VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Overzigt van den zamenhang der deelen van het ontwerp.)

2. ONTWERP VAN BURGERLIJK WETBOEK met het ALGEMEEN OVERZIGT van den zamenhang der onderscheidene deelen, en de VERDEELING VAN HET ONTWERP in 48 wetten.

ALGEMEEN OVERZIGT *van den zamenhang der onderscheidene deelen van het ontwerp van Burgerlijk Wetboek.*

I.	Algemeene Inleiding:		
1°.	van burgerlijk regt en deszelfs bronnen.	Titel	1.
2°.	van wetten en derzelver toepassing	»	2.
3°.	van octrooijen en andere dergelijke regten	»	3.
4°.	van de uitlegging der wetten	»	4.
5°.	van het strijden en zwijgen der wetten	»	5.
II.	Burgerlijk Wetboek zelf, en wel in *vier* boeken:		
1°.	van de voorwerpen des regts of van personen, en van derzelver bijzondere toestanden en betrekkingen, voor zoo verre die op hunne regten eenigen invloed kunnen hebben.	Boek	I.
2°.	van de onderwerpen des regts, en wel:		
	A. van zaken en regten op zaken	»	II.
	B. van regten op personen	»	III.
3°.	van de regtsmiddelen, welke de wet toekent en vordert, zoo wel tot handhaving van regt, als tot wijziging van het strenge regt op gronden van billijkheid en algemeen belang	»	IV.

EERSTE BOEK.

Van Personen.

I.	Van personen in het algemeen.		
II.	Van individuële personen en derzelver onderscheiding, voor zoo verre die op hunne regten eenigen invloed kunnen hebben.		
1°.	van de verschillende natuurlijke of toevallige toestanden der menschen, voor zoo verre die op hunne burgerlijke regten invloed hebben:	Titel	1.
a.	van ongeborenen, geborenen en afgestorvenen		
b.	van mannen en vrouwen		
c.	van minderjarigen en meerderjarigen		
d.	van onmondigen en mondigen.		
e.	van onbesprokenen en eerloozen		
f.	van inboorlingen, ingezetenen, burgers, vreemdelingen, en domicilie	»	2 en 3.
2°.	van de verschillende onderlinge betrekkingen der menschen, voor zoo verre die op hunne regten invloed hebben.		
a.	van de betrekking tusschen echtgenooten, en wel:		
1°.	van het huwelijk in het algemeen, en door wie en hoe hetzelve voltrokken wordt	»	4.
2°.	van de wederzijdsche regten der echtgenooten.	»	5.
3°.	van de gemeenschap van goederen tusschen echtgenooten.	»	6.
4°.	van de huwelijksvoorwaarden	»	7.
5°.	van schenking tusschen echtgenooten	»	8.
6°.	van tweede huwelijken.	»	9.
7°.	van de ontbinding des huwelijks	»	10.
8°.	van scheiding van tafel, bed, bijwoning en goederen	»	11.
b.	van de betrekking tusschen ouders en kinderen.		
1°.	van wettige kinderen en vaderlijke magt over dezelven	»	12.
2°.	over onwettige kinderen	»	13.
3°.	van wettiging	»	14.
c.	van geslacht, bloedverwantschap en zwagerschap	»	15.
d.	van minderjarigheid en voogdij:		
1°.	van minderjarigheid en aanstelling van voogden.	»	16.
2°.	van de pligten en de magt der voogden.	»	17.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Overzigt van den zamenhang der deelen van het ontwerp.)

3°.	van het ophouden der voogdij en deszelfs gevolgen	Tite	18.
4°.	van emancipatie	»	19.
5°.	van *venia aetatis*	»	20.
e.	van curatele:		
1°.	van curatele over personen en goederen van zinneloozen, enz.	»	21.
2°.	van curatele over de boedels en goederen van afwezenden	»	22.
3°.	van de burgerlijke instellingen tot waarborging der persoonlijke regten, of de registers van den burgerlijken stand, zoo wel *in het gemeen* als bijzonder over *geboorte-, trouw- en sterfregisters*	»	23.
III.	Van corporatiën, vereenigde ligchamen en stichtingen, als personen beschouwd	»	24.

TWEEDE BOEK.

Van Zaken en Regten op zaken.

I.	In het algemeen.		
1°.	van zaken en derzelver onderscheiding	»	1.
a.	zoo wel naar derzelver aard		
b.	als ten aanzien van der menschen regt op, of tot dezelve.		
2°.	van de regten omtrent zaken in het algemeen, en derzelver onderscheiding	»	2.
II.	In het bijzonder.		
A.	van beheering of regt op zaken (*jus in re*).		
a.	van eigendoms-regt en gemeenschap.		
1°.	van den aard en de gevolgen van eigendoms-regt en gemeenschap.	»	3.
2°.	van de wijze waarop eigendom verkregen wordt	»	4.
3°.	van de wijze, waarop eigendom verloren gaat	»	5.
b.	van bezitregt.	»	6.
c.	van erfdienstbaarheid, of regt van servituut.		
1°.	in het algemeen.	»	7.
2°.	van sommige bepaalde soorten van regt van servituut in het bijzonder.		
a.	van het regt van opstal.	»	8.
b.	van erfpachtsregt.	»	9.
c.	van grondrenten.	»	10.
d.	van tiendregt.	»	11.
e.	van vruchtgebruik, gebruik en bewoning.	»	12.
d.	van pandregt	»	13.
e.	van het regt van erfgenaamschap.		
1°.	in het algemeen.	»	14.
2°.	in het bijzonder.		
a.	van testamentaire erfopvolging.		
1°.	van uiterste willen in het gemeen	»	15.
2°.	van bijzondere soort van uiterste willen, derzelver aard en vorm	»	16.
3°.	van erfstelling	»	17.
4°.	van onder-erfstelling, of substitutie	»	18.
5°.	van fideicommissaire beschikkingen.	»	19.
6°.	van het regt van boedelhoudersschap	»	20.
7°.	van legaten	»	21.
8°.	van het openen van uiterste willen, en het regt om daarvan kopijen of extracten te vragen.	»	22.
9°.	van het krachteloos zijn of worden van uiterste willen	»	23.
b.	van erfopvolging bij versterf	»	24.
c.	van het aanvaarden of verwerpen van erfenissen	»	25.
d.	van het regt van beraad en beneficie van inventaris.	»	26.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Overzigt van den zamenhang der deelen van het ontwerp.)

e. van boedelscheiding en inbreng, of collatie	Titel	27.
f. van executeurs, boedelredders en administrateurs	»	28.
g. van onbeheerde erfenissen	»	29.

DERDE BOEK.

Van Regten op, of tegen personen.

B. Van inschuld of regt op, of tegen personen (*jus ad rem*).		
a. in het algemeen:		
1°. van regten op, of tegen personen, of van inschuld en verpligting in het algemeen	»	1.
2°. van den onderscheiden aard en de gevolgen van verpligtingen	»	2.
b. in het bijzonder:		
aa. van inschuld uit overeenkomst.		
a. In het algemeen	»	3.
b. van sommige bijzondere overeenkomsten, welker aard en gevolgen om het dagelijksch gebruik, meer bepaaldelijk door de wet geregeld zijn. Deze zijn:		
1°. of, op zich zelfve staande verbindtenissen, strekkende tot regtverkrijging:		
a. tot zekere *bepaalde* zaak of daad:		
1°. het zij buiten gemeenschap, waardoor regt kan verkregen worden:		
a. tot bekoming van den eigendom eener zaak:		
1°. ter schenk	»	4.
2°. tegen wederkeerige uitkeering:		
a. of van geld (koop en verkoop)	»	5 en 6.
b. of van eene andere zaak (ruiling)	»	7.
b. tot nuttrekking uit eene zaak:		
1°. huur en verhuring van goederen	»	8 en 9.
2°. huur en verhuring van diensten	»	10 en 11.
3°. leening en verbruikleening, ook van geld tegen betaling van intrest	»	12, 13 en 14.
c. tot doen:		
1°. van lastgeving	»	15.
2°. van bewaargeving en sequestratie	»	16.
2°. het zij ter zake van gemeenschap (societeit of compagnieschap)	»	17.
b. tot eene *onzekere* of *onbepaalde* prestatie:		
1°. van het contract van lijfrenten	»	18.
2°. van spel, loterij en weddingschap	»	19.
2°. of accessoire verbindtenissen, als contract van pandstelling en borgtogt	»	20.
bb. van inschuld buiten overeenkomst door wetsduiding:		
a. in het algemeen	»	21.
b. in het bijzonder:		
1°. van inschuld door wetsduiding zonder bepaalde tusschenkomende daad	»	22.
2°. van inschuld door wetsduiding uit eenige bepaalde tusschenkomende daad:		
a. buiten schuld		
b. van verpligting uit benadeeling door schuld en verzuim	»	23 en 24.
C. Van het te niet gaan van regt van schuld:		
1°. in het algemeen	»	25.
2°. in het bijzonder:		
a. door bealing	»	26.
b. door aanbod van betaling en consignatie	»	27.
c. door schuldvereffening of compensatie	»	28.
d. door schuldvermenging of confusie	»	29.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Overzigt van den zamenhang der deelen van het ontwerp.)

e. door kwijtschelding	Titel	30.
f. door transactie	»	31.
g. door schuldvernieuwing of novatie	»	32.
h. door het vergaan of verlies der verschuldigde zaak	»	33.

VIERDE BOEK.

Van regtsmiddelen tot handhaving van regt.

I. Van regtsmiddelen tot handhaving van regt in het algemeen	»	1.
II. Van de bijzondere regtsmiddelen, welke de wet tot handhaving van regt of op gronden van billijkheid of openbaar belang toekent.		
1°. van de *gewone* regtsmiddelen tot eisch of verwering		
a. voor den regter	»	2.
1°. van actiën of regtsvorderingen		
a. ten principale		
b. tot verzekering van regt door arrest	»	3.
c. tot provisionele prestatie	»	4.
d. tot interessen	»	5.
2°. van verdedigingen van den verweerder	»	6.
3°. van de middelen om eene regtsvordering of verdediging te doen gelden:		
a. van bewijs	»	7,8,9,10,11.
b. van presumtie	»	12.
4°. van het gevolg eener toekenning van regt:		
a. van gewijsde	»	13.
b. van den rang der crediteuren bij insolventie of executie van goederen	»	14.
c. van proces kosten	»	15.
b. van arbiters en compromissen	»	16.
2°. van de *buitengewone* regtsmiddelen, welke de wet, op grond van billijkheid, in het openbaar belang tegen het strenge regt toekent:		
a. van relief	»	17.
b. van rescissie ten behoeve der schuldeischers	»	18.
c. van atterminatie, surseance van betaling en brieven van vrijgeleide	»	19.
d. van geregtelijke cessie	»	20.
III. Van het te niet gaan van alle regtsmiddelen door verjaring	»	21.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Verdeeling van het ontwerp in 48 wetten.)

VERDEELING *van het ontwerp van Burgerlijk Wetboek in* 48 *wetten, zoo als hetzelve in de zitting van den* 20*sten November* 1820 *is voorgedragen.*

Wet	1	bevat	art.	1	tot	en	met	art.	73
»	2	»	»	74	»	»	»	»	119
»	3	»	»	120	»	»	»	»	470
»	4	»	»	471	»	»	»	»	579
»	5	»	»	580	»	»	»	»	730
»	6	»	»	731	»	»	»	»	795
»	7	»	»	796	»	»	»	»	871
»	8	»	»	872	»	»	»	»	895
»	9	»	»	896	»	»	»	»	974
»	10	»	»	975	»	»	»	»	1102
»	11	»	»	1103	»	»	»	»	1180
»	12	»	»	1181	»	»	»	»	1287
»	13	»	»	1288	»	»	»	»	1397
»	14	»	»	1398	»	»	»	»	1505
»	15	»	»	1506	»	»	»	»	1554
»	16	»	»	1555	»	»	»	»	1674
»	17	»	»	1675	»	»	»	»	1802
»	18	»	»	1803	»	»	»	»	1918
»	19	»	»	1919	»	»	»	»	1950
»	20	»	»	1951	»	»	»	»	1983
»	21	»	»	1984	»	»	»	»	2143
»	22	»	»	2144	»	»	»	»	2270
»	23	»	»	2271	»	»	»	»	2366
Wet	24	bevat	art.	2367	tot	en	met	art.	2396
»	25	»	»	2397	»	»	»	»	2510
»	26	»	»	2511	»	»	»	»	2525
»	27	»	»	2526	»	»	»	»	2533
»	28	»	»	2534	»	»	»	»	2634
»	29	»	»	2635	»	»	»	»	2714
»	30	»	»	2715	»	»	»	»	2744
»	31	»	»	2745	»	»	»	»	2763
»	32	»	»	2764	»	»	»	»	2805
»	33	»	»	2806	»	»	»	»	2839
»	34	»	»	2840	»	»	»	»	2892
»	35	»	»	2893	»	»	»	»	2908
»	36	»	»	2909	»	»	»	»	2961
»	37	»	»	2962	»	»	»	»	3055
»	38	»	»	3056	»	»	»	»	3180
»	39	»	»	3181	»	»	»	»	3269
»	40	»	»	3270	»	»	»	»	3304
»	41	»	»	3305	»	»	»	»	3410
»	42	»	»	3411	»	»	»	»	3454
»	43	»	»	3455	»	»	»	»	3466
»	44	»	»	3467	»	»	»	»	3477
»	45	»	»	3478	»	»	»	»	3493
»	46	»	»	3494	»	»	»	»	3549
»	47	»	»	3550	»	»	»	»	3596
»	48	»	»	3597	»	»	»	»	3631

ONTWERP VAN BURGERLIJK WETBOEK.

WIJ WILLEM, ENZ.

Alzoo Wij in overweging genomen hebben dat, volgens art. 163 van de Grondwet, moet worden ingevoerd een Algemeen Wetboek van Burgerlijk Regt, van Koophandel, van Lijfstraffelijk Regt, van de zamenstelling der Regterlijke Magt en van de Manier van procederen;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze, te arresteren de volgende Titels, welke zullen uitmaken een gedeelte van het **Burgerlijk Wetboek voor het Koningrijk der Nederlanden.**

ALGEMEENE INLEIDING.

EERSTE TITEL.

Van burgerlijk regt en deszelfs bronnen.

Art. 1. (I.)

Onder den naam van burgerlijk regt worden begrepen al de wetten omtrent de onderlinge bevoegdheid van bijzondere personen, om iets te zijn, te hebben, te doen of te laten, met dat gevolg, dat de handhaving dezer bevoegdheid, of wel toekenning van schadeloosstelling, wegens het niet erkennen derzelve, van den regter kan gevorderd worden.

Art. 2. (II.)

De staatkundige regten en pligten van den burger behooren

NOUS GUILLAUME, ETC.

Ayant pris en considération, qu'aux termes de l'art. 163 de la Loi fondamentale, il y aura pour tout le Royaume un même Code Civil, Pénal, de Commerce, d'organisation du Pouvoir Judiciaire et de Procédure Civile et Criminelle;

A ces causes, Notre Conseil-d'Etat entendu, et de commun accord avec les Etats-Généraux, avons statué, comme Nous statuons par les présentes, d'arrêter les Titres suivants pour faire partie du **Code Civil pour le Royaume des Pays-Bas.**

INTRODUCTION GÉNÉRALE.

TITRE PREMIER.

Du droit civil et de ses sources.

Art. 1. (I.)

Par droit civil on entend l'ensemble des lois, qui règlent les rapports des particuliers entre-eux, quant à leur état, leurs propriétés et leurs droits de faire telle ou telle chose, ou de ne pas la faire, avec l'effet de pouvoir réclamer du juge le maintien des droits résultant de ces rapports, ou l'adjudication des dommages et intérêts contre ceux qui les auront méconnus.

Art. 2. (II.)

Les droits et les devoirs politiques d'un citoyen n'appartiennent

niet tot het burgerlijk regt, en zijn de bepalingen van hetzelve daarop niet toepasselijk, dan voor zoo verre de wetten, tot die onderwerpen betrekkelijk, daarop terug wijzen. In gewone burgerlijke handelingen echter (dat is de zoodanige welker aard en gevolgen bij dit Burgerlijk Wetboek geregeld zijn) tusschen den Staat of andere staatkundige ligchamen en bijzondere personen aangegaan, gelden de algemeene regelen van dat burgerlijk regt, indien niet uitdrukkelijk iets anders bepaald is, of, ten aanzien van eenig bijzonder onderwerp, bijzondere wetten mogten bestaan.

Art. 3. (III.)

De bevoegdheid, in art. 1 opgegeven, berust op de erkenning daarvan door den Staat.

Ten einde men zich op de erkenning van een burgerlijk regt door den Staat zoude kunnen beroepen, moet die erkenning bewijsbaar zijn, of uit de wet, of zulke andere regtsbronnen, welke bij de wet als zoodanig erkend zijn.

Art. 4. (IV.)

Als wet, waarop zich het Nederlandsch burgerlijk regt grondt, geldt over het geheele grondgebied van den Staat, alleen, en met uitsluiting van alle vroegere, het zij beschrevene, het zij onbeschrevene, het zij algemeene, het zij plaatselijke regten, ook het Romeinsch regt daaronder begrepen, het tegenwoordig Burgerlijk Wetboek; behoudens de bepalingen, welke hieronder, het zij in deze Inleiding, of daarna, omtrent het gezag van vroegere wetten, voorkomen.

Art. 5. (V.)

Gewoonte geeft geen regt, dan alleen wanneer de wet omtrent eenig onderwerp op gewoonte verwijst, en altijd behoudens de bepalingen, in de volgende artikelen voorkomende.

Art. 6. (VI.)

Om zich op eene gewoonte, als regt gevende, met vrucht te kunnen beroepen, moet niet alleen langdurigheid van tijd, maar ook tevens, in dien tijd, menigvuldigheid van gelijksoortige gevallen bewezen worden.

Art. 7. (VII.)

De beoordeeling van het aanwezen dier beide vereischten, wordt aan den regter overgelaten, welke zich hierin naar den aard der verschillende onderwerpen regelen moet.

Art. 8. (VIII.)

Ook omtrent de bewijzen voor het bestaan van eene gewoonte, vordert de wet niets bepaalds. De regter beoordeelt dit insgelijks naar den aard der zaak. Indien men zich echter te dien einde alleen van getuigenissen bedient, wordt daartoe eene reeks (turbe) van zeven onberispelijke, en met de zaak, waarover gehandeld wordt, gemeenzame getuigen, gevorderd, welker getuigenis door geene andere even bevoegde personen tegengesproken wordt.

Art. 9. (IX.)

Als bewijs, voor het bestaan van eene gewoonte, kan ook gelden de overeenstemming van eene reeks van gewijsden over één en hetzelfde punt, mits ook hier de bepalingen van art. 6 en 7 in acht genomen worden, en de reeks van eenstemmige gewijsden onafgebroken zij; in de gevallen, waarin de wet geen gewoonteregt toelaat, maakt de overeenkomst van gewijsden geen regt.

Art. 10. (X.)

Geen regter kan, bij wege van algemeene verordening, dispositie of reglement uitspraak doen, in zaken, die aan zijne beslissing onderworpen zijn.

TWEEDE TITEL.

Van wetten en derzelver toepassing.

Art. 11. (XI.)

Wet is hier, in het algemeen, elke bepaling van de daartoe bepas au droit civil, et les dispositions de ce droit n'y sont applicables qu'autant que les lois relatives à cette matière s'y rapportent. Cependant dans les actes civils ordinaires (c'est-à-dire, ceux dont la nature et les suites sont réglées par le Code Civil), entre l'Etat ou autres corps politiques et les particuliers, les règles générales du droit civil ont force, si rien autre n'a été expressément déterminé, ou que, pour un certain objet particulier, il n'existe des lois spéciales.

Art. 3. (III.)

La faculté, accordée en l'art. 1, est fondée sur sa reconnaissance par l'Etat.

Afin de pouvoir invoquer cette reconnaissance, elle doit être susceptible de preuve, ou par la loi, ou par d'autres sources de droit reconnues comme telles par la loi.

Art. 4. (IV.)

Le présent Code Civil est seul valable comme loi, et le seul sur lequel se fonde le droit civil du Royaume des Pays-Bas dans toute l'étendue de son territoire, à l'exclusion de toutes lois antérieures, soit écrites, soit non-écrites, soit statuts généraux et locaux, y compris le droit Romain; sauf les dispositions établies ci-dessous dans la présente introduction, ou après, sur la force de lois antérieures.

Art. 5. (V.)

L'usage ne donne droit que lorsque la loi renvoie à l'usage relativement à un objet, et toujours sauf les dispositions établies aux articles suivants.

Art. 6. (VI.)

Pour pouvoir invoquer valablement l'usage, comme faisant droit, il ne faut pas seulement la durée du temps, mais il faut en outre que, pendant ce temps, l'existence d'un grand nombre de cas semblables soit prouvée.

Art. 7. (VII.)

La décision de l'existence de ces deux conditions est abandonnée au juge, qui doit ici re régler selon la nature des différents objets.

Art 8. (VIII.)

La loi n'exige rien de déterminé relativement aux preuves de l'existence d'un point d'usage. Le juge décide également à cet égard selon la nature de l'affaire. Si cependant on se sert uniquement, à cette fin, de témoins, une série (turbe) de sept témoins irréprochables et versés dans la matière, est exigée sur l'objet dont on traite, pourvu que ce témoignage ne soit pas contredit par d'autres personnes également compétentes.

Art. 9. (IX.)

Le concours d'une série de jugements sur un même point, peut aussi valoir comme preuve de l'existence de l'usage, pourvu que les dispositions des articles 5 et 6 soient ici observées, et que la série de jugements uniformes soit non interrompue; dans le cas où la loi ne renvoie pas à l'usage, le concours d'arrêts ne constitue aucun droit.

Art. 10. (X.)

Il est défendu aux juges de prononcer, par voie de disposition générale et réglementaire, sur les causes qui leur sont soumises.

TITRE DEUXIÈME.

Des lois et de leur application.

Art. 11. (XI.)

On entend ici en général par *loi* chaque disposition du pouvoir

VII. *Burgerlijk Wethoek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

voegde magt, omtrent de burgerlijke reglen van hen, welke aan de Nederlandsche wetgeving onderworpen zijn.

Art. 12. (XII.)

Bij eene plaatselijke, hetzij provinciale, hetzij stedelijke of andere dergelijke verordeningen, kunnen bepalingen gemaakt worden, waardoor de burgerlijke regten, welke voor alle ingezetenen van den Staat dezelfde zijn, in eenig opzigt besnoeid, uitgebreid of gewijzigd worden.

Art. 13. (XIII.)

Geene wet is verbindende, zoo lang dezelve niet behoorlijk is gepromulgeerd.

Art. 14. (XIV.)

De promulgatie wordt gerekend te hebben plaats gehad op het uur van middernacht van den 14den dag, na dien, waarop het Staatsblad, waarin de wet gedrukt is, ter Saatsdrukkerij is in het licht verschenen, ten zij bij de wet zelve, voor een bepaald geval, een andere tijd gesteld zij.

Ieder Staatsblad zal voorzien zijn van de officiële dagteekening van deszelfs uitgave ter Staatsdrukkerij.

Art. 15. (XV.)

De wetten verbinden allen, welke aan dezelve onderworpen zijn, tot inachtneming der daarbij gemaakte bepalingen, ten dien gevolge, dat hetgeen tegen de wet gedaan is, of voor nietig en van onwaarde gehouden wordt, of ten minste daaruit een regt geboren wordt, hetzij voor bijzondere personen, hetzij voor den Staat of andere staatkundige ligchamen, tot eene regtsvordering wegens verwaarloozing der wet.

Art. 16. (XVI.)

De regter zal, in twijfelachtige gevallen, volgens de regelen van uitlegging, in den vierden en vijfden Titel dezer Inleiding voorkomende, beslissen, welke de in het vorige artikel opgenoemde gevolgen door den wetgever bedoeld zij.

Art. 17. (XVII.)

De werking der wet strekt zich, in het algemeen, uit tot alle ingezetenen van den Staat, het zij dezelve zich binnen of buiten 's Lands bevinden; te dien effecte, dat niet alleen al derzelver zoo wel persoonlijke als andere regten, maar ook de wettigheid en de regterlijke gevolgen van derzelver handelingen, waar die ook mogten plaats gehad hebben, alleen aan de Nederlandsche burgerlijke wet moeten getoetst worden, zonder eenige uitzondering, dan alleen deze, dat de uiterlijke wettigheid der handeling naar de vormen en wetten der plaats, waar die handeling heeft plaats gehad, moet beoordeeld worden.

Art. 18. (XVIII.)

Ten aanzien van onroerende goederen geldt de wet der plaats, waaronder die goederen gelegen zijn. Zij verbinden ook vreemdelingen, wanneer deze bezitters van zoodanige goederen zijn.

Art. 19. (XIX.)

In het algemeen strekt zich de werking der burgerlijke wet niet uit tot vreemdelingen. Zij blijven onder het gebied der wetten van het land, waartoe zij behooren; volgens welke wetten hunne persoonlijke regten, zoo wel als de wettigheid en het gevolg hunner handelingen, moeten beoordeeld worden.

Art. 20. (XX.)

De regel echter, in het vorige artikel opgegeven, is niet toepasselijk:

1°. op de wetten van policie en burgerlijke orde, als aan welke, even als aan de strafwetten, allen onderworpen zijn die zich op het grondgebied van den Staat bevinden, en zulks van het oogenblik af, waarop zij dat grondgebied betreden hebben;

2°. op de wetten omtrent de manier van procederen, als aan

compétent, relative aux droits civils de ceux qui sont soumis à la législation du Royaume.

Art. 12. (XII.)

Nulles dispositions, par lesquelles les droits civils, qui sont les mêmes pour tous les habitants du Royaume, seraient à certain égard, limités, étendus ou modifiés, ne peuvent être portées par une ordonnance locale, soit d'une province, soit de villes ou autres semblables.

Art. 13. (XIII.)

Aucune loi n'oblige tant qu'elle n'est pas légalement promulguée.

Art. 14. (XIV.)

La promulgation est censée avoir eu lieu à minuit du quatorzième jour après celui, où le Journal Officiel, dans lequel la loi est insérée, a été rendu public à l'imprimerie de l'Etat, à moins que la loi même, pour un cas spécial, n'ait fixé une autre époque.

Chaque Journal portera la date officielle du jour où il a été rendu public à l'imprimerie de l'Etat.

Art. 15. (XV.)

Les lois obligent ceux, qui y sont soumis à en observer les dispositions, de sorte que ce qui est fait contre la loi est considéré ou pour nul et de nulle valeur, ou qu'il en résulte du moins un droit, soit pour les particuliers, soit pour l'Etat ou autres corps politiques, à une demande en justice pour inobservation de la loi.

Art. 16. (XVI.)

Le juge décidera dans les cas douteux, selon les règles d'interprétation insérées dans les quatrième et cinquième Titres de la présente Introduction, quelles sont les suites, énoncées en l'article précédent qui ont été prévues par le législateur.

Art. 17. (XVII.)

L'exécution de la loi s'étend en général sur tous les habitants de l'Etat, soit qu'ils se trouvent dans le Royaume ou à l'extérieur, de sorte que non-seulement tous leurs droits personnels et autres, mais aussi la légitimité et les suites légales de tous leurs actes, en quelque lieu qu'ils puissent avoir été faits, sont régies par la loi civile de ce Royaume, sauf que la légitimité extrinsèque de l'acte doit être jugée selon les formes et lois des pays où il a été fait.

Art. 18. (XVIII.)

A l'égard des immeubles, la loi du lieu, où les biens sont situés, est suivie, elle oblige aussi les étrangers lorsqu'ils sont possesseurs de tels biens.

Art. 19. (XIX.)

En général l'exécution de la loi civile ne s'étend pas aux étrangers. Ils demeurent sous l'autorité des lois du pays auquel ils appartiennent. Leurs droits personnels, ainsi que la validité et les suites de leurs actes, doivent être jugés selon ces lois.

Art. 20. (XX.)

Cependant la règle, portée en l'article précédent, n'est pas applicable:

1°. aux lois de police et d'ordre public, ainsi qu'aux lois pénales, auxquelles sont soumis tous ceux qui se trouvent sur le territoire de l'Etat, dès l'instant où ils y sont entrés;

2°. aux lois relatives à la manière de procéder, auxquelles est

welke ieder onderworpen is, door of tegen wien, hier te lande, eenige actie, hoe ook genaamd, geïnstitueerd wordt;

3°. op de handelingen door die vreemden, volgens de wet van hun vaderland daartoe persoonlijk bevoegd, hier te lande aangegaan, als ten aanzien van welke zij gehouden zijn zich te gedragen, naar de voorschriften der Landswet.

Art. 21. (XXI.)

De bepalingen van de drie vorige artikelen gelden alleen, voor zoo verre omtrent de gevallen in die artikelen begrepen, geene bijzondere verordeningen, het zij in dit wetboek, het zij in eenige andere wet, mogten voorkomen.

Art. 22. (XXII.)

In het algemeen zal geen regt uit dit wetboek den vreemdeling te stade komen, zoo niet in een gelijk geval, in zijn vaderland, aan eenen Nederlander hetzelfde regt is toegekend.

Art. 23. (XXIII.)

De wet werkt alleen op het tegenwoordige en toekomende. Zij heeft geene terugwerkende kracht.

Art. 24. (XXIV.)

Er kan dus evenmin regt tot schadevergoeding, wegens regtverkorting, als tot strafvordering ontleend worden, uit eene daad, welke plaats heeft gehad, vóór dat nog de nieuwe wet dezelve onwettig verklaarde.

Art. 25. (XXV.)

Op gelijke wijze gaan geene regten, welke reeds vóór de promulgatie der latere wet onherroepelijk verkregen waren, door die latere wet verloren.

Art. 26. (XXVI.)

Ook regten van hypotheek en preferentie, door de vroegere wet aan zekere handelingen toegestaan, blijven van kracht, schoon de latere wet, aan diezelfde handeling, geene dergelijke voorregten mogt verbinden.

Art. 27. (XXVII.)

De regel van art. 25 is echter niet toepasselijk op wetten omtrent de manier van procederen. Die een regt wil doen gelden, moet dit doen volgens de wetten, welke op dat tijdstip de manier van procederen regelen; hij heeft al de regtsmiddelen, maar ook geene andere, ter zijner beschikking, dan die, welke de wetten van het oogenblik, voor dat geval, aan de hand geven.

Het stelt geenen schuldenaar vrij van den regtsdwang bij wege van gijzeling of civile hechtenis, indien hij bewijzen kan gecontracteerd te hebben op een oogenblik waarin de wet aan zijnen schuldeischer geen regt van gijzeling of civile hechtenis toestond; gelijk een schuldeischer geen regt van gijzeling zoude hebben, in gevallen, waarin de latere wet hem hetzelve ontzeide, schoon hij ook dit regt mogt gehad hebben op het oogenblik der handeling.

Art. 28. (XXVIII.)

Op gelijke wijze heeft ieder het vermogen, om zijn vermeend regt door die bewijsmiddelen te staven, welke de latere wet toelaat, schoon ook die bewijsmiddelen, volgens de wet van het oogenblik der handeling, niet ontvankelijk mogten geweest zijn. Wanneer echter de tegenwoordige wet bewijsmiddelen onvoldoende mogt verklaren, welke naar de wet van het oogenblik der handeling van kracht waren, zullen ook die bewijsmiddelen voor zulke vroege handelingen aangenomen worden.

Art. 29. (XXIX.)

Wettigheid van uitwendigen vorm wordt beoordeeld naar de wetten, welke van kracht waren, op het oogenblik dat de zaak bewezen kan worden haar beslag bekomen te hebben. Ten aanzien der inwendige wettigheid van elke handeling, kunnen de wetten, van het oogenblik waarop het regt dadelijk verkregen wordt, alleen in aanmerking komen.

soumise chaque personne, par ou contre laquelle une action quelconque est intentée dans ce Royaume;

3°. aux actes passés dans le Royaume par des étrangers personnellement capables de contracter d'après les lois de leur pays; à l'égard desquels actes ils sont tenus de se conformer aux dispositions des lois du Royaume.

Art. 21. (XXI.)

Les dispositions des trois articles précédents, ne reçoivent leur application, que pour autant que, relativement aux cas compris dans ces articles, il n'y ait point de dispositions particulières, soit dans le présent code, soit dans quelqu'autre loi.

Art. 22. (XXII.)

En général aucun droit, résultant du présent code, ne profitera à un étranger, si, dans son pays et dans le même cas, ce droit n'est pas accordé à un sujet de ce Royaume.

Art. 23. (XXIII.)

La loi dispose seulement pour le présent et l'avenir; elle n'a point d'effet rétroactif.

Art. 24. (XXIV.)

Ainsi le droit d'indemnité pour infraction à la loi, ou de requérir une peine pour un fait antérieur à la nouvelle loi qui le déclare illégitime, ne peut être invoqué.

Art. 25. (XXV.)

Les droits irrévocablement acquis avant la promulgation d'une loi postérieure, ne se perdent également point par cette loi.

Art. 26. (XXVI.)

Les droits d'hypothèque et de privilège, accordés à certains actes par une loi antérieure, demeurent en vigueur, quoique la loi postérieure n'attache pas de droits semblables à ces mêmes actes.

Art. 27. (XXVII.)

La règle de l'art. 25 n'est cependant pas applicable aux lois sur la manière de procéder. Celui, qui veut faire valoir un droit, doit suivre les lois qui règlent, à cette époque, le mode de procédure; il a à sa disposition tous les moyens de droit, mais point d'autres que ceux que les dites lois lui donnent pour ce cas.

Aucun débiteur n'est libéré de la contrainte par corps ou de l'emprisonnement civil, quoiqu'il puisse prouver avoir contracté à une époque où la loi n'accordait pas la contrainte par corps à son créancier. Egalement le créancier n'aurait aucun droit de contrainte par corps, dans les cas où la loi subséquente ne la lui accorde pas, quoiqu'il puisse avoir eu ce droit au moment de l'acte.

Art. 28. (XXVIII.)

Tout individu a également la faculté de soutenir ses prétentions par les moyens que la loi postérieure accorde, quoique ces moyens de preuves peuvent n'avoir pas été recevables d'après la loi de l'époque de l'acte. Lorsque cependant la loi actuelle déclare insuffisants les moyens de preuves, qui, selon la loi du moment de l'acte, étaient valables, ces moyens de preuves seront aussi reçus pour les actes intérieurs.

Art. 29. (XXIX.)

La légitimité de la forme extrinsèque est jugée, d'après les lois qui étaient en vigueur à l'époque où l'acte peut être prouvé avoir acquis sa perfection. A l'égard de la force intrinsèque de chaque acte, les lois de l'époque où le droit est effectivement acquis, peuvent seulement être prises en considération.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 30. (XXX.)

Evenwel worden geene vroegere handelingen, die, op het oogenblik waarop zij plaats hadden, van kracht waren ingevolge de bepaling van het laatste lid van het vorige artikel, voor nietig gehouden, dan na verloop van zes maanden na de promulgatie der nieuwe wet, ten ware de wetgever, in eenig bepaald geval, eenen langeren of korteren tijd mogt bepaald hebben.

Art. 31. (XXXI.)

Wanneer nogtans eene latere wet alleen tot opheldering en verklaring eener vroegere strekt, moeten ook de vóór die uitlegging plaats gehad hebbende gevallen, voor zoo verre de geschillen daarover nog door geene definitive uitspraak of transactie uitgemaakt zijn, daarnaar beoordeeld worden.

Art. 32. (XXXII.)

De regterlijke hoedanigheid van personen en zaken wordt beoordeeld naar de tegenwoordige wet.

Art. 33. (XXXIII.)

Deze regel is echter van geene kracht ten aanzien van de regterlijke hoedanigheid van personen en zaken, welke reeds vóór de promulgatie der laatste wet onherroepelijk waren verkregen. Hij, die eenmaal onder eene vroegere wet is meerderjarig geworden, blijft meerderjarig, schoon ook de nieuwe wet het tijdstip van meerderjarigheid later mogt stellen.

Art. 34. (XXXIV.)

Eindelijk is de bepaling van art. 23 en 24 niet toepasselijk op de gevallen, waarin de vroegere wet alleen de bevoegdheid gaf om eenig regt te verkrijgen, wanneer de latere wet die bevoegdheid niet erkend, en men onder de vroegere wet zijne bevoegdheid niet heeft doen gelden.

Art. 35. (XXXV.)

De overeenkomst van eene wet met eene oudere, welke door eene tusschen beiden gekomen wetgeving krachteloos geworden was, doet het door die tusschenwetgeving krachteloos gewordene dan alleen weder herleven, wanneer uit die krachteloosheid nog geen regt voor een' anderen ontstaan is.

Art. 36. (XXXVI.)

De wetten verliezen hare kracht alleen door uitdrukkelijke opheffing van dezelve door den wetgever, welke echter ook dan gerekend wordt aanwezig te zijn, wanneer eene latere bepaling met eene vroegere geheel en volstrektelijk onbestaanbaar is. Gewoonte, al ware dezelve ook door eene reeks van gewijsden ondersteund, maakt geene wet krachteloos.

Art. 37. (XXXVII.)

Handelingen, of overeenkomsten, van bijzondere personen kunnen de bepalingen der wet niet krachteloos maken. Alleen kunnen zij, aan welken de wet eenig regt toekent, voor zoo verre zij daartoe de persoonlijke bevoegdheid hebben, van dit regt afzien, en moet alsdan de overeenkomst van partijen als wet voor die handeling beschouwd worden. Evenwel kunnen overeenkomsten van bijzondere personen geen inbreuk maken op regten van derden, noch op de publieke orde.

DERDE TITEL.

Van octrooijen en andere dergelijke regten.

Art. 38. (XXXVIII.)

De wet verstaat door octrooijen, in het algemeen, elke bijzondere bepaling, waardoor de bevoegde magt aan een of meerdere personen bij uitsluiting zeker regt toekent, waarover zij, uit kracht der wet, kan beschikken.

Art. 39. (XXXIX.)

Octrooijen, en andere bijzondere verordeningen van dien aard,

Art. 30. (XXX.)

Néanmoins les actes antérieurs, qui étaient valables à l'époque où ils ont été passés, ne sont considérés pour nuls en vertu du deuxième paragraphe de la disposition de l'article précédent, qu'après six mois de la promulgation de la nouvelle loi, à moins que le législateur, dans un cas déterminé, n'ait fixé un temps plus ou moins reculé.

Art. 31. (XXXI.)

Si cependant une loi postérieure n'a pour objet que l'éclaircissement et l'explication d'une loi antérieure, les faits qui ont eu lieu avant cette interprétation doivent être jugés d'après cette loi, si les différends à cet égard ne sont point terminés par un arrêt définitif, ou une transaction.

Art. 32. (XXXII.)

La qualité légale des personnes et des choses est jugée selon la présente loi.

Art. 33. (XXXIII.)

Cette règle n'a cependant aucune force à l'égard de la qualité des personnes et des choses, déjà irrévocablement acquise avant la promulgation de la loi postérieure. Celui qui a été majeur sous une loi antérieure, demeure majeur, quoique la nouvelle loi fixe la majorité à une époque plus reculée.

Art. 34. (XXXIV.)

Enfin la disposition des artt. 23 et 24 n'est pas applicable aux cas où une loi antérieure donne la faculté d'acquérir un droit quelconque, lorsque la loi postérieure ne reconnaît pas cette faculté, et qu'on ne l'a point fait valoir sous la loi ancienne.

Art. 35. (XXXV.)

Le rapport d'une loi avec une ancienne, qui par une législation intermédiaire avait éte abrogée, ne fait revivre de nouveau la loi abrogée par cette législation intermédiaire, que lorsqu'il n'est encore résulté de cette abrogation aucun droit pour un autre.

Art. 36. (XXXVI.)

Les lois perdent leur force par une révocation expresse du législateur; cette révocation est aussi censée exister lorsqu'une disposition postérieure est entièrement et pleinement incompatible avec l'antérieure. L'usage, quoique appuyé par une série d'arrêts, ne rend aucune loi nulle.

Art. 37. (XXXVII.)

Les conventions on actes des particuliers ne peuvent annuler les dispositions de la loi. Ceux, auxquels la loi accorde un certain droit, peuvent seulement y renoncer, pourvu qu'ils ayent la capacité personnelle; dans ce cas la convention des parties doit être considérée comme loi. Cependant les particuliers ne peuvent déroger par leurs conventions, ni aux droits des tiers ni à l'ordre public.

TITRE TROISIÈME.

Des octrois et autres droits semblables.

Art. 38. (XXXVIII.)

La loi entend par octroi en général toute concession particulière, par laquelle l'autorité compétente accorde exclusivement à un ou plusieurs individus certain droit, dont elle peut disposer en vertu de la loi.

Art. 39. (XXXIX.)

Les octrois et autres ordonnances spéciales de cette nature ont

hebben kracht van wet, voor zoo verre zij de algemeene verpligting opleggen, om het door die octrooijen verkregen regt niet te verkorten.

Art. 40. (XL.)

Zij geven den verkrijger het regt, om tegen allen, die op het octrooi zouden willen inbreuk maken, die inbreuk door den regter nietig en van onwaarde te doen verklaren, de verdere inbreuk te doen stuiten, en voor het overige vergoeding van alle schaden te vorderen, bereids door die inbreuk toegebragt.

Art. 41. (XLI.)

Octrooijen aan bepaalde personen of korporatien toegestaan, gaan te niet met het overlijden des persoons, of het ontbinden der korporatie.

Art. 42. (XLII.)

Octrooijen daarentegen, welke aan eene zaak verbonden zijn, gaan met die zaak tot elken bezitter over, en gaan dan eerst te niet wanneer die zaak zelve verloren gaat. Eene toevallige persoonlijke verhindering van dezen of genen bezitter in het gebruik maken van het octrooi, doet de kracht en werking daarvan alleen rusten, tot zoo lang deze hindernis weder opgeheven is.

Art. 43. (XLIII.)

Wanneer een octrooi aan eenen bepaalden persoon, als bezitter van eene bepaalde zaak mogt verleeend zijn, gaat hetzelve te niet, zoodra die persoon ophoudt bezitter te zijn.

Art. 44. (XLIV.)

De bepalingen van art. 41, 42 en 43 gelden alleen, voor zoo verre de wet of het octrooi zelve niet anders bepalen mogt.

Art. 45. (XLV.)

Octrooijen, voor een' bepaalden tijd, houden van zelfs op van kracht te zijn, na het verloop van dien tijd.

VIERDE TITEL.

Van de uitlegging der wetten.

Art. 46. (XLVI.)

De regter is verpligt uitspraak te doen overeenkomstig de wet. De beoordeeling der wet zelve ligt buiten de grenzen zijner magt.

Art. 47. (XLVII.)

De regter is echter niet verpligt zich alleen aan de bloote letter van de wet te houden. Hij kan en moet, zoo veel hem dit mogelijk is, tot den geest der wet en de meening des wetgevers doordringen.

Art. 48. (XLVIII.)

Het staat hem dien ten gevolge niet alleen vrij, om die meening in een bepaaldelijk opgegeven geval op te sporen; maar ook, om, na de opsporing van den waren zin der woorden, de wet, of, volgens de duidelijke meening des wetgevers, te beperken, of, volgens diezelfde meening op gelijksoortige, doch niet uitdrukkelijk vermelde, gevallen uit te breiden.

Art. 49. (XLIX.)

Wanneer echter de woorden eener wet eenen zoo duidelijken zin hebben, dat de onderstelde meening zich op geenerlei wijze met de woorden kan laten overeenbrengen, staat het den regter niet vrij, op grond dezer meening, en nog veel minder op grond eener denkbeeldige billijkheid, tegen de duidelijke letter der wet, uitspraak te doen.

Art. 50. (L.)

Het opmaken van het besluit omtrent de meening des wetgevers,

force de loi, pour autant qu'ils imposent une obligation générale de ne point préjudicier au droit acquis par ces octrois.

Art. 40. (XL.)

Ils donnent aux concessionnaires le droit, contre tous ceux qui voudraient porter atteinte à l'octroi, de faire déclarer par le juge cette atteinte nulle et de nulle valeur, de faire cesser toute atteinte ultérieure, et enfin d'exiger l'indemnité de tout dommage déjà causé par cette atteinte.

Art. 41. (XLI.)

Les octrois accordés à la personne, ou à des corporations, cessent par le décès de la personne ou la dissolution des corporations.

Art. 42. (XLII.)

Au contraire les octrois, attachés à une chose, passent avec cette chose à tout possesseur, et ne s'éteignent que lorsque la chose vient à périr: un empêchement personnel fortuit de tel ou tel possesseur dans l'usage de l'octroi n'en fait seulement que suspendre la force et l'exécution, jusqu'à ce que cet obstacle soit levé.

Art. 43. (XLIII.)

Lorsqu'un octroi est accordé à une personne déterminée comme possesseur d'une chose déterminée, cet octroi finit aussitôt que la personne cesse d'en être possesseur.

Art. 44. (XLIV.)

Les dispositions des artt. 41, 42 et 43 ne sont applicables que lorsque même la loi ou l'octroi ne détermine rien autre.

Art. 45. (XLV.)

Les octrois accordés pour un temps déterminé, cessent de plein droit à l'expiration de ce temps.

TITRE QUATRIÈME.

De l'interprétation des lois.

Art. 46. (XLVI.)

Le juge est tenu de prononcer confermément à la loi. Il est hors de ses attributions de juger sur la validité de la loi même.

Art. 47. (XLVII.)

Cependant le juge n'est point obligé de se tenir à la seule lettre de la loi: il peut, et doit, autant que cela lui est possible, pénétrer l'esprit de loi et l'intention du législateur.

Art. 48. (XLVIII.)

En conséquence il lui est non-seulement libre de suivre cette intention dans un cas déterminé; mais il peut aussi, après la recherche du véritable sens des expressions, ou, restreindre la loi d'après l'intention manifeste du législateur, ou, d'après cette intention, l'étendre à des cas semblables, quoique non expressément mentionnés.

Art. 49. (XLIX.)

Lorsque cependant les expressions d'une loi ont un sens si clair, que l'intention supposée ne peut d'aucune manière se concilier avec les expressions, il n'est point loisible au juge de prononcer contre la lettre évidente de la loi, sous prétexte de cette intention, et encore bien moins sur le fondement d'une équité idéale.

Art. 50. (L.)

En général il est laissé à la conviction et à la conscience du

VII. *Burgerlijk Wethoek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

wordt in het algemeen aan de overtuiging en het geweten des regters overgelaten. Vooral echter zullen zij zich, waar dit mogelijk is, moeten houden aan de regelen, daaromtrent in dit wetboek in het algemeen, en in dezen Titel bijzonderlijk voorgeschreven.

Art. 51. (LI.)

Bij de beslissing omtrent den taalkundigen zin der woorden eener wet, moet de regter zich aan het gewone taalgebruik der beschaafdere standen, ten tijde van de promulgatie der wet, of in kunsttermen, aan de meest gewone definitie houden; ten ware de beteekenis van eenig woord in het bijzonder, door den wetgever bij definitie mogt bepaald zijn, of wel eenige bepaalde beteekenis, door denzelven, in eene wet, doorloopend mogt in acht genomen zijn.

Art. 52. (LII.)

Wanneer een woord taalkundig meer dan eene beteekenis kan hebben, moet aan die beteekenis de voorkeur worden toegekend, welke het meest beantwoordt aan het onderwerp waarover gehandeld wordt, en moet in het algemeen de gewone boven de figuurlijke beteekenis gesteld worden.

Art. 53. (LIII.)

De bedoeling van een' enkelen raad of onverbindend voorschrift te hebben willen geven, mag in den wetgever niet ondersteld worden. Men behoort dus altijd, waar dit mogelijk is, aan die uitlegging de voorkeur te geven, door welke één van de regterlijke gevolgen eener wet, zoo als die boven in art. 15 zijn opgegeven, behouden blijft.

Art. 54. (LIV.)

Zoodra echter één dier gevolgen uitdrukkelijk bepaald is, moet de wetgever gerekend worden de overige niet gewild te hebben.

Art. 55. (LV.)

Alleen bij volkomen stilzwijgen omtrent die gevolgen, wordt de wetgever ondersteld de nietigheid der met de wet strijdige handeling bedoeld te hebben.

Art. 56. (LVI.)

De onderstelling van het vorige artikel houdt op, zoodra de wetgever bij de bepaling, welke de handeling verbiedt, kan bedoeld hebben, niet de handeling nietig te verklaren, maar alleen aan de eene of andere autoriteit de verpligting op te leggen, om voor de inachtneming dier bepaling te waken.

Art. 57. (LVII.)

De bedoeling van den wetgever moet uit de geheele wet in derzelver zamenhang, en niet uit enkele woorden of gedeelten der wet, buiten hunnen zamenhang genomen, opgemaakt worden.

Art. 58. (LVIII.)

Bij twijfelachtigheid van bedoeling, komt aan die uitlegging de voorkeur toe, welke het meest met de geheele analogie van het regt overeenkomt.

Art. 59. (LIX.)

Wanneer ook de analogie des regts de zaak niet uitmaakt, moet die uitlegging aangenomen worden, welke het meest met de natuurlijke billijkheid overeenkomt, en de natuurlijke vrijheid der menschen het minst beperkt.

Art. 60. (LX.)

Wanneer de uitgedrukte bedoeling des wetgevers algemeener is, dan het gevolg hetwelk de wetgever daar uitdrukkelijk afleidt, kan de wetgever ondersteld worden ook hetzelfde gewild te hebben, in andere gevallen, welke niet door hem zijn uitgedrukt.

juge de se former une opinion sur l'intention du législateur; cependant il devra principalement se tenir, où cela est possible, aux règles prescrites à cet égard dans le présent code en général, et dans le présent Titre en particulier.

Art. 51. (LI.)

En décidant du sens grammatical d'une expression de la loi, le juge doit se règler d'après la signification, qu'on y attache dans les classes les plus civilisées de la société, au moment de la promulgation de la loi, ou, pour ce qui regarde les termes techniques, d'après la définition la plus ordinaire, à moins que la signification d'un mot spécial ne soit fixée par le législateur par définition, ou qu'il n'ait attaché constamment dans la loi un sens déterminé à un mot quelconque.

Art. 52. (LII.)

L'orsqu'un mot peut avoir plus d'une signification grammaticale, la préférence doit être donnée à la signification qui répond le mieux à l'objet que l'on traite, et le sens propre doit être en général préféré au sens figuré.

Art. 53. (LIII.)

L'intention d'avoir seulement voulu donner un simple conseil, ou une disposition non obligatoire, ne peut être supposée au législateur. Il faut donc, où cela est possible, donner la préférence à l'interprétation par laquelle on conserve un des effets de la loi mentionnés ci-dessus en l'art. 15.

Art. 54. (LIV.)

Lorsque cependant un de ces effets est expressément déterminé, le législateur doit être censé n'avoir point voulu les autres.

Art. 55. (LV.)

Seulement par l'entier silence sur ces effets, le législateur est censé avoir voulu la nullité de l'acte contraire à la loi.

Art. 56. (LVI.)

La supposition de l'article précédent cesse, lorsque le législateur peut avoir voulu, par la disposition qui défend l'acte, non point déclarer l'acte nul, mais charger telle ou telle autorité de veiller à l'observation de cette disposition.

Art. 57. (LVII.)

L'intention du législateur doit être tirée de la loi entière, dans son ensemble, et non de quelques expressions ou parties de la loi, prises hors du contexte.

Art. 58. (LVIII.)

Lorsqu'il y a doute sur cette intention, la préférence est donnée à l'explication qui a le plus de rapport avec l'entière analogie du droit.

Art. 59. (LIX.)

Lorsque cette analogie du droit ne décide point l'affaire, il doit être donné une explication qui se rapporte le mieux à l'équité naturelle, et borne le moins la liberté naturelle de l'homme.

Art. 60. (LX.)

Lorsque l'intention écrite du législateur est plus générale que la conséquence qu'il en tire expressément, le législateur peut être supposé avoir aussi voulu la même chose dans les autres cas non exprimés par lui.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 61. (LXI.)

Eene gebiedende wet is altijd te gelijk verbiedende, ten aanzien van alles, wat tegen het gebodene over staat.

Art. 62. (LXII.)

Wanneer de uitgedrukte bedoeling des wetgevers minder algemeen is, dan de toepassing die hij zelf daaraan geeft, komt aan die uitlegging de voorkeur toe, welke de wet beperkt tot die gevallen, waarop alleen de bedoeling des wetgevers betrekking heeft.

Art. 63. (LXIII.)

Geene uitbreidende of beperkende uitlegging is geoorloofd, zoodra de bedoeling des wetgevers naar de regelen der verklarende uitlegkunde, duidelijk is.

Art. 64. (LXIV.)

Bij alle bepalingen, welke de natuurlijke vrijheid beperken, of welke met de algemeene analogie van het regt strijden, of alleen op bijzondere gevallen of personen zien, verdient de inkortende uitlegging de voorkeur; in alle tegen overgestelde gevallen daarentegen de uitbreidende.

VIJFDE TITEL.

Van het strijden en zwijgen der wetten.

Art. 65. (LXV.)

De wetten worden nimmer ondersteld elkander tegen te spreken. Wanneer eene latere wet onwederlegbaar tegen eene vroegere inloopt, wordt de vroegere wet ondersteld opgeheven te zijn.

Art. 66. (LXVI.)

Deze opheffing mag echter niet ondersteld worden, zoo lang beide wetten nog op eenigerlei wijze met elkander overeengebragt kunnen worden, hetzij door de schijnbaar strijdende wetten, naar gezonde regelen van uitlegkunde op verschillende gevallen toe te passen, het zij door de meest algemeene bepaling als regel, en de andere als uitzondering aan te nemen.

Art. 67. (LXVII.)

Wanneer de strijd der wetten door geene uitlegkunde kan worden vereffend, gaat de latere wet boven de vroegere.

Art. 68. (LXVIII.)

Wanneer echter de strijd ook op deze wijze niet kan vereffend worden, moet de regter die bepaling kiezen, welke het meest met de algemeene analogie des regts overeenkomt, en eindelijk aan de zachtste bepaling de voorkeur geven.

Art. 69. (LXIX.)

Bij het zwijgen van gebiedende of verbiedende wetten, moet de wetgever ondersteld worden de natuurlijke vrijheid tot het doen of laten niet te hebben willen beperken.

Art. 70. (LXX.)

Tusschen partijen, tegen overgestelde belangen hebbende, kan het burgerlijk regt nimmer gerekend worden te zwijgen, ten dien gevolge, dat de regter, onder voorwendsel daarvan, of ook op grond dat de wet onverstaanbaar of onvolledig is, zoude kunnen weigeren uitspraak te doen.

Art. 71. (LXXI.)

Wanneer eenig geval voorkomt, hetwelk, noch door de letter, noch door den geest der wet, kan worden uitgemaakt, moet in de eerste plaats de anologie van dit wetboek gevolgd worden.

Art. 61. (LXI.)

Une loi impérative est toujours également prohibitive, à l'égard de tout ce qui est contraire à ce qui est ordonné.

Art. 62. (LXII.)

Lorsque l'intention écrite du législateur est moins générale, que l'application qu'il en fait, la préférence est donnée à l'interprétation qui limite la loi aux cas auxquels se rapporte l'intention du législateur.

Art. 63. (LXIII.)

Aucune interprétation extensive ou restrictive n'est permise, dès que l'intention du législateur est claire, selon les règles d'interprétation déclarative.

Art. 64. (LXIV.)

Toutes les dispositions qui limitent la liberté naturelle, ou qui sont contraires à l'analogie générale du droit, ou qui concernent seulement des cas particuliers ou des personnes déterminées, demandent de préférence une interprétation restrictive, mais elles ont une interprétation extensive dans les cas contraires.

TITRE CINQUIÈME.

Des antinomies et du silence des lois.

Art. 65. (LXV.)

Les lois ne sont jamais supposées se contrarier l'une l'autre. Lorsqu'une loi postérieure est manifestement en opposition avec une loi antérieure, celle-ci est supposée rapportée.

Art. 66. (LXVI.)

L'abrogation ne peut cependant pas être supposée, aussi longtemps que les deux lois peuvent encore, en quelque manière, être conciliées, soit en appliquant aux différents cas, suivant les règles saines de l'interprétation, les lois qui semblaient contradictoires, soit en prenant la disposition la plus générale pour règle, et les autres comme exception.

Art. 67. (LXVII.)

Lorsque l'antinomie des lois ne peut être levée par aucune explication de la science, la loi nouvelle prévaut l'ancienne.

Art. 68. (LXVIII.)

Lorsque l'antinomie ne peut être levée de cette manière, le juge doit donner la préférence à la disposition qui se rapporte le mieux à l'analogie générale du droit, et choisir enfin la disposition la moins rigoureuse.

Art. 69. (LXIX.)

Dans le silence d'une loi impérative ou prohibitive, le législateur doit être supposé n'avoir point voulu borner la liberté naturelle de faire, ou de ne pas faire, quelque chose.

Art. 70. (LXX.)

Le droit civil ne peut jamais être censé se taire entre personnes ayant des intérêts opposés, à l'effet que le juge, sous prétexte du silence, de l'obscurité ou de l'insuffisance de la loi, pourrait refuser jugement.

Art. 71. (LXXI).

Lorsqu'il se présente un cas qui ne peut être décidé, ni par la lettre, ni par l'esprit de la loi, l'analogie du présent Code doit être suivie en premier lieu.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 72. (LXXII.)

Analogie van regt wordt gerekend aanwezig te zijn, wanneer de gronden, waarop de wetgever andere bepalingen gebouwd heeft, insgelijks volkomen toepasselijk zijn op het geval in geschil, waaromtrent zich de wetgever niet verklaard heeft.

Art. 73. (LXXIII.)

Wanneer ook op deze wijze de beslissing van de zaak in geschil niet kan gevonden worden, beslist de regter volgens de voorschriften der natuurlijke billijkheid.

Art. 72. (LXXII.)

L'analogie de la loi est censée exister, lorsque les bases sur lesquelles le législateur a établi d'autres dispositions, sont aussi entièrement applicables au cas en litige, sur lequel le législateur ne s'est pas expliqué.

Art. 73. (LXXIII.)

Lorsqu'une affaire litigieuse ne peut être décidée de cette manière, le juge prononcera selon les règles de l'équité naturelle.

Eerste Boek.

Livre premier.

NB. Dit boek, bevattende de artikelen 74 tot 895, is reeds opgenomen in het *Verslag der Handelingen van de Staten-Generaal*, jaargang 1819—1820, en wel Bijlagen blz. 297—348, 358—389, 574—597.

Tweede Boek.

VAN ZAKEN EN REGTEN OP DEZELVE.

EERSTE TITEL.

Van zaken en derzelver onderscheiding.

EERSTE AFDEELING.

Van zaken in het algemeen, en derzelver onderscheiding naar hunnen aard.

Art. 896. (I.)

Elk regt, aan eenen persoon toekomende, moet een bepaald onderwerp hebben. Alles, wat een zoodanig onderwerp van regt worden kan, wordt in eenen regterlijken zin *zaak* genoemd.

Art. 897. (II.)

In dezen zin zijn dus ook personele prestatien, en zelfs actiën, voor zoo verre deze het onderwerp van een regt kunnen zijn, als *zaken* te beschouwen.

Art. 898. (III.)

Wanneer eene bepaalde zaak het onderwerp van een regt uitmaakt, wordt deze zaak gerekend te bestaan, zoo lang het zelfstandige dier zaak aanwezig is, en zij aan hare hoofdbestemming kan beantwoorden.

Art. 899. (IV.)

Daar en tegen gaat, in den zin van het regt, eene bepaalde zaak niet alleen te niet, wanneer zij in alle hare bestanddeelen wordt opgelost, maar wordt dezelve ook dan gerekend verloren te zijn gegaan, wanneer hare hoofdbestemming, hetzij door accessie van, of tot eene andere zaak, het zij op eenige andere wijze, zoodanig veranderd wordt, dat de vorige naam der zaak daardoor geheel verloren gaat; al ware het dan ook dat de oorspronkelijke bestanddeelen der vorige zaak nog volkomen aanwezig mogten zijn.

Art. 900. (V.)

De wet erkent geene andere onderscheiding van zaken, dan die welke in dit wetboek vermeld zijn.

Art. 901. (VI.)

Geene geheel onbepaalde zaak kan het onderwerp van een regt of van eene regtsvordering zijn; door onbepaalde zaken worden verstaan de zulke, waaromtrent de bedoeling der handelende personen tot geene zekere uitkomst kan gebragt worden.

Livre deuxième.

DES CHOSES ET DES DROITS SUR LES CHOSES.

TITRE PREMIER.

Des choses et de leur distinction.

SECTION PREMIÈRE.

Des choses en général, et de leur distinction selon leur nature.

Art. 896. (I.)

Tout droit, appartenant à une personne, doit avoir un objet déterminé. Tout ce qui peut être l'objet d'un droit, est appellé *chose* dans un sens juridique.

Art. 897. (II.)

Ainsi, dans ce sens, les prestations personnelles, et même les actions, en tant qu'elles peuvent être l'objet d'un droit, doivent aussi être réputées *choses*.

Art. 898. (III.)

Lorsqu'une chose déterminée fait l'objet d'un droit, cette chose est censée exister aussi longtemps que sa substance existe, et peut servir à sa destination principale.

Art. 899. (IV.)

Au contraire, une chose déterminée cesse non-seulement d'exister, dans le sens juridique, par la séparation de tous les éléments qui la composent; mais elle est aussi censée anéantie, lorsque, soit par l'accession d'une autre chose, ou par son accession à une autre chose, soit d'une manière quelconque, sa destination principale change tellement, que le nom précédent de la chose se perd entièrement par-là, quand même les éléments de la chose précédente existeraient encore en entier.

Art. 900. (V.)

La loi ne reconnaît d'autres distinctions de choses que celles établies dans le présent code.

Art. 901. (VI.)

Une chose entièrement indéterminée ne peut être l'objet d'un droit, ou d'une demande en justice; on entend par chose indéterminée, celle à l'égard de laquelle l'intention des parties ne peut avoir aucun résultat certain.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Op, of tot eene zaak in het algemeen, kan men geene regten hebben, gelijk ook niet op, of tot eene onbepaalde zaak uit een bepaald geslachtsoort, dan voor zoo verre de wet omtrent dit laatste, ten aanzien van overeenkomsten of uiterste willen, iets anders vastgesteld heeft.

Art. 902. (VII.)

Hetgeen in het vorig artikel gezegd is, belet echter niet, dat eene, op het oogenblik der handeling, nog onzekere zaak het onderwerp eener handeling of regtsvordering zij, mits het in dat geval bij de uitkomst kan blijken, wat de zaak zij, waarop iemand beweert regt te hebben; aldus kan de aanstaande opbrengst van een koren- of hooiland, en de vrucht eener nog te doene vischerij, een onderwerp van regt zijn.

Art. 903. (VIII.)

Voor zoo verre echter meerdere afzonderlijke bepaalde zaken, als deelen tot een geheel kunnen behooren, kan ook dit geheel, als een afzonderlijk onderwerp van regt, dat is, eene zaak op zich zelve, beschouwd worden. Een geheele boedel of nalatenschap kan evenzeer het onderwerp van eene regtsvordering zijn, als eene bijzondere zaak tot dien boedel of erfenis behoorende; en men kan even zeer regten hebben op een kabinet schilderijen of eene boekverzameling, als op eene afzonderlijke schilderij of een afzonderlijk boek.

Art. 904. (IX.)

Het regt op, of tot eene dergelijke algemeenheid van zaken, als bijzondere zaak beschouwd, omvat alles wat tot die algemeenheid behoort, zonder aanmerking, of de afzonderlijke deelen van dat geheel dezelfde blijven; eene bepaalde boekverzameling blijft als onderwerp van een regt dezelfde zaak, schoon ook, bij het overlijden van den testateur, alle boeken, welke die verzameling, bij het schrijven van den uitersten wil, uitmaakten, met andere mogten verwisseld zijn.

Art. 905. (X.)

De algemeenheid van zaken blijft dus als bijzondere zaak bestaan, zoo lang nog eenige afzonderlijke zaak, tot die algemeenheid behoorende, aanwezig is; wanneer aan iemand eene boekerij gelegateerd is, behoudt hij zijn regt, al ware slechts één boek overgebleven; daarentegen brengt het regt op, of tot eene bijzondere zaak niet altijd ook te gelijk het regt met zich op, of tot al de bijzondere deelen van die zaak, na derzelver ontbinding; hij derhalve, die het regt van vruchtgebruik op een huis heeft, behoudt dit niet op den ingestorten puinhoop van hetzelve.

Art. 906. (XI.)

Het moet volgens de algemeene regelen van uitlegkunde, of plaatselijke gebruiken beslist worden, wat al of niet onder de benaming eener zekere algemeenheid van zaken begrepen moet worden, voor zoo verre hier omtrent bij de wet geene uitdrukkelijke bepalingen voorkomen.

Art. 907. (XII.)

Wanneer de wet niet uitdrukkelijk onderscheid maakt, gelden hare bepalingen, zoo wel van onligchamelijke als van ligchamelijke zaken. Een regt op, of tot eene zaak, kan even zeer als die zaak zelve het onderwerp van eene regtsvordering zijn.

Art. 908. (XIII.)

Wanneer de wet uitdrukkelijk tusschen ligchamelijke en onligchamelijke zaken onderscheid maakt, verstaat zij door ligchamelijke zaken alles, wat door de uiterlijke zintuigen kan waargenomen worden; door onligchamelijke, alles wat daar buiten ligt, voor zoo verre dit een onderwerp van regt zijn kan.

Art. 909. (XIV.)

Ook de verdeeling van ligchamelijke zaken in tilbare of roerende, en ontilbare en onroerende, grondt geen onderscheid van regt, dan voor zoo verre het tegendeel bij de wet bepaald wordt.

On ne peut avoir des droits dans, ou à une chose en général, ou dans, ou à une chose indéterminée, prise dans une espèce déterminée, à moins que, par rapport à cette dernière espèce, la loi n'en ait autrement disposé, pour ce qui concerne les conventions, ou les actes de dernière volonté.

Art. 902. (VII.)

Ce qui est dit en l'article précédent, n'empêche cependant point, qu'une chose, encore incertaine au moment de l'acte, ne puisse être l'objet d'un contrat, ou d'une demande en justice, pourvu que, dans ce cas, il puisse conster, par le résultat, quelle est la chose sur laquelle une personne prétend avoir droit; ainsi la récolte prochaine d'un champ de blé, ou d'une prairie, et le produit d'une pêche encore à faire, peuvent être l'objet d'un droit.

Art. 903. (VIII.)

En tant que plusieurs choses distinctes et déterminées peuvent, comme parties, appartenir à un tout, ce tout pourra aussi être considéré comme un objet de droit séparé, c'est-à-dire, comme une chose en elle-même. Ainsi, la totalité d'une succession peut être l'objet d'une demande en justice, comme une chose particulière faisant partie de cette succession; et l'on peut avoir des droits sur une collection de livres ou de tableaux, aussi bien que sur un livre ou sur un tableau particulier.

Art. 904. (IX.)

Le droit dans, ou à une généralité de choses, ainsi considérée comme chose en elle-même, comprend tout ce qui est renfermé dans cette généralité, soit que les parties distinctes qui la composent, demeurent, ou non, identiquement les mêmes; une bibliothèque continue d'être, comme objet d'un droit, la même chose, quand même tous les livres qui composaient cette bibliothèque, lors de la confection du testament, se trouveraient, à l'époque du décès du testateur, remplacés par d'autres livres.

Art. 905. (X.)

Une universalité de choses continue ainsi de subsister, comme chose distincte, aussi longtemps qu'il existe encore quelque objet particulier faisant partie de cette universalité; celui, à qui une bibliothèque a été léguée, conserve son droit au legs, quand même il ne resterait qu'un seul livre de cette bibliothèque; au contraire, le droit dans ou à une chose particulière, n'emporte pas le même droit sur les parties séparées de la chose après sa dissolution. Ainsi celui, qui a droit d'usufruit sur un bâtiment, ne le conserve point sur les matériaux écroulés.

Art. 906. (XI.)

On doit décider, d'après les règles générales de l'interprétation, ou les usages des lieux, ce qui doit ou non être compris sous la dénomination d'une universalité de choses, quand la loi ne contient pas à ce sujet des dispositions expresses.

Art. 907. (XII.)

Lorsque la loi ne distingue pas expressément, ses dispositions s'appliquent tant aux choses corporelles qu'aux choses incorporelles. Un droit dans, ou à une chose peut être, aussi bien que cette chose même, l'objet d'une action en justice.

Art. 908. (XIII.)

Quand la loi distingue expressément entre les choses corporelles et incorporelles, elle entend par choses corporelles tout ce qui peut être perçu par les organes extérieurs; et par choses incorporelles, celles qui sont hors la sphère des organes, en tant que ces dernières peuvent être l'objet d'un droit.

Art. 909. (XIV.)

La distinction des choses corporelles, en mobiliaires et en immobiliaires, n'établit aucune différence de droit, si le contraire n'est pas statué par la loi.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 910. (XV.)

Een algemeen regtelijk onderscheid dezer zaken bestaat daarin, dat, terwijl onroerend goed altijd de wet volgt van de plaats waar het goed gelegen is, roerende goederen daarentegen gerekend worden den persoon te volgen, wien zij toebehooren.

Art. 911. (XVI.)

Wanneer de wet tusschen roerende en onroerende goederen onderscheid maakt, verstaat zij door tilbare of roerende goederen, die, welke behoudens hare zelfstandigheid zoo kunnen verplaatst worden, dat dezelve echter in haar geheel blijven, als boeken, kleederen enz.; door ontilbare daarentegen de zoodanige, welke in diervoege niet verplaatsbaar zijn, als huizen, landerijen, enz.

Art. 912. (XVII.)

Onder den algemeenen naam van roerend goed is ook alle levende have begrepen.

Art. 913. (XVIII.)

De algemeene rangschikking van gebouwen onder onroerend goed, belet niet dat, in sommige gevallen, ook gebouwen als roerend goed kunnen beschouwd worden, wanneer derzelver zamenstelling van dien aard is, dat zij daardoor verplaatsbaar blijven. Huizen, schuren, tenten, die slechts voor eenen tijd worden opgezet, en wel zoo, dat zij gemakkelijk uit elkander genomen en vervoerd kunnen worden, zijn roerend goed.

Art. 914. (XIX.)

Schepen zijn uit hunnen aard roerend goed, en moeten daaronder gerekend worden, ten ware de wet dezelve, in sommige gevallen, onder de onroerende goederen mogt rangschikken of met dezelve gelijk stellen.

Art. 915. (XX.)

Al wat aan onroerend goed aard- of nagelvast is, en daartoe behoort, wordt als deel van dat goed beschouwd, en is dus in dien staat onroerend goed. Loode pijpen in den grond, en andere soortgelijke zaken, zijn dien ten gevolge geen roerend goed, hoezeer zij dit op zich zelve zijn en blijven, zoodra zij weder van de zaak gescheiden zijn, waarmede zij verbonden waren. Afbraak is tilbaar goed.

Art. 916. (XXI.)

Boomen en veldgewassen, gelijk ook delfstoffen, steenen, krijt, steenkolen, veen, zijn dus onroerend goed, zoo lang zij nog niet van den grond gescheiden, uitgehakt, uitgedolven, of uitgegraven zijn. Omgewaaide en alzoo ontwortelde, of ook uitgeroeide of gehakte boomen, behooren daarentegen, zoo wel als gemaaid koren of geplukte vruchten, tot roerend goed.

Art. 917. (XXII.)

De regel van art. 915 is niet toepasselijk op schilderijen, spiegels, gordijnen en andere dergelijke zaken. Deze blijven roerend goed, en worden niet als deelen van het onroerend goed, waarmede zij verbonden zijn, beschouwd, zoo lang het tegendeel niet duidelijk bedoeld is.

Art. 918. (XXIII.)

Op gelijke wijze behooren ook op zich zelf staande beelden, schoon op eenigerlei wijze vastgemaakt, niet als deelen van een onroerend goed beschouwd te worden.

Art. 919. (XXIV.)

Losse gereedschappen, tonnen, vaten, bakken, en andere dergelijke, schoon ten gebruike bij eene onroerende hoofdzaak dienende, blijven roerend goed.

Art. 910. (XV.)

Une différence générale et juridique de ces choses consiste, en ce que les immeubles sont toujours régis par la loi du lieu où ils sont situés, tandis que les biens-meubles sont censés suivre la personne à qui ils appartiennent.

Art. 911. (XVI.)

Lorsque la loi fait une distinction entre les biens-meubles et immeubles, elle entend par biens-meubles, les objets qui, en conservant leur substance, peuvent être transportés d'un lieu à un autre; de manière qu'ils demeurent en leur entier, tels que des livres, des vêtements, etc.; elle entend au contraire par immeubles ceux qui ne peuvent être déplacés de cette manière, tels que des maisons, terres, etc.

Art. 912. (XVII.)

Sous le nom général de biens-meubles, est aussi comprise toute espèce d'animaux.

Art. 913. (XVIII.)

Quoiqu'en général les bâtiments soyent rangés parmi les biens immeubles, ils peuvent néanmoins, dans certains cas, être considérés comme biens-meubles, lorsque leur construction est telle qu'ils peuvent être déplacés. Les maisons, granges, tentes, qu'on établit seulement pour un temps, et qui peuvent être facilement démontées et transportées, sont meubles.

Art. 914. (XIX.)

Les navires sont biens-meubles par leur nature, et ils doivent être compris dans la classe des meubles, à moins que la loi ne les range, dans certains cas, parmi les immeubles, ou ne les y assimile.

Art. 915. (XX.)

Tout ce qui tient à un immeuble par racines, ou y est attaché à fer et à chaux, ciment ou autrement, pour y appartenir, est considéré dans cet état en faire partie, et est par conséquent immeuble. Ainsi les tuyaux de plomb souterrains et autres objets semblables sont immeubles, à raison de leur union, quoiqu'ils soyent meubles par leur nature, et qu'ils continuent de l'être du moment de leur séparation d'avec la chose à laquelle ils étaient unis. Un abatis ou des matériaux, provenant de démolitions, sont biens-meubles.

Art 916. (XXI.)

Les arbres et les fruits de la terre, comme aussi les fossiles, les pierres, la craie, la houille, la tourbe, sont pareillement immeubles, tant que ces objets ne sont pas séparés, taillés, détachés ou extraits du fond; sont meubles au contraire les arbres renversés et déracinés, ou abattus ou coupés, de même que le grain coupé ou les fruits recueillis.

Art. 917. (XXII.)

La règle de l'art. 915 n'est pas applicable aux tableaux, glaces, rideaux et autres choses de ce genre. Ils demeurent biens-meubles, et ne sont point censés faire partie des immeubles auxquels ils sont attachés, tant qu'il ne conste pas évidemment d'une intention contraire.

Art. 918. (XXIII.)

Pareillement les statues, quoique fixées d'une manière quelconque, ne doivent pas être censées parties de l'immeuble.

Art. 919. (XXIV.)

Les ustensiles non fixés, comme tonnes, futailles, bacs et autres semblables, quoique servant à l'usage d'une chose immobilière, continuent d'être meubles.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 920. (XXV.)

Onligchamelijke zaken of regten, zijn, uit haren aard, noch tilbaar noch ontilbaar goed; wanneer echter de noodzakelijkheid vordert dat zij onder eene dezer soorten gerangschikt worden, moeten hieromtrent de regels worden in acht genomen, welke bij de volgende artikelen voorkomen, tenzij in een bijzonder geval, of de wet, of de overeenkomst van partijen, of de wil van eenen overledene, iets anders mogt bepaald hebben.

Art. 921. (XXVI.)

Alle regten op onroerend goed, welke tegen elken bezitter van dat onroerend goed kunnen geldig gemaakt worden, moeten ook onder de ontilbare goederen gerangschikt worden.

Art. 922. (XXVII.)

Huis- en velddienstbaarheden, vruchtgebruik van onroerend goed, zijn dus ontilbaar, en geldt dit ook van grondrenten, zonder onderscheid, of dezelve onafkoopbaar of afkoopbaar mogten zijn, gelijk ook van alle regten en voordeelen en inkomsten, welke uit onroerende goederen getrokken worden, gelijk erfpachten, tolregten en dergelijken.

Art. 923. (XXVIII.)

Alle regten daarentegen op roerend goed, als bij voorbeeld het vruchtgebruik eener boekerij, moeten ook op zich zelve als roerend beschouwd worden. Scheepsportiën zijn dien ten gevolge mede onder de tilbare zaken te rangschikken.

Art. 924. (XXIX.)

Insgelijks worden onder tilbare zaken gerangschikt alle regten tegen personen, al ware het ook dat dezelve mogten strekken tot levering van eenig onroerend goed, of al ware daarvoor ook eenig onroerend goed verpand.

Art. 925. (XXX.)

Schuld- of rentebrieven, los- of lijfrenten, mitsgaders actiën of aandeelen in verveeningen, koolmijnen, droogmakerijen of eenige andere sociëteiten of maatschappijen van financie, koophandel of nijverheid, zijn dus tilbaar goed; zelfs al ware het dat tot de bestemming en tot het fonds van dergelijke onderneming vaste goederen mogten behooren.

Inschrijvingen echter op eenig grootboek van publieke schuld, mitsgaders alle andere effecten, ten laste van eenigen Staat, stad of korporatie, welke op naam staan en alzoo schriftelijke acte vereischen, om derzelver eigendom op een' ander te doen overgaan, moeten als onroerend goed beschouwd worden.

Art. 926. (XXXI.)

Wanneer niet duidelijk de bedoeling blijkbaar is, om aan de woorden: vast goed of vaste goederen, dezelfde beteekenis te geven, als aan de woorden onroerend goed of onroerende goederen, worden, door vaste goederen, alleen verstaan, gebouwde eigendommen en liggende gronden.

Art. 927. (XXXII.)

Wanneer, het zij bij de wet, het zij bij eenige handeling, zonder eenige verdere bepaling, onderscheid wordt gemaakt tusschen deelbare en ondeelbare zaken, moeten door deelbare zaken de zoodanige worden verstaan, welker deelen kunnen gescheiden worden, zonder dat de zelfstandigheid en bestemming der zaak daardoor verloren gaat.

Art. 928. (XXXIII.)

Op gelijke wijze moeten, bij onderscheiding tusschen gebruikbare en verbruikt wordende zaken, door de eerste die zaken verstaan worden, welke na het gebruik nog bestaan, en alzoo, na dat gebruik, nog voor levering of teruggave vatbaar zijn, gelijk huizen, paarden, kleederen, boeken, schilderijen, gedenkpenningen enz.; terwijl door verbruikt wordende zaken moeten verstaan worden dezulke, welke door het gebruik in de uitgave bestaat, en welke alzoo bij de verpligting tot teruggave na gebruik, alleen

Art. 920. (XXV.)

Les choses ou droits incorporels ne sont, par leur nature, ni biens-meubles ni biens-immeubles, lors cependant que la nécessité exige de les ranger dans l'une ou l'autre de ces deux classes, on doit suivre, à cet égard, les règles énoncées dans les articles suivants, à moins que, dans un cas particulier, il n'y soit dérogé, ou par la convention des parties, ou par la volonté d'un testateur.

Art. 921. (XXVI.)

Tous les droits sur un immeuble, qui peuvent être exercés sur chaque possesseur du bien, doivent être rangés dans la classe des immeubles.

Art. 922. (XXVII.)

Les servitudes, urbaines et rurales, l'usufruit d'un bien immeuble, sont par conséquent immeubles; il en est de même des rentes foncières, sans distinction, si elles sont rachetables ou non-rachetables, comme aussi de tous les avantages et droits attachés aux immeubles, tels que baux emphytéotiques, droits de barrière, et semblables.

Art. 923. (XXVIII.)

Doivent au contraire être considérés comme meubles, tous les droits sur des biens-meubles, comme l'usufruit d'une bibliothèque. Les parts d'un navire doivent en conséquence être rangées dans la classe des meubles.

Art. 924. (XXIX.)

Tous les droits personnels sont pareillement réputés meubles, quand même ils auraient pour objet la tradition d'un immeuble, ou qu'un immeuble aurait été hypothéqué pour sûreté de ces droits.

Art. 925. (XXX.)

Sont par conséquent biens-meubles, les obligations ou constitutions de rentes, les rentes rachetables ou viagères, ainsi que les actions ou intérêts dans les tourbières, charbonnages, dessèchements, ou toutes autres compagnies de finances, de commerce ou d'industrie, encore que des immeubles dépendants de ces entreprises appartiennent aux dites compagnies.

Seront cependant tenus pour immeubles les inscriptions sur le grand livre d'un Etat, ainsi que les obligations ou rentes à la charge d'un Etat, d'une ville, ou corporation portant le nom du créancier et qui exigent un acte par écrit pour en faire le transport à un tiers.

Art. 926. (XXXI.)

Lorsqu'il ne paraît pas clairement que l'on ait eu en vue de donner la même signification au terme de biens-fonds qu'à celui d'immeubles, dans ce cas, on entendra uniquement par biens-fonds les propriétés foncières, bâties ou non bâties.

Art. 927. (XXXII.)

Lorsque, soit dans la loi, soit dans quelque acte, sans autre disposition, il est fait distinction entre choses divisibles et indivisibles, on entend par choses divisibles, celles, qui peuvent être séparées et partagées, en conservant la substance et la destination de la chose.

Art. 928. (XXXIII.)

Pareillement, lorsqu'il est fait distinction entre les choses non-fongibles et les choses fongibles, on entend par les premières, celles, qui existent encore après leur usage, et sont susceptibles d'être livrées ou rendues, comme maisons, chevaux, hardes, livres, tableaux, médailles, etc.; et par choses fongibles, on entend celles qui périssent par l'usage même, ou dont l'usage consiste à s'en défaire par la circulation de la chose, de sorte qu'en cas d'obligation de les rendre après l'usage, elles ne peuvent

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

door gelijksoortige zaken, van dezelfde hoedanigheid en hoeveelheid, kunnen vervangen worden, gelijk koren, wijn, of gemunt geld.

Art. 929. (XXXIV.)

De algemeene regel echter, dat in verbruik wordende zaken alleen op hoedanigheid en hoeveelheid gelet wordt, is van geene toepassing, wanneer de aard der handeling, of derzelver in het oogloopende bedoeling, het tegendeel gebiedt, gelijk dit hieronder bij de bijzondere onderwerpen nader bepaald wordt.

Art. 930. (XXXV.)

Wanneer de wet eenig regt op, of, tot eene zaak erkent of bevestigt, begrijpt de benaming dezer zaak niet alleen die zaak in het afgetrokkene, maar ook tevens, zoo het tegendeel niet blijkbaar is, alles, hetwelk, òf door de natuur der zaak, òf door de wet, als bijzaak, aanhangsel, gevolg of aanhoorigheid van die zaak, beschouwd wordt.

Art. 931. (XXXVI.)

Door de natuur der zaak is dit alles als bijzaak, aanhangsel, of zaaksgevolg te beschouwen, hetwelk met de hoofdzaak zoodanig vereenigd is, dat het alleen door, en met dezelve, bestaat. Ongemaaid koren, ongeplukte vruchten, aanwassingen, aanvloeijingen, zijn in dezen zin bijzaken van den grond, waarmede zij vereenigd zijn.

Art. 932. (XXXVII.)

Ook gebouwen, en andere opstal, zijn in dezen zin bijzaken van den grond, waarop zij zich bevinden.

Art. 933. (XXXVIII.)

De in art. 931 en 932 opgenoemde voorwerpen blijven bijzaken, zoo lang zij met de hoofdzaak vereenigd blijven; daarvan afgezonderd, worden zij als op zich zelve staande zaken beschouwd.

Art. 934. (XXXIX.)

Met natuurlijke vruchten worden te dezen aanzien gelijk gesteld burgerlijke vruchten, welke, ten gevolge van burgerlijke instellingen, door bijkomende handelingen en overeenkomsten, of door de wet, aan het eigendom eener zaak verbonden zijn, als renten, huren, en dergelijken.

Deze vruchten blijven bijzaken, zoo lang dezelve niet vervallen en regterlijk opeischbaar zijn; na dat tijdstip worden zij als op zich zelve staande zaken beschouwd, ten ware het tegendeel blijkbaar mogt zijn.

Art. 935. (XL.)

Onverminderd hetgeen in het vorig artikel is vastgesteld, blijft de verkrijger van den eigendom verpligt, om de burgerlijke vruchten aan den vorigen eigenaar te goed te doen, tot op het oogenblik dat hij den eigendom verkregen heeft, ten ware het tegendeel bij overeenkomst uitdrukkelijk bedongen, of, volgens den aard der handeling gebruikelijk mogt zijn.

Art. 936. (XLI.)

De vruchten, in de vorige artikelen opgenoemd, worden genotene genoemd, wanneer zij, òf van de hoofdzaak afgezonderd, òf dadelijk betaald zijn; ongenotene daarentegen, welke, òf nog met den grond vereenigd, òf nog onbetaald zijn.

Art. 937. (XLII.)

Wanneer de wet nog daarenboven de genotene vruchten in verbruikte en onverbruikte onderscheidt, moeten, in dat geval, door onverbruikte verstaan worden de zoodanige, welke nog in hare soort aanwezig, en in dezelfde handen gebleven zijn; en door verbruikte daarentegen de zoodanige, welke reeds van eigenaar veranderd, of in eene andere soort zijn overgegaan.

être remplacées que par des choses semblables, de même nature et quantité, comme les grains, le vin, ou les espèces monnayées.

Art. 929. (XXXIV.)

Cependant la règle générale de n'avoir égard dans les choses fongibles qu'à la qualité et à la quantité, n'est pas applicable, lorsque la nature de l'acte, ou l'intention manifeste des parties, commande le contraire, ainsi qu'il est déterminé ci-dessous dans certaines matières.

Art. 930. (XXXV.)

Lorsque la loi reconnaît, ou confirme, quelque droit dans ou à une chose, la dénomination de cette chose comprend non-seulement la chose en elle-même, mais aussi, si le contraire n'est pas manifeste, tout ce qui, soit par la nature de la chose, soit par la loi, doit être réputé accessoire, dépendance, et suite de cette chose.

Art. 931. (XXXVI.)

Est réputé accessoire, dépendance, ou suite par la nature de la chose, tout ce qui est tellement uni à une chose principale, qu'il ne subsiste que par et avec elle; les blés non coupés, les fruits pendants, les accroissements, les alluvions sont, dans ce sens, des accessoires du fonds auquel ils sont unis.

Art. 932. (XXXVII.)

Les bâtiments et autres constructions sont, dans ce sens, accessoires du fonds sur lequel ils se trouvent.

Art. 933. (XXXVIII.)

Les objets spécifiés aux artt. 931 et 932 continuent d'être des accessoires, tant qu'ils restent unis à la chose principale; et étant séparés, ils sont considérés comme choses subsistant par elles-mêmes.

Art. 934. (XXXIX.)

Sont assimilés sous ce rapport, aux fruits naturels, les fruits civils, qui, en conséquence d'institutions civiles sont affectés, par actes ou conventions, ou par la loi, à la propriété d'une chose, tels que rentes, loyers, fermages et autres semblables.

Ces fruits sont et demeurent accessoires, tant qu'ils ne sont point échus et exigibles en justice; après ce terme ils sont considérés comme choses subsistant par elles mêmes, à moins qu'il ne conste du contraire.

Art. 935. (XL.)

Indépendamment de ce qui à été statué en l'article précédent, l'acquéreur de la propriété reste obligé de rembourser à l'ancien propriétaire les fruits civils jusqu'au moment de l'acquisition de la propriété, à moins que le contraire ne soit stipulé expressément, ou qu'il ne soit établi en usage d'après la nature des transactions.

Art. 936. (XLI.)

Les fruits, mentionnés aux articles précédents, sont nommés fruits perçus, lorsqu'ils sont, ou séparés de la chose principale, ou réellement acquittés. On nomme, au contraire, fruits à percevoir, ceux qui sont encore unis au fonds, ou non encore acquittés.

Art. 937. (XLII.)

Lorsqu'au surplus la loi distingue les fruits perçus en fruits consommés et en fruits non-consommés, on entend, par fruits non-consommés ceux, qui subsistent encore dans leur espèce et sont demeurés dans les mêmes mains, et au contraire par fruits consommés, ceux qui ont changé de propriétaire, ou qui ont été transformés en une autre espèce.

Art. 938. (XLIII.)

Ook vruchten, die niet aanwezig zijn, en nimmer aanwezig geweest zijn, kunnen een onderwerp van regt en regtsvordering worden, voor zoo verre dezelve aanwezig hadden kunnen zijn, en de wet ook daarop eenig regt uitdrukkelijk toekent.

Art. 939. (XLVI.)

Zaken, welke wel niet dadelijk bestanddeelen van eene hoofdzaak uitmaken, maar des niet te min tot voldoening aan derzelver bestemming dienen, worden al of niet als zaaks-aanhoorigheden door bestemming der wet beschouwd, naar mate dit hieronder in dit wetboek, voor de bijzondere gevallen, bepaald wordt. Wanneer de wet niet beslist, kan ook de plaatselijke gewoonte ten rigtsnoer verstrekken, in de beoordeeling der vraag, wat al of niet onder dezen naam begrepen zij.

Art. 940. (XLV.)

In geval van twijfel, wat van twee aan elkander verbonden zaken als hoofdzaak beschouwd moet worden, zal de regter daaromtrent, naar gelang der omstandigheden, in billijkheid beslissen; behoudens evenwel hetgeen hieromtrent in de vijfde Afdeeling van den vierden Titel van dit Boek bepaald wordt.

TWEEDE AFDEELING.

Van het onderscheid der zaken, volgens der menschen regt, op, of tot dezelve.

Art. 941. (XLVI.)

Geene zaken kunnen het onderwerp eener burgerlijke regtsvordering zijn, ten zij iemand op, of, tot dezelve eenig regt verkregen hebbe.

Art. 942. (XLVII.)

Op niemand toebehoorende zaken kan door elk regt verkregen worden, voor zoo verre deze regtsverkrijging door de wet erkend wordt.

Art. 943. (XLVIII.)

Uit de natuur der zaak heeft niemand eenig uitsluitend regt op het licht, de lucht, de wind, de open zee, en andere dergelijke zaken, welke voor geene toeëigening of uitsluitend bezit vatbaar zijn.

Art. 944. (XLIX.)

De lucht en het licht echter boven ieders erf behoort hem in zoo verre toe, dat hij dezelve in de hoogte mag betimmeren, ten ware dat de wetten of overeenkomsten deze magt mogten beperken. De bevoegdheid, in dit artikel gegeven, sluit daarentegen het timmeren in de lengte en breedte boven eens anders erf van zelf uit.

Art. 945. (L.)

Het gebruik van, of de nuttrekking uit eene zaak, welke volgens haren aard niemand kan toebehooren, staat allen vrij, voor zoo verre daardoor niemands verkregen regt benadeeld wordt, en de wetten van openbare orde of veiligheid het tegendeel niet uitdrukkelijk vaststellen.

Art. 946. (LI.)

De regel van art. 942 is niet alleen toepasselijk op zaken, die daarom niemand toebehooren, omdat zij tot nog toe door niemand geoccupeerd zijn, maar ook op de zoodanigen, die hoewel eenmaal geoccupeerd, naderhand weder, door het te niet gaan van dezen eigendom, in den stand der niemand toebehoorende zaken zijn terug gekeerd, gelijk dit hieronder in den Titel van het te niet gaan van eigendom bepaald wordt.

Art. 947. (LII.)

De regel van art. 942 is niet toepasselijk op die niemand toe-

Art. 938. (XLIII.)

Les fruits, qui n'existent pas et qui n'ont jamais existé, peuvent aussi devenir l'objet d'un droit ou d'une action en justice, en tant qu'ils auraient pu exister, et que la loi attribue expressément un droit à cet égard.

Art. 939. (XLIV.)

Les choses qui, sans faire essentiellement partie d'une chose principale, servent néanmoins à en remplir la destination, sont, ou ne sont pas, réputées accessoires en vertu de la loi, selon qu'il est statué dans la suite du présent code, pour les cas particuliers. Lorsque la loi ne décide pas, l'usage local peut servir de règle pour déterminer ce qui est, ou n'est point, compris sous cette dénomination.

Art. 940. (XLV.)

En cas de doute, laquelle de deux choses unies doit être considérée comme chose principale, le juge décidera d'après les circonstances et l'équité, sauf ce qui est statué à cet égard en la cinquième Section du quatrième Titre du présent Livre.

SECTION DEUXIÈME.

De la distinction des choses, selon le droit des personnes dans, ou à ces choses.

Art. 941. (XLVI.)

Aucune chose, ne peut être l'objet d'une action civile, à moins qu'une personne n'ait un droit acquis dans, ou à cette chose.

Art. 942. (XLVII.)

Les choses, qui n'appartiennent à personne, peuvent être acquises de droit par un chacun, en tant que l'acquisition de droit est reconnue par la loi.

Art. 943. (XLVIII.)

Il suit de la nature des choses, que personne n'a un droit exclusif sur la lumière, l'air, le vent, la pleine mer, et autres choses semblables, qui ne sont point susceptibles d'occupation ou de possession exclusive.

Art. 944. (XLIX.)

Cependant l'air et la lumière au-dessus d'un fonds appartiennent au propriétaire, en ce sens qu'il a la faculté d'y construire en hauteur, à moins que cette faculté ne soit limitée par les lois ou conventions. La faculté, accordée au présent article, exclut au contraire celle d'étendre ses constructions au-dessus d'un fonds appartenant à un autre.

Art. 945. (L.)

L'usage, ou la mise à profit, d'une chose qui, de sa nature, ne peut appartenir à personne, est libre à tous, pour autant qu'il n'est par là préjudicié au droit acquis de quelqu'un, et que les lois d'ordre ou de sûreté publique ne statuent pas expressément le contraire.

Art. 946. (LI.)

La règle de l'art. 942 est non-seulement applicable aux choses qui n'appartiennent à personne, par la raison, qu'elles n'ont pas, jusqu'à présent, été occupées par quelqu'un; mais elle s'applique encore à celles qui, après avoir été occupées, sont rentrées ensuite, par l'abandon de cette propriété, dans la classe de choses n'appartenant à personne, ainsi qu'il est déterminé ci-dessous au Titre de l'exstinction de la propriété.

Art. 947. (LII.)

La règle de l'art. 942 n'est point applicable aux choses, n'ap-

VII. *Burgerlijk Wethoek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

behoorende zaken, welker toeeigening door bijzondere wetten geregeld is.

Art. 948. (LIII.)

Onder geëigende zaken worden in het algemeen verstaan alle die zaken, waarop reeds dadelijk regt verkregen is, het zij dan door den Staat, of eenig ander zedelijk ligchaam, het zij door bijzondere personen, te zamen of afzonderlijk.

Art. 949. (LIV.)

Zaken, welke den Staat toebehooren, worden landgemeene of Lands-zaken genoemd, gelijk in het algemeen Staatsbezittingen, onder den naam van domeinen of Staatsdomeinen begrepen worden; en heeft daarop de Staat dezelfde regten, welke aan particulieren op hunne zaken toekomen, behoudens hetgeen omtrent derzelver administratie en de beschikking over dezelve bij de Staatswetten bepaald is.

Art. 950. (LV.)

De bepalingen derhalve, omtrent het gebruik van, en de nuttrekking uit zoodanige zaken, behooren aan den Staat, en heeft niemand daarop eenig regt, dan voor zoo verre dit wettig door hem van den Staat verkregen is.

Art. 951. (LVI.)

Er kan door bijzondere personen geen regt tegen den Staat op zaken verkregen worden, welke klaarblijkelijk ten algemeenen nutte bestemd zijn, en dien ten gevolge onvervreemdbare landgemeene zijn.

Art. 952. (LVII.)

De gronden, waarop geene bijzondere personen of zedelijke ligchamen kunnen bewijzen regt verkregen te hebben, worden gerekend den Staat toe te behooren.

Art. 953. (LVIII.)

Ook behooren tot de domeinen: de openbare wegen, de stranden der zee, de bevaarbare stroomen en rivieren, de bodems en oevers der stroomen en rivieren, de aanwassen, gorsingen en schorren door de zee aan de stranden en monden der rivieren, alwaar ebbe en vloed gaat, aangespoeld, de eilanden en platen, welke in de beddingen der landgemeene rivieren opkomen, gelijk ook de heiden, duinen, havens, reeden enz. voor zoo verre insgelijks op eenige dezer voorwerpen niemand bewijzen kan door regtstitels of bezit wettige uitsluitende regten verkregen te hebben.

Art. 954. (LIX.)

Door oevers worden in het vorig artikel verstaan, die boorden van rivieren, meren of stroomen, welke bij gewone tijden, als het water op het hoogst is, door dat water overdekt worden, niet hetgeen bij watervloeden overstroomd wordt.

Art. 955. (LX.)

Als eigendom van den Staat worden insgelijks aangemerkt: alle gronden en gebouwen, welke tot 's Lands fortificatien behooren, en gevolgelijk alle terreinen waarop eenige werken van defensie zijn aangelegd geworden; alle wallen, borstweringen, grachten, bedekte wegen, glaciën of geavanceerde werken; alle pleinen, waarop militaire gebouwen gesticht zijn, voorts alle liniën, posten, retranchementen, redouten, dijken, sluizen, kanalen en hunne boorden, voor zoo verre insgelijks ook daarop geen verkregen en onvervallen regt van bijzondere personen of van gemeenschappen bestaan mogt.

Art. 956. (LXI.)

In alle vestingen van den Staat, wordt als militaire landgrond aangemerkt de geheele oppervlakte, begrepen:

1°. *in vestingen van bedekte wegen en glacis* voorzien, tusschen den voet van het binnen-talud van den hoofdwal en den teen van den bedekten weg, en, zoo deze van eene voorgracht is voorzien, tot en met den buiten boord van deze gracht. De ter-

partenant à personne, sur l'occupation desquelles il est statué par des lois spéciales.

Art. 948. (LIII.)

Par choses occupées on entend en général toutes choses, sur lesquelles il existe déjà un droit acquis, soit à l'Etat, soit à quelque autre corps moral, soit à des particuliers, conjointement ou séparément.

Art. 949. (LIV.)

Les choses, qui appartiennent à l'Etat, sont appellées biens ou propriétés de l'Etat, de même qu'en général les possessions du Royaume sont comprises sous le nom de domaines de l'Etat. L'Etat a, sur ces biens, les mêmes droits qu'ont les particuliers sur les leurs; sauf toutefois les dispositions des lois politiques concernant l'administration et l'aliénation de ces biens.

Art. 950. (LV.)

Par conséquent, il appartient à l'Etat de disposer de l'usage et du profit de ces choses, et personne n'y a aucun droit, qu'autant qu'il le tient légalement de l'Etat.

Art. 951. (LVI.)

Nul droit ne peut être acquis à des particuliers contre l'Etat, sur des choses qui sont manifestement destinées à l'utilité générale, et qui sont, en conséquence, propriétés publiques non-aliénables.

Art. 952. (LVII.)

Les terreins, sur lesquels aucun particulier, ni aucun corps moral, ne peuvent prouver avoir acquis un droit, sont censés appartenir à l'Etat.

Art. 953. (LVIII.)

Appartiennent aussi au domaine: les voies publiques, les rivages de la mer, les fleuves et rivières navigables, les lits et bords de ces fleuves et rivières, les alluvions, attérissements et accroissements qui surviennent le long des côtes et aux embouchures des rivières ayant flux et reflux, les îles et bancs qui sortent du lit des rivières, appartenant à l'Etat, de même que les dunes, bruyères, ports, rades, etc., pour autant que personne ne puisse prouver avoir acquis, par titre ou possession, des droits exclusifs sur quelques-uns de ces objets.

Art. 954. (LIX.)

On entend par bords, dans l'article précédent, les terreins longeant les rivières, lacs ou fleuves, que l'eau couvre dans les temps ordinaires, lors de sa plus grande crue, et non ceux qui sont submergés par des débordements.

Art. 955. (LX.)

Sont pareillement considérés, comme propriété de l'Etat, tous les terreins et constructions qui appartiennent aux fortifications du Royaume, et conséquemment tous les terreins sur lesquels les ouvrages de défense sont établis: comme remparts, parapets, fossés, chemins couverts, glacis et ouvrages avancés; toutes les places sur lesquelles sont construits des bâtiments militaires, et en outre les lignes, postes, retranchements, redoutes, digues, écluses, canaux et leurs bords, en tant qu'il n'existe pas sur ces choses un droit acquis à des particuliers ou à des communautés.

Art. 956. (LXI.)

Dans toutes les forteresses de l'Etat, est réputé terrein militaire, toute la surface comprise:

1°. *dans les forteresses garnies d'un chemin couvert et d'un glacis*, depuis le pied du talus intérieur du rampart principal jusqu'à l'extrémité du chemin couvert, et, si celui-ci est devancé d'un fossé, jusques et y compris le bord extérieur du fossé. Dans

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

repleins der bolwerken zijn hieronder begrepen volgens eene getrokken lijn door de keelen van de eene courtine tot de andere;

2°. *in vestingen zonder bedekte wegen of glacis*, van den binnenteen des hoofdwals tot en met den overboord der grachten van de enveloppen, of buitenwerken;

3°. *in vestingen zonder eenige buitenwerken*, van den binnen voet des walgans tot aan en met den overboord der daarom gelegen grachten;

4°. eindelijk, indien er zich achter den binnenvoet der walgangen, scheislooten, bermen enz. mogten bevinden, zullen ook deze strooken gronds, met hunne boomgewassen en andere opstallen, gerekend worden tot de militaire landsgronden te behooren.

Art. 957. (LXII.)

Alle onbewoonde forten, mitsgaders redouten, geavanceerde posten, retranchementen, liniën en batterijen, zijn geheel militaire Landsgronden, met al de zoo achterwaarts als voorwaarts en ter zijde gelegen gronden, bij derzelver aanleg door het Gouvernement aangekocht.

Op al de bewoonde forten, enz., zijn de bepalingen toepasselijk in het voorgaande artikel vermeld.

Art. 958. (LXIII.)

Van den regel, in art. 949 en 950 vastgesteld, zijn gedeeltelijk uitgezonderd die landgemeene zaken, welke klaarblijkelijk het nut of gemak van bijzondere personen in het algemeen ten doel hebben, als welker onschadelijk gebruik of genot de Staat stilzwijgend ondersteld wordt aan allen vrijgelaten te hebben, voor zoo verre deze vrijheid niet door bepaalde wetten beperkt, of bezwaard mogt zijn.

Art. 959. (LXIV.)

Alle belemmering, door bijzondere personen, op eigen gezag, aan de vrijheid in het vorig artikel vermeld, toegebragt, is onwettig, en geeft actie, niet alleen tot opheffing dier belemmering, maar ook tot vergoeding der schade, welke daaruit mogt ontstaan zijn.

Art. 960. (LXV.)

Alle regten, welke aan het bezit of den eigendom eener zaak, hetzij door haren aard, het zij door de wet verbonden zijn, zijn ook landgemeene regten, wanneer de zaak zelve landgemeen is, en geldt daaromtrent de regel van art. 950. Wanneer echter dit door geene uitdrukkelijke wetten verboden wordt, is het regt van visschen met den hengel in landgemeene wateren aan ieder vrijgelaten.

Art. 961. (LXVI.)

Onder de landgemeene zaken wordt ook geteld het uitsluitend regt van den Staat, om zich die goederen toeteëigenen, welke te voren tot bijzonderen eigendom behoord hebbende, vervolgens onbeheerde of ongeëigende goederen geworden zijn, als daar zijn: boedels van overledenen, welke geene erfgenamen achterlaten, en andere dergelijke zaken, op welke geen bijzonder persoon eenig regt heeft.

Art. 962. (LXVII.)

Onder gemeenschapsgoederen worden in het algemeen verstaan alle zaken, welke aan eenige gemeenschap toebehooren, in den Staat als zedelijk persoon erkend wordende, gelijk daar zijn, niet alleen steden, dorpen, vlekken en dergelijke gemeenten, onder welke benaming die ook voorkomen, maar ook andere kleinere gemeenschappen en inrigtingen, als kerkgemeenten, godshuizen, stichtingen, beurzen, en wat meer, volgens den laatsten Titel van het Eerste Boek, als zedelijk persoon zoude kunnen in aanmerking komen.

Art. 963. (LXVIII.)

Het Staatsregt regelt de administratie van, en beschikking over de eerste soort van zaken, in het vorig artikel vermeld; waar de Staatswet zwijgt, regelt zich de beschikking daarover

cette étendue sont compris les terres-pleins des bastions, suivant une ligne qui passe par la gorge du bastion depuis une courtine jusqu'à l'autre;

2°. *dans les forteresses non-garnies de chemins couverts ou glacis*, depuis le pied intérieur du mur principal, jusques et y compris le bord extérieur des fossés qui ceignent la place;

3°. *dans les forteresses sans aucuns ouvrages extérieurs*, depuis le pied du terre-plein en dedans, jusques et compris le bord extérieur des fossés qui ceignent la place;

4°. s'il se trouve enfin derrière le pied intérieur du terre-plein des tranchées, bermes, etc., ces terreins, avec leurs plantations et constructions, sont censés faire partie des terreins militaires.

Art. 957. (LXII.)

Sont en entier terrains militaires de l'Etat tous forts non-habités, ainsi que les redoutes, postes avancés, retranchements, lignes et batteries, avec tout l'espace situé en avant, en arrière et sur les côtes, tel qu'il a été acheté par le Gouvernement lors de leur construction.

Les dispositions mentionnées en l'article précédent sont applicables à tous les forts habités.

Art. 958. (LXIII.)

Sont en partie exceptées de la règle, établie aux artt. 949 et 950, les choses appartenant à l'Etat, qui ont en général évidemment pour objet l'utilité ou la commodité du public, l'Etat étant présumé avoir tacitement laissé à tous la faculté d'en user et d'en jouir, pourvu que cette faculté ne soit point limitée ou soumise à des conditions par des lois spéciales.

Art. 959. (LXIV.)

Tout empêchement mis par des particuliers, de leur autorité privée, à la faculté mentionnée en l'article précédent, est illégal et donne action, non-seulement pour faire cesser ces empêchements, mais aussi pour le dommage qui peut en être résulté.

Art. 960. (LXV.)

Tous les droits, attachés à la possession ou à la propriété d'une chose soit par sa nature, soit par la loi, appartiennent à l'Etat, si la chose elle-même lui appartient, et l'on suit à cet égard la règle de l'art. 950. Cependant, lorsque cela n'est point défendu expressément par la loi, le droit de pêcher à la ligne dans les eaux, qui sont du domaine de l'Etat, est permis à tout particulier.

Art. 961. (LXVI.)

Au nombre des choses appartenant à l'Etat, est aussi compris le droit exclusif de s'approprier les biens, qui, ayant été précédemment des propriétés privées, sont ensuite devenus des biens vacants; tels sont les successions d'individus qui n'ont point laissé d'héritiers, et autres choses semblables, sur lesquelles il n'y a aucun droit acquis par des particuliers.

Art. 962. (LXVII.)

Par biens des communautés, on entend en général toutes les choses, qui appartiennent à quelque corps reconnu dans l'Etat, comme personne morale; de ce nombre sont, non-seulement les villes, villages, bourgs et semblables communes, quelle que soit leur dénomination, mais aussi de moindres communautés et établissements, tels que fabriques d'église ou communautés religieuses, hospices, fondations, bourses, et généralement toute corporation, qui, aux termes du dernier Titre du Livre premier, pourrait être considérée comme personne morale.

Art. 963. (LXVIII.)

Le droit politique règle l'administration et la disposition de la première espèce de choses mentionnées en l'article précédent; dans le silence du droit politique sur la disposition de ces choses, elles

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

naar het gemeene burgerlijke regt, volgens de beginselen van art. 949, 950 en 960. De uitzondering, in art. 958 voorkomende, is ook op deze soort van zaken toepasselijk.

Art. 964. (LXIX.)

Ten aanzien der tweede soort van gemeenschapsgoederen, in art. 962 vermeld, beslissen zoo wel de reglementen dier ligchamen, als de uitdrukkelijke bestemming der zaken, over de administratie van, en de nuttrekking uit dezelve.

De bevoegdheid der bestuurders van dergelijke gemeenschappen, of inrigtingen tot beschikking over deze soort van zaken, wordt uit de reglementen, of bestemming dier inrigtingen, en de algemeene voorschriften omtrent lastgeving beoordeeld; alles onverminderd hetgeen ook ten aanzien der administratie van, en der beschikking over deze goederen bij de Staatswetten bepaald wordt.

Art. 965. (LXX.)

Door zaken aan bijzondere personen toekomende verstaat de wet niet alleen die zaken, waarop deze personen afzonderlijk, maar ook die zaken, waarop meerdere bijzondere personen gezamenlijk regt hebben, zonder dat die gemeenschap daarom een' afzonderlijken zedelijken persoon uitmaakt. De regten op deze laatste soort van zaken, moeten uit den Titel van eigendomsregt en gemeenschap beoordeeld worden.

Art. 966. (LXXI.)

In geval van geschil, of eene zekere zaak als eene landgemeene zaak, als een gemeenschapsgoed, of wel als eene aan bijzondere personen toebehoorende zaak te beschouwen zij, moet dit beoordeeld worden naar de algemeene bepalingen van het burgerlijk regt. Ten aanzien echter van zaken welke, onmiddellijk bij uitsluiting ten gemeenen nutte bestemd zijn, als bij voorbeeld: havens of landwegen en dergelijke, is de presumtie altijd ten voordeele van den Staat, of der gemeenschap; zoo lang het niet onbetwistbaar kan bewezen worden, dat bijzondere personen daarop eenig regt verkregen hebben.

Art. 967. (LXXII.)

De gemeenschappen of bijzondere personen, aan welke de wet eenig regt op zaken toekent, kunnen over het regt ten volle beschikken, ten ware die bevoegdheid beperkt zij, of door den aard der zaak, of door de wet.

Art. 968. (LXXIII.)

Het tegenwoordige Wetboek kent geene andere uit haren aard onvervreemdbare zaken, dan alleen die landgemeene zaken, welke klaarblijkelijk niet dan eene publieke bestemming hebben, overeenkomstig de bepalingen van art. 951 en volgende.

Voor bijzonderen eigendom vatbare zaken zijn altijd vervreembaar, indien zij niet door overeenkomst, uitersten wil, of op eenige andere wijze aan eenen bepaalden persoon of zaak verbonden zijn.

Art. 969. (LXXIV.)

Regten omtrent het leven, het ligchaam, de vrijheid en de eer, kunnen geene onderwerpen eener handeling tusschen bijzondere personen worden.

TWEEDE TITEL.

Van de regten omtrent zaken in het algemeen, en derzelver onderscheiding.

Art. 970. (LXXV.)

De wet erkent tweederlei soort van regten omtrent zaken. De eerste soort wordt begrepen onder den naam van regt *op eene zaak*: de tweede soort wordt aangeduid door den naam van *inschuld*, of regt *tot eene zaak*, of regt tegen eenen bepaalden persoon.

Art. 971. (LXXVI.)

Regten op eene zaak zijn de zoodanige, waaruit eene bevoegdheid ontstaat, om dat regt tegen elken bezitter van die zaak te doen gelden.

se règlent d'après le droit civil commun, suivant les principes des artt. 949, 950 et 960. L'exception, portée en l'art. 958, est aussi applicable à cette sorte de choses.

Art. 964. (LXIX.)

A l'égard de la deuxième espèce de biens, dont il est parlé en l'art. 962, on suivra pour l'administration et la jouissance de ces choses, tant les réglements des corporations, que la destination expresse des choses.

Le droit, qu'ont les régisseurs de ces établissements et communautés, de disposer de cette espèce de biens, est établi par les réglements, ou l'objet de ces établissements, et par les dispositions générales sur les mandats; sauf les dispositions des lois politiques, concernant l'administration et l'aliénation de ces biens.

Art. 965. (LXX.)

La loi entend par choses appartenant à des particuliers, non-seulement celles, sur lesquelles ces particuliers ont droit séparément, mais aussi celles sur lesquelles plusieurs individus ont droit conjointement, sans que cette association forme pour cela une personne morale distincte. Les droits sur cette dernière espèce de choses se règlent par les dispositions du Titre du droit de propriété et de communauté.

Art. 966. (LXXI.)

En cas de contestation, si une chose déterminée doit être considérée, ou comme du domaine de l'Etat, ou comme un bien de communauté, ou comme propriété particulière, la question doit être décidée d'après les dispositions générales du droit civil; à l'égard néanmoins des choses qui sont immédiatement et exclusivement destinées à l'utilité générale, comme les ports de mer, ou les chemins publics et autres semblables, la présomption est toujours en faveur de l'Etat ou de la communauté, tant qu'il ne peut être évidemment prouvé, qu'un particulier a sur ces choses un droit acquis.

Art. 967. (LXXII.)

Les communautés, ou les particuliers, à qui la loi attribue quelque droit sur des choses, peuvent disposer librement de ce droit, à moins que cette faculté ne soit limitée, ou par la nature de la chose, ou par la loi.

Art. 968. (LXXIII.)

Le présent Code Civil n'admet d'autres choses inaliénables par leur nature, que celles d'entre les choses communes de l'État, qui n'ont évidemment qu'une destination publique, conformément aux dispositions des art. 951 et suivants.

Les choses susceptibles de propriété particulière sont toujours aliénables, à moins qu'elles ne soient affectées par convention, testament, ou de toute autre manière, à une personne ou à une chose déterminée.

Art. 969. (LXXIV.)

Les droits concernant la vie, le corps, la liberté et l'honneur ne peuvent être l'objet d'une convention ou d'autres contrats entre particuliers.

TITRE DEUXIÈME.

Des droits concernant les choses en général, et de leur distinctions.

Art. 970. (LXXV.)

La loi reconnaît deux sortes de droits concernant les choses. La première sorte est connue sous le nom de droit *dans une chose*; la deuxième sorte est connue sous le nom de *créance*, ou droit *à une chose*, ou droit contre une personne déterminée.

Art. 971. LXXVI.

Le droit dans une chose est celui d'où naît la faculté de faire valoir ce droit, contre tout possesseur de la chose.

Art. 972. (LXXVII.)

Inschulden daarentegen, of regten tot eene zaak, zijn de zoodanige, waaruit alleen de bevoegdheid geboren wordt, om van eenen bepaalden persoon, ten gevolge eener persoonlijke verpligting, de overgifte of prestatie eener zaak, of daad te vorderen.

Art 973. (LXXVIII.)

De eenige gevallen waarin een regt op eene zaak, die de eigendom van een' ander is, verkregen of voorbehouden kan worden, zijn naar het tegenwoordig Wetboek geene andere, dan die, welke in dit Tweede Boek, Titel VII tot XIII ingesloten, behandeld worden; alle overige regten geven alleen bevoegdheid tot eene persoonlijke regtsvordering tegen den persoon, door wiens daad, of ontstane betrekking met den regthebbende, dit regt verkregen is.

Geen regt op eene zaak kan ten behoeve van een' ander' gevestigd worden, dan door een' eigenaar, die het vrije beheer over zijne goederen heeft; of door hen die hem vertegenwoordigen.

Art. 974. (LXXIX).

Hij, die zoodanig regt op eens anders zaak verkregen heeft, kan hetzelve echter niet tegen derden doen gelden, zoo lang het niet op de daartoe bestemde registers is ingeschreven, ten ware dat regt in den Titel van aankomst zelve van dien derden verkrijger mogt vermeld zijn, of wel bestaan mogt in eene zigtbare erfdienstbaarheid.

DERDE TITEL.

Van eigendomsregt en gemeenschap.

Art. 975. (I.)

Eigendom is het regt om, met uitsluiting van alle anderen, die ten laste van den eigenaar geen regt op die zaak bekomen hebben, eene zaak te bezitten, en daarover naar willekeur te beschikken, voor zoo verre die vrijheid door de wet niet ten algemeenen nutte mogt beperkt zijn.

Art. 976. (II.)

Het regt van vrije beschikking, in het vorig artikel opgegeven, geeft echter geene bevoegdheid, om over eene zaak, welke blijkbaar, en uit haren aard, uitsluitend eene bepaalde bestemming heeft, en welker eigendom dus niet zoo zeer den eigendom van die zaak zelve, als van het regt van beschikking over die zaak ten bepaalden einde bevat, anders dan overeenkomstig dien aard en die bestemming der zaak te beschikken.

De eigendom van een graf, op eene openbare begraafplaats, geeft alleen het regt, om op die plaats te begraven, of te laten begraven, niet om willekeurig de bestemming der zaak te veranderen

Art. 977. (III.)

De eigendom is, òf volle, òf gebrekkelijke eigendom. Volle eigendom is aanwezig, wanneer niemand anders buiten den eigenaar op die zaak eenig regt van nuttrekking heeft, en derhalve, zonder eenig regt van een' ander te schenden, de eigenaar over de zaak in alle derzelver deelen, en in alle opzigten, waarin zij hem van eenig nut zoude kunnen zijn, naar willekeur beschikken kan. Gebrekkelijk daar en tegen is de eigendom, zoodra aan eenig ander, buiten den eigenaar, een zoodanig regt van nuttrekking uit die zaak toekomt, waardoor hij regt op die zaak verkrijgt, en dit regt uit eene inschrijving op de openbare registers blijkbaar is.

Art. 978. (IV.)

De herroepelijkheid van een' eigendom maakt op zich zelf dezen eigendom niet gebrekkelijk, indien niet de persoon, aan welke de eigendom kan of moet vervallen, uit hoofde van eenigen anderen regtsgrond, of ter zake van eenige handeling op de zaak, een dadelijk regt heeft, waardoor de vrije beschikking van den tegenwoordigen eigenaar over dat goed belemmerd wordt.

Art. 979. (V.)

Herroepelijk wordt de eigendom gezegd te zijn, zoo er eene

Art. 972. (LXXVII.)

Les créances au contraire, ou droits à une chose, sont ceux d'où naît seulement la faculté d'exiger d'une personne déterminée, en vertu d'une obligation personnelle, la délivrance ou prestation d'une chose ou d'un fait.

Art. 973. (LXXVIII.)

Les seuls cas, où un droit dans une chose, qui est la propriété d'un autre, peut être acquis ou réservé, sont, suivant le présent Code Civil, ceux dont il est traité aux Titres VI — XIII inclusivement du présent Livre; tous autres droits ne peuvent donner qu'une action personnelle.

Aucun droit sur une chose ne peut être établi au profit d'un tiers, que par le propriétaire, qui a la libre disposition de ses biens, ou par ceux qui le représentent.

Art. 974. (LXXIX.)

Toute personne, qui acquerra un tel droit réel dans la propriété d'autrui, ne pourra le faire valoir contre un tiers acquéreur, tant qu'il n'en aura pas été pris inscription sur les registres publics à ce destinés, à moins que le droit réel ne soit expressément mentionné dans le Titre d'acquisition de ce tiers acquéreur, ou qu'il ne soit une servitude apparente.

TITRE TROISIÈME.

Du droit de propriété et de la communauté.

Art. 975. (I.)

La propriété est le droit de posséder une chose, à l'exclusion de tous autres, qui n'ont acquis aucun droit dans cette chose, et d'en disposer avec entière liberté, en tant que cette liberté ne se trouve pas limitée par la loi, pour l'utilité générale.

Art. 976. (II.)

Si cependant une chose a évidemment, et par sa nature, une destination déterminée, et qu'ainsi la propriété n'est pas tant celle de la chose même, que celle du droit d'en disposer exclusivement pour une fin déterminée, le droit de libre disposition, mentionné en l'article précédent, ne donne pas la faculté d'en disposer autrement, que conformément à cette nature et à la destination de la chose.

La propriété d'une sépulture dans un cimetière, donne seulement le droit d'enterrer, ou de laisser enterrer, dans ce lieu, et non point de changer arbitrairement la destination de la chose.

Art. 977. (III.)

La propriété est, ou parfaite, ou imparfaite. La propriété parfaite existe, quand nul autre que le propriétaire n'a un droit dans la chose, et que, par conséquent, le propriétaire peut, sans nuire au droit d'un tiers, disposer librement de la chose dans toutes ses parties, et sous tous les rapports qui pourraient lui être de quelque utilité. La propriété imparfaite existe au contraire du moment, où tout autre que le propriétaire peut réclamer un droit de jouissance de la chose, tel qu'il acquiert par là un droit dans cette chose, et qu'il conste de ce droit acquis par inscription au registre public.

Art. 978. (IV.)

La révocabilité d'une propriété ne la rend pas imparfaite, si la personne, à laquelle la propriété peut, ou doit passer, n'a pas d'ailleurs un droit actuel dans la chose, en vertu de tout autre droit réel, ou à cause d'un autre acte, par lequel la libre disposition du propriétaire actuel serait empêchée sur ce bien.

Art. 979. (V.)

La propriété est dite révocable, s'il existe une cause quelcon-

oorzaak, welke dan ook, bestaat, waardoor de eigendom, òf na verloop van eenigen tijd, òf bij het bestaan van zekere omstandigheden, buiten den wil van den eigenaar, aan een' ander kan of moet vervallen.

Art. 980. (VI.)

De herroepelijkheid van een' eigendom op zich zelf, beneemt aan den eigenaar het regt niet, om, zoo lang hij den eigendom heeft, over de zaak naar willekeur te beschikken. Hij kan echter geen ander of meerder regt overdragen, dan hij zelf bezit, en zijne overdragt ontneemt dus dengene, op wien de eigendom overgaat, zoodra het regt van deze dadelijk aanwezig is, de bevoegdheid niet, om zijn regt tegen den derden bezitter te doen gelden; behoudens het regt van dezen eersten vervreemder tot schadevergoeding en tegen den reclament zelven tot hetgeen, waarop hij als bezitter aanspraak mogt hebben.

Art. 981. (VII.)

Voorbehouding van herkoop en naasting maakt dus een' eigendom niet gebrekkelijk, schoon daardoor een regt op de zaak bekomen wordt, wanneer het geval van herkoop of naasting aanwezig is.

Art. 982. (VIII.)

Geen eigendom wordt ondersteld gebrekkelijk te zijn; maar hij, die een regt op eens anders zaak beweert te hebben, moet zijn verkregen, of voorbehouden regt, bewijzen.

Art. 983. (IX.)

Men kan regt van eigendom hebben op alle zaken zonder onderscheid, ligchamelijke zoo wel als onligchamelijke, op eene gemeenschap van zaken, zoo wel als op enkele. Alleen kan er geen eigendom bestaan van zaken, welke voor geen uitsluitend regt vatbaar zijn, of waarop bijzondere personen ten minste geen regt van eigendom verkrijgen kunnen, volgens de bepalingen in art. 901, 943, 944, 951, 953, 955, 956 en 957 voorkomende.

Art. 984. (X.)

Zaken, welke uit haren aard landgemeene zaken zijn, kunnen nimmer als zoodanig bijzonder eigendom worden; hetzelfde geldt ten aanzien van die aan landschappen, steden, dorpen of gemeenten toebehoorende zaken, welke, uithoofde harer blijkbare bestemming, alleen voor openbaar eigendom geschikt zijn, als poorten, wegen, bruggen en dergelijke.

Art. 985. (XI.)

Allen, die, in den regterlijken zin, persoon kunnen genoemd worden, kunnen regt van eigendom hebben, onverminderd de beperkingen, welke de wet, ten aanzien van sommige personen, in de uitoefening van dit regt maakt.

Art. 986. (XII.)

Ook meerdere personen kunnen gezamenlijk regt van bijzonderen eigendom op eene zaak hebben; welk gezamenlijk eigendom door de wet, onder den naam van gemeenschap, wordt begrepen; en wordt in dit geval dat regt van eigendom, tegen derden, door die eigenaars te zamen, als door eenen persoon uitgeoefend, of wel door iedere hunner voor zijn onverdeeld aandeel.

Art. 987. (XIII.)

Eene dergelijke onverdeelde gemeenschap van eigendom tusschen bijzondere personen is echter altijd, indien de wet niet uitdrukkelijk het tegendeel bepaalt, van dien aard, dat niemand verbonden is, tegen zijnen wil, in eenige gemeenschap te blijven.

Art. 988. (XIV.)

Het gevolg van het regt van eigendom, is de bevoegdheid om het verlorene bezit der zaak, met al deszelfs aanhoorigheden, van elken onregtmatigen bezitter terug te kunnen vorderen, en dit wel zonder onderscheid, of die bezitter de zaak ter goeder trouw

que, par laquelle la propriété peut, ou doit passer à un autre, indépendamment de la volonté du propriétaire, soit après l'expiration d'un certain temps, soit par l'existence de certaines conditions.

Art. 980. (VI.)

La simple révocabilité d'une propriété ne prive pas le propriétaire du droit de disposer librement de la chose, pour le temps qu'il en a la propriété. Il ne peut cependant transmettre à un autre plus de droit qu'il n'a lui-même; par conséquent le transport qu'il fait n'ôte pas à celui, à qui la propriété passe, du moment où son droit existe réellement, la faculté de le faire valoir contre le tiers-possesseur, sauf le recours en indemnité de celui-ci contre le premier cédant, et contre le réclamant même, en répétition de ce qu'il pourrait avoir droit de prétendre en qualité de possesseur.

Art. 981. (VII.)

Ainsi la clause de réméré, ou de retrait, ne rend pas une propriété imparfaite, quoiqu'on acquiert par là un droit dans la chose, quand le réméré, ou le retrait, existe.

Art. 982. (VIII.)

Toute propriété est présumée parfaite; celui qui prétend avoir un droit dans la chose d'un autre, doit justifier du titre qui lui est acquis, ou réservé.

Art. 983. (IX.)

On peut avoir droit de propriété sur toutes choses sans distinction, tant corporelles qu'incorporelles, sur une communauté de choses, comme sur un objet particulier. Il n'y a d'exception qu'à l'égard des choses, qui ne sont pas susceptibles d'un droit exclusif, ou sur lesquelles du moins les particuliers ne peuvent acquérir un droit de propriété, suivants les dispositions des artt. 901, 943, 944, 951, 953, 955, 956 et 957.

Art. 984. (X.)

Les choses qui, par leur nature, appartiennent à l'Etat, ne peuvent comme telle, devenir propriétés privées; il en est de même des choses qui appartiennent à des provinces, villes, villages ou communes, qui, à raison de leur destination évidente, ne peuvent être que propriété publique, comme les portes des villes, routes, ponts et semblables.

Art. 985. (XI.)

Tous ceux, qui peuvent être qualifiés personnes dans un sens juridique, peuvent avoir droit de propriété, sauf les restrictions que la loi met à l'exercice de ce droit, par rapport à quelques personnes.

Art. 986. (XII.)

Plusieurs personnes peuvent aussi conjointement avoir droit de propriété dans une chose; ce droit indivisé entre plusieurs est compris dans la loi, sous le nom de communauté; et, dans ce cas, le droit de propriété, s'exerce vis-à-vis des tiers, par tous ces propriétaires soit conjointement, soit séparement par chacun d'eux pour sa portion indivise.

Art. 987. (XIII.)

Une propriété, ainsi indivise entre plusieurs particuliers, est cependant, si la loi ne statue pas expressément le contraire, toujours telle par sa nature, que nul n'est obligé de demeurer malgré lui dans l'indivision.

Art. 988. (XIV.)

La conséquence du droit de propriété, est le pouvoir de réclamer, contre tout possesseur illégitime, la possession perdue de la chose avec tous ses accessoires, et sans distinction, s'il est, ou non, possesseur de bonne foi, et s'il a, ou non, acquis la pos-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

bezit, en dezelve al of niet bij onereusen titel verkregen mogt hebben, behoudens de bepalingen van den zesden Titel van dit Boek, ten voordeele der bezitters.

De in dit artikel toegekende bevoegdheid heeft echter geen plaats omtrent verbruikt wordende goederen, dan alleen voor zoo verre zich dezelve niet als zoodanig, maar afzonderlijk en herkenbaar, in het bezit van een' ander' bevinden mogten, en kunnen alzoo, bij voorbeeld, ongeopende en gemerkte balen, met dergelijke goederen, als eigendom gereclameerd worden, schoon op zich zelf deze goederen voor geene reclame zouden vatbaar zijn. Geld kan van dengene, die hetzelve in betaling ontvangen heeft, nimmer gereclameerd worden, al mogt ook de identiteit, op de zoo even vermelde wijze, kunnen bewezen worden.

Art. 989. (XV.)

Het regt van reclame, in het vorig artikel vermeld, komt, uit krachte van het boven bepaalde, alleen aan den eigenaar toe; doch niet aan dengene die alleen uit eenigen hoofde de bevoegdheid heeft om zekere zaak van dezen of genen persoon te vorderen, gelijk ook niet aan dengene, op wiens naam de eigendom niet verkregen is, schoon ook deze laatste bewijzen konde, dat zijn geld ter bekoming van dien eigendom gediend had.

Art. 990. (XVI.)

Behalve aan den eigenlijk gezegden en volkomen eigenaar komt dit regt van reclame ook toe aan zoodanige gebrekkelijke of onvolkomen eigenaars aan welken dit in de volgende Titels van dit Boek wordt toegestaan.

Art. 991. (XVII.)

Onder den naam van bezitters worden, in art. 988, alleen de zoodanigen verstaan, die, volgens de bepaling van den zesden Titel van dit Boek, als burgerlijke bezitters, of bezitters in eenen meer bepaalden zin, beschouwd worden. De eenvoudige houder van eene zaak kan echter deze tegen hem geïnstitueerde regtsvordering afkeeren, door den wezenlijken bezitter op te geven, voor wien hij alleen houder is: onverminderd evenwel het regt van den eigenaar, om, wanneer hij in het gelijk gesteld wordt, zijn regt van executie ook tegen dien houder te doen gelden.

Art. 992. (XVIII.)

Wanneer een bezitter, door zijne schuld, oorzaak wordt dat eene zaak verloren gaat, of ook, nadat tegen hem de actie tot uitlevering van de zaak is geïnstitueerd, zich van het bezit ontdoet, komt den eigenaar tegen den zoodanige eene actie toe, tot vergoeding van kosten, schaden en interessen.

Art. 993. (XIX.)

Op gelijke wijze heeft een eigenaar actie tot dezelfde vergoeding tegen den zoodanige, die zich bedriegelijk tegen waarheid als bezitter opgeeft.

Art. 994. (XX.)

De actiën gelden, in het geval bij art. 992 opgegeven, ook tegen de erfgenamen van den bezitter.

Art. 995. (XXI.)

Wanneer van zoodanige personen, die eene zaak ter goeder trouw door eenen regtgevenden titel verkregen hebben, deze zaak terug gevorderd wordt, moet de reclamant zijn eigendom, en dus het onregtmatige van des anders bezit bewijzen: doch, wanneer daar en tegen de bezitter van zijne zijde, of in de kwade trouw is, of geenen regtgevenden titel kan aanwijzen, is het tot toekenning van de geïnstitueerde regtsvordering genoegzaam, dat deze regtgevende titel van de zijde der reclamanten bewezen worde, en de bezitter geene kwade trouw van de zijde der wederpartij bewijzen kan.

session à titre onéreux; sauf les dispositions dn sixième Titre du présent Livre en faveur du possesseur.

La faculté, attribuée par le présent article, n'a cependant lieu, relativement aux objets qui se consomment par l'usage, qu'autant qu'ils se trouveraient en la possession d'un autre, non comme tels, mais séparément et sous une forme reconnaissable; ainsi, des balots marqués et non-ouverts, renfermant des objets semblables, peuvent être revendiqués à titre de propriété, quoique ces objets en eux-mêmes ne fussent pas susceptibles de révendication. Des espèces monnayées ne peuvent jamais être réclamées contre ceux qui les ont reçues en payement, quoique l'identité pourrait être prouvée de la manière précitée.

Art. 989. (XV.)

Le droit de révendication, attribué par l'article précédent, n'appartient, en vertu de ce qui est ci-dessus statué, qu'au propriétaire, et non à celui qui a seulement la faculté d'exiger une certaine chose de telle ou telle personne, ni à celui au nom de qui la propriété n'a pas été acquise, quand même ce dernier pourrait prouver que ses deniers ont servi pour l'acquisition de cette propriété.

Art. 990. (XVI.)

Indépendamment du propriétaire ainsi promptement nommé, et qui a la propriété parfaite de la chose, ce droit de révendication appartient aussi aux propriétaires imparfaits, auxquels ce droit est accordé dans les Titres suivants du présent Livre.

Art. 991. (XVII.)

Sous le nom de possesseurs en l'art. 988, sont seulement compris ceux qui, d'après les dispositions du sixième Titre du présent Livre, sont réputés possesseurs civils, ou posseseeurs dans un sens plus déterminé. Le simple détenteur d'une chose peut néanmoins écarter une poursuite dirigée contre lui, en indiquant le vrai possesseur, pour lequel il est seulement détenteur; sauf cependant le droit du propriétaire, au cas qu'il obtienne gain de cause, de faire valoir son droit d'exécution contre ce détenteur.

Art. 992. (XVIII.)

Si la chose périt par la faute pu possesseur, ou s'il se défait de la possession depuis que l'action en délivrance a été intentée contre lui, il est passible des dommages et intérêts envers le propriétaire.

Art. 993. (XIX.)

Le propriétaire a également action en indemnité contre celui, qui se porte frauduleusement, et à tort, comme possesseur.

Art. 994. (XX.)

Les actions, mentionnées en l'art. 992, ont le même effet contre les héritiers du possesseur.

Art. 995. (XXI.)

Lorsqu'une chose est révendiquée contre des personnes qui l'ont acquise de bonne foi, en vertu d'un titre légal, le réclamant doit prouver sa propriété, et par conséquent l'illégitimité de la possession de l'autre; mais si, au contraire, le possesseur de son côté n'est pas dans la bonne foi, ou ne peut produire de titre légal, il suffit, pour la validité de l'action intentée en justice, qu'un titre légal soit prouvé du coté du réclamant, et que le possesseur ne puisse prouver qu'il y a mauvaise foi du côté de la partie adverse.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

VIERDE TITEL.

Van de wijzen, waarop eigendom verkregen wordt.

EERSTE AFDEELING.

Van eigendoms bekoming in het algemeen.

Art. 996. (XXII.)

De wijzen om eigendom te verkrijgen zijn verschillende naar gelang der zaken, waarover gehandeld wordt. Ten aanzien van zaken, die op zich zelve bestaan, moeten de onderscheidingen worden in acht genomen, welke in de volgende artikelen van deze Afdeeling worden opgegeven; ten aanzien daarentegen van zaken, welke als aanhoorigheden of deelen van eene andere zaak moeten beschouwd worden, wordt de eigendom zonder eenige onderscheiding stilzwijgend bij zaaks-gevolg bekomen, volgens de voorschriften daaromtrent hieronder in de vijfde Afdeeling van dezen Titel voorkomende.

Art. 997. (XXIII.)

Niemand toebehoorende zaken worden bekomen door toeëigening overeenkomstig de voorschriften, welke daaromtrent in de tweede Afdeeling van dezen Titel gevonden worden.

Art. 998. (XXIV.)

Op geëigende zaken daarentegen kan alleen eigendom verkregen worden door wettigen regts-overgang, volgens de voorschriften hieromtrent in de derde en volgende Afdeelingen van dezen Titel voorkomende.

Art. 999. (XXV.)

Eigendom kan bekomen worden door alle personen, aan welke de wet dit vermogen niet uitdrukkelijk ontzegt. Ook worden van de bekoming van eigendoms-regt, op deze of gene bepaalde zaak, uitgesloten de zoodanigen, aan welken de wet de eigendoms-bekoming, hetzij voor zoodanige zaak, hetzij op eenige bepaalde wijze, uitdrukkelijk ontzegt.

Art. 1000. (XXVI.)

Zij, die het regt van eigendoms-bekoming hebben, verkrijgen dezen eigendom, wanneer daartoe iets van hunne zijde noodig is, niet alleen, wanneer zij zelven onmiddellijk aan de vordering van de wet voldoen, maar ook dan, wanneer dit door hunne vertegenwoordigers, zaakbezorgers, of gelastigden geschiedt.

TWEEDE AFDEELING.

Van eigendoms-bekoming door toeëigening.

Art. 1001. (XXVII.)

Toeëigening bestaat in de dadelijke bezitneming eener niemand toebehoorende zaak, met oogmerk om zich daardoor den uitsluitenden eigendom te bezorgen.

Art. 1002. (XXVIII.)

Het oogmerk, in het vorig artikel vermeld, wordt altijd stilzwijgend ondersteld in de bezitneming gelegen te zijn, tenzij het tegendeel van dit oogmerk duidelijk kan bewezen worden.

Art. 1003. (XXIX.)

Er kan door toeëigening regt van eigendom verkregen worden, op alle niemand toebehoorende zaken, zonder onderscheid voor zoo verre dit regt van toeëigening niet, of door de natuur der zaak, of door de wet, beperkt zij. Deze regel echter geeft op zich zelve aan niemand het regt of de bevoegdheid, om, buiten toestemming van den grondeigenaar, op diens eigendommelijken grond te komen, of zich op dien grond, door toeëigening, den eigendom te verschaffen van zaken aan niemand toebehoorende, welke hij aldaar zoude moeten aantreffen.

TITRE QUATRIÈME.

Des différentes manières, dont on acquiert la propriété.

SECTION PREMIÈRE.

De l'acquisition de la propriété en général.

Art. 996. (XXII).

On acquiert la propriété de différentes manières, eu égard à la nature des choses qui en sont l'objet. Lorsque ce sont des choses qui subsistent par elles mêmes, on doit observer à cet égard les distinctions faites aux articles suivants de la présente Section; mais si ce sont des choses considérées comme accessoires ou parties d'une autre chose, la propriété s'en acquiert tacitement par accession, sans aucune distinction, conformément aux dispositions de la cinquième Section du présent Titre.

Art. 997. (XXIII.)

Les choses, qui n'appartiennent à personne, s'acquièrent par l'occupation, conformément aux dispositions portées en la deuxième Section du présent Titre.

Art. 998. (XXIV.)

Si, au contraire, une chose appartient à quelqu'un, on ne peut acquérir la propriété de cette chose que par une transmission légale de droit, d'après ce qui est dit dans les dispositions de la Section troisième et suivantes du présent Titre.

Art. 999. (XXV.)

La propriété peut être acquise par toute personne, à qui la loi n'interdit pas expressément cette faculté. Sont exclus du droit d'acquérir la propriété de telle chose déterminée, ceux à qui la loi interdit expressément l'acquisition de la propriété, soit de cette chose, soit de quelque manière déterminée.

Art. 1000. (XXVI.)

Ceux, qui ont droit d'acquérir la propriété, acquièrent cette propriété dans le cas où il est, pour cela, requis quelque chose de leur part, non-seulement en satisfaisant immédiatement par eux-mêmes au désir de la loi, mais aussi lorsqu'il y est satisfait par leurs représentants, fondés-de-pouvoir, ou mandataires.

SECTION DEUXIÈME.

De l'acquisition de la propriété par occupation.

Art. 1001. (XXVII.)

L'occupation consiste dans la prise de possession de fait d'une chose, qui n'appartient à personne, avec l'intention de s'en assurer par ce moyen la propriété exclusive.

Art. 1002. (XXVIII.)

L'intention, mentionnée en l'article précédent, est toujours présumée tacitement renfermée dans la prise de possession, à moins que le contraire de cette intention ne puisse être évidemment prouvé.

Art. 1003. (XXIX.)

On peut acquérir, par l'occupation, le droit de propriété sur toutes choses, sans distinction, qui n'appartiennent à personne, en tant que ce droit d'occupation n'est pas restreint, ou par la nature de la chose, ou par la loi. Cependant cette règle ne donne, par elle même, à personne le droit de se porter sur le fonds d'autrui, sans la permission ou l'aveu du propriétaire, ou de s'y approprier, par l'occupation des choses n'appartenant à personne, et qui se trouvent sur le fonds.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1004. (XXX.)

Onder de zaken, welke aan niemand toebehooren, moeten ook bijzonder gerangschikt worden, alle dieren, welke, òf op de aarde, òf in het water, òf in de lucht, doch in het wilde leven, zoolang niemand zich dezelve toegeëigend heeft.

Tamme, gelijk ook tam gemaakte dieren, zoo lang zij de gewoonte behouden om van zelven weder huiswaarts te keeren, moeten als geëigend beschouwd worden.

Art. 1005. (XXXI.)

Met niemand toebehoorende, of nog ongeëigende zaken, worden, te dezer plaatse, gelijk gesteld alle zoodanige zaken, op welke het regt van eigendom is te niet gegaan, hetzij omdat de eigenaars dezelve verlaten hebben, hetzij omdat de ware eigenaar onbekend is.

Art. 1006. (XXXII.)

Aldus worden ook verborgen schatten, dat is geld of kostbaarheden, welke in de tijd door den eigenaar verborgen of begraven zijn, doch waaraan niemand zijnen eigendom kan bewijzen, als niemand toebehoorende zaken beschouwd.

Art. 1007. (XXXIII.)

Zoodanige verborgen schatten komen echter dan alleen geheel aan den vinder toe, wanneer deze dezelve op zijnen eigen grond ontdekt. Op eens anders grond gevonden, komen dezelve voor de helft aan den vinder, en voor de wederhelft aan den eigenaar van den grond.

Art. 1008. (XXXIV.)

Door eigenaren van eenen grond verstaat het vorige artikel alleen de eigenlijk gezegde eigenaars. Vruchtgebruikers, erfpachters, en alle anderen, die wel een regt op de zaak, doch geen regt van eigendom bezitten, worden daaronder niet begrepen.

Art. 1009. (XXXV.)

Het maakt in de bepaling van art. 1007 geen onderscheid, of een zoodanige schat bij toeval gevonden zij, dan wel of de vinder, op grond van deze of gene aanwijzing, dezelve met voordacht aldaar mogt gezocht hebben.

Art. 1010. (XXXVI.)

Het vinden van eene zaak die verloren is, doch waarop het regt van eigendom, volgens het bepaalde in den volgenden Titel, nog niet is te niet gegaan, geeft geen regt van eigendom; maar is de vinder verpligt dezelve aan den eigenaar, op deszelfs vordering, terug te geven zonder iets anders dan aan de zaak bestede kosten voor die teruggave te mogen vorderen. Het stelt hem echter op zich zelf niet in de kwade trouw, dat hij van zijnen kant geene middelen, om den waren eigenaar op te sporen, heeft in het werk gesteld.

Art. 1011. (XXXVII.)

Goederen aan den vijand toebehoorende worden niet als niemand toebehoorende zaken beschouwd. Het krijgsgebruik en de militaire wetten regelen de regten der krijgslieden, ten aanzien der door hen op den gewapenden vijand gemaakte buit. Tegen den vreedzamen burger bestaat zelfs voor den soldaat geen regt van oorlogstoeeigening; en bijzondere burgers hebben geheel geen regt op vijandelijk goed, dan voor zoo verre zij van den Koning behoorlijk ter kaapvaart tegen den vijand mogten gewettigd zijn.

Art. 1012. (XXXVIII.)

Gestrande, of bij schipbreuk verloren, of over boord geworpen goederen, worden niet als ongeëigend goed beschouwd. Zij kunnen door de eigenaren gereclameerd worden, volgens de bepalingen door bijzondere wetten daaromtrent gemaakt, of nog te maken.

Art. 1004. (XXX.)

Au nombre de choses n'appartenant à personne, doivent être particulièrement rangés tous les animaux sauvages, qui se trouvent sur la terre, dans les eaux et en l'air, aussi longtemps que personne ne les a occupés.

Les animaux privés, ou les animaux sauvages apprivoisés, aussi longtemps qu'ils conservent l'habitude de revenir d'eux mêmes au gîte, sont considérés comme propriété particulière.

Art. 1005. (XXXI.)

Sont ici assimilées aux choses non encore occupées, ou qui n'appartiennent à personne, toutes celles sur lesquelles le droit de propriété est éteint, soit parceque les propriétaires les ont abandonnées, soit parceque le véritable propriétaire est inconnu.

Art. 1006. (XXXII.)

En conséquence les trésors cachés, c'est-à-dire, l'argent ou objets précieux, qui ont été autrefois cachés ou enfouis par le propriétaire, mais sur lesquels personne ne peut prouver qu'il a droit de propriété, sont considérés comme choses n'appartenant à personne.

Art. 1007. (XXXIII.)

Cependant un trésor, ainsi caché, n'appartient entièrement à celui qui le découvre, que quand il le trouve dans son propre fonds. S'il est trouvé dans le fonds d'autrui, il appartient pour moitié à celui qui l'a découvert, et pour l'autre moitié au propriétaire du fonds.

Art. 1008. (XXXIV.)

Par propriétaires d'un fonds, l'article précédent n'entend que les propriétaires proprement dits. Ne sont pas compris sous cette dénomination les usufruitiers, emphytéotes et tous autres, qui, bien qu'ayant un droit dans la chose, n'ont point le droit de propriété.

Art. 1009. (XXXV.)

Il est indifférent, pour l'application de l'art. 1007, que le trésor ait été découvert par hasard, ou que celui qui l'a trouvé ait été porté par quelque indice à le chercher en cet endroit.

Art. 1010. (XXXVI.)

La découverte d'une chose, qui a été perdue, mais sur laquelle le droit de propriété n'est pas encore éteint, suivant la disposition du Titre suivant, ne donne aucun droit de propriété; celui qui l'a trouvée est tenu de la rendre au propriétaire, sur sa réquisition, sans rien pouvoir exiger, pour la restitution, au-delà des frais. Il n'est cependant pas réputé, par cela seul, possesseur de mauvaise foi, pour n'avoir fait de son côté aucunes démarches à l'effet de découvrir le véritable propriétaire.

Art. 1011. (XXXVII.)

Les biens, qui appartiennent à l'ennemi, ne sont pas considérés comme choses n'appartenant à personne. Le droit et les usages de la guerre règlent les droits des militaires à l'égard du butin par eux fait sur l'ennemi armé. Le soldat ne peut s'approprier, par droit de guerre, ce qui appartient à l'habitant paisible, et les personnes privées n'ont absolument aucun droit sur les propriétés de l'ennemi, qu'autant quelles sont dûment autorisées par le Roi à courir sus.

Art. 1012. (XXXVIII.)

Les effets échoués, ceux perdus par naufragé, ou jettés à la mer, ne sont point considérés comme biens n'appartenant à personne. Ils peuvent être réclamés par le propriétaire, d'après les dispositions portées, ou à faire à cet égard, par des lois particulières.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

DERDE AFDEELING.

Van eigendoms-bekoming door regtsovergang in het gemeen, en van vervreemding in het bijzonder.

Art. 1013. (XXXIX.)

Geëigend goed verandert van eigenaar, of door wille van den vorigen eigenaar, of ook zonder deszelfs wil door de bepaling der wet.

Art. 1014. (XL)

Met wille des vorigen eigenaars wordt de eigendom bekomen, òf door acte van uitersten wil, òf onder levenden door regtsoverdragt.

Art. 1015. (XLI.)

Tot bekoming van eigendom, uit krachte van uitersten wil, is alleen de wil van den erfgenaam om de erfenis te aanvaarden genoegzaam, volgens hetgeen hierna in den Titel van erfenis gezegd wordt.

Art. 1016. (XLII.)

Onder levenden daarentegen, gaat, door wille van den vorigen eigenaar, geen eigendom over dan alleen door overdragt of in bezitstelling, waardoor iemand de vrije en onverhinderde beschikking over de zaak bekomt. Zoo lang deze niet heeft plaats gehad, kan er wel bevoegdheid tot eene regtsvordering tegen eenen persoon tot overdragt of in bezitstelling, uit hoofde van eenen der regtsgronden in het derde Boek behandeld, bestaan; maar geen regt op de zaak zelve.

Art. 1017. (XLIII.)

Van de bepaling der vorige artikels vindt slechts eene uitzondering plaats, wanneer de verkrijger van roerend goed reeds dadelijk in het bezit der over te dragen zaak is; doch op eenen regtsgrond, welke geene strekking heeft tot eigendoms-overdragt, als bij voorbeeld ter zake van bruikleening, pand en dergelijken; in dat geval draagt de overeenkomst zelve den eigendom over, zonder dat er eerst teruggave, en vervolgens nieuwe overlevering plaats hebbe.

Art. 1018. (XLIV.)

Geene overdragt, of in bezitstelling, geeft regt van eigendom, tenzij dezelve geschied zij op zoodanigen regtsgrond of titel, welks strekking eigendoms-overgang is, als daar zijn, schenking, ruiling, koop en verkoop en dergelijken, en tenzij de aannemer het bezit te dier zake ontvangen hebbe. Wanneer echter de overdrager en de aannemer het, ten aanzien van den eigendomsovergang eens zijn, gaat de eigendom over, al ware het ook dat er, ten aanzien van den eigenlijken regtsgrond, eene dwaling bij eene der partijen had plaats gehad, behoudens hetgeen hieronder nader, omtrent de gevolgen van dwaling in overeenkomsten, zal gezegd worden.

Art. 1019. (XLV.)

Ten einde eene overdragt, of in bezitstelling, den eigendom overdrage, moet dezelve door den eigenaar zelven, of iemand van zijnentwege, geschieden, behoudens de bepaling der wet omtrent de schulden, waarvoor pand gesteld of gegeven is, en omtrent de geregtelijke executien.

Bij overdragt van eenig onroerend goed door eenen gevolmagtigde, wordt eene uitdrukkelijke en authentieke volmagt gevorderd. Bij roerend goed daarentegen is het, tot overgang van eigendom, genoegzaam dat de persoon, door welken de terhandstelling geschiedt, in zoodanige betrekking tot den overdrager sta, dat zijn bezit van de over te dragen zaak als eene stilzwijgende volmagt kan beschouwd worden.

Art. 1020. (XLVI.)

Geen eigendoms-overgang heeft plaats, wanneer de overdragt geschiedt door een' eigenaar, die, òf in het algemeen het vrije beheer zijner zaken niet heeft, òf in het bijzonder over de zaak,

SECTION TROISIÈME.

De la manière dont la propriété s'acquiert par transmission de droit en général, et de l'aliénation en particulier.

Art. 1013. (XXXIX.)

La chose occupée change de propriétaire, ou par la volonté du précédent propriétaire, ou même, sans sa volonté, par la disposition de la loi.

Art. 1014. (XL.)

La propriété s'acquiert par la volonté du précédent propriétaire, ou par disposition testamentaire, ou entre vifs par transmission légale.

Art. 1015. (XLI.)

Pour que la propriété soit acquise en vertu d'une disposition testamentaire, il suffit que l'héritier ait manifesté sa volonté d'accepter l'héritage, conformément à ce qui est dit ci-après au Titre des successions.

Art. 1016. (XLII.)

Au contraire par acte entre vifs, la propriété n'est transmise par la volonté de l'ancien propriétaire, que par la tradition ou la mise en possession, au moyen de quoi l'on acquiert la libre et entière disposition de la chose. Jusque-là on peut être fondé à former contre la personne une demande pour la délivrance, ou mise en possession, du chef de l'un des titres traités au troisième Livre; mais on n'a pas de droit dans la chose même.

Art. 1017. (XLIII.)

La disposition des articles précédents n'admet qu'une seule exception, lorsque l'acquéreur d'un meuble est actuellement en possession de la chose à transporter en vertu d'un titre non-translatif de propriété, comme par suite d'un prêt à usage, d'un gage et autres semblables: dans ce cas la convention même transfère la propriété, sans qu'il soit besoin d'abord de restitution, et ensuite de nouvelle délivrance.

Art. 1018. (XLIV.)

La tradition, ou mise en possession, ne donne pas le droit de propriété, à moins qu'elle n'ait été faite en vertu d'un titre ou d'un acte translatif de propriété, comme donations, échanges, achats et ventes, et semblables, et que l'acquéreur n'ait en conséquence été mis en possession. Si cependant le cédant et le preneur sont d'accord sur la transmission de la propriété, elle passe, quand même il y aurait eu erreur de la part de l'un ou l'autre, au sujet du véritable titre, sauf ce qui sera dit ci-après sur les effets de l'erreur dans les conventions.

Art. 1019. (XLV.)

Pour que le transport, ou mise en possession, transfère la propriété, il doit être fait par le propriétaire lui-même, ou par un fondé-de-pouvoir, sauf les dispositions de la loi concernant les créanciers hypothécaires, ou ceux nantis du gage, et les exécutions judiciaires.

En cas de transport d'un immeuble par un fondé-de-pouvoir, une procuration expresse et authentique est requise. Mais s'il s'agit au contraire d'un objet mobilier, il suffit, pour la transmission de la propriété, qu'il existe entre le cédant et la personne par laquelle la livraison est faite, un rapport tel, que la possession de la chose remise puisse être considérée comme une procuration tacite.

Art. 1020. (XLVI.)

La propriété ne se transmet pas lorsque le transport est fait par un propriétaire, qui n'a pas en général la libre disposition de ses biens, ou qui ne peut disposer en particulier de la chose dont

waarover gehandeld wordt, niet beschikken kan, òf ook eindelijk door de wet verhinderd wordt die handeling aan te gaan, welke, in het onderhavige geval, de regtsgrond van eigendomsovergang uitmaakt.

Art. 1021. (XLVII.)

Vervreemdingen, door eenen bankbreukige, na zijne bankbreuk, of openlijk verklaarde insolventie, gedaan, gelijk ook vervreemdingen, door alle anderen, welker goederen onder sequestratie gesteld zijn, zoo lang deze sequestratie niet weder is opgeheven, zijn, zonder onderscheid, van zelve nietig.

Art. 1022. (XLVIII.)

Behalve de uitzonderingen, in de vorige artikelen voorkomende, vervalt daarenboven de bekoming van eigendom, wanneer tegen de handeling, waaruit dezelve voortspruit, naderhand relief of rescissie gevraagd en bekomen is, gelijk dit hieronder nader bepaald wordt in de Titels *van relief* en *rescissie* in het derde Boek voorkomende.

Art. 1023. (XLIX.)

Van de zijde daarentegen des persoons, aan wien de zaak overgedragen, of die in het bezit van dezelve gesteld wordt, wordt vereischt:

1°. dat hij door geene wet verhinderd worde eene zaak op eigen gezag te aanvaarden; en

2°. dat hij dezelve met der daad, of zelf, of door iemand van zijnentwege, als eigen zaak aanneme.

Art. 1024. (L.)

Alle zaken, die het onderwerp van eigendom kunnen zijn, kunnen ook het onderwerp van eigendoms-overdragt worden, ten ware deze eigendom, òf uit de natuur der zaak, óf door eenige wetsbepaling, onvervreemdbare zij; in welk geval de gedane vervreeming geheel en al nietig en van onwaarde is.

Art. 1025. (LI.)

Wanneer echter de overvreemdbaarheid der zaak alleen het gevolg van overeenkomsten, of van bepalingen van bijzondere personen is, wordt de overdragt der zaak daarom, ten aanzien van derden, geenszins nietig, ten ware, òf deze last van onvervreemdbaarheid in de publieke registers mogt kunnen blijken, òf bewezen mogt kunnen worden, dat de persoon, aan welken de eigendom is overgedragen, van deze onvervreemdbaarheid kennis had gedragen.

Art. 1026. (LII.)

De overdragt, of in bezitstelling, geschiedt door overgifte van de eene hand in de andere, wanneer over roerende zaken gehandeld wordt.

Art. 1027. (LIII.)

Omtrent roerende goederen, welke voor eene dergelijke overgave niet geschikt zijn, wordt de overdragt gerekend gedaan te zijn, zoodra de zaak zoodanig ter beschikking van den verkrijger gesteld is, dat deze met der daad de regten van bezitter onbelemmerd kan uitoefenen.

Art. 1028. (LIV.)

In zaken van koophandel worden alle die wijzen van levering voor wettig verklaard, welke met de bestaande gewoonten op elke plaats overeenkomen.

Art. 1029. (LV.)

Onroerende goederen daarentegen worden niet anders overgedragen, dan alleen bij authentiek transport.

Ten einde eigendoms-overgang van vast goed van kracht zij tegen derden, moet dezelve ingeschreven zijn op de daartoe bestemde openbare registers.

De wijze waarop deze registers, door daartoe te benoemen bij-

s'agit, ou enfin que la loi empêche de contracter l'acte qui constitue le titre de mutation de propriété.

Art. 1021. (XLVII.)

Les aliénations faites par un failli après une faillite, ou depuis la déclaration de son insolvabilité, ainsi que les aliénations faites par tous autres, dont les biens sont mis sous le séquestre, tant que le séquestre n'est pas levé, sont, sans distinction, nulles de droit.

Art. 1022. (XLVIII.)

Indépendamment des exceptions portées aux articles précédents, l'acquisition de la propriété est encore annullée, lorsqu'il est postérieurement formé et adjugé une demande en restitution, ou en rescission de l'acte d'où cette propriété provient, ainsi qu'il sera statué ci-après au troisième Livre, aux Titres de la restitution en entier, et de la rescission.

Art. 1023. (XLIX.)

Quant à celui, à qui la chose est transportée, ou qui en est mis en possession, il est nécessaire:

1°. qu'il ne soit empêché par aucune loi d'accepter une chose de sa propre autorité; et

2°. qu'il l'accepte effectivement comme sienne, soit en personne, soit par quelqu'un en son nom.

Art. 1024. (L.)

Toute chose, qui peut être un objet de propriété, peut aussi devenir l'objet d'une transmission de propriété, à moins que cette propriété ne fût aliénable, ou par la nature de la chose, ou par la disposition de la loi. Dans ce cas l'aliénation est entièrement nulle et de nul effet.

Art. 1025. (LI.)

Si cependant l'inaliénabilité d'une chose est seulement l'effet de conventions ou dispositions entre particuliers, la transmission de la chose ne devient pas pour cela nulle à l'égard des tiers, à moins que cette clause d'inaliénabilité ne soit consignée dans les registres publics, ou qu'il ne pût être prouvé que la personne, à laquelle la propriété est transportée, avait connaissance de cette inaliénabilité.

Art. 1026. (LII.)

Le transport, ou la mise en possession, s'opère par la remise de la main à la main, lorsqu'on traite de choses mobiliaires.

Art. 1027. (LIII.)

A l'égard des biens-meubles, qui ne sont pas susceptibles de tradition, elle est censée opérée du moment, où la chose est mise à la disposition de l'acquéreur, tellement qu'il puisse librement exercer les droits de possesseur.

Art. 1028. (LIV.)

En matière de commerce tout mode de livraison est déclaré légal, s'il est conforme aux usages existants sur chaque place.

Art. 1029. (LV.)

Quant aux biens-immeubles, la tradition n'en peut être faite que par un transport authentique.

Pour que la mutation d'un bien-fonds opère contre des tiers, il faut qu'elle soit inscrite sur les registres publics à ce destinés.

La manière, dont ces registres seront tenus et conservés par

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

zondere ambtenaren, moeten gehouden en bewaard worden, wordt bij eene bijzondere wet bepaald.

Art. 1030. (LVI.)

Eigendoms-overdragt van onligchamelijke zaken of regten, geschiedt op de wijze bij elk dezer regten bijzonderlijk opgegeven.

Art. 1031. (LVII.)

Buiten wil van den vorigen eigenaar wordt door iemand de eigendom verkregen, hetzij door aanvaarding van een hem door de wet opgedragen regt, gelijk in erfvolging bij versterf, hetzij door stilzwijgen van den regts-overgang, overeenkomstig hetgeen hieromtrent in de vierde, vijfde, zesde en zevende Afdeeling van dezen Titel bepaald wordt.

Art. 1032. (LVIII.)

Ook wordt, buiten wil van den vorigen eigenaaar, en alleen door bezit, de eigendom bekomen van verbruikt wordende zaken, wanneer dezelve op geenen onbehoorlijken regtsgrond verkregen, of reeds inderdaad verbruikt of onherkenbaar mogten zijn; behoudens evenwel de verpligting van den tegenwoordigen bezitter, om de daardoor veroorzaakte schade, indien hij daarvan de oorzaak is, aan den vorigen eigenaar te vergoeden; alles overeenkomstig, en behoudens het bepaalde, hierboven in art. 988.

VIERDE AFDEELING.

Van eigendoms-bekoming door bezit, gedurende eenen bestemden tijd.

Art 1033. (LIX.)

Eigendom kan ook bekomen worden door bezit, gedurende eenen door de wet bepaalden tijd.

Art. 1034. (LX.)

Alle zaken, zonder onderscheid, kunnen op deze wijze in eigendom bekomen worden, uitgezonderd alleen de zoodanige, omtrent welke de wet uitdrukkelijk het tegendeel bepaalt.

Art. 1035. (LXI.)

De eigendom wordt op deze wijze alleen verkregen door burgerlijk bezit. Het houden van eene zaak geeft dus op zich zelf, ook door het langste tijdverloop, geen regt van eigendom.

Art. 1036. (LXII.)

Om het bezit van kracht te doen zijn tot eigendoms-overdragt, moet hetzelve ongestoord geweest zijn.

Art. 1037. (LXIII.)

Het bezit wordt niet gerekend gestoord te zijn, dan alleen door de dadelijke wettige bezits-bekoming door eenen andere, of door tusschen gekomen inroeping van den regter; hij, wien eene zaak alleen feitelijk ontnomen of ontweldigd wordt, doch die dezelze naderhand weder in zijne magt krijgt, wordt niet geoordeeld in het bezit gestoord te zijn geweest; en de inroeping zelfs van den regter, kan als geene storing worden aangemerkt, zoo bij eindelijke uitspraak de bezitter in het gelijk wordt gesteld.

Art. 1038. (LXIV.)

De tijd van bezit bij de wet bepaald moet onafgebroken vervuld zijn. Het bezit, dat eenmaal wettig verloren is, komt niet in aanmerking, schoon ook naderhand de zaak op nieuw in handen van den vorigen bezitter geraken mogt.

Art. 1039. (LXV.)

Het bezit van hem, die de zaak voor den tegenwoordigen bezitter bezeten heeft, komt dezen laatste niet te stade, dan alleen, wanneer hij de zaak door wettigen regts-overgang mogt bekomen hebben.

des fonctionnaires particuliers, sera déterminée par une loi spéciale.

Art. 1030. (LVI.)

Le transport de la propriété de choses incorporelles, ou des droits, se fait de la manière prescrite spécialement pour chacun de ces droits.

Art. 1031. (LVII.)

Indépendamment de la volonté du précédent propriétaire, la propriété s'acquiert, soit par l'acceptation d'un droit conféré par la loi, comme les successions ab intestat, soit par une transmission tacite, conformément à ce qui est statué à cet égard dans les quatrième, cinquième, sixième et septième Sections du présent Titre.

Art. 1032. (LVIII.)

On acquiert encore, indépendamment de la volonté du précédent propriétaire, et par la seule possession, la propriété des choses qui peuvent se consommer par l'usage, si elles ont été acquises à titre légitime, ou si elles sont consommées, ou qu'elles ne puissent être reconnues, sauf néanmoins l'obligation du possesseur actuel, d'indemniser le précédent propriétaire du dommage causé par là, s'il en est la cause; le tout conformément et sauf la disposition ci-dessus portée en l'art. 988.

SECTION QUATRIÈME.

De l'acquisition de la propriété par la possession, durant un temps déterminé.

Art. 1033. (LIX.)

La propriété peut aussi s'acquérir par la possession durant un temps déterminé par la loi.

Art. 1034. (LX.)

Toutes choses, sans distinction, peuvent de cette manière être acquises en propriété, à l'exception de celles, sur lesquelles la loi décide expressément le contraire.

Art. 1035. (LXI.)

La propriété ne peut être acquise de cette manière, que par la possession civile. La détention d'une chose, même durant le plus long laps de temps, ne donne aucun droit de propriété.

Art. 1036. (LXII.)

Pour que la possession opère la transmisslon de propriété, il est nécessaire qu'elle n'ait pas été troublée.

Art. 1037. (LXIII.)

La possession n'est censée troublée, que par la possession légalement acquise à un autre, ou par une action en justice; celui, à qui la chose n'a été que soustraite ou enlevée par voie de fait, mais qui la recouvre ensuite, n'est pas censé avoir été troublé dans sa possession; même le recours en justice ne peut être envisagé comme un trouble, si en définitif le jugement est en faveur du possesseur.

Art. 1038. (LXIV.)

La durée de la possession, fixée par la loi, doit être accomplie sans interruption. La possession une fois légalement perdue, n'entre pas en considération, quand même l'ancien possesseur recouvrerait ensuite la chose.

Art. 1039. (LXV.)

La possession de celui, qui a possédé la chose avant le possesseur actuel, ne profite point à ce dernier, à moins qu'il ne puisse avoir acquis cette chose par une transmission légale.

Art. 1040. (LXVI.)

De eigendom van tilbaar of roerend goed wordt bekomen door een bezit van drie jaren, mits niet kunne bewezen worden, dat de bezitter in dat tijdverloop immer geweten hebbe, dat hij door het bezitten van de zaak iemands regt verkorte.

Wanneer het bezit, volgens het bepaalde bij het vorig artikel, gecontinueerd is, wordt de goede trouw alleen van den laatsten bezitter in aanmerking genomen.

Na verloop van tien jaren kan de eigendom van tilbaar of roerend goed niet betwist worden, op grond van de kwade trouw van den bezitter.

Art. 1041. (LXVII.)

Onroerende goederen worden door de bezitters ter goeder trouw, en bij het aanwezen van eenen behoorlijken regts-titel, bekomen door een bezit van twintig jaren.

Na verloop van dertig jaren, zal derzelver eigendom, op grond van kwade trouw, of van gebrek van titel, niet meer kunnen betwist worden.

Art. 1042. (LXVIII.)

De eigendoms-bekoming door bezit, gedurende den door de wet bestemden tijd, en overeenkomstig de voorschriften van deze Afdeeling, geschiedt stilzwijgend en door de wet zelve.

VIJFDE AFDEELING.

Van eigendoms-bekoming door zaaks-gevolg of natrekking.

Art. 1043. (LXIX.)

Men bekomt ook eigendom, door natrekking, voor zoo verre eene zaak in diervoege met eene andere zaak vereenigd is, dat zij daardoor voor een deel van die zaak gehouden, en als zoodanig onder den eigendom derzelve begrepen wordt.

Art. 1044. (LXX.)

Deze eigendoms-bekoming heeft stilzwijgend plaats uit kracht van de wet. Er is tot dezelve noch toeëigening noch aanvaarding noodig.

Art. 1045. (LXXI.)

Op deze wijze wordt de eigendom verkregen van alle vruchten, zonder onderscheid, welke eene zaak oplevert, waarvan iemand den eigendom of het wettige bezit heeft.

Art. 1046. (LXXII.)

Door vruchten verstaat de wet in het algemeen alle voordeelen, welke uit, door, of ter gelegenheid van eene zaak genoten worden, zonder dat de zaak zelve daardoor verloren gaat, of naar evenredigheid verminderd wordt.

Art. 1047. (LXXIII.)

Onder vruchten worden dus begrepen alle natuurlijke voortbrengselen van den grond, onverschillig of dezelve zonder, of door bijkoming van menschelijken arbeid en vlijt voortkomen.

Art. 1048. (LXXIV.)

Ook hetgeen uit iemands beesten geboren wordt, moet als eene vrucht van zijnen eigendom beschouwd worden.

Art. 1049. (LXXV.)

Ook zijn voortbrengselen van kunstvlijt de eigendom van hem, aan wien de voortbrengselen het bestaan verschuldigd zijn, al ware het ook dat iemand zijn kunstvlijt aan een' ander' tot een bepaald werk mogt verhuurd hebben, in welk geval de huurder wel eene personele actie heeft tot levering van de beloofde zaak, maar de eigendom niet, dan alleen door levering, overgaat.

Art. 1050. (LXXVI.)

Het bepaalde in het vorig artikel heeft echter geen plaats, dan

Art. 1040. (LXVI.)

La propriété des biens-meubles est acquise par une possession de trois années, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le possesseur a connu, pendant ce temps, qu'il usurpait le droit d'autrui par la possession de la chose.

Si, de la manière, exprimée par l'article précédent, la possession est continuée, on n'aura égard qu'à la bonne foi du dernier possesseur.

Après une possession de dix ans, la propriété ne peut être contestée sous prétexte de la mauvaise foi du possesseur.

Art. 1041. (LXVII.)

Les immeubles s'acquièrent par une possession de vingt ans, moyennant un juste titre et bonne foi.

Après une possession de trente ans, la propriété ne pourra plus être contestée, sous prétexte du défaut d'un juste titre, ou de mauvaise foi.

Art. 1042. (LXVIII.)

L'acquisition de la propriété par la possession, durant le temps fixé par la loi, et conformément aux dispositions de la présente Section, s'opère tacitement et par la loi même.

SECTION CINQUIÈME.

De l'acquisition de la propriété par accession ou accroissement.

Art. 1043. (LXIX.)

On acquiert aussi la propriété des biens, par accession, en tant qu'une chose est tellement réunie à une autre chose, qu'elle en soit par là réputée faire partie et être comprise comme telle dans la propriété d'icelle.

Art. 1044. (LXX.)

Cette acquisition de la propriété s'opère tacitement en vertu de la loi. Il n'est pas besoin pour cela, ni d'occupation, ni d'acceptation de la chose.

Art. 1045. (LXXI.)

La propriété de tous les fruits, sans distinction, qui proviennent d'une chose, dont une personne à la propriété ou possession légitime, s'acquiert de cette manière.

Art. 1046. (LXXII.)

Par fruits, la loi entend en général toute espèce de profits qu'on tire d'une chose, par elle, ou à son occasion, sans qu'il en résulte la destruction ou une diminution proportionnée de la chose.

Art. 1047. (LXXIII.)

Sont ainsi compris, au nombre des fruits, toutes les productions naturelles du sol, sans distinction si elles proviennent spontanément, ou par le travail, ou l'industrie des hommes.

Art. 1048. (LXXIV.)

Le croit des animaux, appartenant à un individu, doit aussi être considéré comme fruit de sa propriété.

Art. 1049. (LXXV.)

Les productions industrielles sont aussi la propriété de celui à qui ces productions doivent leur existence, quand même l'ouvrier aurait loué son industrie à un autre pour un travail déterminé. Dans ce cas le locataire a bien une action personnelle en délivrance de la chose promise, mais la propriété n'est transmise que par la livraison.

Art. 1050. (LXXVI.)

La disposition de l'article précédent n'a cependant lieu, que

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

wanneer iemand ook dadelijk in het bezit van zoodanig eene zaak zij. Op werklieden in eene fabriek, of ten huize van dengeen' voor wien zij arbeiden, werkende, is hetzelve niet toepasselijk, gelijk ook niet op de gevallen, waaromtrent de zesde Afdeeling van dezen Titel voorschriften bevat.

Art. 1051. (LXXVII.)

Voor vruchten worden insgelijks gehouden, alle interessen van kapitalen, huren van huizen en landerijen, en dergelijke, ook huurgelden van roerende goederen, voor zoo verre deze voor verhuring vatbaar zijn. De wet begrijpt deze soort van vruchten onder den algemeenen naam van burgerlijke, of civiele vruchten.

Art. 1052. (LXXVIII.)

In het algemeen kunnen alle regten, welke in de bevoegdheid van vrije beschikking over eene zaak opgesloten liggen, als aanhoorigheden dier zaak beschouwd worden, voor welker bekoming de eigendom de algemeene regtsgrond is.

Art. 1053. (LXXIX.)

Op gelijke wijze bekomt de eigenaar, uit kracht van zijnen eigendom op de zaak zelve, ook tevens den eigendom van alles, wat ten gevolge van het hierboven, bij art. 930 en volgende bepaalde, als aanhoorigheid of bijzaak van zijne zaak, tot dezelve gerekend wordt te behooren.

Art. 1054. (LXXX.)

Aldus wordt de eigenaar van een loopend of stilstaand water, behoudens de uitzondering daarvan in art. 1060 hieronder voorkomende, ook te gelijk als eigenaar des bodems van dat water aangemerkt; en kan hij dus niet alleen dezen eigendom laten gelden, wanneer deze bodem, door welk toeval dan ook, droog geworden is, maar verkrijgt hij ook regt van eigendom op alle platen, eilanden enz., welke in dat water ontstaan mogten.

Art. 1055. (LXXXI.)

Eilanden, of platen, enz., ontstaande in de zeeën of stroomen, welke als gedeelten van het grondgebied van den Staat beschouwd worden, zijn landgemeen, even als de zeeën of stroomen zelve.

Art. 1056. (LXXXII.)

Wanneer tusschen twee naburige eigenaars niet kan uitgemaakt worden aan wien, of voor welk gedeelte het regt op eenig water tusschen hunne gronden toekomt, wordt het regt van beiden gerekend gelijk te zijn, en wel met zoodanig gevolg, dat eene lijn, over het midden van den bodem in geschil getrokken, uitmaakt, aan wien de droog geworden grond toekomt.

Art. 1057. (LXXXIII.)

Wanneer eenmaal de eigendom van zoodanig eiland, plaat, of ander' droog geworden' grond, mogt verkregen zijn, is ook daarop toepasselijk, hetgeen hieronder in art. 1062 — 1067 van aanwas en aanwerping bepaald wordt.

Art. 1058. (LXXXIV.)

Drijvende eilanden, die met den bodem van het water niet vereenigd zijn, volgen het regt van het water, waarin zij zich bevinden.

Art. 1059. (LXXXV.)

Het bepaalde bij art. 1055, 1056, 1057 en 1058, is niet toepasselijk op gronden, die reeds dadelijk in eigendom bezeten worden, wanneer deze, door den toevalligen loop van het water of eene rivier, tot een eiland mogten gevormd worden.

Art. 1060. (LXXXVI.)

De bepaling van art. 1054 is van geene toepassing op overstroomde landen, welke binnen tien jaren, hetzij door op nieuw veranderden stroom, hetzij door kunst, wederom droog worden. In dat geval keert van zelf de eigendom van het overstroomde land tot den vorigen eigenaar weder terug. Eene voorbijgaande

lorsqu'une personne est actuellement en possession d'une telle chose. Elle n'est pas applicable aux ouvriers qui travaillent dans une fabrique, ou dans la maison de celui qui les employe, ni aux cas compris dans la sixième Section du présent Titre.

Art. 1051. (LXXVII.)

Sont pareillement réputés fruits, tous intérêts de capitaux, loyers de maisons, fermages, terres et autres semblables, de même que le prix du louage de biens-meubles, en tant que ceux-ci sont susceptibles de location. La loi comprend ces sortes de fruits sous la dénomination générale de fruits civils.

Art. 1052. (LXXVIII.)

En général tous les droits compris dans la faculté de disposer librement d'une chose, peuvent être considérés comme dépendances de cette chose, pour l'acquisition desquels la propriété est le titre fondamental.

Art. 1053. (LXXIX.)

Le propriétaire acquiert également, en vertu de sa propriété sur la chose même, celle de tout ce qui est censé appartenir à la chose comme accessoire ou dépendance, d'après les dispositions des artt. 930 et suivants.

Art. 1054. (LXXX.)

Ainsi le propriétaire d'une eau courante, ou dormante, est également considéré comme propriétaire du fonds de cette eau, sauf l'exception portée ci-après en l'art. 1060; par conséquent, il peut non-seulement faire valoir cette propriété, lorsque le fonds se trouve à sec par un accident quelconque, mais il acquiert aussi le droit de propriété sur toutes les îles, bancs, etc., qui se forment dans cette eau.

Art. 1055. (LXXXI.)

Les îles, bancs, etc. qui se forment dans les mers ou fleuves, qui sont censés parties du territoire de l'Etat, sont, comme eux, du domaine de l'Etat.

Art. 1056. (LXXXII.)

Lorsqu'entre deux propriétaires riverains, il ne peut être décidé auquel, ou pour quelle partie, leur appartient la propriété des eaux qui séparent leurs héritages, le droit de tous deux est censé égal, de manière qu'une ligne, tracée au milieu du fonds en litige, déterminera à qui appartient le terrain laissé à sec.

Art. 1057. (LXXXIII.)

Si cependant la propriété d'une île, banc, ou autre fonds, laissé à sec, est acquise, on y applique les dispositions des artt. 1062 — 1067, concernant les alluvions, ou accroissements.

Art. 1058. (LXXXIV.)

Les îles flottantes, qui ne sont pas unies au fonds, sont régies par le même droit que l'eau dans laquelle elles se trouvent.

Art. 1059. (LXXXV.)

Les dispositions des artt. 1055, 1056, 1057 et 1058 ne sont pas applicables aux fonds qui sont déjà effectivement possédés en propriété, lorsqu'ils viennent à être changés en îles par le cours accidentel de l'eau, ou d'une rivière.

Art. 1060. (LXXXVI.)

La disposition de l'art. 1054 n'est pas applicable aux terrains submergés, et desséchés ensuite dans les dix ans, soit par le changement du courant de l'eau, soit par l'effet de l'article; dans ce cas, la propriété du terrain submergé retourne de droit au précédent propriétaire. Un débordement passager ne donne ni

overstrooming geeft, of neemt, in het geheel geen regt van eigendom, gelijk ook niet eene zoodanige, welke af- en aannemende, de eigenaren van tijd tot tijd het gebruik hunner landen toelaat.

Art. 1061. (LXXXVII.)

Ook hetgeen oorspronkelijk aan een' ander' toebehoorende, zich met eens anders zaak zoodanig tot een ligchaam vereenigt, dat het daarvan eenig gedeelte uitmaakt, wordt daardoor de eigendom van dien anderen.

Art. 1062. (LXXXVIII.)

Aldus wordt eigendom bekomen door overloop van zand. De eigenaar van duinen, of wildernissen, is van zelf eigenaar van den goeden grond, welke zich daaronder bevindt, en wordt het aangelegen land door overstuiving aan zijne duinen getrokken, ten ware hetzelve door afheining, of eenig ander grensteeken, van zijne duinen, of wildernissen, gescheiden mogt zijn, of dadelijk, na de overstuiving gescheiden mogt worden. De overstuiving wordt eerst dan gerekend aanwezig te zijn, wanneer de landen dien ten gevolge met het duin dadelijk vereenigd zijn en van hetzelve niet meer onderscheiden kunnen worden.

Art. 1063. (LXXXIX.)

De aanwassen, welke eene rivier ongevoelig, en van langzamerhand aan de aanpalende landen aanspoelt, komen aan den eigenaar van die landen, zonder onderscheid of dezelve in de grondbrieven, als afgemeten, of als door de rivier begrensde, zijn opgegeven.

Art. 1064. (XC.)

De eigendoms-bekoming wordt niet belemmerd door het bestaan van eenen weg, tusschen de rivier en de landerijen, wanneer deze weg alleen een last van den grond is; maar indien de grond zelf, waarover de weg loopt, òf een landgemeen, of eens anders eigendom is, komt de aanwas ten voordeele van het land, of dien anderen eigenaar.

Art. 1065. (XCI.)

Het bepaalde, bij de twee vorige artikelen, is ook toepasselijk op de aanwassen van gronden, aan meren of andere dergelijke wateren gelegen, wanneer dezelve langzamerhand uitdroogen, of verminderen, of van loop veranderen.

Art. 1066. (XCII.)

De bevoegdheid om aanwassen te bevorderen, door het leggen van kribben, of op eenigerlei andere wijze, komt aan niemand toe; onverminderd het regt van den Staat om door dergelijke werken, in landgemeene wateren, derzelver loop ten algemeenen nutte te regelen.

Art. 1067. (XCIII.)

Als aanwassen worden niet beschouwd stukken grond, welke in eens, door het geweld van den stroom, van het eene land afgescheurd, en aan het andere aangeworpen worden, mits de vorige eigenaar daarop binnen het jaar zijn regt van eigendom doe gelden. Na dien tijd, worden ook deze afgescheurde en aangeworpen stukken de eigendom van hem, aan wiens land zij aangeworpen zijn.

Art. 1068. (XCIV.)

De regel van art. 1053 is niet alleen van kracht in dergelijke aanhoorigheden of bijzaken, welke zich zonder tusschenkomst van eenigerlei daad met eens anders zaak vereenigen, maar behoort ook dan te werken, wanneer deze vereeniging het gevolg van eene tusschenkomende daad is.

Art. 1069. (XCV.)

Wat dus op eenen grond geplant, of gezaaid is, behoort aan den eigenaar van den grond, mits het zich dadelijk met dien grond vereenigd hebbe. Hetgeen zich in potten of tobben, of op eenigerlei wijze afgezonderd van den grond bevindt, blijft aan deszelfs eigenaar.

n'ôte absolument aucun droit de propriété; il en est de même des eaux, qui, en croissant et se retirant alternativement, laissent par intervalles aux propriétaires l'usage de leurs terres.

Art. 1061. (LXXXVII.)

La chose qui, appartenant primitivement à un fond, se réunit tellement à la chose d'une autre qu'elle en fasse partie, devient par là propriété de cet autre.

Art. 1062. (LXXXVIII.)

Ainsi l'ensablement donne droit de propriété. Le propriétaire des dunes, ou terrrains incultes, est de droit propriétaire du sol propre à la culture qui se trouve au-dessous, et le terrain contigu sur lequel le sable s'est porté, s'incorpore par là à ces dunes ou terres incultes, à moins qu'il n'en ait été séparé, ou qu'il ne le soit immédiatement après l'ensablement au moyen de bornes, ou autre clôture. L'ensablement n'est censé exister, que quand le terrain se trouve par là effectivement uni à la dune à ne plus pouvoir en être distingué.

Art. 1063. (LXXXIX.)

Les attérissements et accroissements, qui se forment imperceptiblement et successivement aux fonds riverains d'eau courante, profitent au propriétaire du fonds, sans distinction s'il est énoncé dans les Titres de propriété, comme ayant une contenance certaine, ou comme limité par la rivière.

Art. 1064. (XC.)

L'acquisition de propriété a lieu, non-obstant l'existence d'un chemin, qui se trouverait entre la rivière et les terres, si ce chemin n'est qu'une servitude du fonds; mais si le terrain même, que parcourt le chemin, est, ou propriété de l'Etat, ou celle d'un autre, l'attérissement profite à l'Etat, ou à cet autre propriétaire.

Art. 1065. (XCI.)

Les dispositions des deux articles précédents sont aussi applicables aux alluvions, qui se forment aux bords des lacs et autres eaux semblables, lorsque ces eaux se dessèchent peu-à-peu, se retirent, ou prennent un autre cours.

Art. 1066. (XCII.)

Personne n'a le droit de faciliter les alluvions à l'aide de barrages, ou de toute autre manière, sauf le droit de l'Etat de règler, par de semblables travaux, pour cause d'utilité publique, le cours des eaux appartenant au domaine.

Art. 1067. (XCIII.)

Ne sont pas réputés alluvions, ou attérissements, les portions de terrains que la force rapide de l'eau enlève tout-à-coup d'un fonds, et porte vers un autre, pourvu que l'ancien propriétaire fasse valoir son droit de propriété dans l'année. Après ce terme, le terrain ainsi enlevé et non-réclamé devient la propriété de celui, au fonds duquel il a été porté.

Art. 1068. (XCIV.)

La règle de l'art. 1053 n'a pas seulement effet par rapport aux accessoires, qui s'unissent à la chose d'un autre sans le concours d'aucun fait; mais doit être aussi appliquée, quand cette union est l'effet d'un fait intervenu.

Art. 1069. (XCV.)

Ainsi ce qui a été planté ou semé sur un terrain, appartient au propriétaire de ce terrain, pourvu que les plantations, ou semailles, se trouvent effectivement unies au fonds. Ce qui se trouve en pot ou en caisse, ou tout autrement séparé du fonds, demeure au propriétaire de la plante.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1070. (XCVI.)

Wanneer een boom, wiens stam zich op eenen bepaalden grond bevindt, deszelfs wortels tot in den naburigen grond uitstrekt, wanneer deszelfs takken over eens anders grond hangen, geeft dit den eigenaar van dien naburigen grond geen regt op dezelve. De eigenaar echter van den boom heeft, in dat geval, geen regt van beklag, wanneer de eigenaar van dien aanbelendenden grond de wortels of takken, die zich op en over zijnen grond uitstrekken, weghakt, of ook zich de vruchten toeëigent, die zich aan de overhangende takken bevinden mogten.

Art. 1071. (XCVII.)

Een boom, in dier voege geplant, dat dezelve, bij zijne opgroeijing en ontwikkeling, zich zoo wel op den eenen als anderen grond met zijnen stam bevindt, is gemeen tusschen de eigenaars van die gronden.

Art. 1072. (XCVIII.)

Op gelijke wijze heeft iemand den eigendom van alles, wat op zijnen grond gebouwd is, mits het gebouwde dadelijk met den grond vereenigd zij.

Art. 1073. (XCIX.)

Afzonderlijke bouwstoffen, tot of aan het bouwen gebezigd, worden als deelen van het gebouw beschouwd, zoodra zij daarmede vereenigd zijn.

Art. 1074. (C.)

De bepalingen echter van art. 1069—1073 moeten alleen op de eigendoms-bekoming toegepast worden. Zij verkorten het regt niet van personele actie tegen den eigenaar, die zich onregtmatig van eens anders zaden of bouwstoffen bediend heeft, noch ook het regt van retentie en personele actie, hetwelk den bezitter, die op eens anders grond gezaaid, geplant of gebouwd heeft, in sommige gevallen zoude kunnen toekomen.

ZESDE AFDEELING.

Van eigendoms-bekoming door zaaks-vorming en vermenging.

Art. 1075. (CI.)

Wie van eene stoffe, die de zijne niet is, eene nieuwe soort van zaak gemaakt heeft, of door anderen voor zich laat maken, bekomt van deze nieuwe zaak den eigendom, zonder onderscheid of de stoffe al of niet geschikt is om hare oude gedaante weder te kunnen aannemen:

Art. 1076. (CII.)

Om echter deze zaaks-vorming, gedaante-vorming of specificatie kracht van eigendoms-overgang te doen hebben, moet dezelve zoodanig zijn, dat daardoor, volgens het bepaalde van art. 899, de oude zaak te niet gaat, en eene andere ontstaat, welke haar bestaan, naam en bestemming van den nieuwen vorm ontleent; gelijk, wanneer uit een stuk marmer een standbeeld gehouwen, of uit eenen vroegeren vorm zoodanige andere vervaardigd wordt, dat de zaak daardoor van bestemming en naam verandert.

Art. 1077. (CIII.)

Het maakt derhalve geen onderscheid, of de zaaks-verandering alleen door toevoeging van iets, dat zich met de grondstof vereenigt, dan wel door eigenlijke omwerking der grondstof plaats heeft; en is dien tengevolge hij, die op eens anders papier schrijft, of op eens anders doek schildert, evenzeer eigenaar van het geschrift en de schilderij, als hij het zoude zijn, wanneer hij van dit papier of doek eenig ander kunstwerk vervaardigd had.

Art. 1078. (CIV.)

Wanneer echter deze toevoeging de zaak, noch van naam, noch van bestemming doet veranderen, gelden ook hier de regelen, welke hierboven omtrent aanhoorigheden en bijzaken zijn opgegeven.

Art. 1070. (XCVI.)

Si un arbre, dont la tige se trouve sur un terrain déterminé, étend ses racines, ou ses branches, sur le terrain contigu, le propriétaire du terrain contigu n'acquiert par là aucun droit. Cependant le propriétaire de l'arbre n'est pas reçu, dans ce cas, à former plainte, si le propriétaire du fonds contigu coupe les racines, ou branches, qui s'étendent dans ou sur son fonds, ou s'approprie les fruits pendants aux branches, qui se prolongent sur son héritage.

Art. 1071. (XCVII.)

Un arbre planté de manière, qu'en croissant, et en se développant, son tronc se trouve tant sur l'un que sur l'autre terrain, appartient en commun aux propriétaires de ces terrains.

Art. 1072. (XCVIII.)

De la même manière, on a la propriété de ce qui a été construit sur son fonds, pourvu que la chose construite soit réellement unie au fonds.

Art. 1073. (XCIX.)

Les matériaux employés à la construction des bâtiments, sont considérés comme parties de ces bâtiments, dès qu'ils y sont unis.

Art. 1074. (C.)

Les dispositions des artt. 1069—1073 ne doivent cependant être appliquées qu'à l'acquisition de la propriété. Elles ne préjudicient point au droit de l'action personnelle contre le propriétaire, qui a illégalement fait usage de semences ou matériaux appartenant à un autre, ni au droit de rétention et d'action personnelle, qui, dans quelque cas, pourrait compéter au possesseur qui a semé, planté, ou bâti sur le fonds d'autrui.

SECTION SIXIÈME.

De l'acquisition de la propriété par la transformation, et le mélange des choses.

Art. 1075. (CI.)

Celui qui, d'une matière qui ne lui appartient pas, a fait pour soi, ou fait faire par d'autres, une nouvelle espèce de chose, acquiert la propriété de cette nouvelle chose, sans distinction si la matière est, ou non, susceptible de pouvoir reprendre son ancienne forme.

Art. 1076. (CII.)

Cependant, pour que cette confection et transformation de la chose puisse faire acquérir la propriété, elle doit être telle, que, conformément à l'art. 899, l'ancienne chose soit détruite, et qu'il en soit provenu une autre qui emprunte de la nouvelle formation son existence, son nom et sa destination; comme, lorsque d'un bloc de marbre on fait une statue, ou qu'on change tellement la forme précédemment donnée, que la chose change par là de nom et de destination.

Art. 1077. (CIII.)

Il est par conséquent indifférent, que la formation d'une nouvelle chose s'opère uniquement par adjonction de quelque chose qui s'incorpore à la matière première, ou bien qu'elle résulte de la forme donnée à cette matière; ainsi celui, qui écrit sur le papier, ou qui peint sur la toile d'un autre, est propriétaire de l'écrit et de la peinture, comme il le serait, s'il avait transformé ce papier, ou cette toile, en quelque autre ouvrage artificiel.

Art. 1078. (CIV.)

Si cependant cette adjonction ne change, ni le nom ni la destination, on observera les règles établies ci-dessus, relativement aux accessoires et dépendances.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1079. (CV.)

Het in art. 1075 toegekende regt van eigendoms-bekoming, ontneemt den eigenaar der stoffe het regt niet op vergoeding van kosten, schaden en interessen, wanneer iemand zich ten bovengemelde einde van eens anders zaak bediend heeft.

Art. 1080. (CVI.)

Wanneer de nieuwe zaak, zonder tusschenkomst van eenige menschelijke daad, door de toevallige vereeniging van twee of meer zaken, aan verschillende eigenaars toebehoorende, is ontstaan, is de nieuwe zaak tusschen die allen gemeen, in evenredigheid der waarde, welke ieders oorspronkelijke zaak op zich zelve had; ten ware de vereenigde zaken weder gevoegelijk konden worden afgescheiden, in welk geval ieder eigenaar van het zijne blijft, en de kosten der afscheiding ten laste van allen te zamen, doch altijd in de zoo even genoemde evenredigheid, komen, behoudens hetgeen hieronder in den Titel van het derde Boek, handelende van verpligting uit benadeeling door schuld en verzuim, wordt gezegd.

Art. 1081. (CVII.)

Ook wanneer zich onderscheiden zaken van verschillende eigenaars toevallig vermengen, zonder dat daaruit eene nieuwe eigenlijk gezegde zaak geboren wordt, welke haren eigen naam en bestemming heeft, gelden de voorschriften van het vorige artikel. Doch wanneer dit daarentegen door tusschenkomende menschelijke daad geschied is, moeten de bepalingen in acht worden genomen, bij de volgende artikelen voorkomende.

Art. 1082. (CVIII.)

Bij vereeniging van onderscheiden zaken, aan verschillende eigenaars toekomende, welke deze vereeniging gewild hebben, is hetgeen daaruit ontstaat gemeen aan alle deze eigenaars, naar evenredigheid der waarde van ieders oorspronkelijken eigendom, gelijk ook de kosten door allen in dezelfde evenredigheid gedragen worden.

Art. 1083. (CIX.)

Wanneer daarentegen iemands zaak, tegen zijnen zin, met eene andere zaak door eenen anderen vereenigd is, verliest hij daardoor den eigendom niet, wanneer de vereenigde zaken weder van elkander gescheiden kunnen worden; doch wanneer dit niet geschieden kan, is hetgeen uit die vereeniging ontstaat, de eigendom van den vermenger, behoudens de verpligting van dezen om den eigenaar der andere zaak van alle kosten, schaden en interessen vergoeding te doen.

Art. 1084. (CX.)

De eigendoms-bekoming, in deze Afdeeling vermeld, heeft geen plaats, zoo niet hij, door wien de zaak verandert, of met eene andere zaak vereenigd of vermengd is, op het tijdstip der gedaante-geving, vereeniging of vermenging dadelijk bezitter van dezelve was. Die in dienst van een ander uit deszelfs stoffe, of ook uit de stoffe van een derde, eene zaak maakt, wordt daardoor geen eigenaar der nieuwe zaak.

ZEVENDE AFDEELING.

Van eigendoms-bekoming door boedel-menging en gemeenschap.

Art. 1085. (CXI.)

Hetgeen in de vorige Afdeelingen is gezegd, omtrent eigendomsbekoming door enkele personen, is, voor zoo verre deze Afdeeling niet het tegendeel bepaalt, van gelijke toepassing op de bekoming van dit regt door meerdere gezamenlijk. En kan dus niemand beweren het regt van gemeenschap, in art. 986 vermeld, te hebben, zonder eenen behoorlijken regtstitel aan te wijzen, waarop dit regt van gemeenschap gegrond is.

Art. 1086. (CXII.)

Gemeenschap is algemeen, of bijzonder. Algemeene gemeen-

Art. 1079. (CV.)

Nonobstant le droit d'acquisition de la propriété, donné par l'art. 1075, le propriétaire de la matière a droit aux dommages et intérêts, contre celui qui s'est servi d'une chose appartenant à un autre.

Art. 1080. (CVI.)

Si la nouvelle chose a été produite sans le fait de l'homme, par l'union accidentelle de deux ou plusieurs choses appartenantes à différents propriétaires, la nouvelle chose leur est commune à tous, en proportion de la valeur qu'avait par elle même la chose primitive de chacun, à moins que les choses ainsi unies ne puissent être séparées convenablement; auquel cas chacun demeure propriétaire de ce qui lui appartient, et les frais de la séparation sont supportés en commun par tous les intéressés, mais toujours dans la proportion précitée, sauf ce qui sera dit ci-après au Titre du troisième Livre, qui traite de l'obligation pour dommages causés par faute ou négligence.

Art. 1081. (CVII.)

Les règles de l'article précédent sont pareillement applicables aux cas, où plusieurs choses appartenantes à différents propriétaires, se mêlent accidentellement, sans qu'il en résulte une nouvelle chose proprement dite, qui ait son nom et sa destination propre. Si au contraire le mélange provient du fait de l'homme, les dispositions prescrites aux articles suivants seront suivies.

Art. 1082. (CVIII.)

Si diverses choses ont été unies du consentement des différents propriétaires, la chose provenue du mélange leur est commune à tous, en proportion de la valeur de ce qui appartenait primitivement à chacun d'eux, et ils supportent aussi les frais en commun dans la même proportion.

Art. 1083. (CIX.)

Lorsqu'au contraire la chose de quelqu'un a été unie à une autre chose, contre le gré du propriétaire, il ne perd point par là la propriété, lorsque les choses unies peuvent être séparées; mais, dans le cas contraire, ce qui provient de ce mélange, devient la propriété de celui qui l'a effectué, sauf l'obligation de celui-ci d'indemniser le propriétaire de l'autre chose de tous dommages et intérêts.

Art. 1084. (CX.)

L'acquisition du droit de propriété, mentionnée dans la présente Section, ne s'opère pas, si celui qui a changé la chose, ou qui l'a unie ou mêlée avec une autre, n'en était en effet possesseur à l'époque de la transformation, de l'union, ou du mélange. Celui qui, au service d'un autre, employe, à faire une chose, la matière qui appartient à un tiers, ne devient pas par là propriétaire de la chose nouvelle.

SECTION SEPTIÈME.

De l'acquisition de la propriété par la confusion de biens et par la communauté.

Art. 1085. (CXI.)

Ce qui est dit aux Sections précédentes, relativement à l'acquisition de la propriété par des individus, s'applique de même à l'acquisition de ce droit par plusieurs personnes conjointement, pour autant qu'il n'est rien statué de contraire dans la présente Section. Par conséquent nul ne peut revendiquer le droit de communauté mentionné en l'art. 986, sans représenter un titre valable constitutif de ce droit de communauté.

Art. 1086. (CXII.)

La communauté est, ou générale, ou particulière. La commu-

schap is de zoodanige, waardoor tusschen meerdere personen, alles wat zij hebben, gemeen is.

Art. 1087. (CXIII.)

Algemeene gemeenschap ontstaat alleen door boedel-menging bij huwelijk, waarvan hierboven in het eerste Boek gehandeld is. Door overeenkomst kan geene boedel-menging plaats hebben, te dien effecte, dat de afzonderlijke goederen der contractanten daardoor gemeen zouden zijn. Uit zoodanige overeenkomst kan alleen de eene contractant tegen den andere het regt verkrijgen om zijn onverdeeld aandeel in de onroerende goederen, tot de algemeene gemeenschap behoorende, aan hem afzonderlijk over te dragen, en de tot de gemeenschap behoorende roerende goederen te deelen, ten ware door de overeenkomenden een afzonderlijk zedelijk ligchaam ware tot stand gebragt, welke dan als zedelijk persoon, volgens de bepalingen van den laatsten Titel des eersten Boeks, die overdragt zoude kunnen vorderen.

Art. 1088. (CXIV.)

Bijzondere gemeenschap daarentegen heeft plaats, wanneer meerdere personen, buiten hunnen afzonderlijken eigendom, eenig gemeenschappelijk regt hebben, het zij op eene algemeenheid van goederen, het zij op eenige zaak in het bijzonder.

Art. 1089. (CXV.)

Ten aanzien dezer bijzondere gemeenschap, gelden dezelfde voorschriften, welke ten aanzien van eigendoms-bekoming in het algemeen plaats hebben.

VIJFDE TITEL.

Van de wijze waarop eigendom verloren gaat.

Art. 1090. (CXVI.)

De eigendom, eenmaal wettig bekomen zijnde, gaat niet verloren, dan alleen door het bestaan van eene zoodanige aanleiding daartoe, als aan welke de wet dit gevolg verbonden heeft.

Art. 1091. (CXVII.)

Alle eigendom gaat dus verloren wanneer niemand meer gevonden wordt, die het regt van eigendom zoude kunnen doen gelden, of wanneer de zaak, die het onderwerp van den eigendom was, is verloren gegaan.

Art. 1092. (CXVIII.)

De eigendom gaat verloren door verlating van denzelven, welke plaats heeft, wanneer iemand, hetzij met woorden, hetzij met daden, verklaart zijn regt van eigendom op eene zaak niet te willen behouden.

Art. 1093. (CXIX.)

Dit verlaten van eigendom kan geen plaats hebben door de zoodanigen, aan welken de wet het regt van beschikking over hunne goederen niet toekent.

Een minderjarige verliest dus zijn regt van eigendom even min door wegwerping, als door overdragt.

Art. 1094. (CXX.)

Alle goederen, zonder onderscheid, waarvan iemand eigenaar is, kunnen door hem verlaten worden; ten ware eenige bijzondere wet den eigenaar deze bevoegdheid tot verlating, in sommige bepaalde gevallen, ontzeggen mogt.

Art. 1095. (CXXI.)

Het verlies van bezit doet niet dadelijk ook den eigendom te niet gaan. Dezelve gaat eerst dan verloren, wanneer de wet geene middelen meer aan de hand geeft, om het verloren bezit terug te bekomen. Slechts in die gevallen, waarin hetzelfde bezit alleen de grondslag van den eigendom is, gaat deze eigendom te gelijk met het bezit te niet, en wordt uit dien hoofde de

nauté générale est celle, par laquelle tout ce qui appartient à plusieurs personnes, est commun entr'elles.

Art. 1087. (CXIII.)

La communauté générale naît uniquement de la confusion de biens opérée par le mariage, dont il est traité au premier Livre. Une telle confusion de biens ne peut avoir lieu par convention, dans ce sens, que, par l'effet seul de cette convention, les biens particuliers des parties contractantes, seraient par là rendus communs. Il peut seulement résulter d'une semblable convention le droit d'obliger quelqu'un à transporter, séparément à chacun des ayant-droit, une part proportionnelle indivise de ses biens immeubles, et à partager les meubles appartenant à la communauté stipulée, à moins que les parties contractantes n'eussent formé entr'elles un corps distinct, lequel aurait, comme personne légale, et d'après les dispositions du dernier Titre du premier Livre, la faculté de requérir ce transport.

Art. 1088. (CXIV.)

La communauté particulière a lieu, lorsque plusieurs personnes, indépendamment de leurs propriétés particulières, ont un droit commun, soit sur une masse, soit sur une chose spéciale.

Art. 1089. (CXV.)

A l'égard de l'acquisition de cette communauté particulière, on appliquera les mêmes règles que celles prescrites pour l'acquisition de la propriété en général.

TITRE CINQUIÈME.

De la manière dont la propriété cesse.

Art. 1090. (LXVI.)

La propriété légitimement acquise, ne se perd que par l'existence d'une cause, à laquelle la loi a attaché cet effet.

Art. 1091. (CXVII.)

Ainsi toute propriété s'éteint, lorsqu'il ne se trouve plus personne qui puisse en exercer le droit, ou lorsque la chose, qui en était l'objet, est anéantie.

Art. 1092. (CXVIII.)

La propriété se perd par l'abandon, lequel a lieu, lorsqu'une personne déclare, par paroles ou par faits, qu'elle renonce à son droit de propriété sur une chose.

Art. 1093. (CIX.)

Nul ne peut abandonner son droit de propriété, si la loi ne lui attribue la capicité de disposer de ses biens.

Ainsi le mineur ne se prive pas plus de son droit de propriété par l'abandon de la chose, que par le transport.

Art. 1094. (CXX.)

Tous biens, sans distinction, peuvent être abandonnés par celui qui en est propriétaire, à moins qu'une loi spéciale ne restreigne ce droit à l'égard du propriétaire, dans quelques cas déterminés.

Art. 1095. (CXXI.)

La perte de la possession n'opère pas immédiatement la perte de la propriété. Celle-ci s'éteint seulement, lorsque la loi ne fournit plus aucun moyen de recouvrer la possession perdue. Dans les cas seulement, où la propriété est uniquement fondée sur la possession actuelle, elle se perd en même temps avec la possession; ainsi, la propriété d'animaux qui ne sont pas apprivoisés ou privés,

eigendom van gedierte, hetwelk niet onder de tamme of huisdieren behoort, verloren, zoodra deze dieren den bezitter ontloopen zijn, en niet meer vervolgd worden.

Art. 1096. (CXXII.)

Overgang van eigendom heeft door wil van den vorigen eigenaar plaats, bij regts-overdragt, op de wijzen, waarop dit boven in de derde Afdeeling van den vorigen Titel bepaald is.

Art. 1097. (CXXIII.)

Buiten wil van den eigenaar gaat de eigendom stilzwijgende over door de wet, wanneer iemand, het bezit eener zaak verloren hebbende, binnen den bij de wet bepaalden tijd, geenerlei middelen aanwendt, om zijn' eigendom te reclameren. In dit geval wordt de eigendom gezegd door verjaring verloren te zijn gegaan.

Art. 1098. (CXXIV.)

Ook gaat de eigendom zonder wil van den eigenaar over, wanneer bij regterlijke uitspraak eenig goed voor schuld executabel verklaard, en door den regthebbenden crediteur verkocht wordt; of ook, wanneer door den creditenr eene hem toegekende regtsvordering in executie op het goed verhaald wordt.

Art. 1099. (CXXV.)

Tegen wille van den eigenaar gaat de eigendom nimmer te niet, dan alleen wanneer de wet zulks uitdrukkelijk bepaalt.

Art. 1100. (CXXVI.)

Wanneer de wet zulks uitdrukkelijk gebiedt of toelaat, kunnen ook misdadigers, bij vonnis van den regter, ontzet worden van den eigendom eener bepaalde zaak, welke het onderwerp van eene overtreding of misdaad geweest is, of dadelijk als werktuig of hulpmiddel gediend heeft, om dezelve te plegen.

Art. 1101. (CXXVII.)

Het bepaalde bij art. 1099 doet geen' afbreuk aan het regt, hetwelk aan den Staat, of ook aan steden, of mindere staatkundige gemeenschappen, mogt toekomen, om ten behoeve der algemeene belangen, ook over bijzonderen eigendom, in sommige gevallen van noodzakelijkheid of hoog gewigt, te beschikken.

De grenzen dezer bevoegdheid, en de verpligting tot schadevergoeding in dit geval, worden door den aard der zaak, en door bijzondere wetten geregeld.

Art. 1102. (CXXVIII.)

Verder geldt in het algemeen de regel, dat volstrekt alle wijzen, waarop een ander den eigendom bekomt, ook tevens omgekeerd eene wijze is, waarop het regt van den vorigen eigenaar te niet gaat.

ZESDE TITEL.

Van bezit-regt.

EERSTE AFDEELING.

Van bezit en bezit-regt in het algemeen.

Art. 1103. (I.)

Door *bezit* wordt in den ruimsten zin verstaan, het zoodanig onder zich of in zijne magt hebben van eene zaak, dat men daardoor in staat is dezelve te gebruiken, daarover te beschikken, en anderen daarvan uit te sluiten.

Art. 1104. (II.)

Hoezeer derhalve het bezit meer eene daad dan een regt zij, worden er echter uit het bezit, als zoodanig, bijzondere regten en pligten geboren waarover in de volgende Afdeelingen van dezen Titel gehandeld wordt.

se perd du moment, où ils se sont évadés des mains du possesseur, et ne sont plus poursuivis.

Art. 1096. (CXXII.)

La transmission de la propriété se fait par la volonté de l'ancien propriétaire, en vertu de tradition légale, de la manière déterminée ci-dessus en la troisième Section du Titre précédent.

Art. 1097. (CXXIII.)

La propriété se transmet tacitement sans la volonté du propriétaire, par l'effet de la loi, lorsqu'une personne, ayant perdu la possession d'une chose, n'employe, dans le délai fixé par la loi, aucun moyen pour réclamer sa propriété. La propriété est dite, dans ce cas, avoir été perdue par prescription.

Art 1098. (CXXIV.)

La propriété se perd encore sans la volonté du propriétaire, lorsqu'un bien, après avoir été déclaré en justice exécutable pour dette, est vendu par le créancier ayant-droit, comme aussi lorsque le créancier fait exproprier un bien de son débiteur en vertu d'un titre exécutoire.

Art. 1099. (CXXV.)

La propriété ne se perd jamais malgré le propriétaire, à moins que la loi ne l'ait expressément statué.

Art. 1100. (CXXVI.)

Quand la loi l'ordonne ou le permet expressément, les délinquants peuvent aussi, par sentence du juge, être privés de la propriété d'une chose déterminée, qui a été corps de délit ou de contravention, ou qui a servi d'instrument pour les commettre.

Art. 1101. (CXXVII.)

La disposition de l'art. 1099 ne préjudicie pas au droit, qui pourrait appartenir à l'Etat, à des villes, ou à des corporations politiques moins considérables, de disposer d'une propriété privée, pour cause d'utilité publique, dans des cas de nécessité ou d'une importance majeure.

Les limites de cette faculté, et l'obligation de fournir une indemnité, sont réglées par la nature de la chose et par des lois spéciales.

Art. 1102. (CXXVIII.)

En général tous les moyens, par lesquels un autre acquiert la propriété, sont réciproquement autant de moyens, par lesquels le droit du précédent propriétaire s'anéantit.

TITRE SIXIÈME.

Du droit de possession.

SECTION PREMIÈRE.

De la possession, et du droit de possession en général.

Art. 1103. (I.)

On entend par *possession*, dans le sens le plus étendu, avoir tellement une chose en sa jouissance ou en son pouvoir, qu'on soit par-là en état d'en user, d'en disposer et d'en exclure autrui.

Art. 1104. (II.)

Quoique la possession consiste plutôt dans le fait que dans le droit, il résulte néanmoins de la possession, comme telle, des droits et obligations particuliers, dont il sera parlé dans les Sections suivantes du présent Titre.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1105. (III.)

Deze regten en pligten zelven zijn echter onderscheiden, naar gelang het bezit een natuurlijk of burgerlijk bezit zij.

Het natuurlijk bezit bestaat alleen in een dadelijk houden zonder bedoeling van eigendom; het bezit wordt burgerlijk genoemd, wanneer het houden der zaak gepaard gaat met de bedoeling om daarvan eigenaar te zijn.

TWEEDE AFDEELING.

Van het natuurlijk bezitten of houden van eene zaak, en de gevolgen daarvan.

Art. 1106. (IV.)

Houders worden genoemd allen, die, zonder bedoeling van eigendom, eene zaak, met uitsluiting van anderen, zoodanig onder hunne magt hebben, dat zij daardoor in de physieke mogelijkheid zijn om over die zaak naar willekeur te beschikken.

Art. 1107. (V.)

Onder houders worden derhalve ook begrepen, die alleen voor anderen, en op derzelver naam, eene zaak onder hunne magt hebben, als daar zijn erfpachters, huurders, zaakgelastigden, enz.

Art. 1108. (VI.)

Men wordt houder van eene zaak, door het eenvoudig onder zich nemen van dezelve, met den wil en het oogmerk, om dezelve daardoor onder zijne magt te brengen.

Art. 1109. (VII.)

Eene zaak, eenmaal zoodanig onder iemands magt gekomen, blijft deze houder van dezelve, zoo lang niemand anders haar onder zich neemt, en hij in de mogelijkheid is, om, zoodra hem dit goeddunkt, over de zaak te beschikken. Een afwezende blijft dus ook houder van eene zaak, zoo lang zich dezelve onder zijne magt, bij voorbeeld in zijn huis, bevindt, schoon de afwezendheid het onmogelijk maakt, op dat oogenblik, van de zaak naar willekeur gebruik te maken.

Art. 1110. (VIII.)

Zinneloozen, en allen, die worden gerekend geenen wil of oogmerk te kunnen hebben, worden dus geene houders in den regtelijken zin, door eene zaak onder zich te nemen. Wanneer zich onder hunne bezittingen zoodanige zaken bevinden, worden dezelve door hunne voogden of curateuren gehouden.

Art. 1111. (IX.)

Hetzelfde geldt, wanneer zich dergelijke zaken onder de bezittingen van een vereenigd ligchaam of zedelijken persoon bevinden, ten aanzien der bestuurders of zaakwaarnemers van een dergelijk ligchaam of gemeenschap.

Art. 1112. (X.)

Ook kunnen meer personen tevens gezamenlijk houders eener zaak zijn; afzonderlijk kan er nimmer meer dan één houder van eene en dezelfde zaak zijn.

Art. 1113. (XI.)

Men kan houder zijn van alle zaken, zonder onderscheid, ook van onlig[illegible]ke zaken of regten, door dezelve met der daad uit te oefenen; en wordt hij, die eene zaak houdt, ook gerekend tevens al de aanhoorigheden dezer zaak, en alles, wat aan dezelve gehecht is, of in dezelve gevonden wordt, te houden, voor zoo verre hij van eenig deel dier zaak niet bijzonderlijk is uitgesloten.

Art. 1114. (XII.)

Onder aanhoorigheden en deelen van eene zaak, van welke men houder is, wordt hier alles verstaan, wat boven in het algemeen

Art. 1105. (III.)

Ces droits et obligations varient, selon que la possession est naturelle ou civile.

La possession naturelle ne comprend que la détention physique, sans intention de propriété; mais la possession est appellée civile, lorsqu'elle est jointe à l'intention de posséder la chose comme sienne.

SECTION DEUXIÈME.

De la possession naturelle ou de la détention d'une chose, et de ses effets.

Art. 1106. (IV.)

On appelle *détenteurs* ceux, qui, sans intention d'en être propriétaires, ont une chose en leur pouvoir, et à l'exclusion de tous autres, de telle manière, qu'ils soyent par là dans la possibilité physique de disposer de cette chose à volonté.

Art. 1107. (V.)

Sont, par conséquent, réputés détenteurs, ceux qui ne possèdent que pour d'autres et en leur nom, comme sont les emphytéotes, les locataires, les agents, etc.

Art. 1108. (VI.)

On devient détenteur d'une chose simplement, en la prenant par devers soi, avec la volonté et le dessein de la mettre par là en son pouvoir.

Art. 1109. (VII.)

Lorsqu'une chose est ainsi parvenue au pouvoir de quelqu'un, il en reste détenteur, tant qu'elle ne passe point dans les mains d'un autre, et qu'il est lui-même dans la possibilité d'en disposer comme il le trouve bon. Ainsi l'absent demeure détenteur d'une chose, tant qu'elle se trouve en son pouvoir, comme dans sa maison, quoique le fait de l'absence le mette dans l'impossibilité de se servir actuellement de la chose à volonté.

Art. 1110. (VIII.)

Ceux, par conséquent, qui se trouvent dans un état de démence, et tous ceux qui sont réputés incapables de volonté, ne deviennent pas détenteurs dans le sens légal, par la prise d'une chose en leur possession. Si de semblables choses se trouvent parmi leurs possessions, leurs tuteurs, ou curateurs, en sont les détenteurs.

Art. 1111. (IX.)

La même règle s'applique, lorsque de telles choses se trouvent parmi les possessions d'une corporation ou personne morale, aux administrateurs ou agents d'une telle corporation.

Art. 1112. (X.)

Plusieurs personnes peuvent en même temps, et conjointement, être détenteurs d'une chose; une seule et même chose ne peut être dans la détention de plusieurs personnes séparément.

Art. 1113. (XI.)

On peut être détenteur de toutes sortes de choses indistinctement, même de choses incorporelles ou de droits, en les exerçant actuellement; celui, qui détient une chose, est réputé en même temps détenteur de tous les accessoires de la chose, et de tout ce qui y tient ou y est contenu, à moins qu'il ne soit spécialement exclu de quelque partie de la chose.

Art. 1114. (XII.)

Par accessoires, et parties d'une chose, dont on est détenteur, on comprend ici tout ce qui a été énoncé ci-dessus comme acces-

als aanhoorigheden of deelen van eene zaak is opgegeven, en wat onder den eigendom zou begrepen zijn, indien de houder eigenaar was. Men kan nimmer gerekend worden houder te zijn van zaken, die voor geene toeëigening vatbaar zijn.

Art. 1115. (XIII.)

De wet onderscheidt tusschen houders ter goeder trouw en ter kwader trouw. Om als houder ter goeder trouw te kunnen beschouwd worden, moet men bij het houden eener zaak de overtuiging hebben, van tot zoodanig houden geregtigd te zijn, of ten minste van daardoor niemands beter regt te kort te doen.

Art. 1116. (XIV.)

Goede trouw onderstelt dus altijd eene wettige aankomst der zaak, of ten minste het aanwezen van zoodanigen regts-titel, door welken iemand volgens de wet tot het houden eener zaak, op den regts-titel, welken hij voorwendt, geregtigd kan zijn.

Art. 1117. (XV.)

De gevolgen van dwaling of onkunde, ten aanzien van het bestaan van zoodanigen regts-titel, worden beoordeeld naar de algemeene beginselen, in het derde Boek omtrent onverschuldigde baat-trekking voorkomende.

Art. 1118. (XVI.)

Iemand wordt geoordeeld houder ter kwader trouw te zijn, wanneer hij weet dat hij, door dit houden, het regt van een' ander verkort. De goede trouw van een ander baat den houder even weinig, als deszelfs kwade trouw hem schaden kan.

Art. 1119. (XVII.)

Die ter goeder trouw eene zaak onder zich hebbende, naderhand te weten komt, dat hij, door het houden van die zaak, het regt van een' ander' verkort, wordt van dat oogenblik af aan houder ter kwader trouw.

Art. 1120. (XVIII.)

De aanspraak in regten, om eene zaak uit te keeren, stelt op zich zelve den houder niet in de kwade trouw; wanneer echter, door de uitwijzing van den regter, de aanspraak gebillijkt wordt, wordt de houder gerekend in de kwade trouw geweest te zijn van het oogenblik der aanspraak af.

Art. 1121. (XIX.)

Bij onzekerheid, is het vermoeden van goede trouw altijd boven dat van kwade trouw te stellen.

Art. 1122. (XX.)

De regten en pligten van den regtmatigen houder worden beoordeeld naar de algemeene voorschriften van de wet, omtrent de regts-titels, waarop iemand houder van eene zaak zijn kan.

Art. 1123. (XXI.)

Wanneer daar en tegen iemand onregtmatig houder is, kan hij ten alle tijde verpligt worden om de zaak, die hij onder zich heeft, met alle derzelver aanhoorigheden en aanhangsels, aan den regthebbende uit te leveren, behoudens de bepalingen en onderscheidingen in de volgende artikelen van deze Afdeeling, omtrent houders ter goeder trouw en houders ter kwader trouw, voorkomende.

Art. 1124. (XXII.)

Deze verpligting tot overgave bestaat niet alleen ten aanzien van den dadelijken en volkomen eigenaar, maar ook ten aanzien van allen, die een beter regt, dan dat van den houder, kunnen bewijzen.

Art. 1125. (XXIII.)

Bij de verpligting tot overgave der zaak, is de houder ter goeder trouw niet verder gehouden, dan tot overlevering der

soires et faisant partie d'une chose, et ce qui serait renfermé dans la propriété, si le détenteur était propriétaire. On ne peut jamais être censé détenteur de choses non-susceptibles d'occupation.

Art. 1115. (XIII.)

La loi distingue entre les détenteurs de bonne foi et les détenteurs de mauvaise foi. Pour pouvoir être considéré detenteur de bonne foi, on doit avoir la conviction que l'on est autorisé à détenir la chose, ou du moins qu'on n'usurpe pas le droit d'un autre.

Art. 1116. (XIV.)

Par conséquent, la bonne foi suppose toujours que la chose est légitimement avenue, ou du moins qu'il existe un titre, d'après lequel on peut être autorisé, aux termes de la loi, à être détenteur d'une chose au titre qu'on prétend avoir.

Art. 1117. (XV.)

On décide les effets de l'erreur ou de l'ignorance, par rapport à l'existence d'un tel titre légal, d'après les principes généraux, contenus au troisième Livre, relativement aux bénéfices indûment perçus.

Art. 1118. (XVI.)

Le détenteur est censé de mauvaise foi, quand il sait que, par cette détention, il empiète sur les droits d'un autre; la bonne foi d'un autre ne profite pas plus au détenteur, que la mauvaise foi d'un autre ne peut lui nuire.

Art. 1119. (XVII.)

Celui qui, étant de bonne foi détenteur d'une chose, vient postérieurement à savoir, qu'en la détenant, il usurpe les droits d'un autre, devient dès-lors détenteur de mauvaise foi.

Art. 1120. (XVIII.)

La simple action en justice en restitution de la chose, n'établit pas le détenteur en mauvaise foi; lors cependant que la demande est adjugée, le détenteur est censé avoir été de mauvaise foi, du moment où l'action a été intentée.

Art. 1121. (XIX.)

Dans l'incertitude, la présomption de bonne foi doit être toujours préférée à celle de mauvaise foi.

Art. 1122. (XX.)

Les droits et obligations du détenteur légitime sont jugés d'après les dispositions générales de la loi, concernant les titres légaux, en vertu desquels on peut être détenteur d'une chose.

Art. 1123. (XXI.)

Lorsqu'au contraire, quelqu'un est détenteur illégitime, il peut être en tout temps obligé à restituer au ayant-droit la chose dont il est détenteur, avec tous ses accessoires et dépendances, sauf les dispositions et distinctions contenues aux articles suivants de la présente Section, concernant les détenteurs de bonne foi ou de mauvaise foi.

Art. 1124. (XXII.)

Cette obligation de restituer existe, non-seulement à l'égard de celui qui a la *propriété pleine* et actuelle, mais aussi à l'égard de ceux qni pourraient faire preuve d'un meilleur droit que celui du détenteur.

Art. 1125. (XXIII.)

Lorsqu'il y a obligation de restituer, le détenteur de bonne foi n'est tenu que de la délivrance de la chose dans son état actuel,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

zaak in derzelver tegenwoordigen toestand, met alle de, bij den regts-ingang ongenoten vruchten, en schadevergoeding voor de door hem onwettig genoten vruchten.

Wanneer echter eene zaak mogt verloren gaan, of aan dezelve eenige schade mogt komen na den regts-ingang, komt zulks ten laste van den houder, ten ware deze mogt kunnen bewijzen, dat dit een of ander insgelijks zoude plaats gehad hebben, wanneer de zaak in geschil bij den regthebbende gebleven, of vroeger aan dezen uitgekeerd was.

Art. 1126. (XXIV.)

De houder van eene zaak ter kwader trouw is daarentegen verpligt:

1°. om alle schaden te vergoeden, welke de beter regthebbende, door het vergaan of beschadigd raken der zaak, op wat tijd dit dan ook plaats gehad mogt hebben, zoude kunnen lijden; ten ware deze schade klaarblijkelijk van dien aard is, dat zij ook zoude geleden zijn, wanneer de zaak bij den regthebbende gebleven, of aan hem overgegeven was;

2°. om met de zaak ook tevens de genoten en reeds verteerde vruchten te vergoeden, en zelfs die, welke schoon niet genoten, echter genoten hadden kunnen worden.

Art. 1127. (XXV.)

Wederkeerig ontstaan, uit het bloote houden eener zaak, regten en voorregten, welke bij de volgende artikels bepaald worden.

Art. 1128. (XXVI.)

Het voorregt van het houden bestaat daarin, dat, wanneer twee of meer personen op eene zaak gelijke aanspraak hebben, altijd hij den voorrang heeft, die houder van de zaak is, mits deze noch door geweld, noch door list, noch door eenige andere wederregtelijke daad, ten aanzien des anderen gepleegd, houder geworden zij.

Art. 1129. (XXVII.)

Op de zaak verkrijgt de houder, door het bloote houden, in zoo verre regt, dat hem dezelve niet feitelijk mag ontnomen, of hij feitelijk in de beschikking daarover mag belemmerd worden.

Art. 1130. (XXVIII.)

Insgelijks kan zich een houder, op grond van zijn bloote houden, verdedigen tegen alle regtsaanspraak van anderen, die geen beter regt dan het zijne kunnen aantoonen, schoon zij ook in staat mogten zijn, om zijne onbevoegdheid tot dat houden te bewijzen. Niemand kan eenen houder noodzaken, dat hij de oorzaak, reden of titel opgeve, waarom hij houder is, zonder vooraf zijn eigen regt op de zaak te hebben bewezen.

Art. 1131. (XXIX.)

Het regt, in het vorige artikel aan de houders toegekend, komt den houder ter kwader trouw niet toe, tegen de zoodanigen aan welken hij de zaak door geweld of list, of op eenige andere wederregtelijke wijze ontnomen heeft, schoon hij ook bewijzen kon, dat deze op geene wettiger wijze houder van die zaak geworden was.

Art. 1132. (XXX.)

Het geweld, waardoor een houder zich tegen de feitelijke ontneming of storing verzet, waarvan in art. 1129 gesproken is, wordt als verdediging beschouwd, en moeten de gevolgen uit dat oogpunt beoordeeld worden. Het meerder of minder regt van den feitelijken aanvaller, maakt te dezen geen onderscheid, al ware ook deze de wettige eigenaar zelf.

Art. 1133. (XXXI.)

Elk houder heeft het regt, om, bij uitkeering van vruchten, de kosten af te trekken, zonder welke die vruchten niet zouden zijn voortgekomen of genoten; bij gedane uitkeering zonder korting, komt denzelve eene regts-vordering wegens onverschuldigde betaling toe.

avec tous les fruits non-perçus au moment de l'intentement de l'action en justice, et de l'indemnité pour les fruits illégalement perçus.

Cependant la perte de la chose et les détériorations arrivées après l'intentement de l'action en justice, sont à la charge du détenteur, à moins que le détenteur ne puisse prouver que la perte ou le dommage aurait également eu lieu, si la chose en litige était restée en la possession de celui, à qui elle a été adjugée, ou si elle lui eut été rendue plutôt.

Art. 1126. (XXIV.)

Le détenteur de mauvaise foi est obligé au contraire:

1°. d'indemniser l'ayant-droit de tout dommage, souffert par la perte ou la détérioration de la chose, en quelque temps qu'elle ait eu lieu, à moins que le dommage ne soit évidemment tel, qu'il aurait pareillement été souffert, si la chose était restée entre les mains de l'ayant-droit, ou lui aurait été remise;

2°. de tenir compte, outre la restitution de la chose, des fruits perçus et déjà consommés, et même de ceux qui, quoique non-perçus, auraient pu l'être.

Art. 1127. (XXV.)

Réciproquement il résulte, de la simple détention d'une chose, des droits et des prérogatives qui sont exprimés aux articles suivants.

Art. 1128. (XXVI.)

La prérogative, résultant de la détention, consiste en ce que, si deux ou plusieurs individus ont un droit égal à une chose, celui qui en est détenteur, a toujours la préférence, pourvu qu'il n'en soit devenu détenteur, ni par violence, ni par ruse, ni par aucun autre acte illégal, commis envers les autres.

Art. 1129. (XXVII.)

Le détenteur acquiert, à ce titre seul, droit sur la chose, dans ce sens qu'il n'est permis à personne d'user de voies de fait pour l'en priver, ou l'empêcher d'en disposer.

Art. 1130. (XXVIII.)

Pareillement le détenteur peut, sur le seul fondement de sa détention, se défendre contre toutes les actions formées par d'autres, qui ne peuvent représenter un meilleur titre que le sien, quand même ceux-ci seraient en état de prouver la non-validité de sa détention. Nul ne peut obliger un détenteur à déclarer la cause, ou le titre, en vertu duquel il est détenteur, si lui-même n'a pas préalablement justifié du droit qu'il a sur la chose.

Art. 1131. (XXIX.)

Le droit attribué aux détenteurs par l'article précédent, n'appartient pas au détenteur de mauvaise foi, à l'égard de celui à qui il a ôté la chose par force ou par ruse, ou de toute autre manière illicite, quand même il pourrait prouver que celui-ci n'était pas devenu détenteur de la chose à un titre plus légitime.

Art. 1132. (XXX.)

La violence employée par le détenteur, pour s'opposer à l'enlèvement ou au trouble dont il est parlé en l'art. 1129, est considérée comme défense, et les effets en doivent être jugés sous ce point de vue. Le plus, ou moins, de droit de l'agresseur par voie de fait, n'établit, à cet égard, aucune différence, fût-il lui-même le légitime propriétaire de la chose.

Art. 1133. (XXXI.)

Tout détenteur a droit, en rendant les fruits, de déduire les frais, sans lesquels ces fruits n'auraient pas été produits ou recueillis; si la remise est faite sans retenue, il a action en justice pour payement indu.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1134. (XXXII.)

Wanneer aan iemand eene zaak, waarvan hij houder is, feitelijk ontnomen wordt, heeft hij, binnen het jaar na die ontneming, tegen den ontnemer eene possessoire regts-vordering, om weder in het bezit van de zaak gesteld te worden, en tot vergoeding van de schade, welke door deze wederregtelijke daad is toegebragt, op den voet en de wijze, zoo als dit regts-middel nader, bij de wet op de manier van procederen, in civiele zaken omschreven wordt.

Art. 1135. (XXXIII.)

In geval van reclame blijven alle genoten vruchten, die de houder ter goeder trouw, uit kracht van zijnen regts-titel, met der daad, vóór den regts-ingang tot uitkeering der zaak, genoten heeft, de zijne, van wat aard deze vruchten ook mogen zijn.

Art. 1136. (XXXIV.)

Een houder ter goeder trouw vermag daarenboven, bij de uitlevering der zaak, alle onkosten af te trekken, welke hij uit krachte van zijnen regts-titel maken kon. Hij heeft ter zake van deze kosten, waaronder ook betaalde bergloonen en andere dergelijke onkosten begrepen zijn, regt van retentie op de zaak: doch, na de uitlevering der zaak, slechts eene persoonlijke regtsvordering.

Art. 1137. (XXXV.)

Zoo er onder de gemaakte kosten ook zoodanige zijn, die alleen tot nut of vermaak strekken, en de zaak echter daardoor niet in waarde verbeterd is, blijven deze voor rekening van den houder.

Art. 1138. (XXXVI.)

Een houder ter kwader trouw daar en tegen, heeft alleen regt tot terugvordering der gemaakte kosten, die volstrekt noodzakelijk waren tot behoud der zaak. Alle houders echter, hetzij ter goeder, hetzij ter kwader trouw, kunnen al het tot nut of vermaak aangebragte weder wegnemen, voor zoo verre zulks buiten beschadiging der zaak geschieden kan.

Art. 1139. (XXXVII.)

Alle regten en pligten, in dezen Titel aan het houden eener zaak verbonden, gaan te niet, zoodra iemand de zaak, waarvan hij houder was, niet meer in zijne magt heeft; behoudens evenwel het bepaalde bij art. 1125, 1126, 1133 en 1134.

Art. 1140. (XXXVIII.)

De regten evenwel, die de wet tegen houders toekent, gaan niet verloren, wanneer het bewijsbaar is dat eenig houder zich willens en wetens, hetzij vóór, hetzij na den regts-ingang, van de zaak ontdaan heeft, om daardoor de terugvordering te verijdelen.

DERDE AFDEELING.

Van het burgerlijk bezit.

Art. 1141. (XXXIX.)

Door burgerlijk bezit, of bezit in eenen meer bepaalden zin, verstaat de wet het onder zich, of in zijne magt, hebben eener zaak, voor zich zelven en als eigenaar.

Art. 1142. (XL.)

Men kan in dezen burgerlijken zin bezitter van eene zaak wezen, zonder daarom tevens houder te zijn, wanneer een ander die zaak voor den bezitter en op deszelfs naam houdt; in welk geval echter ook dat houden dezen ten nutte komt, zoo dat in dien zin ook op bezitters al de bepalingen toepasselijk zijn, welke in de vorige Afdeeling voorkomen, voor zoo verre in deze Afdeeling niet uitdrukkelijk het tegendeel bepaald wordt.

Art. 1134. (XXXII.)

Le détenteur d'une chose, à qui elle a été enlevée par violence, a, durant l'année, une action possessoire contre l'auteur de cet enlèvement, pour être réintégré dans la possession de la chose, et pour indemnité du dommage causé par un tel acte illicite, suivant les règles et dans les formes prescrites au code de procédure civile.

Art. 1135. (XXXIII.)

Dans le cas de révendication, tous les fruits perçus, que le détenteur de bonne foi a effectivement recueillis en vertu de son titre, avant l'ouverture de l'action en délivrance de la chose, demeurent siens, de quelque nature que ces fruits puissent être.

Art. 1136. (XXXIV.)

Un détenteur de bonne foi peut aussi, lors de la délivrance de la chose, déduire toutes les impenses qu'il pouvait avoir faites, en vertu de son titre. Il a pour cause de ces impenses, parmi lesquelles sont aussi compris les droits de sauvetage et autres semblables, le droit de rétention sur la chose; mais, après la délivrance de cette chose, il a seulement une action personnelle.

Art. 1137. (XXXV.)

Si, parmi les impenses faites, il y en a qui ne servent qu'à l'utilité ou à l'agrément, sans que la chose soit augmentée de valeur, ces impenses demeurent au compte du détenteur.

Art. 1138. (XXXVI.)

Le détenteur de mauvaise foi au contraire n'a droit de réclamer que les impenses, qui étaient absolument nécesssaires pour la conservation de la chose. Cependant tout détenteur de bonne, ou de mauvaise foi, peut enlever ce qui a été ajouté à la chose pour utilité ou agrément, pour autant que cette reprise puisse se faire sans détériorer la chose.

Art. 1139. (XXXVII.)

Tous les droits et obligations mentionnés dans le présent Titre, comme attachés à la détention d'une chose, s'éteignent du moment où le détenteur n'a plus la chose en son pouvoir, sauf cependant la disposition des artt. 1125, 1126, 1133 et 1134.

Art. 1140. (XXXVIII.)

Cependant l'extinction des droits, accordés par la loi contre les détenteurs, n'a pas lieu, lorsqu'il peut être prouvé, qu'avant ou après le commencement des poursuites, un détenteur s'est sciemment défait de la chose, pour éluder ainsi la restitution.

SECTION TROISIÈME.

De la possession civile.

Art. 1141. (XXXIX.)

Par possession civile, ou possession dans un sens plus circonscrit, la loi entend la détention, ou la jouissance, d'une chose qu'on tient pour soi-même, et comme propriétaire.

Art. 1142. (XL.)

On peut être, dans ce sens, possesseur civil d'une chose, sans en être pour cela détenteur, lorsqu'un autre tient cette chose pour le possesseur et en son nom; dans ce cas cette détention profite au possesseur, de manière que toutes les dispositions contenues en la Section précédente, s'appliquent aussi dans ce sens aux possesseurs, en tant que le contraire n'est pas expressément énoncé en la présente Section.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1143. (XLI.)

Het geheel der regten, aan den eigenlijken bezitter als zoodanig toekomende, wordt in deze Afdeeling meer bepaald *bezitregt* genoemd.

Art. 1144. (XLII.)

Die eene zaak, met eigen voorweten, onder eenen anderen titel dan dien van eigendom, onder zich hebben, als daar zijn: huurders, erfpachters, pandhouders en dergelijken, kunnen als geene bezitters der zaak in den meer bepaalden of burgerlijken zin beschouwd worden; zij zijn het alleen van het regt, op grond waarvan de zaak in hunne magt is. Het houden door deze personen komt dengenen ten nutte, op welker naam zij die zaak onder zich hebben of houden, volgens het hier boven bij art. 1142 bepaalde.

Art. 1145. (XLIII.)

Ook kinderen, minderjarigen, verstandeloozen, en andere onmondigen, en zelfs afwezenden, bezitten door hunne voogden of curators.

Art. 1146. (XLIV.)

Bij onzekerheid of iemand, of voor zich zelven, of voor anderen bezit, wordt het eerste ondersteld, ten ware iemand voor een' ander' de zaak onder zich genomen had; in welk geval het voortduren van denzelfden regts-titel ondersteld wordt.

Art. 1147. (XLV.)

Men kan zoo wel alleen als met anderen gezamenlijk bezitten; afzonderlijke bezitters van eene en dezelfde zaak kunnen er niet zijn.

Art. 1148. (XLVI.)

Indien meer personen zich te gelijker tijd bezitters van dezelfde zaak verklaren, kan elk van hen, tot op de uitspraak des regters, aanspraak maken op de regten welke de wet aan den bezitter toekent; te dien effecte, dat, zoo bij voorbeeld door eenen van hen kosten mogten gemaakt zijn, tot welker aftrekking slechts een bezitter geregtigd is, deze kosten ook door hem kunnen afgetrokken worden, schoon ook de uitspraak van den regter hem in het ongelijk stellen mogt.

Art. 1149. (XLVII.)

In de beoordeeling van het geschil, wie van velen, die op het bezit aanspraak maken, voor bezitter te houden zij, wanneer niemand hunner zijn bezit genoegzaam bewijzen kan, gelden de volgende regels:

1°. die ten tijde des regts-ingang dadelijk bezit, heeft, bij gelijke aanspraak der overigen, de voorkeur;

2°. zoo het dadelijk bezit op het tijdstip des regts-ingangs niet kan uitgemaakt worden, gaat hij voor, wiens regt het best bewezen is.

Art. 1150. (XLVIII.)

Alle zaken, waarvan men houder kan zijn, kunnen ook het onderwerp van bezit zijn, regten of onligchamelijke zaken niet uitgezonderd.
Het bezit dier regten bestaat in derzelver uitoefening.

Art. 1151. (XLIX.)

Even als alle houders, zijn ook de bezitters, of bezitters ter kwader trouw, of bezitters ter goeder trouw.

Art. 1152. (L.)

Bezitters ter kwader trouw zijn allen, die eene zaak als de hunne onder zich hebben, houden, of gebruiken, wetende dat zij geenen zoodanigen regts-titel hebben, welke hun regt van eigendom kan geven.

Art. 1143. (XLI.)

L'ensemble des droits qui appartiennent au possesseur proprement dit, comme tel, est plus particulièrement nommé, dans la présente Section, *droit de possession.*

Art. 1144. (XLII.)

Ceux, qui sciemment tiennent une chose à quelque titre autre que celui de propriété, comme: les locataires, emphytéotes, les dépositaires de gages et autres, ne peuvent être considérés comme possesseurs de la chose dans le sens plus spécial ou civil; ils sont seulement possesseurs du droit en vertu duquel la chose est en leur pouvoir. La détention entre les mains de ces personnes ne profite qu'à celui, au nom de qui ils détiennent la chose, conformément à la disposition de l'art. 1142 ci-dessus.

Art. 1145. (XLIII.)

Pareillement les enfants, les mineurs, les insensés et autres qui n'ont pas l'administration de leurs biens, et même les absents, possèdent par leurs tuteurs ou curateurs.

Art. 1146. (XLIV.)

Dans l'incertitude, si quelqu'un possède, ou pour lui-même ou pour un autre, on est présumé posséder pour soi, à moins qu'on n'ait commencé à posséder pour autrui; dans ce cas on est toujours présumé posséder au même titre.

Art. 1147. (XLV.)

On peut posséder tant seul que conjointement avec d'autres; une seule et même chose ne peut être possédée par plusieurs personnes séparément.

Art. 1148. (XLVI.)

Si plusieurs à la fois prétendent être possesseurs de la même chose, chacun d'eux peut faire valoir les droits que la loi accorde au possesseur jusqu'à la décision du juge; en conséquence, si l'un d'eux a fait des impenses qu'un possesseur ait droit de déduire, ces impenses pourront être déduites par lui, quand même il serait débouté de sa prétention par le jugement.

Art. 1149. (XLVII.)

Dans le jugement sur la question de savoir lequel, d'entre plusieurs prétendants à la possession, doit être préféré, lorsque ni l'un, ni l'autre n'a suffisamment prouvé cette possession, on observera les règles suivantes:

1°. en parité de cause, la préférence appartient à celui qui, au moment de la contestation, est de fait en possession de la chose;

2°. s'il n'y a pas de preuve suffisante sur ce point, le juge accordera la possession à celui des prétendents qu'il jugera avoir le droit le plus apparent.

Art. 1150. (XLVIII.)

Toutes les choses dont on peut être détenteur, peuvent aussi être l'objet d'une possession, sans en excepter les droits ou choses incorporelles.
La possession de ces droits consiste dans leur exercice.

Art. 1151. (XLIX.)

Les possesseurs peuvent, de même que les détenteurs, être, ou possesseurs de bonne foi, ou de mauvaise foi.

Art. 1152. (L.)

Les possesseurs de mauvaise foi sont ceux, qui ont, tiennent, ou se servent comme de la leur, d'une chose qu'ils ont en leur possession, sachant qu'ils n'ont aucun titre légal qui soit de nature à leur donner droit de propriété.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1153. (LI.)

Bezitters ter goeder trouw daarentegen zijn die genen, welker bezit gegrond is op zoodanigen titel, welken zij voor genoegzaam konden houden om den eigendom aan hen te doen overgaan.

Art. 1154. (LII.)

Omtrent dwaling en onkunde gelden de algemeene beginselen, in het derde Boek omtrent *onverschuldigde baat-trekking* voorkomende. In geval van onzekerheid is de presumtie voor de goede trouw.

Art. 1155. (LIII.)

Zij die zich van eens anders zaak door geweld, list, of door andere ongeoorloofde middelen meester gemaakt hebben, bekomen geen bezit of bezit-regt, maar zijn alleen als houders aan te merken.

Art. 1156. (LIV.)

Die eene zaak slechts voor een oogenblik bekomt, en dadelijk weder verliest, kan als geen bezitter beschouwd worden, gelijk ook het voor een oogenblik verliezen van het bezit, zoo hetzelve dadelijk weder verkregen wordt, als geen storing van het bezit kan beschouwd worden.

Art. 1157. (LV.)

Geen bezit kan door enkelen wil verkregen, of overgedragen worden. Tot bekoming van hetzelve is altijd eene daad noodig.

Art. 1158. (LVI.)

Het bezit en bezit-regt wordt echter door den enkelen wil behouden, zoo lang het dadelijk bezit op niemand anders is overgegaan; en in dat geval zelfs, houdt het bezit en bezit-regt niet op, wanneer deze zich wederregtelijk van de zaak meester heeft gemaakt, volgens het bepaalde bij art. 1155.

Art. 1159. (LVII.)

Hij, die eenen schat op eens anders land of in eens anders huis verborgen heeft, blijft in het bezit van denzelven, zoo lang hij den vrijen toegang tot dat land of huis behoudt.

Art. 1160. (LVIII.)

Ook afwezenden behouden het bezit door enkelen wil, ten ware, gedurende hunne afwezendheid, een ander bezitter van de zaak geworden mogt zijn.

Art 1161. (LIX.)

Die op zijne regts-vordering, om in het hem ontnomen bezit hersteld te worden, door eene regterlijke uitspraak wordt hersteld, wordt gerekend in het bezit gebleven te zijn.

Art. 1162. (LX.)

Het bezit van wilde dieren wordt verloren, zoodra men niet meer houder is. Het dadelijk vervolgen echter van zoodanig dier, hetwelk ontsnapt is, doet bezitter blijven, zoo lang de hoop om het weder te krijgen nog niet is opgegeven. Van tam gemaakte dieren, die gewoon zijn heen te gaan en weder te keeren, wordt het bezit behouden, zoo lang zij de gewoonte om weder te keeren niet hebben afgelegd.

Art. 1163. (LXI.)

Het bezit van een tijdelijk overstroomd land, of van een uit vrees voor den vijand verlaten land of huis, wordt, bij afstrooming van het water, of vertrek van den vijand, gerekend niet verloren te zijn geweest; de bezitter verliest echter zijn bezit, wanneer hij ook dan verzuimt zijn regt te doen gelden, en een ander zich dien tengevolge in het bezit stelt.

Art. 1153. (LI.)

Sont au contraire possesseurs de bonne foi ceux, dont la possession est fondée sur un titre, qu'ils ont sujet de croire être translatif de propriété.

Art. 1154. (LII.)

Concernant l'erreur et la cause d'ignorance, on observera les principes généraux portés au troisième Livre, relativement *aux bénéfices indûment perçus*. En cas d'incertitude, la présomption est pour la bonne foi.

Art. 1155. (LIII.)

Ceux qui se rendent maîtres de la chose d'autrui, par violence, ruse et autres moyens illicites, n'acquièrent par là ni possession, ni droit de possession; ils sont réputés simples détenteurs.

Art. 1156. (LIV.)

Celui qui n'acquiert une chose que momentanément, et qui la perd ensuite, ne peut en être considéré comme possesseur; de même la perte momentanée de la possession ne peut être considérée comme interruption de possession, si elle est immédiatement recouvrée.

Art. 1157. (LV.)

La possession ne peut être acquise ou transmise par la simple volonté. Un fait est toujours nécessaire pour l'acquérir.

Art. 1158. (LVI.)

La possession, et le droit de possession, se conservent cependant par la seule volonté, tant que la possession actuelle n'a pas passé à une autre personne, et même dans ce cas, la possession et le droit de possession ne s'éteignent pas, si cette personne s'est emparée illégalement de la chose, d'après la disposition de l'art. 1155.

Art. 1159. (LVII.)

Celui qui a caché un trésor dans le champ, ou dans la maison d'autrui, demeure en possession de ce trésor, tant qu'il a le droit d'entrer dans cette maison, ou dans ce champ.

Art. 1160. (LVIII.)

Les absents conservent aussi la possession par la simple volonté, à moins que, durant leur absence, un autre ne soit devenu possesseur de la chose.

Art. 1161. (LIX.)

Celui qui, sur sa demande formée en justice en réintégrande, est rétabli en possession par sentence judiciaire, est censé être resté en possession.

Art. 1162. (LX.)

La possession d'animaux sauvages est perdue, dès qu'on a cessé d'être détenteur. Si cependant on poursuit réellement l'animal qui s'est échappé, on reste possesseur tant qu'on n'a pas renoncé à l'espoir de le reprendre. La possession d'animaux apprivoisés, habitués de s'en aller et de revenir, se conserve tant qu'ils ont l'habitude de revenir au gîte.

Art. 1163. (LXI.)

La possession d'un champ momentanément submergé, ou d'un terrain ou d'une maison abandonnés par crainte de l'ennemi, n'est pas censée avoir été perdue, si les eaux ou l'ennemi se retirent; le possesseur perd néanmoins sa possession, si alors il a négligé, de faire valoir son droit, et qu'un autre s'est ensuite mis en possession.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1164. (LXII.)

Insgelijks wordt het bezit van een regt niet verloren, zoo lang men niet met der daad in het gebruik van dat regt belemmerd wordt, en het niet van elders bewijsbaar is, dat men van het regt had afgezien; behoudens evenwel het bepaalde hieronder ten aanzien van vruchtgebruik en bewoning.

Art. 1165. (LXIII.)

Bij gebrek van overwegende gronden tot beslissing, of een bezit behouden of verloren is, wordt het eerste ondersteld.

Art. 1166. (LXIV.)

Het bezit en het bezit-regt gaan te niet, zoodra zich een ander in het bezit van de zaak, zonder eenige wederregtelijke daad, bevindt.

Art. 1167. (LXV.)

Het bezit van een regt is verloren, zoodra eenig ander zich de uitoefening van dat regt, met uitsluiting van alle anderen, toeëigent, behoudens evenwel het bepaalde bij art. 1155 en 1161.

Art. 1168. (LXVI.)

Door overdragt aan een' ander kan het bezit, als tevens een regt bevattende, niet verloren worden, dan voor zoo verre deze overdragt regtmatig is. Zij dus, die het regt van vervreemding niet hebben, als kinderen, verstandeloozen, en andere onmondigen, kunnen het bezit en bezit-regt aan geenen anderen overdragen.

Art. 1169. (LXVII.)

Die eene zaak voor zich bezitten, doch vervolgens dezelve van een' ter leen of in huur nemen, worden gerekend het bezit aan dezen anderen te hebben overgedragen.

Art. 1170. (LXVIII.)

De bezitter van eene zaak stervende, gaat het bezit op den erfgenaam niet over, zonder aanvaarding van de nalatenschap.
Bij aanvaarding wordt het bezit gerekend dadelijk bij het overlijden te zijn overgegaan.

Art. 1171. (LXIX.)

Het bezit van eene zaak, die door natrekking of accessie een deel of eene aanhorigheid van eene andere zaak geworden is, gaat door die accessie, en dus door het verloren gaan der zaak op zich zelve, te niet.

Art. 1172. (LXX.)

De verpligtingen van eenen bezitter zijn dezelfde, welke hier boven, in art. 1123—1126, omtrent houders in het algemeen, zijn opgegeven.
Ook heeft de bezitter in het algemeen de regten, welke volgens art. 1127—1140 aan den houder toekomen.

Art. 1173. (LXXI.)

Behalve deze regten van den houder heeft echter de bezitter voorregten, welke uit het bezit als zoodanig, voortspruiten; onder deze behoort in de eerste plaats, dat het bezit, gedurende eenen door de wet bepaalden tijd, den bezitter, zelfs ook dien ter kwader trouw, het eigendom van de door hem bezeten zaak doet bekomen, behoudens evenwel het bepaalde bij art. 1155, en de algemeene voorschriften, omtrent bekoming door verjaring, in de vierde Afdeeling van den vierden Titel van dit Boek voorkomende.

Art. 1174. (LXXII.)

Een ander voorregt van den bezitter boven den houder bestaat daarin, dat de eerste, ook zonder onderscheid van goede of kwade trouw, mits hij slechts een vol jaar bezitter geweest zij (en zulks ten aanzien van dengenen, die hem in dat bezit stoort, noch door geweld, noch ter sluiks, noch ter bede) binnen 'sjaars

Art. 1164. (LXII.)

Pareillement la possession d'un droit ne se perd pas, tant que l'on n'est pas effectivement troublé dans l'exercice de ce droit, et qu'il ne peut être d'ailleurs prouvé qu'on y eut renoncé; sauf cependant la disposition ci-après concernant l'usufruit et l'habitation.

Art. 1165. (LXIII.)

A défaut de motifs suffisants pour décider, si une possession a été conservée ou perdue, on présume qu'elle a été conservée.

Art. 1166. (LXIV.)

La possession et le droit de possession s'éteignent, du moment où un autre s'est mis en possession de la chose, sans aucun acte légitime.

Art. 1167. (LXV.)

La possession d'un droit se perd, du moment où quelqu'autre s'est approprié exclusivement l'exercice de ce droit, sauf néanmoins la disposition des artt. 1155 et 1161.

Art. 1168. (LXVI.)

La possession, comme renfermant aussi un droit, ne peut être perdue par le transport fait à autrui, à moins que ce transport ne soit légal; en conséquence ceux qui n'ont pas le droit d'aliéner, comme les enfants, les insensés et autres personnes incapables, ne peuvent transmettre à autrui la possession et le droit de possession.

Art. 1169. (LXVII.)

Ceux qui possèdent une chose pour eux-mêmes, mais qui ensuite la prennent d'un autre à titre de prêt ou à bail, sont censés avoir transmis la possession à cet autre.

Art. 1170. (LXVIII.)

Le possesseur d'une chose venant à décéder, la possession ne passe à l'héritier, que moyennant l'acceptation de la succession.
En cas d'acceptation, la possession est censée être transmise à l'époque du décès.

Art. 1171. (LXIX.)

La possession d'une chose qui, par accession, est devenue partie ou dépendence d'une autre chose, s'éteint par cette accession, et parce que la chose a cessé de subsister par elle-même.

Art. 1172. (LXX.)

Les obligations du possesseur sont les mêmes que celles énoncées ci-dessus aux artt. 1123—1126, à l'égard des détenteurs en général.
Il a aussi tous les droits qui compètent aux détenteurs, et qui sont mentionnées aux artt. 1127—1140.

Art. 1173. (LXXI.)

Indépendamment des droits des détenteurs, le possesseur a des prérogatives dérivant de la possession comme telle; au nombre de ces prérogatives est, en premier lieu, celle par laquelle il acquiert, en vertu de la possession durant un temps déterminé par la loi, même de mauvaise foi, la propriété de la chose possédée par lui, sauf cependant la disposition de l'art. 1155, et les règles générales sur l'acquisition de la prescription, contenues en la quatrième Section du quatrième Titre du présent Livre.

Art. 1174. (LXXII.)

Une autre prérogative du possesseur sur l détenteur, aussi sans distinction de bonne ou de mauvaise foi, pourvu seulement qu'il ait été possesseur une année entière (et qu'il ne l'ait été à l'égard de celui qui le trouble en cette possession, ni par violence, ni par ruse, ni par précaire), consiste en ce que le premier a

tegen den verstoorder den possessoiren eisch tot maintenu heeft, zoo als die bij de wet op de manier van procederen in civiele zaken breeder omschreven is.

Art. 1175. (LXXIII.)

Behalve de possessoire actie, in het vorig artikel vermeld, kan ook de bezitter van eene zaak ter goeder trouw zich niet alleen verdedigen, en in zijn bezit staande houden, tegen allen die geenen beteren titel kunnen aanwijzen: maar hij heeft ook daar en boven het regt, om het verlorene bezit der zaak, welke hij ter goeder trouw bezat, bij eene petitoire actie terug te vorderen van alle andere bezitters wier regt om te bezitten minder dan het zijne is.

Art. 1176. (LXXIV.)

De bezitter heeft derhalve deze regts-vordering niet alleen tegen alle houders of bezitters ter kwader trouw; maar hij kan dezelve ook tegen bezitters ter goeder trouw hebben, wanneer hij beter regt heeft. Een regt wordt voor beter of minder gehouden, naarmate aan den vermeenden titel meer of minder ontbreekt, om denzelven wettig te doen zijn.

Art. 1177. (LXXV.)

De petitoire actie, in de twee vorige artikelen omschreven, gaat te niet met het verloop van den tijd, welke de wet voorschrijft, als genoegzaam om den eigendom van de zaak, waarover geschil is, door bezit te bekomen.

Art. 1178. (LXXVI.)

De vruchten, door eenen bezitter ter goeder trouw genoten, van wat aard dezelve ook mogen zijn, en dus burgerlijke zoo wel als natuurlijke, enkel natuurlijke, zoo wel als die, welke zorg en moeite gekost hebben, voor zoo verre dezelve vóór den regtsingang tot terugvordering der zaak genoten zijn, zijn onherroepelijk zijn eigendom.

Art. 1179. (LXXVII.)

Op gelijke wijze is hetgeen hier boven, in art. 1136 en 1137, van houders in het algemeen, omtrent de kosten gezegd is, waartoe deze uit kracht van hunnen vermeenden regts-titel geregtigd waren, in den bezitter waar, van volstrekt alle door hem gemaakte kosten vóór den regts-ingang. Na dit tijdstip kan hij, even als elk houder, niet dan alleen de noodzakelijke kosten in rekening brengen.

Art. 1180. (LXXVIII.)

Onder de kosten, waarop een bezitter ter goeder trouw aanspraak en regt van retentie heeft, behoort niet de koopprijs, welke hij voor de zaak mogt betaald hebben of nog verschuldigd is. Wanneer echter door iemand roerend goed, op eene kermis of openbare markt, of op eene publieke verkooping, of van een koopman die zoodanig soort van zaken verkoopt, gekocht is, kan de oorspronkelijke eigenaar de teruggave daarvan niet vorderen, dan met vergoeding van den koopprijs.

durant l'année, contre celui qui le trouble, l'action possessoire en maintenue; ainsi qu'il est plus amplement prescrit au code de procédure civile.

Art. 1175. (LXXIII.)

Indépendamment de l'action possessoire, mentionnée en l'article précédent, le possesseur de bonne foi a non-seulement la faculté de se défendre, et de se maintenir en possession contre tous ceux qui ne peuvent représenter un meilleur titre; mais il a en outre le droit de réclamer, par une action pétitoire, la possession perdue de la chose qu'il possédait de bonne foi, contre tous autres possesseurs dont le droit à la possession serait inférieur au sien.

Art. 1176. (LXXIV.)

Le possesseur a par conséquent cette action non-seulement contre tous détenteurs ou possesseurs de mauvaise foi; mais il peut aussi l'avoir contre tous possesseurs de bonne foi, s'il a meilleur droit. Un droit est censé meilleur, ou inférieur, selon que le titre présumé est plus ou moins parfait pour le rendre légal.

Art. 1177. (LXXV.)

L'action pétitoire, mentionnée aux deux articles précédents, s'éteint par l'expiration du temps que la loi prescrit, comme suffisant pour acquérir par la possession, la propriété de la chose dont s'agit.

Art. 1178. (LXXVI.)

Les fruits perçus par un possesseur de bonne foi, de quelque nature qu'ils puissent être, et par conséquent tant les fruits civils que les fruits naturels, de même que les fruits purement naturels et les fruits industriels, sont irrévocablement sa propriété, en tant qu'ils ont été perçus antérieurement à l'instance, en revendication de la chose.

Art. 1179. (LXXVII.)

Pareillement, ce qui est dit aux artt. 1136 et 1137, des détenteurs en général, concernant les impenses que ceux-ci auraient droit de répéter, en vertu de leur titre présumé légal, s'applique au possesseur pour toutes impenses quelconques par lui faits antérieurement à l'instance. Après cette époque, il ne peut, comme tout détenteur, que répéter les impenses nécessaires.

Art. 1180. (LXXVIII.)

Parmi les impenses, qu'un possesseur de bonne foi peut répéter, et pour lesquelles il a droit de rétention, n'appartient pas le prix qu'il pourrait avoir payé, ou qu'il doit encore payer pour la chose. Si cependant le possesseur actuel d'un bien-meuble l'a acheté dans une foire ou marché, ou dans une vente publique, ou d'un marchand qui vend de choses pareilles, le propriétaire originaire ne peut exiger la restitution de cette chose, qu'en remboursant le prix de la vente.

ZEVENDE TITEL.

Van erf-dienstbaarheden, of servituten.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en de onderscheiding der erf-dienstbaarheden.

Art. 1181. (I.)

Erf-dienstbaarheid of *servituut* is een last, liggende op een stuk onroerend goed, tegen het gemeene regt, ten nutte van een naburig stuk, aan een' ander' eigenaar toebehoorende.

Het erf, op hetwelk deze last ligt, wordt het lijdende of dienstbare; het erf, waaraan het regt om deze dienstbaarheid te gebruiken gehecht is, wordt het heerschende genaamd.

TITRE SEPTIÈME.

Des servitudes, ou services fonciers.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature des servitudes et de leurs diverses espèces.

Art. 1181. (I.)

Une *servitude* ou *service foncier*, est une charge imposée sur un héritage ou bien-immeuble, contre le droit commun, pour l'utilité d'un héritage voisin appartenant à un autre propriétaire.

Le fonds sur lequel la charge est imposée se nomme fonds assujetti; le fonds, auquel est attaché le droit d'user de cette servitude, est nommé fonds dominant.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1182. (II.)

Door erf-dienstbaarheden moeten derhalve in dezen Titel geenszins verstaan worden zoodanige verpligtingen, welke voortvloeijen uit de natuur en gesteldheid van den grond, of uit eene algemeene wet of plaatselijk gebruik, maar integendeel dezulke, welke van de wetten of de gebruiken der plaats, waar de erven liggen, in het een of ander afwijken.

Art. 1183. (III.)

Alle erven worden gehouden aan geene andere verpligtingen onderworpen te zijn, dan aan zoodanige, welke door de wetten, of de gebruiken der plaatsen, alwaar die liggen, zijn vastgesteld, en zijn dus vrij, tenzij het regt van erf-dienstbaarheid op deze erven bewezen worde.

Art. 1184. (IV.)

Die nogtans eenig regt van erf-dienstbaarheid heeft, moet gerekend worden ook dat regt te hebben, zonder hetwelk hij van het eerstgemelde geen gebruik kan maken.

Aldus heeft iemand, die regt heeft om water uit eens anders put te halen, ook het regt van toegang tot dien put.

Art. 1185. (V.)

Elk die een regt van erf-dienstbaarheid heeft, moet hetzelve zoodanig gebruiken, dat aan den eigenaar of bezitter van het dienstbaar erf daardoor het minst mogelijke nadeel of overlast veroorzaakt worde.

Hij mag, noch op het lijdend, noch op het heerschend erf, eenige verandering maken, waardoor de erfdienstbaarheid, boven de oorspronkelijke inrigting zoude verzwaard worden, of tot grooter nadeel of overlast zoude strekken.

Art. 1186. (VI.)

Hij is echter bevoegd om, ten zijnen koste, op het dienstbaar erf alles te doen, wat tot het gebruik en onderhoud van de hem verschuldigde erf-dienstbaarheid noodig is.

De kosten van dit onderhoud komen geenszins ten laste van het dienstbaar erf, tenzij door de wet, of het gebruik, in eenige soorten van dienstbaarheid, of ook bij het opleggen der dienstbaarheid, of nadere overeenkomst, anders is voorzien.

Zelfs in deze gevallen mag de eigenaar van het dienstbaar erf zich altijd van dezen last ontslaan, door hetzelve erf aan den eigenaar van het heerschende over te laten.

Art. 1187. (VII.)

De bepalingen van het voorgaande artikel zijn niet toepasselijk op de beschadigingen, door den eigenaar van het dienstbaar erf zelven, of door hen, die in zijnen naam, of van zijnentwege, van het dienstbaar erf gebruik gemaakt hebben, veroorzaakt.

De herstelling van deze beschadigingen moet door hem, buiten koste van den eigenaar van het heerschend erf, gedaan of bezorgd worden.

Art. 1188. (VIII.)

De eigenaar van het dienstbaar erf mag niets doen, waardoor het gebruik der erf-dienstbaarheid minder nuttig of minder gemakkelijk zoude gemaakt worden.

Hij mag derhalve de gesteldheid der plaats niet veranderen, noch de uitoefening der dienstbaarheid overleggen, of overbrengen, op een ander gedeelte van het erf, dan waarop dezelve oorspronkelijk gelegen heeft.

Wanneer niet te min de oorspronkelijke inrigting meer bezwarend voor hem was geworden, of hem verhinderde eenige noodzakelijke of nuttige reparatien te doen, mag hij aan dengenen, die het regt van erf-dienstbaarheid heeft, eene andere even goede en even gemakkelijke plaats tot uitoefening van dezelve aanbieden ten zijnen koste; welk aanbod alsdan niet zal mogen geweigerd worden.

Art. 1189. (IX.)

Erf-dienstbaarheden, welke ten nutte van onderscheiden erven kunnen dienen, mogen, de eene na de andere, door den eigenaar

Art. 1182. (II.)

Par conséquent on ne doit nullement entendre, dans le présent Titre, par servitudes, des obligations qui dérivent de la nature et de la situation du fonds, ou qui sont imposées par une loi générale ou par un usage local; mais au contraire celles, qui s'écartent, en quelque point, des lois ou usages du lieu où les héritages sont situés.

Art. 1183. (III.)

Tous héritages sont censés n'être assujettis à aucunes autres obligations, que celles imposées par les lois ou usages des lieux où ils sont situés; ils sont par conséquent libres, à moins que le droit de servitude sur ces héritages ne soit prouvé.

Art. 1184. (IV.)

Cependant celui, qui a quelque droit de servitude, doit aussi être censé jouir du droit, sans lequel il ne peut faire usage de la servitude.

Ainsi, celui qui a le droit de puiser de l'eau au puits d'autrui, a aussi le droit de passage pour arriver à ce puits.

Art. 1185. (V.)

Celui, qui a un droit de servitude, est tenu d'en user de la manière qui cause le moins de dommage, ou le moins de gêne possible, au propriétaire ou au possesseur du fonds qui doit la servitude.

Il ne peut faire, ni dans le fonds assujetti, ni dans celui auquel la servitude est due, de changement qui aggraverait la servitude ou qui causerait une charge plus grande et plus d'incommodité.

Art. 1186. (VI.)

Il a cependant la faculté de faire, à ses frais, sur le fonds assujetti, tout ce qui est nécessaire pour l'usage et l'entretien de la servitude qui lui est due.

Les frais de cet entretien ne sont jamais à la charge du fonds assujetti, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la loi, ou par l'usage à l'égard de quelques espèces de servitude, ou par le titre constitutif de la servitude, ou par convention ultérieure.

Même dans ce cas, le propriétaire du fonds assujetti peut toujours s'affranchir de cette charge, en abandonnant le terrain au propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

Art. 1187. (VII.)

Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables aux dégradations causées par le propriétaire du fonds assujetti, ou par ceux qui en ont fait usage, en son nom ou de sa part.

La réparation de ces dégradations doit toujours être faite et fournie par lui, sans frais pour le propriétaire du fonds auquel la servitude est due.

Art. 1188. (VIII.)

Le propriétaire du fonds assujetti ne peut rien faire, qui tende à rendre l'usage de la servitude moins utile ou moins commode.

Par conséquent il ne peut changer l'état des lieux, ni placer ou transporter l'exercice de la servitude sur une autre partie de l'héritage, que celle où elle a été primitivement assignée.

Cependant, si cette assignation originaire était devenue plus onéreuse pour lui, ou l'empêchait de faire quelques réparations nécessaires ou utiles, il peut offrir à celui, qui a le droit de servitude, un autre endroit également propre et commode, pour l'exercice de ses droits, à ses frais, et cette offre ne pourra être refusée.

Art. 1189. (IX.)

Le propriétaire d'un fonds assujetti peut successivement établir sur ce fonds des servitudes pour l'usage ou l'utilité de plusieurs

van het dienstbaar erf op hetzelve gelegd worden, mits niet tot nadeel of ongerijf van dengene die ouder regt heeft.

Art. 1190. (X.)

De erf-dienstbaarheden worden onderscheiden in huis- of veld-dienstbaarheden.

Huis-dienstbaarheden zijn de zoodanige, welke op eenig erf gelegd zijn, ten nutte van een gebouw, op een ander erf staande.

Veld-dienstbaarheden zijn die, welke strekken ten nutte van een ander erf, zonder opzigt tot eenig gebouw.

Het maakt ten aanzien dezer benamingen geen onderscheid, of de heerschende erven in de steden, of ten platten lande gelegen zijn.

Art. 1191. (XI.)

Daarenboven zijn eenige erf-dienstbaarheden van een bestendig, andere van een afwisselend gebruik.

Onder de eerste soort begrijpt de wet de zoodanige, welker uitoefening niet afhangt van eene bijkomende daad des menschen: als daar zijn het servituut van muurbezwaring, drop, waterleiding, licht, uitzigt, en alle welke in een louter verbod bestaan.

Erf-dienstbaarheden van de tweede soort zijn de zoodanige, tot welker werkelijke uitoefening eenige bijkomende daad des menschen vereischt wordt, zoo als de erf-dienstbaarheid van voetpad, dreef, en dergelijke.

Art. 1192. (XII.)

Het bestaan van eenige erf-dienstbaarheden is zigtbaar, van andere onzigtbaar.

Een zigtbaar bestaan wordt genaamd, hetwelk zich vertoont door het aanwezen van muren, timmeringen, vensters, waterleidingen of dergelijke werken, welke, zonder het regt van erf-dienstbaarheid, aldus niet zouden mogen geplaatst zijn.

Onzigtbaar zijn alle erf-dienstbaarheden, welke bestaan in een louter verbod van iets niet te mogen hebben, of niet te mogen doen.

Onder de onzigtbare moeten ook gerekend worden alle erf-dienstbaarheden van een afwisselend gebruik, dat is, tot welker uitoefening eenige daad des menschen vereischt wordt, en welker bestaan wel uit zekere omstandigheden kan afgeleid worden, maar nogtans daaruit niet noodwendig volgt; aldus worden de erf-dienstbaarheden van een voetpad, waterhaling en dergelijke, niet voor zigtbare, maar voor onzigtbare gehouden, schoon zich eene deur, kunnende dienen tot uitgang van het eene erf op het andere, of een betreden pad, vertoont.

Art. 1193. (XIII.)

Het regt van erf-dienstbaarheid blijft gehecht aan den eigendom van het heerschend erf, en gaat met denzelven aan elken nieuwen bezitter over. Insgelijks blijft de erf-dienstbaarheid zelve, wanneer die door dengene, die den onherroepelijken eigendom had, gelegd is, aan het dienstbaar erf gehecht, schoon dit van eigenaar verandert.

Noch de eigenaar van het heerschend erf kan het regt, noch die van het dienstbaar erf den last, van de dienstbaarheid aan een ander erf over doen.

Art. 1194. (XIV.)

Uit het regt van erf-dienstbaarheid spruit eene reële actie, tegen een ieder, die den regthebbende in de uitoefening daarvan verhindert, of die niet doet hetgeen, waartoe hij, uithoofde van den last op zijn erf liggende, verpligt is; en zulks ten einde het regt van erf-dienstbaarheid zal worden verklaard te bestaan, en de wederpartij zal worden veroordeeld om de verhindering af te doen, of als nog aan zijne even gemelde verpligting te voldoen.

Art. 1195. (XV.)

Wanneer het heerschend erf aan meer dan eenen eigenaar behoort, kan elk van hem de verklaring van het regt van erf-dienstbaarheid, in het vorig artikel vermeld, voor het geheel vorderen.

héritages, pourvu qu'il ne soit par là causé aucun dommage ou préjudice à celui, qui a un droit précédemment acquis.

Art. 1190. (X.)

On distingue les servitudes, en servitudes urbaines et servitudes rurales.

Les servitudes urbaines sont celles établies sur un fonds pour l'utilité d'un bâtiment situé sur un autre fonds.

Les servitudes rurales sont celles, qui ont pour objet l'utilité d'un autre héritage, sans égard à aucun bâtiment.

Ces dénominations sont les mêmes, soit que les fonds auxquels est due la servitude, soyent situés à la ville ou à la campagne.

Art. 1191. (XI.)

Les servitudes sont, ou continues, ou discontinues.

La loi comprend sous le nom de servitudes continues, celles dont l'exercice ne dépend pas du fait actuel de l'homme; de ce nombre sont les servitudes relatives à l'exhaussement des murs, à l'égout des toits, à l'écoulement des eaux, aux aqueducs, aux jours, aux vues, et toutes celles qui consistent en une simple prohibition.

Les servitudes discontinues sont celles, dont l'exercice dépend du fait actuel de l'homme; de ce nombre sont les servitudes de passer à pied sur un fonds appartenant à autrui, de passage et semblables.

Art. 1192. (XII.)

Les servitudes sont apparentes, ou non-apparentes.

Les servitudes apparentes sont celles, qui s'annoncent par l'existence des murs, cloisons, fenêtres, aqueducs et autres ouvrages semblables, qui, sans le droit de servitude, n'auraient pu être ainsi placés.

Les servitudes non-apparentes sont celles, qui consistent dans une simple prohibition d'avoir, ou de faire une chose.

Doivent aussi être comprises parmi les servitudes non-apparentes, toutes celles d'un usage discontinue, c'est-à-dire, pour l'exercice desquelles, un fait de l'homme est exigé, et dont l'existence quoique pouvant être induite de certaines circonstances, n'en est cependant pas une suite nécessaire; ainsi, les servitudes de passage à pied, de puisage et autres semblables, ne sont pas reputées servitudes apparentes, mais sont au contraire non-apparentes, non-obstant l'existence d'une porte qui communique d'un héritage à l'autre, ou celle d'un sentier battu.

Art. 1193. (XIII.)

Le droit de servitude demeure attaché à la propriété du fonds dominant, et passe avec lui à chaque nouveau possesseur. Pareillement la servitude, lorsqu'elle a été établie par celui qui avait la propriété incommutable, demeure attachée au fonds assujetti, quoique ce fonds change de propriétaire.

Ni le propriétaire de l'héritage dominant, ni celui de l'héritage assujetti, ne peut transporter le droit, ou la charge de la servitude sur un autre fonds.

Art. 1194. (XIV.)

Du droit de servitude naît une action réelle contre quiconque trouble, dans l'exercice de ce droit, celui à qui il appartient, ou contre quiconque ne remplit pas l'obligation résultante de la charge imposée sur son fonds; et ce, aux fins de faire déclarer l'existence du droit de servitude, et de faire condamner la partie adverse à faire cesser l'empêchement, ou à satisfaire à son obligation.

Art. 1195. (XV.)

Si le fonds, auquel la servitude est due, appartient à plusieurs propriétaires, le droit de demander la déclaration du droit de servitude, mentionné en l'article précédent, appartient à chacun pour le tout.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Het voordeelig gewijsde kan door ieder van hen worden ter executie gelegd.

Art. 1196. (XVI.)

Indien het dienstbaar erf aan meer dan eenen eigenaar behoort, kunnen dezelve elk voor het geheel, zoo wel ten bovengemelde einde, als tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, aangesproken worden.

Art. 1197. (XVII.)

Een iegelijk die de vrijheid van zijn erf beweert, hetzij van alle of van zekere bepaalde dienstbaarheden, heeft eene reëele actie tegen dengene, die het gewaande regt van erf-dienstbaarheid wil uitoefenen; en zulks ten einde het erf zal worden verklaard de dienstbaarheid in geschil niet schuldig te zijn, en de wederpartij zal worden veroordeeld, om hetgeen hij, uithoofde van zijn gewaand regt gedaan heeft, kost- en schadeloos af te doen.

Art. 1198. (XVIII.)

De beide actiën, waarvan in art. 1194 en volgende gesproken is, zullen mogen plaats hebben, schoon degeen, die dezelve wil instellen, het bezit van zijn regt van erf-dienstbaarheid, of van de vrijheid van zijn erf, nog niet is kwijt geraakt.

Art. 1199. (XIX.)

Eene dienstbaarheid, waardoor de eigenaar of vruchtgebruiker van het diensbaar erf zoude verpligt worden om zeker werk te doen, of te laten doen, kan nimmer op eenig erf gelegd, noch ten behoeve van eenig erf verkregen worden.

Art. 1200. (XX.)

Voor het overige, is het aan de eigenaars geoorloofd, om op hunne eigendommen, of ten voordeele van dezelven zoodanige dienstbaarheden te leggen, als zij zullen goedvinden, mits echter deze dienstbaarheden, noch op eenen persoon, noch ten voordeele van een persoon, maar alleen op een grond of erf, en ten voordeele van een grond of erf gelegd worden; en mits ook die dienstbaarheden voor het overige niets in zich bevatten, hetwelk tegen de publieke orde strijdt.

Art. 1201. (XXI.)

De bepalingen, bij de twee volgende Afdeelingen vastgesteld, zullen het gemeen regt des Koningrijks uitmaken, voor zoo verre er geene plaatselijke reglementen, keuren, of gebruiken te dezer materie bestaan daarmede strijdig.

TWEEDE AFDEELING.

Van huis-dienstbaarheden.

Art. 1202. (XXII.)

Alle muren, heiningen en andere staketsels ter halver grond gesteld, en alleen tot afscheiding van erven dienende, zonder dat aan een' van beide kanten gebouwen staan of gestaan hebben, worden gerekend gemeen te zijn, wanneer het tegendeel niet kan bewezen worden.

Art. 1203. (XXIII.)

Behoudens deze zelfde uitzondering, worden alle muren, voor zoo verre die door wederzijdsche inbalking, inankering, het metselen van schoorsteenen, of andere dergelijke wijzen tot een gemeen gebruik dienen, gerekend gemeen te zijn.

Art. 1204. (XXIV.)

De gemeenschap van een muur geeft aan ieder der geburen het regt om op zijn erf daar tegen aan te bouwen, als mede om, tot op de helft der dikte van den muur, balken, ankers en ander hout-of ijzerwerk daarin te plaatsen en te laten rusten, mits daardoor aan den muur geen nadeel worde toegebragt.

Le jugement, qui accorde ce droit, peut être mis à exécution par tous.

Art. 1196. (XVI.)

Si le fonds assujetti à plusieurs propriétaires, les poursuites aux fins que dessus, ainsi que pour les dommages et intérêts, peuvent être exercées contre chacun d'eux pour le tout.

Art. 1197. (XVII.)

Quiconque soutient, que son fonds est libre, soit de toutes, soit de certaines servitudes déterminées, a une action réelle contre celui qui veut exercer le prétendu droit de servitude, pour faire déclarer le fonds non-soumis à la servitude en litige, et condamner la partie adverse à faire cesser, sans frais ni dommage, ce qu'elle a fait en vertu de son prétendu droit.

Art. 1198. (XVIII.)

Les deux actions, dont il est parlé aux artt. 1194 et suivants, pourront avoir lieu, quoique celui qui veut les intenter, n'ait pas encore perdu la possession de son droit de servitude, ou la franchise de son fonds.

Art. 1199. (XIX.)

Il ne peut être imposé sur un héritage, ou acquis en faveur d'un héritage, une servitude, qui obligerait le propriétaire, ou l'usufruitier du fonds assujetti, à exécuter ou à faire exécuter quelque travail.

Art. 1200. (XX.)

Il est au surplus permis aux propriétaires d'établir sur leurs propriétés, ou en faveur de leurs propriétés, telles servitudes que bon leur semble, pourvu néanmoins que les services établis ne soyent imposés, ni à la personne, ni en faveur de la personne, mais seulement à un fonds et pour un fonds, et pourvu que les services n'ayent d'ailleurs rien de contraire à l'ordre public.

Art. 1201. (XXI.)

Les dispositions prescrites aux deux Sections suivantes, formeront le droit commun du Royaume, pour autant qu'il n'existe pas sur cette matière des règlements, statuts, ou usages locaux à ce contraires.

SECTION DEUXIÈME.

Des servitudes urbaines.

Art. 1202. (XXII.)

Tous murs, hayes et autres clôtures établis entre deux fonds, et servant uniquement à la séparation d'héritages, sans qu'il existe, ou qu'il ait existé, de bâtiments d'un côté ou de l'autre, sont réputés mitoyens, sauf la preuve contraire.

Art. 1203. (XXIII.)

Sont censés mitoyens, sauf la même exception, tous murs, en tant qu'ils servent à un usage commun, pour y asseoir réciproquement des poutres, établir des ancres, adosser des cheminées, ou pour d'autres ouvrages semblables.

Art. 1204. (XXIV.)

La mitoyenneté d'un mur donne à chacun des voisins le droit de faire bâtir sur son héritage contre ce mur, et d'y placer et appuyer, jusqu'à la moitié de l'épaisseur du mur, des poutres, ancres, et autres ouvrages en bois ou en fer, pourvu qu'il ne cause par là aucun dommage au mur.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1205. (XXV.)

Elk der geburen mag, ten zijnen koste, den gemeenen muur hooger optrekken, doch slechts ter halver dikte van den muur, en mits deze sterk genoeg zij om de verhooging te dragen, of vooraf aan de zijde van het erf van dengene, die de verhooging wil doen, hiertoe bekwaam gemaakt worde.

Met opzigt tot deze voorzorg zal de plaatselijke gewoonte gevolgd worden.

Art. 1206. (XXVI.)

Op eenen gemeenen muur mag ieder der geburen voor zijne helft eene goot leggen, en op zijn eigen erf, ook naar de straat, wanneer de wetten van policie zulks niet verbieden, uitleiden.

Art. 1207. (XXVII.)

Wanneer een gemeene muur of heining moet gerepareerd of geheel herbouwd worden, is elk der geburen verpligt zijn aandeel in de kosten te dragen, tenzij een der geburen uit de gemeenschap wil scheiden, en den geheelen muur of heining aan zijnen buurman wil overlaten; in welk geval hij van alle gebruik daarvan moet afzien.

Art. 1208. (XXVIII.)

Elk der geburen mag ten zijnen koste, in plaats van eene gemeene heining, een gemeenen muur zetten, maar geenszins eene heining in plaats van eenen gemeenen muur.

Art. 1209. (XXIX.)

Alle muren, dienende tot ondersteuning van gebouwen, welke alleen aan den eenen kant staan, zonder dat aan den anderen kant gebouwen staan of gestaan hebben, worden ondersteld toe te behooren aan dengene wiens gebouw door den muur ondersteund wordt, tenzij het tegendeel uit de wijze van bouwing van den muur kan worden opgemaakt, of anders mogt blijken.

Art. 1210. (XXX.)

Geen der geburen mag in den gemeenen muur, of heining, eenige vensters of andere opening maken, dan met gemeene bewilliging. Hij mag dit echter doen in dat gedeelte der muur of heining, hetwelk hij ten zijnen koste hooger optrekt, mits zulks dadelijk bij de optrekking geschiede.

Art. 1211. (XXXI.)

Tegen, of nevens eenen gemeenen muur, mogen geene ovens of fornuizen, noch ook sekreten, zinkputten, riolen, mestbakken, of andere soortgelijke gevaarlijke of schadelijke zaken, geplaatst worden, zonder dat eene genoegzame tusschen-ruimte opengelaten, of de muur behoorlijk verdikt worde, zoo als de plaatselijke gewoonte mogt medebrengen, of, bij gebreke daarvan, door den regter, na verhoor van deskundigen, zal bepaald worden.

Art. 1212. (XXXII.)

De erf-dienstbaarheid van *muur-bezwaring* geeft aan dengenen, die het regt daartoe heeft, de bevoegdheid om op eens anders muur te mogen bouwen.

Die met deze erf-dienstbaarheid belast is, moet tevens ten zijnen koste den muur in dien staat onderhouden, dat dezelve het daarop gebouwde kan dragen; ten zij hij zich van deze verpligting wil ontslaan, door den eigendom van den muur aan dengene, die het regt van erf-dienstbaarheid heeft, over te laten.

De ondersteuning van het gebouwde, gedurende de reparatie, is onder den last dezer erf-dienstbaarheid niet begrepen.

Art. 1213. (XXXIII.)

Het regt van *inbalking* of *inankering*, is het regt om zijne balken of ankers te leggen en vast te hechten in eens anders muur, of gebouw.

Die dit regt heeft, mag, in plaats van de vergane balken of ankers, wel nieuwe leggen, maar geenszins derzelver getal vermeerderen, of plaatsing veranderen, ten zij hem eene algemeene bevoegdheid, om, ten opzigte van het getal of plaatsing, naar goedvinden te handelen, is toegestaan.

Art. 1205. (XXV.)

Chacun des voisins peut, à ses frais, exhausser le mur mitoyen, mais seulement de moitié de l'épaisseur du mur, et pourvu que le mur soit en état de supporter l'exhaussement, ou qu'il y soit préalablement rendu propre du côté de celui qui veut faire l'exhaussement.

Relativement à cette mesure, l'usage local sera suivi.

Art. 1206. (XXVI.)

Chacun des voisins, joignant un mur mitoyen, peut y établir une goutière sur sa partie, et la diriger ou sur son propre héritage, ou sur la voie publique, si les lois de police ne s'y opposent.

Art. 1207. (XXVII.)

Lorsqu'un mur ou cloison mitoyens doivent être réparés ou entièrement reconstruits, chacun des voisins doit supporter sa part dans les frais, à moins que l'un des voisins ne veuille renoncer à la mitoyenneté, et abandonner à l'autre la totalité du mur ou de la cloison; auquel cas il doit s'abstenir de tout usage de ce mur ou de cette cloison.

Art. 1208. (XXVIII.)

Chacun des voisins peut, à ses frais, faire construire un mur commun au lieu d'une simple cloison, mais il ne peut remplacer un mur mitoyen par une cloison.

Art. 1209. (XXIX.)

Tous murs, servant à l'appui de bâtiments, qui se trouvent seulement d'un côté, sans qu'il en existe, ou qu'il en ait existé de l'autre, sont censés appartenir à celui dont ils soutiennent les bâtiments, à moins que le contraire ne puisse être déduit de la manière dont le mur est construit, ou ne puisse être prouvé d'ailleurs.

Art. 1210. (XXX.)

L'un des voisins ne peut, sans le consentement de l'autre, pratiquer dans le mur, ou la cloison mitoyens des fenêtres ou autres ouvertures. Il lui est néanmoins libre de le faire dans la partie du mur ou de la cloison qu'il exhausse à ses frais, pourvu qu'il le fasse au temps même de l'exhaussement.

Art. 1211. (XXXI.)

On ne peut placer contre, ou à proximité d'un mur mitoyen, des fours ou fourneaux, fosses d'aisance, puits, égouts, fosses à fumier, ou autres ouvrages dangereux ou nuisibles, sans laisser une distance suffisante, ou sans donner au mur plus d'épaisseur, conformément à l'usage local, ainsi qu'il sera déterminé par le juge, d'après l'avis des experts.

Art. 1212. (XXXII.)

On peut, par servitude, acquérir le droit de bâtir sur le mur d'un autre.

Celui qui est chargé de cette servitude, doit, à ses frais, tenir le mur en état de supporter ce qui est construit en dessus, à moins qu'il ne veuille s'affranchir de cette obligation, en abandonnant la propriété du mur à celui, qui a le droit de servitude.

L'étayement de l'édifice, durant la réparation, n'est pas compris dans la charge de cette servitude.

Art. 1213. (XXXIII.)

La servitude *d'asseoir des poutres* ou *de mettre des ancres*, est le droit de placer ou d'attacher des poutres ou ancres dans le mur, ou bâtiment d'autrui.

Celui, qui jouit de ce droit, peut placer de nouvelles poutres ou ancres à la place de celles qui sont dépéries, mais il ne peut en augmenter le nombre ni en changer le placement, à moins qu'il ne soit généralement autorisé à disposer à son gré de ce nombre ou de ce placement.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1214. (XXXIV.)

Niemand mag het overtollige water van zijn erf doen loopen op zijns buurmans grond, veel min eenige vuilnis of onreinigheden van zijn erf op dat van zijnen buurman afleiden, tenzij hij hiertoe het regt verkregen heeft.

Art. 1215. (XXXV.)

De erf-dienstbaarheid van *water-loop* wordt verstaan van zuiver water. Die het regt heeft om denzelven te oefenen, moet beletten dat door dezen loop vuiligheid worde geleid; ten zij hij kan aantoonen ook hiertoe geregtigd te zijn.

Die met deze erf-dienstbaarheid belast is, moet op zijn erf eene genoegzame ruimte voor den waterloop laten.

Art. 1216. (XXXVI.)

Die het regt heeft om een *riool* te hebben, loopende in of door zijns buurmans grond, of daarop uitkomende, kan daardoor alle vuiligheid afleiden; doch hij is verpligt het riool in dien staat te houden, dat het ongerijf daarvan niet vergroot worde.

Art. 1217. (XXXVII.)

Niemand is bevoegd om de vuilnis van zijn erf te loozen door het riool van een ander, of om den rook van zijne stookplaatsen te doen gaan door eens anders schoorsteen, tenzij hij hiertoe het regt hebbe verkregen.

Art. 1218. (XXXVIII.)

Regenbakken, putten, sekreten en riolen, tusschen twee geburen gemeen, moeten ten gemeenen koste onderhouden, en de ruiming der sekreten beurtelings, dan over het eene dan over het andere erf gedaan worden. Men kan ook de kosten en lasten, in dit artikel vermeld, ontwijken, door uit de gemeenschap te scheiden, en, hetgeen gemeen geweest is, geheel aan den anderen over te laten.

Art. 1219. (XXXIX.)

Niemand heeft regt om het water te trekken uit den regenbak of den put van een' ander', of daartoe pijpen, buizen en andere afleidingen te hebben.

Art. 1220. (XL.)

Niemand is naar de wet bevoegd om zijn opbouw of zijne balken over zijns buurmans erf te laten heenschieten, of iets anders over hetzelve uitspringende te hebben; integendeel, in het bouwen buiten het paslood van zijn eigen erf gaande, is hij gehouden om hetgeen verder uitsteekt, weder in te trekken; zelfs moeten alle gebouwen, muren, heiningen, of andere staketsels, die door ouderdom, bouwvalligheid of andere oorzaken buiten het paslood geraakt zijnde, over eens anders erf heen hangen, op de eerste klagten worden hersteld of afgebroken.

Art. 1221. (XLI.)

Niemand kan zich eenige regten aanmatigen, strijdig met de bepalingen der drie voorgaande artikelen, of zich aan de verpligting daarbij vastgesteld, onttrekken, tenzij hij bewijze eenig regt van erf-dienstbaarheid, daartoe strekkende, verkregen te hebben.

Art. 1222. (XLII.)

Insgelijks mag niemand eenige vensters of deuren hebben, openslaande over eens anders erf, ten zij hij daartoe het regt verkregen heeft.

Art. 1223. (XLIII.)

Die, door dienstbaarheid van het ander erf, het regt heeft om eene goot over hetzelve te hebben, mag de goot niet hooger noch lager plaatsen dan bij het daarstellen der dienstbaarheid, of daarna, met gemeen goedvinden, bepaald is.

Art. 1214. (XXXIV.)

Personne ne peut diriger l'eau surabondante de son fonds sur celui de son voisin, bien moins faire écouler des immondices de son héritage sur celui de son voisin, à moins d'en avoir acquis le droit.

Art. 1215. (XXXV.)

La servitude *de l'écoulement des eaux* s'entend de l'eau pure; celui. Qui a le droit de l'exercer, doit empêcher que ces eaux ne charient des immondices, à moins qu'il ne puisse prouver qu'il en a aussi le droit.

Celui, par qui cette servitude est due, doit laisser sur son héritage un espace suffisant pour l'écoulement des eaux.

Art. 1216. (XXXVI.)

Celui, qui jouit du droit d'avoir un *égout* qui traverse le fonds de son voisin, ou qui y aboutit, peut faire écouler par là toutes immondices; mais il est obligé d'entretenir l'égout dans un état tel qu'il n'aggrave pas la servitude de l'autre.

Art. 1217. (XXXVII.)

Personne ne peut faire évacuer les immondices de son fonds par l'égout d'un autre fonds, ni faire passer la fumée de ses foyers par la cheminée d'un autre, à moins qu'il en ait acquis le droit.

Art. 1218. (XXXVIII.)

Les citernes, puits, fosses d'aisance et égouts, communs entre deux voisins, doivent être entretenus à frais communs, et la vidange des fosses d'aisance doit être faite alternativement, en passant tantôt par l'un et tantôt par l'autre héritage. On peut aussi s'affranchir des frais et charges mentionnés au présent article, en renonçant à la communauté, et en abandonnant à l'autre la totalité de ce qui était commun.

Art. 1219. (XXXIX.)

Personne n'a le droit de tirer de l'eau de la citerne ou du puits d'autrui, ni d'y avoir pour cela des canaux, tuyaux ou autres conduits.

Art. 1220. (XL.)

Nul ne peut, suivant la loi, avancer ses bâtiments ou ses poutres sur le terrain de son voisin, ni avoir quelqu'autre chose qui le déborde; au contraire celui qui a dépassé l'alignement de son propre terrain, est tenu de retrancher ce qui fait saillie; même tous bâtiments, murs, cloisons, et autres clotures, qui, ayant perdu leur à-plomb par vétusté, décadence et autres causes, inclinent sur l'héritage d'autrui, doivent être rétablis ou démolis à la première réquisition.

Art. 1221. (XLI.)

Personne ne peut s'approprier aucuns droits contraires aux dispositions des trois articles précédents, ni se soustraire à l'obligation imposée par les mêmes articles, s'il ne prouve avoir acquis un droit de servitude qui l'y autorise.

Art. 1222. (XLII.)

Nul ne peut également avoir des fenêtres ou portes, qui s'ouvrent sur le terrain d'autrui, s'il n'en a acquis le droit.

Art. 1223. (XLIII.)

Celui qui, en vertu de servitude sur un autre fonds, a le droit d'y établir un égout, ne peut placer l'égout ni plus haut, ni plus bas qu'il n'a été désigné par le titre constitutif de la servitude, ou par convention postérieure.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1224. (XLIV.)

Elk is verpligt te zorgen, dat het water, hetwelk op zijn dak valt, niet druipe of loope op zijns buurmans erf, tenzij hij het regt van *drop* mogt verkregen hebben.

Art. 1225. (XLV.)

Die dit regt heeft mag nogtans den drop of val van het water niet verder over het erf van zijnen buurman doen schieten, noch hetzelve op eene wijze daarop doen afloopen, dan bij het daarstellen van de dienstbaarheid bepaald is.

Hij mag echter den drop van eene meerdere of mindere hoogte doen vallen.

Art. 1226. (XLVI.)

De eigenaar van het dienstbare erf mag aan het heerschende niet te na bouwen, maar is verpligt voor den waterdrop te laten eene tusschenruimte van vijf duimen, of zoo veel meer of minder als de plaatselijke gewoonte medebrengt.

Art. 1227. (XLVII.)

De wet verbiedt niemand zoo hoog te timmeren als hij wil, al wordt daardoor aan de buren eenig ongerijf veroorzaakt, ten ware deze eenig regt hadden verkregen, om deze hoogere timmering te beletten.

Alle regten van dienstbaarheid, welke niet kunnen uitgeoefend worden, wanneer de hoogere timmering plaats heeft, worden geacht het verbod van deze timmering in zich te behelzen.

Art. 1228. (XLVIII.)

Het regt, hetwelk een gebuur heeft verkregen, om te mogen verbieden dat men zijn *licht* of *vrij uitzigt* niet verhindere, belet niet alleen de hoogere timmering, maar ook de plaatsing van alles, waardoor het licht of vrij uitzigt belemmerd wordt.

Art. 1229. (XLIX.)

Door licht wordt alleen het noodige licht, ook zonder uitzigt, verstaan; doch die het regt van vrij uitzigt heeft, mag alles beletten wat zijn uitzigt zoude hinderen.

Art. 1230. (L.)

Het *venster-regt*, in art. 1222 gemeld, wordt geacht ook dat van *vrij-licht* in zich te bevatten.

Art. 1231. (LI.)

Wanneer, bij het daarstellen der dienstbaarheid, de hoeveelheid van lichten, of uitzigten, niet bepaald is, hangt dit getal af van den wil des eigenaars van het heerschend erf, maar kan hij dezelve naderhand niet vermeerderen.

Art. 1232. (LII.)

Er is geene dienstbaarheid noodig om door een venster, of andere opening, in eenen eigenen muur geplaatst, op eens anders erf te mogen zien, behoudens het regt van dezen om zulks door timmering op zijn eigen erf te beletten.

Art. 1233. (LIII.)

Doch bij wege van dienstbaarheid kan vastgesteld worden, dat het eene erf geene lichten of uitzigten mag hebben, waardoor men op het andere zoude kunnen zien; of dat deze lichten of uitzigten op eene zekere wijze, en niet anders, moeten gemaakt zijn.

Art. 1234. (LIV.)

Wanneer iemand wil bouwen op zijn eigen erf, en daartoe volstrekt noodig heeft dat eenig steigerwerk op het erf van zijnen buurman geplaatst, of bouwstoffen over hetzelve aangebragt worden, mag hij vorderen dat hem daartoe gelegenheid gegund worde, mits met het minste ongerijf van het buur-erf. Tot deze bevoegdheid in een voorkomend geval is geen regt van dienstbaarheid noodig.

Art. 1294. (XLIV.)

Chacun est tenu de faire en sorte que les eaux, qui tombent sur son toit, ne dégouttent, ou ne coulent pas, sur l'héritage de son voisin, à moins qu'il n'en ait acquis le droit.

Art 1225. (XLV.)

Celui, qui jouit de ce droit, ne peut faire verser les eaux sur l'héritage de son voisin, plus avant qu'il n'a été déterminé par l'établissement de la servitude.

Il peut cependant faire verser les eaux d'une hauteur plus ou moins élevée.

Art. 1226. (XLVI.)

Le propriétaire du fonds soumis à cette servitude ne peut bâtir à une distance trop rapprochée du fonds, auquel la servitude est due; il est obligé de laisser entre les héritages, pour l'écoulement de l'eau, un espace de cinq pouces, ou tel autre espace réglé par l'usage du lieu.

Art. 1227. (XLVII.)

La loi ne défend à personne de bâtir à telle hauteur qu'il désire, quand même il en résulterait quelque inconvénient pour les voisins, à moins que ceux-ci n'eussent acquis quelque droit d'empêcher l'exhaussement du bâtiment.

Tout droit de servitude, qui ne pourrait être exercé, si l'élévation du bâtiment avait lieu, est censé comprendre la défense de cet exhaussement.

Art. 1228. (XLVIII.)

Le droit, qu'un voisin a acquis de pouvoir interdire que l'on ôte son *jour* ou sa *vue au dehors*, n'empêche pas seulement l'élévation des bâtiments, mais encore le placement de tout ce qui empêcherait la vue ou le jour.

Art. 1229. (XLIX.)

Par jour, on entend seulement la lumière nécessaire, même sans vue au dehors; mais celui, qui a le droit de vue, peut empêcher tout ce qui ferait obstacle à la jouissance de ce droit.

Art. 1230. (L.)

Le droit de fenêtre, mentionné en l'art. 1222, est censé comprendre aussi celui *de jour*.

Art. 1231. (LI.)

Si, lors de l'établissement de la servitude, la quantité de jours ou de vues n'a pas été fixée, le propriétaire du fonds, auquel la servitude est due, peut en placer autant qu'il le juge à propos, mais il ne peut dans la suite en augmenter le nombre.

Art. 1232. (LII.)

On n'a pas besoin du droit de servitude, pour pouvoir, au moyen d'une fenêtre, ou autre ouverture pratiquée dans son propre mur, avoir vue dans l'héritage de son voisin, sauf le droit qu'a celui-ci de l'empêcher par des constructions sur son propre fonds.

Art. 1233. (LIII.)

Il peut cependant être stipulé, par forme de servitude, qu'un héritage ne pourra avoir des jours, ou vues, par où l'on puisse voir dans l'autre, ou que ces jours, ou vues, devront être établis d'une certaine manière, et ne pourront l'être autrement.

Art. 1234. (LIV.)

Lorsque quelqu'un veut bâtir sur son propre fonds, et qu'il est, pour cela, absolument indispensable de dresser quelqu'échafaudage sur le terrain de son voisin, ou d'y passer pour transporter des matériaux, il peut exiger qu'on lui en donne la facilité, sauf à n'être à charge que le moins possible à l'héritage voisin; il n'est point nécessaire d'avoir un droit de servitude pour jouir de cette faculté.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1235. (LV.)

In eenen gang, of andere ruimte, welke tusschen twee erven gemeen is, mag geen der geburen met zijn gebouw uitspringen, noch ook deuren, vensters, balken, of iets anders overhangende hebben, zonder daartoe bekomen regt.

Art. 1236. (LVI.)

Andere huis-dienstbaarheden moeten uit derzelver oorspronkelijke inrigting, nadere overeenkomsten, of bij gebreke van dit een en ander, zoo veel mogelijk, naar de regels, in deze en de voorgaande Afdeeling gesteld, verklaard worden.

DERDE AFDEELING.

Van veld-dienstbaarheden.

Art. 1237. (LVII.)

Slooten, of andere uitgravingen, tusschen twee erven, worden gehouden aan dezelve gemeen te zijn, voor zoo verre elk erf daar langs heen strekt, ten ware het tegendeel kan blijken.

Art. 1238. (LVIII.)

In gemeene slooten wordt elk van de erven gehouden te komen ter helft van dezelve.

Art. 1239. (LIX)

De gemeene slooten en uitgravingen moeten op gezamenlijke kosten onderhouden worden, tenzij bij den eenen gebuur eenig regt ware verkregen, waardoor de ander alleen tot dit onderhoud verpligt was.

Art. 1240. (LX.)

In het water, hetwelk tusschen twee erven gemeen is, mag elk der geburen visschen, varen, zijne beesten drenken, of daaruit scheppen tot zijn gebruik; maar niets van dit alles mag gedaan worden in het water van een' ander', zonder het regt daartoe te hebben verkregen.

Die het regt heeft om door eens anders water te varen, is verpligt te helpen dragen in de kosten, welke noodig zijn om hetzelve bevaarvaar te houden, tenzij hij van zijn regt wil afstaan.

Art. 1241. (LXI.)

Heggen zonder afgraving, of andere afsluiting, tot scheiding van twee erven dienende, worden insgelijks voor gemeen gehouden, indien van het tegendeel niet blijkt. Ook zijn de boomen gemeen, die op de scheid-linie geplant zijn.

Geen der geburen kan den anderen noodzaken tot het planten van nieuwe heggen of nieuwe boomen op gemeene kosten; ten ware de vorige bepaaldelijk tot aanwijzing van de scheidslinie mogten geplaatst zijn.

Art. 1242. (LXII.)

Een ieder mag het water, hetwelk door de gesteldheid van den grond, of door een buitengewoon toeval op zijn erf gebragt wordt, laten loopen, waar het zonder zijn toedoen heen gaat; doch hij mag aan dien loop geen andere rigting geven, om het te brengen over de erven, of door de wateringen van zijne buren, noch ook beletten, dat de loop van dit water door de buren op hunne erven gekeerd worde, tenzij hij het regt van waterloozing verkregen heeft.

Art. 1243. (LXIII.)

Door erf-dienstbaarheid kan het regt van *voetpad*, *rijpad*, *dreef* of *weg*, over eens anders erf verkregen worden.

Een *voetpad* is het regt om te voet te mogen gaan over eens

Art. 1235. (LV.)

Lorsque deux héritages sont séparés par un passage, ou espace mitoyen, aucun des voisins ne peut avancer le corps de ses bâtiments, ni avoir portes, fenêtres, poutres, ou autre chose qui débordent, sans en avoir acquis le droit.

Art. 1236. (LVI.)

Les autres servitudes urbaines doivent être expliquées par le titre de leur constitution, ou d'après les conventions ultérieures, ou, à défaut de l'un ou de l'autre, et autant que possible, d'après les règles établies en la présente Section et en la précédente.

SECTION TROISIÈME.

Des servitudes rurales.

Art. 1237. (LVII.)

Les fossés, ou autres excavations, pratiqués entre deux héritages, sont censés leur être communs, en tant qu'ils bordent chaque héritage, s'il n'y a preuve contraire.

Art. 1238. (LVIII.)

Les fossés mitoyens sont censés appartenir pour moitié à chacun des héritages.

Art. 1239. (LIX.)

Les fossés et excavations mitoyens doivent être entretenus à frais communs, à moins qu'un seul des voisins n'ait acquis quelque droit, en vertu duquel l'autre est exclusivement obligé à cet entretien.

Art. 1240. (LX.)

Lorsqu'une eau est mitoyenne entre deux héritages, chacun des riverains peut y pêcher, aller en bâteau, abreuver son bétail, et puiser pour son usage; mais rien de tout cela n'est permis dans l'eau qui appartient à autrui, sans en avoir acquis le droit.

Celui qui a le droit de passer en bâteau sur l'eau, qui appartient à un autre, est tenu de contribuer aux frais nécessaires pour la tenir navigable, à moins qu'il ne veuille renoncer à son droit.

Art. 1241. (LXI.)

Les haies sans fossés, ou autres clôtures, servant de séparation à deux héritages, sont également censées mitoyennes, s'il n'y a preuve contraire. Les arbres plantés sur la ligne de séparation sont aussi mitoyens.

Aucun des voisins ne peut obliger l'autre à planter de nouvelles haies ou de nouveaux arbres à frais communs, à moins que ces anciennes haies, ou ces arbres, n'ayent servi de limites entre les héritages.

Art. 1242. (LXII.)

Celui sur l'héritage duquel l'eau est amenée par la situation du fonds, ou par une cause accidentelle, peut lui laisser suivre le cours qu'elle prend sans son fait; mais il ne peut donner une autre direction à ce cours vers les héritages, ou dans les eaux de ses voisins, ni empêcher que le cours de cette eau ne soit dirigé par les voisins vers leurs héritages, à moins qu'il n'ait acquis un droit, en vertu duquel l'autre voisin soit obligé de recevoir les eaux de son fonds.

Art. 1243. (LXIII.)

Le *droit de sentier*, *de chemin*, *de voie* ou *de route*, à travers l'héritage d'autrui, peut être acquis par servitude.

Le *sentier* est le droit de pouvoir aller pied à travers le champ

anders land; een *rijpad* het regt om te paard daarover te rijden; een *dreef*, het regt om beesten daarover te drijven; een *weg* het regt om wagens en paarden daarover te voeren.

Het regt van rijpad wordt geacht tevens dat van voetpad te behelzen; het regt van dreef behelst tevens de beide voorgaande; het regt van weg bevat ook al de vorige.

Art. 1244. (LXIV.)

Wanneer de breedte der paden of dreven, of ook de strekking langs welke dezelve moeten genomen worden, bij het daarstellen der dienstbaarheid niet bepaald, of door het plaatselijk gebruik niet geregeld is, moet dit alles, des noods, door den regter geregeld worden; ook mag de strekking worden veranderd, ter begeerte van den eigenaar van het dienstbaar erf, wanneer daardoor het gerijf van den eigenaar van het heerschend erf niet verminderd wordt.

Art. 1245. (LXV.)

De eigenaar van het heerschend erf heeft ten allen tijde het vrij gebruik dezer dienstbaarheden, niet alleen voor zich zelven en zijn huisgezin, maar ook voor een' ieder die zich naar of van zijn erf wil begeven; zonder dat zulks mag belemmerd worden.

Art. 1246. (LXVI.)

De dienstbaarheid kan echter ook slechts in eenen zoodanigen weg bestaan, welke niet anders dan tot zekere einden, of bij zekere gelegenheden mag gebruikt worden, naar mate zulks door de eigenaren der wederzijdsche erven bepaald is.

Deze *weg* mag door den eigenaar van het dienstbaar erf worden gesloten gehouden; hij is alleen verpligt denzelven te openen, wanneer het geval of de gelegenheid voorkomt, in welke de eigenaar van het heerschend erf daarvan moet gebruik maken.

Art. 1247. (LXVII.)

De eigenaar van een stuk land, hetwelk geenen toegang heeft tot den heeren-weg, noch tot eenen buur-weg, is bevoegd van de eigenaars der naastgelegen landen te vorderen, dat hem zoodanig een toegang tegen schadeloosstelling worde aangewezen, waardoor hij het naast, en tevens met hunne minste schade en overlast, kan komen op den heeren-weg of buur-weg.

In geval van verschil wordt deze toegang door den regter aangewezen.

Art. 1248. (LXVIII.)

Buur-wegen, dat zijn die, welke aan verscheiden geburen te zamen toebehooren, en waardoor zij van hunne landen komen op den heeren-weg, mogen niet gesloten worden dan met gemeene bewilliging.

Art. 1249. (LXIX.)

Het regt van *water-haling* geeft aan dengene, die hetzelve verkregen heeft, de bevoegdheid om water te scheppen uit eens anders put of regenbak, bij het opleggen der dienstbaarheid aangewezen, en om daartoe den noodigen toegang te hebben; doch hij is verpligt den put of regenbak te helpen onderhouden, tenzij hij van zijn regt wil afstaan.

De eigenaar van het dienstbaar erf mag hetzelve afsluiten, mits hij aan dengene, die het bovengemelde regt heeft, den noodigen toegang geve.

Art. 1250. (LXX.)

Het regt van *water-leiding* geeft aan dengene, die hetzelve verkregen heeft, de bevoegdheid om het water van een' ander af te leiden, hetzij door eenig werk op het dienstbaar erf gemaakt, hetzij op eene andere wijze, doch welke door den laatstgemelde niet mag verhinderd worden.

Ook kan dit regt bestaan in de bevoegdheid om water van eenen verderen afstand, over een tusschen beiden liggend erf, naar het zijne heen te mogen brengen.

d'autrui; le *chemin* est le droit de pouvoir y aller à cheval; la *voie* est le droit d'y conduire des bestiaux, et la *route* est le droit d'aller avec des chariots et chevaux attellés.

Le droit de passage à cheval suppose le droit de passer à pied; le droit de conduire les bestiaux renferme aussi les deux précédents; et le droit de passer avec des chariots attelés comprend tous les autres.

Art. 1244. (LXIV.)

Si la largeur du chemin ou du passage, ou si la direction qu'on y doit suivre, ne sont pas fixées par le titre qui établit la servitude, ou par l'usage, elles devront l'être, au besoin, par le juge; la direction peut aussi être changée à la demande du propriétaire de l'héritage assujetti, s'il n'est pas préjudicié par là à l'usage du propriétaire de l'héritage, auquel la servitude est due.

Art. 1245. (LXV.)

Le propriétaire de l'héritage auquel la servitude est due, a, en tout temps, le libre usage de cette servitude, non-seulement pour lui et tous ceux qui appartiennent à sa maison, mais aussi pour ceux qui veulent se rendre sur son héritage, ou en sortir, sans qu'il puisse y être mis obstacle.

Art. 1246. (LXVI.)

Néanmoins la servitude peut simplement exister en un chemin, dont il ne peut être fait usage qu'à certaines fins ou dans certaines occasions, suivant que les propriétaires des héritages respectifs en sont convenus.

Ce *chemin* peut être tenu fermé par le propriétaire de l'héritage assujetti, et il n'est obligé de l'ouvrir que dans le cas où le propriétaire de l'héritage, auquel la servitude est due, en doit faire usage.

Art. 1247. (LXVII.)

Le propriétaire d'un champ, qui n'a aucune issue sur le chemin public, ni sur un chemin vicinal, peut exiger des propriétaires des fonds voisins, qu'il lui soit assigné un passage par où il puisse communiquer avec le chemin public ou vicinal, par la voie la plus courte, et en même temps la moins dommageable et la moins incommode possibles, moyennant une juste indemnité.

En cas de contestation, ce passage est réglé par le juge.

Art. 1248. (LXVIII.)

Les chemins vicinaux, c'est-à-dire ceux, qui appartiennent conjointement à plusieurs voisins, et qui servent à passer de leurs terres sur les chemins publics, ne peuvent être fermés que d'un consentement commun.

Art. 1249. (LXIX.)

Le droit de *puisage* donne à celui, qui l'a acquis, la faculté de puiser de l'eau au puits ou à la citerne d'un autre, de la manière établie par l'acte constitutif de la servitude, et d'avoir à cet effet le libre passage nécessaire; mais il est obligé de contribuer à l'entretien du puits ou de la citerne, à moins qu'il ne veuille renoncer à son droit.

Le propriétaire de l'héritage assujetti peut le clôre, pourvu qu'il accorde à celui, qui a le droit de puisage, le passage dont il a besoin.

Art. 1250. (LXX.)

Le droit *d'aqueduc* donne à celui, qui l'a acquis, la faculté de conduire l'eau d'autrui vers son fonds, soit par quelqu'ouvrage établi sur l'héritage assujetti, soit de quelqu'autre manière, mais sans qu'il puisse y être mis obstacle par ce dernier.

Ce droit peut aussi consister dans la faculté de conduire l'eau d'une plus grande distance sur son terrain, en la faisant passer à travers un héritage intermédiaire.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1251. (LXXI.)

Andere veld-dienstbaarheden moeten uit derzelver oorspronkelijke inrigting, nadere overeenkomsten, of, bij gebreke van dit een en ander, zoo veel mogelijk, naar de regels, in deze en in de eerste Afdeeling van dezen Titel gesteld, verklaard worden.

VIERDE AFDEELING.

Van de wijze op welke de erf-dienstbaarheden verkregen worden.

Art. 1252. (LXXII.)

De erf-dienstbaarheden worden verkregen:

1°. door transport ten gevolge van overeenkomst;

2°. bij uitersten wil;

3°. door regterlijk bevel;

4°. door verjaring.

Art. 1253. (LXXIII.)

Om, ten gevolge van overeenkomst, of uit kracht van eenen uitersten wil, een volkomen en onherroepelijk regt van erf-dienstbaarheid te verkrijgen, is het noodig dat dezelve gelegd worde door dengene, die den onherroepelijken eigendom heeft van het stuk goed, hetwelk dienstbaar gemaakt wordt.

Op gemeen goed kan de erf-dienstbaarheid niet gelegd worden, dan met bewilliging van al de eigenaren.

Art. 1254. (LXXIV.)

Op een stuk goed, waarvan de togt van den eigendom is afgescheiden, moet de erf-dienstbaarheid gelegd worden door dengene, die den eigendom heeft, en den togtenaar gezamenlijk.

Die slechts den togt heeft, kan de dienstbaarheid niet leggen, dan voor zoo lang zijn togt duren zal.

Eene dienstbaarheid, door den eigenaar alleen, en alzoo zonder medewerking van den togtenaar gelegd, kan niet werken dan na het eindigen van den togt.

Art. 1255. (LXXV.)

Ook kan degeen, die slechts een' herroepelijk' eigendom heeft, de dienstbaarheid niet leggen, dan voor zoo lang de herroeping geen plaats zal hebben.

Art. 1256. (LXXVI.)

In allen geval geeft echter de overeenkomst alleen eene personele regtsvordering. De dienstbaarheid zelve wordt niet gevestigd, dan door een authentiek en behoorlijk geregistreerd transport, overeenkomstig het bepaalde bij art. 1029, omtrent de eigendoms-verkrijging van onroerende goederen.

Art. 1257. (LXXV I.)

Het regt van erf-dienstbaarheid kan gelegateerd worden, bij uitersten wil, door den eigenaar van een stuk goed, die hetzelve daarmede, ten behoeve van zijnen buurman, wil bezwaren.

De dienstbaarheid wordt daardoor, dadelijk, bij het overlijden van den testateur, op het goed gelegd; maar zij kan tegen derde verkrijgers uiet werken, dan voor zoo verre de dienstbaarheid behoorlijk in de openbare registers is ingeschreven.

Art. 1258. (LXXVIII.)

Wanneer de eigenaars van twee erven, tusschen welke een zigtbaar teeken van dienstbaarheid bestaat, over een dier erven beschikking maakt, zonder dat het contract eenige overeenkomst bevat betrekkelijk de dienstbaarheid, blijft deze, hetzij heerschende, hetzij lijdende, bestaan, ten voordeele, of ten laste van het vervreemde erf.

Art. 1259. (LXXIX.)

Behalve de erf-dienstbaarheid in art. 1247 aangewezen, kunnen

Art. 1251. (LXXI.)

Les autres servitudes rurales doivent être expliquées d'après le titre de leur établissement primitif, ou les conventions ultérieures, ou, à défaut de l'un ou de l'autre, et autant que possible, d'après les règles établies dans la présente Section et dans la première de ce Titre.

SECTION QUATRIÈME.

De la manière dont les servitudes s'acquièrent.

Art. 1252. (LXXII.)

Les servitudes s'acquièrent:

1°. par transport en vertu de convention;

2°. par acte de dernière volonté;

3°. par jugement;

4°. par prescription.

Art. 1253. (LXXIII.)

Pour acquérir, par suite de convention ou en vertu d'acte de dernière volonté, un droit de servitude entier et incommutable, il est nécessaire qu'elle soit établie par celui, qui a la propriété irrévocable de l'héritage assujetti à la servitude.

Une servitude ne peut être établie sur une propriété commune, que du consentement de tous les propriétaires.

Art. 1254. (LXXIV.)

Sur un héritage, dont l'usufruit est séparé de la propriété, la servitude doit être imposée, et par celui qui a la propriété, et par l'usufruitier.

L'usufruitier ne peut établir la servitude que pour la durée de son usufruit.

Une servitude établie par celui, qui a la nue propriété et sans le concours de l'usufruitier, ne peut être exercée qu'après la fin de l'usufruit.

Art. 1255. (LXXV.)

Pareillement celui, dont la propriété est révocable, ne peut établir la servitude que jusqu'au moment où la révocation aura lieu.

Art. 1256. (LXXVI.)

Dans tous les cas, la convention ne donne qu'une action personnelle, et la servitude ne s'acquiert que par transport authentique duement inscrit, conformément aux dispositions de l'art. 1029 sur l'acquisition de la propriété des immeubles.

Art. 1257. (LXXVII.)

Le droit de servitude peut être légué, en vertu de disposition de dernière volonté, par le propriétaire qui veut en grever son héritage au profit de son voisin.

La servitude s'établit dans ce cas de plein droit, au moment du décès du testateur; mais elle ne peut opérer contre des tiers acquéreurs, qu'autant que la servitude a été dûment inscrite au registre.

Art. 1258. (LXXVIII.)

Si le propriétaire de deux héritages, entre lesquels il existe un signe apparent de servitude, dispose de l'un des héritages, sans que le contrat contienne aucune convention relative à la servitude, elle continue d'exister activement et passivement en faveur du fonds aliéné, ou sur le fonds aliéné.

Art. 1259. (LXXIX.)

Outre la servitude mentionnée en l'art. 1247, toutes autres peu-

ook alle andere bij regterlijk bevel worden opgelegd, wanneer zulks noodig bevonden wordt bij het regelen van boedelscheidingen.

Art. 1260. (LXXX.)

Op al de hiervoren omschreven wijzen, kan het regt van erfdienstbaarheid ook voor eenen tijd worden opgelegd.

Art. 1261. (LXXXI.)

Tot het bekomen van het regt van erf-dienstbaarheid door verjaring, wordt vereischt een openlijk en ongestoord genot van dertig jaren, niet ter bede, maar bij wijze van regt, uitgeoefend.

De bepaling echter van dit artikel is van geene toepassing op bestendige onzigtbare dienstbaarheden, noch ook op de zoodanige, welke niet bestendig zijn; onverschillig of deze zigtbaar mogten zijn of niet.

Deze dienstbaarheden kunnen niet dan bij geschreven titel verkregen worden; zelfs het bezit van onheugelijke jaren kan dezelve niet vestigen.

Art. 1262. (LXXXII.)

Wanneer eenig gebouw, getimmerte, of ander uiterlijk werk, hetwelk zonder het regt van erf-dienstbaarheid niet zoude hebben mogen gesteld, of gemaakt worden, openlijk, en echter niet tot wederzeggens toe, is gesteld of gemaakt, en gedurende twee jaren, na het voleindigen van het werk, in regten is onbeklaagd gebleven, wordt daardoor bij den eigenaar het regt van erfdienstbaarheid verkregen; behoudens dat hij, wanneer hij aan zijnen buurman eenige schade heeft toegebragt, verpligt blijft dezelve te vergoeden.

Art. 1263. (LXXXIII.)

Het regt van erf-dienstbaarheid door een' uit meerder eigenaren verkregen, strekt ten behoeve van hen allen.

VIJFDE AFDEELING.

Van de wijzen, op welke de erf-dienstbaarheden verloren worden.

Art. 1264. (LXXXIV.)

De erf-dienstbaarheden worden verloren:

1°. door het verloop van den tijd, voor welken dezelve zijn opgelegd;

2°. door het eindigen van den togt, of herroepelijken eigendom, van dengene die de dienstbaarheid gelegd heeft;

3°. door vrijwilligen afstand;

4°. door de vereeniging van den volkomen en onherroepelijken eigendom van het heerschend en van het dienstbaar erf, in de hand van denzelfden persoon;

5°. door de geheele vernieling, of het geheel vergaan van een van beide de erven;

6°. door verjaring.

Art. 1265. (LXXXV.)

Gelijk de erf-dienstbaarheid voor eenen bepaalden tijd opgelegd, met het einde van dien tijd ophoudt verschuldigd te zijn, zoo kan ook eene erf-dienstbaarheid ter bede, of tot wederopzeggens toe vergund, ten alle tijde herroepen en ingetrokken worden.

Art. 1266. (LXXXVI.)

Wanneer het heerschend erf aan meer dan eenen eigenaar in het gemeen en onverdeeld toebehoort, gaat het regt van dienstbaarheid niet verloren door den afstand van een' van hen, maar slechts door den afstand van al de eigenaren.

Wanneer een ander het regt van togt heeft, doet de afstand van den eigenaar de dienstbaarheid, ten opzigte van den togtenaar, niet verloren gaan, ten zij deze daarin toestemme.

vent aussi être imposées par jugement, lorsqu'il s'agit du partage d'une masse.

Art. 1260. (LXXX.)

On peut de toutes les manières, ci-dessus expliquées, imposer une servitude, même pour un temps limité.

Art. 1261. (LXXXI.)

Pour acquérir le droit de servitude par prescription, il est nécessaire, qu'on l'ait exercé ouvertement, sans interruption, pendant trente années, non à titre précaire, mais par forme de droit.

Cependant la disposition du présent article ne sera pas applicable aux servitudes continues non-apparentes, ni aux servitudes discontinues, apparentes ou non-apparentes.

Ces servitudes ne peuvent s'acquérir que par titre écrit; la possession même immémoriale ne suffit pas pour les établir.

Art. 1262. (LXXXII.)

Si quelque bâtiment, construction en bois, ou autres ouvrages extérieurs, qui n'auraient pu être faits ou établis sans droit de servitude, sont bâtis ou établis ouvertement, et non à titre précaire, et si dans les deux ans après la confection des ouvrages, il n'a été fait aucune reclamation en justice, le droit de servitude est acquis au propriétaire, à la charge cependant d'indemniser son voisin, s'il lui a causé quelque dommage.

Art. 1263. (LXXXIII.)

Le droit de servitude acquis par un d'entre plusieurs propriétaires, profite à tous les co-propriétaires.

SECTION CINQUIÈME.

Des différentes manières dont les servitudes s'éteignent.

Art. 1264. (LXXXIV.)

Les servitudes s'éteignent:

1°. par l'expiration du temps pour lequel elles ont été imposées;

2°. par l'extinction de l'usufruit ou de la propriété révocable de celui, qui a imposé la servitude;

3°. par la renonciation volontaire;

4°. par la réunion de la propriété pleine et irrévocable du fonds, auquel la servitude est due et de celui qui la doit, dans les mains de la même personne;

5°. par l'entière destruction ou perte entière de l'un des deux héritages;

6°. par la prescription.

Art. 1265. (LXXXV.)

De même, que la servitude imposée pour un temps déterminé, cesse d'être due à l'expiration de ce temps, la servitude accordée précairement peut aussi être revoquée en tout temps.

Art. 1266. (LXXXVI.)

Si l'héritage, auquel la servitude est due, appartient à plusieurs propriétaires en commun et par indivis, le droit de servitude ne se perd pas par la renonciation de l'un d'eux, mais seulement par la renonciation de tous les propriétaires.

La renonciation du propriétaire ne fait éteindre la servitude, à l'égard de l'usufruitier, que lorsque ce dernier y consent.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1267. (LXXXVII.)

De dienstbaarheden door de vereeniging van den onherroepelijken eigendom van beide de erven, in ééne hand geëindigd, herleven niet, schoon deze erven daarna door vervreeming, boedel-scheiding, of op eenige andere wijze wederom in onderscheiden handen gekomen zijn, onverminderd het bepaalde bij art. 1258.

Art. 1268. (LXXXVIII.)

Wanneer het heerschend of dienstbaar erf, niet geheel maar slechts ten deele, vergaat of vernield wordt, blijft de dienstbaarheid stand houden, zoo veel de gesteldheid der erven zulks toelaat.

Art. 1269. (LXXXIX.)

De dienstbaarheden, welke door de vernieling of het vergaan van een dienstbaar gebouw, of door de overstrooming van den dienstbaren grond, geëindigd zijn, herleven door het plaatsen van een nieuw gebouw, of door het droogmaken, of droog worden van den grond, zelfs al geschiedt dit een of ander na verloop van dertig jaren.

Art. 1270. (XC.)

Doch de dienstbaarheden, welke geëindigd zijn door de vernieling of het vergaan van het heerschend gebouw, of door de overstrooming van den heerschenden grond, herleven dan slechts, wanneer het nieuwe gebouw geplaatst, of de grond droog gemaakt of geworden is, binnen de dertig jaren; zoodanig, dat het regt van dienstbaarheid weder kan worden uitgeoefend.

Art. 1271. (XCI.)

Wanneer een heerschend erf onder meer eigenaars wordt verdeeld, blijft elk aandeel het regt van dienstbaarheid behouden, voor zoo veel zulks met den aard der dienstbaarheid is overeen te brengen, en mits niet strekkende tot derzelver verzwaring.

Aldus behouden al de gedeelten van het heerschend erf het regt van uitgang over het dienstbare erf. Maar dit regt mag op geene andere plaats worden uitgeoefend dan vóór de verdeeling.

Art. 1272. (XCII.)

Wanneer daarentegen het dienstbaar erf onder meer eigenaren wordt verdeeld, blijft elk aandeel met de dienstbaarheid bezwaard, voor zoo veel zulks tot de uitoefening daarvan noodig is.

Art 1273. (XCIII.)

Door verjaring gaat het regt van erf-dienstbaarheid verloren, wanneer daarvan, gedurende dertig achtereen volgende jaren, noch door een eigenaar van het heerschend erf, noch door den togtenaar, noch door iemand anders in hunnen naam, en ten hunnen behoeve, is gebruik gemaakt.

Art. 1274. (XCIV.)

Wanneer het ongebruik is veroorzaakt door de vernieling, of het vergaan van een der erven, beginnen deze dertig jaren slechts te loopen van den tijd, dat de dienstbaarheid weder heeft kunnen uitgeoefend worden; in zoo verre de dienstbaarheid niet reeds vroeger mogt vervallen zijn overeenkomstig het bepaalde bij art. 1270.

Art. 1275. (XCV.)

In dienstbaarheden, welke niet anders dan tot zekere einden, of bij zekere gelegenheden, mogen gebruikt worden, beginnen de dertig jaren te loopen van dien tijd af aan, waarop het gebruik daarvan aan de geregtigden is geweigerd geworden.

Echter zullen de selve ook voor verjaard worden gehouden, wanneer de geregtigde reeds twee- of meermalen de gelegenheid om van zijn regt gebruik te maken heeft laten voorbijgaan, en, nadat er dertig jaren van ongebruik, sedert de eerste gelegenheid, verloopen zijn, zich van die, welke zich vervolgens opdoet, wederom niet bediend heeft.

Art. 1267. (LXXXVII.)

Les servitudes éteintes par la réunion de la propriété irrévocable de deux héritages, dans une seule main, ne revivent pas, quoique ces héritages soyent ensuite retombés en différentes mains, par aliénation, partage, ou de quelqu'autre manière, sauf la disposition de l'art. 1258.

Art. 1268. (LXXXVIII.)

Si l'héritage assujetti à la servitude, ou le fonds à qui elle est due, n'est pas entièrement perdu ou détruit, mais seulement en partie, la servitude continue d'exister, en tant que le comporte la situation des héritages.

Art. 1269. (LXXXIX.)

Les servitudes éteintes par la destruction ou la perte du bâtiment assujetti, ou par la submersion du fonds assujetti à la servitude, revivent par la construction d'un nouveau bâtiment, ou par le desséchement naturel ou artificiel du terrain, quand même l'un ou l'autre n'auraient lieu qu'après le laps de trente années.

Art. 1270. (XC.)

Mais les servitudes éteintes par la destruction ou la perte du bâtiment, ou par la submersion du fonds auquel la servitude était due, ne revivent que quand le placement du nouveau bâtiment, ou le dessèchement naturel ou artificiel a lieu dans les trente années, de manière que le droit de servitude puisse de nouveau être exercé.

Art. 1271. (XCI.)

Si un héritage, auquel la servitude est due, vient à être divisé entre plusieurs propriétaires, la servitude reste due pour chaque portion, autant que cela peut se concilier avec la nature de la servitude, et pourvu que la condition du fonds assujetti n'en soit pas aggravée.

Ainsi toutes les portions de l'héritage auquel la servitude est due, conservent le droit de passage sur l'héritage assujetti; mais ce droit ne peut être exercé par un autre endroit, qu'avant la division du fonds.

Art. 1272. (XCII.)

Si au contraire l'héritage assujetti vient à être divisé entre plusieurs propriétaires, chaque portion demeure grevée de la servitude, en tant qu'il est nécessaire pour l'exercer.

Art. 1273. (XCIII.)

Le droit de servitude s'éteint par prescription, lorsqu'il n'en a pas été fait usage pendant trente ans consécutifs, ni par le propriétaire de l'héritage auquel elle est due, ni par l'usufruitier, ni par aucun autre, en leur nom et à leur profit.

Art. 1274. (XCIV.)

Si le non-usage a été causé par la destruction ou la perte de l'un des héritages, la prescription trentenaire ne commence à courir que du temps, où la servitude a pu être de nouveau exercée, pour autant que la servitude ne soit pas antérieurement éteinte conformément à la disposition de l'art. 1270.

Art. 1275. (XCV.)

Dans les servitudes, dont il ne peut être usé qu'à certaines fins ou dans certaines occasions, la prescription trentenaire commence à courir, à compter de l'époque à laquelle l'usage en a été refusé aux ayant-droit.

Elles seront anssi censées prescrites, lorsque l'ayant-droit a déjà laissé passer deux ou plusienrs fois l'occasion de faire usage de son droit, et si, après trente ans écoulés depuis la première occasion, il ne s'est servi de celle qui s'est ensuite présentée.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1276. (XCVI.)

Erf-dienstbaarheden, welke in een louter verbod bestaan, gaan door het verloop van dertig jaren niet anders verloren, dan wanneer de eigenaar of bezitter van het dienstbaar erf, gedurende al dien tijd, tegen dit verbod heeft aangegaan; behoudens nogtans de bepaling hierna in art. 1278 voorkomende.

Art. 1277. (XCVII.)

In de gevallen, bij art. 1274, 1275 en 1276 voorzien, zal echter de tijd van dertig jaren ook beginnen te loopen, sedert dat de eigenaar of bezitter van het dienstbaar erf, door een definitief regterlijk gewijsde, in het bezit van de beweerde vrijheid van hetzelve is gehandhaafd, wanneer hij vervolgens in het ongestoorde genot van deze vrijheid gebleven is.

Art. 1278. (XCVIII.)

Wanneer het gebruik der erf-dienstbaarheid bij den eigenaar of bezitter van het dienstbaar erf is belemmerd of gewijzigd, door het stellen van een gebouw, of getimmerte, openlijk, en echter niet tot wederzeggens toe, en wanneer hetzelve gebouw of getimmerte, gedurende twee jaren na het voleindigen van het werk, in regten is onbeklaagd gebleven, en niet zonder merkelijke schade van dengene aan wien het behoort, kan worden afgebroken of veranderd, zal het regt van dienstbaarheid daardoor verloren gaan of gewijzigd blijven, behoudens dat toegebragte schade moet vergoed worden.

Art. 1279. (XCIX.)

Wanneer er onder de gezamenlijke eigenaren van een heerschend erf, bij hen in het gemeen en onverdeeld bezeten, slechts één is, tegen wien de verjaring niet kan worden ingeroepen, blijft het regt der dienstbaarheid voor allen voortduren.

ACHTSTE TITEL.

Van het regt van opstal.

Art. 1280. (C.)

Het regt van *opstal*, ook *huisbouw-regt* genaamd, is het regt om een gebouw, getimmerte, of ook boomen en beplantingen te mogen hebben, en als eigendom te bezitten, op den grond, welke aan een ander in eigendom toebehoort.

Art. 1281. (CI.)

Dit regt kan bepaald zijn tot gebouwen, getimmerten, boomen, of beplantingen welke reeds gesteld zijn; of ook bevatten dezulke, welke door dengene, die dit regt heeft, in het vervolg zouden mogen gesteld worden.

Art. 1282. (CII.)

Die het regt van opstal heeft, kan door den eigenaar van den grond niet belet worden de gebouwen of getimmerten af te breken, de boomen of beplantingen uit te roeijen, en het afgebrokene of uitgeroeide naar zich te nemen; mits den grond zuiverende van de overtollige overblijfsels, en brengende denzelven in dien staat, waarin die vóór het zetten van den opstal geweest is; alles tenzij het tegendeel mogt zijn bedongen.

Art. 1283. (CIII.)

Bij het eindigen daarentegen van het regt van opstal, gaat het eigendom van den opstal over aan den eigenaar van den grond, die echter verpligt is de waarde daarvan te vergoeden, zoo als die alsdan zal geschat worden.

Art. 1284. (CIV.)

Wanneer voor het regt van opstal eenige huur of erkentenis op gezette tijden bedongen is, kan hetzelve zoo wel voor den bepaalden als onbepaalden tijd, gevestigd worden.

Art. 1276. (XCVI.)

Les servitudes, consistant dans une simple prohibition, ne se prescrivent par trente ans, que lorsque le propriétaire, ou le possesseur de l'héritage assujetti, a agi contre cette prohibition durant tout ce temps, sauf cependant la disposition de l'art. 1278 ci-après.

Art. 1277. (XCVII.)

Dans les cas, prévus aux artt. 1274, 1275 et 1276, la prescription trentenaire commencera à courir du jour où le propriétaire, ou le possesseur du fonds assujetti, a été maintenu dans la possession de la franchise présumée de ce fonds, s'il est depuis resté dans la jouissance non-interrompue de cette franchise.

Art. 1278. (XCVIII.)

Si le propriétaire, ou possesseur de l'héritage assujetti, a empêché ou modifié l'usage de la servitude, en établissant un bâtiment ou autre construction apparente, et non-précairement, si en outre il n'a été formé dans les deux ans après la confection des ouvrages, aucune réclamation en justice, et s'ils ne peuvent être démolis ou changés sans un dommage notable pour celui à qui ils appartiennent, le droit de servitude sera par là éteint ou modifié, sauf indemnité pour le dommage causé.

Art. 1279. (XCIX.)

Si, parmi des propriétaires d'un héritage, en faveur duquel la servitude est établie, et qui est possédé par eux par indivis et en commun, il s'en trouve un seul contre lequel la prescription ne puisse être invoquée, le droit de servitude sera conservé pour tous.

TITRE HUITIÈME.

Du droit de superficie.

Art. 1280. (C.)

Le droit de superficie est celui d'avoir et de posséder en propriété, soit un bâtiment ou autres ouvrages, soit des arbres ou plantations, sur un terrain dont la propriété appartient à un autre.

Art. 1281. (CI.)

Ce droit peut, ou être borné à des bâtiments, ouvrages, arbres et plantations qui existent déjà sur le fonds, ou comprendre aussi ceux qui y seront postérieurement placés par la personne qui a ce droit.

Art. 1282. (CII.)

Le propriétaire du fonds ne peut empêcher celui, qui a le droit de superficie, de démolir les édifices ou autres ouvrages, ni d'arracher les arbres et plantations, et d'enlever ce qu'il a démoli ou arraché, pourvu qu'il fasse déblayer le fonds, et qu'il le rétablisse au même état où il se trouvait avant la construction ou la plantation, à moins que le contraire ne soit stipulé.

Art. 1283. (CIII.)

A l'expiration du droit de superficie, la propriété de ce droit passe au propriétaire du sol, qui est obligé néanmoins d'en rembourser la valeur actuelle.

Art. 1284. (CIV.)

Lorsque, pour le droit de superficie, on a stipulé une redevance ou canon à terme périodique, ce droit peut être accordé, ou pour un temps limité ou pour un temps illimité.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Wanneer geene zoodanige uitkeering bedongen, maar het regt voor niets, of voor eenen prijs in eens is uitgegeven, zal hetzelve voor het vervolg altijd verloren gaan, door verloop van vijftig jaren, indien geen korter of langer tijd bedongen is.

Art. 1285. (CV.)

Die het regt van opstal heeft, kan dit regt vervreemden of met hypotheken bezwaren. Ook gaat hetzelve, na het overlijden van den geregtigde op zijnen erfgenaam over.

Art. 1286. (CVI.)

Voorts kan degeen, die het regt van opstal heeft, zoo wel zijn gebouw of getimmerte, als den grond waarop hij zijn regt uitoefent, met erf-dienstbaarheden bezwaren; mits daardoor aan den eigenaar van het heerschend erf geen beter noch langduriger regt verkregen wordt, dan degeen, die het regt van opstal heeft, zelf zoude gehad hebben.

Art. 1287. (CVII.)

Overigens gelden, omtrent den aard en de natuur van het regt van opstal, de actie welke daaruit voortvloeit, de wijze waarop dit regt wordt bekomen en verloren gaat, dezelfde regels en bepalingen, welke in den vorigen Titel opzigtelijk de erf-dienstbaarheden bij art. 1185, 1194, 1252, 1253, 1255, 1256, 1257, 1259, 1261, 1264, 1265, 1268, 1269 en 1273 zijn vastgesteld.

NEGENDE TITEL.

Van erf-pachtsregt.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en de gevolgen van het erf-pachtsregt.

Art. 1288. (I.)

Erf-pachtsregt is de bevoegdheid tot het lang of altoos-durend genot, of de togt, van eens anders onroerend goed, onder voorwaarde van eene jaarlijksche pacht, hetzij in geld, vee, gevogelte, vruchten of andere zaken, volgens de voorwaarden, waarop het goed is uitgegeven, aan den eigenaar te betalen als eene erkentenis van deszelfs eigendom.

De bepalingen van dezen Titel zijn op die soort van erf-pachten, waarvan, onder den naam van grondrenten, in den volgenden Titel gehandeld wordt, niet toepasselijk.

Art. 1289. (II.)

De erf-pachter heeft het bezit en het volkomen genot van het goed en van de aanwassen, waarmede hetzelve vergroot wordt. Zijne regten zijn in dit alles gelijk aan die van eenen vruchtgebruiker, zoo als dezelve hierna in den twaalfden Titel bepaald worden, behoudens de uitzonderingen, welke in de volgende artikelen van dezen Titel, of elders in dit Wetboek, zullen worden aangewezen: doch hij is niet verpligt, om, ten behoeve van den eigenaar, eenige borgtogt of andere zekerheid te stellen.

Art. 1290. (III.)

De erf-pachter oefent, uit kracht van zijn erf-pachtsregt, al de regten van eigendom uit. De servituten en geregtigheden, welke aan het stuk goed behooren, komen hem ten goede; alles voor zoo verre dit een of ander niet uitdrukkelijk door de wet, of bij de verkrijging van het erf-pachtsregt, of nadere overeenkomsten, is uitgezonderd.

Art. 1291. (IV.)

Niet slechts de boomen, welke gedurende het erf-pachtsregt sterven, maar ook die, welke door den wind of ander toeval worden omgeworpen, komen ten voordeele van den erf-pachter, mits hij andere in derzelver plaats stelle. Over alle door hem zelven gedane beplantingen en bepotingen heeft hij de vrije beschikking.

Lorsqu'une telle redevance n'est pas stipulée, mais que le droit est accordé gratuitement ou pour un prix à payer en une fois, ce droit s'éteindra à l'avenir par le laps de cinquante ans, si un terme plus court ou plus long n'a pas été stipulé.

Art. 1285. (CV.)

Celui qui a le droit de superficie, peut aliéner ce droit et le grever d'hypothèques. Après le décès de celui qui en a la jouissance, ce droit passe à ses héritiers.

Art. 1286. (CVI.)

Celui qui a le droit de superficie, peut grever de servitudes, tant son bâtiment, que le fonds sur lequel il exerce son droit, pourvu que le propriétaire de l'héritage, auquel la servitude est due, n'acquière par là un droit plus avantageux ou de plus longue durée, que n'aurait eu celui qui jouit du droit de superficie.

Art. 1287. (CVII.)

Seront au surplus applicables à la nature et à l'essence du droit de superficie, à l'action qui en résulte, et à la manière dont ce droit s'acquiert ou se perd, toutes les règles et dispositions déterminées au Titre précédent, par les artt. 1185, 1194, 1252, 1253, 1255, 1256, 1257, 1259, 1261, 1264, 1265, 1268, 1269 et 1273 relatives aux servitudes.

TITRE NEUVIÈME.

Du droit d'emphytéose.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature et des effets d'emphyteose.

Art. 1288. (I.)

Le *droit d'emphytéose* est celui d'avoir, à toujours ou pour un long temps, la jouissance d'un bien-immeuble appartenant à autrui, à la charge de payer au propriétaire, en reconnaissance de sa propriété, une redevance annuelle, soit en argent, bestiaux, volailles, fruits, soit en autres objets, suivant les clauses de la constitution du droit.

Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent pas à l'espèce d'emphytéose, connue sous le nom de rentes foncières, et dont il est traité au Titre suivant.

Art. 1289. (II.)

L'emphytéote a la possession et la pleine jouissance du fonds et des accroissements qui y surviennent. En tout cela ses droits sont les mêmes que ceux de l'usu-fruitier, tels qu'ils sont énoncés ci-après au douzième Titre, sauf les exceptions indiquées dans les articles suivants du présent Titre, ou en d'autres endroits du Code; il n'est cependant pas tenu de fournir caution ou autre sûreté en faveur du propriétaire.

Art. 1290. (III.)

L'emphytéote exerce, en vertu de l'emphytéose, tous les droits attachés à la propriété; il profite en outre de toutes les servitudes et droits attachés au fonds, à moins que le contraire ne soit expressément établi par la loi, ou stipulée, soit lors de l'acquisition du droit d'emphytéose, soit par des conventions ultérieures.

Art. 1291. (IV.)

Non-seulement les arbres, qui meurent pendant l'emphytéose, mais encore ceux abattus par quelqu'autre accident, appartiennent à l'emphytéote, à la charge de les remplacer par d'autres. Il pourra néanmoins disposer librement des plantations qu'il aurait faites lui-même.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1292. (V.)

De erf-pachter mag niets doen waardoor de waarde van den grond zoude worden verminderd, en alzoo geene af- of uitgravingen doen, hetzij van veen, steenkolen, steen, klei of eenige andere grondspeciën, wanneer het regt daartoe hem niet uitdrukkelijk gegeven, of de bedoeling deswege uit den aard van het goed, en de wijze van uitgifte niet duidelijk blijkbaar is.

Evenmin zal de eigenaar daartoe, gedurende het erf-pachtsregt, buiten toestemming van den erf-pachter, bevoegd zijn.

Art. 1293. (VI.)

De erf-pachter is in geen geval geregtigd eenigerlei reparatie van den eigenaar te vorderen. Hij is daarentegen verpligt, even als een vruchtgebruiker van een stuk vast goed, hetzelve in behoorlijken staat te onderhouden, en daartoe de gewone onkosten en reparatiën te doen.

Art. 1294. (VII.)

Aan den eigenaar komt dien tengevolge eene personele actie tegen den erf-pachter tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, wegens de nadeelen welke aan het goed door des erf-pachters schuld, verzuim, misbruik, of verwaarloozing, zijn veroorzaakt; daaronder begrepen de schade, welke het goed geleden heeft door het niet *in tijds of behoorlijk doen* van de reparatiën, waartoe de erf-pachter was verpligt geweest, alsmede het verlies van regten, door des erf-pachters nalatigheid om dezelve uit te oefenen, en daaruit geboren verjaring veroorzaakt.

Art. 1295. (VIII.)

De erf-pachter mag het goed, door het stellen van gebouwen, of getimmerten, of door het bebouwen of beplanten van woeste gronden, verbeteren; en kan hij, bij het eindigen der erf-pacht, het aldus boven zijne verpligting gestelde weder wegnemen, mits zonder schade voor het goed, waarop het erf-pachtsregt is gevestigd geweest, en met herstelling van alles in zijnen vorigen staat.

Art. 1296. (IX.)

Wanneer echter het erf-pachtsregt eindigt door het regt van verval, moet alles wat aard- en nagelvast is, op het tijdstip waarop de verklaring van verval kracht van uiterlijk gewijsde zal bekomen hebben, ten voordeele van den eigenaar gelaten worden.

De erf-pachter kan van zijne zijde den eigenaar nimmer noodzaken, om eenige timmeringen of verbeteringen over te nemen, of daarvoor eenige kosten te betalen.

Art. 1297. (X.)

De erf-pachter draagt, niet slechts de gewone en jaarlijksche lasten op de gronden of vruchten, maar ook de buitengewone lasten, welke voor eens op bezittingen gelegd worden, tenzij bij de wet anders is voorzien.

Art. 1298. (XI.)

De erf-pachter kan het goed met erf-dienstbaarheden bezwaren, voor zoo lang de erf-pacht ten behoeve van hem of zijne regtverkrijgenden duren zal.

Hij mag nogtans geene dienstbaarheden opleggen, welke aan het goed een blijvend nadeel zouden toebrengen.

Art. 1299. (XII.)

Die erf-pachtsregt heeft, mag dit regt bij handeling onder de levenden vervreemden, hetzij door verkoop, schenking, of op alle andere wijzen. Ook kan hij hetzelve door hypotheek bezwaren; hij heeft tot dit een of ander de toestemming van den eigenaar niet noodig.

Art. 1300. (XIII.)

Diegene, aan wien het erf-pachtsregt vervreemd is, wordt daardoor zelf erf-pachter, op gelijke voorwaarden, als waarop de

Art. 1292. (V.)

L'emphytéote ne peut rien faire, qui tende à diminuer la valeur du fonds; ainsi, il ne peut en extraire ou enlever la tourbe, la houille, les pierres, l'argile ou autres matières semblables, faisant partie du fonds, si le droit ne lui en est pas expressément donné, ou si l'intention à cet égard ne résulte pas évidemment de la nature de l'héritage et du contrat.

Le propriétaire doit également s'en abstenir pendant la durée de l'emphytéose, à moins d'avoir le consentement de l'emphytéote.

Art. 1293. (VI.)

L'emphytéote n'a, dans aucun cas, le droit de demander au propriétaire aucune espèce de réparations; au contraire il est obligé, de même que l'usu-fruitier d'un immeuble, de l'entretenir dans un bon état, et de faire à cet effet les dépenses et réparations ordinaires.

Art. 1294. (VII.)

Le propriétaire a en conséquence contre l'emphytéote une action personnelle en dommages et intérêts pour les dégradations, occasionnées par la faute, la négligence, l'abus, ou le défaut d'entretien de la part de l'emphytéote, y compris le préjudice causé au bien, à défaut par l'emphytéote d'avoir fait à temps, et d'une manière convenable, les *réparations dont il était tenu*, ainsi que pour la perte des droits que l'emphytéote a laissé prescrire, faute de les exercer.

Art 1295. (VIII.)

L'emphytéote a la faculté d'améliorer l'héritage par l'établissement de bâtiments, ou ouvrages en bois, ou par des défrichements ou plantations dans des terrains incultes. Il peut, à l'expiration de l'emphytéose, enlever les constructions qu'il n'était pas tenu de faire, pourvu que ce soit sans détériorer l'héritage donné en emphytéose, et à la charge de rétablir les choses en leur premier état.

Art. 1296. (IX.)

Si l'emphytéose finit par suite du droit de déchéance, tout ce qui se trouvera établi à fer et à chaux, à l'époque où la déclaration de déchéance aura acquis force ce chose jugée, devra rester au profit du propriétaire.

L'emphytéote de son côté ne pourra forcer le propriétaire à prendre pour son compte des édifices ou constructions quelconques, ni à payer quelque frais à ce sujet.

Art. 1297. (X.)

L'emphytéote supporte, non-seulement les impositions annuelles et ordinaires sur le fonds des terres et revenus, mais aussi les impositions extraordinaires établies, pour une fois, sur les propriétés, à moins que la loi n'en ait autrement disposé.

Art. 1298. (XI.)

L'emphytéote peut établir des servitudes, sur l'héritage, à son profit, ou au profit de ses ayant-cause, pour tout le temps de l'emphytéose.

Il ne peut cependant établir des servitudes, qui causeraient à l'héritage un dommage permanent.

Art. 1299. (XII.)

L'emphytéote peut aliéner son droit, par convention entre-vifs, soit par vente, soit par donation, soit de toute autre manière. Il peut aussi le grever d'hypothèque, sans qu'il ait pour tout cela besoin du consentement du propriétaire.

Art. 1300. (XIII.)

Celui, auquel l'emphytéose est cédée, devient par là emphytéote, aux mêmes conditions auxquelles le contrat primitif a été stipulé.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

oorspronkelijke uitgave gedaan is; gelijk hij, op wien de directe eigendom van het goed overgaat, daardoor van zelfs in de regten treedt, welke de vorige eigenaar tegen den erf-pachter had.

Art. 1301. (XIV.)

De vervreemding, of het bezwaar van het erf-pachtsregt, mag ook voor een gedeelte gedaan worden.

Art. 1302. (XV.)

Bij het overlijden van den erf-pachter gaat deszelfs regt over op zijne efgenamen, bij uitersten wil benoemd, of bij erf-volging uit kracht van de wet, even als alle andere goederen.

Art. 1303. (XVI.)

De verpligting tot betaling van de volle erf-pacht mag, ten aanzien van den eigenaar van het goed, niet gesplitst worden, ofschoon het erf-pachtsregt verdeeld wierd; maar elk gedeelte blijft daarmede, voor het geheel, belast.

Art. 1304. (XVII.)

Geenerlei vermindering van vruchten of waarde kan den erf-pachter regt geven om vermindering van den erf-pacht te vorderen; zelfs het volslagen verlies van het genot des goeds, buiten schuld van den eigenaar, ontslaat den erf-pachter geenszins van zijne verpligting. Alleen dan, wanneer de erf-pachter, door overstrooming van het geheele, stuk goed of door vijandelijke bezetting van hetzelve, voor meer dan vijf jaren buiten het genot is geraakt, of belet is geworden om daarvan eenige vruchten te trekken, kan hij kwijtscheldíng vorderen voor den tijd, gedurende welken deze belemmering heeft plaats gehad.

Art. 1305. (XVIII.)

Ter zake van overgang van het erf-pachtsregt, hetzij door vervreemding onder de levenden, hetzij bij erfenis of legaat, is de verkrijger tot geenerlei buitengewone uitkeering daarvoor aan den eigenaar van het goed verschuldigd, ten ware het plaatselijk gebruik, of het contract zelf, dit mogt medebrengen

In geen geval bestaat de verpligting tot eene buitengewone uitkeering, bij het scheiden van gemeenschap.

Art. 1306. (XIX.)

De bepalingen van deze Afdeeling beletten echter de partijen niet, om, behoudens den aard van het contract en de openbare orde, de erf-pacht naar hun goedvinden te regelen, en daardoor de personele actiën te wijzigen, welke, uithoofde van erf-pachtgnnning, of aan den eigenaar, of aan den erf-pachter, toekomen. Alleen bij het zwijgen der overeenkomst, of wanneer erf-pachtsregt buiten overeenkomst ontstaan is, wordt het daarvoor gehouden, als of de wederzijdsche regten en daaruit voortvloeijende personele actiën bij contract geregeld waren, zoodanig als de bepalingen dezer Afdeeling medebrengen.

Art. 1307. (XX.)

Uit het erf-pachtsregt spruit eene reële actie, welke door den erf-pachter kan worden ingesteld, tegen alle bezitters, schoon deze de eigenaars van het goed zelve mogten zijn, ten einde te worden gehandhaafd in zijn regt van erf-pacht, en, uit dien hoofde, met uitsluiting van alle anderen, te worden gesteld in het dadelijk bezit van het goed, mitsgaders van al de regten daartoe behoorende, en aan den eigenaar niet uitdrukkelijk voorbehouden.

Art. 1308. (XXI.)

De eigenaar van het goed behoudt niet te min zijne reële actie, ten aanzien van den eigendom, ook tegen den erf-pachter zelven, wanneer deze hem den eigendom mogt betwisten.

Pareillement celui, auquel la propriété directe de l'héritage passe, entre dans tous les droits que l'ancien propriétaire avait contre l'emphytéote.

Art. 1301. (XIV.)

Le droit, résultant de l'emphytéose, peut être aliéné ou hypothéqué, même en partie.

Art. 1302. (XV.)

Lors du décès de l'emphytéote, son droit passe, comme toute espèce de propriété, à ses héritiers, institués par acte de dernière volonté, ou appellés par la loi.

Art. 1303. (XVI.)

L'obligation d'acquitter la totalité de la redevance ne peut être divisée à l'égard du propriétaire, quand même le droit d'emphytéose serait partagé; chaque partie demeure solidairement tenue de la redevance.

Art. 1304. (XVII.)

Aucune espèce de diminution de fruits, ou de la valeur des fonds, ne peut donner droit à l'emphytéote à une demande en diminution de la redevance; l'entière privation de la jouissance du bien, sans la faute du propriétaire, ne libère en aucune manière l'emphytéote de son obligation. Si cependant ce dernier a été privé, pendant plus de cinq ans, de la jouissance de l'héritage, ou empêché d'en retirer aucun fruit par la submersion totale du fonds, ou par suite d'une invasion de l'ennemi, il pourra demander une remise pour le temps durant lequel il a été privé de l'héritage.

Art. 1305. (XVIII.)

A chaque mutation de l'emphytéose, soit par aliénation entre vifs, soit par succession, ou legs, il n'est dû pour cette mutation, par l'acquéreur, en reconnaissance de sa propriété, aucune redevance extraordinaire, à moins qu'elle ne soit établi par l'usage local, ou par la convention.

Dans aucun cas l'obligation de payer une redevance extraordinaire n'aura lieu, lors du partage d'une communauté.

Art. 1306. (XIX.)

Les dispositions de la présente Section n'empêchent cependant pas les parties, ni de régler le droit d'emphytéose de la manière qu'elles le jugeront convenable, sauf l'essence du contrat et l'intérêt de l'ordre public, ni de modifier les actions personnelles qui compètent ou au propriétaire, ou à l'emphytéote, du chef de la concession emphytéotique. Dans le silence du contrat, ou lorsque le droit d'emphytéose a été établi sans convention, on présume que les droits respectifs des parties, et les actions personnelles qui en résultent, ont été réglés par contrat tacite, d'après les dispositions portées dans la présente Section.

Art. 1307. (XX.)

Du droit d'emphytéose naît une action réelle, qui peut être instituée par l'emphytéote contre tous possesseurs, quand même ceux-ci seraient propriétaires du bien, afin d'être maintenu dans son droit d'emphytéose, et de ce chef mis, à l'exclusion de tous autres, en possession actuelle du bien et de tous les droits y affectés, et non-expressément réservés au propriétaire.

Art. 1308. (XXI.)

Le propriétaire du bien conserve néanmoins son action réelle, à l'égard de la propriété, même contre l'emphytéote, si celui-ci venait à la lui contester.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

TWEEDE AFDEELING.

Van de wijze waarop het erf-pachtsregt kan worden verkregen.

Art. 1309. (XXII.)

Het erf-pachtsregt kan worden bekomen:

1°. door authentiek en behoorlijk geregistreerd transport, ten gevolge van overeenkomst;

2°. door uitersten wil;

3°. door verjaring.

Art. 1310. (XXIII.)

Door overeenkomst van erf-pachtsgunning, of van vervreemding der reeds gevestigde erf-pacht, geeft, zoo lang het transport en de inschrijving niet heeft plaats gehad, alleen eene personele actie tot vervulling van het aangegaan contract, door levering en inbezit-stelling.

Art. 1311. (XXIV.)

Erf-pachtsregt kan niet gelegd worden, dan door den eigenaar van het goed; op gemeen goed kan hetzelve niet gelegd worden, dan met bewilliglng van al de eigenaars. Ook kan degeen, die slechts eenen herroepelijken eigendom heeft, het erf-pachtsregt niet leggen, dan voor zoo lang de herroeping geen plaats zal hebben.

Art. 1312. (XXV.)

Die niet bevoegd is om te vervreemden, kan ook in erf-pacht uitgeven.

Art. 1313. (XXVI.)

Het erf-pachtsregt wordt door uitersten wil bekomen, hetzij dat de eigenaar van een stuk goed den eigendom daarvan aan den eenen, en het erf-pachtsregt aan een' ander' maakt, hetzij dat de erf-pachter zelf zijn regt, na zijnen dood, aan een' ander' maakt.

Art. 1314. (XXVII.)

In deze beide gevallen wordt het erf-pachtsregt wel dadelijk geboren, of gaat dadelijk over zonder opdragt; maar het regt kan tegen derden niet werken, dan voor zoo verre hetzelve behoorlijk in de registers is ingeschreven.

Art. 1315. (XXVIII.)

Door verjaring wordt het erf-pachtsregt verkregen, wanneer iemand een stuk goed, gedurende dertig achtereenvolgende jaren, als erf-pachtsgoed gebruik heeft, zonder in den beginne daartoe geregtigd te zijn geweest.

DERDE AFDEELING.

Van de wijzen op welke het erf-pachtsregt eindigt.

Art. 1316. (XXIX.)

Het erf-pachts-regt eindigt met al deszelfs, bij overeenkomst geregelde, gevolgen:

1°. door het verloop van den tijd, voor welken het goed in erf-pacht was uitgegeven:

2°. door het eindigen van den herroepelijken eigendom van dengene, die het erf-pachtsregt oorspronkelijk gelegd had;

3°. door onderlinge toestemming van den eigenaar en den erf-pachter;

4°. door vermenging van den eigendom en het erf-pachtsregt in eene en dezelfde hand:

5°. door de geheele vernieling of het vergaan van het goed, hetwelk in erf-pacht was uitgegeven:

SECTION DEUXIÈME.

Des différentes manières d'acquérir le droit d'emphytéose.

Art. 1309. (XXII.)

Le droit d'emphytéose peut s'acquérir:

1°. par transport authentique, en vertu de convention, et duement inscrit;

2°. par acte de dernière volonté;

3°. par prescription.

Art. 1310. (XXIII.)

Le contrat emphytéotique, ou l'aliénation d'une emphytéose déjà existante, ne donne, tant que le transport et la transcription n'ont pas eu lieu, qu'une action personnelle pour accomplir la convention, par la livraison et la mise en possession de la chose.

Art. 1311. (XXIV.)

Le droit d'emphytéose ne peut être établi que par le propriétaire du bien; il ne peut l'être sur un bien possédé en commun, que du consentement de tous les propriétaires. Celui qui n'a qu'une propriété revocable, ne peut établir ce droit que jusqu'au temps où la révocation aura lieu.

Art. 1312. (XXV.)

Celui qui n'a pas la faculté pour l'aliéner, ne peut donner en emphytéose.

Art. 1313. (XXVI.)

Le droit d'emphytéose s'acquiert par acte de dernière volonté, soit lorsque celui, qui a la propriété d'un bien, en donne la propriété seule à l'un et le droit d'emphytéose à l'autre, soit lorsque l'emphytéote lui-même laisse en mourant son droit à un autre.

Art. 1314. (XXVII.)

Dans ces deux cas, le droit d'emphytéose s'établit, sans formalité de transport; mais il ne peut opérer contre des tiers qu'autant que ce droit a été dûement inscrit au régistre public.

Art. 1315. (XXVIII.)

Le droit emphytéotique est acquis par prescription, lorsqu'on a joui, pendant trente années consécutives, d'un immeuble, à titre d'emphytéose, sans en avoir eu primitivement le droit.

SECTION TTOISIÈME.

Des manières dont s'éteint le droit d'emphytéose.

Art. 1316. (XXIX.)

Le droit d'emphytéose s'éteint, avec toutes les conséquences déterminées par la convention:

1°. par l'expiration du temps, pour lequel le bien a été concédé en emphytéose;

2°. par la cessation de la propriété révocable de celui, qui avait originairement constitué l'emphytéose;

3°. par le consentement mutuel du propriétaire et de l'emphytéote;

4°. par la confusion de la propriété et de l'emphytéose dans la même main;

5°. par la destruction, ou la perte totale, du bien donné en emphytéose;

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

6°. door het regt van verval, wanneer de eigenaar van het goed hiervan gebruikt maakt;

7°. door verjaring.

Art. 1317. (XXX.)

Wanneer het erf-pachtsregt eenmaal geëindigd is, kan hetzelve niet stilzwijgend vernieuwd worden, maar bestaat hetzelve bij voortduring alleen tot wederopzeggens toe; moetende echter omtrent die opzegging dezelfde regels worden in acht genomen, welke hieronder, in art. 2612, omtrent huur tot wederopzeggen zijn vastgesteld.

Art. 1318. (XXXI.)

Het erf-pachtsregt herleeft niet weder, wanneer hetzelve eenmaal door vermenging is verloren gegaan.

Art. 1319. (XXXII.)

Indien het goed, hetwelk in erf-pacht is uitgegeven, slechts ten deele vergaat of vernield wordt, blijft dat regt in volheid op het overgebleven gedeelte standhouden, onverminderd de bevoegdheid van den erf-pachter om van zijne erf-pacht af te zien.

Art. 1320. (XXXIII.)

Wanneer een stuk goed, door het water overstroomd geweest zijnde, daarna door de natuur of den menschen-arbeid weder opkomt, wordt het erf-pachtsregt gerekend nimmer verloren geweest te zijn.

Art. 1321. (XXXIV.)

Door het regt van verval wordt verstaan het regt, hetwelk de eigenaar van het goed heeft, om den erf-pachter, wegens het niet voldoen aan zijne verpligting, van erf-pachtsregt te doen vervallen verklaren.

Dit regt van verval kan door den eigenaar worden uitgeoefend:

1°. wegens het niet betalen van de verschuldigde erf-pacht van drie volle jaren;

2°. wegens misbruik en benadeeling van het goed;

3°. wegens zoodanige andere oorzaken, om welke, bij de uitgifte of nadere overeenkomsten, uitdrukkelijk gezegd is dat het regt van verval zoude plaats hebben.

Art. 1322. (XXXV.)

De eigenaar van het goed mag van dit regt, uit hoofde van wanbetaling, geen gebruik maken, tenzij hij vooraf den erf-pachter, door eenen persoon, magthebbende om exploicten te doen, of door notaris en getuigen, heeft doen insinuëren om, binnen *zes* weken, de verschuldigde erf-pacht als nog te voldoen, en des niettegenstaande de betaling niet gevolgd is; of ten zij duidelijk is bedongen, dat het verval, van zelfs en zonder waarschuwing op eisching, zoude plaats hebben. De verklaring van het verval moet in allen gevalle bij regterlijk vonnis geschieden.

Art. 1323. (XXXVI.)

Om het verval te voorkomen, moet de betaling van de erf-pacht binnen de voorschreven zes weken voor het geheel, en niet bij gedeelten, door den erf-pachter of eenen der erf-pachters, in hunnen eigen naam, ook zuiver en niet onder eenige protestatie van ongehoudenheid, gedaan worden. Zelfs onder meer erfgenamen van denzelfden erf-pachter, behoeft de eigenaar geene splitsing der betaling te gedoogen.

Art. 1324. (XXXVII.)

Betaling, of aanbieding van de erf-pacht, vóór den verschijndag, behoeft door den eigenaar van het goed niet aangenomen te worden.

Art. 1325. (XXXVIII.)

De erf-pachter kan zich aan de betaling van de erf-pacht niet

6°. par droit de déchéance, lorsque le propriétaire du bien fait usage de ce droit;

7°. par prescription.

Art. 1317. (XXX.)

L'emphytéose ayant cessé ne peut être renouvellé tacitement; mais elle peut continuer d'exister jusqu'à révocation; et les règles ci-après, établies en l'art. 2612 relativement au louage jusqu'à révocation, seront observées lors de la révocation en matière d'emphytéose.

Art. 1318. (XXXI.)

Le droit d'emphytéose, éteint par la confusion, ne peut revivre.

Art. 1319. (XXXII.)

Si le bien, donné en emphytéose, n'est détruit ou ne périt qu'en partie, le droit se conserve sur ce qui reste, et la redevance continue à être due en entier, sauf la faculté de l'emphytéote d'abandonner le bien.

Art. 1320. (XXXIII.)

Si un héritage, ayant été submergé, est ensuite desséché par une cause naturelle ou industrielle, le droit d'emphytéose est censé n'avoir pas été éteint.

Art. 1321. (XXXIV.)

On entend par droit de déchéance, le droit, qu'a le propriétaire du bien, de faire déclarer l'emphytéote déchu de son droit d'emphytéose, pour ne pas avoir rempli ses obligations.

Ce droit de déchéance peut être exercé par le propriétaire;

1°. à défaut de payement de la redevance de trois années;

2°. pour cause d'abus et de dégradations du bien;

3°. pour d'autres causes, en raison desquelles il est expressément stipulé, par l'acte de concession ou par convention ultérieure, que le droit de déchéance aurait lieu.

Art. 1322. (XXXV.)

Le propriétaire du bien ne peut user de ce droit pour cause de défaut de payement, qu'après avoir fait préalablement sommer l'emphytéote, par le ministère d'une personne ayant pouvoir d'exploiter, ou par celui d'un notaire et témoins, à l'effet d'acquitter, dans un délai de six semaines, les arrérages par lui dûs et sans que cette sommation ait été suivie de payement; à moins qu'il n'ait été expressément stipulé, que la déchéance serait encourrue de droit, sans avertissement ou sommations préalables. La déclaration de déchéance doit, dans tous les cas, être faite par jugement.

Art. 1323. (XXXVI.)

Pour prévenir la déchéance, le payement de la redevance emphytéotique doit être fait dans le dit délai de six semaines pour le tout, et non-partiellement, par l'emphytéote ou l'un des emphytéotes, en leur propre et privé nom; il doit être effectué purement et simplement et sans aucune protestation de non-redevabilité. Le propriétaire n'est pas même obligé de souffrir aucune division de payement entre plusieurs co-héritiers d'un emphytéote.

Art. 1324. (XXXVII.)

Le propriétaire du bien n'est pas tenu d'accepter le payement, ou l'offre de la redevance, avant le jour de l'échéance.

Art. 1325. (XXXVIII.)

L'emphytéote n'a pas la faculté de compenser le payement de

onttrekken, op grond dat de eigenaar van het goed hem eene even groote of grootere som zoude schuldig zijn, ingevolge het geen in den Titel van schuld-vereffening of compensatie bepaald wordt.

Art. 1326. (XXXIX.)

Het regt van verval, wegens het niet tijdig betalen van de erf-pacht, heeft geene plaats wanneer, bij de uitgifte of nadere overeenkomsten, daarop eene andere penaliteit gesteld is.

Art. 1327. (XL.)

De eigenaar kan van zijn regt, om de verklaring van het verval te vorderen, geen gebruik maken, nadat hij hetzelve uitdrukkelijk of stilzwijgende heeft kwijt gescholden.

Stilzwijgende kwijtschelding wordt geacht plaats te hebben, wanneer de eigenaar de erf-pacht, na het verval verschenen, ontvangt; en zelfs wanneer hij de erf-pachten, welke vóór het verval verschenen zijn, ontvangt, zonder van het verval gewag te maken.

Art. 1328. (XLI.)

Het regt van verval gaat aan de erfgenamen van den eigenaar, en tegen die van den erf-pachter over, schoon de insinuatie, hierboven bij art. 1322 voorgeschreven, niet bij het leven van den eigenaar of van den erf-pachter gedaan ware.

Art. 1329. (XLII.)

Wegens misbruik en benadeeling van het goed, zal het regt van verval mogen worden uitgeoefend, wanneer de erf-pachter tot hetgeen hij doet, of gedaan heeft, blijkbaar *ongeregtigd*, en het nadeel zeer groot is. Het oordeel over de aanwezendheid dezer vereischten wordt aan den regter overgelaten.

Art. 1330. (XLIII.)

De regter zal insgelijks beslissen, of er eenige andere oorzaak aanwezig is, om welke, volgens de uitgifte of nadere overeenkomst, het verval zoude mogen plaats hebben.

Art. 1331. (XLIV.)

Door verjaring gaat het erf-pachtsregt te niet, wanneer de erf-pachter, gedurende dertig achter een volgende jaren, zijn erf-pachtsregt niet gebruikt, noch in regten gevorderd heeft.

Voor zoo verre nogtans het ongebruik, door beletsel van de natuur, van hooger hand, of van buitenlandsch geweld veroorzaakt is, zal de verjaring geen plaats hebben.

TIENDE TITEL.

Van grond-renten.

Art. 1332. (XLV.)

Door *grond-renten* wordt in dezen Titel verstaan, eene jaarlijkscbe schuldpligtigheid, welke de eigenaar van een stuk onroerend goed bedingt, ten zijnen voordeele, of ten voordeele van een derde bij de vervreemding of vermaking van dat goed; hetzij de *grondrenten* met dezen zelfden naam, of ook *uitgang*, *cijns*, *tijns*, *pacht*, *erf-pacht*, *oud-eigen*, of anders genaamd worde.

De bepalingen in den vorigen Titel van dit Boek, omtrent het erf-pachtsregt voorkomende, zijn tot deze grond-renten niet betrekkelijk.

Art. 1333. (XLVI.)

De grond-renten kunnen niet slechts in geld, maar ook in vruchten, vee, gevogelte, of andere zaken, bedongen worden.

sa redevance, avec une somme égale ou excédente, qu'il prétendrait lui être due par le propriétaire, conformément à ce qui est statué au Titre de la compensation.

Art. 1326. (XXXIX.)

Le droit d'échéance, pour cause de retard de payement de la redevance, n'a pas lieu, si une autre clause pénale a été stipulée pour ce cas, soit par l'acte de concession, soit par des conventions ultérieures.

Art. 1327. (XL.)

Le propriétaire ne peut user de son droit de demander la déclaration de déchéance, après qu'il y a renoncé expressément ou tacitement.

La renonciation tacite est censée avoir lieu, lorsque le propriétaire reçoit une redevance échue après la déchéance, et même lorsqu'il reçoit les redevances dues avant la déchéance, sans faire des réserves.

Art. 1328. (XLI.)

Le droit de déchéance passe aux héritiers du propriétaire, et contre ceux de l'emphytéote, bien même que la sommation, mentionnée ci-dessus en l'art. 1322, n'a pas été faite du vivant du propriétaire ou de l'emphytéote.

Art. 1329. (XLII.)

Le droit de déchéance pour cause d'abus, ou de dégradation du bien, pourra être exercé, si l'emphytéote est manifestement non-fondé à faire ce qu'il fait ou ce qu'il a fait, et si le dommage est très-considérable. La décision sur l'existence de ces cas est laissée au juge.

Art. 1330. (XLIII.)

Pareillement le juge décidera s'il existe quelqu'autre cause qui, en vertu du contrat ou de quelque convention ultérieure, emporte la déchéance.

Art. 1331. (XLIV.)

Le droit emphytéotique s'éteint par la prescription, si l'emphytéote n'a point fait usage de son droit pendant trente années consécutives, et sans le réclamer en justice.

Si cependant le non-usage a eu lieu par une cause naturelle, par autorité supérieure, ou par une violence étrangère, la prescription n'aura pas lieu.

TITRE DIXIÈME.

Des rentes foncières.

Art. 1332. (XLV.)

Par *rente foncière*, on entend au présent Titre, une redevance annuelle, que le propriétaire d'un bien-immeuble réserve sur le dit bien, à son profit, ou au profit d'un tiers, par l'aliénation qu'il en fait par actes entre-vifs ou à cause de mort; soit qu'on désigne cette redevance sous le nom de *rente foncière*, soit par *ceux de cens*, *bail à rente*, *ancienne rente*, ou par quelqu'autre dénomination.

Les dispositions, comprises au Titre précédent, concernant le droit emphyéotique, ne sont pas applicables à ces rentes foncières.

Art. 1333. (XLVI.)

Les rentes foncières peuvent, non-seulement être stipulées en une somme d'argent, mais aussi en fruits, bétail, volailles ou autres objets.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1334. (XLVII.)

Degeen, aan wien het stuk onroerend goed, onder voorbehoud en beding der grond-renten, vervreemd is, heeft den onherroepelijken eigendom van het goed.

Dit vervalt nimmer wederom aan den vorigen eigenaar, zelfs niet door wanbetaling van de grond-rente.

Art. 1335. (XLVIII.)

Grond-renten kunnen altijd afgekocht worden, al ware ook het tegendeel uitdrukkelijk bedongen. De afkoop zal kunnen geschieden door betaling van het twintigvoud der rente.

Wanneer de rente niet in geld, maar in andere voorwerpen verschuldigd is, zal het jaarlijksch bedrag daarvan worden geregeld volgens de landelijke marktprijzen der laatst verloopen tien jaren, door elkander gerekend, en bij het onvoldoende van dezen, door zaakkundigen, onderling door partijen of door den regter te benoemen.

Art. 1336. (XLIX.)

De schuldpligtigheid van de renten berust bij uitsluiting op het goed zelf, zonder daarvan te kunnen worden afgescheiden, en zonder dat de persoon van den bezitter, of zijne andere goederen, voor de renten aansprakelijk zijn.

Art. 1337. (L.)

De rentheffer heeft eene reëele actie tegen den bezitter van het goed, ten einde hetzelve, voor de betaling der rente met de kosten, worde verbonden en executabel verklaard.

Art. 1338. (LI.)

De vervreemding van het regt van grond-rente door den rentheffer, geschiedt even als die van alle ander onroerend goed.

Art. 1339. (LII.)

Het regt van grond-rente wordt door verjaring verkregen, wanneer de rentheffer, gedurende dertig volgende jaren, in het bezit der rente geweest, en ongestoord gebleven is.

Art. 1340. (LIII.)

Het regt van grond-rente gaat verloren:

1°. door vereeniging van den onherroepelijken eigendom van het goed, en van het regt van rentheffing, in de hand van eenen en denzelfden persoon;

2°. door onderlinge overeenkomst;

3°. door verjaring, wanneer de rentheffer dertig jaren mogt hebben doen verloopen, zonder zijn regt te doen gelden.

Art. 1341. (LIV.)

Het regt tot de verschenen en niet betaalde renten wordt telkens, door verloop van vijf jaren, verloren.

Art. 1342. (LV.)

Het rentpligtige goed, tusschen onderscheiden eigenaren verdeeld zijnde, blijft elk stuk voor de betaling der geheele rente verbonden.

ELFDE TITEL.

Van tiend-regt.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard van het tiend-regt, en de onderscheiding der tienden.

Art. 1343. (LVI.)

Het *tiend-regt* is het regt om te genieten het tiende, of een ander proportioneel gedeelte, van vruchten, of andere voortbrengselen

Art. 1334. (XLVII.)

Celui, au profit de qui un bien-immeuble est aliéné, sous la réserve et avec stipulation d'une rente foncière, a la propriété incommutable du bien.

L'ancien propriétaire n'a pas le droit de reprendre l'héritage ainsi aliéné, pas même à défaut de servir la rente foncière.

Art. 1335. (XLVIII.)

Les rentes foncières peuvent toujours être rachetées par les redevables, non-obstant toute stipulation contraire. Le rachat pourra se faire sur le pied du denier vingt.

Si la rente est payable en autres objets qu'en argent, son produit annuel sera fixé d'après les mercuriales du pays pendant les dix années antérieures au rachat, et, à défaut de mercuriales, par des experts à nommer par les parties, ou d'office par le juge.

Art. 1336. (XLIX.)

L'obligation de payer la rente repose exclusivement sur le bien même, sans qu'elle puisse en être séparée, et sans que la personne du possesseur, ou ses autres propriétés, soyent responsables de la rente.

Art. 1337. (L.)

Le créancier d'une rente foncière a une action réelle contre le possesseur du bien, aux fins de faire déclarer l'héritage obligé et exécutable pour le payement de la rente avec dépens.

Art. 1338. (LI.)

L'aliénation d'une rente foncière se fait par le propriétaire, comme celle de tout autre bien-immeuble.

Art. 1339. (LII.)

Le droit d'une rente foncière s'acquiert par la prescription, lorsque le créancier de la rente a été dans la possession paisible et non-interrompue du droit de la toucher pendant trente ans.

Art. 1340. (LIII.)

Le droit de rente foncière s'éteint:

1°. par la réunion de la propriété irrévocable du fonds et du droit de percevoir la rente, dans la même personne;

2°. par convention mutuelle;

3°. par la prescription, lorsque le créancier a été pendant trente ans sans la percevoir.

Art. 1341. (LIV.)

Le droit d'une rente échue et non-payée se prescrit successivement par le laps de cinq ans.

Art. 1342. (LV.)

Si l'héritage, sujet à la rente, vient à être partagé entre plusieurs propriétaires, chaque partie reste solidairement obligée au payement.

TITRE ONZIÈME.

Du droit de dîme.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du droit de dîme, et des différentes espèces de dîmes.

Art. 1343. (LVI.)

Le *droit de dîme* est celui de lever la dixième partie, ou une autre quotité de fruits, ou produits d'un fonds, appartenant à autrui,

van eens anders grond, van de geboorte of voortbrengselen van beesten aldaar gevoed, of van zekere geldswaarde in plaats van dit een of ander, zonder in eenige lasten of onkosten gehouden te zijn.

Art. 1344. (LVII.)

Het tiend-regt wordt nimmer gepresumeerd, maar moet bewezen worden door titel of bezit.

De bepalingen, in dezen Titel voorkomende, strekken op geenerlei wijze om de tienden te doen herleven, welke bij vroegere wetten in sommige deelen van het Koningrijk zijn afgeschaft.

Art. 1345. (LVIII.)

De tienden zijn voornamelijk *grove*, *smalle* of *krijtende* tienden.

Art. 1346. (LIX.)

Grove of *groote tienden*, ook *koren-tienden* genaamd, zijn die geheven worden van koren: als van tarwe, rogge, haver, garst, boekweit en dergelijke, of ook van hennep-, lijn-, koolzaad, vlas, raap-, mosterd- en ander rond- on plat zaad.

Insgelijks worden onder de grove tienden gerekend de turf-tienden, klei-tienden, hop-tienden, tabak-tienden aardappelen-tienden, en die van mede of meekrap.

Art. 1347. (LX.)

Smalle of *kleine tienden* zijn, die geheven worden van moes, hout, gras, hooi, raap, radijs, kool, ajuin, appelen, peren, noten en dergelijke gewassen en vruchten, in hoven, boomgaarden, of op moeslanden, alle tot bedrijf en nering aangelegd, groeijende.

Art. 1348. (LXI.)

Krijtende tienden, ook *vleesch* of *bloed-tienden* genaamd, zijn die geheven worden van de jongen van beesten: als veulens, kalveren, lammeren, jonge varkens; of van gevogelte: als jonge ganzen, eenden, kiekens, en dergelijken; ook wel *kriekende tienden* genaamd, wanneer die beesten of dat gevogelte tot bedrijf of nering worden gehouden.

Ook worden onder krijtende of kriekende tienden gerekend de *bijen-tienden*, dat is, die geheven worden van de jonge zwermen, welke voor het eerst in de korven gedaan worden.

Art. 1349. (LXII.)

Die tiend-regt heeft, zonder te kunnen bewijzen op welke soorten van zaken, wordt gehouden de grove of groote tienden te hebben, maar geenszins de smalle of de krijtende tienden. Onder algemeene uitdrukkingen worden de beide laatst gemelde niet geacht begrepen te zijn.

Art. 1350. (LXIII.)

Die eenig tiend-regt heeft, waarvan de benaming slechts op bijzondere zaken past, heeft daarom geen tiend-regt op andere zaken, schoon deze, volgens de beschrijving hierboven in art. 1346, 1347 en 1348 voorkomende, tot eene gelijke klasse van tienden zouden schijnen te behooren.

Art. 1351. (LXIV.)

De bepalingen, in de vorige artikelen voorkomende, beletten echter geenszins, dat aan de woorden *grove*, *smalle* of *krijtende tienden*, eene meer uitgestrekte of meer beperkte beteekenis gegegeven worde, wanneer de titel van aankomst of de plaatselijke gewoonte zulks medebrengt,

Art. 1352. (LXV.)

De grove en smalle tienden worden onderscheiden in *oude* en *novale* tienden.

Die het tiend-regt heeft, wordt gehouden slechts het regt tot de oude tienden, en geenszins tot de novale tienden, te hebben bekomen, tenzij bij dit laatste in het bijzonder bewijze.

du croit ou du produits des animaux qu'on y nourrit, ou d'avoir une certaine somme d'argent en compensation des uns ou des autres, sans être tenu d'aucune charge ni frais.

Art. 1344. (LVII.)

Le droit de dîme ne se présume point, mais doit être prouvé par titre ou possession.

Les dispositions du présent Titre n'ont pas pour objet de faire revivre les dîmes, qui ont été supprimées dans certaines parties du Royaume par des lois antérieures au présent Code.

Art. 1345. (LVIII.)

On distingue principalement les dîmes en *grosses dîmes*, *menues dîmes*, et *dîmes d'animaux vivants*.

Art 1346. (LIX.)

Les grosses dîmes, nommées aussi *dîmes de grains*, sont celles qu'on lève sur les blés: tels que froment, seigle, avoine, orge, blé sarrazin et autres semblables, ou sur le chanvre, le lin, la navette, colzat, la moutarde, et autres graines plattes ou rondes.

On range aussi parmi les grosses dîmes, celles qui se lèvent sur la tourbe, l'argile, le houblon, le tabac, les pommes de terre et la garance.

Art. 1347. (LX.)

Les *menues dîmes* sont celles, qui se lèvent sur les légumes, les coupes de bois, l'herbe, le foin, les navets, les radis, les choux, les oignons, les pommes, les poires, les noix et autres fruits et végétaux, croissant dans des jardins, verges ou champs, qu'on exploite pour le commerce.

Art. 1348. (LXI.)

La *dîme des animaux vivants* est celle qu'on lève sur le croit du bétail: tels que poulains, veaux, agneaux, jeunes cochons; ou sur le croit de la volaille: comme jeunes oies et canards, poussins et autres semblables, lorsqu'on tient ces bestiaux ou volailles comme objet de commerce.

On comprend aussi parmi les dîmes des animaux, celle *des abeilles*, c'est-à-dire, la dîme qui se lève sur les jeunes essaims qu'on met pour la première fois en ruche.

Art. 1349. (LXII.)

Celui qui a le droit de dîmes, sans qu'il puisse prouver sur quelles espèces de choses, est censé avoir les grosses dîmes, et non les menues et celles des animaux. L'expression générale de dîmes n'est pas réputée comprendre les deux dernières espèces.

Art. 1350. (LXIII.)

Celui qui a un droit de dîme, dont la dénomination convient seulement à des objets particuliers, n'a pas pour cela droit d'en lever sur d'autres objets, quand même, d'après les définitions des artt. 1346, 1347 et 1348, ils sembleraient devoir être compris dans la même espèce de dîmes.

Art. 1351. (LXIV.)

Les dispositions, portées aux articles précédents, n'empêchent nullement qu'on ne donne une signification plus étendue ou plus restreinte aux mots *grosses* ou *menues dîmes d'animaux*, dans les titres constitutifs de ce droit, ou lorsque l'usage local l'autorise.

Art 1352. (LXV.)

On distingue les grosses et les menues dîmes en *dîmes anciennes* et *novales*.

Celui qui a droit de dîmes est reputé n'avoir acquis que le droit aux dîmes anciennes, à moins qu'il ne justifie d'un droit spécialement acquis aux novales.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1353. (LXVI.)

Door novale tienden worden verstaan die, welke geheven worden over landen, die vóór de vestiging van het tiend-regt, nimmer bebouwd, beteeld of geveend zijn geweest, noch tot uitgravingen van klei of leem gediend hebben, doch daarna bebouwd, beteeld, geveend of in voege voorschreven ontgraven zijn geworden.

Alle andere tienden zijn oude tienden, of worden daarmede gelijk gesteld.

Art. 1354. (LXVII.)

Indien het blijkt, dat de landen, vóór de vestiging van het tiend-regt, in vroeger tijden bebouwd, beteeld, geveend, of in voege voorschreven ontgraven geweest zijn, zullen de tienden daarover te heffen, voor oude tienden worden gehouden, schoon de bebouwing, beteeling, beveening of ontgraving zoude mogen gestaakt, en bij menschen geheugen, niet weder tot nu toe, hervat geweest zijn.

De bepaling van dit artikel zal ook gelden ten aanzien van landen, die, na het vorig gebruik, zijn verdronken, en vervolgens door de natuur of arbeid, wederom droog geworden.

Art. 1355. (LXVIII.)

Indien van eene vroegere bebouwing, beteeling, beveening, of gebruik tot ontgraving van klei of leem, vóór die welke thans plaats heeft, geheel niet blijkt, wordt de tiende vermoed novaal te zijn.

Nogtans volgt eene kleine plek gronds, zoo als eene gracht of sloot, welke naderhand gevuld is, of het erf, waarop een huis gestaan heeft, hetwelk daarna vernield of vergaan is, den aard van de landen, waartoe die plek gronds behoort.

Art. 1356. (LXIX.)

Het onderscheid van gebruik brengt geene novaliteit van tienden te weeg.

De tienden worden derhalve niet voor novale, maar voor oude tienden gehouden, schoon de landen te voren, op eene andere wijze, als thans, gebruikt zijn geworden; en al is het, dat dit vorige gebruik aldaar ter plaatse tiend-vrij was.

Art. 1357. (LXX.)

Novale tienden blijven novaal, en worden nimmer onder de oude tienden gerekend.

Art. 1358. (LXXI.)

In krijtende tienden zal de onderscheiding tusschen oude en novale tienden geen plaats hebben.

Art. 1359. (LXXII.)

Door tienden wordt niet altijd verstaan het tiende, maar dikwijls het elfde, en somtijds eenig ander proportioneel gedeelte van de zaak, waarvan die geheven worden. De hoegrootheid van dit gedeelte moet uit den titel van aankomst, of, bij gebreke daarvan, uit de plaatselijke gewoonte beslist worden.

Waar zoo min de gewoonte als de titel van aankomst beslissende zijn, kan wegens de krijtende tienden het tiende, maar wegens de grove en smalle tienden, slechts het elfde deel worden gevorderd.

Art. 1360. (LXXIII.)

De grove en smalle tienden komen toe aan dengene, die het regt daartoe heeft over de landen, waarop de vruchten wassen, of waaruit de voortbrengselen spruiten, zonder onderscheid waar de eigenaar of gebruiker der landen woonachtig is.

Art. 1361. (LXXIV.)

Krijtende tienden komen insgelijks toe aan dengene, die het regt daartoe heeft over de landen, waar de beesten, van welker jongen of voortbrengselen de tienden geheven worden, gewoonlijk verblijven.

Art. 1353. (LXVI.)

Par dîmes novales, on entend celles qu'on lève sur des terrains qui, avant l'établissement du droit de dîme, n'avaient jamais été défrichés ou mis en culture, ou dont on n'avait jamais exploité la tourbe ou l'argile, mais qui, depuis, ont été défrichés, cultivés, ou exploités.

Toutes les autres dîmes sont réputées dîmes anciennes, ou y sont assimilées.

Art. 1354. (LXVII.)

S'il conste, qu'avant l'établissement du droit de dîme, les terrains avaient été anciennement défrichés, cultivés, ou exploités de l'une des manières susdites, les dîmes qu'on y lèvera seront réputées dîmes anciennes, bien que l'exploitation, la culture ou le défrichement en eussent été interrompus depuis longtemps, et n'eussent pas été repris jusqu'à l'époque actuelle.

La disposition du présent article s'applique aussi aux terres submergées, après avoir été cultivées ou exploitées, et qui sont ensuite remises a sec par une cause naturelle ou par la main de l'homme.

Art. 1355. (LXVIII.)

S'il n'y a nulle preuve de défrichement, culture, ou exploitation précédente, la dîme sera réputée novale.

Cependant une parcelle de terrain, telle qu'un canal ou fossé, qu'on aurait postérieurement comblé, ou le sol d'une maison qui ensuite a péri ou a été démolie, suit la nature des terres dont cette parcelle fait partie.

Art. 1356. (LXIX.)

Le changement de destination du terrain n'emporte pas novalité de la dîme.

Ainsi, quoi qu'une terre ait été précédemment cultivée ou exploitée pour un autre usage, qu'elle ne l'est actuellement, et quand même ce premier genre de culture, ou d'exploitation, aurait été franc de dîme dans le même endroit, la dîme ne sera pas censée novale, mais ancienne.

Art. 1357. (LXX.)

Les dîmes novales conservent toujours cette qualité, et ne sont jamais comprises parmi les dîmes anciennes.

Art. 1358. (LXXI.)

A l'égard de la dîme des animaux, la distinction en dîmes anciennes et novales n'aura pas lieu.

Art. 1359. (LXXII.)

Par dîme on n'entend pas toujours la dixième, mais souvent la onzième partie, et quelquefois une autre quotité de la chose sujette à la dîme. Cette quotité se règle par le titre constitutif, et, à défaut de ce titre, par l'usage des lieux.

A défaut d'une quotité fixée par le titre ou par l'usage, on pourra prétendre un dixième pour la dîme des animaux, et seulement la onzième partie pour les grosses ou menues dîmes.

Art. 1360. (LXXIII.)

Les grosses et menues dîmes appartiennent à celui, qui a droit de lever la dîme sur les terres d'où proviennent les fruits et autres productions, sans égard au lieu, où le propriétaire ou l'usager fait sa résidence.

Art. 1361. (LXXIV.)

Les dîmes des animaux appartiennent pareillement à celui, qui a droit de dîmes sur les terres où les animaux, dont le croit ou les produits, qui y sont sujets, ont coutûme de séjourner.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1362. (LXXV.)

Indien nogtans de beesten niet altijd op dezelfde, maar ook somtijds op andere landen, niet onder denzelfden tiend-heffer behoorende, verbleven zijn, zullen de tienden toekomen aan dien gene, die het regt daartoe heeft over de landen, waar de beesten op den eersten dag van het jaar zijn gesteld geweest.

Art. 1363. (LXXVI.)

Alleen zullen de lammer- en de bijen-tienden toekomen aan dengene, die het regt daartoe heeft over het land, waar de eigenaar der schapen of der bijen, op den eersten dag van het jaar, gewoond heeft, al waren ook de schapen of bijen op dien dag elders gesteld geweest.

Doch, indien de lammeren of bijen niet tiendbaar zijn ter plaatse waar de eigenaar ten voorschreven tijde gewoond heeft, zal de regel, in het voorgaand artikel gesteld, ook hierin gevolgd worden.

Art. 1364. (LXXVII.)

Wanneer de beesten, schapen, of bijen, kort vóór den eersten dag van het jaar, op eene zekere plaats gesteld, en weinig tijds daarna weder van daar afgehaald zijn, en uit de omstandigheden kan worden afgeleid, dat zulks voornamelijk is gedaan om de voldoening van het tiend-regt over andere plaatsen, waar de beesten bevorens en daarna zijn gesteld geweest, te ontwijken, zal de benadeelde tiend-heffer de voldoening van zijn tiend-regt, niettegenstaande de verplaatsing, mogen vorderen.

Art. 1365. (LXXVIII.)

De tienden zijn verschuldigd, zoo dikwijls de vruchten, waarvan die geheven worden, tot rijpheid komen en ingezameld worden, of, zoo dikwijls de andere voortbrengselen, waarvan de tienden geheven worden, voortkomen.

Aldus kunnen over ééne en dezelfde plek gronds, meer dan eens in het jaar, de grove of smalle tienden verschuldigd zijn, hetzij van dezelfde soorten van vruchten, hetzij van andere soorten, welke, de eene na de andere, aldaar gestaan en tot rijpheid gekomen zijn.

Art. 1366. (LXXIX.)

Indien daarentegen de eigenaar, of bruiker, goed vindt de landen braak en onbebouwd te laten liggen, of slechts met ontiendbare vruchten of gewassen te beplanten, of te bezaaijen, of het gebruik van de landen tot andere einden, aan het tiend-regt niet onderworpen, te veranderen, zullen de grove en smalle tienden niet verschuldigd zijn.

Art. 1367. (LXXX.)

Ook kan verzuim en achteloosheid van den eigenaar, of bruiker der landen, den tiend-heffer geen meerder regt geven, dan hetgeen hij heeft omtrent hetgeen werkelijk wordt ingezameld.

Art. 1368. (LXXXI.)

Insgelijks, wanneer de bouwman, zijne landen met tiendbare vruchten bezaaid hebbende, de opgeschoten granen en gewassen onrijp afmaait, omdat het gewas niet wel gedijdt, of om, bij gebrek van gras en ander voedsel, aan zijne beesten te eten te geven, of, wanneer hij, om de eerstgemelde rede, het land, eer de vruchten rijp zijn, weder omploegt, zijn van die granen, gewassen of vruchten geene tienden verschuldigd.

Art. 1369. (LXXXII.)

Alle tiend-regt zal in regten gerekend worden onder onroerend goed, zonder onderscheid waarin de tienden bestaan, of hoe die voldaan worden.

Art. 1370. (LXXXIII.)

Die tiend-regt heeft mag hetzelve onder de levenden vervreemden, bezwaren of verpachten, en laat het, bij zijn overlijden, aan zijne erfgenamen, even als andere goederen.

Art. 1362. (LXXV.)

Si, au lieu d'être constamment au même endroit, les animaux séjournent ou paissent par intervalles sur des terres non-dépendantes du même décimateur, les dîmes appartiendront à celui, qui a droit de les lever sur les terres, où les animaux se seront trouvés établis au premier jour de l'année.

Art. 1363. (LXXVI.)

Seulement les dîmes, à lever sur les agneaux et les abeilles, appartiendront à celui qui a droit de dîme sur le champ où le propriétaire des agneaux ou abeilles demeurait au premier jour de l'an, quand même, à cette époque, les agneaux ou abeilles se seraient trouvés placés ailleurs.

Cependant, si dans le lieu, où le propriétaire demeurait à l'époque susmentionnée, les agneaux ou abeilles n'étaient pas sujets au droit de dîme, on devra suivre à cet égard la règle de l'article précédent.

Art. 1364. (LXXVII.)

Si les bestiaux, moutons ou ruches ont été placés en certain lieu immédiatement avant le premier jour de l'an, et en ont été retirés peu de temps après, et que les circonstances donnent lieu de présumer, que cela s'est fait principalement dans la vue d'éluder le payement de la dîme, dans le lieu où ils avoient d'abord séjourné, et où ils ont été de nouveau transférés, le décimateur pourra, non-obstant le déplacement, exiger le payement de son droit de dîme.

Art. 1365. (LXXVIII.)

Les dîmes sont dues à chaque nouvelle reproduction des fruits et récoltes, parvenus à maturité, ou des autres objets assujettis au droit de dîme.

Ainsi les grosses ou menues dîmes peuvent être dues, sur un même champ, plus d'une fois dans l'année, soit en raison des mêmes espèces, soit en raison d'autres espèces de fruits, qui y ont successivement crû et sont parvenus à maturité.

Art. 1366. (LXXIX.)

Mais si le propriétaire, ou l'usager, trouve bon de laisser ses terres en jachère, ou de n'y semer ou planter que des productions non-sujettes au droit de dîme, ou s'il veut employer son champ à quelque autre usage non-soumis au droit de dîme, il ne sera dû ni grosses ni menues dîmes.

Art. 1367. (LXXX.)

La faute, ou la négligence du propriétaire, ou de l'usager, ne peut donner au décimateur d'autres droits, que ceux qu'il a sur la récolte effective.

Art. 1368. (LXXXI.)

Si le cultivateur, ayant ensemencé ses terres de fruits sujets à la dîme, coupe ses bleds en verd, soit parce qu'il viennent mal, soit parce qu'il manque d'autres fourrages pour ses bestiaux, ou si, pour la première de ces deux raisons, il laboure de nouveau son champ, avant que les fruits soyent parvenus à maturité, la dîme n'en sera point due.

Art. 1369. (LXXXII.)

Tout droit de dîme sera considéré en justice comme propriété immobilière, sans distinction de la nature de la dîme, ou de la manière dont elle doit être acquittée.

Art. 1370. (LXXXIII.)

Le propriétaire du droit de dîme peut l'aliéner, l'hypothéquer ou l'affermer par acte entre-vifs; à son décès, il le transmet à ses héritiers, comme d'autres propriétés.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1371. (LXXXIV.)

Tot vervreemding of bezwaar onder de levenden wordt vereischt, dat de opdragt of hypothecatie geschiede bij authentieke acte, en behoorlijk worde ingeschreven.

Art. 1372. (LXXXV.)

Het tiend-regt kan altijd afgekocht worden, al ware ook het tegendeel bedongen; ten aanzien van dezen afkoopgelden dezelfde bepalingen, welke in den vorigen Titel omtrent den afkoop van grond-renten zijn vastgesteld.

De afkoopbaarheid der tienden, bij dit artikel vastgesteld, is echter niet toepasselijk op de tienden, welke op het oogenblik van de invoering van dit Wetboek, in sommige deelen van het Koningrijk bestaan; deze blijven onafkoopbaar, ten ware derzelver afkoopbaarheid bij den titel van aankomst uitdrukkelijk mogt zijn bedongen.

TWEEDE AFDEELING.

Van de heffing en voldoening der tienden.

Art. 1373. (LXXXVI.)

De voldoening van grove en smalle tienden moet geschieden door uitkeering van het elfde, of zoodanig ander deel van de vruchten of voortbrengselen, als waartoe de tiend-heffer geregtigd is, tenzij bij de vestiging van het tiend-regt, bij nadere overkomsten tusschen den tiendheffer en den tiendpligtige, of eindelijk bij eenige provinciale of plaatselijke reglementen of gebruiken, daarvoor eene uitkeering van eene zekere geldsom mogt zijn vastgesteld, of aan de keuze van den tiend-heffer of tiend-schuldige overgelaten.

Art. 1374. (LXXXVII.)

Wanneer de voldoening geschiedt door uitkeering van een deel der vruchten of voortbrengselen zelve, is de tiend-schuldige verpligt, ten tijde van het inzamelen der vruchten, dezelve aan hoopen of schoven van dezelfde grootte, in rijen te stellen, en den tiend-heffer, of dengene, die als deszelfs pachter of lasthebbende bekend is, mits binnen dezelfde gemeente wonende, of domicilie hebbende, te waarschuwen dat de vruchten gereed staan.

Art. 1375. (LXXXVIII.)

De hoopen of schoven moeten gesteld worden, naar mate dat de vruchten of voortbrengselen vallen, zonder eenig onderscheid tusschen de goede en slechte te maken.

Art. 1376. (LXXXIX.)

De tiend-schuldige is niet verpligt de vruchten of voortbrengselen schoon te maken, of op eenigerhande wijze te bereiden.

Art. 1377. (XC.)

Gedurende eenen vollen dag, na verloop van dien, waarop de hier boven gemelde aanzegging zal gedaan zijn, is de tiend-schuldige verpligt al de gestelde hoopen of schoven op het veld te laten, en den toegang tot het zelve open en vrij te houden, zelfs door het leggen der noodige bruggen.

Art. 1378. (XCI.)

De tiend-heffer, deszelfs pachter of lasthebbende, zal, gedurende den voorschreven tijd, op het veld mogen komen, en nemen den elfden hoop of schoof, of zoodanigen anderen in getal, als zijn tiend-regt medebrengt; hij zal de telling mogen beginnen waar hij verkiest, maar wijders moeten volgen de orde, waarin de hoopen of schoven gesteld zijn.

Van de hoopen of schoven, welke een minder getal bedragen, zal hij zijn geregt aandeel nemen.

Art. 1379. (XCII.)

Wanneer de tiend-heffer, deszelfs pachter of lasthebbende, gedurende den voorzeiden tijd, in gebreke blijft om de keuze te doen, of binnen de gemeente geen domicilie heeft, mag de tiend-

Art. 1371. (LXXXIV.)

Pour aliéner ou hypothéquer par acte entre-vifs, il est nécessaire que le transport, ou le contrat d'hypothèque, soit fait par acte authentique et duement inscrit.

Art. 1372. (LXXXV.)

Le droit de dîme est essentiellement rachetable et le contraire ne peut être stipulé. Les dispositions, portées au Titre précédent sur le rachat des rentes foncières, seront aussi applicables au rachat de la dîme.

Cependant la faculté de rachat accordée par le présent article, n'est pas applicable aux dîmes qui existent dans certaines parties du Royaume au moment de l'introduction du Code Civil. Ces dîmes demeurent non-rachetables, à moins que la faculté de rachat n'eut été expressément réservée par le titre constitutif.

SECTION DEUXIÈME.

De la levée et du payement des dîmes.

Art. 1373. (LXXXVI.)

Les grosses et menues dîmes doivent être acquittées moyennant la délivrance de la onzième partie des fruits et produits, ou de telle autre quotité à laquelle le décimateur a droit; à moins que, soit par l'établissement du droit de dîme, soit par convention ultérieure entre le créancier et le redevable de la dîme, soit enfin en vertu de quelques réglements ou usages locaux, il ne soit réglé que le payement se fera, au lieu des dîmes en nature, au moyen d'une certaine somme d'argent, ou que le choix en sera laissé, soit au décimateur, soit au redevable de la dîme.

Art. 1374. (LXXXVII.)

Si le payement est fait en nature, le redevable de la dîme sera obligé, au temps de la récolte, de ranger ses fruits ou produits en tas ou gerbes d'égale grosseur, et d'avertir le décimateur, ou celui qui est connu comme son fermier ou agent, pourvu qu'il habite ou ait domicile dans la même commune, que les fruits sont prêts à être dîmés.

Art. 1375. (LXXXVIII.)

Les tas ou gerbes doivent être formés, sans tirage, à mesure que les fruits ou produits son récoltés.

Art. 1376. (LXXXIX.)

Le redevable de la dîme n'est pas tenu de nettoyer les fruits, ni de leur donner aucun apprêt.

Art. 1377. (XC.)

Pendant tout le jour qui suivra celui, où le dit avertissement aura été donné, le redevable de la dîme devra laisser les tas ou gerbes sur son champ, et en tenir le passage libre et ouvert, même en établissant des ponts, s'il est nécessaire.

Art. 1378. (XCI.)

Durant le temps prescrit, le décimateur, son fermier, ou agent, pourra entrer dans le champ et prendre la onzième partie ou telle autre part des tas ou gerbes que comporte son droit de dîme; il pourra commencer le dénombrement où il voudra, mais il devra le continuer ensuite dans l'ordre où les tas ou gerbes se trouvent rangés.

S'il y a un nombre fractionnaire, il en prendra sa part proportionnelle.

Art. 1379. (XCII.)

A défaut par le décimateur, son fermier, ou agent, de faire choix dans le délai prescrit, ou s'ils ne sont pas domiciliés dans la commune, le redevable de la dîme pourra faire choix pour le

schuldige, in tegenwoordigheid van twee zijner geburen of andere onzijdige personen, de keuze voor den tiend-heffer doen, en, mits hij de voor denzelven uitgekozen hoopen of schoven op het veld late, zijne overige vruchten heen voeren.

De tiend-heffer, deszelfs pachter of lasthebbende, behoudt de bevoegdheid om de voor hem uitgekozen hoopen te komen afhalen; en de tiend-schuldige is verpligt, na bekomen aanmaning, hem daartoe gelegenheid te geven.

Art. 1380. (XCIII.)

Wanneer de voldoening der grove of smalle tienden moet geschieden in geld, zullen de tiendbare vruchten of voortbrengselen door den tiendschuldige niet van daar mogen heen gevoerd worden, vóór dat de tiend-penningen betaald zijn, ten ware de betaling op eenen bepaalden dag gesteld en deze nog niet verschenen was.

Art. 1381. (XCIV.)

Die zijne vruchten, waarvan de grove of smalle tienden verschuldigd zijn, van het veld voert, zonder aan zijne verpligtingen, volgens de voorschriften tot hiertoe bij deze Afdeeling vastgesteld, voldaan te hebben, zal, van hetgeen hij heeft heen gevoerd, dubbele tienden moeten geven, waarvan de waarde in geld door den regter zal begroot worden.

Art. 1382. (XCV.)

De voldoening van krijtende tienden moet geschieden, door uitkeering van het tiende of zoodanig ander deel van de beest-geboorten, of andere voortbrengselen, als waartoe de tiend-heffer geregtigd is.

Niet te min zal de uitkeering in geld mogen of moeten gedaan worden, in gelijke gevallen, als hier vóór in art. 1373, ten aanzien van de grove en smalle tienden, is vastgesteld.

Art. 1383. (XCVI.)

Wanneer de voldoening geschiedt door uitkeering van de beest-geboorten, of bijen-zwermen, zelven, zal de tiend-schuldige, vooraf, van elk vol getal van beesten of bijen-zwermen, uit hetwelk er één aan den tiend-heffer toekomt, de kleinste helft mogen uitnemen, en uit de grootste helft de keuze aan den tiend-heffer overlaten.

Art. 1384. (XCVII.)

Van de beesten, of bijen-zwermen, welke tot het volle getal niet kunnen gebragt worden, zal het geregtigd aandeel altijd in geld aan den tiend-heffer moeten voldaan worden.

Art. 1385. (XCVIII.)

De tiend-heffer van krijtende tienden zullen dezelve mogen invorderen, op zoodanige, en zoo vele tijden in het jaar, als zij zullen verkiezen; mits dat hetgeen eenmaal vertiend is, niet weder zal behoeven vertiend te worden.

Art. 1386. (XCIX.)

De tiend-schuldige zal de beest-geboorten, bijen-zwermen of andere zaken, waarvan hij de tienden schuldig is, mogen verkoopen; doch bij de eerste gelegenheid, dat de tiend-heffer zijne tienden heft, de waarde van het verschuldigde aandeel aan denzelve in geld moeten opleggen.

Indien de tiend-heffer het regt heeft gehad om de voldoening der tienden, door de uitkeering van een deel der beest-geboorten, bijen-zwermen of andere zaken zelve, te vorderen, zal de hoogste waarde, welke binnen de zes weken, nadat de tiende is verschuldigd geworden, heeft plaats gehad, moeten gevolgd worden.

Art. 1387. (C.)

Van hetgeen, vóór de tiend-heffing, gestorven, verloren gegaan, of door den tiend-schuldige met zijn eigen huisgezin gebruikt is, zal geen tiende verschuldigd zijn.

Art. 1388. (CI.)

De tiend-schuldige zal verpligt zijn, om, ter aanmaning van

décimateur en présence de deux de ses voisins, ou autres personnes non-parties intéressées, et enlever sa récolte, en laissant dans le champ les tas ou gerbes échus en partage au décimateur.

Le décimateur, son fermier, ou agent, conserve la faculté de venir enlever les tas choisis pour lui, et le redevable de la dîme est obligé, après en avoir été prevenu, de lui en donner le moyen.

Art. 1380. (XCIII.)

Si les grosses ou menues dîmes doivent être acquittées en argent, les fruits, ou produits sujets à la dîme, ne pourront être enlevés qu'après le payement de la somme; à moins qu'il n'ait été fixé un jour déterminé pour le payement, et que ce terme ne soit pas encore expiré.

Art. 1381. (XCIV.)

Celui qui enlève de son champ les fruits sujets à la dîme, sans avoir rempli ses obligations conformément à ce qui est statué en la présente Section, devra payer le double montant de la dîme due pour ce qui aura été enlevé, dont la valeur en argent sera fixée par le juge.

Art. 1382. (XCV.)

Le payement de la dîme des animaux doit se faire, en délivrant au décimateur la dixième, ou telle autre partie du croit, ou autres produits des animaux, à laquelle il a droit.

Néanmoins le payement pourra, ou devra se faire, en argent, dans les cas déterminés par l'art. 1373, par rapport aux grosses et menues dîmes.

Art. 1383. (XCVI.)

Si le payement de la dîme des animaux, ou des essaims, se fait en nature, le redevable pourra séparer d'abord, de chaque nombre total d'animaux ou d'essaims, sur lequel il en doit être délivré un au décimateur, la moitié plus petite, et laisser au décimateur le choix parmi le reste.

Art. 1384. (XCVII.)

S'il y a un nombre fractionnaire d'animaux ou d'essaims, la part, qui en revient au décimateur, sera toujours acquittée en argent.

Art. 1385. (XCVIII.)

Ceux qui ont droit à la dîme des animaux, pourront l'exiger à telles et autant d'époques de l'année qu'ils le voudront; cependant ce qui aura été une fois dîmé, ne devra plus l'être.

Art. 1386. (XCIX.)

Le redevable pourra vendre le croit des animaux, les essaims et autres objets dont il doit la dîme; mais à la première occasion, où le décimateur lèvera sa dîme, il sera tenu de lui payer en argent la quotité par lui due.

Si le décimateur avait droit d'exiger cette dîme, en nature, elle devra être payée au prix le plus élevé qui aura eu lieu dans les six semaines après que la dîme est devenue exigible.

Art. 1387. (C.)

Il n'est point dû de dîme pour les animaux morts, ni pour ce qui a péri, ou a été consommé par le redevable ou sa famille, avant la levée de la dîme.

Art. 1388. (CI.)

Le redevable de la dîme est tenu, à la demande du décimateur,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

de tiend-heffer, al hetgeen, waarvan hij de tiende verschuldigd is, getrouwelijk, en des gevorderd, onder geregtelijken eed, op te geven. Van hetgeen hij verzwegen of verdonkerd heeft, zal hij dubbele tienden verschuldigd zijn.

Art. 1389. (CII.)

De tiend-heffers zullen niet verpligt zijn tiend-maaltijden te geven, of eenigen uitkoop deswege te doen.

Art. 1390. (CIII.)

De tiend-heffer heeft, ter bekoming zijner tienden, eene actie tegen den tiend-schuldige; dat is, tegen dengene, ten wiens behoeve de tiendbare vruchten, of andere voortbrengselen van den grond, zijn ingezameld, of staan ingezameld te worden, of die de bezitter was der beesten, van wier jongen of voortbrengselen de tienden geheven worden, op den tijd dat de tiende verschuldigd werd, zonder eenig onderscheid of de gemelde personen eigenaar van den grond of van de beesten zijn, of niet.

Art. 1391. (CIV.)

De tiend-heffer heeft bovendien het regt, om, bij onwilligheid van den tiend-pligtige, door arrest te beletten dat de vruchten, beest-geboorten, of voortbrengselen, niet van het veld of de plaats, waar die door den tiend-schuldige of van zijnentwege gesteld zijn, vervoerd of verkocht of anders kwijt gemaakt worden, vóór dat de tienden daarvan zullen voldaan zijn.

Art. 1392. (CV.)

De tiend-heffer heeft geen regt op den grond, waarop de tiendbare vruchten of voortbrengselen, of ook de beesten of hunne jongen gegroeid, voortgebragt of gevoed zijn. De wetten of reglementen, welke zoodanig regt zouden mogen gegeven hebben, worden te dezen aanzien afgeschaft.

Art. 1393. (CVI.)

Alle geregtelijbe invordering van tienden moet worden gedaan binnen achttien maanden, nadat dezelve verschuldigd zijn geworden. Later zal deze invordering van achterstallige tienden niet kunnen worden gedaan.

DERDE AFDEELING.

Van de wijzen waarop het tiend-regt wordt bekomen, of geëindigd.

Art. 1394. (CVII.)

Na de afkondiging van dit Wetboek zal geen tiend-regt kunnen gevestigd of verkregen worden, dan door authentiek en behoorlijk geregistreerd transport, ten gevolge van overeenkomst, of door onafgebroken bezit gedurende dertig jaren.

Art. 1395. (CVIII.)

Het tiend-regt eindigt:

1°. door het overgaan van den tiend-pligtigen grond aan den tiend-heffer, in onherroepelijken eigendom;

2°. door de geheele vernieling of het vergaan van den tiend-pligtigen grond;

3°. door onderlinge overeenkomst tusschen den tiend-heffer en tiend-schuldige.

Art. 1396. (CIX.)

Het tiend-regt, door het bekomen van den onherroepelijken eigendom van den grond bij den tiend-heffer, geëindigd, herleeft niet weder, wanneer hij denzelven grond op nieuw vervreemdt, tenzij hetzelve weder door hem gevestigd worde.

Art. 1397. (CX.)

Het onbruikbaar worden van den grond door overstrooming

de déclarer exactement et, s'il en est requis, sous prestation de serment en justice, tout ce qu'il doit de la dîme. S'il recèle ou divertit une partie, il en devra payer le double.

Art. 1389. (CII.)

Les décimateurs ne seront pas tenus de donner des repas de dîmes, ni de les racheter par aucune somme d'argent.

Art. 1390. (CIII.)

Le décimateur a, pour se faire payer de ses dîmes, une action contre le redevable, c'est-à-dire, contre celui au profit duquel les productions du sol sujettes à la dîme ont été, ou vont être, récoltées, ou qui, à l'époque où la dîme est devenue exigible, se trouvait en possession des animaux, sur le croit ou le produit desquels la dîme est due, sans distinction si ces personnes sont, ou non, propriétaires du sol ou des animaux.

Art. 1391. (CIV.)

Si le redevable refuse de payer la dîme, le décimateur a en outre droit d'empêcher, par saisie, que les fruits, le croit et le produit des animaux, ne soyent enlevés du champ, ou du lieu, où ils ont été placés par le redevable de la dîme, ou de sa part, ou qu'ils ne soyent vendus, ou distraits d'une autre manière, avant que les dîmes n'en soyent acquittés.

Art. 1392. (CV.)

Le décimateur n'a aucun droit sur le sol où sont crûs les fruits et autres productions, ni sur le fonds où sont nés, ou ont été nourris les animaux, ou le croit qui en est provenu. Les lois ou règlements, qui pourraient avoir établi ce droit, sont abrogés par le présent Code.

Art. 1393. (CVI.)

Toute demande en recouvrement de dîmes doit être faite en justice dans les dix-huit mois, à compter du jour où la dîme est devenue exigible. Passé ce terme, la demande ne sera plus recevable pour les arrérages.

SECTION TROISIÈME.

Des différentes manières dont le droit de dîmes s'acquiert, ou s'éteint.

Art. 1394. (CVII.)

A compter de la promulgation du présent Code, le droit de dîme ne pourra s'acquérir que par transport authentique dûment inscrit, ensuite de convention, ou par possession non-interrompue pendant trente ans.

Art. 1395. (CVIII.)

Le droit de dîme s'éteint:

1°. par l'acquisition, faite par le décimateur, de la propriété incommutable du fonds sujet à la dîme;

2°. par la destruction ou perte totale de ce fonds;

3°. par convention mutuelle entre le créancier et le redevable de la dîme.

Art. 1396. (CIX.)

Le droit de dîme, éteint par l'acquisition de la propriété incommutable du fonds au profit du décimateur, ne renaît pas par une nouvelle aliénation qu'il fait de ce fonds, à moins qu'il ne l'ait rétabli de nouveau.

Art. 1397. (CX.)

Si le fonds a été submergé par un débordement, ou par suite

of uitveening, doet het tiend-regt niet verloren gaan, wanneer die grond daarna door de natuur of den arbeid weder droog wordt.

TWAALFDE TITEL.

Van vrucht-gebruik, en van gebruik en bewoning.

EERSTE AFDEELING.

Van eigenlijk vrucht-gebruik, deszelfs aard en gevolgen.

Art. 1398. (I.)

Het eigenlijk gezegd vrucht-gebruik, of de eigenlijke lijftogt, is de bevoegdheid om het genot te hebben van eens anders goed, behoudens het wezen daarvan, en zonder daarvoor eenige uitkeering op gezette tijden aan een eigenaar verschuldigd te zijn.

Art. 1399. (II.)

Eigenlijk gezegd vrucht-gebruik kan plaats hebben ten aanzien van roerende en van onroerende goederen, met uitzondering alleen van zoodanige roerende goederen, welke door het gebruik verloren gaan, of waarvan het gebruik bestaat in derzelver uitgave.

Art. 1400. (III.)

Het vrucht-gebruik van goederen, welke door het gebruik niet verloren gaan, maar alleen verslijten, zoo als huisraad, kleederen en dergelijke, wordt onder het eigenlijke gerekend.

Ook heeft eigenlijk vrucht-gebruik plaats ten aanzien van onligchamelijke goederen of regten.

Art. 1401. (IV.)

De vrucht-gebruiker oefent, uit kracht van zijn vrucht-gebruik, alle regten van den eigenaar uit; alle erfdienstbaarheden, en andere aan het goed verbond regten, komen hem ten goede. Hij is geregtigd tot alle vruchten en baten, welke uit het goed, of deszelfs bezit, door de natuur of bijkomenden arbeid, kunnen voortvloeijen, of uit onderhandelingen omtrent hetzelve kunnen getrokken worden; alles voor zoo verre het tegenover gestelde niet uitdrukkelijk in een der volgende artikelen, in eenige andere wet, of eindelijk bij overeenkomst, bepaald is; en altijd behoudens dat het goed niet worde verminderd of benadeeld.

Art. 1402. (V.)

Ook kan het vrucht-gebruik door eenen testateur worden gemaakt, met het vermogen aan den vrucht-gebruiker, om de goederen daartoe behoorende, naar welgevallen te vervreemden, te verteeren, of daarover bij uitersten wil te beschikken, in dier voege, dat alleen aan den eigenaar zal behoeven terug te keeren hetgeen zal bevonden worden onvervreemd of onverteerd gebleven te zijn, of waarover de vrucht-gebruiker niet bij uitersten wil beschikt heeft.

Het vermogen tot vervreemding zal zich echter niet uitstrekken tot beschikkingen onder de levenden, bij wege van schenking.

Alle goederen, welke gedurende het vrucht-gebruik, bij ruiling tegen onroerende eigendommen tot het vrucht-gebruik behoorende, zijn verkregen, of welke mogten zijn aangekocht uit de koop-penningen van die eigendommen, zullen komen in de plaats van de alzoo vervreemde goederen.

Art. 1403. (VI.)

Onder de bepaling, in art. 1401 aangewezen, mag degeen, die tot het vrucht-gebruik geregtigd is, zich daarvan, niet slechts tot nooddruft, maar ook tot vermeerdering zijner inkomsten en tot vermaak bedienen.

Art. 1404. (VII.)

Het vrucht-gebruik strekt zich uit tot de aanwassen, waarmede het goed, gedurende het genot des vrucht-gebruikers, vergroot wordt.

de l'exploitation de la tourbe, le droit de dîme renaîtra, si ensuite le fonds est remis à sec par une cause naturelle, ou par le travail de l'homme.

TITRE DOUZIÈME.

De l'usufruit, de l'usage et de l'habitation.

SECTION PREMIÈRE.

De l'usufruit proprement dit, de sa nature et de ses effets.

Art. 1398. (I.)

L'usufruit proprement dit, est le droit de jouir de la chose dont un autre a la propriété, sans payer au propriétaire aucune redevance périodique, et à la charge d'en conserver la substance.

Art. 1399. (II.)

L'usufruit proprement dit peut être établi sur des biens-meubles ou immeubles, à l'exception seulement, quant aux choses mobilières, de celles qui se consomment par l'usage, ou dont l'usage consiste à s'en défaire par la circulation.

Art. 1400. (III.)

L'usufruit de choses qui, sans se consommer de suite, dépérissent peu-à-peu par l'usage, comme les vêtements, meubles meublants, et autres semblables, appartient à l'usufruit proprement dit.

L'usufruit peut aussi être établi sur des biens incorporels ou droits.

Art. 1401. (IV.)

L'usufruitier exerce, en vertu de son usufruit, tous les droits attachés à la propriété; il profite des servitudes et autres droits affectés à la chose dont il a l'usufruit. Il a le droit de jouir de tous les fruits, soit civils, soit naturels ou industriels, provenant de la chose ou de sa possession; le tout pour autant que le contraire ne soit pas exprimé dans les articles suivants, ou par d'autres lois, ou enfin par des conventions; mais toujours à la charge de ne diminuer ni de détériorer la chose.

Art. 1402. (V.)

L'usufruit peut être laissé par un testateur, avec la faculté d'aliéner ou de consommer les biens qui en font partie, ou d'en disposer par acte de dernière volonté, avec la charge de ne rendre que ce qui se trouvera non-aliéné ou non-consommé à l'époque du décès, ou ce dont l'usufruitier n'aura pas disposé par acte de dernière volonté.

Cependant la faculté d'aliéner n'emporte pas le pouvoir de disposer entre-vifs à titre gratuit des biens donnés en usufruit.

Les biens acquis pendant l'usufruit à titre d'échange contre des immeubles faisant partie de l'usufruit, ainsi que les biens achetés avec le prix de la vente de ces immeubles, sont subrogés au lieu et place de ceux aliénés.

Art. 1403. (VI.)

Il est permis à l'usufruitier, sous la restriction portée en l'art. 1401, d'employer l'usufruit, non-seulement pour ses besoins, mais aussi pour l'augmentation de ses revenus et pour des objets d'agrément.

Art. 1404. (VII.)

L'usufruit s'étend à l'accroissement survenu à la chose pendant la durée de l'usufruit.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1405. (VIII.)

Het vrucht-gebruik van uitstaande schuldvorderingen of obligatien ten laste van bijzondere personen, zoo wel als dat van aandeelen in de publieke schuld van den Staat of van andere Mogendheden, geeft aan den vrucht-gebruiker het regt tot de renten en interessen.

Hij geniet ten volle de jaarlijksche uitkeeringen van lijfrenten.

Art. 1406. (IX.)

Die het vrucht-gebruik van beesten heeft, mag daarmede zijn werk doen. Ook geniet hij de melk, de mest en de wol. Hij kan zijn regt tot dit alles aan een' ander' overdoen.

Art. 1407. (X.)

De vrucht-gebruiker van een of meer beesten wordt eigenaar van de jongen; maar die het vrucht-gebruik van eene troep of kudde heeft, is verpligt het getal der gestorven beesten uit deze jongen aan te vullen.

Art. 1408. (XI.)

In het vrucht-gebruik van schepen, welke ter zee varen, of van scheepsportien, zullen twee derden van de tijdelijke uitdeelingen voor vruchten, en één derde voor hoofdsom worden gerekend; waar tegen de vrucht-gebruiker wel zal uitschieten de geheele tijdelijke bijlagen, doch een derde daarvan, bij het eindigen van het vrucht-gebruik, zal kunnen terug vorderen.

Art. 1409. (XII.)

Van bosschen en ander houtgewas is het week en kaphout voor den vrucht-gebruiker, wanneer hetzelve naar het plaatselijk gebruik houwbaar is; doch de opgaande boomen, ook wanneer die door den wind of ander toeval zijn omgeworpen, zijn voor den eigenaar, behoudens de uitzonderingen en bepalingen, welke hierna in art. 1412 en 1413 worden vastgesteld.

Art. 1410. (XIII.)

De vrucht-gebruiker is verpligt aan den eigenaar de gelegenheid te geven, om de hem toebehoorende boomen af te houwen en weg te voeren.

Daarentegen is de eigenaar tot het wegvoeren van het afgehouwene of omgeworpene verpligt; en, bij gebreke daarvan, mag de vrucht-gebruiker hetzelve verplaatsen, ten koste van den eigenaar.

Art. 1411. (XIV.)

De boomen, welke gedurende het vrucht-gebruik sterven, zijn nogtans voor den vrucht-gebruiker, die verpligt is andere in derzelver plaats te stellen.

Art. 1412. (XV.)

Het vrucht-gebruik van eene boomkweekerij geeft aan den vrucht-gebruiker het regt, om daaruit jaarlijks zoo vele en zoodanige boomen te trekken, als de aard van het gewas, en het gebruik der eigenaars van zoodanige boomkweekerijen medebrengt, onder de verpligting nogtans van andere boomen in derzelver plaats te stellen.

Art. 1413. (XVI.)

Wanneer aan iemand is verkocht, geschonken of gemaakt het vrucht-gebruik van een bosch, bestaande in opgaande boomen, hetwelk geheel niet was aangelegd of gehouden tot vermaak of andere einden, maar enkel om nut en voordeel te doen met hout, zal de vrucht-gebruiker de opgaande boomen mogen afhouwen, wanneer die naar het gebruik houwbaar zijn, mits dat hij andere in derzelver plaats stelle; onder dezelfde verpligting zal hij ook geregtigd zijn tot de boomen, die door den wind of ander toeval zijn omgeworpen.

Art. 1405. (VIII.)

L'usufruit de créances ou obligations à la charge de particuliers, de même que l'usufruit d'actions dans la dette publique de l'Etat ou d'autres Puissances, donne à l'usufruitier le droit d'en percevoir les rentes et intérêts.

Il jouit en totalité des dividendes annuels de rentes viagères.

Art. 1406. (IX.)

Celui qui a l'usufruit d'animaux, peut les employer pour son travail. Les laitages, le fumier et les laines lui appartiennent aussi. Il lui est libre de céder à autrui le droit qu'il a sur toutes ces choses.

Art. 1407. (X.)

Celui qui a l'usufruit d'un ou de plusieurs animaux, devient propriétaire du croit de ces animaux; mais si l'usufruit est établi sur un troupeau, l'usufruitier est tenu de remplacer, jusqu'à concurrence du croit, les têtes des animaux qui ont péri.

Art. 1408. (XI.)

Dans l'usufruit de navires employés à la navigation de mer, ou dans l'usufruit de parts de navires, deux tiers des dividendes périodiques seront réputés fruits, et l'autre tiers sera réputé capital; l'usufruitier, dans ce cas, avancera la somme totale des contributions périodiques, mais il pourra en répéter un tiers à la fin de l'usufruit.

Art. 1409. (XII.)

Si l'usufruit comprend des bois et autres lieux plantés d'arbres, le bois taillis appartient à l'usufruitier en se conformant pour les coupes aux époques réglées par l'usage local; mais les arbres de haute futaie, même ceux arrachés par le vent, ou brisés par quelqu'autre accident, appartiennent au propriétaire, sauf les exceptions et restrictions ci-après mentionnées aux art. 1412 et 1413.

Art. 1410. (XIII.)

L'usufruitier doit laisser au propriétaire la faculté d'abattre et d'enlever les arbres, qui lui appartiennent.

Le propriétaire, de son côté, est tenu d'enlever ce qui est abattu ou arraché; faute de ce, l'usufruitier peut le faire transporter aux frais du propriétaire.

Art. 1411. (XIV.)

Les arbres, qui meurent pendant la durée de l'usufruit, appartiennent à l'usufruitier, à la charge de les remplacer par d'autres.

Art. 1412. (XV.)

L'usufruit d'une pépinière donne à l'usufruitier le droit d'en tirer annuellement tels arbres, et en aussi grand nombre, que le comporte la nature de la plantation, en se conformant à l'usage des propriétaires de semblables pépinières; à la charge cependant de les remplacer par d'autres.

Art. 1413. (XVI.)

Celui qui, par vente, donation ou testament, a acquis l'usufruit d'un bois consistant en haute futaie, non planté ou entretenu pour l'agrément ou autres fins, mais uniquement dans la vue de tirer profit des arbres, pourra couper les arbres de haute futaie, aux époques réglées par l'usage, à la charge de les remplacer par d'autres; il profitera aussi, sauf la même obligation, des arbres arrachés ou brisés par le vent, ou par quelque autre accident.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1414. (XVII.)

De vrucht-gebruiker van een stuk grond mag geene af- of uitgravingen doen, hetzij van veen, steenkolen, steen, klei-, of eenige andere grondspecien, wanneer het regt daartoe hem niet uitdrukkelijk gegeven, of de bedoeling deswege, uit den aard van het goed, of de wijze van uitgifte, niet duidelijk blijkbaar is. Evenmin zal de eigenaar daartoe, gedurende het vrucht-gebruik, buiten toestemming van den vrucht-gebruiker, bevoegd zijn.

Art. 1415. (XVIII.)

Die het vrucht-gebruik van gebouwen, gronden of bosschen heeft, mag in den aard of de bestemming daarvan geene verandering maken, zelfs niet tot verbetering, zonder toestemming van den eigenaar.

Hij mag nogtans zoodanige timmeringen of ander werk doen stellen als tot genot van het vrucht-gebruik noodig is.

Art. 1416. (XIX.)

Een eigenlijke vrucht-gebruiker is verpligt het goed te bewaren en te gebruiken, als een goed huisvader, hetzelve in behoorlijken staat te onderhouden, en daartoe de gewone onkosten en reparatien te doen, zonder nogtans tot buitengewone en zware reparatien gehouden te zijn.

De eigenaar is nimmer tot het doen van eenige reparatien verpligt, maar mag het goed laten in den staat waarin het is of vervolgens geraakt.

Art. 1417. (XX.)

De vrucht-gebruiker is verpligt om voor zijne rekening te betalen en te dragen alle jaarlijksche en gewone lasten, welke uit den grond of de vruchten gevraagd worden.

Art. 1418. (XXI.)

Ten aanzien van buitengewone lasten, welke voor eens op bezittingen gelegd worden, deze worden gedragen door den eigenaar; doch moet de vrucht-gebruiker aan dezen den interest van het betaalde jaarlijks, zoo lang het vrucht-gebruik duurt, vergoeden.

De eigenaar in gebreke blijvende de betaling der lasten te doen, mag de vrucht-gebruiker dezelve voorschieten, en, bij het eindigen van het vrucht-gebruik, teruggave van zijn uitschot vorderen.

Art. 1419. (XXII.)

Behalve de grond-renten en buiten de gevallen, in den Titel van legaten vermeld, waarin de vrucht-gebruiker moet dragen in de schulden van eene nalatenschap, is hij niet gehouden om eenige gehypothekeerde schulden of verachterde lasten te betalen, waarmede het goed bezwaard was.

Indien hij verpligt wordt deze betalingen te doen, opdat het goed niet worde uitgewonnen, kan hij daarvan dadelijk van den eigenaar teruggave vorderen.

Art. 1420. (XXIII.)

De vrucht-gebruiker heeft het goed, waarvan hij het vruchtgebruik geniet, onder zijne eigene beheering, wanneer hetzelve, volgens de voorwaarde der uitgifte, niet onder andere administratie gesteld is.

Art. 1421. (XXIV.)

Van roerende goederen welke, bij de uitgifte of making, niet bepaaldelijk opgenoemd, maar in algemeene uitdrukkingen aangewezen zijn, moet een behoorlijke staat en inventaris gemaakt worden.

De vrucht-gebruiker kan de overgifte niet eischen, dan onder aanbod van de goederen, tegen zoodanigen inventaris over te nemen, en de kosten daarvan te voldoen.

Art. 1422. (XXV.)

Insgelijks is de vrucht-gebruiker, zoo van onroerende als van roerende goederen, verpligt behoorlijken borgtogt te stellen, dat

Art. 1414. (XVII.)

L'usufruitier d'un fonds n'a pas le droit d'y faire des fouilles pour en extraire de la tourbe, de la houille, des pierres, de l'argile ou autres fossiles, si le droit ne lui en a été expressément accordé, ou s'il ne conste évidemment, soit par la nature du fonds, soit par le mode d'établissement de l'usufruit, que telle en a été l'intention. Le propriétaire devra également s'en abstenir pendant la durée de l'usufruit, s'il n'a le consentement de l'usufruitier.

Art. 1415. (XVIII.)

Si l'usufruit est établi sur des bâtiments, fonds, ou bois, l'usufruitier ne pourra faire, dans la nature, ou la destination de ces choses, aucun changement, même pour amélioration, sans le consentement du propriétaire.

Il peut cependant y placer les constructions et autres ouvrages nécessaires pour la jouissance de l'usufruit.

Art. 1416. (XIX.)

L'usufruitier proprement dit est obligé de conserver la chose et d'en user en bon père de famille, de l'entretenir en bon état et de faire pour cela les frais et réparations ordinaires, sans être cependant tenu des réparations grosses et extraordinaires.

Le propriétaire n'est jamais tenu d'aucunes réparations; il peut laisser la chose soumise à l'usufruit dans l'état où elle se trouve, ou pourra se trouver par la suite.

Art. 1417. (XX.)

L'usufruitier est tenu de payer les impositions annuelles et ordinaires sur les fonds de terre et les fruits.

Art. 1418. (XXI.)

Quant aux taxes extraordinaires, auxquelles des propriétés sont assujetties pour une fois, elles sont à la charge du propriétaire; mais l'usufruitier devra rembourser annuellement au propriétaire l'intérêt de la somme, pendant la durée de l'usufruit.

A défaut, par le propriétaire, de payer les taxes qui sont à sa charge, l'usufruitier pourra en faire l'avance, et il aura le droit de répéter le capital à la fin de l'usufruit.

Art. 1419. (XXII.)

A l'exception des rentes foncières, et hors les cas, mentionnés au Titre des legs, où l'usufruitier doit contribuer aux dettes de la succession, celui-ci n'est pas tenu d'acquitter les dettes hypothécaires ou les charges arriérées dont le fonds était grevé.

S'il est forcé d'acquitter les unes ou les autres pour le propriétaire personnellement obligé, afin d'en empêcher l'exécution, il pourra incontinent en poursuivre le remboursement contre le propriétaire.

Art. 1420. (XXIII.)

L'usufruitier a lui-même l'administration de la chose sujette à son usufruit, si elle n'a dû être mise sous une autre administration suivant le titre constitutif de l'usufruit.

Art. 1421. (XXIV.)

Quant aux biens-meubles qui n'ont pas été positivement nommés dans le titre constitutif, ou dans le legs de l'usufruit, il devra en être fait inventaire en due forme.

L'usufruitier ne peut prétendre à entrer en jouissance, qu'en offrant de prendre les biens sur le pied de cet inventaire, et d'en payer les frais.

Art. 1422. (XXV.)

En outre l'usufruitier de biens-meubles, ou immeubles, doit fournir valable caution pour sûreté qu'il en jouira en bon père de famille,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

hij de goederen behoorlijk zal gebruiken, zonder dezelve te benadeelen of te verwaarloozen; en dat hij hetgeen daarvan, bij het einde van het vrucht-gebruik, zal overig zijn, aan den eigenaar, of dengene, die anders tot het bezit mogt geregtigd zijn, zal teruggeven. Wanneer, volgens art. 1402, een vrucht-gebruik aan iemand gemaakt is, met bevoegdheid van vervreemding en verteering, en deze bevoegdheid de geheele nalatenschap betreft, zal de vrucht-gebruiker niet verpligt zijn eenigen borgtogt voor de wederoplevering te stellen.

Indien dezelve slechts een gedeelte betreft, zal de borgtogt tot het niet bezwaarde gedeelte bepaald worden.

Art. 1423. (XXVI.)

Wanneer hij buiten staat is den voorzeiden borgtogt te stellen, mag hij vorderen dat de goederen worden gebragt onder de bewaring en administratie van onzijdige personen, daartoe bij den regter te benoemen.

Ten aanzien echter van meubelen, kleederen, boeken, werktuigen en andere dergelijke zaken, waarvan het vrucht-gebruik niet kan worden uitgeoefend zonder een dadelijk bezit, zal hij mogen volstaan met onder eede te verklaren, dat hij, na aangewende moeite, geene borgen weet te vinden, en voorts onder eede te beloven de nakoming van datgeen, waarvoor de borgen zich zouden hebben moeten verbinden.

Art. 1424. (XXVII.)

Wanneer de vrucht-gebruiker zich bevindt in het bezit van het goed, zonder dat daarvan inventaris gemaakt of de bovengemelde borgtogt of zekerheid gesteld is, mag de eigenaar van het goed hem daartoe in regten oproepen, en zelfs het bezit van het goed vorderen. tot dat door den vrucht-gebruiker aan zijne verpligtingen zal zijn voldaan. Dit regt van den eigenaar kan door geene verjaring te niet gaan.

Art. 1425. (XXVIII.)

Een vader of eene moeder zal geene zekerheid behoeven te stellen voor het vrucht-gebruik van goederen, waarvan de eigendom aan hunne kinderen gemaakt of gelaten is, zoo lang deze in leven zijn. Ook zal een schenker geene zekerheid behoeven te stellen voor het vrucht-gebruik van goederen, waarvan hij den eigendom, onder voorbehoud van dit vrucht-gebruik, aan eenen anderen geeft.

Art. 1426. (XXIX.)

De verpligting om zekerheid te stellen kan ook bij uitgifte of making worden kwijtgescholden.

Die door de wet, of door den wil van den uitgever of maker, bevrijd zijn van het stellen van zekerheid, blijven niettemin gehouden tot het maken van inventaris.

De verpligting om eenen inventaris te maken, mag bij uitersten wil niet worden kwijtgescholden, en deze kwijtschelding, aldus gedaan, is nietig.

Art. 1427. (XXX.)

De vrucht-gebruiker kan het vrucht-gebruik vervreemden en met hypotheken bezwaren, zoodanig echter, dat het door hem overgedragen regt altijd eindigt met het ophouden van het vrucht-gebruik.

De vrucht-gebruiker en zijne borgen blijven, onverminderd de vervreemding of hypothekatie, op dezelfde wijze verbonden.

Art. 1428. (XXXI.)

Het regt van vrucht-gebruik kan zuiver, of ook voor eenen tijd, of onder voorwaarde, worden uitgegeven.

Art. 1429. (XXXII.)

De bevoegheid of de verpligting van den vrucht-gebruiker, om deze of gene daad te verrigten of na te laten, de wijze waarop hij het goed zal mogen gebruiken, de bepaling der regten van welke hij het genot zal hebben, of van de lasten welke hij zal moeten dragen, kunnen almede bij de uitgifte geregeld worden, behoudens het verbod hier boven bij art. 1426 vastgesteld.

ans détériorer, ou négliger, la chose sujette à l'usufruit, et qu'à la cessation de l'usufruit il la rendra dans l'état où elle se trouvera, au propriétaire, ou à telle autre personne qui aura droit à la possession. Lorsque, d'après l'art. 1402, un usufruit a été laissé à quelqu'un avec faculté d'aliéner et de consommer, et que cette faculté concerne toute la succession, l'usufruitier ne sera pas obligé de donner caution pour la restitution.

Si cette faculté concerne seulement une partie de la succession, la caution se bornera à la partie qu'on ne peut aliéner et consommer.

Art. 1423. (XXVI.)

Si l'usufruitier ne trouve pas de caution, il pourra demander que les biens soyent séquestrés entre les mains de personnes non-intéressées, à nommer par le juge.

Quant aux meubles, vêtements, livres, instruments et autres choses semblables, dont on ne peut exercer l'usufruit sans une possession réelle, il suffira que l'usufruitier déclare sous serment que, malgré ses recherches, il n'a pu trouver de caution, et qu'il promette en outre, aussi sous serment, d'observer ce dont la caution aurait dû répondre pour lui.

Art. 1424. (XXVII.)

Si l'usufruitier est en possession de la chose, sans qu'il ait été dressé d'inventaire, ou sans que la dite caution ou sûreté ait été donnée, le propriétaire aura le droit de l'appeller en justice, et même de demander à être mis en possession, jusqu'à ce que l'usufruitier ait satisfait à ses obligations. Ce droit du propriétaire est imprescriptible.

Art. 1425. (XXVIII.)

Les père et mère ne sont pas tenus de donner caution à raison de l'usufruit des biens, dont la propriété a été léguée ou délaissée à leurs enfants, tant que ceux-ci sont en vie. De même le donateur n'est pas obligé de donner caution à raison de l'usufruit des biens, dont il donne la propriété à un tiers sous la réserve de l'usufruit.

Art. 1426. (XXIX.)

On peut aussi, en établissant, ou en léguant un usufruit, dispenser l'usufruitier de l'obligation de fournir caution.

Ceux qui sont dispensés, par la loi, ou par la volonté de l'homme, de l'obligation de donner caution, doivent néanmoins faire inventaire.

On ne peut être dispensé, par disposition testamentaire, de l'obligation de faire inventaire des biens: une telle disposition est nulle.

Art. 1427. (XXX.)

L'usufruitier est libre d'aliéner et d'hypothéquer l'usufruit, de manière cependant, que les droits transférés, cesseront toujours à l'expiration de l'usufruit.

L'usufruitier et ses cautions demeurent obligés de la même manière, indépendamment de l'aliénation ou de l'hypothèque.

Art. 1428. (XXXI.)

L'usufruit peut être établi, ou purement ou à certain jour, ou à condition.

Art. 1429. (XXXII.)

La faculté ou l'obligation de l'usufruitier, de faire ou de ne pas faire tel ou tel acte, la manière dont il pourra user de la chose, la fixation des droits dont il aura la jouissance, ou des charges qu'il devra supporter, peuvent de même être réglées par l'acte constitutif de l'usufruit, sauf la prohibition ci-dessus mentionnée en l'art. 1426.

Art. 1430. (XXXIII.)

Het regt van vrucht-gebruik kan ook in dezer voege uitgegeven of gemaakt worden, dat het goed, gedurende het vrucht-gebruik, zal moeten blijven onder de beheering en administratie van deze of gene personen, door den uitgever of maker daartoe benoemd. In dit geval worden, bij het ontbreken derzelven, anderen door den regter aangesteld.

Art. 1431. (XXXIV.)

In dit zelfde geval wordt de inventaris der goederen, niet door den vrucht-gebruiker, maar door de administrateuren gemaakt, of de goederen door hen tegen inventaris overgenomen; ook is de vrucht-gebruiker voor geenerlei schade of misbruik verantwoordelijk, en behoeft mitsdien daarvoor geene zekerheid te stellen.

Art. 1432. (XXXV.)

De goederen, zoo wel roerende, als onroerende, worden door de voorzeide administrateuren bewaard, en tot voordeel bestuurd, en de zuivere vruchten, revenuen en inkomsten jaarlijks aan den vrucht-gebruiker uitgekeerd.

Art. 1433. (XXXVI.)

De administrateuren zullen ook verpligt zijn, jaarlijks, en voorts bij het eindigen der administratie, zoo wel aan den eigenaar, als aan den vrucht-gebruiker, rekening en verantwoording te doen. Zij zullen tot een gelijk salaris, als voogden, geregtigd zijn.

Art. 1434. (XXXVII.)

In alle zaken, welke louter het belang van den tegenwoordigen eigenaar en den vrucht-gebruiker betreffen, zullen de administrateurs het gezamenlijk goedvinden van den eigenaar en vrucht-gebruiker moeten volgen, en, bij verschil tusschen denzelven, de noodige autorisatie verzoeken van den regter.

Art. 1435. (XXXVII.)

De bepalingen, bij de vier laatst voorgaande artikelen vastgesteld, zullen ook plaats hebben, ten aanzien van goederen, welke, ingevolge art. 1423, onder administratie gesteld zijn.

Art. 1436. (XXXIX.)

Uit het regt van vrucht-gebruik spruit eene reëele actie, in te stellen door den vrucht-gebruiker, of door de administrateurs van het vrucht-gebruik, zoo wel tegen den eigenaar van het goed, als tegen elk' ander', die den eerstgemelde in het genot van zijn regt zoude willen belemmeren, ten einde hij door eene regterlijke verklaring in zijn regt worde gehandhaafd, en uit dien hoofde, met uitsluiting van alle anderen, worde gesteld of gelaten in het bezit van het vrucht-gebruik en van al de regten daaraan verbonden.

Art. 1437. (XL.)

Daar en tegen zal een eigenaar, die beweren wil, dat zijn goed vrij, en aan geen vrucht-gebruik onderworpen is, of dat zekere regten aan het goed verknocht, niet tot het vrucht-gebruik behooren, eene reëele actie hebben, tegen dengene, die het regt van vrucht-gebruik beweert, ten einde het goed zal worden verklaard daaraan niet onderhevig te zijn, en hij in het ongestoorde bezit hiervan gehandhaafd worde.

Art. 1438. (XLI.)

De actiën, bij de twee laatst voorgaande artikelen gemeld, zullen kunnen ingesteld worden, schoon degeen, die zich daarvan bedienen wil, het bezit van het regt, of van de vrijheid, welke hij beweert, nog niet is kwijt geraakt.

Art. 1439. (XLII.)

De vrucht-gebruiker kan niet genoodzaakt worden, om procedures te voeren tegen diegenen die zich eenig regt op het goed willen aanmatigen, een regt van erf-dienstbaarheid tegen hetzelve uitoefenen, of zich aan de regten, aan het goed verknocht,

Art. 1430. (XXXIII.)

Le droit d'usufruit peut aussi être donné ou légué, à condition que, pendant la durée de l'usufruit, la chose demeurera séquestrée entre les mains de telles ou telles personnes, désignées par le donateur ou testateur. A défaut de ces personnes, le juge en nommera d'autres.

Art. 1431. (XXXIV.)

Dans ce même cas l'inventaire doit être fait, ou les choses doivent être prises sur le pied de l'inventaire, non par l'usufruitier, mais par les administrateurs; l'usufruitier, de son côté, n'est responsable de nul dommage ou abus, ni par conséquent tenu de donner caution.

Art. 1432. (XXXV.)

Les biens, meubles ou immeubles, sont gardés et mis à profit par les dits administrateurs, et chaque année le montant net des fruits et revenus doit être remis entre les mains de l'usufruitier.

Art. 1433. (XXXVI.)

Les administrateurs sont tenus de rendre compte chaque année, et à la fin de leur gestion, tant au propriétaire qu'à l'usufruitier. Ils ont droit au même salaire que les tuteurs.

Art. 1434. (XXXVII.)

Dans toutes choses, qui n'intéressent que le propriétaire actuel et l'usufruitier, les administrateurs devront se conformer à ce qui sera convenu entre le propriétaire et l'usufruitier; et, en cas de dissentiment entre ces derniers, demander l'autorisation du juge.

Art. 1435. (XXXVIII.)

Les dispositions des quatre articles précédents, s'appliquent pareillement aux biens qui seront mis sous le séquestre, conformément à l'art. 1423.

Art. 1436. (XXXIX.)

Il résulte de l'usufruit une action réelle à intenter par l'usufruitier, ou par l'administrateur de l'usufruit, tant contre le propriétaire de la chose, que contre tous autres qui entreprendraient de le troubler dans l'exercice de sa jouissance, aux fins d'être judiciairement déclaré maintenu en sa jouissance, et de ce chef établi ou laissé, à l'exclusion de tous autres, en possession de l'usufruit et de tous les droits y attachés.

Art. 1437. (XL.)

Au contraire, le propriétaire, qui soutient que sa propriété est franche et non sujette à usufruit, ou que certains droits affectés à la chose ne sont pas compris dans l'usufruit, a une action réelle contre celui qui prétend droit d'usufruit, pour que la propriété soit déclarée non sujette à l'usufruit, et le propriétaire maintenu dans la paisible possession d'icelle.

Art. 1438. (XLI.)

Les actions mentionnées aux deux articles précédents pourront être intentées, bien que celui, qui veut en user, soit encore en possession du droit ou de la franchise qu'il prétend lui appartenir.

Art. 1439. (XLII.)

L'usufruitier ne peut être contraint à procéder en justice, contre ceux qui veulent s'arroger quelque droit sur la chose, exercer contre elle un droit de servitude, ou bien se soustraire ou attenter aux droits affectés à la chose; mais il est tenu d'en informer à

willen onttrekken, of daartegen aangaan; maar hij is verpligt van dit alles tijdige kennis te geven aan den eigenaar; en, bij gebreke van dien, zullen hij en zijne borgen verantwoordelijk zijn, voor het nadeel, aan den eigenaar, door deze nalatigheid veroorzaakt.

Art. 1440. (XLIII.)

Wanneer de goederen onder administratie gebragt zijn, is de bewaring van alle regten, welke den eigendom en het vruchtgebruik gezamenlijk betreffen, en het weren van al wat tegen die beiden gezamenlijk zoude aanloopen, of aan beiden te gelijk nadeel zoude toebrengen, aan de administrateuren toevertrouwd. De kosten der procedures, dezen aangaande, moeten uit de vruchten voorgeschoten, doch, bij het eindigen van het vruchtgebruik, aan den vrucht-gebruiker vergoed worden; tenzij de eigenaar mogt verkiezen dezelve voor te schieten, in welk geval hem, jaarlijks, de interessen van zijn uitschot uit de vruchten zullen betaald worden.

Art. 1441. (XLIV)

Geschillen, welker uitslag alleen den eigenaar, of alleen den vrucht-gebruiker zoude kunnen betreffen, zullen door de administrateuren mogen gevoerd worden, met tusschenkomst van dengene dien zulks aangaat en op deszelfs bijzondere kosten. Zij zullen echter het voeren dier geschillen aan den vruchtgebruiker of eigenaar mogen overlaten, mits hem tijdig kennis gevende.

TWEEDE AFDEELING.

Van oneigenlijk vrucht-gebruik.

Art. 1442. (XLV.)

Oneigenlijk vrucht-gebruik bestaat in de bevoegheid om het genot te hebben van zoodanige roerende goederen, welke door het gebruik verloren gaan, of waarvan het gebruik bestaat in derzelver uitgave, onder verpligting om de waarde daarvan, bij het eindigen van zijn regt, terug te geven.

Art. 1443. (XLVI.)

De goederen, op welke het oneigenlijk vrucht-gebruik gevestigd is, worden de onherroepelijke eigendom van den vrucht-gebruiker, die daarover kan beschikken naar welgevallen.

Art. 1444. (XLVII.)

Hij is verpligt, bij het einde van het vrucht-gebruik, aan dengene, wiens eigendom de goederen geweest zijn, of deszelfs regtverkrijgenden, terug te geven eene gelijke hoeveelheid van dezelfde soort en hoedanigheid, of wel, ter zijner keuze, de waarde in geld, zoo als die bij het vestigen van het vrucht-gebruik geweest is, schoon het oneigenlijk vrucht-gebruik in andere goederen mogt bestaan hebben.

Art. 1445. (XLVIII.)

Nadat de oneigenlijke vrucht-gebruiker eenmaal in het bezit van het goed is gesteld geworden, is alle vermindering, en zelfs het geheel verlies daarvan, voor zijne rekening.

Art. 1446. (XLIX.)

Van goederen, welker hoeveelheid bij de uitgifte of making niet is uitgedrukt, moet staat en inventaris gemaakt worden. Ook moet de waarde der goederen, welke niet in geldsommen bestaan, behoorlijk geschat worden. In de gevallen, waarin deze inventaris, of schatting, vereischt worden, kan de vrucht-gebruiker de overgifte niet eischen, dan onder aanbod van dezelve tegen zoodanigen inventaris of schatting over te nemen, en de kosten hiervan te voldoen.

Art. 1447. (L.)

Insgelijks is de vrucht-gebruiker verpligt behoorlijken borgtogt te stellen, voor de teruggave hier boven in art. 1444 vastgesteld. Indien hij buiten staat is om dezen borgtogt te stellen, mag

temps le propriétaire, à peine, pour lui et ses cautions, de répondre du dommage occasionné par cette négligence au propriétaire de la chose.

Art. 1440. (XLIII.)

Si les biens se trouvent sous le séquestre, les administrateurs sont chargés de la conservation de tous les droits qui intéressent à la fois la propriété et l'usufruit, et des oppositions à former contre tout ce qui pourrait y être contraire, ou nuisible. L'avance des frais de procès sera prise sur les fruits, et remboursée à l'usufruitier, à la cessation de l'usufruit; à moins que le propriétaire n'en veuille faire l'avance, auquel cas les intérêts de son capital lui seront annuellement payés à la charge des fruits.

Art. 1441. (XLIV.)

Dans les contestations, dont l'issue ne concernera que le propriétaire ou l'usufruitier seul, les administrateurs pourront plaider à l'intervention de la partie intéressée et à ses frais personnels. Ils pourront cependant aussi délaisser l'action en justice à l'usufruitier, ou au propriétaire, à la charge de la lui dénoncer en temps utile.

SECTION DEUXIÈME.

De l'usufruit impropre.

Art. 1442. (XLV.)

L'usufruit impropre consiste dans le droit à la jouissance de choses mobilières, dont on ne peut user sans les consommer, ou dont l'usage consiste à s'en défaire par la circulation; à la charge d'en rendre la valeur, à la fin de l'usufruit.

Art. 1443. (XLVI.)

Les choses, sur lesquelles cet usufruit est établi, deviennent la propriété irrévocable de l'usufruitier; il peut librement en disposer.

Art. 1444. (XLVII.)

L'usufruitier impropre est tenu, à la fin de l'usufruit, de rendre à l'ancien propriétaire de la chose, ou à ses ayants-droit, les mêmes qualité, espèce et quantité, ou de lui en payer la valeur en numéraire, telle qu'elle existait à l'époque de l'ouverture de l'usufruit, bien que l'usufruit ait consisté en d'autres objets.

Art. 1445. (XLVIII.)

Du moment où l'usufruitier impropre est mis en possession, il est tenu de tout dépérissement, et même de la perte entière de la chose.

Art. 1446. (XLIX.)

Si la quantité n'est pas exprimée au titre constitutif de l'usufruit, il devra être fait inventaire des choses données en usufruit. En outre, si l'usufruit consiste dans des objets autres que des sommes d'argent, on devra en faire l'estimation. Dans les cas, où il doit être fait inventaire ou estimation, l'usufruitier ne pourra prétendre à entrer en jouissance, que sous offre de prendre la chose sur le pied de l'inventaire ou de l'estimation, et de payer les frais de ces actes.

Art. 1447. (L.)

L'usufruitier est également tenu de donner valable caution pour sûreté de la restitution, ainsi qu'il est réglé ci-dessus en l'art. 1444. S'il est hors d'état de fournir caution, il pourra demander que

hij vorderen, dat de goederen of gelden worden gebragt onder administratie van onzijdige personen, daartoe bij den regter te benoemen.

Art. 1448. (LI.)

Wanneer de oneigenlijke vrucht-gebruiker zich bevindt in het bezit der goederen of gelden, zonder dat daarvan de vereischte inventaris gemaakt, de noodige schatting gedaan, of de borgtogt gesteld is, mag de gewezen eigenaar van het goed, of deszelfs regtverkrijgende, hem daartoe in regten noodzaken.

Art. 1449. (LII.)

Hetgeen in art. 1425, 1426, 1428, 1430 en 1431, ten aanzien van het eigenlijk vrucht-gebruik gezegd is, geldt ook in het oneigenlijke.

Art. 1450. (LIII.)

Wanneer de goederen of gelden, hetzij uit kracht van den wil van den uitgever of maker van het oneigenlijk vrucht-gebruik, hetzij uit hoofde van het onvermogen van den oneigenlijken vruchtgebruiker om borgtogt te stellen, onder administratie gebragt zijn, zal het oneigenlijk vrucht-gebruik door een eigenlijk vervangen worden; *ten* welken einde al de *goederen*, welke *niet in gereede* penningen bestaan, door de administrateuren, in het openbaar, naar plaatselijk gebruik, zullen worden verkocht en tot geld gemaakt; en deze gelden, zoo als ook alle andere, in welke het oneigenlijk vrucht-gebruik bestaan heeft, door hen behoorlijk zullen moeten worden geplaatst en uitgezet, op dezelfde wijze, als omtrent het plaatsen van gelden van minderjarigen, door hunne voogden, gezegd is.

De aangekochte inschrijvingen op het grootboek, landerijen of hypotheken, zullen het onderwerp van het eigenlijk vrucht-gebruik uitmaken, en de bepalingen, bij artt. 1432—1434, gelijk ook bij artt. 1440 en 1441 vastgesteld, zullen hierop volkomen toepasselijk zijn.

DERDE AFDEELING.

Van gebruik en bewoning.

Art. 1451. (LIV.)

Het onderscheid tusschen vrucht-gebruik en gebruik is hierin gelegen, dat het laatst gemelde aan den gebruiker alleenlijk regt geeft om de meest dagelijksche vruchten der goederen te genieten, en zulks niet verder dan tot nooddruft van zich zelven en zijn huisgezin.

Dit onderscheid geldt alleen ten aanzien van onroerende goederen, en van zoodanige roerende goederen, welke door het gebruik niet verloren gaan; hetzelve is insgelijks van geene toepassing, wanneer het genot of voordeel alleen bestaat in het beuren van intressen of renten.

Ten aanzien dier intressen en van roerende goederen, welke door het gebruik verloren gaan, geven het gebruik en het vruchtgebruik dezelfde regten.

Art. 1452. (LV.)

Die het gebruik van eenen grond heeft, mag dien bearbeiden, beweiden, en van de vruchten nemen, zoo veel hij noodig heeft tot dagelijksch behoef van zich en zijn huisgezin, zonder zijn regt aan een ander over te doen, of van de vruchten, tot zijn beter bestaan, te verkoopen.

Hij moet de bebouwing, beweiding, en vruchttrekking van het overige, aan den eigenaar overlaten.

Art. 1453. (LVI.)

Die het gebruik van een huis heeft, mag daarin wonen met zijn huisgezin, maar geenszins het geheele huis verhuren, of de bewoning aan een ander overdoen.

Hij mag echter, wanneer hij zelf een gedeelte bewoont, het overige verhuren.

Art. 1454. (LVII.)

Tusschen het regt tot gebruik van een huis, en het regt van bewoning, erkent de wet geen onderscheid.

la chose soit remise entre les mains de tierces personnes, non intéressées, qui seront désignées par le juge.

Art. 1448. (LI.)

Si l'usufruitier impropre se trouve en possession de sommes d'argent, ou d'autres objets, sans qu'il ait été fait inventaire ou estimation, ou sans qu'il ait fourni caution valable, il pourra y être contraint en justice par l'ancien propriétaire de la chose, ou ses ayants-droit.

Art. 1449. (LII.)

Ce qui est dit aux art. 1425, 1426, 1428, 1430 et 1431, concernant l'usufruit proprement dit, s'applique de même à l'usufruit impropre.

Art. 1450. (LIII.)

Si les sommes d'argent, ou autres objets, sont mis sous le séquestre, soit par la volonté de celui qui a établi ou légué l'usufruit impropre, soit à défaut par l'usufruitier de trouver une caution, l'usufruit impropre sera converti en usufruit propre. A cette fin, toutes les choses, autres que des sommes d'argent, seront vendues par les administrateurs, aux enchères publiques; et, conformément à l'usage des lieux, devront, tant les deniers provenant de la vente, que les autres deniers comptants qui ont fait partie de l'usufruit impropre, être par eux convenablement placés, en la manière prescrite aux tuteurs pour le placement des sommes appartenantes aux mineurs dont ils ont la tutelle.

Les inscriptions sur le grand livre, les fonds de terre ou les hypothèques provenant de ce placement, feront l'objet de l'usufruit propre, auquel seront entièrement applicables, tant les dispositions des artt. 1432—1434, que celles des artt. 1440 et 1441.

SECTION TROISIÈME.

De l'usage et de l'habitation.

Art. 1451. (LIV.)

La différence entre l'usage et l'usufruit consiste en ce que l'usage ne donne droit qu'aux fruits les plus journaliers, et seulement autant qu'il en faut à l'usager pour ses besoins et pour ceux de sa famille.

Cette différence n'a lieu qu'à l'égard des immeubles et aux choses mobilières non fongibles, et ne s'applique pas non plus, lorsque la jouissance consiste à percevoir des rentes et intérêts.

A l'égard de ces rentes et des choses fongibles, l'usufruit et l'usage donnent les mêmes droits.

Art. 1452. (LV.)

Celui qui a l'usage d'un fonds de terre, peut le labourer, y faire paître des bestiaux, et prendre sur les fruits autant qu'il lui faut pour ses besoins journaliers et ceux de sa famille; mais il ne peut céder son droit à des tiers, ni vendre une partie des fruits pour améliorer sa condition.

Il doit laisser au propriétaire le moyen d'exploiter le reste, et d'en prendre les fruits.

Art. 1453. (LVI.)

Celui qui a l'usage d'une maison d'habitation, peut y demeurer avec sa famille; mais il ne peut ni louer la maison entière, ni céder l'habitation à un autre.

Il peut cependant, lorsqu'il habite lui-même une partie de la maison, en louer le reste à un autre.

Art. 1454. (LVII.)

Entre le droit d'usage d'une maison, et le droit d'habitation, la loi n'admet aucune différence.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1455. (LVIII.)

Het gebruik van bosschen en ander houtgewas geeft aan den gebruiker alleen het regt, om zoo veel hout te kappen, of van gestorven boomen te nemen, als hij voor zich en zijn gezin noodig heeft, zonder van het hout aan een ander te mogen verkoopen, of zijn regt aan een ander te kunnen overdoen.

Art. 1456. (LIX.)

Die het gebruik van beesten heeft, mag daarmede zijn werk doen; ook de melk gebruiken, en zich van de mest bedienen, zoo veel voor hem en zijn gezin noodig is; zonder van de mest of melk te verkoopen, of voor een ander te werken, of zijn regt aan een ander over te doen.

Hij heeft geen regt op de jongen der beesten, noch op de wol.

Art. 1457. (LX.)

Die slechts gebruik, en geen vrucht-gebruik, heeft, treedt niet verder in het bezit der goederen, dan tot het oefenen van zijn regt noodig is.

Art. 1458. (LXI.)

De gebruiker van een stuk goed geniet geene regten, aan het goed verknocht, buiten de erf-dienstbaarheden. Ook strekt het regt van den gebruiker zich geenszins uit tot de aanwassen.

Art. 1459. (LXII.)

De regten van den gebruiker hangen nogtans af, zoo wel in de bij deze Afdeeling opgegevene, als in alle andere gevallen, van hetgeen de bedoeling is geweest, bij het gunnen van het gebruik; welke bedoeling uit de woorden der vergunning, of uit de omstandigheden, moet worden opgemaakt.

Art. 1460. (LXIII.)

De gebruiker draagt de onkosten en lasten niet verder, dan naar evenredigheid van zijn gebruik.

Niettemin zal degeen, die al de vruchten van het goed gebruikt, gelijk ook degeen, die het gebruik of de bewoning van een huis heeft, alle lasten en onkosten dragen, welke aan eenen vruchtgebruiker zijn opgelegd.

Art. 1461. (LXIV.)

Al de bepalingen, bij de eerste Afdeeling van dezen Titel, omtrent het eigenlijk vrucht-gebruik vastgesteld, zijn ook op het gebruik toepasselijk, voor zoo verre dezelve met die, welke bij deze Afdeeling, omtrent het laatst gemelde zijn vastgesteld, kunnen overeengebragt worden.

Art. 1462. (LXV.)

De bepalingen van deze Afdeeling zijn niet betrekkelijk tot het regt van gebruik van bosschen, wouden of andere gronden, hetwelk de inwoners van sommige gemeenten, in eenige provincien des Koningrijks, genieten. Dit regt van gebruik zal als te voren worden uitgeoefend, volgens de titels op het aloud bezit dier inwoners.

VIERDE AFDEELING.

Van de bekoming van vrucht-gebruik, gebruik en bewoning.

Art. 1463. (LXVI.)

Eigenlijk vrucht-gebruik wordt bekomen:

1°. door transport of overgifte, ten gevolge van overeenkomst;

2°. door uitersten wil;

3°. door regterlijk bevel;

4°. door verjaring.

Art. 1455. (LVIII.)

L'usage des bois et autres plantations ne donne à l'usager, que le droit d'y prendre autant de taillis, ou d'arbres morts, qu'il lui en faut pour ses besoins et ceux de sa famille; sans qu'il puisse vendre une partie du bois, ni céder son droit à un autre.

Art 1456. (LIX.)

Si le droit d'usage est établi sur des animaux, l'usager peut les employer à ses travaux, et prendre sur les laitages et le fumier ce qui est nécessaire pour ses besoins et ceux de sa famille; mais il ne peut ni vendre une partie des laitages ou de fumier, ni travailler pour un autre, ni céder son droit.

Il n'a pas droit aux croît des animaux, ni aux laines.

Art. 1457. (LX.)

Le simple usager, qui n'est pas usufruitier, n'a la possession de la chose qu'autant qu'il est nécessaire pour l'exercice de son droit.

Art. 1458. (LXI.)

L'usage d'un fonds ne comprend aucun droit attaché au fonds, hors les servitudes. Le droit de l'usage ne s'étend pas non plus aux accroissements.

Art. 1459. (LXII.)

Les droits de l'usager dépendent néanmoins, dans les cas mentionnés en la présente Section, et dans tous les autres, de l'intention de celui qui a établi l'usage; cette intention doit être déduite des termes du titre constitutif de l'usage, ou des circonstances.

Art. 1460. (LXIII.)

L'usager ne contribue dans les frais et les charges, que dans la proportion de son émolument.

Néanmoins celui, qui absorbe tous les fruits du fonds, de même que celui qui a l'usage et l'habitation d'une maison, est assujetti à tous les frais et charges que doit supporter l'usufruitier.

Art. 1461. (LXIV.)

Toutes les dispositions, comprises en la première Section du présent Titre, concernant l'usufruit proprement dit, sont aussi applicables à l'usage, en tant qu'elles peuvent se concilier avec les dispositions de la présente Section, concernant l'usage.

Art. 1462. (LXV.)

Les dispositions de la présente Section n'ont pas de rapport aux droits d'usage dont jouissent les habitants de certaines communes de quelques provinces du Royaume, dans les bois, forêts et autres terrains situés dans le territoire de ces communes. Lesquels droits continueront à être exercés comme ci-devant, d'après le titre ou l'ancienne possession des dits habitants.

SECTION QUATRIÈME.

Comment on acquiert l'usufruit, l'usage et l'habitation.

Art. 1463. (LXVI.)

L'usufruit proprement dit s'acquiert:

1°. par transport ou délivrance de la chose, en vertu de convention;

2°. par acte de dernière volonté;

3°. par jugement;

4°. par prescription.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1464. (LXVII.)

Tot vestiging van vrucht-gebrnik op onroerend goed onder levenden, wordt vereischt authentiek transport, en behoorlijke inschrijving op de daartoe bestemde registers.

Ten aanzien van roerende goederen is derzelver overgifte genoegzaam.

Art. 1465. (LXVIII.)

Door uitersten wil wordt vrucht-gebruik bekomen, wanneer de eigenaar van het goed het vrucht-gebruik van den blooten eigendom afscheidt, latende, of makende, het een en het ander aan verschillende personen.

Het vrucht-gebruik wordt daardoor, terstond bij het overlijden van den erflater of maker, gevestigd: doch het kan, ten aanzien van onroerende goederen, tegen derde verkrijgers niet werken, dan voor zoo verre het vrucht-gebruik behoorlijk in de openbare registers in ingeschreven.

Met betrekking echter tot roerende goederen, wordt geene reëele actie geboren dan na derzelver overgifte.

Art. 1466. (LXIX.)

Om regt van vrucht-gebruik, ter voldoening aan eene overeenkomst, of uit kracht van eenen uitersten wil, te verkrijgen, moet hetzelve verleend worden door den eigenaar.

Die slechts eenen herroepelijken eigendom heeft, kan geen vrucht-gebruik toestaan, dan voor zoo lang de herroeping geen plaats zal hebben.

Art. 1467. (LXX.)

Het regterlijk bevel, in art. 1463, n°. 3, gemeld, mag plaats hebben in scheidingen van gemeenschap.

Art. 1468. (LXXI.)

Door verjaring wordt het vrucht-gebruik verkregen, wanneer iemand, gedurende dertig volle jaren, het goed, als vrucht-gebruiker bezeten, of, als zoodanig, daarvan de vruchten getrokken heeft, zonder vergunnning van den eigenaar of andere geregtigden.

Art. 1469. (LXXII.)

Alle vruchten van den grond of van het gewas, welke daarvan, ten tijde van de vestiging van bet vrucht-gebruik, niet geplukt, gesneden, of op andere wijzen afgescheiden waren, zonder onderscheid of dezelve tot rijpheid gekomen zijn of niet; gelijk ook de jongen, na dien tijd, uit beesten geboren, en alle voortbrengselen van beesten, na dien tijd van dezelve afgescheiden, behooren aan den vrucht-gebruiker. Deze zal geene vergoeding, wegens het zaaijen, planten of bebouwen, of wegens de voeding of verzorging der beesten, schuldig zijn.

Art. 1470. (LXXIII.)

Huren van huizen of gronden, zoo als ook renten en interessen, en alle andere schuld-plegtigheden waarvan de betaling op gezette tijden geregeld is, komen ten voordeele van den vruchtgebruiker, naar evenredigheid van den tijd, waarop zijn vruchtgebruik is gevestigd geworden, ofschoon de vervaldag eerst na de vestiging zij verschenen; en zonder onderscheid van den tijd der gedane betaling.

Art. 1471. (LXXIV.)

Toevallige en onzekere voordeelen, uit de oefening van deze of gene regten voortspruitende, en onder de bepalingen van de twee laatst voorgaande artikelen niet begrepen, behooren aan den eigenaar of vrucht-gebruiker, naar mate van den tijd, op welken het regt om dit of dat bepaald voordeel te beuren, is geboren geworden.

Art. 1472. (LXXV.)

Die oorzaak is van de vertraging der verschuldigde vestiging van het vrucht-gebruik, moet daarvoor aan den vrucht-gebruiker vergoeding doen.

Art. 1464. (LXVII.)

Lorsqu'il s'agit de l'usufruit d'un bien immeuble, le transport, par actes entre-vifs, devra être authentique et dûement inscrit au registre à ce destiné.

Quant aux biens meubles, la délivrance de la chose suffit.

Art. 1465. (LXVIII.)

On acquiert l'usufruit par acte de dernière volonté, lorsque le propriétaire de la chose sépare l'usufruit de la nue propriété, en laissant, ou léguant, l'un et l'autre à des personnes différentes.

L'usufruit s'établit, dans ce cas, de plein droit, au moment du décès du testateur; mais il ne peut opérer, à l'égard d'un immeuble, contre des tiers acquéreurs, que pour autant que l'usufruit a été dûement inscrit au registre public.

A l'égard de l'usufruit des biens meubles, il n'y a d'action réelle sur la chose, que lorsque la délivrance a été faite.

Art. 1466. (LXIX.)

Pour acquérir le droit d'usufruit par convention ou disposition de dernière volonté, il est nécessaire que ce droit soit accordé par le propriétaire.

Celui, dont la propriété n'est pas irrévocable, ne peut donner l'usufruit que jusqu'au terme de la révocation ds sa propriété.

Art. 1467. (LXX.)

Le jugement, mentionné en l'art. 1463, n°. 3, peut avoir lieu dans les partages de communauté.

Art. 1468. (LXXI.)

L'usufruit s'acquiert par prescription, lorsque, pendant trente années entières, on a possédé la chose comme usufruitier, ou perçu les fruits en cette qualité, sans concession de la part du propriétaire, ou autre ayants-droit.

Art. 1469. (LXXII.)

L'usufruitier jouit de tous les fruits et produits qui, au commencement de l'usufruit, étaient pendants par branches ou par racines, sans distinction s'ils sont, ou non, parvenus à maturité; il profite aussitôt, après le commencement de l'usufruit, du croit, et de tous les produis des animaux. Il n'est dû par lui aucune indemnité pour les semences, plants ou labours, ni pour la nourriture ou l'entretien des animaux.

Art. 1470. (LXXIII.)

Les loyers ou fermages, comme aussi les intérêts de capitaux, arrérages de rentes, et autres redevances, dont le payement est réglé à des époques fixes, profitent à l'usufruitier, en proportion du temps où son usufruit a été établi, bien que le terme du payement ne soit échu qu'après l'établissement de l'usufruit, et sans distinction de l'époque à laquelle le payement est effectué.

Art. 1471. (LXXIV.)

Les profits casuels et incertains, provenant de l'exercice de tels ou tels droits, et non compris dans l'énumération des deux articles précédents, appartiendront ou au propriétaire ou à l'usufruitier, selon l'époque à laquelle aura commencé le droit de percevoir tel ou tel profit déterminé.

Art. 1472. (LXXV.)

Celui qui est cause du retard de l'établissement de l'usufruit, doit en indemniser l'usufruitier.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1473. (LXXVI.)

Wanneer het vrucht-gebruik gevestigd is, zal de vertraging van het maken van inventaris, van het stellen van zekerheid, of van het brengen der goederen onder administratie, in het regt omtrent het genot der vruchten, geen onderscheid maken.

Art. 1474. (LXXVII.)

Al hetgeen bij deze Afdeeling, omtrent het eigenlijk vrucht-gebruik gezegd is, moet ook op gebruik en bewoning worden toegepast, behoudens het onderscheid uit den aard van elk regt voortspruitende.

Art. 1475. (LXXVIII.)

Oneigenlijk vrucht-gebrnik wordt slechts bekomen:

1°. door overgifte ter voldoening aan overeenkomst of uitersten wil;

2°. door verjaring.

Art. 1476. (LXXIX.)

De bepalingen van art. 1464, 1468, 1472 en 1473, zijn mede op eigenlijk vrucht-gebruik toepasselijk.

VIJFDE AFDEELING.

Van het eindigen van vrucht-gebruik, gebruik en bewoning.

Art. 1477. (LXXX.)

Eigenlijk vrucht-gebruik eindigt:

1°. door het verloop van den tijd, voor welken het vrucht-gebruik verleend was;

2°. door het eindigen van den herroepelijken eigendom desgene, die het vrucht-gebruik heeft toegestaan;

3°. door den dood van den oorspronkelijken vrucht-gebruiker;

4°. door vrijwilligen afstand, ten behoeve van den eigenaar;

5°. door vermenging, of vereeniging, van den eigendom en het vrucht-gebruik in eene en dezelfde hand;

6°. door de geheele vernieling, of het vergaan van het goed, op welk het vrucht-gebruik gevestigd was;

7°. door verjaring.

Art. 1478. (LXXXI.)

Wanneer een vrucht-gebruik aan iemand is nagelaten, tot dat een derde persoon zekeren ouderdom zal bereikt hebben, en deze persoon, na het overlijden van den testateur, komt te sterven, alvorens dien ouderdom bereikt te hebben, eindigt het vrucht-gebruik op den tijd, waarop deze persoon den voorschreven ouderdom zoude bereikt hebben, indien hij geleefd had.

Art. 1479. (LXXXII.)

Doch wanneer het vrucht-gebruik is nagelaten gedurende eenen onzekeren tijd, of tot aan een onzeker geval, zal het oogmerk van den testateur omtrent het al of niet eindigen van het vrucht-gebruik, door den dood van een derden, uit de bewoordingen der making, of, des noods, uit de waarschijnlijke bedoeling, welke de testateur met het maken van het vrucht-gebruik gehad heeft, moeten worden afgeleid.

Art. 1480. (LXXXIII.)

Het vrucht-gebruik eindigt door den dood van den oorspronkelijken vrucht-gebruiker, schoon deze dood voorvalt vóór het eindigen van den tijd, gedurende welken, of vóór het plaats hebben van het geval, tot aan hetwelk het vrucht-gebruik gegeven of gemaakt was; ten zij uitdrukkelijk mogt bepaald zijn, dat het regt van den vrucht-gebruiker intusschen op zijne erven zoude overgaan.

Art. 1473. (LXXVI.)

Après que l'usufruit est établi, le retard de faire inventaire, de donner caution, ou de mettre les biens sous séquestre, n'opérera aucune différence par rapport à la jouissance des fruits.

Art. 1474. (LXXVII.)

Tout ce qui est dit à la présente Section concernant l'usufruit proprement dit, doit aussi s'appliquer à l'usage et à l'habitation, sauf les différences résultant de la nature de chacun de ces droits.

Art. 1475. (LXXVIII.)

L'usufruit impropre ne s'acquiert que:

1°. par la délivrance de la chose, en exécution du contrat ou de l'acte de dernière volonté;

2°. par prescription.

Art. 1476. (LXXIX.)

Les dispositions, contenues aux art. 1464, 1468, 1472 et 1473, sont aussi applicables à l'usufruit impropre.

SECTION CINQUIÈME.

Comment s'éteignent l'usufruit, l'usage et l'habitation.

Art. 1477. (LXXX.)

L'usufruit proprement dit, s'éteint:

1°. par l'expiration du temps, pour lequel l'usufruit a été accordé;

2°. par la cessation de la propriété revocable de celui, qui a donné l'usufruit;

3°. par la mort de l'usufruitier primitif;

4°. par renonciation volontaire, au profit du propriétaire;

5°. par la confusion, ou la réunion, de la propriété et de l'usufruit dans la même main;

6°. par la perte ou la destruction totale de la chose sujette à l'usufruit;

7°. par prescription.

Art. 1478. (LXXXI.)

Si l'usufruit a été légué jusqu'à ce qu'une tierce personne ait atteint un âge déterminé, et si, après le décès du testateur, cette tierce personne vient à mourir avant l'âge fixé, l'usufruit cessera à l'époque, où cette personne aurait atteint l'âge prescrit, si elle était restée en vie.

Art. 1479. (LXXXII.)

Si cependant l'usufruit a été légué pour un temps, ou jusqu'à un évènement incertain, on devra décider quelle a été la volonté du testateur, par rapport à l'extinction ou la non-extinction de l'usufruit par la mort d'un tiers, d'après les termes de l'acte de dernière volonté ou, au besoin, d'après l'intention probable du testateur en léguant l'usufruit.

Art. 1480. (LXXXIII.)

L'usufruit cesse par la mort de l'usufruitier primitif, lors même qu'il meurt avant l'expiration du temps pour lequel, ou avant l'arrivée de l'évènement, jusqu'auquel l'usufruit a été donné ou légué; à moins qu'il n'ait été expressément stipulé que le droit de l'usufrutier passerait à ses héritiers.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1481. (LXXXIV.)

Een vrucht-gebruik aan iemand gegeven of gemaakt, voor hem en zijne erfgenamen, zonder bepaling van tijd of geval, wordt verstaan alleen aan hem en zijne onmiddellijke erfgenamen gegeven te zijn, zonder aan verdere opvolgers over te gaan.

Art. 1482. (LXXXV.)

De vernietiging of ontbinding van vereenigde maatschappijen, welke een zedelijk ligchaam uitmaken, doet het vrucht-gebruik, waartoe dezelve geregtigd waren, ophouden.

Art. 1483. (LXXXVI.)

Indien het vrucht-gebruik gegeven of gemaakt is aan eene maatschappij, sociëteit of compagnieschap, geen eigenlijk gezegd zedelijk ligchaam zijnde, eindigt het vrucht-gebruik door het uitsterven van alle die personen, welke, ten tijde van het geven of maken van het vrucht-gebruik, leden dier maatschappij, sociëteit of compagnieschap waren.

Art. 1484. (LXXXVII.)

Doch het vrucht-gebruik, gegeven, of gemaakt aan een eigenlijk gezegd zedelijk ligchaam, wordt verstaan te eindigen door het verloop van honderd jaren.

Art. 1485. (LXXXVIII.)

De vrucht-gebruiker mag, ten allen tijde, afstand doen van zijn regt van vrucht-gebruik, ten behoeve van den eigenaar, ook zonder deszelfs bewilliging.

Art. 1486. (LXXXIX.)

Door vermenging eindigt het vrucht-gebruik wanneer de vrucht-gebruiker den onherroepelijken eigendom van het goed, of de eigenaar zelf het vrucht-gebruik bekomt.

Art. 1487. (XC.)

Wanneer het goed, waarop het vrucht-gebruik gevestigd is, slechts gedeeltelijk vernield of vergaan is, blijft het vrucht-gebruik op het overgebleven gedeelte stand houden.

Art. 1488. (XCI.)

Indien het vrucht-gebruik alleen is gevestigd geweest op een huis of ander gebouw, en hetzelve geheel vernield wordt of vergaan is, heeft de vrucht-gebruiker geen regt tot genot van den bouwval.

Maar indien het vrucht-gebruik is gevestigd geweest op een stuk goed, waartoe het huis of gebouw behoorde, blijft hij in het genot van den grond, en mag de overgebleven bouwstoffen gebruiken, hetzij tot wederopbouwing van het vernielde of vergane, hetzij tot reparatie van andere gebouwen, aan hetzelve goed behoorende.

Art. 1489. (XCII.)

Het vrucht-gebruik van een beest eindigt, wanneer het beest sterft; en hetgeen daarvan overblijft behoort den eigenaar.

Ook eindigt het vrucht-gebruik van eenen troep of kudde beesten, door het geheel versterven van dezen troep of kudde; doch hetgeen van de van tijd tot tijd verstorven beesten overblijft, behoort den vrucht-gebruiker.

Art. 1490. (XCIII.)

Het vrucht-gebruik van een schip eindigt, wanneer een schip, door rampen, of door ouderdom, onherstelbaar geworden is. De vrucht-gebruiker heeft geen regt op hetgeen daarvan overblijft.

Art. 1491. (XCIV.)

Het vrucht-gebruik van eene schuldvordering, obligatie, regt tot rente, en dergelijken, eindigt niet door de aflossing van het kapitaal.

De vrucht-gebruiker kan vorderen dat hetzelve op nieuw belegd worde; alles, ten ware van de tegenover gestelde bedoeling duidelijk mogt blijken.

Art. 1481. (LXXXIV.)

L'usufruit donné ou légué à quelqu'un pour lui et ses héritiers, sans fixation de temps et sans désignation d'évènement, est censé accordé à lui seul et à ses héritiers immédiats, sans passer à d'autres successeurs.

Art. 1482. (LXXXV.)

La suppression ou la dissolution d'une corporation, formant un corps moral, opère l'extinction de l'usufruit auquel elle avait droit.

Art. 1483. (LXXXVI.)

Si l'usufruit a été donné ou légué à une corporation, société ou compagnie, qui ne forme pas un corps moral proprement dit, l'usufruit s'éteint par la mort de tous ceux qui, à l'époque où l'usufruit a été donné ou légué, étaient membres de cette corporation, société ou compagnie.

Art. 1484. (LXXXVII.)

Mais l'usufruit donné ou légué à un corps moral proprement dit, est censé s'éteindre par le laps de cent ans.

Art. 1485. (LXXXVIII.)

L'usufruitier peut en tout temps renoncer à son droit d'usufruit en faveur du propriétaire, même sans son consentement.

Art. 1486. (LXXXIX.)

L'extinction de l'usufruit par confusion a lieu, quand l'usufruitier acquiert la propriété irrévocable de la chose, ou quand le propriétaire même acquiert l'usufruit.

Art. 1487. (XC.)

Si la chose, sujette à l'usufruit, ne périt ou n'est détruite qu'en partie, l'usufruit se conserve sur le reste.

Art. 1488. (XCI.)

Si l'usufruit n'est établi que sur un bâtiment, et que ce bâtiment vient à s'écrouler ou à être détruit en partie, l'usufruitier n'aura pas le droit de jouir du sol, ni des matériaux.

Si l'usufruit est établi sur un domaine dont le bâtiment faisait partie, l'usufruitier continuera à jouir du sol, et pourra employer le reste des matériaux, soit pour reconstruire ce qui a été détruit, soit pour servir à la réparation d'autres bâtiments, faisant partie du même domaine.

Art. 1489. (XCII.)

L'usufruit établi sur un animal, s'éteint par la mort de cet animal; la dépouille appartient au propriétaire.

Si l'usufruit est établi sur un troupeau, il s'éteint aussi quand le troupeau vient à périr entièrement; mais la dépouille des animaux, qui ont péri séparément, appartient de même à l'usufruitier.

Art. 1490. (XCIII.)

L'usufruit d'un navire finit, lorsque, par désastres ou par vétusté, il se trouve hors d'état d'être réparé. L'usufruitier n'a pas droit de jouir de ce qui en reste.

Art. 1491. (XCIV.)

L'usufruit d'une créance, d'une obligation, du droit à une rente, et autres semblables, ne s'éteint pas par le remboursement du capital.

L'usufruitier peut en exiger le remploi, à moins qu'il ne conste évidemment du contraire.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1492. (XCV.)

Wanneer nogtans het vrucht-gebruik gevestigd is op al de goederen, of een proportioneel gedeelte van de goederen, van den eigenaar of testateur, blijft hetzelve voortduren op al wat van het vernielde of vergane overblijft, of in deszelfs plaats komt. De bepalingen, bij de vijf laatst-voorgaande artikelen vastgesteld, kunnen hier tegen niet worden ingeroepen.

Art. 1493. (XCVI.)

Overstrooming van eenen grond doet het vrucht-gebruik geenszins te niet gaan; de vrucht-gebruiker behoudt zijn regt, nadat dezelve wederom, door de natuur of den arbeid, zal zijn droog geworden.

Art. 1494. (XCVII.)

Door verjaring gaat het regt van vrucht-gebruik verloren, wanneer hetzelve gedurende dertig achtereenvolgende jaren, noch door den vrucht-gebruiker, noch door iemand anders, in zijnen naam, en ten zijnen behoeve is uitgeoefend.

Art. 1495. (XCVIII.)

Wanneer de oefening van het vrucht-gebruik slechts door eenig toeval aan het goed overgekomen, of door belet van hooger hand, of buitenlandsch geweld, is belemmerd geworden, beginnen de dertig jaren niet eerder te loopen dan van den tijd, waarop hetzelve wederom heeft kunnen worden uitgeoefend.

Art. 1496. (XCIX.)

Misbruik of verwaarloozing van het goed door den vrucht-gebruiker, geeft aan den eigenaar geen regt om het vrucht-gebruik te doen eindigen, maar wel om te vorderen dat het goed zal worden gebragt onder administratie; en om den vrucht-gebruiker te verpligten tot herstelling van het goed in behoorlijken staat, en tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, door het misbruik of de verwaarloozing veroorzaakt.

Dit regt van den eigenaar, om herstelling en vergoeding te vorderen, is, in zoodanig geval, van denzelfden aard, tegen den vrucht-gebruiker en zijne borgen, als bij het eindigen van het vrucht-gebruik.

Art. 1497. (C.)

Het goed moet, bij het eindigen van het vrucht-gebruik, aan den eigenaar worden terug gegeven, in den staat waarin het zich bevindt. De vrucht-gebruiker is daardoor van alle reparatien ontslagen, zelfs, indien hij het vrucht-gebruik doet eindigen door vrijwilligen afstand; behoudens de bepalingen hierna in art. 1500 voorkomende.

Art. 1498. (CI.)

Indien de vrucht-gebruiker, boven zijne verpligting, eenige timmeringen gesteld, of andere verbeteringen gedaan heeft, mag hij dezelve wegnemen, mits zonder schade van het goed, waarop het vrucht-gebruik is gevestigd geweest; en met herstelling van alles, ongeschonden, in zijnen vorigen staat. Hij kan den eigenaar niet noodzaken om de timmeringen of verbeteringen over te nemen, of daarvoor eenige kosten te betalen.

Art. 1499. (CII.)

Op gelijke wijze als, volgens de voorschriften van art. 1469, 1470 en 1471, de vruchten, huren, renten, interessen, of andere voordeelen, bij het vestigen van het vrucht-gebruik, behooren aan den vrucht-gebruiker, of ten zijnen voordeele komen, zoo behooren dezelve, bij het eindigen van vrucht-gebruik, aan den eigenaar of komen ten voordeele van denzelve.

Art. 1500. (CIII.)

Indien de goederen niet onder de beheering van administrateurs, maar onder die van den vrucht-gebruiker geweest zijn, is deze aan den eigenaar verpligt tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, wegens de nadeelen, welke het goed, niet door ouderdom of bij toeval, maar door des vrucht-gebruikers schuld, verzuim, of misbruik, zijn veroorzaakt; daaronder begrepen de meerdere

Art. 1492. (XCV.)

Si cependant l'usufruit est établi sur l'universalité. ou sur une quotité de biens du propriétaire ou du testateur, le droit s'en conservera sur tout ce qui reste, ou sur ce qui a remplacé la partie qui a péri ou a été détruite, sans qu'on puisse exciper des dispositions contenues aux cinq articles précédents.

Art. 1493. (XCVI.)

La submersion d'un terrain n'en éteint pas l'usufruit; l'usufruitier conserve son droit, après que le terrain a été remis à sec, soit par une cause naturelle, soit par le travail de l'homme.

Art. 1494. (XCVII.)

Le droit d'usufruit s'éteint par la prescription, lorsque durant trente années consécutives, il n'a pas été exercé, ni par l'usufruitier, ni par un autre en son nom et à son profit.

Art. 1495. (XCVIII.)

Si l'exercice de l'usufruit n'a été interrompu que par un accident arrivé à la chose, ou par empêchement de la part de l'autorité supérieure ou par une force étrangère, la prescription trentenaire ne commencera à courir que du temps, où l'usufruit aura pu être exercé de nouveau.

Art. 1496. (XCIX.)

L'abus de la jouissance, ou le défaut d'entretien de la chose, ne donnent pas au propriétaire le droit de faire cesser l'usufruit, mais bien celui de poursuivre la mise sous séquestre, ainsi que d'obliger l'usufruitier au rétablissement de la chose dans l'état convenable, et au remboursement des dommages et intérêts, occasionnés par l'abus ou la négligence de l'usufruitier.

Ce droit du propriétaire au rétablissement de la chose et à des dommages-intérêts, est de la même nature dans ce cas, contre l'usufruitier et sa caution, que lors de la cessation de l'usufruit.

Art. 1497. (C.)

A la fin de l'usufruit, la chose doit être rendue au propriétaire, dans l'état où elle se trouve. L'usufruitier est par là affranchi de toutes réparations, lors même qu'il fait cesser l'usufruit par sa *renonciation volontaire*, sans préjudice des dispositions ci-après portées en l'art. 1500.

Art. 1498. (CI.)

Si l'usufruitier a placé quelques ouvrages, ou fait des améliotions, dont il n'était pas tenu, il pourra les enlever; mais à la charge de ne point faire de dégradations au fonds, sujet à l'usufruit, et de rétablir les lieux dans leur premier état. Il ne peut obliger le propriétaire à retenir pour son compte les ouvrages ou améliorations, ni à payer pour cela aucuns frais.

Art. 1499. (CII.)

A la fin de l'usufruit, les fruits, les loyers ou fermages, les intérêts de capitaux, arrérages de rentes et autres émoluments, appartiennent ou profitent au propriétaire, de la même manière qu'au commencement de l'usufruit, ils appartiennent ou profitent à l'usufruitier, en vertu des dispositions contenues aux artt. 1469, 1470 et 1471.

Art. 1500. (CIII.)

Si la chose sujette à l'usufruit n'a pas été mise sous sequestre, mais a été laissée entre les mains de l'usufruitier, celui-ci sera tenu d'indemniser le propriétaire pour le dommage occasionné à la chose, non par vétusté ou accident, mais par la faute ou la négligence de l'usufruitier, ou par l'abus de sa jouissance; y compris l'excédent de dépérissement arrivé à la chose, à défaut par

schade, welke het goed geleden heeft, door het niet in tijds, of niet behoorlijk doen van de reparatiën, waartoe de vrucht-gebruiker, gedurende het vrucht-gebruik, was verpligt geweest.

Art. 1501. (CIV.)

Onder verzuim, voor welke de vrucht-gebruiker vergoeding moet doen, is ook begrepen het verlies van regten, door des vrucht-gebruikers nalatigheid om dezelve uit te oefenen, en daaruit geboren verjaring, veroorzaakt.

Art. 1502. (CV.)

Het verlies van een schip, ter zee varende, of de schade aan hetzelve overgekomen, is voor rekening van den vrucht-gebruiker, voor zoo verre hij daartegen geene assurantie heeft genomen.

De assurantie genomen zijnde, zal hij volstaan met zijne actie tegen de assuradeurs, aan den eigenaar van het schip over te geven, zonder dat hij de betaalde premie kan terug vorderen.

Art. 1503. (CVI.)

Gewone slijting aan huisraad, kleederen, of dergelijke zaken, door het gebruik, waartoe dezelve gewoonlijk bestemd zijn, veroorzaakt, brengt geene verpligting tot vergoeding te weeg.

Art. 1504. (CVII.)

Al hetgeen bij deze Afdeeling, omtrent het eigenlijk vrucht-gebruik, gezegd is, moet ook op gebruik en bewoning worden toegepast; behoudens het onderscheid uit den aard van elk dezer regten voortspruitende.

Art. 1505. (CVIII.)

Oneigenlijk vrucht-gebruik eindigt:

1°. door het verloop van den tijd, voor welken hetzelve verleend was;

2°, door den dood van den vrucht-gebruiker;

3°. door vrijwilligen afstand, ten behoeve van dengene, aan wien de teruggave moet gedaan worden;

4°. door vermenging, wanneer de verpligting tot teruggave en het regt om deze te vorderen, in een en denzelfden persoon zamen loopen.

De bepalingen van art. 1478 en 1485 zijn mede op het oneigenlijk vrucht-gebruik toepasselijk.

DERTIENDE TITEL.

Van pand-regt.

EERSTE AFDEELING.

Van het pand-regt in het algemeen.

Art. 1506. (I.)

Pand-regt is dat reëel regt, hetwelk iemand heeft op eens anders goed, om hetzelve te doen strekken tot zekerheid der voldoening van tegenwoordige of toekomende inschuld.

Hetzelve betreft, of roerend of onroerend goed. Het eerste wordt meer bepaaldelijk *pand* of *onderpand*, het laatste *hypotheek* genoemd.

Wanneer de verbonden zaak in handen van den schuldeischer gesteld is, wordt zulks ook *beleening* genaamd.

Art. 1507. (II.)

De verpanding van eene zaak doet den eigendom daarvan niet ophouden. De eigenaar kan over dezelve bij voortduring naar goedvinden beschikken, doch met zoodanig onderscheid, omtrent de voortduring of vernietiging van pand-regt, als uit de volgende artikelen zal blijken.

l'usufruitier d'avoir fait à temps, ou ainsi qu'il appartenait, les réparations auxquelles il était obligé pendant la durée de son usufruit.

Art. 1501. (CIV.)

Sous la dénomination de négligence, pour laquelle il est dû indemnité par l'usufruitier, est aussi comprise la perte de tous droits, occasionnée par la négligence de l'usufruitier à les exercer, et par la prescription qui en est résultée.

Art. 1502. (CV.)

La perte d'un navire, ou les averies survenues pendant un voyage de mer, sont au compte de l'usufruitier, s'il n'a pas fait assurer le navire.

S'il l'a fait assurer, il pourra se libérer en cédant au propriétaire son action contre les assureurs, sans pouvoir redemander la prime d'assurance.

Art. 1503. (CVI.)

Le dépérissement ordinaire, causé aux habits, meubles et autres objets semblables, par l'usage auquel ils sont communément destinés, n'oblige à aucune indemnité.

Art. 1504. (CVII.)

Toutes les dispositions portées en la présente Section, concernant l'usufruit proprement dit, doivent aussi s'appliquer à l'usage et à l'habitation, sauf la différence résultant de la nature de chacun de ces droits.

Art. 1505. (CVIII.)

L'usufruit impropre s'éteint:

1°. par l'expiration du temps, pour leqnel l'usufruit a été accordé;

2°. par la mort de l'usufruitier;

3°. par renonciation volontaire, en faveur de celui à qui la chose doit être rendue;

4°. par la confusion, qui s'opère quand l'obligation de restituer, et le droit de demander la restitution, se confondent dans la même personne.

Les dispositions des artt. 1478—1485 sont aussi applicables à l'usufruit impropre.

TITRE TREIZIÈME.

Du droit de gage et d'hypothèque.

SECTION PREMIÈRE.

Du droit de gage et d'hypothèque en général.

Art. 1506. (I.)

Le droit de gage et d'hypothèque est le droit réel qu'une personne a sur la chose d'autrui, pour la faire servir à assurer l'acquittement d'une dette présente, ou à venir.

Le droit se rapporte soit à un bien meuble, soit à un immeuble. Le premier s'appelle plus particulièrement *gage*, le second *hypothèque*.

Lorsque la chose est mise entre les mains du créancier, le droit s'appelle aussi *nantissement*.

Art. 1507. (II.)

L'engagement d'une chose à titre de gage ou d'hypothèque, n'en fait pas cesser la propriété; le propriétaire peut en disposer à volonté, sauf la différence établie aux articles suivants à l'égard de la continuation, ou de l'extinction de droit de gage et d'hypothèque.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1508. (III.)

De pand-houder is ten aanzien van de verpande zaak tot geenerlei reparatie of onderhoud verpligt, zoo dit niet bedongen is, of de aard der zaak dit niet medebrengt. Wanneer aan den schuldeischer eenige levende have is te pand gegeven, wordt hij gerekend het onderhoud daarvan, zoo wel als van de jongen, te hebben op zich genomen.

Art. 1509. (IV.)

Hij is in alle gevallen verpligt het pand of hypotheek, waarvan hij in het bezit is, getrouwelijk te bewaren, en is aansprakelijk voor alle schaden, welke door zijne schuld of verzuim aan hetzelve overkome.

Wanneer buiten zijne verpligting door hem aan het pand eenige kosten tot noodig onderhoud gedaan zijn, kan hij deze terugvorderen, en behoeft hij het pand niet terug te geven, zonder dat hem die onkosten voldaan zijn.

De schuldenaar kan tot geenerlei reparatie of onderhoud door den schuldeischer genoodzaakt worden.

Art. 1510. (V.)

Wanneer het pand-regt gevestigd is overeenkomstig de voorschriften, in de volgende Afdeeling voorkomende, geeft hetzelve aan den pandhouder van onroerend goed het vermogen, om, bij wanbetaling der schuld, tot welks zekerheid het goed is verbonden, hetzelve bij tusschenkomst van den regter te doen verkoopen, en daaraan zijn achterwezen en daarvan bedongen interessen over twee volle jaren, mitsgaders de kosten, te verhalen, zonder onderscheid of het goed is in de magt van den pand-gever, dan of het in eens anders eigendom of bezit is overgegaan.

Hetzelfde vermogen komt toe aan dengene, die een pand-regt op roerende goederen heeft, mits die goederen door den schuldenaar in zijne magt of bezit gesteld zijn, en, ten tijde dat het pand-regt te werk gelegd wordt, zich alsnog bevinden.

Art. 1511. (VI.)

Buiten den in het vorig artikel vermelden verkoop op regterlijk gezag, is de schuldeischer nimmer geregtigd, en nog minder verpligt de verbonden zaak te verkoopen, hoedanige waarde daarvoor ook moge geboden worden.

Art. 1512. (VII.)

De bevoegdheid om verzekering van schuld door hypotheek te vorderen, ontstaat òf uit de overeenkomst, waarbij door een schuldenaar of eene bepaalde zaak, of eene algemeenheid van zaken tot zekerheid der schuld verbonden wordt, òf door de wet.

Zoodanige overeenkomst, of bepaling der wet, geeft echter alleen eene personele actie tegen den schuldenaar, zoo lang niet het pand met de daad gevestigd is.

TWEEDE AFDEELING.

Van de wijzen, waarop pand-regt gevestigd wordt.

Art. 1513. (VIII.)

Pand-regt op *roerend* goed wordt niet gevestigd, dan door overgifte van het pand in handen van den schuldeischer of van een derde, waaromtrent partijen zijn overeengekomen, uit kracht van eenen wettigen titel, waaruit de schuldvordering voortspruit.

Ten aanzien der verpande schuldvorderingen, onder de roerende goederen gerangschikt, wordt het pand-regt niet geboren, dan nadat de verpanding behoorlijk aan den schuldenaar dier schuldvorderingen beteekend is geworden.

De terhandstelling, in dit artikel gevorderd, heeft niet alleen plaats bij eene eigenlijk gezegde overgifte, maar wordt ook geacht plaats te hebben door overlevering eener schriftelijke erkentenis of cognoscement van den schipper, in wiens schip of vaartuig, — of der sleutels van een pakhuis, zolder of ander gebouw, in hetwelk het verpande goed is berustende, of dergelijke, met blijkbaar oogmerk van verpanding gedaan.

Art. 1514. (IX.)

Pand-regt op *onroerend* goed wordt niet gevestigd, dan door

Art. 1508. (III.)

Le détenteur du gage n'est tenu à aucune espèce de réparation ou d'entretien de la chose engagée, si cela n'est pas stipulé, ou ne résulte de la nature de la chose. Lorsqu'un animal est donné en gage à un créancier, celui-ci est censé s'être obligé à l'entretien de l'animal et du croît.

Art. 1509. (IV.)

Il est tenu dans tous les cas de garder fidèlement le gage dont il a été mis en possession, et il est responsable de tous les dommages y causés par sa faute ou négligence.

Lorsque, sans y être obligé, il a fait quelques dépenses pour l'entretien nécessaire du gage, il a droit de les répéter, et ne peut être obligé à restituer le gage, sans être remboursé de ces dépenses.

Le débiteur ne peut être forcé par le créancier à aucune espèce de réparation ou d'entretien.

Art. 1510. (V.)

Le droit de gage et d'hypothèque, constitué en conformité des règles prescrites dans la Section suivante, donne le droit au créancier, à défaut de payement de la dette pour sûreté de laquelle l'immeuble est engagé ou hypothéqué, de le faire vendre, et de répéter sur le prix le montant de sa dette et les intérêts stipulés de deux années, ainsi que les frais d'exécution; sans distinction si l'immeuble est au pouvoir de celui qui l'a hypothéqué, ou s'il a passé en la propriété ou en la possession d'un autre.

La même faculté est attribuée à celui qui a un droit de gage sur des biens meubles, pourvu que ces biens aient été mis en sa possession ou en son pouvoir par le débiteur, et qu'ils s'y trouvent encore à l'époque où le créancier exerce son droit de gage.

Art. 1511. (VI.)

Hors la vente par intervention du juge, en l'article précédent, le créancier ne pourra point vendre la chose engagée, quel que soit le prix qu'on en puisse offrir.

Art. 1512. (VII.)

Le droit d'exiger une hypothèque pour sûreté d'une dette, résulte ou de la loi, ou d'une convention, par laquelle le débiteur donne pour garantie de la dette une chose déterminée ou une généralité de choses.

La disposition de la loi, ou la convention, ne donne qu'une action personnelle contre le débiteur, tant que l'hypothèque n'est pas réalisée.

SECTION DEUXIÈME.

Comment s'établissent les droits de gage et d'hypothèque.

Art. 1513. (VIII.)

Le droit de *gage* sur un meuble, ou le gage proprement, ne s'établit que par la tradition de la chose engagée entre les mains du créancier, ou d'un tiers convenu entre les parties, en vertu d'un titre légal constitutif de la dette.

A l'égard des créances mobilières données en gage, le droit ne s'établit qu'après signification au débiteur de la créance.

Cette tradition s'opère non seulement par une tradition proprement dite de la chose; elle est aussi censée avoir lieu par la remise d'une reconnaissance écrite, ou d'un connaissement du capitaine, qui a à son bord la chose donnée en gage; par la remise des clefs d'un magasin, grenier ou autre bâtiment où la chose est déposée; ou par d'autres actes semblables, accompagnés de l'intention manifeste de donner en gage.

Art. 1514. (IX.)

Le droit d'*hypothèque* ne s'établit que par l'inscription de ce

inschrijving van dat regt op de daartoe bestemde registers, ten gevolge eener authentieke akte, of eener bepaling der wet, waaruit het pand-regt geboren wordt.

Art. 1515. (X.)

Pand-regt kan bij overeenkomst gegeven worden door een ieder, die bevoegd is over zijne goederen te beschikken.

Art. 1516. (XI.)

Het regt van hypotheek kan zijn bijzonder en bepaald, of algemeen en onbepaald; het laatste omvat al de onroerende goederen zonder onderscheid, het eerste daarentegen de bijzondere onroerende goederen, welke bepaaldelijk verbonden zijn.

Het onderpand of pand-regt op roerend goed is uit zijnen aard altijd bijzonder en bepaald tot de goederen, welke in des schuldeischers bezit gesteld worden.

Art. 1517. (XII.)

Algemeen regt van hypotheek verbindt niet op zich zelfs alle goederen van regtswege. Hetzelve moet tot de bijzondere goederen betrekkelijk worden gemaakt, door de afzonderlijke inschrijvingen, welke de schuldeischer op elk stuk onroerend goed van zijnen schuldenaar nemen moet, daaronder begrepen de zoodanige, welke den schuldenaar na de verpanding zijn aangekomen, hetzij bij eenen algemeenen, hetzij bij eenen bijzonderen regtstitel.

Art. 1518. (XIII.)

Het regt van pand op eenig goed gevestigd zijnde, zijn ook alle aanwassen, waardoor het goed vergroot of vermeerderd wordt, onder de verpanding begrepen.

Art. 1519. (XIV.)

Alle goederen, inschulden en regten, welke verkocht of vervreemd kunnen worden, kunnen ook bij overeenkomst verpand worden.

Art. 1520. (XV.)

Hetzelfde goed, hetwelk eenmaal verpand is, kan meermalen verpand worden, doch buiten nadeel, en onverminderd het regt van den vroegeren pand-houder.

Art. 1521. (XVI.)

Verpanding van eens anders goed, of van een gemeen goed, verder dan voor des verpanders aandeel, zonder bewilliging van den eigenaar gedaan, is krachteloos.

Art. 1522. (XVII.)

Ook op gearresteerde goederen kan geen pand-regt gevestigd worden, tot verkorting van het arrest.

Art. 1523. (XVIII.)

Het krachtelooze eener pand-geving, gelijk ook het vergaan of verminderen in waarde van het hypotheek of pand, geeft den schuldeischer het regt niet om nieuwe hypotheek of meerdere pandgeving te vorderen, zoo niet òf partijen in het algemeen zijn overeengekomen, dat een genoegzaam pand zoude gesteld worden, òf de schuldeischer door den schuldenaar opzettelijk misleid mogt zijn, hetzij door het verbinden van eene zaak, welke hem niet toebehoort, of waarop hij slechts een herroepelijk regt heeft; hetzij door het bedriegelijke te pand geven van eene andere zaak dan die waarvan de toezegging is gedaan; hetzij eindelijk door leugenachtige beschrijvingen of voorgevens omtrent den aard of de waarde van het goed.

In alle deze gevallen van misleiding is de schuldenaar gehouden tot het stellen van een ander genoegzaam pand, ter beoordeeling van den regter, of, bij gebreke van dien, tot afdoening der schuld; alles onverminderd het regt van den schuldeischer op vergoeding van kosten, schaden en interessen.

droit sur les registres à ce destinés, en vertu d'un acte authentique, ou d'une disposition de la loi constitutive d'hypothèque.

Art. 1515. (X.)

Le droit de gage et d'hypothèque en vertu de convention, peut être donné par toute personne qui a la faculté de disposer de ses biens.

Art. 1516. (XI.)

Le droit d'hypothèque peut être ou spécial et déterminé, ou général et indéterminé; l'hypothèque générale comprend tous les biens immeubles sans distinction, mais l'hypothèque spéciale ne comprend que des immeubles déterminés spécialement engagés.

Le gage de meubles est de sa nature toujours spéciale, et se borne aux biens dont le créancier est mis en possession.

Art. 1517. (XII.)

L'hypothèque générale n'oblige point de plein droit, et par elle même tous les immeubles du débiteur; elle doit être spécialisée par l'inscription que le créancier doit prendre sur chaque immeuble en particulier, même sur les biens échus à ce dernier après la constitution d'hypothèque, soit à titre universel, soit à titre particulier.

Art. 1518. (XIII.)

Si une chose est donnée en gage ou en hypothèque, tous les accroissements ou agrandissements qui y surviennent, font aussi partie du gage ou de l'hypothèque.

Art. 1519. (XIV.)

Tous les biens, créances ou droits, qui peuvent être vendus ou aliénés, peuvent aussi être donnés en gage ou hypothéqués par convention.

Art. 1520. (XV.)

La chose déjà hypothéquée peut l'être de nouveau, mais sans préjudice, et sauf le droit du créancier hypothécaire précédent.

Art. 1521. (XVI.)

La mise en gage ou hypothèque de la chose d'autrui, ou celle d'une chose commune, autrement que pour la part de celui qui donne le gage ou l'hypothèque, est nulle, si elle est faite sans le consentement du propriétaire.

Art. 1522. (XVII.)

Il ne peut être établi aucun gage ou hypothèque sur des biens saisis, au préjudice de la saisie.

Art. 1523. (XVIII.)

La nullité d'un gage, ou d'une hypothèque, en vertu de convention, ainsi que la perte ou diminution de valeur du gage ou de l'hypothèque, ne donnent pas au créancier le droit d'exiger une nouvelle hypothèque ou un supplément de gage, à moins que les parties ne soient convenues qu'il serait donné indéterminément une hypothèque ou un gage suffisant, ou que le débiteur n'ait trompé à dessein le créancier, soit en engageant une chose qui ne lui appartenait pas, soit en donnant en gage une chose autre que celle promise, soit en faisant des descriptions ou déclarations fausses concernant la nature ou la valeur de la chose.

Dans tous ces cas le débiteur est tenu de fournir une autre hypothèque ou gage suffisant, à l'arbitrage du juge, ou à défaut de ce, d'acquitter la dette; le tout sans préjudice au droit du créancier à des dommages et intérêts.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1524. (XIX.)

Pand-regt kan gegeven worden tot zekerheid, voor de voldoening, of nakoming van allerlei schulden en beloften, of andere verpligtingen, zoo van den pand-gever zelven, als van een' ander'; en dit, niet alleen voor zoodanige schulden of verpligtingen, welke reeds plaats hebben, maar ook voor die, welke in een toekomstigen tijd kunnen of zullen plaats hebben.

Art. 1525. (XX.)

Geen pand-regt kan toegestaan worden tot verzekering van zoodanige schulden, waarop de wet verbiedt regt te doen.

Dit belet echter niet dat het pand-regt gegeven kan worden, ter verzekering van zoodanige schulden, welke alleen ten gevalle van hen, door wien dezelve zijn aangegaan, geene bevoegdheid tot regtsvordering geven.

Art. 1526. (XXI.)

Pand-regt strekt zich niet uit tot zekerheid voor renten of interessen van een verschuldigd kapitaal, voor meer dan twee volle jaren, tenzij zulks tusschen den schuldeischer en den pandgever uitdrukkelijk bedongen zij.

Art. 1527. (XXII.)

Het regt van hypotheek is uit zijnen aard onafhankelijk van het bezit. Niet te min kan door de partijen worden overeengekomen, dat het verbonden onroerend goed in het bezit van den schuldeischer zal overgaan. Wanneer in dat geval geene bijzondere overeeenkomsten gemaakt zijn, heeft de pandhouder het vermogen, om de vruchten, renten, huurpenningen, of andere inkomsten van het onderpand, te ontvangen, en onder zich te houden, ter verrekening tegen zijne schuldvordering en de daarvan bedongen interessen.

Dit regt wordt meer bijzonder *pand-genot* genoemd.

Art. 1528. (XXIII.)

Het pand-regt kan gewijzigd worden door bijzondere bedingen, mits dezelve noch met den aard van dit regt, noch bij de wet verboden zijn.

Art. 1529. (XXIV.)

De partijen kunnen alzoo overeenkomen, dat het pand, binnen zekeren bepaalden tijd, na het verschijnen der schuld, niet verkocht zal mogen worden.

Art. 1530. (XXV.)

Insgelijks kunnen zij bedingen, dat, het pand verkocht zijnde, door den eigenaar genaast, en tegen betaling van den koopprijs, en op den verkoop gevallen kosten, teruggenomen zal mogen worden, mits niet overschrijdende den tijd, welken de wet tot naasting bij verkoop vergunt.

Art. 1531. (XXVI.)

Daarentegen is het ongeoorloofd, en wordt voor nietig en van onwaarde gehouden, een beding dat, bij wanbetaling der schuld, het verpande goed, tot voldoening der schuld, zal vervallen aan den schuldeischer.

Art. 1532. (XXVII.)

Pand-regt uit de wet, of stilzwijgend verband, is dat regt, hetwelk de wet zelve, buiten overeenkomst, doch altijd onder verpligting der inschrijving bij art. 1514 vermeld, aan zekere schuldeischers toekent, hetzij op al de onroerende goederen van den schuldenaar, hetzij op eenig bijzonder onroerend goed.

Art. 1533. (XXVIII.)

Algemeen stilzwijgend pand-regt, of legaal verband, geeft de wet onbepaaldelijk aan kinderen of derzelver erfgenamen, voor hun moederlijk goed, op al de onroerende goederen van hunnen vader en voor hun vaderlijk goed, op al de onroerende van

Art. 1524. (XIX.)

On peut donner droit de gage ou d'hypothèque, pour sûreté du payement ou de l'exécution de toutes sortes de dettes et promesses, ou autres obligations, tant de celui même qui donne le gage ou l'hypothèque, que d'un autre; et non-seulement pour des dettes ou obligations présentes, mais aussi pour celles qui peuvent ou doivent avoir lieu dans un temps à venir.

Art. 1525. (XX.)

Un droit de gage ou d'hypothèque ne peut être consenti pour sûreté de dettes, pour lesquelles la loi refuse une action.

Cette disposition n'empêche cependant pas, qu'il ne puisse être accordé droit de gage ou d'hypothèque pour sûreté d'une dette, pour laquelle l'action en justice n'est interdite qu'en faveur de celui qui l'a contractée.

Art. 1526. (XXI.)

Le droit de gage ou d'hypothèque ne s'étend pas aux intérêts d'un capital dû au-delà de deux années, à moins que cela ne soit expressément stipulé entre le créancier et celui, qui donne le gage ou l'hypothèque.

Art. 1527. (XXII.)

Le droit d'hypothèque est, de sa nature, indépendant de la possession. Il peut néanmoins être stipulé que le bien-immeuble passera dans la possession du créancier. Dans ce cas, s'il n'y a pas de stipulation contraire, le créancier, muni de ce titre, a la faculté de percevoir et de retenir par devers lui les fruits, rentes, loyers et autres revenus de la chose donnée en gage, à la charge de les imputer sur le capital de sa créance, et sur les intérêts qui en ont été stipulés.

Ce droit s'appelle plus particulièrement droit d'*antichrèse*.

Art. 1528. (XXIII.)

Le droit de gage ou d'hypothèque peut être modifié par des clauses particulières, pourvu qu'elles ne soyent contraires ni à l'essence de ce droit, ni prohibées par la loi.

Art. 1529. (XXIV.)

Les parties peuvent aussi convenir d'un certain délai, à compte de l'échéance de la dette, pendant lequel le créancier ne pourra faire vendre le gage ou le bien hypothéqué.

Art. 1530. (XXV.)

Les parties peuvent également stipuler que, si le gage ou le bien hypothéqué est vendu, le propriétaire aura la faculté de retrait, et pourra rentrer en possession, moyennant le payement du prix et des frais faits pour parvenir à la vente, pourvu qu'elles n'excèdent pas le délai prescrit par la loi pour le retrait en cas de vente.

Art. 1531. (XXVI.)

Au contraire il n'est pas permis de stipuler, qu'à défaut de payement, le gage ou l'hypothèque demeurera au créancier en acquittement de la dette; toute clause renfermant cette condition, est de nulle valeur.

Art. 1532. (XXVII.)

L'hypothèque légale, ou tacite, est le droit que donne la loi à certains créanciers, indépendamment de toute convention, mais toujours à charge de l'inscription mentionnée en l'art. 1514, soit sur l'universalité des biens-immeubles du débiteur, soit sur quelques immeubles particuliers.

Art. 1533. (XXVIII.)

La loi donne droit d'hypothèque légale, ou tacite, aux enfants ou à leurs héritiers, pour leur hoirie maternelle, sur les biens-immeubles de leur père, et pour leur hoirie paternelle, sur les biens immeubles de leur mère, et même, en cas de mariage subsé-

hunne moeder, en, bij hertrouwen van den langst levende der ouders, ook op de onroerende goederen van den stiefvader of stiefmoeder, voor zoo verre uit dat huwelijk eene gemeenschap van onroerend goed geboren wordt; en zulks zonder onderscheid, of over het ouderlijk goed een uitkoop of vertichting met de voogden dier kinderen gesloten is, of niet, zoo lang de goederen of gelden aan de voogden niet zijn overgegeven, welke, op hunne verantwoordelijkheid, verpligt zijn tot dat einde de noodige inschrijvingen te nemen.

Art. 1534. (XXIX.)

Ook kent de wet dit regt toe:

1°. aan den Staat, voor alles wat deszelfs ontvangers, rentmeesters, gaarders en anderen, die eenig beheer van 's Lands penningen hebben, schuldig en ten achteren zijn, zoo wel op onroerende goederen van die ambtenaren, als van derzelver borgen;

2°. aan de steden, dorpen, en alle kollegiën, aan welke op openbaar gezag eenig bewind of administratie is opgedragen, alsmede degenen, aan welken het opzigt over kerkengoederen, diakonie- of armenkassen is toevertrouwd, op de onroerende goederen van hunne ontvangers of rekening-schuldige beambten en derzelver borgen.

Art. 1535. (XXX.)

Het pand-regt, bij de twee vorige artikelen voorkomende, geeft aan de daarbij gemelde personen of aan degenen die dezelve vertegenwoordigen, de bevoegdheid, om, ingevolge art. 1514 en 1517, het regt van hypotheek door inschrijving te vestigen van het oogenblik, waarop der kinderen vader of moeder gestorven, of het ambt aanvaard is.

Art. 1536. (XXXI.)

Bijzonder stilzwijgend pand-regt, of legaal verband, is dat regt, hetwelk de wet aan eenen schuldeischer toekent, om, ten gevolge eener te dien einde genomen inschrijving, eenig be pa ald onroerend goed van zijnen schuldenaar, tot voldoening zijner inschuld aan te tasten.

Art. 1537. (XXXII.)

De wet geeft dit regt:

1°. aan dengene, die het regt van opstal heeft gehad, zoo wel op dien opstal, als op den grond, waarop dezelve staat of gestaan heeft, voor de vergoeding der waarde van den opstal;

2°. aan den beklemden huurder, zoo wel op de huizingen, waaronder de landen zijn beklemd geweest en op de beplantingen door hem gesteld, als op de beklemd geweest zijnde landen zelve, voor de teruggave der beklempenningen, mitsgaders van de vergoeding der waarde van dezelve huizingen en beplantingen;

3°. aan den huurder met afkoop en taxatie, zoo wel op de huizingen, beplantingen of anderen opstal, als op de verhuurd geweest zijnde landen zelve, voor de vergoeding der waarde van huizingen, beplantingen of anderen opstal, welke het onderwerp van den afkoop of van het beding van taxatie hebben uitgemaakt;

4°. aan heemraden, polder-of molenmeesters, en andere bestuurders van waterschappen, op de landen, binnen den dijk-ring gelegen, voor derzelver aandeel in het onderhoud van dijken, dammen, molens, sluizen en andere waterwerken;

5°. aan allen, die arbeid verrigt of bouwstoffen geleverd hebben, tot noodige reparatie of onderhoud van een gebouw, op hetzelve gebouw, en zulks, gedurende twee jaren, nadat de reparatiën gedaan zullen zijn;

6°. aan legatarissen, voor de voldoening der aan hen gemaakte legaten, op de onroerende goederen, tot des testateurs nalatenschap behoorende, zoo als dit nader in art. 1912 wordt bepaald.

Art. 1538. (XXXIII.)

Zoo dikwijls de inschrijvingen, die, op grond der wet, konden genomen worden op al de tegenwoordige en toekomende goederen van den schuldenaar, genomen zijn op meer verschillende vaste goederen, dan tot verzekering der schuld noodig is, kan door

quent du survivant des père et mère, sur les biens du beau-père ou de la belle-mère, si de ce mariage est résulté une communauté de biens-immeubles, et ce sans distinction si, par rapport à l'hoirie paternelle ou maternelle, il a été conclu ou non, avec les tuteurs de ces enfants, une convention à titre de rachat, ou d'assignation de biens-fonds, tant que les biens-fonds ou deniers n'ont pas été délivrés aux tuteurs; lesquels sont tenus, sous leur responsabilité, de prendre les inscriptions nécessaires à cette fin.

Art. 1534. (XXIX.)

La loi attribue aussi le même droit:

1°. à l'Etat, pour tout ce dont les receveurs, régisseurs, collecteurs et autres, ayant quelque maniement des deniers de l'Etat, sont redevables en reliquataires, tant sur les biens-immeubles de ces fonctionnaires, que de leurs cautions;

2°. aux villes, villages et tous collèges chargés par autorité publique de quelque direction ou administration, ainsi que ceux à qui est confiée la surveillance de biens appartenants aux églises, et de fonds ou caisses de bienfaisance, sur les biens-immeubles de leurs receveurs ou employés comptables et de leurs cautions.

Art. 1535. (XXX.)

Le droit d'hypothèque, accordée aux deux articles précédents, donne la faculté aux personnes mentionnées, ou à ceux qui le représentent, d'établir conformément aux artt. 1514 et 1517, le droit d'hypothèque par inscription, à compter du moment du décès de père ou mère, ou de l'entrée en exercice de chaque fonctionnaire.

Art 1536. (XXXI.)

Le droit d'hypothèque spéciale et tacite, résultant de la loi, est le droit que la loi donne à un créancier de poursuivre, moyennant l'inscription sur les registres publics, le payement de sa créance sur quelque bien-immeuble déterminé de son débiteur.

Art. 1537. (XXXII.)

La loi donne ce droit:

1°. à celui, qui a eu droit de superficie, tant sur les ouvrages par lui établis, que sur le fonds où ils existent, ou ont existé, pour remboursement de la valeur des dits ouvrages;

2°. au locataire ayant-droit de construction, tant sur les bâtiments construits sur le terrain et sur les plantations faites par lui, que sur les terrains qui ont été bâtis et plantés, pour la restitution des deniers de construction et l'imdemnité des bâtiments et plantations;

3°. au fermier ou locataire avec rachat et prisée, tant sur les bâtiments, plantations et autres ouvrages, que sur les terres mêmes qui ont été baillées, pour le remboursement de la valeur des bâtiments, plantations ou autres ouvrages, qui ont fait l'objet du rachat ou de la clause de prisée;

4°. aux administrations des digues, directions de polders ou moulins, et autres branches de l'administration des eaux, sur les terres situées dans le rayon de la digue, pour la part que les dites terres doivent pour l'entretien des digues, barrages, moulins, écluses et autres ouvrages hydrauliques;

5°. à tous ceux qui ont exécuté quelque travail, ou fourni des matériaux, pour l'entretien ou les réparations nécessaires d'un bâtiment sur le dit bâtiment, et ce durant deux années, à dater du jour où ces réparations auront été faites;

6°. aux légataires, pour l'acquittement des legs à eux faits, sur les biens-immeubles appartenant à la succession du testateur, ainsi qu'il est dit en l'art. 1912.

Art. 1538. (XXXIII.)

Toutes les fois, que les inscriptions prises par un créancier, qui, d'après la loi, aurait droit d'en prendre sur tous les biens présents et à venir du débiteur, seront portées sur plus de domaines différents qu'il n'est nécessaire à la sûreté des créances, l'action en

den schuldenaar eene actie tot vermindering der inschrijving, of tot roijering van het gedeelte, hetwelk de behoorlijke evenredigheid te boven gaat, ingesteld worden, voor de regtbank, onder welker regtsgebied de inschrijvingen genomen zijn.

Ten aanzien van algemeene hypotheken, welke door overeenkomst gevestigd zijn, is de bepaling van dit artikel alleen toepasselijk op onroerende goederen, na het aangaan der overeenkomst verkregen.

Art. 1539. (XXXIV.)

De inschrijvingen, op onderscheiden onroerende goederen genomen, worden gerekend buiten behoorlijke evenredigheid te zijn, wanneer de waarde van een of meer derzelve het dubbel van de schuld te boven gaat.

De waarde der goederen zal bepaald worden door den regter, zoo het noodig is, op berigt van deskundigen.

Wanneer de schuld zelf onzeker is, uithoofde van voorwaardelijke en onbepaalde verpligtingen, zal de regter ingelijks naar de omstandigheden oordeelen, of en in hoe verre de genomen inschrijvingen onevenredig zijn.

Art. 1540. (XXXV.)

Wanneer bijzondere wetten roerende goederen onder de benaming van hypotheek begrijpen, wordt hieruit alleen een regt van preferentie geboren, waarover in het vierde Boek van dit Wetboek gehandeld wordt.

DERDE AFDEELING.

Van de wijze waarop pand-regt te niet gaat.

Art. 1541. (XXXVI.)

Pand-regt gaat te niet:

1°. door het te niet gaan der schuld:

2°. door vermenging;

3°. door afstand van den schuldeisscher;

4°. door het ophouden van des pand-gevers herroepelijk regt regt op de zaak, welke hij verbonden heeft;

5°. door het verloop van den tijd, tot welken zich de verpanding, bij de overeenkomst, of volgens de wet, bepaalt;

6°. door de geheele vernieling, of het vergaan van het verpande goed:

7°. door regterlijk gewijsde of verkoop bij regterlijke executie;

8°. door verjaring.

Art. 1542. (XXXVII.)

Het pand-regt geëindigd zijnde, is de schuldeischer, die zich in het bezit van het verpande of gehypothekeerde goed bevindt, gehouden, wanneer hem bij de wet niet uitdrukkelijk het regt van retentie is toegekend, tot teruggave daarvan, met de vruchten, renten, huurpenningen of andere inkomsten van het verbonden geweest zijnde goed.

Art. 1543. (XXXVIII.)

Pand-regt vervalt door het te niet gaan der schuld ten gevolge van betaling slechts dan, wanneer zoo wel de hoofdschuld, als de interessen en kosten volkomen betaald zijn, waarvoor het pand gesteld of gegeven was.

Eene gedeeltelijke betaling geeft geen regt om de teruggave van het pand, zelfs niet voor een gedeelte, te vorderen.

Wanneer vóór het te niet gaan eener eerste schuld, eene nieuwe schuld mogt zijn aangegaan, wordt het pand tot zekerheid van de vroegere schuld gegeven, ook gerekend voor de nieuwe of latere schuld verbonden te zijn.

Art. 1544. (XXXIX.)

Zoo lang het pand-regt niet vervallen is, kan het verpande of beleende niet teruggevorderd worden dan op grond van misbruik.

réduction des inscriptions, ou en radiation d'une partie de ce qui excède la proportion convenable, peut être intentée par le débiteur devant le tribunal, dans le ressort duquel les inscriptions ont été prises.

A l'égard des hypothèques conventionnelles générales, la disposition du présent article ne s'appliquera qu'aux biens acquis ou échus depuis l'époque de la convention.

Art. 1539. (XXXIV.)

Sont réputées excessives les inscriptions qui frappent sur plusieurs domaines, lorsque la valeur d'un seul, ou de quelques-uns d'entre eux, excède le double du montant de la dette.

La valeur des biens sera fixée par le juge, et, s'il y a lieu, par experts.

Lorsque la créance même est incertaine à cause des obligations conditionnelles et indéterminées, l'excès sera aussi dans ce cas arbitré, par le juge d'après les circonstances.

Art. 1540. (XXXV.)

Lorsque des lois spéciales comprennent des biens-meubles sous la dénomination d'hypothèque, cela n'établit que le droit de préférence, dont il sera parlé au Livre quatre du présent Code.

SECTION TROISIÈME.

Comment le droit de gage ou d'hypothèque s'éteint.

Art. 1541. (XXXVI.)

Le droit de gage ou d'hypothèque s'éteint:

1°. par l'extinction de la dette;

2°. par la confusion;

3°. par la renonciation du créancier;

4°. par la cessation du droit révocable de celui, qui a donné le gage ou l'hypothèque;

5°. par l'expiration du temps, fixé par la convention ou la loi pour la durée du gage ou de l'hypothèque;

6°. par l'entière destruction ou la perte de la chose engagée ou hypothéquée;

7°. par jugement ou vente sur exécution de justice;

8°. par la prescription.

Art. 1542. (XXXVII.)

Lorsque le gage ou l'hypothèque cesse, le créancier qui a été mis en possession du gage, ou du bien donné en antichrèse, est tenu de le restituer avec les fruits naturels ou civils, et autres revenus de la chose engagée, à moins que le droit de retention ne lui est pas expressément attribué par la loi.

Art. 1543. (XXXVIII.)

Le droit de gage ou d'hypothèque ne s'éteint qu'après le payement du principal et des intérêts de la dette, ainsi que des frais.

Le payement partiel de la dette ne donne aucun droit pour redemander le gage en tout ou même en partie.

Si, avant que la première dette soit éteinte, une nouvelle dette a été créée, le gage, donné en garantie de la première dette, est aussi censé donné pour celles contractées postérieurement par le débiteur.

Art. 1544. (XXXIX.)

Tant que le droit de gage ou d'antichrèse subsiste, la restitution de la chose engagée ne peut être demandée, à moins que le détenteur n'en abuse.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1545. (XL.)

Wanneer de schuld, tot welker verzekering een pand gegeven is, geen bestaan heeft bekomen, omdat de pandhouder de gelden of goederen, tot welker zekerheid hem het pand gegeven is, niet opgeschoten of aangeteld heeft, wordt het pand-regt gerekend nimmer bestaan te hebben; en kan dien tengevolge het als pand of hypotheek gestelde terug gevorderd worden, met de vruchten en interessen.

Art. 1546. (XLI.)

Het pand-regt vervalt, wanneer tegen de handeling, waaruit het pand-regt gesproten is, relief gevraagd, en de rescissie van dezelve handeling bekomen is.

Art. 1547. (XLII.)

Door vermenging gaat het pand-regt te niet, wanneer de schuldeischer bij contract, erfopvolging, of op eenige andere wijze een onherroepelijken eigendom van het verpande goed bekomt.

Art. 1548. (XLIII.)

Door afstand van den schuldeischer gaat het pand-regt te niet, wanneer, onverminderd het voortdurend bestaan der schuld, de schuldeischer het pand ontslaat.

Afstand van hypotheek heeft geen plaats dan door toestemming bij authentieke acte in de opheffing der inschrijving.

Afstand van pand-regt op roerend goed kan daarentegen ook stilzwijgend plaats hebben, wanneer de schuldeischer het aan hem tot zekerheid ter hand gstelde pand aan den schuldenaar terug geeft.

Art. 1549. (XLIV.)

Wanneer een verpand goed slechts gedeeltelijk is vernield of vergaan, blijft het pand-regt op het overgebleven gedeelte stand houden.

Art. 1550. (XLV.)

Bij overstrooming van eenen verpanden grond, wordt het pandregt op hetzelve niet voor vernietigd gehouden, wanneer de overstroomde grond daarna, door de natuur of menschen arbeid, wederom droog wordt.

Art. 1551. (XLVI.)

Pand-regt op roerende goederen gaat te niet, zoodra de schuldeischer, of de derde aan wien het pand is ter hand gesteld, ophoudt daarvan in het bezit te zijn. Doch het pand-regt blijft werken op goederen door diefstal vervoerd, zoo lang dezelve door den ontvoerder, of deszelfs medepligtigen, bezeten worden.

De schuldenaar, die het pand, hetwelk hij aan den schuldeischer heeft ter hand gesteld, buiten deszelfs weten of wil, hem weder ontnomen heeft, is verpligt hetzelve onder des schuldeischers magt terug te brengen.

Art. 1552. (XLVII.)

Het regt van den schuldenaar, of van dengene, die het pand gegeven of gesteld heeft, om, door betaling der schuld, het pand te mogen lossen of bevrijden, kan door geenerlei verjaring te niet gaan.

Art. 1553. (XLVIII.)

De bevoegdheid daarentegen van den schuldeischer om hypothecaire inschrijvingen te nemen, ten gevolge eener overeenkomst of der wet, gaat verloren door het verloop van dertig jaren, te rekenen van het oogenblik waarop het pand-regt zijn oorsprong genomen heeft.

Op gelijke wijze gaat het door inschrijving gevestigd pand-regt verloren, wannneer de schuldeischer gedurende denzelfden tijd op geenerlei wijze deszelfs regt, hetzij voor het kapitaal, hetzij voor de interessen, heeft doen gelden.

Art. 1545. (XL.)

Si la dette, pour garantie de laquelle un gage a été donné, n'a pas reçu son accomplissement, faute par celui, qui a été nanti du gage, de débourser les sommes ou de fournir les choses pour la sûreté desquelles le gage lui a été donné, le droit de gage ou d'hypothèque sera censé n'avoir jamais existé, et le propriétaire du gage ou de l'hypothèque a en conséquence le droit de les redemander avec les fruits et intérêts.

Art. 1546. (XLI.)

Le droit de gage ou d'hypothèque s'éteint lorsque la demande en rescission de l'acte constitutif du gage ou de l'hypothèque a été accordée.

Art. 1547. (XLII.)

L'extinction du droit de gage, ou d'hypothèque par la confusion, a lieu lorsque le créancier acquiert, par contrat, succession, ou de toute autre manière, la propriété irrévocable du bien engagé ou hypothéqué.

Art. 1548. (XLIII.)

L'extinction du droit de gage ou d'hypothèque s'opère par la renonciation du créancier, lorsque celui-ci, sans préjudice de l'existence de sa dette, se départit du gage ou de l'hypothèque.

Le désistement de l'hypothèque n'a lieu qu'en vertu d'un consentement authentique de la radiation sur les registres publics.

Le désistement d'un gage peut avoir lieu tacitement, lorsque le créancier le remet au débiteur.

Art. 1549. (XLIV.)

Si une chose engagée n'est détruite, ou n'a péri qu'en partie, le droit de gage ou d'hypothèque continue d'exister sur ce qui reste.

Art. 1550. (XLV.)

Lorsqu'un fonds hypothéqué a été submergé, le droit d'hypothèque n'est pas censé éteint, si ce fonds est ensuite remis à sec par une cause naturelle ou par l'industrie de l'homme.

Art. 1551. (XLVI.)

Le droit de gage s'éteint aussitôt que le créancier, ou le tiers détenteur convenu entre les parties, est dessaisi de la possession du gage. Le droit de gage subsiste, au contraire, sur des effets volés, tant qu'ils sont possédés par celui qui les a enlevés, ou ses complices.

Le débiteur, qui a repris le gage donné par lui au créancier, et contre la volonté de ce dernier, est tenu de le remettre entre les mains du créancier.

Art. 1552. (XLVII.)

Le droit du débiteur, ou de ceux qui ont donné ou constitué le gage ou l'hypothèque, d'affranchir ou libérer la chose engagée, après avoir payé la dette, ne peut se perdre par aucune espèce de prescription.

Art. 1553. (XLVIII.)

Au contraire, la faculté du créancier de prendre inscription, en vertu d'une convention ou de la loi, s'éteint par le laps de trente ans, à compter du jour de l'ouverture du droit d'hypothèque.

Le droit d'hypothèque s'éteint aussi, non-obstant l'inscription, lorsque le créancier n'a pas fait valoir, pendant le même terme, son droit de créance pour le capital ou pour les intérêts.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1554. (XLIX.)

Het pand-regt op vast goed te niet gegaan zijnde zal hetzelve op het hypotheek-register, in hetwelk het was ingeschreven, geroijeerd worden.

De ambtenaar, met het houden van dat register belast, is echter in geen geval bevoegd om dat roijement te doen, dan nadat aan hem bij authentieke acte zal zijn gebleken van het consent dergenen, ten wier behoeve het verband op het hypotheek-register bekend staat, of uit kracht van een regterlijk bevel of vonnis kracht van gewijsde zaak hebbende, gelijk zulks bij de bijzondere wet op de hypothecaire inschrijvingen nader is bepaald.

VEERTIENDE TITEL.

Van het regt van erfgenaamschap.

EERSTE AFDEELING.

Van erfgenaams-regt, en erfenis-vordering in het algemeen.

Art. 1555. (I.)

Regt van erfgenaamschap is dat reëele regt, waardoor erfgenamen regtsvordering verkrijgen tegen allen, die, òf als vermeende erfgenamen zich in het bezit eener geheele of gedeeltelijke erfenis bevinden, òf ook bloote houders van eene geheele of gedeeltelijke erfenis zijn.

Art. 1556. (II.)

Erfgenaam is, aan wien eenig regt van erfvolging wettig is toegevallen, en door, of voor wien, dat regt behoorlijk aanvaard is, volgens hetgeen daaromtrent, hieronder in den vijf-en-twintigsten Titel van dit Boek, nader zal gezegd worden."

Art. 1557. (III.)

Door erfvolging of erfenis wordt verstaan de opvolging van eenen gestorvene in al deszelfs bezittingen, en in al deszelfs niet geheel persoonlijke regten en verpligtingen: tenzij het uit den zamenhang blijke, dat, onder de benaming van erfenis, niet zoo zeer de opvolging, als het vereenigd geheel van het nagelatene, waarin men opvolgt, begrepen zij.

Art. 1558. (IV.)

Het onderscheid tusschen de regtsvordering in art. 1555 opgegeven, en de reclame van eigendom bestaat daarin, dat het in deze actie genoegzaam is te bewijzen, dat men erf-regt hebbe, terwijl in de eigendoms reclame altijd regt van eigendom bewezen moet worden.

Art. 1559. (V.)

De bevoegdheid tot deze regts-vordering komt toe aan allen die kunnen bewijzen, op eene der in de volgende Afdeeling vermelde wijzen, erfgenaams-regt op de erfenis bekomen te hebben.

Art. 1560. (VI.)

Wanneer er meer dan één erfgenaam is, komt de in art. 1555 vermelde regts-vordering aan allen, gezamenlijk zoo wel als afzonderlijk, toe.

Art. 1561. (VII.)

De regts-vordering, in art. 1555 vermeld, heeft geen plaats, dan alleen tegen bezitters of houders der erfenis of gedeelte van dezelve.

De bepalingen van artt. 992 en 993 zijn ook op deze regtsvordering toepasselijk.

Art. 1562. (VIII.)

De regts-vordering, in art. 1555 vermeld, heeft geen plaats tegen alle bezitters, maar alleen tegen de zoodanigen, die, of

Art. 1454. (XLIX.)

Lorsque le droit d'hypothèque sur des immeubles sera éteint, l'inscription en sera rayée sur le registre des hypothèques, dans lequel elle se trouvait inscrite.

Le fonctionnaire, chargé de la tenue de ce registre, n'est cependant autorisé dans aucun cas à procéder à la radiation, avant qu'il lui ait été constaté du consentement passé par acte authentique, de celui en faveur duquel l'hypothèque a été inscrite sur le registre, ou d'un jugement ayant force de chose jugée, ainsi qu'il sera ultérieurement prescrit par la loi spéciale sur les inscriptions hypothécaires.

TITRE QUATORZIÈME.

Du droit d'hérédité.

SECTION PREMIÈRE.

Du droit d'héritier, et de l'action en pétition d'hérédité en général.

Art. 1555. (I.)

Le droit d'hérédité est un droit réel, par lequel ceux qui prétendent avoir droit de succession, acquièrent action en justice contre tous ceux qui se trouvent, comme héritiers présumés, en possession de tout ou partie d'une hérédité, ou qui en sont même simples détenteurs, en tout ou en partie.

Art. 1556. (II.)

Est héritier celui, à qui est légitimement échu quelque droit de succession, et par qui, ou au nom de qui, ce droit est dûement accepté, en se conformant à ce qui sera ultérieurement dit à ce sujet, au Titre vingt-cinquième du présent Livre.

Art. 1557. (III.)

On entend par hérédité, la succession à une personne défunte, dans toutes ses possessions, et dans tous ses droits et obligations qui ne lui sont pas purement personnels; à moins qu'il ne conste par la combinaison, que, sous le nom d'hérédité, on a compris, non pas le droit de succession, mais l'ensemble des choses dans lesquelles on succède.

Art. 1558. (IV.)

La différence entre l'action, mentionnée en l'art. 1555, et la revendication de propriété, consiste en ce que, dans cette action, il suffit de prouver qu'on a droit d'hérédité, au lieu que dans la revendication de la propriété, on est toujours tenu de justifier d'un droit de propriété.

Art. 1559. (V.)

Le droit à cette action appartient à tous ceux, qui peuvent prouver avoir acquis, de l'une des manières exprimées en la Section suivante, le droit d'hérédité.

Art. 1560. (VI.)

Lorsqu'il y a plus d'un héritier, l'action mentionnée en l'art. 1555, appartient à tous, tant conjointement que séparément.

Art. 1651. (VII.)

L'action en justice, mentionnée en l'art. 1555, n'a lieu que contre ceux qui se trouvent possesseurs ou détenteurs de l'hérédité ou de choses héréditaires.

Les dispositions des artt. 992 et 993 se rapportent aussi à cette action en justice.

Art. 1562. (VIII.)

L'action, mentionnée en l'art. 1555, n'a pas lieu contre tous possesseurs, mais seulement contre ceux, ou qui possèdent eux-

zelven onder den titel van erf-regt bezitten, of geheel geen titel van bezit kunnen aantoonen. Tegen alle andere bezitters, hetzij dan ter goeder, hetzij ter kwader trouw, kunnen alleen de regtsvorderingen plaats hebben, hierboven in den derden en zesden Titel van dit Boek opgegeven.

Art. 1563. (IX.)

Tot de personen, welke, volgens het vorig artikel, gerekend worden onder den Titel van erf-regt te bezitten, behooren ook de zoodanigen, op welken het bezit der erfenis in geschil, door erfenis, van den oorspronkelijken onwettigen bezitter is overgegaan, en kunnen dus ook zij, na het overlijden van dien oorspronkelijken bezitter, tot uitkeering der erfenis aangesproken worden.

Art. 1564. (X.)

Het bezit eener erfenis wordt niet gerekend verloren te zijn, al ware het ook dat de bijzondere zaken, die oorspronkelijk de erfenis hadden uitgemaakt, niet meer aanwezig mogten zijn, wanneer slechts deze zaken, door iets anders, hetzij koop- hetzij ruilwaarde, vervangen zijn.

Art. 1565. (XI.)

De regts-vordering in art. 1555 omschreven, komt niet toe tegen bezitters van bijzondere zaken uit eene erfenis, voor zoo verre zoodanige bezitters deze zaken bij bijzonderen titel mogten verkregen hebben.

Art. 1566. (XII.)

Tegen hen daarentegen, die de erfenis in geschil als zoodanig, door eenige algemeene regts-overdragt, hetzij dan ter schenk, hetzij voor geld of geldswaarde hebben bekomen, heeft dezelfde regts-vordering plaats, als tegen de oorspronkelijke bezitters.

Art. 1567. (XIII.)

Het gevolg van het erfgenaams-regt is, dat de bezitter dien ten gevolge kan genoodzaakt worden, om alle goederen, pretensiën en regten, tot de nalatenschap behoorende, waarvan hij zich in het bezit bevindt, aan den eischer uit te keeren, met al de bescheiden daartoe dienende, ook die goederen daaronder begrepen, welker eigendom wel niet onder de nalatenschap begrepen is, maar waaromtrent echter de verantwoordelijkheid op den erfgenaam rust, als daar zijn verpande, verhuurde en geleende goederen, welke zich in eene nalatenschap bevinden.

Art. 1568. (XIV.)

Behalve deze nog aanwezige goederen, moeten ook door den bezitter aan den erfgenaam worden uitgekeerd door de koopprijzen, welke hij voor de verkochte goederen uit de nalatenschap ontvangen heeft, of de goederen, welke hij bij ruiling voor erfgoed ontvangen heeft.

Art. 1569. (XV.)

Omtrent het uitkeeren der vruchten het vergoeden van schaden, en het afhouden van gemaakte kosten door de bezitters, gelden dezelfde onderwerpen, welke ten aanzien van eigenaars gemaakt zijn, met dezelfde onderscheiding tusschen bezitters of houders ter goeder en ter kwader trouw.

Art. 1570. (XVI.)

Wanneer tot eene en dezelfde nalatenschap meer dan één erfgenaam geregtigd is, komt aan ieder van hen de regts-vordering, in dezen Titel opgegeven, slechts voor zijn deel toe, en heeft hij dus bij voorbeeld, voor een vierde erfgenaaam gesteld zijnde, alleen regt om een vierde te vorderen van hetgeen elk bezitter aan de gezamenlijke erfgenamen geheel zoude moeten uitkeeren; al ware het ook, dat hetgeen zich alzoo in handen van een derde, in voege als boven gezegd is, bevond, niet meer dan een vierde deel der geheele erfenis bedragen mogt.

mêmes à titre de droit d'hérédité, ou qui ne peuvent absolument représenter aucun titre de possession. Contre tous autres possesseurs, soit de bonne foi, soit de mauvaise foi, on ne peut exercer que les actions spécifiées aux Titres troisième et sixième du présent Livre.

Art. 1563. (IX.)

Au nombre des personnes qui, suivant l'article précédent, sont censées posséder à titre d'hérédité, sont aussi compris ceux, à qui la possession de l'hérédité en litige a passé par succession, des mains du possesseur illégitime primitif; en conséquence ils peuvent, après le décès de ce possesseur primitif, être poursuivis en restitution de l'héridité.

Art. 1564. (X.)

La possession d'une hérédité n'est pas réputée perdue, quand même les choses particulières, dont l'héridité était primitivement composée, ne s'y trouveraient plus, si elles ont été remplacées par quelque autre chose, soit valeur d'achat ou d'échange.

Art. 1565. (XI.)

L'action en justice, mentionnée en l'art. 1555, n'a pas lieu contre les possesseurs de choses particulières, provenant d'une succession, en tant que ces possesseurs ont acquis ces choses à titre particulier.

Art. 1566. (XII.)

Contre ceux, au contraire, qui ont acquis la succession en litige, comme telle, par quelque transmission générale de droit, soit à titre de donation, soit à prix d'argent, ou pour une valeur appréciable, l'action en justice a lieu de la même manière que contre les possesseurs primitifs.

Art. 1567. (XIII.)

L'effet résultant du droit d'héridité, consiste en ce que le possesseur peut en conséquence être obligé à remettre au demandeur tous les biens, créances et droits de la succession, dont il se trouve en possession, avec tous les titres y relatifs, ainsi que les choses qui, sans que leur propriété soit comprise dans la succession, sont néanmoins sous la responsabilité de l'héritier, comme les choses données en gage, louées ou prêtées, qui se trouvent dans une succession.

Art. 1568. (XIV.)

Outre les choses encore présentes, le possesseur est tenu de remettre à l'héritier le prix, qu'il a reçu pour la vente d'objets provenant de la succesion, ou les choses qu'il a acquises en échange d'objets appartenant à la succession.

Art. 1569. (XV.)

Pour ce qui concerne la restitution des fruits, les indemnités pour dommages, et la retenue des dépenses faites par les possesseurs, on appliquera les dispositions ci-dessus établies, concernant les mêmes objets, par rapport aux propriétaires, en observant la distinction entre les possesseurs ou détenteurs de bonne foi et de mauvaise foi.

Art. 1570. (XVI.)

Si plusieurs héritiers ont droit à une seule et même succession, l'action en justice, mentionnée au présent Titre, n'appartient à chacun d'eux que pour sa quote-part; ainsi, s'il est institué héritier pour un quart, il n'aura droit à demander qu'une quatrième partie de ce que chaque possesseur est tenu de remettre en totalité aux héritiers conjointement; quand même ce qui se trouverait, en la manière susdite, entre les mains d'un tiers, n'excéderait pas un quart du total de l'hérédité.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1571. (XVII.)

Wanneer het deel, waarvoor iemand erfgenaam is, onzeker is, kan hij daarom niet te min het grootste deel vorderen, waarvoor het mogelijk is dat hij erfgenaam zoude kunnen zijn; en zijn in dat geval alleen zijne mede-erfgenamen, wanneer die naderhand bekend worden, bevoegd, om deeling of herdeeling te vorderen.

Art. 1572. (XVIII.)

Het bepaalde in deze Afdeeling, is niet alleen op directe erfgenamen toepasselijk, maar ook op de zoodanigen, die over de hand tot erfgenamen gesteld zijn, van het oogenblik af aan dat zij op de erfenis regt verkregen hebben.

TWEEDE AFDEELING.

Van de wijze waarop erfgenaams-regt bekomen en verloren wordt.

Art. 1573. (XIX).

Erfgenaams-regt, en de bevoegdheid tot de daarop gegronde regts-vordering, kan verkregen worden, onmiddellijk of middellijk.

Art. 1574. (XX.)

Onmiddellijk kan hetzelve niet bekomen worden, dan door erf-stelling, of, door erf-regt bij versterf, volgens de wet, wanneer geene bestaanbare erf-stelling aanwezig is zoo als dit in de volgende Titels nader zal gezegd worden.

Art. 1575. (XXI.)

Middellijk kan dit erfgenaams-regt bekomen worden door overdragt van hetzelve, door den tot de erfenis geroepenen erfgenaam op een derde, hetzij dan dat deze regts-overdragt geschiede ter schenk, of bij eenige andere overeenkomst.

Art. 1576. (XXII.)

Eene zoodanige regts-overdragt kan echter niet, dan alleen ten opzigte van eene reeds vervallen erfenis, plaats hebben. Het uitzigt op eene erfenis kan geen onderwerp van handeling uitmaken, dan alleen bij huwelijks-voorwaarde, achtervolgens hetgeen bij de 3de en 4de Afdeeling van den 7den Titel des eersten Boeks is vastgesteld.

Art. 1577. (XXIII.)

Eene zoodanige regts-overdragt is echter van geene verdere kracht, dan tusschen de handelende personen en tegen derde bezitters van de erfenis, of van goederen tot de erfenis behoorende. De verpligtingen van den oorspronkelijken erfgenaam, uit het aanvaarden eener erfenis voortspruitende, gaan daardoor niet over op den regtverkrijgende, dan voor zoo ver in die overdragt is toegestemd door hen, aan welken uit die aanvaarding zelve een regt tegen dien oorspronkelijken erfgenaam geboren was.

Art. 1578. (XXIV.)

Men bekomt ook dit erfgenaams-regt door regts-overgang bij doode, wanneer de tot de erfenis onmiddellijk geroepene, nadat de erfenis aan hem vervallen is, sterft, en alzoo zijne regten op zijnen erfgenaam overdraagt.

Art. 1579. (XXV.)

De bevoegdheid, om de regts-vordering in dezen Titel vermeld, te instituëren, gaat te niet door verloop van dertig jaren, zonder dat deze actie geïnstitueerd is.

Art. 1571. (XVII.)

Si la part qu'un héritier a droit de recueillir, est incertaine, il pourra néanmoins demander la plus grande part, pour laquelle il est possible qu'il pourrait être héritier; dans ce cas ses co-héritiers seuls, s'ils viennent à être connus, pourront requérir le partage, ou un nouveau partage s'il en a déjà été fait un.

Art. 1572. (XVIII.)

Les dispositions de la présente Section sont applicables, non-seulement aux héritiers directs, mais aussi à ceux qui sont institués héritiers par substitution, à compter du moment où ils ont acquis droit à l'hérédité.

SECTION DEUXIÈME.

De la manière dont le droit d'hérédité s'acquiert et s'éteint.

Art 1573. (XIX.)

Le droit d'hérédité et l'action fondée sur ce droit peuvent s'acquérir, soit immédiatement, soit médiatement.

Art. 1574. (XX.)

Il ne peut s'acquérir immédiatement, qu'en vertu d'une institution d'héritier, ou en vertu du droit de succession *ab intestat* à défaut d'une institution valable, ainsi qu'il sera plus amplement dit aux Titres suivants.

Art. 1575. (XXI.)

Ce droit d'hérédité peut s'acquérir médiatement par la transmission qu'en fait à un tiers l'héritier appellé à la succession, soit que cette transmission ait lieu à titre gratuit, ou par toute autre convention.

Art. 1576. (XXII.)

Cette transmission de droit ne peut cependant avoir lieu qu'à l'égard d'une succession déjà échue. Une succession à venir ne peut être l'objet d'une transaction, sauf le cas de l'institution par contract anténuptial, conformément à ce qui est statué aux 3e et 4e Sections du Titre 7e du premier Livre.

Art. 1577. (XXIII.)

Cependant cette transmission de droit n'a d'effet qu'entre les parties contractantes, et vis-à-vis des tiers possesseurs de la succession et des biens qui en font partie. Les obligations de l'héritier primitif, résultant de l'acceptation d'une succession, ne sont par là transférées sur l'acquérant droit, qu'autant que cette transmission a été consentie par ceux qui, en vertu de l'acceptation même, avaient acquis un droit contre cet héritier primitif.

Art. 1578. (XXIV.)

On acquiert aussi ce droit d'hérédité par transmission de droit pour cause de décès, lorsque celui, qui est appellé immédiatement à la succession, meurt après que l'hérédité lui est échue, et transmet ainsi ses droits à son héritier.

Art. 1579. (XXV.)

La faculté d'intention en justice, mentionnée dans le présent Titre, s'éteint par le laps de trente ans, sans qu'on ait intenté cette action.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

VIJFTIENDE TITEL.

Van uiterste willen in het gemeen.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard van uiterste willen.

Art. 1580. (XXVI.)

Uiterste wil is in het algemeen elke wettige verklaring, van hetgeen iemand wil dat na zijnen dood, ten aanzien van zijne bezittingen, of van hetgeen waarover de wet hem beschikking gelaten heeft, zal worden in acht genomen.

Art. 1581. (XXVII.)

Geen uiterste wil kan eenig gevolg hebben, tenzij dezelve door den dood bekrachtigd zij. Niemand kan het regt van erfopvolging bij het leven van eenen erflater bekomen. Alle contracten, waardoor iemand zich het regt beneemt, om tot op het laatste oogenblik van zijn leven vrij over zijne nalatenschap te beschikken, of eene vroegere wils-verklaring te vernietigen of te veranderen, zijn nietig en van onwaarde.

De wet erkent geene uitzonderingen van dezen regel, noch eenige erfvolging uit overeenkomst, dan alleen in geval van huwelijks-voorwaarde, overeenkomstig hetgeen daaromtrent bij de 3de en 4de Afdeeling van den 7den Titel des Eersten Boeks is vastgesteld.

Art. 1582. (XXVIII.)

Beschikkingen bij uitersten wil gemaakt, ten gevolge van dwang, vrees of misleiding, zijn daardoor van zelf nietig en van onwaarde.

Art. 1583. (XXIX.)

Behalve in het geval van huwelijks-voorwaarde, mag geenerlei beschikking, na doode, anders dan op eene daartoe uitdrukkelijke bestemde wijze, plaats hebben; en is geene andere uiterste wilsverklaring wettig, dan die bij testament of codicil geschiedt, op de hierna in den zestienden Titel van dit Boek omschreven wijze, en met inachtneming der aldaar voorkomende bepalingen.

TWEEDE AFDEELING.

Van de bevoegdheid om uiterste willen te maken.

Art. 1584. (XXX.)

Tot het maken van uiterste willen zijn bevoegd allen aan welken, bij een der volgende artikelen van deze Afdeeling, niet uitdrukkelijk dat vermogen ontzegd wordt. Zij maken van deze bevoegdheid gebruik, zonder iemands toestemming of medewerking noodig te hebben, hoedanig dan ook anders hunne betrekkingen zijn mogen. Ouderlijke magt, voogdij, maritale magt, en curatele komen hierbij niet in aanmerking, dan alleen, en voor zoo verre, het tegendeel bij een der volgende artikelen uitdrukkelijk bepaald is.

Art. 1585. (XXXI.)

Personen, die den vollen ouderdom van achttien jaren nog niet bereikt hebben, mogen geene uiterste willen maken.

Art. 1586. (XXXII.)

Krankzinnige of zinnelooze menschen mogen geen' uitersten wil maken, noch hunnen te voren gemaakten uitersten wil herroepen. Bij tusschenpozen het gebruik van hun verstand magtig zijnde, kunnen zij dit in die tusschenpozen doen, doch niet anders, dan met voorkennis en toestemming van de arrondissements-regtbank onder welke zij behooren, nadat deze omtrent den staat hunner zielsvermogens behoorlijk onderzoek zal hebben gedaan.

Art. 1587. (XXXIII.)

De bloote verklaring van eenen notaris, dat hij den testateur

TITRE QUINZIÈME.

Des dispositions testamentaires en général.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature des dispositions testamentaires.

Art. 1580. (XXVI.)

On entend par disposition testamentaire en général, toute déclaration légale, de ce qu'une personne veut qui soit observé, après sa mort, relativement à ses biens, ou à ce dont la loi lui a laissé la disposition.

Art. 1581. (XXVII.)

Pour qu'une disposition de dernière volonté puisse sortir son effet, il faut qu'elle soit confirmée par le décès. Nul ne peut acquérir le droit de succéder pendant la vie du testateur. Tout contrat, par lequel une personne renonce au droit de disposer librement de sa succession, et d'annuller ou de changer une précédente déclaration de sa volonté, jusqu'au dernier instant de sa vie, est nul et de nul effet.

La loi ne reconnaît d'autre exception à cette règle, ni aucune succession en vertu de convention, si ce n'est par contrat anténuptial, en conformité de ce qui est statué aux 3e en 4e Sections du Titre 7e du premier Livre.

Art. 1582. (XXVIII.)

Les dispositions de dernière volonté faites par suite de violence, de crainte, ou dol, sont par cela nulles et de nul effet.

Art. 1583. (XXIX.)

Hors le cas du contrat anté-nuptial aucune disposition de dernière volonté ne peut être valablement faite que dans les formes expressément déterminées; et aucune déclaration de dernière volonté n'est légale, si elle n'est faite par testament ou codicille, en la manière prescrite ci-après, au Titre seizième du présent Livre, et en se conformant aux règles qui y sont établies.

SECTION DEUXIÈME.

De la capacité de disposer par acte de dernière volonté.

Art. 1584. (XXX.)

Sont capables de disposer par acte de dernière volonté tous ceux, à qui la faculté de tester n'est pas formellement interdite par aucun des articles suivants de la présente Section. Ils n'ont besoin, pour user de cette capacité, du consentement ni de l'assistance de personne, quels que soient d'ailleurs leurs rapports. La puissance paternelle, la tutelle, le pouvoir marital et la curatelle ne mettent pas obstacle à cette faculté, à moins que le contraire ne soit expressément statué par quelqu'un des articles suivants.

Art. 1585. (XXXI.)

Nul ne peut faire un acte de dernière volonté, s'il n'a atteint l'âge de dix-huit ans accomplis.

Art. 1586. (XXXII.)

Ceux qui ne sont pas sains d'esprit, ne peuvent ni tester, ni révoquer leur disposition testamentaire précédemment faite. S'ils ont des intervalles lucides, ils pourront le faire pendant les intervalles, mais seulement avec la participation et l'autorisation du tribunal d'arrondissement de leur domicile, après due exploration.

Art. 1587. (XXXIII.)

La simple déclaration d'un notaire, attestant qu'il a trouvé le

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

bij zijn verstand gevonden heeft, maakt den uitersten wil van eenen doorgaans krankzinnige of zinnelooze niet wettig.

Art. 1588. (XXXIV.)

Wanneer iemand, zonder doorgaande krankzinnig of zinneloos te zijn, zich in eenen staat van ijlhoofdigheid bevindt, kan hij in dien toestand geenen uitersten wil maken.

Art. 1589. (XXXV.)

Onnoozelheid of zwakheid van verstandelijke vermogens maakt iemand niet onbevoegd om te testeren, ten ware deze in een' zoodanigen graad mogten plaats hebben, dat uit dien hoofde curatele verzocht en bekomen was.

Art. 1590. (XXXVI.)

Die zich uit een of ander hoofde onder curatele bevinden, worden daardoor niet van zelven noodzakelijk onbevoegd om te testeren. Zij behoeven echter daartoe de voorkennnis en toestemming van de arrondissements-regtbank, waaronder zij behooren, die beoordeelen moet, in hoe verre de reden van de aanwezige curatele ook eene ernstige wilsverklaring onmogelijk maakt.

Art. 1591. (XXXVII.)

Doofstommen zijn tot het maken van uiterste willen onbevoegd, ten ware zij in staat zijn om bij geschrift hunnen wil te kennen te geven.

Art. 1592. (XXXVIII.)

Blinden, en allen die geen geschreven schrift kunnen lezen, zijn alleen tot het maken van besloten uiterste willen onbevoegd.

Art. 1593. (XXXIX.)

Alle uiterste willen, wettig gemaakt door dezulken, die daartoe, op dat oogenblik, bevoegd waren, doch naderhand onbevoegd geworden zijn, blijven van kracht.

Art. 1594. (XL.)

Daar en tegen blijven alle uiterste wils-beschikkingen van hen, die daartoe onbevoegd waren, krachteloos, ook dan, wanneer zij, naderhand, bevoegd geworden zijnde, komen te overlijden, zonder die vroegere beschikkingen door eene authentieke akte te hebben bekrachtigd.

Art. 1595. (XLI.)

De beschikking van vreemdelingen, ten nadeele van hunne erfgenamen bij versterf, in dezen Staat woonachtig, over goederen hier te lande gelegen, zal alleenlijk gelden, voor zoo verre soortgelijke beschikkingen van ingezetenen van dezen Staat zouden gelden, ten aanzien hunner erfgenamen in de landen, waar die vreemdelingen te huis behooren, woonachtig, en over goederen aldaar gelegen.

De wettigheid van den vorm wordt in dit geval beoordeeld, naar de bepaling in art. 19 van dit Wetboek voorkomende.

DERDE AFDEELING.

Van de bevoegdheid om uit uiterste willen voordeel te trekken.

Art. 1596. (XLII.)

Allen, omtrent welken de wet niet uitdrukkelijk het tegendeel bepaalt, mogen bij uitersten wil bevoordeeld worden.

Art. 1597. (XLIII.)

Niet alleen zij, die reeds dadelijk geboren zijn, of volgens art. 76 voor geborenen worden gehouden, maar ook zij, die eerst naderhand geboren worden, kunnen uit uitersten wil voordeel trekken.

testateur sain d'esprit, ne suffit pas pour rendre légale la disposition testamentaire d'une personne en état habituel de fureur ou de démence.

Art. 1588. (XXXIV.)

Si une personne, sans être habituellement atteinte de fureur ou de démence, se trouve en délire, elle ne peut tester, tant que dure cet état.

Art. 1589. (XXXV.)

La faiblesse des facultés intellectuelles ne rend pas incapable de tester, à moins que ces infirmités ne soyent telles qu'on ait, pour cette cause, demandé et obtenu l'interdiction de la personne.

Art. 1590. (XXXVI.)

Ceux qui, par quelque cause, se trouvent en état d'interdiction, ne sont pas pour cela nécessairement et de droit inhabiles à tester. Ils ont cependant besoin, pour le faire, de la participation et de l'autorisation du tribunal-d'arrondissement, lequel doit décider, jusqu'à quel point la cause de l'interdiction actuelle rend impossible une déclaration de volonté sérieuse.

Art. 1591. (XXXVII.)

Les sourds-muets sont incapables de tester, à moins qu'ils ne puissent manifester leur volonté par écrit.

Art. 1592. (XXXVIII.)

L'incapacité de tester pour les aveugles, et pour tout ceux qui sont hors d'état de lire l'écriture, ne s'étend qu'aux testaments mystiques.

Art. 1593. (XXXIX.)

Toutes dispositions testamentaires légalement faites par ceux qui, à l'époque du testament, en avaient la capacité, mais qui depuis sont devenus incapables de tester, continuent d'être valables.

Art. 1594. (XL.)

Demeurent au contraire sans effet toutes dispositions de dernière volonté, faites par des personnes incapables, quand même elles auraient ensuite recouvré leur capacité, si le testateur vient à mourir sans avoir ratifié ces dispositions antérieures par un acte authentique.

Art. 1595. (XLI.)

L'acte, par lequel un étranger dispose des biens situés dans le Royaume des Pays-Bas, au préjudice de ses héritiers légitimes habitants dans ce Royaume, n'aura son effet, qu'autant que des dispositions de même nature, faites par des habitants des Pays-Bas, auraient leur effet à l'égard de leurs héritiers, domiciliés dans le pays auquel cet étranger appartient, et concernant des biens y situés.

Pour décider dans ce cas, si la forme est légale, on se réglera d'après la disposition contenue en l'art. 19 du présent Code.

SECTION TROISIÈME.

De la capacité de profiter de dispositions testamentaires.

Art. 1596. (XLII.)

Toutes personnes peuvent recevoir par disposition de dernière volonté, sauf celles à l'égard desquelles la loi statue expressément le contraire.

Art. 1597. (XLIII.)

Non-seulement les enfants actuellement nés, ou ceux qui leur sont assimilés aux termes de l'art. 76, mais aussi les enfants à naître, peuvent recueillir par disposition de dernière volonté.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1598. (XLIV.)

Vreemdelingen mogen bij geenen uitersten wil door eenen Nederlander bevoordeeld worden, dan alleen, wanneer in het omgekeerde geval de Nederlander door dien vreemdeling, naar de wetten van zijn land, of ten gevolge van gesloten traktaten of overeenkomsten, kan bevoordeeld worden.

Art. 1599. (XLV.)

Steden, dorpen, kerkgenootschappen, armenkassen, gasthuizen, weeshuizen en andere geoorloofde stichtingen en gemeenschappen, kunnen wel bij uitersten wil bevoordeeld worden, doch kan dit voordeel niet aanvaard worden, dan na bekomen consent van den Koning.

Art. 1600. (XLVI.)

Overspelers of overspeelsters, van welker misdaad door een regterlijk gewijsde, vóór het overlijden van een van beiden, gebleken is, zijn onbevoegd, om uit elkanders uitersten wil eenig voordeel te genieten.

Art. 1601. (XLVII.)

Ditzelfde heeft plaats ten aanzien van dezulken, die met elkander bloedschande gepleegd hebben.

Art. 1602. (XLVIII.)

Mans, die met eene minderjarige vrouw, of vrouwen, die met een' minderjarigen man, zonder daartoe behoorlijk consent bekomen te hebben, getrouwd zijn, mogen bij uitersten wil van die vrouw of van dien man, gedurende de minderjarigheid gemaakt, geen voordeel genieten, ten ware dit huwelijk nader door opgevolgd uitdrukkelijk consent der ouders mogt bekrachtigd, of de tijd, binnen welken, volgens art. 203 n°. 2, de nietigverklaring van het huwelijk door ouders kan gevorderd worden, mogt verstreken zijn.

Art. 1603. (XLIX.)

Voogden of curatoren van minderjarigen en onder toezigt gestelde personen, benevens derzelver vrouwen en kinderen, zullen geen voordeel mogen genieten uit uiterste willen van den onder hun toezigt gestelde, ten ware een dergelijke uiterste wil, of vroeger gemaakt, of naderhand, na het eindigen van hun toezigt, en na gedane rekening en verantwoording, bij eene authentieke akte, mogt bevestigd zijn.

Het bepaalde in dit artikel is van geene toepassing op ouders, grootouders of broeders.

Art. 1604. (L.)

Op gelijke wijze kunnen door geene minderjarigen bij uitersten wil bevoordeeld worden, derzelver gouverneurs of gouvernantes, of ook zoodanige onderwijzers of onderwijzeressen, bij welke de minderjarigen in eene kostschool besteld zijn. Andere leermeesters, onderwijzers, of schoolmeesters, zijn hieronder niet begrepen.

Art. 1605. (LI.)

Geneesheeren en heelmeesters, welke een zieke hebben behandeld, gedurende de ziekte, waaraan deze is gestorven, mitsgaders de leeraren van de godsdienst, welke denzelve gedurende de ziekte hebben bijgestaan, zullen uit den uitersten wil, door denzelven in den loop der ziekte gemaakt, geen voordeel mogen trekken.

Het bepaalde bij dit artikel is echter niet toepassalijk op den echtgenoot of bloed- of aanverwanten, welke aan den overledene, tot in den vierden graad ingesloten, bestaan.

Art. 1606. (LII.)

Het verbod van de drie voorgaande artikelen is van geene kracht, wanneer het aan de genoemde personen gemaakte, in betrekking tot de nalatenschap, van geen bijzonder aanbelang is.

Art. 1607. (LIII.)

Wanneer een vader wettige en onwettige kinderen nalaat, mag

Art. 1598. (XLIV.)

Il ne pourra être disposé par un sujet du Royaume des Pays-Bas en faveur d'un étranger, que dans le cas où cet étranger pourrait réciproquement disposer au profit d'un sujet des Pays-Bas, suivant les lois de son pays, ou en vertu de traités.

Art. 1599. (XLV.)

On pourra disposer par acte de dernière volonté au profit de villes, villages, communautés religieuses, caisses de pauvres, hôpitaux, hospices d'orphelins et autres corporations et établissements licites; mais ces dispositions ne pourront être acceptées dans tous les cas qu'avec l'autorisation du Roi.

Art. 1600. (XLVI.)

L'homme ou la femme adultères, dont le crime a été constaté par jugement avant le décès de l'un d'eux, ne peuvent disposer par acte de dernière volonté l'un au profit de l'autre.

Art. 1601. (XLVII.)

Il en est de même à l'égard des personnes qui ont eu ensemble un commerce incestueux.

Art. 1602. (XLVIII.)

L'homme, qui a épousé une femme mineure, ou la femme mariée avec un mineur, sans avoir obtenu le consentement requis à cet effet, ne pourront profiter des dispositions de dernière volonté, faites par le conjoint mineur pendant la durée de sa minorité, à moins que le mariage n'ait été suivi du consentement exprès des père et mère, ou confirmé par l'expiration du délai accordé, par l'art. 203, n°. 2, aux père et mère, pour former la demande en nullité du mariage.

Art. 1603. (XLIX.)

Les tuteurs ou curateurs, leurs femmes et enfants, ne pourront recevoir aucun avantage par disposition de dernière volonté de personnes soumises à leur tutelle ou curatelle, à moins que cette disposition n'ait précédé leur gestion, ou qu'elle n'ait été ratifiée par acte authentique après l'expiration de leur gestion et la reddition de compte.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux père et mère, aïeuls ou frères.

Art. 1604. (L.)

Ne pourront pareillement valoir toutes dispositions de dernière volonté, faites par des mineurs au profit de leurs gouverneurs ou gouvernantes, de même qu'au profit des instituteurs ou institutrices chez lesquels ils sont en pension. Ne sont pas compris dans cette règle les autres professeurs, instituteurs et maîtres d'école.

Art. 1605. (LI.)

Les médecins ou chirurgiens, qui auront traité une personne pendant la maladie dont elle meurt, de même que les ministres du culte, qui l'auront assistée pendant cette maladie, ne pourront profiter des dispositions de dernière volonté, qu'elle aura faites en leur faveur pendant le cours de cette maladie.

Les maris, les parents ou alliés jusqu'au 4e degré inclusivement, ne sont point compris dans la prohibition du présent article.

Art. 1606. (LII.)

Les prohibitions, portées aux art. 1603, 1604 et 1605, ne sont pas applicables lorsque la chose, donnée aux dites personnes, est de peu d'importance en comparaison de la succession.

Art. 1607. (LIII.)

Si un père laisse des enfants légitimes et des enfants illégiti-

geen der onwettige kinderen meer voordeel uit des vaders uitersten wil genieten, dan de helft van hetgeen door den minst bevoordeelde der wettige kinderen genoten wordt.

Bij overtreding van de bepaling, in dit artikel voorgeschreven, wordt het meer gemaakte aan de onwettige kinderen afgetrokken, en gelijkelijk onder de wettige kinderen verdeeld.

Art. 1608. (LIV.)

Ten aanzien der bevoordeeling van eenen tweeden echtgenoot, wanneer kinderen uit een vroeger huwelijk aanwezig zijn, gelden de bepalingen in art. 417 en volgende, in den negenden Titel van het Eerste Boek voorkomende.

Art. 1609. (LV.)

De bepalingen, in art. 538 voorkomende, en de wettiging van een onwettig kind door den vader, volgens art. 549, maken de voorschriften der wet, ten aanzien van kinderen uit een vroeger huwelijk geboren, nimmer op onwettige kinderen toepasselijk. De laatsten hebben en behouden alleen aanspraak op de legitime portie.

Art. 1610. (LVI.)

Iemand, die een aanslag heeft gemaakt op het leven van eenen anderen, of denzelven het leven benomen heeft, mag uit diens uitersten wil geen voordeel genieten.

Art. 1611. (LVII.)

Die het maken van een uitersten wil, tegen des testateurs bedoeling en oogmerken aan, belet hebben, of zich daaraan medepligtig hebben gemaakt, zijn, zoo wel voor zich als voor hunne vrouwen en kinderen, van alle voordeelen verstoken, tot welker bekoming of verzekering dat beletten strekking heeft.

Art. 1612. (LVIII.)

Ook zij, welke den uitersten wil van iemand geheel of ten deele verdonkerd of vernietigd, of ook daarin eenige verandering gemaakt hebben, zullen uit dezelve geenerhande voordeel kunnen trekken.

Art. 1613. (LIX.)

Die eens anders besloten testament heeft geschreven, als mede de notarissen en getuigen, ten wier overstaan een open testament gemaakt is, of derzelver ouders, vrouwen, kinderen, broeders, zusters, schoonbroeders of schoonzusters, mogen, uit kracht van zoodanig besloten of open testament, geen voordeel genieten, noch daarbij tot executeurs, voogden of administrateurs benoemd worden.

Art. 1614. (LX.)

Het voordeel, hetwelk aan onbevoegde personen besproken is, vervalt aan dengene, die aan hem is gesubstitueerd; doch geene substitutie bij uitersten wil geschied zijnde, wordt onderscheid gemaakt, of, volgens de bepalingen van art. 1688—1692 en 1810, regt van aanwas plaats heeft, dan niet; komende, in geval geen regt van aanwas plaats heeft, dit voordeel, indien het een legaat is, aan dengene, die met de uitkeering belast is; en, indien het eene geheele of gedeeltelijke erfstelling is, aan de bevoegde erfgenamen bij versterf.

Art. 1615. (LXI.)

Wanneer eene erfstelling bij notariëel of besloten testament gemaakt, uit eenigen hoofde nietig of onbestaanbaar is, blijven echter de legaten of andere beschikkingen in stand en van waarde, al ware het ook dat de testateur zijne begeerte daaromtrent niet uitdrukkelijk had te kennen gegeven.

VIERDE AFDEELING.

Van de zaken, waarover bij uitersten wil beschikt kan worden.

Art. 1616. (LXII.)

Een testateur kan bij uitersten wil beschikken, over alles wat

mes, aucun des enfants naturels ne pourra recevoir, par disposition de dernière volonté du père, au-delà de la moitié de ce qui est dévolu au moins prenant des enfants légitimes.

En cas de contravention au présent article, la disposition en faveur des enfants naturels sera réduite; et l'excédant se partagera également entre les enfants légitimes.

Art. 1608. (LIV.)

A l'égard des avantages faits à un second époux, lorsqu'il existe des enfants d'un précédent mariage, on suivra les dispositions contenues dans les artt. 417 et suivants, au neuvième Titre du premier Livre.

Art. 1609. (LV.)

Les dispositions, portées en l'art. 538, et la légitimation d'un enfant naturel par le père, suivant l'art. 549, ne reudent nullement applicables aux enfants naturels, les dispositions des lois, relatives aux enfants nés d'un précédent mariage. Les enfants naturels ont et conservent seulement droit à la légitime.

Art. 1610. (LVI.)

Celui, qui a privé un autre de la vie ou y a attenté, ne peut profiter de sa disposition de dernière volonté.

Art. 1611. (LVII.)

Ceux qui, malgré l'intention et la volonté du testateur, l'ont empêché de tester, sont, ainsi que leurs complices, privés tant pour eux que pour leurs femmes et leurs enfants, de tous les avantages qu'ils ont voulu acquérir, ou conserver par cet empêchement.

Art. 1612. (LVIII.)

Ceux, qui ont soustrait ou détruit tout ou partie d'une disposition testamentaire, ou qui y ont fait quelques altérations, ne pourront en recueillir aucun avantage.

Art. 1613. (LIX.)

Celui, qui a écrit le testament mystique d'autrui, pareillement les notaires et témoins qui ont été présents à un testament public, ne pourront, non plus que leurs femmes ou leurs enfants, leurs père et mère, frères ou soeurs et alliés au même degré, profiter des dispositions faites en leur faveur dans les dits testaments mystiques ou notariés, ni être nommés exécuteurs, tuteurs ou administrateurs, en vertu de ce testament.

Art. 1614. (LX.)

La disposition, faite au profit d'un incapable, échoit à celui qui lui est substitué; si, au contraire, il n'a pas été fait de substitution testamentaire, on distinguera s'il y a, ou s'il n'y a pas, lieu au droit d'accroissement, suivant les artt. 1688—1692 et 1810. Dans le cas, où il n'y a pas lieu au droit d'accroissement, cette disposition, s'il s'agit d'un legs, profite à celui qui en était chargé, et s'il s'agit de tout ou partie d'une institution d'héritier directe, elle profitera aux héritiers *ab intestat* capables.

Art. 1615. (LXI.)

Lorsqu'une institution d'héritier, faite par testament notarié ou mystique, est nulle d'un chef quelconque, les legs et autres dispositions demeurent cependant valables, quoique le testateur n'ait pas expressément déclaré son intention à cet égard.

SECTION QUATRIÈME.

Des choses, dont on peut disposer par acte de dernière volonté.

Art. 1616. (LXII.)

Un testateur peut disposer par acte de dernière volonté, de

het zijne is, en dus, niet alleen over zijne goederen, maar ook over zijne regten; en kan hij aldus zijne goederen en bezittingen, niet alleen overdragen, maar ook bezwaren naar goedvinden, voor zoo verre het tegendeel niet uitdrukkelijk bepaald is.

Art. 1617. (LXIII.)

Hij kan echter alleen beschikken over de zaken, waarop bijzondere personen regt van eigendom kunnen hebben, en die ter zijner beschikking staan. Over goederen en bezittingen, waarop hij alleen persoonlijke regten had, die met zijn leven eindigen, kan hij geene bestellingen maken.

Art. 1618. (LXIV.)

Een erflater beschikt, in het algemeen, alleen over zijn eigen goed; bepalingen omtrent eens anders goed hebben alleen dan kracht en waarde, wanneer de wet den erflater tot dezelve de bevoegdheid toekent, gelijk hier onder in den Titel, voor fideïcommissaire beschikkingen en dien van legaten, nader bepaald wordt.

Art. 1619. (LXV.)

De beschikking waartoe een erflater volgens de drie voorgaande artikelen bevoegd is, kan zoo wel de algemeenheid zijner bezittingen, of eenige hoeveelheid dier algemeenheid, als bij voorbeeld een vierde, zesde of tiende deel ten onderwerp hebben, als zij zich alleen tot bijzondere zaken bepalen kan. In het eerste geval wordt eene zoodanige beschikking erfstelling, in het tweede, making of legaat genoemd, waaromtrent, bij den zeventienden en een-en-twintigsten Titel van dit Boek, de nadere bepalingen worden opgegeven.

Art. 1620. (LXVI.)

Behalve over zijne goederen, kan een erflater ook beschikkingen maken omtrent de voogdij over minderjarigen, aan welken hij bij uitersten wil eenig voordeel bespreekt, voor zoo verre namelijk dat besprokene voordeel betreft; alles overeenkomstig hetgeen hierboven, omtrent voogdijen, bepaald is.

Art. 1621. (LXVII.)

Ouders kunnen deze beschikking over de voogdij maken, al ware het ook, dat zij verder over hunne goederen geene beschikking maakten, of zelfs hunne kinderen onterfden.

Art. 1622. (LXVIII.)

Over curatele kan bij uitersten wil geene beschikking gemaakt worden, behoudens hetgeen hieromtrent in art. 746 bepaald is.

Art. 1623. (LXIX.)

Eindelijk kunnen nog door eenen erflater, bij uitersten wille, alle beschikkingen gemaakt worden, welke betrekking hebben tot zijne begrafenis, de bereddering van zijnen boedel en nalatenschap; en moeten ook dergelijke beschikkingen, zoo wel wat de zaak als wat de te dien einde benoemde personen betreft, stiptelijk en naauwkeurig, voor zoo ver dit mogelijk is, en de wet daarmede niet strijdig is, worden in acht genomen.

Art. 1624. (LXX.)

De bepaling, in art. 1616 en volgende, omtrent ieders bevoegdheid om over alles, wat het zijne is, naar willekeur te beschikken, lijdt uitzondering, wanneer zich onder de achterblijvende nabestaanden van den overledene zoodanigen bevinden, aan welken de wet eenig noodzakelijk deel in de erfenis toewijst, gelijk dit in de volgende artikelen nader omschreven wordt.

VIJFDE AFDEELING.

Van de legitime portie.

Art. 1625. (LXXI.)

De wet kent aan kinderen een noodzakelijk deel in de erfenis hunner ouders en verdere adscendenten, en aan ouders en andere adscendenten een noodzakelijk deel in de erfenis hunner kinderen

tout ce qui lui appartient, et par conséquent de ses biens, et de ses droits; ainsi, il peut non seulement transmettre ses biens et propriétés, mais aussi les grever selon sa volonté, à moins que le contraire ne soit formellement statué.

Art. 1617. (LXIII.)

Il ne peut cependant disposer que des choses, sur lesquelles des particuliers peuvent avoir un droit de propriété, et qui sont à sa disposition. Il ne peut faire aucunes dispositions concernant des biens et propriétés sur lesquels il n'a que des droits personnels qui finissent avec sa vie.

Art. 1618. (LXIV.)

Un testateur, en général, ne peut disposer que de sa propriété; les dispositions concernant la chose d'autrui n'ont leur effet, que dans les cas où la loi y autorise le testateur; ainsi qu'il est plus amplement établi ci-après, aux Titres des dispositions fidéicommissaires et des legs.

Art. 1619. (LXV.)

La disposition, permise au testateur suivant les art. 1616, 1617 et 1618, peut avoir pour objet l'universalité de ses biens, ou une quotité de cette universalité, telle qu'un quart, un sixième ou un dixième, comme elle peut aussi se borner à des choses particulières. Dans le premier cas cette disposition s'appelle institution d'héritier; dans le second on la nomme legs; il en est traité particulièrement aux Titres dix-septième et vingt-unième du présent Livre.

Art. 1620. (LXVI.)

Indépendamment de la disposition des biens, un testateur peut aussi disposer de la tutelle des mineurs, auxquels il lègue un avantage pour ce qui concerne spécialement cet avantage; le tout conformément aux règles ci-dessus établies à l'égard de la tutelle.

Art. 1621. (LXVII.)

Les père et mère peuvent disposer de la tutelle, lors même qu'ils ne feraient aucune disposition concernant leurs biens, ou qu'ils deshériteraient leurs enfants.

Art. 1622. (LXVIII.)

On ne peut disposer d'une curatelle par acte de dernière volonté, sauf ce qui est statué à cet égard en l'art. 746.

Art. 1623. (LXIX.)

Un testateur peut aussi faire, par acte de dernière volonté, toutes dispositions relatives à ses funérailles, et à la liquidation de sa succession; et devront ces dispositions, tant par rapport à la chose, qu'aux personnes à ce nommées, être ponctuellement et exactement suivies, en tant qu'elles sont praticables et n'ont rien de contraire à la loi.

Art. 1624. (LXX.)

La règle, établie aux art. 1616 et suivants, qui permet à toute personne de disposer librement de tout ce qui lui appartient, souffre exception lorsque, parmi les parents suivants du défunt, il s'en trouve auxquels la loi réserve quelque portion nécessaire dans l'hérédité, ainsi qu'il en est plus amplement traité aux articles suivants.

SECTION CINQUIÈME.

De la légitime.

Art. 1625. (LXXI.)

La loi accorde aux enfants une part nécessaire dans la succession de leurs père et mère et autres ascendants; elle accorde aussi aux père et mère et autres ascendants une part nécessaire

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

of verdere afkomelingen toe, wanneer deze zonder nakroost sterven. Dit deel wordt *legitime portie* genoemd.

Art. 1626. (LXXII.)

Deze legitime portie kan niet ontmaakt of bezwaard worden, dan alleen om redenen, welke de wet genoegzaam tot geheele onterving verklaart.

Art. 1627. (LXXIII.)

Deze redenen van onterving bestaan, ten aanzien van ouders en andere adscendenten:

1°. wanneer het in regten bewezen is, dat zij op het leven des kinds of verdere afkomelingen, over welker erfportie gehandeld wordt, lagen hebben gelegd, of denzelve lasterlijk wegens eene misdaad in regten hebben beklaagd, waarop bij de wet de doodstraf is bedreigd; en

2°. wanneer zij het kind of afkomeling, tot welks erfdeel zij nu geroepen worden, te vondeling gelegd en naderhand geheel verwaarloosd hebben.

Art. 1628. (LXXIV.)

Kinderen of verdere afkomelingen mogen daarentegen ook door hunne ouders of adscendenten geheel onterfd worden, wanneer ten hunnen aanzien de redenen bestaan, bij het eerste lid van het vorig artikel vermeld.

Art. 1629. (LXXV.)

Buiten de opgenoemde redenen, is geen grond tot onterving wettig, en moet altijd het werkelijk bestaan van eene dezer redenen door den belanghebbende bewezen worden.

Art. 1630. (LXXVI.)

Ook wanneer deze onterving geene plaats heeft, of zelfs de legitime portie uitdrukkelijk mogt gemaakt zijn, wordt dezelve verbeurd in het geval bij art. 1610 vermeld, en moet dan de bepaling van art. 1614 worden in acht genomen.

Art. 1631. (LXXVII.)

Aan de kinderen komt dit deel niet alleen dan toe, wanneer zij van den eersten graad zijn, maar gaat zelf ook bij plaatsvervulling of representatie over op de kindskinderen, en verdere afkomelingen in de regte lijn.

Art. 1632. (LXXVIII.)

Ook zijn onder de kinderen hier begrepen niet alleen die op het oogenblik van het overlijden des erflaters in leven zijn, maar ook die naderhand geboren worden.

Art. 1633. (LXXIX.)

Daarentegen worden hier door kinderen, ten aanzien van den vader en de grootouders, of verdere adscendenten van vaders zijde, alleen verstaan de wettige en door opgevolgd huwelijk gewettigde; doch ten aanzien van de moeder, ook de onechte en verdere afkomelingen daaruit geboren.

Ten aanzien van het regt van bij brieven van legitimatie gewettigde kinderen, of verdere afkomelingen, op de legitime portie, in de nalatenschap van hunnen vader of vaderlijke adscendenten, moeten de regels van artikel 557 en 558 gevolgd worden.

Art. 1634. (LXXX.)

De hoeveelheid der legitime portie is voor de kinderen en afkomelingen altijd de *helft*, en voor de ouders en verdere adscendenten altijd een *derde* van hetgeen zij bij versterf geërfd zouden hebben.

Art. 1635. (LXXXI.)

Om de hoegrootheid, van hetgeen bij versterf zoude genoten zijn geweest, te regelen, moet vooreerst het zuiver overschot der nalatenschap bepaald, en vervolgens daarbij, niet alleen alles, wat, volgens het hierna bij de tweede Afdeeling van den zeven en twin-

dans la succession de leurs enfants ou descendants, lorsque ceux-ci meurent sans postérité. Cette part se nomme *légitime.*

Art. 1626. (LXXII.)

On ne peut priver de cette légitime, ou la grever, que pour des causes, que la loi déclare suffisantes pour l'entière exhérédation.

Art. 1627. (LXXIII.)

Il y a cause d'exhérédation, à l'égard des père et mère et autres ascendants:

1°. s'il est prouvé en justice qu'ils ont attenté à la vie de l'enfant ou autres descendants, de qui provient la succession, ou s'ils ont porté calomnieusement contr'eux une accusation d'un crime emportant peine de mort.

2°. si l'enfant, ou descendant, à la légitime desquels ils sont appellés, ont été par eux exposés et depuis entièrement négligés.

Art. 1628. (LXXIV.)

Les enfants et descendants peuvent réciproquement être déshérités entièrement par leurs père et mère et autres ascendants, pour les causes mentionnées au n°. 1 de l'article précédent.

Art. 1629. (LXXV.)

Hors les causes susmentionnées, l'exhérédation ne peut avoir légitimement lieu; la partie intéressée doit toujours produire la preuve de l'existence d'une de ces causes.

Art. 1630. (LXXVI.)

Lorsque l'exhérédation n'a pas lieu, ou si la légitime même a été expressément laissée, la privation de celle-ci sera encourue dans le cas de l'art. 1610, et les dispositions de l'art. 1614 devront être appliquées.

Art. 1631. (LXXVII.)

La légitime appartient non-seulement aux enfants du premier degré, mais elle passe aussi, par représentation, aux petits-enfants et autres descendants dans la ligne directe.

Art. 1632. (LXXVIII.)

Sont ici compris parmi les enfants, non-seulement ceux qui existent au moment du décès du testateur, mais aussi les enfants nés postérieurement.

Art. 1633. (LXXIX.)

On n'entend ici par enfants, à l'égard du père, des aïeuls ou autres ascendants de la ligne paternelle, que les enfants légitimes, ou qui ont été légitimés par mariage subséquent; mais, à l'égard de la mère, cette dénomination comprend aussi les enfants naturels et leurs descendants.

A l'égard des enfants légitimés par lettres, et de leurs descendants, dans la succession de leurs père et ascendants paternels, on suivra les dispositions des artt. 557 et 558 du 1er Livre.

Art. 1634. (LXXX.)

La quotité de la légitime est fixée pour les enfants et descendants à la *moitié*, et pour les père et mère et autres ascendants au *tiers*, de ce qui leur aurait été dévolu *ab intestat.*

Art. 1635. (LXXXI.)

Pour régler le montant, de ce qui aurait été recueilli *ab intestat*, on doit d'abord fixer le résidu de la succession, et y ajouter ensuite non-seulement tout ce qui est sujet à rapport, suivant les règles établies ci-après au Titre vingt-septième du présent Livre,

tigsten Titel van dit Boek voorgeschreven, aan collatie of wederinbrengst onderworpen is, maar ook de douarie, en hetgeen onder levenden, volgens het hierna bepaalde in den Titel van schenkingen in het derde Boek weggeschonken is, daarbij berekend worden.

Art. 1636. (LXXXII.)

De hoegrootheid van het zuiver overschot des boedels, wordt ten deze berekend naar de waarde, welke het nagelaten goed heeft bij het overlijden van den erflater, is het nood, door deskundigen uit te maken. De latere rijzing en daling in waarde komt ten voor- of nadeele van den tot het wettig erfdeel geregtigde als erfgenaam.

Art. 1637. (LXXXIII.)

Hetgeen een erfgenaam in de legitime, bij wege van fideïcommissaire beschikking, of uit eenige andere oorzaak, onafhankelijk van den wil van den erflater geniet, wordt op de legitime niet toegerekend.

Art. 1638. (LXXXIV.)

Alles wat de erfgenaam in de legitime, van den erflater geniet, hetzij als erfenis, hetzij als legaat, hetzij ter schenk of uit welken titel ook, welke hem tot inbreng verpligt, wordt op de legitime toegerekend, ten ware de overledene het tegendeel mogt hebben uitgedrukt, hetzij bij wijze van vooruitmaking, hetzij op eene andere wijze, welke zijnen wil genoegzaam kenbaar maakt.

Art. 1639. (LXXXV.)

Het regt op de legitime portie komt van zelf, en uit kracht der wet, aan de daartoe geregtigden toe, en zijn zij dus altijd voor het beloop daarvan stilzwijgend erfgenamen of mede-erfgenamen, hetzij zij als zoodanig bij testament, al of niet, mogten geroepen zijn.

Art. 1640. (LXXXVI.)

Wanneer de erflater geene of geene genoegzame legitime portie aan de daartoe geregtigden heeft nagelaten, zijn dezen bevoegd om te vorderen, dat hunne legitime portie, of het daaraan ontbrekende, van ieder der gestelde erfgenamen, naar gelang van zijn erfdeel, worde afgetrokken.

Art. 1641. (LXXXVII.)

Wanneer de erfportiën der bij testament geroepen erfgenamen, in derzelver geheel niet voldoende zijn, om daaruit de legitime portie, volgens art. 1635 berekend, te vinden, zullen ook de legaten, en alle verdere bij uitersten wil besproken voordeelen vervallen of verminderd worden; terwijl eindelijk, bij het onvoldoende der geheele nalatenschap, en hetgeen daartoe volgens het regt van collatie behoort, de donatarissen van den erflater worden aangesproken, zoo als dit hieronder in den Titel van schenkingen zal worden aangewezen.

Art. 1642. (LXXXVIII.)

Alle bezwaren en bijvoegingen van voorwaarde en tijd, die het vrij genot der legitime portie verminderen, zijn nietig.

Art. 1643. (LXXXIX.)

Het wordt voor geen bezwaar gehouden, indien bij testament bepaald is:

1°. dat de legitime portie in geld, of in zekere bepaalde vastigheden of andere bepaalde zaken, zal worden voldaan, mits de legitime maar ten volle genoten worde; en

2°. dat, om het beloop der legitime portie te bepalen, de goederen van den inboedel niet zullen behoeven openlijk verkocht te worden; maar dat men zal kunnen volstaan, met dezelve door deskundige en bevoegde personen, door de belanghebbenden, en, des noods, door den regter te benoemen, te doen waarderen.

Art. 1644. (XC.)

Kinderen, of verdere afkomelingen en ouders, of verdere adscendenten, zoo zeer bezwaard zijnde met legaten of andere geoorloofde

Section deuxième, mais aussi le douaire, et les donations entrevifs, faites conformément aux dispositions portées au Titre des donations au 3me Livre.

Art. 1636. (LXXXII.)

Le montant du résidu net de la succession se calcule, d'après la valeur des biens au moment du décès du testateur, laquelle sera réglée au besoin par des experts. L'augmentation ou la diminution de valeur, survenue postérieurement, est au profit ou au préjudice de celui, qui a droit à l'hérédité à titre d'héritier.

Art. 1637. (LXXXIII.)

Ce qu'un légitimaire recueille dans une succession en vertu de dispositions fidéïcommissaires, ou à tout autre titre, indépendant de la volonté du testateur, ne s'impute pas sur la légitime.

Art. 1638. (LXXXIV.)

Tout ce que le légitimaire tient du défunt à titre d'héritier, de légataire, de donataire ou à tout autre titre qui le soumettrait à rapport, s'impute sur la légitime, à moins que le défunt n'ait exprimé une volonté contraire, en disposant par préciput ou hors part, ou de toute autre manière qui manifeste cette volonté.

Art. 1639. (LXXXV.)

Le droit à la légitime appartient de plein droit, et en vertu de la loi, aux légitimaires; ils sont par conséquent toujours tacitement héritiers ou co-héritiers pour le montant de cette légitime, sans distinction s'ils sont, ou non, appellés comme tels par testament.

Art. 1640. (LXXXVI.)

Si le testateur ne laisse pas de légitime, ou ne la laisse pas suffisante à ceux à qui elle est due, ils prendront leur légitime ou le supplément de leur légitime sur toute la succession, et chacun des héritiers institués y contribuera au pro rata de sa portion héréditaire.

Art. 1641. (LXXXVII.)

Si la totalité des parts dévolues aux héritiers institués ne suffit pas pour fournir la légitime, calculée suivant l'art. 1635, on retranchera ou réduira les legs et toutes les libéralités ordonnées par les dispositions de dernière volonté; enfin, en cas d'insuffisance de la masse de la succession, y compris ce qui en fait partie en vertu du droit de rapport, on fera contribuer aussi les donataires du défunt, ainsi qu'il sera ultérieurement déterminé au Titre des donations.

Art. 1642. (LXXXVIII.)

Toute clause onéreuse, et toute condition ou fixation de temps, qui diminuent la libre jouissance de la légitime, sont nulles.

Art. 1643. (LXXXIX.)

Ne sont pas réputées onéreuses les clauses, par lesquelles il est ordonné par le testateur:

1°. que la légitime sera acquittée en numéraire ou au moyen de certains immeubles ou autres objets déterminés, pourvu toutefois que la légitime soit fournie en entier; et

2°. que, pour évaluer le montant de la légitime, il ne sera pas nécessaire de recourir à la vente publique des biens, mais qu'on pourra se contenter d'en faire l'estimation par experts nommés par les parties intéressées, et, au besoin, par le juge.

Art. 1644. (XC.)

Si les enfants ou autres descendants, et les père et mère et autres ascendants, sont grevés de legs ou autres charges licites,

lasten, dat zij minder dan hunne legitime portie zouden genieten, mogen, naar evenredigheid van die lasten, zoo veel aftrekken, dat zij in hunne legitime portie onbenadeeld blijven.

Art. 1645. (XCI.)

Het staat aan ouders, of verdere adscendenten vrij, om aan hunne kinderen, of verdere descendenten, het geheel of een gedeelte der erfenis, onder eenige geoorloofde bezwaren, verbanden of bepalingen, na te laten; behoudens de vrije keuze van laatstgemelden, of zij dat nagelatene onder de bijgevoegde bezwaren willen aannemen, dan of zij de zuivere legitime portie, zonder eenig bezwaar, willen genieten.

Het bepaalde in dit artikel geldt ook van kinderen, ten aanzien hunner ouders, of verdere adscendenten.

Art. 1646. (XCII.)

Van de legitime portie kan, bij het leven van dengene, die dezelve schuldig is, geen afstand worden gedaan; na het overlijden daarentegen staat deze afstand vrij.

qui les empêcheraient de recueillir en entier leur légitime, ils pourront déduire, au pro rata de ces charges, une somme nécessaire pour compléter leur légitime.

Art. 1645. (XCI.)

Il est libre aux père et mère, ou autres ascendants, de laisser à leurs enfants ou autres descendants tout ou partie de l'hérédité, moyennant certaines charges licites, obligations ou restrictions; sauf à ceux-ci le droit d'opter entre l'acceptation de ce qui leur est laissé aux conditions imposées, et la jouissance pure et simple de leur légitime, sans aucune charge.

La disposition du présent article s'applique également aux enfants, à l'égard de leurs père et mère et autres ascendants.

Art. 1646. (XCII.)

Il ne peut être renoncé à la légitime pendant la vie de celui qui pourrait la devoir; mais après son décès, ceux, à qui elle est due, peuvent renoncer à leur droit.

ZESTIENDE TITEL.

Van de bijzondere soorten van uiterste willen, derzelver aard en vorm.

Art. 1647. (XCIII.)

De wet erkent slechts drie soorten van acten van uiterste wilsbeschikking, te weten:

1°. de notariële testamenten;

2°. de besloten testamenten;

3°. de olographische codicillen.

Art. 1648. (XCIV.)

Behalve hetgeen in den vorigen Titel, omtrent uiterste willen in het algemeen, gezegd is, is geene uiterste wilsbeschikking bestaanbaar, dan wanneer dezelve is gemaakt met inachtneming van den vorm, welke de wet voor de onderscheiden acten van uiterste wilsbeschikking in dezen Titel voorschrijft.

Art. 1649. (XCV.)

De notariële en de besloten testamenten kunnen ten onderwerp hebben al de beschikkingen, waarvan in de vierde Afdeeling van den vorigen Titel gehandeld wordt, zonder onderscheid.

Art. 1650. (XCVI.)

Daarentegen kan, bij een olographisch codicil, wel worden beschikt over legaten in de hoeveelheid bij het volgende artikel uitgedrukt, of ook voor andere zaken, welke het onderwerp van een notariëel of besloten testament kunnen uitmaken, doch niet over erfstelling en hetgeen daarmede in verband staat, als daar is: het onterven van de door de wet geroepen personen, het herroepen van gemaakte erfstellingen, het bezwaren van dezelve, hetzij door het bijvoegen van tijd, voorwaarden, of fideïcommissaire beschikkingen, mitsgaders het herroepen van vroeger daarop gelegde bezwaren van dergelijken aard.

Art. 1651. (XCVII.)

Geen erflater is bevoegd, om, hetzij bij één of meer olographische codicillen, bij wege van legaat over meer te beschikken, dan over een tiende gedeelte van zijne zuivere nalatenschap.

Wanneer de legaten, bij een of meer acten van dien aard gemaakt, de voorschreven hoeveelheid te boven gaan, wordt het te veel gemaakte ponds-ponds gelijk van alle legaten, in de olographische codicil of codicillen begrepen, afgetrokken.

Art. 1652. (XCVIII.)

Indien de erflater echter uitdrukkelijk mogt bepaald hebben,

TITRE SEIZIÈME.

Des différentes espèces d'actes de dernière volonté, de leur nature et de leur forme.

Art. 1647. (XCIII.)

La loi ne reconnaît que trois espèces d'actes de dernière volonté, savoir:

1°. les testaments notariés;

2°. les testaments mystiques;

3°. les codiciles olographes.

Art. 1648. (XCIV.)

Outre ce qui est dit au Titre précédent sur les actes de dernière volonté en général, aucune disposition de cette nature n'est valable, si elle n'a pas été faite d'après les formes que la loi prescrit au présent Titre, pour les diverses espèces d'actes de dernière volonté.

Art. 1649. (XCV.)

Les testaments notariés et mystiques peuvent avoir pour objet, sans distinction, toutes les dispositions mentionnées en la quatrième Section du Titre précédent.

Art. 1650. (XCVI.)

On ne peut, au contraire, disposer, par codicile olographe, que de legs dont la quotité sera déterminée en l'article suivant, ainsi que d'autres choses qui peuvent être l'objet d'un testament notarié ou mystique; mais les dispositions, par codicilles, ne peuvent avoir pour objet l'institution d'héritier, ni ce qui y a rapport, comme: de deshériter les personnes appellées par la loi, révoquer les institutions d'héritier, les grever par une fixation de temps ou par des conditions ou par des dispositions fidéicommissaires, ainsi que de révoquer les charges de cette espèce imposées à une institution d'héritier.

Art. 1651. (XCVII.)

Nul testateur ne peut, par un ou plusieurs codicilles olographes, disposer par forme de legs, que de la dixième partie au plus de sa succession nette.

Lorsque des legs faits par un ou plusieurs actes de cette nature, surpasseront la quotité susdite, l'excédant sera retranché au marc la livre de tous les legs compris dans le codicille, ou les codicilles olographes.

Art. 1652. (XCVIII.)

Néanmoins dans les cas, où le testateur aura expressément

dat een of meer der door hem gemaakte legaten, in allen gevalle in haar geheel en bij voorkeur moeten worden uitbetaald, zal de vermindering, bij het vorig artikel vermeld, op dezelve niet toepasselijk zijn, ten ware zelfs die legaten het tiende gedeelte der nalatenschap mogten te boven gaan.

Art. 1653. (XCIX.)

Tot den vorm van een notariëel testament wordt gevorderd, dat hetzelve voor een' notaris, in tegenwoordigheid van twee getuigen, gemaakt zij.

Art. 1654. (C.)

Als notarissen of getuigen, mogen over notariële testamenten niet staan de mans, vaders, grootvaders, zoons, klein-zoons, broeders, oomen, en broeders- en zusters-kinderen van heelen of halven bedde, van den testateur, hetzij door de wettige, hetzij door onwettige geboorte, hetzij door aanhuwelijken aan denzelven bestaande.

Art. 1655. (CI.)

Bij een notariëel testament worden ook als getuigen niet toegelaten, de eigen of aangehuwde zonen, of kleinzonen der notarissen, voor dewelke het testament gepasseerd wordt, noch hunne inwonende dienstboden.

Art. 1656. (CII.)

De getuigen moeten zijn manspersonen, hunne zinnen magtig, kunnende lezen en schrijven, boven de één-en-twintig jaren, en ingezetenen van dezen Staat; zij zullen die taal van den testateur moeten kunnen verstaan.

Art. 1657. (CIII.)

De testateur moet aan den notaris en de getuigen bekend zijn.
Ingevalle de testateur aan den notaris niet bekend is, moeten drie aan hen bekende getuigen verzekeren, dat de testateur diegeen is, welken hij zich noemt, waarvan alsdan in het testament melding gemaakt moet worden.

Art. 1658. (CIV.)

De notariële testamenten moeten, door den notaris, in tegenwoordigheid der getuigen, aan den testateur worden voorgelezen, door den testateur goedgekeurd en door denzelve, den notaris en de getuigen worden onderteekend.
Van de in dit artikel gemelde voorlezing en goedkeuring moet in de testamenten worden melding gemaakt.

Art. 1659. (CV.)

De testateur, verklarende zijnen naam niet te kunnen schrijven, kan volstaan met zijne onderteekening door het stellen van een merk te doen; en moet daarvan in het testament melding worden gemaakt.

Art. 1660. (CVI.)

Wanneer de testateur door blindheid, beroerte, of uit eenige andere oorzaak, buiten staat is om zijne naamteekening, of zelfs een merk te stellen, moet daarvan mede in het testament melding worden gemaakt; en is in dat geval het testament, zonder onderteekening van den testateur, bestaanbaar.

Art. 1661. (CVII.)

Een besloten testament kan door den testateur zelven, of door een' ander' geschreven worden; doch in beide gevallen moet hetzelve door den testateur worden onderteekend.

Art. 1662. (CVIII.)

De testateur moet vervolgens dit geschreven testament, benevens een dubbel, beide door hem onderteekend, en ieder in een' door hem verzegeld omslag gevouwen, overleveren aan een' notaris en twee getuigen, met verklaring dat in hetzelve zijn testament begrepen is.

ordonné que tel ou tel legs soit acquitté de préférence aux autres, ce legs ne sera reduit qu'autant qu'il excéderait la dixième partie de la succession.

Art. 1653. (XCIX.)

Quant à la forme du testament notarié, il est requis qu'il soit passé devant notaire en présence de deux témoins.

Art. 1654. (C.)

Ne peuvent assister aux testaments, comme notaires ou témoins, les maris, les pères et ascendants, les fils et descendants, les frères, oncles ou neveux du testateur, issus de même lit ou de lits différents, légitimes ou naturels, ni leurs alliés aux mêmes degrés.

Art. 1655. (CI.)

Ne peuvent être témoins d'un testament notarié, les fils ou petits-fils du notaire qui a reçu le testament, et issus de son mariage, ou alliés au même degré, ni leurs domestiques habitants leur domicile.

Art. 1656. (CII.)

Les témoins doivent être mâles, sains d'esprit, savoir et pouvoir lire et écrire, être âgés de vingt-un ans accomplis, régnicoles, et comprendre la langue du testateur.

Art. 1657. (CIII.)

Le testateur doit être connu du notaire et des témoins.
Si le testateur est inconnu au notaire, trois témoins, connus de ce dernier, devront attester l'identité de la personne, et il en sera fait mention au testament.

Art. 1658. (CIV.)

Les testaments notariés doivent être lus au testateur par le notaire en présence des témoins; ensuite approuvés par le dit testateur, et signés tant par lui, que par le notaire et ceux qui y ont assisté comme témoins, le tout sans interruption.
Il doit être fait mention dans l'acte, de la lecture et de l'approbation dont il est parlé au présent article.

Art. 1659. (CV.)

Si le testateur déclare, qu'il ne sait signer son nom, il suffira qu'il appose une marque, au lieu de la signature; il en doit être fait mention dans le testament.

Art. 1660. (CVI.)

Si le testateur est hors d'état par cécité, paralysie, ou par toute autre cause, d'écrire son nom ou même d'apposer une marque, il doit également en être fait mention dans le testament; et, dans ce cas, le testament pourra valoir sans la signature du testateur.

Art. 1661. (CVII.)

Le testament mystique peut être écrit, ou de la main du testateur même, ou de la main d'un autre; mais, dans l'un et l'autre cas, il doit être muni de la signature du testateur.

Art. 1662. (CVIII.)

Le testateur doit ensuite présenter ce testament écrit, ainsi qu'un duplicata, tous deux signés par lui et clos chacun sous une enveloppe scellée, à un notaire et deux témoins, en déclarant que le contenu en ce papier est son testament.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1663. (CIX.)

In geval de testateur zijn spraakvermogen mogt missen, moet hij deze verklaring in geschrift doen, in tegenwoordigheid van notaris en getuigen.

Art. 1664. (CX.)

De omslagen worden ieder vervolgens insgelijks door den notaris met zijn cachet verzegeld.

Art. 1665. (CXI.)

Buiten op elk van die omslagen wordt gesteld eene acte van superscriptie, behelzende eene verklaring van den testateur, dat daarin zijn testament begrepen is, en wordt dezelve door den testateur, den notaris en de getuigen onderteekend.

Art. 1666. (CXII.)

Een van de alzoo gesuperscribeerde omslagen wordt aan den testateur uitgegeven, en de andere moet ten protokolle van den notaris blijven berusten.

Art. 1667. (CXIII.)

Beide afschriften hebben op zich zelve kracht van testament, en geldt dus, wanneer het eene verloren raakt, het andere.

In geval van verschil, wordt de besloten uiterste wil, die onder den notaris is blijven berusten, even als de minuut, bij verschil tnsschen deze en de grosse, voor het ware testament gehouden.

Art. 1668. (CXIV.)

De bepalingen, bij art. 1654, 1655 en 1656 voorkomende, zijn ook toepasselijk op de notarissen en getuigen, welke bij het maken of superscriberen van een besloten testament moeten tegenwoordig zijn.

Art. 1669. (CXV.)

Geen ologragrafisch codicil is geldig of bestaanbaar, tenzij hetzelve in zijn geheel door den erflater zij geschreven, gedagteekend, en met zijne eigene handteekening bekrachtigd. Verder wordt tot de geldigheid van zoodanig codicil niets gevorderd.

Art. 1670. (CXVI.)

Men kan zoo wel olografische codicillen maken, wanneer men testament gemaakt heeft, als wanneer de erfvolging bij versterf plaats heeft.

Art. 1671. (CXVII.)

Niemand is van het in acht nemen der vereischten, in deze Afdeeling opgegeven, ontslagen, dan alleen dezulken, die zich in den krijg of op zee bevinden, of uit hoofde van de pest, of andere algemeen heerschende besmettelijke ziekten, niet in de gelegenheid zijn om dezelve te kunnen in acht nemen; derzelver testamenten, schoon zonder deze bepaalde formaliteiten gemaakt, zijn bestaanbaar, mits slechts van des testateurs verklaarden wil bij geschrifte overtuigend blijke.

Art.. 1672. (CXVIII.)

De testamenten, in het voorgaande artikel vermeld, zijn niet langer van kracht, dan zes maanden nadat de oorzaken, op grond van welke zoodanige gepriviligiëerde testamenten worden toegelaten, zullen hebben opgehouden, en de testateur in de gelegenheid zal geweest zijn, om op eene gewone wijze te testeren.

Art. 1673. (CXIX.)

In geen geval zal door twee of meer personen te zamen, in eene en dezelfde akte, testament mogen gemaakt worden, dan alleen door echtgenooten, zonder dat echter daardoor het regt van ieder in het bijzonder, om naderhand anders, en in een afzonderlijk testament, over zijne nalatenschap te beschikken, verkort wordt. Eene dergelijke akte wordt geoordeeld twee testamenten te bevatten, en werkt dus de onbestaanbaarheid van den uitersten

Art. 1663. (CIX.)

Au cas que le testateur soit privé de la parole, il doit faire cette déclaration par écrit, en présence du notaire et deux témoins.

Art. 1664. (CX.)

Après la remise du testament mystique, le notaire apposera son sceau sur les deux enveloppes.

Art. 1665. (CXI.)

Sur chacune de ces enveloppes, il sera dressé un acte de suscription, par lequel le testateur déclare que ce papier renferme son testament; cet acte doit être signé par le testateur, le notaire et les témoins.

Art. 1666. (CXII.)

L'une des enveloppes, munies de cette suscription, est remise au testateur; l'autre doit être déposée au protocole du notaire.

Art. 1667. (CXIII.)

Chacun de ces duplicata vaut séparément comme testament, de sorte, que l'un venant à se perdre, il est suppléé par l'autre.

En cas de différence, le testament, qui est demeuré en dépôt chez le notaire, est tenu pour le véritable, comme la minute l'est en cas de différence entre celle-ci et la grosse.

Art. 1668. (CXIV.)

Les dispositions des artt. 1654, 1655 et 1656, sont aussi applicables aux notaires et témoins, qui ont dû être présents à la confection, ou à la suscription d'un testament mystique.

Art. 1669. (CXV.)

Nul codicille olographe n'est valable s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur. Il n'est assujetti à aucune autre formalité.

Art. 1670. (CXVI.)

On peut faire des codicilles olographes, lorsqu'on a fait un testament, comme lorsque la succession est dévolue *ab intestat*.

Art. 1671. (CXVII.)

Nul n'est exempt des formalités prescrites en la présente Section, à l'exception de ceux, qui, se trouvant à la guerre ou sur mer, ou, à cause de la peste, ou d'autre maladie contagieuse et générale, sont hors d'état de les observer; leurs testaments, quoique faits sans les formalités prescrites, sont valables, pourvu seulement que la volonté du testateur soit suffisamment constatée par écrit.

Art. 1672. (CXVIII.)

Les testaments mentionnés en l'article précédent ne sont valables que pendant six mois après que les causes, qui permettent ces testaments privilégiés, auront cessé, et que le testateur aura été dans la possibilité de tester dans la forme ordinaire.

Art. 1673. (CXIX.)

En aucun cas les testaments ne peuvent être faits dans le même acte par deux ou plusieurs personnes conjointement; les époux sont seuls exceptés de cette règle, sans néanmoins qu'il soit préjudicié par là au droit qu'a chacune des parties en particulier, de disposer ensuite autrement, et par un testament séparé, des biens de sa succession. Un tel acte est censé renfermer deux testaments, et par conséquent la caducité de la disposition tes-

wil van eene der partijen niet ten nadeele van dien der andere partij.

Art. 1674. (CXX.)

Een ingezeten van het Koningrijk zich buiten 's Lands bevindende, kan aldaar bij authentieke akte zijne uiterste wilsbeschikking maken, mits in acht nemende de formaliteiten in het Land gebruikelijk, alwaar de akte gepasseerd wordt.

Wanneer hij buiten 's Lands een olografisch codicil maakt, zal hij bij die akte niet mogen beschikken, dan over de hoegrootheid zijner nalatenschap, bij art. 1651 vermeld, en met verdere in achtneming van hetgeen bij art. 1669 is voorgeschreven.

tamentaire de l'une des parties ne nuit pas à la disposition de l'autre.

Art. 1674. (CXX.)

Un Belge, qui se trouvera en pays étranger, pourra faire ses dispositions de dernière volonté par acte authentique, en suivant les formes du lieu où cet acte sera passé.

Cependant, s'il veut faire un codicile olographe, il ne le pourra que pour la quotité fixée en l'art. 1651, et d'après les formes prescrites dans le Royaume, conformément à l'art. 1669.

ZEVENTIENDE TITEL.

Van erf-stelling.

EERSTE AFDEELING.

Van erf-stelling in het algemeen.

Art. 1675. (I.)

Erf-stelling is de benoeming van een of meer personen, door eenen erflater, tot zijne erfgenamen, dat is: tot onmiddellijke opvolgers in alle zijne bezittingen, regten en schulden, of in eenig proportioneel gedeelte van dezelve.

Art. 1676. (II.)

De gestelde erfgenamen worden altijd stilzwijgend gerekend, voor hetzelfde gedeelte, waarin zij erfgenamen voor de baten zijn, ook voor de schulden gehouden te zijn, ten ware de erflater een of meer der door hem gestelde erfgenamen daarvan uitdrukkelijk mogt hebben vrijgesteld, of wel dezen of gene van dezelven in het bijzonder, met de betaling, hetzij van sommige bepaalde schulden en lasten, hetzij van alle schulden en lasten, zonder onderscheid, bezwaard had; onverminderd evenwel het regt, hetwelk aan de schuldeischers der nalatenschap, bij den Titel van het aanvaarden en verwerpen van erfenissen, wordt toegekend.

Art. 1677. (III.)

Geene erf-stelling kan plaats hebben in eene bepaalde zaak, of ook in eene algemeenheid van bepaalde zaken; die daartoe geroepen wordt is legataris, maar geenszins erfgenaam, al mogt hem ook de erflater onder dezen naam geroepen hebben, terwijl integendeel hij, wien de uiterste wil tot het geheel der nalatenschap of een proportioneel deel daarvan roept, erfgenaam is, schoon de erflater hem ook legataris mogt genoemd hebben.

Art. 1678. (IV.)

De bewoordingen, in welke de erf-stelling kan plaats hebben, hangen af van de verkiezing van den erflater, mits het echter blijke, dat hij over de geheele erfenis, of een proportioneel gedeelte van dezelve, heeft willen beschikken, en er geen twijfel overblijve omtrent den persoon, wien hij bedoeld heeft, om hem daarin op te volgen.

Art. 1679. (V.)

De persoon, wien de erflater tot zijnen erfgenaam benoemt, moet in het testament zelf duidelijk aangewezen zijn, zoo wel als het deel waartoe hij geroepen wordt. Men mag even weinig tot een ander geschrift verwijzen, of de benoeming aan de keuze een' ander' persoon overlaten, als het geoorloofd is de hoegrootheid van het deel, waarvoor iemand erfgenaam zijn moet, aan de willekeur van eenen mede-erfgenaam, legataris of van een' derde, over te laten; behoudens hetgeen hieronder omtrent voorwaarden zal gezegd worden.

Art. 1680. (VI.)

Met de in het vorig artikel verboden erf-stelling wordt gelijk

TITRE DIX-SEPTIÈME.

De l'institution d'héritier.

SECTION PREMIÈRE.

De l'institution d'héritier en général.

Art. 1675. (I.)

L'institution d'héritier est une disposition, par laquelle le testateur institue une ou plusieurs personnes héritiers, ou successeurs immédiats dans la totalité, ou dans une quotité de ses propriétés, droits et dettes.

Art. 1676. (II.)

Les héritiers institués sont toujours censés tacitement tenus des dettes de la succession au pro rata de la part dont ils profitent, à moins que le testateur n'ait expressément dispensé de cette charge l'un ou l'autre de ses héritiers, ou n'ait particulièrement chargé tel ou tel de ces derniers, du payement, soit de quelques dettes et charges déterminées, soit de toutes les dettes et charges sans distinction; sauf cependant le droit accordé aux créanciers de la succession, au Titre de l'acceptation et de la répudiation des successions.

Art. 1677. (III.)

Une institution d'héritier ne peut avoir pour objet une chose déterminée, ni même une généralité de choses déterminées; celui qui est appellé à la recueillir, n'est pas héritier, mais légataire, quand même le testateur l'aurait appellé sous le nom d'héritier. Celui, au contraire, que la disposition testamentaire appelle à la totalité ou à une quotité de la succession, est héritier, quand même le testateur l'aurait nommé légataire.

Art. 1678. (IV.)

Les expressions, dans lesquelles une institution d'héritier peut être faite, dépendent du choix du testateur; pourvu toutefois qu'il soit constant qu'il a entendu disposer de la totalité ou d'une quotepart de sa succession, et qu'il ne reste aucun doute sur la personne qu'il a voulu désigner pour lui succéder.

Art. 1679. (V.)

La personne de l'héritier institué doit être clairement indiquée dans le testament même, ainsi que la part pour laquelle il est appellé. On ne peut renvoyer sur ce sujet à un autre écrit, ni laisser la nomination au choix d'une autre personne, ni remettre au choix d'un co-héritier, d'un légataire ou d'un tiers, la fixation de la part dont quelqu'un doit hériter; sauf ce qui sera dit ci-après au sujet des clauses et conditions.

Art. 1680. (VI.)

Est assimilée à l'institution d'héritier, prohibée en l'article pré-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

gesteld de erf-stelling van iemand, in zoodanig gedeelte, als waarin deze wederkeerig den testateur stellen zal, of ook reeds gesteld mogt hebben.

Art. 1681. (VII.)

Hët is echter niet volstrekt noodig, dat de testateur zijnen erfgenaam bij deszelfs naam aanwijst. Eene verkeerde opgave, vergissing of dwaling in des erfgenaams naam, vóór-of toenaam, woonplaats, beroep, of in eenige andere opzigten, maakt geene erf-stelling nietig, mits het slechts duidelijk blijke wien de testateur bedoeld heeft.

Art. 1682. (VIII.)

Ook door enkele betrekking kan een erfgenaam aangewezen worden, gelijk wanneer iemand zijn *naaste bloed* tot erfgenaam stelt; in welk geval de testateur verstaan wordt daardoor diegenen te hebben willen aanduiden, welke bij versterf zijne erfgenamen zouden zijn, ten ware duidelijk bleek dat de testateur het anders gemeend had.

Art. 1683. (IX.)

Het bepaalde bij het vorige artikel is niet alleen op dadelijk aanwezige, maar ook op toekomende betrekkingen toepasselijk. De erf-stelling door een' testateur, ten behoeve van zijne vrouw of zijne kinderen gedaan, is van kracht, schoon hij ook tijdens zijn uitersten wil noch vrouw noch kinderen mogt hebben, wanneer hij slechts naderhand, bij zijn overlijden, of vrouw of kinderen achterlaat: en komt dien ten gevolge eene erf-stelling, waarbij iemand zijne vrouw, zonder naam te noemen, tot erfgenaam stelt, ook eene tweede vrouw te stade, wanneer de eerste vrouw, die op het oogenblik der testament-making leefde, naderhand overleden ware, en de testateur vervolgens hertrouwd mogt zijn.

Art. 1684. (X.)

Wanneer echter een testateur eenen bepaalden persoon, of bepaalde personen buiten zijn geslacht, onder zekere algemeene aanwijzing tot zijne erfgenamen benoemt, en deze aanwijzing naderhand op andere personen toepasselijk wordt, dan waarop de testateur gedacht heeft, moet deze aanwijzing in den zin worden opgevat, welke zij tijdens het maken van het testament had.

Art. 1685. (XI.)

Wanneer iemand, zonder eenige verdere bepaling of aanwijzing, de armen heeft tot erfgenaam gesteld, wordt hij gerekend onder dien naam de gezamenlijke armen van zijne woonplaats verstaan te hebben, zonder onderscheid van godsdienst, naar evenredigheid van het getal der door iedere armen-inrigting bedeelde personen.

Art. 1686. (XII.)

Men kan bij erf-stelling niet alleen over zijne geheele nalatenschap, maar ook slechts over eenig proportioneel deel van dezelve, beschikken.

Voor het gedeelte, waarover de testateur niet beschikt heeft, of omtrent hetwelk de beschikking van den erflater niet gelden kan, worden de erfgenamen bij versterf als mede-erfgenamen geroepen.

Art. 1687. (XIII.)

Dit regt van erfgenamen bij versterf bestaat echter niet, wanneer, bij het vervallen van eenig gedeelte eener algemeene erfstelling, tusschen de overige erfgenamen regt van aanwas plaats vindt.

Art. 1688. (XIV.)

Regt van aanwas wordt genoemd het regt der bevoegde en hun erfregt aanvaardende erfgenamen, om ook het openstaande erfdeel, waaromtrent des testateurs beschikking niet kan gelden, naar evenredigheid van elks erfdeel, onder zich te verdeelen.

cédent, la disposition par laquelle on instituerait quelqu'un héritier en la même part en laquelle celui-ci, réciproquement, instituera, ou peut déjà avoir institué, le testateur.

Art. 1681. (VII.)

Il n'est cependant pas rigoureusement nécessaire que le testateur désigne son héritier par son nom. Une fausse dénomination, une méprise ou une erreur dans le nom ou prénom de l'héritier, ou dans l'indication de sa demeure, de sa profession ou de quelque autre circonstance, ne rend pas nulle l'institution d'héritier, pourvu qu'il conste d'une manière claire, de l'individu que le testateur a eu en vue.

Art 1682. (VIII.)

Il suffit de l'indication d'un simple rapport pour désigner la personne de l'héritier, comme lorsque le testateur institue héritier *son plus proche parent*: dans ce cas il est censé avoir voulu désigner ses héritiers *ab intestat*, à moins qu'il ne conste évidemment que le testateur avait une intention différente.

Art. 1683. (IX.)

La règle de l'article précédent est applicable non-seulement à des relations actuellement existantes, mais encore à des relations à venir. L'institution d'héritier, faite par un testateur au profit de sa femme ou de ses enfants, est valable, quand même il n'aurait ni femme ni enfants au temps où le testament est fait, pourvu qu'il laisse en mourant une femme ou des enfants; en conséquence une institution d'héritier, par laquelle un testateur institue sa femme, sans la désigner par son nom, profite aussi à une seconde épouse, si la première, qui vivait à l'époque où le testament a été fait, étant postérieurement décédée, le testateur a depuis contracté un nouveau mariage.

Art. 1684. (X.)

Si cependant un testateur nomme pour ses héritiers une ou plusieurs personnes déterminées, hors de sa famille, en les désignant par une indication générale, et qu'ensuite cette indication devienne applicable à d'autres personnes, que celle que le testateur a eu en vue, cette indication devra être prise dans le sens, qu'elle avait à l'époque où le testament a été fait.

Art. 1685. (XI.)

Celui qui, sans autre détermination ou indication, a institué les pauvres pour ses héritiers, est censé avoir compris les pauvres du lieu de son domicile collectivement, sans distinction du culte religieux, à proportion du nombre des personnes, qui reçoivent des secours de chaque établissement de bienfaisance.

Art. 1686. (XII.)

On peut disposer, par institution d'héritier, de la totalité ou d'une quotité de sa succession.

Si le testateur n'a pas disposé de quelque partie, ou si la disposition qu'il a faite de cette partie est caduque, les héritiers *ab intestat* la recueilleront comme co-héritiers.

Art. 1687. (XIII.)

Ce droit des héritiers *ab intestat* n'existe cependant pas, lorsque, dans le cas de caducité de quelque partie d'une institution générale d'héritier, il y a lieu au droit d'accroissement entre les autres héritiers.

Art. 1688. (XIV.)

On appelle droit d'accroissement, celui en vertu duquel les héritiers capables de recueillir, et acceptants, partagent entre eux, au pro rata de la portion héréditaire de chacun, la part de la succession, à l'égard de laquelle la disposition du testateur ne peut avoir son effet.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1689. (XV.)

Dit regt van aanwas heeft alleen dan plaats, wanneer de testateur meer dan eenen persoon, zonder uitdrukking van deelen, tot erfgenamen gesteld heeft, en wordt dus, wanneer drie personen, zonder uitdrukking van deelen, tot erfgenamen gesteld zijn, bij het vóór-overlijden van eenen derzelven, zijn erfdeel gelijkelijk tusschen de twee overblijvende erfgenamen verdeeld.

Art. 1690. (XVI.)

De uitdrukking *in gelijke deelen* wordt gerekend geene aanwijzing van bepaalde deelen te bevatten; doch het tegendeel moet worden aangenomen, wanneer iemand, ofschoon eerst zijne erfgenamen gezamenlijk opnoemende, naderhand in eens de deelen bepaalt; en er heeft dus, in het voorbeeld van het vorige artikel, geen regt van aanwas plaats, wanneer, na de vermelding der algemeene erf-stelling, de uitdrukking *ieder voor een derde* voorkomt.

Art. 1691. (XVII.)

Op gelijke wijze, als zulks in de vorige artikels van al de erfgenamen gezegd is, kan er ook een regt van aanwas tusschen eenigen der efgenamen in het bijzonder, met uitsluiting der overigen, bestaan, wanneer namelijk deze gezamenlijk tot eenig algemeen deel der erfenis geroepen zijn, en aan de overigen daar en tegen ieder een persoonlijk deel is toegekend.

Indien dus iemand vijf erfgenamen benoemt, zoodat twee van dezen vijf ieder voor een derde gesteld zijn, terwijl de drie overigen gezamenlijk tot het overschietende derde geroepen worden, bestaat er, ten aanzien van dit laatste derde, alleen regt van aanwas, tusschen de drie daartoe geroepenen; en is in allen gevalle, ieder van de twee overigen, ook bij het ontbreken van al de drie laatsten, alleen tot zijn derde gewettigd.

Art. 1692. (XVIII.)

De bepalingen van de drie voorgaande artikelen hebben plaats, wanneer niet duidelijk kan bewezen worden, dat de meening van den testateur anders geweest zij.

Art 1693. (XIX.)

Een testateur kan zoo vele erfgenamen stellen als hij goedvindt. Wanneer echter de erf-stelling door het getal der erfgenamen ongerijmd en onuitvoerlijk zoude worden, vervalt de erf-stelling.

Art. 1694. (XX.)

Die, zonder vermelding van eenig deel, eenen erfgenaam benoemt, wordt gerekend aan dezen zijne geheele erfenis te hebben willen laten. Die meer erfgenamen stelt, kan voor ieder' derzelven deszelfs deel bepalen. Wanneer dit geen plaats heeft, worden zij allen gerekend tot gelijke deelen geroepen te zijn.

Art. 1695. (XXI.)

Eene toewijzing van meer deelen, dan het geheel bevat, brengt eene vermindering naar evenredigheid te weeg.

TWEEDE AFDEELING.

Van geclausuleerde erf-stellingen.

Art. 1696. (XXII.)

Eene erf-stelling kan zuiver, of onder zekere voorwaarden, gelijk mede onder eene tijdsbepaling, en met andere bijvoegingen, gedaan worden.

Art. 1697. (XXIII.)

Voorwaardelijk wordt een erfgenaam gezegd geroepen te zijn, wanneer de testateur deszelfs erfregt afhankelijk maakt van het al of niet bestaan van deze of gene onzekere omstandigheid of daad, hetzij van den erfgenaam zelven, hetij van eenen derde.

Art. 1689. (XV.)

Il n'y a lieu à ce droit d'accroissement, que lorsque le testateur a institué plusieurs héritiers sans assigner la part de chacun d'eux; si, par conséquent, le testateur à nommé trois héritiers, sans assigner à chacun sa part, et que l'un d'eux vienne à prédécéder, la portion héréditaire de celui-ci se partage également entre les deux héritiers survivants.

Art. 1690. (XVI.)

L'expression *par portions égales*, n'est pas censée contenir une désignation de parts déterminées. Il en est autrement, si le testateur, ayant d'abord nommé ses héritiers conjointement, assigne ensuite la part de chacun d'eux; ainsi, dans l'hypothèse de l'article précédent, il ni aura pas lieu au droit d'accroissement, si, après la mention de l'institution générale d'héritier, le testateur a ajouté ces mots: *chacun pour un tiers.*

Art. 1691. (XVII.)

De même, que le droit d'accroissement, expliqué aux articles précédents, peut avoir lieu entre tous les héritiers, il peut aussi exister entre quelques-uns des héritiers en particulier, à l'exclusion des autres, lors nommément que ceux-là sont seuls et conjointement appellés à une quote-part de la succession, tandis qu'il est assigné à chacun des autres une part personnelle.

Ainsi, lorsque un testateur nomme cinq héritiers, en instituant deux d'entre eux chacun pour un tiers, tandis que les trois autres sont appellés conjointement au tiers restant, il n'y aura lieu au droit d'accroissement par rapport à ce tiers, qu'entre les trois héritiers qui y sont appellés; et, dans tous les cas, si aucun des trois ne veut ou ne peut recueillir, chacun des deux autres ne pourra réclamer au-delà de son tiers.

Art. 1692. (XVIII.)

Il y a lieu à appliquer les dispositions des trois articles précédents, à moins qu'il ne soit clairement prouvé que le testateur a eu une intention différente.

Art. 1693. (XIX.)

Un testateur peut instituer autant d'héritiers qu'il le trouve bon. Si néanmoins cette disposition devenait, par le nombre des héritiers, absurde et impraticable, l'institution d'héritier serait caduque.

Art. 1694. (XX.)

Celui qui, sans faire mention d'aucune part, nomme un seul héritier, est censé avoir voulu lui laisser toute sa succession. Celui, qui institue plusieurs héritiers, peut assigner la part de chacun d'eux. S'il ne le fait pas, ils seront tous censés appellés par portion égale.

Art. 1695. (XXI.)

S'il est assigné plus de quote-parts que le tout n'en contient, il y aura lieu à une réduction proportionnelle.

SECTION DEUXIÈME.

Des institutions d'héritier avec clause.

Art. 1696. (XXII.)

Une institution d'héritier peut être faite purement et simplement, ou subordonnée à certaines conditions, ainsi qu'à une fixation de temps et à d'autres clauses.

Art. 1697. (XXIII.)

Un héritier est institué conditionnellement, lorsque le testateur fait dépendre le droit d'hérédité de l'existence ou de la non-existence d'un évènement ou d'un fait incertain, provenant soit de l'héritier même, soit d'un tiers.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1698. (XXIV.)

De erf-stelling wordt voor onvoorwaardelijk gehouden, wanwanneer een testateur, wel in het algemeen iemand onder na te melden voorwaarden tot erfgenaam heeft gesteld, doch naderhand geene voorwaarde heeft uitgedrukt.

Art. 1699. (XXV.)

Insgelijks wordt als niet geschreven gehouden, het verbod om alle of zekere goederen, tot eene nalatenschap behoorende, te vervreemden, ten ware zoodanig verbod klaarblijkelijk mogt gedaan zijn ten behoeve van personen, ten welker voordeele het, volgens den 19den Titel, vrij staat fideï-commissaire beschikkingen te maken.

Art. 1700. (XXVI.)

Ook worden als geene voorwaarden beschouwd zoodanige bepalingen, welke, ook zonder den wil des testateurs, in den aard der zaak gelegen zijn; en is dus, bij voorbeeld, eene erf-stelling, onder bijvoeging: *wanneer deze aanvaard wordt*, voor onvoorwaardelijk te houden.

Art. 1701. (XXVII.)

De voorwaarden der erf-stelling moeten betrekkelijk zijn tot eene zaak, die mogelijk is in de uitvoering, en niet strijdig met de wetten van den Staat of de goede zeden. Ook de laatste soort van zaken is, in deze Afdeeling, onder de onmogelijke zaken begrepen.

Art. 1702. (XXVIII.)

Alle onmogelijke, en met de wet of goede zeden strijdige voorwaarden, in een testament voorkomende, worden gehouden voor niet geschreven; en wordt de erf-stelling, in zoodanig geval, gerekend zuiver geschied te zijn.

Art. 1703. (XXIX.)

Voor onmogelijk worden gehouden die voorwaarden, welker nakoming, of uit haren aard, en bij alle menschen, of alleen in den persoon van den erfgenaam, hetzij physiek, hetzij regtelijk, hetzij zedelijk onmogelijk is.

Art. 1704. (XXX.)

Voor onmogelijk worden gehouden zulke voorwaarden, die zoo duister of verward zijn voorgesteld, dat men niet weten kan, wat de testateur daarmede bedoeld heeft, of zoo ongerijmd zijn, dat zij in gezonde hersenen niet kunnen geacht worden te vallen.

Art. 1705. (XXXI.)

Alle voorwaarden, die uit haat, spruitende uit verschil van godsdienstige gevoelens, voorkomen, of iemand in de vrije keuze van zijne godsdienst belemmeren, zijn verboden.

Art. 1706. (XXXII.)

Zijn mede verboden alle voorwaarden, waardoor iemand gebragt wordt in de verpligting, om, indien hij de erfenis genieten en behouden wil, ongetrouwd te blijven.

Art. 1707. (XXXIII.)

Dit is echter niet toepasselijk op het geval, wanneer iemand tot erfgenaam gesteld is, onder voorwaarde, *mits hij met zekeren persoon of personen niet trouwe*; of wanneer de eene echtgenoot den andere tot erfgenaam stelt, of aan denzelve eenig voordeel maakt, *zoo lang hij weduwnaar, of zij weduwe zal blijven.*

Art. 1708. (XXXIV.)

De mogelijkheid of onmogelijkheid eener voorwaarde moet beoordeeld worden op het oogenblik van het overlijden van den erflater. Wanneer dezelve alsdan mogelijk is, heeft de gestelde erfgenaam het zich te wijten, wanneer hij daaraan niet dadelijk voldoet, en baat hem dus het naderhand onmogelijk worden niet:

Art. 1698. (XXIV.)

L'institution d'héritier est réputée pure et simple, si le testateur, après avoir nommé quelqu'un son héritier, sous des conditions à prescrire postérieurement, n'a pas imposé des conditions dans la suite.

Art. 1699. (XXV.)

Est également réputée non-écrite, la défense d'aliéner tous ou certains biens d'une succession, à moins qu'elle n'ait été expressément faite en faveur de personnes, pour lesquelles il est permis au Titre 19me de disposer par fideï-commis.

Art. 1700. (XXVI.)

Ne sont pas considérées comme conditions, les clauses qui dérivent de la nature de la chose, même indépendamment de la volonté du testateur; ainsi, une institution d'héritier sous la clause *qu'elle sera acceptée*, est censée faite purement et simplement.

Art. 1701. (XXVII.)

Les conditions de l'institution d'héritier doivent se rapporter à une chose possible dans l'exécution, et qui ne soit pas contraire aux lois de l'Etat ou aux bonnes moeurs. La dernière espèce de choses est même comprise, dans la présente Section, parmi les choses impossibles.

Art. 1702. (XXVIII.)

Toutes conditions impossibles, et toutes celles qui sont contraires aux lois ou aux bonnes moeurs, insérées dans un testament, sont censées non-écrites; dans ce cas, l'institution d'héritier est censée faite purement et simplement.

Art. 1703. (XXIX.)

Sont réputées impossibles les conditions dont l'accomplissement est physiquement, légalement ou moralement impossible, soit que cette impossibilité résulte de leur nature et soit commune à tous les hommes, soit qu'elle n'existe que dans la personne de l'héritier.

Art. 1704. (XXX.)

Sont réputées impossibles les conditions imposées d'une manière si obscure ou si confuse, qu'on ne peut démêler quelle a été l'intention du testateur, ou si absurdes, qu'elles ne peuvent être attribuées à une personne de bon sens.

Art. 1705. (XXXI.)

Toutes conditions dictées par esprit de haine, provenant de la différence des opinions religieuses, et qui gênent quelqu'un dans le choix de son culte, sont prohibées.

Art. 1706. (XXXII.)

Sont pareillement prohibées toutes conditions, par lesquelles on impose l'obligation de rester dans le célibat, s'il veut recueillir et conserver l'hérédité.

Art. 1707. (XXXIII.)

Cette prohibition n'est cependant pas applicable au cas, où l'on institue quelqu'un héritier, *à condition qu'il n'épousera pas telle ou telle personne;* ni au cas où l'un des époux fait une institution d'héritier ou un avantage en faveur de l'autre époux, *pour aussi long-temps que celui-ci demeurera dans l'état de viduité.*

Art. 1708. (XXXIV.)

Une condition doit être jugée possible ou impossible, suivant son état, au moment du décès du testateur. Si elle était alors possible, l'héritier institué doit s'imputer la faute de ne l'avoir pas accomplie sur le champ, et ne pourra par conséquent se prévaloir d'une impossibilité survenue après coup; si, au contraire,

gelijk het hem daarentegen ook niet schaadt, wanneer eene, op het tijdstip des overlijdens onmogelijke voorwaarde, naderhand mogelijk wordt.

Art. 1709. (XXXV.)

Al wie, onder eene geoorloofde voorwaarde, tot erfgenaam gesteld is, en het in zijne magt heeft om die te volbrengen, moet daaraan voldoen, vóór dat hij tot het aanvaarden der erfenis geregtigd is.

Art. 1710. (XXXVI.)

Wanneer meer personen tevens tot erfgenamen gesteld zijn, onder eene algemeene voorwaarde, en deze voorwaarde van zoodanigen aard is, dat daardoor elk der benoemden tot eene afzonderlijke daad verpligt wordt, bestaat voor ieder het regt van aanvaarding, zoodra hij aan zijne verpligting voldaan heeft.

Art. 1711. (XXXVII.)

Indien daar en tegen de voorwaarde eene ondeelbare verpligting voor allen gezamenlijk bevat, wordt de voorwaarde, ten aanzien van geene der belanghebbenden, gerekend vervuld te zijn, zoo lang slechts sommigen aan hunne verpligting bereid zijn te voldoen; maar kan echter in dat geval elk der belanghebbenden vorderen, dat, indien sommigen aan de voorwaarde weigeren te voldoen, aan hem de geheele vervulling, ter bekoming van het geheele erfdeel, worde overgelaten.

Art. 1712. (XXXVIII.)

Voorwaarden, die gedeeltelijk in de magt van den erfgenaam, gedeeltelijk in de magt van een' ander' zijn, worden niet gehouden voor vervuld, dan nadat een ieder van hen daaraan van zijne zijde heeft voldaan, ten ware de vervulling dier voorwaarden door dengene mogt belet of verhinderd zijn, welke belang heeft dat dezelve niet vervuld worden.

Art. 1713. (XXXIX.)

Die tot erfgenaam gesteld is onder eene voorwaarde, welke niet van hem, maar van het geval afhangt, moet den tijd der vervulling afwachten, vóór dat hij de erfenis genieten kan.

Art. 1714. (XL.)

Wanneer iemand, onder verscheiden te zamen gevoegde voorwaarden, tot erfgenaam gesteld is, moeten dezelve alle vervuld zijn, eer hij tot de erfenis kan worden toegelaten; maar, wanneer de voorwaarden alternatief gesteld zijn, is het genoeg dat eene van dezelve vervuld zij.

Art. 1715. (XLI.)

Zoo lang de voorwaarde onvervuld is, moet de erfenis blijven onder de administratie van dengene, dien de testateur bij zijn uitersten wil benoemd heeft, of, geen administrateur benoemd zijnde, onder de beheering van eenen curator, door de arrondissements-regtbank aan te stellen.

Art. 1716. (XLII.)

De gestelde erfgenaam vóór de vervulling der voorwaarde komende te sterven, brengt het regt tot de erfenis niet op zijn erfgenaam over.

Art. 1717. (XLIII.)

Alle de voorwaarden, die reeds bij het leven van den testateur hare vervulling heeft bekomen, wordt voor vervallen gehouden, even als of de erfstelling zuiver geschied ware.

Art. 1718. (XLIV.)

Eene voorwaarde van *iets niet te zullen doen* is geoorloofd; en kan de erfgenaam de erfenis terstond aanvaarden, zoodra hij, ten behoeve van den aan hem gesubstitueerden erfgenaam, of van des testateurs erfgenaam bij versterf, voldoende zekerheid gesteld heeft voor de overgave der erfenis, met de vruchten van dezelve, in-

une condition, impossible à l'époque du décès, devient ensuite possible, cette possibilité ne nuira pas à l'héritier.

Art. 1709. (XXXV.)

Quiconque est institué héritier sous une condition licite, et qu'il est en son pouvoir d'accomplir, ne pourra recueillir l'hérédité, qu'après avoir satisfait à cette condition.

Art. 1710. (XXXVI.)

Si plusieurs héritiers ont été institués sous une condition générale, et que cette condition soit telle par sa nature, qu'elle oblige chacun d'eux à un acte séparé, le droit de recueillir l'hérédité est ouvert pour chaque héritier, du moment où il a satisfait à son obligation.

Art. 1711. (XXXVII.)

Si, au contraire, la condition renferme pour tous les héritiers conjointement une obligation indivisible, la condition n'est pas censée accomplie à l'égard d'aucune des parties intéressées, tant qu'elles ne sont pas toutes prêtes à satisfaire à leur obligation; néanmoins chacun des intéressés pourra, au cas où quelques-uns refusent d'accomplir la condition, demander à être chargé de l'entier accomplissement, à l'effet de recueillir la totalité de la portion laissée aux héritiers.

Art. 1712. (XXXVIII.)

La condition, qui est en partie au pouvoir de l'héritier, en partie au pouvoir d'un tiers, n'est tenue pour accomplie qu'après que chacun d'eux a satisfait à la condition; à moins que l'évènement de la condition ne soit empêché par celui, qui a intérêt à ce qu'elle ne soit pas accomplie.

Art. 1713. (XXXIX.)

Celui qui est institué héritier, sous une condition qui ne dépend pas de lui, mais du hasard, doit attendre l'époque de l'accomplissement, avant de pouvoir recueillir la succession.

Art. 1714. (XL.)

Si quelqu'un est institué héritier sous plusieurs conditions cumulatives, il ne pourra recueillir l'hérédité, qu'elles ne soyent toutes accomplies; si, au contraire, les conditions sont alternatives, il suffira que l'une d'elles soit accomplie.

Art. 1715. (XLI.)

Jusqu'à l'accomplissement de la condition, l'hérédité doit rester sous l'administration de celui que le testateur à nommé à cet effet par sa disposition testamentaire; à défaut d'administrateur nommé, il y sera établi un curateur par le tribunal de l'arrondissement.

Art. 1716. (XLII.)

L'héritier institué, venant à mourir avant l'accomplissement de la condition, ne transmet pas à ses héritiers le droit à la succession.

Art. 1717. (XLIII.)

Toute condition dont l'évènement est arrivé pendant la vie du testateur, est censée accomplie, comme si l'institution d'héritier avait eu lieu purement et simplement.

Art. 1718. (XLIV.)

La condition *de ne pas faire une chose*, est licite; l'héritier peut aussitôt recueillir l'hérédité, en donnant sûreté suffisante au profit de l'héritier qui lui est substitué, ou de l'héritier *ab intestat*, pour la restitution de l'hérédité, avec les fruits d'icelle, au cas qu'il contrevint à la condition imposée. Il est cependant libre au

dien hij tegen de gestelde voorwaarde kwam te handelen. Het is echter den testateur onverlet zijnen erfgenaam van het geven dier zekerheid vrij te stellen.

Art. 1719. (XLV.)

Eene tijdsbepaling, bij eene erf-stelling gevoegd, kan, of tot eenen *zekeren*, of tot eenen *onzekeren* tijd betrekkelijk zijn.

Art. 1720. (XLVI.)

Een zekere tijd is, die zoodanig bepaald is, dat men weet, niet alleen *dat*, maar ook *wanneer dezelve verschijnen zal*. Een onzekere daarentegen wordt genoemd, waaromtrent men niet weet wanneer dezelve plaats zal hebben.

Art. 1721. (XLVII.)

Wanneer het geheel onzeker is, of het gestelde tijdstip wel immer zal plaats hebben, is eene zoodanige tijdsbepaling niet anders dan eene voorwaarde; en wordt, ten aanzien van het regt, bepaaldelijk met opzigt tot hetgeen bij art. 1716 voorgeschreven is, daarmede gelijk gesteld.

Art. 1722. (XLVIII.)

Hetgeen daarentegen op of na eenen tijd, die zeker komen moet, is nagelaten, kan wel niet vóór den bepaalden tijd genoten worden, en blijft dus zoo lang onder administratie; maar gaat echter, bij het overlijden van den bevoordeelde vóór den verschijndag, op zijnen erfgenaam over. De regel evenwel van dit artikel is niet toepasselijk op fideï-commissaire beschikkingen, waaromtrent de bepaling van art. 1788 moet gevolgd worden.

Art. 1723. (XLIX.)

Hetgeen in art. 1717 gezegd is omtrent voorwaarden, welke reeds bij het leven van den testateur hare vervulling hebben bekomen, is ook toepasselijk, wanneer de tijd, waarvan in het voorgaand artikel gesproken wordt, reeds bij het leven van den testateur is verschenen.

Art. 1724. (L.)

Hetgeen omtrent voorwaarden en tijdsbepalingen bij deze Afdeeling gezegd is, geldt alleen voor de gevallen, in welke niet blijkt dat de testateur eene andere bedoeling heeft gehad.

Art. 1725. (LI.)

De bijvoeging eener beweegreden, hetzij die waar, hetzij die valsch is, doet niets tot de bestaanbaarheid of onbestaanbaarheid der erf-stelling; ten ware het bewijsbaar is, dat de testateur de erf-stelling niet gedaan zoude hebben, indien hij geweten hadde dat die beweegreden valsch was.

Art. 1726. (LII.)

Hetgeen tot een zeker doeleinde is nagelaten, komt terstond den erfgenaam toe, mits zekerheid gesteld worde van het oogmerk te zullen vervullen; hetzelve niet vervuld wordende, vervalt de erf-stelling.

Bij verschil bepaalt de regter den tijd, binnen welken aan het doeleinde moet voldaan zijn.

ACHTTIENDE TITEL.

Van onder-erf-stelling of substitutie.

Art. 1727. (LIII.)

Het staat eenen testateur vrij, niet alleen onmiddellijk zijnen erfgenaam te benoemen; maar hij kan ook bij zijn testament bepalen, wie zijn erfgenaam of erfgenamen zullen zijn, wanneer de

testateur d'affranchir son héritier de l'obligation de fournir cette caution.

Art. 1719. (XLV.)

Une fixation de temps, apposée comme clause à une institution d'héritier, peut être relative à une époque *certaine*, ou à une époque *incertaine*.

Art. 1720. (XLVI.)

Une époque certaine est celle, qui est tellement déterminée, qu'on sait non-seulement *qu'elle arrivera*, mais encore *en quel temps elle arrivera*. Une époque au contraire est incertaine, quand on ne sait pas en quel temps elle arrivera.

Art. 1721. (XLVII.)

Lorsqu'il est absolument incertain, si l'époque assignée aura jamais lieu, cette fixation de temps n'est qu'une simple condition, et elle est assimilée à celle-ci quant au droit, spécialement pour ce qui est statué par l'art. 1716.

Art. 1722. (XLVIII.)

Ce qui est au contraire laissé pour ou après une époque qui doit sûrement arriver, ne peut être recueilli avant le temps fixé, et demeure par conséquent sous administration jusqu'à cette époque; mais passe aux héritiers de celui qui devait le recueillir, si celui-ci décède avant l'expiration du terme. La disposition du présent article n'est cependant pas applicable à ceux, qui sont appellés à recueillir un fidéï-commis, pour lequel on suivra la disposition de l'art. 1788.

Art. 1723. (XLIX.)

Ce qui est dit en l'art. 1717, à l'égard des conditions accomplies pendant la vie du testateur, est aussi applicable lorsque le temps, mentionné en l'article précédent, est déjà arrivé pendant la vie du testateur.

Art. 1724. (L.)

Les dispositions portées en la présente Section, à l'égard des conditions et de la fixation de temps, sont seulement applicables aux cas où le testateur n'aurait pas manifesté une intention contraire.

Art. 1725. (LI.)

La mention d'une cause, vraie ou fausse, n'influe pas sur la validité ou l'invalidité d'une institution d'héritier, à moins qu'il ne puisse être prouvé que le testateur n'aurait pas fait l'institution d'héritier, s'il avait connu que cette cause était fausse.

Art. 1726. (LII.)

Ce qui est laissé pour une fin certaine, appartient immédiatement à l'héritier, à la charge de donner sûreté pour l'accomplissement de cette fin; si la fin n'est pas accomplie, l'institution d'héritier est nulle.

En cas de contestation, le juge fixera une époque dans laquelle la fin devra être accomplie.

TITRE DIX-HUITIÈME.

De la substitution.

Art. 1727. (LIII.)

Un testateur a non-seulement la faculté de nommer immédiatement son héritier; il peut aussi déterminer, par son testament, celui ou ceux qui seront ses héritiers, si la personne ou les per-

eerst door hem gestelde persoon of personen geene erfgenamen worden; eene dergelijke voorwaardelijke erf-stelling wordt in dit Wetboek *onder-erf-stelling* of *substitutie* genoemd.

Art. 1728. (LIV.)

Hetgeen in den vorigen Titel van erf-stelling in het algemeen gezegd is, moet ook op onder-erf-stelling toegepast worden.

Art. 1729. (LV.)

De testateur kan aan den eersten erfgenaam eenen tweede, aan den tweede eenen derde, en zoo vervolgens, substituëren.

Art. 1730. (LVI.)

Hij kan ook verscheiden aan éénen, ook éénen aan verscheiden, ook de genoemde erfgenamen aan elkander onderling, substituëren.

Art. 1731. (LVII.)

Men kan substituëren, zoo wel in het geval, wanneer de benoemde onmiddellijke erfgenaam geen erfgenaam mogt kunnen, als wanneer dezelve geen erfgenaam mogt willen zijn.

Art. 1732. (LVIII.)

Een dezer gevallen uitgedrukt zijnde, wordt ook het andere begrepen daarmede stilzwijgend bedoeld te zijn, wanneer niet duidelijk blijkt dat het tegendeel door den testateur beoogd is.

Art. 1733. (LIX.)

Ook wordt op gelijke wijze, en onder gelijke bepaling, de testateur, die in geval van *vooroverlijden* gesubstituëerd heeft, gerekend alle gevallen bedoeld te hebben, waarin de erfenis op den gestelden erfgenaam niet komt.

Art. 1734. (LX.)

Op dezelfde gronden en onder gelijke bepaling, als in de twee vorige artikelen, wordt ook een testateur, die een' ander gesubstituëerd heeft, in het geval, wanneer zijne nog te verwekken kinderen vóór hem testateur mogten overleden zijn, gerekend deze substitutie bedoeld te hebben, wanneer de testateur geene kinderen verwekken mogt.

Art. 1735. (LXI.)

Verder wordt ook onder dezelfde bepalingen ondersteld, dat, wanneer iemand aan eenen gesubstituëerde gesubstituëerd is, en de eerst gesubstituëerde vóór den testateur mogt overleden zijn, de substitutie van den tweede ook bedoeld zij aan den onmiddellijk geïnstituëerde.

Art. 1736. (LXII.)

In het algemeen genieten de gesubstituëerden het erfdeel van den erfgenaam, waaraan zij gesubstituëerd zijn, en zulks onder al de bepalingen, lasten en bezwaren, waaraan die erfgenaam zoude onderworpen geweest zijn.

Art. 1737. (LXIII.)

Wanneer meerdere personen, voor ongelijke deelen met wederkeerige substitutie aan elkander, tot erfgenamen gesteld zijn, en een der gestelde erfgenamen ontbreekt, wordt zijn aandeel door de gesubstituëerden niet in gelijke deelen genoten, maar in evenredigheid van het deel, waarin elk hunner tot erfgenaam gesteld is.

Art. 1738. (LXIV.)

Wanneer bij gebrek der geïnstituëerde erfgenamen een of meer andere personen zijn geïnstitueerd, hebben deze laatsten geene aanspraak op de nalatenschap, dan wanneer geen der geïnstituëerden erfgenaam wordt.

Bij het ontbreken van alle de geïnstituëerde erfgenamen komen

sonnes d'abord instituées par lui, ne deviennent pas héritiers; cette institution conditionnelle est appellée dans le présent Code, *substitution.*

Art. 1728. (LIV.)

Tout ce qui est dit au Titre précédent sur l'institution d'héritier en général, doit aussi s'appliquer à la substitution.

Art. 1729. (LV.)

Le testateur peut substituer au premier héritier un second, au second un troisième, et ainsi de suite.

Art. 1730. (LVI.)

Il peut aussi substituer plusieurs personnes à une seule, ou une seule personne à plusieurs, et même substituer réciproquement les héritiers institués.

Art. 1731. (LVII.)

On peut substituer, tant pour le cas où l'héritier immédiat, qui est nommé, ne pourrait pas être héritier, que pour le cas où il ne voudrait pas l'être.

Art. 1732. (LVIII.)

L'un de ces cas étant exprimé, l'autre sera présumé sous-entendu, s'il ne conste clairement que le testateur a eu en vue le contraire.

Art. 1733. (LIX.)

Pareillement, et sous la même restriction, celui, qui a substitué pour le cas de *prédécès*, est censé avoir eu en vue tous les cas où l'héritier institué ne vient pas à la succession.

Art. 1734. (LX.)

Sur les mêmes principes et avec la même restriction, qu'aux deux articles précédents, le testateur qui a substitué pour le cas, où il survivrait à ses enfants à naître, est censé avoir étendu cette substitution au cas, où il ne naîtrait pas d'enfants au testateur.

Art. 1735. (LXI.)

En outre, et sous les mêmes restrictions, lorsqu'une personne est substituée à une autre substituée, et que le substitué en premier degré décède avant le testateur, la substitution du second est aussi censée faite à l'héritier immédiatement institué.

Art. 1736. (LXII.)

En général les substitués recueillent la part de l'héritier, auquel ils sont substitués, sous toutes les conditions, charges et restrictions auxquelles cet héritier eût été assujetti.

Art. 1737. (LXIII.)

Lorsque plusieurs personnes sont instituées héritiers pour des parts inégales et avec clause de substitution réciproque, si l'un des héritiers institués manque, sa part n'est pas recueillie par les substitués en portions égales, mais au pro rata de la part pour laquelle chacun d'eux est institué héritier.

Art. 1738. (LXIV.)

Lorsqu'à défaut d'héritiers institués, une ou plusieurs personnes sont substituées, celles-ci n'ont de droit à la succession que lorsqu'aucun des institués ne devient heritier.

A défaut de tous les héritiers institués, les substitués viennent

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

de gesubstituëerden in gelijke deelen; doch, zoo wel in dit geval, als in dat der vorige artikelen, nimmer tegen de van elders blijkbare bedoeling van den testateur.

Art. 1739. (LXV.)

De substitutie vervalt door den dood der gesubstituëerden vóór den testateur.

Art. 1740. (LXVI.)

Dezelve vervalt insgelijks door de aanvaarding van de erfenis door hen, welke in de eerste plaats tot die aanvaarding geroepen worden, en komt dus het overlijden van den eerstgestelden erfgenaam na den testateur, doch vóór de aanvaarding, den gesubstituëerde niet te stade, wanneer de erfgenamen van den geïnstituëerden van het aan hen vervallend regt van aanvaarding willen gebruik maken.

Art. 1741. (LXVII.)

Wanneer van de aanvaarding eener erfenis relief mogt verkregen zijn, herleeft daardoor het regt van den gesubstituëerde of van deszelfs erfgenamen.

Art. 1742. (LXVIII.)

Alle andere onder-erf-stellingen of substitutiën, welke bij dezen Titel niet zijn vermeld, worden als ongeoorloofd beschouwd en verboden.

NEGENTIENDE TITEL.

Van fideï-commissaire beschikkingen.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard der fideï-commissaire beschikkingen in 't algemeen.

Art. 1743. (LXIX.)

Fideï-commissaire erf-stelling, of erf-stelling over de hand, is eene zoodanige beschikking van den erflater, waardoor de erfgenaam verpligt wordt de erfenis, of een proportioneel gedeelte van dezelve, aan een ander uit te keeren of na te laten. De eerstgemelde wordt de fiduciaire, of bezwaarde erfgenaam, of ook de bezitter van het fideï-commis; de andere fideï-commissaire erfgenaam, of de verwachter van het fideï-commis, genaamd.

De wet erkent geene andere fideï-commissaire beschikkingen dan die, welke in de vier volgende artikelen vermeld zijn.

Art. 1744. (LXX.)

De goederen, waarover de vader of de moeder het regt van beschikking hebben, kunnen door hem bij testament geheel of gedeeltelijk worden gemaakt aan een of meer van hunne kinderen, met den last om deze goederen uit te keeren aan al de kinderen van den bezwaarden erfgenaam, reeds geboren of nog geboren zullende worden, en zulks zonder onderscheid of voorrang van ouderdom of van kunne.

Wanneer de vader of moeder, door eene zoodanige beschikking de legitime portie mogten hebben bezwaard, zullen de kinderen de vrije keuze hebben, waarvan in art. 1645 gesproken wordt.

Art. 1745. (LXXI.)

In geval van kinderloos overlijden, zal insgelijks bestaanbaar zijn de beschikking bij testament gemaakt, waarbij de testateur aan een of meer zijner broeders en zusters nalaat het geheel of een gedeelte der goederen, waarover hij het regt van beschikking heeft, met last om die goederen uit te keeren aan de kinderen van den bezwaarden persoon, die reeds geboren zijn, of nog geboren zullen worden, zonder onderscheiding of voorrang van ouderdom of kunne.

à la succession, par portions égales, à moins que, dans ce cas et dans ceux des articles précédents, le testateur n'ait manifesté une intention contraire.

Art. 1739. (LXV.)

La substitution devient caduque, si les substitués décèdent avant le testateur.

Art. 1740. (LXVI.)

Elle devient pareillement caduque par l'acceptation des premiers appellés à l'héridité; ainsi le décès de l'héritier directement institué survenant après la mort du testateur, quoiqu'avant l'acceptation de l'hérédité, ne profite pas aux substitués, si les héritiers de l'institué veulent user du droit d'acceptation qui leur est dévolu.

Art. 1741. (LXVII.)

Lorsqu'on aura été restitué en entier contre une acceptation d'hérédité, le droit du substitué ou de ses héritiers revivra par là.

Art. 1742. (LXVIII.)

Sont prohibées toutes substitutions autres que celles mentionnées au présent Titre.

TITRE DIX-NEUVIÈME.

Des dipositions fidéi-commissaires.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature de la disposition fidei-commissaire en général.

Art. 1743. (LXIX.)

La disposition fidéï-commissaire a lieu lorsque le testateur impose à l'héritier l'obligation de remettre, ou de délaisser à un autre, la totalité ou une quote part de l'hérédité. Le premier s'appelle héritier fiduciaire ou grevé, ou le possesseur du fidéï-commis; l'autre se nomme héritier fidéï-commissaire, ou l'appellé au fidéï-commis.

La loi ne reconnaît d'autres dispositions fidéï-commissaires, que celles permises aux quatre articles suivants.

Art. 1744. (LXX.)

Les biens, dont les pères et mères ont la faculté de disposer, peuvent être par eux donnés à un ou plusieurs de leurs enfants par testament, avec la charge de les rendre à tous les enfants nés ou à naître du grevé, sans exception ni préférence d'âge ou de sexe.

Si les pères et mères ont grevé, par une telle disposition, les biens laissés à leurs enfants au de là de la portion disponible, ceux-ci auront le choix dont il est parlé en l'art. 1645.

Art. 1745. (LXXI.)

Sera également valable, en cas de mort sans enfants, la disposition testamentaire faite, par le défunt, au profit d'un ou de plusieurs de ses frères ou soeurs, de tout ou partie de ses biens disponibles, avec la charge de rendre les biens à tous les enfants des dits frères ou soeurs nés ou à naître, sans exception ni préférence d'âge ou de sexe.

Art. 1746. (LXXII.)

Het vermogen, bij de twee vorige artikelen toegekend, zal zich ook kunnen uitstrekken tot beschikkingen, waarover de vader of moeder, broeder of zuster, de goederen nalaat, aan hunne achterkleinkinderen, of aan kleinkinderen van hunnen broeder of zuster, met last van bezwaar op de kinderen en kleinkinderen, of wel op de broeders of zusters van den erflater, of derzelver kinderen.

Art. 1747. (LXXIII.)

Indien de testateur noch kinderen, noch broeders of zusters nalaat, zal hij alleen zijne kleinkinderen of de kinderen van zijne broeders of zusters kunnen belasten, om zijne goederen uit te keeren aan hunne kinderen; en alzoo slechts in den eersten graad, zonder dat het geoorloofd zij om zoodanig verband verder uit te strekken.

Art. 1748. (LXXIV.)

Zoodra de bezwaarde goederen gekomen zijn in handen van dengene, die het laatst door den testateur tot erfgenaam geroepen is, worden dezelven gehouden voor vrij en van alle band ontheven, al ware het ook dat een der bezwaarde erfgenamen de nalatenschap niet zoude kunnen of hebben willen aanvaarden.

Art. 1749. (LXXV.)

Indien de bezwaarde erfgenaam sterft met achterlating van kinderen in den eersten graad, en afkomelingen van vooroverleden kinderen, zullen dezen laatsten bij plaatsvolling het aandeel van het vooroverleden kind genieten.

Art. 1750. (LXXVI.)

Alle fideï-commissaire beschikkingen moeten in stellige en bepaalde bewoordingen zijn uitgedrukt, in dier voege dat de wil van den testateur daardoor, op eene ontwijfelbare wijze, worde aan den dag gelegd. In geval vaa duisterheid, zal de regter steeds de voorkeur moeten geven aan den vrijdom der goederen.

Art. 1751. (LXXVII.)

Geene fideï-commissaire beschikkingen, bij deze Afdeeling voor geoorloofd verklaard, zullen aan derden, zelfs niet door minderjarige of onder curatele staande personen kunnen worden tegengeworpen, zoo lang deze beschikkingen niet zijn openbaar gemaakt; te weten: voor zoo veel de onroerende goederen aangaat voor de overschrijving der acte op de openbare registers der plaats waar de goederen gelegen zijn; en, voor zoo veel geldsommen aanbelangt, die op onroerende goederen gevestigd zijn, door eene inschrijving op de verpande goederen.

Art. 1752. (LXXVIII.)

De administrateur, welke bij eene uiterste wilsbeschikking mogt zijn benoemd, en waarvan nader wordt gesproken, is gehouden en verpligt, om de overschrijvingen en inschrijvingen, bij het vorig artikel vermeld, te bewerkstelligen binnen den tijd van drie weken, nadat hij kennis van het testament zal hebben bekomen; bij gebreke van dien, is hij voor alle kosten, schade en interessen verantwoordelijk.

Art. 1753. (LXXIX.)

Indien de testateur geen administrateur heeft aangesteld, berust de verpligting om de voorzeide overschrijving of inschrijving, binnen den voormelden tijd, te bewerkstellingen op den bezwaarden erfgenaam; bij verzuim van dien, zonder billijke verschooning, zal hij van het gemaakte voordeel kunnen verstoken worden, en de erfenis dadelijk tot diegenen overgaan, welke na hem als erfgenaam geroepen is. Deze laatste is aan dezelfde verpligtingen en penaliteiten onderworpen, ten ware hij tevens diegeen mogt zijn, op wien het goed, vrij en van allen band ontheven, moet overgaan.

Art. 1754. (LXXX.)

De voogden of curators van minderjarige of onder curatele

Art. 1746. (LXXII).

La faculté accordée aux deux articles précédents, pourra s'étendre aux dispositions par lesquelles les pères et mères, ou les frères ou soeurs, disposent des biens en faveur de leurs arrière-petits enfants ou de leurs arrière-neveux, en grevant leurs enfants et petits-enfants, ou leurs frères ou soeurs, et neveux.

Art. 1747. (LXXIII.)

Dans le cas, où le testateur n'aurait point d'enfants, ni de frères ou soeurs vivants, il pourra charger seulement ses petits-enfants ou ses neveux de remettre ses biens à leurs enfants du premier degré, sans que la disposition puisse dans aucun cas s'étendre au delà.

Art. 1748. (LXXIV.)

Les biens doivent toujours être libres entre les biens des derniers appellés par le testateur, lors même que l'un des grevés de restitution n'aurait pu ni voulu appréhender l'hérédité.

Art. 1749. (LXXV.)

Si le grevé de restitution meurt, en laissant des enfants au premier degré et des descendants d'un enfant prédécédé, les derniers recueilleront, par représentation, la portion de l'enfant prédécédé.

Art. 1750. (LXXVI.)

Les dispositions à charge de restitution doivent être faites en termes clairs et précis, qui ne laissent aucun doute sur la volonté du testateur; en cas d'obscurité le juge décidera en faveur de la liberté des biens.

Art. 1751. (LXXVII.)

Les dispositions fidéï-commissaires, permises en la présente Section, ne pourront être opposées à des tiers, même par des mineurs ou interdits, à moins d'avoir été rendues publiques, savoir: quant aux immeubles par la transcription des actes sur les registres publics du lieu de la situation, et quant aux sommes hypothéquées sur les immeubles, par l'inscription sur les biens affectés.

Art. 1752. (LXXVIII.)

Les transcriptions et inscriptions requises par l'article précédent, devront, à peine de tous dommages et intérêts, être faites dans les trois semaines de la connaissance acquise de l'existence du testament, à la diligence de l'administrateur nommé par l'acte de dernière volonté, dont il sera parlé ci-après.

Art. 1753. (LXXIX.)

A défaut d'administrateur désigné par le testateur, le grevé de restitution sera tenu, dans le même délai, de faire faire les transcriptions et inscriptions, à peine de pouvoir être déchu du bénéfice de l'institution, s'il ne peut alléguer des motifs trouvés valables par le juge; et dans ce cas l'institution passera incontinent à la personne appellée à la recueillir après lui, qui sera tenue des mêmes obligations et soumises aux mêmes peines, à moins que cette personne ne soit celle à laquelle les biens doivent demeurer en libre disposition.

Art. 1754. (LXXX.)

S'il y a des mineurs ou des interdits intéressés, leurs tuteu r

staande belanghebbende personen, zijn insgelijks verpligt om binnen den voormelden tijd, voor de overschrijving en inschrijving zorg te dragen, en bij verzuim daarvan verantwoordelijk voor de vergoeding van alle kosten, schade en interessen.

Art. 1755. (LXXXI.)

Alle notarisssen, welke eene met fideï-commis bezwaarde nalatenschap hebben geinventariseerd, daarin eene acte van scheiding gepasseerd, of na den dood des testateurs eene expeditie of grosse van deszelfs testament hebben afgegeven, of die in het algemeen na het overlijden van den testateur eenige acten mogten hebben gepasseerd, waaruit van het bestaan eener soortgelijke beschikking blijkt, zijn gehouden en verpligt, op straffe van afzetting, en vergoeding van kosten, en schade en interessen, om daarvan binnen drie dagen kennis te geven aan den officier bij de regtbank van het arrondissement; welke ambtenaar zal zorg dragen dat de overschrijving en de inschrijving worde bewerkstelligd.

Art. 1756. (LXXXII.)

Ook de meerderjarige, daarbij belanghebbende, personen, zijn bevoegd, om aan hunne zijde de vereischte overschrijving en inschrijving te kunnen vorderen.

TWEEDE AFDEELING.

Van het regt en de verpligtingen van den bezwaarden erfgenaam.

Art. 1757. (LXXXIII.)

De bezwaarde erfgenaam heeft, tot aan het tijdstip, waarop hij verpligt is de uitkeering te doen, al de regten van erfgenaam op de bezwaarde nalatenschap, en den eigendom van al de goederen en regten daartoe behoorende.

Art. 1758. (LXXXIV.)

Hij is, even als andere erfgenamen, verpligt om de schulden van den overledene, en de legaten door denzelve gemaakt, te voldoen, of te helpen voldoen. Hij mag zulks doen uit de bezwaarde nalatenschap zelve, en, wannneer daartoe geene gereede penningen voorhanden zijn, is hij bevoegd om de roerende goederen te dien einde te verkoopen.

Ook zal hij ten zelfden einde door den regter mogen geautoriseerd worden om onroerende goederen te mogen verkoopen, wanneer geene roerende voorhanden zijn, of wanneer de bewaring van deze nuttiger wordt geoordeeld.

Effecten, of aandeelen in publieke fondsen, of pretensiën tegen particulieren, voor zoo verre dit een of ander op naam staat, worden, ten aanzien der bepalingen van dit artikel, met onroerende goederen gelijk gesteld.

Art. 1759. (LXXXV.)

De bezwaarde erfgenaam mag ook aan zich zelven voldoen, hetgeen de overledene hem schuldig was.

Art. 1760. (LXXXVI.)

Eene fideï-commissaire nalatenschap wordt gerekend alleen in datgene te bestaan, wat, na de betaling der schulden en legaten, overblijft.

Art. 1761. (LXXXVII.)

Ten aanzien van onroerende goederen, van onligchamelijke goederen en regten, en van zoodanige roerende goederen, welke door het gebruik niet verloren gaan, of waarvan het gebruik niet in de uitgave bestaat, is de bezwaarde erfgenaam geregtigd tot alle vruchten en baten, welke uit die goederen of derzelver bezit, of uit onderhandelingen omtrent dezelve, kunnen worden getrokken, behoudens dat dezelve niet worden verminderd of benadeeld, en dat het regt van den fideï-commissairen erfgenaam, na den overgang van het fideï-commis, niet verkort worde.

De regels in art. 1403 — 1408, 1411, 1412, 1414, 1469, 1470 en 1471, met opzigt tot een vrucht-gebruiker, en in art. 1289, 1291 en 1296, met opzigt tot eenen erf-pachter, voorgeschreven, moeten op eenen bezwaarden erfgenaam worden toegepast.

ou curateurs seront tenus de faire faire les transcriptions et inscriptions dans le délai précité, à peine de dommages et intérêts.

Art. 1755. (LXXXI.)

Les notaires, qui ont assisté aux inventaires ou partages des successions grevées de fidéï-commis, ou qui ont délivré, après la mort du testateur, une expédition d'un testament dans lequel il y aurait une disposition fidéï-commissaire, ou qui en général auront, après le dit décès, passé un acte quelconque constatant l'existence d'une semblable disposition, devront, sous peine de destitution et de dommages et intérêts, en donner dans les trois jours connaissance à l'officier près le tribunal de l'arrondissement, qui veillera à ce que les transcriptions et inscriptions soyent faites.

Art. 1756. (LXXXII.)

Les majeurs, appellés à recueillir ces sortes de biens, auront toujours la faculté de requérir la transcription et l'inscription.

SECTION DEUXIÈME.

Du droit et des obligations de l'héritier grevé.

Art. 1757. (LXXXIII.)

L'héritier grevé a, jusqu'à l'époque où il est obligé de restituer, tous les droits d'héritier sur la succession grevée, et la propriété de tous les biens et droits y appartenant.

Art. 1758. (LXXXIV.)

Il est, comme tout autre héritier, tenu d'acquitter ou de concourir à acquitter les dettes du défunt et les legs par lui faits. Il peut prendre sur la succession grevée les sommes nécessaires pour cet objet, et, à défaut de deniers comptants, vendre les meubles.

Il peut aussi, pour le même objet, se faire autoriser par le juge à vendre des immeubles, si les meubles sont insuffisants, ou si leur conservation est estimée plus avantageuse.

Les effets, ou actions dans les fonds publics, ou les créances à charge de particuliers, en tant que les uns et les autres portent le nom du créancier, sont, quant aux dispositions du présent article, assimilés aux immeubles.

Art. 1759. (LXXXV.)

L'héritier grevé peut se rembourser lui-même de ce qui lui était dû par le défunt.

Art. 1760. (LXXXVI.)

Une succession fidéï-commissaire est censée se composer uniquement de ce qui reste, déduction faite des dettes et legs.

Art. 1761. (LXXXVII.)

A l'égard des immeubles, des biens ou droits incorporels, et des choses mobilières, qui ne se consomment pas par l'usage, ou dont l'usage ne consiste pas dans la circulation, l'héritier grevé a droit à tous les fruits et profits qu'on peut retirer de ces biens ou de leur possession, ou de négociations dont ils sont l'objet; à la charge de n'y faire aucune diminution ou détérioration, et de conserver en entier le droit de l'héritier fidéï-commissaire après la transmission du fidéï-commis,

Les règles prescrites aux artt. 1403—1408, 1411, 1412, 1414, 1469, 1470 et 1471, concernant les usufruitiers, et aux art. 1289, 1291 et 1296, concernant les emphytéotes, doivent s'appliquer à l'héritier grevé.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1762. (LXXXVIII.)

De bezwaarde erfgenaam is verpligt de goederen, in het voorgaande artikel aangeduid, te bewaren en te gebruiken, als een goed huisvader dezelve in behoorlijken staat te onderhouden, en daartoe de gewone reparatiën te doen, zonder nogtans tot buitengewone en zware reparatiën gehouden te zijn.

Art. 1763. (LXXXIX.)

Wanneer tot behoud van vaste goederen, welke gevaar loopen van vernieling, of ook van door ouderdom te zullen vergaan, of tot herstel van vernielde of door ouderdom vergane vaste goederen, welke zich bij den aanvang van het fideï-commis in goeden staat hebben bevonden, zware en buitengewone kosten noodig zijn, mag de bezwaarde erfgenaam geautoriseerd worden, om die kosten te doen, en te dien einde zoo vele, en zoodanige van de overige goederen der nalatenschap te verkoopen, als bij den regter wordt noodig geoordeeld.

De verwachters van het fideï-commis zullen, zoo veel mogelijk, op dit verzoek gehoord worden.

Art. 1764. (XC.)

De bezwaarde erfgenaam mag altijd, ten zijnen koste, een goed verbeteren, ook door het stellen van gebouwen of getimmerten, en door het bebouwen of beplanten van woeste gronden.

Art. 1765. (XCI.)

Hij is verpligt om, even als een vruchtgebruiker, voor zijne eigen rekening te dragen alle gewone en jaarlijksche lasten, welke uit den grond, of uit de vruchten, gevraagd worden.

Art. 1766. (XCII.)

Buitengewone lasten, welke voor eens op bezittingen gelegd worden, moeten uit de fideï-commissaire nalatenschap zelve gevonden worden.

De bezwaarde erfgenaam is bevoegd om te dien einde, zoo veel noodig is, van de goederen te verkoopen, hetzij op eigen gezag, of op autorisatie van den regter, onder dezelfde bepalingen, en met dezelfde onderscheidingen, als hiervoor in art. 1758, in het geval van betaling van schulden, zijn vastgesteld, ten ware bij de wet zelve anders mogt zijn voorzien.

In geval de bezwaarde erfgenaam mogt verkiezen de betaling dezer lasten voor te schieten, zal hiervan aan hem, of zijne erfgenamen, bij de uitkeering van het fideï-commis, teruggave moeten gedaan worden.

Art. 1767. (XCIII.)

De bezwaarde erfgenaam heeft de goederen der nalatenschap in zijn bezit en onder zijne beheering, wanneer dezelve door den erflater niet onder andere administratie gesteld zijn.

Art. 1768. (XCIV.)

Van fideï-commissaire nalatenschappen moet behoorlijk staat en inventaris, ten koste van de nalatenschap zelve, gemaakt, en aan de naaste verwachters van het fideï-commis overgegeven worden.

De verpligting tot het maken van eenen inventaris der bezwaarde nalatenschap mag door den erflater niet worden vrijgescholden; deze kwijtschelding is nietig.

Art. 1769. (XCV.)

Wanneer de erflater bevolen heeft dat de nalatenschap, gedurende het fideï-commis, zal blijven onder de beheering en administratie van deze of gene personen, zullen al de bepalingen in art. 1430—1434 vastgesteld, ook op zoodanige fideï-commissaire nalatenschappen toepasselijk zijn.

Art. 1770. (XCVI.)

De bezwaarde erfgenaam mag de goederen der fideï-commissaire nalatenschap niet vervreemden, dan in de gevallen, en onder de bepalingen bij dezen Titel uitdrukkelijk aangewezen.

Art. 1762. (LXXXVIII.)

L'héritier grevé est obligé de conserver les biens indiqués en l'article précédent, d'en jouir en bon père de famille, de les entretenir dans un état convenable, et de faire à cet effet les réparations ordinaires, sans être néanmoins tenu aux réparations grosses et extraordinaires.

Art. 1763. (LXXXIX.)

Si la conservation des immeubles, en danger d'être détruits ou de tomber de vétusté, ou si la reconstruction des immeubles détruits ou tombés de vétusté, et qui se trouvaient en bon état à l'ouverture de la succession, exigent des dépenses considérables et extraordinaires, l'héritier grevé pourra être autorisé à les faire, et à vendre pour cette fin d'autres biens de la succession, en telle quantité et espèce que le juge l'estimera nécessaire.

Les appellés au fidéï-commis seront, si faire se peut, entendus sur la demande.

Art. 1764. (XC.)

L'héritier grevé est toujours libre de faire, à ses frais, des améliorations à l'héritage, même en établissant des bâtiments ou autres constructions, et en défrichant ou plantant les terreins incultes.

Art. 1765. (XCI.)

Il est obligé, de même qu'un usufruitier, de payer les charges annuelles et ordinaires sur les fonds de terre et les fruits.

Art. 1766. (XCII.)

Les charges extraordinaires, imposées pour une fois sur des propriétés, doivent être prises sur la succession fidéï-commissaire.

L'héritier grevé peut, à cette fin, vendre la quantité de biens nécessaire, soit de sa propre autorité, soit en se faisant autoriser par le juge, conformément aux règles et aux distinctions, établies par l'art. 1758 dans le cas d'acquittement de dettes, à moins que la loi même n'y ait autrement pourvu.

Si l'héritier grevé veut faire l'avance de ces charges, il lui en sera tenu compte ou à ses héritiers, lors de la restitution du fidéï-commis.

Art. 1767. (XCIII.)

L'héritier grevé a les biens de la succession en sa possession et sous son administration, si le testateur n'a pas nommé un administrateur.

Art. 1768. (XCIV.)

Il doit être dressé un inventaire exact de toute succession fidéï-commissaire, aux frais de la succession même; cet acte doit être remis aux appellés les plus proches à recueillir le fidéï-commis.

Le testateur n'a pas la faculté de dispenser de l'obligation de faire l'inventaire de sa succession grevée; cette dispense est nulle.

Art. 1769. (XCV.)

Si le testateur a ordonné la mise en séquestre de la succession pour toute la durée du fidéï-commis, toutes les dispositions portées aux art. 1430-1434 s'appliqueront à ces successions fidéï-commissaires.

Art. 1770. (XCVI.)

L'héritier grevé ne peut aliéner les biens de la succession fidéï-commissaire, que dans les cas et sous les conditions expressément mentionnés au présent Titre.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1771. (XCVII.)

Roerende goederen, welke aan bederf onderhevig zijn, gelijk ook vaste goederen, welke gevaar loopen van vernieling, of van door ouderdom te zullen vergaan, en tot welker bewaring of herstel te groote kosten zouden benoodigd zijn, gelijk mede vreemde fondsen, mogen verkocht worden op autorisatie van den regter, mits dat de koopprijs behoorlijk belegd worde, en kome in plaats van het verkochte goed.

De verwachters van het fideï-commis zullen op dit verzoek, zoo veel mogelijk, gehoord worden.

Art. 1772. (XCVIII.)

Goederen tot de fideï-commissaire nalatenschap behoorende, welke door het gebruik verloren gaan, of waarvan het gebruik bestaat in derzelver uitgave, worden het onherroepelijk eigendom van den bezwaarden erfgenaam, die daarover kan beschikken naar welgevallen, onder verpligting van, bij den overgang van het fideï-commis, eene gelijke hoeveelheid van dezelfde soort en hoedanigheid, of, ter zijner keuze, de waarde in geld, aan den fideï-commissairen erfgenaam te moeten opleveren. Bij den inventaris moet de waarde dezer goederen, voor zoo verre dezelve niet in geldsommen bestaan, behoorlijk geschat worden.

Alle vermindering, en zelfs het geheele verlies van deze goederen, is voor rekening van den bezwaarden erfgenaam.

Art. 1773. (XCIX.)

Wanneer de fideï-commissaire nalatenschap, uit kracht van den wil van den erflater, onder administratie gebragt is, zullen de bepalingen, in het vorig artikel vastgesteld, geen plaats hebben; maar zullen al de goederen, welke uit hunnen aard door het gebruik verloren gaan, door de administrateuren, in het openbaar, naar plaatselijk gebruik, worden verkocht en tot geld gemaakt. Deze gelden, zoo als ook alle andere, welke tot de fideï-commissaire nalatenschap behooren, zullen door de administrateuren behoorlijk moeten worden geplaatst en uitgezet, op dezelfde wijze, als bij art. 648 van dit Wetboek, omtrent het plaatsen van gelden van minderjarigen door hunne voogden, gezegd is. De aangekochte inschrijvingen op het grootboek, landerijen of hypotheken, zullen als een gedeelte der fideï-commissaire nalatenschap beschouwd worden.

Art. 1774. (C.)

Alle actiën, betreffende de fideï-commissaire nalatenschap, of de goederen welke daartoe behooren, worden ingesteld door of tegen den bezwaarden erfgenaam, wanneer er geene administratie plaats heeft, en anders door of tegen de administrateuren.

Wanneer de geschillen alleen het regt van den bezwaarden erfgenaam betreffen, draagt hij daarvan zelf de kosten; ook mogen de administrateuren, in dit geval, het voeren van de procedures aan hem overlaten; doch wanneer tevens het belang van de verwachters vae het fideï-commis in de geschillen betrokken is, worden dezelve gevoerd ten koste van de nalatenschap.

De overige goederen der nalatenschap zullen, des noods, tot voldoening dezer kosten, mogen verkocht worden, op autorisatie van den regter.

DERDE AFDEELING.

Van het regt van den fideï-commissairen erfgenaam, en den overgang van het fideï-commis.

Art. 1775. (CI.)

Wanneer een bezwaarde erfgenaam de nalatenschap onder den last van fideï-commis aanvaardt, is hij tot de uitkeering daarvan verpligt, zoodra de tijd, door den erflater bepaald, verloopen, of de voorwaarde vervuld is, onder welke het fideï-commis mogt zijn gemaakt, en die hetzelve doet vervallen.

Art. 1776. (CII.)

De goederen tot de fideï-commissaire nalatenschap behoorende, zijn niet aansprakelijk voor de schulden van den bezwaarden

Art. 1771. (XCVII.)

Les choses mobilières sujettes à dépérissement, ainsi que les immeubles, qui courent risque d'être détruits ou de tomber de vétusté, et dont la conservation ou la reconstruction exigerait des frais trop considérables, de même que les fonds publics des Etats étrangers, peuvent être vendus avec l'autorisation du juge, à la charge que les deniers provenant de la vente seront convenablement placés, et substitués à la chose vendue.

Les appellés au fideï-commis, seront, si faire se peut, entendus sur la demande.

Art. 1772. (XCVIII.)

Les effets d'une succession fideï-commissaire, qui se consomment par l'usage, ou dont l'usage consiste dans la circulation, deviennent la propriété irrévocable de l'héritier grevé; il peut en disposer comme bon lui semble, mais à la charge de rendre à l'héritier fideï-commissaire, à l'époque de la transmission du fideï-commis, pareille quantité de même qualité et espèce, ou, à son choix, la valeur en argent. L'inventaire devra contenir l'estimation à juste prix de ces meubles et effets, en tant qu'ils ne consistent pas en sommes d'argent.

Toute diminution, et même la perte totale de ces biens, est pour le compte de l'héritier grevé.

Art. 1773. (XCIX.)

Si la succession fideï-commissaire a été séquestrée par la volonté du testateur, il n'y aura pas lieu aux dispositions portées en l'article précédent; mais les administrateurs feront vendre publiquement suivant l'usage des lieux, et convertiront en deniers, tous les objets de nature à dépérir par l'usage. Ces deniers, ainsi que toutes autres sommes provenant de la succession fideï-commissaire, devront être convenablement placés et employés par les administrateurs en la manière prescrite par l'art. 648 du présent Code, concernant l'emploi à faire par les tuteurs des deniers appartenant à leurs pupilles. Les inscriptions sur le grand-livre, les fonds ruraux et les hypothèques, provenant de cet emploi, seront considérés comme faisant partie de la succession fideï-commissaire.

Art. 1774. (C.)

Toute action, relative à une succession fideï-commissaire, ou aux biens qui en font partie, sera intentée par ou contre l'héritier grevé, si le séquestre n'a pas lieu; dans le cas contraire, l'action sera intentée par ou contre les administrateurs.

Si la contestation ne concerne que le droit de l'héritier grevé, il en supporte lui-même les frais; les administrateurs peuvent même, dans ce cas, lui abandonner la suite de l'instance. Si, au contraire l'intérêt des appellés au fideï-commis est en même temps compromis dans la contestation, les procédures seront suivies aux frais de la succession.

Les autres biens de la succession pourront, au besoin, être vendus pour le payement de ces frais, avec autorisation du juge.

SECTION TROISIÈME.

Du droit de l'héritier fideï-commissaire, et de l'ouverture du fideï-commis.

Art. 1775. (CI.)

Si un héritier grevé accepte la succession avec charge de fideï-commis, il sera obligé de la restituer, dès que le temps déterminé par le testateur sera expiré, ou que la condition imposée au fideï-commis, et qui le fait cesser, sera accomplie.

Art. 1776. (CII.)

Les biens appartenant à l'hérédité fideï-commissaire, ne peuvent être poursuivis pour les dettes de l'héritier grevé, pas même

erfgenaam; zelfs niet zoo lang het onzeker is, of de voorwaarde, onder welke het fideï-commis gemaakt is, wel immer zal vervuld worden.

Art. 1777. (CIII.)

Zoo lang de tijd, of de voorwaarde, tot de uitkeering bepaald, niet vervuld is, zal de verwachter van het fideï-commis geenerlei regt kunnen uitoefenen tegen derde bezitters.

Hij zal geen ander regt hebben tegen den bezwaarden erfgenaam, dan tot het vorderen van inventaris, gelijk bij de tweede Afdeeling van dezen Titel is aangewezen.

Art. 1778. (CIV.)

De bezwaarde erfenis moet aan den fideï-commissairen erfgenaam geheel en al uitgekeerd worden, zonder dat de fiduciaire erfgenaam daarvan eenige portie voor zich zal mogen behouden, welke hem door den erflater niet uitdrukkelijk zal zijn toegestaan.

Art. 1779. (CV.)

De goederen tot de fideï-commissaire nalatenschap behoorende, worden, bij den overgang van het fideï-commis, aan de fideïcommissaire erfgenamen overgegeven, in dien staat waarin dezelve zich bevinden. De bezwaarde erfgenaam is daarmede van alle verdere reparatiën ontslagen, behoudens de bepalingen hierna in art. 1782 vastgesteld.

Art. 1780. (CVI.)

Ten aanzien der berekening, van welken tijd af de vruchten en inkomsten der goederen, tot de fideï-commissaire nalatenschap behoorende niet meer aan den bezwaarde, maar aan den fideïcommissairen erfgenaam toekomen, gelden dezelfde regels als welke, volgens dit Wetboek, bij het eindigen van een vrucht-gebruik, plaats hebben.

Art. 1781. (CVII.)

Indien de bezwaarde erfgenaam boven zijne verpligting, en ten zijnen bijzonderen koste, eenige gebouwen of timmeringen gesteld, of andere verbeteringen gedaan heeft, mag hij dezelve wegnemen, onder dezelfde bepalingen als bij art. 1498, ten aanzien van een vrucht-gebruiker, is voorgeschreven.

Art. 1782. (CVIII.)

Indien de nalatenschap niet onder de beheering van administrateurs, maar onder die van den bezwaarden erfgenaam zelven is geweest, is deze verpligt, om aan den fideï-commissairen erfgenaam te vergoeden de kosten, schaden en interessen, welke de goederen, niet door ouderdom of bij toeval, maar door des bezwaarden erfgenaams schuld of verzuim, of door misbruik, hebben geleden. De voorschriften in de artikels 1500—1503 voorkomende, zullen hierop mede toepasselijk zijn.

Art. 1783. (CIX.)

De bezwaarde erfgenaam, en de naaste verwachters van het fideï-commis, indien zij beiden meerderjarig zijn, zullen te zamen zoodanige overeenkomsten mogen maken, als zij goedvinden, ook ten aanzien van de uitkeering van het fideï-commis, vóór den tijd, of voor de vervulling der voorwaarde, door den erflater bepaald.

Het regt van verdere fideï-commissaire verwachters, of van hen, die, hetzij bij vooroverlijden van degenen, die de overeenkomst gemaakt hebben, of anderszins op den tijd, of in het geval, bij den erflater bepaald, in derzelver plaats treden, zal nogtans door deze overeenkomsten niet kunnen worden benadeeld.

Art. 1784. (CX.)

Een bezwaarde erfgenaam kan niet genoodzaakt worden om de erfenis te aanvaarden; maar, wanneer hij zulks niet begeert te doen, zal de fideï-commissaire erfgenaam dezelve mogen aanvaarden, even alsof hij zelf tot erfgenaam uit ter hand gesteld ware, schoon hem anders het fideï-commis slechts na eenen zekeren tijd, of bij het overlijden van den bezwaarden erfgenaam, mogt gemaakt zijn.

Wanneer nogtans het fideï-commis hem aan den fideï-commis-

pendant le temps, où il est incertain si la condition, sous laquelle le fidéï-commis est fait, s'accomplira.

Art. 1777. (CIII.)

Jusqu'à l'existence de l'époque, ou jusqu'à l'accomplissement de la condition, fixée pour la restitution, l'appellé au fidéï-commis n'aura aucun droit à exercer contre les tiers possesseurs.

Il n'aura contre l'héritier grevé d'autre droit, que celui de requérir inventaire, ainsi qu'il est indiqué en la deuxième Section du présent Titre.

Art. 1778. (CIV.)

L'hérédité grevée doit être entièrement restituée à l'héritier fidéï-commissaire, sans que l'héritier fiduciaire puisse en conserver aucune portion, qui ne lui est pas été expressément laissée par le testateur.

Art. 1779. (CV.)

A l'ouverture du fidéï-commis, les biens appartenants à la succession fidéï-commissaire sont remis aux héritiers fidéï-commissaires dans l'état où ils se trouvent. L'héritier grevé est déchargé par là de toutes réparations ultérieures, sauf les obligations ci-après mentionnées en l'art. 1782.

Art. 1780. (CVI.)

Pour déterminer l'époque à laquelle les fruits et revenus des biens, dépendants de la succession fidéï-commissaire, cessent d'appartenir au grevé de restitution, pour être recueillis par l'héritier fidéï-commissaire, on appliquera les règles qui, suivant le présent Code, s'observent à la fin d'un usufruit.

Art. 1781. (CVII.)

Si l'héritier grevé a, sans en être tenu et à ses frais personnels, élevé quelques bâtiments ou constructions, ou fait d'autres améliorations, il pourra les enlever, en se conformant à ce qui est prescrit en l'art. 1498, concernant l'usufruitier.

Art. 1782. (CVIII.)

Si la succession n'a pas été séquestrée, mais administrée par l'héritier grevé de restitution, celui-ci est tenu d'indemniser l'héritier fidéï-commissaire des dommages et interêts occasionnés aux biens de la succession, non par vétusté ou cas fortuit, mais par sa faute ou négligence ou par l'abus de la chose. On observera à cet égard les dispositions portées aux artt. 1500—1503.

Art. 1783. (CIX.)

L'héritier grevé, et les plus proches appellés au fidéï-commis, pourront, s'ils sont tous majeurs, faire entre eux telles conventions qu'ils trouveront à propos, même concernant la délivrance du fidéï-commis avant te terme fixé, ou avant l'accomplissement de la condition établie par le testateur.

Les dites conventions ne pourront cependant nuire au droit des appellés subséquents, ou de ceux qui, soit par le procédé des appellés qui ont fait la convention, soit autrement, seront subrogés en leur lieu et place à l'expiration du terme, ou à l'arrivée de l'évènement, fixés par le testateur.

Art. 1784. (CX.)

Un héritier grevé est libre de ne pas accepter la succession; mais s'il y renonce, l'héritier fidéï-commissaire pourra l'accepter comme s'il était lui-même héritier directement institué, quoique le fidéï-commis n'eût dû être recueilli par lui qu'après un certain temps, ou lors du décès de l'héritier grevé.

Si cependant le fidéï-commis a été fait au profit de l'héritier

sairen erfgenaam onder eenige andere uitdrukkelijke voorwaarden gemaakt is, zal deze voorwaarde eerst moeten vervuld zijn.

Art. 1785. (CXI.)

De bepalingen, bij het voorgaande artikel vastgesteld, zullen ook gelden, wanneer de bezwaarde erfgenaam vóór den erflater is overleden, of wanneer de voorwaarde, onder welke hij tot erfgenaam is gesteld, ontbreekt, gelijk mede indien hij tot erven onbevoegd is.

Art. 1786. (CXII.)

Nadat de fideï-commissaire erfgenaam de erfenis aanvaard heeft, is hij naar evenredigheid van zijn aandeel in de nalatenschap aansprakelijk voor de schulden en legaten, welke door den fiduciairen erfgenaam niet mogten voldaan zijn. Deze laatstgemelde is van dit tijdstip af aan van alle aanspraak deswege ontslagen.

VIJFDE AFDEELING.

Van het eindigen van het fideï-commis.

Art. 1787. (CXIII.)

Het fideï-commis houdt op, bij het ontbreken der voorwaarden, onder welke de fideï-commissaire erf-stelling uitdrukkelijk gedaan is, of door de wet stilzwijgende wordt gehouden gedaan te zijn.

Art. 1788. (CXIV.)

Insgelijks houdt alle fideï-commis op, door het overlijden van den verwachter, vóór de vervulling der voorwaarde, onder welke hij benoemd is, of vóór het verloop van den tijd, op welke de overgang moest plaats hebben; en zulks zonder eenig onderscheid of de door den testateur deswege gemaakte bepaling, tot eenen zekeren, of tot eenen onzekeren tijd, betrekkelijk was.

Art. 1789. (CXV.)

Indien de bezwaarde erfgenaam, op wiens overlijden het fideï-commis moest overgaan, en de fideï-commissaire erfgenaam door eene en dezelfde ramp zijn omgekomen, en niet kan worden nagegaan wie van hen de eerste is overleden, zal het fideï-commis gerekend worden te zijn overgegaan.

Art. 1790. (CXVI.)

Fideï-commissen eindigen ook, door den vrijwilligen afstand van den verwachter, onder dezelfde bepaling als hiervoor in art. 1783, ten aanzien van alle overeenkomsten, tusschen den fiduciairen en den fideï-commissairen erfgenaam is vastgesteld.

Art. 1791. (CXVII.)

De Koning zal, om gewigtige redenen, den band van fideï-commissaire beschikkingen kunnen opheffen.

TWINTIGSTE TITEL.

Van het regt van boedel-houderschap.

Art. 1792. (CXVIII.)

Door het regt van boedel-houderschap wordt in dezen Titel verstaan het regt, door den eerststervenden echtgenoot aan den langstlevende gegeven, om te blijven in de gemeenschap des boedels, zoodanig als die tusschen de echtgenooten bestaan heeft, op voorwaarde en onder den last, dat, bij het overlijden van den langstlevende, de personen, door hem benoemd, zullen erven de helft, of eenig ander proportioneel gedeelte, van hetgeen alsdan onvervreemd en onverteerd van die gemeenschap zal overblijven.

Wanneer deze personen door den eerststervende zijn aangeduid onder den algemeenen naam van *zijn naaste bloed*, of zijne

fidéi-commissaire sous d'autres conditions expresses, ces conditions devront être préalablement accomplies.

Art. 1785. (CXI.)

Les dispositions de l'article précédent sont aussi applicables, si l'héritier grevé est décédé avant le testateur, si la condition, sous laquelle il a été institué héritier a manqué, et si l'héritier institué est incapable de succéder.

Art. 1786. (CXII.)

Après que l'héritier fidéï-commissaire a accepté la succession, il est tenu des dettes et legs, qui n'ont pas été acquittés par l'héritier fiduciaire en proportion de la partie grevée de la succession. Ce dernier est, à compter de cette époque, affranchi de toute poursuite à cet égard.

SECTION QUATRIÈME.

De l'extinction du fidéï-commis.

Art. 1787. (CXIII.)

Le fidéï-commis s'éteint, par le non-accomplissement des conditions, sous lesquelles la disposition fidéï-commissaire a été expressément faite, ou est censée tacitement faite par la loi.

Art. 1788. (CXIV.)

Tout fidéï-commis s'éteint pareillement par le décès de l'appellé, survenu avant l'accomplissement de la condition sous laquelle il était appellé, ou avant l'expiration du terme auquel la transmission devait avoir lieu; et ce, sans distinction si le terme assigné par le testateur se rapportait à une époque certaine ou incertaine.

Art. 1789. (CXV.)

Si l'héritier grevé, par le décès duquel la transmission du fidéï-commis devait s'opérer, et l'héritier fidéï-commissaire ont péri par un même évènement, sans qu'on puisse reconnaître lequel est décédé le premier, le fidéï-commis sera censé transmis.

Art. 1790. (CXVI.)

Les fidéï-commis cessent aussi par la renonciation volontaire du substitué; sauf la restriction établie en l'art. 1783, relativement à toutes les conventions passées entre l'héritier fiduciaire et l'héritier fidéï-commissaire.

Art. 1791. (CXVII.)

Le Roi pourra, pour des causes graves, accorder la main-levée des fidéï-commis.

TITRE VINGTIÈME.

Du droit de conservation de la communauté.

Art. 1792. (CXVIII.)

On entend au présent Titre par droit de conservation de la communauté, le droit que chacun des conjoints donne au survivant d'entre eux, de demeurer en possession des biens de la communauté, telle qu'elle a existé entre les époux, sous la condition et à la charge, qu'au décès du survivant, les personnes nommées par le testateur, hériteront de la moitié ou de quelqu'autre quotepart de la communauté, qui n'aura pas été consommée ou aliénée par le survivant.

Lorsque ces personnes sont désignées par le prémourant sous le nom générique de *ses plus proches parents*, il est censé avoir

bloedverwanten, wordt hij gerekend diegenen geroepen te hebben, welke bij zijn overlijden erfgenamen bij versterf zouden geweest zijn, en hunne regtverkrijgenden.

Dezelfde personen zullen insgelijks verstaan worden geroepen te zijn, wanneer regt van boedel-houderschap is ingesteld, zonder benoeming van erfgenamen.

Art. 1793. (CXIX.)

Dit regt van boedel-houderschap kan niet anders dan bij testament of bij huwelijks-voorwaarden gegeven worden.

Art. 1794. (CXX.)

Het gevolg van dit regt is, dat alle vermeerderingen en verminderingen, welke, na het overlijden van den eerststervende in de gemeenschap plaats hebben, zoodanig als die tusschen de echtgenooten bestaan heeft, mede door deszelfs erfgenamen voor hun aandeel worden genoten en gedragen.

Art. 1795. (CXXI.)

Dit regt van boedel-houderschap geeft aan den boedel-houder de volkomen bevoegdheid, om al de goederen, tot den gemeenen boedel behoorende, te vervreemden en te verteeren naar welgevallen. De erfgenamen van den eerststervende hebben geen ander regt, dan tot hun aandeel in hetgeen, op het overlijden van den langstlevende, zal bevonden worden den gemeenen boedel uit te maken.

Art. 1796. (CXXII.)

Alle actiën, betreffende den gemeenen boedel of de goederen daartoe behoorende, worden ingesteld door of tegen den boedelhouder.

Art. 1797. (CXXIII.)

De wet beschouwt het geven van het regt van boedel-houderschap geenszins als eene fideï-commissaire beschikking, en zijn dus de bepalingen van den voorgaanden Titel daarop niet toepasselijk.

Art. 1798. (CXXIV.)

Het regt van boedel-houderschap kan niet beletten, dat de legitime portie, aan degenen, die hiertoe geregtigd zijn, dadelijk bij het overlijden van den eerststervende moet worden uitgekeerd.

Art. 1799. (CXXV.)

De langstlevende echtgenoot, die door den eerststervende tot boedel-houder is aangesteld, en, na deszelfs dood, dit regt aanvaardt, of zich als zoodanig gedragen heeft, kan naderhand daarvan geen afstand doen, noch de gemeenschap des boedels, vóór zijn overlijden, doen ophouden, tenzij met toestemming van al degenen, die, bij dit overlijden, tot de erfenis van den eerstgestorven echtgenoot zouden geregtigd zijn.

Art. 1800. (CXXVI.)

Het regt van boedel-houderschap eindigt door het hertrouwen van den boedel-houder of boedel-houdster, tenzij de eerststervende echtgenoot het tegendeel uitdrukkelijk mogt begeerd hebben.

Art. 1801. (CXXVII.)

In het laatste geval wordt, door het huwelijk van den langstlevende, schoon in gemeenschap van goederen aangegaan, geene gemeenschap te weeg gebragt tusschen dengene, die met den langstlevende getrouwd is, en de erfgenamen van den eerstgestorvene.

Art. 1802. (CXXVIII.)

De bepalingen, welke in het eerste Boek van dit Wetboek voorkomen, ten aanzien van het boedel-houderschap, of de voortduring van gemeenschap van goederen, enkel uit het blijven zitten van den langstlevenden echtgenoot in den ongescheiden boedel voortspruitende, zijn op het regt van boedel-houderschap, waarvan in dezen Titel gehandeld is, nie toepasselijk.

appellé ceux, qui auraient été ses héritiers *ab intestat*, au moment de son décès et leurs ayant-droit.

Les mêmes personnes sont censées avoir été appellés dans le cas, où la continuation de la communauté aurait été établie sans désignation d'héritiers.

Art. 1793. (CXIX.)

Ce droit ne peut être établi que par testament ou par contrat anténuptial.

Art. 1794. (CXX.)

L'effet de ce droit est, que toutes les augmentations ou les diminutions, qui arrivent après le décès du prémourant dans la communauté, telle qu'elle a existé entre les époux, seront prises à profit ou supportées par ses héritiers dans la proportion déterminée par l'époux prédécédé.

Art. 1795. (CXXI.)

En vertu du dit droit le survivant possesseur de la communauté a pleine liberté d'aliéner et de consommer, comme bon lui semble, tous les biens compris dans la communauté. Les héritiers du prémourant n'ont d'autre droit, que celui de prendre leur part dans ce qui se trouvera composer la communauté, lors du décès du survivant.

Art. 1796. (CXXII.)

Toutes les actions, concernant la communauté ou les biens qui en font partie, doivent être intentées par ou contre le possesseur de la communauté.

Art. 1797. (CXXIII.)

La loi ne considère point ce droit, comme un fidéï-commis; en conséquence les dispositions, portées au Titre précédent, ne lui sont nullement applicables.

Art. 1798. (CXXIV.)

Ce droit n'empêche point que la légitime ne doive être délivrée aux ayant-droit, immédiatement après le décès du prémourant.

Art. 1799. (CXXV.)

Le conjoint survivant, qui a été maintenu dans la jouissance de la communauté, et qui, après la mort du prémourant, a accepté cette qualité, ou a fait acte en cette qualité, ne peut plus y renoncer ni faire cesser de son vivant la communauté, si ce n'est avec le consentement de tous ceux qui, à son décès, auraient droit à la succession du prédécédé.

Art. 1800. (CXXVI.)

Le droit de démeurer en la jouissance des biens de la communauté, s'éteint par le mariage subséquent de l'époux survivant, à moins que le contraire n'ait été expressément déclaré par l'époux prémourant.

Art. 1801. (CXXVII.)

Dans le dernier cas de l'article précédent, le mariage du conjoint survivant, même contracté en communauté des biens, n'établit aucune communauté entre l'époux du survivant et les héritiers du conjoint prédécédé.

Art. 1802. (CXXVIII.)

Les dispositions portées au premiers Livre du présent Code, concernant la jouissance, ou la continuation de communauté de biens, provenant uniquement de ce que l'époux survivant est demeuré saisi de la succession indivise, ne sont pas applicables au droit de conservation de la communauté, qui fait l'objet du présent Titre.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

EEN-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van legaten.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard van legaten en derzelver making.

Art. 1803. (I.)

Ieder, die bevoegd is om eenen uitersten wil te maken, mag ook legaten bespreken.

Art. 1804. (II.)

Legaten kunnen gemaakt worden bij testament of codicil, zoo als zulks in den zestienden Titel van dit Boek gezegd is.

Art. 1805. (III.)

Door legaat wordt in regten verstaan al zoodanige making, welke niet is van de geheele nalatenschap, noch van een proportioneel gedeelte derzelve, maar van zekere zaken, of soorten van zaken in het bijzonder, onverschillig welke bewoordingen de maker daarbij mogt gebruikt hebben.

Art. 1806. (IV.)

Aldus is degeen, die tot erfgenaam gesteld is, voor een zeker stuk goed, of ook in al de onroerende of al de roerende goederen, of ook in het vrucht-gebruik van het geheel of een gedeelte der nalatenschap, geen ware erfgenaam, maar legataris.

Art. 1807. (V.)

De bevoegdheid om legaten te kunnen genieten, moet beoordeeld worden naar de voorschriften, in de derde Afdeeling van den vijftienden Titel voorkomende.

Art. 1808. (VI.)

Het is onverschillig welke woorden bij het maken van een legaat gebezigd worden, indien maar de meening van den erflater daaruit duidelijk kan blijken.

De regels, welke in de eerste Afdeeling van den 17den Titel omtrent de aanwijzing van den erfgenaam voorkomen, zijn ook op legatarissen toepasselijk.

Art. 1809. (VII.)

Het staat den maker van een legaat vrij, om aan den benoemden legataris, indien deze het legaat niet verkrijgt, een of meer andere personen te substituëren of in de plaats te stellen.

Al de regels in den achttienden Titel van dit Boek, omtrent de substitutiën van erfgenamen, voorgeschreven, zijn ook op de substitutiën van legatarissen toepasselijk.

Art. 1810. (VIII.)

Wanneer meer legatarissen, zonder bepaling van deelen, tot dezelfde zaak geroepen zijn, is ieder van hen geregtigd tot een gelijk gedeelte, naar het getal der personen.

Omtrent het regt van aanwas en verdeeling onder legatarissen, aan welken iets gezamenlijk gemaakt is, moeten dezelfde voorschriften gevolgd worden, als welke in art. 1688—1692, ten aanzien van erfgenamen, zijn opgegeven.

Art. 1811. (IX.)

Aan eenen uit meer erfgenamen kan een prelegaat gemaakt worden, ten dien gevolge dat dezelve de gelegateerde zaak bekomt vóór alle deeling.

Art. 1812. (X.)

Met legaten kunnen belast worden, niet slechts die bij testament tot erfgenamen uit ter hand gesteld, of door de wet tot erf-

TITRE VINGT-UNIÈME.

Des legs.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature des legs, et des dispositions à titre des legs.

Art. 1803. (I.)

Quiconque a capacité pour tester, peut aussi faire des legs.

Art. 1804. (II.)

Les legs peuvent être faits par testament ou par codicille, ainsi qu'il est dit au seizième Titre du présent Livre.

Art. 1805. (III.)

La loi entend par legs toute disposition, qui ne concerne pas la totalité ni une quote-part de la succession, mais certaines choses ou espèces de choses en particulier, quel que soit les expressions employées par le testateur.

Art. 1806. (IV.)

Ainsi celui, qui a été institué héritier pour un objet particulier, ou même dans la totalité des meubles ou des immeubles, ou dans l'usufruit de tous ou d'une quotité des biens, n'est pas véritable héritier, mais légataire.

Art. 1807. (V.)

La capacité de recevoir par legs se règle d'après les dispositions contenues en la troisième Section du Titre quinzième.

Art. 1808. (VI.)

Le choix des expressions, dont le testateur s'est servi en faisant un legs, est indifférent, pourvu que sa volonté soit clairement exprimée.

Les règles portées en la première Section du Titre dix-septième, relativement à l'institution d'héritier, seront applicables à la désignation du légataire.

Art. 1809. (VII.)

Il est libre à celui, qui fait un legs, de substituer ou subroger au légataire, par lui nommé, une on plusieurs personnes, pour la cas qu'il ne recueille point le legs.

Toutes les règles prescrites au dix-huitième Titre du présent Livre, sur les substitutions d'héritiers, sont applicables aux substitutions de légataires.

Art. 1810. (VIII.)

Si plusieurs légataires sont appellés à la même chose, sans désignation de parts, chacun d'eux a droit à une portion égale, selon le nombre des personnes.

Par rapport au droit d'accroissement et de partage entre des légataires, auxquels une chose est léguée en commun, on doit suivre les règles prescrites aux art. 1688—1692, concernant les héritiers.

Art. 1811. (IX.)

Entre plusieurs héritiers, il peut être fait à l'un d'eux un prélegs, à tel effet qu'il prend la chose léguée avant tout partage.

Art. 1812. (X.)

On peut charger de legs non-seulement les héritiers directement institués, ou appellés par la loi, mais aussi les héritiers substi-

volging geroepen zijn, maar ook gesubstituëerde en fideï-commissaire erfgenamen. Ook kunnen legatarissen zelve wederom met legaten aan anderen belast worden.

Art. 1813. (XI.)

Allerlei soorten van zaken kunnen gelegateerd worden, zoo wel ligchamelijke als onligchamelijke, mits dezelve door den bezitter of geregtigden mogen vervreemd worden en op den legataris kunnen overgaan.

Art. 1814. (XII.)

Niet slechts de zaken, welke aan den maker van het legaat toebehooren, kunnen gelegateerd worden, maar ook die, welke toebehooren aan dengene, die met de uitkeering belast is.

Art. 1815. (XIII.)

Een legaat van eene bepaalde zaak, welke aan den legataris zelven in eigendom toebehoort, is krachteloos; tenzij kan blijken, dat de meening van den maker van het legaat geweest was den legataris daardoor te ontlasten van het regt, hetwelk die maker of degeen die het legaat moet gestand doen, op de gelegateerde zaak, of, uit hoofde van handelingen omtrent dezelve aangegaan, op den legataris, was hebbende.

Art. 1816. (XIV.)

Het legaat van eene bepaalde zaak, welke noch aan den maker van het legaat, noch aan dengene, die met de uitkeering belast is, op het tijdstip van het overlijden van den erflater toebehoort, is altijd krachteloos.

Art. 1817. (XV.)

De making van een stuk goed, of van eene zaak in het algemeen, doch uit een geslacht, hetwelk genoegzaam bepaald is om de meening van den maker te begrijpen, en tot eene zekere uitkomst te brengen, als *een huis*, *een paard*, is geldig; en, wanneer de maker van het legaat slechts ééne zoodanige zaak nalaat, moet deze aan den legataris uitgekeerd worden.

Wanneer de erflater twee zoodanige zaken achterlaat, en omtrent de keuze niets bepaald heeft, wordt hij geacht de keuze aan den erfgenaam te hebben overgelaten.

Hetzelfde heeft plaats wanneer hij meer dan twee zulke zaken nalaat, behoudens dat de erfgenaam niet kan volstaan met de allerslechtste te geven.

Art. 1818. (XVI.)

Wanneer de maker van het legaat geene zoodanige zaken nalaat, is de erfgenaam verpligt eene zaak van dien aard aan te koopen, en aan den legataris te leveren; de waarde daarvan staat ter zijner keuze, onder gelijke bepalingen als bij het slot van het voorgaande artikel zijn aangewezen.

Art. 1819. (XVII.)

De bepaling van art. 1817 omtrent de keuze van den erfgenaam is insgelijks op het geval, wanneer van twee of meer bepaalde zaken onderscheidenlijk opgenoemd, de eene of andere gelegateerd is.

Art. 1820. (XVIII.)

Een legaat van een zeker geslacht in het algemeen zonder uitdrukking of aanwijzing van hoeveelheid, is krachteloos, tenzij de meening van den maker omtrent deze hoeveelheid uit het oogmerk, waartoe het gelegateerde dienen moet, genoegzaam kan worden nagegaan, of dat hij, onder de algemeene geslachts-benamingen, slechts die bijzondere zaken of die hoeveelheid daarvan had bedoeld, welke hij zelfs zoude nalaten.

Art 1821. (XIX.)

De begrooting van eene veel begrijpende zaak, zoo als van eene kudde schapen, van een huwelijks-goed, van onderhoud, en dergelijken, mag aan eenen derde, en zelfs aan dengene die met het legaat belast is, worden overgelaten; doch, indien die begrooting blijkbaar onredelijk is, staat de beslissing aan den regter.

tués et fidéï-commissaires. Des légataires même peuvent être chargés de legs au profit d'autres personnes.

Art. 1813. (XI.)

Toutes sortes de choses peuvent être léguées, tant les corporelles que les incorporelles, pourvu que le possesseur ou l'ayant-droit ait la capacité d'en disposer, et le légataire de les recevoir.

Art. 1814. (XII.)

Le testateur peut léguer non-seulement les choses qui lui appartiennent, mais encore celles qui appartiennent à celui, qui est chargé d'acquitter le legs.

Art. 1815. (XIII.)

Le legs d'une chose déterminée, qui appartient au légataire même, est caduc; à moins qu'il ne puisse conster, que l'intention du testateur ait été d'affranchir le légataire du droit que le testateur, ou celui qui doit acquitter le legs, avaient sur la chose léguée, ou du droit qu'ils avaient contre le légataire à raison de conventions passées au sujet de cette chose.

Art. 1816. (XIV.)

Le legs d'une chose déterminée, qui, à l'époque du décès du testateur, n'appartient ni à lui-même, ni à celui qui est chargé d'acquitter le legs, est caduc.

Art. 1817. (XV.)

Le legs d'un héritage, ou d'une chose en général, mais d'une espèce suffisamment déterminée pour faire comprendre l'intention du testateur, et donner à la disposition un résultat déterminé, tel que le legs d'*une maison*, d'*un cheval*, est valable; et si le testateur ne laisse en mourant qu'un seul héritage, ou un seul objet de cette espèce, il doit être délivré au légataire.

Lorsque le testateur laisse deux choses de la même espèce sans autre détermination, il est censé avoir laissé le choix à l'héritier.

La même chose aura lieu, lorsque le testateur aura laissé plus de deux choses de la même espèce, sauf que l'héritier ne pourra se libérer en donnant la plus mauvaise.

Art. 1818. (XVI.)

Si le testateur ne laisse en mourant aucune de ces choses, l'héritier est tenu d'en acheter une de la même espèce, et de la délivrer au légataire; il est libre d'en fixer la valeur, sauf les mêmes restrictions qu'à la fin de l'article précédent.

Art. 1819. (XVII.)

Les dispositions de l'art. 1817, relativement au choix de l'héritier, sont applicables, lorsque deux ou plusieurs choses déterminées et distinctement désignées ont été alternativement léguées.

Art. 1820. (XVIII.)

Le legs d'une certaine espèce en général, sans expression ou désignation de quantité, est nul, à moins qu'on ne puisse suffisamment inférer, de l'usage auquel la chose léguée est destinée, quelle a été l'intention du testateur par rapport à cette quantité, ou qu'il n'ait entendu désigner sous une dénomination générale, que les choses particulières ou la quantité qu'il laisserait à son décès.

Art. 1821. (XIX.)

L'évaluation d'une généralité d'objets, comme d'un troupeau de moutons, d'une dot, d'une pension alimentaire, et autres choses semblables, peut être laissée à l'arbitrage d'un tiers, ou même de la personne, qui est chargée de la prestation du legs; ci cependant l'évaluation est évidemment déraisonnable, il en sera référé au juge.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Dit laatste heeft ook plaats, wanneer de begrooting aan niemand bepaaldelijk is overgelaten, of wanneer degeen, aan wien de begrooting is opgedragen, dezelve niet kan of niet wil doen.

Art. 1822. (XX.)

Ten aanzien van een legaat van zaken, welke door het gebruik verloren gaan, als koren, wijn, olie en dergelijke, wel met uitdrukking van de hoeveelheid, maar niet met aanwijzing van de bijzondere soort gemaakt, gelden dezelfde regels welke in art. 1817 en 1818 zijn voorgeschreven.

Art. 1823. (XXI.)

Aan eenen schuldenaar kan gelegateerd worden, hetgeen deze aan den maker van het legaat, of aan dengene, die hetzelve moet gestand doen, verschuldigd is, uit welk legaat kwijtschelding wordt geboren. Ook kan uitstel van de schuld gelegateerd worden.

Art. 1824. (XXII.)

Wanneer de uiterste wil inhoudt, dat aan iemand wordt gelegateerd hetgeen hij schuldig is, is het legaat krachteloos, indien de legataris niets verschuldigd is, al ware ook de som bij den uitersten wil tevens uitgedrukt.

Indien de legataris minder dan de uitgedrukte som schuldig is, geldt het legaat voor zoo veel de schuld bedraagt.

Art. 1825. (XXIII.)

Een legaat van hetgeen de maker zelfs aan den legataris verschuldigd is, heeft geen kracht, tenzij er van wege de plaats, wijze, voorwaarde, of tijd, eenig voordeel in het legaat gelegen zij.

Art. 1826. (XXIV.)

Aan den legataris kan de keuze uit twee of meer zaken van denzelfden, of van onderscheiden aard, gemaakt worden.

In dit geval mag de legataris het beste kiezen, of hetgeen de meeste waarde heeft.

Art. 1827. (XXV.)

Een legataris de keuze hebbende, moet dezelve uitbrengen binnen den tijd door den maker van het legaat daartoe bepaald.

Indien bij den uitersten wil geen tijd bepaald is, moet de legataris de keuze uitbrengen, ten aanzien van roerende goederen, binnen twee weken, en ten aanzien van onroerende goederen, binnen zes weken, nadat hem door dengene, die met het legaat belast is, daartoe aanmaning zal gedaan zijn.

Art. 1828. (XXVI.)

Bij overlijden van den legataris, vóór het uitbrengen der keuze gaat het regt daartoe op zijne erfgenamen over.

Art. 1829. (XXVII.)

De legataris of zijne erfgenamen, binnen den behoorlijken tijd de keuze niet gedaan hebbende, gaat dezelve over op dengene die met het legaat belast is.

Art. 1830. (XXVIII.)

De testateur kan ook aan dengene, dien hij met de voldoening van een legaat belast, uitdrukkelijk overlaten om uit twee of meer zaken te geven, dewelke hij zelf zal goedvinden.

Art. 1831. (XXIX.)

In de gevallen bij de twee laatst voorgaande artikelen aangeduid, mag degeen, die met de voldoening van het legaat belast is, daartoe de slechtste of minst waardige zaak verkiezen.

Art. 1832. (XXX.)

De keuze kan ook door den maker van het legaat aan eenen derde worden gegeven, die zoo wel het beste als het slechtste mag kiezen.

La même chose aura lieu, si l'évaluation n'a pas été spécialement laissée à l'arbitrage de personne, ou si celui, qui en est chargé, ne peut ou ne veut la faire.

Art. 1822. (XX.)

Si de choses, qui se consomment par l'usage, comme les grains, le vin, l'huile et autres semblables, ont été léguées avec détermination de quantité, mais sans désigner l'espèce particulière, on suivra les règles prescrites aux artt. 1817 et 1818.

Art. 1823. (XXI.)

Le testateur peut léguer à un débiteur ce que ce dernier lui est redevable, ou ce qu'il doit à celui qui est chargé de la prestation du legs; ce legs opère libération. On peut aussi léguer la prolongation du terme de payement d'une dette.

Art. 1824. (XXII.)

Lorsque la disposition testamentaire énonce, qu'on lègue à quelqu'un sa dette, le legs est caduc s'il n'est rien dû par le légataire, quand même la somme se trouverait exprimée dans l'acte de dernière volonté.

S'il est dû par le légataire moins que la somme exprimée, le legs sera valable jusqu'à concurrence de la dette.

Art. 1825. (XXIII.)

Un legs de ce que le testateur lui-même doit au légataire, est nul, à moins que ce legs ne renferme quelque avantage relativement au lieu, au temps, au mode ou à la condition du payement.

Art. 1826. (XXIV.)

On peut donner par testament le choix au légataire, entre deux ou un plus grand nombre de choses, de même nature ou de nature différente.

Dans ce cas, le légataire peut choisir la meilleure, ou celle qui a le plus de prix.

Art. 1827. (XXV.)

Si le choix a été déféré au légataire, il sera tenu de le faire dans le délai fixé par l'acte de dernière volonté.

S'il n'est pas fixé de délai, le légataire devra opter, par rapport aux effets mobiliers, dans les deux semaines, et par rapport aux immeubles, dans les six semaines, à partir du jour de la sommation, qui lui sera faite par la personne chargée de la prestation du legs.

Art. 1828. (XXVI.)

Si le légataire meurt avant d'avoir fait son choix, le droit d'opter passe à ses héritiers.

Art. 1829. (XXVII.)

Si le légataire ou ses héritiers n'ont pas fait de choix en temps utile, le droit d'opter passe à celui qui est chargé du legs.

Art. 1830. (XXVIII.)

Le testateur peut aussi laisser expressément à celui, qu'il charge d'acquitter le legs, la liberté de choisir entre deux ou plusieurs choses, laquelle il voudra donner.

Art. 1831. (XXIX.)

Dans les cas exprimés aux deux articles précédents, celui, qui est chargé d'acquitter le legs, peut choisir la chose la plus mauvaise ou celle qui a la moindre valeur.

Art. 1832. (XXX.)

Le choix peut aussi être déféré par le testateur à un tiers, qui aura la faculté de choisir la chose la meilleure, ou la plus mauvaise.

Wanneer een derde, aan wien de keuze gelaten is, dezelve niet kan of niet wil doen, wordt door den regter daartoe een onzijdig persoon aangesteld.

Art 1833. (XXXI.)

Zoo dikwijls het regt van keuze aan onderscheiden personen toekomt, zal de meerderheid beslissen: wanneer er geene meerderheid is, zal de keuze door het lot beslist worden.

Art. 1834. (XXXII.)

Eene keuze eenmaal gedaan en uitgebragt zijnde, mag daarna nimmer veranderd worden.

Art. 1835. (XXXIII.)

Legaten kunnen ook daarin bestaan dat de erfgenaam, of andere, bij uitersten wil bevoordeelde, persoon belast wordt met eenige daad ten voordeele van den legataris; bij voorbeeld, met het opbouwen van een huis voor denzelve, of met hem van dezen of genen last te bevrijden.

Art. 1836. (XXXIV.)

Dwaling van den maker van het legaat, omtrent den naam of de beschrijving der aangeduide zaak, verhindert het legaat niet, wanneer slechts de meening duidelijken kan blijken.

Indien het zeker is, dat van twee of meer zaken ééne bedoeld is, doch onzeker welke, mag degeen, die met het legaat belast is, volstaan met de minst waardige te geven.

Art. 1837. (XXXV.)

Legaten kunnen zuiver, onder zekere voorwaarden, of tot zekere uitgedrukte doeleinden, gemaakt worden.

De voorschriften in de tweede Afdeeling van den zeventienden Titel van dit Boek, omtrent geclausuleerde erf-stellingen, zijn ook op de legaten toepasselijk, met uitzondering alleen van hetgeen in art. 1722 gezegd is.

Zoo lang de tijd van een geclausuleerd legaat nog niet is verschenen, blijft het legaat onder den met de uitkeering belasten erfgenaam of legataris.

TWEEDE AFDEELING.

Van de uitlegging van sommige legaten in het bijzonder.

Art. 1838. (XXXVI.)

In de uitlegging van alle legaten moet, in de eerste plaats, des makers uitgedrukte wil of kennelijke bedoeling gevolgd worden. De regels, welke in deze Afdeeling zullen worden opgegeven, gelden alleen voor zoo verre dezelve daartegen niet strijdig zijn.

Art. 1839. (XXXVII.)

Wanneer iemand legateert al zijne goederen van zekere soort, gelijk *al zijne meubelen*, *al zijne boeken*, of ook een proprotioneel gedeelte van dezelve, worden daardoor verstaan al de goederen van die soort, welke bij zijn overlijden in zijne nalatenschap worden ondervonden.

Op bepaalde zaken, in het bijzonder gelegateerd, is de inhoud van dit artikel niet toepasselijk, schoon bij, of na het vervreemden, of na het verlies derzelve, andere van gelijken aard en benaming mogten zijn aangekocht.

Art. 1840. (XXXVIII.)

Wanneer een testateur zich in het maken van legaten, zonder eenige nadere bepaling bedient van de woorden *roerende* of *onroerende goederen*, *tilbaar* of *ontilbaar goed*, *vaste goederen* en dergelijke, wordt hij gerekend die woorden in de beteekenis gebruikt te hebben, welke daaraan bij den eersten Titel van dit Boek gegeven is.

Si un tiers, à qui le choix est déféré, ne peut ou ne veut le faire, le juge nommera à cet effet une personne non intéressée.

Art. 1833. (XXXI.)

Toutes les fois, que le droit d'opter appartient à plusieurs personnes, la majorité optera; s'il n'y a pas de majorité, le sort en décidera.

Art. 1834. (XXXII.)

Le choix fait et déclaré, ne pourra plus être retracté.

Art. 1835. (XXXIII.)

Un legs peut aussi consister, en ce que l'héritier, ou autre appellé à une disposition testamentaire, soit chargé d'exécuter quelque chose au profit du légataire, comme lui bâtir une maison, de l'affranchir ou de libérer de telle ou telle charge.

Art. 1836. (XXXIV.)

L'erreur commise par le testateur dans le nom ou la description de la chose désignée, ne rend pas le legs caduc, pourvu que l'intention puisse être clairement établie.

S'il est certain qu'entre deux ou plusieurs choses le testateur a eu l'une en vue, sans avoir clairement désigné laquelle, le débiteur du legs sera suffisamment acquitté, s'il donne celle de moindre valeur.

Art. 1387. (XXXV.)

Les legs peuvent être faits purement ou simplement, sous certaines conditions, ou pour une fin expresse.

Les dispositions, portées en la deuxième Section du Titre dix-septième du présent Livre, relativement aux institutions d'héritiers avec clause, sont applicables aux legs, à l'exception de ce qui est dit en l'art. 1722.

Tant que l'époque du legs n'est pas échue, le legs restera entre les mains de l'héritier, ou du légataire chargé de l'acquitter.

SECTION DEUXIÈME.

De l'interprétation de quelques legs en particulier.

Art. 1838. (XXXVI.)

Dans l'interprétation de tout legs, on doit suivre en premier lieu la volonté expresse, ou l'intention notoire de celui qui l'a fait. Les règles établies dans la présente Section ne sont applicables, qu'autant qu'elles ne seront pas contraires à cette volonté ou intention.

Art. 1839. (XXXVII.)

Lorsqu'une personne lègue la totalité, ou une quote-part déterminée de biens d'une certaine espèce, comme *tous ses meubles*, *tous ses livres*, on entend par-là tous les biens de cette espèce qui, lors de son décès, se trouveront exister dans sa succession.

La disposition de cet article ne doit pas s'appliquer aux choses déterminées léguées en particulier, quand même, à l'époque ou à la suite de l'aliénation, ou après la perte de ces choses, il en aurait été acheté d'autres de même nature et dénomination.

Art. 1840. (XXXVIII.)

Lorsqu'un testateur en faisant un legs, s'est servi, sans autre limitation, des mots: *biens meubles* ou *immeubles*, *choses mobiliaires* ou *immobiliaires*, *biens-fonds* et semblables, il est censé avoir attaché à ces expressions l'acception qui leur est donnée, au premier Titre du deuxième Livre du présent Code.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1841. (XXXIX.)

Een legaat van *inboedel* bevat des testateurs roerende goederen, met uitzondering van gereed geld, actiën, schuldvorderingen, of andere regten, gelijk ook de schriftelijke instrumenten waaruit die voortspruiten of moeten bewezen worden. Ook zijn koopmanswaren en werkstoffen, werktuigen of gereedschappen tot eene fabriek of trafiek of den landbouw behoorende, en bouwstoffen tot het maken van een gebouw bestemd, of bij afbraak daarvan afgekomen, onder deze benaming niet begrepen.

Art. 1842. (XL.)

Wanneer de testateur zonder verdere bijvoeging of aanwijzing zich van het woord *meubelen* bedient, wordt hij verstaan, behalve het in het vorig artikel opgenoemde, nog daarenboven van zijne roerende goederen te hebben willen uitzonderen, niet alleen zijne paarden en andere levende have, maar ook zijne rijtuigen met hun toebehooren, gelijk ook zijne boeken, prenten, schilderijen, beelden, gedenkpenningen, natuurkundige werktuigen en zeldzaamheden, mitsgaders alles wat tot lijfsdragt en lijfsversiering behoort, en alle levensmiddelen.

Art. 1843. (XLI.)

Enger evenwel dan dit alles, is het legaat van *huisraad*, als hetwelk niet begrijpt dan die meubelen, welke tot gebruik en versiering der vertrekken dienen, als tapijten, bedden, stoelen, spiegels, pendules, tafels, porseleinen en andere dingen van dien aard.

Schilderijen en beelden, welke een gedeelte van de meubelen van een vertrek uitmaken, zijn ook daaronder begrepen, maar geenszins de verzamelingen van schilderijen, die op gaanderijen, of in daartoe bijzonderlijk bestemde kamers hangen.

Hetzelfde heeft plaats omtrent porseleinen; alleen de zoodanige, welke een gedeelte uitmaken van de sieraden van een vertrek, zijn onder de benaming van *huisraad* begrepen.

Ook wordt niet meer dan *huisraad* gerekend bedoeld te zijn, wanneer een *gemeubeld huis*, of een *huis met zijne meubelen* gelegateerd is.

Art. 1844. (XLII.)

Onder een legaat van *goud* en *zilver* wordt verstaan al het gewerkte goud en zilver, met uitzondering van gemunt geld, gedenkpenningen, en van hetgeen tot lijfsdragt of lijfsieraad behoort; ook niet het goud of zilver, hetwelk aan staven of anderszins ongewerkt is.

Art. 1845. (XLIII.)

Een legaat van *lijfstoebehooren* of *lijfsdragt* begrijpt in zich niet alleen hetgeen tot kleeding en dekking, maar ook hetgeen tot versiering van het ligchaam dient, of gemeenlijk in de kleeding gedragen wordt, en aldus ook het daartoe betrekkelijke goud, zilver, juweelen, paarlen, horologien, doozen en dergelijke.

Art. 1846. (XLIV.)

Onder een legaat van *kleinooden* zijn niet slechts begrepen alle stukken van goud, zilver, juweelen of paarlen, in het voorgaand artikel bedoeld, maar ook alle andere zeldzaamheden van deze stoffen gemaakt, of van derzelver invoeging of aanhechting hunne voornaamste waarde ontleenende, en tot geen huishoudelijk gebruik ingerigt, noch tot eene verzameling van zeldzaamheden behoorende.

Art. 1847. (XLV.)

Onder een legaat van *kleederen* zijn geene kleinooden, en onder een legaat van *kleinooden*, geene kleederen begrepen.

Art. 1848. (XLVI.)

Het legaat van een bepaald huis *met hetgeen daarin gevonden wordt*, strekt zich uit tot al de roerende goederen, welke daarin geplaatst zijn of bewaard worden, met uitzondering van gereed geld, actiën, schuldvorderingen, of andere regten, gelijk ook van de schriftelijke instrumenten, waaruit dezelve voortspruiten of moeten bewezen worden.

Art. 1841. (XXXIX.)

Un legs de *mobilier* ou d'effets *mobiliers*, comprend les biens meubles du testateur, à l'exemption de l'argent comptant, des actions, créances ou autres droits, ainsi que des titres, qui les constituent ou par lesquels ils doivent être prouvés, des matières premières, des marchandises et des machines appartenant à une fabrique ou commerce, ou à une exploitation d'agriculture. Les matériaux destinés à la construction, ou ceux provenant de la démolition d'un bâtiment, ne sont pas compris sous cette dénomination.

Art. 1842. (XL.)

Lorsque le testateur s'est servi du mot: *meubles*, sans autre indication ou adjonction, il est censé avoir voulu excepter ce qui est indiqué en l'article précédent, et en outre les chevaux et autres animaux, les voitures avec leurs harnais, les livres, estampes, tableaux, statues, médailles, instruments de physique, ou autres objets rares, de même que les commestibles, et tout ce qui appartient au vêtement ou à la parure.

Art. 1843. (XLI.)

Un legs de *meubles meublants* est encore plus restreint que les précédents, et ne comprend que les meubles destinés à l'usage et à l'ornement des appartements, comme tapisseries, lits, sièges, glaces, pendules, tables, porceleines et autres objets de cette nature.

Les tableaux et statues qui font partie des meubles d'un appartement y sont aussi compris, mais non les collections de tableaux, qui si trouveraient dans les galeries ou pièces particulières.

Il en est de même des porcelaines; celles seulement, qui font partie de la décoration d'un appartement, sont comprises sous la dénomination de meubles meublants.

Lorsqu'on a légué *une maison meublée* ou *une maison avec ses meubles*, on est censé n'avoir entendu que les meubles meublants.

Art. 1844. (XLII.)

Un legs de l'*or* et de l'*argenterie* s'entend de tout l'or et l'argent ouvré, à l'exception des espèces monnayées, des médailles, ou de ce qui fait partie de l'habillement ou de la parure; il ne comprend pas l'or ou l'argent en lingot, ou qui n'est pas ouvré.

Art. 1845. (XLIII.)

Le legs d'une *garde-robe* s'entend de ce qui sert au vêtement ou à la parure du corps, ou de ce qui se porte ordinairement dans l'habillement; il comprend par conséquent l'or, l'argent, les pierreries, les perles qui font patie de cette parure, les montres, boîtes, et autres objets de cette espèce.

Art. 1846. (XLIV.)

Un legs de *joyaux* comprend tous les ouvrages d'or, d'argent, de pierreries ou perles, mentionnées en l'article précédent, ainsi que tous autres objets de curiosité, composés de ces matières, ou tirant leur principal prix de ce qu'ils en sont garnies ou incrustés, s'ils ne sont pas destinés à un usage domestique et ne font pas partie d'une collection de raretés.

Art. 1847. (XLV.)

Dans un legs d'*habillements* ne sont pas compris les joyaux: comme dans un legs de *joyaux* ne sont pas compris les habillements.

Art. 1848. (XLVI.)

Le legs d'une maison déterminée *avec ce qui s'y trouve*, comprend tous les objets mobiliers, placés ou gardés dans cette maison; à l'exception de l'argent comptant, les actions, créances ou autres droits, ainsi que des titres, qui les constituent, ou par lesquels ils doivent être prouvés.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1849. (XLVII.)

Een legaat van eene bepaalde *boerderij met derzelver toebehooren*, behelst het vee, de paarden, de nog te velde staande vruchten, ook de reeds ingezamelde vruchten, voor zoo verre deze tot het bedrijf der boerderij zelve, of tot voeding van de daartoe behoorende paarden of vee, benoodigd zijn; voorts de rijtuigen en gereedschappen tot het bedrijf der boerderij bestemd, maar geene meubelen of huisraad.

Art. 1850. (XLVIII.)

Indien aan den eenen legataris al de goederen van eene zekere soort, en echter aan den andere zekere zaken tot dat soort behoorende, gemaakt zijn, zoo als aan den een al het zilverwerk, en aan den ander twee van des testateurs zilveren kandelaars, wordt het legaat van den eerstgemelde geacht daardoor verminderd te zijn, in geval ook het ande e legaat moet voldaan worden.

Art. 1851. (XLIX.)

Een huwelijksgoed of uitzet, zonder bepaling van hoeveelheid gelegateerd zijnde, moet begroot worden naar mate van het vermogen van den maker van het legaat en den staat van den legataris.

Art. 1852. (L.)

Het legaat van huwelijksgoed bevat in zich de stilzwijgende voorwaarde: *als de legataris komt te trouwen.*

Art. 1853. (LI.)

Wanneer kwijtschelding aan eenen uit meer schuldenaars, die elk voor het geheel gehouden zijn, gelegateerd is, blijven de overigen verbonden, doch niet verder dan voor zoo veel de schuld, na aftrek van het aandeel, hetwelk de legataris, bij onderlinge verdeeling der schuld, daarin zoude geleden hebben, bedraagt.

Art. 1854. (LII.)

Een legaat van uitstel van betaling eener schuld, welke op interessen loopt, schorst den loop dier interessen op, gedurende het uitstel.

Art. 1855. (LIII.)

Legaten aan schuldeischers worden niet geacht gemaakt te zijn in voldoening, in mindering, of tot vernietiging der schuld, tenzij de bedoeling van dit een of ander duidelijk blijkt.

Art. 1856. (LIV.)

Wanneer een zeker getal, of eene zekere maat en hoeveelheid, is gelegateerd uit eene soort van zaken, welke de maker van het legaat zoude nalaten, en er bij deszelfs overlijden minder in den boedel gevonden wordt, is alleen dit mindere verschuldigd.

Art. 1857. (LV.)

Insgelijks, wanneer voor eens eene hoeveelheid vruchten van de opbrengst van een saizoen van zekeren akker of boomgaard gelegateerd is, kan de legataris niet meer eischen dan de akker of boomgaard in hetzelfde saizoen oplevert.

Art. 1858. (LVI.)

Doch wanneer eene jaarlijksche hoeveelheid van vruchten of inkomsten uit eenig goed gelegateerd is, moet die hoeveelheid jaarlijks worden voldaan, al werden van het goed ook minder vruchten of inkomsten getrokken.

Art. 1859. (LVII.)

Wanneer blootelijk de vruchten of inkomsten zijn gelegateerd, zonder dat de woorden *vruchtgebruik* of *gebruik* gebezigd zijn, moet het goed blijven onder beheering van dengene, die den eigendom heeft, behoudens deszelfs verpligting om de vruchten of inkomsten uit te keeren.

Art. 1849. (XLVII.)

Le legs d'une *ferme* déterminée *avec ce qui la garnit*, comprend le bétail, les chevaux, les fruits pendants par racines, et même les fruits déjà récoltés, pour autant que ces derniers sont nécessaires à l'exploitation de la ferme ou à la nourriture des chevaux et du bétail qui la garnissent, en outre les voitures et ustensiles destinés à l'exploitation de la ferme; mais point les meubles, ni les meubles meublants.

Art. 1850. (XLVIII.)

Si un testateur a laissé à un de ses légataires la totalité des biens d'une certaine espèce, et à un autre certaines choses comprises dans la même espèce, comme s'il a laissé à l'un toute son agenterie, et à l'autre deux de ses chandeliers d'argent, le legs du premier est censé avoir été réduit, au cas que l'autre legs doive être acquitté.

Art. 1851. (XLIX.)

Une dot léguée sans en déterminer le montant, doit être estimée suivant la fortune du testateur et la condition du légataire.

Art. 1852. (L.)

Le legs d'une dot renferme tacitement la condition: *au cas que le légataire se marie.*

Art. 1853. (LI.)

S'il est donné, par legs, décharge à l'un d'entre plusieurs débiteurs solidaires, les autres demeurent obligés; mais seulement jusqu'à concurrence du montant de la dette, déduction faite de la part qui en aurait dû être supportée par le légataire en cas de division entre les débiteurs.

Art. 1854. (LII.)

Un legs de prolongation de terme de payement d'une dette portant intérêt, suspend le cours de ces intérêts, pendant la durée du délai.

Art. 1855. (LIII.)

Le legs en faveur d'un créancier n'est pas censé fait en compensation, en diminution, ou pour l'extinction de la dette, à moins qu'il ne conste clairement que telle a été l'intention du testateur.

Art. 1856. (LIV.)

Si un testateur a légué un certain nombre, ou une certaine mesure et quantité d'une espèce de choses, qu'il laisserait en mourant, et si, à son décès, il s'en trouve moins dans la succession, il ne sera dû que cette moindre quantité.

Art. 1857. (LV.)

Pareillement, s'il a été légué pour une fois une quantité déterminée de fruits de la récolte d'une saison, à prendre d'un certain champ ou verger, le légataire ne peut exiger au-delà de ce que le champ ou le verger a produit dans la même saison.

Art. 1858. (LVI.)

Si, au contraire, il a été légué une certaine quantité annuelle de fruits ou revenus à percevoir sur quelque bien, cette quantité devra être acquittée tous les ans, quand même ce bien rapporterait moins de fruits ou de revenus.

Art. 1859. (LVII.)

Si le testateur a simplement légué les fruits ou revenus, sans employer les mots *usufruit* ou *usage*, le bien doit demeurer entre les mains de celui qui en a la propriété, sauf son obligation d'acquitter les fruits ou revenus.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1860. (LVIII.)

Een legaat van *onderhoud*, zonder andere bepaling, begrijpt in zich de verpligting om terstond alles te verzorgen, wat noodig is tot kleeding, voeding en huisvesting, ook geneesmiddelen, in geval van ziekte, naar den stand van den legataris, en het vermogen van den belasten persoon.

Art. 1861. (LIX.)

Indien de maker van het legaat gewoon was een bepaald onderhoud te geven, wordt hij verstaan diezelfde begrooting gewild te hebben.

Art. 1862. (LX.)

Onderhoud, zonder tijdsbepaling gemaakt, duurt zoo lang de legataris leeft.

Art. 1863. (LXI.)

De last van een legaat van onderhoud eindigt niet voor den dood van dengene die daarmede bezwaard is, maar gaat over op deszelfs erfgenamen, of op dengene, die na zijn overlijden geregtigd is tot de vruchten van het goed, waaruit het onderhoud, volgens de bepaling van het legaat, moet verzorgd worden.

Art. 1864. (LXII.)

Een legaat van *kost* bevat alleen spijs en drank, maar geene kleeding of huisvesting.

Art. 1865. (LXIII.)

Wanneer eene jaarlijksche, maandelijksche of wekelijksche uitkeering is besproken, zonder bepaling wanneer, en op welke wijze de betaling moet gedaan worden, gaat de schuld wel dadelijk in bij het overlijden van den maker van het legaat, maar de betaling kan niet geeischt worden, vóór dat het jaar, de maand of de week, verstreken is.

De legataris binnen het jaar, de maand of de week stervende, gaat het regt van het loopende jaar, of van de loopende maand of week, over op zijnen erfgenaam.

Art. 1866. (LXIV.)

Eene dergelijke uitkeering aan een' zeker' persoon voor hem en zijne erfgenamen, of aan een geslacht of eene familie, of ook aan eenige corporatie of maatschappij gemaakt zijnde, kan niet langer dan honderd jaren duren, al ware ook het tegendeel door den erflater bevolen.

Wanneer echter tot verzekering van dergelijke uitkeering eenig vast goed door dezen mogt verbonden zijn, zal deze tijdsbepaling van geene toepassing zijn.

In allen gevalle zal zoodanige uitkeering kunnen afgekocht worden op denzelfden voet als grondrenten.

Art. 1867. (LXV.)

Wanneer de uitkeering van eene zekere som is besproken, doch met bijvoeging: dat de betaling daarvan zal gedaan worden in twee of meer jaren, wordt verstaan de meening te zijn, dat elk jaar een evenredig gedeelte moet betaald worden.

Doch indien de tijd van betaling op een jaar of minder gesteld is, wordt verstaan de volle betaling tot aan het verloop van dien tijd verschoven te zijn.

In beide de gevallen, wordt het regt tot de volle schuld dadelijk bij den legataris verkregen, en gaat, bij zijn overlijden, op zijne erfgenamen over.

Art. 1868. (LXVI.)

Indien dezelfde bepaalde zaak twee of meermalen aan denzelfden persoon gelegateerd is, hetzij in dezelfde, of in twee of meer afzonderlijke uiterste willen, wordt het legaat geacht maar eenmaal verschuldigd te zijn, schoon ook de onbepaaldheid der zaak de voldoening van het legaat twee of meermalen zoude gedoogen; zoo als, wanneer tweemalen gelegateerd is *een vat wijn*, *zes zilveren borden*, of dergelijke, tenzij in deze gevallen de meening van meer dan één legaat te hebben willen maken, duidelijk mogt blijken.

Art. 1860. (LVIII.)

Le legs *d'entretien*, sans autre détermination, renferme l'obligation de fournir immédiatement tout ce qui est nécessaire pour l'habillement, la nourriture et le logement, ainsi que des remèdes en cas de maladie, selon la condition du légataire et la fortune du débiteur du legs.

Art. 1861. (LIX.)

Si le testateur avait coutume de donner une pension alimentaire déterminée, il sera censé avoir voulu fixer le legs sur le même pied.

Art. 1862. (LX.)

Un legs d'entretien, fait sans limitation de temps, dure autant que la vie du légataire.

Art. 1863. (LXI.)

La charge d'un legs à titre d'entretien ne s'éteint point par la mort de celui qui en doit la prestation; cette charge passe à ses héritiers, ou à celui qui, après son décès, a droit aux fruits du bien chargé, d'où, suivant la disposition du legs, l'entretien doit être fourni.

Art. 1864. (LXII.)

Un legs de *nourriture* ne s'entend que du manger et du boire; il ne comprend ni les habits, ni le logement.

Art. 1865. (LXIII.)

S'il a été légué une prestation annuelle, mensuelle ou hebdomadaire, sans déterminer quand et de quelle manière le payement doit être fait, la dette commence à courir du moment où le testateur est décédé; mais le payement ne peut être exigé qu'après l'expiration de l'année, du mois ou de la semaine.

Si le légataire meurt dans l'année, le mois ou la semaine, le droit de l'année, du mois ou de la semaine qui court, passe à son héritier.

Art. 1866. (LXIV.)

Une prestation de telle nature, léguée à une certaine personne, pour elle et ses héritiers, ou à une famille, ou à quelque corporation ou société, ne peut durer au delà de cent ans, lors même que le testateur aurait fixé une époque plus reculée.

Si cependant une hypothèque a été assignée par le testateur pour assurer la prestation, cette limitation de terme n'aura pas lieu.

Dans tous les cas pareille prestation sera redimible sur le même taux que les rentes foncières.

Art. 1867. (LXV.)

S'il a été légué une certaine somme, mais en ajoutant qu'elle devra être acquittée en deux, ou plusieurs années, l'intention du testateur est présumée, qu'il en soit payé chaque année une partie proportionnelle.

Mais si l'époque du payement a été fixée à un an, ou à un terme plus rapproché, l'entier payement est censé reculé jusqu'à l'expiration de ce terme.

Dans l'un et l'autre cas, le droit à la totalité de la dette est immédiatement acquis au légataire, et, s'il décède, il le transmet à ses héritiers.

Art. 1868. (LXVI.)

Si la même chose est léguée à deux, ou plusieurs, fois à la même personne, soit dans le même acte de dernière volonté, soit dans plusieurs actes séparés, le legs n'est censé dû qu'une fois, quand même l'indétermination de la chose comporterait deux ou plusieurs fois le payement du legs, comme si l'on a légué deux fois *un tonneau de vin*, *six assiettes d'argent*, ou semblables, à moins que dans ces cas il ne conste clairement, que l'intention a été de faire plus d'un legs.

Art. 1869. (LXVII.)

Wanneer in denzelfden uitersten wil dezelfde soort en hoedanigheid van goederen tweemalen, doch in eene onderscheiden hoeveelheid, aan denzelfden persoon gelegateerd is, moet de grootste hoeveelheid voldaan worden. Doch, in onderscheiden uiterste willen, zijn, in zoodanig geval, beide verschuldigd.

DERDE AFDEELING.

Van de voldoening der legaten, en het regt van den legataris.

Art. 1870. (LXVIII.)

Het staat elken legataris vrij om het aan hem gemaakte legaat of prelegaat te aanvaarden, of te verwerpen.

Art. 1871. (LXIX.)

De aanvaarding van een legaat kan niet alleen uitdrukkelijk, maar ook stilzwijgende gedaan worden; doch tot de verwerping wordt eene uitdrukkelijke schriftelijke verklaring vereischt.

Art. 1872. (LXX.)

Die een legaat éénmaal wettig aanvaard heeft, kan hetzelve daarna niet weder omverwerpen, noch zich ontslaan van de uitkeeringen, of andere verpligtingen, door den testateur aan het legaat verbonden; ook kan hij, die eenmaal een legaat verworpen heeft, hetzelve daarna niet wederom aanvaarden.

Art. 1873. (LXXI.)

De aanvaarding of verwerping van een legaat moet zuiver, en zonder eenige voorwaarden, gedaan worden. Onder voorbehouding eener voorwaarde is geen legataris bevoegd om het gelegateerde te eischen.

Art. 1874. (LXXII.)

Wanneer de legataris is overleden, zonder het legaat aanvaard of verworpen te hebben, hetzij hij al of niet geweten hebbe dat hetzelve aan hem was opgekomen, gaat deszelfs regt tot aanvaarding of verwerping op zijnen erfgenaam over, in alle die gevallen, waarin het legaat niet door zijn overlijden te niet gaat.

Art. 1875. (LXXIII.)

Indien de erfgenamen van eenen legataris oneens zijn over de aanvaarding of verwerping van een legaat, mogen diegenen van hen, welke tot de aanvaarding genegen zijn, dezelve doen voor hunne bijzondere rekening.

Art. 1876. (LXXIV.)

De inhoud van hetgeen hierna in artt. 1988, 1990, 1991, 1993, 1996, 2016, omtrent de aanvaarding of verwerping van erfenissen zal gezegd worden, is ook op de aanvaarding en verwerping van legaten toepasselijk.

Art. 1877. (LXXV.)

De legaten moeten voldaan worden door gezamenlijke erfgenamen, tenzij de maker van het legaat een' hunner, in het bijzonder, of ook eenen legataris, met hetzelve belast had; in welk geval, wanneer deze de erfenis of zijn legaat heeft aanvaard, hij alleen tot de uitkeering verpligt is.

Art. 1878. (LXXVI.)

Indien door den maker van het legaat niet anders bepaald is, of uit den aard van het legaat niet anders moet worden opgemaakt, worden de erfgenamen verstaan met de voldoening belast te zijn, elk naar evenredigheid van zijne erfportie. Wanneer meer dan één legataris met de uitkeering van een legaat zijn belast, worden zij verstaan daarmede bezwaard te zijn, elk naar de onderlinge evenredigheid van zijn aandeel in hetgeen hun gemaakt is.

Art. 1869. (LXVII.)

Si, dans le même acte de dernière volonté, on a légué deux fois à la même personne la même espèce et qualité de choses, mais en différente quantité, la quantité la plus forte doit être acquittée. Si les legs ont été faits dans des actes séparés, ils devront être tous acquittés.

SECTION TROISIÈME.

De l'acquittement des legs, et du droit des légataires.

Art. 1870. (LXVIII.)

Il est libre à chaque légataire d'accepter, ou de répudier le legs, ou prélegs, à lui fait.

Art. 1871. (LXIX.)

L'acceptation d'un legs peut être expresse ou tacite; mais la répudiation exige une déclaration expresse par écrit.

Art. 1872. (LXX.)

Celui, qui a accepté valablement un legs, ne peut plus le répudier, ni s'affranchir des prestations ou autres obligations attachées au legs par le testateur; réciproquement celui, qui a répudié un legs, ne peut plus l'accepter.

Art. 1873. (LXXI.)

L'acceptation, ou la répudiation, d'un legs doit être faite purement et simplement et sans condition. Aucun légataire ne peut demander son legs sous la réserve d'une condition.

Art. 1874. (LXXII.)

Si le légataire meurt sans avoir accepté ou répudié le legs, soit qu'il ait, ou n'ait pas, su qu'il lui était échu, son droit d'acceptation ou de répudiation passe à ses héritiers, dans tous les cas où le legs ne s'éteint pas par son décès.

Art. 1875. (LXXIII.)

Si les héritiers d'un légataire ne sont pas d'accord sur l'acceptation ou la répudiation d'un legs, ceux d'entre eux qui optent pour l'acceptation, peuvent la faire pour leur compte particulier.

Art. 1876. (LXXIV.)

Ce qui sera dit ci-après aux artt. 1988, 1990, 1991, 1993, 1996 et 2016, sur l'acceptation ou la répudiation des successions, est aussi applicable à l'acceptation et la répudiation des legs.

Art. 1877. (LXXV.)

Les legs doivent être acquittés par les héritiers conjointement; à moins que le testateur n'en ait chargé l'un d'eux en particulier, ou même un légataire; dans ce cas celui, qui a accepté la succession, ou legs, est seul tenu de les acquitter.

Art. 1878. (LXXVI.)

S'il n'en a été autrement disposé par le testateur, ou s'il ne doit pas être inféré autre chose de la nature du legs, les héritiers sont censés chargés de l'acquitter, chacun au pro rata de sa portion héréditaire. Si plusieurs légataires sont chargés de l'acquittement d'un legs, ils sont censés devoir y concourir chacun en proportion de leur part, dans ce qui leur est légué.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1879. (LXXVII.)

Wanneer een stuk goed aan eenen legataris, of bij prelegaat aan éénen der erfgenamen, gemaakt, of ook door den testateur zelven in deszelfs aandeel gegeven is, zoodanig dat hij daarvan het bezit kan bekomen, terwijl aan eenen anderen legataris de vruchten, of eene hoeveelheid vruchten uit hetzelve goed gemaakt zijn, worden de overige erfgenamen door de scheiding des boedels, of de overgifte van het goed aan den eigenaar, van de verpligting tot de uitkeering der vruchten ontlast, en deze verpligting gaat op de laatstgemelden over.

Art. 1880. (LXXVIII.)

De legaten zijn verschuldigd, schoon ook de erfenis niet mogt aanvaard worden.

Art. 1881. (LXXIX.)

Ook is het legaat verschuldigd, schoon diegeen der erfgenamen, welke in het bijzonder met de uitkeering daarvan belast, of de legataris, welke daarmede bezwaard was, zijne erfportie, of het aan hem zelven gemaakte legaat, niet geniet; tenzij duidelijk blijke, dat de bedoeling van den maker van het legaat is geweest, in alle gevallen, dezen erfgenaam of dezen legataris alleen, en niemand anders, met de besproken uitkeering of bevolen daad te hebben willen belasten.

Buiten deze uitgezonderde gevallen, moet het legaat voldaan worden door diengene, op welke het aandeel of de bevoordeeling van hem, die met het legaat bezwaard was, gekomen is.

Art. 1882. (LXXX.)

De voldoening van legaten, welke zuiver, en zonder bepaling van tijd of voorwaarden, gemaakt zijn, kan terstond worden gevorderd. Niettemin moet aan den erfgenaam, of dengene die met de uitkeering belast is, zoo veel tijd gelaten worden, als uit andere beschikkingen van dit Wetboek noodzakelijk voortvloeit; of uit den aard van het legaat, en de wijze, waarop hetzelve kan of moet voldaan worden, billijk daartoe vereischt wordt.

Art. 1883. (LXXXI.)

Legaten, onder voorwaarden, of met bepaling van tijd, gemaakt, behoeven slechts voldaan te worden, wanneer de voorwaarden vervuld zijn, of de tijd verloopen is; zoo lang deze voorwaarden niet vervuld zijn, of deze tijd niet verloopen is, blijft het gelegateerde bij dengene, die met de uitkeering belast is; doch deze is verpligt borgtogt te stellen, voor de voldoening in het geval, of ten tijde dat dezelve zal verschuldigd zijn.

De ouders of verdere bloedverwanten in de opgaande lijn, zullen tot dezen borgtogt, ten behoeve hunner kinderen of afkomelingen, niet verpligt zijn.

Ook zal de verpligting om dezen borgtogt te stellen door den erflater altijd kunnen worden kwijt gescholden.

Art. 1884. (LXXXII.)

In legaten van goederen, met welker uitkeering een erfgenaam, of een legataris, onder zekere voorwaarde, of met bepaling van tijd, belast is, zullen de regels bij artikels 1761—1769 en 1774 vastgesteld, mede moeten gevolgd worden, voor zoo verre de aard der zaak deze toepassing kan gedoogen.

Art. 1885. (LXXXIII.)

Ten aanzien van legaten, onder voorwaarde van *iets niet te zullen doen*, en van die, welke tot een zeker doeleinde gemaakt zijn, zullen de voorschriften gelden, welke in de artikels 1718 en 1726 omtrent erfenissen zijn vastgesteld.

Art. 1886. (LXXXIV.)

Een gelegateerd stuk goed, uit de nalatenschap van den maker van het legaat, of uit den boedel van dengene die daarmede belast is, moet geleverd worden in dien staat, waarin het zich, ten tijde van het overlijden van den maker van het legaat, bevindt. Alle verandering van waarde, gelijk ook de vermeerderingen of verbeteringen daaraan, sedert het maken van het legaat, tot aan het voormelde tijdstip, gedaan, en al de verminderingen, welke hetzelve zoude mogen hebben geleden, komen ten voordeele of ten nadeele van den legataris.

Art. 1879. (LXXVII.)

Si un héritage a été donné à un légataire, ou par prélegs à l'un des co-héritiers, ou s'il a été compris par le testateur dans la part de ce dernier, de manière qu'il en puisse obtenir la possession, et si en même temps les fruits, ou une quotité de fruits, du même héritage sont donnés à un autre, le partage de la succession, ou la remise de l'héritage en la main du propriétaire, affranchit les autres héritiers de l'obligation d'acquitter les fruits, et cette obligation passe aux propriétaires du bien.

Art. 1880. (LXXVIII.)

Les legs sont dus, quand même la succession ne serait pas accepté.

Art. 1881. (LXXIX.)

Le legs est aussi dû, quand même celui d'entre les héritiers spécialement chargé de l'acquitter, ou le légataire qui en était grevé, ne recueillerait pas sa part de l'hérédité, ou le legs à lui fait; moins, qu'il ne conste clairement que l'intention du testateur a été, dans tous les cas, de charger cet héritier, ou ce légataire, seul et à l'exclusion de tout autre, de la prestation de la chose léguée ou du fait ordonné.

Hors les cas exceptés, le legs doit être acquitté par ceux, au profit desquels est dévolue la part ou l'avantage de celui qui était chargé du legs.

Art. 1882. (LXXX.)

Les legs, faits purement et simplement sans fixation de terme ou conditions, sont aussitôt exigibles. Néanmoins il doit être laissé à l'héritier, ou à celui qui est chargé de la prestation, le délai que comportent nécessairement d'autres dispositions du présent Code, ou que la nature du legs, et la manière dont il peut ou doit être acquitté, en exigent raisonnablement pour cet effet.

Art. 1883. (LXXXI.)

Les legs, faits sous conditions, ou à terme, ne sont exigibles qu'après l'accomplissement des conditions, ou l'expiration du terme. Jusques-là la chose léguée reste en mains du débiteur du legs, à la charge néanmoins de donner sûreté pour la prestation dans le cas, ou à l'époque où elle devra s'effectuer.

Les père et mère, ou autres ascendants, sont dispensés de donner caution envers leurs enfants et descendants pour cette prestation.

Le testateur peut aussi dispenser de cette caution.

Art. 1884. (LXXXII.)

Dans les legs de biens, qu'un héritier ou légataire est chargé de délivrer sous certaine condition, ou certaine époque, les règles, portées aux articles 1761—1769 et 1774, devront être suivies, en tant que la nature de la chose en permette l'application.

Art. 1885. (LXXXIII.)

A l'égard des legs subordonnés à la condition de *ne pas faire une chose*, et de ceux faits pour une certaine fin, on observera ce qui est prescrit concernant les successions, aux articles 1718 et 1726.

Art. 1886. (LXXXIV.)

Un héritage légué, appartenant au testateur, ou à celui qui est chargé du legs, doit être délivré dans l'état où il se trouve au décès du testateur. Tout changement de valeur, ainsi que les augmentations ou améliorations, qui y ont été faites depuis la disposition de dernière volonté jusqu'à l'époque du décès, et toutes diminutions, qu'il pourrait avoir subies, sont au profit ou à la charge du légataire.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1887. (LXXXV.)

Niettemin moet hetgeen in het voorgaand artikel van vermeerderingen en verbeteringen gezegd is, slechts verstaan worden van de zoodanige, welke met het goed een onafscheidelijk geheel uitmaken, en niet, bij voorbeeld, van aankoop van andere erven of landen, welke, schoon aan het gelegateerde goed grenzende, echter steeds als bijzondere erven beschouwd zijn.

Art. 1888. (LXXXVI.)

Wanneer de eigenaar van twee erven, tot op zijn overlijden toe, het eene heeft gebruikt met eene bestendige en zigtbare dienstbaarheid aan het andere, wordt; indien één dezer erven is gelegateerd, of ook, indien dezelve beide aan onderscheiden personen gelegateerd zijn, de dienstbaarheid verstaan voort te duren, en tot vermeerdering of aftrek van het legaat te strekken.

Art. 1889. (LXXXVII.)

Indien van één en hetzelfde erf een gedeelte wordt gelegateerd, hetwelk, naar deszelfs aard, niet kan gebruikt worden, zonder het regt van toegang te hebben over het andere, wordt ook deze toegang verstaan gelegateerd te zijn.

Art. 1890. (LXXXVIII.)

Een stuk goed met eenige dienstbaarheden, togten, grondrenten of dergelijke lasten bezwaard zijnde, hetzij dezelve vóór of na het maken van het legaat daarop gekomen zijn, gaat met deze lasten op den legataris over. De erfgenaam of andere persoon, die met de uitkeering van het legaat belast is, volstaat met het goed, of het regt daartoe, onder deze bezwaren over te geven, en kan tot geenerlei vrijwaring of schadeloosstelling deswege worden aangesproken.

Art. 1891. (LXXXIX.)

Wanneer een stuk vast goed, vóór het overlijden van dengene, die hetzelve heeft gelegateerd, verhypothekeerd is, hetzij vóór of na het maken van het legaat, kan de erfgenaam, of die met de voldoening van het legaat is belast, wel niet verpligt worden om het hypotheek af te lossen, tenzij zulks uitdrukkelijk mogt bevolen zijn; maar, wanneer de legataris, ten einde de uitwinning van het hypotheek te voorkomen, verpligt wordt de kapitale schuld of interessen te betalen, kan hij van dengene, die persoonlijk tot betaling der schuld verbonden was, het betaalde terug vorderen.

Art. 1892. (XC.)

Roerende goederen of effecten gelegateerd, doch vóór of na het maken van het legaat verpand zijnde, moeten door diegenen, die met het legaat bezwaard is, gelost worden, zoodra zulks, volgens de bedingen, met den schuldeischer gemaakt, geoorloofd is.

Art. 1893. (XCI.)

In zuivere legaten van goederen of regten, waarvan vruchten, renten of interessen genoten worden, moeten deze aan den legataris worden uitgekeerd, sedert den dag van het overlijden van den maker van het legaat; in legaten onder voorwaarden, of na eenen zekeren tijd gemaakt, sedert de vervulling dier voorwaarden of het verloop van dien tijd.

Art. 1894. (XCII.)

In legaten van geldsommen, of van goederen, welke geene vruchten, renten of interessen hebben opgeleverd, is degeen, die met het legaat belast is, verpligt tot betaling van interessen, of vergoeding van kosten, schaden en interessen, sedert den dag, waarop hij tot voldoening van het legaat in regten is opgeroepen.

Art. 1895. (XCIII.)

Het legaat moet aan den legataris uitgekeerd worden, vrij van onkosten, met uitzondering van zulke lasten, welke bij de wet uitdrukkelijk op den legataris, of op den overgang van het legaat, gelegd zijn, indien hieromtrent door den maker van het legaat niet uitdrukkelijk anders beschikt is.

Art. 1887. (LXXXV.)

Ce qui est dit en l'article précédent des augmentations et améliorations, doit néanmoins s'entendre uniquement de celles, qui forment avec l'héritage un tout inséparable, et non, de l'acquisition d'autres terres ou fonds qui, quoique contigus à l'héritage légué, continuent cependant d'être considérés comme fonds particuliers.

Art. 1888. (LXXXVI.)

Lorsque le propriétaire de deux fonds a fait usage de l'un jusqu'à son décès, avec une servitude continue et apparente en faveur de l'autre; si l'un de ces héritages est légué, ou si tous deux sont légués à différentes personnes, la servitude est censée continuer, et servir en augmentation ou en diminution du legs.

Art. 1889. (LXXXVII.)

Si d'un seul et même héritage on lègue une partie, dont la situation naturelle est telle, qu'il ne puisse en être usé sans droit de passage sur l'autre partie, ce droit est aussi censé légué.

Art. 1890. (LXXXVIII.)

Si un héritage est grevé de servitudes, d'usufruit, de rentes foncières ou autres charges de cette nature, il passe avec ces charges en la personne du légataire, soit qu'elles aient été imposées avant, ou après la confection du legs. L'héritier ou autre, chargé de la prestation du legs, peut se libérer en délivrant l'héritage ou en transmettant le droit qu'il peut y avoir, sous les mêmes charges, sans qu'il soit tenu d'aucune espèce de garantie ou d'indemnité à ce sujet.

Art. 1891. (LXXXIX.)

Si, antérieurement au décès du testateur, un immeuble par lui légué a été hypothéqué, soit avant, soit après la confection du legs, l'héritier, ou celui qui est chargé de l'acquittement du legs, ne peut être contraint de purger l'hypothèque, à moins que cela n'ait été expressément ordonné; mais si le légataire, pour prévenir l'expropriation, est obligé de payer le capital de la dette ou les intérêts, il peut répéter les deniers par lui déboursés sur celui, qui était personnellement tenu au payement de la dette.

Art. 1892. (XC.)

Si des biens, ou effets mobiliers, légués ont été donnés en gage, soit avant, soit après la confection du legs, ils doivent être retirés par celui qui est chargé du legs, dès que la chose peut se faire, d'après les stipulations convenues avec le créancier.

Art. 1893. (XCI.)

Dans les legs purs et simples de biens ou droits productifs de fruits, rentes ou intérêts, ceux-ci sont dus au légataire, à compter du jour du décès du testateur; dans les legs conditionnels, ou à temps, ils lui sont dus depuis l'accomplissement de la condition, ou l'expiration du temps.

Art. 1894. (XCII.)

Dans les legs de sommes d'argent, ou de biens, qui n'ont produit aucuns fruits, rentes et intérêts, celui, qui est chargé du legs, est tenu de payer les intérêts, ou les dommages et intérêts, à partir du jour où il a été cité en justice pour la remise du legs.

Art. 1895. (XCIII.)

Le legs doit être remis au légataire, sans frais, à l'exception des charges qui sont formellement imposées par la loi au légataire, ou qui sont dues par la transmission du legs, si le testateur n'en a autrement disposé en terme exprès.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1896. (XCIV.)

De erfgenamen, welke eene nalatenschap, hun bij uitersten wil opgekomen, aanvaard hebben, zijn tot de geheele voldoening der legaten gehouden, zonder onderscheid of de waarde derzelve al of niet uit den boedel van den overledene kan worden gevonden, en al wordt het beloop der legitime portie daardoor verminderd of tot niet gebragt; tenzij door de gemelde erfgenamen is gebruik gemaakt van het beneficie van inventaris.

Art. 1897. (XCV.)

In dit geval zijn de erfgenamen niet verder tot de voldoening der legaten verpligt, dan voor zoo verre derzelver waarde uit den boedel van den overledene kan worden gevonden, en zulks, nadat eerst al de schulden door den overledene nagelaten, al de kosten op de begraving van deszelfs lijk en de bereddering des boedels gevallen, mitsgaders de legitime portie, van den boedel ten volle zijn afgetrokken.

Indien de voldoening der legaten niet geheel, maar wegens de gesteldheid des boedels, gedeeltelijk moet plaats hebben, zullen de regels in de volgende artikelen opgegeven worden in acht genomen.

Art. 1898. (XCVI.)

Wanneer de erfgenaam alleen met legaten van bepaalde geldsommen belast is, zullen dezelve, in het geval van het vorig artikel, worden betaald, onder aftrek van dat gedeelte, hetwelk uit de nalatenschap niet kan worden gevonden; en wanneer de betaling dier geldsommen niet in eens maar bij termijnen is besproken, zal de aftrek in eens, in evenredigheid bij ieder termijn, gedaan worden.

Art. 1899. (XCVII.)

Wanneer de erfgenaam alleen belast is met de uitkeering van lijfrenten of andere jaarlijksche, maandelijksche of wekelijksche uitkeeringen, hetzij van geld, van onderhoud, of dergelijke, welke met den dood van den legataris, of eenen anderen onzekeren tijd eindigen, moeten dezelve zoo lang ten volle betaald worden, als de som der gezamenlijke uitkeeringen, uit de gewone interessen, of uit het kapitaal van den zuiveren, en na aftrek als voren berekenden boedel, tot geldswaarde gebragt, kan worden gevonden.

Art. 1900. (XCVIII.)

In geval daarentegen een legaat alleen bestaat in de uitkeering van zekere goederen uit de nalatenschap, moet, bij het onvoldoende der nalatenschap, tegen deze uitkeering zoo veel geld door den legataris aan den erfgenaam worden terug gegeven, als noodig is, om het legaat te verminderen tot op de waarde, welke, naar de gesteldheid des boedels, verschuldigd is.

Wanneer de eigendom van hetzelfde stuk goed aan den eenen, en het vrucht-gebruik aan een' ander gemaakt is, zullen, ten aanzien van deze terugbetaling, dezelfde regels tusschen den eigenaar en den vrucht-gebruiker plaats hebben, als welke in art. 1418, ten aanzien der betaling van buitengewone lasten, zijn vastgesteld.

Art. 1901. (XCIX.)

Een legaat van vrucht-gebruik, of van vruchten en inkomsten uit goederen, tot de nalatenschap behoorende, is niet verschuldigd, voor zoo verre die goederen tot betaling der schulden en lasten des boedels hebben moeten verkocht worden, en de uit den verkoop gesproten penningen daartoe besteed zijn; doch het legaat blijft bestaan ten aanzien van het vrucht-gebruik der overgeschoten penningen, of van de vruchten en inkomsten, welke daaruit kunnen worden getrokken.

Art. 1902. (C.)

Wanneer het vrucht-gebruik, of ook de vruchten en inkomsten van eenige goederen tot de nalatenschap behoorende, zijn gelegateerd, en de legitime portie uit de andere tot de nalatenschap behoorende goederen, mitsgaders uit den blooten eigendom van die, waarvan het vrucht-gebruik of de vruchten en inkomsten, in voege voorschreven, zijn afgescheiden, niet kan worden ge-

Art. 1896. (XCIV.)

Les héritiers, qui ont accepté une succession, a eux échue en vertu d'un testament, sont tenus de l'entier acquittement des legs, sans distinction si les biens laissés par le défunt suffisent ou non pour les acquitter, quand même le montant de la légitime serait par-là diminué ou entièrement absorbé; à moins que les dits héritiers n'aient usé du bénéfice d'inventaire.

Art. 1897. (XCV.)

Dans ce cas, les héritiers ne sont tenus d'acquitter les legs, que jusqu'à concurrence des biens de la succession, déduction préalablement faite de la totalité des dettes laissées par le défunt, des frais funéraires et de liquidation de la succession et en outre de la légitime.

Si l'état des biens de la succession ne permet pas d'acquitter les legs en entier, on devra se conformer aux règles prescrites aux articles suivants.

Art. 1898. (XCVI.)

Lorsque l'héritier est chargé seulement de legs de sommes déterminées, ces legs, seront, dans le cas de l'article précédent, acquittés sous déduction de la partie, qui excède les biens de la succession; et si ces sommes sont léguées pour être payées, non en une fois, mais en plusieurs termes, il en sera fait proportionnellement déduction à chaque terme de payement.

Art. 1899. (XCVII.)

Lorsque l'héritier est seulement chargé de payer des rentes viagères ou toutes autres prestations annuelles, mensuelles ou hebdomadaires, soit de deniers, soit d'aliments, ou autres de ce genre, qui cessent à la mort du légataire, ou à une autre époque incertaine, elles doivent être fournies en entier, tant que les intérêts ordinaires, ou le capital net de la succession, réduit en valeur monétaire et déduction faite comme dessus, sont suffisants pour acquitter la totalité des legs.

Art. 1900. (XCVIII.)

Dans les cas au contraire, où un legs consiste seulement à donner quelques objets déterminés de la succession, le légataire, en cas d'insuffisance de la succession, devra remettre, en mains de l'héritier, la somme nécessaire pour réduire le legs à la valeur, de ce qui est dû suivant l'état de la succession.

Si la nue propriété et l'usufruit d'un même héritage ont été légués à deux personnes différentes, on suivra, par rapport à cette restitution, entre le propriétaire et l'usufruitier, les règles établies en l'art. 1418 sur le payement des charges extraordinaires.

Art. 1901. (XCIX.)

Un legs d'usufruit, ou de fruits et revenus de biens appartenant à une succession, n'est pas dû, pour autant que ces biens devaient être vendus pour payer les dettes et charges de la succession, et que les deniers provenant de la vente ont été employés à cette fin; cependant le legs subsiste sur l'usufruit des deniers qui restent, ou sur les fruits et revenus qui peuvent en être retirés.

Art. 1902. (C.)

Si l'on a légué l'usufruit, ou les fruits et revenus de quelques biens, faisant partie de la succession, et que les autres biens de la même succession, ainsi que la nue propriété de ceux, dont l'usufruit ou les fruits et revenus ont été séparés en la manière susmentionnée, ne suffisent pas pour compléter la légitime, l'usufruit légué, ou le legs de fruits et revenus, devra être évalué en une

vonden, moet het gelegateerde vrucht-gebruik, of het legaat van vruchten en inkomsten, bij wijze van kapitaal, in eens op geldswaarde geschat worden, om daardoor het aandeel te bepalen, hetwelk tot last van het vrucht-gebruik komt.

Art. 1903. (CI.)

Bij het onvoldoende van eenen boedel, tot voldoening van alle legaten aan verschillende personen gemaakt, moeten al de legaten, evenredig naar derzelver waarde, en percentswijze, worden verminderd; tenzij de overledene uitdrukkelijk mogt hebben begeerd, dat in zoodanig geval het eene legaat bij voorkeur boven het andere zoude moeten voldaan worden.

Art. 1904. (CII.)

Indien deze gemaakte legaten ongelijksoortig zijn, moeten dezelve, ieder in het bijzonder tot eene bepaalde geldswaarde worden gebragt, ten einde daardoor het aandeel blijkbaar worde, hetwelk door elk der legatarissen in de algemeene korting moet worden gedragen.

Bij de toepassing van dit beginsel op een gelegateerd vrucht-gebruik, of legaat van de vruchten en inkomsten van goederen tot de nalatenschap behoorende, moet ook de meer of min gevorderde ouderdom van den legataris in aanmerking worden genomen.

Art. 1905. (CIII.)

Legaten, welker voldoening nog van eene onzekere voorwaarde, of van eenen onzekeren, en met eene voorwaarde gelijk staanden tijd, afhangt, zullen mede in de berekening gebragt worden; doch zal de erfgenaam ten behoeve der overige legatarissen borgtogt moeten stellen, voor de wederoplevering of uitkeering van zoo veel, als blijken zal aan hen te min betaald te zijn, in het geval, wanneer het voorsz. legaat niet zoude moeten gestand gedaan worden.

Art. 1906. (CIV.)

Het bepaalde in het vorige artikel is ook toepasselijk op gelegateerde lijfrenten, of andere uitkeeringen, waarvan in artikel 1899 is gewag gemaakt. Het daartoe afgezonderde deel der nalatenschap blijft onder den erfgenaam tot het eindigen der uitkeering, doch onder gelijken borgtogt, om, uit het alsdan nog overschietende, het aan ieder der andere legatarissen te kort betaalde ponds-ponds gelijke aan te vullen.

Art. 1907. (CV.)

Een legataris, die een legaat bekomen heeft, onder de verpligting van iets anders te moeten uitkeeren, zal zich nimmer van deze verpligting kunnen ontslaan, of dezelve kunnen verminderen, op grond, dat hetgeen hij bekomen heeft, tot de uitkeering, waarmede hij belast is, niet toereikende zoude zijn.

Art. 1908. (CVI.)

Een legataris is nimmer verpligt tot het dragen van eenig aandeel in de schulden, bij den overledene nagelaten, of op de bereddering des boedels gevallen.

Art. 1909. (CVII.)

Niettemin, wanneer aan iemand is gemaakt het vrucht-gebruik, of de vruchten en inkomsten van de geheele nalatenschap, of van een proportioneel gedeelte derzelve, wordt zulks verstaan van de zuivere nalatenschap, na aftrek zoo van alle schulden als van alle andere legaten, en zal mitsdien al hetgeen tot voldoening van dit een of ander moet betaald worden, zoo wel het gelegateerde vrucht-gebruik, als het regt op den eigendom der goederen, tot deze nalatenschap behoorende, verminderen, en zelfs geheel kunnen tot niet brengen.

Art. 1910. (CVIII.)

Uit alle legaten, zonder onderscheid, spruit alleen eene personele actie, ten behoeve van den legataris, of deszelfs regtverkrijgende, tegen den erfgenaam, of dengene, die met de voldoening van het legaat belast is, hetzij tot het bekomen van deze voldoening, hetzij tot het stellen van borgtogt, naar de onderscheidingen, en

fois à prix d'argent, en forme de capital, afin de constater ainsi la part qui vient à la charge de l'usufruit.

Art. 1903. (CI.)

Lorsqu'une succession ne suffit pas pour payer les legs faits à diverses personnes, tous les legs doivent être réduits en proportion de leur valeur au marc la livre; à moins que le défunt n'ait expressément voulu que, dans ce cas, un legs fût payé de préférence à l'autre.

Art. 1904. (CII.)

Si les legs faits sont de diverses espèces de choses, ils devront être chacun spécialement évalué à une somme déterminée, pour que la part, à supporter dans le déficit par chaque légataire, puisse être justement fixée.

Pour l'application de cette règle à un usufruit légué, ou à un legs de fruits ou revenus de biens appartenant à la succession, l'âge plus ou moins avancé du légataire doit être pris en considération.

Art. 1905. (CIII.)

Les legs, dont le payement dépend encore d'une condition incertaine, ou d'un temps incertain équivalant à une condition, seront compris dans la supputation; mais l'héritier sera tenu de donner caution au profit des autres légataires, pour le payement ou la délivrance de ce qui se trouvera leur avoir été payé de moins, dans le cas où le dit legs ne recevrait point son accomplissement.

Art. 1906. (CIV.)

La disposition de l'article précédent s'applique encore aux legs de rentes viagères, dont il est fait mention en l'art. 1899. La part retenue à cet effet de la succession demeure en mains de l'héritier jusqu'à l'expiration du terme du payement, mais à charge de la même caution, afin de pouvoir remettre, au marc la livre, ce qui a été payé de moins aux autres légataires.

Art. 1907. (CV.)

Un légataire, à qui un legs a été fait sous la condition de donner quelqu'autre chose, ne pourra s'affranchir de cette obligation ou la diminuer, par le motif que son émolument ne suffirait pas pour la prestation dont il est chargé.

Art. 1908. (CVI.)

Un légataire n'est pas obligé de contribuer au payement des dettes laissées par le défunt, ou provenant de la liquidation de la succession.

Art. 1909. (CVII.)

Néanmoins, s'il a été légué à quelqu'un l'usufruit, ou les fruits et revenus de la totalité ou d'une quote-part de la succession, cela s'entend de la succession nette, déduction faite de toutes les dettes et autres legs; en conséquence tout ce qui est nécessaire pour le payement des uns et des autres viendra en diminution, tant de l'usufruit légué, que du droit à la propriété des biens, appartenant à cette succession, et pourra même les épuiser.

Art. 1910. (CVIII.)

Il naît seulement de tout legs, sans exception, une action personnelle au profit du légataire, ou de ses ayant-droit contre l'héritier, ou autre personne chargée de la prestation du legs, aux fins, soit d'obtenir cette prestation, soit de faire donner caution, suivant les distinctions et les règles établies en la Section précé-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

onder de bepalingen, welke bij de voorgaande Afdeeling zijn opgegeven. De legataris bekomt alleen, door de levering van het aan hem gelegateerde, den eigendom of ander reëel regt.

Art. 1911. (CIX.)

In deelbare zaken moet de actie tegen elk der erfgenamen, of andere bezwaarde personen, worden ingesteld, voor het aandeel, hetwelk hij verpligt is in het legaat te dragen; in ondeelbare zaken kan dezelve worden ingesteld, tegen elk van hen, voor het geheel.

De regels, welke in de vierde Afdeeling van den tweeden Titel van het derde Boek, omtrent de deelbare en ondeelbare verbindtenissen, worden opgegeven, moeten ook op de legaten worden toegepast.

Art. 1912. (CX.)

Tot verzekering van de personele actie, bij art. 1910 vermeld, komt een regt van een bijzonder legaal verband toe aan alle legatarissen, en zulks op alle en elk der onroerende goederen, tot des testateurs nalatenschap behoorende, zonder onderscheid in welke handen zich zoodanige goederen mogten bevinden.

Alleen dan, wanneer een der erfgenamen in het bijzonder, of een legataris met de uitkeering van een legaat belast is, geldt het regt van hypotheek slechts op die onroerende goederen, welke zoodanig erfgenaam of legataris uit de nalatenschap bekomen heeft.

In geen geval zijn de eigen goederen van den met de uitkeering bezwaarden persoon aan het legaal verband onderworpen.

VIERDE AFDEELING.

Van het vervallen en het te niet gaan der legaten.

Art. 1913. (CXI.)

Behalve de algemeene oorzaken, waardoor de uiterste willen in hun geheel krachteloos worden, of de bijzondere voordeelen, daarbij besproken, kunnen vervallen, en welke hierna in den drie-entwintigsten Titel worden opgegeven, vervallen de legaten ook nog, uit hoofde van zoodanige bijzondere oorzaken als in deze Afdeeling worden aangewezen.

Art. 1914. (CXII.)

Wanneer een testateur eene door hem gelegateerde bepaalde zaak naderhand geheel of gedeeltelijk heeft vervreemd, vervalt het legaat voor het vervreemde gedeelte, al was ook de verkoop daarvan gedaan met het regt van weder inkoop of naasting, of, al was de latere vervreemding nietig, en al was ook de zaak daarna wederom in handen van den maker van het legaat gekomen.

Art. 1915. (CXIII.)

Insgelijks vervalt het legaat van eene bepaalde zaak, voor zoo verre dezelve, bij het leven van den maker van het legaat, geheel of gedeeltelijk is te niet gegaan.

Art. 1916. (CXIV.)

Wanneer twee zaken, de eene als de vooraaamste, en de andere slechts als een bijkomend gevolg, gemaakt is, zoo als *een paard met zijn tuig*, of *een huis met een tuin daaraan behoorende*, wordt, door het vervreemden of het te niet gaan der voornaamste, ook het legaat van de bijkomende zaak verstaan vervallen te zijn.

Art. 1917. (CXV.)

Eene obligatie of andere schuldvordering gelegateerd zijnde, hetzij aan den schuldenaar zelven, of aan eenen derde, vervalt het legaat, ten aanzien van hetgeen bij het leven vau den maker van hetzelve is afgelost.

Art. 1918. (CXVI.)

Indien eene veel begrijpende zaak gelegateerd is, blijft het legaat bestaan in elk deel van dezelve, al ware daarvan slechts een deel overig; zoo als, wanneer eene verzameling van natuurkundige werk-

dente. Le légataire n'acquiert que, par la tradition, la propriété des biens ou autres droits réels à lui légués.

Art. 1911. (CIX.)

Si le legs est d'une chose divisible, l'action doit être intentée contre chacun des héritiers, ou autres grevés de prestation, pour la part qu'il est obligé de supporter dans le legs; si le legs est d'une chose indivisible, l'action peut être intentée contre chacun d'eux, pour le tout.

Les règles prescrites au troisième Livre, Titre deuxième, Section quatrième, sur les obligations divisibles et indivisibles, doivent être appliquées aux legs.

Art. 1912. (CX.)

Pour assurer l'action personnelle, mentionnée en l'article 1910, il n'aît un droit d'hypothèque legale en faveur de tous les légataires sur tous et chacun des biens immeubles appartenant à la succession du testateur, sans distinction, en quelles mains que ces biens puissent se trouver.

Lorsqu'un des héritiers, ou un légataire, est chargé en particulier du payement d'un legs, le droit d'hypothèque n'aura d'effet que sur les biens immeubles que les dits héritier ou légataire ont acquis de l'hérédité.

Dans aucun cas les biens particuliers de la personne, chargée de l'acquittement du legs, ne seront tenus de l'hypothèque légale.

SECTION QUATRIÈME.

De la caducité et de l'extinction des legs.

Art. 1913. (CXI.)

Indépendamment des causes générales, énoncées au vingt-troisième Titre, qui peuvent rendre nulles les dispositions de dernière volonté en leur entier, ou les libéralités particulières y contenues, les legs deviennent aussi caducs par les causes indiquées en la présente Section.

Art. 1914. (CXII.)

Lorsque le testateur a aliéné en tout, ou en partie, une chose déterminée, qu'il avait précédemment léguée, le legs est caduc pour tout ce qui concerne la partie aliénée, bien que la vente en ait été faite avec droit de rachat ou de retrait, ou que l'aliénation postérieure fut nulle, et quand même la chose aliénée serait ensuite rentrée en la possession du testateur.

Art. 1915. (CXIII.)

Le legs d'une chose déterminée devient pareillement caduc en tout ou en partie, si cette chose a péri en tout ou en partie du vivant du testateur.

Art. 1916. (CXIV.)

Lorsque deux choses sont léguées, l'une comme principale, l'autre comme accessoire, par exemple, *un cheval avec ses harnais*, ou *une maison avec le jardin y attenant*, le legs de l'accessoire est réputé caduc, par l'aliénation ou la perte de la chose principale.

Art. 1917. (CXV.)

Le legs d'une obligation, ou autre créance, fait, soit en faveur du débiteur même, soit en faveur d'un tiers, est caduc relativement à ce qui a été remboursé du vivant du testateur.

Art. 1918. (CXVI.)

Si une chose complexe est léguée, le legs subsiste dans chacune des parties qui la composaient, quand même il n'en resterait qu'une; comme, quand on a légué un cabinet d'instruments de

tuigen gelegateerd is, en bij het overlijden van den maker van het legaat, slechts een stuk uit die verzameling overig wordt bevonden.

TWEE- EN- TWINTIGSTE TITEL.

Van het openen van uiterste willen, en het regt om daarvan kopijen of extracten te vragen.

Art. 1919. (I.)

Die zich, of als vermoedelijke erfgenamen, of als tot het bewind in eenen boedel geregtigd, de beheering van denzelve aantrekken, moeten dadelijk na het overlijden onderzoek doen, of ook door den overledene eenige uiterste wille zij achtergelaten, en zijn, bij opzettelijk verzuim daarvan, tot schadeloostelling aan de belanghebbenden verpligt.

Art. 1920. (II.)

Wanneer een uiterste wil gevonden wordt, moet van den inhoud daarvan dadelijk kennis worden genomen, ten ware de executeur van dien uitersten wil bij eene andere afzonderlijke acte mogt aangesteld, en de verpligting aan hem opgelegd zijn, om niet dan na verloop van een bepaalden tijd kennis van den uitersten wil des overledene te nemen.

Het tijdstip mag niet later dan daags na de begrafenis bepaald worden.

Art. 1921. (III.)

De uiterste wil gelezen zijnde, moeten de bepalingen daarvan, zoodra mogelijk, ter kennisse van al de daarbij bevoordeelden, ieder voor zoo veel hem betreft, gebragt worden, ten ware de testateur ook hier voor een tijdstip bepaald had, hetwelk echter niet later dan op zes weken na het overlijden mag gesteld worden. Ook bij opzettelijk verzuim van dit voorschrift hebben de belanghebbenden regt tot schadeloostelling.

Art. 1922. (IV.)

Het openen en kennis nemen van eenen notariëel gepasseerden uitersten wil, of olografische codicil, geschiedt op eigen gezag, door het lezen van de grosse daarvan, of van de codicil zelve, welke zich in de nalatenschap van den overledene bevindt, ten welken einde ook de verzegelde omslag, waarin zich zoodanig stuk bevinden mogt, op eigen gezag kan geopend worden.

Art. 1923. (V.)

De gevonden codicil moet echter dadelijk aan eenen notaris worden overhandigd, om door hem te worden geprotocolleerd.

Art. 1924. (VI.)

Wanneer iemand een besloten testament gemaakt heeft, mag de opening daarvan niet op eigen gezag plaats hebben, maar moet de omslag, die in den boedel gevonden wordt, aan eenen notaris en twee getuigen worden overgegeven, om geopend te worden.

Art. 1925. (VII.)

De notaris en getuigen moeten den aan hen ter opening gegeven omslag naauwkeurig onderzoeken, ten einde blijke of dezelve ongeschonden zij, en vervolgens den omslag openen, en moet van dit een en ander dadelijk eene acte worden opgemaakt, die, met woordelijke inlassching van het geheele testament, ten protokolle gebragt, en zoo door hem, die den omslag heeft overgegeven, als door degenen die over de opening gestaan hebben, onderteekend wordt.

Art. 1926. (VIII.)

Wanneer de aan den testateur afgegeven omslag in deszelfs boedel niet gevonden wordt, moet de omslag, welke onder den notaris gebleven is, geopend worden, met in achtneming van alles, hetgeen bij het vorige artikel bepaald is.

physique, et qu'au décès du testateur il n'existe plus qu'une seule pièce de cette collection.

TITRE VINGT-DEUXIÈME.

De l'ouverture des actes de dernière volonté, et du droit d'en demander des copies ou extraits.

Art. 1919. (I.)

Aussitôt le décès d'une personne, ceux qui s'ingèrent dans la succession, soit comme héritiers présomptifs, soit comme exécuteurs ou administrateurs, devront rechercher si le défunt à laissé quelque disposition de dernière volonté; en cas de négligence commise de propos délibéré, ils sont tenus de tous les dommages envers les intéressés.

Art. 1920. (II.)

S'il se trouve un acte de dernière volonté laissé par le défunt, on doit aussitôt prendre connaissance de sa teneur, à moins que l'exécuteur de la disposition de dernière volonte n'ait été nommé par un autre acte séparé, et qu'il ne lui ait été enjoint de ne prendre connaissance de la disposition du défunt, qu'après l'expiration d'un certain délai.

Ce délai ne peut être prolongé au-delà du lendemain des funérailles.

Art. 1921. (III.)

Après que l'acte de dernière volonte à été lu, les dispositions qu'il contient doivent, aussitôt que possible, être portées à la connaissance de tous ceux auxquels il y est fait quelque libéralité, chacun pour ce qui le concerne, à moins que le testateur n'ait fixé un délai, lequel ne peut être prolongé au-delà de six semaines après le décès; dans ce cas la négligence préméditée donnera également lieu à des dommages envers les intéressés.

Art. 1922. (IV.)

Lorsque le testament a été passé devant notaire, ou qu'il se trouve un codicille olographe, on l'ouvre et on en prend connaissance d'autorité privée, en faissant lecture de la grosse ou du codicille trouvés dans la succession du défunt; si la grosse est contenue dans une enveloppe cachetée, cette enveloppe peut aussi être ouverte d'autorité privée.

Art. 1923. (V.)

Les codicilles trouvés doivent être aussitôt remis à un notaire, pour être insérés à son protocolle.

Art. 1924. (VI.)

Lorsqu'une personne a fait un testament mystique, l'ouverture n'en peut être faite d'autorité privée; l'enveloppe, trouvée dans la succession, doit être remise à un notaire en présence de deux témoins, pour procéder à l'ouverture.

Art. 1925. (VII.)

Le notaire et témoins doivent examiner scrupuleusement, si l'enveloppe, qui leur est présentée, est demeurée intacte; après quoi il est par eux procédé à l'ouverture, et incontinent dressé acte du tout. Cet acte, dans lequel le testament doit être inséré en entier, est porté au protocole, et signé, tant par la personne qui a présente l'enveloppe, que par ceux qui ont été présents à l'ouverture.

Art 1926. (VIII.)

Si l'enveloppe délivrée au testateur ne se trouve pas dans sa succession, on devra procéder à l'ouverture de l'enveloppe restée entre les mains du notaire, en observant ce qui est prescrit en l'article précédent.

Art. 1927. (IX.)

Schoon de opening van het afschrift, hetwelk onder den notaris gebleven is, niet noodzakelijk is, wanneer het afschrift door den overledene gehouden, in deszelfs boedel gevonden wordt, kan de opening echter daarvan ten allen tijde door elk daarbij belanghebbende gevorderd worden, en moet ook in dat geval het bepaalde bij art. 1925 stiptelijk worden in acht genomen.

Art. 1928. (X.)

Van alle acten van uitersten wil mogen, ten allen tijde, na het overlijden van den testateur, afschriften of uittreksels door de belanghebbenden, doch niet anders dan zoo verre ieders belang betreft, gevorderd worden.

Art. 1929. (XI.)

Voor belanghebbenden worden gehouden, die, uit kracht van zulk eene acte van uitersten wil, iets moeten genieten, die door den testateur bij eene vorige acte van gelijken aard zijn begunstigd geweest, of die, bij versterf, zijne geheele of gedeeltelijke erfgenamen geweest zouden zijn.

Art. 1930. (XII.)

Alle andere personen, welke vermeenen bij eene acte van uitersten wil begunstigd te zijn, kunnen tot hunne geruststelling vorderen, dat die acte aan de arrondissements-regtbank vertoond, en door dezelve onderzoek gedaan worde, of zij daarbij betrokken zijn dan niet; en moet hen van deze bevinding ten hunnen koste een declaratoir worden uitgegeven.

DRIE- EN- TWINTIGSTE TITEL.

Van het krachteloos zijn of worden van uiterste willen.

Art. 1931. (XIII.)

Een uiterste wil wordt krachteloos genoemd, wanneer de daarbij verklaarde bedoeling van den erflater geen gevolg heeft, hetzij dan om dat die uiterste wil van den beginne onbestaanbaar was, hetzij omdat dezelve naderhand te niet is gegaan,

Art. 1932. (XIV.)

Geene acten van uitersten wil zijn onbestaanbaar, dan alleen de zoodanige, welke gemaakt zijn tegen de bepalingen van den vijftienden en zestienden Titel van dit Boek, en zulks nog maar alleen in de gevallen, waarin geen ander bepaald gevolg van die verwaarloozing is aangewezen.

Art. 1933. (XV.)

Een uiterste wil, eenmaal wettig gemaakt, wordt in zijn geheel niet krachteloos, dan alleen door herroeping, hetzij deze uitdrukkelijk geschiede, hetzij alleen door het maken van latere bepalingen, welke met de vroegere geheel en al onvereenigbaar zijn.

Art. 1934. (XVI.)

Niemand is tot het herroepen van een' uitersten wil bevoegd, dan die het regt heeft om testament te maken.

Art. 1935. (XVII.)

Uiterste wils-beschikkingen worden herroepen op dezelfde wijze, waarop zij kunnen gemaakt worden.

Het geheel of gedeeltelijk verbranden, verscheuren, of onleesbaar maken van de grosse, of van het onder den testateur gebleven dubbel van een testament, maakt hetzelve niet krachteloos, gelijk ook het doorhalen, scheuren en bekladden van een codicil, geene kracht heeft, zoo lang de wil van den testateur daaruit nog kenbaar is, en de verandering zijner bedoeling niet door andere bewijzen bevestigd wordt.

Art. 1927. (IX.)

Quoique l'ouverture de l'original, déposé entre les mains du notaire, ne soit pas nécessaire, lorsque le duplicata retenu par le défunt se trouve dans sa succession, elle peut cependant être demandée en tout temps de chaque partie intéressée; dans ce cas, les formalités prescrites en l'art. 1925 doivent être exactement observées.

Art. 1928. (X.)

Les parties intéressées peuvent demander en tout temps, après le décès du testateur, copie ou extrait de tout acte de dernière volonté, mais seulement pour ce qui concerne l'intérêt de chacune d'elles.

Art. 1929. (XI.)

Sont réputés parties intéressées ceux, qui doivent recueillir quelque libéralité en vertu de cet acte, ceux en faveur desquels le testateur a disposé dans un acte précédent, ou qui auraient eu droit *ab intestat* à tout, ou à une partie de la succession.

Art. 1930. (XII.)

Tout autre personne, qui présume qu'un acte de dernière volonté contient quelque disposition en sa faveur, peut, pour s'en assurer, demander que cet acte soit représenté au tribunal d'arrondissemet, et qu'il y soit vérifié si ses intérêts y sont favorisés; une déclaration du résultat de cette vérification doit lui être délivrée à ses frais.

TITRE VINGT-TROISIEME.

Des cas, dans lesquels les dispositione de dernière volonté sont ou deviennent nulles.

Art. 1931. (XIII.)

Une disposition de dernière volonté est nulle, lorsque la volonté, que le testateur y a manifestée, est sans effet, soit parce que l'acte était nul dès le principe, soit parce qu'il est devenu nul depuis.

Art. 1932. (XIV.)

Aucun acte de dernière volonté n'est nul, que lorsqu'il a été fait contre les dispositions des quinzième ou seizième Titres du présent Livre; mais seulement si la loi n'a pas attribué d'autres effets à l'observation de ce qu'elle prescrit.

Art. 1933. (XV.)

Une disposition de dernière volonté légalement faite, ne devient nulle en son entier, que par une révocation expresse, ou par une disposition postérieure incompatible avec la précédente.

Art. 1934. (XVI.)

Nul ne peut révoquer son acte de dernière volonté, s'il n'a droit de tester.

Art. 1935. (XVII.)

Les dispositions de dernière volonté sont révoquées de la même manière, qu'elles peuvent être faites.

Quand la grosse d'un testament, ou le double resté aux mains du testateur, ont été en tout ou en partie brûlés, lacérés, ou rendus illisibles, il n'en résultera aucun préjudice pour la validité de l'acte; et les ratures, déchirures ou tâches, faites à un codicille, ne sont d'aucun effet, tant qu'on peut discerner dans l'acte la volonté du testateur, et qu'il n'existe pas d'autres preuves de changement de sa volonté.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1936. (XVIII.)

De testateur, zijnen uitersten wil voor een gedeelte herroepende, blijven de overige deelen van dezen uitersten wil van kracht, en vervalt het herroepene, zoo het een legaat is, aan den gesubstitueerden legataris, of aan den erfgenaam, of, zoo het eene gedeeltelijke erf-stelling is, aan den gesubstitueerde, of aan de erfgenamen bij versterf, ten ware tusschen de overblijvende erfgenamen regt van aanwas mogt plaats hebben, volgens hetgeen daaromtrent in de vorige Titels bepaald is, of het tegendeel duidelijk blijken mogt door den testateur bedoeld te zijn.

Art. 1936. (XVIII.)

Si le testateur a révoqué une partie de son testament, les autres parties demeurent valables, et ce qui a été révoqué, si c'est un legs, est dévolu au légataire substitué ou à l'héritier; ou, si c'est une institution partielle d'héritier, elle passe au substitué ou aux héritiers *ab intestat*, à moins qu'il n'y ait lieu au droit d'accroissement entre les héritiers restants, suivant ce qui est statué sur cette matière aux Titres précédents, ou qu'il ne conste clairement que le testateur a voulu le contraire.

Art. 1937. (XIX.)

De herroeping, of nietig verklaring van eenen uitersten wil, doet op zich zelve eenen vroegeren uitersten wil, welke door den lateren vervallen was, niet herleven, maar wordt ook in dat geval de testateur gerekend zonder uitersten wil overleden te zijn, indien, en voor zoo verre hij niet zijne bedoeling, omtrent de herleving van den vroegeren uitersten wil, bij de acte van herroeping, mogt verklaard hebben.

Art. 1937. (XIX.)

La révocation, ou la déclaration de nullité d'un acte de dernière volonté, n'a pas par elle même l'effet de faire revivre un acte antérieur qui avait été annullé par un acte subséquent; mais alors le testateur est censé décédé *ab intestat*, pour autant qu'il ne s'est point expliqué dans l'acte de révocation sur l'intention de faire revivre la disposition antérieure.

Art. 1938. (XX.)

Eene algemeene herroeping van alle voorgaande acten van uitersten wil is genoegzaam, om alle te voren gemaakte acten van dien aard te vernietigen, zonder dat het noodig is de acten, welke men herroept, uitdrukkelijk en in het bijzonder te noemen; al ware het zelfs dat de testateur daarbij verklaard had de magt van herroeping nimmer te willen gebruiken, of dezelve aan de herhaling van eenige uitgedachte woorden, of van eene spreuk verbonden had.

Art. 1938. (XX.)

Une révocation générale de tous actes de dernière volonté antérieurs suffit pour annuller tous les actes précédemment faits, sans qu'il soit nécessaire de désigner expressément, et en particulier, celui que l'on révoque, quand même le testateur y aurait déclaré ne vouloir jamais user du pouvoir de révoquer, ou aurait fait dépendre l'effet de la révocation, de la répétition de telle phrase ou formule.

Art. 1939. (XXI.)

Wanneer de herroeping van een' vroegeren uitersten wil, hetzij uitdrukkelijk, hetzij stilzwijgende, bij of door een' lateren uitersten wil geschiedt, en de bepalingen van die laatste beschikking, uit eenigerlei oorzaak, komen te vervallen, herleeft ook in dat geval de vroegere uiterste wil niet; hetwelk echter niet toepasselijk is op het geval, wanneer de testateur tot de herroeping of het maken van zoodanige latere beschikking niet bevoegd is geweest, noch ook op het geval dat de herroeping of latere beschikking zelve voor krachteloos gehouden wordt. In deze gevallen wordt de vroegere uiterste wil gerekend niet herroepen zijn.

Art. 1939. (XXI.)

Lorsque la révocation d'un acte de dernière volonté est expressément ou tacitement faite par un acte postérieur, et qu'une cause quelconque rend caduques les dispositions de ce dernier, l'acte précédent ne reprend plus sa force; ceci ne s'applique cependant pas, lorsque le testateur n'a point eu capacité pour révoquer, ni pour faire une autre disposition de dernière volonté, ni du cas où la révocation elle même est regardée comme non valable. Dans ces cas le testament antérieur est censé n'avoir pas été révoqué.

Art. 1940. (XXII.)

Wanneer iemand kinderloos zijnde, eenen uitersten wil gemaakt heeft, doet het naderhand krijgen van kinderen dezen uitersten wil niet te niet gaan; maar kunnen dezen alleen hun wettig erfdeel vorderen, volgens hetgeen hier boven in de vijfde Afdeeling van den vijftienden Titel van dit Boek gezegd is.

Art. 1940. (XXII.)

Si une personne, n'ayant point d'enfants, a fait un acte de dernière volonté, la survenance d'enfants ne rend pas l'acte nul; ces enfants ne pourront exiger que leur légitime, d'après ce qui est dit ci-dessus au quinzième Titre, Section cinquième du présent Livre.

Art. 1941. (XXIII.)

Hetgeen in de vorige artikelen van uitersten wil in het algemeen gezegd is, geldt ook van elk deel daarvan in het bijzonder. De onbestaanbaarheid, of krachteloos-wording daarvan, heeft geenen invloed op de overige deelen van den uitersten wil, zoo als dit breeder in art. 1936 gezegd is.

Art. 1941. (XXIII.)

Ce qui est dit, aux articles précédents, d'un acte de dernière volonté en général, s'applique à chacune de ses parties en particulier. L'invalidité ou la caducité d'une de ces parties n'influe pas sur les autres dispositions de l'acte, ainsi qu'il est plus amplement énoncé en l'art. 1936.

Art. 1942. (XXIV.)

Behalve door onbestaanbaarheid of herroeping, kunnen echter nog daarenboven de bijzondere voordeelen, in eenen uitersten wil besproken, te niet gaan, door het vervallen van den uitersten wil, wat dat voordeel betreft, of het bestaan eener andere oorzaak, waarom dat voordeel niet genoten wordt; en moeten te dezen aanzien, voor zoo verre hieromtrent geene bepaalde voorschriften in de Titels van erf-stelling, substitutie, fideï-commissaire beschikkingen en legaten voorkomen, de navolgende algemeene bepalingen worden in acht genomen.

Art. 1942. (XXIV.)

Quoiqu'un acte de dernière volonté soit valable en lui-même et n'ait pas été révoqué, les dispositions particulières qu'il contient peuvent encore manquer d'effet par la caducité de l'acte, quant à cette disposition particulière, ou par l'existence d'une autre cause qui empêche de la recueillir. Pour ce qui n'est point déterminé sur cette matière aux Titres de l'institution d'héritier, de la substitution, des dispositions fideï-commissaires et des legs, on devra se conformer aux règles générales qui suivent.

Art. 1943. (XXV.)

Het voordeel, aan iemand bij uitersten wil besproken, gaat te niet, door deszelfs overlijden vóór den testateur; wanneer integendeel de bevoordeelde na den testateur sterft, gaat zijn regt van aanvaarding over op zijne erfgenamen, mits hij slechts dadelijk na den dood regt van aanvaarding verkregen hebbe. In geval van

Art. 1943. (XXV.)

Une disposition de dernière volonté est nulle, si celui, en faveur de qui elle est faite, meurt avant le testateur; si au contraire il a survécu au testateur, il transmet son droit d'accepter à ses héritiers, pourvu seulement que ce droit lui ait été acquis immédiatement après le décès. Dans le cas du décès simultané, prévu

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

het gelijktijdig overlijden, bij art. 90 van dit Wetboek opgegeven, wordt de bevoordeelde gerekend den testateur overleefd te hebben.

Art. 1944. (XXVI.)

Een voordeel, aan iemand onder zekere voorwaarde besproken, vervalt, wanneer de vervulling der voorwaarde, welke tijdens het stellen dier voorwaarde nog mogelijk was, daarna bij het leven van den maker onmogelijk is geworden, zoo als, wanneer het voordeel besproken is, indien de bevoordeelde met zekere vrouw mogt trouwen, en deze vrouw vervolgens, zonder dat dit huwelijk is tot stand gekomen, is overleden; hetzelfde heeft plaats, wanneer het voordeel besproken is onder voorwaarde dat iets niet gebeuren zal, en de gebeurtenis vervolgens bij het leven van den testateur heeft plaats gehad.

Art. 1945. (XXVII.)

Daarentegen gaat een besproken voordeel, hoezeer door den dood des testateurs bekrachtigd, te niet, wanneer het tegen overgestelde van de voorwaarde, onder welke hetzelve is nagelaten, duidelijk plaats heeft, of wanneer de bevoordeelde, vóór de vervulling van de voorwaarde, of van den onzekeren tijd, waaraan het voordeel verbonden was, is overleden.

Art. 1946. (XXVIII.)

Ook gaat een besproken voordeel, waarvan de uitkeering aan eenen zekeren tijd verbonden is, door het overlijden van den bevoordeelde vóór dien tijd, te niet, wanneer zulks duidelijk blijkt de bedoeling van den testateur geweest te zijn. In alle andere gevallen wordt eene dergelijke tijdsbepaling alleen voor eene aanwijzing van het tijdstip der uitkeering gehouden, overeenkomstig art. 1722, en met uitzondering van fideï-commissaire beschikkingen, waaromtrent het gevolg der tijdsbepaling bij art. 1788 geregeld is.

Art. 1947. (XXIX.)

Hetgeen aan iemand is nagelaten, onder voorwaarde van iets te zullen doen, of tot een zeker doeleinde, of tot eenen bepaalden tijd, en in welks bezit de bevoordeelde gekomen is, gaat insgelijks op dezelfde wijze te niet, wanneer, hetgeen door den testateur verboden was, heeft plaats gehad, of wanneer de vervulling van het doeleinde, door toedoen van den bevoordeelde, onmogelijk is geworden, of eindelijk de gestelde tijd is verloopen.

Het besproken voordeel kan alsdan door dengene, die hetzelve had uitgekeerd, terug geëischt worden.

Art. 1948. (XXX.)

Ook vervalt een besproken voordeel, wanneer de daardoor bevoordeelde hetzelve, of niet wil, of niet kan aanvaarden; in geen dezer gevallen kan door de erfgenamen des bevoordeelde daarop eenige aanspraak gemaakt worden.

Art. 1949. (XXXI.)

Wanneer daarentegen een der erfgenamen of legatarissen in het bijzonder met eene uitkeering belast is, gaat het regt tot die uitkeering, door de verwerping van het belaste erfdeel of het bezwaarde legaat, geenszins te niet, maar blijft de persoon, aan welken dat erfdeel of dat legaat vervalt, met de uitkeering van dat voordeel belast.

Art. 1950. (XXXII.)

De verwerping van een besproken voordeel doet hetzelve alleen te niet gaan, voor zoo verre er geene andere personen zijn, die, uit hoofde van het regt van aanwas, van substitutie of fideï-commis, tot dat voordeel mogten geregtigd zijn.

et l'art. 90 du présent Code, le testateur est censé avoir cessé de vivre le premier.

Art. 1944. (XXVI.)

Une disposition, faite sous certaine condition, est caduque, si cette condition, possible à l'époque où elle fut imposée, est devenue ensuite impossible du vivant du testateur; comme si une disposition a été faite, à condition d'épouser certaine personne, et que cette personne vient à mourir sans que le mariage ait été contracté; la même chose a lieu, si la disposition est faite sous la condition qu'un évènement n'arrivera pas, et que l'évènement soit ensuite arrivé du vivant du testateur.

Art. 1945. (XXVII.)

Une disposition, même confirmée par le décès du testateur, est caduque, si le contraire de la condition, à laquelle elle est assujettie, a évidemment eu lieu, ou si la personne en faveur de qui elle est faite, est décédée avant l'accomplissement de la condition, ou de l'évènement incertain, auquel la disposition était subordonnée.

Art. 1946. (XXVIII.)

Egalement une libéralité, dépendante d'une époque certaine, devient caduque par le décès de celui, en faveur de qui elle a été faite avant cette époque, s'il est constant que telle a été la volonté du testateur. Dans tons les autres cas une semblable désignation de temps est considérée comme une fixation de l'époque de la remise, conformément à l'art. 1722, à l'exception des dispositions fidéï-commissaires, à l'égard desquelles les effets du temps sont réglés par l'art. 1788.

Art. 1947. (XXIX.)

Une libéralité, faite sous la condition de faire une chose, ou pour une certaine fin, ou jusqu'à une époque déterminée, et dans la possession de laquelle est venu celui à qui elle a été léguée, s'éteint de la même manière, si la chose prohibée par le testateur a eu lieu, si l'accomplissement du but proposé est devenu impossible par la faute de celui à qui la libéralité a été faite, ou enfin si le terme fixé est écoulé.

La chose léguée peut alors être révendiquée par celui, qui en avait fait la délivrance.

Art. 1948. (XXX.)

Une libéralité devient encore caduque, lorsque celui, en faveur de qui elle est faite, ne veut, ou ne peut l'accepter; dans l'un et l'autre décès, ses héritiers n'y ont aucun droit.

Art. 1949. (XXXI.)

Si au contraire l'un des héritiers ou des légataires est en particulier chargé d'une prestation, le droit à cette prestation ne sera point annullé par la répudiation de la portion d'hérédité ou du legs qui en est grevé; mais elle demeure à la charge de celui, à qui est dévolue cette portion d'hérédité, ou le legs.

Art. 1950. (XXXII.)

La répudiation d'une libéralité n'en opère la nullité qu'à défaut d'autres personnes, qui pourraient la réclamer en vertu du droit d'accroissement, de substitution, ou de fidéï-commis.

VIER- EN- TWINTIGSTE TITEL.

Van erf-opvolging bij versterf.

EERSTE AFDEELING.

Van erf-opvolging bij versterf in het algemeen.

Art. 1951. (I.)

Erf-opvolging bij versterf, of uit kracht der wet, heeft dan plaats, wanneer, of voor het geheel, of voor een gedeelte eener nalatenschap, geene erf-opvolging uit kracht van uitersten wil stand kan grijpen.

Art. 1952. (II.)

Tot de erf-volging bij versterf worden geroepen:

1°. de bloedverwanten van den overledene, volgens de orde, bepaling en voorschriften, in de tweede Afdeeling van dezen Titel voorkomende;

2°. wanneer de overledene geene bloedverwanten nalaat, welke volgens de wet kunnen en willen erven, deszelfs echtgenoot, mits op het tijdstip van zijn overlijden geene separatie van tafel, bed, bijwoning en goederen plaats hebbe.

Art. 1953. (III.)

Bij gebrek der erf-volging van bloedverwanten en echtgenoot, vervalt de nalatenschap aan den Staat, onder verpligting nogtans om de schulden en lasten van dezelve te voldoen, voor zoo verre de boedel toereikende is.

Art. 1954. (IV.)

De wet maakt geen onderscheid in het regelen van het versterf-regt tusschen mannelijke en vrouwelijke kunne, noch tusschen bloedverwanten, die door eenen man of eene vrouw bestaan; even weinig neemt de wet in aanschouw de natuur der goederen, of van welke zijde dezelve gekomen zijn.

Dit artikel ontneemt echter niets aan de daarmede strijdige bepalingen omtrent onwettig geborenen, hier onder in de derde Afdeeling voorkomende.

Art. 1955. (V.)

De erf-opvolging bij versterf kan plaats hebben op driederlei wijze: bij *hoofden*, bij *lijnen* en bij *staken*.

Art. 1956. (VI.)

Eene erf-opvolging bij *hoofden* heeft plaats, wanneer de erfenis naar het getal der erfgenamen in zoo veel gelijke deelen gedeeld wordt, als er personen zijn.

Art. 1957. (VII.)

De erf-opvolging bij *lijnen* heeft plaats, wanneer eene nalatenschap in twee gelijke deelen wordt gekloofd, waarvan het eene gaat aan den vader, of de bloedverwanten van 's vaders-, en het andere aan de moeder, of de bloedverwanten van 's moeders-zijde.

Art. 1958. (VIII.)

Bij *staken* wordt geërfd, wanneer de erfenis gedeeld wordt in zoo vele gelijke deelen, als er stammen zijn.

Art. 1959. (IX.)

Representatie wordt genoemd die bepaling der wet, waardoor een verder bloedverwant optreedt in de plaats en in den graad van eenen vooroverleden naderen bloedverwant.

Art. 1960. (X.)

Representatie heeft in de regte nederdalende lijn altijd plaats,

TITRE VINGT-QUATRIÈME.

De la succession ab intestat.

SECTION PREMIÈRE.

De la succession ab intestat *en général.*

Art. 1951. (I.)

La succession *ab intestat*, ou en vertu de la loi, a lieu, quant la totalité ou partie d'une héridité ne peut être recueillie en vertu d'un testament.

Art. 1952. (II.)

Sont appellés à succéder *ab intestat:*

1°. les parents du défunt, suivant l'ordre, la détermination et les règles prescrits en la deuxième Section du présent Titre;

2°. à défaut de parents, qui, suivant la loi, peuvent et veulent recueillir la succession l'époux survivant, pourvu, qu'à l'époque du décès du prémourant, il n'y ait point séparation de corps et de biens.

Art. 1953. (III.)

A défaut de parents et d'époux qui recueillent la succession, elle est dévolue à l'Etat, sous l'obligation néanmoins d'en acquitter les dettes et charges, jusqu'à concurrence des biens laissés par le défunt.

Art. 1954. (IV.)

La loi n'admet, pour régler le droit de succession, nulle distinction entre les sexes, ni entre les parents provenant du côté de l'homme ou de la femme; la loi ne considère non plus ni la nature des biens, ni la ligne dont ils tirent leur origine.

Il n'est point cependant dérogé par le présent article aux dispositions à ces contraires, portées en la troisième Section du présent Titre, concernant les enfants illégitimes.

Art. 1955. (V.)

La succession *ab intestat* peut avoir lieu de trois manières différentes: par *tête*, par *ligne* et par *souche*.

Art. 1956. (VI.)

La succession par *tête* a lieu, lorsque l'hérédité se divise suivant le nombre des héritiers, en autant de parts égales qu'il y a de personnes.

Art. 1957. (VII.)

La succession par *ligne* a lieu, lorsque l'hérédité se divise en deux parts égales; l'une pour le père, ou les parents de la ligne paternelle, l'autre pour la mère, ou les parents de la ligne maternelle.

Art. 1958. (VIII.)

On hérite par *souche*, lorsque la succession se divise en autant de parts égales qu'il y a de souches.

Art. 1959. (IX.)

La représentation est une disposition de la loi, par laquelle un parent plus éloigné entre dans la place et dans le degré d'un plus proche parent prédécédé.

Art. 1960. (X.)

Dans la ligne directe descendante la représentation a toujours

en in allen gevalle, hetzij er kinderen van den overledene en afkomelingen van vooroverledene kinderen te zamen aanwezig zijn, hetzij dat, al de kinderen van den overledene vóór hem gestorven zijnde, derzelver afkomelingen alleen in wezen zijn, en zulks zonder onderscheid, of deze zijn in gelijken of in ongelijken graad tot den overledene.

Art. 1961. (XI.)

In de regte opgaande lijn heeft geen representatie plaats; de naaste bloedverwant in elke lijn sluit altijd den meer verwijderde uit.

Art. 1962. (XII.)

In de zijdlijn is de representatie onbepaald toegelaten, ten behoeve van alle afkomelingen van broeders of zusters, hetzij dezelven te zamen met hunne oomen en moeijen erven, hetzij dat al de broeders en zusters van den overledene vóór hem gestorven zijnde, de erfenis is vervallen op derzelver afkomelingen, zonder onderscheid, of dezelve den overledene in gelijken of in ongelijken graad bestaan.

Art. 1963. (XIII.)

Eene erfenis bij staken of lijnen verdeeld wordende, worden de onderscheiden takken, welke zich in elke staak of lijn bevinden, op gelijke wijze in verdere onderdeelen gedeeld.

Art. 1964. (XIV.)

Eene erfenis iemand bij versterf opgekomen zijnde, kan niet alleen, even als eene testamentaire erfenis, verworpen worden; maar het regt daartoe wordt ook verloren in de gevallen hierboven in art. 1610 en 1611 opgegeven.

Art. 1965. (XV.)

Een of meer der bij de wet geroepen bloedverwanten, onwillig of onbekwaam zijnde om te erven, komt derzelver aandeel op de anderen, die nevens hen tot de erfenis geroepen zijn.

Al de geroepenen onwillig of onbekwaam zijnde, worden zij opgevolgd door degenen, welke onmiddellijk na hem bij de wet geroepen worden.

Art. 1966. (XVI.)

Een overledene kan gerepresenteerd worden ook door den zoodanige die deszelfs boedel geweigerd heeft te aanvaarden.

Art. 1967. (XVII.)

In geen geval kan iemand, die nog leeft, gerepresenteerd worworden, zelfs niet ten aanzien eener erfenis, welke hij verworpen heeft.

Art. 1968. (XVIII.)

Het bepaalde bij art. 90, dat, wanneer twee of meer personen gelijktijdig omkomen, en uit de omstandigheden niet kan worden opgemaakt, wie van hen het eerst gestorven is, geen van hen geacht zal worden de anderen overleefd te hebben, lijdt uitzondering:

1°. wanneer te gelijk verongelukt zijn twee personen, die elkander in de opgaande en nederdalende lijn bestaan;

2°. wanneer te gelijk zijn omgekomen twee personen, elkander in de ongelijke zijdlijn bestaande.

In beide deze gevallen wordt de erfenis gerekend op hem vervallen te zijn, die zich in den lageren graad heeft bevonden.

TWEEDE AFDEELING.

Van erf-volging bij versterf, in de nederdalende, opgaande en zijdlijnen.

Art 1969. (XIX.)

Kinderen en derzelver afkomelingen erven bij versterf, met

lieu, et dans tous les cas, soit qu'il existe simultanément des enfants du défunt et des descendants d'enfants prédécédés, soit que tous les enfants du défunt étant morts avant lui, il n'existe que des descendants des dits enfants; et ce sans distinction, s'ils se trouvent en degrés égaux ou inégaux de parenté avec le défunt.

Art. 1961. (XI.)

Dans la ligne directe ascendante la représentation n'a pas lieu; le plus proche dans chacune des deux lignes exclut toujours le plus éloigné.

Art. 1962. (XII.)

Dans la ligne collatérale, la représentation est admise indéfiniment en faveur de tous descendants de frères ou soeurs, soit qu'ils viennent à la succession concurremment avec leurs oncles et tantes, soit que tous les frères et soeurs du défunt étant décédés avant lui, la succession se trouve dévolue à leurs descendants, sans distinction s'ils sont parents du défunt en degrés égaux ou inégaux.

Art. 1963. (XIII.)

Lorsqu'une succession se divise par souches ou lignes, la subdivision se fait de même entre les différentes branches, qui se trouvent dans chaque souche ou ligne.

Art. 1964. (XIV.)

Lorsqu'une succession est échue *ab intestat*, on peut la répudier de même qu'une succession testamentaire; mais le droit à cette succession se perd dans les cas exprimés ci-dessus aux artt. 1610 et 1611.

Art. 1965. (XV.)

Si un ou plusieurs des parents, appellés par la loi, refusent ou sont incapables de succéder, leur part est dévolue à ceux, qui sont appellés concurremment avec eux.

Si aucun des appellés ne veut ou ne peut succéder, ils sont remplacés par ceux que la loi appelle immédiatement après eux.

Art. 1966. (XVI.)

Un défunt peut être représenté par celui même qui a refusé d'accepter sa succession.

Art. 1967. (XVII.)

On ne peut dans aucun cas représenter une personne vivante, pas même à l'égard d'une succession, qu'elle a répudiée.

Art. 1968. (XVIII.)

La règle de l'art. 90, suivant laquelle deux ou plusieurs personnes venant à périr simultanément, sans qu'on puisse déterminer par les circonstances laquelle est décédée la première, aucune d'elles ne sera censée avoir survécu aux autres, admet exception:

1°. si deux personnes, parentes en ligne ascendante et descendante, ont péri ensemble;

2°. si deux personnes, parentes dans la ligne collatériale inégale, ont péri ensemble.

Dans ces deux cas la succession est censée échue à celui, qui se trouve dans le degré le plus éloigné.

SECTION DEUXIÈME.

De la succession ab intestat, dans les lignes descendante, ascendante et collatérale.

Art. 1969. (XIX.)

Les enfants et leurs descendants succèdent *ab intestat*, à l'ex-

uitsluiting van alle andere bloedverwanten, van hunne ouders en verdere bloedverwanten in de opgaande lijn, zonder onderscheid of zij uit hetzelfde huwelijk of uit onderscheiden huwelijken zijn voortgesproten; zij erven bij hoofden, wanneer zij allen van den eersten graad zijn, en uit eigen' hoofde optreden; doch wanneer zij allen, of een of meer van hen bij representatie optreden, erven zij bij staken.

Art. 1970. (XX.)

Wanneer iemand sterft zonder nakomelingen na te laten, erven deszelfs vader en moeder, beiden nog in leven zijnde, in gelijke deelen.

Art. 1971. (XXI.)

Een der ouders overleden zijnde, erft een langstlevende vader of moeder alleen de geheele nalatenschap van zijn of haar kind, hetwelk, zonder nakomelingen na te laten, overleden is, wanneer er geene broeders of zusters of derzelver afkomelingen, den overledene van beide, of van de afgestorven zijde, bestaande, aanwezig zijn.

Art. 1972. (XXII.)

Wanneer een overledene, benevens den langstlevende zijner ouders, volle broeders en zusters of derzelver descendenten, of ook halve-broeders en zusters of derzelver descendenten van de bestorvene zijde bestaande, heeft nagelaten, wordt zijne nalatenschap in twee gelijke deelen verdeeld, van welke het eene deel door den overgebleven vader of moeder, en het andere door deszelfs broeders en zusters en derzelver nakomelingen geërfd wordt.

Art. 1973. (XXIII.)

Wanneer iemand sterft zonder descendenten, en zonder vader of moeder na te laten, zijn deszelfs broeders en zusters en der overledenen afkomelingen bij representatie, en geene broeders of zusters, maar alleen descendenten van dezelven aanwezig zijnde, dezelve descendenten, insgelijks bij representatie, tot zijne nalatenschap geregtigd, en zulks op de wijze en onder de bepaling hierna volgende.

Art. 1974. (XXIV.)

Indien de overledene alleen volle broeders of zusters, of derzelver afkomelingen nalaat, wordt de erfenis tusschen dezelven, hetzij bij hoofden, hetzij, indien er representatie plaats heeft, bij staken, in gelijke deelen verdeeld; doch indien, behalve dezen, ook broeders of zusters of derzelver descendenten aanwezig zijn, welke den overledene enkel van ééne zijde bestaan, wordt de nalatenschap verdeeld in twee deelen, van welke het eene komt aan degenen, die van 's vaders zijde bestaan, of de vaderlijke lijn, en het andere deel aan degenen, die van 's moeders zijde bestaan of de moederlijke lijn, met dat gevolg, dat zij, welke aan beide kanten den overledene bestaan, hun aandeel hebben in de beide lijnen, en dat die, welke enkel van 's vaders of van 's moeders zijde bestaan, alleen toegelaten worden in de lijn, waartoe zij behooren.

Art. 1975. (XXV.)

Indien de overledene alleen halve-broeders of zusters, of derzelver afkomelingen, heeft nagelaten, en een of meer derzelven hem bestaan van 's vaders- en anderen van 's moeders zijde, wordt de nalatenschap tusschen de vaderlijke en moederlijke lijnen in gelijke deelen verdeeld, en komt de eene helft aan de halve-broeders of zusters, of derzelver descendenten bij representatie, van 's vaders-, en de wederhelft aan die van 's moeders zijde.

Art. 1976. (XXVI.)

Indien de halve-broeders of zusters, of derzelver descendenten, den overledene allen slechts van eene en dezelfde zijde bestaan, zijn dezelve halve-broeders of zusters, of derzelver afkomelingen bij representatie, tot de geheele nalatenschap geregtigd, met uitsluiting van alle andere bloedverwanten, en de adscendenten van den overledene in de wederhelft, bij lijnen.

clusion de tous autres parents, à leur père et mère et autres ascendants, sans distinction s'ils sont issus du même ou de plusieurs mariages; ils succèdent par tête, lorsque tous sont au premier degré et appellés de leur chef; ils succèdent par souche, lorsqu'ils viennent tous ou en partie par représentation.

Art. 1970. (XX.)

Lorsqu'une personne meurt sans laisser de postérité, ses père et mère, si tous deux sont encore en vie, succèdent par moitié.

Art. 1971. (XXI.)

Dans le cas de prédécés du père ou de la mère, le survivant d'entre eux succède seul à toute la succession de son enfant mort sans postérité, si celui-ci ne laisse ni frère ou soeur germain, ni frère ou soeur consanguin ou utérin issu du père ou de la mère prédécédé, ni descendant d'eux.

Art. 1972. (XXII.)

Dans le cas où le défunt a laissé, outre le survivant de ses père et mère, soit des frères ou soeurs germains, soit des frères ou soeurs consanguins ou utérins, issus du père ou de la mère prédécédés, soit des descendants de ces frères ou soeurs, la succession se divise en deux portions égales, dont l'une est dévolue au père ou à la mère survivants, et l'autre aux frères, soeurs ou descendants d'eux.

Art. 1973. (XXIII.)

Dans le cas, où la personne morte sans postérité, ne laisse ni père ni mère, ses frères et soeurs, et les descendants des prédécédés par représentation, sont appellés à la succession; s'il n'y a ni frères ni soeurs, mais seulement des descendants d'eux, ces descendants viennent de même par représentation, de la manière et avec les modifications ci-après expliquées.

Art. 1974. (XXIV.)

Si le défunt ne laisse que des frères ou soeurs germains ou des descendants d'eux, la succession se divise entr'eux en portions égales, soit par tête, si chacun vient de son chef, soit par souche, si la représentation a lieu; mais si, outre ceux-là, il y a encore des frères ou soeurs d'un autre lit, ou des descendants d'eux, la succession se divise en deux portions, dont l'une est dévolue aux consanguins ou à la ligne paternelle, et l'autre aux utérins ou à la ligne maternelle, en observant que les germains prennent part dans les deux lignes, et les utérins et consanguins chacun dans leur ligne seulement.

Art. 1975. (XXV.)

Si le défunt a laissé seulement des frères ou soeurs consanguins ou utérins, ou des descendants d'eux, sa succession se partage également entre les lignes paternelle et maternelle, moitié pour les frères ou soeurs du côté paternel, ou leurs descendants par représentation, moitié pour ceux du côté maternel, ou leurs descendants.

Art. 1976. (XXVI.)

Si les frères ou soeurs consanguins ou utérins, ou leur descendants sont tous du même lit, les dits frères ou soeurs, ou leurs descendants, succèdent à la totalité par représentation, à l'exclusion de tous autres parents.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1977. (XXVII.)

Wanneer iemand sterft zonder nakomelingen, zonder broeders of zusters, of derzelver descendenten, en zonder vader of moeder na te laten, gaat de erfenis aan den naasten bloedverwant. Wanneer er meer bloedverwanten in gelijken graad zijn, hetzij van heelen of van halven bedde, wordt de erfenis onder hen gelijkelijk verdeeld.

Alles zonder onderscheid, van welke zijde deze bloedverwanten den overledene bestaan, en zonder dat er eenig regt van representatie, hetzij tusschen hen onderling, hetzij ten voordeele van verdere bloedverwanten wordt toegelaten.

Art. 1978. (XXVIII.)

Bloedverwanten, den overledene verder dan in den twaalfden graad bestaande, erven niet bij versterf.

DERDE AFDEELING.

Van erf-volging bij versterf, van en ten aanzien van onwettig geborenen.

Art. 1979. (XXIX.)

Onwettige kinderen in bloedschande of overspel geteeld, hebben geen regt hoegenaamd op de nalatenschap van hunnen vader of moeder, of van de bloedverwanten van dezen; zij kunnen alleen aanspraak maken op onderhoud.

Deze bepaling is wederkeerig.

Art. 1980. (XXX.)

Onwettige kinderen, geboren uit de vereeniging van twee personen, welke met elkander hadden kunnen trouwen, en derzelver afkomelingen bij representatie, erven bij versterf, even als wettige kinderen en tegelijk met dezelven, van hunne moeder.

Zij kunnen, niet erkend zijnde, op de nalatenschap van hunnen vader nimmer aanspraak maken, doch erkend zijnde, erven zij van denzelve, bij het ontbreken van deszelfs wettige descendenten, vader of moeder, broeders of zusters, van heelen of halven bedde, en derzelver nakomelingen.

In geen geval erven zij van de bloedverwanten van hunnen vader of moeder.

Art. 1981. (XXXI.)

De afkomelingen van onechte kinderen erven van hen op dezelfde wijze als afkomelingen van wettige kinderen. Doch indien de onechte kinderen geene afkomelingen nalaten, is hunne moeder alleen tot hunne geheele nalatenschap geregtigd.

Art. 1982. (XXXII.)

Onechte kinderen, die gewettigd zijn door het opgevolgd huwelijk hunner ouders, staan in alles, en mitsdien ook ten aanzien der erf-opvolging bij versterf, gelijk met wettig geborenen.

Art. 1983. (XXXIII.)

Het versterf-regt van en ten aanzien van zoodanige kinderen, welke door brieven van legitimatie gewettigd zijn, regelt zich naar de bepalingen van de tweede Afdeeling van den veertienden Titel van het Eerste Boek.

Bloedverwanten, van welken de alzoo gewettigden, volgens het aldaar bepaalde, niet kunnen erven, zijn ook wederkeerig uitgesloten van de erf-opvolging bij versterf in derzelver nalatenschap.

VIJF-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van het aanvaarden of verwerpen eener erfenis.

Art. 1984. (I.)

Alle erfenissen, zonder onderscheid, worden verkregen door aanvaarding.

Art. 1977. (XXVII.)

Dans le cas où une personne meurt sans laisser ni postérité, ni frères ou soeurs, ou descendants d'eux, ni père, ni mère, la succession passe au plus proche parent. S'il y a concours de parents au même degré, soit de même lit, soit de lits différents, ils succèdent par portion égale.

Le tout sans distinction, s'ils sont de la ligne paternelle ou maternelle du défunt, et sans qu'aucun droit de représentation soit admis, ni entr'eux réciproquement, ni en faveur de parents plus éloignés.

Art. 1978. (XXVIII.)

Les parents du défunt au-delà du douzième degré, ne succèdent pas *ab intestat.*

SECTION TROISIÈME.

De la succession ab intestat *à l'égard des enfants illégitimes.*

Art. 1979. (XXIX.)

Les enfants illégitimes, nés d'un commerce incestueux ou adulterin, n'auront aucun droit à la succession de leur père ou mère, ni des parents de ces derniers; ils ne pourront réclamer que des aliments.

Cette disposition est réciproque.

Art. 1980. (XXX.)

Les enfants illégitimes, nés de deux personnes, qui pouvaient contracter mariage ensemble, et leurs descendants par représentation, succèdent *ab intestat*, à leur mère, de même que les enfants légitimes et concurremment avec eux.

S'ils n'ont point été reconnus, toute réclamation leur est interdite sur la succession de leur père; mais s'ils ont été reconnus, ils lui succèdent, à défaut de descendants légitimes de père ou mère, de frères ou soeurs de même lit ou de lits différents, ou de descendants d'eux.

Ils ne succèdent dans aucun cas aux parents de leur père ou mère.

Art 1981. (XXXI.)

Les descendants d'enfants illégitimes leur succèdent de la même manière que les descendants d'enfants légitimes. Mais si les enfants illégitimes ne laissent pas de descendants, leur mère seule a droit à leur succession entière.

Art. 1982. (XXXII.)

Les enfants légitimés par le mariage subséquent, sont à tous égards et conséquemment assimilés aux enfants légitimes, relativement à la succession *ab intestat.*

Art. 1983. (XXXIII.)

Le droit de succession *ab intestat*, par rapport aux enfants légitimés par lettres de légitimation, se règle d'après les dispositions contenues au quatorzième Titre du premier Livre, Section deuxième.

Les parents auxquels, suivant les mêmes dispositions, les enfants ainsi légitimés ne peuvent succéder, sont réciproquement exclus du droit de leur succéder *ab intestat.*

TITRE VINGT-CINQUIÈME.

De l'acceptation ou répudiation d'une succession.

Art. 1984. (I.)

Toute succession, de quelque nature qu'elle soit, s'acquiert par l'acceptation.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1985. (II.)

Het staat een' iegelijk vrij eene hem opgekomen erfenis te aanvaarden of te verwerpen. Geene aanvaarding of verwerping eener erfenis is bestaanbaar, tenzij het regt op dezelve dadelijk verkregen is.

Art. 1986. (III.)

Eene erfenis kan worden aanvaard, *uitdrukkelijk* of *stilzwijgende.*

Art. 1987. (IV.)

De aanvaarding wordt *uitdrukkelijk* gedaan, wanneer de erfgenaam bij eenige openbare, notariële of ook onderhandsche acte, de qualiteit van erfgenaam aanneemt.

Art. 1988. (V.)

Zij wordt *stilzwijgende* gedaan, wanneer de erfgenaam eene daad doet, welke zijne bedoeling, om de erfenis te aanvaarden, noodzakelijk te kennen geeft, en dezelve daad van dien aard is, dat hij enkel, in betrekking als erfgenaam, tot het verrigten van dezelve bevoegd is.

Art. 1989. (VI.)

Het beredden van een lijk, het bezorgen der begrafenis, en het maken van beschikkingen omtrent de bewaring der goederen, zijn geene daden, waaruit op zich zelf eene stilzwijgende aanvaarding kan worden afgeleid.

Art. 1990. (VII.)

In geval van twijfeling, of iemand, door het verrigten van eene daad, heeft willen te kennen geven eene erfenis te aanvaarden of te verwerpen, moet het daarvoor gehouden worden dat hij dat voornemen niet gehad heeft.

Art. 1991. (VIII.)

Tot de aanvaarding of verwerping eener hem te beurt gevallen erfenis, is een iegelijk bevoegd, die het vrije beheer zijner goederen heeft. Erfenissen, te beurt gevallen aan een persoon, wiens boedel insolvent verklaard, of onder sequestratie gesteld is, moeten door de sequesters of curators onder beneficie van inventaris aanvaard worden.

Art. 1992. (IX.)

De aanvaarding of verwerping van eene erfenis mag aan geene voorwaarde hoegenaamd verbonden worden.

Die eene erfenis voorwaardelijk aanvaardt, of zelfs voorwaardelijk verwerpt, wordt gehouden dezelve zuiver aanvaard te hebben.

Art. 1993. (X.)

De aanvaarding of verwerping moet gaan over de geheele erfenis, of dat deel van dezelve, hetwelk iemand is opgekomen.

Ook kan degeen, die het gedeelte der erfenis, waartoe hij door den testateur uitdrukkelijk geroepen is, aanvaard heeft, niet verwerpen zoodanig ander gedeelte, als hem door het regt van aanwas toekomt.

Art. 1994. (XI.)

Die eene erfenis aanvaardt, wordt gerekend erfgenaam geweest te zijn van het oogenblik af, dat aan hem de erfenis is opgekomen.

Art. 1995. (XII.)

Die eene op hem vervallen erfenis eenmaal aanvaard of verworpen heeft, kan daarvan niet terug komen, of de nalatenschap nader onder beneficie van inventaris aannemen.

Deze bepaling is echter van geene toepassing, wanneer naderhand een andere uiterste wil, meer bezwarende voor den erfgenaam mogt ontdekt worden; in dat geval staat het den erfgevrij van de aanvaarding relief te verzoeken.

Art. 1985. (II.)

Il est libre à toute personne d'accepter, ou de répudier une succession qui lui est échue. Pour que l'acceptation ou la répudiation d'une succession soit valable, le droit à cette succession doit être acquis.

Art. 1986. (III.)

L'acceptation d'une succession peut être *expresse* ou *tacite.*

Art. 1987. (IV.)

L'acceptation est *expresse*, quand l'héritier prend la qualité d'héritier dans un acte public, notarié, ou sous seing-privé.

Art. 1988. (V.)

Elle est *tacite*, lorsque l'héritier fait un acte, qui donne nécessairement à connaître son intention d'accepter la succession, et que cet acte est tel, qu'il n'ait droit de le faire qu'en qualité d'héritier.

Art. 1989. (VI.)

Tout ce qui a rapport aux funérailles, ainsi que les mesures qui ont pour objet la conservation des biens, ne sont pas des actes qui, par eux-mêmes, supposent une acceptation tacite.

Art. 1990. (VII.)

Lorsqu'il y a lieu de douter, si un acte a été fait dans l'intention de faire connaître qu'on accepte ou qu'on répudie une succession, on doit présumer que cette intention n'a pas existé.

Art. 1991. (VIII.)

Quiconque a la libre administration de ses biens, a droit d'accepter ou de répudier une succession à lui échue. Les successions échues à une personne déclarée insolvable, ou dont les biens sont mis sous séquestre, doivent être acceptées par les administrateurs ou curateurs, sous bénéfice d'inventaire.

Art. 1992. (IX.)

L'acceptation ou répudiation d'une succession ne peut être faite sous aucune condition quelconque.

Celui qui accepte, ou qui répudie, même conditionnellement, une succession, est censé l'avoir acceptée purement et simplement.

Art. 1993. (X.)

L'acceptation ou la répudiation doit comprendre toute la succession, ou toute la partie échue à l'héritier.

Celui qui a accepté la partie de la succession, à laquelle il est appellé expressément par le testateur, ne peut même répudier telle autre partie, qui lui est dévolue par droit d'accroissement.

Art. 1994. (XI.)

Celui qui accepte une succession, est censé avoir été héritier dès l'instant où la succession lui est échue.

Art. 1995. (XII.)

Celui qui a accepté ou répudié une succession à lui échue, ne peut plus en revenir ni l'accepter ensuite sous bénéfice d'inventaire.

Cette disposition n'est pas applicable, au cas où un autre acte de dernière volonté, inconnu au moment de l'acceptation, contiendrait pour l'héritier des charges plus onéreuses; l'héritier peut dans ce cas demander à être relevé de son acceptation.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 1996. (XIII.)

Van de aanvaarding eener erfenis kunnen mede gerelevеerd worden, die onder voogdij of curatele staan; mitsgaders een iegelijk, in het geval wanneer de aanvaarding door hem gedaan mogt zijn, ten gevolge van een ten zijnen opzigte gepleegd geweld of bedrog.

De regels in den titel *van relief* in het derde Boek voorkomende, zijn ook op dit relief toepasselijk.

Tegen de verwerping van eene erfenis kan nimmer relief verleend worden, dan alleen uit hoofde van gepleegd geweld of bedrog.

Art. 1997. (XIV.)

Het bepaalde bij art. 1995 geldt ook ten aanzien van hen, die bij uitersten wil geroepen, tevens erfgenamen bij versterf zouden zijn; en kunnen deze derhalve niet bij versterf eene erfenis aanvaarden, die zij bij uitersten wil aan hen opgedragen, verworpen hebben, ten ware zij zich het regt van aanvaarding bij versterf uitdrukkelijk mogten hebben voorbehouden. Het bepaalde bij dit artikel ontneemt niets aan hetgeen in art. 1640 en 1646 is vastgesteld.

Art. 1998. (XV.)

Wanneer iemand, aan wien eene erfenis bij uitersten wil, of bij versterf is opgekomen, overleden is, zonder dezelve aanvaard of verworpen te hebben, gaat het regt tot aanvaarding of verwerping op zijne erfgenamen over; dit heeft ook dan plaats, wanneer hij bij zijn overlijden niet geweten heeft, dat hem eene erfenis opgekomen was.

Art. 1999. (XVI.)

Het gevolg der aanvaarding eener erfenis is, dat de erfgenaam voor het geheel, of voor dat gedeelte, waarvoor hij erfgenaam is, treedt in al de regten van den overledene, die door deszelfs afsterven niet zijn te niet gegaan.

Art. 2000. (XVII.)

Daarentegen is hij, die als erfgenaam eenen boedel aanvaardt, verpligt, indien hij eenige erfgenaam is, voor het geheel, en anderszins naar evenredigheid van zijn aandeel in de erfenis, tot voldoening der schulden, legaten en andere lasten door den testateur aan zijne erfgenamen opgelegd, en zulks zonder onderscheid of de boedel toereikende is, of niet, tenzij hij denzelven onder beneficie van inventaris mogt hebben aanvaard.

Art. 2001. (XVIII.)

Het bepaalde bij het voorgaand artikel lijdt uitzondering, ten aanzien van diaconiën, weeshuizen, godshuizen en andere armengestichten; deze mogen eene erfenis, hun opgekomen, aanvaarden, zonder daardoor in de schulden, lasten of borgtogten des boedels verder gehouden te zijn, dan dezelve toereikende is; mits zij dadelijk na de aanvaarding eenen notariëlen staat en inventaris des boedels maken, en vervolgens aan de belanghebbenden rekening en verantwoording doen.

Art. 2002. (XIX.)

Hetgeen bij art. 2000 bepaald is, dat een erfgenaam, die eene erfenis aanvaard heeft, niet verder in de schulden des boedels gehouden is, dan voor zoodanig gedeelte, waarvoor hij erfgenaam is, heeft ook dan plaats, wanneer hij bij prelegaat, of anderszins, uit de erfenis meer voordeel trekt dan zijne medeërfgenamen.

Art. 2003. (XX.)

Ten aanzien der verpligting van erfgenamen tot voldoening van schulden, die uit hunnen aard niet splitsbaar of deelbaar zijn, moeten de voorschriften in acht genomen worden, welke daaromtrent in de vierde Afdeeling van den tweeden Titel van het derde Boek voorkomen.

Art. 2004. (XXI.)

Wanneer een testateur zekere som tot onderhoud heeft gelegateerd, 's jaarlijks, maandelijks, of wekelijks door zijne erfgenamen

Art. 1996. (XIII.)

Peuvent aussi être restitués contre l'acceptation d'une succession, ceux qui sont sous tutelle ou curatelle; comme aussi toute autre personne, dans le cas où cette acceptation aurait été la suite d'un acte de violence, ou d'un dol pratiqué envers elle.

Les règles contenues dans le troisième Livre au Titre de la restitution en entier, sont aussi applicables à cette restitution.

On n'est jamais restituable contre la renonciation à une succession, que lorsqu'il y a dol ou violence.

Art. 1997. (XIV.)

La disposition de l'art. 1995 s'applique aussi à ceux qui, appellés par testament, seraient en même temps héritiers *ab intestat*; ils ne peuvent, par conséquent, accepter comme héritiers *ab intestat* une succession, à laquelle ils auraient renoncé comme héritiers testamentaires. Il n'est point dérogé par le présent article aux dispositions des artt. 1640 et 1646.

Art. 1998. (XV.)

Lorsque celui, à qui une succession est échue, par testament, ou *ab intestat*, est décédé sans l'avoir acceptée ou répudiée, le droit de l'accepter ou de la répudier passe à ses héritiers, quand même il aurait ignoré lors de son décès qu'une succession lui était échue.

Art. 1999. (XVI.)

L'effet de l'acceptation d'une succession est de faire entrer l'héritier pour la totalité, ou pour la part à laquelle il est appellé, dans tous les droits du défunt, qui ne sont pas éteints par son décès.

Art. 2000. (XVII.)

Réciproquement celui qui accepte, comme héritier, une succession est tenu d'acquitter, en proportion de sa part dans la succession, les dettes, legs, et autres charges imposées par le testateur à ses héritiers, sans distinction si les biens du défunt suffisent ou non, à moins qu'il n'ait accepté sous bénéfice d'inventaire.

Art. 2001. (XVIII.)

La disposition de l'article précédent souffre exception à l'égard des maisons d'orphelins, hospices et autres établissements de bienfaisance; ces établissements peuvent accepter une succession, sans être autrement tenus par là des dettes, charges ou cautionnements de la succession, que jusqu'à concurrence de la valeur des biens; sauf l'obligation de dresser sur le champ, par acte notarié, un inventaire de la succession, et d'en rendre ensuite compte aux parties intéressées.

Art. 2002. (XIX.)

La disposition de l'art. 2000, par laquelle l'héritier, qui a accepté, n'est tenu des dettes de la succession qu'en proportion de la part pour laquelle il est appellé, s'applique pareillement au cas où il retire, par prélegs ou autrement, plus de profit de la succession que ses co-héritiers.

Art. 2003. (XX.)

A l'égard de l'obligation des héritiers, de payer des dettes qui, de leur nature, ne sont pas succeptibles de division ou de partage, on doit observer les règles prescrites sur cette matière au deuxième Titre, Section quatre du Livre troisième.

Art. 2004. (XXI.)

Lorsqu'un testateur a légué, à titre d'entretien, une somme à fournir par ses héritiers annuellement, par mois, ou par semaine,

te betalen, kan elk derzelven, voor het geheel, tot de voldoening daarvan aangesproken worden, behoudens aan dengene, die voldaan heeft, zijn verhaal tegen zijne medeërfgenamen.

Art. 2005. (XXII.)

Zoo lang eene erfenis nog is in haar geheel en onverdeeld, is dezelve aan de schuldeischers en legatarissen voor het geheel aansprakelijk; deze kunnen, tot dat zij voldoening bekomen hebben, de scheiding des boedels door gepaste regtsmiddelen beletten.

Art. 2006. (XXIII.)

Die eene erfenis, bij hem aanvaard, geheel of ten deele verkoopt, of op eene andere wijze afstaat, blijft niettemin aan de schuldeischers en legatarissen aansprakelijk, behoudens zijn verhaal tegen den kooper.

Art. 2007. (XXIV.)

De schuldeischers van eenen overledene, mitsgaders de legatarissen, hebben het regt om te vorderen, dat de boedel des overledene afgescheiden worde van dien van den erfgenaam.

Art. 2008. (XXV.)

Dit regt, om afscheiding des boedels te vorderen, wordt verjaard door een tijdsverloop van drie jaren.

Art. 2009. (XXVI.)

Ook gaat dit regt verloren, ten aanzien van de schuldeischers van den boedel, wanneer er novatie van de schuldvordering tegen den overledene plaats heeft, door het aannemen van den erfgenaam tot schuldenaar.

Art. 2010. (XXVII.)

De bijzondere schuldeischers van den erfgenaam kunnen zoodanige afscheiding niet vorderen.

Art. 2011. (XXVIII.)

Het verwerpen eener erfenis mag uit geene omstandigheden afgeleid worden. Die eene erfenis wil repudiëren, moet zulks doen bij eene verklaring ter griffie van den kantonregter, onder wiens ressort de erfenis gevallen is.

Art. 2012. (XXIX.)

Wanneer echter iemand, door de wet of eenen uitersten wil, tot eene erfenis geroepen, binnen het jaar, nadat hij van zijn regt kennis bekomen zal hebben, noch de erfenis verworpen, noch aan den anderen kant iets gedaan heeft, waaruit aanvaarding kan worden opgemaakt, is de na hem geregtigde erfgenaam bevoegd om in regten te vorderen, dat hij als erfgenaam worde erkend, ten ware als nog de eerst geroepene erfgenaam de erfenis mogt willen aanvaarden, behoudens evenwel hetgeen in het eerste Boek ten aanzien van afwezenden gezegd is.

Art. 2013. (XXX.)

Een erfgenaam, die eenig goed, tot eene nalatenschap behoorende, weggemaakt, verzwegen of verborgen heeft, verliest zijne bevoegdheid om de erfenis te verwerpen; maar wordt integendeel geacht dezelve zuiver aanvaard te hebben.

Art. 2014. (XXXI.)

Een erfgenaam, aan denwelken door den testateur ook is gemaakt een prelegaat, de erfenis repudiërende, behoudt zijn prelegaat, ten ware de testateur het tegendeel gewild mogt hebben.

Art. 2015. (XXXII.)

Eene erfenis of erfdeel verworpen zijnde, vervalt op den gesubstitueerden erfgenaam, indien eene substitutie plaats heeft.

Geene substitutie gedaan zijnde, of de gesubstitueerde erfgenaam

le payement peut être demandé à chacun d'eux pour le tout; sauf à celui qui a payé son recours contre ses co-héritiers.

Art. 2005. (XXII.)

Tant qu'une succession est encore en son entier et indivise, elle est tenue des dettes et legs; les créanciers et légataires peuvent s'opposer par les moyens de droit, au partage de la succession, jusqu'à ce qu'ils ayent obtenu le payement de ce qui leur est dû.

Art. 2006. (XXIII.)

Celui, qui vend ou cède de quelque autre manière, tout ou partie d'une succession par lui acceptée, demeure néanmoins responsable envers les créanciers et légataires, sauf son recours contre l'acquéreur.

Art. 2007. (XXIV.)

Les créanciers du défunt, ainsi que les légataires, ont le droit de requérir que le patrimoine du défunt soit séparé de celui de l'héritier.

Art. 2008. (XXV.)

Ce droit de requérir la séparation des patrimoines se prescrit par le laps de trois ans.

Art. 2009. (XXVI.)

Ce droit se perd aussi, à l'égard des créanciers de la succession, s'il a été fait novation de la créance à la charge du défunt, en acceptant l'héritier pour débiteur.

Art. 2010. (XXVII.)

Les créanciers personnels de l'héritier ne sont pas recevables à demander cette séparation.

Art. 2011. (XXVIII.)

La renonciation à une succession ne se présume pas. Celui qui veut répudier une succession, doit le faire par une déclaration au greffe du juge de canton dans le ressort duquel la succession est ouverte.

Art. 2012. (XXIX.)

Si un héritier, appellé par la loi ou par testament, n'a point, dans l'année, à compter du jour qu'il a eu connaissance de son droit, répudié la succession, ni fait aucun acte qui suppose l'acceptation d'hérédité, l'héritier appellé après lui a droit de demander en justice à être reconnu pour l'héritier, à moins que le premier appellé ne consente à accepter encore la succession, sauf ce qui est dit au Livre premier à l'égard des absents.

Art. 2013. (XXX.)

L'héritier qui aura diverti, ou recelé des effets d'une succession, est échu de la faculté d'y renoncer; il est censé, au contraire, l'avoir acceptée purement et simplement.

Art. 2014. (XXXI.)

Si un héritier, auquel il a été fait un prélegs, renonce à la succession, il conserve son prélegs, à moins que le testateur n'ait voulu le contraire.

Art. 2015. (XXXII.)

Une héridité ou portion héridité, à laquelle on a renoncé, est dévolue à l'héritier substitué.

S'il n'a point été fait de substitution, ou si l'héritier substitué

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

naam ontbrekende, vervalt het erfdeel op de overige mede-erfgenamen, volgens hetgeen boven omtrent het regt van aanwas gezegd is.

Bij het ontbreken van alle testamentaire erfgenamen, worden de erfgenamen bij versterf geroepen.

Art. 2016. (XXXIII.)

Men kan geen afstand doen van eene erfenis van iemand die leeft, noch het regt overdoen hetwelk men te eeniger tijd op dezelve erfenis zoude mogen bekomen.

manque, l'hérédité est dévolue aux autres co-héritiers d'après ce qui a été dit ci-dessus à l'égard du droit d'accroissement.

A défaut de tous héritiers testamentaires, les héritiers *ab intestat* seront appellés.

Art. 2016. (XXXIII.)

On ne peut renoncer à la succession d'une personne vivante, ni aliéner les droits éventuels qu'on peut avoir à cette succession.

La faculté d'accepter une succession se prescrit par le laps de trente ans.

ZES-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van het regt van beraad, en beneficie van inventaris.

Art. 2017. (XXXIV.)

Alle personen, aan welke eene erfenis is opgekomen, en welke in de gelegenheid willen zijn om de gesteldheid van de nalatenschap te onderzoeken, ten einde te kunnen beoordeelen of het van hun belang is dezelve, hetzij zuiver, of onder beneficie van inventaris, te aanvaarden, of wel te verwerpen, mogen gebruik maken van het regt van beraad, zoo als hetzelve in dezen Titel wordt omschreven.

Art. 2018. (XXXV.)

Geen testateur is bevoegd om aan zijne erfgenamen te verbieden zich van dit regt te bedienen.

Art. 2019. (XXXVI.)

Die van dit regt gebruik wil maken, brengt daarvan binnen eene maand, nadat hij van de aan hem te beurt gevallen erfenis kennis bekomen heeft, eene notariële acte uit.

Een erfgenaam zoodanige acte binnen den voorschreven tijd niet uitbrengende, is verstoken van het regt om den boedel onder beneficie van inventaris te aanvaarden; maar moet dezelve of zuiver aanvaarden of verwerpen.

Art. 2020. (XXXVII.)

Het regt van beraad duurt den tijd van twee maanden, te rekenen van het uitbrengen der acte; de kanton-regter nogtans is bevoegd, om bijzondere en gewigtige redenen, ten verzoeke des erfgenaams, eenige verlenging van dien tijd toe te staan.

Art. 2021. (XXXVIII.)

Een erfgenaam, zich bedienende van het regt van beraad, is verpligt, wanneer hij zelf in het bewind van den boedel is, gedurende dien tijd van beraad, eenen staat en inventaris des boedels te maken, en voor de bewaring der goederen, daartoe behoorende, zorg te dragen; hij is bevoegd de gelden of goederen, aan den boedel verschuldigd, te ontvangen; doch het staat hem niet vrij goederen te vervreemden, betalingen te doen, of iets te verrigten, waardoor de boedels buiten zijn geheel gebragt zouden worden.

Een erfgenaam, tegen de voorschriften van dit artikel handelende, wordt geacht zich als erfgenaam gedragen, en den boedel zuiver aanvaard te hebben.

Art. 2022. (XXXIX.)

Indien in den boedel goederen gevonden worden, welke aan bederf onderworpen zijn, of niet zonder nadeel bezwaard kunnen worden, of indien eenige betaling gedaan moet worden, welke volstrekt geen uitstel toelaat, kan de erfgenaam tot den openbaren of onderhandschen verkoop dier goederen, of tot het doen dier betaling, door de arrondissements-regtbank van het ressort waaronder het sterfhuis behoort, geautoriseerd worden.

Art. 2023. (XL.)

Gedurende den tijd van beraad kunnen degenen, welke iets

TITRE VINGT-SIXIÈME.

Du droit de délibérer, et du bénéfice d'inventaire.

Art. 2017. (XXXIV.)

Toute personne, à qui une hérédité est échue, et qui désire examiner l'état de la succession, afin de juger s'il est de son intérêt de l'accepter, soit purement et simplement, soit sous bénéfice d'inventaire, ou de la répudier, peut user du droit de délibérer, tel qu'il est défini au présent Titre.

Art. 2018. (XXXV.)

Le testateur ne peut interdire à ses héritiers la faculté de faire usage de ce droit.

Art. 2019. (XXXVI.)

Celui qui veut user de ce droit, doit en passer acte devant notaire, dans le mois à compter du jour où il a eu connaissance de l'hérédité à lui échue.

Faute par l'héritier de passer cet acte dans le délai prescrit, il est déchu de la faculté d'accepter la succession sous bénéfice d'inventaire, et il est tenu, ou de l'accepter purement et simplement, ou de la répudier.

Art. 2020. (XXXVII.)

Le droit de délibérer dure deux mois, à compter de la passation de l'acte; cependant le juge de canton peut, pour des causes particulières et graves, accorder une prolongation de ce terme, à la demande de l'héritier.

Art. 2021. (XXXVIII.)

Si l'héritier, se trouvant dans l'administration des biens, use du droit de délibérer, il est obligé, pendant la durée des délais pour délibérer, de dresser un inventaire de la succession, et de veiller à la conservation des biens y appartenant; il est autorisé à recevoir les déniers ou autres objets dus à la succession; mais il ne lui est pas libre d'aliéner, de payer, ni de faire aucun acte par lequel la succession cesserait d'être en son entier.

L'héritier, qui ne se conformera point aux dispositions du présent article, sera censé avoir accepté la succession purement et simplement.

Art. 2022. (XXXIX.)

S'il existe dans la succession des objets susceptibles de dépérir, ou qui ne puissent être conservés sans préjudice, ou s'il doit être fait quelque payement, qui ne souffre aucun délai, l'héritier pourra être autorisé, par le tribunal d'arrondissement du lieu de la maison mortuaire, à vendre ces objets publiquement ou à la main, ou à faire le payement.

Art. 2023. (XL.)

Pendant la durée des délais pour délibérer, il ne peut être

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

van den boedel te vorderen hebben, den erfgenaam met geene procedures bemoeijelijken; de regter kan echter, ten verzoeke der belanghebbenden, zoodanige middelen van voorziening, omtrent de medebewaring of medebeheering des boedels daarstellen, als hij tot dezelve zekerheid noodig en gepast zal oordeelen.

Art. 2024. (XLI.)

Wanneer de erfgenaam, die van het regt van beraad gebruik gemaakt heeft, genegen is om den boedel te aanvaarden, onder beneficie van inventaris, is hij verpligt, om, vóór het eindigen van den tijd van het beraad, daarvan verklaring te doen ter griffie van den kantonregter, onder wiens ressort de erfenis gevallen is.

Art. 2025. (XLII.)

Wanneer hij integendeel de erfenis wil verwerpen, moet hij, vóór het eindigen van den voorschreven tijd, daarvan ter zelfde griffie eene behoorlijke acte uitbrengen.

Art. 2026. (XLIII.)

De erfgenaam, die van het regt van beraad gebruik gemaakt heeft, den gestelden tijd latende verloopen, zonder eene der voorschreven acten te passeren, wordt gerekend de erfenis zuiver aanvaard te hebben.

Art. 2027. (XLIV.)

Wanneer in eenen boedel executeurs of boedel-redders benoemd zijn, en de erfgenaam verklaart van het regt van beraad gebruik te willen maken, zijn, van dat oogenblik af aan, de executeuren of boedel-redders tot niets meer of verder geregtigd, dan tot hetgeen, waartoe de erfgenaam zelf, in den boedel zijnde, volgens de bepalingen van deze Afdeeling zoude gewettigd zijn.

Art. 2028. (XLV.)

Zij zijn daarenboven verpligt te zorgen, dat de inventaris ten spoedigste voleindigd, en, uiterlijk binnen zes weken na het uitbrengen van de acte van beraad, aan den erfgenaam worde ter hand gesteld.

Art. 2029. (XLVI.)

Zij zijn verder gehouden aan den erfgenaam alle zoodanige openingen en visie van boeken en papieren te geven, als deze zoude kunnen verlangen, om zich van den waren staat des boedels te overtuigen, behoudens daarenboven het regt van den erfgenaam, om van derden zoodanige schriftelijke of mondelinge opheldering te vragen, als deze aan den regt hebbende op den boedel zoude moeten geven.

Art. 2030. (XLVII.)

Wanneer de executeuren of boedel-redders te dezen aanzien zich onwillig toonen, en, hetzij door het achterhouden van den inventaris, hetzij door het weigeren van het geven der opening of visie in het vorig artikel vermeld, den erfgenaam buiten de mogelijkheid stellen om van den staat des boedels kennis te nemen, kan deze, op grond daarvan, verzoeken, zelf in den boedel gesteld te worden, en beschikt in dat geval de arrondissements-regtbank, na verhoor van den executeur of boedel-redder, en des noods van de schuldeischers, zoo als zij zal bevinden te behooren. Doch wordt in dat geval de tijd van beraad eerst gerekend te loopen, van het oogenblik waarop de erfgenaam in den boedel zal gesteld zijn.

Art. 2031. (XLVIII.)

De executeuren of boedel-redders, bewijzende dat het hun binnen den gestelden tijd onmogelijk is geweest den staat des boedels tot zekerheid te brengen, en den inventaris op te maken en te sluiten, kan de regtbank dezen tijd verlengen, doch in dat geval met gelijke verlenging van tijd van beraad.

Art. 2032. (XLIX.)

Wanneer, ook na verloop van dien tijd, de executeurs of boedel-

intenté d'action contre l'héritier par ceux qui ont des prétentions à la charge de la succession; le juge pourra néanmoins, à la demande des parties intéressées, ordonner, pour la conservation et l'administration des biens, les mesures qu'il croira nécessaires à leur sûreté.

Art. 2024. (XLI.)

Si l'héritier, qui a fait usage du droit susmentionné, se décide pour l'acceptation sous bénéfice d'inventaire, il devra, avant l'expiration des délais pour délibérer, en faire la déclaration au greffe de la justice du canton, dans le ressort de laquelle la succession est ouverte.

Art. 2025. (XLII.)

Si, au contraire, il veut répudier la succession, il devra, avant l'expiration des délais prescrits, en faire la déclaration au même greffe.

Art. 2026. (XLIII.)

Si l'héritier, qui a usé du droit de délibérer, laisse expirer les délais prescrits, sans faire les déclarations susmentionnées, il sera censé avoir accepté purement et simplement.

Art. 2027. (XLIV.)

S'il a été nommé des exécuteurs testamentaires ou des administrateurs à la succession, et que l'héritier déclare vouloir user du droit de délibérer, les exécuteurs ou administrateurs ne pourront, à compter de ce moment, valablement faire autre chose, ni au-delà de ce que l'héritier même aurait eu droit de faire, suivant les dispositions de la présente Section, s'il avait été saisi de la succession.

Art. 2028. (XLV.)

Ils sont, au surplus, obligés de clôre l'inventaire le plus promptement possible, et de le remettre à l'héritier au plus tard dans les six semaines, à compter de la déclaration aux fins de délibérer.

Art. 2029. (XLVI.)

Ils sont tenus en outre de donner à l'héritier tous renseignements et communications de livres et titres, qu'il pourrait requérir pour s'assurer de l'état réel de la succession; sauf d'ailleurs la faculté qu'a l'héritier de demander à des tiers les renseignements que ceux-ci devraient donner à l'ayant-droit à la succession.

Art. 2030. (XLVII.)

Si les exécuteurs ou administrateurs n'acquiescent pas à cette demande, et si, faute de remettre l'inventaire dans les délais prescrits, ou de donner les renseignements et communications mentionnées en l'article précédent, ils privent l'héritier des moyens de vérifier l'état de la succession, celui-ci pourra de ce chef en demander lui-même la saisine, et le tribunal d'arrondissement disposera, suivant les circonstances, après avoir entendu l'exécuteur ou administrateur, et au besoin les créanciers. Dans ce cas, les délais pour délibérer ne seront censés courir que du moment où la saisine aura été donnée à l'héritier.

Art. 2031. (XLVIII.)

Si les exécuteurs ou administrateurs justifient que les délais ont été insuffisants pour constater l'état de la succession, et pour dresser et clôre l'inventaire, le tribunal pourra leur accorder un nouveau délai et, en même temps, une prolongation du délai pour délibérer.

Art. 2032. (XLIX.)

Faute par les exécuteurs ou administrateurs de remplir leurs

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

redders in gebreke blijven aan hunne verpligtingen te voldoen, worden zij van hunne commissie ontzet, en de erfgenaam in den boedel gesteld, zoo als dit in art. 2030 bepaald is.

Art. 2033. (L.)

De erfgenaam, na het onderzoek des boedels, verklarende den boedel te verwerpen of zuiver te aanvaarden, gaan de executeurs of boedel-redders in hunne commissie voort, zoo als dit in den acht-en-twintigsten Titel van dit Boek is voorgeschreven; ten ware de crediteuren, op grond eener blijkbare insolventie der nalatenschap, eene andere voorziening in den boedel mogten vorderen.

Art. 2034. (LI.)

Doch wanneer daarentegen, na verloop van den gestelden tijd, de boedel onder beneficie van inventaris aanvaard is, houdt van dat oogenblik de commissie van executeur- of boedel-redderschap op, en nemen de erfgenamen bezit van den boedel.

Deze bepaling is echter van geene kracht, zoodra er zich onder de erfgenamen bevinden, welke den boedel zuiver aanvaarden, of wanneer de aanvaarding onder beneficie van inventaris alleen geschiedt ter voldoening aan de wet, of aan eene regterlijke uitspraak.

Art. 2035. (LII.)

Wanneer een erfgenaam vermeent het regt van beraad niet noodig te hebben, en, zonder van hetzelve gebruik te maken, te kunnen verklaren dat hij de erfenis onder beneficie van inventaris aanvaardt, zal deze verklaring ter griffie van den kanton-regter moeten geschieden binnen eene maand, nadat hij van de aan hem te beurt gevallen erfenis kennis bekomen heeft; en zal de inventaris, in dat geval, binnen de twee volgende maanden moeten zijn opgemaakt, gedurende welken geheelen tijd de erfgenaam op geenerlei wijze door de schuldeischers kan bemoeijelijkt worden.

De bepalingen van artt. 2022 en 2034 zijn insgelijks op dit geval toepasselijk.

Art. 2036. (LIII.)

Een erfgenaam van het beneficie van inventaris gebruik makende, is verpligt, ten genoege van den kanton-regter, voldoenden borgtogt te stellen voor de bewaring en de getrouwe administratie van den geheelen boedel, voor zoo verre de schuldeischers in hunne hypotheken geene genoegzame zekerheid hebben.

Art. 2037. (LIV.)

De aanvaarding onder beneficie van inventaris kan door de belanghebbenden worden tegengesproken:

1°. wanneer door de schuldeischers blijkbaar kan worden aangetoond, dat de boedel zich bevindt in eenen staat van insolventie;

2°. wanneer de erfgenaam, in de opgave des boedels, of in de beheering van denzelven, ter kwader trouw gehandeld heeft;

3°. wanneer de erfgenaam zoodanige daden gepleegd of nagelaten heeft, waardoor hij geacht moet worden de erfenis zuiver aanvaard te hebben.

Art. 2038. (LV.)

Indien, onverminderd den gestelden borgtogt, de kanton-regter oordeelt, dat de beheering van eenen, onder beneficie van inventaris te aanvaarden boedel, aan den erfgenaam alleen niet toevertrouwd behoort te worden, is hij bevoegd om hem tot die beheering één of meer boedel-redders toe te voegen.

Art. 2039. (LVI.)

Een erfgenaam, die onder beneficie van inventaris aanvaard heeft, gelijk mede de aan hem toegevoegde boedel-redders, staan onder het oppertoezigt van de arrondissements-regtbank; dezelve is bevoegd om van tijd tot tijd opening en verantwoording te eischen van de vorderingen in de vereffening des boedels, mitsgaders, om des noods voorziening te doen, dat de vereffening, binnen eenen door dezelve te bepalen tijd, ten einde gebragt worde.

obligations à l'expiration de ce nouveau délai, ils seront destitués, et la saisine sera donnée à l'héritier, ainsi qu'il est statué en l'art. 2030.

Art. 2033. (L.)

Si l'héritier, après avoir vérifié l'état de la succession, déclare qu'il y renonce, ou qu'il l'accepte purement et simplement, les exécuteurs ou administrateurs continuent leur gestion de la manière prescrite au vingt-huitième Titre du présent Livre: à moins que les créanciers, sur le motif d'une insolvabilité notoire, ne demandent qu'il soit autrement pourvu à l'administration de la succession.

Art. 2034. (LI.)

Si, au contraire, à l'expiration des délais prescrits, les héritiers acceptent la succession sous bénéfice d'inventaire, la gestion d'exécuteur ou administrateur cesse dès ce moment, et les héritiers prennent possession de la succession.

Cette disposition n'est cependant pas applicable, lorsque, parmi les héritiers, il s'en trouve quelques uns qui acceptent purement et simplement, ou lorsque l'acceptation, sous bénéfice d'inventaire, n'a été faite qu'en vertu de la loi ou d'une disposition de justice.

Art. 2035. (LII.)

Lorsque l'héritier, sans user du droit de délibérer, veut accepter la succession sous bénéfice d'inventaire, la déclaration doit être faite au greffe du Tribunal du canton, dans le mois après qu'il a eu connaissance de la succession à lui échue, et l'inventaire devra être fait dans les deux mois suivants; pendant ces délais, il ne pourra être intenté d'action par les créanciers contre l'héritier.

Les dispositions des artt. 2022 et 2034 seront dans ce cas applicables.

Art. 2036. (LIII.)

L'héritier, usant du bénéfice d'inventaire, est obligé de donner caution à l'arbitrage du juge-de-canton pour la conservation et la fidèle administration de toute la succession, pour autant que les créanciers n'ayent par une garantie suffisante dans leur hypothèque.

Art. 2037. (LIV.)

L'acceptation sous bénéfice d'inventaire peut être contestée par tous intéressés:

1°. lorsqu'il peut être évidemment prouvé par les créanciers, que la succession se trouve dans un état d'insolvabilité;

2°. lorsque l'héritier a agi de mauvaise foi dans la déclaration des biens, ou dans l'administration de la succession:

3°. lorsque l'héritier a fait ou omis un acte quelconque, d'où l'on pourrait inférer qu'il a accepté la succession purement et simplement.

Art. 2038. (LV.)

Si, non-obstant le cautionnement fourni, le juge-de-canton estime que l'administration d'une succession ne doit pas être uniquement confiée à l'héritier bénéficiaire, il pourra lui adjoindre un ou plusieurs administrateurs.

Art. 2039. (LVI.)

L'héritier bénéficiaire, et les administrateurs, s'il lui en est adjoint, sont sous la surveillance du tribunal d'arrondissement; ce tribunal a la faculté de demander de temps en temps la communication et l'état de la liquidation de la succession, et de pourvoir, au besoin, à ce que la liquidation soit achevée dans un délai déterminé.

Art. 2040. (LVII.)

Eene erfenis, onder beneficie van inventaris aanvaard zijnde, is daarvan het gevolg:

1°. dat de boedel-schulden en legaten niet verder behoeven te worden uitgekeerd, dan het vermogen des boedels toelaat;

2°. dat de legaten niet kunnen gevorderd worden, voor zoo verre de legitime portie daardoor zoude worden benadeeld;

3°. dat de vorderingen, welke de erfgenaam ten laste van den boedel heeft, niet worden gehouden voor vernietigd; maar dat hij daarmede gelijkelijk met andere schuldeischers in den boedel komt;

4°. dat de erfgenaam de kosten der begrafenis, en die, welke op het maken van den inventaris en op het beredden des boedels gevallen zijn, vóór alle schulden van den boedel aftrekt;

5°. dat de schulden moeten voldaan worden, volgens de orde der preferentie, bij de wet vastgesteld, en, voor zoo verre die niet geprefereerd zijn, pond-ponds gelijke;

6°. dat de legaten niet behoeven voldaan te worden, dan voor zoo verre, na de betaling der schulden, nog iets mogt overblijven.

De voordeelen, bij dit artikel aan de aanvaarding eener erfenis onder beneficie van inventaris verbonden, kunnen echter niet ten bate komen aan mede-erfgenamen, hetzij middellijke of onmiddellijke van den erflater, welke de erfenis zuiver hebben aanvaard; deze blijven voor hun aandeel gehouden tot de volle betaling der boedel-schulden en legaten.

Art. 2041. (LVIII.)

Een erfgenaam onder beneficie van inventaris is gehouden, na de vereffening des boedels, rekening en verantwoording van zijn gehouden bewind aan de belanghebbenden te doen.

Art. 2042. (LIX.)

De schuldeischers van den boedel, die zich niet opgedaan hebben, dan nadat de rekening gesloten, en de boedel afgedaan is, hebben geen regt tegen hunne medeschuldeischers, die van hunne vorderingen of geheel of ten deele voldaan zijn; zij kunnen hunne vorderingen alleen doen gelden tegen den erfgenaam, voor zoo verre deze een batig slot overgehouden heeft, en tegen de legatarissen, voor zoo verre die hun legaat of geheel of gedeeltelijk ontvangen hebben.

Art. 2043. (LX.)

Deze bevoegdheid echter om de legatarissen aan te spreken, wordt verloren door een tijdsverloop van drie jaren, te rekenen van den dag waarop de rekening opgenomen en gesloten is.

ZEVEN-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van boedel-scheiding, en inbreng of collatie.

EERSTE AFDEELING.

Van boedel-scheiding.

Art. 2044. (LXI.)

Geen erfgenaam, aan welken, benevens meerderen, bij uitersten wil of versterf, eene erfenis is te beurt gevallen, kan genoodzaakt worden om dezelve tusschen hem en zijne mede-erfgenamen onverdeeld te houden; elk erfgenaam kan ten allen tijde van zijne mede-erfgenamen boedel-scheiding vorderen, behoudens hetgeen in art. 2005 bepaald is.

Art. 2045. (LXII.)

Een testateur mag bij uitersten wil de boedel-scheiding voor eenen bepaalden tijd, welke echter niet langer zijn kan dan vijf jaren, opschorten, doch nimmer ten nadeele van eenen erfgenaam in de legitime portie.

Art. 2040. (LVII.)

L'effet de l'acceptation d'une succession sous bénéfice d'inventaire, est:

1°. que l'héritier bénéficiaire n'est tenu du payement des dettes de la succession et des legs, que jusqu'à concurrence de la valeur des biens;

2°. que les legs ne peuvent être exigés, en tant qu'il serait par-là préjudicié à la légitime;

3°. qu'il ne s'opère point de confusion pour les créances de l'héritier, à la charge de la succession;

4°. que l'héritier prend sur la succession, avant toutes les dettes, les frais funéraires, ceux faits pour la confection de l'inventaire et pour la liquidation de la succession;

5°. que les dettes doivent être payées selon le privilège ou l'ordre de préférence établi par la loi, et, s'il n'y a point de dettes priviligiées, au marc la livre;

6°. que l'héritier n'est tenu d'acquitter les legs, que pour autant qu'il y ait un excédent après les dettes payées.

Les avantages, accordés par le présent article à l'acceptation d'une succession sous bénéfice d'inventaire, ne peuvent cependant profiter aux héritiers, médiats ou immédiats du défunt, qui ont accepté purement et simplement la succession; ces derniers demeurent tenus, pour leur part héréditaire, au payement intégral des dettes et legs.

Art. 2041. (LVIII.)

L'héritier bénéficiaire est tenu, après la liquidation de la succession, de rendre compte de sa gestion aux intéressés.

Art. 2042. (LIX.)

Les créanciers de la succession, qui ne se sont pas présentés qu'après la clôture du compte et la liquidation de la succession, n'ont aucun recours à exercer contre leurs co-créanciers, qui ont été payés en tout ou en partie; ils peuvent seulement faire valoir leurs prétentions contre l'héritier, pour autant qu'il lui est demeuré un excédant par clôture de compte, et contre les légataires, en tant qu'il ont recueilli leurs legs en tout ou en partie.

Art. 2043. (LX.)

Cependant ce droit de recours, à exercer contre les légataires, se prescrit par le laps de trois ans, à compter du jour de l'apurement du compte.

TITRE VINGT-SEPTIÈME.

Du partage des successions, et des rapports.

SECTION PREMIÈRE.

Du partage des successions.

Art. 2044. (LXI.)

L'héritier, à qui il est échu, conjointement avec d'autres, une succession par testament ou *ab intestat*, ne peut être contraint de rester dans l'indivision avec ses co-héritiers; chaque héritier peut en tout temps exiger le partage de la succession, sauf ce qui est dit en l'art. 2005.

Art. 2045. (LXII.)

Le testateur peut suspendre, par acte de dernière volonté, le partage de la succession pendant un temps limité, mais qui ne peut excéder le terme de cinq ans; cette suspension ne pourra cependant avoir lieu au préjudice d'un héritier dans la légitime.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Deze opschorting kan ook voor eenen gelijken tijd, bij overeenkomst, tusschen de erfgenamen plaats hebben, en kan dezelve overeenkomst daarna wederom vernieuwd worden.

Art. 2046. (LXIII.)

Het regt om boedel-scheiding te vorderen, wordt door geene verjaring verloren.

Art. 2047. (LXIV.)

Getrouwde vrouwen, minderjarigen, of personen onder curatele staande, mede-erfgenamen zijnde, kan de boedel-scheiding door derzelver mans, ouders, voogden of curateuren gevorderd worden.

Ten aanzien echter van goederen, welke niet in de gemeenschap zouden vallen, kan de man geene boedel-scheiding vorderen, dan gezamenlijk met zijne vrouw.

Art. 2048. (LXV.)

Een of meer erfgenamen afwezend zijnde, moet met het doen der boedel-scheiding worden gewacht, tot dat zij tegenwoordig zijn, of eenen anderen, bij behoorlijke volmagt, tot het doen der scheiding hebben gequalificeerd. Indien der afwezenden verblijf onbekend is, of zij zoo verre af zijn, dat de scheiding tot hunne overkomst, of tot dat zij iemand gevolmagtigd hebben, niet kan worden uitgesteld, kan de kanton-regter der plaats, waar het sterfhuis gevallen is, ten verzoeke der mede-erfgenamen, eenen curator benoemen, om den afwezende in het doen der scheiding te vertegenwoordigen, het hem toebedeeld aandeel over te nemen, en ten zijnen behoeve te besturen.

Art. 2049. (LXVI.)

Het staat aan een' testateur vrij, om de scheiding en verdeeling zijns boedels, tusschen zijne erfgenamen, bij uitersten wil te doen en te regelen; en moet deszelfs voorschrift daaromtrent door de erfgenamen stiptelijk worden nagekomen, al ware het ook dat hetzelve eenige ongelijkheid tusschen dezelven daarstelde.

Art. 2050. (LXVII.)

Wanneer onder erfgenamen gevonden worden minderjarigen, toezigt behoevende personen, of afwezenden, welke niet vertegenwoordigd worden door hunne gemagtigden, vermag geene boedelscheiding plaats hebben, dan nadat bevorens een behoorlijke staat en inventaris des boedels gemaakt is. Het maken van dien staat en inventaris mag in die gevallen door den testateur niet verboden worden.

Art. 2051. (LXVIII.)

Wanneer daarentegen de erfgenamen allen meerderjarig zijn, en het vrij bestuur over hunne personen en goederen hebben, mogen zij, indien zij zulks eenparig goedvinden, den boedel onder elkander verdeelen, zonder vooraf eenen staat en inventaris van denzelven gemaakt te hebben.

Art. 2052. (LXIX.)

Wanneer de boedel des overledene met den boedel van eenen anderen door gemeenschap vermengd is, moet eene afzondering van die beide boedels gemaakt worden, alvorens door de erfgenamen tot boedel-scheiding overgegaan kan worden.

Art. 2053. (LXX.)

Zoo lang de boedel, die met den boedel des overledene gemeen en onverdeeld is, niet afgezonderd is geworden, zijn de erfgenamen of executeurs, door den overledene benoemd, niet anders bevoegd tot de beheering van dien gemeenen boedel, dan met concurrentie van den belanghebbende in den boedel, die met den hunnen vermengd is.

Art. 2054. (LXXI.)

Alvorens tot scheiding en deeling over te gaan, geniet ieder erfgenaam vooraf hetgeen hij als schuldeischer of legataris te vorderen mogt hebben, alsmede de voldoening van hetgeen door hem ten nutte van den boedel is uitgegeven.

Les héritiers peuvent aussi convenir entr'eux d'une suspension de partage pour le même espace de temps, et cette convention pourra ensuite être renouvellée.

Art. 2046. (LXIII.)

Le droit de requérir le partage d'une succession, ne se perd par aucune prescription.

Art. 2047. (LXIV.)

S'il y a parmi les héritiers des femmes mariées, des mineurs ou des personnes en curatelle, le partage peut être provoqué par leurs maris, leurs père et mère, leurs tuteurs ou curateurs.

Néanmoins, à l'égard des biens qui ne tomberaient point dans la communauté, le mari ne peut en provoquer le partage sans le concours de sa femme.

Art. 2048. (LXV.)

En cas d'absence d'un ou de plusieurs héritiers, le partage doit être suspendu, jusqu'à ce que tous soient présents, ou que les absents ayent commis un fondé de procuration en due forme, pour les représenter dans le partage. Si le lieu de la résidence des absents est inconnu, ou s'il se trouve à une si grande distance, que le partage ne puisse être différé jusqu'à leur retour, ou jusqu'à ce qu'ils ayent commis un procureur fondé, le juge de canton du lieu, où la succession est ouverte, pourra nommer un curateur, à la demande des co-héritiers, pour représenter l'absent dans le partage, prendre possession de la part qui lui est échue, et l'administrer à son profit.

Art. 2049. (LXVI.)

Il est libre au testateur de faire et de régler le partage et la distribution de sa succession, entre ses héritiers testamentaires; sa disposition à cet égard doit être strictement suivie par les héritiers, quand même elle établirait entr'eux quelque inégalité.

Art. 2050. (LXVII.)

Si parmi les héritiers il se trouve des mineurs, des personnes ayant besoin de surveillance, ou des absents qui ne sont point représentés par fondés de pouvoirs, il ne pourra être procédé au partage de la succession qu'après avoir fait inventaire en due forme. La formalité de l'inventaire ne peut, dans ce cas, être prohibée par le testateur.

Art. 2051. (LXVIII.)

Si, au contraire, tous les héritiers sont majeurs et ont la libre disposition de leurs personnes et de leurs biens, ils pourront, d'un consentement commun, partager entr'eux la succession, sans inventaire préalable.

Art. 2052. (LXIX.)

S'il y a communauté établie entre les biens du défunt et ceux d'une autre personne, les héritiers ne pourront procéder au partage de la succession, qu'après la séparation des deux patrimoines.

Art. 2053. (LXX.)

Jusqu'à la séparation des deux patrimoines communs et indivis, les héritiers, ou exécuteurs nommés par le défunt, ne peuvent administrer cette communauté, qu'avec le concours de ceux qui ont intérêt dans les patrimoines.

Art. 2054. (LXXI.)

Avant de procéder au partage, chaque héritier prélève ce qui peut lui être dû comme créancier ou légataire, ainsi que ce qui a été déboursé par lui pour la succession.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2055. (LXXII.)

Boedel-scheiding wordt onder de erfgenamen gedaan door verdeeling van hetgeen deelbaar is, of door het eene goed tegen het andere te stellen, of door overneming op begrooting, of door verkoop van het goed en deeling van den prijs, of door eenige andere onderlinge schikking, of door het lot.

Art. 2056. (LXXIII.)

Voogden of curatoren zijn, zonder autorisatie van den kanton-regter, niet bevoegd om op eenige andere wijze te deelen, dan door aan elken der erfgenamen te laten toekomen een gelijk aantal van zoodanige zaken, welke volkomen van denzelfden aard en van dezelfde waarde zijn, of door openbaren verkoop der goederen en deeling van den koopprijs. Wanneer het belang dergenen, die door de voogden of curatoren vertegenwoordigd worden, eene andere wijze van deelen vordert, of ook tot de boedel-scheiding de verkoop van onroerende goederen mogt noodig zijn, moet daartoe autorisatie van dien regter verzocht en verkregen worden.

Art. 2057. (LXXIV.)

De erfgenamen kunnen, met onderling goedvinden, het een of ander goed, of de eene of de andere inschuld des boedels in gemeenschap houden, hetzij tot nadere scheiding, hetzij om naderhand ten gemeenen voordeele verkocht te worden.

Art. 2058. (LXXV.)

Wanneer eenig goed in eenen boedel gevonden wordt, hetwelk door de erfgenamen ongeschikt voor verdeeling geoordeeld wordt, kan aan elk derzelven een onverdeeld aandeel in dat goed bij de scheiding toegewezen worden.

Art. 2059. (LXXVI.)

Wanneer eenige inschulden des boedels aan eenen der erfgenamen toebedeeld zijn, kan die erfgenaam de betaling van den schuldenaar vorderen, zonder daartoe eenige nadere overdragt, of cessie van actie, van zijne mede-erfgenamen noodig te hebben.

Art. 2060. (LXXVII.)

Een der erfgenamen, bij scheiding, met het betalen van eenige schuld des boedels belast zijnde, is gehouden zijne mede-erfgenamen daarvan te bevrijden; deze bepaling echter kan het regt des schuldeischers tegen de gezamenlijke erfgenamen niet verkorten.

Art. 2061. (LXXVIII.)

De papieren en bewijzen van eigendom, tot eenige toegedeelde goederen betrekkelijk, worden ter hand gesteld aan dengene, wien de goederen toebedeeld zijn.

Art. 2062. (LXXIX.)

De algemeene boedel-papieren blijven in bewaring bij dengene, dien de erfgenamen daartoe verkiezen; indien dezelve zich hieromtrent niet kunnen verstaan, bepaalt de kanton-regter aan wien der erfgenamen dezelve ter bewaring zullen gegeven worden, behoudens aan elk' der belanghebbenden het vermogen, om ten allen tijde daarvan visie en kopijen, ten zijnen koste, te vorderen.

Art. 2063. (LXXX.)

De erfgenamen zijn verpligt, en wel elk hunner in evenredigheid van zijn erfdeel, om voor de vrijwaring van het aan een ieder toebedeelde, in te staan, ten ware het tegendeel bij de scheiding uitdrukkelijk bedongen mogt zijn.

Art. 2064. (LXXXI.)

Wanneer, het geval van vrijwaring aanwezig zijnde, een der erfgenamen onvermogend mogt zijn, om zijn aandeel in de schade te dragen, wordt hetzelve over de andere erfgenamen, degeen, welke de schade door de evictie geleden heeft, daaronder begrepen, mede in evenredigheid van eens ieders erfportie, omgeslagen en door hen gedragen.

Art. 2055. (LXXII.)

Le partage de la succession s'opère entre les héritiers, par la distribution de ce qui peut être divisé, par formation de lots à l'amiable, par remise sur estimation, par la vente de la chose et la distribution du prix, ou par tel autre moyen convenu entre les parties, ou enfin par le sort.

Art. 2056. (LXXIII.)

Les tuteurs ou curateurs ne peuvent, sans autorisation du juge-de-canton, opérer le partage d'une autre manière, qu'en faisant entrer dans chaque lot un nombre égal de choses qui soyent exactement de même nature et valeur, ou en vendant les biens par licitation. Lorsque l'intérêt de ceux, qui sont représentés par des tuteurs ou curateurs, exige un autre mode de partage, ou qu'une vente d'immeubles est nécessaire pour la liquidation, il ne peut y être procédé, qu'après avoir obtenu l'autorisation de ce juge.

Art. 2057. (LXXIV.)

Les héritiers peuvent convenir entr'eux, qu'ils retiendront en communauté tel ou tel meuble ou immeuble, tel ou tel droit ou créance de la succession, soit jusqu'à un partage ultérieur, soit pour être ensuite vendu au profit de tous.

Art. 2058. (LXXV.)

Lorsqu'il se trouve dans la succession un objet, que les héritiers jugent n'être pas susceptible de division, il peut être assigné à chacun d'eux, lors du partage, une part indivise dans cet objet.

Art. 2059. (LXXVI.)

Lorsque des créances de la succession sont échues par le partage à l'un des héritiers, cet héritier peut en poursuivre le payement contre le débiteur, sans avoir besoin pour cela d'aucun autre transport, ou cession d'action, de la part de ses co-héritiers.

Art. 2060. (LXXVII.)

Si l'un des héritiers est chargé, par l'effet du partage, du payement d'une dette de la succession, il est tenu d'en libérer ses co-héritiers; cette disposition ne peut cependant préjudicier au droit des créanciers contre les héritiers conjointement.

Art. 2061. (LXXVIII.)

Les papiers et les titres de propriété, relatifs à quelque objet compris dans le partage, sont remis à celui des co-partageants, à qui cet objet est échu.

Art. 2062. (LXXIX.)

Les titres communs à toute l'hérédité sont déposés entre les mains de celui que les héritiers choisissent à cet effet; s'il y a difficulté sur ce choix, le juge-de-canton désigne celui des héritiers qui en sera le dépositaire, sauf à chacun des intéressés le droit d'en requérir en tout temps communication et copie, à ses frais.

Art. 2063. (LXXX.)

Les héritiers sont obligés, chacun en proportion de sa part héréditaire, de se garantir réciproquement ce qui est échu à chacun d'eux, à moins que le contraire n'ait été stipulé d'une manière expresse lors du partage.

Art. 2064. (LXXXI.)

Si, le cas de garantie arrivant, l'un des héritiers se trouve hors d'état de supporter la part dont il est tenu dans la perte, cette part doit être répartie entre les autres héritiers, y compris le garanti qui a souffert l'éviction, et par eux supportée en proportion de la part héréditaire de chacun.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2065. (LXXXII.)

Eene inschuld, aan een' der erfgenamen aanbedeeld zijnde, zijn de mede-erfgenamen gehouden in te staan, niet alleen voor de deugdelijkheid der schuld, maar ook voor het vermogen van den schuldenaar tot betaling; doch niet verder dan tot het beloop der somme, waarvoor de inschuld is aanbedeeld geworden.

De vrijwaring ten aanzien van des schuldenaars vermogen houdt op, wanneer dezelve insolvent geworden is na het doen der scheiding.

Art. 2066. (LXXXIII.)

Onder de vrijwaring voor de deugdelijkheid der schuld is begrepen, de vrijwaring van het regt van vordering hetgeen de erflater gehad heeft, indien hij de oorspronkelijke schuldeischer niet geweest is; alsmede de vrijwaring, in het geval dat de schuldenaar opkomt met eene tegenvordering, welke hij bevoegd is met de geëischte som in compensatie te brengen.

Art. 2067. (LXXXIV.)

Wanneer erfgenamen zich over de scheiding en verdeeling des boedels in der minne niet kunnen verstaan, regelt de kantonrègter, na verhoor van al de belanghebbenden, de scheiding op zoodanige wijze, als bij naar regt en billijkheid, en ten meesten nutte der gezamenlijke erfgenamen, oordeelt te behooren.

TWEEDE AFDEELING.

Van inbreng of collatie.

Art. 2068. (LXXXV.)

Kinderen, en verdere afkomelingen bij representatie, zijn gehouden om in hun deel van den boedel van hunne ouders of grootouders, aan welken zij, bij uitersten wil of bij versterf, opvolgen, te laten gelden hetgeen zij van hen in hun leven genoten hebben.

Deze verpligting heeft ook dan plaats, wanneer zij enkel hunne legitime portie uit de nalatenschap bekomen.

Art. 2069. (LXXXVI.)

Afkomelingen bij representatie ervende, zijn verpligt in te brengen hetgeen hunne ouders genoten hebben, al ware het zelf dat zij geene erfgenamen van hunne ouders geworden waren.

Art. 2070. (LXXXVII.)

Zij zijn echter tot den inbreng, bij het laatst-voorgaande artikel vermeld, niet gehouden, wanneer zij niet bij representatie van hunnen overleden vader of moeder tot de erfenis komen, maar door hunnen grootvader of grootmoeder, schoon hun vader of moeder nog leven, uit eigen hoofde tot erfgenaam gesteld zijn.

Art. 2071. (LXXXVIII.)

Wanneer verscheiden kinderen, of derzelver descendenten, den boedel van een' hunner ouders of voorouders aanvaarden onder beneficie van inventaris, heeft de inbreng wel plaats, ten aanzien van de kinderen, of derzelver descendenten, maar niet ten voordeele der schuldeischers of legatarissen.

Art. 2072. (LXXXIX.)

Kinderen of derzelver descendenten, met en benevens vreemden, tot de nalatenschap hunner ouders of voorouders geroepen, brengen hetgeen zij genoten hebben wel in, ten behoeve van elkander onderling, maar geenszins ten aanzien der vreemden.

Art. 2073. (XC.)

Een erflater is bevoegd, bij uitersten wil, zijne kinderen of verdere descendenten van het doen van inbreng geheel of gedeeltelijk vrij te stellen. Insgelijks kan dadelijk bij het doen eener gift bepaald worden dat dezelve niet zal behoeven te worden ingebragt.

En moet alzoo in de beoordeeling, wat al of niet aan inbreng onderworpen is, in de eerste plaats gevolgd worden hetgeen de erflater bevolen heeft.

Art. 2065. (LXXXII.)

Si une créance est échue en partage à l'un des héritiers, les cohéritiers sont tenus de garantir, outre la validité de la créance, la solvabilité du débiteur, mais seulement jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle elle a été comprise dans le partage.

Quant à la solvabilité du débiteur, la garantie cesse, lorsqu'il n'est devenu insolvable qu'après le partage.

Art. 2066. (LXXXIII.)

Dans la garantie de la validité d'une créance est comprise la garantie du droit qu'a eu le testateur d'exiger le payement de la dette, s'il n'était pas le créancier primitif, comme aussi la garantie du cas où le débiteur oppose de son côté une dette, qu'il est en droit de compenser avec la somme exigée.

Art. 2067. (LXXXIV.)

Si les héritiers ne peuvent convenir à l'amiable du partage de la succession, le juge du canton, après avoir entendu toutes les parties intéressées, le règlera suivant le droit et l'équité, et pour l'avantage commun des héritiers.

SECTION DEUXIÈME.

Des rapports.

Art. 2068. (LXXXV.)

Les enfants, et autres descendants par représentation, sont tenus de laisser valoir dans leur part de la succession de leurs père et mère ou aïeuls, auxquels ils succèdent par testament ou *ab intestat*, ce qu'ils ont reçu d'eux pendant leur vie.

Cette obligation a lieu lors même qu'ils ne recueillent dans la succession que leur légitime.

Art. 2069. (LXXXVI.)

Les descendants, venant par représentation, sont obligés de rapporter le don fait à leurs père et mère, quand même ils ne seraient pas leurs héritiers.

Art. 2070. (LXXXVII.)

Ils ne sont cependant point tenus au rapport mentionné en l'article précédent, si, au lieu de venir à la succession par représentation de leurs père ou mère décédés, ils ont été institués de leur chef héritiers par leurs aïeuls ou aïeules, quoique leurs père ou mère soyent encore vivants.

Art. 2071. (LXXXVIII.)

Lorsque plusieurs enfants, ou leurs descendants, acceptent sous bénéfice d'inventaire la succession de leurs père ou mère, ou de l'un de leurs aïeux, le rapport a lieu à l'égard des enfants ou de leurs descendants, mais pas au profit des créanciers ou légataires.

Art. 2072. (LXXXIX.)

Les enfants ou leurs descendants, appellés concurremment avec des étrangers à la succession de leurs père et mère ou autres ascendants, sont soumis au rapport les uns en faveur des autres, mais non pas à l'égard des étrangers.

Art. 2073. (XC.)

Le testateur peut dispenser, par acte de dernière volonté, ses enfants ou autres descendants de l'obligation de faire rapport, en tout ou en partie. On peut de même, lors d'une donation, déclarer que le don ne sera pas sujet à rapport.

En conséquence, pour juger de ce qui est ou n'est pas sujet à rapport, on doit se régler en premier lieu d'après ce qui a été ordonné par le testateur.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2074. (XCI.)

Geene bepaling deswege door den overledene gemaakt zijnde, is aan inbreng onderworpen:

1°. alles wat tot het beginnen, bevorderen of verkrijgen van eenig beroep, koophandel, nering, fabriek, handwerk, of andere kostwinning, van welken aard ook, mede gegeven of verstrekt is;

2°. hetgeen ten huwelijk medegegeven, of naderhand tot onderstand der huishouding verstrekt is;

3°. al hetgeen door de ouders, wegens schulden door de kinderen gemaakt, of wegens misdaden door dezelven begaan, betaald is;

4°. geschenken, door de ouders, uit loutere gunst of mildadigheid, aan de kinderen gedaan.

Art. 2075. (XCII.)

Vruchten en interessen van goederen, aan inbreng onderworpen, worden niet ingebragt, dan van den dag van het overlijden van den erflater.

Art. 2076. (XCIII.)

Daarentegen zijn van inbreng bevrijd:

1°. bruilofskosten, kleederen, kleinooden en sieradiën, ter gelegenheid van der kinderen huwelijk gegeven, mits echter dezelve kleinooden en sieradiën niet zijn van zoodanige aanmerkelijke waarde, dat dezelve als een gedeelte van het huwelijksgoed aangemerkt moeten worden;

2°. De gewone kosten van onderhoud en opvoeding;

3°. de kosten tot het aanleeren van eenige koopmanschap, kunst, handwerk of ambacht besteed, alsmede de kosten der studie, de aankoop der benoodigde boeken daaronder begrepen;

4°. geschenken door de ouders, ter belooning van gedane diensten, aan de kinderen gedaan.

Art. 2077. (XCIV.)

In het algemeen is nimmer aan inbreng onderworpen hetgeen genoten is door andere personen, dan die van welke de wet inbreng vordert; al ware het ook dat de gift op eenige betrekking met die personen mogt zijn gegrond geweest.

Art. 2078. (XCV.)

Inbreng wordt gedaan, door het genotene weder in den boedel te brengen, of door zoo veel minder dan de andere te genieten, als het genotene waardig is.

Art. 2079. (XCVI.)

Indien het genotene in goederen bestaat, heeft degeen, die tot den inbreng gehouden is, de keuze om de waarde in te brengen, welke die goederen ten tijde der gift hadden, of wel de goederen zelve in te brengen, in den staat waarin dezelve ten tijde der inbrengst zijn; zoodanig nogtans, dat, indien in het laatste geval, die goederen door toedoen des erfgenaams in waarde verminderd zijn, hij deswege aan zijne mede-erfgenamen tot vergoeding gehouden is.

Art. 2080. (XCVII.)

De verpligting tot het doen van inbreng houdt op:

1°. wanneer kinderen of nakomelingen, hetzij door onterving, hetzij door het verwerpen der erfenis, geene erfgenamen van hunne ouders of grootouders worden;

2°. wanneer het in te brengene meer zou bedragen dan het erfdeel, in welk geval dat meerdere voor vervallen gehouden wordt, en niet gebragt behoeft te worden;

3°. indien de kinderen of derzelver descendenten, door de ouders of de voorouders bij uitersten wil, of bij het doen der gifte zelve, van den inbreng zijn vrijgesteld; voor zoo verre door zoodanige vrijstelling de legitime portie der andere kinderen niet wordt benadeeld;

Art. 2074. (XCI.)

Si rien n'a été ordonné à cet égard par le défunt, il doit être fait rapport:

1°. de tout ce qui a été donné ou fourni pour l'établissement, ou l'acquisition de quelque profession, négoce, manufacture, métier, ou autre moyen de subsistance quelconque;

2°. de ce qui a été donné en mariage, ou fourni depuis pour subvenir à l'entretien du ménage;

3°. de tout ce qui a été payé par les père et mère, en raison de dettes contractées par leurs enfants, ou en raison de délits commis par eux;

4°. des dons faits par les père et mère à leurs enfants, par pure faveur ou libéralité.

Art. 2075. (XCII.)

Les fruits et les intérêts des choses sujettes à rapport, ne sont dûs qu'à compter du jour du décès du testateur.

Art. 2076. (XCIII.)

Il n'est pas dû de rapport:

1°. pour les frais de noces, habits, joyaux, et objets de parure, donnés à l'occasion du mariage des enfants; pourvu cependant que ces joyaux, et objets de parure, ne soyent point d'une valeur si grande, qu'ils doivent être considérés comme faisant partie de la dot;

2°. pour les frais ordinaires d'entretien et d'éducation;

3°. pour les frais d'apprentissage d'un commerce, d'un art, métier ou profession mécanique, ainsi que pour les frais d'études, y compris l'achat des livres nécessaires;

4°. pour les présents faits aux enfants par les père et mère, en récompense de services rendus.

Art. 2077. (XCIV.)

En général il n'est dû aucun rapport de ce qui a été reçu par d'autres personnes que les héritiers soumis au rapport, quand même le don aurait été fait en considération des dits héritiers.

Art. 2078. (XCV.)

Le rapport se fait en nature, ou en moins prenant, d'après la valeur de ce qu'on a reçu.

Art. 2079. (XCVI.)

Si ce qu'on a reçu consiste en biens, celui, qui est tenu au rapport, a le choix d'en rapporter la valeur, telle qu'elle était à l'époque de la donation, ou de les rendre en nature à la succession, dans l'état où il se trouvent à l'époque du rapport; de manière cependant, que, si dans ce dernier cas, la chose a diminué de valeur par la faute de l'héritier, il en devra tenir compte à ses cohéritiers.

Art. 2080. (XCVII.)

L'obligation du rapport cesse:

1°. à l'égard des enfants ou descendants, qui ne deviennent point héritiers de leurs père et mère ou aïeuls, soit qu'ils ayent été déshérités, soit qu'ils renoncent à la succession;

2°. dans le cas, où le rapport à faire excéderait la portion de l'héritier; auquel cas cet excédent n'est pas sujet à rapport;

3°. si les père et mère ou aïeux ont dispensé du rapport leurs enfants ou descendants, soit par disposition testamentaire, soit par l'acte même de donation; en tant qu'il n'est point préjudicié par cette dispense à la légitime des autres enfants;

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

4°. indien de kinderen of verdere afkomelingen elkander bij overeenkomst, na des testateurs overlijden gemaakt, van het doen van inbreng vrijgesteld hebben.

DERDE AFDEELING.

Van vernietiging van gedane boedel-scheiding.

Art. 2081. (XCVIII.)

Eene boedel-scheiding kan ten allen tijde te niet gedaan worden, met gemeene toestemming van al de erfgenamen, die dezelve gemaakt hebben.

Art. 2082. (XCIX.)

Elk erfgenaam kan de te-niet-doening eener gemaakte scheiding vorderen:

1°. wanneer door een' of meer der erfgenamen, ten nadeele der anderen, bedrog gepleegd is;

2°. wanneer naderhand blijkt, dat er eene dwaling in de verdeeling heeft plaats gehad, waardoor een der deelgenooten boven het vierde van zijn aandeel benadeeld is;

3°. wanneer eene vergissing in de berekening der aandeelen, of in de optellingen, ontdekt wordt;

4°. wanneer ontdekt wordt, dat bij de scheiding als medeerfgenaam toegelaten is, die geen erfgenaam was, of dat men verzuimd heeft eenen wezenlijken erfgenaam toe te laten.

Art. 2083. (C.)

In de bij het vorig artikel vermelde gevallen, kan tegen de gemaakte scheiding relief verzocht, en, hetzij eene geheele herscheiding, of wel eene verbetering van het toegebragte nadeel, naar gelang der omstandigheden, door den benadeelde gevorderd worden.

Wanneer echter eenig bijzonder goed, tot de erfenis behoorende, bij toeval in de scheiding niet mogt begrepen zijn, zal daarom geene herscheiding plaats hebben, maar eene afzonderlijke verdeeling van dat goed kunnen volstaan.

Art. 2084. (CI.)

Het regt om relief te vorderen gaat verloren, door een tijdsverloop van vier jaren, na de gedane scheiding.

Art. 2085. (CII.)

Herscheiding kan nimmer werken ten nadeele van derden, welke een reëel regt op eenig goed verkregen hebben, uit handelingen, welke, ten gevolge der vorige scheiding, een der deelgenooten met hen heeft aangegaan.

ACHT-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van executeurs, boedel-redders en administrateurs.

Art. 2086. (CIII.)

Een ieder is bevoegd, hetzij hij een testament gemaakt heeft, hetzij hij zijne goederen door zijne erfgenamen bij versterf wil doen erven, om een' of meer personen te benoemen, tot het ten uitvoer brengen van zijnen uitersten wil, of tot het beredden van zijnen boedel; deze worden *executeurs* of *boedel-redders* genaamd.

Art. 2087. (CIV.)

Executeurs of boedel-redders worden aangesteld bij testament of olografische codicil, of wel bij eene afzonderlijke acte, voor notaris en getuigen gepasseerd.

Art. 2088. (CV.)

Tot executeurs of boedel-redders kunnen worden aangesteld alle

4°. si les enfants, ou autres descendants, se sont réciproquement dispensés du rapport, par convention faite après le décès du testateur.

SECTION TROISIÈME.

De la rescision en matière de partage de succession.

Art. 2081. (XCVIII.)

Le partage d'une succession peut être en tout temps annullé du consentement de tous les héritiers, qui y ont concouru.

Art. 2082. (XCIX.)

Tout héritier peut demander la rescision d'un partage:

1°. s'il y a eu dol, commis par un ou plusieurs des héritiers, au préjudice des autres;

2°. s'il conste dans la suite, qu'il a été commis une erreur dans le partage, d'où est résulté une lésion de plus du quart;

3°. s'il y a eu erreur dans la supputation des parts ou dans les calculs;

4°. si l'on a admis au partage, comme co-héritier, celui qui n'était pas héritier, ou si l'on a négligé d'y admettre un véritable héritier.

Art. 2083. (C.)

Dans les cas mentionnées en l'article précédent, il peut y avoir lieu à une action en rescision contre le partage fait, et la partie lésée peut demander, soit un nouveau partage, soit une compensation pour le tort causé, suivant les circonstances.

Cependant la simple omission d'un objet de la succession ne donne pas ouverture à l'action en rescission, mais seulement à un supplément à l'acte de partage.

Art. 2084. (CI.)

L'action en rescision se prescrit par le laps de quatre ans, à compter du jour où le partage a été consommé.

Art. 2085. (CII.)

Un nouveau partage ne peut jamais opérer au préjudice des tiers, qui ont acquis un droit réel sur quelque bien, en vertu de conventions faites entr'eux et l'un des co-partageants, ensuite du partage précédent.

TITRE VINGT-HUITIÈME.

Des exécuteurs testamentaires, ou directeurs des successions, et des administrateurs.

Art. 2086. (CIII.)

Toute personne, soit qu'elle ait fait un testament, soit qu'elle veuille que sa succession passe à ses héritiers *ab intestat*, a droit de nommer une ou plusieurs personnes pour exécuter sa dernière volonté, ou pour liquider sa succession; on les appelle *exécuteurs testamentaires*, ou *directeurs des successions*.

Art. 2087. (CIV.)

La nomination des exécuteurs, ou directeurs, se fait par testament, ou par cocidille olographe, ou par un acte séparé, passé devant notaire et témoins.

Art. 2088. (CV.)

Peuvent être nommés exécuteurs ou directeurs tous ceux, à

diegenen, aan welken een erflater de uitvoering van zijnen uitersten wil, of de beredding van zijnen boedel, verkiest toe te vertrouwen; mits echter dezelve bevoegd zijn, om in en buiten regten te kunnen handelen.

Art. 2089. (CVI.)

De erfgenamen en verdere belanghebbenden moeten zich de executeurs, of boedel-redders, door den erflater benoemd, laten welgevallen. Wanneer echter de erfgenamen of belanghebbenden konden bewijzen, dat er genoegzame redenen aanwezig waren, om een' executeur of boedel-redder voor verdacht te houden, kunnen zij van de arrondissements-regtbank, van het ressort waar het sterfhuis gevallen is, verzoeken, dat de zoodanige van het executeurschap of de boedel-redding geweerd worde; ten ware mogt kunnen bewezen worden dat die redenen aan den erflater zijn bekend geweest.

Art. 2090. (CVII.)

Insgelijks, wanneer een executeur of boedel-redder in deze zijne betrekking bedriegelijk en ter kwader trouw handelt, staat het den erfgenamen en belanghebbenden vrij, zich, tot wering van denzelve, aan denzelfden regter te vervoegen.

Art. 2091. (CVIII.)

Indien twee of meer executeuren of boedel-redders benoemd zijn, en door overlijden, of uit anderen hoofde, een van dezelven uitvalt, verblijft het executeur- of boedel-redderschap bij de overgeblevenen, zonder dat in zulk geval, buiten hunne toestemming, een ander aan dezelven zal kunnen worden toegevoegd.

Art. 2092. (CIX.)

Al de benoemde personen ontbrekende, verblijft het executeurschap of de boedel-redding aan de erfgenamen.

Indien echter de ontbrekende executeuren door den erflater tevens benoemd mogten zijn tot administrateuren zijner nalatenschap, of een gedeelte derzelve, gedurende zekeren tijd, benoemt de kantonregter, ten verzoeke, of na verhoor der erfgenamen en belanghebbenden, één of meer personen tot executeuren en administrateuren, in de plaats der ontbrekenden.

Art. 2093. (CX.)

Executeurs of boedel-redders kunnen door den erflater worden aangesteld met de magt van *assumtie* en *surrogatie*.

Art. 2094. (CXI.)

Indien aan de aangestelde executeurs of boedel-redders de magt van surrogatie gegeven is, heeft elk van hen het regt om een ander' te benoemen, die hem, bij overlijden, of verhindering, in het executeur- of boedel-redderschap opvolgt.

Art. 2095. (CXII.)

Indien een executeur of boedel-redder benoemd, en aan denzelve de magt van assumtie gegeven is, vermag hij eenen tweeden bij zich te kiezen, zonder tot een meerder getal bevoegd te zijn.

Twee of meer executeuren of boedel-redders benoemd zijnde met de magt van assumtie, kunnen met gemeene bewilliging eenen of meer andere personen assumeren.

Art. 2096. (CXIII.)

Het executeur- of boedel-redderschap is eene vrijwillige last; niemand behoeft hetzelve tegen zijnen wil aan te nemen.

Art. 2097. (CXIV.)

Een executeur, welke door erf-stelling, legaat of anderszins bevoordeeld is, het executeurschap niet willende aanvaarden, is daarom van het hem gemaakte voordeel niet verstoken, ten ware het mogt blijken, dat hetzelve voordeel door den testateur aan de aanvaarding van het executeurschap was verbonden.

qui une personne juge à propos de confier l'exécution de son testament ou la liquidation de sa succession, pourvu néanmoins qu'ils ayent capacité pour s'obliger.

Art. 2089. (CVI.)

Les héritiers et autres intéressés sont tenus de déférer à la nomination des exécuteurs ou directeurs, choisis par le défunt. Si cependant les héritiers ou intéressés justifient de motifs suffisants pour établir une juste suspicion contre un exécuteur ou directeur, ils pourront s'adresser au tribunal d'arrondissement, dans le ressort duquel la succession est ouverte, à l'effet de le faire exclure des fonctions d'exécuteur ou de directeur de la succession, à moins qu'il ne soit prouvé que le testateur a eu connaissance de ces motifs.

Art. 2090. (CVII.)

Pareillement, si un exécuteur ou directeur se rend coupable de fraude et de mauvaise foi dans sa gestion, les héritiers ou les intéressés pourront provoquer sa destitution devant le même tribunal.

Art. 2091. (CVIII.)

S'il a été nommé deux ou plusieurs exécuteurs ou directeurs, et que l'un d'eux vienne à manquer par décès ou autrement, les autres demeureront chargés de cette gestion, et il ne pourra, dans ce cas, leur être adjoint un co-exécuteur ou co-directeur, sans leur consentement.

Art. 2092. (CIX.)

A défaut de toutes les personnes nommées, les héritiers sont chargés d'exécuter le testament, ou de liquider la succession.

Si cependant les exécuteurs manquants avaient aussi été nommés par le défunt comme administrateurs, pour un certain temps, de tout ou partie de sa succession, le juge de canton nommera, à la demande des héritiers et intéressés, ou eux entendus, une ou plusieurs personnes à la place des exécuteurs et administrateurs, qui manquent.

Art. 2093. (CX.)

Les exécuteurs, ou directeurs de la succession, peuvent être nommés par le testateur avec pouvoir *d'adjonction* et *de subrogation*.

Art. 2094. (CXI.)

S'il a été donné pouvoir de subrogation aux exécuteurs ou directeurs, chacun d'eux a la faculté de nommer quelqu'un pour le remplacer à son décès, ou en cas d'empêchement.

Art. 2095. (CXII.)

Le pouvoir d'adjonction, donné à un exécuteur ou directeur, se borne au choix d'une seule personne.

Si le même pouvoir a été donné à deux ou plusieurs exécuteurs ou directeurs, ils ont la faculté de s'adjoindre, de commun accord, une ou plusieurs autres personnes.

Art. 2096. (CXIII.)

La qualité d'exécuteur, ou de directeur, à une succession, est une charge purement facultative; nul n'est tenu de l'accepter malgré lui.

Art. 2097. (CXIV.)

Si un exécuteur, au profit duquel le défunt a fait une disposition, à titre de part héréditaire, de legs ou autrement, refuse de se charger de cette gestion, il n'est pas pour cela privé de l'avantage de la disposition, à moins qu'il ne conste qu'elle avait été subordonnée par le testateur, à la condition de se charger de l'exécution de son testament.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2098. (CXV.)

Executeuren zijn in het algemeen verpligt des overledene uitersten wil ter uitvoer te brengen.

Indien, ten aanzien van de wijze, waarop zij zulks ten uitvoer moeten brengen, door den erflater eenige bepalingen zijn gemaakt, moeten zij zich naar dezelve stiptelijk gedragen.

Art. 2099. (CXVI.)

In het bijzonder zijn executeuren of boedel-redders verpligt, om terstond de meest kostbare effecten des boedels te doen verzegelen, en die middelen in het werk te stellen, waardoor alle vermindering des boedels voorgekomen wordt.

Art. 2100. (CXVII.)

Zij moeten verder de begrafenis van het lijk van den overledene bezorgen, op zoodanige wijze als met deszelfs staat, waardigheid en waarschijnlijk vermogen overeenkomt.

Art. 2101. (CXVIII.)

Na de begrafenis zijn de executeurs of boedel-redders verpligt, de verzegelde goederen van den boedel te doen ontzegelen, en, volgens opgave, onder eede, van degenen, welken zij in den boedel vinden, eenen staat en inventaris van denzelven te maken; zullende zij zich, ten aanzien van dien staat en inventaris, moeten gedragen overeenkomstig hetgeen omtrent voogden bij art. 619 en volgende bepaald is.

Art. 2102. (CXIX.)

Wanneer een executeur of boedel-redder, bij het maken van den staat en inventaris eens boedels, of ook daarna, bevindt, dat dezelve niet is toereikende tot betaling der schulden, zal hij daarvan ten spoedigste den erfgenaam kennis geven.

Art. 2103. (CXX.)

Indien, niet tegenstaande deze kennisgeving, de erfgenaam den boedel noch aanvaardt of verwerpt, noch ook gebruik maakt van het regt van beraad, of van het beneficie van inventaris, voor zoo verre hij daartoe alsnog bevoegd zoude mogen zijn, staat het den executeur of boedelredder niet vrij eenige betaling te doen; maar is hij in tegendeel gehouden van de arrondissementsregtbank van het ressort, alwaar het sterfhuis gevallen is, te verzoeken, dat de boedel insolvent verklaard, en curatoren in denzelven benoemd worden, op welk verzoek de regter, na verhoor van den erfgenaam, en na opening van den staat des boedels gehad te hebben, naar bevind van zaken, zal disponeren.

Art. 2104. (CXXI.)

De erfgenamen, zulks begeerende, zullen bij het maken van dien inventaris moeten toegelaten worden. En zijn de executeurs of boedel-redders verpligt aan dezelven, wanneer zij zulks vorderen, kopij van den inventaris, en behoorlijk onderrigt nopens den staat des boedels te geven.

Zij behoeven hen echter tot geene medebeheering toe te laten, ook dan niet wanneer zij enkel tot erfgenamen in de legitime portie zijn benoemd.

Art. 2105. (CXXII.)

De verpligting van executeuren en boedel-redders, tot het maken van eenen staat en inventaris, heeft plaats, hetzij de erfgenaam verklaart de erfenis te aanvaarden, hetzij hij verkiest zich nopens die aanvaarding te beraden.

Art. 2106. (CXXIII.)

Wanneer de erfgenaam gebruik maakt van het regt van beraad of beneficie van inventaris, moeten de bepalingen worden in acht genomen daaromtrent in art. 2027 — 2034 voorkomende.

Art. 2107. (CXXIV.)

De executeuren of boedel-redders zijn verpligt den boedel tot effenheid te brengen, door het invorderen der uitstaande schulden, het verschuldigde te betalen en de legaten uit te keeren.

Art. 2098. (CXV.)

En général, les exécuteurs sont obligés de mettre à exécution le testament du défunt.

Si le testateur a prescrit quelques règles sur le mode d'exécution, ils devront s'y conformer exactement.

Art. 2099. (CXVI.)

En particulier, les exécuteurs ou directeurs sont obligés de faire au plus-tôt apposer les scellés sur les effets les plus précieux de la succession, et d'employer les moyens convenables pour prévenir tout préjudice qui pourrait être porté à la succession.

Art. 2100. (CXVII.)

Ils doivent en outre régler ce qui a rapport aux funérailles du défunt, de la manière la plus conforme à son état, à son rang et à sa fortune présumée.

Art. 2101. (CXVIII.)

Après les funérailles, les exécuteurs ou directeurs doivent faire lever les scellés apposés sur les effets de la succession, et, d'après la déclaration, sous serment de ceux qui se trouvent dans l'hérédité, en dresser un inventaire conformément à ce qui est statué à l'égard des tuteurs, aux artt. 619 et suivants.

Art. 2102. (CXIX.)

Si l'exécuteur ou le directeur trouve, lors de la formation de l'inventaire d'une succession, ou après, qu'elle n'est pas suffisante pour payer les dettes, il en donnera sur-le-champ avis à l'héritier.

Art. 2103. (CXX.)

Si, nonobstant cet avis, l'héritier n'accepte ou ne répudie la succession, ou ne fait usage du droit de délibérer, en tant qu'il aurait encore la faculté de le faire, ni du bénéfice d'inventaire, l'exécuteur ou directeur devra s'abtenir de tout payement, et sera tenu de demander au tribunal d'arrondissement du lieu où la succession est ouverte, qu'elle soit déclarée insolvable, et que des curateurs y soyent nommés; le juge, après avoir entendu l'héritier, et pris les renseignements nécessaires sur l'état de la succession, disposera sur cette demande, selon l'exigence du cas.

Art. 2104. (CXXI.)

Les héritiers ont droit d'être présents à l'inventaire. Les exécuteurs ou directeurs sont tenus, à leur réquisition, de leur donner copie de l'inventaire, ainsi que les renseignements convenables sur l'état de la succession.

Ils ne sont cependant pas obligés de les admettre à concourir à la liquidation, quand même ils seraient purement restreints à la légitime.

Art. 2105. (CXXII.)

Les exécuteurs ou directeurs ne pourront se dispenser de faire un inventaire, soit que l'héritier déclare accepter la succession, soit qu'il veuille délibérer sur l'acceptation.

Art. 2106. (CXXIII.)

Si l'héritier use du droit de délibérer, ou s'il accepte sous bénéfice d'inventaire, on devra se conformer à ce qui est statué sur cette matière aux artt. 2027—2034.

Art. 2107. (CXXIV.)

Les exécuteurs ou directeurs sont tenus de liquider la succession, par le recouvrement des dettes actives, le payement de dettes passives, et l'acquittement des legs.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2108. (CXXV.)

Indien de penningen, tot betaling der schulden en het uitkeeren der legaten benoodigd, niet voorhanden zijn, zijn de executeuren of boedel-redders bevoegd, om de roerende goederen en de effecten des boedels te verkoopen en te gelde te maken, voor zoo verre zulks tot vinding van die penningen vereischt zal worden; ten ware de erfgenamen mogten goedvinden, om, door een genoegzaam voorschot, de executeuren of boedel-redders, tot het betalen der schulden en het uitkeeren der legaten, in staat te stellen, of mogten verkiezen dat eenige vaste goederen, in plaats van roerende goederen, door de executeuren worden te gelde gemaakt.

Zoodanige verkoop moet gedaan worden in het openbaar; dezelve kan echter ook uit de hand geschieden, wanneer de erfgenamen daarin bewilligen, of de executeurs of boedel-redders tot het doen van eenen onderhandschen verkoop door de regtbank van het arrondissement zijn geautoriseerd.

Art. 2109. (CXXVI.)

De opbrengst der roerende goederen en effecten des boedels ten voorschreven einde niet genoegzaam zijnde, zullen de executeuren of boedel-redders ook de onroerende goederen kunnen verkoopen; doch niet dan met toestemming der erfgenamen of op autorisatie van denzelfden regter.

Art. 2110. (CXXVII.)

Geen executeur of boedel-redder is bevoegd om de goederen des boedels te verkoopen, ten einde denzelven in staat van scheiding en deeling te brengen, dan wanneer, òf al de erfgenamen in den verkoop overeenstemmen, òf, deze zich nopens den verkoop of de deeling der goederen zelven niet kunnende verstaan, de verkoop door denzelfden regter, na verhoor der belanghebbenden, noodzakelijk geoordeeld wordt.

Art. 2111. (CXXVIII.)

Alle procedures, den boedel betreffende, worden door den executeur of boedel-redder, en tegen denzelven gevoerd; hij doet de voordeelige vonnissen ter executie leggen, en de nadeelige worden tegen hem in zijne kwaliteit geëxecuteerd.

Art. 2112. (CXXIX.)

Een executeur of boedel-redder kan, zonder zich aan de erfgenamen verantwoordelijk te maken, van een nadeelig vonnis niet komen in hooger beroep, dan met derzelver uitdrukkelijke toestemming, en, in geval van verschil, op autorisatie van dezelfde regtbank.

Het staat aan geen executeur of boedel-redder vrij compromis, accoord of transactie aan te gaan, zonder uitdrukkelijke toestemming van al de erfgenamen.

Art. 2113. (CXXX.)

Executeuren of boedel-redders zijn verpligt, om de beredding en vereffening des boedels met den meesten spoed te doen; indien de erfgenamen vermeenen dat daarin door dezelve te lang gedraald wordt, kunnen zij deswege hunne klagten inbrengen bij den kanton-regter; en is deze bevoegd, om, na de executeuren of boedel-redders in hunne belangen gehoord te hebben, eenen tijd te bepalen, binnen welken de vereffening des boedels moet afloopen, en aan de erfgenamen rekening en verantwoording zal moeten gedaan worden.

Art. 2114. (CXXXI.)

Dezelve tijd verloopen zijnde, zonder dat door de executeuren of boedel-redders rekening en verantwoording gedaan is, zal het executeur- of boedel-redderschap voor geëindigd en hunne kwaliteit vervallen gehouden worden; zij zullen dus van dien tijd af niets meer kunnen doen, maar zal alles, zoo in regten, als daar buiten, door de erfgenamen moeten gedaan worden.

Art. 2115. (CXXXII.)

De executeurs of boedel-redders zullen in dat geval gehouden zijn, om dadelijk rekening en verantwoording aan de erfgenamen te doen, en aan dezelven over te geven den geheelen boedel, in den staat waarin dezelve zich alsdan bevindt.

Art. 2108. (CXXV.)

A défaut de deniers suffisants pour payer les dettes et acquitter les legs, les exécuteurs ou directeurs pourront vendre et convertir en deniers comptants le mobilier et les effets de la succession, jusqu'à concurrence des sommes requises pour cet objet; à moins que les héritiers ne consentent à faire des avances suffisantes pour mettre les exécuteurs ou directeurs en état de payer les dettes et acquitter les legs, ou ne préfèrent qu'un immeuble soit vendu par les exécuteurs de préférence aux immeubles et effets.

Cette vente doit avoir lieu publiquement; elle pourra aussi être faite à l'amiable, du consentement des héritiers, ou avec l'autorisation donnée à cet effet aux exécuteurs ou directeurs de la succession par le tribunal d'arrondissement.

Art. 2109. (CXXVI.)

Si le produit du mobilier et des effets de la succession n'est pas suffisant pour la fin susmentionnée, les exécuteurs ou directeurs pourront vendre les immeubles; mais seulement du consentement des héritiers ou avec l'autorisation du dit tribunal.

Art. 2110. (CXXVII.)

Les exécuteurs ou directeurs ne peuvent vendre les biens de la succession, pour parvenir à la division et au partage, si ce n'est quand tous les héritiers consentent à la vente, ou lorsque les héritiers, n'étant pas d'accord sur la vente, ou sur le partage des biens, le tribunal susdit, après avoir entendu les parties intéressées, décide que la vente est nécessaire.

Art. 2111. (CXXVIII.)

Dans toutes les procédures, qui intéressent la succession, l'exécuteur ou directeur agit, soit comme demandeur, soit comme défendeur; il fait mettre à exécution les jugements qui interviennent au profit de la succession, et les autres s'exécutent contre lui en sa qualité.

Art. 2112. (CXXIX.)

Un exécuteur ou directeur ne peut, sans se rendre responsable envers les héritiers, interjetter appel d'un jugement, qu'avec leur consentement exprès, et, en cas de dissentiment, avec l'autorisation du tribunal d'arrondissement.

L'exécuteur ou directeur ne pourra compromettre, faire un accord ou transiger, sans le consentement exprès de tous les héritiers.

Art. 2113. (CXXX.)

Les exécuteurs ou directeurs sont tenus de liquider la succession aussi promptement que possible. Si les héritiers présument qu'ils procèdent avec trop de lenteur, ils pourront adresser à ce sujet leurs réclamations au juge-de-canton, qui, après avoir entendu les exécuteurs ou directeurs, pourra fixer un délai dans lequel la liquidation devra être terminée, et le compte rendu aux héritiers.

Art. 2114. (CXXXI.)

A défaut par les exécuteurs ou directeurs de rendre compte dans le délai prescrit, leur gestion sera censée terminée et leurs pouvoirs tenus pour annullés. En conséquence ils ne pourront, à compter de cette époque, s'immiscer dans les affaires de la succession; et tous les actes, tant en justice que dehors, devront être faits par les héritiers.

Art. 2115. (CXXXII.)

Dans ce cas, les exécuteurs ou directeurs seront tenus de rendre compte aussitôt aux héritiers, et de remettre entre leurs mains toute la succession dans l'état où elle se trouve.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2116. (CXXXIII.)

Wanneer, en zoodra aan den uitersten wil voldaan, en de boedel tot effenheid gebragt is, doet de executeur of boedel-redder aan de erfgenamen rekening en verantwoording van zijn bewind en administratie, op gelijke wijze als hiervoren in de eerste Afdeeling van den achttienden Titel van het Eerste Boek, ten aanzien van het doen van rekening en verantwoording door voogden, is bepaald.

Van deze verpligting kan geene ontheffing of vrijstelling door den erflater plaats hebben.

Art. 2117. (CXXXIV.)

Een executeur of boedel-redder is, wegens zijne administratie, aan de erfgenamen of andere belanghebbenden verantwoordelijk, en verpligt, om alles, wat door zijne schuld of verzuim verloren is, aan den boedel te vergoeden.

Art. 2118. (CXXXV.)

Indien er verscheiden executeuren of boedel-redders zijn, is ieder van hen voor het geheel verbonden en aansprakelijk, behoudens dengene van hen, die voor het geheel voldaan heeft, zijn verhaal tegen de overigen voor hun aandeel.

Art. 2119. (CXXXVI.)

Indien echter een erflater aan een' zijner executeuren of boedel-redders bepaaldelijk, en met uitsluiting der anderen het bewind of de vereffening van eenig gedeelte zijner nalatenschap heeft opgedragen, zijn de overige daarvoor niet aansprakelijk.

Hetzelfde heeft plaats, wanneer, met toestemming der erfgenamen, de executeurs of boedel-redders de administratie onderling verdeeld hebben.

Art. 2120. (CXXXVII.)

De commissie van eenen executeur of boedel-redder eindigt met den dood, en gaat niet over op zijne erfgenamen; deze zijn nogtans voor de administratie van den overledene verantwoordelijk.

Art. 2121. (CXXXVIII.)

Een executeur of boedel-redder vermag, of indien er meer dan één zijn, vermogen zij te zamen, tot belooning van hun gezamenlijk bewind, voor salaris zoo veel berekenen, als ten aanzien van voogden bepaald is.

Zij mogen ook bovendien, even als dezen, daartoe termen zijnde, voor tijdverzuim en vacatiën eene som in rekening brengen, waarvan de begrooting, in geval van verschil, door den regter bepaald wordt.

Deze kosten worden als een bezwaar der nalatenschap beschouwd, en alzoo gedragen door al de erfgenamen zelfs door die, welke alleen voor de legitime opkomen.

Art. 2122. (CXXXIX.)

Wanneer echter een executeur nog daarenboven bij uitersten wil door den erflater mogt bevoordeeld zijn, of hem bepaaldelijk voor de moeite zijner administratie eene hoogere som bij legaat mogt gemaakt zijn, dan die, waarop het vorig artikel hem regt geeft, zal dit meerdere niet komen ten laste der legitimarissen, maar alleen ten laste der overige erfgenamen.

Art. 2123. (CXL.)

Een legaat zonder eenige bijvoeging, aan den executeur gemaakt, verhindert niet de berekening van salaris in art. 2121 opgegeven: dit heeft alleen dan plaats wanneer hem dit legaat bepaaldelijk voor de moeite zijner administratie gemaakt is, en kan, in dit laatste geval, de executeur niet meer dan zijn legaat vorderen. Hij wordt gerekend van zijne commissie af te zien, zoodra hij weigert de beredding des boedels voor dat legaat op zich te nemen.

Art. 2116. (CXXXIII.)

Si le testament a été exécuté et la succession liquidée, les exécuteurs ou directeurs devront immédiatement rendre compte aux héritiers de leur gestion et administration, dans la forme prescrite ci-dessus, au dix-huitième Titre, Section première du premier Livre, pour les comptes de gestion et d'administration à rendre par les tuteurs.

Le testateur ne peut, dans aucun cas, dispenser de l'obligation de rendre compte.

Art. 2117. (CXXXIV.)

L'exécuteur ou directeur est responsable de son administration envers les héritiers ou autres intéressés. Il est obligé d'indemniser la succession de toute perte occasionnée par sa faute ou négligence.

Art. 2118. (CXXXV.)

S'il y a plusieurs exécuteurs ou directeurs, chacun d'eux est *solidairement responsable, et peut être contraint pour la totalité*; sauf le recours de celui qui a payé en entier contre les autres pour leur part.

Art. 2119. (CXXXVI.)

Si le testateur a chargé spécialement et exclusivement l'un des exécuteurs ou directeurs de l'administration ou de la liquidation d'une partie de sa succession, les autres n'en sont point responsables.

La même chose a lieu, si les exécuteurs ou directeurs ont partagé entr'eux l'administration, avec le consentement des héritiers.

Art. 2120. (CXXXVII.)

La gestion de l'exécuteur, ou du directeur, finit à sa mort et ne passe point à ses héritiers; ceux-ci sont néanmoins responsables de l'administration du défunt.

Art. 2121. (CXXXVIII.)

Il est permis à l'exécuteur ou directeur, et s'il y en a plusieurs, à tous conjointement, de porter en compte, pour salaire, à raison de leur administration, une somme égale à celle qui est allouée aux tuteurs.

Ils peuvent en outre, comme les tuteurs, porter en compte, pour perte de temps et vacations, une somme qui, en cas de contestation, sera réglée par le juge.

Ces frais sont considérés comme une charge de la succession, et doivent être supportés par tous les héritiers, même par les légitimaires.

Art. 2122. (CXXXIX.)

Cependant, lorsque le testateur a, par acte de dernière volonté, laissé à un exécuteur pour les soins de son administration des avantages plus considérables, que ceux auxquels il aurait droit en vertu de l'article précédent, cet excédent ne sera point à la charge des légitimaires, mais à celle des autres héritiers.

Art. 2123. (CXL.)

Un legs fait à l'exécuteur purement et simplement, n'empêche point qu'il ne puisse exiger le salaire alloué par l'art. 2121; mais il ne pourra demander de salaire, si le legs a été fait expressément pour les soins de sa gestion, et l'exécuteur ne peut, dans ce cas, réclamer autre chose que son legs. L'exécuteur est censé avoir renoncé à sa gestion, s'il refuse d'accepter le legs pour la liquidation de la masse.

Art. 2124. (CXLI.)

De rekening en verantwoording der executeurs of boedel-redders, van alle misslagen en abuizen gezuiverd en gesloten zijnde, zijn zij verpligt om al de goederen en effecten des boedels, benevens het slot der rekening op te leveren, om tusschen de erfgenamen gescheiden en gedeeld te worden.

Art. 2125. (CXLII.)

De executeurs of boedel-redders zullen de erfgenamen in het maken der scheiding moeten bijstaan, en zorgen dat elk het zijne bekome, en alle verschillen, zoo veel mogelijk, voorgekomen of weggenomen worden.

Zij behouden den boedel onder zich, tot zoo lang de erfgenamen het omtrent eene provisionele of geheele scheiding onderling eens zullen zijn, of, in geval van verschil, de zaak bij regterlijk gewijsde zal zijn beslist.

Art. 2126. (CXLIII.)

Zoodanige boedel-scheiding tot stand gebragt zijnde, moeten de executeuren aan elk der erfgenamen deszelfs aandeel in de nalatenschap, of het onverdeeld gehoudene, aan alle de erfgenamen gezamenlijk afgeven, tegen eene behoorlijke acte van kwitantie en ontslag, door de erfgenamen, ten behoeve der executeuren of boedel-redders, te passeren.

Art. 2127. (CXLIV.)

Indien het aandeel van een' of meer der erfgenamen, uit hoofde van eene met de wet niet strijdige beschikking van den erflater onder administratie van een' derde moet blijven, wordt het aandeel van zoodanig erfgenaam niet aan hem, maar aan den benoemden administrateur afgegeven: en indien de executeuren zelven tot administrateuren benoemd zijn, blijft dat aandeel onder hen als administrateuren berusten.

Art. 2128. (CXLV.)

De pligt van een' administrateur bestaat daarin, dat hij de door hem overgenomen goederen en effecten beheere, gelijk een goed huisvader gewoon is te doen, en de daarvan afkomende vruchten aan de daartoe geregtigden uitkeere.

Art. 2129. (CXLVI.)

Het bepaalde bij artikel 2087—2090, 2093—2097 en 2116—2123, is mede op administrateuren toepasselijk.

Art. 2130. (CXLVII.)

Twee of meer personen, door een erflater tot administrateuren benoemd zijnde, en een van dezelven, door overlijden, of uit anderen hoofde, uitvallende, kan de kanton-regter, ten verzoeke der belanghebbenden, daartoe termen vindende, eenen anderen in de plaats van den ontbrekende benoemen.

Indien zij allen mogten ontbreken, is dezelfde regter verpligt, ten verzoeke der belanghebbenden, of ambtswege, een of meer andere personen, in de plaats der ontbrekenden, aan te stellen.

Art. 2131. (CXLVIII.)

Administrateuren staan onder het onmiddellijk toevoorzigt van de arrondissements-regtbank van het ressort, waar het sterfhuis gevallen is. Zij doen aan dezelven om de twee jaren geregeld rekening en verantwoording, wanneer de belanghebbende persoon onzeker is.

In alle andere gevallen kan dezelve jaarlijks door de belanghebbenden gevorderd worden, of door diegenen, welke met de behartiging van derzelver belangen belast zijn.

Art. 2132. (CXLIX.)

De administrateurs aan deze vordering, tot het doen van rekening, na herhaalde aanmaning, weigerende te voldoen, kunnen daartoe door civiele hechtenis genoodzaakt, en inmiddels door dezelfde regtbank andere administrateurs benoemd worden.

Art. 2133. (CL.)

Wanneer uit de rekening en verantwoording blijkt, dat de ad-

Art. 2124. (CXLI.)

Après l'apurement et la clôture du compte, les exécuteurs ou directeurs sont tenus de représenter tous les biens et effets de la succession et le solde du compte, pour être partagés entre les héritiers.

Art. 2125. (CXLII.)

Les exécuteurs ou directeurs sont tenus d'assister les héritiers dans les opérations du partage; ils veillent à ce que chacun obtienne la part qui lui est due, et ils préviennent ou écartent toute contestation, autant que possible.

Ils demeurent saisis de la succession jusqu'à ce que les héritiers soyent d'accord sur le partage provisoire ou définitif, ou, en cas de dissentiment, jusqu'à ce que le juge ait statué sur la contestation.

Art. 2126. (CXLIII.)

Les opérations du partage étant achevées, les exécuteurs ou directeurs sont tenus de délivrer à chaque héritier sa part dans la succession, ou ce qui est resté indivis à tous les héritiers conjointement, moyennant quittance et décharge en due forme.

Art, 2127. (CXLIV.)

Si, par une disposition non-contraire à la loi, le testateur a voulu que la part d'un ou de plusieurs héritiers demeurât sous l'administration d'un tiers, la délivrance en sera faite, non à l'héritier, mais au tiers choisi pour l'administrer; si les exécuteurs eux-mêmes ont été nommés administrateurs, ils demeurent saisis de cette part en qualité d'administrateurs.

Art. 2128. (CXLV.)

Le devoir d'un administrateur est d'apporter à l'administration des biens et effets, qui sont entre ses mains, tous les soins d'un bon père de famille, et d'en remettre les fruits à ceux qui y ont droit.

Art. 2129. (CXLVI.)

Les dispositions des artt. 2087-2090, 2093-2097 et 2116-2123, sont aussi applicables aux administrateurs.

Art. 2130. (CXLVII.)

Si le défunt a nommé deux ou plusieurs administrateurs, et que l'un d'eux vienne à manquer par décès ou autrement, le juge du canton, à la demande des parties intéressées, pourvoira au remplacement, s'il y a lieu.

A défaut de tous les administrateurs nommés par le défunt, le dit juge devra pourvoir au remplacement, soit à la demande des parties, soit d'office, en nommant un ou plusieurs administrateurs.

Art. 2131. (CXLVIII.)

Les administrateurs sont sous la surveillance immédiate du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel la succession est ouverte. Ils lui rendent compte régulièrement de deux en deux ans, s'il y a incertitude sur la personne qui y a intérêt.

Dans tous les autres cas, les parties intéressées, ou ceux chargés de les représenter, pourront requérir qu'il leur soit rendu compte tous les ans.

Art. 2132. (CXLIX.)

Faute par les administrateurs, après sommation réïtérée, de satisfaire à la réquisition de rendre compte, ils pourront y être forcés par contrainte par corps; et d'autres administrateurs seront, dans l'intervalle, nommés par le même tribunal d'arrondissement.

Art. 2133. (CL.)

S'il conste par les débats du compte, que les administrateurs,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

ministrateurs, of een hunner, zich aan verregaande slordigheid of kwade trouw hebben schuldig gemaakt, ontzet dezelfde regtbank zoodanige administrateurs dadelijk van de administratie, en voorziet, indien dit noodig is, door de benoeming van eenen of meer anderen in dezelve; alles onverminderd het regt, hetwelk den belanghebbenden tegen zoodanige administrateurs, tot vergoeding van schaden, zoude mogen toekomen.

Art. 2134. (CLI.)

Een administrateur is verpligt, na het eindigen der administratie, eene algemeene rekening en verantwoording te doen aan dengene, wiens goederen hij geadministreerd heeft, of aan degenen, die alsdan tot dezelve geregtigd zijn.

ou l'un d'eux, se sont rendus coupables d'une excessive négligence ou de mauvaise foi, le dit tribunal les destituera sur le champ, et pourvoira, s'il est nécessaire, à leur remplacement par la nomination d'un ou de plusieurs autres administrateurs; le tout sans préjudice de l'action des parties intéressées, contre les administrateurs destitués, en réparation des dommages.

Art. 2134. (CLI.)

La gestion des administrateurs étant terminée, ils sont tenus de rendre un compte général à ceux, dont ils ont administré les biens, ou à ceux qui y ont droit à cette époque.

NEGEN- EN- TWINTIGSTE TITEL.

Van onbeheerde erfenissen.

Art. 2135. (CLII.)

Wanneer eene erfenis komt te vallen, en er zich niemand opdoet, die beweert tot dezelve geregtigd te zijn, of dezelve wil aanvaarden, en er ook door den erflater geene executeurs of boedel-redders benoemd zijn, benoemt de arrondissements-regtbank van het ressort alwaar de overledene het laatst gewoond heeft, ten verzoeke van de belanghebbenden, of ook op voordragt van den officier bij dezelve regtbank, eenen curator over dezelve.

Art. 2136. (CLIII.)

De curator is verpligt staat en inventaris des boedels te maken, den boedel tot effenheid te brengen en te beheeren, alles op gelijke wijze, als ten aanzien van executeuren en boedel-redders bij den vorigen Titel is bepaald.

Art. 2137. (CLIV.)

Hij is verder gehouden alle gepaste middelen in het werk te stellen, welke kunnen strekken tot ontdekking, of er erfgenamen aanwezig of te vinden zijn.

Art. 2138. (CLV.)

Wanneer zich erfgenamen opdoen, en derzelver regt, des noods, bij uiterlijk gewijsde is erkend, is de curator verpligt aan dezelven rekening en verantwoording van zijn gehouden bewind en administratie te doen, en den boedel over te geven.

Art. 2139. (CLVI.)

Wanneer, na verloop van twee jaren, sedert het overlijden van den erflater, ondanks alle pogingen van den curator, geene erfgenamen ontdekt zijn, is de Staat tot het provisioneel bezit der nalatenschap geregtigd, onverminderd het regt van de zoodanigen welke alsnog zouden mogen opkomen.

Art. 2140. (CLVII.)

De curator is, in dat geval, verpligt rekening en verantwoording te doen, en, dezelve gesloten zijnde, de zuivere nalatenschap over te geven aan dengene, die, van wege den Staat, tot het opnemen der rekening en het overnemen der nalatenschap gemagtigd zal zijn.

Art. 2141. (CLVIII.)

Een curator over eene vacante erfenis is bevoegd, om voor salaris zoo veel in rekening te brengen, als aan executeurs en boedel-redders is toegestaan.

Art. 2142. (CLIX.)

Wanneer de curator, bij het maken van den staat en inventaris des boedels, of ook naderhand, bevindt, dat dezelve niet is toereikende tot de betaling der schulden, is hij niet bevoegd eenige betalingen aan de schuldeischers des boedels te doen, maar integendeel verpligt van de arrondissements-regtbank van

TITRE VINGT-NEUVIÈME.

Des successions vacantes.

Art. 2135. (CLII.)

Lorsqu'à l'ouverture d'une succession, il ne se présente personne qui la réclame, ou qui veuille l'accepter, et qu'il n'y a point d'exécuteurs ou de directeurs nommés par le défunt, le tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel le défunt a eu son dernier domicile, nomme un curateur à la succession, sur la demande des parties intéressées, ou sur la réquisition de l'officier près le tribunal.

Art. 2136. (CLIII.)

Le curateur est tenu de dresser inventaire, de liquider et administrer la succession, ainsi qu'il est prescrit au Titre précédent, à l'égard des exécuteurs et directeurs.

Art. 2137. (CLIV.)

Il est en outre tenu d'employer tous les moyens convenables, qui peuvent servir à découvrir s'il y a des héritiers présents, ou qui pourraient être appellés.

Art. 2138. (CLV.)

S'il se présente des héritiers, et si leur droit est, au besoin, reconnu par jugement définitif, le curateur est obligé de leur rendre compte de sa gestion et administration, et de remettre la succession entre leurs mains.

Art. 2139. (CLVI.)

Si, malgré toutes les recherches faites à la diligence du curateur, il n'a pas été découvert d'héritiers dans les deux années qui ont suivi l'ouverture de la succession, l'Etat est autorisé à se faire mettre en possession provisoire, sans préjudice du droit des héritiers qui pourraient encore se présenter.

Art. 2140. (CLVII.)

Le curateur est obligé, dans ce cas, de rendre compte, et de remettre, après sa clôture, le résidu net de la succession, à celui qui sera autorisé, de la part de l'Etat, à ouïr le compte et à effectuer la prise de possession.

Art. 2141. (CLVIII.)

Le curateur à une succession vacante a la faculté de porter en compte le salaire, qui est alloué aux exécuteurs ou directeurs.

Art. 2142. (CLIX.)

Si, lors de la formation de l'inventaire, ou après, le curateur trouve que les biens de la succession sont insuffisants pour acquitter les dettes, il ne pourra faire aucun payement aux créanciers de la succession, mais il devra recourir au tribunal d'arrondissement du lieu de l'ouverture, pour demander que la succession

het ressort alwaar het sterfhuis gevallen is, te verzoeken, dat de boedel insolvent verklaard, en als zoodanig curatoren in denzelve benoemd worden; en zal de regter, na opening gehad te hebben van den staat des boedels, op dit verzoek zoodanig disponeren, als hij zal bevinden te behooren.

Art. 2143. (CLX.)

Wanneer, in het geval, dat zich geene erfgenamen tot eene nalatenschap opdoen, een executeur of boedel-redder door den erflater benoemd, aanwezig is, is deze aan dezelfde verpligtingen onderworpen, welke bij dezen Titel aan eenen door den regter benoemden curator zijn opgelegd.

soit déclarée insolvable, et qu'il y soit, comme telle, nommé des curateurs. Le tribunal, après avoir pris connaissance de l'état de la succession, statue sur la demande, ainsi qu'il juge appartenir.

Art. 2143. (CLX.)

Si, dans le cas où il ne se présente pas d'héritiers pour réclamer une succession, il existe un exécuteur ou directeur nommé par le défunt; il est tenu des mêmes obligations que celles imposées par le présent Titre au curateur nommé par le juge.

Derde Boek.

VAN REGTEN OP OF TEGEN PERSONEN.

EERSTE TITEL.

Van regten op of tegen personen, of van inschuld, en verpligtingen in het algemeen.

Art. 2144. (I.)

Een regt op of tegen een' of meer personen, of *inschuld*, wordt genoemd de bevoegdheid, om, zonder aanschouw van eenig bezit, van een' bepaalden persoon, of ook van meer bepaalde personen, de prestatie van zekere daad of zaak te vorderen.

Art. 2145. (II.)

Die een zoodanig regt heeft wordt in een' ruimeren zin *schuldeischer*, en hij, tegen wien een zoodanig regt toekomt, *schuldenaar* genoemd; en moeten deze woorden ook alzoo in dit Wetboek worden opgevat, tenzij duidelijk uit den zamenhang blijken mogt, dat dezelve alleen, in een' meer bepaalden zin, van het verschuldigd zijn van geld, uit hoofde van overeenkomst, moeten verstaan worden.

Art. 2146. (III.)

Schuldenaren in den regterlijken zin, kunnen alleen zijn zoodanige personen, tegen welken de wet regtsvordering toekent.

Art. 2147. (IV.)

Alle regt van inschuld echter wordt gerekend niet alleen tegen den onmiddellijk verbonden schuldenaar, en aan zijnen oorspronkelijken schuldeischer, maar ook tegen en aan derzelver erfgenaam of erfgenamen toe te komen; ten ware in eenig geval het tegendeel door de wet, of door wettige overeenkomst, mogt bepaald zijn.

Art. 2148. (V.)

Er bestaat geene inschuld, zonder oorzaak, dat is zonder het aanwezen eener zoodanige verpligting of verbindtenis van de zijde dergenen, tegen wien de regthebbende zijne inschuld wil doen gelden, als aan welken door de wet het regt van inschuld, of de bevoegdheid tot regtsvordering verbonden is.

Art. 2149. (VI.)

De verpligtingen, waaraan de wet zoodanig regt verbonden heeft, zijn onderscheiden, naar mate van derzelver oorsprong. Zij berusten of op overeenkomst, of op eenige andere daad, waaraan de wet dit gevolg verbonden heeft, of onmiddellijk op de wet

Livre Troisième.

DES DROITS CONTRE LES PERSONNES.

TITRE PREMIER.

Des droits contre les personnes, ou de la créance, et des obligations en général.

Art. 2144. (I.)

On entend par droit contre une ou plusieurs personnes, ou par *créance*, la faculté d'exiger d'une ou de plusieurs personnes déterminées, sans égard à aucune possession, la prestation de certain fait ou de certaine chose.

Art. 2145. (II.)

Celui qui jouit de ce droit, s'appelle, dans un sens plus étendu, *créancier*, et celui, contre qui il peut être exercé, s'appelle dans le même sens *débiteur*; c'est dans cette acception que ces mots doivent être pris dans le présent Code; à moins qu'il ne conste évidemment, par l'ensemble du texte, qu'on doit les restreindre uniquement à ce qui concerne une dette pécuniaire, créée en vertu d'une convention.

Art. 2146. (III.)

Ne peuvent être débiteurs, dans le sens légal, que ceux contre qui la loi donne action en justice.

Art. 2147. (IV.)

Tout droit de créance est cependant censé attribué non-seulement contre le débiteur immédiatement obligé, et au profit seul de son créancier primitif, mais encore contre l'héritier ou les héritiers de ce débiteur, et au profit de ceux de son créancier; à moins d'une disposition de la loi dans quelques cas, ou d'une convention licite, à ce contraires.

Art. 2148. (V.)

Il n'existe point de créance sans cause, c'est-à-dire sans qu'il existe en même temps, de la part de celui contre qui l'ayant-droit veut faire valoir sa prétention, une obligation ou un engagement tel, que la loi y ait attaché le droit de créance, ou la faculté d'en poursuivre l'exécution en justice.

Art. 2149. (VI.)

Les obligations, auxquelles la loi a attaché ce droit, varient suivant leur origine. Elles reposent, ou sur une convention ou sur tout autre acte, auquel la loi attribue cet effet, ou elles résultent immédiatement de la loi même qui impose une telle

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

zelve, welke eene zoodanige verpligting oplegt; alles op de wijze, en onder de bepalingen, zoo als dit in de volgende Titels van dit Boek nader omschreven wordt.

Art. 2150. (VII.)

Wanneer de persoonlijke verpligting om iets te geven, te doen, of niet te doen, uit geen dezer bronnnen, zoodanig als die in dit Wetboek gewijzigd zijn, kan worden afgeleid, is dezelve geene eigenlijk gezegde burgerlijke, maar alleen eene natuurlijke verpligting of verbindtenis.

Art. 2151. (VIII.)

Regt van inschuld kan ook bekomen worden door regts-overdragt, wanneer de oorspronkelijke inschulder zijn regt aan een' ander' overdraagt, door cessie van actie.

Art. 2152. (IX.)

Eene zoodanige overdragt van inschuld kan niet dan schriftelijk plaats hebben, doch wordt geene authentieke overdragt gevorderd, dan voor zoo verre de wet dit voor deze of gene soort van inschuld uitdrukkelijk mogt bepaald hebben.

Ten aanzien van derden echter, kan de overdragt den cessionaris niet baten, tenzij dezelve aan den schuldenaar zij beteekend.

Art. 2153. (X.)

Niemand kan een' ander meerder regt overdragen, dan hij zelfs, op het oogenblik van den vervaltijd der schuld, hebben zoude, en gelden dus de exceptiën van compensatie, novatie, kwijtschelding, en andere dergelijke exceptiën, ook tegen dengene, aan wien zoodanig regt van inschuld is overgedragen, behoudens evenwel de uitzonderingen, op dezen regel in dit Wetboek voorkomende.

Art. 2154. (XI.)

Ook heeft overgang van regt van inschuld plaats, uit kracht van de wet, zonder overdragt, in de gevallen in dit Wetboek vermeld.

Art. 2155. (XII.)

Het regt van inschuld komt niet alleen toe, tot vordering van hetgeen uitdrukkelijk en onmiddellijk het onderwerp der verpligting uitmaakt; maar ook tot alles hetgeen uit den aard derzelve, naar regt of billijkheid moet gerekend worden voort te vloeijen.

TWEEDE TITEL.

Van den onderscheiden aard, en de gevolgen van verpligtingen.

EERSTE AFDEELING.

Van verpligtingen om te geven.

Art. 2156. (XIII.)

Door verpligtingen om te geven worden in dit Wetboek alleen verstaan de zoodanige, welke tot betaling eener bepaalde geldsom strekken, hetzij dat deze som reeds dadelijk van het begin der handeling af bepaald is, of bij eindelijke regterlijke uitspraak bepaald wordt.

Art. 2157. (XIV.)

Eene zoodanige verpligting tot geven wettigt den schuldeischer onmiddellijk tot het verhaal van zijn regt, op den schuldenaar, zoodanig als dit in de wet op de manier van procederen in civiele zaken bepaald is.

obligation; le tout de la manière et avec les modifications plus spécialement énoncées dans les Titres suivants du présent Livre.

Art. 2150. (VII.)

Lorsque l'obligation personnelle de donner, de faire ou de ne pas faire une chose, ne peut être dérivée d'aucune de ces sources, telles qu'elles sont modifiées dans le présent Code, elle n'est point obligation civile proprement dite, mais simplement obligation naturelle.

Art. 2151. (VIII.)

Le droit de créance peut aussi être acquis par une transmission de droit, qui a lieu, lorsque le créancier primitif transfère son droit contre la personne d'un autre, en cedant son action.

Art. 2152. (IX.)

Cette transmission d'un droit de créance doit toujours être faite par écrit; on peut cependant se dispenser de recourir à un acte authentique, à moins que la loi ne l'ait formellement prescrit pour telle ou telle espèce de créance en particulier.

Cependant, à l'égard des tiers, le cessionnaire n'est saisi que par la signification du transport faite au débiteur.

Art. 2153. (X.)

Nul ne peut transmettre à autrui plus de droit, qu'il n'en aurait lui même au moment de l'échéance de la dette; on peut, par conséquent, opposer au cessionnaire d'un droit de créance la compensation, la novation, les remises et autres exceptions de ce genre, sauf néanmoins les cas exceptés de cette règle par le présent Code.

Art. 2154. (XI.)

Il s'opère aussi transmission du droit de créance en vertu de la loi, et sans le concours d'aucun acte translatif, dans les cas exprimés au présent Code.

Art. 2155. (XII.)

Le droit de créance ne se borne pas au pouvoir d'exiger uniquement ce qui fait expressément et immédiatement l'objet de l'obligation; il comprend aussi tout ce qui, suivant les règles du droit et de l'équité, doit être censé découler de la nature de cette obligation.

TITRE DEUXIÈME.

Des diverses espèces d'obligations, et de leurs effets.

SECTION PREMIÈRE.

Des obligations de donner.

Art. 2156. (XIII.)

Par obligations de donner, on n'entend dans le présent Code, que celles, qui ont pour objet une somme déterminée, soit que la quotité de cette somme ait été fixée dès l'origine de la convention, ou qu'elle le soit depuis par jugement définitif.

Art. 2157. (XIV.)

Une telle obligation donne immédiatement pouvoir au créancier de poursuivre ses droits contre le débiteur, conformément aux règles établies au Code de procédure.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

TWEEDE AFDEELING.

Van verpligtingen om te doen of niet te doen.

Art. 2158. (XV.)

Door de verpligtingen om te doen, worden in dit Wetboek verstaan alle verpligtingen tot zoodanige prestatiën, welke iets anders ten doel hebben dan de betaling van eene bepaalde som gelds

Art. 2159. (XVI.)

Deze verpligting om iets te doen, brengt altijd eene ondergeschikte verpligting van vergoeding van schade en interessen met zich, van het tijdstip af, waarop de schuldenaar aan zijne verpligting had behooren te voldoen, doch niet voldaan heeft, op de wijze en onder de bepalingen, daaromtrent in den drie-entwintigsten Titel van dit Boek, omtrent vergoeding van schaden en interessen, voorkomende.

Art. 2160. (XVII.)

De bepaling, in het vorig artikel, belet echter geenszins zoo lang de verschuldigde prestatie niet volkomen onmogelijk is geworden, dat de schuldenaar ook tot voldoening van die prestatie worde aangesproken, overeenkomstig hetgeen daaromtrent bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken, bepaald is.

Art. 2161. (XVIII.)

De verpligtingen tot het doen van deze of gene prestatie, uit eenig reëel regt voortvloeijende, moeten niet volgens de vorige artikelen beoordeeld worden; de regtsmiddelen uit dien hoofde toekomende, regelen zich naar de voorschriften, welke daaromtrent, of in het Tweede Boek van dit Wetboek, of in de Wet op de manier van procederen in civiele zaken gevonden worden.

Art. 2162. (XIX.)

In alle gevallen, waarin de daad niet onmiddellijk van den persoon, die dezelve schuldig is, afhangt, staat het den belanghebbende vrij regterlijke antorisatie te verzoeken, om het verschuldigde zelfs, en wel op kosten van den schuldenaar, te laten doen.

Art. 2163. (XX.)

Onder de verpligtingen om te doen, worden te dezer plaatse ook begrepen de verpligtingen om iets niet te doen voor zoo verre iemand op dit niet doen eenig verkregen regt mogt hebben.

Art. 2164. (XXI.)

Elke verpligting om iets te doen sluit van zelf de verpligting in, om datgene niet te doen, hetwelk met de bestaande verpligting volkomen en uit haren aard onbestaanbaar is.

Art. 2165. (XXII.)

Die op deze wijze verbonden is om iets niet te doen, en het echter doet, is daardoor gehouden tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, voortspruitende uit het nadeel door die daad veroorzaakt, aan dengene, ten wiens behoeve hij verbonden was, om die daad niet te doen.

Deze verpligting tot vergoeding van kosten, schaden en interessen ontstaat onmiddellijk door de daad zelve; en is, om dezelve te doen plaats hebben, geene interpellatie noodig.

Art. 2166. (XXIII.)

Ook heeft daarenboven de regthebbende de bevoegdheid, om zich, wanneer de daad, tot welker nalating een ander gehouden is, in het stellen of bouwen van iets bestaat, tegen het inbreuk maken op het verkregen regt te verzetten, door het middel van interdictie, zoodanig als dit bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken nader omschreven is.

SECTION DEUXIÈME.

Des obligations de faire ou de ne pas faire.

Art. 2158. (XV.)

Par obligation de faire, on entend dans le présent Code toute obligation à une prestation, qui a pour objet autre chose que le payement d'une somme d'argent déterminée.

Art. 2159. (XVI.)

Cette obligation de faire une chose, emporte nécessairement une obligation secondaire à des dommages et intérêts, du moment où le débiteur est en retard d'accomplir son obligation; et ce, de la manière et avec les modifications établies au Titre vingt-troisième du présent Livre, concernant l'indemnité des dommages et intérêts.

Art. 2160. (XVII.)

La disposition de l'article précédent, n'empêche cependant point, tant que la prestation due n'est pas devenue absolument impossible, que le débiteur ne soit aussi poursuivi en justice pour fournir cette prestation, en se conformant à ce qui est statué par le Code de procédure civile.

Art. 2161. (XVIII.)

Les obligations de faire telle ou telle prestation, provenant d'un droit réël, ne doivent point être jugées d'après les articles précédents; les moyens de droit que l'on a de ce chef, se règlent d'après les dispositions contenues à cet égard, soit ou deuxième Livre du présent Code, soit dans le Code de procédure civile.

Art. 2162. (XIX.)

Dans tous les cas où le fait, dont le déditeur est tenu, ne dépend pas immédiatement de lui, le créancier peut se faire autoriser en justice à faire exécuter la chose due, aux frais du débiteur.

Art. 2163. (XX.)

Parmi les obligations de faire, sont ici comprises les obligations de ne point faire une chose, en tant qu'une personne a quelque droit acquis à ce que cette chose ne soit pas faite.

Art. 2164. (XXI.)

Toute obligation de faire une chose renferme de droit l'obligation de ne point faire ce qui est absolument, et de sa nature, incompatible avec l'obligation existante.

Art. 2165. (XXII.)

La personne obligée de ne pas faire quelque chos e,est tenue, si elle le fait, des dommages et intérêts, résultant du préjudice qu'elle a causé par le fait, à celui envers qui elle était obligée de ne pas le faire.

Cette obligation de payer les frais, dommages et intérêts, naît immédiatement du fait même, sans qu'il soit besoin d'aucune interpellation pour l'établir.

Art. 2166. (XXIII.)

Si le fait dont une personne était obligée de s'abstenir, consiste à établir ou construire quelque chose, le créancier a en outre la faculté de se défendre contre l'usurpation de son droit acquis, par la voie de l'interdiction, ainsi qu'il est plus amplement énoncé au Code de procédure civile.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2167. (XXIV.)

Wanneer de zaak, tot welkers nalating de verpligting bestaat, reeds dadelijk is tot stand gekomen, heeft de regthebbende de bevoegdheid, om de vernietiging van hetgeen strijdig aan de verpligting is gedaan, te vorderen, en kan hij zelfs in dat geval worden geautoriseerd, om het gemaakte te doen afbreken, ten koste van den schuldenaar; behoudens evenwel het bepaalde bij art. 1278.

Art. 2168. (XXV.)

Het verhinderen, vernietigen en wegnemen van hetgeen alzoo tegen het regt van een' derde gedaan is, verkort deszelfs regt niet tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, indien er tot dezelve grond mogt zijn.

DERDE AFDEELING.

Van onbepaalde, cumulative en alternative verpligtingen.

Art. 2169. (XXVI.)

Men kan regt van inschuld hebben ook tot eene prestatie, waarvan het onderwerp wel in het algemeen, doch niet volkomen en uitsluitend bekend is; hetzij dan omdat alleen de soort of het geslacht der verschuldigde zaak bepaald is, hetzij omdat de verpligting alternatief is, zoo dat uit twee of meer zaken of daden eene moet gepresteerd worden.

Art. 2170. (XXVII.)

Beide soorten van verpligtingen, in het vorig artikel opgegeven, worden als verpligtingen tot doen beschouwd; en kan geene der tot de opgegeven soort behoorende of alternatief bepaalde zaken, als het uitsluitend onderwerp der verpligting beschouwd worden.

Art. 2171. (XXVIII.)

Het staat in soortgelijke verpligtingen, wanneer niet het tegendeel duidelijk is bepaald, ter beslissing van den schuldenaar, wat hij uit de bepaalde soort of op het bepaald geslacht presteren wil; mits hetzelve slechts niet zoo gebrekkig zij, dat het gebruik, hetwelk men zich gewoonlijk bij eene zoodanige zaak ten doel stelt, daardoor of geheel of ten minste grootendeels vervalt. De regter beoordeelt dit naar de omstandigheden, en naar de voorschriften van billijkheid en goede trouw.

Art. 2172. (XXIX.)

Alle zaken, zonder onderscheid, welke, tijdens het voldoen der verpligting, tot het bepaald geslacht behooren, kunnen tot afdoening der verpligting strekken, ook die zaken niet uitgezonderd, welke, tijdens het ontstaan der verpligting, nog niet bestonden of aan den regtverkrijgende zelven toebehoorde, doch naderhand door hem vervreemd zijn.

Art. 2173. (XXX.)

Wanneer, bij algemeene verpligtingen, het regt van keuze aan den schuldeischer, hetzij uit kracht van overeenkomst, hetzij uit eenigen anderen hoofde toekomt, staat het den schuldenaar niet vrij op eenigerlei wijze van zijne zijde iets te doen, waardoor dit regt van keuze zoude belemmerd worden; en kan dus een schuldenaar, onder de verpligting liggende om uit zekere hem toebehoorende algemeenheid iets ter keuze van den regthebbende te presteren, uit die algemeenheid niets vervreemden, zonder zich voor de schaden en interessen verantwoordelijk te maken.

Art. 2174. (XXXI.)

Eene verbindtenis of verpligting wordt gezegd *alternatief* te zijn, wanneer iemand gehouden is van twee of meer bepaalde zaken eene te presteren, met dien verstande, dat door die prestatie alle verdere verpligting ophoudt. Zij wordt *cumulatief* genoemd, wanneer iemand tot meer dan eene prestatie tevens gehouden is, zoo dat, na het voldoen van eene prestatie, hij nog tot voldoening

Art. 2167. (XXIV.)

Si la chose, qu'on, était tenu de ne pas faire, a déjà reçu son exécution, le créancier a la faculté de demander la destruction de ce qui a été fait au préjudice de l'obligation, et il peut dans ce cas être autorisé à le faire lui-même démolir, aux dépens du débiteur, sauf néanmoins ce qui est statué en l'art. 1278.

Art. 2168. (XXV.)

Non-obstant l'empêchement, la démolition ou l'enlèvement de ce qui a été fait au préjudice d'un tiers, le créancier conserve son droit à des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

SECTION TROISIÈME.

Des obligations indéterminées, cumulatives et alternatives.

Art. 2169. (XXVI.)

Un droit de créance peut aussi exister sur une prestation dont l'objet, quoique généralement connu, ne l'est cependant pas complètement et exclusivement, soit parce qu'on n'a déterminé que l'espèce ou le genre de la chose due, soit parce que l'obligation est alternative, de manière que, de deux ou plusieurs choses contenues dans l'obligation, le débiteur soit tenu d'en faire, ou d'en donner une.

Art. 2170. (XXVII.)

Les deux sortes d'obligations, mentionnées en l'article précédent, sont considérées comme obligations de faire; et aucune des choses alternativement déterminées, ou appartenant à l'espèce désignée, ne peut être considérée comme l'objet exclusif de l'obligation.

Art. 2171. (XXVIII.)

Dans ces sortes d'obligations, si le contraire n'a pas été stipulé, le débiteur peut choisir entre les choses comprises dans le genre ou l'espèce déterminée, celle, au moyen de laquelle il veut se libérer; pourvu qu'elle n'ait pas des défauts qui la rendent, en tout ou en grande partie, incapable de servir à l'usage auquel une chose de cette nature est ordinairement destinée. Le juge en décidera d'après les circonstances, l'équité et la bonne foi.

Art. 2172. (XXIX.)

Toutes les choses indistinctement qui, à l'époque de l'accomplissement de l'obligation, sont renfermées dans le genre déterminé, peuvent servir à l'acquittement du débiteur, sans même en excepter les choses qui, lorsque l'obligation a pris naissance, n'existaient pas encore, ou qui appartenaient alors au créancier même, mais qu'il a depuis aliénées.

Art. 2173. (XXX.)

Si, dans le cas d'obligations générales, le droit de choisir appartient au créancier, soit en vertu d'une convention, soit à quelque autre titre, le débiteur ne peut, en quelque manière que ce soit, rien faire de son côté qui restreigne l'exercice de ce droit; ainsi un débiteur, tenu de la prestation, au choix du créancier, d'une chose à prendre sur une certaine généralité qui lui appartient, ne peut disposer d'aucune chose de cette généralité, sans se rendre passible de dommages et intérêts.

Art. 2174. (XXXI.)

Une obligation est *alternative*, quand on est tenu de la prestation de l'une de deux choses, ou de l'une d'entre plusieurs choses déterminées, bien entendu qu'au moyen de cette prestation toute autre obligation cesse. Elle est *conjonctive*, quand on est tenu de plusieurs prestations à la fois, de manière qu'après l'accomplissement de l'une, le débiteur demeure encore tenu d'accomplir les

der overige gehouden blijft. Het moet naar de gewone regelen van uitlegkunde worden uitgemaakt, of eene verpligting als eene alternative of cumulative moet beschouwd worden; bij onzekerheid, is het eerste vermoeden meest aannemelijk.

Art. 2175. (XXXII.)

Wanneer de zaken, in het voorgaand artikel vermeld, alleen in hoegrootheid verschillen, is eene zoodanige verpligting niet alternatief, maar is de regthebbende alleen bevoegd om de minste hoegrootheid of hoeveelheid te vorderen.

Art. 2176. (XXXIII.)

De keuze behoort ook bij alternative verpligtingen aan den schuldenaar, indien niet het tegendeel duidelijk en uitdrukkelijk bepaald is. Hij mag echter niet een gedeelte van de eene zaak en een gedeelte van de andere leveren; evenmin als de schuldeischer, wanneer aan dezen de keuze gelaten is, een gedeelte van de eene en een gedeelte van de andere zaak kan vorderen.

Art. 2177. (XXXIV.)

Bij jaarlijksche of andere, op gezette tijden terugkomende alternative verpligtingen, is de keuze van het eene tijdstip geen regel voor het andere.

Art. 2178. (XXXV.)

Wanneer iemand cumulatief meenende verbonden te zijn, terwijl hij inderdaad slechts alternatief verbonden is, voldaan heeft, als of hij cumulatief verbonden ware, staat het hem vrij, die van de alternatief verbonden zaken terug te vorderen, welke hij verkiest, ten ware er slechts eene mogt overig zijn; alles overeenkomstig hetgeen hieronder, in de derde Afdeeling van den twee-en-twintigsten Titel van dit Boek, omtrent onverschuldigde baattrekking, nader bepaald wordt.

Art. 2179. (XXXVI.)

Wanneer, in het geval van het vorig artikel, de keuze oorspronkelijk aan den schuldeischer zoude geweest zijn, komt ook aan dezen de keuze toe, welke der ontvangen zaken hij wil terug geven.

Art. 2180. (XXXVII.)

Eene verbindtenis wordt gehouden zuiver en eenvoudig te zijn, schoon dezelve op eene alternative wijze mogt zijn aangegaan, indien eene van de twee beloofde zaken geen onderwerp van de verbindtenis heeft kunnen zijn.

Art. 2181. (XXXVIII.)

Het bepaalde in het vorig artikel is ook dan van toepassing, wanneer het beletsel naderhand heeft opgehouden.

Art. 2182. (XXXIX.)

Wanneer in alternative verpligtingen eene der zaken, welke het onderwerp der verpligting uitmaken, vergaan is, of niet meer kan geleverd worden, al ware het ook buiten toedoen van den schuldenaar, blijft de verpligting ten aanzien der nog overige zaak of zaken, en kan de schuldenaar niet volstaan met de waarde der vergane zaak aan te bieden.

Art. 2183. (XL.)

Het bepaalde in het vorig artikel geldt ook, ofschoon eene der zaken door den schuldenaar zelven aan den schuldeischer mogt gekomen zijn, wanneer dit slechts uit eenigen anderen hoofde, dan uit hoofde der bestaande alternative verpligting, al ware het ook ter schenk, mogt plaats gehad hebben.

Art. 2184. (XLI.)

Wanneer al de zaken, die alternatief het onderwerp der verpligting hebben uitgemaakt, vergaan zijn, en de schuldenaar de oorzaak is van het vergaan van eene derzelve, moet hij de waarde betalen van de zaak, welke het laatst vergaan is.

autres. La question de savoir, si une obligation doit être considérée comme alternative, ou comme cumulative, doit être soumise aux règles ordinaires de l'interprétation; dans le doute, la présomption est en faveur de l'obligation alternative.

Art. 2175. (XXXII.)

Si les choses mentionnées en l'article précédent, diffèrent seulement par la quantité, l'obligation n'est pas alternative; le créancier ne peut demander que la moindre quantité, ou le moindre nombre.

Art. 2176. (XXXIII.)

Le choix appartient aussi au débiteur dans les obligations alternatives, si le contraire n'a été clairement et expressément stipulé. Il ne peut cependant se libérer en livrant une partie d'une chose et une partie d'une autre; comme aussi le créancier, lorsque le choix lui est accordé, ne peut forcer le débiteur à lui livrer une partie d'une chose et une partie de l'autre.

Art. 2177. (XXXIV.)

Dans les obligations alternatives annuelles, ou autres périodiques, le choix d'une époque ne fait point règle pour l'autre.

Art. 2178. (XXXV.)

Si quelqu'un, se croyant cumulativement obligé, tandis qu'il ne l'est en effet qu'alternativement, a payé comme obligé cumulativement, il peut répéter celle des choses alternativement obligées, qu'il juge à propos, à moins qu'il n'en subsiste plus qu'une seule; le tout conformément à ce qui est plus amplement expliqué ci-après au vingt-deuxième Titre du présent Livre.

Art. 2179. (XXXVI.)

Si, dans le cas de l'article précédent, le choix avait dû primitivement appartenir au créancier, ce dernier peut restituer celle des choses reçues qu'il juge à propos.

Art. 2180. (XXXVII.)

L'obligation est censée pure et simple, quoique contractée d'une manière alternative, si l'une des deux choses promises n'a pu être susceptible de l'obligation.

Art. 2181. (XXXVIII.)

La disposition de l'article précédent est aussi applicable dans le cas, où la chose serait devenue susceptible d'obligation, depuis le contrat.

Art. 2182. (XXXIX.)

Lorsque, dans les obligations alternatives, une des choses qui fait l'objet de l'obligation, a péri ou ne peut plus être livrée, même sans la faute du débiteur, l'obligation subsiste à l'égard de la chose ou des choses encore existantes, et le débiteur ne peut se libérer en offrant le prix de la chose qui a péri.

Art. 2183. (XL.)

La règle de l'article précédent s'applique pareillement au cas, où l'une des choses aurait passé par le fait du débiteur même à la personne du créancier, dès que cette transmission a eu lieu à quelque autre titre que de l'obligation alternative existante, et même par donation.

Art. 2184. (XLI.)

Si toutes les choses, qui ont fait alternativement l'objet de l'obligation ont péri, et que le débiteur est cause de la perte de l'une d'elles, il doit payer le prix de celle, qui a péri la dernière.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2185. (XLII.)

Indien bij overeenkomst de keus aan den schuldeischer gelaten is, en slechts eene der zaken alleen vergaan is buiten toedoen van den schuldenaar, moet den schuldeischer de zaak, die overgebleven is, uitgekeerd worden; doch, als de schuldenaar tot het verlies mogt oorzaak gegeven hebben, heeft de schuldeischer de keuze, om de zaak die overgebleven is, of wel de waarde van de zaak die vergaan is, te vorderen. Indien beide de zaken vergaan zijn, en de schuldenaar de oorzaak is van het vergaan van beide, of van eene der beide zaken, moet hij de waarde van de eene of de andere zaak voldoen ter keuze van den schuldeischer.

Art. 2186. (XLIII.)

De bepalingen, in art. 2174 en volgende voorkomende, zijn niet toepasselijk op die gevallen, waarin de oorspronkelijke verpligting bepaald, en alleen aan den schuldenaar het vermogen gelaten is, om in de plaats van het oorspronkelijke verschuldigde iets anders als aequivalente waarde te presteren. Eene dergelijke verpligting wordt voor zuiver en bepaald gehouden, en vervalt de ondergeschikte verpligting, wanneer de eerste te niet gaat.

VIERDE AFDEELING.

Van verpligtingen, voor welke meer dan een persoon aansprakelijk zijn.

Art. 2187. (XLIV.)

Men kan regt van inschuld hebben, niet alleen tegen een persoon afzonderlijk, maar ook tegen meer personen gezamenlijk.

Art. 2188. (XLV.)

Het laatste plaats vindende, kunnen deze meerdere personen, of zoodanig verbonden zijn, dat ieder slechts voor zijn aandeel aansprakelijk is, of zoodanig, dat de geheele inhoud van het verschuldigde van elk der schuldenaren kan gevorderd worden, zoo echter dat de voldoening door een' van hen gedaan, de overige schuldenaars, ten aanzien van den schuldeischer, bevrijdt; zoodanige schuldenaren worden solidaire sshuldenaren, en hunne verpligting eene solidaire verpligting, van de zijde der schuldenaren, genoemd.

Art. 2189. (XLVI.)

De schuldeischer eener solidaire verbindtenis kan zich vervoegen aan dengene der schuldenaren, welken hij verkiest, zonder dat deze schuld-splitsing kan vorderen.

Art. 2190. (XLVII.)

De schuldeischer, eenen der solidaire schuldenaren in regten aangesproken hebbende, zonder voldaan te zijn, kan ook tegen de overigen zijn regt doen gelden.

Art. 2191. (XLVIII.)

Indien de verschuldigde zaak, door toedoen van een' of meer der solidaire schuldenaren, of gedurende de nalatigheid van eenen of meer dier schuldenaars, om dezelve te leveren, vergaan is, zijn de mede-schuldenaars niet ontslagen van hunne verpligting tot het voldoen van de waarde der zaak, doch geenszins gehouden tot vergoeding van kosten, schaden en interessen.

De schuldeischer kan deze vergoeding van kosten, schaden en interessen verhalen, zoo wel op de schuldenaren door wier toedoen de zaak vergaan is, als op degenen die in de voldoening nalatig zijn geweest.

Art. 2192. (XLIX.)

Een solidair mede-schuldenaar, in regten aangesproken zijnde, kan zich bedienen van alle exceptive middelen van verdediging, die uit den aard der verbindtenissen voortspruiten; zoo wel die hem persoonlijk eigen, als die, welke aan alle mede-schuldenaren gemeen zijn.

Art. 2185. (XLII.)

Si le choix a été déféré, par convention, au créancier, et que l'une des choses seulement a péri sans la faute du débiteur, le créancier doit avoir celle qui reste; mais, si le débiteur est cause de la perte, le créancier peut demander, ou la chose qui reste, ou le prix de celle qui a péri. Si les deux choses sont péries, et si le débiteur est cause de la perte des deux, ou même de la perte de l'une d'elles seulement, il doit payer le prix de l'une ou de l'autre, au choix du créancier.

Art. 2186. (XLIII.)

Les dispositions, portées aux articles 2174 et suivants, ne sont pas applicables aux cas où l'obligation primitive étant déterminée, il est seulement laissé aux choix du débiteur de livrer, au lieu de la chose primitivement due, une autre chose comme équivalent. Une obligation de ce genre est réputée pure et déterminée, et l'obligation subordonnée cesse, lorsque la première est éteinte.

SECTION QUATRIÈME.

Des obligations, qui lient plus d'une personne.

Art. 2187. (XLIV.)

On peut avoir droit de créance, non-seulement contre une personne séparément, mais aussi contre plusieurs personnes conjointement.

Art. 2188. (XLV.)

Dans ce dernier cas, ces personnes peuvent être obligées, ou de manière que chacune soit tenue de la dette seulement pour sa part, ou que chacune puisse être contrainte pour la totalité, sauf néanmoins que le payement, fait par l'une d'elles, libère les autres débiteurs à l'égard du créancier; ces derniers débiteurs sont appellés débiteurs solidaires, et leur obligation, une obligation solidaire de la part des débiteurs.

Art. 2189. (XLVI.)

Le créancier d'une obligation solidaire peut s'adresser à celui des débiteurs, qu'il veut choisir, sans que celui-ci puisse demander la division.

Art. 2190. (XLVII.)

Les poursuites faites en justice contre l'un des débiteurs solidaires, et non-suivies du payement, n'empêchent pas le créancier de faire valoir son droit contre les autres.

Art. 2191. (XLVIII.)

Si la chose due a péri par la faute de l'un ou de plusieurs des débiteurs solidaires, ou pendant que l'un ou plusieurs de ces débiteurs étaient en demeure de la livrer, les autres co-débiteurs ne sont point déchargés de l'obligation de payer le prix de la chose; mais ils ne sont point tenus des dommages et intérêts.

Le créancier peut demander les dommages et intérêts, tant contre les débiteurs par la faute desquels la chose a péri, que contre ceux qui étaient en demeure.

Art. 2192. (XLIX.)

Un co-débiteur solidaire, poursuivi en justice, peut opposer toutes les exceptions qui résultent de la nature des obligations; tant celles qui lui sont personnelles, que celles qui sont communes à tous les co-débiteurs.

Hij kan zich echter geenszins bedienen van zoodanige exceptiën, die enkel aan de personen van sommigen der andere medeschuldenaars eigen zijn.

Art. 2193. (L.)

Alle ondeelbare verpligtingen zijn als zoodanig ook te gelijk solidaire verpligtingen.

Art. 2194. (LI.)

Door ondeelbare verpligtingen worden niet alleen verstaan de zoodanige, welke eene zaak of daad ten onderwerp hebben, die in levering of uitvoering uit haren aard voor geene verdeeling vatbaar is, maar worden daaronder ook begrepen die verpligtingen, aan welker kennelijk doel en bestemming door geene gedeeltelijke prestatie kan voldaan worden.

Art. 2195. (LII.)

De ondeelbarheid eener verpligting wordt niet ondersteld, maar wordt integendeel elke verpligting voor deelbaar gehouden, wanneer niet het tegendeel, hetzij uit den aard der zaak, hetzij uit de bedoeling der handeling of der wet, duidelijk blijkbaar is.

Art. 2196. (LIII.)

De bepaling van art. 2193 is ook toepasselijk op erfgenamen, op welken eene ondeelbare verpligting van den erflater is overgegaan. Elk van hen kan solidair tot het voldoen aan die verpligting worden aangesproken, behoudens deszelfs verhaal op zijne mede-erfgenamen.

Art. 2197. (LIV.)

Indien eene ondeelbare verpligting om iets niet te doen tegen meer dan een' persoon bestaat, kunnen de regtsvorderingen, in art. 2165 vermeld, tegen al de mede-schuldenaars, doch de actie, in artt. 2166 en 2167 vermeld, alleen tegen hem gelden, die het verbodene gedaan heeft.

Art. 2198. (LV.)

Behalve de ondeelbare verpligtingen, en die, welke, hoe zeer uit haren aard deelbaar, door de bepaling der wet solidair worden verklaard, is geene verpligting, tot welker voldoening zich meerder personen verbonden hebben, solidair, indien dit niet uitdrukkelijk bedongen is.

Art. 2199. (LVI.)

Een dergelijk beding is van kracht, ofschoon ook de schuldenaars zich op onderscheiden wijzen mogten verbonden hebben; bij voorbeeld de een zuiver, de ander onder voorwaarden, de een dadelijk, de ander op tijd.

Art. 2200. (LVII.)

Wanneer een der schuldenaars éénige erfgenaam wordt van den schuldeischer, of wanneer een schuldeischer éénige erfgenaam wordt van een' der schuldenaren, doet deze vermenging de solidaire schuld niet vervallen, dan alleen voor zoo veel het aandeel en de portie van den schuldenaar of schuldeischer betreft; en kan dus ook de prestatie eener ondeelbare verpligting van de overige mede-schuldenaren gevorderd worden, doch niet dan onder korting van het aandeel, waartoe de tegenwoordige schuldeischer, voor zijn aandeel in die verpligting, tegen geldswaarde berekend, zoude gehouden geweest zijn.

Art. 2201. (LVIII.)

De schuldeischer, in de verdeeling der schuld, ten aanzien van een' der solidaire schuldenaren, toegestemd hebbende, behoudt zijne solidaire actie, tegen de overigen; doch onder aftrek van het aandeel van dien schuldenaar, welken hij van de solidaire verbindtenis ontslagen heeft. En moet hetzelfde beginsel worden in acht genomen, wanneer de schuldeischer aan een der medeschuldigen zijne verpligting heeft kwijt gescholden. De verpligting

Il ne peut cependant opposer les exceptions, qui sont purement personnelles à quelques-uns des autres co-débiteurs.

Art. 2193. (L.)

Toute obligation indivisible est, comme telle, obligation solidaire.

Art. 2194. (LI.)

On entend par obligations indivisibles, non-seulement celles qui ont pour objet une chose qui, dans sa livraison, ou un fait qui dans l'exécution, n'est par sa nature succeptible d'aucune division; on comprend aussi sous ce nom les obligations, dont le but et la destination sont évidemment tels, qu'elles ne sont pas susceptibles d'une exécution partielle.

Art. 2195. (LII.)

L'indivisibilité d'une obligation ne se présume point; toute obligation est censée divisible, lorsque le contraire ne résulte pas clairement, soit de la nature de la chose, soit de la fin qu'on s'est proposée dans le contrat, soit d'une disposition de la loi.

Art. 2196. (LIII.)

Le principe établi dans l'art. 2193 est aussi applicable aux héritiers, auxquels passe une obligation indivisible du défunt. Chacun d'eux peut être poursuivi solidairement pour l'exécution de cette obligation; sauf son recours contre ses co-héritiers.

Art. 2197. (LIV.)

Si une obligation indivisible de ne point faire quelque chose existe contre plus d'une personne, les demandes en justice, mentionnées en l'art. 2165, peuvent être dirigées contre tous les co-débiteurs; mais l'action, mentionnée aux artt. 2166 et 2167, ne peut l'être que contre l'auteur, de ce qui a été fait au préjudice de l'obligation.

Art. 2198. (LV.)

A l'exception des obligations indivisibles, et de celles qui, bien que divisibles de leur nature, sont déclarées solidaires par la disposition de la loi, aucune obligation, à l'exécution de laquelle plusieurs personnes se sont engagées, n'est solidaire, si la solidarité n'a été séparément stipulée.

Art. 2199. (LVI.)

Une telle stipulation est valable, quand même l'un des débiteurs se serait obligé différemment de l'autre, comme, si l'un n'est obligé que conditionnellement, tandis que l'engagement de l'autre est pur et simple, ou si l'un a pris un terme qui n'est point accordé à l'autre.

Art. 2200. (LVII.)

Lorsqu'un des débiteurs devient héritier unique du créancier, ou lorsqu'un créancier devient l'unique héritier de l'un des débiteurs, cette confusion n'éteint la créance solidaire, que pour la part et portion du débiteur ou du créancier; par conséquent l'exécution d'une obligation indivisible peut être poursuivie contre les autres co-débiteurs, mais seulement déduction faite de la part dont le créancier actuel aurait été tenu dans cette obligation, appréciée en valeur monétaire.

Art. 2201. (LVIII.)

Le créancier, qui a consenti à la division de la dette à l'égard de l'un des co-débiteurs solidaires, conserve son action solidaire contre les autres, mais sous déduction de la part du débiteur qu'il a déchargé de la solidarité. Ce même principe doit être suivi, lorsque le créancier a déchargé un des co-débiteurs de son obligation. Si l'obligation est indivisible, on suivra la règle portée à la fin de l'article précédent, à moins qu'il ne conste par les cir-

ondeelbaar zijnde, geldt hetzelfde, wat in het slot van het vorig artikel vermeld is; alles ten ware uit de omstandigheden blijken mogt, dat de crediteur bedoeld had de afstand van zijn regt gelijkelijk ten voordeele van de schuldenaren te doen werken.

Art. 2202. (LIX.)

In het algemeen wordt een schuldeischer niet gerekend van zijn solidair regt te hebben afgezien, verder dan dit duidelijk kan bewezen worden. Het ontvangen derhalve van eene zoodanige som uit handen van een der schuldenaars, als tot welker betaling deze zonde verpligt zijn, wanneer de schuld deelbaar was, is op zich zelf geen bewijs dat de schuldeischer van zijn solidair regt, ten aanzien van dezen schuldenaar, heeft afgezien; indien de gegeven quitantie niet met zoo vele woorden inhoudt, dat het betaalde *voor het aandeel* van den schuldenaar is ontvangen.

Art. 2203. (LX.)

Op denzelfden grond verliest een schuldeischer, die het aandeel van een der mede-schuldenaren in de vervallen renten of interessen, van de schuld afzonderlijk en zonder voorbehouding, ontvangt, zijn solidair regt tegen dezen schuldenaar niet, dan voor zoo veel de verschenen renten of interessen betreft, en behoudt dus zijn regt, ten aanzien der renten en interessen, welke nog niet verschenen zijn, zoo wel als ten aanzien van het kapitaal, ten ware de hier voren gemelde afzonderlijke voldoening, gedurende den tijd van tien achtereenvolgende jaren, mogt hebben plaats gehad.

Art. 2204. (LXI.)

Zelfs wordt een schuldeischer niet geacht van zijn solidair regt te hebben afgezien, wanneer hij een der mede-schuldenaars eenvoudig, tot voldoening van *zijn aandeel*, in regten aanspreekt, zoo lang deze schuldenaar in den eisch niet heeft toegestemd, of daarop geene regterlijke condemnatie gevolgd is.

Art. 2205. (LXII.)

In geval de schuldeischer van de solidaire actie, ten aanzien van een der schuldenaren, afstand gedaan heeft, en een of meer der overige mede-schuldenaren insolvent worden, wordt het aandeel der insolventen bij omslag verdeeld tusschen al de schuldenaren; wordende daarvan niet uitgezonderd degenen, welke bevorens door den schuldeischer van de solidaire verbindtenis ontslagen waren.

Art. 2206. (LXIII.)

De regten en verpligtingen van mede-schuldenaren onder elkander, worden hieronder bij art. 2992 opggegeven.

VIJFDE AFDEELING.

Van verpligtingen, welker voldoening door meer dan eenen persoon kan gevorderd worden.

Art. 2207. (LXIV.)

Ook meer dan een persoon kunnen tevens, en gezamenlijk, regt van inschuld hebben op eene en dezelfde prestatie, hetzij dan dat de schuldenaar, van den beginne af, aan meer dan een schuldeischer verbonden zij geweest, hetzij het regt van een schuldeischer naderhand op meerdere erfgenamen of regtverkrijgenden zij overgegaan.

Art. 2208. (LXV.)

In beide gevallen kan een zoodanig regt van inschuld, of van dien aard zijn, dat elk der schuldeischers niet dan zijn deel van het verschuldigde kan vorderen, of van dien aard, dat de voldoening der geheele schuld door elk der mede-schuldeischers kan gevorderd worden; doch zoo, dat de voldoening, aan een van hen gedaan, den schuldenaar ook ten aanzien der overigen dekt. De laatstgenoemde verpligting wordt solidair van de zijde der schuldeischers genoemd.

Art. 2209. (LXVI.)

Ook eene zoodanige solidariteit wordt niet ondersteld, maar is

constances, que l'intention du créancier a été, que la renonciation à son droit opérât également au profit des débiteurs.

Art. 2202. (LIX.)

En général un créancier n'est censé avoir renoncé à la solidarité, qu'autant que cette renonciation peut être clairement prouvée. Ainsi, lorsque le créancier reçoit des mains de l'un des débiteurs une somme égale à la portion, dont celui-ci aurait été tenu si la dette était divisible, il n'en résulte point de preuve que le créancier a renoncé à la solidarité à l'égard de ce débiteur, si la quittance donnée ne porte pas expressément, que la somme payée est reçue *pour la part* du débiteur.

Art. 2203. (LX.)

D'après ce même principe, un créancier qui reçoit divisément, et sans réserve, la portion de l'un des co-débiteurs dans les arrérages ou intérêts de la dette, ne perd son droit de solidarité contre ce débiteur, que pour ce qui concerne les arrérages ou intérêts échus, et conserve par conséquent son droit, tant pour ceux à écheoir, que pour le capital, à moins que le payement divisé, mentionné ci-dessus, n'ait été continué pendant dix ans consécutifs.

Art. 2204. (LXI.)

Un créancier n'est pas censé avoir renoncé à la solidarité par la simple demande, formée contre l'un des co-débiteurs *pour sa part*, tant que ce co-débiteur n'a pas acquiescé à la demande, ou qu'il n'est pas intervenu un jugement de condamnation.

Art. 2205. (LXII.)

Dans le cas, où le créancier a renoncé à l'action solidaire contre l'un des débiteurs, si l'un, ou plusieurs des autres co-débiteurs, deviennent insolvables, la portion des insolvables sera répartie contributoirement entre tous les débiteurs, sans excepter même ceux précédemment déchargés de la solidarité par le créancier.

Art. 2206. (LXIII.)

Les droits et obligations réciproques des débiteurs, l'un envers l'autre, sont réglés ci-après en l'art. 2992.

SECTION CINQUIÈME.

Des obligations, dont l'exécution peut être demandée par plus d'une personne.

Art. 2207. (LXIV.)

Plusieurs personnes peuvent avoir en même temps, et conjointement, droit de créance sur une seule et même prestation, soit que le débiteur ait été primitivement obligé entre plusieurs créanciers, soit que le droit d'un créancier ait passé depuis en la personne de plusieurs héritiers, ou acquérants droit.

Art. 2208. (LXV.)

Dans l'un et l'autre cas, ce droit de créance peut, ou être tel que chaque créancier ne puisse demander que sa part de la créance, ou tel que chaque créancier ait le droit de demander le payement de toute la créance, de manière que le payement fait à l'un d'eux libère le débiteur à l'égard des autres. Cette dernière obligation se nomme obligation solidaire entre les créanciers.

Art. 2209. (LXVI.)

Cette solidarité ne se présume point non plus; chaque créancier

elk schuldeischer alleen tot het vorderen van zijn deel geregtigd, en kan zich de schuldenaar, door het betalen van het geheel aan een der mede-schuldeischers afzonderlijk, niet bevrijden, ten ware het tegendeel bedongen, bij de wet bepaald, of een noodwendig gevolg van de ondeelbaarheid der verpligting mogt zijn.

Art. 2210. (LXVII.)

Het gevolg der solidariteit bestaat daarin, dat de schuldenaar door elk der schuldeischers voor het geheel kan worden aangesproken, en dat alle daden, waardoor verjaring, ten aanzien van een der solidaire schuldeischers, gestuit wordt, ook strekken tot voordeel der verdere schuldeischers.

Art. 2211. (LXVIII.)

Zoo lang de schuldenaar door geen der solidaire schuldeischers in regten is aangesproken, staat het ter zijner keuze, aan wien der geregtigheden hij zijne schuld voldoen wil.

Art. 2212. (LXIX.)

Een der schuldeischers zijn deel ontvangen, of ook van zijn regt afgezien hebbende, bevrijdt dit den schuldenaar, ten aanzien der overige medegeregtigden niet, dan alleen voor zoo veel het aandeel van dien schuldeischer betreft. Wanneer echter de ondeelbaarheid der schuld de aftrekking van dit deel niet mogt toelaten, kan de schuldenaar tot voldoening van het geheel door den anderen schuldeischer, of de andere schuldeischers, worden aangesproken.

Art. 2213. (LXX.)

Wanneer het solidaire der verpligting het gevolg is van eene overeenkomst of van de wet, bepaalt zich deze solidariteit niet alleen tot de hoofd-verpligting, maar ook tot de ondergeschikte verpligting van vergoeding van kosten, schaden en interessen, en kan dus ook deze vergoeding door elk der mede-schuldeischers solidair gevorderd worden.

Art. 2214. (LXXI.)

Indien daarentegen de solidariteit alleen het gevolg van de ondeelbaarheid der verpligting is, strekt zich de ondergeschikte bevoegdheid van de schuldeischers alleen uit tot ieders aandeel in de vergoeding van kosten, schaden en interessen. De overige schuldeischers behouden in dat geval hun regt, doch altijd onder aftrek of vergoeding van hetgeen bereids aan den eenen schuldeischer voldaan, of door hem kwijt gescholden is.

Art. 2215. (LXXII.)

De onderlinge verpligtingen tusschen solidaire schuldeischers worden geregeld, naar de voorschriften hieronder daaromtrent in den twee-en-twintigsten Titel van dit Boek voorkomende.

Art. 2216. (LXXIII.)

De bepalingen van deze en de voorgaande Afdeeling, zijn niet toepasselijk op het geval, wanneer afzonderlijk, of meer dan één schuldenaar aan denzelfden schuldeischer gelijke prestatiën verschuldigd zijn, of meer dan een schuldeischer van denzelfden schuldenaar eene gelijke prestatie kunnen vorderen, maar er bestaan alsdan zoo vele afzonderlijke verpligtingen, als er afzonderlijke schuldeischers of schuldenaren zijn.

ZESDE AFDEELING.

Van voorwaardelijke verpligtingen.

Art. 2217. (LXXIV.)

Wanneer, hetzij door de wet, hetzij door de overeenkomst van partijen, eene verpligting van het al of niet bestaan eener onzekere gebeurtenis wordt afhankelijk gemaakt, wordt eene zoodanige verpligting eene voorwaardelijke of conditionele verpligting, en die gebeurtenis zelve eene voorwaarde genoemd.

n'a droit de demander que sa part, et le débiteur ne peut se libérer en payant le total à l'un ou à l'autre des créanciers, à moins que le contraire ne soit établi par une stipulation, ou par une disposition de la loi, ou qu'il ne soit une conséquence nécessaire de l'indivisibilité de l'obligation.

Art. 2210. (LXVII.)

L'effet de la solidarité consiste en ce que le débiteur peut être poursuivi en justice par chacun des créanciers, et que tout acte, qui interrompt la prescription à l'égard de l'un des créanciers solidaires, profite aux autres créanciers.

Art. 2211. (LXVIII.)

Tant qu'il n'a pas été dirigé de poursuites par l'un des créanciers solidaires, il est au choix du débiteur de payer à l'un ou à l'autre.

Art. 2212. (LXIX.)

Celui des créanciers qui reçoit sa part, ou qui renonce à son droit, ne libère le débiteur à l'égard des autres créanciers, que pour ce qui concerne la part de ce créancier. Si cependant l'indivisibilité de la dette s'oppose à la distraction de cette part, le débiteur pourra être poursuivi pour le payement du total par les autres créanciers.

Art. 2213. (LXX.)

Si la solidarité provient d'une convention, ou d'une disposition de la loi, cette solidarité ne se borne pas à l'obligation principale; elle comprend aussi l'obligation subordonnée des dommages et intérêts, et par conséquent ceux-ci pourront être demandés solidairement par chacun des créanciers.

Art. 2214. (LXXI.)

Si, au contraire, la solidarité ne provient que de l'indivisibilité de l'obligation, le droit subordonné des créanciers s'étend seulement à la part de chacun d'eux dans les dommages et intérêts. Les autres créanciers conservent, dans ce cas, leur droit, mais toujours sauf déduction ou remboursement du payement fait à l'un des créanciers, ou de la remise faite par l'un d'eux.

Art. 2215. (LXXII.)

Les obligations réciproques entre les créanciers solidaires, se règlent suivant les dispositions y relatives, contenues au vingt-deuxième Titre du présent Livre.

Art. 2216. (LXXIII.)

Les dispositions de la présente Section et de la précédente ne sont pas applicables au cas, où plusieurs personnes séparément sont obligées à des prestations semblables envers le même créancier, ni au cas où plusieurs créanciers ont séparément droit à des choses semblables de la part du même débiteur; il existe alors autant d'obligations séparées qu'il y a de créanciers ou de débiteurs particuliers.

SECTION SIXIÈME.

Des obligations conditionnelles.

Art. 2217. (LXXIV.)

Lorsque, soit par la loi, soit par la convention des parties, une obligation est subordonnée à l'existence, ou à la non-existence, d'un évènement incertain, on appelle cette obligation une obligation conditionnelle, et cet évènement une condition.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2218. (LXXV.)

Door eene onzekere gebeurtenis wordt in het vorig artikel niet alleen verstaan eene zoodanige, welke nog plaats moet hebben; maar ook eene zoodanige, welke reeds dadelijk plaats heeft gehad, doch waarvan het aanwezen aan de partijen onbekend is.

Art. 2219. (LXXVI.)

Er zijn tweederlei voorwaarden, opschortende en ontbindende. Eene voorwaarde wordt opschortende genoemd, wanneer de verpligting, aan die voorwaarden verbonden, niet bestaat, zoo lang niet de voorwaarde vervuld is, zoo als dit nader in deze Afdeeling bepaald wordt, terwijl daar en tegen eene ontbindende voorwaarde, eene reeds bestaande verpligting doet ophouden; gelijk dit nader hieronder in den vijf-en-twintigsten Titel van dit Boek wordt opgegeven.

Art. 2220. (LXXVII.)

In beide gevallen kan het al of niet bestaan der voorwaarde, of van het toeval, of van de magt van eene der overeenkomende partijen, of ook van den wil van een' derde afhankelijk zijn.

Art. 2221. (LXXVIII.)

Eene verpligting kan even zeer van het plaats hebben, als van het niet plaats hebben eener gebeurtenis worden afhankelijk gemaakt. In het eerste geval wordt de voorwaarde stellig, in het laatste ontkennend genoemd.

Art. 2222. (LXXIX.)

Het gevolg eener opschortende voorwaarde is, dat er vóór het bestaan der voorwaarde geheel geene verpligting aanwezig is, zoo dat zelfs het vroeger bij vergissing betaalde, als onverschuldigd kan worden terug gevorderd.

Art. 2223. (LXXX.)

De voorwaardelijke schuldeischer heeft evenwel het regt, om, ook vóór het aanwezig zijn der voorwaarde, bij insolventie van den schuldenaar, als concurrent of preferent schuldeischer, naar den aard zijner schuld, met andere schuldeischers op te komen, schoon hij het aan hem verschuldigde, vóór het bestaan der voorwaarde, niet ligten kan, maar hetzelve integendeel door zijne mede-schuldeischers onder cautie kan geligt worden.

Art. 2224. (LXXXI.)

Het toevallig vergaan der zaak, welke het onderwerp eener voorwaardelijke verpligting uitmaakt, vóór het aanwezen der voorwaarde, doet de geheele verpligting te niet gaan.

Art. 2225. (LXXXII.)

De conditie vervuld zijnde, kan de zaak, die het onderwerp der verpligting uitmaakt, gevorderd worden, en komen in dat geval, niet alleen al de aanhoorigheden en aanwassen dier zaak den schuldeischer ten goede; maar heeft hij ook het regt om van den schuldenaar schadevergoeding te vorderen, wanneer de zaak door schuld of nalatigheid van dezen geheel of gedeeltelijk vergaan, of in waarde verminderd mogt zijn.

Art. 2226. (LXXXIII.)

Vruchten van de zaak, die het onderwerp der verpligting uitmaakt, kunnen niet gevorderd worden, dan van het oogenblik af, waarop de verpligting tot voldoening der schuld door het vervuld zijn der voorwaarde dadelijk aanwezig is, tenzij het tegendeel duidelijk blijken mogt de bedoeling des wetgevers, of der overeenkomende partijen, geweest te zijn.

Art. 2227. (LXXXIV.)

De verpligting tot voldoening wordt gerekend dadelijk aanwezig te zijn, wanneer de voorwaarde, waarvan de verpligting afhankelijk is gemaakt, eene verledene gebeurtenis mogt zijn.

Art. 2218. (LXXV.)

On entend, dans l'article précédent, par évènement incertain, non-seulement un évènement futur, mais aussi un évènement actuellement arrivé, mais dont l'existence est encore inconnue aux parties.

Art. 2219. (LXXVI.)

La condition est de deux espèces, savoir: suspensive ou résolutoire. Une condition est suspensive, quand l'obligation, contractée sous cette condition, n'existe point tant que la condition n'est pas accomplie, ainsi qu'il est expliqué dans la présente Section. La condition résolutoire, au contraire, fait cesser une obligation déjà existante, ainsi qu'il est expliqué au Titre vingt-cinquième du présent Livre.

Art. 2220. (LXXVII.)

Dans l'un et l'autre cas, l'existence, ou la non-existence, de la condition peut dépendre, ou du hasard, ou du pouvoir de l'une ou de l'autre des parties contractantes, ou de la volonté d'un tiers.

Art. 2221. (LXXVIII.)

On peut faire dépendre une obligation, soit de la condition qu'un évènement arrivera, soit de la condition qu'un évènement n'arrivera pas. Dans le premier cas la condition est positive, dans le second cas elle est négative.

Art. 2222. (LXXIX.)

L'effet d'une condition suspensive est, que jusqu'à l'existence de l'évènement, il n'y a absolument aucune obligation, de manière que ce qui a été payé d'avance par erreur, peut être répété, comme n'étant pas dû.

Art. 2223. (LXXX.)

Si cependant le débiteur devient insolvable, le créancier conditionnel a droit, même avant l'existence de l'évènement, de venir avec les autres créanciers, soit en concurrence, soit par privilège, suivant la qualité de sa créance; néanmoins il ne peut, jusqu'à l'arrivée de l'évènement, toucher la somme qui lui est dûe, mais ses co-créanciers pourront la toucher à sa place en lui donnant caution.

Art. 2224. (LXXXI.)

Si la chose, qui fait la matière d'une obligation conditionnelle, périt par cas fortuit, avant l'accomplissement de la condition, l'obligation est éteinte.

Art. 2225. (LXXXII.)

La condition étant accomplie, la chose qui fait l'objet de l'obligation, peut être exigée; dans ce cas non-seulement tous les accessoires et les accroissements de cette chose profitent au créancier, mais il a en outre droit à des dommages et intérêts en cas de perte totale ou partielle, ou de détérioration de la chose, survenue par la faute ou la négligence du débiteur.

Art. 2226. (LXXXIII.)

Les fruits de la chose, qui fait la matière de l'obligation, ne sont exigibles, que du moment ou l'obligation d'acquitter la dette existe actuellement par l'accomplissement de la condition; à moins que le contraire ne résulte clairement de l'intention du législateur, ou de celle des parties contractantes.

Art. 2227. (LXXXIV.)

L'obligation d'acquitter la dette est censée actuellement exister, si la condition, dont on a fait dépendre l'obligation, est un évènement passé.

Art. 2228. (LXXXV.)

Hetzelfde wordt ook dan ondersteld, wanneer eene verpligting afhankelijk is gemaakt van eene omstandigheid, welke dadelijk aanwezig is, of van eene daad, welke terstond moet gepresteerd worden; in alle andere gevallen moeten de regels worden in acht genomen, hieronder in art. 2233 en de volgende voorkomende.

Art. 2229. (LXXXVI.)

Het aanwezig zijn der voorwaarde geeft aan de opgeschorte verpligting eene terugwerkende kracht, en wordt dus in dat geval het regt, op die verpligting gegrond, gerekend reeds op het oogenblik van het ontstaan der conditionele verpligting verkregen te zijn; zoo dat niet alleen bij het vervuld worden der voorwaarde, ook na het overlijden van den voorwaardelijk geregtigde, zijne erfgenamen het regt van vordering, uit de voorwaardelijke verpligting spruitende, kunnen doen gelden, maar ook de preferentie, het hypothecair regt, of de concurrentie van de voorwaardelijke schuld, in diervoege moet beoordeeld worden, als of de schuld dadelijk zuiver en onvoorwaardelijk bestaan had. Alles onverminderd het bepaalde bij art. 2226.

Art. 2230. (LXXXVII.)

Geene voorwaarde wordt voor vervuld gehouden, wanneer zij niet op zoodanig eene wijze, binnen eenen zoodanigen tijd, of door dien persoon vervuld is, als de contracterende partijen, of de wetgever, geoordeeld moeten worden dit bedoeld te hebben.

Art. 2231. (LXXXVIII.)

Wanneer eenige verpligting is aangegaan, onder de voorwaarde dat iets binnen een bepaalden tijd zal plaats hebben, wordt de voorwaarde gehouden te ontbreken, als die tijd zonder het vervullen der voorwaarden verloopen is. Indien daarentegen geen tijd bepaald is, kan de voorwaarde, behoudens het bepaalde in het vorig artikel, altijd vervuld worden, en zijn dus de erfgenamen van den schuldenaar, ook dan tot voldoening gehouden, wanneer de voorwaarde eerst na den dood van dezen mogt vervuld worden.

Art. 2232. (LXXXIX.)

Eene verpligting aangegaan zijnde, onder de voorwaarde dat iets binnen eenen bepaalden tijd niet zal plaats hebben, wordt de voorwaarde voor vervuld gehouden, wanneer de tijd, zonder het plaats hebben der voorwaarde, verloopen is, of wanneer het, vóór het verloop des tijds, zeker is, dat zij niet plaats zal hebben. Geen tijd bepaald zijnde, is de voorwaarde niet vervuld, eer het zeker is, dat het bedoelde geen plaats zal hebben.

Art. 2233. (XC.)

Geene voorwaarde kan gedeeltelijk vervuld worden. Er is niets verschuldigd, zoo lang niet geheel aan dezelve voldaan is, en geeft dus eene gedeeltelijke voldoening aan de voorwaarde geen regt, om voor een gelijk gedeelte de voldoening van het voorwaardelijk verschuldigde te vorderen; maar kan alleen het gedeeltelijk gepresteerde, indien de zaak daarvoor vatbaar is, terug gevorderd worden.

Art. 2234. (XCI.)

De regel van het vorige artikel is ook dan van kracht, wanneer aan twee of meer personen eenig regt voorwaardelijk toekomt, en de voldoening van het verschuldigde, of de vervulling der voorwaarde, ondeelbaar is.

Art. 2235. (XCII.)

De regel van art. 2233 geldt daarentegen niet, wanneer in het geval van het vorig artikel, de voldoening van het verschuldigde en de vervulling der voorwaarde beiden deelbaar zijn; maar kan, in dat geval, elk der medegeregtigden, de voorwaarde voor zijn aandeel voldoende, ook de voldoening van zijn aandeel in het voorwaardelijk verschuldigde vorderen.

Art. 2236. (XCIII.)

Op gelijke wijze is de regel van art. 2233 niet toepasselijk op

Art. 2228. (LXXXV.)

La même chose se présume aussi, lorsqu'on a fait dépendre l'obligation de l'existence d'un évènement actuel, ou de la prestation actuelle d'un fait certain. Dans tous les autres cas, on doit se conformer aux règles, expliquées ci-après aux artt. 2233 et suivants.

Art. 2229. (LXXXVI.)

L'existence de la condition donne à l'obligation suspendue un effet rétroactif, et le droit, fondé sur cette obligation, est censé avoir été acquis dès le moment où l'obligation conditionnelle a pris naissance; de sorte, que la condition venant à s'accomplir, même après la mort du créancier conditionnel, ses héritiers peuvent non-seulement exiger la dette en vertu du droit résultant de l'obligation conditionnelle, mais les privilèges, les droits hypothécaires ou la concurrence doivent être réglés de la même manière, que si, dès l'origine, la dette avait été pure et simple, et n'avait dépendue d'aucune condition. Le tout sauf la disposition de l'article 2226.

Art. 2230. (LXXXVII.)

Une condition n'est pas réputée accomplie, si elle ne l'a été de la manière, dans le temps, et par la personne, que les parties contractantes, ou le législateur, sont censés avoir voulu qu'elle le fût.

Art. 2231. (LXXXVIII.)

Si une obligation est contractée sous la condition qu'un évènement arrivera dans un temps fixe, cette condition est censée défaillie lorsque le temps est expiré, sans que cet évènement soit arrivé. Si, au contraire, il n'y a point de temps fixé, la condition peut toujours être rempli, sauf à observer ce qui est dit en l'article précédent; par conséquent les héritiers du débiteur sont tenus du payement de la dette, au cas que la condition ne s'accomplisse qu'après la mort de ce dernier.

Art. 2232. (LXXXIX.)

Lorsqu'une obligation est contractée, sous la condition qu'un évènement n'arrivera pas dans un temps fixe, cette condition est censée accomplie, lorsque ce temps est expiré sans que l'évènement soit arrivé: elle l'est également, si, avant le terme, il est certain que l'évènement n'arrivera pas. S'il n'y a pas de temps déterminé, elle n'est accomplie, que lorsqu'il est certain que l'évènement n'arrivera pas.

Art. 2233. (XC.)

Une condition ne peut être partiellement accomplie. Il n'est rien dû, tant qu'il n'y a pas été satisfait totalement; par conséquent, l'accomplissement partiel de la condition ne donne pas droit d'exiger pour une partie égale le payement de la dette conditionnelle. On peut seulement répéter ce qui a été fait ou donné en accomplissement partiel de la condition, si la chose en est susceptible.

Art. 2234. (XCI.)

La règle de l'article précédent est aussi applicable, lorsqu'un droit appartient conditionnellement à deux ou plusieurs personnes, et que le payement de la dette, ou l'accomplissement de la condition, est indivisible.

Art. 2235. (XCII.)

La règle, établie par l'art. 2233, n'est pas applicable, lorsque, dans le cas de l'article précédent, le payement de la dette et l'accomplissement de la condition, sont l'un et l'autre divisibles; chacun des créanciers peut alors, en accomplissant la condition pour sa part, exiger le payement de sa part dans la dette conditionnelle.

Art. 2236. (XCIII.)

La règle de l'art. 2233 admet encore exception, dans le cas

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

dat geval, wanneer een deelbaar regt, hetwelk aan iemand voorwaardelijk toekomt, voor een gedeelte vervalt; maar vermag hij, in dat geval, zoo ook de voorwaarde deelbaar is, een gelijk gedeelte van het ter voldoening der voorwaarde verschuldigde af te trekken.

Art. 2237. (XCIV.)

Wanneer eene verbindtenis onder meer dan eene voorwaarde is aangegaan, is het noodig dat die alle vervuld worden.

Art. 2238. (XCV.)

Wanneer daarentegen iemand eenig regt wordt toegekend, mits deze of geene zaak plaats hebbe, is de verpligting tot voldoening aanwezig, zoodra slechts eene der beide alternative voorwaarden vervuld is.

Art. 2239. (XCVI.)

De beoordeeling, of verschillende voorwaarden cumulatief of alternatief moeten opgevat worden, moet naar den aard der zaak, en de bedoeling der partijen of des wetgevers, worden opgemaakt.

Art. 2240. (XCVII.)

De voorwaarde wordt gehouden voor vervuld, wanneer de schuldenaar, die zich onder dezelve verbonden heeft, zelf en opzettelijk de oorzaak is, dat zij niet is vervuld geworden; mits echter altijd, zoo de vervulling van de voorwaarde slechts gedeeltelijk is onmogelijk gemaakt, het nog mogelijke plaats hebbe.

Art. 2241. (XCVIII.)

De bepalingen, in deze en de voorgaande Afdeelingen voorkomende, gelden alleen in zoo verre, als het tegendeel daarvan niet bij overeenkomst bedongen, of voor sommige bepaalde gevallen bij de wet bepaald is.

ZEVENDE AFDEELING.

Van verpligtingen met tijdsbepaling.

Art. 2242. (XCIX.)

Men kan regt van inschuld hebben, zoo wel op eene prestatie, welke dadelijk na het ontstaan der verpligting, als op eene zoodanige, waarvan de voldoening niet vóór zekeren tijd kan gevorderd worden, en wanneer de prestatie in iets voortdurende bestaat, zoo wel voor altoos als tot op een bepaald tijdstip.

Art. 2243. (C.)

Het regt van vordering wordt altijd gerekend dadelijk, na het ontstaan der verpligting, geboren te zijn, zoo niet het tegendeel, hetzij bij overeenkomst of bij de wet bepaald, het zij uit den aard der zaak duidelijk zij. Eene verpligting om iets op zekere plaats te presteren, wordt altijd gerekend stilzwijgend den daartoe noodigen tijd te bevatten.

Art. 2244. (CI.)

Eene tijdsbepaling, waaraan eene verpligting verbonden is, kan dus, even als eene voorwaarde, of opschortende, of ontbindende zijn; van de eerste wordt alleen in deze Afdeeling gehandeld, van de laatste daarentegen hieronder in den vijf-en-twintigsten Titel van dit Boek.

Art. 2245. (CII.)

Daarentegen verschilt eene opschortende tijdsbepaling daarin van eene voorwaarde, dat de eerstgemelde niet de verpligting zelve opschort, maar slechts de uitvoering daarvan verschuift.

d'extinction partielle d'un droit divisible, subordonné à une condition; dans ce cas, si la condition est pareillement divisible, le créancier a le pouvoir de retrancher une partie égale sur ce dont il est tenu pour l'accomplissement de la condition.

Art. 2237. (XCIV.)

Lorsqu'une obligation a été contractée sous plusieurs conditions, il est nécessaire que toutes s'accomplissent.

Art. 2238. (XCV.)

Si, au contraire, une obligation est contractée sous la condition que tel ou tel évènement arrivera, il suffit que l'une des deux conditions alternatives soit accomplie, pour que l'obligation soit parfaite.

Art. 2239. (XCVI.)

Pour décider si différentes conditions doivent être entendues dans un sens conjonctif ou alternatif, on doit se régler d'après la nature de la chose, et l'intention des parties ou du législateur.

Art. 2240. (XCVII.)

La condition est réputée accomplie, lorsque c'est le débiteur obligé sous cette condition, qui en a lui-même et volontairement empêché l'accomplissement; pourvu néanmoins, que, si l'accomplissement de la condition n'a été rendu impossible qu'en partie, l'autre partie, dont l'exécution est encore possible, s'accomplisse toujours.

Art. 2241. (XCVIII.)

Les dispositions, portées dans la présente Section et dans les précédentes, n'ont leur effet, qu'autant que le contraire n'est pas stipulé entre les parties, ou statué par la loi, à l'égard de quelques cas déterminés.

SECTION SEPTIÈME.

Des obligations á terme.

Art. 2242. (XCIX.)

On peut avoir droit de créance, tant sur une prestation exigible dès le moment, où l'obligation existe, que sur celle qui ne peut être exigée qu'après un certain temps; quand la prestation consiste dans une chose dont la durée est permanente, on peut avoir ce droit à perpétuité, comme pour un temps limité.

Art. 2243. (C.)

Le droit d'exiger la créance est toujours censé acquis, dès le moment où l'obligation existe, si le contraire ne résulte évidemment, soit de la convention des parties ou d'une disposition de la loi, soit de la nature même de la chose. L'obligation de donner, ou de faire une chose en un certain lieu, est toujours censée renfermer tacitement le terme nécessaire à cette fin.

Art. 2244. (CI.)

Ainsi, lorsqu'une obligation est limitée à un certain temps, cette limitation peut être, de même qu'une condition, ou suspensive, ou résolutoire. Il n'est question dans la présente Section que du terme suspensif; il sera traité du terme résolutoire sous le vingt-cinquième Titre du présent Livre.

Art. 2245. (CII.)

Le terme diffère de la condition, en ce qu'il ne suspend pas l'engagement, et ne fait qu'en retarder l'exécution.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2246. (CIII.)

Het wordt voor geene tijdsbepaling, maar voor eene voorwaarde gehouden, wanneer het onzeker is of het bepaalde tijdstip wel immer zal plaats hebben; en gelden dus in dat geval de bepalingen niet van deze, maar van de vorige Afdeeling. Er bestaat alleen dan tijdsbepaling, wanneer het aangewezene zeker plaats moet hebben, hetzij dan op zekeren bestemden tijd, hetzij vroeger of later, op een onbestemd tijdstip.

Art. 2247. (CIV.)

Het gevolg eener bijgevoegde tijdsbepaling bestaat daarin, dat het verschuldigde niet, dan na het verschijnen van den bepaalden tijd, kan gevorderd worden. Hetgeen echter vroeger mogt betaald zijn, kan als onverschuldigd niet terug geeischt worden.

Art. 2248. (CV.)

De tijdsbepaling wordt altijd ondersteld den schuldenaar ten voordeele te strekken, en kan hij dus, des verkiezende, ook vóór den vervaltijd voldoen, zonder dat de schuldeischer weigeren kan te ontvangen, ten ware uit den aard der bepaling zelve, of uit de omstandigheden, blijke, dat de tijdsbepaling ook ten voordeele van den schuldeischer geschied is.

Art. 2219. (CVI.)

Het gestelde bij het vorig artikel is niet toepasselijk op alimentatiën en dergelijke andere betalingen, welke uit haren aard van tijd tot tijd moeten geschieden; en wordt dus de verpligting tot dergelijke prestatiën door geene betalingen in eens voldaan, maar blijft in dat geval de verpligting voortduren, behoudens het regt om het reeds betaalde terug te vorderen.

Art. 2250. (CVII.)

Een schuldenaar kan zich op het nog niet vervallen zijn van zijne verpligting niet beroepen, wanneer hij in staat van faillissement is, of door zijn toedoen de door hem, volgens contract, voor voldoening der schuld gestelde zekerheid verminderd is.

Art. 2251. (CVIII.)

Wanneer tot de vervulling eener voorwaarde een tijd bepaald is, kan het verschuldigde gevorderd worden, zoodra de voorwaarde vervuld is, al ware ook de gestelde tijd nog niet verstreken; mits het niet van elders blijke, dat de bijgevoegde tijd ook de verpligtiug tot voldoening, naar de bedoeling der partijen of des wetgevers, moest opschorten.

ACHTSTE AFDEELING.

Van verpligtingen met bijvoeging van plaats.

Art. 2252. (CIX.)

Wanneer de overeenkomst inhoudt eene zekere plaats, waar de voldoening zal moeten geschieden, kan de schuldeischer den schuldenaar evenmin verpligten, om elders dan op de bepaalde plaats te betalen, als de schuldenaar den schuldeischer zoude kunnen verpligten, om de voldoening elders te ontvangen.

Art. 2253. (CX.)

Indien echter de schuldenaar in gebreke is gebleven, om het verschuldigde ter bepaalde plaats te voldoen, kan hij ook door den schuldeischer aangesproken worden om te voldoen ter plaats alwaar de regtsvordering geschiedt; en zulks niet alleen tot voldoening van het verschuldigde zelf, maar ook tot vergoeding van hetgeen er den schuldeischer aan gelegen is geweest, om het verschuldigde ter bepaalde plaats voldaan te hebben.

Art. 2254. (CXI.)

Indien meer dan eene plaats cumulatief ter betaling is aangewezen, zonder bepaling van het deel, hetwelk op iedere plaats moet voldaan worden, moet het verschuldigde voor gelijke deelen op de verschuldigde plaatsen voldaan worden.

Art. 2246. (CIII.)

Lorsqu'il est incertain, si l'époque assignée arrivera jamais, l'engagement n'est pas réputé obligation à terme, mais obligation conditionnelle; par conséquent on doit appliquer à ce cas, non les dispositions de la présente Section, mais celles de la Section précédente. Il n'y a fixation de terme, que lorsque le fait doit sûrement arriver, soit à certaine époque fixe, soit plus tôt ou plus tard à une époque indéterminée.

Art. 2247. (CIV.)

L'effet du terme, apposé à une obligation, est d'empêcher le créancier d'exiger la dette, jusqu'à ce que ce terme soit expiré. Ce qui a été payé d'avance, ne peut être répété comme chose non due.

Art. 2248. (CV.)

Le terme est toujours présumé stipulé en faveur du débiteur, et par conséquent il lui est loisible d'acquitter la dette, même avant l'échéance, sans qu'il soit au pouvoir du créancier de la refuser, à moins qu'il ne résulte de la nature de la stipulation, ou des circonstances, que le terme a été apposé en faveur du créancier.

Art. 2249. (CVI.)

La disposition de l'article précédent ne s'applique pas aux provisions alimentaires et autres prestations de ce genre, qui sont de nature à devoir être acquittées successivement; l'obligation à de semblables prestations n'est par conséquent par résoluble par des payements faits en une fois; mais sa durée subsiste dans ce cas, sauf le droit de répéter ce qui a été payé d'avance.

Art. 2250. (CVII.)

Le débiteur ne peut plus réclamer le bénéfice du terme, lorsqu'il est en faillite ou que, par son fait, il a diminué les sûretés qu'il avait données, par le contrat, pour l'acquittement de la dette.

Art. 2251. (CVIII.)

S'il a été stipulé un terme pour l'accomplissement d'une condition, la dette peut être exigée dès que la condition est accomplie, quand même le terme ne serait pas échu; à moins qu'il ne conste d'ailleurs que, suivant l'intention des parties ou du législateur, le terme stipulé devait aussi suspendre l'obligation d'acquitter la dette.

SECTION HUITIÈME.

Des obligations avec stipulation de lieu.

Art. 2252. (CIX.)

Lorsque la convention porte un lieu déterminé où le payement doit se faire, le créancier ne peut obliger le débiteur de payer ailleurs qu'au lieu convenu, et le débiteur ne peut obliger le créancier de recevoir le payement dans un autre lieu.

Art. 2253. (CX.)

Si cependant le débiteur est en demeure de payer au lieu convenu, le créancier peut le poursuivre à l'effet de payer dans le lieu où l'action est intentée, non seulement pour la dette, mais aussi pour l'indemnité à raison de l'intérêt qu'a eu le créancier à ce que le payement se fît au lieu convenu.

Art. 2254. (CXI.)

Si la convention porte conjointement différents lieux de payement, sans déterminer la quotité, qui doit être payée dans chaque lieu, le payement doit se faire par parties égales dans les dits lieux.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2255. (CXII.)

Indien daarentegen meer dan eene plaats alternatief ter betaling is aangewezen, staat het ter keuze van den schuldenaar waar hij betalen wil.

NEGENDE AFDEELING.

Van penale verpligtingen.

Art. 2256. (CXIII.)

Eene penale verpligting is eene zoodanige, waartoe iemand, in geval van nalatigheid, in het voldoen aan eene andere verpligting, gehouden is.

Art. 2257. (CXIV.)

Eene penale verpligting verschilt daarin van eene alternative, dat, bij alternative verpligtingen, de schuldeischer zich te vreden moet houden met de prestatie van eene der alternative verpligtingen, terwijl eene bijgevoegde penale verpligting den schuldeischer niet verhindert, om eerst en voornamelijk zijn regt tot voldoening van de principale verpligting te doen gelden.

Art. 2258. (CXV.)

De nietigheid der principale verbindtenis maakt ook het beding van penaliteit nietig. Doch de nietigheid van het beding van penaliteit maakt geenszins de hoofd-verbindtenis nietig.

Art. 2259. (CXVI.)

De krachteloosheid echter eener verpligting, welke tot geen waardeerbaar belang voor den regthebbende kan worden teruggebragt, belet niet dat, in dat geval, de penale verpligting kracht hebbe; en kan dus ook de voldoening der penale verpligting worden gevorderd, wanneer iemand voor een ander iets bedongen of beloofd heeft.

Art. 2260. (CXVII.)

Wanneer tegen het gestelde in art. 2257, bij de niet-vervulling van de hoofd-verbindtenis, deze dadelijk door eene andere verpligting vervangen en opgeheven wordt, is deze laatste geene eigenlijke penale verpligting, maar eene conditionele novatie van schuld. De bedoeling der partijen of des wetgevers, en de aard der zaak, moeten, in dat geval, den regter in de beoordeeling ten rigtsnoer verstrekken.

Art. 2261. (CXVIII.)

Het beding van penaliteit wordt gehouden te strekken, in plaats van vergoeding van kosten, schaden en interessen, welke de schuldeischer lijdt, door het achterblijven der voldoening van de principale verbindtenis: en geldt deze presumtie, zoo lang niet het tegendeel duidelijk kan bewezen worden.

Een schuldeischer kan dus de voldoening aan de principale verpligting niet tegelijk met de voldoening der penaliteit, vorderen, ten ware bewezen kan worden, dat de penaliteit op iets anders dan op het niet vervullen der hoofd-verbindtenis, bij voorbeeld enkel op de vertraging dier vervulling, betrekking had.

Art. 2262. (CXIX.)

Wanneer echter het geschil tusschen de penale verpligting en de verpligting tot de vergoeding van kosten, schaden en interessen, zoo in het oog loopend groot is, dat het ongerijmd zoude zijn de laatste door de eerste voor vervangen te houden, wordt in dat geval de penale verpligting gerekend te bestaan, boven en behalve de verpligting tot vergoeding van kosten, schaden en interessen.

In het algemeen, moet het al of niet verpligt zijn tot de voldoening der hoofd-verbindtenis, buiten de voldoening der penaliteit, opgemaakt worden uit den aard der handeling, en de blijkbare bedoeling van de partijen of des wetgevers.

Art. 2263. (CXX.)

Geene andere penale verpligtingen zijn bestaanbaar, dan de zoodanige, welke tot geldswaarde teruggebragt, en als zoodanig kun-

Art. 2255. (CXII.)

Si, au contraire, la convention porte alternativement différents lieux de payement, le payement peut se faire en l'un de ces lieux, au choix du débiteur.

SECTION NEUVIÈME.

Des obligations avec clauses pénales.

Art. 2256. (CXIII.)

La clause pénale est celle, dont une person ne est tenue, en cas de non-exécution d'une autre obligation.

Art. 2257. (CXIV.)

Le clause pénale diffère de l'obligation alternative, en ce que, dans les obligations alternatives, le créancier doit se contenter de l'exécution d'une des deux choses dues alternativement; au lieu qu'une clause pénale, ajoutée à l'obligation principale, n'empêche pas le créancier de poursuivre d'abord et principalement l'exécution de celle-ci.

Art. 2258. (CXV.)

La nullité de l'obligation principale entraîne celle de la clause pénale. Mais la nullité de la clause pénale n'entraine point celle de l'obligation principale.

Art. 2259. (CXVI.)

Cependant la nullité d'une obligation, à l'accomplissement de laquelle celui, envers qui elle a été contractée, n'a aucun intérêt appréciable, n'empêche pas que, dans ce cas, la clause pénale ne soit valable; ainsi l'on peut poursuivre l'exécution de la clause pénale contre celui qui a stipulé ou promis pour un autre.

Art. 2260. (CXVII.)

Si contre la disposition, portée en l'art. 2257, l'obligation principale, en cas de non-exécution, est aussitôt remplacée et résolue par une autre obligation, cette dernière n'est pas proprement une clause pénale, mais une novation conditionnelle de la dette. L'intention des parties ou du législateur, ou la nature de la chose, doivent, dans ce cas, servir de règle au juge.

Art. 2261. (CXVIII.)

La clause pénale est présumée tenir lieu des dommages et intérêts, que le créancier souffre de l'inexécution de l'obligation principale, cette présomption a lieu tant que le contraire ne peut être évidemment prouvé.

Le créancier ne peut donc demander l'exécution de l'obligation principale, en même temps que la peine, à moins qu'il ne puisse être prouvé que la peine a été stipulée, pour autre chose que pour la non-exécution de l'obligation principale, comme pour le simple retard dans l'exécution.

Art. 2262. (CXIX.)

Cependant, lorsque la différence entre la clause pénale et l'obligation des dommages et intérêts, est évidemment telle, qu'il serait absurde de considérer la dernière comme résolue par l'autre, la clause pénale sortira son effet, sans préjudice de l'obligation des dommages et intérêts.

En général, la question sur l'obligation d'exécuter, ou non, l'engagement principal indépendamment de la peine, doit être décidée d'après la nature de l'acte, et l'intention évidente des parties ou du législateur.

Art. 2263. (CXX.)

Il ne peut exister d'autres obligations pénales, que celles appréciables à prix d'argent, et peuvent être exécutées comme telles.

nen gepresteerd worden. De magt van partijen, in het bij overeenkomst bepalen van penale verpligtingen, regelt zich naar hetgeen hieromtrent in den volgenden Titel gezegd wordt.

Art. 2264. (CXXI.)

Eene penaliteit wordt niet verbeurd, tenzij degeen, die zich tot leveren, tot aanvaarden of tot verrigten van iets verbonden heeft, in de nakoming dier verbindtenis nalatig en in gebreke is.

Art. 2265. (CXXII.)

Deze nalatigheid is bij verpligting, welker voldoening aan tijd verbonden is, aanwezig, zoodra de gestelde tijd verloopen is; bij verpligtingen daarentegen zonder tijdsbepaling niet, vóór dat het zeker is, dat de schuldenaar op eene hem gedane insinuatie of aanmaning, geweigerd heeft, of nalatig is gebleven, om aan de hoofd-verpligting te voldoen, of dat er aan de hoofd-verpligting niet meer kan voldaan worden.

Art. 2266. (CXXIII.)

Wanneer daarentegen de hoofd-verpligting bestaat in iets niet te doen, is de penale verpligting aanwezig, zoodra de verboden daad plaats heeft, al ware het ook, dat dezelve aan dengene, die regt had de nalating der daad te vorderen, geen nadeel had toegebragt, ten ware het tegenover gestelde mogt kunnen bewezen worden de bedoeling van partijen, of van den wetgever, geweest te zijn.

Art. 2267. (CXXIV.)

De penaliteit kan door den regter gematigd worden, wanneer de principale verbindtenis gedeeltelijk vervuld is.

De penale verpligting in iets ondeelbaars bestaande, lost zich in dat geval op in eene vergoeding van kosten, schaden en interessen, voor het nog onvervulde gedeelte der hoofdverpligting, naar evenredigheid van de geheele hoegrootheid der bedongen penaliteit; behoudens evenwel in dat geval het regt van den schuldeischer, om de geheele penaliteit te vorderen, tegen teruggave van het reeds ontvangene ter zake van de hoofd-verpligting.

Art. 2268. (CXXV.)

Wanneer meer dan een schuldenaar, onder zekere penaliteit, tot eene of andere prestatie verbonden zijn, en deze verpligting op zich zelve, en uit haren aard niet solidair is, wordt ook ieder van hen in de penale verpligting slechts gerekend voor zijn aandeel gehouden te zijn, al ware het ook dat de hoofd-verpligting, uit hoofde van derzelver ondeelbaarheid, niet dan in eens kon voldaan worden, mits de penale verpligting zelve slechts deelbaar zij.

Art. 2269. (CXXVI.)

De penale verpligting ondeelbaar zijnde, en de hoofd-verpligting door niemand der schuldenaren voldaan zijnde, kan in dat geval de penaliteit van elk der mede-schuldenaren solidair worden gevorderd, behoudens derzelver verhaal op elkander. Doch wanneer daarentegen één of meer der mede-schuldenaren voor hun deel aan hunne verpligting hebben voldaan, geldt ten aanzien der overigen hetgeen hierboven in art. 2267 bepaald is.

Art. 2270. (CXXVII.)

Wanneer de overtreding eener, onder penaliteit aanwezige ondeelbare hoofd-verpligting slechts aan den onwil of de nalatigheid van een of van sommigen der mede-schuldenaren te wijten is, kan, in dat geval, naar keuze van den schuldeischer, òf de geheele penaliteit gevorderd worden van dengene of degenen, door wien tegen de verpligting gehandeld is (behoudens het regt van dezen tegen zijne mede-schuldenaren, tot vergoeding van hun aandeel in de hoofd-verpligting) òf van elken der mede-schuldenaren hun aandeel en hunne portie in de verschuldigde penaliteit, gevorderd worden, behoudens derzelver verhaal op dengene, die door zijnen onwil of zijne nalatigheid hem benadeeld heeft.

Le pouvoir des parties à l'égard des clauses pénales, qui peuvent être stipulées par convention, se règle d'après ce qui est expliqué au Titre suivant.

Art. 2264. (CXXI.)

La peine n'est encourue, que lorsque celui, qui s'est obligé, soit à livrer, soit à prendre, soit à faire, contrevient à cette obligation et est en demeure.

Art. 2265. (CXXII.)

Si l'obligation contient un terme, dans lequel elle doit être accomplie, la demeure existe aussitôt que ce terme est expiré; mais, si l'obligation ne contient pas un terme dans lequel elle doive être accomplie, la contravention n'existe que lorsque le débiteur a été mis en demeure, ensuite d'une sommation à lui faite, ou lorsqu'il est certain, que l'obligation principale ne peut plus être accomplie.

Art. 2266. (CXXIII.)

Lorsqu'au contraire l'obligation principale consiste à ne point faire quelque chose, l'obligation pénale existe, aussitôt que le fait prohibé a eu lieu, quand même il n'aurait causé aucun préjudice à celui, qui aurait droit d'exiger que la chose ne se fit point; à moins qu'on ne puisse prouver que les parties, ou le législateur, ont voulu et entendu le contraire.

Art. 2267. (CXXIV.)

La peine peut être réduite et modérée par le juge, lorsque l'obligation principale a été exécutée en partie.

Si l'obligation pénale consiste en une chose indivisible, elle se résout, dans ce cas, en dommages et intérêts pour la partie de l'obligation principale qui reste à acquitter, en proportion du total de la peine stipulée; sauf néanmoins, dans ce cas, le droit qu'a le créancier d'exiger la totalité de la peine, moyennant restitution de ce qu'il a déjà reçu du chef de l'obligation principale.

Art. 2268. (CXXV.)

Lorsque plusieurs débiteurs sont obligés à quelque prestation avec une cause pénale, si cette obligation n'est point solidaire par elle-même et de sa nature, chacun d'eux n'est tenu dans l'obligation pénale que pour sa part, quand même l'obligation principale, à raison de son indivisibilité, ne pourrait être acquittée qu'en une fois, pourvu seulement que l'obligation pénale même soit divisible.

Art. 2269. (CXXVI.)

Si l'obligation pénale est indivisible, et qu'aucun des débiteurs n'ait satisfait à l'obligation principale, la peine peut dans ce cas être exigée contre chacun des débiteurs pour la totalité, sauf son recours contre ses co-obligés. Si, au contraire, une partie des débiteurs ont satisfait pour leur part à leur obligation, il y aura lieu envers les autres à l'application de ce qui est statué en l'art. 2267 ci-dessus.

Art. 2270. (CXXVII.)

Si la contravention à une obligation principale indivisible, à laquelle est ajoutée une clause pénale, ne provient que du refus ou de la négligence d'un seul ou de quelques-uns d'entre les débiteurs, la peine peut, au choix du créancier, être demandée, soit en totalité contre celui ou contre ceux qui ont fait la contravention, sauf le recours de ceux-ci contre leurs co-obligés, en indemnité de la part dont ils étaient tenus dans l'obligation principale, soit contre chacun des co-obligés pour leur part et portion dans la peine due, sauf leur recours contre celui ou ceux qui, par leur refus ou leur négligence, ont fait encourir la peine.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

DERDE TITEL.

Van inschuld uit overeenkomst in het algemeen.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en de kracht van overeenkomst.

Art. 2271. (I.)

Er kan, behalve in de gevallen, waarin de wet uitdrukkelijk het tegendeel bepaalt, geen regt van inschuld bestaan, buiten den overeenstemmenden wil van den schuldenaar en den schuldeischer.

Art. 2272. (II.)

De enkele wil van iemand om zich aan een' ander' te verbinden, geeft echter aan dezen geen regt van inschuld, maar moet zoodanige wil te dien einde duidelijk verklaard zijn.

Art. 2273. (III.)

De wil daarentegen van den schuldeischer, om het aan hem opgedragen regt van inschuld te aanvaarden, kan ook uit daden en omstandigheden worden opgemaakt.

Art. 2274. (IV.)

De wilsverklaring van iemand, om ten behoeve van een' ander' iets te doen of te geven, of ook niet te doen, te dien effecte gedaan dat daaruit aan den andere, mits het hem aangebodene aanvaardende, eene bevoegdheid geboren wordt, om het hem toegezegde in regten te vorderen. wordt eene toezegging, en de vereenigde wilsverklaring van beide partijen eene *overeenkomst* of *contract* genoemd.

Art. 2275. (V.)

Eene toezegging derhalve is, zoo lang dezelve niet aanvaard is, geen contract, en geeft geen regt van inschuld, maar kan vóór de aanvaarding naar willekeur herroepen worden.

Art. 2276. (VI.)

Wanneer zich echter iemand aan een' ander', in voege als bij art. 2274 bepaald is, verbonden heeft, verkrijgt deze dadelijk door die aanbieding het regt van aanvaarding. Wanneer evenwel vóór het gebruik maken van dit regt de toezegging herroepen is, gaat het regt van aanvaarding verloren.

Art. 2277. (VII.)

Er bestaat geen contract zonder overeenkomst van wil. Het aanwezen echter van dezelve wordt door het bestaan van de wilsverklaring voor uitgemaakt gehouden. In hoe verre nogtans bedrog, wederregtelijk geweld, of vrees, eenen grond tot relief kan opleveren, wordt in den zeventienden Titel van het vierde Boek aangewezen.

Art. 2278. (VIII.)

Dwaling maakt geene overeenkomst nietig, dan wanneer men gedwaald heeft in het wezen der zaak, die het onderwerp der overeenkomst uitmaakt.

Dwaling maakt mede geene overeenkomst nietig, wanneer men alleenlijk gedwaald heeft in den persoon, met wien men meende te handelen, tenzij de overeenkomst voornamelijk uit aanmerking van dezen persoon is aangegaan.

Art. 2279. (IX.)

Ook dronkenschap maakt geene overeenkomst nietig, ten ware bewezen mogt kunnen worden, dat deze van zoodanigen aard ware geweest, dat zij het gebruik van verstandelijke vermogens en wilsbepaling uitsloot: in welk geval zoodanige personen met zinneloozen worden gelijk gesteld.

TITRE TROISIÈME.

De la créance qui naît des contrats en général.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature et des effets du contrat.

Art. 2271. (I.)

Hors les cas, où la loi statue expressément le contraire, il ne peut exister de droit de créance, sans le consentement réciproque du débiteur et du créancier.

Art. 2272. (II.)

La simple volonté de s'obliger envers un autre, ne donne cependant pas à celui-ci droit de créance; il faut pour cela que cette volonté soit clairement déclarée.

Art. 2273. (III.)

De la part du créancier, au contraire, la volonté d'accepter le droit de créance, qui lui est offert, peut se déduire des faits et circonstances.

Art. 2274. (IV.)

La déclaration de vouloir faire ou donner quelque chose, ou de ne pas faire quelque chose au profit d'un autre, faite dans l'intention d'accorder à cet autre, pourvu qu'il accepte ce qui lui est offert, le droit d'en poursuivre l'accomplissement en justice, s'appelle *promesse*, et la déclaration du consentement réciproque des parties se nomme *contrat*.

Art. 2275. (V.)

Ainsi une promesse qui n'est pas encore acceptée, ne forme pas un contrat, et ne donne pas droit de créance: mais, jusqu'à l'acceptation, elle peut être révoquée à volonté.

Art. 2276. (VI.)

Lors cependant, qu'une personne s'est obligée envers une autre de la manière déterminée en l'art. 2274, celle-ci acquiert immédiatement par cette offre le droit d'accepter. Lorsque la promesse a été révoquée avant d'avoir été acceptée, le droit d'acceptation cesse.

Art. 2277. (VII.)

Le contrat requiert nécessairement le consentement des parties, et ce consentement est censé exister par la déclaration que les parties ont fait leur volonté. Le dol, une injuste violence, ou la crainte, peuvent cependant donner lieu à une action en rescision, dans les cas et de la manière expliqués au dix-septième Titre du quatrième Livre.

Art. 2278. (VIII.)

L'erreur n'est pas une cause de nullité du contrat, que lorsqu'elle tombe sur la substance même de la chose qui en est l'objet.

L'erreur n'est point une cause de nullité, lorsqu'elle ne tombe que sur la personne avec laquelle on avait intention de contracter; à moins que la considération de cette personne n'ait été la cause principale de la convention.

Art. 2279. (IX.)

Un contrat ne peut être attaqué pour cause d'ivresse, à moins qu'il ne puisse être prouvé, qu'elle était de nature à suspendre entièrement l'usage de la raison, et la possibilité de manifester sa volonté. Dans ce cas, la personne ivre est assimilée à celle, qui se trouve en démence.

Art. 2280. (X.)

Alle wettiglijk aangegane overeenkomsten strekken aan de contracterende partijen, ten aanzien van hetgeen waartoe zij zich verbonden hebben, voor eene wet, en geeft de verpligting daarin, ten behoeve van den regtverkrijgende aangegaan, aan dezen de bevoegdheid tot regtsvordering, volgens het bepaalde in den vorigen Titel. Tot het gebruik maken echter van een bloot regt, waarop iemand uit een contract aanspraak heeft, kan niemand gedwongen worden.

Art. 2281. (XI.)

Het regt iemand uit eene overeenkomst toekomende, kan hem, zonder zijnen wil, niet weder ontnomen worden, ten ware de wet, in eenig bijzonder geval het tegendeel bepalen mogt; en kan dus niemand eenige toezegging, waartoe hij zich bij overeenkomst verbonden heeft, herroepen zonder toestemming dergenen, die uit die overeenkomst regt hebben verkregen.

TWEEDE AFDEELING.

Van de personen, tegen welke uit overeenkomst regt van inschuld geboren wordt.

Art. 2282. (XII.)

Er wordt geen regt van inschuld uit overeenkomst geboren, dan uit de verbindtenissen van zoodanige personen, welke bevoegd zijn om zich aldus te verbinden.

Art. 2283. (XIII.)

Een ieder is bevoegd om zich bij overeenkomst te verbinden, tenzij de wet hem daartoe, of in het algemeen, of ten aanzien van deze of gene handeling in het bijzonder, onbekwaam verklaart.

Art. 2284. (XIV.)

Op deze wijze zijn in het algemeen onbekwaam om zich te verbinden, minderjarigen; behoudens evenwel de bepalingen en uitzonderingen, daaromtrent in het Eerste Boek voorkomende.

Art. 2285. (XV.)

Insgelijks zijn onbekwaam om zich door overeenkomst te verbinden, allen, die zich, uit welken hoofde dan ook, onder curatele bevinden, volgens hetgeen hieromtrent breeder hierboven in den een-en-twintigsten Titel van het Eerste Boek gezegd is.

Art. 2286. (XVI.)

Ook eene getrouwde vrouw kan zich, in het algemeen, zoo lang zij onder de magt van haren man is, niet door overeenkomst verbinden. De uitzonderingen welke de wet omtrent dezen regel maakt, zijn hierboven in den vijfden Titel van het Eerste Boek opgegeven.

Art. 2287. (XVII.)

Het voorgeven van een' minderjarigen, onder curatele gestelden, of getrouwde vrouw, van meerderjarig, buiten curatele of ongetrouwd te zijn, geeft aan de aangegane verbindtenis geenerlei kracht.

Art. 2288. (XVIII.)

Uit verbindtenissen van zinneloozen, krankzinnigen of ijlhoofdigen, welke zich niet onder curatele bevinden, wordt alleen dan geen regt van inschuld geboren, wanneer de handeling zelve blijken van eenen dergelijken toestand draagt, of de inschulder daarvan kennis gedragen heeft.

Art 2289. (XIX.)

Ook schuldenaren, welker boedel onder regterlijk toezigt gebragt is, kunnen zich, wat hunne goederen betreft, niet verbinden; ten aanzien der vroegere overeenkomsten, door welke zij het

Art. 2280. (X.)

Les conventions légalement formées tiennent lieu de loi entre les parties contractantes, à l'égard de ce à quoi elles se sont obligées, et l'engagement donne à celui, au profit duquel il a été contracté, le droit d'en poursuivre l'accomplissement en justice, conformément à ce qui est statué au Titre précédent. Nul ne peut cependant être contraint à exercer un droit, qui lui appartient en vertu d'un contrat.

Art. 2281. (XI.)

Le droit, qui appartient à quelqu'un en vertu d'un contrat, ne peut lui être ôté sans son consentement, à moins que la loi n'établisse le contraire dans quelque cas particulier: nul ne peut par conséquent révoquer une promesse, à laquelle il s'est obligé par contrat, qu'avec le consentement de ceux, qui ont acquis des droits par ce contrat.

SECTION DEUXIÈME.

Des personnes, contre qui un droit de créance peut être acquis par contrat.

Art. 2282. (XII.)

Aucun droit de créance ne peut être acquis par contrat, s'il ne provient de l'engagement formé par des personnes capables de s'obliger de cette manière.

Art. 2283. (XIII.)

Toute personne peut s'obliger par contrat, si elle n'en est pas déclarée incapable par la loi, soit en général, soit à l'égard de tel ou tel acte en particulier.

Art. 2284. (XIV.)

Les mineurs sont en général incapables de s'obliger de cette manière; sauf néanmoins les dispositions et exceptions faites à ce sujet dans le premier Livre.

Art. 2285. (XV.)

Sont pareillement incapables de contracter tous ceux, qui se trouvent sous curatèle, pour quelques motifs que ce soit, d'après ce qui est plus amplement dit à ce sujet au vingt-unième Titre du premier Livre.

Art. 2286. (XVI.)

La femme mariée ne peut en général contracter, tant qu'elle est sous la puissance maritale. Les exceptions, que la loi fait à cette règle, sont indiquées au cinquième Titre du premier Livre.

Art. 2287. (XVII.)

L'engagement contracté par un mineur, un interdit, ou une femme mariée, sous le faux prétexte qu'ils sont majeur, non interdit, ou non mariée, n'a pas d'effet.

Art. 2288. (XVIII.)

Pour que l'engagement qu'une personne atteinte de folie, en démence ou en délire, a contracté avant son interdiction, ne donne pas droit de créance, il faut, ou que la preuve de cet état résulte de l'acte même, ou que celui, au profit duquel l'engagement a été contracté, en ait eu connaissance.

Art. 2289. (XIX.)

Les débiteurs dont la masse est séquestrée en main de justice, sont incapables de s'obliger par rapport à leurs biens; quant aux engagements antérieurs, par lesquels ils préjudicient aux droits

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

regt hunner schuldeischers verkort hebben, moeten de bepalingen worden in acht genomen, daaromtrent hieronder in den achttienden Titel van het vierde Boek voorkomende.

Art. 2290. (XX.)

Er kan uit overeenkomst geen regt van inschuld geboren worden, dan alleen tegen dengene, door wien de overeenkomst is aangegaan.

Art. 2291. (XXI.)

De regel van het vorig artikel is van geene toepassing op diegenen, aan welken de wet eenige bevoegdheid heeft toegekend, om anderen door hunne overeenkomst te verbinden, gelijk zulks hierboven van getrouwde mannen, van voogden en curatoren gezegd is, noch ook op diegenen, die door volmagten daartoe geregtigd zijn, gelijk dit hierna in den vijftienden Titel van dit Boek bepaald wordt.

Art. 2292. (XXII.)

Ook geldt de regel van art. 2290 niet, wanneer de belanghebbende derde òf de overeenkomst bevestigt, òf ook stilzwijgend daarin berust, door het wederkeerig voordeel, uit die handeling voortvloeijende, te aanvaarden.

Art. 2293. (XXIII.)

Eindelijk is de genoemde regel ook van geenerlei toepassing op erfgenamen of regt verkrijgenden; maar worden dezen altijd gerekend door de overeenkomsten desgene, van welken zij hun regt ontleenen, verbonden te zijn, ten ware het tegendeel uitdrukkelijk bepaald mogt zijn, of uit den aard der verbindtenis, als bij voorbeeld zuiver tot eene personele prestatie strekkende, mogt voortvloeijen.

Art. 2294. (XXIV.)

Hetgeen in deze Afdeeling van verbindtenissen gezegd is, geldt ook van kwijtscheldingen, en al dergelijke bevrijdende overeenkomsten, als eene verbindtenis van niet te doen bevattende.

DERDE AFDEELING.

Van de personen, welke uit eene overeenkomst regt van inschuld verkrijgen.

Art. 2295. (XXV.)

Alle personen, aan welken zich een ander tot eene niet verbonden prestatie bij overeenkomst wettig verbonden heeft, zelfs die, welke zich volgens de bepalingen van art. 2284, 2285 en 2286 niet aan anderen kunnen verbinden, verkrijgen uit die overeenkomst regt van inschuld, om het hun toegezegde, of schadeloosstelling deswege te vorderen, wanneer de verbindtenis eenzijdig is; en worden hiervan alleen uitgezonderd kinderen beneden de twaalf jaren, en volstrekt zinneloozen, als met welken niemand gerekend wordt ernstig te hebben willen contracteren.

Art. 2296. (XXVI.)

Het regt van inschuld, aan minderjarigen, onder curatele gestelden, getrouwde vrouwen, en allen, die geene bevoegdheid tot regtsvordering op hunnen naam hebben, wordt uitgeoefend door derzelver voogden, curatoren, echtgenooten, en aan wien anders de zorg voor hunne belangen mag toevertrouwd zijn.

Art. 2297. (XXVII.)

Uit bilaterale contracten daarentegen kan door niemand regt verkregen worden, dan voor zoo verre aan de verbindtenis ook van zijne zijde kracht wordt gegeven; en komt dus ook aan minderjarigen, onder curatele gestelde personen, of getrouwde vrouwen, alleen regt toe uit dergelijke verbindtenissen, onder voorwaarde dat aan hunne zijde aan de overeenkomst voldaan worde.

de leurs créanciers, on doit suivre les dispositions contenues au dix-huitième Titre du quatrième Livre.

Art. 2290. (XX.)

Le contrat ne donne droit de créance, que contre celui qui s'est obligé par ce contrat.

Art. 2291. (XXI.)

La règle de l'article précédent ne s'applique pas à ceux auxquels la loi donne pouvoir d'obliger autrui par leur convention, ainsi qu'il est dit du mari, des tuteurs et des curateurs, ni à ceux qui sont fondés de pouvoirs à cet effet, ainsi qu'il est statué au quinzième Titre du présent Livre.

Art. 2292. (XXII.)

La règle de l'art. 2290 souffre encore exception, lorsque le tiers intéressé ratifie le contrat, ou lorsqu'il y acquiesce tacitement en acceptant le bénéfice réciproque, qui résulte de la convention.

Art. 2293. (XXIII.)

Enfin la règle susmentionnée ne s'applique nullement aux héritiers ou ayants-cause, qui sont toujours censés obligés par les conventions de celui, de qui ils tiennent leur droit, à moins que le contraire n'ait été expressément stipulé, ou qu'il ne résulte de la nature de l'engagement, comme s'il avait simplement pour objet une prestation personnelle.

Art. 2294. (XXIV.)

Ce qui est dit des obligations dans la présente Section, s'applique aussi aux décharges et autres conventions contenant libération, comme comprenant un engagement de ne pas faire.

SECTION TROISIÈME.

Des personnes, qui acquièrent droit de créance en vertu d'un contrat.

Art. 2295. (XXV.)

Toutes personnes, envers lesquelles un autre s'est légalement obligé par contrat à une prestation licite, même celles, qui, aux termes des artt. 2284, 2285 et 2286, sont incapables de s'obliger envers d'autres, acquièrent par ce contrat droit de créance, à l'effet de demander l'accomplissement de ce qui leur est promis, sinon des dommages et intérêts lorsque le contrat est unilatéral; cette règle ne souffre d'exception qu'à l'égard des enfants endessous de douze ans, et à l'égard de ceux absolument privés de l'usage de la raison; personne n'étant présumé avoir voulu sérieusement contracter avec eux.

Art. 2296. (XXVI.)

Le droit de créance établi en faveur du mineur, de l'interdit, de la femme mariée, et généralement de quiconque ne peut ester en jugement, s'exerce par le ministère des tuteurs, des curateurs, du mari, ou de toute autre personne chargée de veiller à leurs intérêts.

Art. 2297. (XXVII.)

Nul au contraire n'acquiert des droits, en vertu d'un contrat synallagmatique ou bilatéral, si l'obligation n'est pas remplie de sa part; ainsi le mineur, l'interdit ou la femme mariée, n'acquièrent des droits en vertu de pareils engagements, qu'à condition que le contrat sera exécuté de leur part.

Art. 2298. (XXVIII.)

Wanneer iemand zich bij geschrifte onbepaald aan den vertooner van dit geschrift verbonden heeft, wordt hij gerekend zich oorspronkelijk aan elk en een iegelijk verbonden te hebben, welke houder van dit geschrift is, zonder dat deze verpligt zij de wettigheid of goede trouw van zijn' houder te bewijzen.

Art. 2299. (XXIX.)

Indien echter aan iemand zoodanig eene schuldbekentenis aan toonder mogt ontvreemd zijn, of hij dezelve op de eene of andere wijze, zonder wettige overgave, kwijt geworden mogt zijn, kan deze de betaling daarvan door zijne tusschenkomst opschorten, en de schuldenaar, op grond daarvan, de betaling weigeren, doch komt dan het bewijs van het onregtmatig en ter kwader trouw houden der schuldbekentenis ten laste van den tusschenkomenden wettigen houder, of van den weigerenden schuldenaar; indien dit bewijs onvoldoende bevonden wordt, heeft de houder regt tot vergoeding van kosten, schaden en interessen. Derden, die ter goeder trouw, en op eenen onereusen titel houders van eene dergelijke schuldbekentenis zijn geworden, kunnen in geen geval door het bewijs der kwade trouw van dengene, door wien zij houder geworden zijn, in hun regt verkort worden.

Art. 2300. (XXX.)

De bepalingen van de beide voorgaande artikelen zijn ook dan van toepassing, wanneer iemand zich aan een' bepaald' persoon, met bijvoeging der woorden *of houder*, mogt verbonden hebben.

Art. 2301. (XXXI.)

Zij gelden daarentegen niet, wanneer iemand zich, het zij aan een' bepaald' persoon, *of zijnen order*, hetzij aan een' bepaald' persoon of den wettigen houder, verbonden heeft; maar moet in deze gevallen de overdragt van regt, naar den aard der handeling, bewezen worden.

Art. 2302. (XXXII.)

In al de gevallen echter van art. 2298 — 2301, wordt de zich in diervoege verbindende persoon gerekend in zoo verre zich ook aan den regtverkrijgende verbonden te hebben, dat hij aan dezen, in geen geval, kan tegenwerpen eenig regt, hetwelk hij tegen den oorspronkelijken schuldeischer mogt hebben.

Art. 2303. (XXXIII.)

De regel, dat uit iedere overeenkomst aan dengene, wien daarbij eene prestatie is toegezegd, een regt van inschuld geboren wordt, is van geene toepassing op het geval, wanneer door iemand iets bedongen is ten behoeve van een' derde, die zijn eigen regt kan doen gelden, of wiens regt en belangen ten minste door den bedinger niet worden waargenomen. Alle regt uit die overeenkomst, voor zoo verre dezelve bestaanbaar is, komt dien derde zelven toe, behoudens evenwel de bevoegdheid ook des eersten, om, zoo daartoe termen zijn, wegens de niet-voldoening der overeenkomst vergoeding van schaden en interessen te vragen, wanneer van de zijde des belovers eenig verzuim of nalatigheid plaats heeft.

Art. 2304. (XXXIV.)

Niemand kan in het algemeen regt uit eene overeenkomst verkrijgen, dan alleen de persoon of de personen, welke de overeenkomst hebben aangegaan.

Art. 2305. (XXXV.)

De regel van het vorig artikel is echter niet toepasselijk op hen, ten wier behoeve iets door hunne gelastigden, voogden of curatoren bedongen is. De overeenkomsten van zoodanige voogden, curatoren, of zaakgelastigden, geven dadelijk een regt aan de onder hunne voogdij of curatele staande personen, of aan de lastgevers; hetwelk dezen niet alleen naderhand kunnen doen gelden, maar van hetwelk ook deze zaakgelastigden, voogden of curatoren niet weder, dan behoudens hunne verantwoordelijkheid, kunnen afstand doen.

Art. 2298. (XXVIII.)

Lorsqu'une personne s'est obligée indéterminément par un écrit au porteur, elle est censée s'être primitivement obligée envers quiconque serait porteur de cet écrit, sans que celui-ci soit tenu de justifier qu'il en est porteur légitime ou de bonne foi.

Art. 2299. (XXIX.)

Si cependant une telle obligation a été soustraite, ou si le porteur s'en trouve privé d'une manière ou d'autre sans tradition légale, il pourra intervenir par opposition au payement, et le débiteur pourra sur ce motif refuser de payer; néanmoins c'est au porteur légitime intervenant, ou au débiteur qui refuse de payer, à établir la preuve que le porteur actuel n'est pas détenteur légitime et de bonne foi, et ils sont tenus envers lui des dommages et intérêts, si la preuve est reconnue insuffisante. Dans aucun cas la preuve, que le porteur d'une telle obligation l'avait acquise de mauvaise foi, ne peut préjudicier au droit du tiers, qui en serait devenu postérieurement porteur de bonne foi et à titre onéreux.

Art. 2300. (XXX.)

Les dispositions des deux articles précédents reçoivent aussi leur application, lorsqu'une obligation, passée au profit d'une personne déterminée, contient ces mots: *ou au porteur.*

Art 2301. (XXXI.)

Elles ne sont, au contraire, pas applicables, lorsque l'obligation est passée, soit au profit d'une personne déterminée, *ou à son ordre*, soit au profit d'une personne déterminée, ou au légitime porteur; dans ces cas le porteur doit justifier de son Titre, suivant la nature de l'acte.

Art. 2302. (XXXII.)

Dans tous les cas prévus aux artt. 2298—2301, celui, qui contracte de cette matière, est censé s'être obligé envers les tiers acquéreurs de l'obligation, au point de ne pouvoir dans aucun cas leur opposer un droit, qu'il pourrait avoir à la charge du créancier primitif.

Art. 2303. (XXXIII.)

La règle, que tout contrat établit un droit de créance au profit de la personne à qui une prestation est promise par le contrat, ne s'applique pas au cas où une chose a été stipulée pour un tiers usant et jouissant de ses droits, ou dont les droits et intérêts ne sont pas gérés par la personne qui a stipulé. Tout droit résultant d'un tel contrat, en tant qu'il est valable, appartient à ce tiers lui-même; sauf cependant la faculté au stipulant de demander, s'il y a lieu, des dommages et intérêts pour non-exécution du contrat, s'il y a négligence de la part de celui qui s'est obligé.

Art. 2304. (XXXIV.)

En général personne ne peut acquérir des droits en vertu d'un contrat, si ce n'est celui ou ceux qui ont contracté.

Art. 2305. (XXXV.)

La règle de l'article précédent n'est cependant pas applicable à ceux au profit desquels une chose a été stipulée par leurs mandataires, tuteurs ou curateurs. Les conventions de ces mandataires, tuteurs, ou curateurs, donnent immédiatement à leurs commettants, ou à ceux qui sont sous leur tutelle ou curatelle, un droit que non-seulement ceux-ci peuvent exercer par la suite; mais auquel les mandataires, tuteurs, ou curateurs, ne peuvent renoncer, que sous leur responsabilité.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2306. (XXXVI.)

Op gelijke wijze doet ook de regel van art. 2304 geen' afbreuk aan hetgeen daarmede strijdig, in den Titel van de magt en het bewind van den man, of ook elders in dit Wetboek, omtrent een of ander bijzonder geval, mogt bepaald zijn.

Art. 2307. (XXXVII.)

In het algemeen is ook de regel van art. 2304 niet toepasselijk op erfgenamen, maar wordt in tegendeel ieder gerekend ook voor zijne erfgenamen of regt-verkrijgenden bedongen te hebben, ten ware het tegendeel duidelijk mogt blijkbaar zijn.

VIERDE AFDEELING.

Van de gevolgen van overeenkomsten, ten aanzien van derden.

Art. 2308. (XXXVIII.)

Overeenkomsten werken niet dan tusschen de contracterende partijen, behoudens hetgeen in de tweede en derde Afdeeling van dezen Titel gezegd is, omtrent hen, die door anderen kunnen verbonden worden, of uit handelingen van anderen regt kunnen verkrijgen.

Art. 2309. (XXXIX.)

Wanneer echter in boedels, waarin, uithoofde van des schuldenaars onvermogen, regterlijke voorziening plaats heeft, drie vierde der schuldeischers, mits gezamenlijk voor twee derden der schuld opkomende, of ook twee derden der schuldeischers, mits gezamenlijk voor drie vierden der schuld opkomende, in een accoord met den schuldenaar hebben toegestemd, is die overeenkomst ook voor de overige schuldeischers verbindend, volgens hetgeen hieromtrent in de Wet betrekkelijk de manier van proceren in civiele zaken bepaald is.

Art. 2310. (XL.)

Het accoord, in het vorig artikel vermeld, doet echter geen afbreuk aan de regten van hypothecaire of preferente schuldeischers, dan voor zoo verre deze uitdrukkelijk in eenige vermindering van hun regt hebben toegestemd.

Art. 2311. (XLI.)

De regel van art. 2308 is insgelijks niet toepasselijk bij verklaarde insolventie. In dit geval kunnen de gezamenlijke schuldeischers, of de vertegenwoordigers van de massa, al de regten van den schuldenaar uitoefenen, en in zijne plaats ageren; uitgezonderd zoodanige regten en zaken, die bij uitsluiting zijnen persoon betreffen.

Art. 2312. (XLII.)

Ook is de regel van art. 2308 van geene toepassing op borgen, als welke uit alle overeenkomsten tusschen de schuldeischers en den principalen schuldenaar, door welken de schuldeischer eenig gedeelte van zijn regt afstaat, ook voor zich regt verkrijgen, en zulks, al ware ook het tegendeel in die overeenkomst duidelijk bepaald, ten ware de borg zelf tot die overeenkomst had geconcurreerd.

Art. 2313. (XLIII.)

In alle andere gevallen wordt, uit overeenkomsten ten behoeve van derden, welke tot die overeenkomst niet geconcurreerd hebben, aan die derden alleen regt verkregen om het ten hunnen behoeve bedongen regt te aanvaarden, zoo dat het vóór die aanvaarding aan den belover evenzeer vrij staat zijne belofte te herroepen, als het den bedinger geoorloofd is van het regt, door die belofte verkregen, ook zonder tusschenkomst van dien derden, af te zien.

Art. 2314. (XLIV.)

Na de aanvaarding daarentegen, in het vorig artikel vermeld, moet het daarvoor gehouden worden, als of die derde zelf met den belover had gecontracteerd.

Art. 2306. (XXXVI.)

Pareillement il n'est point dérogé, par la règle de l'art. 2304, aux dispositions contraires portées au Titre du pouvoir et de l'administration du mari, ni à celles qui peuvent se trouver établies en d'autres endroits du présent Code, relativement à quelque cas particulier.

Art. 2307. (XXXVII.)

La règle de l'art. 2304 n'est pas non plus applicable aux héritiers; on est toujours censé avoir stipulé pour soi et ses héritiers ou ayants-cause, à moins qu'il ne puisse être clairement justifié du contraire.

SECTION QUATRIÈME.

De l'effet des contrats ou conventions, à l'égard des tiers.

Art. 2308. (XXXVIII.)

Les conventions n'ont d'effet qu'entre les parties contractantes; sauf ce qui est dit en la deuxième et troisième Section du présent Titre, relativement à ceux qui peuvent être obligés par d'autres, ou qui peuvent acquérir des droits par les actes des tiers.

Art. 2309. (XXXIX.)

Lors cependant qu'il a été établi, par autorité de justice, une direction provisoire dans les biens d'une personne hors d'état de payer ses dettes, si les trois quarts des créanciers, représentants par leurs créances réunies les deux tiers de la dette, ou si les deux tiers des créanciers, représentants les trois quarts de la dette, ont consenti à un concordat avec le débiteur, ce traité sera obligatoire pour le reste des créanciers, conformément à ce qui sera statué à cet égard au Code de procédure civile.

Art. 2310. (XL.)

Le concordat mentionné en l'article précédent, ne peut néanmoins préjudicier aux droits d'hypothèque ou de privilège des créanciers, à moins que ceux-ci n'ayent expressément consenti à la réduction de leurs créances.

Art. 2311. (XLI.)

La règle de l'art. 2308 n'est pas applicable, lors que l'insolvabilité a été déclarée; dans ce cas les créanciers ou les représentants de la masse peuvent exercer tous les droits du débiteur et agir en sa place, à l'exception des droits et choses, qui concernent exclusivement sa personne.

Art. 2312. (XLII.)

Sont aussi exceptées de la règle de l'art. 2308, les cautions, comme acquérant, pour elles-mêmes, un droit en vertu de toute convention passée entre le créancier et le débiteur principal, et par laquelle le créancier renonce à une partie de ses droits, quand même le contraire aurait été expressément stipulé entre les parties, à moins que la caution n'ait concouru elle-même au contrat.

Art. 2313. (XLIII.)

Dans tous les autres cas, la stipulation, faite au profit d'un tiers qui n'a point concouru au contrat, ne lui donne d'antre droit, que celui d'accepter ce qui est stipulé à son profit, de manière que, jusqu'au moment de cette acceptation, il est libre à celui qui a promis, de révoquer sa promesse, comme il est permis à celui qui a stipulé, de renoncer au droit acquis par cette promesse, même sans l'intervention de ce tiers.

Art. 2314. (XLIV.)

Après l'acceptation mentionnée en l'article précédent, le tiers doit être censé avoir lui-même contracté avec celui qui a promis.

Art. 2315. (XLV.)

Het regt van aanvaarding, in art. 2313 vermeld, gaat niet over op de erfgenamen, doch wanneer eenmaal hij, ten wiens behoeve bedongen is, aanvaard heeft, komt in dat geval deze aanvaarding ook zijnen erfgenamen ten goede.

VIJFDE AFDEELING.

Van het onderwerp der overeenkomsten.

Art. 2316. (XLVI.)

Geene prestatie van eene zaak of daad, kan, ten gevolge van overeenkomst, gevorderd worden, zoo niet die prestatie het wettige onderwerp eener overeenkomst kan zijn.

Art. 2317. (XLVII.)

Alle prestatiën of nalatingen, tegenwoordige zoo wel als toekomende, waaromtrent de wet niet het tegendeel bepaalt, kunnen het onderwerp van overeenkomsten uitmaken. Er kan geen contract zonder zoodanig een onderwerp van verpligting bestaan.

Art. 2318. (XLVIII.)

Wat onmogelijk is, hetzij op zich zelf, hetzij met betrekking tot dengene, die zich daartoe verbindt, kan geen onderwerp van verbindtenis worden. Indien echter de onmogelijkheid van den persoon, aan wien men zich verbindt, onbekend is, heeft deze uit dien hoofde regt op schadeloosstelling.

Art. 2319. (XLIX.)

Ook verboden, of met de goede zeden strijdige handelingen, kunnen even weinig als zaken, die van den handel der menschen zijn uitgesloten, het onderwerp eener overeenkomst uitmaken.

Art. 2320. (L.)

Alle overeenkomst moet iets bestemds ten onderwerp hebben; eene zoodanige overeenkomst, waarvan het onderwerp der verbindtenis tot geene middelbare waarde kan teruggebragt worden, kan niet als eene overeenkomst beschouwd worden. Het is echter niet altijd noodig, dat het getal of de maat eener zaak, tot welker levering men zich verbindt, dadelijk bekend zij, indien slechts naderhand het onderwerp der regtsvordering kan worden uitgemaakt.

Art. 2321. (LI.)

Men kan evenzeer nog onzekere uitkomsten en verwachtingen, als over dadelijk aanwezige regten overeenkomsten aangaan; echter kan geen afstand gedaan worden van nog niet opgekomen erfenissen, zelfs niet met toestemming van dengene, over wiens nalatenschap gehandeld wordt.

Art. 2322. (LII.)

Daden, prestatiën of nalatingen, waardoor het verkregen regt van derden zoude verkort worden, kunnen het onderwerp van eene overeenkomst niet zijn, zonder tusschenkomst van dien derde zelven.

Art. 2323. (LIII.)

Niet elke benadeeling evenwel, maar alleen het ontnemen van iets waarop men regtsvordering heeft, kan als eene regtsverkorting beschouwd worden, en belet dientengevolge het onvoldoende van eenen boedel, om meerdere schulden te dragen, dan die, welke reeds aanwezig zijn, op zich zelf niet, dat zich zoodanig schuldenaar nog verder verbindt, behoudens evenwel hetgeen, te dezen aanzien, hieronder in den achttienden Titel van het vierde Boek nader gezegd wordt.

Art. 2324. (LIV.)

Alleen eigen daden, prestatiën, of nalatingen, kunnen het onder-

Art. 2315. (XLV.)

Le droit d'acceptation, mentionné en l'art. 2313, ne passe point aux héritiers, mais lorsque celui, au profit duquel la stipulation est faite, l'a acceptée, cette acceptation profite à ses héritiers.

SECTION CINQUIÈME.

De la matière des contrats.

Art. 2316. (XLVI.)

Toute prestation, qui consiste à donner ou à faire quelque chose, ne peut être demandée en justice en vertu d'un contrat, à moins que cette prestation ne puisse légitimement faire la matière d'un contrat.

Art. 2317. (XLVII.)

Toutes prestations ou omissions, tant présentes que futures, à l'égard desquelles la loi n'a pas statué le contraire, peuvent être la matière d'un contrat. Il ne peut exister de contrat, sans une chose, ou un fait, qui soit l'objet d'une obligation.

Art. 2318. (XLVIII.)

Ce qui est impossible en soi, ou impossible à celui qui s'y oblige, ne peut être la matière d'un contrat. Si cependant l'impossibilité est ignorée de la personne envers qui on s'oblige, elle a droit, en vertu de cette obligation, à des dommages et intérêts.

Art. 2319. (XLIX.)

Un fait contraire aux lois ou aux bonnes moeurs, ne peut être la matière d'un contrat, non plus que les choses qui sont mises hors du commerce.

Art. 2320. (L.)

Tout contrat doit avoir pour objet une chose déterminée; une convention, dans laquelle l'objet de l'obligation n'est pas réductible à une estimation quelconque, ne peut être considérée comme convention. Il n'est cependant pas toujours nécessaire que le nombre ou la mesure d'une chose, qu'on s'oblige à livrer, soit actuellement connu, pourvu que l'objet de la demande puisse ensuite être déterminé.

Art. 2321. (LI.)

Les choses encore incertaines, et dont on entend l'existence, peuvent faire la matière d'une convention, aussi bien que les droits actuellements existants. On ne peut cependant renoncer à une succession non ouverte, même avec le consentement de celui, de la succession duquel il s'agit.

Art. 2322. (LII.)

Les faits, prestations, ou omissions, par lesquels il serait préjudicié aux droits des tiers, ne peuvent être la matière d'une convention, sans l'intervention de ces tiers.

Art. 2323. (LIII.)

On ne doit cependant pas considérer comme préjudice, porté aux droits d'un tiers, toute espèce de dommage quelconque, mais seulement la privation d'une chose qui peut donner lieu à une action en justice; ainsi l'insuffisance des biens d'un débiteur, pour supporter plus de dettes qu'il n'en existe actuellement, n'empêche pas, par elle-même, que ce débiteur ne puisse contracter de nouveaux engagements; sauf néanmoins ce qui est ultérieurement réglé à cet égard au dix-huitième Titre du quatrième Livre.

Art. 2324. (LIV.)

Il n'y a que les choses auxquelles on s'oblige pour soi-même,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

werp van eene overeenkomst uitmaken, ten ware iemand, volgens het bepaalde in de tweede Afdeeling van dezen Titel, gerogtigd zij om voor of ten behoeve van een anderen te contracteren; en wordt dus iemand door een contract, waarin hij de prestatie of nalating van iets door een' derden belooft, alleen verbonden om datgene te doen, hetgeen van zijne zijde tot het doen plaats hebben dier prestatie kan gedaan worden; ten ware de overeenkomst in dier voege mogt zijn aangegaan, dat de belover gerekend kan worden voor het wel gelukken van de handeling te hebben willen instaan.

Art. 2325. (LV.)

Ook prestatiën of nalatingen, ten behoeve van derden, kunnen, ten aanzien der contractanten, geen onderwerp van overeenkomst uitmaken, dan alleen voor zoo verre hij, aan wien zoodanige prestatie wordt toegezegd, bij die prestatie eenig dadelijk en waardeerbaar belang hebbe, hetzij dat dit belang uit den aard der zaak zelve voortvloeije, hetzij dat dit belang bij het contract zelve door eene penale clausule, of anderszins, bepaald zij.

Art. 2326. (LVI.)

De bepaling der wet, welke verbiedt dat eene zekere prestatie het onderwerp van eene overeenkomst worde, ontneemt aan zoodanige overeenkomst niet altijd alle gevolgen, maar kan daaruit den inschulder een regt tot vergoeding van schaden en interessen geboren worden, wanneer hiertoe, volgens de bepalingen van den twee-en-twintigsten en drie-en-twintigsten Titel van dit Boek, termen zijn.

ZESDE AFDEELING.

Van de verschillende wijzigingen der overeenkomsten.

Art. 2327. (LVII.)

Het staat den contractanten vrij, bij hunne overeenkomsten, alle zoodanige bedingen te maken, als zij goedvinden; behoudens alleen de bepalingen, omtrent de onderwerpen der overeenkomsten, in de vorige Afdeeling voorkomende.

Art. 2328. (LVIII.)

Er kunnen, bij eene en dezelfde schriftelijke akte, zoo vele bedingen gemaakt worden, als de partijen goedvinden. Deze bedingen kunnen dus zoo vele bijzondere contracten uitmaken, en worden als zoodanig beoordeeld, schoon het instrument, waarin al die bedingen gezamenlijk voorkomen, ook als één contract beschouwd, en alzoo genoemd mogt worden.

Art. 2329. (LIX.)

Overeenkomsten, waarin zich alleen eene der partijen verbindt, terwijl de andere alleen regtverkrijgende is, worden *unilaterale* of eenzijdige genoemd. De zoodanige daar en tegen, waarin de contractanten zich wederkeerig aan elkander verbinden, dragen den naam van *bilaterale*, tweezijdige of wederkeerige overeenkomsten.

Art. 2330. (LX.)

Unilaterale contracten, waarbij aan iemand geheel en al om niet zeker voordeel of voorregt wordt toegekend, worden *weldadige* contracten genoemd, en wordt het alzoo bekomen regt gezegd bij *lucrativen* titel verkregen te zijn. Bilaterale contracten daar en tegen, gelijk ook de zoodanige unilaterale, welke men tot vergoeding van eenig wederkeerig, hetzij reeds genoten of nog te genieten voordeel aangaat, worden *onereuse* contracten genoemd, en het alzoo genotene gezegd bij *onereusen titel* verkregen te zijn.

Art. 2331. (LXI.)

Wanneer het in vergoeding toegezegd wordende het genotene baarblijkelijk verre in waarde overtreft, wordt een zoodanig contract voor de concurrente waarde als onereus, voor het meerdere als weldadig beschouwd.

qui puisse faire la matière d'un contrat, à moins qu'on n'ait, conformément aux dispositions de la deuxième Section du présent Titre, le pouvoir de contracter pour un autre. Ainsi la personne qui promet, par contrat, qu'une chose sera donnée, sera faite ou ne sera pas faite par un autre, ne s'oblige par ce contrat qu'à ce qui dépend d'elle pour faire exécuter cette promesse; à moins que l'engagement n'ait été contracté de manière à faire présumer que celui, qui a promis, a entendu se faire fort pour l'accomplissement du contrat.

Art. 2325. (LV.)

Pour que l'engagement de faire ou de s'interdire quelque chose au profit d'un tiers, puisse faire la matière d'une convention à l'égard des contractants, il faut que celui, envers qui l'engagement est contracté, ait un intérêt actuel et appréciable à ce que la chose soit faite ou ne soit pas faite, soit que cet intérêt dérive de la nature même de la chose, soit qu'il résulte d'une clause pénale, ajoutée au contrat, ou qu'il soit déterminé d'une autre manière.

Art. 2326. (LVI.)

Nonobstant la disposition de la loi, qui défend qu'une certaine prestation ne devienne la matière du contrat, ce contrat n'est pas toujours sans effet; il peut en résulter, pour le créancier, un droit à des dommages et intérêts, s'il y a lieu, conformément aux règles établies aux Titres vingt deuxième et vingt-troisième du présent Livre.

SECTION SIXIÈME.

Des différentes modifications des contrats.

Art. 2327. (LVII.)

Il est libre aux parties contractantes de faire, dans leurs conventions, telles stipulations qu'elles jugent convenables, sans qu'elles puissent néanmoins déroger aux dispositions, portées en la Section précédente, relativement à l'objet des conventions.

Art. 2328. (LVIII.)

Un seul et même acte écrit peut contenir autant de stipulations, que les parties contractantes le jugent à propos. Ces stipulations peuvent former par conséquent autant de contrats particuliers, et sont appréciées comme tels, quoique le Titre, qui les renferme en commun, soit considéré comme un seul contrat, et désigné sous ce nom.

Art. 2329. (LIX.)

Le contrat est *unilatéral*, lorsque l'une des parties s'oblige seulement, tandis que l'autre partie acquiert un droit. On le nomme *bilatéral*, *synallagmatique* ou réciproque, lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

Art. 2330. (LX.)

On appelle contrat de *bienfaisance* le contrat unilatéral, dans lequel l'une des parties procure à l'autre un avantage purement gratuit, et le droit qui en naît est acquis à titre *lucratif*. Le contrat bilatéral au contraire, et même le contrat unilatéral, fait en compensation de quelque avantage réciproque déjà obtenu ou à obtenir, se nomment contrats *onéreux*, et l'avantage, que l'une des parties procure à l'autre par ce contrat, est acquis *à titre onéreux*.

Art. 2331. (LXI.)

Lorsque la chose, à laquelle on s'engage réciproquement, excède évidemment de beaucoup la valeur de ce qu'on a reçu, ce contrat est considéré pour l'équivalent comme contrat onéreux, et pour le surplus comme contrat de bienfaisance.

Art. 2332. (LXII.)

Contracten, waarvan de bedoeling alleen is het belang van eene der partijen, schoon deze uit den aard van het contract tot wedergifte of schadeloostelling kan gehouden zijn, moeten als weldadige overeenkomsten beschouwd worden.

Art. 2333. (LXIII.)

Wanneer in bilaterale contracten de wederkeerige prestatiën beschouwd worden als aan elkander in waarde gelijk te staan, wordt eene zoodanige overeenkomst *vergeldende* of *verwisselende* genoemd; gelijk daarentegen eene overeenkomst, waarbij het aequivalent voor ieder der contracterende partijen, of voor eene van beide, bestaat in de kans van winst of verlies, van eene onzekere gebeurtenis afhangende, een *kans-contract* genoemd wordt.

Art. 2334. (LXIV.)

Al de verschillende wijzigingen, waarvoor verpligtingen in het algemeen, volgens het hier boven in den tweeden Titel van dit Boek gezegde, vatbaar zijn, kunnen ook door overeenkomst aan dezelve gegeven worden, en gelden in dat geval de regels daaromtrent in dien Titel voorkomende.

Art. 2335. (LXV.)

Het staat dien ten gevolge ook den contractanten vrij om zich niet dan voorwaardelijk te verbinden, en hangt de bepaling dezer voorwaarden geheel van de willekeur der contractanten af.

Art. 2336. (LXVI.)

Eene verbindtenis echter is *nietig*, wanneer die aangegaan is onder eene voorwaarde, enkel afhangende van den wil van dengene, die zich aan den anderen verbindt.

Art. 2337. (LXVII.)

Insgelijks zijn alle stellige voorwaarden, die iets inhouden dat onmogelijk, met de goede zeden strijdig, of door de wet verboden is, nietig, en maken de overeenkomst, welke men daarvan heeft doen afhangen, van onwaarde.

Art. 2338. (LXVIII.)

Voorwaarden daarentegen, om iets niet te doen, hetwelk onmogelijk, met de goede zeden strijdig, of door de wet verboden is, worden voor niet bedongen gehouden, en is integendeel de overeenkomst, onder zoodanige voorwaarden aangegaan, als zuiver aan te merken.

Art. 2339. (LXIX.)

In contracten, bij welke door den zich verbindenden persoon eenige bepaalde oorzaak mogt zijn opgegeven, waarom hij zich aan den anderen verbindt, is de verbindtenis krachteloos, wanneer naderhand blijkt, dat deze oorzaak niet bestaat, of ten minste op den persoon, met wien men gehandeld heeft, niet toepasselijk is.

Art. 2340. (LXX.)

Men kan zich uit geene ongeoorloofde oorzaak verbinden, en is, in geval dit plaats mogt gehad hebben, de geheele verbindtenis krachteloos.

Art. 2341. (LXXI.)

Eene ongeoorloofde oorzaak is, die bij de wet verboden, of met de goede zeden, of met de maatschappelijke orde, strijdig is.

Art. 2342. (LXXII.)

Een contract, waarbij men zich niet dan tot zeker doel verbindt, wordt gerekend in zich zelven altijd de ontbindende voorwaarde te bevatten, van op de aangegane verbindtenis te kunnen terug komen, indien aan dit doeleinde door de partij niet wordt beantwoord.

Art. 2332. (LXII.)

Les contrats qui n'ont pour but que l'intérêt de l'une des parties contractantes, quoique, d'après la nature de la convention cette partie puisse être obligée à restitution ou à un dédommagement, doivent être considérés comme contrats de bienfaisance.

Art. 2333. (LXIII.)

Lorsque dans les contrats bilatéraux les prestations mutuelles sont considérées comme égales en valeur, ce contrat s'appelle *commutatif*. Lorsque l'équivalent consiste dans la chance de gain ou de perte pour chacune des parties contractantes, ou pour l'une d'elles d'après un évènement incertain, le contrat se nomme *aléatoire*.

Art. 2334. (LXIV.)

Toutes les différentes modifications, dont les obligations sont en général susceptibles, d'après ce qui est dit ci-dessous au deuxième Titre du présent Livre, peuvent aussi leur être données par convention entre les parties, et dans ce cas on leur applique les règles établies dans le même Titre.

Art. 2335. (LXV.)

Il est par conséquent libre aux contractants de ne s'engager que conditionnellement, et le choix de ces conditions dépend absolument de la volonté des contractants.

Art. 2336. (LXVI.)

Une obligation est nulle, lorsqu'elle est contractée sous une condition, qui dépend uniquement de la volonté de celui, qui s'oblige envers l'autre.

Art. 2337. (LXVII.)

Pareillement toute condition, qui renferme une chose impossible, ou contraire aux bonnes moeurs, ou prohibée par la loi, est nulle, et rend nulle la convention qui en dépend.

Art. 2338. (LXVIII.)

La condition de ne pas faire une chose impossible, ou contraire aux bonnes moeurs, ou prohibée par la loi, est considérée comme non-stipulée, et l'obligation contractée sous cette condition doit être réputée pure et simple.

Art. 2339. (LXIX.)

Dans les contrats, où la partie a exprimé une cause déterminée, pour laquelle elle s'oblige envers l'autre, l'obligation ne peut avoir aucun effet, s'il conste par la suite, ou que cette cause n'existe pas, ou qu'elle n'est pas applicable à la personne avec qui l'on a contracté.

Art. 2340. (LXX.)

On ne peut s'obliger sur une cause illicite, et dans le cas où cela serait arrivé, l'obligation entière est nulle.

Art. 2341. (LXXI.)

La cause est illicite, quand elle est prohibée par la loi, ou contraire aux bonnes moeurs ou à l'orde public.

Art. 2342. (LXXII.)

Un contrat, par lequel on ne s'oblige que pour une certaine fin, est censé toujours renfermer la condition résolutoire, qu'on pourra revenir sur l'engagement contracté, si l'autre partie ne remplit pas cette fin.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2343. (LXXIII.)

Hetgeen omtrent ongeoorloofde oorzaak is gezegd, is ook op gelijke wijze op ongeoorloofd doeleinde toepasselijk.

ZEVENDE AFDEELING.

Van den vorm der overeenkomsten.

Art. 2344. (LXXIV.)

Men kan overeenkomen op zoodanig eene wijze als men wil, ten ware voor deze of gene overeenkomst in het bijzonder eene bepaalde vorm bij de wet mogt zijn voorgeschreven.

Art. 2345. (LXXV.)

Ook uit mondelinge verbindtenissen wordt derhalve regt van inschuld geboren, indien niet de wet uitdrukkelijk eene schriftelijke acte vordert, als behoorende tot het wezen van het contract; en wordt dus de handeling in die gevallen niet voor aanwezig gehouden, dan na het passeren eener schriftelijke acte in den vorm welke de wet voorschrijft.

Art. 2346. (LXXVI.)

Wanneer daarentegen de wet geene schriftuur vordert, maar partijen overeengekomen zijn om hunne handeling in geschrift te brengen of te doen brengen, schorst dit beding de kracht der handeling niet, noch wordt daarom het geschrift gerekend tot het wezen van het contract te behooren, dan alleen in geval van uitdrukkelijke verklaring, dat het contract niet voor voltrokken zal worden gehouden dan na het passeren dier acte; in welk geval het elk der contracterende partijen vrijstaat, om, zoo lang het geschrift niet voltrokken is, van het contract terug te komen.

Art. 2347. (LXXVII.)

Het in het vorig artikel vermeld beding zonder zoodanige uitdrukkelijke verklaring gemaakt zijnde, hebben partijen uit zoodanige overeenkomst de bevoegdheid, om elkander tot het schriftelijk passeren der acte te dagvaarden.

Art. 2348. (LXXVIII.)

Tot het bestaan eener schriftelijke overeenkomst is het noodig, dat dezelve door de zich verbindende partij geteekend zij. Wanneer echter, wegens onkunde in het schrijven, of wegens eenige andere oorzaak, geene naamteekening heeft kunnen plaats hebben, kan deze onderteekening ook door het zetten van eenig merk geschieden, mits het blijke, dat het merk met kennis van zaken door den zich verbindenden persoon, en in tegenwoordigheid van twee getuigen, gesteld zij.

ACHTSTE AFDEELING.

Van de uitlegging der overeenkomsten.

Art. 2349. (LXXIX.)

Alle overeenkomsten moeten in het algemeen uitgelegd worden naar den waarschijnlijken wil der contractanten; zoodanig als die uit den zamenhang der woorden, waarin de overeenkomst vervat is, of van elders, kan opgemaakt worden.

In geval van twijfel moet een beding uitgelegd worden tegen dengene, die iets bedongen heeft, en ten voordeele van hem, die zich heeft verbonden.

Art. 2350. (LXXX.)

Ook moet elke overeenkomst in dier voege worden uitgelegd, dat, hetgeen de contractanten duidelijk verklaard hebben te willen, stand grijpe, en de overeenkomst gevolg hebbe; en maakt dus de verkeerde benaming door partijen aan eene handeling gegeven, die handeling geenszins nietig, wanneer zij slechts onder eenen anderen naam bestaanbaar is. Het verkoopen van eene zaak voor eene andere zaak, schoon geen koop en verkoop zijnde, geldt als ruiling.

Art. 2343. (LXXIII.)

Ce qui est dit de la cause illicite, s'applique également à la fin illicite.

SECTION SEPTIÈME.

De la forme des contrats.

Art. 2344. (LXXIV.)

On peut contracter sous telle forme qu'on le juge à propos, à moins que la loi n'ait spécialement assujetti certains contracts à une forme déterminée.

Art. 2445. (LXXV.)

Les conventions verbales peuvent par conséquent donner droit de créance, à moins que la loi n'exige un acte écrit comme forme essentielle à la convention; auquel cas la convention n'est censée exister, qu'après qu'il en a été rédigé acte par écrit, dans la forme voulue par la loi.

Art. 2346. (LXXVI.)

Si, au contraire la loi n'exige point d'écriture, et si les parties sont convenues de rédiger ou de faire rédiger leur convention par écrit, cette clause ne suspend pas l'effet du contrat, et l'écrit n'est pas pour cela censé faire partie de sa substance; à moins qu'il n'ait été expressément déclaré, que le contrat ne sera réputé parfait et conclu qu'après que cet acte sera passé; dans ce cas chacune des parties contractantes est libre de révoquer son engagement, tant que l'écrit n'aura pas reçu sa forme entière.

Art. 2347. (LXXVII.)

Si la clause, mentionnée en l'article précédent, a été faite sans une telle déclaration expresse, la convention donne à chacune des parties contractantes la faculté de citer l'autre en justice, pour voir dire que l'acte sera rédigé par écrit.

Art. 2348. (LXXVIII.)

Une convention écrite ne peut subsister sans la signature de la partie, qui s'oblige. Si cependant la partie ne sait écrire, ou si quelque autre cause l'a empêché d'apposer sa signature, la souscription de l'acte pourra se faire par l'apposition de quelque marque, pourvu qu'il conste que la marque a été apposée par la personne qui s'oblige, avec connaissance de cause, et en présence de deux témoins.

SECTION HUITIÈME.

De l'interprétation des conventions.

Art. 2349. (LXXIX.)

Toute convention doit en général être interprétée suivant l'intention vraisemblable des parties contractantes, telle qu'on peut la déduire de la liaison des termes dans lesquels la convention est conçue, ou d'ailleurs.

Dans le doute, une stipulation doit s'interpréter contre celui qui a stipulé, et en faveur de celui qui s'est obligé.

Art. 2350. (LXXX.)

Chaque convention doit être interprétée de manière, que ce que les parties contractantes ont expressément déclaré vouloir, s'exécute, et que la convention ait effet; ainsi la dénomination erronée, donnée à la convention par les parties, ne rend pas cette convention nulle, pourvu seulement qu'elle puisse subsister sous un autre nom. La vente d'un objet pour un autre, quoique ne formant point un achat et une vente, vaut comme échange.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2351. (LXXXI.)

Alle contractanten worden gerekend bij hunne handeling bedoeld te hebben hetgeen, of in den aard van alle contracten, in het algemeen, of in den aard van het contract dat zij hebben willen aangaan, overeenkomstig het gebruik of de wet in het bijzonder gelegen is; maar hetgeen daar buiten ligt mag niet ondersteld worden, wanneer het niet duidelijk uit het contract bewijsbaar is.

Art. 2352. (LXXXII.)

Alle overeenkomsten moeten volgens de billijkheid en goede trouw worden uitgelegd, en wordt dus de clausule, dat de handeling ter goeder trouw wordt aangegaan, en ter goeder trouw tot den uiteinde toe zal worden nagekomen, stilzwijgend ondersteld in alle contracten aanwezig te zijn.

Art. 2353. (LXXXIII.)

Eene overeenkomst wordt alleen gerekend kracht te hebben ten aanzien der zaken, die het onderwerp der overeenkomst uitmaken; doch moet evenwel in de beoordeeling, wat het onderwerp der overeenkomst uitmaakt, niet alleen op de woorden van die overeenkomst, maar ook bovenal op de bedoeling der partijen, volgens art. 2351 gelet worden.

Art. 2354. (LXXXIV.)

Wanneer een beding voor tweederlei zin vatbaar is, moet hetzelve veeleer opgevat worden in dien zin waarin het eenige uitwerking hebben kan, dan in dien waarin het zulks niet kan hebben.

Art. 2355. (LXXXV.)

Woorden in een contract, die voor tweederlei zin vatbaar zijn, moeten verstaan worden in dien zin, die met den aard van het contract het meest overeenkomt.

Art. 2356. (LXXXVI.)

Hetgeen in een contract twijfelachtig is, wordt uitgelegd door hetgeen gebruikelijk is in de plaats, waar het contract is aangegaan.

Art. 2357. (LXXXVII.)

Wanneer, in een contract, een geval slechts is uitgedrukt tot een voorbeeld en om twijfeling weg te nemen, worden de partijen niet geacht daardoor de verbindende kracht, welke de overeenkomst ook in de niet uitgedrukte gevallen heeft, te hebben willen inkorten of beperken.

Art. 2358. (LXXXVIII.)

Alle bedingen in een contract moeten in derzelver verband genomen, en het eene door het andere uitgelegd worden, en ieder van dezelve moet in den zin worden opgevat, welken het geheel beloop der overeenkomst medebrengt.

Art. 2359. (LXXXIX.)

Een contract wordt nimmer ondersteld voorwaardelijk te zijn. In bilaterale contracten wordt echter altijd ondersteld, dat men tot vervulling van het overeengekomene niet gehouden is, tenzij door de andere contracterende partij aan zijne verpligting voldaan worde.

NEGENDE AFDEELING.

Van de onbestaanbaarheid der overeenkomsten, en wie zich daarop kunnen beroepen.

Art. 2360. (XC.)

Overeenkomsten, tegen de voorschriften aangegaan, welke in de vorige Afdeelingen voorkomen, zijn geene wettige contracten, en wordt dus daaruit geen regt van inschuld geboren; maar kan

Art. 2351. (LXXXI.)

Les parties contractantes sont censées s'être proposé dans leur convention, ou ce qui convient en général à la nature de tous les contrats, ou ce qui, conformément à l'usage ou à la loi, tient en particulier au contrat qu'elles ont voulu faire; tout ce qui est au-delà ne peut se présumer, à moins que la convention n'en contienne clairement la preuve.

Art. 2352. (LXXXII.)

Toutes les conventions doivent être interprétées selon l'équité et la bonne foi; par conséquent la clause que la convention est contractée de bonne foi, et qu'elle sera exécutée de bonne foi jusqu'à la fin, est censée tacitement exister dans tous les contrats.

Art. 2353. (LXXXIII.)

Une convention n'est censée avoir d'effet qu'à l'égard des choses qui font la matière de la convention; pour juger ce qui fait la matière d'une convention on doit, non-seulement considérer les termes dans lesquelles elle est conçue, mais surtout et principalement rechercher quelle a *été* l'intention des parties, conformément à l'art. 2351.

Art. 2354. (LXXXIV.)

Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, on doit plustôt l'entendre dans celui avec lequel elle peut avoir quelque effet, que dans le sens avec lequel elle n'en pourrait produire aucun.

Art. 2355. (LXXXV.)

Les termes, qui, dans le contrat, sont susceptibles de deux sens, doivent être pris dans le sens, qui convient le plus à la nature du contrat.

Art. 2356. (LXXXVI.)

Ce qui est ambigu dans un contrat, s'interprète par ce qui est d'usage dans le lieu où le contrat est passé.

Art. 2357. (LXXXVII.)

Lorsque dans un contrat on a exprimé un cas seulement comme exemple, et pour lever un doute, les parties ne sont point censées avoir voulu par-là restreindre ou limiter la force obligatoire, que l'engagement reçoit dans les cas non exprimés.

Art. 2358. (LXXXVIII.)

Toutes les clauses d'un contrat doivent être prises dans leur ensemble, et interprétées les unes par les autres, en donnant à chacune le sens qui résulte de l'autre entier.

Art. 2359. (LXXXIX.)

Un contrat n'est jamais présumé conditionnel. Dans les contrats bilatéraux cependant on sous-entend toujours qu'on n'est tenu de l'exécution du contrat, qu'à condition que l'autre partie contractante remplira son engagement.

SECTION NEUVIÈME.

De la nullité des conventions, et par qui elle veut être opposée.

Art. 2360. (XC.)

Les conventions, faites en contravention aux règles prescrites dans les Sections précédentes, ne sont pas des contrats légaux, et par conséquent elles ne produisent aucun droit de créance; la

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

zich de daarbij verbonden persoon, door zich op de nietigheid der overeenkomst te beroepen, van de verpligting tot voldoening bevrijden.

Art. 2361. (XCI.)

Wanneer de bij zoodanig contract verbonden persoon het van zijn belang mogt rekenen, om ook vroeger, en zonder tot de voldoening van het contract, geroepen te worden, de nietigheid der overeenkomst te doen buiten twijfel stellen, kan hij zijne partij in regten roepen, ten einde de overeenkomst in geschil door den regter nietig en van onwaarde verklaard worde.

Art. 2362. (XCII.)

Het bepaalde in de twee vorige artikelen is echter dan alleen zonder uitzondering waar, wanneer de onbestaanbaarheid der overeenkomst op den aard der handeling zelve, en niet op eenige persoonlijke daad of hoedanigheid van eene der partijen gegrond is. In de laatste gevallen moeten de regelen worden in acht genomen, in de twee hierna volgende artikelen voorkomende.

Art. 2363. (XCIII.)

Overeenkomsten, welke door de wet alleen ten behoeve van eene der contracterende partijen krachteloos verklaard worden, zijn niettemin verbindend van de zijde der andere partij, wanneer de eerste zich op de krachteloosheid ten haren aanzien niet beroept.

Art. 2364. (XCIV.)

Wanneer slechts van eene zijde bij de overeenkomst eene verboden daad heeft plaats gehad, waarom de wet die handeling onbestaanbaar verklaart, of regt verleent om relief te vragen, kan de persoon, door wien die daad gepleegd is, zich nimmer op die krachteloosheid beroepen, of het relief vragen.

Art. 2365. (XCV.)

Derden kunnen de onbestaanbaarheid eener handeling, welke tusschen andere personen heeft plaats gehad, nimmer inroepen, dan voor zoo verre zij onmiddellijk in die handelingen, of derzelver gevolgen, betrokken zijn.

Art. 2366. (XCVI.)

Het bepaalde in het vorig artikel is echter van geene toepassing op zoodanige personen, welke door de wet geregtigd zijn zich de belangen van anderen aan te trekken.

VIERDE TITEL.

Van schenkingen.

Art. 2367. (I.)

De wet verstaat door eene schenking eene handeling, waarbij iemand uit genegenheid, liefdadigheid, of ter belooning van gedane diensten, onherroepelijk iets afstaat, ten behoeve van een' ander, en deze het aan hem alzoo geschonkene aanneemt.

Art. 2368. (II.)

Een iegelijk, die zijne goederen mag vervreemden, kan daarvan schenkingen doen, en kunnen dezelve aangenomen worden door een ieder, aan wien zulks bij de wet niet uitdrukkelijk verboden is.

Art. 2369. (III.)

Voogden of curatoren mogen in hunne qualiteit geene schenkingen doen, dan de zoodanige welke strekken tot belooning van gedane diensten, en dan niet anders, dan op bekomen autorisatie van het plaatselijk bestuur, of van de weeskamer.

personne qui s'y est obligée peut, en opposant la nullité de la convention, s'affranchir de l'obligation de l'exécuter.

Art. 2361. (XCI.)

Si la personne, qui s'est engagée par un contrat de cette espèce, juge qu'il est de son intérêt de faire mettre la nullité du contrat hors de doute, même d'avance et sans avoir été sommé de l'exécuter, elle peut appeller sa partie en justice, pour voir déclarer le contrat nul et de nul effet.

Art. 2362. (XCII.)

Cependant, pour que les dispositions des deux articles précédents n'admettent aucune exception, il faut que la nullité du contrat soit fondée sur la nature de l'acte même, en non sur quelque fait ou qualité personnels à l'une des parties contractantes. Dans ce dernier cas on doit se conformer à ce qui est expliqué dans les deux articles qui suivent.

Art. 2363. (XCIII.)

Le contrat, que la loi déclare sans effet en faveur de l'une des parties seulement, continue d'être obligatoire à l'égard de l'autre partie, lorsque la première ne se prévaut pas de la nullité.

Art. 2364. (XCIV.)

Lorsque, dans un contrat, il a été commis, d'une part seulement, un fait prohibé pour lequel la loi déclare ce contrat nonvalable, ou accorde l'action en restitution en entier, la personne, qui a commis ce fait, n'est jamais admise à opposer cette nullité, ni à former demande en restitution.

Art. 2365. (XCV.)

Les tiers ne peuvent opposer la non-validité d'une convention passée entre d'autres personnes, qu'en tant qu'ils ont un intérêt direct à cette convention ou à ses effets.

Art. 2366. (XCVI.)

La disposition de l'article précédent n'est cependant pas applicable à ceux, qui sont autorisés par la loi à veiller aux intérêts d'autres personnes.

TITRE QUATRIÈME.

Des donations.

Art. 2367. (I.)

La loi entend par donation, un acte par lequel une personne, par un motif d'affection, par libéralité ou pour récompenser des services rendus, renonce irrévocablement à une chose en faveur d'une autre personne, qui l'accepte.

Art. 2368. (II.)

Toutes personnes peuvent disposer de leurs biens par donation, si elles ont capacité de les aliéner. Toutes personnes peuvent recevoir par donation, excepté celles que la loi en déclare incapables expressément.

Art. 2369. (III.)

Les tuteurs ou curateurs ne peuvent faire des donations, en cette qualité, qu'à titre de rénumération pour des services rendus, et seulement après y avoir été autorisés par l'administration communale, ou la chambre pupillaire.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2370. (IV.)

Echtgenooten kunnen aan elkander op generlei wijze eenige donatiën onder de levenden doen, gelijk zulks bij den achtsten Titel van het eerste Boek bepaald is.

Art. 2371. (V.)

Alles, wat in den handel der menschen is, kan gedonateerd worden, niet alleen een bijzonder stuk goed, maar ook eene meer omvattende zaak, als: een magazijn met goederen, eene erfenis den gever opgekomen, of dergelijke.

Art. 2372. (VI.)

Schenkingen kunnen alleen gedaan worden, ten aanzien van goederen, welke den schenker dadelijk in eigendom toebehooren, of op welken hij een verkregen regt heeft. Eene schenking van goederen of regten, welke den donateur in het vervolg zoude mogen aankomen, of ook van goederen of regten, een' ander toebehoorende, zijn krachteloos en van onwaarde.

Art. 2373. (VII.)

In het algemeen kunnen donatiën gedaan worden op allerlei wijzen, waarop overeenkomsten aangegaan worden; onroerende goederen echter kunnen niet dan bij schriftelijke acte gedonateerd worden.

Art. 2374. (VIII.)

Eene schenking is dan eerst van kracht, wanneer dezelve aangenomen is door dengene, aan wien zij gedaan is, of door iemand door den donataris tot dat einde bijzonder gemagtigd. Een donateur, vóór de aanneming eener door hem gedane schenking komende te sterven, is de schenking vervallen.

Art. 2375. (IX.)

Deze aanneming kan gedaan worden in de acte van donatie zelve, of op elke andere wijze, wanneer slechts voldoende blijkt, dat de schenking aangenomen is.

De aanneming echter van eene donatie van onroerende goederen moet altijd schriftelijk geschieden.

Art. 2376. (X.)

Ten aanzien van donatiën, gedaan aan steden, dorpen, godsdienstige genootschappen, armkassen, gasthuizen, weeshuizen en andere geoorloofde stichtingen en gemeenschappen, gelden dezelfde voorschriften, als welke bij art. 1599 met opzigt der bevoegdheid om bij uitersten wil voordeel te trekken, zijn vastgesteld.

Art. 2377. (XI.)

Wanneer een donateur, bij dezelfde handeling, aan denzelfden persoon onderscheiden goederen schenkt, staat het dezen niet vrij sommige der gedonateerde goederen aan te nemen, en andere niet aan te nemen.

Art. 2378. (XII.)

Eene schenking kan gedaan worden na zekeren tijd, zoodanig, dat eerst, na verloop van dien tijd, de donataris het geschonkene vorderen kan; zij kan ook gedaan worden onder zekere voorwaarden.

Art. 2379. (XIII.)

Eene voorwaardelijke schenking, en eene schenking welke na zekeren tijd gedaan is, blijven van kracht, ofschoon de donateur, vóór het vervullen der voorwaarde of den bepaalden tijd, mogt overlijden.

Een donataris stervende, vóór dat de voorwaarde of de tijd vervuld is, gaat deszelfs regt op zijne erfgenamen over.

Art. 2380. (XIV.)

Schenkingen, wettig voltrokken zijnde, zijn onherroepelijk; de donataris heeft, uit kracht van dezelve, eene personele actie tegen den donateur, ten einde deze hem, door levering of overdragt, in

Art. 2370. (IV.)

Toute donation est prohibée entre époux, ainsi qu'il est établi au Titre huitième du premier Livre.

Art. 2371. (V.)

On peut disposer par donation de tout ce qui est dans le commerce, soit qu'on donne une chose particulière, soit qu'on donne une universalité de choses, comme un magasin de marchandises, une succession échue au donateur, ou autres semblables.

Art. 2372. (VI.)

Les donations ne peuvent comprendre que les biens, qui appartiennent présentement en propriété au donateur, ou dans lesquels il a un droit acquis. Une donation de biens, ou droits, qui pourraient dans la suite survenir au donateur, ou une donation de biens, ou droits, qui appartiennent à autrui, est nulle et de nul effet.

Art. 2373. (VII.)

En général les donations peuvent être faites sous toutes les formes admises pour les contracts; excepté les donations d'immeubles, qui ne pourront être faite que par acte écrit.

Art. 2374. (VIII.)

La donation ne produira d'effet, que du jour où elle aura été acceptée par le donataire, ou par la personne fondée de sa procuration spéciale à cet effet. Si le donateur meurt avant l'acceptation d'une donation par lui faite, la donation sera considérée comme nulle.

Art. 2375. (IX.)

Cette acceptation peut être faite, dans l'acte de donation même ou de toute autre manière, pourvu qu'il conste suffisamment que la donation est acceptée.

S'il s'agit d'une donation de biens immeubles, il est nécessaire qu'il y ait une acceptation écrite.

Art. 2376. (X.)

A l'égard des donations faites aux villes, villages, communautés religieuses, fabriques d'églises, caisses des pauvres, hôpitaux, hospices d'orphelins, et autres établissements et communautés licites, on suit les mêmes règles que celles prescrites en l'art. 1599, relativement à la capacité de recevoir par testament.

Art. 2377. (XI.)

Lorsqu'un acte de donation, faite à la même personne, comprend diverses choses, le donateur ne peut accepter les unes sans accepter en même temps les autres.

Art. 2378. (XII.)

Une donation peut être faite à terme, de manière que le donataire ne pourra demander, qu'à l'expiration de ce terme, la délivrance de la chose donnée. La donation peut aussi être assujettie à certaines conditions.

Art. 2379. (XIII.)

La donation conditionnelle, et la donation à terme, conservent leur effet, non-obstant le décès du donateur avant l'accomplissement de la condition, ou l'expiration du terme.

Si le donataire meurt avant l'accomplissement de la condition, ou avant l'expiration du terme, son droit passe à ses héritiers.

Art. 2380. (XIV.)

Les donations légalement faites, sont irrévocables. Elles donnent au donataire une action personnelle contre le donateur, pour que celui-ci le constitue, par délivrance ou transport, dans

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

het bezit van het geschonkene stelle. Een donateur is echter in geen geval, wegens evictie van het door hem gedonateerde goed, gehouden.

Art. 2381. (XV.)

De onherroepelijkheid van schenkingen lijdt uitzondering in de navolgende gevallen:

1°. indien eene schenking gedaan zijnde, onder voorwaarde door den donataris te vervullen, deze in gebreke blijft om aan zijne verpligting te voldoen, of indien uit anderen hoofde de voorwaarde, onder welke eene schenking gedaan was, moet gehouden worden te ontbreken;

2°. indien de donataris naar het leven van den donateur gestaan, of op hetzelve lagen gelegd heeft.

Art. 2382. (XVI.)

Wanneer eene donatie herroepen wordt, ter zake van het niet voldoen aan de voorwaarde, moet het geschonkene aan den donateur terug gegeven worden, bevrijd van alle lasten en hypotheken, waarmede de donataris hetzelve zoude mogen bezwaard hebben. Indien het geschonkene bestaat in onroerend goed, of in zaken, welke voor onroerend goed gehouden worden, en in het transport daarvan aan den donataris van de bedongene voorwaarde uitdrukkelijk melding gemaakt is, heeft de donateur tegen derden, die het goed in hun bezit hebben, hetzelfde regt hetgeen hem tegen den donataris toekomt.

Art. 2383. (XVII.)

Wanneer daarentegen, ter zake van de redenen in art. 2381, n°. 2, opgenoemd, eene donatie herroepen wordt, strekt zich die herroeping niet uit tot de goederen, welke de donataris vervreemd heeft; ook keeren de goederen, welke de donataris met hypotheken of andere reëele lasten bezwaard heeft, met dat bezwaar tot den donateur terug, ten ware de donataris de vervreemding gedaan, of de goederen bezwaard mogt hebben, nadat de reden tot herroeping der donatie reeds aanwezig was; zijnde hij in dat geval verpligt de waarde, welke de vervreemde goederen, ten tijde van derzelver vervreemding, gehad hebben, aan den donateur op te leggen, en de bezwaarde goederen, bevrijd van alle lasten, terug te geven.

Art. 2384. (XVIII.)

In geval van herroeping eener donatie, is de donataris gehouden, bij de teruggave der gedonateerde goederen, tevens aan den donateur uit te keeren de vruchten, welke door hem van het geschonkene genoten zijn, of welke daarvan hadden kunnen genoten worden, van den dag af, dat de herroeping bij insinuatie gedaan, of de actie tot dat einde ingesteld is.

Art. 2385. (XIX.)

De herroeping eener donatie, uit oorzaak in art. 2381 n°. 2 vermeld, moet gedaan worden binnen drie jaar, nadat de reden tot herroeping heeft beginnen te bestaan.

Art. 2386. (XX.)

De bepalingen van art. 2381, n°. 2, zijn op schenkingen, welke gedaan zijn, ter belooning van gedane diensten, niet toepasselijk; gelijk ook niet op schenkingen, welke ter bevordering van het aangaan van een huwelijk gedaan zijn, wanneer dit huwelijk daarop gevolgd is.

Art. 2387. (XXI.)

Daarentegen vervalt, ten gevolge van het bepaalde bij art. 2381, n°. 1, alle schenking, ter zake van een aanstaand huwelijk gedaan, wanneer het huwelijk niet is voltrokken, zonder onderscheid uit welke oorzaak zulks mogt zijn toegekomen.

Art. 2388. (XXII.)

Geschenken tusschen aanstaande echtgenooten, worden altijd gerekend ter zake van het voorgenomen huwelijk te zijn gedaan.

la possession de la chose donnée. Le donateur n'est cependant tenu en aucun cas de l'éviction de la chose dont il a disposé par donation.

Art. 2381. (XV.)

L'irrévocabilité des donations souffre exception dans les cas suivants:

1°. si une donation a été faite sous une condition, et que le donataire est en défaut de satisfaire à son obligation; ou si, pour quelque autre cause, la condition, sous laquelle la donation était faite, doit être censée défaillie;

2°. si le donataire a attenté à la vie du donateur.

Art. 2382. (XVI.)

Dans le cas de révocation d'une donation pour cause d'inexécution des conditions imposées au donataire, les biens devront être restitués au donateur, libres de toutes charges et hypothèques du chef du donataire. Si le don consiste en immeubles, ou dans des choses réputées immeubles, et que, dans le transport qui en a été fait au donataire, il a été fait mention expresse de la condition stipulée, le donateur aura, contre les tiers détenteurs des immeubles donnés, les mêmes droits qu'il aurait contre le donataire lui-même.

Art. 2383. (XVII.)

Si la révocation d'une donation a lieu pour la cause mentionnée en l'art. 2381, n°. 2, cette révocation ne s'étendra pas aux aliénations faites par le donataire; et les biens, sur lesquels il aura imposé des hypothèques et autres charges réelles, rentreront avec ces charges dans les mains du donateur; à moins que la cause de révocation n'ait précédé l'aliénation, ou les charges imposées par le donataire; auquel cas il sera tenu de faire raison au donateur de la valeur des objets aliénés, eu égard au temps de l'aliénation, et de lui restituer les biens grevés, libres de toutes charges et hypothèques.

Art. 2384. (XVIII.)

Dans le cas de révocation d'une donation, le donataire sera tenu de restituer, en même temps que la chose donnée, les fruits perçus ou qu'il aurait pu percevoir, à compter du jour où la révocation aura été faite par insinuation, ou du jour de la demande intentée à cette fin.

Art. 2385. (XIX.)

La révocation d'une donation, pour la cause mentionnée en l'art. 2381, n°. 2, doit être faite dans les trois ans, à compter du jour où la cause de révocation a commencé d'exister.

Art. 2386. (XX.)

La disposition du n°. 2 de l'art. 2381 n'est pas applicable aux donations rémunératoires, ni aux donations faites en faveur de mariage, si le mariage s'en est ensuivi.

Art. 2387. (XXI.)

Sont au contraire révoquées de droit, en vertu du n°. 1 de l'art. 2381, toutes les donations, faites en vue d'un futur mariage, si le mariage n'a pas été contracté, quelle que soit la cause qui l'ait empêché.

Art. 2388. (XXII.)

Les présents, ou dons, entre futurs époux sont toujours censés faits en vue du mariage projeté.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2389. (XXIII.)

Schenkingen, gedaan door iemand, die op het tijdstip der schenking nabestaanden heeft, welke door de wet tot eene legitime portie worden geroepen, zijn, wanneer deze nabestaanden, of hunne representanten bij plaatsvervulling, bij het overlijden van den schenker nog in leven zijn, aan vermindering of herroeping onderworpen, bijaldien en voor zoo verre deze schenkingen, vereenigd met de werkelijke nalatenschap van den schenker, het aandeel zoude te boven gaan, waarover de vijfde Afdeeling van den vijftienden Titel des tweeden Boeks de vrije beschikking toelaat, en kan de teruggave daarvan door elk der legitimarissen voor zijn aandeel gevorderd worden. De vruchten echter vóór den regtsingang genoten, blijven voor den donataris.

Art. 2390. (XXIV.)

Voor schenkingen worden ten deze ook gehouden dergelijke vervreemdingen, welke door geringheid van prijs, of het niet betalen van de voorgewende koop-of ruilwaarde, blijkbaar ten doel hebben de voorschriften der wet ter kwader trouw te ontduiken.

Art. 2391. (XXV.)

Deze terugvordering geschiedt echter niet ponds-pondsgewijze van elken donataris, maar moet eerst de laatste donataris tot aanvulling der legitime portie worden aangesproken; en, wanneer ook door de geheele teruggave van het aan hem geschonkene de legitime portie nog niet geheel aanwezig is, de laatstvoorgaande, en zoo vervolgens, zoodat zelfs de insolventie van een' lateren donataris den vroegeren tot nadeel zal kunnen strekken.

Art. 2392. (XXVI.)

Wanneer het geschonkene zelf nog in handen van den donataris is, moet het in natuur worden teruggegeven, behoudens hetgeen de donataris als bezitter ter goeder trouw voor kosten zoude kunnen berekenen; doch, wanneer daarentegen het goed zelf niet meer in handen van den donataris is, wordt de waarde daarvan berekend, volgens het oogenblik, waarop hij den eigendom heeft overgedragen; of wanneer ook deze regel van geene toepassing zijn kan, naar de minste waarde die hetzelve, of tijdens de donatie, of tijdens het overlijden van den schenker, gehad heeft of hebben mogt.

Art. 2393. (XXVII.)

Bij het berekenen dezer schenkingen, komen alleen in aanmerking schenkingen van onroerend goed, en van zoodanig goed van meerdere waarde, als welk, bij de berekening van iemands vermogen, gewoonlijk wordt in aanmerking genomen; en kan dus een vroegere donataris de regtsvordering tegen hem niet doen vervallen, door te bewijzen dat tusschen hem en den laatsten donataris nog aan anderen schenkingen gedaan zijn, wanneer deze schenkingen zoo gering zijn, dat zij, naar de omstandigheden van den schenker, naauwelijks kunnen in aanmerking genomen worden. De regter regelt zich in de beoordeeling hiervan naar de billijkheid.

Art. 2394. (XXVIII.)

De teruggave van schenkingen, of aanvulling van het wettig erfdeel, kan echter in geen geval gevraagd worden, dan alleen door hen, aan welken de wet een dergelijk erfdeel toekent, of door hunne regtverkrijgenden. Anderen, en bijzonderlijk de crediteuren van den overledene, zijn daartoe niet geregtigd, dan voor zoo verre hun het regt van rescissie uit anderen hoofde mogt toekomen.

Art. 2395. (XXIX.)

Ook kan nimmer deze teruggave of aanvulling gevorderd worden, dan nadat alvorens gebleken is, dat de geheele nalatenschap ongenoegzaam is, om daaruit het verschuldigde te vinden. De bevoordeelden bij uitersten wil verliezen in de eerste plaats hunne regten.

Art. 2389. (XXIII.)

Les donations, faites par une personne qui, à l'époque de la donation, avait des parents, appellés par la loi à la légitime, sont révocables ou réductibles, si les parents ou leurs représentants sont encore en vie, lors du décès du donateur, pour autant que ces donations, réunies à la succession effective du donateur, excèdent la quotité dont il est permis de disposer d'après la cinquième Section du Titre quinzième de Livre second; et la restitution des objets donnés peut être demandée par chacun des légitimaires pour sa part. Les fruits, perçus avant l'intentement de la demande, demeurent au donataire.

Art. 2390. (XXIV.)

Sont aussi considérées comme donations, les aliénations qui, soit par la vilité de la somme convenue, soit faute d'acquitter le prix de vente ou d'échange, indiquent clairement qu'elles ont été faites dans le dessein d'éluder les dispositions de la loi.

Art. 2391. (XXV.)

Cette répétition n'a cependant pas lieu contre chaque donataire par contribution au marc la livre; la réduction doit se faire, en commençant par le dernier donataire, et si l'entière restitution de ce qui lui a été donné n'est pas suffisante pour compléter la légitime, ou remontera au précédent, et ainsi de suite, de manière, que l'insolvabilité d'un donataire subséquent préjudiciera à un plus ancien.

Art. 2392. (XXVI.)

Si le donataire est encore en possession de la chose donnée, il devra la restituer en nature, sans préjudice des frais qu'il aurait droit de porter en compte comme possesseur de bonne foi; si au contraire la chose donnée n'est plus en mains du donataire, on en calculera la valeur, eu égard au moment de la transmission qu'il a faite de la propriété; ou si cette dernière règle ne peut s'appliquer, on évaluera la chose au moindre prix qu'elle a eu ou pouvait avoir, soit au temps de la donation, soit au temps de la mort du donateur.

Art. 2393. (XXVII.)

Dans le calcul de ces donations, on n'a égard qu'aux donations d'immeubles et d'objets mobiliers d'une valeur telle, qu'ils entrent communément en compte dans l'évaluation qu'on fait de la fortune de quelqu'un; ainsi un donataire plus ancien ne peut se défendre de la demande dirigée contre lui, en alléguant la preuve, qu'entre le don à lui fait et le don fait au dernier donataire, il y a eu d'autres donations intermédiaires, lorsque celles-ci sont si modiques, qu'à peine elle peuvent être prises en considération, eu égard aux facultés du donateur. Le juge règle dans ce cas sa décision d'après l'équité.

Art. 2394. (XXVIII.)

La restitution intégrale ou partielle des donations ne pourra, dans aucun cas, être demandée que par ceux à qui la loi réserve la légitime, ou à leurs ayants-droit. La demande n'en pourra être faite par d'autres, et particulièrement par les créanciers du défunt, à moins qu'il n'aient, d'un autre chef, action en rescision.

Art. 2395. (XXIX.)

Cette demande en restitution ou en supplément, ne peut être formée, qu'après qu'il a été constaté que la masse entière de la succession est insuffisante pour acquitter les charges. Ceux, qui ont été avantagés par testament, perdent leurs droits en premier lieu.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2396. (XXX.)

De actie aan kinderen of adscendenten, te dezer zake toekomende, wordt geprescribeerd door een tijdsverloop van vijf jaren, na het overlijden van den schenker.

VIJFDE TITEL.

Van koop en verkoop.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en de vereischten van koop en verkoop.

Art. 2397. (I.)

Het contract van koop en verkoop is eene overeenkomst, waarbij de een zich verbindt om eene zaak te leveren en den eigendom daarvan over te dragen, en de ander om den daarvoor bedongen koopprijs te betalen.

Art. 2398. (II.)

Koop en verkoop wordt aangegaan schriftelijk, of zonder schrift.

Art. 2399. (III.)

Koop en verkoop kan aangegaan worden, niet alleen tusschen tegenwoordig zijnde personen, maar ook tusschen afwezenden door gemagtigden, door brieven, mitsgaders op allerlei wijze, waarop iemand van zijne toestemming kan doen blijken.

Art. 2400. (IV.)

Deze handeling wordt aangegaan of zuiver en eenvoudig, of voorwaardelijk.

Art. 2401. (V.)

Alle goederen, die aan den handel der menschen zijn onderworpen, zijn verkoopbaar, wanneer geene bijzondere wetten derzelver vervreemding verbieden.

Art. 2402. (VI.)

De verkoop van eens anders goed is nietig.
Die echter tegen zijn beter weten eens anders goed, of eenig onroerend goed, waarop een verbod van aliënatie rust, verkoopt, is tot schadevergoeding aan den kooper gehouden, indien deze onkundig geweest is, dat het goed aan eenen anderen toebehoorde, of dat hetzelve niet mogt gealiëneerd worden.

Art. 2403. (VII.)

Die eenig goed met anderen gemeen heeft, kan hetzelve niet verder dan voor zijn aandeel verkoopen.

Art. 2404. (VIII.)

Insgelijks is nietig de verkoop van goed, hetwelk ten tijde der verkooping geheel vergaan was.

Art. 2405. (IX.)

Indien het goed, ten tijde der verkooping, gedeeltelijk vergaan is, staat het aan den kooper om den koop te laten varen.

Art. 2406. (X.)

Ook toekomende zaken kunnen verkocht worden, bij voorbeeld vruchten, welke nog moeten groeijen en ingezameld worden.

In zoodanig geval wordt het regt van den verkooper, of deszelfs hoop op de verkrijging van het gekochte, geacht verkocht te zijn, met dat gevolg dat de verkooper en kooper zich moeten te vreden houden, hoedanig ook de uitkomst aan die hoop beantwoord hebbe.

Art. 2396. (XXX.)

L'action des enfants, ou des ascendants à cet effet, se prescrit par le laps de cinq ans, à compter du décès du donateur.

TITRE CINQUIÈME.

De l'achat et de la vente.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du contrat d'achat et de vente, et des conditions qu'il requiert.

Art. 2397. (I.)

Le contrat d'achat et de vente est une convention, par laquelle l'un s'oblige à livrer une chose et à en transférer la propriété, et l'autre à en payer le prix convenu.

Art. 2398. (II.)

L'achat et la vente peuvent être faits par écrit, ou sans écrit.

Art. 2399. (III.)

L'achat et la vente peuvent être faits non-seulement entre personnes présentes, mais aussi entre absents, par fondé de procuration, par lettres, ou de toute autre manière propre à manifester le consentement.

Art. 2400. (IV.)

Ce contrat peut être fait purement et simplement, ou sous condition.

Art. 2401. (V.)

Tout ce qui est dans le commerce peut être vendu, lorsque des lois particulières n'en prohibent pas l'aliénation.

Art. 2402. (VI.)

La vente de la chose d'autrui est nulle.
Celui qui vend sciemment la chose d'autrui, ou un immeuble assujetti à une prohibition d'aliéner, est tenu à des dommages et intérêts envers l'acquéreur, si celui-ci ignorait que la chose appartenait à autrui, ou que l'immeuble était inaliénable.

Art. 2403. (VII.)

Celui qui possède une chose en commun avec d'autres, ne peut la vendre que pour sa part.

Art. 2404. (VIII.)

Est également nulle la vente d'une chose, qui était entièrement périe au moment de la vente.

Art. 2405. (IX.)

Si, au moment de la vente, une partie de la chose est périe, il est loisible à l'acquéreur d'abandonner la vente.

Art. 2406. (X.)

On peut vendre des choses qui n'existent pas encore, mais dont on entend l'existence, comme des fruits qui doivent croître et être récoltés.
En pareil cas, le droit du vendeur à la chose vendue, ou l'espoir qu'il avait de la recueillir, est réputé vendu en ce sens, que le vendeur et l'acheteur devront se contenter du résultat de leur attente, tel qu'il puisse être.

Art. 2407. (XI.)

De verkoop van eene inschuld bevat ook datgeen hetwelk een accessoir der inschuld uitmaakt, als een borgtogt, welke voor de inschuld gesteld, eene hypotheek, dewelke daarvoor gegeven is.

Art. 2408. (XII.)

Het regt tot eene erfenis is insgelijks verkoopbaar, mits dit regt, ten tijde van den verkoop, door het overlijden van den erflater, den verkooper dadelijk aangekomen en op hem vervallen zij.

Art. 2409. (XIII.)

Het regt daarentegen tot eene erfenis van iemand die nog leeft, gelijk ook tot eene erfenis, ten opzigte van welke eene fideïcommissaire beschikking plaats heeft, gedurende het leven van den fiduciairen erfgenaam, mag niet verkocht worden.

Art. 2410. (XIV.)

De verkoop van goederen, over welker eigendom een geschil voor den regter of arbiteren aanhangig is, of die door eenen derde zijn gearresteerd, is alleen geldig wanneer de kooper van dat geschil of arrest kennis heeft gedragen.

Art. 2411. (XV.)

Wanneer een litigieus regt aan een' ander is overgedragen, heeft degeen, tegen wien het proces aanhangig is, de bevoegdheid om zich van de aanspraak van den kooper of cessionaris te ontheffen, door aan denzelve terug te geven den prijs, welken hij voor dat regt of die cessie van actie betaald heeft, met de interessen van den dag, waarop de kooppenningen betaald zijn, en de kosten door denzelve, ter zake van den koop, geleden.

Degeen, tegen wien het proces aanhangig is, van die bevoegdheid gebruik willende maken, kan van den kooper of cessionnaris vorderen, dat hij onder eede verklare, wat, en hoeveel hij voor het door hem gekochte regt en cessie van actie betaald heeft.

Art. 2412. (XVI.)

De bepaling van het vorig artikel is niet toepasselijk op de gevallen:

1°. wanneer de overdragt geschied is aan eenen mede-erfgenaam, of mede-eigenaar, van het overgedragen regt;

2°. wanneer dezelve gedaan is aan eenen schuldeischer, tot voldoening zijner vordering;

3°. wanneer dezelve heeft plaats gehad, ten behoeve van den bezitter van het goed, waarover geschil is.

Art. 2413. (XVII.)

Een ieder mag verkoopen en koopen, die zich kan verbinden, ten ware hem zulks bij de wet uitdrukkelijk mogt verboden zijn.

Art. 2414. (XVIII.)

Het staat ook aan een iegelijk vrij door een ander, daartoe van hem gemagtigd, te koopen; een gemagtigde is in dat geval verpligt dadelijk zijnen principaal aan den verkooper op te geven, te dien gevolge, dat, indien de verkooper met denzelven geen genoegen neemt, de handeling wordt gehouden voor vervallen.

Door deze bepaling echter wordt niet afgeschaft de gewoonte, welke, ten aanzien van openbare verkoopingen van onroerende goederen in sommige plaatsen stand grijpt, dat een kooper volstaan kan, om zijnen principaal, binnen zekeren bepaalden tijd na den koop, te noemen.

Art. 2415. (XIX.)

Makelaars en andere personen, welke door openbaar gezag tot het doen van koopen en verkoopen gesteld zijn, kunnen in allen gevalle volstaan met de benoeming van hunnen principaal te doen, binnen drie dagen na het aangaan van den koop.

Art. 2416. (XX.)

Voogden, curatoren, administrateuren, gemagtigden en der-

Art. 2407. (XI.)

La vente d'une créance comprend ses accessoires, tels qu'une caution, ou une hypothèque, donnée pour sûreté de la dette.

Art. 2408. (XII.)

On peut de même vendre son droit à une succession, pourvu, qu'au moment de la vente, ce droit soit actuellement acquis et dévolu au vendeur par le décès de celui qui laisse la succession.

Art. 2409. (XIII.)

On ne peut, au contraire, vendre le droit à la succession d'une personne vivante, ni vendre du vivant de l'héritier grevé de restitution, une succession chargée d'une disposition fidéi-commissaire.

Art. 2410. (XIV.)

La vente des biens, sur la propriété desquels il y a contestation pendante devant le juge ou devant des arbitres, ou qui sont saisis par un tiers, n'est valable que pour autant que l'acquéreur ait été averti de la contestation, ou de sa saisie.

Art. 2411. (XV.)

Lorsqu'un droit litigieux a été transféré à autrui, la partie, contre qui le litige a lieu, peut se libérer de l'action de l'acheteur ou cessionnaire, en lui remboursant le prix payé pour ce droit ou cette cession d'action, avec les intérêts, à compter du jour où le prix de la vente a été payé, ainsi que les frais par lui faits pour la vente.

Si celui, contre qui le procès est pendant, veut faire usage de cette faculté, il pourra exiger de la part de l'acheteur ou cessionnaire, qu'il déclare sous serment, qu'elle est la nature et la quotité du prix payé pour le droit acheté, et l'action qui lui a été cédée.

Art. 2412. (XVI.)

La disposition, portée en l'article précédent, cesse:

1°. dans le cas où la cession a été faite à un co-héritier, ou à un co-propriétaire du droit cédé;

2°. lorsqu'elle a été faite à un créancier en payement de ce qui lui est dû;

3°. lorsqu'elle a été faite au possesseur de l'héritage, sujet au droit litigieux.

Art. 2413. (XVII.)

Toute personne, capable de s'obliger, peut acheter et vendre, si la loi ne le lui interdit expressément.

Art. 2414. (XVIII.)

Toute personne peut acheter, par l'entremise d'un tiers, à qui elle a donné pouvoir à cet effet; dans ce cas le mandataire est tenu de déclarer son commettant aussitôt après la vente, de manière que, si le vendeur n'en est pas satisfait, le contrat est censé résolu.

Par cette disposition il n'est cependant pas dérogé à l'usage, qui se pratique en quelques lieux dans les ventes publiques, et qui accorde à l'adjudicataire un certain délai pour faire déclaration de commande.

Art. 2415. (XIX.)

Les courtiers, et autres personnes établies par autorité publique pour faire des ventes et achats, ont dans tous les cas un délai de trois jours, à compter du marché conclu, pour déclarer leurs commettants.

Art. 2416. (XX.)

Les tuteurs, curateurs, administrateurs, mandataires et autres

gelijken, mogen de goederen van de corporatie, of van den persoon of boedel, door hen vertegenwoordigd voor zich zelven niet koopen, dan bij openbare veiling; zoodanige koop, door gemelde personen onder de hand gedaan, is nietig.

Art. 2417. (XXI.)

Geene leden, officieren of griffiers van eenig regterlijk collegie mogen eenig regt of actie koopen, waarover een geschil aanhangig is, voor het collegie waarvan zij leden of ministers zijn; en zulks niet alleen op pene van nulliteit, maar ook daarenboven van aan de belanghebbenden vergoeding te doen van kosten, schaden en interessen.

Art. 2418. (XXII.)

Koop wordt gehouden voor voltrokken, zoodra de kooper en verkooper over het goed en den koopprijs met elkander zijn overeengekomen, schoon ook het gekochte nog niet geleverd, noch de koopprijs betaald is. Men kan echter overeenkomen, om twee of meer zaken alternatief te verkoopen.

Art. 2419. (XXIII.)

Een koop voltrokken zijnde, is het verkochte goed ten bate en schade van den kooper, tenzij tusschen de contractanten anders overeengekomen is.

Een verkooper niet te min is verpligt voor de bewaring van het goed te zorgen, tot de levering toe; indien hij hieromtrent verzuim gepleegd heeft, is hij aan den kooper tot schadevergoeding gehouden.

Art. 2420. (XXIV.)

Indien een koop is aangegaan onder eene opschortende voorwaarde, verkrijgt dezelve haar volkomen beslag niet, voor dat de voorwaarde vervuld is; onverminderd nogtans des verkoopers verpligting tot bewaring van het verkochte goed, zoo als hem die, bij het tweede gedeelte van het vorig artikel, is opgelegd.

Art. 2421. (XXV.)

Wanneer eenig goed bij getal, maat of gewigt verkocht is, en niet bij het stuk of bij den hoop, blijft hetzelve voor rekening van den verkooper, tot dat de toestelling, toemeting of toeweging heeft plaats gehad.

Art. 2422. (XXVI.)

Een verkoop, aangegaan op dien voet, dat het verkochte alvorens zal worden geproefd, of tegen een gegeven monster vergeleken, wordt niet gehouden voor voltrokken, zoo lang de proeving of vergelijking niet gedaan, en het goed niet voldoende bevonden is.

Art. 2423. (XXVII.)

Wanneer tusschen den kooper en verkooper is overeengekomen, dat van het contract eene schriftelijke acte zal gemaakt worden, wordt de koop niet gehouden voor voltrokken, zoo lang niet die acte tusschen de contracterende partijen geteekend of gepasseerd is; ten ware van de bedoeling der contractanten, om de overeenkomst dadelijk kracht te doen hebben, duidelijk mogt blijken.

Art. 2424. (XXVIII.)

De belofte van iets te zullen koopen of verkoopen, staat gelijk met eenen dadelijken koop en verkoop, wanneer de beide partijen het met elkander over het goed en den koopprijs eens zijn.

Art. 2425. (XXIX.)

Wanneer de koop en verkoop gepaard is geweest met eenige handgift of godspenning, wordt dit alleen als een bewijs van het voltrokken der handeling aangezien, en kan hij, die de handgift ontvangen heeft, zich even weinig door de enkele of vermeerderde teruggave van zijne verpligting ontslaan, als degeen, welke de handgift gegeven heeft, ontslagen kan worden door dezelve te schenken.

semblables, ne peuvent acheter pour eux-mêmes les biens de la corporation, de la personne, ou de la succession qu'ils représentent, si ce n'est en vente publique; tout achat de cette nature, fait de gré à gré par les personnes susmentionnées, est nul.

Art. 2417. (XXI.)

Les membres, officiers du ministère public, greffiers ou officiers ministériels d'un corps judiciaire quelconque, ne peuvent se rendre cessionnaires des droits ou actions sur lesquels il y a procès, pendant devant le corps dont ils sont membres et où ils exercent leurs fonctions; et ce à peine de nullité, et des dommages et intérêts au profit des parties intéressées.

Art. 2418. (XXII.)

La vente est censée parfaite entre les parties, dès que le vendeur et l'acheteur sont convenus de la chose et du prix, quoique la chose n'ait pas encore été livrée, ni le prix payé. On peut cependant convenir de vendre deux ou plusieurs choses alternatives.

Art. 2419. (XXIII.)

Dès que la vente est parfaite, la chose vendue est au profit et aux risques de l'acheteur, à moins qu'il n'en ait été autrement convenu entre les parties contractantes.

Le vendeur est cependant obligé de veiller à la conservation de la chose, jusqu'à la livraison; en cas de négligence à cet égard, il est tenu des dommages et intérêts envers l'acheteur.

Art. 2420. (XXIV.)

La vente faite sous une condition suspensive n'est parfaite qu'après l'accomplissement de cette condition; sans préjudice néanmoins de l'obligation du vendeur de veiller à la conservation de la chose, ainsi qu'il est expliqué au deuxième paragraphe de l'article qui précède.

Art. 2421. (XXV.)

Lorsque des choses n'ont pas été vendues en bloc, mais au poids, au compte ou à la mesure, elles sont aux risques du vendeur, jusqu'à ce qu'elles soyent pesées, comptées ou mesurées.

Art. 2422. (XXVI.)

A l'égard des choses que l'on est dans l'usage, avant d'en faire l'achat, de goûter, ou de comparer avec un échantillon donné, la vente n'est point censée parfaite, tant que la dégustation ou la comparaison n'a pas eu lieu, et que l'acheteur n'a pas agréé la marchandise.

Art. 2423. (XXVII.)

S'il a été convenu par le contrat de vente, qu'il en sera fait acte par écrit, la vente n'est pas censée parfaite tant que l'acte n'a pas été signé ou passé entre les parties contractantes, à moins qu'il ne conste clairement, que l'intention des contractants était que le contrat eût immédiatement son effet.

Art. 2424. (XXVIII.)

La promesse de vendre ou d'acheter une chose vaut vente ou achat, lorsqu'il y a consentement réciproque des deux parties sur la chose et le prix.

Art. 2425. (XXIX.)

Si la vente et l'achat ont été faits avec des arrhes, on considère ces arrhes uniquement comme une preuve de la conclusion du marché; celui qui a reçu les arrhes n'est pas maître de se départir de sa promesse en restituant les arrhes ou une somme plus forte, et celui, qui les a données, ne peut s'en départir en les abandonnant.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2426. (XXX.)

Een koopprijs kan niet anders bestaan dan in geld.

Dezelve moet zeker en bepaald zijn.

Art. 2427. (XXXI.)

Voor eenen bepaalden koopprijs wordt ook gehouden een zoodanige, welke tot eene andere betrekkelijke gemaakt is, bij voorbeeld, wanneer men koopt voor eenen gelijken prijs als zeker ander goed gegolden heeft.

Art 2428. (XXXII.)

Ook kan de bepaling van den koopprijs aan de uitspraak van eenen derden, door de partijen benoemden persoon overgelaten worden; indien in dat geval de derde buiten staat is, of weigert om de uitspraak te doen, wordt de koop gehouden als niet gedaan.

Art. 2429. (XXXIII.)

Een koop, gesloten tegen den beurs- of marktprijs van zekere plaats, zonder verdere bijvoeging, wordt de middelbare prijs voor den koopprijs gehouden.

Art. 2430. (XXXIV.)

De kosten op den koop en de levering of overdragt van onroerende goederen vallende, zijn voor rekening van den kooper en verkooper beiden, ieder voor de helft, indien daaromtrent bij de overeenkomst geene andere bepaling tusschen partijen gemaakt is.

Ten aanzien van roerende goederen, moeten de gewoonten worden in acht genomen, welke omtrent de verschillende zaken, die geleverd worden, op de verschillende plaats bestaan. Bij verschil van gewoonte, komt aan de plaats, waar de goederen gekocht zijn, de voorkeur toe.

Art. 2431. (XXXV.)

Het staat in het algemeen aan de partijen vrij, bij een contract van koop en verkoop zoodanige bedingen te voegen, als zij goed vinden, mits dezelve niet zijn op zich zelf onbestaanbaar, of in 't bijzonder strijdig met den aard der handeling.

Zoodanige bedingen wijzigen het contract, en moeten door de partijen nagekomen worden.

Art. 2432. (XXXVI.)

Onder bedingen, welke bij koop en verkoop gevoegd kunnen worden, behoort het beding, dat een koop vervallen zal, indien, binnen zekeren bepaalden tijd, aan den verkooper een hooger bod gedaan, of gunstiger voorwaarden aangeboden worden, welke hij zoude willen aannemen.

Art. 2433. (XXXVII.)

De kooper is echter in dat geval van den koop niet ontslagen, wanneer de verkooper zoodanig hooger bod of betere voorwaarde niet verkiest aan te nemen.

Art. 2434. (XXXVIII.)

Wanneer de verkooper het voordeeliger aanbod aanneemt, is de eerste verkoop van regtswege vervallen, en moet de eerste kooper het gekochte goed, indien hetzelve dadelijk aan hem geleverd mogt zijn, met de vruchten daarvan door hem genoten, aan den verkooper, en deze daartegen de kooppenningen, indien hij dezelve ontvangen mogt hebben, met de interessen, aan den eersten kooper terug geven.

Art. 2435. (XXXIX.)

Een ander beding, hetwelk in dezen gemaakt kan worden, is, dat een koop zal gehouden worden als te zijn vervallen, wanneer niet binnen zekeren bepaalden tijd de koopprijs betaald wordt.

Art. 2436. (XL.)

Dit beding werkt alleen ten gevalle van den verkooper. Het

Art. 2426. (XXX.)

Le prix pour lequel on vend une chose, ne peut consister qu'en une somme d'argent.

Ce prix doit être certain et déterminé.

Art. 2427. (XXXI.)

Le prix établi par comparaison avec un autre, équivaut à un prix déterminé, comme lorsqu'on vend une chose au prix qu'une autre s'est vendue.

Art. 2428. (XXXII.)

Le prix peut aussi être laissé à l'arbitrage d'un tiers nommé par les parties; si dans ce cas le tiers ne veut ou ne peut faire l'estimation, il n'y a point de vente.

Art. 2129. (XXXIII.)

Une vente faite au prix de la bourse ou du marché d'un lieu déterminé, sans rien ajouter, est censée faite au prix moyen.

Art. 2430. (XXXIV.)

Les frais de vente et de livraison ou de transport des immeubles sont pour moitié à la charge du vendeur, et pour moitié à la charge de l'acheteur, s'il n'en a été autrement convenu dans le contrat.

A l'égard des biens-meubles, on doit se conformer aux usages des lieux pour les différents objets à livrer. Si les usages varient, on donne la préférence à l'usage du lieu où la chose a été achetée.

Art. 2431. (XXXV.)

Les parties ont en général la faculté d'ajouter au contrat de vente telles clauses qu'elles jugent à propos, pourvu qu'elles ne renferment pas de nullité absolue, et qu'elles ne soyent pas en particulier contraires à la nature de la convention.

Ces clauses modifient le contrat, et doivent être observées par les parties.

Art. 2432. (XXXVI.)

Une des clauses qu'on peut ajouter au contrat de vente, est celle par laquelle on stipule qu'une vente sera résolue, si, dans un temps déterminé, on offre au vendeur un prix plus élevé ou des conditions plus avantageuses, et qu'il consente à les accepter.

Art. 2433. (XXXVII.)

Si dans ce cas le vendeur ne consent pas à accepter le prix plus fort, ou les conditions plus avantageuses, qui lui sont offerts, l'acheteur n'est pas recevable à demander la résolution du contrat.

Art. 2134. (XXXVIII.)

Si le vendeur accepte l'offre plus avantageuse, la première vente est résolue de plein droit; dans ce cas le premier acheteur, s'il a été réellement mis en possession de la chose vendue, doit la restituer au vendeur avec les fruits perçus, et le vendeur doit réciproquement rembourser à l'acheteur le prix de la vente, s'il l'a reçu, et les intérêts.

Art. 2435. (XXXIX.)

Une autre clause qui peut avoir lieu dans le contrat de vente, est celle par laquelle on stipule, que, faute de payement du prix dans le terme convenu, la vente sera résolue.

Art. 2436. (XL.)

Cette clause n'opère qu'en faveur du vendeur. Il dépend par

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

staat dus aan dezen, om, wanneer de kooper aan zijne verpligting niet voldaan heeft, van het gemaakte beding tegen denzelven al dan niet gebruik te maken. Eenmaal zijn besluit daaromtrent genomen hebbende, kan hij hetzelve niet veranderen.

Art. 2437. (XLI.)

Indien de verkooper zich aan het gemaakte beding wil houden, geeft hij daarvan kennis aan den kooper, en wordt daardoor de koop en verkoop van regtswege gehouden voor vervallen, te dien effecte, dat de kooper verpligt is het gekochte goed, met de vruchten daarvan genoten, aan den verkooper terug te geven.

Art. 2438. (XLII.)

Indien na den tijd, tot de betaling bepaald, de verkooper van den kooper den koopprijs of een gedeelte van denzelven ontvangen, of den kooper tot betaling aangemaand heeft, wordt hij geacht van het regt, uit hetzelve beding voor hem geboden, geen gebruik te willen maken.

Art. 2439. (XLIII.)

Een verkooper kan echter dat beding niet doen gelden, wanneer het door zijne schuld, of verzuim, is toegekomen, dat de kooper binnen den bepaalden tijd den koopprijs niet betaald heeft.

Art. 2440. (XLIV.)

De verkooper en kooper kunnen ook overeenkomen, dat, indien de koopprijs binnen eenen bepaalden tijd niet betaald wordt, de verkooper op nieuw het goed zal mogen verkoopen of opveilen, met dat gevolg, dat, indien hetzelve tot minderen prijs verkocht mogt worden, de eerste kooper aan den verkooper de alzoo geleden schade vergoeden zal.

Art. 2441. (XLV.)

Ook kan een kooper bedingen, dat, wanneer het gekochte goed hem niet behaagt, hij hetzelve, binnen zekeren bepaalden tijd, aan den verkooper, tegen teruggave der kooppenningen, zal kunnen wedergeven en van den koop afzien. Het regt uit zoodanig beding geboren, gaat ook over op de erfgenamen van den kooper.

Art. 2442. (XLVI.)

Het staat almede aan de contracterende partijen vrij, om, bij het aangaan van den koop van onroerend goed te bedingen, dat hetzelve voor de onbetaalde kooppenningen aan den verkooper zal gehypothekeerd zijn, welke hypotheek in dit geval *kusting* genaamd wordt.

Art. 2443. (XLVII.)

Insgelijks kunnen de partijen overeenkomen, dat de verkooper bevoegd zal zijn, om het verkochte goed, binnen zekeren tijd, voor denzelfden prijs weder in te koopen.

Art. 2444. (XLVIII.)

Zoodanig beding echter kan alleen plaats hebben bij verkoop van onroerend goed; en kan hetzelve voor geen' langeren tijd worden aangegaan, dan van vijf jaren.

Art. 2445. (XLIX.)

Een verkooper, zich zoodanig regt tot herkoop of weder-inkoop bedongen hebbende, kan hetzelve, even als alle andere regten, vervreemden.

Indien hij sterft, vóór dat de bepaalde tijd vervuld is, draagt hij hetzelve regt aan zijne erfgenamen over.

Art. 2446. (L.)

Wanneer een verkooper zijn regt tot weder-inkoop, binnen den bij het contract bepaalden tijd, niet heeft doen gelden, blijft de kooper onherroepelijk eigenaar van het door hem gekochte goed.

Art. 2447. (LI.)

Een verkooper, die het regt tot herkoop bedongen heeft, kan

conséquent de lui, lorsque l'acheteur n'a pas satisfait à son obligation, d'user ou de ne pas user de la clause stipulée. Dès qu'il a pris sa résolution, il ne peut plus la changer.

Art. 2437. (XLI.)

Si le vendeur veut s'en tenir à la clause stipulée, il doit le signifier à l'acheteur, et dès-lors la vente est résolue de plein droit: en conséquence l'acheteur est tenu de restituer au vendeur la chose vendue, avec les fruits perçus.

Art. 2438. (XLII.)

Si depuis l'expiration du terme convenu pour le payement, le vendeur a reçu de l'acheteur tout ou partie du prix, ou s'il a sommé l'acheteur en payement, il est censé ne pas vouloir user du droit qui lui est acquis par cette clause.

Art. 2439. (XLIII.)

Un vendeur ne peut cependant faire valoir cette clause, lorsque c'est par sa faute ou négligence que l'acheteur n'a pas payé le prix dans le temps convenu.

Art. 2440. (XLIV.)

Le vendeur et l'acheteur peuvent aussi convenir, que si le prix de vente n'est point payé dans un temps limité, le vendeur pourra vendre de nouveau ou mettre la chose à l'enchère; de manière que, si la chose se vend à un moindre prix, le premier acheteur sera tenu d'indemniser le vendeur du dommage ainsi souffert.

Art. 2441. (XLV.)

L'acheteur peut aussi stipuler, que, si la chose ne lui convient pas, il pourra, dans un temps limité, obliger le vendeur à la reprendre moyennant restitution du prix, et renoncer à son achat. Le droit, qui naît de cette stipulation, est transmissible aux héritiers de l'acheteur.

Art. 2442. (XLVI.)

Le vendeur et l'acheteur peuvent aussi stipuler dans le contrat de vente d'un immeuble, que cet immeuble sera hypothéqué au vendeur pour les deniers de la vente non acquittés.

Art. 2443. (XLVII.)

Pareillement les parties peuvent convenir que le vendeur aura la faculté de racheter la chose vendue, pour le même prix, dans un temps déterminé.

Art. 2444. (XLVIII.)

La clause de rachat ou de réméré ne peut cependant avoir lieu, que dans la vente d'immeubles; elle ne peut être stipulée pour un terme excédant cinq années.

Art. 2445. (XLIX.)

Le vendeur qui s'est réservé ce droit de rachat, peut aliéner, comme tout autre droit.

S'il meurt avant l'expiration du terme prescrit, il transmet ce droit à ses héritiers.

Art. 2446. (L.)

Faute par le vendeur d'avoir exercé sont droit de réméré dans le terme fixé par le contrat, l'acquéreur demeure propriétaire irrévocable de la chose qui lui a été vendue.

Art. 2447. (LI.)

Le vendeur à pacte de rachat peut aussi exercer son droit, dans

dat regt ook tegen eenen tweeden of verderen bezitter, binnen den bepaalden tijd, doen gelden, en mitsdien de overdragt van het verkochte goed van denzelven vorderen, tegen betaling van den koopprijs, welken hij van den eersten kooper ontvangen heeft, mits hetzelve beding op de openbare registers zij ingeschreven, behoudens nogtans aan den tweeden of verderen bezitter, daartoe termen zijnde, zijn regt tot schadevergoeding, tegen dengene, van wien hij de zaak bekomen heeft.

Art. 2448. (LII.)

Een verkooper, die gebruik maakt van het beding, om het verkochte weder te mogen inkoopen, is verpligt, boven de teruggave van den koopprijs, aan den bezitter te vergoeden al de kosten op, en ter zake van den koop en verkoop gevallen, mitsgaders de kosten, welke tot noodzakelijke reparatie van het verkochte goed besteed zijn.

Art. 2449. (LIII.)

De verkooper daarentegen bekomt, ten gevolge van het beding van weder-inkoop, het verkochte goed terug, vrij van alle lasten en hypotheken, welke de kooper daarop zoude mogen gelegd hebben; hij is echter gehouden de contracten van huur, welke de kooper ter goeder trouw aangegaan zoude mogen hebben, gestand te doen.

Art. 2450. (LIV.)

Wanneer verscheiden personen eenig goed, hun in het gemeen toekomende, te zamen, bij een en hetzelfde contract verkocht hebben, kan ieder van hen het regt, om het verkochte wederom te mogen inkoopen, slechts doen gelden, voor zoo veel zijn aandeel betreft.

Art. 2451. (LV.)

Hetzelfde heeft plaats wanneer iemand, die eenig goed verkocht heeft, verscheiden erfgenamen heeft nagelaten. Geen dezer erfgenamen kan van het regt tot herkoop eenig verder gebruik maken, dan voor zoo veel zijn aandeel in de nalatenschap bedraagt.

Art. 2452. (LVI.)

In het geval nogtans, bij de twee voorgaande artikelen vermeld, kan de kooper vorderen, dat al de mede-erfgenamen zich met elkander voegen, ten einde het onderling over den weder-inkoop van het geheele stuk goed te kunnen eens worden. Wanneer dezelve zich te dien opzigte niet kunnen verstaan, wordt degeen, die afzonderlijk de actie tot weder-inkoop ondernomen heeft, door den regter afgewezen.

Art. 2453. (LVII.)

Indien een kooper verscheiden erfgenamen nalaat, en deszelfs boedel nog niet gescheiden is, of, de boedel gescheiden zijnde, het verkochte goed onder de erfgenamen of eenigen van dezelven is gemeen gebleven, kan de verkooper van het regt, om het verkochte weder te mogen koopen, tegen ieder der erfgenamen geen verder gebruik maken, dan voor deszelfs aandeel.

De boedel van den kooper gescheiden, en het verkochte aan een' der erfgenamen voor het geheel aanbedeeld zijnde, kan de verkooper zijn regt tegen dengene, aan wien het verkochte aanbedeeld is, voor het geheel doen gelden.

Art. 2454. (LVIII.)

De contracterende partijen kunnen mede bij den verkoop van onroerend goed overeenkomen, dat de verkooper het regt zal hebben, om, wanneer het verkochte goed door den kooper verkocht wordt, hetzelve te naasten, dat is, voor den bedongen koopprijs over te nemen, en voor zich te behouden.

Art. 2455. (LIX.)

Een verkooper kan zich dat regt niet voorbehouden voor eenen langeren tijd, dan van twaalf jaren.

Art. 2456. (LX.)

Op dit beding, hetwelk mede op de openbare registers moet

le terme prescrit, contre un second ou autre possesseur, et par conséquent poursuivre contre lui la restitution de la chose vendue, en lui payant le prix qu'il a reçu du premier acquéreur, pourvu que la clause de rachat ait été transcrite sur les registres publics; sauf néanmoine l'action de ce second ou autre possesseur en dommages et autres intérêts, s'il y a lieu, contre celui de qui il tient la chose.

Art. 2448. (LII.)

Le vendeur, qui use du pacte de rachat, doit non-seulement restituer le prix principal, mais encore rembourser au possesseur tous les frais et coûts de la vente, ainsi que les impenses faites pour réparations nécessaires de la chose vendue.

Art. 2449. (LIII.)

Réciproquement le vendeur qui rentre dans son héritage par l'effet du pacte de rachat, le reprend exempt de toutes charges et hypothèques dont l'acquéreur l'aurait grevé; il est cependant tenu d'exécuter les baux faits de bonne foi par l'acquéreur.

Art. 2450. (LIV.)

Si plusieurs ont vendu conjointement, et par un seul contrat, un héritage commun entr'eux, chacun ne peut exercer l'action en réméré, que pour la part qu'il avait dans l'héritage vendu.

Art. 2451. (LV.)

Il en est de même, si celui qui a vendu un héritage a laissé plusieurs héritiers. Chacun de ces co-héritiers ne peut user de la faculté de rachat, que pour la part qu'il prend dans la succession.

Art. 2452. (LVI.)

Mais, dans le cas des deux articles précédents, l'acquéreur peut exiger que tous les co-vendeurs et co-héritiers se réunissent, afin de se concilier entr'eux pour la reprise de l'héritage entier. S'ils ne se concilient pas, celui, qui a intenté séparément l'action en réméré, sera renvoyé de la demande.

Art. 2453. (LVII.)

Dans le cas où l'acquéreur a laissé plusieurs héritiers, si sa succession n'est pas encore partagée, ou si le partage de la succession ayant eu lieu, l'héritage vendu est demeuré indivis entre les héritiers ou quelques-uns d'entreux, l'action en réméré ne peut être exercée contre chacun des héritiers que pour sa part.

Si la succession du vendeur a été partagée, et que la chose vendue soit échue en entier au lot de l'un des héritiers, le vendeur peut exercer son action pour le tout contre celui, à qui la chose vendue est échue.

Art. 2454. (LVIII.)

Les parties contractantes peuvent aussi convenir lors de la vente d'un immeuble, que le vendeur aura le droit, si l'acquéreur vend à un tiers l'immeuble par lui acheté, de le retraire; c'est-à-dire, de le retirer pour le prix convenu, et de le garder pour lui.

Art. 2455. (LIX.)

Le vendeur ne peut se réserver ce droit pour un terme excédant douze années.

Art. 2456. (LX.)

La disposition de l'art. 2445, relative a la faculté de rachat,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

worden ingeschreven, is ook toepasselijk hetgeen van een bedongen regt van weder-inkoop bij art. 2445 bepaald is.

Art. 2457. (LXI.)

Naasting kan niet alleen bedongen worden, ten aanzien van verkoopingen, welke onder de hand plaats hebben, maar ook van verkoopingen, die in 't openbaar gehouden worden.

Art. 2458. (LXII.)

Geen regt van naasting kan bedongen worden, in geval dat het goed, uit kracht van ruiling, transactie, donatie, legaat, of uithoofde van eenen anderen titel, dan die van koop, overgaat.

Art. 2459. (LXIII.)

Het regt van naasting door eenen verkooper bedongen zijnde, is de kooper gehouden, wanneer hij het gekochte goed wederom aan eenen anderen verkocht heeft, daarvan, met overlegging van het koop-contract, bij insinuatie kennis te geven aan den eersten verkooper. En is deze verpligt, binnen den tijd van zes weken, na dezelve denuntiatie, zich op eene even legale wijze aan den verkooper en kooper beide te verklaren, of hij van het gemaakte beding al dan niet gebruik wil maken.

Art. 2460. (LXIV.)

Indien degeen, die het regt van naasting heeft, op de gedane aanzegging, verklaart van dat regt geen gebruik te zullen maken, of ook in gebreke blijft zich binnen den tijd van zes weken daaromtrent te verklaren, is de door den eersten kooper gedane verkoop krachtig en van waarde, en kan de eerste verkooper vervolgens zijn bedongen regt van naasting niet meer doen gelden.

Art. 2461. (LXV.)

Indien, in tegendeel, de eerste verkooper verklaart van zijn regt van naasting gebruik te willen maken, treedt hij in alle opzigten in des tweeden koopers plaats. Hij is dus gehouden om aan den tweeden verkooper alles te voldoen, hetgeen de kooper aan denzelven had uitgeloofd, mitsgaders alles na te komen hetgeen de kooper op zich genomen had. Indien de kooper, ten tijde der naasting, de kooppenningen reeds geheel of gedeeltelijk aan den kooper betaald mogt hebben, is de naaster gehouden dezelve aan den kooper terug te geven.

Art. 2462. (LXVI.)

Wanneer de eerste kooper in gebreke blijft de kennisgeving, bij art. 2459 voorgeschreven, te doen, is degeen, welke zich het regt van naasting voorbehouden heeft, ook na de overdragt van het verkochte goed, tot het doen derzelve geregtigd, en kan dit regt, zoo lang de tijd van naasting duurt, ook tegen eenen tweeden en verderen kooper doen gelden.

Art. 2463. (LXVII.)

Alle duistere of twijfelachtige bedingen worden uitgelegd tegen den verkooper.

TWEEDE AFDEELING.

Van de pligten van den verkooper, en de regten des koopers.

Art. 2464. (LXVIII.)

De pligten eens verkoopers bestaan in de levering en de vrijwaring der door hem verkochte zaak.

Art. 2465. (LXIX.)

Een verkooper is gehouden om het verkochte goed aan den kooper te leveren, en hem in het bezit van hetzelve te stellen, en zulks dadelijk na de sluiting van den koop, of op den tijd bij overeenkomst bepaald.

s'applique au droit de retrait conventionnel, qui devra également être inscrit sur les registres publics.

Art. 2457. (LXI.)

Le retrait peut être stipulé non-seulement à l'égard des ventes qui ont lieu de gré à gré, mais encore à l'égard des ventes qui se font en public.

Art. 2458. (LXII.)

Le droit de retrait ne peut être stipulé pour le cas de transmission de l'héritage par échange, transaction, donation, legs, ni à aucun autre titre qu'à titre de vente.

Art. 2459. (LXIII.)

Si un vendeur s'est réservé le droit de retrait, l'acquéreur est tenu, lorsqu'il a vendu l'héritage à un tiers, de signifier le contrat de vente au vendeur primitif. Celui-ci est obligé, dans les six semaines de l'insinuation, de notifier par voie légale, tant au vendeur qu'à l'acheteur, s'il entend ou non user de la clause qui lui est réservée.

Art. 2460. (LXIV.)

Si celui, qui a droit de retrait déclare, sur l'insinuation faite, qu'il n'entend pas user de ce droit, ou à défaut par lui de s'en expliquer dans le délai de six semaines, la vente faite par le premier acheteur sera bonne et valable, et le premier vendeur sera déchu pour toujours du droit de retrait stipulé par la convention.

Art. 2461. (LXV.)

Si, au contraire, le vendeur primitif déclare vouloir user de son droit de retrait, il est à tous égards subrogé au nouvel acquéreur. En conséquence, il est tenu de payer au second vendeur la totalité du prix convenu entre celui-ci et l'acquéreur, ainsi que d'exécuter tout ce dont l'acquéreur s'était chargé. Si, lors du retrait, l'acquéreur avait déjà payé au vendeur tout ou partie du prix, le retrayant est obligé d'en rembourser l'acquéreur.

Art. 2462. (LXVI.)

Faute par le premier acquéreur d'avoir fait l'insinuation prescrite en l'art. 2459, le vendeur à pacte de retrait a droit de l'effectuer, même après le transport de l'héritage vendu: il peut aussi exercer ce droit contre les tiers acquéreurs subséquents, pendant toute la durée du retrait.

Art. 2463. (LXVII.)

Tout pacte obscur ou ambigu s'interprète contre le vendeur.

SECTION DEUXIÈME.

Des obligations du vendeur, et des droits de l'acheteur.

Art. 2464. (LXVIII.)

Les obligations du vendeur consistent à délivrer et à garantir la chose qu'il a vendue.

Art. 2465. (LXIX.)

Le vendeur est tenu de délivrer à l'acheteur la chose vendue et de l'en mettre en possession aussitôt après la conclusion du marché, ou à l'époque fixée par la convention.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2466. (LXX.)

Het verkochte moet geleverd worden in dien staat, waarin het zich op het tijdstip van den verkoop bevindt.

Art. 2467. (LXXI.)

De vruchten van het verkochte goed moeten aan den kooper worden uitgekeerd, van den dag van den verkoop af, wanneer niet een later tijd tot de levering van het goed zelf bepaald is.

Art. 2468. (LXXII.)

Ook moet de verkooper, met het verkochte goed, leveren al deszelfs gevolg en toebehooren: bij voorbeeld bij een huis, al hetgeen daaraan aard en nagelvast is.

Art. 2469. (LXXIII.)

De verkooper moet, bij het doen van levering of overdragt, aan den kooper overgeven alle papieren en bescheiden, waardoor des verkoopers regt van eigendom bewezen wordt, met hetgeen verder daartoe behoort.

Art. 2470. (LXXIV.)

Hij is ook verpligt het gekochte goed te zuiveren van alle lands en plaatselijke lasten, tot den dag der levering toe, ten ware daaromtrent tusschen hem en den kooper een bijzonder beding gemaakt mogt zijn.

Art. 2471. (LXXV.)

Wanneer, omtrent de plaats, alwaar eenig verkocht goed geleverd moet worden, de wet geene bijzondere voorziening doet, en ook bij de overeenkomst niets bepaald is, moeten dienaangaande in acht genomen worden de voorschriften, hieronder, ten aanzien van betaling in art. 3078 en 3079 voorkomende.

Art. 2472. (LXXVI.)

Wanneer de verkooper in gebreke blijft om het verkochte op den tijd, door de partijen bepaald, te leveren, staat het den kooper vrij om den koop te houden voor vervallen.

Art. 2473. (LXXVII.)

Hetzij de kooper van den koop afziet, hetzij hij alsnog de levering of overdragt vordert, is de verkooper gehouden tot vergoeding der schade, welke de kooper mogt geleden hebben, ter zake dat het goed op den bepaalden tijd niet geleverd is.

Art. 2474. (LXXVIII.)

Een verkooper is tot de levering van het verkochte goed niet gehouden, dan tegen betaling van den koopprijs, ten ware hij den kooper eenig uitstel van betaling verleend heeft.

Indien echter gedurende den tijd van het gegeven uitstel, en vóór de levering, de kooper insolvent mogt verklaard worden, is de verkooper tot de levering niet meer gehouden, ten ware hem voldoende borgtogt voor de betaling van den koopprijs mogt worden gegeven.

Art. 2475. (LXXIX.)

Wanneer een verkoop gedaan is met eene bepaalde uitdrukking van het gewigt, het getal, of de maat, van het verkochte goed, en er van achteren blijkt, dat daaromtrent is gedwaald, geeft die dwaling aan den verkooper in geen geval de bevoegdheid om de vernietiging van het koopcontract te vorderen.

Art. 2476. (LXXX.)

Insgelijks blijft, ten aanzien van den kooper, in dat geval het contract bestaan, onder deze bepalingen, dat, indien het verkochte meer heeft opgeleverd, dan bij het aangaan van den koop bepaald was, en er alzoo overmaat bevonden wordt, de kooper verpligt is, dat meerdere aan te slaan tegen betaling van eene aan zijne uitgeloofde kooppenningen geëvenredigde vermeerdering van den prijs; en, indien het verkochte minder uitgeleverd heeft,

Art. 2466. (LXX.)

La chose vendue doit être délivrée, en l'état où elle se trouve au moment de la vente.

Art. 2467. (LXXI.)

Les fruits de la chose vendue doivent être délivrés à l'acheteur, à compter du jour de la vente, à moins qu'il n'ait été fixé une époque plus reculée pour la délivrance de la chose même.

Art. 2468. (LXXII.)

L'obligation de délivrer la chose vendue comprend toutes les choses qui en font partie, ou qui en sont les accessoires: ainsi, l'obligation de livrer une maison comprend celle de livrer tout ce qui y tient à fer et à chaux.

Art. 2469. (LXXIII.)

Le vendeur doit, lors de la délivrance ou de transport, remettre à l'acheteur tous les papiers et titres, qui constatent le droit de propriété du vendeur, avec tout ce qui y appartient.

Art. 2470. (LXXIV.)

Il est aussi obligé de libérer la chose vendue de toutes charges publiques et communales, jusqu'au jour de la délivrance, à moins qu'il n'ait été fait entre lui et l'acheteur une convention spéciale à cet égard.

Art. 2471. (LXXV.)

Si le lieu, où la délivrance doit se faire, n'est réglé ni par la loi, ni par la convention, on se conformera à ce qui est établi en l'art. 3078 et 3079, à l'égard du payement.

Art. 2742. (LXXVI.)

Si le vendeur ne fait pas la délivrance dans le temps convenu entre les parties, l'acquéreur est libre de tenir la vente pour résolue.

Art. 2473. (LXXVII.)

Soit que l'acquéreur se désiste du contrat, soit qu'il demande encore la délivrance ou le transport, le vendeur est tenu des dommages et intérêts, s'il résulte un préjudice pour l'acquéreur, du défaut de délivrance au terme convenu.

Art. 2474. (LXXVIII.)

Le vendeur n'est tenu de délivrer la chose, que moyennant le payement du prix, à moins qu'il n'ait accordé à l'acheteur un délai pour le payement.

Si cependant, avant l'écoulement du délai, et avant la délivrance, l'acheteur est déclaré insolvable, le vendeur ne sera pas obligé à livrer la chose, à moins que l'acheteur ne lui donne caution suffisante.

Art. 2475. (LXXIX.)

Si une vente est faite avec désignation expresse du poids, du nombre ou de la mesure de la chose vendue, et qu'il conste ensuite qu'il y a erreur à cet égard, cette erreur ne donne au vendeur, en aucun cas, le droit de demander la résolution de la vente.

Art. 2476. (LXXX.)

De même, le contrat est maintenu à l'égard de l'acheteur, sous les modifications suivantes: si la quantité réelle de la chose vendue se trouve surpasser la quantité exprimée au contrat, l'acheteur est tenu de prendre cet excédant, moyennant un supplément de deniers en proportion du prix convenu. Si, au contraire, la quantité réelle se trouve être moindre que celle exprimée au contrat, l'acheteur pourra réduire le prix convenu en proportion

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

en er alzoo ondermaat is, de kooper volstaan kan met eenen naar evenredigheid verminderden koopprijs te bepalen; alles, ten ware de over- of ondermaat meer dan een tiende mogt zijn van de hoeveelheid bij het contract bepaald, in welk geval de kooper de bevoegdheid heeft om van den koop af te zien.

De regtsvorderingen, uit het bepaalde bij dit artikel voortspruitende, moeten uiterlijk binnen het jaar na de levering worden ingesteld.

Art. 2477. (LXXXI.)

Indien eenig goed verkocht is voetstoots, bij den hoop, kan geene der partijen, wegens overmaat of ondermaat, welke naderhand zouden mogen bevonden worden, eenige vergoeding van de andere vorderen, al ware zelf, bij het aangaan van den koop, de vermoedelijke maat of gewigt van het verkochte, door den verkooper genoemd en opgegeven.

Art. 2478. (LXXXII.)

Wanneer eenig verkocht goed zoodanig verborgen gebreken heeft, welke hetzelve ongeschikt maken tot het gebruik, waartoe het naar zijnen aard bestemd is, of die de waarde van hetzelve zoo veel verminderen, dat de kooper, indien hij dezelve gebreken gekend had, het goed of in het geheel niet, of althans niet dan voor eenen merkelijk minderen prijs zoude gekocht hebben, is de verkooper deswege aansprakelijk; hetzij hij dezelve gebreken, ten tijde van den verkoop, geweten heeft, hetzij hij daarvan onkundig geweest is.

Art. 2479. (LXXXIII.)

De kooper is in die gevallen bevoegd om, ten aanzien van roerende goederen, binnen den tijd van zes weken, en met opzigt tot onroerende goederen en schepen, binnen den tijd van zes maanden na de levering, te vorderen, en wel ter zijner keuze, of de ververnietiging van het koop-contract, of wel eene vermindering van den koopprijs, geëvenredigd aan de mindere waarde van het goed, volgens eene begrooting bij den regter, na verhoor van deskundigen, te doen.

Art. 2480. (LXXXIV.)

Indien echter de verkooper, ten tijde van den verkoop, onkundig is geweest van het daarna bevonden gebrek aan het verkochte goed, kan hij, in allen gevalle, volstaan met het goed terug te nemen, tegen uitkeering van den genoten koopprijs, en de kosten op den koop gevallen.

Art. 2481. (LXXXV.)

Indien, ten tijde van den verkoop, de verkooper de verborgen gebreken gekend heeft, is hij daarenboven gehouden om aan den kooper te vergoeden alle kosten, schaden en interessen.

Art. 2482. (LXXXVI.)

Een verkooper is ongehouden in te staan voor zigtbare gebreken, welke de kooper had kunnen opmerken.

Wegens zeer geringe gebreken is hij mede geene vergoeding schuldig.

Art. 2483. (LXXXVII.)

Een kooper is ook bevoegd vermindering van den koopprijs te vorderen, wanneer de verkooper, op eene bedriegelijke wijze, eenige verzekering gedaan heeft, welke op de meerdere of mindere waarde van het goed van eenen merkelijken invloed moest zijn, doch welke verzekering naderhand bevonden is onwaar te zijn.

Art. 2484. (LXXXVIII.)

Een verkooper is verpligt het verkochte goed te vrijen en te waren, wegens alle op- en aanspraak, die gemaakt wordt op het verkochte goed, of op een gedeelte van hetzelve, uithoofde van eenig reëel regt, of tegen den kooper, uit kracht van nog loopende huur, met dat gevolg dat de verkooper verpligt is, in

de la différence. Le tout, si la différence en plus ou en moins n'excède pas le dixième de la contenance exprimée au contrat; si elle l'excède, l'acheteur aura la faculté de se désister de la vente.

Les actions résultant du présent article doivent être intentées dans l'année de la délivrance, à peine de déchéance.

Art. 2477. (LXXXI.)

Lorsqu'une chose a été vendue en bloc. telle qu'elle existe, aucune des parties ne peut exiger de l'autre une indemnité à raison de l'excédant ou du déficit, qui se trouverait ensuite exister, quand même le vendeur aurait exprimé et déclaré au contrat la mesure ou le poids présumé de l'objet vendu.

Art. 2478. (LXXXII.)

Si la chose vendue a des défauts cachés, qui la rendent impropre à l'usage auquel elle est destinée suivant sa nature, ou qui en diminuent tellement la valeur, que l'acheteur, s'il les avait connus, n'aurait pas acheté la chose, ou du moins ne l'aurait achetée que pour un prix beaucoup inférieur, le vendeur est tenu de la garantie à raison de ces défauts, soit qu'il les ait connus au temps de la vente, soit qu'il les ait ignorés.

Art. 2479. (LXXXIII.)

Dans ces cas, l'acheteur a le choix de demander la résolution du contrat de vente, ou une diminution du prix proportionnée à la moindre valeur de l'objet vendue, telle qu'elle sera arbitrée par le juge après avoir pris l'avis des experts. Cette demande doit être formée dans les six semaines de la livraison, s'il s'agit d'objets mobiliers, et dans les six mois, s'il s'agit d'immeubles ou de navires.

Art. 2480. (LXXXIV.)

Si cependant le vendeur ignorait, au temps de la vente, le vice qui a été depuis découvert dans la chose vendue, il ne sera tenu, en tout cas, qu'à reprendre la chose, moyennant la restitution du prix, s'il l'a reçu, et à rembourser à l'acquéreur les frais occasionnés par la vente.

Art. 2481. (LXXXV.)

Si, au temps de la vente, le vendeur a connu les vices cachés de la chose, il est tenu en outre de tous les dommages et intérêts envers l'acheteur.

Art. 2482. (LXXXVI.)

Le vendeur n'est pas tenu des vices apparents, que l'acheteur aurait pu apercevoir lui-même.

Des vices très-peu notables n'obligent le vendeur à aucune indemnité.

Art. 2483. (LXXXVII.)

L'acheteur a aussi droit à demander une diminution du prix, si le vendeur a, de mauvaise foi, assuré une chose qui devait considérablement influer sur le plus ou moins de valeur de l'objet vendu, et que cette assertion se trouve ensuite contraire à la vérité.

Art. 2484. (LXXXVIII.)

Le vendeur est obligé de garantir l'objet vendu de toute action dirigée, soit contre la totalité ou partie de cet objet en vertu de quelque droit réel, soit contre l'acheteur en vertu d'un bail encore existant. L'effet de l'éviction est que le vendeur est tenu de rendre à l'acheteur le prix de la vente, ainsi que tous les dom-

dat geval, aan den kooper terug te geven den koopprijs, met vergoeding van alle kosten en schaden, die dezelve ter zake van den koop en de daarop volgende evictie geleden heeft.

Art. 2485. (LXXXIX.)

De verkooper is tot die vrijing en waring, ook buiten bijzonder beding, uit den aard der handeling gehouden. Die verpligting echter kan bij overeenkomst uitgebreid of bepaald worden; zelfs kunnen de partijen overeenkomen, dat de verkooper tot geene vrijwaring gehouden zal zijn.

Art. 2486. (XC.)

Onverminderd zoodanig beding, blijft niet te min de verkooper gehouden het verkochte goed te vrijen en te waren tegen zoodanige op- en aanspraak, welke is voortgesproten uit eene daad, door hem zelven vóór het aangaan van het contract verrigt, doch aan den kooper verzwegen; alle overeenkomst, welke zoodanige vrijwaring zoude uitsluiten, is nietig.

Art. 2487. (XCI.)

Wanneer tusschen de contracterende partijen is overeengekomen, dat de verkooper tot geene vrijwaring gehouden zal zijn, is hij nogtans, in geval van uitwinning of evictie, gehouden den koopprijs te rug te geven, ten ware de kooper het gevaar der evictie voorzien, en het goed ten zijnen pericule gekocht heeft.

Art. 2488. (XCII.)

Een verkooper is niet gehouden om borgen te stellen voor vrijing en waring, ten ware zulks uitdrukkelijk is bedongen, of dat, vóór de volle betaling der kooppenningen, een derde geregtelijke aanspraak op het gekochte goed gemaakt heeft.

Art. 2489. (XCIII.)

Een kooper is verpligt, om, zoodra een derde eene geregtelijke aanspraak op het verkochte goed maakt, daarvan kennis te geven aan den verkooper, en zulks zoo vroegtijdig, dat de zaak nog in haar geheel is, en hij zich tegen die aanspraak kan verzetten.

Art. 2490. (XCIV.)

De kooper van het doen eener tijdige kennisgeving in gebreke blijvende, is de verkooper tot vrijwaring ongehouden, en blijven de gevolgen der gemaakte aanspraak voor rekening van den kooper, ten ware deze zelf in staat mogt zijn om tegen den verkooper te bewijzen dat de evictie wel en teregt is geschied.

Art. 2491. (XCV.)

Wanneer de verkooper, na bekomen kennisgeving, zich de zaak niet aantrekt, is de kooper bevoegd den verkooper op te roepen in cas van garand, ten einde hem wegens de procedures tegen hem, als tegenwoordige bezitter van het verkochte goed aangelegd, met al de gevolgen van dien, te vrijwaren en kosten schadeloos te houden; en kan de kooper tevens eischen, dat daarvoor, bij provisie, borgen door den verkooper gesteld worden.

Art. 2492. (XCVI.)

Wanneer eenig verkocht goed, ten tijde der evictie, bevonden wordt in waarde verminderd, of aanmerkelijk vervallen te zijn, hetzij door onvermijdelijke toevallen, of door verzuim van den kooper, is niet te min de verkooper verpligt den geheelen koopprijs terug te geven.

Art. 2493. (XCVII.)

Indien echter de kooper voordeel genoten heeft van hetgeen door hem aan de waarde van het goed verminderd is, kan de verkooper zoo veel van den koopprijs terug houden, als dat voordeel bedraagt.

mages et intérêts occasionnés par la vente et par l'éviction qui est ensuivie.

Art. 2485. (LXXXIX.)

Le vendeur est tenu de cette garantie par la nature du contrat, indépendamment de toute stipulation. Les parties peuvent cependant, par des conventions particulières, ajouter à cette obligation ou en diminuer l'effet; elles peuvent même convenir que le vendeur ne sera soumis à aucune garantie.

Art. 2486. (XC.)

Non-obstant pareille convention, le vendeur demeure tenu de garantir l'objet vendu de toute action réelle ou personnelle, résultant de son propre fait existant avant la vente, et qu'il aurait caché à l'acheteur; toute clause, qui exclurait cette garantie, est nulle.

Art. 2487. (XCI.)

S'il est convenu entre les parties contractantes, que le vendeur ne sera tenu à aucune garantie, il est néanmoins tenu, dans le cas d'éviction, de restituer le prix; à moins que l'acquéreur n'ait connu le danger de l'éviction, et n'ait acheté à ses périls et risques.

Art. 2488. (XCII.)

Le vendeur n'est point tenu de donner caution en garantie, à moins qu'il n'en ait été expressément convenu, ou, qu'avant l'entier payement du prix, un tiers n'ait intenté une action en justice sur l'objet vendu.

Art. 2489. (XCIII.)

L'acheteur est tenu, aussitôt qu'un tiers forme quelque demande en justice contre la chose vendue, d'en prévenir le vendeur en temps utile, de manière que les choses soyent encore en leur entier, et que le vendeur puisse se défendre.

Art. 2490. (XCIV.)

Faute par l'acheteur d'avoir prévenu le vendeur en temps utile, ce dernier n'est pas tenu de la garantie, et les suites de la demande formée demeurent aux risques de l'acheteur, à moins que le dernier ne prouve contre le vendeur que l'éviction était fondée.

Art. 2491. (XCV.)

Si le vendeur, sur la dénonciation à lui faite, ne prend pas fait et cause, l'acheteur a le droit de l'appeller en garantie, pour qu'il ait a le défendre et à le tenir quitte et indemne des procédures dirigées contre lui, en qualité de possesseur actuel de la chose vendue, et de tous les effets résultant de ces procédures; l'acheteur peut en même temps demander qu'il soit provisoirement donné caution à cet effet par le vendeur.

Art. 2492. (XCVI.)

Lorsqu'à l'époque de l'éviction, la chose vendue se trouve diminuée de valeur, ou considérablement détériorée, soit par des accidents de force majeure, soit par la négligence de l'acheteur, le vendeur n'en est pas moins tenu de restituer la totalité du prix.

Art. 2493. (XCVII.)

Mais si l'acheteur a tiré profit des dégradations par lui faites, le vendeur a droit de retenir sur le prix une somme égale à ce profit.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2494. (XCVIII.)

Indien het verkochte goed, ten tijde der evictie, bevonden wordt in waarde toegenomen te zijn, is de verkooper gehouden aan den kooper, boven den koopprijs, zoo veel te betalen, als het uitgewonnen goed meer dan de koopprijs waardig is, al ware het ook, dat die verbetering buiten toedoen des koopers was toegekomen.

Art. 2495. (XCIX.)

De verkooper is gehouden aan den kooper terug te geven, of te zorgen dat door dengene, die de evictie doet, aan denzelve teruggegeven worde, hetgeen de kooper wegens reparatiën en nuttige verbeteringen aan het verkochte goed uitgeschoten heeft.

Indien de verkooper eens anders goed te kwader trouw mogt verkocht hebben, is hij verpligt aan den kooper terug te geven al de door denzelve aan het goed gemaakte kosten, zelfs diegene welke enkel tot sieraad of vermaak gestrekt hebben.

Art. 2496. (C.)

Indien de evictie enkel betrekkelijk is tot een gedeelte van het gekochte goed, en dat gedeelte, met betrekking tot het geheel, van zoo veel belang is, dat de kooper, zonder hetzelve, geacht zoude kunnen worden den koop niet aangegaan te hebben, is hij bevoegd, om, binnen den tijd van drie maanden, nadat de zaak in cas van evictie, bij uiterlijk gewijsde, beslist is, de vernietiging van het koop-contract te vorderen.

Art. 2497. (CI.)

Wanneer, in het geval van evictie van een gedeelte van het verkochte goed, de kooper de vernietiging van het aangegaan koopcontract niet vordert, of dezelve vernietiging aan den kooper niet toegewezen wordt, is de verkooper gehouden aan denzelve te vergoeden de waarde, welke het uitgewonnen gedeelte heeft ten tijde der evictie, volgens eene begrooting daarvan door den regter, na verhoor van deskundigen, te maken.

Art. 2498. (CII.)

Indien eenig verkocht goed bevonden wordt bezwaard te zijn met dienstbaarheden, welke, bij het aangaan van den koop, niet zigtbaar waren, en ook destijds aan den kooper niet zijn bekend gemaakt, en dezelve van dat belang zijn, dat de kooper niet zoude kunnen geacht worden den koop te hebben willen aangaan, indien hij dat bezwaar gekend had, staat het in des koopers keuze, om, of de vernietiging van het koop-contract, of eene schadeloosstelling, te vorderen.

Art. 2499. (CIII.)

Die eene erfenis verkoopt, zonder opgave der goederen, waaruit dezelve bestaat, is alleenlijk verpligt tot vrijwaring van zijn regt als erfgenaam, en niet van de goederen tot zoodanige erfenis behoorende.

Art. 2500. (CIV.)

Indien de verkooper van eene erfenis de vruchten van eenig goed reeds genoten, of het bedrag van eenige inschuld, tot die erfenis behoorende, ontvangen, of eenige goederen uit dezelve verkocht mogt hebben, is hij gehouden zulks aan den kooper te vergoeden, ten ware hij, bij het aangaan van den verkoop, zulks uitdrukkelijk aan zich voorbehouden had.

Art. 2501. (CV.)

Bij verkoop van eene inschuld, is een verkooper wel verpligt in te staan voor de deugdelijkheid der schuld, maar niet voor het vermogen van den schuldenaar, om de betaling te kunnen doen, tenzij de verkooper zich aldus bepaaldelijk verbonden heeft; in dat geval echter strekt zich zijne garantie niet verder uit, dan tot het beloop van den prijs, welke hij voor de verkochte inschuld ontvangen heeft.

Art. 2494. (XCVIII.)

Si la chose vendue se trouve avoir augmenté de prix à l'époque de l'éviction, même indépendamment du fait de l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui payer ce qu'elle vaut au-dessus du prix de la vente.

Art. 2495. (XCIX.)

Le vendeur est tenu de rembourser, ou de faire rembourser à l'acquéreur, par celui qui l'évince, toutes les réparations et améliorations utiles qu'il aura faites à la chose vendue.

Si le vendeur avait vendu de mauvaise foi la chose d'autrui, il sera obligé de rembourser à l'acquéreur toutes les dépenses même voluptuaires ou d'agrément, que celui-ci aura faites à la chose.

Art. 2496. (C.)

Si l'éviction ne concerne qu'une partie de la chose vendue, et que cette partie soit de telle conséquence relativement au tout, qu'on puisse présumer que l'acquéreur n'eut point acheté sans la partie dont il est évincé, il peut demander la résiliation de la vente dans les trois mois, à compter du jugement définitif intervenu sur la demande en éviction.

Art. 2497. (CI.)

Si, dans le cas de l'éviction d'une partie du fonds vendu, l'acquéreur ne demande pas la résiliation du contrat de vente, ou si cette résiliation n'est pas adjugée à l'acquéreur, le vendeur est tenu de lui rembourser la valeur qu'a la partie évincée à l'époque de l'éviction, suivant une estimation qui en sera faite par le juge après avoir pris l'avis des experts.

Art. 2498. (CII.)

Si un héritage vendu se trouve grevé, sans qu'il en ait été fait déclaration au contrat de vente, de servitudes qui n'étaient pas apparentes à cette époque, et qu'elles soyent de telle importance qu'il y ait lieu de présumer que l'acquéreur n'aurait pas acheté s'il en avait été instruit, il peut demander la résiliation du contrat, si mieux il n'aime se contenter d'une indemnité.

Art. 2499. (CIII.)

Celui qui vend une hérédité, sans en spécifier en détail les objets, n'est tenu de garantir que sa qualité d'héritier, et non les choses qui font partie de l'hérédité.

Art. 2500. (CIV.)

Si celui, qui vend une hérédité, avait déjà profité des fruits de quelque fonds, ou reçu le montant de quelque créance appartenant à cette hérédité, ou vendu quelques effets de la succession, il est tenu de les rembourser à l'acquéreur, s'il ne les a expressément réservés lors de la vente.

Art. 2501. (CV.)

Celui qui vend une créance, doit garantir l'existence de la dette, mais il n'est tenu de répondre de la solvabilité du débiteur pour le payement de la dette, que lorsqu'il s'y est spécialement engagé; dans ce cas sa responsabilité ne s'étend que jusqu'à concurrence du prix qu'il a retiré de la créance.

Art. 2502. (CVI.)

Ook wordt in dat geval zijne belofte tot vrijwaring enkel verstaan betrekkelijk te zijn tot des schuldenaars gegoedheid, ten tijde van den verkoop, ten ware de kooper de garantie des verkoopers, ook voor het vervolg, bedongen mogt hebben.

Art. 2503. (CVII.)

Onder het instaan voor de deugdelijkheid der schuld, is mede begrepen de vrijwaring, wanneer de schuldenaar opkomt met eene tegenvordering, welke hij met de geëischte schuld in compensatie wil brengen, alsmede de vrijwaring voor des verkoopers regt van vordering, in geval hij de oorspronkelijke schuldeischer niet is.

Art. 2504. (CVIII.)

De verpligting tot vrijwaring heeft geen plaats, wanneer de verkoop gedaan is bij geregtelijke executie.

DERDE AFDEELING.

Van de pligten van den kooper, en de regten van den verkooper.

Art. 2505. (CIX.)

Een kooper is verpligt het door hem gekochte goed te ontvangen, en daartegen den bedongen koopprijs aan den verkooper te betalen, ten tijde en ter plaatse bij het aangaan van den koop bepaald.

Art. 2506. (CX.)

Wanneer dienaangaande, bij het aangaan van den koop, geene bepaling gemaakt is, is de kooper verpligt die betaling te doen, ter plaatse alwaar, en op den tijd waarop, de levering geschieden moet.

Art. 2507. (CXI.)

De kooper kan de levering van het verkochte goed niet vorderen, dan tegen betaling der kooppenningen; ten ware, bij het aangaan der handeling, de verkooper aan den kooper, tot het doen der betaling, crediet gegeven heeft.

Art. 2508. (CXII.)

Een kooper is gehouden interessen van den koopprijs te betalen, van den dag der levering af, wanneer hij van het gekochte en aan hem geleverde goed vruchten of revenuen genoten heeft, of heeft kunnen genieten, ten ware bij het contract eenige termijn van betaling, later dan de levering, mogt gesteld, of eenig ander beding mogt gemaakt zijn.

Art. 2509. (CXIII.)

Wanneer een kooper in gebreke blijft de kooppenningen te voldoen, kan de verkooper de vernietiging van het koop-contract, en dien ten gevolge de teruggave van het verkochte goed, indien hetzelve reeds geleverd is, vorderen.

Art. 2510. (CXIV.)

Bij verkoop van ter consumptie geschikte of andere losse waren en koopmansgoederen, mag de verkooper het contract houden voor vervallen, wanneer de tijd, tot afhaling van het gekochte bepaald, verloopen is.

Art. 2502. (CVI.)

Lorsqu'il a promis la garantie de la solvabilité du débiteur, cette promesse ne s'entend que de la solvabilité au temps de la vente, à moins que l'acquéreur n'ait stipulé aussi la garantie du vendeur pour le temps à venir.

Art. 2503. (CVII.)

La garantie de l'existence de la dette comprend aussi la garantie où le débiteur présente une contre-créance qu'il veut compenser avec la dette exigée, ainsi que la garantie de l'action ou droit du vendeur, dans le cas où il n'est point créancier primitif.

Art. 2504. (CVIII.)

L'obligation de garantie n'a pas lieu, lorsque la vente est faite par exécution judiciaire.

SECTION TROISIÈME.

Des obligations de l'acheteur, et des droits du vendeur.

Art. 2505. (CIX.)

L'acheteur est obligé de recevoir la chose par lui achetée, et d'en payer au vendeur le prix convenu au jour et lieu réglés par la vente.

Art. 2506. (CX.)

S'il n'a rien été réglé à cet égard lors de la vente, l'acheteur doit payer au lieu et dans le temps où doit se faire la délivrance.

Art. 2507. (CXI.)

L'acheteur ne peut demander la délivrance de la chose vendue, qu'en payant le prix convenu, à moins que le vendeur ne lui ait accordé lors de la vente un délai pour le payement.

Art. 2508. (CXII.)

L'acheteur doit l'intérêt du prix de la vente, à compter du jour de la délivrance, s'il a joui ou pu jouir de quelques fruits ou revenus de la chose vendue et à lui livrée, à moins qu'il n'en ait été autrement convenu, ou qu'il n'ait obtenu un terme pour le payement.

Art. 2509. (CXIII.)

A défaut par l'acheteur de payer le prix, le vendeur peut demander la résolution de la vente, et par conséquent la restitution de la chose vendue, si il l'a déjà livrée.

Art. 2510. (CXIV.)

En matière de denrées destinées à la consommation et autres effets mobiliers, la vente sera censée résolue, au profit du vendeur, après l'expiration du terme convenu pour le retirement.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

ZESDE TITEL.

Van koop of vestiging van rente.

Art. 2511. (I.)

De renten, welke kunnen gekocht of gevestigd worden, zijn van tweederlei aard, namelijk altoosdurende renten, of lijfrenten.

Art. 2512. (II.)

Koop of vestiging van altoosdurende renten wordt genoemd de overeenkomst, waarbij de een aan den anderen eene zekere som gelds geeft, zonder dat hij zijne gegeven penningen zal kunnen terug eischen, onder voorwaarde om daarvoor eene jaarlijksche rente te genieten tot op het tijdstip dat de schuldenaar, door teruggave der ontvangen hoofdsom, de rente zal hebben afgekocht.

Art. 2513. (III.)

Altoosdurende rente mag niet hooger worden bedongen, dan tegen zes ten honderd van de hoofdsom, welke als koopschat door den rentheffer betaald wordt.

Wanneer de rente deze bepaling te boven gaat, kan de rentschuldige het te veel bedongene en betaalde als aflossing van de hoofdsom aftrekken, of daarvan, als onverschuldigd de teruggave vorderen.

Art. 2514. (IV.)

Tot zekerheid der rente kan pand of hypotheek gegeven worden, doch eigenlijke grondrenten, voor welke geen persoon, maar alleen het goed verbonden is, kunnen niet anders gevestigd worden dan op de wijze in art. 1332 omschreven.

Art. 2515. (V.)

Altoosdurende renten zijn, uit hunnen aard en noodzakelijk, afkoopbaar.

Het beding van onaflosbaarheid derzelve, of dat de aflossing binnen zekeren tijd niet gedaan zijnde naderhand niet zoude mogen gedaan worden, is krachteloos.

Art. 2516. (VI.)

De partijen mogen echter overeenkomen, dat de rente binnen zekeren tijd, ten langste van tien jaren, niet zal kunnen afgekocht worden.

Art. 2517. (VII.)

Ook mag bedongen worden, dat de rentschuldige, de rente willende aflossen, den rentheffer een jaar te voren zal moeten opzegging doen.

De tijd van opzegging mag bij overeenkomst wel korter, doch niet langer gesteld worden.

Art. 2518. (VIII.)

Indien zoodanige voorafgaande opzegging bedongen is, moet dezelve stellig en bepaald gedaan worden, en is de rentschuldige alsdan verpligt om de hoofdsom op den bepaalden tijd terug te geven.

Art. 2519. (IX.)

De afkoop, of aflossing der rente, wordt gedaan door aan den rentheffer vooraf te voldoen al de achterstallige renten, tot den dag der aflossing verschuldigd, en vervolgens terug te geven den koopprijs, welke voor de verkrijging der rente is bepaald geworden. Ten aanzien van de vermeerdering of vermindering der waarde van de geldspecie, in welke de koopprijs is bepaald geweest, moet het bepaalde bij art. 2736 en 2737 gevolgd worden.

Art. 2520. (X.)

Indien, door verloop van tijden, of uit eenigen anderen hoofde, de koopprijs, welke voor het verkrijgen der rente gegeven is,

TITRE SIXIÈME.

De la constitution de rente.

Art. 2511. (I.)

La rente peut être constituée de deux manières: en perpétuel, ou en viager.

Art. 2512. (II.)

La constitution de rente perpétuelle est un contrat, par lequel une personne donne à l'autre une certaine somme d'argent, sans pouvoir en exiger la restitution, en stipulant à son profit une rente annuelle, qui devra lui être payée jusqu'à ce que le débiteur en fasse le rachat, moyennant la somme qu'il a reçue.

Art. 2513. (III.)

La rente perpétuelle ne peut être stipulée au dessus de six pour cent de capital fourni par le rentier, comme prix de la constitution.

Si la rente excède ce taux, le débiteur peut imputer sur le capital tout ce qu'il aura payé de plus, ou se le faire restituer comme induement payé.

Art. 2514. (IV.)

On peut donner des gages ou hypothèques pour sûreté de la rente; cependant les rentes foncières proprement dites, pour lesquelles la personne du débiteur n'est pas obligée, mais seulement un immeuble, ne peuvent être créées que de la manière expliquée en l'art. 1332.

Art. 2515. (V.)

La rente constituée et perpétuel est essentiellement rachetable.

La clause, par laquelle on stipulerait que le rachat ne pourra pas s'en faire, ou qu'il ne pourra plus être fait s'il ne l'a été dans un certain temps, est nulle.

Art. 2516. (VI.)

Les parties peuvent cependant convenir, que le rachat ne pourra pas se faire avant un certain délai, qui ne pourra excéder dix ans.

Art. 2517. (VII.)

Il peut aussi être stipulé que, si le débiteur veut rembourser la rente, il devra avertir le créancier un an d'avance.

Ce terme peut être abrégé par convention, mais il ne peut être prolongé.

Art. 2518. (VIII.)

S'il a été stipulé, que le débiteur devrait avertir d'avance pour faire le rachat, cet avertissement doit être fait positivement et déterminément, et le débiteur sera obligé de rembourser la rente au terme fixé.

Art. 2519. (IX.)

Le rachat, ou l'amortissement, d'une rente se fait en payant d'abord tous les arrérages dûs jusqu'au jour du rachat, et en restituant ensuite au créancier le prix qui a été convenu pour la constitution de la rente. A l'égard de l'augmentation ou de la diminution de valeur des espèces, dans lesquelles le prix d'achat a été fourni, on suivra les règles établies aux artt. 2736 et 2737.

Art. 2520. (X.)

Si par le laps de temps, ou par autre cause, il est devenu impossible de constater le prix qui a été fourni pour la constitution

niet meer kan worden nagegaan, zal de aflossing van altoosdurende renten, na de invoering van dit Wetboek verkregen, gedaan worden, als of de jaarlijksche rente tegen zes ten honderd ware gevestigd geweest.

Ten aanzien van vroeger gevestigde renten, zullen de vroegere wetten en gewoonten gevolgd worden.

Art. 2521. (XI.)

Het regt van aflossing te mogen doen is onverjaarbaar.

Art. 2522. (XII.)

De rentheffer is van zijne zijde geregtigd om de aflossing der altoosdurende rente van den rentschuldige te vorderen, in één der drie navolgende gevallen:

1°. wanneer deze meer dan twee jaren nalatig blijft de verschenen renten te voldoen;

2°. wanneer hij in gebreke blijft van het geven der zekerheid bij de overeenkomst beloofd;

3°. wanneer deszelfs boedel insolvent is verklaard.

Art. 2523. (XIII.)

In de gevallen, bij n°. 1 en 2 van het voorgaande artikel aangeduid, mag de rentschuldige altijd volstaan met alsnog de verschenen renten aan te zuiveren, of de beloofde zekerheid te geven, binnen den tijd van twee weken nadat hij in regten zal zijn aangesproken; mits hij den rentheffer vergoede de kosten, welke door dezen tot het bekomen der aflossing mogten gemaakt zijn.

De bepaling van dit artikel is toepasselijk, zoo wel op renten, welke vóór de invoering van dit Wetboek zijn gevestigd, als op die, welke naderhand mogten gevestigd worden.

Art. 2524. (XIV.)

Wanneer het regt tot de rente niet bij wijze van koop, maar door schenking mogt verkregen zijn, zal de rentheffer de aflossing niet anders mogen vorderen, dan bij de insolvent-verklaringen van den rentschuldige.

Art. 2525. (XV.)

De bepalingen van dezen Titel zijn niet toepasselijk op lijfrenten, of leening op interest, waarover in den 18den en in den 14den Titel van dit Boek gehandeld wordt.

de la rente, le remboursement des rentes constituées, depuis la publication du présent Code, se fera comme si la rente avait été constituée à six pour cent.

A l'égard des rentes constituées avant cette époque, on observera les lois et usages précédemment établis.

Art. 2521. (XI.)

La faculté de rachat est imprescriptible.

Art. 2522. (XII.)

Le débiteur d'une rente constituée en perpétuel peut être contraint au rachat par le créancier, dans l'un des trois cas suivants:

1°. s'il a laissé s'écouler deux années d'arrérages sans les payer;

2°. s'il manque à fournir les sûretés promises par le contrat;

3°. si sa masse a été déclarée insolvable.

Art. 2523. (XIII.)

Dans les cas énoncés au numéros 1 et 2 de l'article précédent, le débiteur de la rente pourra toujours se libérer en payant les arrérages échus, ou en fournissant les sûretés promises dans les deux semaines qui suivront l'assignation en justice; à la charge d'indemniser le créancier des frais qu'il aura faits à ce sujet.

La disposition du présent article sera applicable, tant aux rentes constituées après, qu'à celles constituées avant la publication du présent Code.

Art. 2524. (XIV.)

Si une rente est acquise par donation du débiteur, le créancier ne pourra en exiger le remboursement qu'en cas d'insolvabilité du débiteur ou de ses héritiers.

Art. 2525. (XV.)

Les dispositions du présent Titre ne sont pas applicables aux rentes viagères, ni au prêt à intérêt, dont il est traité aux dix-huitième et quatorzième Titre du présent Livre.

ZEVENDE TITEL.

Van ruiling.

Art. 2526. (I.)

Door ruiling wordt verstaan eene overeenkomst, waarbij partijen zich aan elkander wederkeerig verbinden, om eene zaak, hun in eigendom toebehoorende, in de plaats van eene andere te geven.

Art. 2527. (II.)

Alle zaken, welke verkoopbaar zijn, kunnen in ruiling gegeven worden.

Art. 2528. (III.)

Ruiling wordt gehouden voor voltrokken, zoodra de partijen omtrent de zaken, welke zij willen ruilen, zijn overeengekomen.

Art. 2529. (IV.)

Uit deze handeling wordt voor elken contractant het regt geboren, om, tegen voldoening van zijne zijde, aan de gemaakte overeenkomst, van zijnen mede-contractant te vorderen de overgave van de aan hem wederkeerig toegezegde zaak, en, bij gebreke van dien, de vergoeding van alle kosten, schaden en interessen, door hem, ter zake der niet-voldoening aan het contract, geleden.

TITRE SEPTIÈME.

De l'échange.

Art. 2526. (I.)

On entend par échange un contrat, par lequel chacun des contractants s'engage envers l'autre à lui donner une chose qui lui appartient, à la place d'une autre.

Art. 2527. (II.)

Toutes les choses qui peuvent être vendues, peuvent être données en échange.

Art. 2528. (III.)

L'échange est réputé parfait, dès que les parties sont convenues des choses qu'elles veulent échanger.

Art. 2529. (IV.)

Du contrat d'échange naît, au profit de chacun des contractants, et moyennant l'exécution de son engagement, le droit d'exiger de l'autre contractant la délivrance de la chose promise en contre-échange, et faute de ce, de conclure contre lui à tous les dommages et intérêts soufferts par la non-exécution du contrat.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2530. (V.)

Wanneer het blijkt, dat eene zaak, welke in ruiling gegeven is, den gever in eigendom niet toebehoorde, wordt de aangegane overeenkomst gehouden voor nietig, en is degeen, welke dezelve ontvangen heeft, tot niets anders gehouden, dan tot de teruggave der door hem ontvangen zaak.

Art. 2531. (VI.)

Indien, in het geval bij het voorgaand artikel vermeld, degeen welke eene zaak, die des gevers eigene niet was, heeft ontvangen, van zijne zijde reeds aan het contract voldaan heeft, kan hij de teruggave vorderen der bij hem gegeven zaak, in zoodanigen staat waarin die, bij derzelver overgave, was, of, des verkiezende, vergoeding van kosten, schaden en interessen, door hem te dezer zake geleden.

Art. 2532. (VII.)

Wanneer iemand beloofd heeft eene zekere bepaalde zaak in ruiling te zullen geven, en deze zaak buiten toedoen of schuld des toezeggers, is te niet gegaan, wordt de overeenkomst gehouden voor vervallen.

Hij kan dus even weinig tot schadevergoeding als tot levering der beloofde zaak aangesproken worden; indien hij echter de hem wederkeerig toegezegde zaak reeds ontvangen mogt hebben, is hij tot de teruggave derzelve aan zijnen mede-contractant gehouden.

Art. 2533. (VIII.)

Alle regelen, ten aanzien van koop en verkoop voorgeschreven, voor zoo verre dezelve met den aard van het contract van ruiling niet strijden, zijn mede op hetzelve toepasselijk.

ACHTSTE TITEL.

Van huur en verhuring van goederen.

EERSTE AFDEELING.

Van het aangaan van huur en verhuring, en deszelfs vereischten.

Art. 2534. (I.)

Huur en verhuring van goederen is eene overeenkomst, waarbij de verhuurder zich verbindt om den huurder het genot te doen hebben van eenig goed, gedurende eenen zekeren tijd, en voor eenen zekeren prijs, terwijl de huurder zich daarbij verpligt, om het goed alzoo in huur aan te nemen, en den huurprijs te zullen betalen.

Art. 2535. (II.)

Deze overeenkomst kan aangegaan worden door allen, die zich kunnen verbinden.

Art. 2536. (III.)

Dezelve kan zoo wel mondeling als schriftelijk worden aangegaan, en gewijzigd worden door alle bijzondere en geoorloofde bedingen, waaromtrent de huurder en verhuurder, hetzij bij het aangaan der huur, hetzij naderhand, mogten overeenkomen.

Art. 2537. (IV.)

Allerlei goederen kunnen verhuurd en gehuurd worden, zoo wel roerende als onroerende, ook onligchamelijke goederen of regten; alleenlijk kan geene huur of verhuring plaats hebben van zulke goederen, welke door het gebruik verloren gaan, of waarvan het gebruik in de uitgave bestaat.

Art. 2538. (V.)

Huur en verhuring geldt slechts van goederen, waarvan de

Art. 2530. (V.)

S'il conste, que celui, qui a donné une chose en échange n'était pas propriétaire de cette chose, le contrat est réputé nul, et celui qui a reçu la chose n'est tenu qu'à en faire la restitution.

Art. 2531. (VI.)

Si dans le cas, mentionné en l'article précédent, celui des contractants, qui a reçu de l'autre une chose dont le dernier n'était pas propriétaire, a déjà satisfait à son obligation, il a le choix, ou de répéter la chose dans l'état où elle était lors de la délivrance, ou de conclure aux dommages et intérêts soufferts par la non-exécution du contrat.

Art. 2532. (VII.)

Si l'on a promis de donner en échange une chose certaine et déterminée, et que cette chose soit périe sans la faute de celui qui devait la donner, le contrat est réputé nul.

Par conséquent, le promettant n'est obligé ni à des dommages-intérêts, ni à la délivrance de la chose promise; si cependant il avait déjà été mis en possession de la chose qui lui était réciproquement promise, il sera tenu de la restituer à l'autre contractant.

Art. 2533. (XIII.)

Toutes les règles du contrat de vente s'appliquent aussi à l'échange, en tant qu'elles ne sont pas contraires à la nature de ce dernier contrat.

TITRE HUITIÈME.

Du louage des choses.

SECTION PREMIÈRE.

Du contrat de louage, et des conditions requises pour la validité de ce contrat.

Art. 2534. (I.)

Le louage des choses est un contrat, par lequel l'une des parties s'oblige à faire jouir l'autre d'une chose pendant un certain temps et moyennant un certain prix, tandis que celle-ci s'oblige à accepter ainsi la chose et à en payer le prix du louage.

Art. 2535. (II.)

Le contrat de louage peut intervenir entre toutes personnes capables de s'obliger.

Art. 2536. (III.)

On peut louer ou par écrit, ou verbalement; le contrat de louage peut être modifié par toutes stipulations licites, faites lors du contrat ou après.

Art. 2537. (IV.)

On peut louer toutes sortes de biens, meubles ou immeubles, même des biens ou droits incorporels; il n'y a que les choses qui se consomment par l'usage, et dont l'usage consiste dans la circulation, qui ne soient pas susceptibles du contrat de louage.

Art. 2538. (V.)

Le contrat de louage n'est valable qu'à l'égard des biens, dont

verhuurder, hetzij den eigendom, hetzij het regt van erfpacht of van vruchtgebruik heeft, of waarover hij in eenigerhande wettige betrekking het bewind of de administratie uitoefent.

Zoo lang evenwel de huurder niet gestoord wordt, kan hij zelfs de nietigheid van het contract, uit hoofde van gebrek van qualiteit des verhuurders, niet inroepen.

Art. 2539. (VI.)

De inhoud van het voorgaand artikel is niet toepasselijk op hetgeen hierna, in de vierde Afdeeling, omtrent de bevoegdheid van den huurder om de gehuurde zaak wederom aan een' ander te mogen verhuren, wordt gezegd.

Art. 2540. (VII.)

De huurprijs kan bestaan in geld, of in eene zekere hoeveelheid vruchten.

Art. 2541. (VIII.)

Ook kan bedongen worden, dat de verhuurder tot huurprijs zal genieten een zeker proportioneel gedeelte van de vruchten, welke op het verhuurde land zullen worden voortgebragt.

Art. 2542. (IX.)

Huur en verhuring kan niet voor altoos, maar moet voor eenen zekeren tijd aangegaan worden, welke het getal van dertig jaren, in onroerende, en van tien jaren, in roerende goederen, niet zal mogen te boven gaan.

Echter zal de huur en verhuring van roerende goederen, te gelijk met onroerende goederen, gedaan, en onder denzelfden huurprijs begrepen, zoo lang mogen duren, als die der onroerende goederen zelve. Wanneer de huur en verhuring is aangegaan voor eenen langeren tijd, dan volgens dit artikel zoude mogen plaats hebben, zal het contract slechts voor den geoorloofden tijd bestaanbaar zijn.

Art. 2543. (X.)

Alle huur en verhuring van goederen mag nogtans worden aangegaan voor zoo lang, als de huurder in de huur begeert te blijven; in welk geval dezelve verstaan wordt met des huurders dood te eindigen, zoo hij de huur niet eerder heeft opgezegd.

Art. 2544. (XI.)

Ook mag de huurder de keuze bedingen, om, na het eindigen van den huurtijd, het goed wederom te mogen inhuren; in welk geval, wanneer niets anders gezegd is, dezelfde prijs en tijd, als bij de eerste huur, worden geacht bedongen te zijn, en het regt van keuze ook op des huurders erfgenamen over te gaan.

Art. 2545. (XII.)

Die slechts den herroepelijken eigendom of het erfpachtsregt, vruchtgebruik of gebruik van eenig goed voor een bepaalden tijd heeft, kan het goed niet langer verhuren dan voor zoo lang zijn eigen regt duren zal.

Wanneer de herroepelijke eigendom, erfpachtsregt, vruchtgebruik, of gebruik, niet door het verloop van een' bepaalden tijd, maar door het ontstaan eener onzekere uitkomst ontbonden wordt, zijn de aangegane huren geldig voor den kortsten tijd, welken het gebruik of de aard der zaak medebrengt.

Art. 2546. (XIII.)

Verhuring door voogden, curatoren, of door den man, uit kracht van zijne maritale magt gedaan, blijft bestaanbaar, ook na den tijd waarop de voogdij of curatele zal zijn geëindigd, het huwelijk ontbonden, of waarop het bewind van den man op eene andere wijze zal hebben opgehouden; behoudens hetgeen omtrent de bepaalde gemeenschap in art. 289 en 290, en omtrent voogden in art. 647, gezegd is.

Art. 2547. (XIV.)

De verbindtenis van huur en verhuring heeft haar volle beslag,

le bailleur est propriétaire, de ceux dont il jouit par bail emphytéotique ou comme usufruitier, ou dont il exerce la direction ou l'administration à quelque titre légal.

Tant que le preneur n'est pas troublé dans sa jouissance, il ne peut invoquer la nullité du contrat du chef de la qualité du bailleur.

Art. 2539. (VI.)

Les dispositions de l'article précédent ne sont d'ailleurs pas applicables à ce qui est dit ci-après en la Section quatrième, concernant la faculté de sous-louer.

Art. 2540. (VII.)

Le prix de louage peut consister en une somme d'argent, ou en une certaine quantité de fruits.

Art. 2541. (VIII.)

On peut aussi convenir que le prix du louage consistera, en ce que le bailleur jouira d'une part proportionnelle des fruits produits par l'héritage loué.

Art. 2542. (IX.)

On ne peut faire un contrat de louage à perpétuité; le bail doit être pour un temps certain et limité, qui ne pourra excéder trente ans pour les biens immeubles, et dix ans pour les meubles.

Cependant le louage des biens meubles, baillés conjointement avec un immeuble et compris dans le même prix de louage, pourra durer autant que celui de l'immeuble. Si le bail a été passé pour un temps, qui excède des limites fixées au présent article, il ne sera valable que pour la durée du terme permis.

Art. 2543. (X.)

Tout bail de choses peut être néanmoins fait pour aussi longtemps que le preneur voudra rester en jouissance; dans ce cas le bail est censé expirer à la mort du preneur, s'il n'y a renoncé plutôt.

Art. 2544. (XI.)

Le preneur peut aussi se réserver la faculté de continuer le bail à son choix, après l'expiration du bail; dans ce cas, s'il n'a rien été stipulé d'autre, les parties seront censées convenues du même terme et du même prix que par le premier bail, et le droit d'option sera transmissible aux héritiers du preneur.

Art. 2545. (XII.)

Celui, qui n'a que la propriété révocable d'une chose, ou qui n'en jouit pour un temps déterminé qu'à titre d'emphytéose, d'usufruit ou d'usage, ne peut louer cette chose pour un terme plus long que la durée de son propre droit.

Lorsque la propriété révocable, l'emphytéose, l'usufruit ou l'usage ne sont pas accordés pour un temps déterminé, mais sont subordonnés à l'arrivée d'un évènement incertain, le louage contracté ne durera que le terme le plus court, suivant l'usage ordinaire ou la nature des choses.

Art. 2546. (XIII.)

Les baux passés par les tuteurs ou curateurs, ou par le mari en vertu de son pouvoir marital, doivent être exécutés même après le terme de la tutelle ou de la curatelle, après la dissolution du mariage, ou après que l'administration du mari aura cessé de quelque autre manière; sans préjudice de ce qui est dit aux artt. 289 et 290, relativement à la communauté limitée, et en l'art. 647 à l'égard des tuteurs.

Art. 2547. (XIV.)

Le contrat de louage est parfait, dès que le bailleur et le pre-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

wanneer de verhuurder en huurder onderling zijn overeengekomen omtrent het goed, hetwelk zal verhuurd, en den huurprijs, welke daarvan zal betaald worden.

Art. 2548. (XV.)

De huur of verhuring van onroerend goed is niet bestaanbaar wanneer de partijen niet bepaaldelijk over een zeker stuk goed, of over één uit meer stukken, zijn overeengekomen; doch huur en verhuring van roerende goederen is geldig, wanneer slechts het soort zoodanig is bepaald geworden, dat de bedoeling der contractanten daaruit kan worden nagegaan.

Art. 2549. (XVI.)

Ten aanzien van de bepaling van den huurprijs, zullen dezelfde regels worden in acht genomen, welke in art. 2427 en 2428, omtrent de bepaling van den koopschat, zijn vastgesteld.

Art. 2550. (XVII.)

Roerende goederen, zonder uitdrukking of regeling van prijs gehuurd, van eenen persoon, tot wiens dagelijksch bedrijf de verhuring van zoodanige goederen behoort, worden verstaan stilzwijgende tot denzelfden prijs verhuurd en gehuurd te zijn, als de verhuurder gewoon is daarvoor van anderen te genieten.

Art. 2551. (XVIII.)

Wanneer huur en verhuring is aangegaan, zonder bepaling van tijd, moet de waarschijnlijke meening der contractanten, hetzij uit den aard van het gebruik, waartoe het verhuurde moet dienen, hetzij uit de wijze waarop de huurprijs is geregeld, hetzij uit het doorgaand plaatselijk gebruik, worden opgemaakt. Indien geene van deze omstandigheden beslissend voorkomt, moet de gunstige uitlegging voor den huurder gekozen worden.

TWEEDE AFDEELING.

Van de verpligtingen van den verhuurder, en de regten des huurders.

Art. 2552. (XIX.)

De verhuurder is verpligt om het verhuurde goed aan den huurder te leveren op den bedongen tijd, of terstond wanneer geen tijd bedongen is.

Wanneer de levering niet ten behoorlijken tijde gedaan wordt, heeft de huurder de keuze of hij de huur wil gestand doen, en als nog de levering begeeren, dan of hij daarvan wil afgaan; behoudens, in beide de gevallen, zijn regt tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, voor zoo verre daartoe termen zijn.

Art. 2553. (XX.)

Indien bij de verhuring van eenig goed de grootte van hetzelve bepaaldelijk is opgegeven, en hetzelve wordt bevonden minder groot te zijn, zal de huurder eene evenredige vermindering van den huurprijs mogen vorderen. Wanneer de huurder met genoegzame waarschijnlijkheid kan doen zien, dat hij, indien de juiste maat van het verhuurde goed hem ware bekend geweest, de huur niet zoude hebben aangegaan, mag hij de vernietiging van het huurcontract eischen.

Art. 2554. (XXI.)

De verhuurder van onroerende of roerende goederen is verpligt hetzelve in behoorlijken staat van onderhoud te leveren, en gedurende de huur te onderhouden.

De levering gedaan, en bij den huurder aangenomen zijnde, wordt het goed ondersteld in behoorlijken staat van onderhoud geweest te zijn, indien het tegendeel niet kan worden aangetoond.

Art. 2555. (XXII.)

Het schoonmaken van dakgoten, regenbakken, welputten en sekreten, komt mede ten laste van den verhuurder.

Deze bepaling is echter niet toepasselijk op zoodanige huizen, welke aanhoorigheden zijn van verhuurde landerijen, in welk geval dit alles voor rekening van den huurder komt.

neur sont convenus de la chose qui sera louée, et du prix de louage qui en sera payé.

Art. 2548. (XV.)

Tout bail d'immeubles est nul, si les parties ne sont pas convenues d'un héritage certain et déterminé, ou d'un seul héritage à prendre entre plusieurs; mais le louage d'objets mobiliers est valable, pourvu que l'espèce en ait été tellement déterminée, qu'il n'y ait pas de doute sur l'intention des contractants.

Art. 2549. (XVI.)

Les dispositions des artt. 2427 et 2428, relativement à la fixation du prix de vente, sont aussi applicables à la fixation du prix de louage.

Art. 2550. (XVII.)

Les objets mobiliers pris à louer, sans expression ou fixation de prix, d'une personne qui fait habituellement profession de louer de pareils objets, sont censés tacitement loués au prix, que le locateur a coutume d'en recevoir d'autres personnes.

Art. 2551. (XVIII.)

Lorsque le temps de la durée du bail n'a pas été fixé, on doit juger de l'intention des parties, soit d'après la nature de l'usage auquel on destine la chose louée, soit d'après la manière dont les loyers sont réglés, soit d'après l'usage général du lieu. Si aucune de ces circonstances ne paraît décisive, on devra s'en tenir à l'interprétation la plus favorable pour le preneur.

SECTION DEUXIÈME.

Des obligations du bailleur, et des droits du preneur.

Art. 2552. (XIX.)

Le bailleur est obligé de délivrer au preneur la chose louée, au jour convenu, ou immédiatement s'il n'y a pas de jour convenu.

Si le bailleur tarde à délivrer la chose, le locataire a le choix ou de s'en tenir au bail et de requérir encore la délivrance de la chose, ou de se désister du bail; sauf, dans l'un et l'autre cas, son droit à des dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Art. 2553. (XX.)

Si dans le bail on a positivement énoncé la contenance de la chose louée, et qu'ensuite cette contenance se trouve être moindre, le preneur pourra exiger une diminution proportionnelle du prix de louage. Si le preneur est en état de justifier avec vraisemblance qu'il n'aurait pas loué s'il avait connu la contenance réelle de la chose, il pourra demander la résiliation du bail.

Art. 2554. (XXI.)

Le bailleur de biens-meubles ou immeubles est obligé de les délivrer en bon état de réparation, et de les entretenir pendant la durée du bail.

Après que la délivrance est faite, et qu'elle a été acceptée par le preneur, la chose est censée avoir été dans un état d'entretien convenable, sauf la preuve contraire.

Art. 2555. (XXII.)

Le curement des gouttières, citernes, puits et fosses d'aisance, est à la charge du bailleur.

Cette disposition n'est cependant pas applicable au louage de bâtiments, qui sont des accessoires d'un fonds rural; dont le curement est à la charge du preneur.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2556. (XXIII.)

Wanneer de verhuurder, des vermaand zijnde, nalaat de behoorlijke reparatiën, of de zoo even gemelde schoonmakingen, voor zoo veel hij daartoe gehouden is, te laten doen, mag de huurder door den kanton-regter worden geautoriseerd om dit een of ander zelf te laten doen; in welk geval hij de kosten daarvan op de huurpenningen zal mogen korten, of van den verhuurder terug vorderen.

Art. 2557. (XXIV.)

De bepaling van het voorgaand artikel zal ook gelden, ten aanzien van zoodanige reparatiën, of van zoodanige veranderingen of verbeteringen, waartoe de verhuurder wel niet uit kracht van de wet alleen gehouden was, maar welke hij, bij het aangaan van de huur en verhuring, uitdrukkelijk op zich genomen en beloofd heeft.

Art. 2558. (XXV.)

Indien de verhuurder uitdrukkelijk heeft beloofd deze of gene reparatiën, veranderingen of verbeteringen te zullen laten doen, vóór het ingaan van den huurtijd, zal de huurder dezelfde keuze en hetzelfde regt hebben, hetwelk hem hier boven in art. 2552 is toegekend, mits dat de te doene reparatiën, veranderingen of verbeteringen niet zoo gering zijn, dat door derzelver vertraging en latere aanwending geen wezenlijk ongerijf aan den huurder is of kan worden veroorzaakt.

Art. 2559. (XXVI.)

Wanneer door een niet in het oogloopend gebrek van het gehuurde goed, hetwelk daaraan reeds geweest is ten tijde van de levering, aan den huurder eenige schade overkomt, is de verhuurder gehouden dezelve te vergoeden indien hij dit gebrek gekend en den huurder niet gewaarschuwd heeft. Hij is ook dan tot deze vergoeding gehouden, wanneer hij dit gebrek wel niet heeft gekend, maar, uit hoofde van zijnen stand of zijn beroep, had behooren te kennen.

Art. 2560. (XXVII.)

De verhuurder is verpligt om den huurder het volkomen en ongestoord genot van het gehuurde goed te doen hebben, gedurende den huurtijd.

De huurder is geregtigd tot al zulk genot en gebruik van het goed, als waartoe hetzelve door deszelfs inrigting bestemd, of door den verhuurder aan hem vergund is.

Art. 2561. (XXVIII.)

Wanneer een gedeelte van een stuk vast goed verhuurd is, 't welk geen anderen toegang heeft dan door het overige gedeelte, of door een ander stuk goed van den verhuurder, wordt de verpligting, om den huurder ten alle tijde dien toegang om niet te verleenen, geacht in de verhuring stilzwijgend begrepen te zijn.

Art. 2562. (XXIX.)

De huurder van een stuk vast goed oefent het regt van erfdienstbaarheid aan het goed behoorende.

Art. 2563. (XXX.)

Ten aanzien van bosschen, boomen en ander houtgewas, zullen de bepalingen in art. 1409 — 1412 vastgesteld, ook op den huurder toepasselijk zijn voor zoo verre plaatselijke gewoonten niet het tegendeel mogten medebrengen.

Art. 2564. (XXXI.)

De verhuurder mag, buiten toestemming van den huurder, aan het verhuurde goed geene andere gedaante of inrigting geven, dan hetzelve bij het aangaan der overeenkomst gehad heeft, behoudens dat hij aan hetzelve de noodige reparatiën zal mogen doen met des huurders minste ongerijf.

Art. 2556. (XXIII.)

Faute par le bailleur, après sommation faite à cet effet, de pourvoir aux réparations convenables ou au curement, dont il est tenu, le juge-de-canton pourra autoriser le preneur à les faire effectuer par lui-même; dans ce cas le preneur pourra retenir les frais sur le prix du louage, ou se les faire rembourser par le bailleur.

Art. 2557. (XXIV.)

La disposition de l'article précédent s'appliquera aussi aux réparations, changements ou améliorations dont le bailleur, sans y être obligé aux termes de la loi, s'est cependant expressément chargé, et qu'il a promis par le contrat de louage.

Art. 2558. (XXV.)

Si le bailleur s'est expressément obligé à faire faire certains changements, réparations ou améliorations avant le commencement du bail, le preneur aura la même option et les mêmes droits, que ceux qui lui sont attribués ci-dessus en l'art. 2552, à moins que les réparations, améliorations ou changements à faire, ne soyent si peu considérables, qu'il puissent être différés, et ensuite exécutés, sans qu'il en résulte une incommodité réelle pour le preneur.

Art. 2559. (XXVI.)

Si la chose louée a quelque vice ou défaut non-apparent, qui existait déjà lors de la délivrance, et qu'il en résulte quelque perte pour le preneur, le bailleur est tenu de l'en indemniser, si, connaissant ce vice ou défaut, il n'en a pas averti le preneur. Il est même tenu de cette indemnité, quoiqu'il n'ait pas connu le vice ou défaut de la chose, s'il avait pu, ou si, à raison de son état de sa profession, il avait dû les connaître.

Art. 2560. (XXVII.)

Le bailleur est tenu de faire avoir au preneur la pleine et paisible jouissance de la chose louée, pendant la durée du bail.

Le preneur a droit à toutes les espèces de jouissance et d'usage de la chose, auxquelles elle est destinée de sa nature, ou qui sont accordées par le bail.

Art. 2561. (XXVIII.)

Lorsqu'on a loué une partie d'un héritage, qu'on ne peut aborder qu'en passant sur l'autre partie, ou sur un autre héritage du bailleur, l'obligation d'accorder gratuitement en tout temps ce passage au preneur est censée tacitement comprise dans le bail.

Art. 2562. (XXIX.)

Le preneur d'un héritage exerce le droit de servitude établi en faveur de cet héritage.

Art. 2563. (XXX.)

A l'égard des bois, arbres et taillis, les dispositions contenues aux artt. 1409—1412 seront aussi applicables au preneur, en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'usage des lieux.

Art. 2564. (XXXI.)

Le bailleur ne peut, sans le consentement du preneur, donner à la chose louée une forme ou destination autre, que celle qu'elle avait lors du contrat de louage; il pourra cependant y faire les réparations nécessaires, avec le moindre trouble pour le preneur.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2565. (XXXII.)

Een huurder van beesten, die melk of wol geven, is geregtigd tot het genot van dit een en ander; maar geenszins tot de jongen, schoon hij verpligt is dezen het noodige onderhoud te verschaffen, tot dat zij van de moeder kunnen gescheiden worden.

Wanneer echter eene kudde beesten verhuurd is, zijn ook de jongen onder de huur begrepen.

Art. 2566. (XXXIII.)

Wanneer de huurder in het genot zijner huur wordt gestoord, door regtsmiddelen bij eenen anderen gebruikt, uit hoofde van eenig reëel regt, hetwelk deze beweerd te hebben op het gehuurde goed, is hij bevoegd om vermindering van den huurprijs te vorderen, of uit de huur te scheiden, naar mate van de omstandigheden; mits dat hij van de toegebragte storing tijdig aan den verhuurder hebbe kennis gegeven, of dat van elders blijke dat aan denzelve daarvan wettige kennisgeving gedaan is.

Art. 2567. (XXXIV.)

Indien de huurder, bij wege van feiten, in het genot van zijne huur gestoord wordt door een' ander die beweert eenig reëel regt op het gehuurde goed te hebben; of indien hij zelf in regten wordt opgeroepen om het gehuurde geheel of ten deele te ontruimen, of eenig regt van erf-dienstbaarheid op hetzelve te gedoogen, kan hij den verhuurder oproepen om hem te vrijwaren, even als tusschen een' kooper en verkooper plaats heeft.

Ook zal hij, op zijne begeerte, buiten het proces gesteld worden, hetwelk hem door dengene, die het reëel regt beweert, wordt aangedaan, mits noemende den verhuurder voor wien hij het goed bezit.

Art. 2568. (XXXV.)

Het regt van erf-dienstbaarheid, door een' ander beweerd, kan nogtans alleen dan aan den huurder eenig regt geven, hetzij om uit de huur te scheiden, hetzij tot vermindering van den huurprijs, of tot vrijwaring, wanneer de erf-dienstbaarheid, bij het aangaan als huur, onzigtbaar, en aan den huurder ook op geenerlei andere wijze is bekend geweest.

Art. 2569. (XXXVI.)

Tiend-regt door een' ander op de vruchten van het gehuurde goed, uitgeoefend zijnde, kan de huurder vorderen eene evenredige vermindering van den huurprijs, en vergoeding van kosten, schaden en interessen, ten ware de verhuurder het goed als tiend-pligtig mogt hebben verhuurd.

DERDE AFDEELING.

Van de verpligtingen van den huurder, en de regten van den verhuurder.

Art. 2570. (XXXVII.)

De huurder is verpligt om, in allen opzigte, het goed te gebruiken als een goed huisvader, zonder hetzelve te mogen misbruiken, of verwaarloozen.

Art. 2571. (XXXVIII.)

De huurder van een stuk grond mag niets doen, waardoor de waarde van den grond zoude worden verminderd, en alzoo geene af- of uitgravingen doen, hetzij van veen, klei, steenkolen, steenen of eenige andere grondspeciën.

Evenmin zal de verhuurder daartoe, gedurende den huurtijd, bevoegd zijn.

Art. 2572. (XXXIX.)

Een huurder zal in den aard, de bestemming of gedaante van het goed, geene verandering mogen maken, zelfs niet tot verbetering, zonder toestemming van den verhuurder.

Art. 2573. (XL.)

Die beesten in huur heeft, is verpligt dezelve van het noodige

Art. 2565. (XXXII.)

Dans le bail de bestiaux, qui donnent du lait ou de la laine, le preneur profitera de ces produits; mais il ne pourra disposer du croît des animaux, quoiqu'il soit obligé de leur fournir la nourriture nécessaire, jusqu'à ce qu'ils soyent en état d'être séparés de la mère.

Mais dans le bail d'un troupeau, le croît y est compris.

Art. 2566. (XXXIII.)

Si le preneur est troublé dans la jouissance de son bail par suite d'une action judiciaire, exercée par un tiers en vertu de quelque droit réel, que celui-ci prétend avoir sur la chose louée, il a droit de demander une diminution sur le prix du louage, ou la résiliation du bail, suivant les circonstances, pourvu qu'il ait averti en temps convenable le bailleur du trouble apporté à sa jouissance, ou qu'il conste d'ailleurs qu'il lui en a été donné connaissance d'une manière légale.

Art. 2567. (XXXIV.)

Si le preneur est troublé dans sa jouissance par voyes de fait commises par un tiers, qui prétend avoir quelque droit réël sur la chose louée, ou si le preneur est lui-même cité en justice pour se voir condamner au délaissement de la totalité, ou d'une partie de cette chose, ou à souffrir sur la chose même l'exercice de quelque servitude, il peut appeller le bailleur en garantie, ainsi qu'il se pratique entre l'acheteur et le vendeur.

Il sera aussi, s'il l'exige, mis hors d'instance, par celui qui prétend avoir le droit réël, en nommant le bailleur pour lequel il possède.

Art. 2568. (XXXV.)

Cependant, pour que le droit de servitude, réclamé par un tiers, puisse donner lieu à la demande en résiliation ou à une diminution sur le prix du bail, ou à l'action en garantie, il faut que la servitude ait été non apparente lors de la location, et que le preneur n'en ait eu d'ailleurs connaissance d'aucune autre manière.

Art. 2569. (XXXVI.)

Si un tiers exerce quelque droit de dîme sur la chose louée, le preneur pourra demander une diminution du prix de bail proportionnée, et des dommages et intérêts, à moins que le bailleur n'ait loué la chose comme sujette à la dîme.

SECTION TROISIÈME.

Des obligations du preneur, et des droits du bailleur.

Art. 2570. (XXXVII.)

Le preneur est tenu d'user à tous égard de la chose louée en bon père de famille, sans qu'il lui soit permis d'en mésurer ou de la négliger.

Art. 2571. (XXXVIII.)

Le preneur d'un héritage rural ne peut rien faire, qui tende à diminuer la valeur du fonds; il doit par conséquent s'abstenir de faire aucunes fouilles, ou exploitations de tourbe, argile, pierres, houille ou autres minéraux faisant partie du fonds.

Le bailleur devra pareillement s'en abstenir, pendant toute la durée du bail.

Art. 2572. (XXXIX.)

Le preneur ne peut, sans le consentement du bailleur, faire aucun changement dans la nature, la destination ou la forme de la chosé louée, même sous prétexte d'amélioration.

Art. 2573. (XL.)

Dans le bail de bestiaux, le preneur est obligé de fournir ce

te verzorgen, zoo wel in voedsel als plaatsing; wanneer de jongen van de moeder kunnen gescheiden worden, is hij verpligt den verhuurder behoorlijk te waarschuwen om dezelve naar zich te nemen.

Art. 2574. (XLI.)

Geen huurder zal zich aan zijne verpligtingen kunnen onttrekken, door het gebruik van het gehuurde te verlaten, of hetzelve niet te aanvaarden, dan alleen in die gevallen, waarin hij bevoegd is om uit de huur te scheiden; en ook dan nog niet, zonder aan den verhuurder hiervan kennis te geven.

Hij is voor alle schaden en nadeelen, welke door zijne ongeoorloofde verlating of uitstel van aanvaarding, of ten gevolge van dit een of ander, aan het goed zouden mogen overkomen, verantwoordelijk.

Op verlatingen voor eenen korten tijd, uit hoofde van billijke vrees voor groote onheilen, als brand, watersnood, vijandelijken inval, of bijzonder geweld, zijn nogtans de bepalingen, bij dit artikel vastgesteld, niet toepasselijk.

Art. 2575. (XLII.)

In geval van merkelijk misbruik, is de verhuurder bevoegd om vernietiging van de aangegane huur en verhuring te eischen, behoudens zijn regt op de huurpenningen reeds verschenen, en tot aan die vernietiging nog te verschijnen, mitsgaders tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, door het misbruik veroorzaakt.

Bij de verhuring van eene landhoeve, of van een stuk grond, komt den verhuurder deze zelfde bevoegdheid toe, wanneer de huurder nalaat daarin of daarop te brengen zoodanig vee of bouwgereedschap als tot behoorlijke bebouwing vereischt wordt.

Art. 2576. (XLIII.)

De huurder is verpligt een verhuurder tijdig kennis te geven van alle stoornissen, hem door een' ander, uit hoofde van eenig vervreemd reëel regt op het goed, hetzij door regtsmiddelen, of bij wege van feiten aangedaan, gelijk ook wanneer hij in regten is opgeroepen om het gehuurde geheel of ten deele te ontruimen, of eenig regt van erf-dienstbaarheid op hetzelve te gedoogen.

Hij is insgelijks gehouden den verhuurder kennis te geven van zoodanige buitengewone en onvoorziene toevallen, welke eene dadelijke voorziening of reparatie vereischen. Bij gebreke der kennisgevingen, in dit artikel vermeld, is de huurder aansprakelijk voor de nadeelige gevolgen, door deze zijne nalatigheid veroorzaakt.

Art. 2577. (XLIV.)

Wanneer het verhuurde goed dergelijke of andere dringende reparatiën vordert, welke geen uitstel toelaten, is hij verpligt dezelve te gedoogen, ofschoon hij daardoor eenig ongemak mogt lijden, en, gedurende den tijd, die tot de reparatie besteed wordt, van het gebruik van een gedeelte van het verhuurde verstoken worden; doch hij zal vermindering der huur mogen vorderen, naar evenredigheid van den tijd en van het gedeelte van het gehuurde goed, waarvan hij voor eenen naar den aard der zaak aanmerkelijken tijd zal verstoken geweest zijn.

Indien de reparatiën, aan een stuk vast goed te doen, van dien aard zijn, dat het voornaamste gebruik, waartoe hetzelve door zijne inrigting bestemd is, den huurder daardoor zoude worden benomen, of de reparatiën niet, dan met deszelfs zeer groot ongemak zouden gepaard gaan, is hij bevoegd om uit de huur te scheiden.

Art. 2578. (XLV.)

Voorts is de huurder verpligt aan den verhuurder den uitgeloofden huurprijs te betalen, op de bedongen termijnen; indien geene termijnen bij beding bepaald zijn, op het eindigen der huur.

Wanneer de huurprijs bij kortere tijdperken, dan den geheelen huurtijd, geregeld is, wordt ook de betaling daarvan geacht in termijnen, bij het einde van zoodanig tijdperk, bedongen te zijn; alles ten ware het bestendig plaatselijk gebruik, ten aanzien eener bepaalde soort van zaken, omtrent de betaling van den huurprijs, zekere vaste termijnen mogt medebrengen; in welk geval dit gebruik zal moeten gevolgd worden.

qui est nécessaire, tant pour la nourriture, que pour le logement des animaux; lorsque les petits sont en état d'être séparés de la mère, il est tenu d'en avertir le bailleur, afin qu'il les retire.

Art. 2574. (XLI.)

Le preneur ne peut se décharger de ses obligations en abandonnant l'usage de la chose, ou en s'abstenant d'en prendre possession, si ce n'est dans les cas où il a le droit de se désister du bail; et il ne pourra même le faire sans en avertir le bailleur.

Si le preneur a induement abandonné la chose, ou tardé d'en prendre possession, il sera responsable de tous les dommages et préjudices, qui pourraient en résulter pour le bailleur.

Les dispositions du présent article ne sont cependant pas applicables au délaissement momentané, occasionné par la juste crainte de quelque grand désastre, tel qu'incendie, inondation, invasion hostile, ou violence personnelle.

Art. 2575. (XLII.)

En cas d'abus notable de la chose, le bailleur a droit de demander la résiliation du bail, sans préjudice du payement des loyers échus, et de ceux à échoir jusqu'au jour de cette résiliation, et des dommages et intérêts qui ont pu résulter de l'abus.

Le bailleur a le même droit dans le louage d'une ferme ou d'un fonds rural, lorsque le preneur ne le garnit pas de bestiaux, ni d'ustensiles nécessaires à l'exploitation.

Art. 2576. (XLIII.)

Le preneur est tenu d'avertir à temps le bailleur de tout trouble apporté à sa jouissance par des tiers, qui prétendent avoir quelque droit réel sur la chose louée, soit par voyes judiciaires, soit par voyes de fait, comme aussi lorsqu'il est cité en justice pour se voir condamner au délaissement de la totalité ou de partie de cette chose, ou à souffrir l'exercice de quelque servitude.

Il est pareillement tenu d'avertir le bailleur des accidents extraordinaires et imprévus, qui exigent des mesures promptes ou des réparations urgentes; faute par le preneur de faire ces dénonciations en temps opportun, il sera responsable des préjudices causés par sa négligence.

Art. 2577. (XLIV.)

Dans tous les cas, où la chose louée a besoin de réparations, qui ne peuvent être différées, le preneur doit les souffrir, quand même elles lui causeraient quelque incommodité, et quoiqu'il dût être privé, durant le temps employé à les faire, de l'usage d'une partie de la chose louée: cependant il pourra demander, que le prix du bail soit diminué à proportion du temps et de la partie de la chose louée, dont il aura été privé, si la privation a duré pendant un temps notable, d'après la nature de la chose.

Si les réparations à faire à un immeuble sont de telle nature, qu'elles ne puissent s'effectuer sans priver le preneur du principal usage, auquel la chose est de sa nature destinée, ou sans lui causer une très-grande incommodité, il pourra faire résilier le bail.

Art. 2578. (XLV.)

Le preneur est en outre tenu de payer au bailleur le prix convenu, aux termes fixés; s'il n'y a point eu de termes fixés, le prix du loyer devra être payé à l'expiration du bail.

Si le prix du bail a été fixé à des termes moins longs que toute la durée du bail, chaque terme du loyer sera réputé payable à l'expiration de chacun de ces termes; le tout à moins que, par un usage local constamment suivi à l'égard d'une sorte de choses déterminées, le payement du prix du bail ne soit fixé à des époques certaines; auquel cas on devra se conformer à cet usage, s'il n'y a stipulation contraire.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Het regt van preferentie tot verzekering der huurpenningen aan den verhuurder wordt in het vierde Boek geregeld.

Art. 2579. (XLVI.)

Wanneer de huurder meer dan twee termijnen, op welke hij de huurbetaling schuldig is te doen, zonder regtmatige oorzaak laat verloopen, en, na gedane aanmaning, nogmaals in gebreke blijft, mag de verhuurder denzelve dadelijk de huur opzeggen, met dat gevolg, dat de huurder terstond het goed zal moeten ontruimen, behoudens het regt van den verhuurder tot de huurpenningen, bij de opzegging verschenen.

Art. 2580. (XLVII.)

De huurder zal zich aan de betaling der huur, noch geheel, noch gedeeltelijk kunnen onttrekken, op grond, dat hij om eenige reden, hem persoonlijk betreffende, daarvan geen genot gehad heeft, of dat hij daarin gestoord is door andere bijzondere personen, geen reëel regt op het goed voorwendende.

Art. 2581. (XLVIII.)

Daarentegen zal de huurder eene evenredige vermindering van den huurprijs mogen vorderen, wanneer hij in het genot van het gehuurde is belet, door onvermijdelijke onheilen van brand, watersnood, oorlog of dergelijken, of door beschikking van hooger hand, omtrent het goed zelf gemaakt.

Art. 2582. (XLIX.)

Een huurder, meijer of pachter van landerijen, boomgaarden, of dergelijke vruchtgevende goederen, mag eene evenredige vermindering van den huurprijs vorderen, wanneer eene zeer groote en zeer ongewone onvruchtbaarheid heeft plaats gehad, of wanneer de te velde staande vruchten in eene zeer groote en ongewone mate door koude, hitte, droogte, natheid, stormen, hagel of onweders zijn bedorven of beschadigd, of op eene ongewone en tevens onafkeerlijke wijze door vogels, wild, of ongedierte zijn verslonden of onnut gemaakt.

Art. 2583. (L.)

De vermindering van den huurprijs zal nogtans om de redenen, in het laatst voorgaand artikel gemeld, niet mogen worden gevorderd, tenzij de schade van den huurder, niet slechts over een gedeelte van het gehuurde land, of over eene zekere soort van vruchten, maar over het geheele land, en over al de soorten van vruchten te zamen berekend, zeer groot is; en tevens de onheilen, waardoor deze schaden zijn veroorzaakt, niet van eenen gewonen, maar van eenen ongewonen aard geweest zijn, zoodat dezelve als buitengemeene gevallen moeten aangemerkt worden.

Art. 2584. (LI.)

De vermindering van huurprijs, in de voorgaande artikelen vermeld, kan niet gevorderd worden, indien niet de huurder, binnen driemaal 24 uren na het geleden onheil, den verhuurder of diens zaakwaarnemer, wanneer zij zich in de nabijheid bevinden, daarvan kennis geeft, en uitnoodigt om hetzelve, des verlangende, in oogenschouw te komen nemen, of wel om tegenwoordig te zijn bij de opneming van het bestaan van dat onheil, welke in allen geval, van den kant van den huurder, binnen dienzelfden tijd van 3 maal 24 uren, door deskundigen moet worden gedaan.

Art. 2585. (LII.)

Indien het land, voor meer dan één jaar aan denzelfden huurder verhuurd zijnde, gedurende dien tijd, hetzij eens of meermalen, bevorens eenen zeldzamen en ongewonen overvloed van vruchten heeft opgeleverd, zal de regter daaruit aanleiding mogen nemen, om de gevraagde vermindering van den huurprijs te matigen of geheel te weigeren.

Art. 2586. (LIII.)

Onheilen aan de vruchten, nadat dezelve geplukt, gemaaid, of op andere wijze van den grond gescheiden zijn, overgekomen, of ook daling der prijzen, kunnen nimmer, en in geenerlei geval, eenig regt van vermindering van den huurprijs geven. Ook zal

Le privilège pour assurer au bailleur le payement du prix de louage sera réglé au quatrième Livre du présent Code.

Art. 2579. (XLVI.)

Si le preneur laisse écouler, sans cause légitime, plus de deux termes sans payer le loyer dû, et si, non-obstant sommation à lui faite, il demeure en retard, le bailleur peut aussitôt lui signifier congé, en vertu de quoi le preneur devra immédiatement délaisser la chose louée, sauf le droit du bailleur au payement des loyers échus à l'époque du congé.

Art. 2580. (XLVII.)

Le preneur ne pourra se dispenser du payement de tout ou partie du prix de la location, sur le motif que quelque circonstance, qui le concerne personnellement, l'a empêché d'en jouir, ou qu'il a été troublé dans cette jouissance par des tiers, qui ne prétendaient pas avoir un droit réël sur la chose louée.

Art. 2581. (XLVIII.)

Si, au contraire, la jouissance du preneur a été empêchée ou troublée, soit par des accidents qu'il n'a pu éviter, tels qu'incendie, inondation, guerre, ou autres semblables, soit parce que l'autorité supérieure a disposé de la chose louée, il pourra demander une diminution proportionnelle sur le prix de la location.

Art. 2582. (XLIX.)

Le locataire, métayer, ou fermier d'un héritage rural, consistant en terres, vergers, ou autres fonds productifs de fruits, pourra prétendre une remise sur le prix de sa location, pour cause de stérilité très-grande et très-extraordinaire, ou lorsque les fruits étant encore sur pied ou pendants par racines, ont été, en très-grande partie et dans une proportion extraordinaire, détruits, enlevés ou endommagés par le froid, la chaleur, l'humidité, la sécheresse, les tempêtes, la grêle ou le feu du ciel, ou qu'ils ont été dévorés ou ravagés, d'une manière extraordinaire et en même temps inévitable, par les oiseaux, le gibier ou les insectes.

Art. 2583. (L.)

Pour que le preneur ait droit de prétendre une remise, pour les causes mentionnées en l'article précédent, il faut que la perte soit très-grande, considérée non-seulement par rapport à une partie de l'héritage baillé ou à une certaine espèce de fruits, mais à toute l'étendue de l'héritage et à toutes les espèces de fruits prises ensemble; il faut aussi que les désastres, qui ont occasionné ces pertes, soient d'une nature extraordinaire, de manière qu'on doive les considérer comme des accidents rares et imprévus.

Art. 2584. (LI.)

La diminution du prix du louage, mentionnée aux articles précédents, ne peut être demandée, si le preneur, dans les trois jours qui suivent le désastre arrivé, n'en a pas averti le bailleur ou son gérant d'affaire, s'ils se trouvent à proximité, en l'invitant de venir examiner eux-mêmes l'accident arrivé, ou à être présents, dans le même délai, à sa constatation, qui sera faite par des experts à la diligence du preneur.

Art. 2585. (LII.)

Si l'héritage est baillé pour plus d'une année à la même personne, et que, pendant la durée du bail, le fonds ait produit, une ou plusieurs fois, une abondance rare et extraordinaire de fruits, le juge pourra prendre ce cas en considération pour modérer proportionnellement, ou pour refuser en entier la remise demandée sur le prix de la location.

Art. 2586. (LIII.)

Ni la perte arrivée aux fruits après qu'ils ont été cueillis, coupés ou séparés du sol, ni la baisse des prix, ne peuvent, dans aucun cas, donner droit à une diminution du prix du bail. Le preneur ne pourra aussi demander aucune diminution, si la cause de la

de huurder geene vermindering van den huurprijs kunnen vorderen, wanneer de oorzaak der onvruchtbaarheid of beschadiging moet geoordeeld worden, reeds ten tijde van de aangegane overeenkomst, bestaan te hebben, en aan den huurder te hebben kunnen bekend zijn.

Art. 2587. (LIV.)

De verhuurder zal nooit vermeerdering van huurprijs mogen vorderen, hetzij uit hoofde van den zeldzamen en ongewonen overvloed van vruchten, hetzij uit hoofde van de rijzing der prijzen, al is het dat, wegens een vorig jaar, aan den huurder vermindering was toegestaan.

Art. 2588. (LV.)

De inhoud van art. 2581—2583 is niet toepasselijk op de huur en verhuring, welke in dezer voege is aangegaan, dat de verhuurder een zeker proportioneel gedeelte van de vruchten zal genieten.

Alle onheilen, ook na de afscheiding van den grond voorgevallen, worden door den verhuurder, uit kracht van de aangegane gemeenschap, voor zijn aandeel, gedragen, tenzij de huurder eenige schuld of nalatigheid mogt begaan hebben, of in de uitlevering ten behoorlijken tijde in gebreke mogt geweest zijn.

Art. 2589. (LVI.)

Nimmer kan vermeerdering of vermindering van huurprijs gevorderd worden, op grond dat de huurprijs te hoog of te laag is bepaald geworden, of dat de gewone huurprijzen van zoodanige soorten van goederen, sedert het aangaan der overeenkomst, gerezen of gedaald zijn.

Art. 2590. (LVII.)

De huurder is verpligt, om, gedurende den huurtijd, voor zijne rekening alle lasten te dragen, welke bij de wet aan huurders, gebruikers of bewoners, als zoodanigen, worden opgelegd, of welke niet van het goed, maar van de vruchten geheven worden.

Indien de wet slechts het voorschot van den huurder vordert, mag hij dezelve van de huurpenningen korten, of des noods, van den verhuurder terug vorderen.

Art. 2591. (LVIII.)

Bij het eindigen van de huur, is de huurder verpligt het gehuurde goed aan den verhuurder weder op te leveren.

Art. 2592. (LIX.)

De huurder is gehouden tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, wegens de nadeelen, welke het goed, niet door ouderdom, of bij toeval, of uit den aard van het geoorloofd gebruik, maar door zijne schuld of verzuim, of door misbruik of verwaarloozing, heeft geleden. Gebreken, welke niet met eenige waarschijnlijkheid kunnen ondersteld worden door ouderdom, of door de gesteldheid van het goed, of uit den aard van het geoorloofde gebruik veroorzaakt te zijn, worden gehouden door des huurders schuld of nalatigheid te zijn toegekomen, zoo lang hij niet bewijzen kan, dat dezelve door een onvermijdelijk toeval, of door schuld van zoodanige andere personen, voor welke hij niet verantwoordelijk is, zijn veroorzaakt.

Art. 2593. (LX.)

In hoe verre een brand aan vaste goederen ontstaan, of tot dezelve overgeslagen, aan de schuld of nalatigheid van den huurder kan toegeschreven worden, moet altijd uit de omstandigheden worden beoordeeld.

De huurder van vast goed zal echter nimmer voor de gevolgen van brand verantwoordelijk zijn, zoo lang het onzeker is, of de brand het eerst in het gehuurde goed, of deszelfs aanhoorigheden, dan wel in de naburige erven, of ook in zoodanige gedeelten van hetzelfde erf, welke niet door hem zelven gehuurd zijn, is aangekomen.

Art. 2594. (LXI.)

Een huurder van roerende goederen, welke verloren gaan, of beschadigd worden, ten gevolge van brand, overstrooming of der-

stérilité ou du dommage doit être censée avoir existé dès le temps de la location, et a pu être connue de lui.

Art. 2587. (LIV.)

Le bailleur n'est pas admis à demander une augmentation du prix de loyer ou fermage, soit à raison d'une abondance de fruits rare et extraordinaire, soit à raison de la hausse des prix, quand même le preneur aurait obtenu une remise pour l'une des années précédentes.

Art. 2588. (LV.)

Les dispositions, portées aux artt. 2581—2583, ne sont pas applicables aux baux, qui donnent au bailleur une part proportionnelle de la récolte en nature.

Le bailleur est tenu, en vertu du contrat de société, de supporter sa part de toute perte dans les fruits, quoique séparés de la terre, à moins que le preneur n'ait commis quelque faute ou négligence, ou qu'il ne soit en demeure de délivrer la part de la récolte.

Art. 2589. (LVI.)

Il ne peut être demandé d'augmentation ou de diminution du prix de louage, sous prétexte que le bail a été fait à un prix trop élevé ou trop modique, ni sous prétexte que le prix ordinaire du louage de choses de cette nature a augmenté, ou diminué, depuis que le bail est passé.

Art. 2590. (LVII.)

Le preneur est obligé, pendant la durée du bail, de supporter toutes les charges que la loi impose aux locataires ou usagers, comme tels, ou qui sont des charges des fruits, et non du fonds.

Si la loi n'oblige le preneur qu'à en faire les avances, il pourra les déduire sur les loyers, ou, au besoin, les répéter contre le bailleur.

Art. 2591. (LVIII.)

A la fin du bail le preneur est tenu de remettre la chose louée en mains du bailleur.

Art. 2592. (LIX.)

Il est dû, par le preneur des dommages et intérêts, pour les détériorations que la chose a souffertes, non par vétusté, cas fortuit, ou par la nature de l'usage qu'il était permis d'en faire, mais par la faute ou négligence du preneur, ou parce qu'il a mésusé ou n'a pas pris soin de la chose. Les vices ou dégradations qu'on ne peut attribuer avec vraisemblance à la vétusté, à la qualité ou construction de la chose, ni à l'usage licite qui en a été fait, sont censés arrivés par la faute ou négligence du preneur, s'il ne prouve qu'ils proviennent d'accidents qu'il n'a pu éviter, ou de la faute des personnes dont il n'est pas tenu de répondre.

Art. 2593. (LX.)

Pour décider, si l'incendie survenu ou communiqué à un immeuble doit être attribué à la faute ou à la négligence du preneur, on doit toujours juger d'après les circonstances.

Le locataire d'un immeuble ne sera jamais responsable des suites de l'incendie, tant qu'il est incertain s'il a commencé dans l'immeuble qu'il occupe ou dans ses dépendances, ou si le feu a été communiqué, soit par un héritage voisin, soit par d'autres parties du même héritage, que celle qu'il tient à loyer.

Art. 2594. (LXI.)

Le locataire d'objets mobiliers, qui viennent à périr ou à être endommagés par incendie, inondation, ou quelque autre désastre

gelijke rampen, aan de plaats waar dezelve bewaard worden, buiten zijne schuld of nalatigheid overeengekomen, is voor dat verlies niet verantwoordelijk, tenzij hem mogt kunnen bewezen worden, dat hij, in het redden en bergen, opzettelijk de voorkeur aan zijne eigen goederen gegeven had.

Art. 2595. (LXII.)

Een huurder van vast goed, die, boven zijne verpligting, eenige timmeringen gesteld of andere verbeteringen gedaan heeft, mag, bij het eindigen der huur, dezelve wegnemen, mits zonder schade van het gehuurde goed, en met herstel van hetzelve in zijn vorigen staat.

Wanneer echter de verhuurder de waarde van de gestelde timmeringen of verbeteringen, op waardering van deskundigen, aan den huurder wil vergoeden, is deze verpligt dezelve achter te laten.

De huurder kan nogtans den verhuurder niet noodzaken, om die timmeringen of verbeteringen over te nemen, of daarvoor eenige kosten te betalen.

VIERDE AFDEELING.

Van tweede huur of onderhuur.

Art. 2596. (LXIII.)

De huurder kan, ten ware het tegendeel bedongen zij, het door hem gehuurde goed, hetzij geheel, hetzij ten deele, aan een' ander verhuren, doch blijft in alle opzigten aan zijne verbindtenissen jegens den verhuurder onderworpen.

Hij is aan dezen verantwoordelijk voor alle misbruik en verwaarloozing, verzuimen, beschadigingen en benadeelingen gepleegd of begaan, hetzij door den huurder, hetzij door zoodanige andere personen, voor welker daden of nalatingen de tweede huurder zoude hebben moeten instaan, wanneer hij zelf het goed van den eersten verhuurder gehuurd had.

De huurder van eene landhoeve of van een stuk grond, welker vruchten aan den verhuurder voor een gedeelte als huurprijs verschuldigd zijn, kan echter die hoeve of dien grond niet aan een ander verhuren; ten ware hem zulks bij het contract uitdrukkelijk mogt zijn geoorloofd.

Art. 2597. (LXIV.)

Indien de huurder het goed, tegen het beding of tegen de bepaling van het laatste lid des voorgaanden artikels, aan een' ander' verhuurd heeft, zal de eerste verhuurder bevoegd zijn om de ophouding der eerste huur te vorderen, door welke ophouding de tweede huur, ten zijnen aanzien, van zelve zal vervallen. Onverminderd des eersten verhuurders regt, tegen den eersten huurder, tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, indien daartoe termen zijn.

Art. 2598. (LXV.)

Wanneer de verhuurder in de afwijking van het beding, heeft toegestemd, verliest hij daardoor wel de bevoegdheid, hem in het voorgaand artikel gegeven, maar wordt geenszins gerekend van het regt, hem uithoofde van art. 2596 toekomende, te hebben afgezien, tenzij hij duidelijk den eersten huurder mogt ontslagen, en in deszelfs plaats den tweeden aangenomen hebben.

Art. 2599. (LXVI.)

Wanneer het goed door den eersten huurder aan een' ander verhuurd is, zal de eerste verhuurder het doen van betalingen, door den tweeden huurder aan den eersten huurder, kunnen voorkomen, door het doen eener behoorlijke insinuatie. Na welke insinuatie geene zoodanige betalingen aan den eersten huurder zullen mogen gedaan worden, dan voor zoo veel hetgeen door den tweeden huurder verschuldigd is, de schuld van den eersten huurder te boven gaat. Alles behoudens hetgeen hieronder in het vierde Boek, omtrent de preferentie van den verhuurder, ook op het ingebragte van den tweeden huurder, gezegd wordt.

arrivé sans sa faute ou négligence dans le lieu où ils étaient gardés, n'est pas responsable de la perte, à moins qu'il ne puisse être prouvé, qu'il s'est attaché de préférence à sauver ses propres effets.

Art. 2595. (LXII.)

Le preneur d'un immeuble, qui, sans y être obligé, a élevé quelques constructions, ou fait d'autres améliorations, peut les enlever à l'expiration du bail, à la charge de ne point endommager le fonds, et de rétablir les lieux dans leur premier état.

Lorsque le bailleur veut payer le prix de ces constructions ou améliorations, d'après une estimation à faire par experts, le preneur doit les lui abandonner.

Le preneur ne peut forcer le bailleur à prendre ces constructions ou améliorations, ni réclamer à ce sujet aucune indemnité.

SECTION QUATRIÈME.

De la sous-location.

Art. 2596. (LXIII.)

Le preneur a la faculté de sous-louer, en tout ou en partie, s'il n'y a stipulation contraire; mais il demeure à tous égards tenu de ses obligations envers le bailleur.

Il est garant envers le bailleur de tous dommages provenant de l'abus, de la négligence, de la faute ou du fait tant du sous-locataire, que d'autres personnes dont le sous-locataire aurait dû garantir le fait ou l'omission, s'il avait pris lui-même la chose du bailleur primitif.

Cependant le preneur, qui cultive sous la condition d'un partage de fruits avec le bailleur, ne peut sous-louer, si la faculté ne lui en a été expressément accordée par le bail.

Art. 2597. (LXIV.)

Si le preneur contre la stipulation du contrat, ou contre la prohibition portée au dernier paragraphe de l'article précédent, sous-loué la chose, le bailleur pourra demander la résiliation du premier bail, au moyen de quoi la sous-location sera résolue de droit à son égard. Sans préjudice des dommages et intérêts que le bailleur primitif pourra, s'il y a lieu, répéter contre son preneur.

Art. 2598. (LXV.)

Lorsque le bailleur s'est désisté de la prohibition de sous-louer, il perd la faculté qui lui est attribuée en l'article précédent; mais il n'est nullement censé avoir par-là renoncé au droit, qui lui appartient en vertu de l'art. 2596, à moins qu'il n'ait expressément déchargé le premier locataire, et accepté le second locataire en sa place.

Art. 2599. (LXVI.)

Lorsque l'héritage a été sous-baillé, le bailleur primitif pourra, par une insinuation en due forme, prévenir les payements à faire par le sous-locataire aux mains du locataire principal. Après cette insinuation, les dits payements ne pourront être faits au locataire principal, que pour l'excédant du prix de sous-location, sur le montant de la dette du locataire principal. Sauf ce qui sera dit au quatrième Livre du présent Code relativement au privilège du bailleur sur les meubles du sous-locataire, qui garnissent la maison.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

VIJFDE AFDEELING.

Van het eindigen der huur en verhuring.

Art. 2600. (LXVII.)

Alle huur en verhuring wordt ontbonden of geëindigd door de vrijwillige overeenkomst der beide partijen.

Art. 2601. (LXVIII.)

De huur en verhuring gaat insgelijks te niet door de geheele vernieling der verhuurde zaak, buiten schuld der partijen, hetzij vóór of gedurende den huurtijd. Wanneer de zaak op deze wijze slechts ten deele te niet gaat, mag de huurder, ingevolge hetgeen hierboven in art. 2581 gezegd is, eene evenredige vermindering van den huurprijs vorderen, of ook, naar de omstandigheden, de geheele vernietiging der huur en verhuring begeeren.

Art. 2602. (LXIX.)

Voorts wordt alle huur en verhuring van zelve geëindigd door de vervulling van den tijd, voor welken dezelve is aangegaan, of wanneer dezelve is aangegaan, of wanneer dezelve is aangegaan geweest voor eenen langeren tijd dan, ingevolge art. 2542 van dit Wetboek, heeft mogen gedaan worden, als dan, door de vervulling van den tijd, bij dat artikel voorgeschreven; behoudens de uitzonderingen en bepalingen, in art. 2543 en 2544 voorkomende.

Art. 2603. (LXX.)

Huur en verhuring wordt geenszins geëindigd door den dood van eene van beide partijen, maar gaat over op de wederzijdsche erfgenamen, tenzij het tegendeel uitdrukkelijk is bedongen, of dat dezelve slechts is aangegaan, voor zoo lang als de huurder zoude begeeren in de huur te blijven.

Art. 2604. (LXXI.)

Insgelijks wordt huur en verhuring niet geëindigd, in het geval dat de verhuurder aan den hunrder mogt verklaren van zins te zijn de verhuurde zaak zelf te willen gebruiken.

Art. 2605. (LXXII.)

Vrijwillige vervreemding door den verhuurder gedaan, of uitgifte in erfpacht of vruchtgebruik, doet, wanneer znlks niet tusschen den huurder en verhuurder is bedongen geweest, de huur en verhuring geenszins te niet gaan; doch de nieuwe eigenaar, erfpachter of vruchtgebruiker, in het bezit van zijn regt gesteld zijnde, treedt in de plaats van den verhuurder, even alsof hij zelf de verhuring gedaan had.

Hetzelfde heeft plaats, wanneer de verhuurder het verhuurde goed aan een' derden gelegateerd heeft.

Art. 2606. (LXXIII.)

De bepaling in het voorgaand artikel, omtrent den nieuwen eigenaar of vruchtgebruiker, vastgesteld, zal nogtans alleen gelden ten aanzien van onroerende goederen, en van zoodanige roerende goederen, in welker bezit de huurder zich reeds bevonden heeft.

Met opzigt tot roerende goederen, waarvan de huurder nog niet in het bezit gesteld is, zal de nieuwe eigenaar of vruchtgebruiker de keuze hebben, of hij al of niet de verhuring wil gestand doen, behoudens, dat, in dit laatste geval, de huurder zijn volkomen regt behoudt tegen den verhuurder, tot vergoeding van kosten, schaden en interessen.

Art. 2607. (LXXIV.)

De huur en verhuring wordt ontbonden of geëindigd, zonder eenig onderscheid van goederen, door de verklaarde insolventie van den huurder.

Art. 2608. (LXXV.)

Wanneer het verhuurde goed verkocht wordt, bij verklaarde insolventie van den verhuurder, zal de kooper het regt hebben,

SECTION CINQUIÈME.

Des différentes manières dont le contrat de louage finit.

Art. 2600. (LXVII.)

Tout contrat de louage se résout ou finit par la convention volontaire du bailleur et du preneur.

Art. 2601. (LXVIII.)

Le contrat de louage se résout également par la perte totale de la chose louée, arrivée sans la faute des contractants, soit avant le commencement du bail, soit pendant sa durée. Si la chose ne périt de cette manière qu'en partie, le preneur peut, conformément à ce qui est dit ci-dessus en l'art. 2581, demander une diminution proportionnelle du prix de louage, ou conclure à la résiliation du bail, suivant les circonstances.

Art. 2602. (LXIX.)

Le bail cesse en outre de plein droit à l'expiration du terme fixé par le contrat; ou s'il a été fait pour un temps plus long que celui fixé en l'art. 2542 du présent Code, il cessera à l'expiration du terme prescrit par cet article; sauf les exceptions et modifications contenues aux artt. 2543 et 2544.

Art. 2603. (LXX.)

Le contrat de louage n'est point résolu par la mort de l'une des parties; mais il passe en la personne des héritiers respectifs, à moins que le contraire n'ait été expressément stipulé, ou que le bail n'ait été fait, que pour aussi longtemps qu'il plairait au preneur d'en jouir.

Art. 2604. (LXXI.)

Le bailleur ne peut résoudre la location, encore qu'il déclare vouloir occuper par lui même la chose louée.

Art. 2605. (LXXII.)

Si le bailleur a volontairement aliéné la chose louée, s'il l'a donnée en emphytéose ou s'il en a cédé l'usufruit, le bail ne sera point par-là résolu, à moins que cette clause n'ait eté stipulée entre le bailleur et le preneur, mais le nouvel acquéreur, l'emphytéote ou l'usufruitier, mis en possession de son droit, prend la place du bailleur, comme s'il avait lui-même passé le bail.

Il en est de même, lorsque le bailleur a légué à un tiers la chose louée.

Art. 2606. (LXXIII.)

La disposition de l'article précédent, concernant le nouveau propriétaire ou l'usufruitier, n'aura cependant d'effet qu'à l'égard des immeubles, et des biens meubles dont le locataire était déjà en possession.

Quant aux biens meubles, dont le locataire n'a pas encore été mis en possession, le nouveau propriétaire ou l'usufruitier aura le choix d'exécuter ou de faire résilier le bail; sans préjudice, dans ce dernier cas, de l'action en dommages-intérêts que conserve le locataire contre le bailleur.

Art. 2607. (LXXIV.)

Le bail se résout ou cesse sans aucune distinction de biens, par l'insolvabilité déclarée du preneur.

Art. 2608. (LXXV.)

Si la chose louée est vendue pour cause d'insolvabilité déclarée du bailleur, l'acquéreur aura le droit de faire résilier le bail

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

om de verhuring niet gestand te doen; wanneer dezelve geschied is binnen het laatste jaar vóór de insolventverklaring, mits hij, in dat geval, daarvan opzegging doe aan den huurder, binnen zes weken na den koop.

Art. 2609. (LXXVI.)

De opzegging der huur of verhuring doet dezelve eindigen, in die gevallen waarin degeen, die de opzegging doet, daartoe volgens de wet, of eenig bijzonder beding, geregtigd is.

Art. 2610. (LXXVII.)

Huur en verhuring uitdrukkelijk voor eenen onbepaalden tijd aangegaan, kan door elke der partijen opgezegd worden.

Art. 2611. (LXXVIII.)

Het regt van opzegging kan, zoo wel aan eene van beide de partijen, als aan beide, worden vrijgelaten. Ook kan hetzelve tot zekeren tijd of zeker geval bepaald worden.

Art. 2612. (LXXIX.)

Opzegging, waartoe de verhuurder geregtigd is, moet ten aanzien van onroerende en van onligchamelijke goederen, gedaan worden, tegen zoodanigen tijd, en zoo lang te voren, als de aard der zaak of de plaatselijke gewoonte medebrengt.

Ten aanzien van roerende goederen, moet, ten minste de kortste tijd, voor welken deze doorgaans worden verhuurd, vervuld worden.

Art. 2613. (LXXX.)

Wanneer de huur en verhuring is aangegaan tot aan het plaats hebben van eene gebeurtenis, waarvan de vervulling of het tijdstip te voren onzeker was, doet deze gebeurtenis de huur en verhuring niet eerder eindigen, dan bij het vorig artikel is vastgesteld.

Art. 2614. (LXXXI.)

In de gevallen, waarin de verhuurder vernietiging van de aangegane huur en verhuring eischt wegens misbruik, of de huur opzegt wegens wanbetaling, of wanneer hij de ophouding der huur en verhuring vordert wegens eene tegen het beding gedane tweede verhuring, gelijk ook in de gevallen waarin de huurder van de huur afziet wegens ontijdige levering, of uit de huur scheidt wegens het ongemak der te doene reparatie, of wegens de stoornis, hem door eenen derde, uit hoofde van een beweerd reëel regt op het goed aangedaan, of ook wanneer hij vernietiging van de huur en verhuring vordert uit hoofde van de gedeeltelijke vernietiging van het gehuurde, zijn de regels, bij de twee voorgaande artikelen voorgeschreven, niet toepasselijk.

Art. 2615. (LXXXII.)

Het eindigen van de eerste huur doet, ten aanzien van den eersten verhuurder, ook de tweede of onderhuur van zelve te niet gaan.

Art. 2616. (LXXXIII.)

De oude huurder, wiens huur eindigt, en de nieuwe huurder of de verhuurder, zijn verpligt om elkander zoodanig gerijf en genot te bezorgen of vrij te laten, als de bestendige plaatselijke gewoonte medebrengt.

Ten aanzien van de verpligting tot het achterlaten van stroo of mest, bij het eindigen der huur van landen, geldt de regel, dat de huurder, wiens huur eindigt, het stroo en de mest van het laatste jaar moet achterlaten, zoo het aan hem, bij den ingang zijner huur, achtergelaten is geweest; ook, wanneer dit niet heeft plaats gehad, kan de verhuurder dezelve behouden tegen waardering.

ZESDE AFDEELING.

Van stilzwijgende verlenging der huur en verhuring.

Art. 2617. (LXXXIV.)

Wanneer de huurder, bij het eindigen der huur, in het bezit van

lorsqu'il aura été passé dans l'année, qui a précédé la déclaration d'insolvabilité du bailleur, à la charge d'en avertir le preneur dans les six semaines, à compter du jour de la vente.

Art. 2609. (LXXVI.)

Le congé, donné par l'une des parties, fait cesser le bail, dans les cas où celui qui le donne y est autorisé, en vertu de la loi ou par une clause particulière.

Art. 2610. (LXXVII.)

Dans les baux expressément faits pour un temps indéterminé, il est permis à chacune des parties de donner congé à l'autre.

Art. 2611. (LXXVIII.)

La faculté de donner congé peut être réservée soit aux deux parties, soit à l'une d'elles seulement. Elle peut aussi être limitée à un certain temps ou à un certain cas.

Art. 2612. (LXXIX.)

Le bailleur, qui a le droit de faire cesser le bail, doit donner congé à l'autre partie, en matière d'immeubles et de biens incorporels, pour le temps déterminé par l'usage des lieux, et la nature des choses.

En matière de biens meubles, on doit mettre au moins, entre l'avertissement et le jour auquel on veut faire cesser le bail, le temps le plus court pour lequel il est d'usage de les louer.

Art. 2613. (LXXX.)

S'il est convenu, que le bail durera jusqu'à l'arrivée d'un évènement, dont l'accomplissement ou l'époque étaient incertains, cet évènement ne fait cesser le bail qu'au temps prescrit en l'article précédent.

Art. 2614. (LXXXI.)

Les règles prescrites aux deux articles précédents ne sont pas applicables aux cas ci-après désignés, lorsque le bailleur demande la résolution du bail pour cause d'abus, lorsqu'il donne congé au preneur faute de payement, ou qu'il provoque la cessation du bail pour cause de sous-location faite contre la prohibition portée au contrat, lorsque le preneur se désiste de la location pour cause de retard dans la délivrance de la chose louée, lorsqu'il fait résilier le bail, soit à raison de l'incommodité des réparations à faire, soit sur le motif du trouble apporté à sa jouissance par un tiers, qui prétend avoir quelque droit réel sur la chose louée, soit à cause de la perte ou destruction partielle de la chose.

Art. 2615. (LXXXII.)

La cessation du bail principal emporte de plein droit la résiliation de la sous-location, à l'égard du bailleur primitif.

Art. 2616. (LXXXIII.)

Le preneur sortant et celui qui lui succède, ou le bailleur, doivent se procurer ou se laisser réciproquement la jouissance et les autres facilités que comporte l'usage constant des lieux.

Le fermier sortant doit laisser les pailles et engrais de l'année, s'il les a reçus, lors de son entrée, en jouissance; s'il ne les a pas reçus, le bailleur pourra les retenir suivant l'estimation.

SECTION SIXIÈME.

De la tacite reconduction.

Art. 2617. (LXXXIV.)

Lorsqu'à l'expiration du louage, le locataire reste et est laissé

het gehuurde blijft, en daarin door den verhuurder gelaten wordt, ontstaat daardoor eene stilzwijgende verlenging van huur op zoodanige wijze als bij de volgende artikelen gezegd wordt.

Art. 2618. (LXXXV.)

Indien het een huis of kamers betreft, wordt de huurder gerekend dezelve te houden, onder de vorige voorwaarde, en voor den kortsten termijn ter plaatse gebruikelijk.

Art. 2619. (LXXXVI.)

Indien het eene landhoeve of een stuk goed betreft, ontstaat daardoor eene stilzwijgende verlenging van huur, voor zoodanig tijdvak, als de huurder noodig heeft, om al de vruchten van het gehuurde goed in te zamelen; dus wordt in dat geval de verlenging van huur voor een stuk wei- of bouwland, boomgaarden en andere gronden, waarvan de vruchten binnen den loop van een jaar ingezameld worden, geacht voor een jaar plaats te hebben; terwijl de verlenging van huur van land geschikt tot de teelt van vruchten of gewassen, waartoe meer dan één saizoen noodig is, wordt gerekend voor zoo vele jaren plaats te hebben, als vereischt worden om den kring dier bebouwing te doen afloopen.

Art. 2620. (LXXXVII.)

Stilzwijgende verlenging van huur en verhuring wordt nimmer geacht plaats te hebben, nadat eene van de partijen opzegging gedaan, of verklaard heeft uit de huur te willen scheiden, of daarvan vernietiging, of ophouding gevorderd en bekomen heeft. Alleenlijk zal de huur en verhuring gerekend worden zoo lang te hebben voortgeduurd, als de huurder na den tijd, waarop hij verpligt was te ontruimen, nog in het bezit van het gehuurde gebleven is.

NEGENDE TITEL.

Van de verhuring met afkoop en taxatie, en van beklemming.

Art. 2621. (LXXXVIII.)

Verhuring met afkoop wordt genaamd, wanneer, bij de verhuring van landerijen, de huurder of meijer den eigendom van de huizingen, beplantingen, of anderen opstal daarop staande, van den landeigenaar, tegen betaling van derzelver waarde overneemt, onder voorwaarde, dat, bij het eindigen der huur, deze eigendom weder aan den verhuurder zal overgaan, tegen verpligting tot betaling van de waarde, waarop hetzelve alsdan zal geschat worden.

Art. 2622. (LXXXIX.)

De huurder kan ook bij het aangaan der huur en verhuring, of daarna bedingen, dat hij zelf zoodanige huizingen, beplantingen, of anderen opstal zal mogen stellen, onder gelijke voorwaarde, bij het eindigen der huur, als in het voorgaand artikel is opgegeven.

Art. 2623. (XC.)

Die de landen niet mag vervreemden, mag ook dezezelve niet met zoodanigen afkoop verhuren, noch met den huurder het gemelde beding van taxatie aangaan.

Art. 2624. (XCI.)

Het contract van afkoop, of beding van taxatie, moet schriftelijk aangegaan worden.

Art. 2625. (XCII.)

De huurder is, gedurende den huurtijd, eigenaar van de gebouwen, beplantingen, of anderen opstal, omtrent welke afkoop of beding van taxatie heeft plaats gehad; dezelve zijn dus ten zijnen voor- of nadeele.

Art. 2626. (XCIII.)

Wanneer de verhuring met afkoop is aangegaan, of wanneer,

par le bailleur en possession de la chose louée, il s'opère une tacite reconduction de la manière déterminée aux articles suivants.

Art. 2618. (LXXXV.)

S'il s'agit d'une maison, ou d'un appartement, le locataire sera censé les occuper aux mêmes conditions qu'auparavant, et pour le terme le plus court fixé par l'usage des lieux.

Art. 2619. (LXXXVI.)

S'il s'agit d'un bien ou fonds rural, il s'opère une tacite reconduction pour le temps, qui est nécessaire au preneur pour recueillir les fruits de l'héritage affermé. Ainsi la tacite reconduction d'un pré, verger, ou de tout autre fonds, dont les fruits se recueillent en entier dans le cours de l'année, est censé avoir lieu pour un an. La tacite reconduction des terres labourables, lorsqu'elles se divisent par soles ou saisons, est censée faite pour autant d'années qu'il y a de soles.

Art. 2620. (LXXXVII.)

La tacite reconduction n'est jamais censée avoir lieu après que l'une des parties a signifié congé à l'autre, ou lorsqu'elle a déclaré vouloir se désister du bail, ou qu'elle en a demandé et obtenu la résolution ou la cessation. Seulement la prolongation sera censée avoir duré aussi longtemps, que le preneur est resté en possession de la chose louée, à compter du jour auquel il aurait dû la délaisser.

TITRE NEUVIÈME.

Du bail avec rachat et estimation, et du bail dit beklemming.

Art. 2621. (LXXXVIII.)

On nomme bail avec rachat le contrat par lequel, en affermant des terres, le propriétaire du fonds transporte, moyennant le payement de la valeur, au preneur ou métayer la propriété des édifices, plantations et autres ouvrages qui se trouvent sur le fonds, à condition que, lors de la cessation du bail, la propriété retournera à la personne du bailleur, sous l'obligation d'en payer la valeur sur le pied de l'estimation, qui en sera alors faite.

Art. 2622. (LXXXIX.)

Le preneur peut aussi stipuler, soit par le bail, soit par un acte postérieur, la faculté d'établir lui-même sur le fonds des édifices, plantations ou autres ouvrages, sous la même réserve que celle mentionnée en l'article précédent, pour l'époque où le bail cessera.

Art. 2623. (XC.)

On ne peut bailler des terres avec rachat, ni convenir avec le preneur de la clause d'estimation susmentionnée, qu'autant qu'on est capable d'aliéner ces terres.

Art. 2624. (XCI.)

L'acte qui contient la convention de rachat, ou la clause d'estimation, doit être fait par écrit.

Art. 2625. (XCII.)

Le preneur a, pendant la durée du bail, la propriété des édifices, plantations et autres ouvrages, qui sont l'objet du rachat, ou de la clause d'estimation, et qui demeurent ainsi à son profit ou perte.

Art. 2626. (XCIII.)

Si le bail a été fait avec rachat, ou si le preneur s'est réservé

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

van den beginne af aan het beding van taxatie, omtrent hetgeen de huurder op den grond zoude mogen stellen, heeft plaats gehad, wordt tevens verstaan aan den huurder de bevoegdheid te zijn toegekend, om zijn regt van eigendom van den opstal, benevens de huur der landen, aan een' ander' te mogen overdoen, zoo dat hij geheel bevrijd wordt, mits met voorkennis en goedkeuring van den landeigenaar, welke echter deze toestemming niet zal kunnen weigeren, dan om gewigtige redenen, door den regter te beoordeelen.

Art. 2627. (XCIV.)

Hij zal echter de huizing, of anderen opstal, benevens de landen, of elk afzonderlijk aan een' ander' mogen verhuren, zonder voorkennis van den landeigenaar.

Art. 2628. (XCV.)

De huurder mag de gebouwen, of anderen opstal, welke hij van den landeigenaar afgekocht, of volgens het beding van taxatie gesteld heeft, zonder toestemming van den landeigenaar niet vermeerderen of vergrooten.

Art. 2629. (XCVI.)

Bij het eindigen der huur en verhuring gaat de volkomen eigendomvan de gebouwen, beplantingen, of anderen opstal, omtrent welke de afkoop of het beding van taxatie heeft plaats gehad, over aan den landeigenaar; doch deze is verpligt de volle waarde daarvan te betalen, zoo als die dan kan geschat worden.

Art. 2630. (XCVII.)

De bepaling van het voorgaand artikel zal plaats hebben, hetzij de huur en verhuring eindigt door het verloop van den tijd, voor welken dezelve is aangegaan, hetzij dezelve door eenen der beide contractanten, om geoorloofde redenen, wordt opgezegd, of uit eenige andere oorzaken eindigt, zonder onderscheid, door wiens schuld of verzuim hiertoe aanleiding mogt zijn gegeven.

Art. 2631. (XCVIII.)

Indien het plaatselijk gebruik mogt medebrengen, dat de betaling van de getaxeerde waarde van de gebouwen, beplantingen, of anderen opstal, door den landeigenaar niet in eens, maar slechts in zekere termijnen behoeft te worden gedaan, zal dit gebruik gevolgd worden.

Art. 2632. (XCIX.)

Ten aanzien van hetgeen de huurder mogt gesteld hebben, zonder dat daaromtrent eenig beding van taxatie is aangegaan, zal het bepaalde bij art. 2595 gevolgd worden.

Art. 2633. (C.)

De bepalingen in den achtsten Titel van dit Boek voorkomende, zijn ook van kracht in de verhuring met afkoop en taxatie, voor zoo verre in dezen tegenwoordigen Titel niet anders gezegd is.

Art. 2634. (CI.)

De bepalingen van dezen en den vorigen Titel zijn van geene toepassing op die bijzondere soort van huur, welke, onder den naam van *beklemming*, in sommige gedeelten van het Koningrijk bekend is, ten aanzien van welk contract de plaatselijke gewoonten en regten, bij ontstentenis van bepalingen bij overeenkomst, zullen blijven in acht genomen worden.

dès le principe la clause d'estimation, pour ce qu'il lui serait permis d'établir sur les terres, les parties seront censées en même temps être convenues, que le preneur pourra transporter à un tiers son droit de propriété dans les édifices et autres ouvrages, et lui céder le bail des terres, de manière qu'il soit entièrement libéré, mais à la charge d'obtenir préalablement le consentement du propriétaire du fonds. Le propriétaire du fonds ne pourra refuser le consentement que pour des motifs graves, à l'arbitrage du juge.

Art. 2627. (XCIV.)

La preneur a cependant la faculté de louer à d'autres les édifices ou autres ouvrages, ainsi que les terres, soit conjointement, soit séparément, sans être tenu d'en prévenir le propriétaire du fonds.

Art. 2628. (XCV.)

Il ne pourra, sans le consentement du propriétaire du fonds, augmenter, ou agrandir, ni les édifices ou autres ouvrages dont le bailleur lui a transporté la propriété, ni ceux qu'il a lui-même établis suivant la clause d'estimation.

Art. 2629. (XCVI.)

A la cessation du bail, la pleine propriété des bâtiments, plantations ou autres ouvrages, qui ont fait la matière du rachat ou de la clause d'estimation, passe au propriétaire du fonds; mais il est obligé d'en payer la valeur totale sur le pied de l'estimation, qui pourra alors en être faite.

Art. 2630. (XCVII.)

La disposition de l'article précédent aura lieu, soit que le bail se trouve résolu par l'expiration du temps pour lequel il a été fait, soit que l'un des contractants ait usé de la faculté de donner congé à l'autre, ou que le bail ait été résilié pour quelque autre cause, sans distinguer si cette cause provient de la faute du preneur, ou de celle du baillenr.

Art. 2631. (XCVIII.)

Si l'usage des lieux permet au propriétaire du fonds de diviser en plusieurs termes de payement le remboursement des édifices, plantations et autres travaux sur le pied de l'estimation, cet usage sera suivi.

Art. 2632. (XCIX.)

A l'égard de ce que le preneur peut avoir établi sur le fonds, sans qu'il y ait clause d'estimation stipulée à ce sujet, on se règlera d'après la disposition de l'art. 2595.

Art. 2633. (C.)

Les dispositions du Titre huitième du présent Livre auront leur effet dans le bail avec rachat et estimation, en tant qu'elles ne sont pas contraire au présent Titre.

Art. 2634. (CI.)

Les dispositions du présent Titre, et celles du Titre précédent, ne sont pas applicables à l'espèce de bail connu dans certains parties du Royaume sous le nom de *beklemming*, à l'égard duquel le droit et l'usage local continueront à être suivis, à défaut de conventions particulières.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

TIENDE TITEL.

Van huur en verhuring van diensten.

EERSTE AFDEELING.

Van het aangaan, en den aard der huur en verhuring van diensten.

Art. 2635. (I.)

Huur en verhuring van diensten is eene overeenkomst, waarbij de verhuurder zich verbindt om zijnen tijd, arbeid en zorg te besteden, ten behoeve en naar het goedvinden van den huurder; terwijl deze zich verpligt om den verhuurder daarvoor zeker loon te betalen.

Art. 2636. (II.)

Deze overeenkomst kan, zoo wel mondeling, als schriftelijk worden aangegaan, door allen, die zich kunnen verbinden.

Art. 2637. (III.)

De verhuurder kan zich verpligten, zoo wel tot alle diensten, welke gemeenlijk in een huisgezin, of bij de oefening van eenige nering of bedrijf vereischt worden, als tot eenig bepaald soort van dezelve.

Hij kan zich verbinden om deze diensten te doen ten allen tijde, en naar het goedvinden van den huurder, of alleen op gezette tijden.

Art. 2638. (IV.)

De huurprijs kan bestaan, niet alleen in geld, maar ook in kost, inwoning en verder onderhoud.

Art. 2639. (V.)

Huur en verhuring van diensten kan niet anders, dan voor eenen tijd, tot een bepaald einde, of voor eene bepaalde onderneming worden aangegaan.

Art. 2640. (VI.)

De verbindtenis van huur en verhuring heeft haar volle beslag, wanneer de verhuurder en huurder zich onderling hebben verbonden omtrent de diensten, welke zullen verrigt, en den prijs welke daarvoor zal betaald worden.

Het geven of ontvangen van eenen godspenning, zal wel als een bewijs der getroffene overeenkomst, maar geenszins als een noodzakelijk vereischte tot derzelver geldigheid, worden aangezien.

Art. 2641. (VII.)

Wanneer over de juiste bepaling der beloofde en bedongen diensten, of over de bijzondere wijzigingen der daarvoor uitgeloofde en bedongen prestatiën van kost, inwoning en dergelijke, eenig verschil ontstaat, moet hetzelve door den regter, naar doorgaand gebruik, of in billijkheid beslist worden.

Art. 2642. (VIII.)

Ten aanzien van de bepaling van den huurprijs, zullen dezelfde regels gelden, welke in art. 2427 en 2428, omtrent de bepaling van den koopschat, zijn vastgesteld.

Art. 2643. (IX.)

Diensten, waarvoor doorgaans een gelijke prijs betaald wordt, moeten verstaan worden, wanneer de huurprijs door de partijen niet uitdrukkelijk geregeld is, tot denzelfden prijs beloofd en bedongen te zijn, als de verhuurder gewoon is daarvoor van anderen te genieten, of als ter plaats, waar de diensten verrigt worden, daarvoor gewoonlijk betaald wordt.

TITRE DIXIÈME.

Du louage des services.

SECTION PREMIÈRE.

Du contrat de louage de services, et de la nature de ce louage.

Art. 2635. (I.)

Le louage de services est un contrat, par lequel le bailleur s'engage à employer son temps, son travail et ses soins, au profit et selon la volonté du preneur, moyennant un certain prix ou salaire que celui-ci s'oblige de lui payer.

Art. 2636. (II.)

Ce contrat peut être passé, ou verbalement ou par écrit, par toutes personnes capables de s'engager.

Art. 2637. (III.)

Le bailleur peut s'engager, tant pour tous les genres de services qu'exige communément une famille, ou l'exercice d'un négoce ou d'une profession, que pour une espèce déterminée.

Il peut s'obliger à rendre ces services en tous temps et selon la volonté du preneur, ou seulement à des époques réglées.

Art. 2638. (IV.)

Le prix de la location peut consister, non-seulement en une somme d'argent, mais en aliments, habitation et autres objets d'entretien.

Art. 2639. (V.)

On ne peut engager ses services qu'à temps, pour une certaine fin, ou pour une entreprise déterminée.

Art. 2640. (VI.)

L'engagement est parfait entre les parties desqu'elles sont réciproquement convenues sur les services à rendre, et sur le prix qui en sera payé.

Les arrhes données, ou reçues, seront considérées comme preuve de l'engagement, mais nullement comme condition requise pour sa validité.

Art. 2641. (VII.)

Lorsqu'il s'élèvera quelque contestation sur la détermination précise des services promis et stipulés, ou sur les modifications particulières des prestations réciproquement promises et stipulées, en aliments, habitation, et autres objets de cette nature, le juge devra la décider conformément à l'usage habituel, ou d'après l'équité.

Art. 2642. (VIII.)

A l'égard de la fixation du prix de la location, on appliquera les règles des artt. 2427 et 2428 sur la fixation du prix de la vente.

Art. 2643. (IX.)

Les services, qui se payent ordinairement à un prix égal, seront réputés, si les parties n'ont pas expressément réglé le prix de la location, avoir été promis et stipulés à raison de ce que d'autres ont coutûme d'en payer au bailleur, ou à raison du prix fixé par l'usage du lieu où les services sont rendus.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2644. (X.)

Huur en verhuring van diensten, tot een bepaald einde, of voor eene bepaalde onderneming, wordt gerekend te duren tot zoo lang dit einde is bereikt, of deze onderneming is afgeloopen.

Art. 2645. (XI.)

Wanneer de huur en verhuring van diensten met die van goederen gepaard gaat, wordt dezelve geacht voor eenen gelijken tijd te zijn aangegaan, als die der goederen.

Art. 2646. (XII.)

Ten aanzien van andere huur en verhuring van diensten, zonder bepaling van tijd gedaan, moet de waarschijnlijke meening der contractanten, hetzij uit de wijze waarop de huurprijs is geregeld, hetzij uit de doorgaande plaatselijke gebruiken, worden opgemaakt.

Indien geene van deze omstandigheden beslissend voorkomt, wordt de huur en verhuring gehouden voor eenen onbepaalden tijd en tot wederopzegging toe, te zijn aangegaan.

TWEEDE AFDEELING.

Van de wederzijdsche pligten van den huurder en verhuurder van diensten.

Art. 2647. (XIII.)

De verhuurder is verpligt om zijne beloofde diensten op den bedongen tijd, en met gepaste vlijt en getrouwheid, te verrigten.

Art. 2648. (XIV.)

De verhuurder van diensten, aan wien eenige zaak ter bewaring, bearbeiding of overbrenging gegeven is, moet den huurder de schade vergoeden, welke aan die zaak, door zijne merkelijke schuld of verzuim is overgekomen.

Art. 2649. (XV.)

Die de prestatie van diensten heeft op zich genomen, moet dezelve in persoon verrigten, en mag niet volstaan met dezelve door een' ander' te laten waarnemen.

Art. 2650. (XVI.)

De bepaling van het voorgaand artikel is echter niet toepasselijk, wanneer de beloofde diensten tot iemands gewoon beroep, bedrijf, of ambacht behooren, en tevens van dien aard zijn, dat daartoe door den meester gemeenlijk helpers, bedienden of werklieden gebruikt worden.

In dit geval mag degeen, die zich tot het presteren der diensten verbonden heeft, zoodanige personen nevens zich, of onder zijn opzigt daartoe gebruiken; maar is hij voor alle hunne daden en nalatingen, aan dengene, ten wiens behoeve de diensten moeten verrigten worden, verantwoordelijk, even als of hij zelf die daden of nalatingen gepleegd had.

Art. 2651. (XVII.)

De huurder van diensten is verpligt den verhuurder het loon derzelve te voldoen, zonder zich aan deze betaling geheel of gedeeltelijk te kunnen onttrekken, op grond, dat hij om eenige reden, hem persoonlijk betreffende, geen genot van de gedane diensten gehad heeft.

Art. 2652. (XVIII.)

De huurprijs moet betaald worden, hetzij bij het eindigen der huur, hetzij op de bedongen termijnen.

Kost, inwoning of verder onderhoud moeten gepresteerd worden, zoodra de huurtijd aanvang neemt.

Art. 2653. (XIX.)

Zoo wel ten aanzien van de bedongen hoegrootheid der huur-

Art. 2644. (X.)

Le louage de services pour un certain but, ou pour une entreprise déterminée, est censé durer jusqu'à ce que ce but soit atteint, ou cette entreprise exécutée.

Art. 2645. (XI.)

Le louage de services, accompagné d'un louage de choses, est censé convenu pour la même durée de temps que le louage de choses.

Art. 2646. (XII.)

A l'égard de services loués sans fixer le temps du louage, on devra présumer quelle a été l'intention des contractants, soit d'après la manière dont ils ont réglé le prix du louage, soit d'après l'usage habituel.

Si aucune de ces circonstances ne paraît décisive, le louage sera réputé fait pour un temps indéfini, et résiliable à volonté.

SECTION DEUXIÈME.

Des devoirs réciproques du preneur et du bailleur dans le louage de services.

Art. 2647. (XIII.)

Le bailleur est tenu de s'acquitter des services qu'il a promis, dans le temps stipulé, et avec la diligence et la fidélité convenable.

Art. 2648. (XIV.)

Si celui, qui a loué ses services, reçoit une chose pour la garder, pour en faire quelque ouvrage ou pour la transporter, il est tenu d'indemniser le preneur du dommage arrivé à cette chose par sa négligence ou faute grave.

Art. 2649. (XV.)

Celui qui a engagé ses services pour une chose, doit s'en acquitter par lui-même; il ne peut se libérer en la faisant exécuter par un autre.

Art. 2650. (XVI.)

La règle de l'article précédent admet cependant exception, lorsque les services promis appartiennent à l'art, au metier ou à la profession qu'on exerce habituellement, st s'ils sont en même temps de telle nature, que le maître ait coutûme d'y employer des aides, garçons, ou ouvriers.

Dans ce cas, celui qui s'est obligé d'exécuter la chose, peut y employer des personnes conjointement avec lui, ou sous sa direction; mais il est responsable envers celui, au profit de qui la chose doit être exécutée, de tous les faits et omissions de ses agents, comme des fautes qu'il aurait commises lui-même.

Art. 2651. (XVII.)

Le preneur est tenu de payer le salaire à celui qui lui a loué ses services, sans qu'il puisse s'affranchir de la totalité ou d'une partie de cette obligation, en alléguant qu'il a été empêché, par quelque cause qui le concerne personnellement, de jouir des services qui ont été rendus.

Art. 2652. (XVIII.)

Le prix du louage doit être acquitté, soit à la fin du service, soit aux termes convenus.

La nourriture, le logement ou autres objets relatifs à l'entretien, doivent être fournis dès que le temps du louage commence à courir.

Art. 2653. (XIX.)

L'affirmation du maître, sous serment, fera preuve, toutes les

prijs, als ten aanzien van het al of niet betaald zijn van dezelve, op den vervaltijd, of bij voorschot aan dienstboden of werklieden, wordt bij geschil geen ander bewijs vereischt, dan de verklaring onder eede hunner meesters of vrouwen.

DERDE AFDEELING.

Van het eindigen der huur en verhuring van diensten.

Art. 2654. (XX.)

Alle huur en verhuring van diensten wordt ontbonden, of geëindigd, door uitdrukkelijke of stilzwijgende overeenkomst der beide partijen.

Art. 2655. (XXI.)

De huur en verhuring van diensten eindigt ook door het verloop van den tijd, door het bereiken van het doel, of door den afloop der onderneming, voor welke dezelve was aangegaan.

Art. 2656. (XXII.)

De huur en verhuring eindigt insgelijks, wanneer buiten toedoen van een of ander der partijen het doel, waartoe dezelve was aangegaan, kennelijk onbereikbaar, of de uitvoering der onderneming onmogelijk is geworden.

Art. 2657. (XXIII.)

Indien de huur en verhuring is aangegaan geweest voor eenen tijd, en, na het verloop van dien tijd, de verhuurder stizwijgende zijne diensten blijft verrigten, en de huurder daarvan gebruik maakt, ontstaat daardoor verlenging der huur en verhuring.

Omtrent den tijd, welke dezelve voortduurt, zijn de voorschriften van art. 2646 toepasselijk.

Art. 2658. (XXIV.)

De dood van den verhuurder der diensten doet de huur en verhuring derzelve eindigen. De huurder is echter ook in dit geval verpligt aan des verhuurders erfgenamen de reeds gedane diensten, naar evenredigheid van den bedongen tijd, te betalen.

Art. 2659. (XXV.)

De dood van den huurder der diensten doet de huur en verhuring derzelve geenszins eindigen, uitgezonderd in diensten van zoodanigen aard, welke alleen tot des huurders eigen persoon, en geenszins tot zijne goederen, huishouding of bedrijf betrekkelijk zijn.

Buiten deze laatst gemelde gevallen, zijn de erfgenamen van den huurder der diensten niet verder verpligt, dan in het voorgaand artikel, ten aanzien van den huurder, in geval van overlijden van den verhuurder der diensten, is aangeduid.

Art. 2660. (XXVI.)

Verklaarde insolventie van den huurder der diensten doet de huur en verhuring derzelve eindigen, behoudens een gelijk regt, ten behoeve van den verhuurder, als hierboven in art. 2658, in geval van deszelfs overlijden, aan zijne erfgenamen is toegekend.

Eigenlijk gezegde dienstboden hebben, tot op den eerstkomenden gewonen verhuistijd, aanspraak op hunne volle huurpenningen.

Art. 2661. (XXVII.)

Alle huur en verhuring van diensten kan worden geëindigd door opzegging van eene der partijen, hetzij dezelve voor eenen onbepaalden tijd, of voor eenen bepaalden tijd, doel of onderneming mogten zijn aangegaan.

Art. 2662. (XXVIII.)

Indien de huur en verhuring van diensten is aangegaan voor een' onbepaalden tijd, of tot wederopzeggens toe, kan de opzegging ten allen tijde gedaan worden, zonder dat degeen, die de opzegging doet, in eenige schadeloosstelling voor het toekomende gehouden is.

fois qu'il y aura contestation entre lui et ses domestiques ou ouvriers, à l'égard de la quotité des gages stipulés ou du salaire convenu, ainsi que des à-comptes donnés.

SECTION TROISIÈME.

Comment finit le louage de services.

Art. 2654. (XX.)

Tout contrat de louage de services se résout, ou finit, par la convention expresse ou tacite des parties.

Art. 2655. (XXI.)

Le louage des services fait pour un temps déterminé, pour un certain but ou une certaine entreprise, finit dès que le temps est expiré, le but rempli, ou l'entreprise terminée.

Art. 2656. (XXII.)

Le louage, fait pour un certain but ou une certaine entreprise, finit aussi lorsque, sans la faute d'aucune des parties, il est devenu notoirement impossible d'atteindre le but ou d'exécuter l'entreprise.

Art. 2657. (XXIII.)

Lorsque le louage a été fait pour un temps déterminé et si, après l'expiration de ce temps, le bailleur continue tacitement ses services, et que le preneur continue d'en user, il s'opère par-là une prolongation du louage.

On appliquera à la durée de cette prolongation les règles de l'art. 2646.

Art. 2658. (XXIV.)

En matière de louage de services, le contrat se résout par la mort du bailleur. Le preneur est obligé dans ce cas de payer aux héritiers du bailleur les services déjà rendus, à proportion du temps stipulé.

Art. 2659. (XXV.)

Le contrat de louage de services ne se résout point par la mort du preneur, à moins que les services promis ne soyent de telle nature, qu'il se rapportent uniquement à la personne, et nullement aux biens, au ménage ou à la profession du preneur.

Hors ce dernier cas, l'obligation des héritiers du preneur se borne à ce qui est désigné en l'article précédent, par rapport au preneur, dans le cas du décès du bailleur.

Art. 2660. (XXVI.)

L'insolvabilité déclarée du preneur resout le contrat de louage de service, sauf le même droit, au profit du bailleur, que celui attribué par l'art. 2658 à ses héritiers, lorsque lui-même vient à mourir.

Les domestiques proprement dits ont droit à la totalité de leurs gages pour le terme courant, d'après l'usage.

Art. 2661. (XXVII.)

Dans tout louage de services, chacune des parties peut faire cesser l'engagement, soit qu'on ait contracté pour un temps indéfini, ou pour un temps limité, ou pour une fin ou une entreprise déterminée.

Art. 2662. (XXVIII.)

Si le louage de services a été convenu pour un temps indéfini, ou jusqu'à ce qu'il plaise à l'une des parties de renoncer à l'engagement, la renonciation pourra se faire en tout temps, sans ce que celui qui donne congé à l'autre soit tenu d'aucune indemnité pour l'avenir.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2663. (XXIX.)

In andere gevallen doet de opzegging, buiten wettige redenen gedaan, de huur en verhuring van diensten wel eindigen, doch verpligt dengene, die de opzegging doet, tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, welke, ten aanzien van dienstboden, wordt gerekend te bestaan in de betaling van den loopenden huurtermijn.

Art. 2664. (XXX.)

Indien de huur en verhuring van diensten is aangegaan voor een bepaalden tijd, voor een bepaald doel, of tot eene bepaalde onderneming, bestaat er wettige reden tot opzegging, wanneer de verhuurder de bedongen diensten niet naar behooren presteert of niet kan presteren, hetzij zulks door des verhuurders schuld en verzuim, of door eenig ongeval, buiten deszelfs toedoen, wordt veroorzaakt.

Art. 2665. (XXXI.)

Meesters en vrouwen mogen ten allen tijde wettiglijk, en alleen tegen uitbetaling der reeds verdiende huurpenningen hunne dienstboden de huur opzeggen, wanneer deze zich schuldig maken aan ontrouw, opzettelijke wederstreving van redelijke bevelen, verzuimen, kwade zeden of beleedigingen met woorden of daden, hetzij tegen de meesters en vrouwen zelve, hetzij tegen andere personen van het huisgezin gepleegd; omtrent het bestaan dezer redenen worden de meesters of vrouwen op hun woord geloofd.

Art. 2666. (XXXII.)

Een verhuurder van diensten zegt dezelve altijd wettiglijk op, wanneer de huurder in gebreke blijft om hem het reeds verschenen loon te betalen.

Art. 2667. (XXXIII.)

Dienstboden hebben eenen wettigen grond om aan hunne meesters en vrouwen ten allen tijde de huur op te zeggen, wanneer deze hen niet behoorlijk voorzien van den bedongen kost, ininwoning en verder onderhoud; wanneer dezelven hen door dadelijkheden mishandelen, of daarmede bedreigen, of wel zich ten hunnen opzigte grove onbetamelijkheden veroorloven, of gedoogen dat die door andere personen van het huisgezin gepleegd worden.

Art. 2668. (XXXIV.)

Dienstboden behoeven ook hunne meesters of vrouwen niet te volgen op verre reizen, wanneer zulks niet uitdrukkelijk is bedongen geworden.

ELFDE TITEL.

Van prestatie van andere diensten tegen genot van voordeel of salaris.

EERSTE AFDEELING.

Van het aangaan, en den aard der handeling tot prestatie van diensten.

Art. 2669. (XXXV.)

Handeling tot prestatie van diensten heeft plaats, wanneer de een zich verbindt om, naar zijne beste kennis en wetenschap, voor een' ander' zekere zaken te verrigten, of zekere daden uit te voeren, tegen betaling van loon of van salaris, hetwelk de ander aanneemt daarvoor te betalen.

Art. 2670. (XXXVI.)

Deze overeenkomst kan zoo wel mondeling als schriftelijk worden aangegaan, door allen die zich kunnen verbinden. Zij wordt gerekend stilzwijgend aangegaan te zijn, door het vragen van de diensten ter eenre, en het presteren daarvan ter andere zijde.

Art. 2663. (XXIX.)

Dans l'autre cas, le congé donné sans cause légitime, fait aussi cesser le louage; mais celui des contractants qui donne congé à l'autre, est tenu des dommages et intérêts, lesquels consisteront, à l'égard des domestiques, dans le payement du terme courant de leurs gages.

Art. 2664. (XXX.)

Lorsque le louage de services a été fait pour un temps limité, pour une fin ou une entreprise déterminée, il y a cause légitime de congé, si le bailleur s'acquitte mal, ou s'il ne peut s'acquitter des services auxquels il s'est engagé, soit que l'inexécution de sa promesse provienne de sa faute et de sa négligence, soit qu'elle provienne de quelque circonstance indépendante de sa volonté.

Art 2665. (XXXI.)

Les maîtres peuvent en tout temps et en payant le prorata du temps des services, congédier leurs domestiques pour cause d'infidélité, de désobéissance expresse à leurs ordres dans les choses justes et raisonnables, de négligence, de mauvaise conduite, et d'offenses commises, soit par des actions ou par des paroles, tant envers leurs maîtres, qu'envers d'autres personnes de la maison; à l'égard des causes susmentionnées, les maîtres seront crus sur leur affirmation.

Art. 2666. (XXXII.)

Celui, qui a engagé ses services, peut toujours résilier son engagement, à défaut par l'autre contractant de lui payer le salaire échu.

Art. 2667. (XXXIII.)

Il y a en tout temps cause légitime pour les domestiques de faire cesser le louage de leurs services, lorsque leurs maîtres ne pourvoient pas à leur nourriture, à leur logement, ou aux autres parties de leur entretien, sur le pied stipulé lorsqu'ils exercent à leur égard des excès graves, ou les tolèrent lorsqu'ils sont commis par d'autres personnes de la maison.

Art. 2668. (XXXIV.)

Les domestiques ne sont pas tenus de suivre leurs maîtres dans des voyages lointains, si la clause n'en a été expressément stipulée.

TITRE ONZIÈME.

De la prestation d'autres services, moyennant un profit ou salaire.

SECTION PREMIÈRE.

Du contrat par lequel on engage ses services, et de la nature de ce contrat.

Art. 2669. (XXXV.)

Le contrat de prestation de services a lieu, lorsqu'une personne s'oblige d'exécuter, ou de faire, certaines choses pour une autre personne, selon ses capacités et de son mieux, moyennant un prix ou salaire que l'autre s'oblige de lui payer.

Art. 2670. (XXXVI.)

Cette convention peut être passée ou verbalement ou par écrit, par toutes personnes capables de s'engager. Elle est présumée faite tacitement par la demande du service d'une part, et la prestation de l'autre.

Art. 2671. (XXXVII.)

Hij die de diensten presteren zal, kan zich verbinden, hetzij tot het verrigten of uitvoeren van eene of meer daden in het bijzonder, hetzij tot het verrigten van alle zaken, en het uitvoeren van alle daden in het gemeen, welke als gepaste middelen tot bereiking of bevordering van een zeker oogmerk moeten beschouwd worden.

Art. 2672. (XXXVIII.)

De diensten, waartoe zich iemand verbindt, kunnen zoo wel bestaan in het presteren of doen presteren van ligchamelijken arbeid, als in het aanwenden van kunst, wetenschappelijke vlijt, of in het besteden van andere moeiten en zorgen aan het onderwerp verknocht, en tot bereiking van het verlangde doeleinde bevorderlijk.

Art. 2673. (XXXIX.)

Die aanneemt eenig nieuw werk te maken, of eenige roerende of onroerende goederen te repareren, kan zich tevens verpligten de daartoe noodige stoffen te leveren.

Art. 2674. (XL.)

De overeenkomst heeft haar volle beslag, wanneer de partijen zich onderling hebben verbonden omtrent de diensten welke zullen verrigt, en het loon of het salaris welke daarvoor zal betaald worden.

Art. 2675. (XLI.)

Hetgeen hiervoren in art. 2642 en 2643, ten aanzien van den huurprijs van diensten, gezegd is, zal ook op de bepaling van het loon of het salaris voor diensten, waarvan in dezen Titel gehandeld wordt, toepasselijk zijn.

Art. 2676. (XLII.)

Wanneer het loon of het salaris noch uitdrukkelijk geregeld is, noch, volgens de voorschriften van het voorgaand artikel, kan worden uitgemaakt, moet hetzelve, nadat de diensten gepresteerd zijn, door den regter in billijkheid gewaardeerd worden.

TWEEDE AFDEELING.

Van de verpligtingen desgene die de diensten moet presteren.

Art. 2677. (XLIII.)

Beloofde diensten moeten op den bedongen tijd gepresteerd worden. Wanneer het oogmerk of de aard der zaak vordert, dat de prestatie op, of binnen eenen zekeren tijd plaats hebbe, wordt deze tijd geacht stilzwijgend bedongen te zijn.

Indien de diensten bestaan in het maken of repareren van eenig werk, moet hetzelve voltooid zijn op den tijd, die bedongen is, of voor bedongen gehouden wordt.

Art. 2678. (XLIV.)

Wanneer het werk op den voorschreven tijd niet voltooid is, geeft de aanbesteder de keuze, of hij als nog de voltooijing wil vorderen, dan of hij het contract wil houden voor verbroken; behoudens in beide de gevallen zijn regt tot vergoeding van kosten, schaden en interessen.

Indien de aanbesteder het contract houdt voor verbroken, heeft hij niet te min de keuze, om, of het gedeeltelijk gedane werk tegen waardering over te nemen, of den aannemer te verpligten om de geleverde of aangewende stoffe weder tot zich te nemen en, is het noodig, daartoe van des aanbesteders eigen zaak, met welke dezelve reeds vereenigd was, weder af te scheiden, voor zoo ver deze afscheiding, zonder beschadiging van des aanbesteders goed, kan gedaan worden.

Art. 2679. (XLV.)

Indien tot het maken of repareren van eenig werk geen tijd

Art. 2671. (XXXVII.)

Celui qui se charge du service peut s'obliger, soit à faire ou exécuter une ou plusieurs choses en particulier à faire et exécuter toutes choses en général, qui doivent être considérées comme moyens propres à attendre un certain but, ou à concourir à son accomplissement.

Art. 2672. (XXXVIII.)

Les services auxquels une personne s'engage, peuvent consister, soit à exécuter, ou faire exécuter un travail méchanique, soit à faire l'application d'un art ou d'une science, ou à employer d'autres peines et soins attachés à un objet, et qui sont propres à atteindre la fin qu'on se propose.

Art. 2673. (XXXIX.)

Celui qui s'engage à faire un ouvrage neuf, ou à réparer, soit un immeuble, soit quelque objet mobilier, peut en même temps s'obliger à fournir la matière nécessaire.

Art. 2674. (XL.)

Le contrat est parfait entre les parties aussitôt qu'elles se sont mutuellement obligées, l'une à faire le service, l'autre à lui en payer le prix ou le salaire.

Art. 2675. (XLI.)

On appliquera, par rapport à la fixation du prix ou salaire des services, qui font la matière du présent Titre, ce qui est dit cidessus aux artt. 2642 et 2643, concernant le prix du louage des services.

Art. 2676. (XLII.)

Si le prix ou salaire n'a pas été expressément réglé, et qu'il ne puisse être fixé d'après les dispositions de l'article précédent, il devra être arbitré par le juge, après que le service stipulé aura reçu son exécution.

SECTION DEUXIÈME.

Des obligations de celui qui a engagé ses services.

Art. 2677. (XLIII.)

Celui qui s'est engagé à quelque service, doit exécuter sa promesse au temps stipulé par le contrat. Si le but ou la nature de la chose exige, que la promesse soit accomplie à certaine époque ou dans un délai déterminé, les parties seront réputées être tacitement convenues de cette époque ou de ce délai.

Si le service promis consiste à faire, ou à réparer, quelque ouvrage, il devra être achevé au temps convenu, ou réputé convenu.

Art. 2678. (XLIV.)

Si l'ouvrage n'est pas achevé dans le temps prescrit, le maître a le choix d'exiger qu'il le soit encore, ou de résilier le marché; sauf, dans l'un comme dans l'autre cas, la répitition de ses dommages et intérêts.

Si le maître résilie le marché, il a choix, ou de retenir ce qui a été construit moyennant estimation, ou d'obliger l'entrepreneur à retirer la matière par lui fournie ou employée, et de la séparer, s'il y a lieu, de la chose du maître à laquelle elle est déjà unie, pourvu qu'il n'en résulte aucune dégradation de la chose qui appartient au maître.

Art. 2679. (XLV.)

Si le temps, dans lequel l'ouvrage doit être fait ou réparé, n'est

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

bepaald is, wordt geacht een zoodanige termijn gegeven te zijn, binnen welken hetzelve gevoegelijk en zonder overhaasting kan worden afgemaakt; echter zal deze termijn niet eerder gerekend worden tot last van den aannemer in te gaan, dan van het oogenblik dat de aanbesteder hem zal verklaard hebben, dat hij de voltooijing begeert; deze verklaring door den aanbesteder gedaan, en het werk al dan niet ter behoorlijken tijd door den aannemer voltooid zijnde, zullen de bepalingen van het voorgaand artikel toepasselijk zijn.

Art. 2680. (XLVI.)

Het werk wordt niet voor voltooid gehouden, zoo lang de aannemer niet in staat en bereid is om hetzelve aan den aanbesteder uit te leveren.

Art. 2681. (XLVII.)

De bepalingen van art. 2678 zullen alleenlijk dan kunnen worden ingeroepen, wanneer bij de overeenkomst geene penaliteiten, bij wijze van boete, korting of anderzins aan den aannemer, in geval van vertraging, na den bedongen tijd, zijn opgelegd; ook zullen dezelve geen plaats hebben, wanneer de aanbesteder zelf oorzaak is van de vertraging.

Art. 2682. (XLVIII.)

Degeen aan wien, ter zake van de te verrigten diensten, eenig goed ter bewaring, ter bezigtiging, ter bearbeiding of ter overbrenging gegeven is, moet instaan voor de schaden, welke aan dit goed door zijne schuld of verzuim overkomen. Hij is zelfs voor de minste onoplettendheid verantwoordelijk.

Art. 2683. (XLIX.)

Alle schade aan zoodanige goederen ontstaan, wanneer dezelve niet uit den inwendigen aard dier goederen is voortgekomen, wordt gehouden door toedoen of verzuim van dengene, die de diensten moet presteren, veroorzaakt te zijn: wanneer hij het tegendeel wil beweren, moet hij van zijne zijde bewijzen, dat de schade veroorzaakt is door een louter toeval, of door een zoodanig onvermijdelijk onheil, hetwelk hij niet heeft kunnen voorkomen, en waarvan hij de gevolgen niet heeft kunnen afkeeren.

Art. 2684. (L.)

Ten aanzien van schippers, voerlieden, postrijders en dergelijke personen, op openbaar gezag aangesteld of geoctroijeerd, zullen daarenboven de bepalingen in de ordonnantiën, ten hunnen opzigte gemaakt, moeten worden in acht genomen.

Art. 2685. (LI.)

Wanneer een werkman tevens de stoffe moet leveren, en deze stoffe vergaat, hetzij vóór of na het maken van het werk, blijft deze schade geheel voor zijne rekening, zonder onderscheid door welke oorzaak dezelve is toegekomen, ten ware de aanbesteder van het werk de ontvangst van hetzelve, nadat het gereed was, had uitgesteld.

Art. 2686. (LII.)

De bepalingen van art. 2649 en 2650 zijn insgelijks toepasselijk op de handeling, waarvan in dezen Titel gesproken wordt.

Art. 2687. (LIII.)

Wanneer over de deugdelijkheid van eenig gemaakt werk of gedane reparatie verschil ontstaat, zullen door den regter, op begeerte van eene van beide de partijen, een of meer personen benoemd worden, om hetzelve op te nemen, en deswege rapport uit te brengen, zonder dat nogtans de regter in zijne beslissing daaraan gebonden is.

Art. 2688. (LIV.

Het werk door den regter niet voldoende bevonden wordende, zal gehouden worden als niet voltooid te zijn, of wel alleenlijk aan den aanbesteder eene vermindering van den prijs toegestaan worden; zoo als naar de omstandigheden van elk geval billijkst zal worden geoordeeld.

pas exprimé dans le marché, les parties sont réputées convenues d'un délai, dans lequel il peut être achevé convenablement et sans précipitation; ce délai ne sera censé courir, à la charge de l'entrepreneur, que du moment où celui qui a commandé l'ouvrage lui aura déclaré vouloir qu'il soit achevé; si, nonobstant cette déclaration, l'ouvrage n'est pas achevé à temps, on suivra à cet égard les règles établies en l'article précédent.

Art. 2680. (XLVI.)

L'ouvrage n'est pas censé achevé, tant que l'entrepreneur n'est pas prêt à le délivrer à celui qui l'en a chargé.

Art. 2681. (XLVII.)

Les dispositions de l'art. 2678 ne pourront être invoquées, lorsqu'il a été stipulé contre l'entrepreneur des clauses pénales, sous le titre d'amende, réduction, ou autres indemnités pour le cas de retard après le délai convenu; ou lorsque celui, qui a commandé l'ouvrage, est lui-même cause du retard.

Art. 2682. (XLVIII.)

Celui qui, s'étant chargé d'un service, a reçu une chose pour la conserver, pour l'examiner, pour en confectionner quelque ouvrage ou pour la transporter, est garant des dommages causés par sa faute, ou négligence. Il est même garant de l'inattention la plus légère.

Art. 2683. (XLIX.)

Toute perte ou dégradation arrivée à de pareilles choses, lorsqu'elle ne provient pas de l'état intrinsèque de la chose, est présumée occasionnée par le fait ou la négligence de celui, qui s'est chargé de service; pour ce justifier, il devra prouver que le dommage provient d'un cas fortuit, ou d'une cause majeure, qu'il n'a pu prévenir et dont il n'a pu détourner l'effet.

Art. 2684. (L.)

A l'égard des voituriers par terre et par eau, des postillons et autres semblables, établis ou admis par autorité publique, on devra se conformer aux dixpositions et règlements faits à ce sujet.

Art. 2685. (LI.)

Si, dans le cas où l'ouvrier doit fournir la matière, cette matière vient à périr, avant ou après la confection de l'ouvrage, la perte, quelle qu'en soit la cause, est toute entière pour l'ouvrier, à moins que le maître ne fût en demeure de recevoir l'ouvrage après qu'il a été achevé.

Art. 2686. (LII.)

Les dispositions des artt. 2649 et 2650 sont applicables au contrat, qui fait l'objet du présent Titre.

Art. 2687. (LIII.)

S'il s'élève quelque contestation sur le mérite de l'ouvrage ou des réparations, le juge, à la demande de l'une des parties, nommera une ou plusieurs personnes pour les examiner et en rendre compte, sans néanmoins être tenu de régler sa décision sur leur rapport.

Art. 2688. (LIV.)

Si l'ouvrage est trouvé défectueux par le juge, il sera censé non achevé, ou celui, qui l'a fait faire, jouira d'une diminution sur le prix, ainsi qu'il sera jugé le plus équitable dans chaque cas.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2689. (LV.)

Niettegenstaande de gedane opneming en goedkeuring, blijft de aannemer verantwoordelijk voor al zoodanige inwendige gebreken van het werk, welke bij die opneming niet hebben kunnen ontdekt worden, en zich eerst later openbaren.

Art. 2690. (LVI.)

Die een gebrekkig werk levert, is gehouden aan den aanbesteder te vergoeden alle schaden, welke aan denzelve door dit gebrek veroorzaakt zijn.

Art. 2691. (LVII.)

Hetgeen in de vier laatst voorgaande artikelen gezegd is van het werk, moet ook op de stoffe toegepast worden, indien de werkman die geleverd heeft. Deze is aansprakelijk, zelfs voor zoodanige gebreken der stoffe welke hem onbekend mogten geweest zijn.

Art. 2692. (LVIII.)

Voor zoo verre het werk gemaakt, of de stoffe geleverd is, overeenkomstig de uitdrukkkelijke bepaling van den aanbesteder, kan hetzelve nimmer voor gebrekkig worden gehouden.

Art. 2693. (LIX.)

Die zoodanige diensten presteert, waarin het eeniglijk of voornamelijk aankomt op wetenschappelijke kunde, naarstigheid of oplettendheid, is verpligt de schade te vergoeden, welke duidelijk kan bewezen worden uit zijne grove onkunde, verzuim of onoplettendheid te zijn voortgesproten.

DERDE AFDEELING.

Van de verpligtingen desgene, ten wiens behoeve de diensten gepresteerd zijn.

Art. 2694. (LX.)

Hij, ten wiens behoeve de diensten gepresteerd zijn, is verpligt het loon of het salaris daarvoor te voldoen, zonder zich aan deze betaling geheel of gedeeltelijk te kunnen onttrekken, op grond dat hij, om eenige reden, geen genot van de gedane diensten gehad heeft.

Art. 2695. (LXI.)

Wanneer de diensten bestaan hebben in de algemeene aanwending van middelen tot bereiking of bevordering van een zeker oogmerk, kan degeen, ten wiens behoeve deze diensten gepresteerd zijn, zich evenmin aan de hier voorgemelde betaling onttrekken, alleen op grond dat de aangewende middelen de verlangde uitkomst niet ten gevolge gehad hebben, of dat zelfs eene tegenovergestelde uitkomst heeft plaats gehad.

Art. 2696. (LXII.)

Het loon of het salaris moet betaald worden, hetzij bij het eindigen der diensten, hetzij op de bedongen termijnen.

In de gevallen, waarin het loon of het salaris wordt berekend, naar het getal of den aard der bijzondere verrigtingen van dengene, die de diensten presteert, kan hetzelve telkens na iedere zoodanige verrigting worden gevorderd.

Art. 2697. (LXIII.)

De aannemer van een werk kan geen loon eischen, voor dat het geheele werk voltooid en goedgekeurd is, tenzij het werk bij het stuk of bij de maat was aanbesteed, en dat alzoo de opneming bij gedeelten kon gedaan worden, of dat anderszins eenige betaling bij voorraad was bedongen.

Art. 2698. (LXIV.)

Indien het werk vergaat vóór de voltooijing of uitlevering, kan de aannemer geen loon eischen, zelfs al was het werk vergaan buiten zijne schuld of toedoen.

Art. 2689. (LV.)

Non-obstant la visite faite et l'approbation, l'entrepreneur demeure responsable de tous les vices internes de l'ouvrage, qui n'ont pu être découverts lors de cette visite, et qui ne se sont manifestés que plus tard.

Art. 2690. (LVI.)

L'entrepreneur est tenu envers celui qui l'emploie, de tous les dommages causés par le vice de l'ouvrage.

Art. 2691. (LVII.)

Ce qui est dit de l'ouvrage ou du travail dans les quatre articles précédents, doit aussi s'entendre de la matière, si l'ouvrier l'a fournie. Il est garant même des vices de la matière, qu'il peut avoir ignorés.

Art. 2692. (LVIII.)

Si l'ouvrage est fait, ou la matière fournie, conformément à ce qui a été expressément stipulé par celui, qui a donné l'ouvrage à faire, il ne peut être réputé défectueux.

Art. 2693. (LIX.)

Celui qui s'est chargé d'un service, qui dépend uniquement ou principalement du savoir, de la diligence ou de l'attention, est tenu des dommages qui seraient prouvés résulter d'une ignorance, d'une négligence, ou d'une inattention notable.

SECTION TROISIÈME.

Des obligations de la personne, qui a employé les services d'une autre.

Art. 2694. (LX.)

Celui, qui a employé le travail ou l'industrie d'un autre, est obligé d'en payer le prix ou le salaire, sans qu'il puisse se dispenser de tout ou partie de cette obligation, sur le motif qu'il n'a pu profiter de ce qui a été fait pour son service.

Art. 2695. (LXI.)

Si les services ont consisté dans l'application générale de moyens, pour parvenir à une certaine fin ou pour faire réussir certaine entreprise, celui, au profit duquel ces services ont été rendus, ne pourra se dispenser de l'obligation susmentionnée, sur le seul fondement que les moyens mis en oeuvre n'ont pas eu le succès désiré, ni même sous prétexte qu'il en est résulté le contraire.

Art. 2696. (LXII.)

Le prix ou salaire doit être payé soit à la fin des services, soit aux termes convenus par les parties.

Dans les cas, où le prix ou salaire se calcule, suivant le nombre ou la nature des actes particuliers de celui qui donne ses services, il peut être exigé après chacun de ses actes.

Art. 2697. (LXIII.)

L'entrepreneur d'un ouvrage ne peut exiger de salaire, qu'après que l'ouvrage est entièrement achevé et approuvé, à moins qu'il ne s'agisse d'un ouvrage entrepris à tant par pièce ou par mesure, de sorte que la vérification puisse s'en faire par parties, ou à moins qu'il n'ait été stipulé quelqu'avance sur le marché.

Art. 2698. (LXIV.)

Si l'ouvrage vient à périr avant d'être achevé ou livré, l'entrepreneur ne peut exiger de salaire, quand même l'ouvrage serait péri sans son fait ou sa faute.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2699. (LXV.)

Het bepaalde bij het voorgaand artikel lijdt uitzondering:

1°. wanneer de aanbesteder de stoffe geleverd heeft, en het werk vergaan is door de gebreken dier stoffe;

2°. wanneer het vergaan van het werk moet worden toegeschreven aan zoodanige ondeugdelijkheid van hetzelve, welke voortspruit uit het stellige voorschrift van den aanbesteder omtrent de wijze, waarop het werk zoude moeten gemaakt worden;

3°. wanneer de bewerking gedaan is op des aanbesteders grond en aldaar het gemaakte vergaat door eenig onvoorzien onheil, zonder gebrek van het werk zelf, of verzuim van den aannemer.

In alle deze gevallen, is de aanbesteder gehouden den aannemer schadeloos te stellen, zoo wegens de reeds verdiende arbeidsloonen, als wegens de stoffen, welke laatst gemelde mogt hebben geleverd.

Art. 2700. (LXVI.)

De instorting van een nieuw gebouw, binnen een jaar na deszelfs voltooijing, wordt altijd ondersteld door een gebrek van het werk zelf veroorzaakt te zijn, indien het tegendeel niet duidelijk blijkbaar is.

Art. 2701. (LXVII.)

Indien het werk op eene andere wijze vergaat na de voltooijing en uitlevering, doch vóór de opneming en goedkeuring, wordt hetzelve gehouden voor deugdelijk gemaakt te zijn, tenzij de aannemer van zijne zijde is oorzaak geweest, dat de opneming niet eerder heeft kunnen gedaan worden, of dat het ondeugdelijke van het werk duidelijk kan bewezen worden.

Art. 2702. (LXVIII.)

Die eenig werk voor eenen bepaalden prijs heeft aangenomen, kan daarna geenen hoogeren prijs vorderen, noch eenige buitengewone onkosten berekenen, tenzij de aannemer, op uitdrukkelijken last van den aanbesteder, het eerste bestek was te buiten gegaan.

VIERDE AFDEELING.

Van het te niet gaan der overeenkomst, nopens prestatie van diensten.

Art. 2703. (LXIX.)

Alle overeenkomst, nopens prestatie van diensten, wordt verbroken door onderling goedvinden der beide partijen.

Art. 2704. (LXX.)

Wanneer eenig werk is aanbesteed, gaat de aanbesteding te niet door de geheele vernieling van het stuk vast goed, waaraan het werk moest verrigt worden, of door het geraken van hetzelve in zoodanigen staat, dat het werk daaraan niet meer gevoegelijk of met nut kan gedaan worden.

Art. 2705. (LXXI.)

Ook eindigt de aanbesteding door de vernieling of het onbekwaam worden van de stoffe, welke tot het maken of repareren van eenig werk moest bearbeid of aangewend worden, wanneer deze stoffe door den aanbesteder van het werk is geleverd, en derzelver bearbeiding, of aanwending, het voorname doeleinde der aanbesteding heeft uitgemaakt.

Art. 2706. (LXXII.)

Indien in de gevallen, bij de twee voorgaande artikelen gemeld, het goed vernield of onbekwaam geworden is, buiten schuld of verzuim van den aannemer, moet deze door den aanbesteder schadeloos worden gehouden, wegens reeds verdiende arbeidsloonen, aangekochte werkstoffen, en andere noodzakelijke kosten, welke hij te dier zake zoude mogen gemaakt hebben.

Art. 2699. (LXV.)

La disposition de l'article précédent souffre exception:

1°. lorsque les matériaux, ayant été fournis par le maître, l'ouvrage a péri par le vice des matériaux;

2°. lorsque cette perte doit être attribuée à quelque défectuosité de l'ouvrage, résultant de ce qui a été positivement prescrit par le maître concernant la manière dont il devait être construit;

3°. lorsque l'ouvrage étant construit sur le terrain du maître, il y périt à la suite de quelque désastre imprévu, sans que ce soit par le vice de l'ouvrage même ou par la négligence de l'entrepreneur.

Dans tous ces cas, le maître est tenu d'indemniser l'entrepreneur, tant par rapport aux salaires déjà mérités, que par rapport aux matériaux qui peuvent avoir été fournis par l'entrepreneur.

Art. 2700. (LXVI.)

L'écroulement d'un édifice, dans l'année qui suivra sa construction, est toujours présumé provenir d'un vice de l'ouvrage même, sauf la preuve évidente du contraire.

Art. 2701. (LXVII.)

Si l'ouvrage périt d'une autre manière depuis qu'il est achevé et livré, mais avant qu'il n'ait été vérifié et approuvé, il sera réputé bien et dûment fait, à moins que l'entrepreneur ne soit cause du retard apporté à la vérification, ou qu'il ne soit évidemment prouvé que l'ouvrage était défectueux.

Art. 2702. (LXVIII.)

Celui qui s'est chargé de quelque ouvrage pour un prix déterminé, ne peut ensuite demander aucune augmentation de prix ni porter en compte aucunes dépenses extraordinaires; à moins que l'entrepreneur ne se soit écarté du plan primitif sur une autorisation expresse de celui, qui a commandé l'ouvrage.

SECTION QUATRIÈME.

Comment se résout le contrat d'engagement de services.

Art. 2703. (LXIX.)

Tout contrat ou marché, par lequel une personne engage ses services à une autre, se résout par le consentement mutuel des parties.

Art. 2704. (LXX.)

Le marché fait pour un ouvrage avec un entrepreneur, se dissout par l'entière destruction de l'immeuble, sur lequel l'ouvrage devait être fait; il se résout aussi lorsque l'immeuble tombe dans un état tel, que cet ouvrage ne pourrait plus être fait convenablement ou avec utilité.

Art. 2705. (LXXI.)

Le marché fait avec un entrepreneur est aussi dissous, si les matériaux qui devaient être façonnés ou employés pour la confection ou la réparation de quelque ouvrage, sont détruits ou mis hors d'état de servir, et s'ils ont été fournis par celui qui a donné l'ouvrage à faire, et que la façon ou l'emploi de ces matériaux ait fait le principal objet du marché.

Art. 2706. (LXXII.)

Si, dans les cas mentionnés aux deux articles précédents, la chose est détruite, ou mise hors d'état de servir, sans que ce soit par la faute ou la négligence de l'entrepreneur, le maître est tenu de le dédommager à l'égard des salaires déjà dûs, de l'achat des matériaux, et des autres frais nécessaires qu'il a pu faire à raison de cette entreprise.

Art. 2707. (LXXIII.)

De dood van dengene, die de diensten moet presteren, doet de overeenkomst deswege voor het vervolg te niet gaan. Hij, ten wiens behoeve de diensten moesten gepresteerd worden, is echter ook in dit geval verpligt aan de erfgenamen des andere de reeds gedane diensten, naar evenredigheid van het bedongen loon of salaris, te betalen, en dezelve, wegens aangekochte werkstoffen en gemaakte noodzakelijke onkosten, schadeloos te houden.

Art. 2708. (LXXIV.)

De dood van dengene, die de prestatie der diensten bedongen heeft, doet de overeenkomst deswege geenszins te niet gaan, uitgezonderd in diensten van zoodanigen aard, welke alleen tot des laatstgemelden persoon, en niet tot zijne goederen, huishouding, of bedrijf betrekkelijk zijn.

Buiten deze laatstgemelde gevallen, zijn de erfgenamen van dengene, die de diensten bedongen had, niet verder verpligt, dan in het voorgaand artikel, ten aanzien van dezen persoon zelven, in geval van overlijden van dengene, die de diensten beloofd had, is aangeduid.

Art. 2709. (LXXV.)

Wanneer degeen, die de diensten beloofd heeft, dezelve niet naar behooren presteert, of niet kan presteren, mag degeen, die de diensten bedongen heeft, de handeling opzeggen, zonder tot eenige schadeloosstelling voor het vervolg gehouden te zijn, hetzij de verhindering door des anderen schuld of verzuim, of door eenig ongeval, buiten deszelfs toedoen, mogt zijn veroorzaakt.

Art. 2710. (LXXVI.)

Even zoo mag degeen, die de diensten beloofd heeft, aan zijne wederpartij de handeling opzeggen, wanneer deze, tegen het gemaakte beding, blijkbaar in gebreke blijft om hem het reeds verschuldigde loon of salaris te betalen, de beloofde voorschotten te voldoen, of de toegezegde werkstoffen te leveren.

Art. 2711. (LXXVII.)

In alle andere gevallen, doet de opzegging der handeling de overeenkomst, nopens de prestatie der diensten, wel te niet gaan, doch ongelijke verpligting tot vergoeding, als hiervoor in art. 2663, ten aanzien van de opzegging der huur en verhuring van diensten, buiten wettige reden gedaan, is aangewezen.

Art. 2712. (LXXVIII.)

Die eenig werk aanbesteed heeft, kan zich aan deze verpligting tot vergoeding niet onttrekken, enkel op grond dat hij het bezit van het goed, waaraan de bearbeiding moest gedaan worden, zoude mogen hebben verloren.

Art. 2713. (LXXIX.)

Diensten, welke enkel ten verzoeke van dengene, die dezelve behoeft, en zonder formele verbindtenis gepresteerd worden, mogen van wederszijden ten allen tijde opgezegd worden.

Art. 2714. (LXXX.)

Hij nogtans, die eenmaal ten verzoeke van een' ander' zoodanige diensten op zich genomen heeft, mag dezelve niet ontijdig opzeggen, maar is gehouden daarin voort te varen, tot dat degeen, ten wiens behoeve of verzoeke de diensten zouden verrigt worden, in de mogelijkeid zal geweest zijn om daarin op eene andere wijze te voorzien.

TWAALFDE TITEL.

Van bruikleening.

Art. 2715. (I.)

Bruikleening is eene overeenkomst, waarbij iemand eene zaak

Art. 2707. (LXXIII.)

Le contrat ou marché pour un service, ou un ouvrage, est dissous pour l'avenir, par la mort de celui qui s'en était chargé. Le maître est tenu dans ce cas de payer aux héritiers de l'entrepreneur, en proportion du prix ou du salaire porté par la convention, la valeur du service ou de l'ouvrage déjà exécuté, et de les indemniser de l'achat des matériaux, et des frais qui ont dû être nécessairement faits.

Art. 2708. (LXXIV.)

Le contrat ou marché n'est pas dissous par la mort de celui qui avait stipulé le service, à moins qa'il ne s'agisse d'un genre de service qui se rapporte uniquement à sa personne, et nullement à ses biens, à son ménage ou à sa profession.

Hors ce dernier cas, les obligations des héritiers de la personne qui a stipulé le service, se bornent à ce qui a été indiqué dans l'article précédent, à l'égard de cette personne même, dans le cas du décès de celui qui avait promis le service convenu.

Art. 2709. (LXXV.)

Si celui, qui a promis le service, s'en acquitte mal, ou s'il est hors d'état de s'en acquitter, celui qui l'a stipulé pourra résilier le marché sans être tenu à aucune indemnité pour l'avenir, soit que l'empêchement provienne de la faute ou de la négligence du bailleur, soit qu'il résulte de quelque accident indépendant de sa volonté.

Art. 2710. (LXXVI.)

Celui, qui s'est engagé pour un service, peut également signifier congé à l'autre partie, si celle-ci, non-obstant les conditions du contrat, est évidemment en demeure de lui payer le prix ou les salaires dûs, de lui faire les avances stipulées, ou de lui fournir des matériaux.

Art. 2711. (LXXVII.)

Dans tout autre cas, le congé signifié résout l'engagement relatif à un service, mais sous l'obligation d'indemniser la partie à laquelle le congé est signifié, de la manière statuée en l'art. 2663, par rapport au congé du louage de services, donné sans cause légitime.

Art. 2712. (LXXVIII.)

Celui, qui a fait marché pour quelque ouvrage, ne peut se dispenser de l'obligation d'indemniser l'ouvrier ou l'entrepreneur, sur le seul fondement qu'il n'est plus en possession de la chose à laquelle il voulait faire travailler.

Art. 2713. (LXXIX.)

On peut, de part et d'autre, renoncer en tout temps à un service ou travail qui n'a été entrepris qu'à la demande de celui qui en a besoin, et sans aucun engagement formel.

Art. 2714. (LXXX.)

Celui, qui s'est chargé d'un tel service ou travail, à la demande d'un autre, ne peut y renoncer à contre-temps; mais il est tenu de continuer le service ou travail commencé par lui, jusqu'à ce que celui, au profit ou à la demande duquel la chose devait être exécutée, puisse y pourvoir d'une autre manière.

TITRE DOUZIÈME.

Du prêt à usage, ou commoda

Art. 2715. (I.)

Le prêt à usage, ou commodat, est un contrat par lequel l'une

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

aan een ander' om niet ten gebruike geeft, onder beding dat deze hem, na daarvan gebruik gemaakt te hebben, of ook na zekeren bepaalden tijd, zal worden teruggegeven.

Indien voor het gebruik eener zaak eenig loon bedongen mogt zijn, is zulks geene bruikleening maar verhuring.

Art. 2716. (II.)

De uitleener blijft eigenaar van de tot bruikleening gegeven zaak.

Art. 2717. (III.)

Al wat niet van den handel der menschen is uitgesloten, kan het onderwerp dezer overeenkomst zijn, wanneer hetzelve door het gebruik niet vergaat, of ook het gebruik daarvan niet bestaat in de uitgave.

Art. 2718. (IV.)

Die ter leen ontvangt, is in het algemeen gehouden voor de bewaring en instandhouding der geleende zaak te zorgen, gelijk een goed huisvader gewoon is te doen.

Art. 2719. (V.)

Hij is niet bevoegd een ander gebruik van de geleende zaak te maken, dan hetwelk de aard der zaak medebrengt, of de overeenkomst bepaalt.

Indien hij de ter leen ontvangen zaak tot een ander einde, of gedurende eenen langeren tijd, dan bij de overeenkomst is bepaald, gebruikt, is hij verpligt aan den uitleener de schade te vergoeden, welke dezelve daardoor zoude mogen geleden hebben; en is hij daarenboven voor het vergaan der zaak aansprakelijk, al had ook dit verlies door een bloot toeval plaats.

Art. 2720. (VI.)

Hij is insgelijks tot vergoeding aan den uitleener gehouden, wanneer, door zijn verzuim of nalatigheid, de geleende zaak eenig nadeel of schade geleden heeft.

Art. 2721. (VII.)

Indien eene geleende zaak, door het gebruik, waarvoor dezelve ter leen ontvangen is, buiten schuld van den gebruiker, in waarde verminderd is, is deze wegens die vermindering niet aansprakelijk.

Art. 2722. (VIII.)

Wanneer de geleende zaak vergaan is, of schade bekomen heeft, door eenig toeval, hetwelk degeen, die dezelve ter leen ontvangen heeft, niet heeft kunnen voorzien of beletten, is hij deswege tot geene vergoeding gehouden.

Onder toeval, bij dit artikel bedoeld, wordt geen diefstal gerekend, ten ware hij, die ter leen ontvangen heeft, mogt kunnen bewijzen, dat de diefstal zonder eenig verzuim van zijne zijde heeft plaats gehad.

Art. 2723. (IX.)

Het bepaalde bij het eerste lid van het vorig artikel lijdt uitzondering:

1°. wanneer de uitleener kan aantoonen, dat degeen, die eene zaak ter leen ontvangen heeft, bij het gebeuren van zoodanig toeval, niet alle mogelijke moeite aangewend heeft, om dezelve, des noods, met opoffering van zijne eigen zaak, te redden en te behouden;

2°. wanneer degeen, die ter leen ontvangen heeft, zich verbonden heeft om ook de schade, door toeval veroorzaakt, te vergoeden.

Art. 2724. (X.)

Een gebruiker wordt geacht zich tot vergoeding van alle schaden, ook van die welke door geweld of bij toeval is veroorzaakt, verbonden te hebben, wanneer de geleende zaak, met onderling goedvinden geschat geweest zijnde, hij zich verbonden heeft om de waarde derzelve, volgens de gedane schatting, op te leveren.

des parties donne gratuitement une chose à l'autre pour s'en servir, à la charge par le preneur de la rendre après s'en être servi, ou après un temps déterminé.

Lorsque l'usage de la chose n'est point accordé gratuitement, ce n'est pas un contrat de prêt, mais un louage.

Art. 2716. (II.)

Le prêteur demeure propriétaire de la chose prêtée à usage.

Art. 2717. (III.)

Tout ce qui est dans le commerce, et qui ne se consomme pas par l'usage, ou dont l'usage ne consiste pas dans la circulation, peut être l'objet de cette convention.

Art. 2718. (IV.)

L'emprunteur est généralement tenu de veiller, en bon père de famille, à la garde et à la conservation de la chose prêtée.

Art. 2719. (V.)

Il ne peut se servir de la chose prêtée, qu'à l'usage déterminé par sa nature ou par la convention.

S'il employe la chose à un autre usage, ou pour un temps plus long qu'il n'a été déterminé par la convention, il sera obligé d'indemniser le prêteur du dommage qui pourrait en résulter pour celui-ci; il sera en outre tenu de la perte de la chose, même si cette perte est arrivée par cas fortuit.

Art. 2720. (VI.)

Si la chose se détériore par la faute ou négligence de l'emprunteur, il est pareillement tenu de la détérioration.

Art. 2721. (VII.)

Si la chose prêtée se détériore par le seul effet de l'usage pour lequel elle a été empruntée, et sans aucune faute de la part de l'emprunteur, celui-ci n'est pas tenu de la détérioration.

Art. 2722. (VIII.)

Si la perte, ou la détérioration, de la chose provient de quelque cas fortuit, que l'emprunteur n'a pu prévoir ni empêcher, il n'est tenu à aucun dédommagement.

Sous la dénomination de cas fortuit mentionné au présent article, le vol n'est pas compris, à moins que l'emprunteur ne prouve que le vol a été commis sans négligence de sa part.

Art. 2723. (IX.)

La disposition du premier paragraphe de l'article précédent souffre exception:

1°. lorsque le prêteur peut prouver, que, dans l'accident arrivé, l'emprunteur n'a pas fait tout ce qu'il a pu pour sauver et conserver la chose prêtée, même au prix de la sienne;

2°. lorsque l'emprunteur s'est aussi chargé des cas fortuits.

Art. 2724. (X.)

L'emprunteur est réputé s'être rendu garant de tous dommages, même de ceux arrivés par cause majeure ou cas fortuits, lorsque la chose ayant été estimée du consentement mutuel de parties, il s'est obligé d'en rembourser la valeur sur le pied de l'estimation.

Art. 2725. (XI.)

Die ter leen ontvangen heeft, moet, na het ophouden van het gebruik, de geleende zaak aan den uitleener, ter plaatse van zijn domicilie, terug geven in den staat, waarin dezelve zich alsdan bevindt, en daarbij tevens overgeven alle vruchten en baten, welke de zaak, gedurende den tijd van het gebruik, voortgebragt of verkregen zoude mogen hebben, zonder van eenig regt van compensatie of retentie gebruik te kunnen maken.

Art. 2726. (XII.)

Verscheiden personen gezamenlijk dezelfde zaak in bruikleening ontvangen hebbende, is elk derzelven aan den uitleener voor het geheel aansprakelijk.

Art. 2727. (XIII.)

Die iets ter leen ontvangen heeft, kan de kosten, welke hij tot reparatie of verbetering der zaak, en om dezelve te kunnen gebruiken, gemaakt heeft, van den uitleener niet terug vorderen.

Buitengewone, noodzakelijke en dringende onkosten daarentegen komen ten laste van den uitleener, en moeten door denzelve aan den gebruiker vergoed worden.

Art. 2728. (XIV.)

Een uitleener kan de geleende zaak niet terug eischen, dan na verloop van den tijd, bij de overeenkomst bepaald, of geene tijdsbepaling bij dezelve gemaakt zijnde, nadat dezelve gediend heeft, of redelijker wijze heeft kunnen dienen, tot het gebruik, waartoe de uitleening gedaan was.

Indien evenwel de uitleener inmiddels, en vóór dat het gebruik der zaak geeindigd is, uit hoofde van onvoorziene en dringende redenen, de geleende zaak zelve benoodigd heeft, kan hij insgelijks de teruggave vorderen: en staat het in zoodanig geval aan den regter, om, de omstandigheden in aanmerking genomen, dengene, die de zaak in gebruikleening ontvangen heeft, tot de teruggave derzelve te verpligten.

Art. 2729. (XV.)

Hoezeer de verbindtenissen, uit het contract van bruikleening voortvloeijende, op de erfgenamen der contracterende partijen overgaan, hebben echter de erfgenamen desgene, welke ter leen ontvangen heeft, geen regt om het geleende goed te behouden, wanneer uit de overeenkomst blijkt, dat de uitleening enkel gedaan is uit aanmerking van den persoon, welke ter leen ontvangen heeft.

Art. 2730. (XVI.)

Indien de geleende zaak eenig gebrek heeft, hetwelk aan den uitleener bekend was, doch waarvan hij dengeen, die ter leen ontvangen heeft, niet verwittigd heeft, en deze daardoor schade heeft geleden, is de uitleener verpligt hem die schade te vergoeden.

Art. 2731. (XVII.)

Ook heeft degeen, die in bruikleening ontvangt, eene actie tot schadevergoeding tegen den uitleener, wanneer deze, of iemand van zijnentwege, hem in het gebruik der geleende zaak belemmert.

Art. 2732. (XVIII.)

De bepalingen van dezen Titel kunnen gewijzigd worden, door zoodanige bijzondere bedingen tusschen partijen, welke met den aard en het wezen van het contract zelf niet strijdig zijn.

DERTIENDE TITEL.

Vaa verbruikleening.

Art. 2733. (XIX.)

Verbruikleening is eene overeenkomst, waarbij iemand aan een

Art. 2725. (XI.)

A la fin de l'usage de la chose prêtée, l'emprunteur doit la rendre au domicile du prêteur dans l'état où elle se trouve alors, et lui remettre en même temps tous les fruits et profits, que la chose peut avoir produits, ou dont elle peut s'être accrue pendant la durée du prêt; sans qu'il puisse retenir la chose par compensation de ce que le prêteur lui doit.

Art. 2726. (XII.)

Si plusieurs ont conjointement emprunté la même chose, ils en sont solidairement responsables envers le prêteur.

Art. 2727. (XIII.)

L'emprunteur ne peut répéter contre le prêteur les dépenses qu'il a faites pour la réparation ou l'amélioration de la chose, ou pour pouvoir en user.

Au contraire, les dépenses extraordinaires, nécessaires et urgentes, sont à la charge du prêteur, et l'emprunteur doit en être remboursé par lui.

Art. 2728. (XIV.)

Le prêteur ne peut redemander la chose prêtée qu'après le terme convenu, ou, à défaut de convention, qu'après qu'elle a servi, ou a pu raisonnablement servir à l'usage pour lequel elle a été empruntée.

Néanmoins, si, pendant ce délai, et avant que l'usage de la chose ait cessé, il survient au prêteur un besoin pressant et imprévu de la chose, il pourra aussi la redemander; dans ce cas le juge peut, suivant les circonstances, obliger l'emprunteur à la lui rendre.

Art. 2729. (XV.)

Quoique les engagements, qui résultent du prêt à usage, passent aux héritiers des parties contractantes, les héritiers de celui qui emprunte n'ont cependant pas le droit de retenir la chose prêtée, s'il conste par le contrat que l'on n'a prêté qu'en considération de la personne de l'emprunteur.

Art. 2730. (XVI.)

Si la chose prêtée a quelque défaut connu du prêteur, mais dont il n'a pas averti l'emprunteur, et qu'il en soit résulté pour celui-ci quelque dommage, le prêteur est obligé de l'en indemniser.

Art. 2731. (XVII.)

Si l'emprunteur est troublé par le prêteur, ou par quelqu'un de sa part, dans l'usage de la chose prêtée, il a contre le prêteur une action en dommages-intérêts.

Art. 2732. (XVIII.)

Les dispositions portées au présent Titre, peuvent être modifiées par toutes stipulations particulières, qui ne sont pas contraires à l'essence du prêt à usage.

TITRE TREIZIÈME.

Du prêt de consommation.

Art. 2733. (XIX.)

Le prêt de consommation est un contrat, par lequel une per-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

ander eene zaak ter hand stelt, welke door het gebruik vergaat, als: granen, olie, wijn; of welker gebruik in de uitgave bestaat, als: eene som gelds, onder beding dat deze, na zekeren tijd, hem even zoo veel, en van gelijke soort en kwaliteit, wedergeve.

Art. 2734. (XX.)

Het gevolg van het contract van verbruikleening is, dat hij, die eene zaak ter leen ontvangt, eigenaar van dezelve wordt. Het vergaan dezer zaak, door welke oorzaak ook toegekomen, is dus voor zijne rekening.

Art. 2735. (XXI.)

In verbruikleening van gereed geld, wordt niet gevorderd, dat de teruggave gedaan worde in dezelfde muntspecie; maar kan degeen, die tot de teruggave gehouden is, volstaan, met dezelve te doen in andere goede gangbare munt tot gelijke waarde, ten ware uitdrukkelijk bedongen was, dat de voldoening in dezelfde muntspecie zoude moeten gedaan worden.

Art. 2736. (XXII.)

Een uitleener moet altijd dezelfde waarde terug bekomen, welke hij gegeven heeft; wanneer tusschen het aangaan der overeenkomst en den tijd der betaling, de uitwendige waarde der geleende muntspecie verandering ondergaan heeft, betaalt degeen, welke te leen ontvangen heeft, bij de teruggave, zoo veel grooter of minder aantal van penningen, als in evenredigheid der vermiudering of vermeerdering der geleende muntspecie vereischt wordt, om de ten tijde der aangegane overeenkomst gegeven uitwendige waarde uit te maken.

Art. 2737. (XXIII.)

Indien echter uit de handeling blijkt, dat de contracterende partijen niet op de waarde der geleende speciën maar op het soort van geld, dat ter leen gegeven is, gezien, en uitdrukkelijk bedongen hebben, dat even zoo vele stukken gelds van dezelfde soort zouden moeten worden teruggegeven, als er zijn aangeteld, komt de vermeerdering of vermindering der waarde dier muntspecie, ten bate of schade van den uitleener.

Art. 2738. (XXIV.)

De regel in art. 2736 voorkomende, is niet toepasselijk op het geval, dat staven goud, zilver, of ander metaal of ook koopwaren ter leen gegeven zijn.

Wanneer zoodanige staven of koopwaren ter leen gegeven zijn, komt de vermeerdering of vermindering in waarde derzelve, bij de teruggave, in geene aanmerking; degeen, die dezelve ter leen ontvangen heeft, is verpligt eene gelijke hoeveelheid van dezelfde kwaliteit terug te geven, doch kan nimmer tot iets anders, of meerder genoodzaakt worden.

Art. 2739. (XXV.)

Na verloop van den tijd, bij de overeenkomst bepaald, is degeen die ter leen ontvangen heeft, verpligt eene zaak, of eene gelijke hoeveelheid van zaken van dezelfde soort en hoedanigheid, of eene gelijke geldsom, als ter leen gegeven is, aan den uitleener terug te geven.

Art. 2740. (XXVI.)

Geene tijdsbepaling bij de overeenkomst gemaakt, of ook tusschen partijen overeengekomen zijnde, dat degeen, die eene zaak of geldsom ter leen ontvangen heeft, dezelve teruggeven zal, wanneer hij daartoe in staat zal zijn, is de regter bevoegd den tijd der teruggave naar billijkheid te bepalen.

Art. 2741. (XXVII.)

Indien niets anders bedongen is, moet de teruggave der geleende zaak, of van het geleende geld, gedaan worden ter plaatse van het domicilie van den uitleener.

Art. 2742. (XXVIII.)

Wanneer degeen, die eene zaak ter leen ontvangen heeft, zich

sonne livre à une autre une chose qui se consomme par l'usage, comme des grains, de l'huile, du vin; ou dont l'usage consiste dans la circulation, comme l'argent comptant, à la charge par cette dernière de lui en rendre, après un certain temps, pareille quantité, de même espèce et qualité.

Art. 2734. (XX.)

Par l'effet du contrat de prêt de consommation, l'emprunteur devient propriétaire de la chose prêtée; et c'est pour son compte qu'elle périt, quel que soit la cause de la perte.

Art. 2735. (XXI.)

Dans le prêt de consommation d'argent monnayé, il n'est pas nécessaire de rendre les mêmes espèces; celui, qui est tenu de restituer, peut le faire en d'autres espèces ayant cours et de bon aloi, jusqu'à concurrence de la même valeur, à moins qu'il n'ait été expressément stipulé que le prêteur serait remboursé en espèces pareilles à celles qu'il a données.

Art. 2736. (XXII.)

Le prêteur doit toujours recevoir la même somme qu'il a donnée; si, entre l'époque du contrat et celle du payement, les espèces prêtées ont subi quelque changement dans leur valeur extrinsèque, l'emprunteur rend, au temps du payement, un plus moins grand nombre d'espèces; en proportion de la diminution ou de l'augmentation survenue dans celles qui ont été prêtées, jusqu'à concurrence de ce qu'il en faut pour faire la somme numérique de ce qu'il a reçu à l'époque du contrat.

Art. 2737. (XXIII.)

Si cependant il conste, par les termes du contrat, que les parties ont considéré non la valeur, mais l'espèce particulière des pièces de monnayes qui ont été prêtées, et qu'elles ont expressément stipulé qu'il serait rendu autant de pièces de la même monnaye qu'il en a été compté à l'emprunteur, la diminution ou l'augmention survenue dans la valeur de cette monnaye sera pour le compte du prêteur.

Art. 2738. (XXIV.)

La règle de l'art. 2736 n'a pas lieu, si le prêt a été fait en lingots d'or, d'argent ou d'autre métal, ou s'il a été fait en denrées.

Si ce sont des lingots ou denrées qui ont été prêtés, on n'a point égard, lors de la restitution, à l'augmentation ou à la diminution de leur prix; l'emprunteur doit rendre la même quantité et qualité, et ne peut être obligé à rendre autre chose, ni au-delà.

Art. 2739. (XXV.)

A l'expiration du temps limité par le contrat, l'emprunteur est tenu de rendre au prêteur une chose, ou une quantité de choses, de même espèce et qualité, ou une somme d'argent égale à celle qui lui a été prêtée.

Art. 2740. (XXVI.)

S'il n'a pas été fixé de terme de restitution par le contrat, ou s'il a été convenu que l'emprunteur restituerait la chose ou la somme prêtée, quand il serait en état de le faire, le juge pourra fixer le terme de la restitution suivant l'équité.

Art. 2741. (XXVII.)

La restitution de la chose, ou de la somme d'argent prêtée, doit s'effectuer au domicile du prêteur, s'il n'y a stipulation contraire.

Art. 2742. (XXVIII.)

Si celui qui a emprunté une chose, se trouve dans l'impossi-

in de onmogelijkheid bevindt eene zaak van gelijke hoeveelheid en hoedanigheid terug te geven, is hij verpligt de waarde te betalen, welke de zaak heeft ten tijde wanneer, en ter plaatse alwaar, de teruggave geschiedt.

Art. 2743. (XXIX.)

Die eene ter leen ontvangen zaak niet terug geeft, ten tijde bij de overeenkomst, of in het geval van art. 2740 op den tijd, door den regter bepaald, is verpligt aan den uitleener te vergoeden alle kosten, schaden en interessen, door denzelve, door het niet terug bekomen der geleende zaak geleden.

Art. 2744. (XXX.)

Het bepaalde bij art. 2732, is ook op verbruikleening toepasselijk.

VEERTIENDE TITEL.

Van geoorloofde en ongeoorloofde interessen.

Art. 2745. (I.)

Interessen zijn de schadeloosstelling van den schuldeischer van geldsommen, door middel der betaling van een evenredig gedeelte, jaarlijks of op andere gezette tijden te doen, zonder dat zulks strekt tot vermindering der hoofdsom.

Art. 2746. (II.)

De bloote wanbetaling eener hoofdsom geeft aan den schuldeischer geen regt om interessen te vorderen, wanneer deze niet uitdrukkelijk bedongen, of bij de wet aan hem zijn toegelegd.

Art. 2747. (III.)

Echter kan een schuldenaar, die vrijwillig, en zonder bedrog van de zijde des schuldeischers, geoorloofde interessen betaald heeft, dezelve daarna niet terug vorderen, noch in mindering der hoofdsom doen strekken, al ware het dat hij de betaliug der interessen gedaan had, in de verkeerde meening dat dezelve bedongen waren.

Die betaling, buiten verpligting evenwel, geeft aan den schuldeischer geen regt om de interessen ook voor het vervolg te vorderen.

Art. 2748. (IV.)

Een schuldeischer, die met mindere interessen genoegen neemt, dan oorspronkelijk verschuldigd waren, kan voor den tijd, waarover hij dezelve ontvangen heeft, geene bijbetaling daarvan vorderen; doch wordt daardoor niet gerekend, voor het toekomende, van hoogere interessen te hebben afgezien; alles, ten ware hij het tegendeel uitdrukkelijk mogt verklaard hebben,

Art. 2749. (V.)

Interessen beloofd zijnde, zonder bepaling van hoegrootheid, of ook alleen behoorlijke, of redelijke interessen bedongen zijnde, moeten verstaan worden van vijf ten honderd in het jaar.

Art. 2750. (VI.)

Dezelfde maatstaf heeft plaats ten aanzien van interessen, buiten beding, uit kracht van de wet verschuldigd, voor zoo verre daarbij niet anders uitdrukkelijk bepaald is.

Art. 2751. (VII.)

Wanneer voor de aflossing der schuld bij het contract een bepaalde tijd gesteld is, onder verpligting van den schuldenaar om daarvan inmiddels interessen te betalen, kan deze zich van de interessen niet ontslaan, schoon hij de hoofdsom eerder zoude willen aflossen, tenzij de bevoegdheid tot vroegere aflossing hem uitdrukkelijk mogt gegeven zijn.

bilité d'en rendre une de même quantité et qualité, il est tenu de payer la valeur que la chose avait au temps et au lieu où la restitution se fait.

Art. 2743. (XXIX.)

Celui qui a emprunté une chose, et qui ne la rend pas au terme convenu, ou, dans le cas de l'art. 2740, au terme fixé par le juge, est tenu envers le prêteur de tous les dommages et intérêts soufferts par la non-restitution de la chose.

Art. 2744. (XXX.)

La disposition de l'art. 2732 s'applique également à celui, qui a donné à titre de prêt de consommation.

TITRE QUATORZIÈME.

Des intérêts licites, et des intérêts illicites ou usuraires.

Art. 2745. (I.)

Les intérêts sont le dédommagement du créancier de quelque somme d'argent, lequel s'opère par le payement d'une partie proportionnelle, à faire annuellement ou à d'autres époques fixes, sans que ces payements soyent imputés sur le capital.

Art. 2746. (II.)

Le simple retard de payement d'une somme principale ne donne pas droit au créancier d'exiger des intérêts, s'ils n'ont été expressément stipulés, on s'ils ne lui sont accordés par la loi.

Art. 2747. (III.)

Le débiteur qui, volontairement et sans fraude de la part du créancier, a payé des intérêts licites, ne peut ni les répéter, ni les imputer sur le capital, quand même il les aurait payés, dans la fausse supposition qu'ils avaient été stipulés.

Cependant le payement des intérêts d'une somme d'argent ne donne pas au créancier de droit pour les exiger à l'avenir.

Art. 2748. (IV.)

Le créancier, qui consent à recevoir des intérêts moindres que ceux originairement dûs, ne peut en exiger le supplément, quant au temps pour lequel il les a reçus; cependant il n'est pas censé par-là avoir renoncé pour l'avenir à un intérêt plus haut; le tout à moins qu'il n'ait expressément déclaré le contraire.

Art. 2749. (V.)

Lorsqu'on est convenu d'un intérêt sans en fixer le taux, ou lorsqu'on a simplement stipulé un intérêt loyal et raisonnable, il doit s'entendre de cinq pour cent par an.

Art. 2750. (VI.)

Le même taux a lieu pour l'intérêt dû en vertu de la loi et sans aucune convention à cet égard, en tant que la loi ne s'en explique pas autrement.

Art. 2751. (VII.)

S'il a été fixé par le contrat un terme pour le remboursement de la dette, avec obligation pour le débiteur de payer les intérêts jusqu'à cette époque, il ne pourra s'affranchir du payement en offrant de rembourser plutôt le capital, à moins que la faculté d'anticiper sur le terme du remboursement ne lui ait été expressément réservée.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2752. (VIII.)

Wanneer de schuld niet op den gestelden tijd betaald wordt, blijven de interessen, welke tot aan dien tijd bedongen waren, ook voor het vervolg voortloopen, hetzij de schuldenaar uitstel van de betaling der schuld verkregen hebbe, hetzij dat hij slechts in gebreke blijve met de voldoening.

Art. 2753. (IX.)

Een schuldeischer, die op den tijd, wanneer de schuld geheel of gedeeltelijk moest betaald worden, alleen de interessen ontvangt, wordt gerekend in het uitstel van de betaling der hoofdsom, of derzelver verschenen gedeelte, te hebben toegestemd, voor den tijd van één jaar, of zoo veel korter tijd als waarvoor het geld oorspronkelijk mogt verstrekt zijn.

Indien ter invordering der schuld eene voorafgaande opzegging vereischt wordt, en deze opzegging gedaan is, doch de schuldeischer ten vervaldage de interessen ontvangt, zonder betaling der hoofdsom, wordt hij gerekend van de gedane opzegging te hebben afgezien. Alles ten ware hij zich zijn regt, ten aanzien van de vordering der hoofdsom, uitdrukkelijk had voorbehouden.

Art. 2754. (X.)

Het aanbod door den schuldenaar, zelfs geregtelijk gedaan, om eene vervallen schuld te willen betalen, doet den begonnen loop der interessen niet ophouden, wanneer de hoofdsom niet tevens in consignatie gebragt is.

Art. 2755. (XI.)

Ook doet arrest, door een' derde op de schuld gelegd, den loop der begonnen interessen niet ophouden, indien de schuldenaar, onder wien het arrest gedaan is, het verschuldigde niet in consignatie gebragt heeft.

Art. 2756. (XII.)

Het dadelijk aanbod van het verschuldigde voorkomt nogtans den loop der interessen, wanneer deze nog niet begonnen was, en de schuldeischer, zonder genoegzame reden, in gebreke blijft het verschuldigde te ontvangen.

Art. 2757. (XIII.)

Alle verpligting tot interessen houdt voor het vervolg op, wanneer de hoofdschuld zelve, op de eene of andere wijze, is te niet gegaan. Ook doet consignatie den loop der interessen ophouden.

Art. 2758. (XIV.)

Wanneer de schuldeischer de hoofdsom ontvangt, en daarvoor kwitantie geeft, zonder tevens de reeds verschuldigde interessen te vorderen, of zich zijn regt daartoe uitdrukkelijk voor te behouden, worden deze gerekend voor hem betaald, of door hem kwijtgescholden te zijn.

Hetzelfde wordt verstaan plaats te hebben, wanneer de schuldeischer de betaling der hoofdsom in regten vordert, zonder te gelijker tijd de interessen te vorderen of zich zijn regt deswege voor te behouden, en die vordering door eene regterlijke uitspraak toegezegd wordt.

Art. 2759. (XV.)

Verklaarde insolventie van des schuldenaars boedels doet den loop der interessen, in alle mogelijke gevallen, ophouden.

Art. 2760. (XVI.)

Het is niet geoorloofd hoogere interessen te bedingen, dan van zes ten honderd in het jaar, uitgezonderd wanneer de beide contractanten kooplieden zijn, in welk geval zeven ten honderd zal mogen bedongen worden.

De bepaling van dit artikel strekt nogtans geenszins tot vermindering van het regt der leenbanken, welke geoctrooijeerd mogten zijn, om tot hoogere interessen gelden voor te schieten.

Art. 2752. (VIII.)

Si le remboursement n'est pas fait au terme prescrit, l'intérêt stipulé jusqu'à ce terme continuera de courir, soit que le débiteur ait obtenu un délai pour le payement, ou qu'il soit simplement en demeure de payer.

Art. 2753. (IX.)

Le créancier qui, à l'époque où tout ou partie de la dette devait être acquittée, accepte seulement les intérêts, est présumé avoir accordé, pour le remboursement du capital ou de la partie qui en est échue, un délai d'une année, ou de telle partie de l'année primitivement fixée pour le remboursement.

Dans le cas où la répétition du capital doit être précédée d'un avertissement, si le créancier, ayant signifié cet avertissement, accepte cependant les intérêts au jour de l'échéance, sans remboursement du capital, il est censé avoir renoncé à l'avertissement donné. Le tout à moins qu'il n'ait expressément réservé ses droits relativement à la demande du capital.

Art. 2754. (X.)

La seule offre faite par le débiteur, même en justice, de payer une dette échue, n'a pas l'effet d'arrêter le cours commencé des intérêts, si elle n'est accompagnée de la consignation du principal.

Art. 2755. (XI.)

Les intérêts commencés continuent de courir, non-obstant saisie de la dette, faite par un tiers, si le débiteur, aux mains duquel la saisie est faite, n'a pas consigné la somme due.

Art. 2756. (XII.)

Les offres réëlles de payement arrêtent cependant le cours des intérêts, non encore commencé, si le créancier refuse sans cause valable d'accepter la somme due.

Art. 2757. (XIII.)

L'extinction de la dette principale, quelle qu'en soit la cause, fait cesser toute obligation d'en continuer les intérêts. La consignation arrête aussi le cours des intérêts.

Art. 2758. (XIV.)

Si le créancier reçoit le capital, et en donne quittance, sans exiger les intérêts déjà échus, ou sans réserver expressément son droit à cet égard, il est présumé en avoir reçu le payement ou accordé la remise.

La même chose est présumée avoir lieu, lorsque le créancier demande en justice le payement du principal, sans exiger en même temps les intérêts, ou sans réserver son droit à cet égard, et que la demande a été accordée par jugement.

Art. 2759. (XV.)

L'insolvabilité déclarée de la masse du débiteur fait cesser le cours des intérêts, dans tous les cas.

Art. 2760. (XVI.)

Il n'est pas permis de stipuler des intérêts à un taux qui excède six pour cent par an; à moins que les contractants ne soient commerçants, auquel cas il pourra être stipulé sept pour cent d'intérêt.

Il n'est nullement dérogé par le présent article au droit des lombards ou monts-de-piété, établis en vertu d'octroi, de faire des prêts d'argent à un intérêt plus haut.

Art. 2761. (XVII.)

Het is insgelijks ongeoorloofd van eenen schuldenaar interessen van interessen te bedingen; ook zijn dezelve door hem, in geenerlei geval, uit kracht van de wet verschuldigd.

Opgeloopen en onbetaalde interessen mogen, zelfs niet naderhand, door overeenkomst der partijen, tot hoofdsom gebragt, en alzoo daarvan wederom interessen bedongen worden; tenzij de interessen reeds gedurende vijf achtereen volgende jaren mogten zijn opgeloopen.

Art. 2762. (XVIII.)

Het bepaalde bij het voorgaand artikel, is niet toepasselijk:

1°. op interessen, welke, ten nutte van den schuldenaar, door eenen derde aan den schuldeischer zijn betaald geworden;

2°. op huren, vruchten, renten en soortgelijke revenuën, welke niet als eigenlijk gezegde interessen kunnen beschouwd worden.

Ook gelden de voorzeide bepalingen geenszins tegen de bestendige gebruiken van den koophandel.

Art. 2763. (XIX.)

Alle bedingen, welke, hetzij openlijk, hetzij bedektelijk, ten doel hebben den geld-uitschieter meer te doen terug bekomen dan zijn uitgeschoten geld met de interessen, welke daarvoor mogen bedongen worden, naar aanleiding der vorige artikelen, zijn voor dat meerdere nietig; en kan het alzoo te veel betaalde, als onverschuldigd worden teruggevorderd, gedurende vijf jaren na de aflossing der volle hoofdsom.

VIJFTIENDE TITEL.

Van lastgeving.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard van lastgeving in het algemeen.

Art. 2764. (I.)

Lastgeving of *mandaat*, is eene overeenkomst, waarbij iemand aan een' ander' den last opdraagt, om eene zaak voor hem en in zijnen naam om niet te verrigten, en deze den hem opgedragen last aanneemt.

Indien bij de overeenkomst eenig loon bedongen is, of het bestendig gebruik in den handel medebrengt om, voor de uitvoering van eenen last, eenig loon, salaris of provisie te berekenen, moet dat beding of die gewoonte nagekomen worden; en gelden dan te dien aanzien de bepalingen in den elfden Titel van dit Boek voorkomende.

Art. 2765. (II.)

Lastgevers kunnen zijn alle personen, die, naar de algemeene voorschriften, de bevoegdheid hebben, om zich te verbinden.

Gemagtigden kunnen ook zijn getrouwde vrouwen en minderjarigen, in zoo verre door dezen derden aan den lastgever, of lastgevers aan derden, verbonden worden; de aanneming echter van het mandaat door zoodanige personen, geeft den lastgever geen meerder regt tegen dezelve, dan de algemeene beginselen ten aanzien van die personen toekennen.

Art. 2766. (III.)

Eene lastgeving is of algemeen of bijzonder; eene algemeene is tot alle zaken van den lastgever, eene bijzondere slechts tot ééne zaak, of tot zekere bepaalde zaken betrekkelijk.

Art. 2767. (IV.)

Eene lastgeving in algemeene bewoordingen vervat, of eene algemeene volmagt, wordt geacht enkel betrekkelijk te zijn tot daden van gewoon bestuur en administratie.

Art. 2761. (XVII.)

Il est également défendu de stipuler à la charge du débiteur les intérêts des intérêts; ils ne sont dus par lui, dans aucun cas, en vertu de la loi.

Ils n'est pas permis aux parties de convenir, même après coup, que les intérêts arriérés et accumulés formeront un capital, qui produira de nouveaux intérêts; à moins qu'on n'ait déjà laissé accumuler les intérêts durant cinq années consécutives.

Art. 2762. (XVIII.)

Les dispositions de l'article précédent, ne s'appliquent pas:

1°. aux intérêts payés au créancier par un tiers, en l'acquit du débiteur;

2°. aux loyers ou fermages, fruits, rentes et autres revenus de cette espèce, qui ne peuvent être considérés comme des intérêts proprement dits.

Il n'est pas dérogé non plus par les dispositions susdites aux usages constants du commerce.

Art 2763. (XIX.)

Toutes les stipulations faites ouvertement, ou sous une forme déguisée, qui ont pour objet de faire restituer au prêteur plus qu'il n'a donné, y compris les intérêts, qui ont pû en être stipulés conformément aux articles précédents, sont nulles, en ce qui concerne l'excédant; cet excédant pourra être redemandé comme indûment payé, mais seulement dans les cinq années qui suivront le remboursement du principal.

TITRE QUINZIÈME.

Du mandat.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du mandat en général.

Art. 2764. (I.)

Le *mandat* est un contrat, par lequel une personne charge une autre de faire quelque chose gratuitement pour elle et en son nom, et celle-ci accepte la commission qui lui est confiée.

S'il a été stipulé par le contrat quelque récompense, ou s'il est d'un usage constant dans le commerce de porter en compte quelque récompense, salaire ou provision, pour l'exécution d'une commission, on devra se conformer au contrat ou à l'usage; et l'on appliquera au mandat les règles prescrites au Titre onzième du présent Livre.

Art. 2765. (II.)

Peuvent être mandants ceux, qui, après les dispositions générales, ont le pouvoir de s'engager.

Les femmes mariées et les mineurs peuvent aussi être mandataires, en ce sens qu'ils obligent les tiers envers le mandant et celui-ci envers les tiers; cependant l'acceptation du mandat par ces personnes ne donne pas au mandant plus de droit qu'il n'en a, d'après les règles générales, à l'égard des dites personnes.

Art. 2766. (III.)

Le mandat est ou général ou spécial; le mandat général est relatif à toutes les affaires du mandant, le mandat spécial concerne une affaire, ou certaines affaires seulement.

Art. 2767. (IV.)

Le mandat conçu en termes généraux, ou la procuration générale, n'embrasse que les actes d'administration ordinaire.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Daden, welke onder het gewoon bestuur en administratie niet geacht kunnen worden begrepen te zijn, of waardoor eenig regt van den lastgever zoude afgestaan worden, als vervreemdingen, verpandingen, het aangaan van transactiën, compromissen en dergelijken, vorderen een bijzonder en uitdrukkelijk mandaat; hetzelve kan nogtans in eene algemeene volmagt worden ingelascht.

Art. 2768. (V.)

Eene bijzondere lastgeving wettigt alleen tot die daden, waarvan de volmagt uitdrukkelijk spreekt, en mag tot geene andere daden van eenen verschillenden aard uitgestrekt worden.

De gegeven magt om te transigeren behelst niet die om crompromissen aan te gaan.

Art. 2769. (VI.)

Een last kan gegeven worden op alle zoodanige wijzen, waarop iemand zijnen wil kan te kennen geven.

Dezelve kan alzoo gegeven worden, niet alleen bij eene authentieke of onderhandsche acte, maar ook door middel van eenen brief, en zelfs bij monde.

Ook wordt eene lastgeving gerekend stilzwijgende daargesteld te zijn, wanneer iemand eens anders zaak waarneemt, en deze, daarbij tegenwoordig zijnde, zulks toelaat.

Art. 2770. (VII.)

Het bepaalde bij het voorgaand artikel lijdt uitzondering, wanneer de opgedragen last strekt tot het verrigten van zaken, waartoe eene authentieke acte gevorderd wordt, voor zoo verre het tegendeel niet uitdrukkelijk bij de wet is vrijgelaten; of ook wanneer dezelve strekt tot het aanvaarden eener erfenis.

Insgelijks kan een gemagtigde zich nimmer van zijnen last tegen eenen derde in deszelfs weerwil bedienen, wanneer niet de volmagt authentiek gepasseerd is.

Art. 2771. (VIII.)

De aanneming der lastgeving kan gedaan worden uitdrukkelijk of stilzwijgende.

Eene stilzwijgende aanneming wordt verondersteld plaats te hebben, wanneer de gemagtigde eenen aanvang gemaakt heeft met de uitvoering van den hem opgedragen last, of wanneer hij met weten en toelaten van iemand die tegenwoordig is deszelfs zaken bestuurt.

Art. 2772. (IX.)

Lastgeving heeft niet alleen plaats omtrent zaken, welke dadelijk door den last-aannemer kunnen verrigt worden, maar ook omtrent de zoodanige, welke eerst na verloop van tijd, of bij het aanwezig zijn van zeker geval, en anders niet, door den gemagtigde kunnen uitgevoerd worden.

De last, om bij het eventueel overlijden van iemand, op wiens nalatenschap de lastgever vermeent eenig regt of aanspraak te zullen hebben, deszelfs persoon te vertegenwoordigen, is alzoo bestaanbaar.

Art. 2773. (X.)

Geene lastgeving bestaat omtrent zaken, bij welker uitvoering de gemagtigde alleen belang heeft; zoodanige last is niets meer dan een raad of aanbeveling, en heeft geene verbindende kracht.

TWEEDE AFDEELING.

Van de pligten van den last-aannemer of gemagtigde, en van den lastgever.

Art. 2774. (XI.)

Een gemagtigde is gehouden den last, welken hij aangenomen heeft met de meeste zorg en naauwkeurigheid uit te voeren, volgens het voorschrift, hem door den lastgever gegeven, zonder op eenigerlei wijze daar buiten te mogen gaan.

Pour les actes qui ne peuvent être censés faire partie de l'administration ordinaire, ou qui ont pour objet la cession de quelque droit du mandant, comme lorsqu'il s'agit d'aliéner, hypothéquer, transiger ou compromettre, ou de quelque autre acte semblable, le mandat doit être spécial et exprès; on peut cependant l'insérer dans une procuration générale.

Art. 2768. (V.)

Le mandat spécial n'autorise que les actes dont la procuration fait mention expresse; il ne peut s'étendre à d'autres actes d'une nature différente.

Le pouvoir de transiger ne renferme pas celui de compromettre.

Art. 2769. (VI.)

Le mandat peut être donné sous toutes les formes dans lesquelles il est possible de manifester sa volonté.

Ainsi il peut être donné, non-seulement par acte authentique ou par écrit sous seing privé, mais aussi par lettre, et même verbalement.

Un mandat est aussi présumé tacitement donné, lorsqu'une personne gère l'affaire d'une autre et en sa présence, sans qu'elle s'y oppose.

Art. 2770. (VII.)

Il y a exception à l'article précédent, lorsque le mandat a pour objet des affaires qui requièrent un acte authentique, à moins que la loi ne permette expressément le contraire, ou lorsqu'il a pour objet l'acceptation d'une succession.

Pareillement le mandataire ne peut agir en vertu de ses pouvoirs contre un tiers, malgré ce dernier, si la procuration n'a été passée dans la forme authentique.

Art. 2771. (VIII.)

L'acceptation peut être expresse ou tacite.

L'acceptation tacite est présumée avoir lieu, lorsque le mandataire a commencé à exécuter la procuration, ou lorsque, sous les yeux de quelqu'un et à sa parfaite connaissance, il gère une affaire pour lui, sans qu'il s'y oppose.

Art. 2772. (IX.)

Le mandat peut embrasser, non-seulement les choses qu'il est au pouvoir du mandataire de faire présentement, mais aussi des choses qu'il ne pourra faire qu'après quelque temps, ou après l'arrivée de certain évènement.

En conséquence est valable le mandat, qui autorise à représenter la personne du mandant, dans le cas où quelqu'un, sur la succession duquel il prétend avoir des droits ou des prétentions à réclamer, viendrait à mourir.

Art. 2773. (X.)

Il n'y a point de mandat à l'égard des choses dont l'exécution ne concerne que l'intérêt du mandataire; un tel mandat n'est qu'une recommandation ou un conseil, et ne produit aucune obligation.

SECTION DEUXIÈME.

Des obligations du mandataire, et de celles du mandant.

Art. 2774. (XI.)

Le mandataire est tenu d'exécuter, avec le plus grand soin et la plus grande exactitude, le mandat dont il s'est chargé, en se conformant à ce qui lui a été prescrit par le mandant, sans qu'il lui soit permis de s'en écarter en aucune manière.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2775. (XII.)

Geen gemagtigde vermag ter volvoering van den last, welken hij op zich genomen heeft, een' ander' in zijne plaats aan te stellen, wanneer de lastgever hem daartoe de bevoegdheid niet uitdrukkelijk verleend heeft; ten ware de aard der te verrigten zaak medebrengt om daartoe de dienst van een' ander' te gebruiken.

Art. 2776. (XIII.)

Wanneer, buiten het geval bij het vorig artikel vermeld, een gemagtigde, de magt van substitutie niet hebbende, een' ander' in zijne plaats stelt, of ook wanneer, hem die magt gegeven zijnde, hij een blijkbaar onbekwaam of onvermogend persoon aan zich gesubstitueerd heeft, is hij, als oorspronkelijk gemagtigde, voor het gedrag en de verpligtingen van zijnen gesubstitueerde, aan den lastgever verantwoordelijk.

Art. 2777. (XIV.)

Een gemagtigde is gehouden, nadat hij den aangenomen last heeft uitgevoerd, rekening en verantwoording van zijn verrigte aan den lastgever te doen, mitsgaders aan denzelve, tegen eene volledige akte van ontslag en ontlasting, uit te keeren en over te geven al hetgeen hij, uit kracht, of ter zake van den volvoerden last, onder zich mogt hebben, met de vruchten en baten welke daarvan zijn voortgekomen.

Ingeval van verschil wegens de overgelegde rekening, zal de weigering dezer volledige akte van ontslag en ontlasting den lasthebber niet kunnen vrijstellen van de verpligting, om aan zijnen lastgever aanvankelijk, en tegen eene provisionele kwitantie van denzelve, het saldo uit te betalen, hetwelk hij erkent schuldig te zijn.

Art. 2778. (XV.)

Geen gemagtigde is geregtigd de penningen, welke hij van den lastgever onder zich heeft, tot zijn eigen gebruik aan te wenden; indien hij zulks gedaan mogt hebben, is hij verpligt daarvan aan denzelven interessen te betalen, van den dag af, waarop hij dezelve tot zijn gebruik genomen heeft.

Buiten dit geval is de gemagtigde tot geene uitkeering van interessen verpligt, dan van het oogenblik dat hij geregtelijk is aangesproken, om aan den lastgever het slot van zijne rekening uit te keeren.

Art. 2779. (XVI.)

Een gemagtigde, in de uitvoering van den aangenomen last in gebreke blijvende, of zich daaromtrent aan kwade trouw of eenig verzuim of nalatigheid schuldig makende, is verpligt aan den lastgever te vergoeden de schade, daardoor aan den denzelven veroorzaakt. Onder deze schade wordt ook winstderving begrepen. Wanneer meer dan één persoon tot het gemeenschappelijk verrigten van dezelfde daad gemagtigd is, is elk van hen aan den lastgever niet verder verbonden dan voor zijn aandeel, indien niet het tegendeel bij de lastgeving uitdrukkelijk bepaald is.

Art. 2780. (XVII.)

Een gemagtigde, ingevolge zijnen last eenig roerend goed gekocht hebbende, en hetzelve door den verkooper aan hem geleverd zijnde, wordt dat goed gerekend des lastgevers eigendom te zijn, en kan als zoodanig door denzelve uit den boedel van den gemagtigde gereclameerd worden.

Art. 2781. (XVIII.)

Indien een gemagtigde gelast zijnde zekere bepaalde som gelds tot een bepaald einde te besteden, daartoe eene mindere som uitgeeft, strekt zulks ten voordeele van den lastgever; doch, indien hij daarvoor eenen meerderen prijs besteed mogt hebben, kan hij van den lastgever niet meerder terug eischen, dan de hem gegeven last beliep.

Wanneer niet te min een gemagtigde uitdrukkelijk mogt gelast zijn, om *niet minder* dan de hem opgegeven som tot het bepaalde einde uit te geven en echter eenen minderen prijs besteed mogt hebben, wordt hij gerekend zijnen last te buiten te zijn gegaan.

Art. 2775. (XII.)

Nul mandataire ne peut substituer un autre à sa place, pour l'accomplissement du mandat dont il s'est chargé, si le mandant ne l'y a expressément autorisé; à moins que la chose à exécuter ne soit de nature à y employer le service d'un autre.

Art. 2776. (XIII.)

Si, hors le cas mentionné en l'article précédent, le mandataire se substitue un autre dans la gestion, sans qu'il en ait reçu le pouvoir, ou si, ce pouvoir lui ayant été conféré, il a fait choix d'une personne notoirement incapable ou insolvable, il répond, envers le mandant, comme mandataire primitif, de la conduite et des obligations de la personne qu'il s'est substituée.

Art. 2777. (XIV.)

Tout mandataire, après avoir exécuté le mandat dont il s'est chargé, est tenu de rendre compte de sa gestion au mandant, de lui remettre, moyennant quittance ou décharge, tout ce dont il se trouve détenteur, en vertu ou à cause du mandat, et de lui faire raison des fruits et profits qui en sont provenus.

En cas de contestation sur la reddition de compte, le refus d'une quittance générale et définitive ne libérera point le mandataire de l'obligation de payer préalablement au mandant, et moyennant une quittance provisoire, le solde dont il se reconnaît réliquataire.

Art. 2778. (XV.)

Le mandataire ne peut employer à son propre usage les déniers du mandant, et s'il s'en sert, il est obligé de lui en payer les intérêts à dater du jour où il les a employés.

Hors ce cas le mandataire n'est tenu de payer au mandant les intérêts des sommes dont il est réliquataire, qu'à partir du jour où il est mis en demeure judiciaire d'acquitter le reliquat de son compte.

Art. 2779. (XVI.)

Faute par le mandataire d'exécuter le mandat dont il s'est chargé, ou il s'est rendu coupable de mauvaise foi, ou de quelque négligence ou omission, il est tenu d'indemniser le mandant du dommage qui en résulte. Dans ce dommage est compris le gain dont ce dernier a été privé. Quand il y a plusieurs fondés-de-pouvoir ou mandataires pour gérer une affaire en commun, chacun d'eux n'est tenu envers le mandant que pour sa part, à moins que la procuration ne porte expressément le contraire.

Art. 2780. (XVII.)

Si le mandataire, en vertu de sa procuration, a acheté une chose mobilière, et si elle lui a été livrée par le vendeur, cette chose est censée devenue la propriété du mandant, et il peut la réclamer comme telle sur la masse du mandataire.

Art. 2781. (XVIII.)

Si le mandataire, chargé de contracter pour un certain prix, acquiert à un moindre prix, cette différence profite au mandant; si, au contraire, le mandataire a contracté pour un prix plus haut, il ne pourra répéter contre le mandant que le prix fixé.

Néanmoins, lorsqu'on a chargé expressément le mandataire de contracter pour un prix déterminé et non moindre, et qu'il convient d'un prix plus bas, il est censé avoir excédé les bornes de son mandat.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2782. (XIX.)

Ten aanzien van derden is een gemagtigde niet verder gehouden dan alleen tot de opgave van hetgeen hij van den lastgever onder zich heeft, ten einde die derden daarvan hun regt zouden kunnen verhalen.

Wanneer hij echter op zijnen eigen naam gehandeld heeft, is hij persoonlijk aan die derden gehouden, gelijk ook wanneer hij zich wel als gemagtigde gedragen heeft, doch de grenzen van zijnen last is te buiten gegaan, zonder dezelve aan die derden te hebben doen kennen.

Art. 2783. (XX.)

De lastgever is verpligt de verbindtenissen, door den gemagtigde, overeenkomstig den gegeven last, aangegaan, na te komen, en is wederkeerig geregtigd degenen, welke met zijnen gemagtigde gehandeld hebben, tot de vervulling hunner verpligtingen, uit die handeling geboren, in regten aan te spreken.

Hij is echter niet gehouden tot de nakoming van datgeen, waarin de gemagtigde zijnen last heeft te buiten gegaan, dan voor zoo verre bij het verrigte uitdrukkelijk of stilzwijgend bekrachtigd heeft.

Art. 2784. (XXI.)

Die met een' ander' als gemagtigde gehandeld heeft, kan zich nimmer aan zijne verbindtenis onttrekken, op grond dat de gemagtigde tegen of buiten zijnen last gehandeld zoude hebben.

Art. 2785. (XXII.)

Een lastgever is verder verpligt aan den gemagtigde te vergoeden alle uitschotten en kosten, welke deze tot de uitvoering van den last heeft moeten doen en maken, alsmede aan denzelve zijn loon te betalen, indien hetzelve bedongen is, of daartoe volgens het bepaalde bij het tweede lid van art. 2764 termen zijn.

Art. 2786. (XXIII.)

Wanneer de gemagtigde, overeenkomstig het voorschrift hem gegeven, den last uitgevoerd heeft, kan de lastgever zich van zijne verpligtingen niet ontslaan, op grond dat de uitvoering van den last aan zijne verwachting niet beantwoord heeft.

Ook kan hij in dat geval geene vermindering van het beloop der uitschotten en kosten vorderen, onder voorgeven, dat de gemagtigde met eene mindere som had kunnen volstaan.

Art. 2787. (XXIV.)

Insgelijks is de lastgever gehouden den gemagtigde schadeloos te stellen, wegens alle aanspraak, die door derden, met welke hij, overeenkomstig zijnen last, gehandeld heeft, tegen hem gemaakt zoude kunnen worden.

Art. 2788. (XXV.)

De lastgever is ook verpligt aan zijnen gemagtigde te vergoeden de schaden, welke deze in de uitvoering van den gegeven last geleden mogt hebben, indien dezelve door geene onvoorzigtigheid van den gemagtigde zelven veroorzaakt zijn.

Art. 2789. (XXVI.)

Behalve in zaken van koophandel, is een lastgever aan zijnen gemagtigde geen interessen verschuldigd wegens de uitschotten, door denzelve, ter zake van de uitvoering van den last, gemaakt; ten ware dringende gevallen, uitschotten noodzakelijk mogten gemaakt hebben, omtrent welke het goedvinden van den lastgever niet heeft kunnen gevraagd worden.

Art. 2790. (XXVII.)

Tot zoo lang de lastgever aan zijne verpligtingen, omtrent zijnen gemagtigde niet voldaan heeft, kan deze onder zich blijven behouden hetgeen, uithoofde van den last, onder hem berust.

Art. 2791. (XXVIII.)

Wanneer een gemagtigde door onderscheiden personen, tot het

Art. 2782. (XIX.)

A l'égard d'un tiers le mandataire n'est tenu qu'à déclarer ce qu'il a entre les mains du chef du mandant, afin que le tiers puisse faire valoir ses droits sur ce qui appartient à ce dernier.

Cependant, lorsque le mandataire a contracté en son propre nom, il sera tenu personnellement envers le tiers, comme aussi lorsqu'il a contracté comme mandataire sans faire connaître son mandat, et qu'il a outre-passé ses pouvoirs.

Art. 2783. (XX.)

Le mandant est tenu d'exécuter les engagements contractés par le mandataire, conformément au pouvoir qui lui a été donné, et réciproquement il a action en justice contre les tiers, qui ont traité avec son mandataire pour l'accomplissement des obligations résultant de leurs engagements.

Il n'est cependant tenu de ce que le mandataire a fait au-delà de ses pouvoirs, qu'autant qu'il l'a ratifié expressément ou tacitement.

Art. 2784. (XXI.)

La partie, avec laquelle le mandataire a contracté en cette qualité, ne peut se dispenser de remplir son engagement sous prétexte que le mandataire a excédé son pouvoir ou s'en est écarté.

Art. 2785. (XXII.)

Le mandant doit en outre rembourser au mandataire tous les frais et avances que celui-ci a dû faire pour l'exécution du mandat, et lui payer ses salaires, s'il en a été stipulé, ou s'il y a lieu suivant la règle établie au paragraphe deux de l'art. 2764.

Art. 2786. (XXIII.)

Lorsque le mandataire a géré l'affaire conformément à ce qui est porté au mandat, le mandant ne peut se dispenser de ses obligations, sur le motif que l'exécution du mandat n'a pas répondu à son attente.

Il ne peut, dans ce cas, faire réduire le montant des frais et avances, sous le prétexte qu'ils pouvaient être moindres.

Art. 2787. (XXIV.)

Le mandant est également tenu d'indemniser le mandataire de toute action, qui pourrait lui être intentée par des tiers, avec lesquels il a contracté conformément à son mandat.

Art. 2788. (XXV.)

Le mandant doit aussi indemniser le mandataire des pertes que celui-ci peut avoir essuyées dans l'exécution du mandat dont il est chargé, lorsque ces pertes ne sont pas occasionnées par l'imprudence du mandataire même.

Art. 2789. (XXVI.)

A l'exception des affaires commerciales, le mandant n'est pas obligé à payer les intérêts des avances faites par le mandataire pour l'exécution du mandat; à moins que, dans des circonstances impérieuses, il ne doive faire des avances nécessaires à l'égard desquelles il n'a pu consulter le mandant.

Art. 2790. (XXVII.)

Tant que le mandant n'a point satisfait à ses obligations envers son mandataire, celui-ci n'est pas obligé de se dessaisir des choses, dont il est détenteur en vertu du mandat.

Art. 2791. (XXVIII.)

Lorsque le mandataire a été constitué par plusieurs personnes

waarnemen van hun gemeenschappelijk belang is benoemd, is elk van hen voor het geheel aan den gemagtigde voor de gevolgen van den gegeven last aansprakelijk.

Art. 2792. (XXIX.)

Tot lastgeving moet ook gebragt worden zoodanige handeling, waarbij aan iemand in het algemeen het bewind van eenigen handel, of het beheer van eenen winkel, opgedragen wordt.

Een dergelijk gemagtigde, die ook faktoor genaamd wordt, vertegenwoordigt zijnen lastgever of meester in alle zaken, die tot den handel, waarover hij aangesteld is, betrekkelijk zijn, met dat gevolg, dat al hetgeen door hem alzoo verrigt wordt, gehouden wordt als door den aansteller zelven verrigt te zijn.

Art. 2793. (XXX.)

Uit alle zoodanige handelingen, door eenen faktoor met derden aangegaan, verkrijgt de aansteller eene onmiddellijke aanspraak tegen die derden, en kan wederkeerig door dezelven onmiddellijk aangesproken worden, en tot het nakomen der met den gemagtigde of faktoor aangegane verbindtenissen genoodzaakt worden.

Art. 2794. (XXXI.)

Ook is de aansteller van eenen faktoor aansprakelijk wegens de schade, welke door eenig bedrog of toedoen van den faktoor, met betrekking tot de zaken waarover hij gesteld is, aan derden veroorzaakt is.

Art. 2795. (XXXII.)

Een faktoor is in zijn eigen persoon niet aansprakelijk ter zake der verbindtenissen, welke hij voor zijnen aansteller, en ingevolge deszelfs last, met derden aangegaan heeft, wanneer de betrekking, waarin hij handelde, aan dezen is bekend geweest.

Art. 2796. (XXXIII.)

Tusschen faktoors en hunne aanstellers bestaan voor het overige al de regten en pligten, welke tusschen lastgevers en gemagtigden plaats hebben.

DERDE AFDEELING.

Van de wijze waarop lastgeving eindigt.

Art. 2797. (XXXIV.)

Lastgeving eindigt:

1°. door herroeping van den gegeven last door den lastgever;

2°. door opzegging van de last-aanneming door den gemagtigde;

3°. door den dood of de insolventie, hetzij van den lastgever, hetzij van den gemagtigde;

4°. wannneer, of de lastgever, of de gemagtigde, onder curatele gesteld wordt;

5°. wanneer eene vrouw, door welke een last is opgedragen, zich ten huwelijk begeeft, zonder de administratie van hare eigen goederen bedongen te hebben.

Art. 2798. (XXXV.)

Het staat den lastgever ten allen tijde vrij zijn mandaat of volmagt te herroepen, wanneer hem zulks goeddunkt.

Indien de gemagtigde van eene schriftelijke volmagt is voorzien geweest, is, bij zoodanige herroeping, de lasthebber bevoegd, de acte of het bewijs daarvan onder den gemagtigde zijnde, van denzelve terug te vorderen.

Art. 2799. (XXXVI.)

Deze bevoegdheid tot het herroepen van een gegeven mandaat vervalt, wanneer de volmagt verleend is ten gevolge van de overdragt eener actie, of daartoe strekt om den gemagtigde ten

pour une affaire qui concerne leur intérêt commun, chacune d'elles est tenue solidairement envers lui des effets du mandat.

Art. 2792. (XXIX.)

On doit aussi ranger dans la classe du mandat la convention, par laquelle on confie généralement à quelqu'un l'administration des affaires d'un commerce, ou la direction d'une boutique.

Ce fondé-de-pouvoir, auquel on donne aussi le nom de facteur, représente la personne de son mandant ou commettant dans toutes les affaires relatives au commerce qui lui est confié; de manière que tout ce qu'il fait en cette qualité, est censé fait par le commettant lui-même.

Art. 2793. (XXX.)

De tous les engagements ainsi contractés entre un facteur et des tiers, il naît pour le commettant une action directe contre ces tiers, et réciproquement pour ceux-ci une action directe contre le commettant, pour l'exécution des engagements pris avec le fondé-de-pouvoir ou facteur.

Art. 2794. (XXXI.)

Le commettant répond du dommage, causé à des tiers par le dol ou la faute de son facteur dans les affaires dont il a la gestion.

Art. 2795. (XXXII.)

Le facteur n'est personnellement tenu à aucune garantie pour les engagements qu'il a contractés envers des tiers, au nom de son commettant, et conformément aux pouvoirs qu'il en a reçus, si ces tiers ont eu connaissance de la qualité en laquelle il contractait.

Art. 2796. (XXXIII.)

Au surplus les droits et obligations réciproques du facteur et de celui qui le constitue sont à tous égards les mêmes que ceux, qui existent entre le mandataire et le mandant.

SECTION TROISIÈME.

De la manière dont le mandat finit.

Art. 2797. (XXXIV.)

Le mandat finit:

1°. par la révocation de la procuration donnée par le mandant;

2°. par la renonciation du mandataire à l'acceptation du mandat;

3°. par la mort ou l'insolvabilité, soit du mandant, soit du mandataire;

4°. par la mise en curatelle du mandant ou du mandataire;

5°. par le mariage de la femme qui a donné le mandat, si elle contracte mariage sans s'être réservée l'administration de ses propres biens.

Art. 2798. (XXXV.)

Le mandant peut en tout temps révoquer sa procuration, si bon lui semble.

S'il a été délivré une procuration par écrit, le mandant peut, lors de cette révocation, contraindre le mandataire à lui remettre l'acte, ou le titre, qu'il a entre les mains.

Art. 2799. (XXXVI.)

La faculté de révoquer un mandat cesse, lorsque la procuration a été passée en conséquence du transport d'une action, ou lorsqu'elle a pour objet d'autoriser le mandataire à faire ou re-

zijnen eigen behoeve of ten behoeve van eenen derde, iets te laten doen of ontvangen, indien door die herroeping het regt van den gemagtigde, of van den derde, verkort zoude worden.

Art. 2800. (XXXVII.)

De herroeping eener lastgeving moet aan den gemagtigde kenbaar gemaakt worden.

De herroeping van eenen last, alleen aan den gemagtigde kenbaar gemaakt zijnde, werkt echter niet tegen derden, die, hiervan onkundig, naderhand met den gemagtigde ter goeder trouw gehandeld hebben; doch behoudt de lastgever zijn verhaal tegen den gemagtigde.

Om de herroeping eener lastgeving ook tegen derden te doen kracht hebben, is het noodig dat dezelve aan hen worde kenbaar gemaakt. Deze kennisgeving kan gedaan worden door eene aankondiging in de openbare nieuwspapieren, of op eene andere, naar den aard van het onderwerp, gebruikelijke wijze.

Art. 2801. (XXXVIII.)

De aanstelling van eenen nieuwen gemagtigde tot het verrigten van dezelfde zaak, welke reeds aan een' was opgedragen, heeft de kracht van herroeping der eerste volmagt, van het oogenblik dat van die aanstelling aan den eersten gemagtigde door of van wege den lastgever kennis gegeven is.

Art. 2802. (XXXIX.)

Eene algemeene lastgeving wordt niet herroepen door eenen bijzonderen last, hetzij aan denzelfden gemagtigde, hetzij aan eenen anderen tot eene bepaalde zaak gegeven.

Art. 2803. (XL.)

Een gemagtigde kan den hem gegeven last of volmagt opzeggen, door van zijne opzegging aan den lastgever behoorlijke kennis te geven.

Indien nogtans, door eene ontijdige opzegging, de lastgever schade lijdt, is de gemagtigde tot de vergoeding derzelve gehouden, ten ware hij buiten staat mogt zijn, om, zonder aanmerkelijk bezwaar of nadeel voor hem zelven, denzelven verder te volbrengen.

Art. 2804. (XLI.)

Indien een gemagtigde onbewust is van den dood van den lastgever, of van het bestaan van eene der redenen, welke de lastgeving doen eindigen, zijn de handelingen, welke hij in die onkunde heeft aangegaan, van waarde, en moeten dezelve, ook ten aanzien van derden, welke in de goede trouw gehandeld hebben, nagekomen worden.

Art. 2805. (XLII.)

Bij overlijden van eenen gemagtigde zijn deszelfs erfgenamen, wanneer zij van de lastgeving kennis dragen, verpligt van dat overlijden dadelijk den lastgever berigt te geven, ten einde deze in de waarneming zijner belangen zoude kunnen voorzien.

Het verzuim van die kennisgeving stelt hen verantwoordelijk aan den lastgever, indien deze daardoor schade geleden heeft.

ZESTIENDE TITEL.

Van bewaring en sequestratie.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard van bewaargeving, en sequestratie in het algemeen.

Art. 2806. (I.)

Bewaargeving is eene overeenkomst, waarbij iemand eenig goed te bewaren geeft aan een' ander', die zich met deze bewaring belast, en zich verbindt om hetzelfde goed naderhand terug te geven.

cevoir quelque chose à son profit, ou pour le compte d'un tiers, si cette révocation ne peut se faire sans préjudicier au droit du mandataire ou du tiers.

Art. 2800. (XXXVII.)

La révocation d'un mandat doit être notifiée au mandataire.

La révocation d'un mandat, notifiée au mandataire seul, ne peut cependant être opposée aux tiers, qui, dans l'ignorance de cette révocation, ont traité de bonne foi avec le mandataire; sauf au mandant son recours contre le mandataire.

Pour que la révocation d'un mandat puisse valoir contre les tiers, il doit leur en être donné avis; ce qui peut se faire soit par une annonce dans les papiers publics, soit par toute autre voie usitée selon la nature de l'objet.

Art. 2801. (XXXVIII.)

La constitution d'un nouveau mandataire pour la même affaire, dont un autre était déjà chargé, vaut révocation du premier mandat, à compter du moment où cette nouvelle constitution a été notifiée au premier mandataire, par ou au nom du mandant.

Art. 2802. (XXXIX.)

Un mandat général n'est point révoqué par un pouvoir spécial donné, soit au même mandataire, soit à un autre pour une affaire déterminée.

Art. 2803. (XL.)

Le mandataire peut renoncer au pouvoir ou mandat qui lui a été donné, en notifiant dûment au mandat sa renonciation.

Néanmoins, si cette renonciation, faite à contre-temps, préjudicie au mandant, il devra en être indemnisé par le mandataire, à moins que celui-ci ne se trouve dans l'impossibilité de le continuer sans éprouver lui-même un tort ou un préjudice considérable.

Art. 2804. (XLI.)

Si le mandataire ignore la mort du mandant, ou l'existence de l'une des causes qui font cesser le mandat, les engagements qu'il a contractés dans cette ignorance sont valides, et doivent être exécutés même à l'égard des tiers qui ont traité de bonne foi.

Art. 2805. (XLII.)

En cas de mort du mandataire, ses héritiers, s'ils ont connaissance du mandat, doivent sans délai en donner avis au mandant, afin qu'il puisse pourvoir à ses intérêts.

Faute par les héritiers de donner cet avis, ils sont responsables du préjudice qui en résulte pour le mandant.

TITRE SEIZIÈME.

Du dépôt et du séquestre.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du dépôt, et du séquestre en général.

Art. 2806. (I.)

Le dépôt est un contrat, par lequel l'un des contractants remet une chose à garder à l'autre, qui s'en charge et s'oblige de la restituer ensuite à celui qui a fait le dépôt.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2807. (II.)

Er zijn twee soorten van bewaargeving; de eigenlijk gezegde bewaargeving, en de sequestratie.

De eerste heeft plaats buiten geschil, de laatste, waarvan in de vier laatste artikelen van dezen Titel meer bepaaldelijk gehandeld wordt, heeft plaats ten gevolge van geschil.

De eerste kan alleen aangegaan worden met betrekking tot roerende goederen; de laatste strekt zich ook uit tot onroerende goederen.

Art. 2808. (III.)

Dit contract wordt daargesteld door de wederkeerige toestemming van dengene, die eene zaak in bewaring heeft, en dengene, die dezelve ontvangt, zonder onderscheid of die toestemming gegeven wordt bij monde of bij geschrifte, uitdrukkelijk of stilzwijgend.

Art. 2809. (IV.)

De aard van dit contract brengt mede, dat de bewaarnemer de bewaring om niet op zich neme; dit belet echter niet, dat voor de bewaring eenig loon bedongen kan worden en gelden dan, te dien aanzien, de bepalingen, in den elfden Titel van dit Boek, voorkomende.

Art. 2810. (V.)

Alle personen bekwaam om zich te verbinden kunnen deze overeenkomst aangaan.

Wanneer echter iemand eenig goed in bewaring genomen heeft van een' ander', die onbekwaam was om zich te verbinden, is hij niet te min aan al de verpligtingen van eenen bewaarnemer onderworpen, en kan te dier zake door dengene, die den bewaargever vertegenwoordigt, in regten aangesproken worden.

Indien daarentegen de bewaargeving door eenen bevoegden persoon gedaan is aan iemand, die niet bevoegd was om te contracteren, heeft de bewaargever geen verder regt dan tot reclame van de in bewaring genomen zaak, zoo lang dezelve is in handen van den bewaarnemer, of wanneer de gedeponeerde zaak niet meer onder den bewaarnemer berust, tot vergoeding voor dezelve, voor zoo verre de bewaarnemer daarmede gebaat zoude mogen zijn.

TWEEDE AFDEELING.

Van de pligten van bewaarnemer en bewaargever.

Art. 2811. (VI.)

Een bewaarnemer is verpligt de hem toebetrouwde zaak met dezelfde zorg te bewaren, als hij omtrent zijne eigen zaken van gelijken aard gewoon is te doen.

Art. 2812. (VII.)

Deze verpligting van den bewaarnemer wordt grooter, en het verzuim, dat hij zoude mogen begaan hebben, wordt hem strenger toegerekend in de volgende gevallen:

1°. wanneer hij zich zelven tot de bewaarneming heeft aangeboden;

2°. wanneer bij eenig loon voor de bewaring bedongen heeft;

3°. wanneer de bewaargeving eeniglijk om zijnentwil gedaan is;

4°. wanneer uitdrukkelijk bedongen is, dat hij voor alle verzuim, hoe ook genaamd, aansprakelijk zijn zoude.

In hoeverre het bepaalde bij n°. 1 van dit artikel, ook toepasselijk zij op bewaargevingen, welke ter gelegenheid van brand, schipbreuk, plundering, instorting van een gebouw, of andere onvoorziene onheilen, op aanbod van den bewaarnemer, uit nood gedaan worden, moet door den regter, naar aanleiding der omstandigheden, in billijkheid beoordeeld worden.

Art. 2813. (VIII.)

Een bewaarnemer is in geen geval aansprakelijk voor schade, door onvoorziene toevallen of onoverkomelijk geweld veroorzaakt,

Art. 2807. (II.)

Il y a deux espèces de dépôt; le dépôt proprement dit, et le séquestre.

Le dépôt a lieu lorsqu'il n'y a pas de contestation; mais le séquestre, dont il est traité spécialement aux quatre derniers articles du présent Titre, n'a lieu qu'ensuite d'un litige.

Le dépôt ne peut avoir pour objet que des choses mobilières; mais le séquestre peut en outre avoir pour objet des immeubles.

Art. 2808. (III.)

Ce contrat se forme par le consentement réciproque de celui qui donne une chose en dépôt, et de celui qui la reçoit, sans distinguer si ce consentement est donné verbalement ou par écrit, expressément ou tacitement.

Art. 2809. (IV.)

Il est de la nature de ce contrat, que le dépositaire se charge gratuitement du dépôt; cela n'empêche cependant point qu'il ne puisse être stipulé un salaire pour la garde du dépôt, dans ces cas on suivra les dispositions portées au onzième Titre du présent Livre.

Art. 2810. (V.)

Les personnes capables de s'obliger peuvent faire cette convention.

La personne qui a accepté le dépôt, fait par une autre qui n'avait pas la capacité de s'obliger, est néanmoins tenue de toutes les obligations d'un dépositaire, et peut être poursuivie en justice par le représentant de la personne qui a fait le dépôt.

Si au contraire le dépôt a été fait par une personne capable de contracter à une personne qui ne l'était pas, celle qui a fait le dépôt n'a que l'action en révendication de la chose déposée, tant qu'elle se trouve entre les mains du dépositaire, ou, si elle n'existe plus en mains du dépositaire, une action en restitution jusqu'à concurrence de ce qui a tourné au profit de ce dernier.

SECTION DEUXIÈME.

Des obligations du dépositaire, et de la personne par laquelle le dépôt a été fait.

Art. 2811. (VI.)

Le dépositaire doit apporter, dans la garde de la chose déposée, les mêmes soins qu'il a coutûme d'apporter dans la garde des choses de même nature qui lui appartiennent.

Art. 2812. (VII.)

L'obligation du dépositaire devient plus grande, et la négligence qu'il pourrait avoir commise lui est plus sévèrement imputée, dans les cas suivants:

1°. s'il s'est offert lui-même pour recevoir le dépôt;

2°. s'il a stipulé un salaire pour la garde du dépôt;

3°. si le dépôt a été fait uniquement pour son intérêt;

4°. s'il a été convenu expressément qu'il répondrait de toute négligence quelconque.

S'il s'agit d'un dépôt forcé par quelque accident, tel qu'incendie, ruine, pillage, naufrage ou autre évènement imprévu, et que le dépositaire s'est lui-même offert de le recevoir, la question de savoir jusqu'à quel point la disposition du n°. 1 du présent article est applicable au dépôt, devra être jugée par les règles de l'équité, eu égard aux circonstances.

Art. 2813. (VIII.)

Le dépositaire n'est tenu en aucun cas du dommage causé par des accidents imprévus ou par force majeure, à moins que le

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

ten ware de schade mogt voorgevallen zijn nadat hij in de teruggave der in bewaring gegeven zaak nalatig geweest is. Ook in dat geval is de bewaarnemer niet aansprakelijk, wanneer de schade op dezelde wijze zoude hebben plaats gehad, indien de zaak in handen van den bewaargever teruggegeven was.

Art. 2814. (IX.)

Een bewaarnemer is onbevoegd om, buiten toestemming van den bewaargever, van de in bewaring gegeven zaak eenig gebruik te maken.

Indien hij dit echter gedaan mogt hebben, is hij niet alleen wegens het geringste verzuim, maar zelfs wegens alle onvoorziene toevallen, bij gelegenheid van dit gebruik, aan de zaak overgekomen, aansprakelijk; ten ware het mogt blijken, dat, ook zonder zoodanig gebruik, de in bewaring gegeven zaak dezelfde schade geleden zoude hebben.

Art. 2815. (X.)

Wanneer iemand eenig goed, gesloten of verzegeld in bewaring genomen heeft, is hij voor den inhoud van het geslotene of verzegelde, niet verantwoordelijk; indien echter het goed aan den bewaarnemer te voren vertoond, en de sluiting of verzegeling in zijne tegenwoordigheid gedaan is, is hij verpligt om de waarde van het ontbrekende aan den bewaargever te vergoeden, welke ten aanzien van die waarde, des noods op zijnen eed, geloofd wordt.

Deze bepaling is van geene toepassing, zoo de schade, buiten schuld van den bewaarnemer, is toegekomen.

Art. 2816. (XI.)

De bewaarnemer is gehouden, om hetzelfde goed, hetwelk hij in bewaring ontvangen heeft, terug te geven, hij kan niet volstaan met de teruggave van eene zaak van gelijke soort; in de bewaarneming van gemunt geld moet mitsdien datzelfde geld worden teruggegeven, hetzij de waarde van hetzelve gedurende de bewaargeving gerezen of gedaald is.

Art. 2817. (XII.)

De bewaarnemer kan volstaan met het goed terug te geven in dien staat, waarin hetzelve zich bevindt ten tijde der teruggave.

Verminderingen, daaraan toegekomen buiten zijne schuld, zijn voor rekening van den bewaargever.

Art. 2818. (XIII.)

Wanneer het in bewaring gegeven goed den bewaarnemer door geweld, of op last van hoogerhand, ontnomen is, en hij in deszelfs plaats de waarde of iets anders ontvangen heeft, kan hij met de overgifte van het alzoo ontvangene volstaan.

Art. 2819. (XIV.)

De erfgenamen van den bewaarnemer, die eenig goed, hetwelk hij niet wist dat door den overledene ter bewaring ontvangen was, ter goeder trouw verkocht heeft, is niet verder gehouden dan om den koopprijs over te geven, of, indien hij denzelven nog niet ontvangen mogt hebben, zijne actie tegen den kooper aan den bewaargever te cederen.

Art. 2820. (XV.)

De bewaarnemer is gehouden, om, bij de teruggave van het goed, tevens over te geven al de vruchten welke hetzelve heeft opgeleverd, en in zijn bezit gekomen zijn.

Art. 2821. (XVI.)

Een bewaarnemer van eene som gelds is gehouden tot de betaling van interessen, van den dag af, dat hij tot de teruggave derzelve geregtelijk is aangesproken.

Art. 2822. (XVII.)

De bewaarnemer mag de hem in bewaring gegeven zaak, op eigen gezag, aan niemand terug geven, dan aan dengene, die

dommage ne soit arrivé depuis qu'il a été mis en demeure de restituer la chose déposée. Et dans ce dernier cas le dépositaire n'est pas tenu du dommage, lorsqu'il aurait eu lieu également si la chose eut été remise en mains du déposant.

Art. 2814. (IX.)

Le dépositaire ne peut faire aucun usage de la chose déposée, sans le consentement du déposant.

Lorsqu'il s'en est servi, il est tenu non-seulement de la faute la plus légère, mais encore de tous les accidents fortuits dont l'usage a été l'occasion, à moins qu'il ne conste, qu'indépendamment de l'usage, la chose déposée aurait éprouvé la même perte ou détérioration.

Art. 2815. (X.)

Celui, qui a reçu en dépôt des choses enfermées ou cachetées, n'est pas responsable de ce qui est enfermé ou cacheté. Néanmoins, si les choses ont été préalablement mises sous les yeux du dépositaire, et qu'elles ayent été enfermées ou cachetées en sa présence, il sera tenu pour tout ce qui manque au dépôt, et le déposant sera cru à cet égard sur serment.

Cette disposition n'aura cependant pas lieu, si la perte est arrivée sans la faute du dépositaire.

Art. 2816. (XI.)

Le dépositaire est tenu de restituer identiquement la chose même qui lui a été déposée, il n'est pas reçu à rendre une chose de même nature; ainsi, dans le dépôt des sommes monnayées, on doit rendre les mêmes espèces, soit dans le cas d'augmentation, soit dans le cas de diminution de leur valeur, survenue pendant la durée du dépôt.

Art. 2817. (XII.)

Le dépositaire n'est tenu de rendre la chose déposée que dans l'état où elle se trouve au moment de la restitution.

Les détériorations, qui ne sont pas survenues par son fait, sont à la charge du déposant.

Art. 2818. (XIII.)

Le dépositaire, auquel la chose a été enlevée par une force majeure, et qui a reçu un prix ou quelque chose à la place, n'est tenu de restituer que ce qu'il a reçu en échange.

Art. 2819. (XIV.)

L'héritier du dépositaire, qui a vendu de bonne foi une chose qu'il ignorait avoir été reçue en dépôt par le défunt, n'est tenu que de rendre le prix qu'il a reçu, ou de céder au déposant son action contre l'acheteur, s'il n'a pas touché le prix.

Art. 2820. (XV.)

Si la chose déposée a produit des fruits, qui ayent été perçus par le dépositaire, il est obligé de les restituer en même temps que la chose déposée.

Art. 2821. (XVI.)

Le dépositaire d'une somme d'argent en doit l'intérêt, à compter du jour où il a été mis en demeure judiciaire de faire la restitution.

Art. 2822. (XVII.)

Le dépositaire ne peut, de son autorité privée, restituer la chose déposée, qu'à celui qui la lui a confiée, ou à celui au nom

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

hem dezelve heeft toevertrouwd, of aan dengene in wiens naam de bewaargeving gedaan is, of aan dengene die aan hem tot het terug ontvangen door den bewaargever is aangewezen.

Art. 2823. (XVIII.)

De bewaarnemer is niet bevoegd bewijs te vorderen van den bewaargever, dat deze eigenaar is van het in bewaring gegeven goed, of hetzelve ter goeder trouw bezeten heeft; indien hij echter ontdekt, dat het gestolen goed is en aan wien hetzelve in eigendom toebehoort, is hij verpligt den eigenaar van de aan hem gedane bewaargeving kennis te geven, en denzelve tevens te sommeren om, binnen eenen bepaalden en daartoe genoegzamen tijd, het goed, als zijn eigendom, te reclameren.

Indien de eigenaar verzuimt binnen denzelven tijd die reclame te doen, is de bewaarnemer bevoegd het goed terug te geven aan dengene, van wien hij hetzelve ontvangen heeft, en is de bewaarnemer van alle aanpraak bevrijd, welke de eigenaar in het vervolg tegen hem zoude willen maken.

Art. 2824. (XIX.)

Bij overlijden van den bewaargever, moet het goed aan deszelfs erfgenamen, elk voor zijn aandeel, worden teruggegeven. Het goed ondeelbaar zijnde, moet de overgifte aan al de erfgenamen gezamenlijk gedaan worden.

Art. 2825. (XX.)

Wanneer de staat desgene, die in bewaring gegeven heeft, veranderd is, bij voorbeeld: wanneer eene vrouw, die haar eigen meester was, op het tijdstip dat zij de bewaargeving deed, nadeshand getrouwd is, en alzoo onder de magt van haren man is gekomen, of wanneer een meerderjarige, nadat de bewaargeving gedaan is, onder curatele gesteld is, en de bewaarnemer van die verandering van staat kennis heeft gehad, of ondersteld moet worden kennis gehad te hebben, moet de in bewaring gegeven zaak teruggegeven worden aan dengene die de administratie van des bewaargevers goederen heeft.

Art. 2826. (XXI.)

Indien de bewaargeving door een man, eenen voogd, of curator, in deszelfs qualiteit gedaan is, en die qualiteit inmiddels met kennis van den bewaarnemer heeft opgehouden, moet het in bewaring genomene aan de vrouw, de meerderjarigen, of de uit de curatele ontslagenen zelven, teruggegeven worden.

Art. 2827. (XXII.)

De teruggave van het in bewaring gegeven goed moet gedaan worden ter plaatse bij de overeenkomst bepaald.

Geene bepaling deswege gemaakt zijnde, moet het goed terug gegeven worden ter plaatse, alwaar het in bewaring gegeven is.

De kosten op de vervoering van het goed vallende, zijn voor rekening van den bewaargever.

Art. 2828. (XXIII.)

De bewaarnemer is verpligt het goed zoo lang in bewaring te houden, als bij de overeenkomst bepaald of blijkbaar bedoeld is. Indien echter hij het in bewaring genomen goed niet onder zich zoude kunnen blijven houden, dan tot zijn eigen nadeel, kan hij van den bewaargever vorderen, dat deze het goed van hem terugneme, en is hij, bij gebreke van dien, bevoegd, hetzelve te brengen in geregtelijke consignatie.

Ar. 2829. (XXIV.)

De bewaarnemer is ten allen tijde gehouden het in bewaring gegeven goed terug te geven, zoodra de bewaargever zulks vordert, al ware het ook dat bij het contract een langer tijd tot de teruggave bepaald was.

Indien echter het goed door een' derden onder den bewaarnemer gearresteerd, of tegen de teruggave en verplaatsing een geregtelijk verbod gedaan mogt zijn, is dezelve onbevoegd die teruggave te doen, zoo lang het arrest of verbod niet is afgedaan of opgeheven.

duquel le dépôt a été fait, ou à celui qui lui a été indiqué par le déposant pour le recevoir.

Art. 2823. (XVIII.)

Le dépositaire ne peut pas exiger de celui, qui a fait le dépôt, la preuve qu'il est propriétaire de la chose déposée, ou qu'il l'a possédée de bonne foi; néanmoins, s'il découvre que la chose a été volée, et quel en est le véritable propriétaire, il doit dénoncer à celui-ci le dépôt qui lui a été fait, avec sommation de réclamer, dans un délai déterminé et suffisant, la chose, comme étant sa propriété.

Si le propriétaire néglige de faire cette réclamation dans ce délai, le dépositaire peut valablement restituer le dépôt à celui duquel il l'a reçu, et il est déchargé de toute action que le propriétaire voudrait ensuite intenter contre lui.

Art. 2824. (XIX.)

En cas de mort de la personne qui a fait le dépôt, la chose déposée doit être rendue à ses héritiers, chacun pour leur part et portion. Si la chose déposée est indivisible, la restitution doit être faite à tous les héritiers conjointement.

Art. 2825. (XX.)

Si la personne qui a fait le dépôt, a changé d'état; par exemple, si la femme, libre au moment où elle a fait le dépôt, s'est mariée depuis et se trouve en puissance de mari, ou si le majeur est depuis mis en curatelle, le dépôt doit être restitué à celui qui a l'administration des biens du déposant, si le dépositaire a eu ou est censé avoir eu connaissance du changement d'état.

Art. 2826. (XXI.)

Si le dépôt a été fait par un mari, par un tuteur ou par un curateur, en leur qualité, et si cette qualité a cessé dans l'intervalle, et que le dépositaire en a eu connaissance, il doit être restitué à la personne même de la femme, du mineur devenu majeur, ou de celui qui est mis hors de curatelle.

Art. 2827. (XXII.)

La restitution du dépôt doit être faite au lieu désigné par le contrat.

Si le contrat ne détermine rien à cet égard, la restitution doit être faite dans le lieu même du dépôt.

S'il y a des frais de transport, ils sont à la charge du déposant.

Art. 2828. (XXIII.)

Le dépositaire est tenu de garder la chose qui lui est confiée, jusqu'à l'expiration du temps déterminé par le contrat ou présumé convenu entre les parties. Néanmoins, si la chose déposée ne pouvait plus longtemps rester entre ses mains sans lui porter préjudice, il pourra exiger du déposant de la retirer, et, à son refus, le consigner judiciairement.

Art. 2829. (XXIV.)

Celui qui a reçu une chose en dépôt est en tout temps tenu de la remettre au déposant, aussitôt que celui-ci la réclame, lors même que le contrat aurait fixé un plus long délai pour la restitution.

Néanmoins, si la chose déposée a été arrêtée par un tiers entre les mains du dépositaire, ou s'il a été fait opposition judiciaire à la restitution et au déplacement de la chose, il ne pourra la restituer avant la main-levée de l'arrêt ou de l'opposition.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2830. (XXV.)

Een bewaarnemer is verpligt tot de vergoeding van kosten, schaden en interessen, welke hij aan den bewaargever veroorzaakt heeft, hetzij voor het niet behoorlijk teruggeven van het gedeponeerde goed wanneer zulks gevorderd wordt, hetzij door het vergaan of verminderen van hetzelve, door zijne schuld of verzuim.

Art. 2831. (XXVI.)

Al de verpligtingen van den bewaarnemer houden op, wanneer hij ontdekt en bewijzen kan, dat hij zelf eigenaar is van het in bewaring genomen goed.

Art. 2832. (XXVII.)

De bewaargever is verpligt aan den bewaarnemer te vergoeden al de kosten, door denzelve tot bewaring en instandhouding van het gedeponeerde goed gedaan, gelijk mede alle schade, door hem ter zake van de bewaarneming geleden; hij is echter niet gehouden aan den bewaarnemer te vergoeden de verbeteringen, welke de bewaarnemer, buiten toestemming van den bewaargever, aan het goed gemaakt mogt hebben.

Art. 2833. (XXVIII.)

De bewaarnemer is bevoegd om het goed onder zich te houden, zoo lang de bewaargever aan zijne verpligtingen, in het vorig artikel vermeld, geheel voldaan heeft.

Art. 2834. (XXIX.)

Herbergiers en logementhouders moeten, even als bewaarnemers, instaan voor de goederen door reizigers, die zich bij hen ophouden, in hunne herbergen, logementen of derzelver aanhoorigheden ingebragt; zij zijn verantwoordelijk wegens diefstal of beschadiging dier goederen, hetzij de diefstal begaan, of de beschadiging veroorzaakt zij door hunne bedienden, of wel door anderen. Zij zijn echter niet aansprakelijk voor hetgen zij mogten kunnen bewijzen door anderen, dan hunne bedienden, met geweld geroofd, of door een onvermijdelijk onheil, of onvoorzien toeval, vergaan of beschadigd te zijn.

Art. 2835. (XXX.)

Schippers, voerlieden, aannemers van post-of vrachtwagens, en van beurtschepen, gelijk mede commissarissen of directeurs van posterijen, wagen- en schuiten-veren, zijn op gelijke wijze als herbergiers en logementhouders, verantwoordelijk voor de goederen, gelden of effecten, welke aan dezelven ter verzending of vervoering toevertrouwd zijn; hunne bijzondere verpligtingen regelen zich naar de ordonnantien, ten hunnen opzigte gemaakt, gelijk in art 2684 gezegd is.

Art 2836. (XXXI.)

Wanneer over eenig goed, roerend of onroerend, geschil ontstaan is, kunnen de twistende partijen, bij onderlinge overeenkomst, hetzelve stellen in handen van eenen derde ter bewaring, en ten einde hetzelve, zoodat het geschil zal zijn uitgemaakt, met de vruchten welke daarvan zouden mogen voortgekomen zijn, over te geven aan dengene, die daartoe alsdan geregtigd zal bevonden worden.

Art. 2837. (XXXII.)

Degeen, welke zoodanig litigieus goed ten voorgeschreven einde aanneemt, is gehouden hetzelve als een goed huisvader te bewaren en te beheeren, en kan, vóór en aleer het geschil beslist is, van die bewaring en dat beheer niet ontslagen worden, dan met toestemming van al de daarbij belanghebbenden, of om eene oorzaak door den regter als wettig erkend.

Art. 2838. (XXXIII.)

Zoodanig sequester is bevoegd, voor zijne administratie, hetzelfde salaris te berekenen, hetgeen bij de wet aan administrateuren is toegelegd.

Art. 2830. (XXV.)

Si le dépositaire n'a pas rendu en temps convenable le dépôt réclamé, ou si la chose déposée a péri ou est détériorée par sa faute ou négligence, il est tenu envers le déposant des dommages et intérêts qui en résultent.

Art. 2831. (XXVI.)

Toutes les obligations du dépositaire cessent, s'il vient à découvrir, et s'il est en état de prouver, qu'il est lui-même propriétaire de la chose déposée.

Art. 2832. (XXVII.)

La personne, qui a fait le dépôt, est tenue de rembourser au dépositaire toutes les dépenses qu'il a faites pour la garde et la conservation de la chose déposée, et de l'indemniser de toutes les pertes que le dépôt peut lui avoir occasionnées; il n'est cependant pas tenu de rembourser au dépositaire les améliorations que ce dernier peut avoir faites à la chose, sans le consentement du déposant.

Art. 2833. (XXVIII.)

Le dépositaire peut retenir le dépôt, jusqu'à ce que le déposant ait entièrement satisfait aux obligations mentionnées en l'article précédent.

Art. 2834. (XXIX.)

Les aubergistes et hôteliers doivent répondre, comme dépositaires, des choses apportées dans leurs hôtelleries, ou leurs dépendances, par le voyageur qui loge chez eux; ils sont responsables du vol ou du dommage des effets du voyageur, soit que le vol ait été commis ou que le dommage ait été causé par les domestiques de l'hôtellerie, ou par d'autres personnes. Ils ne sont cependant point responsables de ce qu'ils pourront prouver avoir été volé avec violence par d'autres que leurs domestiques, ni des pertes ou dommages causés par force majeure, ou par un accident imprévu.

Art. 2835. (XXX.)

Les voituriers par terre et par eau, les entrepreneurs de bâteaux, diligences et roulages, ainsi que les commissaires ou directeurs préposés au départ des postes, barques ou voitures allant à destination fixe, sont soumis, à l'égard des marchandises, de l'argent et des effets, dont l'expédition ou le transport leur est confié, à la même responsabilité que les hôteliers ou aubergistes; leurs obligations particulières sont déterminées par des règlements ou ordonnances spéciales, ainsi qu'il est dit en l'art. 2684.

Art. 2836. (XXXI.)

Lorsqu'une contestation s'est levée au sujet d'une chose soit mobilière, soit immobilière, les parties intéressées peuvent convenir entre elles d'en faire le dépôt en mains d'un tiers, à l'effet de la rendre, avec les fruits qui en sont provenus après la contestation terminée, à la personne qui sera jugée y avoir droit.

Art. 2837. (XXXII.)

Celui qui accepte le dépôt d'une chose contentieuse, est tenu de la garder et de l'administrer en bon père de famille; il ne peut, avant la contestation terminée, être déchargé de cette garde et de cette administration, que du consentement de toutes les parties intéressées, ou pour une cause jugée légitime.

Art. 2838. (XXXIII.)

Ce séquestre peut porter en compte, pour son administration, le même salaire que celui accordé par les lois aux administrateurs.

Art. 2839. (XXXIV.)

De regtsbeginselen welke meer bepaaldelijk tot geregtelijke sequestratie betrekkelijk zijn, worden in den vierden Titel van het vierde Boek gevonden.

ZEVENTIENDE TITEL.

Van sociëteit of compagnieschap.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en de vereischten van sociëteit.

Art. 2840. (I.)

Een contract van compagnieschap, maatschap of sociëteit, wordt gezegd aanwezig te zijn, wanneer twee of meer personen overeenkomen, om de voordeelen, baten of vruchten, welke ten gevolge eener gemeenschappelijke inbrengst van al de partijen kunnen genoten worden, voor zekere aandeelen onder zich gemeen te hebben, onverschillig of de inbrengst in geld of andere goederen, dan wel in vlijt, arbeid, bestuur of toezigt bestaa.

Art. 2841. (II.)

Wanneer daarentegen het regt op zeker aandeel van zoodanige voordeelen, baten of vruchten, niet uit eene overeenkomst, maar uit een gemeenschappelijk regt op de zaak zelve voortvloeit, is dit gemeenschappelijk regt geene sociëteit of compagnieschap, maar een gevolg van dat regt op de zaak zelve, en gelden alsdan niet de voorschriften van dezen Titel, maar hetgeen elders in dit Wetboek, ten aanzien der verschillende onderwerpen, bepaald is.

Art. 2842. (III.)

Alle sociëteiten moeten eene geoorloofde zaak ten onderwerp hebben; sociëteiten, welke eene ongeoorloofde zaak ten onderwerp of eene bij de wet verboden winst ten doel hebben, zijn nietig, behoudens evenwel de bevoegdheid van den door dit contract misleide en benadeelde, om, ter zake dier misleiding, zijn regt van schadevergoeding op zijne wederpartij te verhalen.

Art. 2843. (IV.)

Eene sociëteit wordt gezegd meer of minder algemeen, of ook bepaald te zijn, naar mate deze verpligting tot inbrengst zich wijder of minder wijd uitstrekt.

Art. 2844. (V.)

Eene onbepaalde algemeene sociëteit van alle goederen, of van eenig proportioneel deel van dezelve, kan bij contract niet worden aangegaan. Alles wat ingebragt wordt, moet bij het contract bijzonderlijk gemeld worden.

Het staat daarentegen vrij eene algemeene onbepaalde sociëteit van winst aan te gaan.

Art. 2845. (VI.)

Algemeene sociëteit van winst wordt altijd ondersteld algemeene sociëteit van verlies te bevatten, zoo niet het tegendeel uitdrukkelijk bepaald is.

Art. 2846. (VII.)

Ten aanzien der beoordeeling, wat alhier door winst en verlies te verstaan zij, gelden dezelfde bepalingen, welke hierboven in art. 354 en 355, omtrent winst en verlies tusschen echtgenooten, voorkomen.

Art. 2847. (VIII.)

Eene sociëteit wordt gezegd eene bepaalde of bijzondere sociëteit te zijn, wanneer zich dezelve alleen tot zekere zaken, derzelver

Art. 2839. (XXXIV.)

Les dispositions relatives au séquestre judiciaire sont établies au quatrième Titre du Livre quatrième du présent Code.

TITRE DIX-SEPTIÈME.

Du contrat de société.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature de la société, et de son essence.

Art. 2840. (I.)

Il y a contrat de société, lorsque deux ou plusieurs personnes conviennent d'avoir en commun, pour certaines parts, les gains, fruits ou bénéfices qui, par suite d'un apport commun, peuvent être perçus par tous les contractants, soit que l'apport consiste en argent ou autres biens, soit qu'il consiste en industrie, travail, surveillance ou administration.

Art. 2841. (II.)

Lorsqu'au contraire le droit à une certaine part de gains, fruits ou bénéfices, résulte, non d'une convention, mais d'un droit commun dans la chose, ce droit commun n'est pas une société, mais une conséquence du droit dans la chose même; et l'on doit alors y appliquer, non les règles du présent Titre, mais celles qui sont prescrites en d'autres endroits du Code, relativement aux diverses communautés de biens.

Art. 2842. (III.)

Toute société doit avoir un objet licite; la société dont l'objet est illicite, ou qui est formée dans la vue d'un gain prohibé par la loi, est nulle; sauf néanmoins le droit qu'a celui qui a été induit en erreur et auquel il a été préjudicié par ce contrat, de se faire indemniser de ce chef par sa partie adverse.

Art. 2843. (IV.)

On distingue les sociétés, en sociétés plus ou moins générales, et en sociétés particulières ou déterminées, suivant que l'obligation de mettre quelque chose en commun, a plus ou moins d'étendue.

Art. 2844. (V.)

On ne peut contracter indéterminément une société universelle de tous biens, ou d'une quotité proportionnelle, d'iceux. Tout ce qu'on apporte en société doit être spécialement déterminé dans le contrat.

On peut, au contraire, contracter indéterminément une société universelle de gains.

Art. 2845. (VI.)

La société universelle de gains est toujours présumée comprendre la société universelle de pertes, si le contraire n'est expressément stipulé.

Art. 2846. (VII.)

Pour décider ce qu'on doit ici entendre par gains et pertes, on se conformera à ce qui est réglé ci-dessus aux artt. 354 et 355, concernant les gains et pertes entre époux.

Art. 2847. (VIII.)

On nomme société particulière ou déterminée, celle, qui ne s'applique qu'à certaines choses, ou à leur usage, ou aux fruits

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

gebruik of vruchten bepaalt, of wanneer zich de contractanten daarbij alleen tot eene bepaalde onderneming of, tot uitoefening van eenig bepaald bedrijf of beroep, vereenigen.

Art. 2848. (IX.)

De beoordeeling of een contract van sociëteit algemeen of bijzonder zij, en of dus het een of ander voorwerp tot de sociëteit behoore, moet, naar de waarschijnlijke bedoeling der contractanten, door den regter uit de omstandigheden worden opgemaakt. In twijfelachtige gevallen wordt altijd eene sociëteit eerder ondersteld bepaald dan algemeen te zijn.

Art. 2849. (X.)

Geene overeenkomst is als contract van sociëteit bestaanbaar, waarbij uitdrukkelijk bedongen wordt, dat het voordeel bij uitsluiting alleen aan sommigen der deelgenooten zoude komen; doch staat het overigens vrij bij de overeenkomst al zoodanige bedingen, omtrent het aandeel in de winsten of verliezen, of omtrent andere bijzonderheden te maken, als partijen zullen goedvinden, en niet strijdig zijn met den aard der handelingen; zelfs het beding niet uitgesloten, dat het verlies alleen door een of meer der partijen zal worden gedragen.

Art. 2850. (XI.)

Het contract van sociëteit kan zoo wel mondeling als schriftelijk, zoo wel onder de hand als bij authentieke akte, worden aangegaan.

Art. 2851. (XII.)

Het bepaalde in dezen Titel is niet op sociëteiten van commercie toepasselijk, dan alleen met betrekking tot die punten, welke niets bevatten, hetgeen tegen de commerciële wetten strijdig is.

TWEEDE AFDEELING.

Van de regten en pligten, uit sociëteit voor de contractanten voortvloeijende.

Art. 2852. (XIII.)

De regten en pligten der geassociëerden regelen zich naar hetgeen daaromtrent bij het contract, mits niet tegen de voorschriften der wet, bepaald is. Bij verschil moet altijd aan die uitlegging de voorkeur worden gegeven, welke het meest met de billijkheid, de waarschijnlijke bedoeling, of het gemeenschappelijk belang der partijen overeenstemt, en het naast komt bij de bepalingen in de navolgende artikelen voorgeschreven.

Art. 2853. (XIV.)

Wanneer partijen eenvoudig, zonder eenige verdere bepaling, zijn overeengekomen eene algemeene sociëteit aan te gaan, moet dit voor eene algemeene sociëteit van winst gehouden worden, zoodanig als die in art. 2844 en volgende omschreven is.

Art. 2854. (XV.)

De sociëteit neemt haren aanvang, op het oogenblik dat het contract voltrokken is, ten ware deswege iets anders bij hetzelve mogt bepaald zijn, of uit den aard van het bepaalde noodzakelijk mogt voortvloeijen.

Art. 2855. (XVI.)

Het contract, op de wijze bij het vorig artikel bepaald, deszelfs beslag bekomen hebbende, kan ieder der compagnons of vennooten door zijne mede-contractanten aangesproken worden, tot de inbrengst van hetgeen hij beloofd heeft tot de compagnieschap te zullen bijdragen.

De verpligting tot inbrengst wordt altijd als eene verpligting tot doen beschouwd; bij onwil of onvermogen is degeen, die tot inbrengst verpligt was, tot vergoeding van kosten, schaden en interessen gehouden.

à en percevoir. Le contrat par lequel plusieurs personnes s'associent uniquement, soit pour une entreprise désignée, soit pour l'exercice de quelque industrie ou profession, est aussi une société particulière ou déterminée.

Art. 2848. (IX.)

Pour décider, si un contrat de société est général ou particulier, et par conséquent si tel ou tel bénéfice appartient à la société, le juge doit examiner, d'après les circonstances, quelle a été vraisemblablement l'intention des contractants. Dans les cas douteux, on présume toujours que la société est plutôt particulière que générale.

Art. 2849. (X.)

Nulle convention n'est valable, comme contrat de société, par laquelle quelques uns des associés profiteraient exclusivement des gains; mais il est loisible aux contractants de faire toutes autres stipulations sur le passage des gains et des pertes, ou de convenir de telles autres clauses particulières qui ne sont pas contraires à l'essence du contrat; il est même permis de stipuler que les pertes seront exclusivement supportées par un ou plusieurs des associés.

Art. 2850. (XI.)

Les sociétés peuvent être contractées tant verbalement, que par écrit; tant par acte sous seing privé, que par acte authentique.

Art. 2851. (XII.)

Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent aux sociétés de commerce, que dans les points qui ne renferment rien de contraire aux lois commerciales.

SECTION DEUXIÈME.

Des droits et obligations des associés entre-eux.

Art. 2852. (XIII.)

Les droits et obligations des associés se règlent d'après les clauses du contrat, pourvu qu'elles ne soyent pas contraires aux dispositions de la loi. En cas de contestation, on doit toujours préférer l'interprétation, qui s'accorde le mieux avec l'équité, et l'intention apparente, ou l'intérêt commun des parties, et qui se rapproche le plus des dispositions prescrites aux articles suivants.

Art. 2853. (XIV.)

Lorsque les parties sont simplement convenues de contracter une société universelle, sans aucune autre explication, cela doit s'entendre de la société universelle de gains, qu'elle est expliquée aux articles 2844 et suivants.

Art. 2854. (XV.)

La société commence à l'instant même que le contrat est formé, à moins qu'il n'y ait stipulation contraire, ou que la nature de la convention ne comporte nécessairement une autre époque.

Art. 2855. (XVI.)

Le contrat étant formé de la manière énoncée en l'article précédent, chaque associé peut être poursuivi pour son co-associé, ou ses co-associés, à l'effet de fournir son apport.

L'obligation d'apporter est toujours considérée comme une obligation de faire: en cas de refus ou d'impuissance, celui qui était obligé d'apporter est tenu d'indemniser la société de tous dommages et intérêts.

Art. 2856. (XVII.)

Het staat vrij te bepalen, dat de zaken in het bezit en onder het beheer van eenen der compagnons of vennooten zullen blijven, om daarover met gemeen overleg te beschikken.

Art. 2857. (XVIII.)

Bij eene sociëteit van winst en verlies blijven de zaken, indien het tegendeel niet uitdrukkelijk bepaald is, onder het beheer en in het bezit der oorspronkelijke eigenaren, en kan niets dan alleen de inbrengst der winst gevorderd worden.

Art. 2858. (XIX.)

Wanneer een geassociëerde, die, volgens het aangegane contract, gehouden is eene som gelds in te brengen, daarin achterlijk blijft, is hij, van het oogeblik af, dat hij tot oplevering dier som in regten is aangesproken, interessen van dezelve ten behoeve der sociëteit verschuldigd; alles onverminderd meerdere vergoeding van kosten, schaden en interessen, indien daartoe termen zijn.

Art. 2859. (XX.)

Indien eene bepaalde zaak is ingebragt en daarna geëvinceerd, is degeen, die tot deze inbrengst gehouden was, verpligt zijne mede-contractanten te vrijwaren, op gelijke wijze als een verkooper verpligt is omtrent den kooper te doen.

Art. 2860. (XXI.)

De geassociëerden, die zich verbonden hebben om de vruchten van hunnen vlijt en arbeid in sociëteit te brengen, zijn rekenschap verschuldigd van al de winsten, welke zij door zoodanige soort van handelingen, als waaromtrent de sociëteit aangegaan is, verkregen hebben.

Art. 2861. (XXII.)

Hetgeen op rekening eener gemeene inschuld der sociëteit door eenen der geassociëerden ontvangen is, moet altijd in de gemeene kas worden ingebragt; en is dus de geassociëerde, wanneer hij zijn aandeel in de gemeene schuld ontvangen heeft, en de schuldenaar vervolgens insolvent wordt, verpligt het ontvangene in de sociëteits-kas in te brengen, zelfs al had hij bijzonderlijk *voor zijn aandeel* quitantie gegeven.

Art. 2862. (XXIII.)

Wanneer een der geassociëerden voor zich zelven eene som van iemand te vorderen heeft, die mede eene som verschuldigd is aan de sociëteit, moet de betaling, welke hij ontvangt, gerekend worden op de inschuld van de sociëteit, en die van hem zelven, in evenredigheid van de beide pretensiën geschied te zijn, al ware het dat zij die bij de quitantie alleen in mindering of voldoening van zijne bijzondere inschuld gebragt had; maar, indien hij de geheele betaling bij de quitantie gebragt heeft in mindering of voldoening der inschuld van de sociëteit, moet deze aanwijzing gevolgd worden.

Art. 2863. (XXIV.)

Ieder geassociëerde is ten behoeve der sociëteit aansprakelijk, wegens schade, aan dezelve door zijne schuld toegebragt, zonder daartegen in compensatie te kunnen brengen de winsten, welke hij door zijnen vlijt en arbeid in andere zaken aan dezelve bezorgd heeft.

Art. 2864. (XXV.)

Indien door een' der geassociëerden eenige gelden uit de sociëteits-kas genomen zijn, boven zijn aandeel in de winst, of buiten tijds, is hij voor deze som debiteur aan zijne mede-contractanten, en tot betaling van interessen aan de sociëteits-kas gehouden, van den dag af, waarop hij deze gelden heeft genomen, behoudens daarenboven de vergoeding van kosten, schaden en interessen, wanneer daartoe termen aanwezig zijn.

Art. 2856. (XVII.)

On peut convenir, que les choses demeureront en la possession, et sous l'administration de l'un des associés, pour en disposer de commun accord.

Art. 2857. (XVIII.)

Dans une société de gains et de pertes, les choses, si le contraire n'est point expressément stipulé, demeurent sous l'administration et en la possession des propriétaires primitifs; ils ne sont tenus de rapporter que les gains et profits.

Art. 2858. (XIX.)

L'associé qui, aux termes du contrat, devait apporter une somme dans la société, et qui est en retard, devient débiteur des intérêts de cette somme envers la société, à compter du moment où il a été mis en demeure judiciaire d'apporter la dite somme; sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Art. 2859. (XX.)

Lorsqu'une chose déterminée a été apportée à la société, et qu'ensuite la société en est évincée, celui qui a dû faire cet apport en est garant envers ses associés, de la même manière qu'un vendeur l'est envers son acheteur.

Art. 2860. (XXI.)

Les associés qui se sont engagés à apporter les fruits de leur industrie et de leur travail à la société, doivent compte de tous les gains qu'ils ont faits par l'espèce d'opérations, qui fait l'objet de la société.

Art. 2861. (XXII.)

Ce qui a été reçu par l'un des associés à compte d'une créance commune de la société, doit toujours être versé à la caisse sociale; ainsi, lorsque l'associé a reçu sa part de la créance commune, et que le débiteur est depuis devenu insolvable, cet associé est tenu de rapporter à la masse commune ce qu'il a reçu, encore qu'il eût spécialement donné quittance *pour sa part.*

Art. 2862. (XXIII.)

Lorsque l'un des associés est, pour son compte particulier, créancier d'une somme exigible envers une personne, qui se trouve aussi devoir à la société une somme également exigible, l'imputation de ce qu'il reçoit de ce débiteur doit se faire sur la créance de la société et sur la sienne dans la proportion des deux créances, encore qu'il eût, par sa quittance, dirigé l'imputation intégrale sur sa créance particulière; mais s'il a, par sa quittance, imputé le payement en entier sur la créance de la société, cette stipulation doit être exécutée.

Art. 2863. (XXIV.)

Chaque associé est tenu envers la société des dommages, qu'il lui a causés par sa faute, sans pouvoir compenser avec ces dommages les profits que son industrie et son travail lui auraient procurés dans d'autres affaires.

Art. 2864. (XXV.)

Si l'un des associés à pris quelque somme dans la caisse sociale au-delà de sa part des gains ou à contre-temps, il est débiteur de cette somme envers ses associés, et sera tenu d'en payer les intérêts à la caisse sociale, à compter du jour où il a pris cet argent, sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2865. (XXVI.)

Indien alleen het gebruik van eenige zaak aan de sociëteit is afgestaan, blijven de toevallige schaden, aan die zaak opkomende, in het algemeen voor risico van den geassociëerde, die daarvan eigenaar is; zoodanige schaden komen alleen voor rekening der sociëteit, in de navolgende gevallen:

1°. indien de zaken van dien aard zijn, dat zij door het gebruik te niet gaan, of dat het gebruik daarvan in de uitgave bestaat;

2°. wanneer dezelve in het bezit der sociëteit bederven, of in deugdelijkheid verminderen;

3°. wanneer dezelve bestemd geweest zijn, om door de sociëteit verkocht te worden;

4°. wanneer dezelve, volgens eene begrooting der waarde, bij inventaris aan de sociëteit zijn afgegeven.

In het laatste geval kan de geassociëerde, die de zaak ingebragt heeft, nooit meer terug vorderen dan de waarde waarop de zaken geschat zijn.

Art. 2866. (XXVII.)

Elk der geassociëerden heeft, wanneer het tegendeel niet bedongen is, een gelijk aandeel aan de beheering der zaken tot de compagnieschap betrekkelijk, zonder dat hierbij het meerdere of mindere van zijne inbrengst in aanmerking komt; hij kan zijne mede-contractanten aanspreken, niet alleen ter zake van voor de sociëteit uitgeschoten gelden, maar ook wegens de verpligtingen ter goeder trouw voor dezelve aangegaan, en wegens de risico, welke van zijne verrigtingen uit den aard der zaak onafscheidelijk is; behoudens het regt van dezen, om zich tegen het aangaan der handeling te verzetten, zoo lang die nog niet gesloten is.

Art. 2867. (XXVIII.)

Voor het overige gelden, bij gebrek van bijzondere bedingen, de navolgende regelen:

1°. elk der geassociëerden kan de zaken, aan de sociëteit toebehoorende, gebruiken, tot zoodanige einden, als waartoe dezelve bestemd zijn, mits hij zich van dezelve niet bediene tegen het belang van de sociëteit, en hij de mede-geassociëerden daardoor niet verhindere om van dezelve, volgens hun regt, mede gebruik te maken;

2°. elk der geassociëerden kan de mede-geassociërden verpligten, om met hem de kosten te doen, welke tot instandhouding der aan de sociëteit toebehoorende zaken benoodigd zijn; en

3°. geen der geassociëerden mag, zonder toestemming van de mede-geassociëerden, ten aanzien van de gesteldheid of de bestemming der vaste goederen, tot de sociëteit betrekking hebbende, eenige verandering maken, zelfs niet, al beweerde hij dat deze veranderingen voor de sociëteit nuttig waren.

Art. 2868. (XXIX.)

Een der geassociëerden, bij een bijzonder beding van het contract, met de beheering der zaken, van de sociëteit belast zijnde, is bevoegd om, zelfs in weerwil van de overige geassociëerden, al datgene te verrigten, wat tot de beheering dier zaken betrekking heeft, mits daarin ter goeder trouw te werk gaande.

Zoodanige magt kan, zoo lang de sociëteit duurt, niet dan om wettige redenen herroepen worden; doch indien dezelve niet bij het contract, maar bij eene latere acte, na dato van het aangaan der sociëteit, is opgedragen, is zij, even als eene eenvoudige lastgeving, herroepelijk.

Art. 2869. (XXX.)

Wanneer sommigen der geassociëerden met de beheering der zaken van de sociëteit belast zijn, zonder bepaling der bijzondere werkzaamheden van elk derzelven, of zonder beding dat de een niets buiten weten en toestemming van den ander zal mogen verrigten, is ieder van hen afzonderlijk tot alle handelingen, die beheering betreffende, bevoegd.

Art. 2870. (XXXI.)

Wanneer bij het contract bedongen is, dat de een der ad-

Art. 2865. (XXVI.)

Les choses dont la jouissance seulement a été cédée à la société, demeurent, par rapport aux pertes ou détériorations fortuites qui peuvent y survenir, généralement aux risques de l'associé propriétaire; le dommage ainsi survenu n'est pour le compte de la société, que dans les cas suivants:

1°. si les choses sont de nature à se consommer par l'usage, ou si l'usage qu'on en fait consiste dans la circulation;

2°. si elles dépérissent ou se détériorent entre les mains de la société;

3°. si elles ont été destinées à être vendues par la société;

4°. si elles ont été délivrées à la société sous inventaire, avec estimation de la valeur.

Dans ce dernier cas l'associé, qui a apporté la chose, ne peut répéter que le montant de son estimation.

Art. 2866. (XXVII.)

Chacun des associés, s'il n'y a stipulation contraire, participe également à l'administration des choses qui intéressent la société, sans égard au plus ou moins de valeur de son apport; il a action contre ses associés, non-seulement à raison des sommes qu'il a déboursées pour la société, mais encore à raison des obligations qu'il a contractées de bonne foi pour elle, et des risques qui, par la nature de la chose, sont inséparables de sa gestion; sauf le droit qu'ont ces associés de s'opposer à l'opération, tant qu'elle n'est pas conclue.

Art. 2867. (XXVIII.)

Au surplus on suivra, à défaut de stipulations spéciales, les règles suivantes:

1°. chaque associé peut se servir des choses appartenant à la société, pour l'usage auquel elles sont destinées, pourvu qu'il ne s'en serve pas contre l'intérêt de la société, ou de manière à empêcher ces associés d'en user selon leur droit;

2°. chaque associé a le droit d'obliger ses associés à faire avec lui les dépenses, qui sont nécessaires pour la conservation des choses de la société; et

3°. l'un des associés ne peut faire d'innovations à l'état ou à la destination des immeubles dépendant de la société, quand même il les soutiendrait avantageuses à la société, si les autres associés n'y consentent.

Art. 2868. (XXIX.)

L'associé chargé, par une clause spéciale du contrat, de l'administration de la société, peut faire, non-obstant l'opposition des autres associés, tous les actes qui ont rapport à l'administration, pourvu qu'il agisse de bonne foi.

Ce pouvoir ne peut être révoqué sans cause légitime, tant que la société dure; mais s'il n'a été donné que par acte postérieur au contrat de société, il est révocable comme un simple mandat.

Art. 2869. (XXX.)

Lorsque plusieurs associés sont chargés d'administrer la société, sans que les fonctions particulières de chacun d'eux soyent déterminées, ou sans qu'il a été exprimé que l'un ne pourrait agir sans la participation et le consentement de l'autre, ils peuvent faire, chacun séparément, tout les actes relatifs à cette administration.

Art. 2870. (XXXI.)

S'il a été stipulé dans le contrat, que l'un des associés admi-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2856. (XVII.)

Het staat vrij te bepalen, dat de zaken in het bezit en onder het beheer van eenen der compagnons of vennooten zullen blijven, om daarover met gemeen overleg te beschikken.

Art. 2857. (XVIII.)

Bij eene sociëteit van winst en verlies blijven de zaken, indien het tegendeel niet uitdrukkelijk bepaald is, onder het beheer en in het bezit der oorspronkelijke eigenaren, en kan niets dan alleen de inbrengst der winst gevorderd worden.

Art. 2858. (XIX.)

Wanneer een geassociëerde, die, volgens het aangegane contract, gehouden is eene som gelds in te brengen, daarin achterlijk blijft, is hij, van het oogeblik af, dat hij tot oplevering dier som in regten is aangesproken, interessen van dezelve ten behoeve der sociëteit verschuldigd; alles onverminderd meerdere vergoeding van kosten, schaden en interessen, indien daartoe termen zijn.

Art. 2859. (XX.)

Indien eene bepaalde zaak is ingebragt en daarna geëvinceerd, is degeen, die tot deze inbrengst gehouden was, verpligt zijne mede-contractanten te vrijwaren, op gelijke wijze als een verkooper verpligt is omtrent den kooper te doen.

Art. 2860. (XXI.)

De geassociëerden, die zich verbonden hebben om de vruchten van hunnen vlijt en arbeid in sociëteit te brengen, zijn rekenschap verschuldigd van al de winsten, welke zij door zoodanige soort van handelingen, als waaromtrent de sociëteit aangegaan is, verkregen hebben.

Art. 2861. (XXII.)

Hetgeen op rekening eener gemeene inschuld der sociëteit door eenen der geassociëerden ontvangen is, moet altijd in de gemeene kas worden ingebragt; en is dus de geassociëerde, wanneer hij zijn aandeel in de gemeene schuld ontvangen heeft, en de schuldenaar vervolgens insolvent wordt, verpligt het ontvangene in de sociëteits-kas in te brengen, zelfs al had hij bijzonderlijk *voor zijn aandeel* quitantie gegeven.

Art. 2862. (XXIII.)

Wanneer een der geassociëerden voor zich zelven eene som van iemand te vorderen heeft, die mede eene som verschuldigd is aan de sociëteit, moet de betaling, welke hij ontvangt, gerekend worden op de inschuld van de sociëteit, en die van hem zelven, in evenredigheid van de beide pretensiën geschied te zijn, al ware het dat zij die bij de quitantie alleen in mindering of voldoening van zijne bijzondere inschuld gebragt had; maar, indien hij de geheele betaling bij de quitantie gebragt heeft in mindering of voldoening der inschuld van de sociëteit, moet deze aanwijzing gevolgd worden.

Art. 2863. (XXIV.)

Ieder geassociëerde is ten behoeve der sociëteit aansprakelijk, wegens schade, aan dezelve door zijne schuld toegebragt, zonder daartegen in compensatie te kunnen brengen de winsten, welke hij door zijnen vlijt en arbeid in andere zaken aan dezelve bezorgd heeft.

Art. 2864. (XXV.)

Indien door een' der geassociëerden eenige gelden uit de sociëteits-kas genomen zijn, boven zijn aandeel in de winst, of buiten tijds, is hij voor deze som debiteur aan zijne mede-contractanten, en tot betaling van interessen aan de sociëteits-kas gehouden, van den dag af, waarop hij deze gelden heeft genomen, behoudens daarenboven de vergoeding van kosten, schaden en interessen, wanneer daartoe termen aanwezig zijn.

Art. 2856. (XVII.)

On peut convenir, que les choses demeureront en la possession, et sous l'administration de l'un des associés, pour en disposer de commun accord.

Art. 2857. (XVIII.)

Dans une société de gains et de pertes, les choses, si le contraire n'est point expressément stipulé, demeurent sous l'administration et en la possession des propriétaires primitifs; ils ne sont tenus de rapporter que les gains et profits.

Art. 2858. (XIX.)

L'associé qui, aux termes du contrat, devait apporter une somme dans la société, et qui est en retard, devient débiteur des intérêts de cette somme envers la société, à compter du moment où il a été mis en demeure judiciaire d'apporter la dite somme; sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

Art. 2859. (XX.)

Lorsqu'une chose déterminée a été apportée à la société, et qu'ensuite la société en est évincée, celui qui a dû faire cet apport en est garant envers ses associés, de la même manière qu'un vendeur l'est envers son acheteur.

Art. 2860. (XXI.)

Les associés qui se sont engagés à apporter les fruits de leur industrie et de leur travail à la société, doivent compte de tous les gains qu'ils ont faits par l'espèce d'opérations, qui fait l'objet de la société.

Art. 2861. (XXII.)

Ce qui a été reçu par l'un des associés à compte d'une créance commune de la société, doit toujours être versé à la caisse sociale; ainsi, lorsque l'associé a reçu sa part de la créance commune, et que le débiteur est depuis devenu insolvable, cet associé est tenu de rapporter à la masse commune ce qu'il a reçu, encore qu'il eût spécialement donné quittance *pour sa part.*

Art. 2862. (XXIII.)

Lorsque l'un des associés est, pour son compte particulier, créancier d'une somme exigible envers une personne, qui se trouve aussi devoir à la société une somme également exigible, l'imputation de ce qu'il reçoit de ce débiteur doit se faire sur la créance de la société et sur la sienne dans la proportion des deux créances, encore qu'il eût, par sa quittance, dirigé l'imputation intégrale sur sa créance particulière; mais s'il a, par sa quittance, imputé le payement en entier sur la créance de la société, cette stipulation doit être exécutée.

Art. 2863. (XXIV.)

Chaque associé est tenu envers la société des dommages, qu'il lui a causés par sa faute, sans pouvoir compenser avec ces dommages les profits que son industrie et son travail lui auraient procurés dans d'autres affaires.

Art. 2864. (XXV.)

Si l'un des associés à pris quelque somme dans la caisse sociale au-delà de sa part des gains ou à contre-temps, il est débiteur de cette somme envers ses associés, et sera tenu d'en payer les intérêts à la caisse sociale, à compter du jour où il a pris cet argent, sans préjudice de plus amples dommages-intérêts, s'il y a lieu.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2865. (XXVI.)

Indien alleen het gebruik van eenige zaak aan de sociëteit is afgestaan, blijven de toevallige schaden, aan die zaak opkomende, in het algemeen voor risico van den geassociëerde, die daarvan eigenaar is; zoodanige schaden komen alleen voor rekening der sociëteit, in de navolgende gevallen:

1°. indien de zaken van dien aard zijn, dat zij door het gebruik te niet gaan, of dat het gebruik daarvan in de uitgave bestaat;

2°. wanneer dezelve in het bezit der sociëteit bederven, of in deugdelijkheid verminderen;

3°. wanneer dezelve bestemd geweest zijn, om door de sociëteit verkocht te worden;

4°. wanneer dezelve, volgens eene begrooting der waarde, bij inventaris aan de sociëteit zijn afgegeven.

In het laatste geval kan de geassociëerde, die de zaak ingebragt heeft, nooit meer terug vorderen dan de waarde waarop de zaken geschat zijn.

Art. 2866. (XXVII.)

Elk der geassociëerden heeft, wanneer het tegendeel niet bedongen is, een gelijk aandeel aan de beheering der zaken tot de compagnieschap betrekkelijk, zonder dat hierbij het meerdere of mindere van zijne inbrengst in aanmerking komt; hij kan zijne mede-contractanten aanspreken, niet alleen ter zake van voor de sociëteit uitgeschoten gelden, maar ook wegens de verpligtingen ter goeder trouw voor dezelve aangegaan, en wegens de risico, welke van zijne verrigtingen uit den aard der zaak onafscheidelijk is; behoudens het regt van dezen, om zich tegen het aangaan der handeling te verzetten, zoo lang die nog niet gesloten is.

Art. 2867. (XXVIII.)

Voor het overige gelden, bij gebrek van bijzondere bedingen, de navolgende regelen:

1°. elk der geassociëerden kan de zaken, aan de sociëteit toebehoorende, gebruiken, tot zoodanige einden, als waartoe dezelve bestemd zijn, mits hij zich van dezelve niet bediene tegen het belang van de sociëteit, en hij de mede-geassociëerden daardoor niet verhindere om van dezelve, volgens hun regt, mede gebruik te maken;

2°. elk der geassociëerden kan de mede-geassociërden verpligten, om met hem de kosten te doen, welke tot instandhouding der aan de sociëteit toebehoorende zaken benoodigd zijn; en

3°. geen der geassociëerden mag, zonder toestemming van de mede-geassociëerden, ten aanzien van de gesteldheid of de bestemming der vaste goederen, tot de sociëteit betrekking hebbende, eenige verandering maken, zelfs niet, al beweerde hij dat deze veranderingen voor de sociëteit nuttig waren.

Art. 2868. (XXIX.)

Een der geassociëerden, bij een bijzonder beding van het contract, met de beheering der zaken, van de sociëteit belast zijnde, is bevoegd om, zelfs in weerwil van de overige geassociëerden, al datgene te verrigten, wat tot de beheering dier zaken betrekking heeft, mits daarin ter goeder trouw te werk gaande.

Zoodanige magt kan, zoo lang de sociëteit duurt, niet dan om wettige redenen herroepen worden; doch indien dezelve niet bij het contract, maar bij eene latere acte, na dato van het aangaan der sociëteit, is opgedragen, is zij, even als eene eenvoudige lastgeving, herroepelijk.

Art. 2869. (XXX.)

Wanneer sommigen der geassociëerden met de beheering der zaken van de sociëteit belast zijn, zonder bepaling der bijzondere werkzaamheden van elk derzelven, of zonder beding dat de een niets buiten weten en toestemming van den ander zal mogen verrigten, is ieder van hen afzonderlijk tot alle handelingen, die beheering betreffende, bevoegd.

Art. 2870. (XXXI.)

Wanneer bij het contract bedongen is, dat de een der ad-

Art. 2865. (XXVI.)

Les choses dont la jouissance seulement a été cédée à la société, demeurent, par rapport aux pertes ou détériorations fortuites qui peuvent y survenir, généralement aux risques de l'associé propriétaire; le dommage ainsi survenu n'est pour le compte de la société, que dans les cas suivants:

1°. si les choses sont de nature à se consommer par l'usage, ou si l'usage qu'on en fait consiste dans la circulation;

2°. si elles dépérissent ou se détériorent entre les mains de la société;

3°. si elles ont été destinées à être vendues par la société;

4°. si elles ont été délivrées à la société sous inventaire, avec estimation de la valeur.

Dans ce dernier cas l'associé, qui a apporté la chose, ne peut répéter que le montant de son estimation.

Art. 2866. (XXVII.)

Chacun des associés, s'il n'y a stipulation contraire, participe également à l'administration des choses qui intéressent la société, sans égard au plus ou moins de valeur de son apport; il a action contre ses associés, non-seulement à raison des sommes qu'il a déboursées pour la société, mais encore à raison des obligations qu'il a contractées de bonne foi pour elle, et des risques qui, par la nature de la chose, sont inséparables de sa gestion; sauf le droit qu'ont ces associés de s'opposer à l'opération, tant qu'elle n'est pas conclue.

Art. 2867. (XXVIII.)

Au surplus on suivra, à défaut de stipulations spéciales, les règles suivantes:

1°. chaque associé peut se servir des choses appartenant à la société, pour l'usage auquel elles sont destinées, pourvu qu'il ne s'en serve pas contre l'intérêt de la société, ou de manière à empêcher ces associés d'en user selon leur droit;

2°. chaque associé a le droit d'obliger ses associés à faire avec lui les dépenses, qui sont nécessaires pour la conservation des choses de la société; et

3°. l'un des associés ne peut faire d'innovations à l'état ou à la destination des immeubles dépendant de la société, quand même il les soutiendrait avantageuses à la société, si les autres associés n'y consentent.

Art. 2868. (XXIX.)

L'associé chargé, par une clause spéciale du contrat, de l'administration de la société, peut faire, non-obstant l'opposition des autres associés, tous les actes qui ont rapport à l'administration, pourvu qu'il agisse de bonne foi.

Ce pouvoir ne peut être révoqué sans cause légitime, tant que la société dure; mais s'il n'a été donné que par acte postérieur au contrat de société, il est révocable comme un simple mandat.

Art. 2869. (XXX.)

Lorsque plusieurs associés sont chargés d'administrer la société, sans que les fonctions particulières de chacun d'eux soyent déterminées, ou sans qu'il a été exprimé que l'un ne pourrait agir sans la participation et le consentement de l'autre, ils peuvent faire, chacun séparément, tout les actes relatifs à cette administration.

Art. 2870. (XXXI.)

S'il a été stipulé dans le contrat, que l'un des associés admi-

ministrerende compagnons niets buiten weten en toestemming van den anderen zal kunnen verrigten, vermag de een, bij afwezendheid van den andere, niet dan uit kracht van eene nieuwe overeenkomst te handelen; en dit mag zelfs ook dan niet geschieden, wanneer de afwezende buiten staat mogt zijn om aan de beheering der zaken van de sociëteit deel te nemen.

Art. 2871. (XXXII.)

De geassociëerde, die met de beheering der zaken van de sociëteit niet belast is, mag zelfs de roerende goederen, tot de sociëteit behoorende, niet vervreemden, noch onder eenig verband brengen.

Art. 2872. (XXXIII.)

Elk der geassociëerden kan, voor zoo veel zijn aandeel betreft, zonder toestemming van de mede-geassociëerden, een' derden als deelhebber in dat aandeel aannemen; doch hij kan denzelven, zonder zoodanige toestemming, niet tot medelid in de sociëteit toelaten: al ware het dat hij met de beheering der zaken van dezelve belast mogt zijn.

Art. 2873. (XXXIV.)

De aandeelen van elk der geassociëerden in de winst der compagnieschap regelen zich door de overeenkomst. Wanneer het aandeel van elk der geassociëerden in de winsten en verliezen bij het contract vaa de sociëteit niet is bepaald, is elks aandeel geëvenredigd aan hetgeen hij in de sociëteit heeft ingebragt; en wordt het aandeel van dengene, die niets dan zijn vlijt en arbeid heeft aangebragt, gerekend gelijk te staan met het aandeel van den geassociëerde, die het minst in de sociëteit ingebragt heeft.

Art. 2874. (XXXV.)

Indien de bepaling der deelen van elk der geassociëerden in winsten en verliezen aan het oordeel van een' van dezelven, of van een' derden, bij beding, is overgelaten, moeten de geassociëerden zich aan die beslissing onderwerpen, ten ware dezelve met de billijkheid blijkbaar strijdig mogt zijn.

In geen geval echter kunnen eenige klagten te dezer zake meer toegelaten worden nadat drie maanden verloopen zijn, sedert dat de regeling der deelen ter kennis van dengeen, die vermeent benadeeld te zijn, gekomen is; gelijk mede geene klagten toegelaten worden, wanneer van zijn' kant de gemaakte bepaling is begonnen nagekomen te worden.

DERDE AFDEELING.

Van de gevolgen van sociëteit ten aanzien van derden.

Art. 2875. (XXXVI.)

Het contract van sociëteit werkt in het algemeen niet, tegen of ten behoeve van derden, behoudens de onderscheidingen en bepalingen, welke in de volgende artikelen voorkomen.

Art. 2876. (XXXVII.)

Die met een' of meer der compagnons of geassociëerden eene handeling aangaat, kan daaruit alleen den persoon of de personen aanspreken, met welke hij gecontracteerd heeft, al ware ook de handeling aangegaan met bijvoeging, dat zulks voor rekening van al de geassociëerden geschiedde; tegen de overige geassociëerden bestaat alleen het regt van inschuld, voor zoo verre zij den contractant tot die handeling blijkbaar hebben geregtigd, of bij de handeling mogten gebaat zijn.

Art. 2877. (XXXVIII.)

Het regt van inschuld, in het vorig artikel opgegeven, tegen de personen, met welke gehandeld is, komt tegen ieder derzelven voor gelijke som en aandeel toe, al ware het dat het aandeel in de sociëteit van den eenen minder dan dat van den anderen bedraagt; tenzij derzelver verpligting bij het contracteren dezer schuld uitdrukkelijk, in evenredigheid van het aandeel van elk der geassociëerden, bepaald zij.

nistrateurs ne pourra rien faire sans la participation et le consentement de l'autre, un seul ne peut agir, en l'absence de l'autre, qu'en vertu d'une nouvelle convention, lors même que l'absent serait hors d'état de concourir à l'administration de la société.

Art. 2871. (XXXII.)

L'associé, qui n'est point chargé de l'administration de la société, ne peut aliéner ni engager les choses même mobilières qui dépendent de la société.

Art. 2872. (XXXIII.)

Chaque associé peut, sans le consentement de ses associés, s'associer une tierce personne relativement à la part qu'il a dans la société; mais il ne peut, sans ce consentement, l'associer à la société; lors même qu'il serait chargé de l'administration de celle-ci.

Art. 2873. (XXXIV.)

Les parts des associés dans les bénéfices de la société se règlent par l'acte de société; lorsque l'acte ne détermine point la part de chaque associé dans les bénéfices ou pertes, la part de chacun est en proportion de sa mise dans le fonds de la société. A l'égard de celui, qui n'a apporté que son industrie et son travail, sa part dans les bénéfices ou dans les pertes est réglée, comme si sa mise eût été égale à celle de l'associé qui a le moins apporté.

Art. 2874. (XXXV.)

Si les associés sont convenus de s'en rapporter à l'un d'eux ou à un tiers pour le réglement des parts dans les bénéfices et les pertes, les associés devront se conformer à ce réglement, à moins qu'il ne soit évidemment contraire à l'équité.

Nulle réclamation ne peut être admise à ce sujet, s'il s'est écoulé trois mois depuis que la partie qui se prétend lésée a eu connaissance du réglement, ou si ce réglement a reçu de sa part un commencement d'exécution.

SECTION TROISIÈME.

Des effets de la société à l'égard des tiers.

Art. 2875. (XXXVI.)

En général le contrat de société ne produit aucun effet, ni contre, ni au profit des tiers, sauf les distinctions et modifications énoncées dans les articles suivants.

Art. 2876. (XXXVII.)

Celui qui contracte avec un ou plusieurs des associés, n'a d'action en vertu de cet engagement que contre la personne ou les personnes avec lesquelles il a traité, quand même il aurait été ajouté qu'elles agissent pour le compte de la société; l'associé contractant ne peut obliger les autres, qu'autant que ceux-ci lui en ont donné le pouvoir, ou que la chose a tourné à leur profit.

Art. 2877. (XXXVIII.)

Les associés sont tenus envers le créancier, avec lequel ils ont contracté, comme il est dit en l'article précédent, chacun pour une somme et part égales, encore que la part de l'un d'eux dans la société fût moindre que la part de l'autre, à moins que l'acte fait entr'eux et le créancier n'ait restreint leur obligation sur le pied de la part de chacun des associés.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2878. (XXXIX.)

Ook tegen derden komt alleen aan die der geassociëerden regtsvordering toe, welke met dien derden gehandeld hebben; doch is in dat geval de verklaring, dat de handeling voor rekening der sociëteit geschiedt, genoegzaam, om ook aan de overigen regt te geven, om tegen die derden, uit kracht der handeling, te ageren.

Art. 2879. (XL.)

Het bepaalde in het vorig artikel heeft echter dan alleen plaats, wanneer de persoon of personen, die zoodanige vordering doen, kunnen bewijzen, tot de beheering der zaken van de sociëteit, of de waarneming der gemeene belangen, geregtigd te zijn.

VIERDE AFDEELING.

Van het eindigen der sociëteit.

Art. 2880. (XLI.)

Indien bij overeenkomst niet bepaald is voor hoe lang de sociëteit is aangegaan, wordt dezelve geacht voor het geheele leven der geassociëerden aangegaan te zijn, behoudens hetgeen bij art. 2889 wordt vastgesteld; doch wanneer de sociëteit eene zaak of handeling, welke slechts voor een' bepaalden tijd duurt, betreft, wordt zij gerekend voor zoo lang als die zaak of handeling duurt, aangegaan te zijn.

Art. 2881. (XLII.)

Alle sociëteit eindigt met den dood van een der geassociëerden. Alle baten en schaden, welke na het overlijden van eenen der geassociëerden voorvallen, komen ten profijte of ten laste van dengene, welke overblijft of overblijven; er kan geene stilzwijgende verlenging van sociëteit met de erfgenamen plaats hebben. Schaden en baten, die wel na den dood van een' der contractanten voorvallen, maar hunne oorzaak hebben in handelingen, welke vóór dat overlijden hebben plaats gehad, komen echter mede voor rekening der erfgenamen.

Art. 2882. (XLIII.)

Wanneer bij het aangaan eener sociëteit uitdrukkelijk bedongen is, dat dezelve, na doode van eenen der geassociëerden, met deszelfs erfgenaam zal worden gecontinueerd, moet dit beding door de overblijvenden worden nagekomen.

Art. 2883. (XLIV.)

Bedongen zijnde, dat eene sociëteit door de overgebleven medegeassociëerden onderling zal worden voortgezet, doet de dood van eenen der contractanten de overeenkomst wel niet eindigen, maar houdt echter dadelijk de compagnieschap tusschen de overblijvenden en de erfgenamen van den overledene op, zoodat deze allen de verdeeling en afdoening van de zaken der sociëteit, zoo als dezelve zich tijdens het overlijden van den erflater bevindt, kunnen vorderen; behoudens evenwel het bepaalde in het slot van art. 2881.

Art. 2884. (XLV.)

Sociëteit voor een' bepaalden tijd, of tot een bepaald doel, aangegaan, eindigt door afloop van dien bepaalden tijd, of de bereiking van het doel. In sociëteiten tot een bepaald doel vindt hetzelfde ook dan plaats, wanneer de bereiking van het doel zigtbaar onmogelijk geworden is.

Art. 2885. (XLVI.)

Wanneer een der geassociëerden aangenomen heeft den eigendom van eene zaak in gemeenschap te brengen, en dezelve zaak, vóór dat zulks geschied is, vergaat, eindigt daardoor de sociëteit ten aanzien van al de geassociëerden.

Zij eindigt ook in alle gevallen door het vergaan van de zaak, waarvan alleen het genot in gemeenschap is gebragt, doch waarvan de eigendom bij den geassociëerde, aan wien dezelve zaak toebehoorde, gebleven is.

Maar de sociëteit wordt niet verbroken, door het vergaan van de zaak, waarvan de eigendom reeds in dezelve was ingebragt.

Art. 2878. (XXXIX.)

Réciproquement l'action contre le tiers n'appartient qu'à ceux des associés, qui ont contracté avec lui; néanmoins la déclaration faite par les associés, qu'ils stipulent pour le compte de la société, suffit dans ce cas pour donner également aux autres associés le droit d'agir contre ce tiers en vertu de l'acte.

Art. 2879. (XL.)

La règle de l'article précédent n'a lieu, que lorsque la personne ou les personnes, qui intentent cette action, peuvent justifier, qu'elles sont autorisées à gérer les affaires ou à exercer les droits de la société.

SECTION QUATRIÈME.

De la manière dont finit la société.

Art. 2880. (XLI.)

Lorsqu'il n'y a pas de convention sur la durée de la société, elle est censée contractée pour toute la vie des associés, sauf la modification portée en l'art. 2889; si cependant la société a pour objet une affaire ou une opération dont la durée soit limitée, elle est censée contractée pour le temps que durera cette affaire ou cette opération.

Art. 2881. (XLII.)

Toute société se dissout par la mort d'un des associés. Tous les bénéfices et pertes, survenus après le décès de l'un des associés, sont pour l'associé ou les associés survivants; il ne peut y avoir de continuation tacite de la société avec des héritiers. Si cependant les bénéfices et pertes, survenus après le décès de l'un des contractants, ont leur cause dans des actes antérieurs à ce décès, l'héritier devra y participer.

Art. 2882. (XLIII.)

S'il a été stipulé par une clause spéciale du contrat, qu'en cas de mort de l'un des associés, la société continuerait avec son héritier, cette disposition doit être suivie par les associés survivants.

Art. 2883. (XLIV.)

Dans les cas où il a été stipulé, que la société continuerait entre les associés survivants, bien que le contrat ne soit pas dissout par la mort de l'un des contractants, la société cesse néanmoins dès ce moment d'exister entre les survivants et l'héritier; de manière que ce dernier ne peut demander que le partage et la liquidation des affaires de la société, eu égard à la situation de cette société lors du décès; sauf cependant la modification portée à la fin de l'art. 2881.

Art. 2884. (XLV.)

La société contractée pour un temps limité, ou pour un but déterminé, finit lorsque le temps est expiré ou lorsque le but est atteint; au second cas la société finit aussi lorsqu'il est devenu évidemment impossible d'atteindre le but proposé.

Art. 2885. (XLVI.)

Lorsque l'un des associés a promis de mettre en commun la propriété d'une chose, la perte de cette chose, survenue avant que la mise en soit effectuée, opère la dissolution de la société par rapport à tous les associés.

La société est également dissoute dans tous les cas par la perte de la chose, lorsque la jouissance seule a été mise en commun, et que la propriété en est restée dans la main de l'associé, auquel cette chose appartenait.

Mais la société n'est pas dissoute par la perte de la chose, dont la propriété a déjà été apportée à la société.

Art. 2886. (XLVII.)

Onder de bepalingen bij art. 2881 voorkomende, eindigt ook alle sociëteit, zelfs die, welke voor eenen bepaalden tijd, of omtrent eene bepaalde zaak, of tot een bepaald doel was aangegaan, wanneer een der geassociëerden insolvent wordt verklaard, of op eenige andere wijze zijn persoon verliest.

Art. 2887. (XLVIII.)

In al de gevallen bij de vorige artikelen opgegeven, eindigt het contract van zelf zonder opzegging, en wordt eene sociëteit voor eenen bepaalden tijd, omtrent eene bepaalde zaak, of voor een bepaald doel, aangegaan, niet verlengd, of tot andere zaken overgebragt, dan alleen op diezelfde wijze, waarop dit contract oorspronkelijk zoude kunnen aangegaan worden.

Art. 2888. (XLIX.)

Het contract niet van zelf door de wet eindigende, kan echter ten allen tijde door den gemeenschappelijken wil der contractanten geëindigd worden.

Art. 2889. (L.)

Door den wil van slechts eene of sommige der partijen, kan het contract van sociëteit niet geëindigd worden, dan alleen, indien hetzelve voor eenen onbestemden tijd, of tot wederzeggen toe, is aangegaan. De opzegging eindigt echter ook in dit geval het contract niet, tenzij de opzegging ter goeder trouw en niet ontijdig plaats hebbe.

Art. 2890. (LI.)

De opzegging geschiedt niet ter goeder trouw, wanneer dezelve door eenen der geassociëerden gedaan wordt, met oogmerk om zich eenig voordeel alleen toe te eigenen, hetwelk de geassociëerden zich hadden voorgesteld, ten behoeve van de sociëteit te genieten.

Zij geschiedt ontijdig, wanneer de zaken niet meer in haar geheel zijn, en het belang der geassociëerden vordert dat de scheiding uitgesteld worde.

Art. 2891. (LII.)

In sociëteiten voor eenen bepaalden tijd aangegaan, kan een der geassociëerden de scheiding niet vorderen, vóór dat de tijd verstreken is, ten ware daartoe wettige redenen mogten aanwezig zijn; zoo als wanneer de mede-geassociëerde aan zijne verpligtingen te kort komt, of door eene aanhoudende ongesteldheid buiten staat geraakt is om de zaken van de sociëteit waar te nemen, en dergelijke redenen meer, van welke de gegrondheid en het gewigt aan de beslissing des regters wordt overgelaten.

Art. 2892. (LIII.)

De regelen, omtrent de verdeeling der nalatenschappen, en de verpligtingen welke daaruit voor de mede-erfgenamen ontstaan, zijn ook op de verdeelingen tusschen geassociëerden toepasselijk.

ACHTTIENDE TITEL.

Van het contract van lijfrenten.

Art. 2893. (I.)

Het contract van lijfrenten is de overeenkomst, waarbij de een aan den ander' toezegt de betaling eener somme gelds, jaarlijks, of op andere gezette tijden, gedurende het leven van den rentheffer of van een' derden.

De lijfrente kan, zoo wel bij onereusen titel, door het geven van geldswaarde, verkregen worden, als bij lucrativen titel door schenking of uitersten wil.

Art. 2886. (XLVII.)

Toute société, même celle contractée à terme, ou pour une affaire désignée, ou dans la vue d'atteindre un certain but, finit lorsque l'un des associés cesse d'être en jouissance de ses droits, ou qu'il est déclaré insolvable, sous la modification portée en l'art. 2881.

Art. 2887. (XLVIII.)

Dans tous les cas spécifiés aux articles précédents, la convention est dissoute de plein droit, sans qu'il intervienne aucune renonciation; et si la société a été contractée à temps limité, ou pour une affaire ou une fin déterminée, elle ne peut être prorogée, ni appliquée à d'autres objets, qu'avec les formalités qui auraient été requises pour le contrat primitif.

Art. 2888. (XLIX.)

La société, quand elle ne finit pas de plein droit et en vertu de la loi, peut cependant se dissoudre en tout temps par le consentement unanime des associés.

Art. 2889. (L.)

La volonté d'une seule ou de quelques-unes des parties ne peut faire cesser le contrat de société, à moins qu'il n'ait été formé pour un temps illimité, ou jusqu'à révocation. La renonciation n'opère même dans ce cas la dissolution de la société, qu'autant que cette renonciation est de bonne foi, et non faite à contre-temps.

Art. 2890. (LI.)

La renonciation n'est point de bonne foi, lorsqu'elle est faite par l'un des associés, dans la vue de s'approprier à lui seul le bénéfice que les associés s'étaient proposé de retirer en commun au profit de la société.

Elle est faite à contre-temps, lorsque les choses ne sont plus entières, et qu'il importe aux associés que la dissolution soit différée.

Art. 2891. (LII.)

La dissolution des sociétés à terme ne peut être demandée par l'un des associés avant le terme convenu, qu'autant qu'il en a de justes motifs; comme, lorsque l'autre associé manque à ses engagements, ou qu'une infirmité habituelle le rend inhabile aux affaires de la société, ou autres cas semblables, dont la légitimité et la gravité sont laissées à l'arbitrage des juges.

Art. 2892. (LIII.)

Les règles concernant le partage des successions, et les obligations qui en résultent pour les co-héritiers, s'appliquent aux partages entre associés.

TITRE DIX-HUITIÈME.

Du contrat de rente viagère.

Art. 2893. (I.)

Le contrat de rente viagère est une convention, par laquelle un des contractants promet à l'autre une somme d'argent payable d'année en année, ou à d'autres époques déterminées, durant la vie de celui au profit duquel elle est constituée, ou durant la vie d'un tiers.

La rente viagère peut être non-seulement constituée à titre onéreux, moyennant une somme d'argent ou autre chose appréciable, mais aussi à titre gratuit par donation ou acte de dernière volonté.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2894. (II.)

Eene lijfrente kan verbonden worden niet slechts aan het leven van een' bepaald persoon, maar ook aan het leven van een' onbepaald persoon uit meerderen, of aan het leven van meer personen te zamen of afzonderlijk.

Art. 2895. (III.)

Een derde, op wiens lijf de rente gevestigd, en aan wiens leven aldus de betaling daarvan verbonden is, kan daaruit geen het minste regt afleiden om de betaling der rente te vorderen. Dit regt komt alleenlijk toe aan hem, ten wiens behoeve de rente is toegezegd.

Art. 2896. (IV.)

De lijfrente kan bedongen worden tot zoodanig beloop als de contracterende partijen begeeren, zonder onderscheid van de hoegrootheid der som, welke bij wijze van koopschat daarvoor mogt gegeven zijn.

Art. 2897. (V.)

Wanneer de persoon, op wiens lijf de rente gevestigd is, sterft, moet nogtans de loopende rente op den eerstkomenden verschijndag ten volle betaald worden, indien deswege niets anders uitdrukkelijk is bedongen.

Art. 2898. (VI.)

De betaling der lijfrente kan nimmer gevorderd worden, zoo lang niet blijkt, dat de persoon, op wiens lijf dezelve gevestigd was, in leven is geweest; op het tijdstip, waarop de betaling heeft kunnen gevorderd worden, of althans op het tijdstip, waarop de schuld van den termijn, ingevolge het bepaalde bij het vorig artikel, is ingegaan.

Art. 2899. (VII.)

Indien mogt blijken, dat de persoon, op wiens lijf de renten gevestigd is, ten tijde van de overeenkomst, reeds was overleden, is de handeling nietig.

Art. 2900. (VIII.)

De betaling der lijfrenten kan door den rentschuldige, in weerwil van den rentheffer, nimmer afgekocht worden; zelfs niet al wilde hij de som, welke daarvoor als koopschat betaald is, teruggeven, en van de terugvordering der reeds betaalde renten afzien. Hij is in tegendeel verpligt met de betaling der lijfrenten voort te gaan, zoo lang de persoon of personen, op wier lijf de rente gevestigd is, in leven zijn, hoe oud deze ook zouden mogen worden, en hoe bezwarend de nakoming dezer verbindtenis ook voor hem zijn mogt.

Art. 2901. (IX.)

De rentheffer kan ook, van zijne zijde, nimmer iets anders, dan de betaling der rente eischen, zonder de aflossing van eenige hoofdsom, of de teruggave der door hem afgestane goederen, te kunnen vorderen; behoudens alleenlijk hetgeen in de hierna volgende artikelen van dezen Titel zal bepaald worden.

Art. 2902. (X.)

Die het regt tot de lijfrente bij onereusen Titel bekomen heeft, kan de vernietiging van het contract vorderen; bij wanbetaling, of indien de rentschuldige in gebreke blijft van het geven der zekerheid, welke bij het contract beloofd was, zonder dat, in die gevallen de reeds gedane, of vóór de vernietiging van het contract verschuldigde, rentebetalingen kunnen teruggevorderd of afgetrokken worden.

Art. 2903. (XI.)

In geval van verklaarde insolventie van den rentschuldige, vervalt het contract van rijfrente van zelf, en zal het regt tot dezelve, voor zoo veel de nog niet ingegane tijdperken betreft, door den regter geschat worden op een zeker kapitaal, naar mate van den ouderdom van dengene, op wiens lijf de rente gevestigd is.

Art. 2894. (II.)

Une rente viagère peut être bornée, non-seulement à la vie d'une personne déterminée, mais aussi à la vie d'une d'entre plusieurs personnes, ou à la vie de plusieurs personnes conjointement ou disjonctivement.

Art. 2895. (III.)

Le tiers, sur la tête duquel la rente est constituée, et par conséquent à la vie duquel le payement en est borné, n'acquiert aucunement le droit d'exiger le payement de la rente. Ce droit n'appartient qu'à celui, au profit duquel la rente a été constituée.

Art. 2896. (IV.)

La rente viagère peut être constituée au taux qu'il plaît aux parties contractantes de fixer, quel que soit le montant de la somme qui pourrait avoir été payée pour le prix de la constitution.

Art. 2897. (V.)

En cas de mort de la personne, sur la tête de laquelle la rente a été constituée, le payement doit en être continué jusqu'à l'expiration du terme courant, si le contraire n'a été expressément stipulé.

Art. 2898. (VI.)

Le payement d'une rente viagère ne peut être demandé, qu'en justifiant que la personne, sur la tête de laquelle elle a été constituée, existait à l'époque où la rente est devenue exigible, ou du moins à l'époque où la dette du terme a commencé à courir, conformément à la règle de l'article précédent.

Art. 2899. (VII.)

Le contrat de rente viagère est nul, s'il conste que la personne sur la tête de laquelle la rente a été créée, était déjà morte au moment du contrat.

Art. 2900. (VIII.)

Le débiteur d'une rente viagère ne peut racheter la rente malgré la volonté de celui qui en est le créancier, quand même il offrirait de rembourser le prix pour lequel elle a été créée, et renoncerait à la répétition des arrérages payés. Il est tenu, au contraire, de servir la rente pendant toute la vie de la personne, ou des personnes, sur la tête desquelles elle a été constituée, quel que soit la durée de la vie de ces personnes, et quelqu'onéreux que puisse être pour lui l'accomplissement de cette obligation.

Art. 2901. (IX.)

Le créancier, de son côté, ne peut demander autre chose que les arrérages de la rente; il ne peut exiger ni le remboursement d'aucun capital, ni la restitution des choses qu'il a cédées, sauf ce qui sera statué aux articles suivants du présent Titre.

Art. 2902. (X.)

Celui qui a acquis à titre onéreux le droit à la rente viagère peut demander la résiliation du contrat, à défaut par le débiteur de payer la rente, ou de donner les sûretés promises par le contrat, sans être tenu dans ces cas de souffrir l'imputation sur le capital de ce qui pourrait lui être dû, ou lui avoir eté payé jusqu'à l'époque de la restitution.

Art. 2903. (XI.)

En cas d'insolvabilité déclarée du débiteur, le contrat de rente viagère cesse, et le droit à la rente viagère sera évalué, relativement aux termes qui n'ont pas encore commencé à courir, sur le pied d'un certain capital, eu égard à l'âge de la personne sur la tête de laquelle la rente a été constituée.

De rentheffer zal, voor het beloop daarvan, als schuldeischer, zijn regt tegen den boedel kunnen doen gelden.

NEGENTIENDE TITEL.

Van spel, loterij en weddenschap.

Art. 2904. (XII.)

De burgerlijke wet staat geene regtsvordering toe, ter zake van schulden uit spel, loterij of weddenschap gesproten.

Van deze bepaling zijn uitgezonderd de spelen, of loterijen op openbaar gezag ingerigt, of met uitdrukkelijke toestemming en veroorloving van bevoegde autoriteiten plaats hebbende.

Art. 2905. (XIII.)

Alle borgstelling of pandgeving, ter zake van schulden in de bedoeling van het voorgaand artikel vallende, is nietig, hetzij de borgen of het pand vóór, of na het verlies, of de loting, mogten gegeven of gesteld zijn.

Art. 2906. (XIV.)

Novatie van schuld zal de beschikkingen, in dezen Titel gemaakt, niet kunnen verijdelen.

Art. 2907. (XV.)

Hetgeen echter in het spel zelf te berde gebragt, in de loterij ingelegd, of bij de weddenschap vooruit betaald is, gelijk ook hetgeen na het verlies of den uitslag der loting vrijwillig en met der daad betaald, of tot volkomen kwijting der schuld in betaling gegeven is, zal niet kunnen terug geischt worden, voor zoo verre het tegendeel niet bij andere wetten, ter wering van zekere spelen of loterijen, mogt bepaald worden.

Art. 2908. (XVI.)

Die het spel of de weddenschap gewonnen, of in eene loterij voordeelig getrokken heeft, zal, wanneer hem zijne actie deswege ontzegd wordt, zijne te berde gebragte, ingelegde, of vooruit betaalde penningen mogen terug vorderen; voor zoo verre het tegendeel niet bij de bijzonderen wetten, ter beteugeling van zekere spelen of loterijen, mogt worden vastgesteld.

TWINTIGSTE TITEL.

Van borgtogt.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en het aangaan van borgtogt.

Art. 2909. (I.)

Borgtogt is de overeenkomst, tusschen dengene, die van een' anderen eenige schuld te vorderen heeft, en een' derden persoon, waarbij zich deze, ter meerdere zekerheid der schuld, tot voldoening derzelve, bij gebreke van den schuldenaar, verbindt.

Art. 2910. (II.)

Tot borg kan zich stellen elk, die bevoegd is om zich door andere handelingen te verbinden.

Art. 2911. (III.)

Borgtogt kan, zoo wel mondeling als schriftelijk, worden aangegaan, mits de bedoeling om zich tot borg te stellen, slechts duidelijk blijke. Algemeene bewoordingen, strekkende om den schuldeischer wegens de voldoening der schuld gerust te stellen, zonder bijkomende verbindtenis van des sprekers of des schrijvers persoon, zijn daartoe niet genoegzaam.

Le propriétaire de la rente pourra faire valoir son droit, comme créancier pour le montant de cette estimation contre la masse des biens de son débiteur.

TITRE DIX-NEUVIÈME.

Du jeu, de la loterie, et du pari.

Art. 2904. (XII.)

La loi civile n'accorde aucune action pour les dettes provenant du jeu, de la loterie, ou du pari.

Sont exceptés de la disposition précédente, les jeux ou loteries autorisés par le Gouvernement, ou qui existent avec la permission et le consentement exprès des autorités compétentes.

Art. 2905. (XIII.)

Tout cautionnement ou consignation de gages pour une dette de l'espèce de celles désignées en l'article précédent, sont nuls, soit qu'ils ayent précédé ou suivi la perte du jeu ou de la gageure, ou le tirage de la loterie.

Art. 2906. (XIV.)

On ne peut déroger par novation de la dette aux dispositions du présent Titre.

Art. 2907. (XV.)

On ne peut cependant répéter ce qui a été mis au jeu même ou à la loterie, ou payé d'avance en cas de gageure, comme aussi ce qui, après la perte ou le tirage, a été volontairement payé, ou donné en payement, moyennant l'entière décharge de la dette; à moins que le contraire ne soit établi par d'autres dispositions législatives, tendantes à la répression de certains jeux ou loteries.

Art. 2908. (XVI.)

Celui qui a gagné le jeu ou la gageure, ou auquel il est échu un bon lot dans une loterie, pourra, s'il est débouté de sa demande à cet égard, répéter son enjeu, sa mise, ou les déniers qu'il aura payés d'avance; à moins que le contraire ne soit établi par des lois particulières pour la répression de certains jeux ou loteries.

TITRE VINGTIÈME.

Du cautionnement.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature du cautionnement, et de la manière dont il se contracte.

Art. 2909. (I.)

Le cautionnement est la convention, qui intervient entre celui qui est créancier d'un autre et une tierce personne, par laquelle celle-ci, pour plus de sûreté de la dette, s'oblige de la payer à défaut du débiteur.

Art. 2910. (II.)

Quiconque est capable de contracter d'autres engagements, peut aussi se rendre caution.

Art. 2911. (III.)

Le cautionnement peut être contracté verbalement, comme par écrit, pourvu que l'intention de se rendre caution soit évidente. Des termes généraux, tendant à tranquilliser le créancier au sujet du payement de la dette, sans qu'il intervienne d'engagement de la part de celui qui parle ou écrit, ne suffisent pas pour qu'il y ait cautionnement.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2912. (IV.)

De borgtogt is uit zijnen aard slechts eene bijkomende verbindtenis, en kan niet bestaan zonder de aanwezendheid eener hoofdschuld van eenen anderen persoon, ten behoeve van denzelfden schuldeischer.

De hoofdschuld nietig zijnde, is ook de borgtogt, welke daarvoor zoude mogen gesteld zijn, onbestaanbaar.

Art. 2913. (V.)

De bepaling van het vorig artikel kan echter door den borg niet ingeroepen worden, wanneer de hoofdschuld nietig is, ter zake van voogdij, curatele of andere magt, onder welke de schuldenaar zich, ten tijde van het aangaan zijner verbindtenis, bevond.

Art. 2914. (VI.)

De borgtogt kan nimmer de hoofdschuld te boven gaan, hetzij in hoeveelheid, hetzij ten aanzien van het meer bezwarende van den tijd of van de voorwaarden.

Wanneer zulks plaats heeft, wordt de verpligting uit den borgtogt spruitende, ten aanzien van dit meerdere of meer bezwarende, met die van de hoofdschuld gelijk gesteld.

Art. 2915. (VII.)

Daarentegen mag de borgtogt gesteld worden voor een gedeelte der schuld, of onder min bezwarende voorwaarden.

Art. 2916. (VIII.)

Borgtogt kan gesteld worden voor eene toekomende schuld; doch vervalt van zelf, wanneer de hoofdverbindtenis geen plaats grijpt.

Art. 2917. (IX.)

Voor allerlei schuld kan borgtogt gesteld worden; behoudens dat geen borg zich kan onderwerpen, om, in plaats van den schuldige, eenige straffen, op misdaden of overtredingen bedreigd, te ondergaan, alleen de betaling van geldboeten wegens bereids gepleegde misdaden of overtreding uitgezonderd.

Art. 2918. (X.)

Iemand kan zich tot borg stellen voor eens anders verbindtenis tot eene daad, welke door dien persoon zelven moet verrigt worden. Het gevolg van dezen borgtogt is, dat, wanneer de bedoelde daad niet verrigt wordt, de borg kan veroordeeld worden, hetzij tot betaling van de som gelds, welke als penaliteit mogt bepaald zijn, hetzij, indien er geene zoodanige penaliteit bepaald is, tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, door het nalaten van de daad veroorzaakt.

Art. 2919. (XI.)

Ook voor de verbindtenis van eenen borg, kan een ander zich wederom tot borg of zoogenaamden achterborg stellen.

De borg, voor wien een ander zich aldus verbonden heeft, wordt, ten aanzien van dezen, gehouden als principale schuldenaar.

Art. 2920. (XII.)

Men kan zich tot borg voor een' ander stellen, zonder daartoe door denzelven verzocht te zijn, en zonder deszelfs weten.

Art. 2921. (XIII.)

Een borgtogt strekt zich niet verder uit dan de bepalingen, onder welke dezelve is aangegaan, medebrengen. Indien echter de borgtogt algemeen en onbepaald is, wordt de borg geacht zich verbonden te hebben voor al hetgeen van den schuldenaar, wegens hoofdsom, interessen, schadevergoeding, of kosten van invordering der schuld, kan geëischt worden; mits nogtans, ten laatstgemelden aanzien, de borg voor die invordering tot betaling zij aangemaand.

Art. 2922. (XIV.)

De verbindtenis van den borg gaat op deszelfs erfgenamen over.

Art. 2912. (IV.)

Le cautionnement est, par sa nature, une obligation pûrement accessoire, qui ne peut avoir lieu sans l'existence d'une obligation principale d'une autre personne, au profit du même créancier.

La nullité de la dette principale entraîne la nullité du cautionnement de la dette.

Art. 2913. (V.)

Cependant la disposition de l'article précédent ne peut être invoquée par la caution, lorsque la dette est nulle pour cause de tutelle, de curatelle, ou d'autre puissance sous laquelle le débiteur se trouvait à l'époque de son engagement.

Art. 2914. (VI.)

La caution ne peut s'obliger à plus que le débiteur principal, soit pour la quantité, soit pour le temps ou les conditions.

Le cautionnement qui excède la dette, ou qui est contracté à des conditions plus onéreuses, est réductible à la mesure de l'obligation résultante de la dette principale.

Art. 2915. (VII.)

Le cautionnement peut, au contraire, être contracté pour une partie de la dette seulement, ou sous des conditions moins onéreuses.

Art. 2916. (VIII.)

On peut cautionner une dette future; mais si l'obligation principale n'a pas lieu, le cautionnement s'éteint de plein droit.

Art. 2917. (IX.)

Le cautionnement peut être contracté pour toute espèce de dette; cependant la caution ne peut se soumettre à subir pour le coupable quelque peine statuée contre un délit ou contravention, à l'exception du payement des amendes pécuniaires du chef d'un délit ou contravention déjà commis.

Art. 2918. (X.)

On peut se rendre caution de l'obligation d'un fait personnel. L'effet de ce cautionnement est, qu'à défaut par l'obligé principal d'accomplir son engagement, la caution peut être condamnée, ou au payement de la somme fixée par la clause pénale, ou, s'il n'a pas été stipulé de clause pénale, aux dommages et intérêts résultants de l'inexécution du fait.

Art. 2919. (XI.)

On peut aussi se rendre caution, ou certificateur de caution, pour celui qui a cautionné le débiteur.

La caution, pour laquelle un autre s'est ainsi obligé, est réputée, à l'égard de celui-ci, débitrice principale.

Art. 2920. (XII.)

On peut se rendre caution de quelqu'un, sans y être invité de sa part, et même à son insu.

Art. 2921. (XIII.)

On ne peut étendre le cautionnement au-délà des limites dans lesquelles il a été contracté. Mais, lorsque le cautionnement est indéfini et conçu en termes généraux, la caution est censée avoir garanti tout ce qui peut être exigé contre le débiteur, pour principal, intérêts, indemnité, ou frais de demande en recouvrement de la dette; pourvu cependant, quant à ce dernier point, et qu'avant la demande, il ait été fait à la caution sommation de payer.

Art. 2922. (XIV.)

Les engagements des cautions passent à leurs héritiers.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

TWEEDE AFDEELING.

Van de verpligting om borgtogt te stellen.

Art. 2923. (XV.)

Niemand is verpligt om borgtogt te stellen, dan wanneer hij zich daartoe uitdrukkelijk verbonden heeft, of in de bijzondere gevallen, welke bij de wet worden aangewezen.

Art. 2924. (XVI.)

Die tot het stellen van borgtogt verpligt is, moet daartoe personen voorstellen, bekwaam en gewillig om zich te verbinden, genoegzaam gegoed om aan den borgtogt te kunnen voldoen, en hunne vaste woonplaats hebbende binnen het regtsgebied van het provinciale hof, waar de borgtogt moet gesteld worden.

Wanneer zij mogten wonen buiten het ressort van de arrondissements-regtbank van de plaats, waar de borgtogt moet gesteld worden, zullen zij binnen dat ressort domicilie moeten kiezen.

Art. 2925. (XVII.)

De gegoedheid van den borg wordt beoordeeld naar de waarde der vaste goederen, welke hij binnen het voormelde regtsgebied in onbezwaarden en onherroepelijken eigendom bezit, uitgenomen in zaken van gering belang, alsmede in zaken tusschen kooplieden uit den handel gesproten; in welke beide gevallen, op den uiterlijken staat en algemeen bekend crediet van den borg, al bleek niet van het bezit van vaste goederen, zal mogen gelet worden.

Art. 2926. (XVIII.)

Die, ten gevolge van overeenkomst, verpligt is tot het stellen van borgtogt, zal het in zijne keuze hebben om een' of meer borgen te stellen, mits in het laatste geval deze borgen afstand doen van het voorregt van verdeeling.

Art 2927. (XIX.)

Wanneer de verpligting om borgtogt te stellen niet uit overeenkomst, maar onmiddellijk uit de wet voortspruit, zonder dat het getal der borgen daarbij bepaald is, zal de regter, in zaken van groot belang, mogen gelasten, dat twee of drie borgen gesteld worden, zonder dat echter in dit geval de afstand van het voorregt van verdeeling kan gevergd worden.

Art. 2928. (XX.)

Wanneer de wet, of de overeenkomst, een bepaald getal voldoende borgen stellig vordert, zal het stellen van meerder borgen nimmer mogen aangezien worden als een middel om het gebrek aan gegoedheid van een' derzelven te vervullen.

Art. 2929. (XXI.)

Wanneer de eenige borg, of al de borgen, door den schuldenaar gesteld, insolvent worden, is deze gehouden, in plaats der insolventen, andere te stellen, die zich op dezelfde wijze als de vorige moeten verbinden, zonder dat nogtans de boedel der insolventen daardoor van den borgtogt wordt ontslagen.

De bepaling van dit artikel lijdt alleenlijk uitzondering, wanneer de schuldenaar onder een bepaalden borgtogt heeft gecontracteerd, en de schuldeischer met dien borgtogt genoegen heeft genomen.

DERDE AFDEELING.

Van de gevolgen van borgtogt, ten aanzien van den schuldeischer en van den borg.

Art. 2930. (XXII.)

De borg kan door den schuldeischer niet tot betaling verpligt worden, vóór dat de goederen van den schuldenaar zullen zijn uitgewonnen,

Deze regel lijdt uitzondering, en kan een borg, zelfs zonder voorafgaande regtsvordering tegen denzelven, dadelijk worden aangesproken:

SECTION DEUXIÈME.

De l'obligation de donner caution.

Art. 2923. (XV.)

Nul n'est tenu de donner caution, que lorsqu'il s'y est expressément obligé, ou dans les cas particuliers, que la loi indique.

Art. 2924. (XVI.)

Celui, qui est obligé à donner caution, doit présenter à cet effet des personnes qui aient la capacité et la volonté de s'engager, qui aient un bien suffisant pour satisfaire au cautionnement, et dont le domicile réel soit dans l'étendue de la jurisdiction de la cour provinciale, où la caution doit être donnée.

Si elles n'habitent pas dans le ressort du tribunal d'arrondissement du lieu où le cautionnement doit être fourni, elles devront y faire élection de domicile.

Art. 2925. (XVII.)

La solvabilité d'une caution s'estime d'après la valeur des immeubles, qu'elle possède en propriété libre et irrévocable, dans l'étendue de la dite juridiction, excepté entre commerçants et en matière de commerce, ou lorsque la dette est modique; dans ces deux derniers cas on pourra avoir égard à l'état extérieur de la caution et à son crédit publiquement connu, même quand il ne consterait pas qu'elle possède des immeubles.

Art. 2926. (XVIII.)

Le débiteur obligé par convention de fournir un cautionnement, peut à son choix se faire cautionner par une ou par plusieurs personnes, pourvu que, dans ce dernier cas, les cautions renoncent au bénéfice de division.

Art. 2927. (XIX.)

Lorsque l'obligation de fournir un cautionnement résulte non d'une convention, mais immédiatement de la loi, sans que le nombre des cautions y soit déterminé, le juge pourra, dans les affaires importantes, ordonner qu'il en soit fourni deux ou trois; mais on ne pourra exiger dans ce cas qu'elles renoncent au bénéfice de division.

Art. 2928. (XX.)

Lorsque la loi ou la convention exige un nombre déterminé de cautions, le débiteur ne pourra y suppléer valablement, en augmentant le nombre des cautions au-delà de ce qui est porté dans la convention ou prescrit par la loi.

Art. 2929. (XXI.)

Lorsque la caution, ou toutes les cautions, fournies par le débiteur deviennent insolvables, il doit en être donné d'autres en remplacement de celles qui sont devenues insolvables; ces nouvelles cautions devront s'obliger de la même manière que celles qu'elles remplacent, sans néanmoins que les biens de ces dernières soyent par-là déchargés du cautionnement.

Cette règle reçoit exception dans le cas, où le débiteur a contracté sous une caution déterminée, acceptée par le créancier.

SECTION TROISIÈME.

Des effets du cautionnement entre le créancier et la caution.

Art. 2930. (XXII.)

La caution ne peut être obligée par le créancier à le payer, qu'après que le débiteur a été discuté dans ses biens.

Cette règle souffre exception dans les cas suivants, et la caution peut être poursuivie par le créancier sans discussion préalable:

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

1°. wanneer de borgtogt gesteld is tot voldoening aan een regterlijk gewijsde;

2°. wanneer de borg van het regt, bij het voorgaand artikel vastgesteld, uitdrukkelijk afstand gedaan heeft;

3°. wanneer hij zich verbonden heeft als principaal schuldenaar;

4°. wanneer hij zich heeft borg gesteld voor eene schuld, welke uit eene der oorzaken, in art. 2913 aangeduid, van den principalen schuldenaar niet kan gevorderd worden:

5°. wanneer de boedel van den principalen schuldenaar insolvent verklaard is;

6°. wanneer des schuldenaars boedels, wegens vermoeden van insolventie, onder sequestratie gebragt, of aan denzelven atterminatie, surchéance van betalling, of, op het daartoe gedaan verzoek, provisionele surchéance verleend is;

7°. wanneer de principale schuldenaar buiten het Rijk afwezend is, en geene bekende goederen hier te lande heeft achtergelaten;

8°. waneeer men zich borg heeft gesteld voor eene daad, welke door eenen ander moet verrigt worden. In dat geval kan de borg tot voldoening der penaliteit of tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, in regten worden aangesproken, zoodra des principalen schuldenaars nalatigheid blijkbaar is.

De bepaling in n°. 6 van dit artikel vastgesteld, zal nogtans geen plaats hebben, indien de borg zich alleen verbonden heeft voor hetgeen de schuldeischer aan den schuldenaar zoude mogen te kort komen.

Ook zal de borg, die zich slechts op deze wijze verbonden heeft, in het geval bij n°. 5 van dit artikel aangeduid, niet eerder kunnen worden aangesproken, dan nadat de schuldeischer zich in den boedel zal hebben bekend gemaakt, en het beloop van hetgeen hij wegens zijne schuldvordering te kort komt, vervolgens zal gebleken zijn.

Art. 2931. (XXIII.)

Die borg is voor een schuld, waarvoor pand of hypotheek gesteld is, kan niet tot betaling verpligt worden, vóór de uitwinning van het pand of hypotheek, tenzij hij van dit regt afstand gedaan, of zich als principaal schuldenaar verbonden heeft.

Art. 2932. (XXIV.)

Een borg zich van de voorregten, hem in het eerste lid van art. 2930 en 2931 vergund, willende bedienen, is verpligt dezelve uitdrukkelijk in te roepen; zonder hetwelk de regter hem dezelve niet zal toewijzen.

Art. 2933. (XXV.)

Een borg, die zich uitdrukkelijk en van den beginne af aan, slechts verbonden heeft voor hetgeen de schuldeischer aan den schuldenaar zoude mogen te kort komen, is tot geene betaling gehouden, wanneer de schuldeischer blijkbaar nalatig is geweest in den schuldenaar te vervolgen.

Art. 2934. (XXVI.)

De borg mag zich tegen den schuldeischer van al zoodanige verweringen en exceptiën bedienen, als aan den schuldenaar zelven toekomen, met uitzondering van hetgeen alleen den persoon van dezen laatstgemelde betreft, en op den borgtogt geen' invloed heeft.

Art. 2935. (XXVII.)

Wanneer verscheiden personen te gelijk, of op onderscheiden tijden, zich tot borgen hebben gesteld, voor denzelfden schuldenaar en voor dezelfde schuld, mag ieder van hen voor het geheel worden aangesproken, behoudens hetgeen in de navolgende artikelen van deze Afdeeling zal gezegd worden.

Art. 2936. (XXVIII.)

Een der borgen voor het geheel aangesproken wordende, mag begeeren dat de actie tegen al de borgen verdeeld, en hij alzoo

1°. si le cautionnement a été donné en vertu d'une condamnation en justice;

2°. si la caution a expressément renoncé au bénéfice de discussion;

3°. si la caution s'est obligée comme débitrice principale;

4°. si elle a cautionné une dette qui, pour l'une des causes indiquées en l'art. 2913, ne peut être exigée contre le débiteur principal;

5°. si la masse des biens du débiteur principal est déclarée insolvable;

6°. si les biens du débiteur principal ont été séquestrés sur la présomption d'insolvabilité; s'il a obtenu attermoyement, surséance de payement, ou, à sa requête, un sursis provisoire;

7°. si le débiteur principal est absent du Royaume, et n'y a pas laissé de propriétés connues;

8°. si l'obligation consiste à faire quelque chose par autrui. Dans ce cas la caution peut être poursuivie pour l'accomplissements de la clause pénale ou le payement des dommages-intérêts, du moment où il conste que l'obligé principal n'exécute pas son engagement.

La disposition, portée au n°. 6 du présent article, n'aura cependant pas lieu, si la caution n'a garanti que ce dont le débiteur pourrait être demeuré redevable envers son créancier.

La caution qui s'est engagée à cette condition seulement, ne pourra aussi être poursuivie, dans le cas indiqué au n°. 5 de cet article, qu'après que le créancier se sera fait connaître à la masse, et qu'en conséquence le montant de ce qui lui reste dû par l'obligé principal aura été constaté.

Art. 2931. (XXIII.)

Celui qui s'est rendu caution d'une dette, à laquelle est affecté ou un gage ou une hypothèque, ne peut être obligé à la payer, qu'après discussion du gage ou de l'hypothèque, à moins qu'il n'ait renoncé à ce droit, ou qu'il ne se soit engagé comme débiteur principal,

Art. 2932. (XXIV.)

La caution, qui voudra se prévaloir des bénéfices qui lui sont accordés par le premier alinéa de l'art. 2930 et l'art. 2931, devra en faire la demande expresse; sans quoi elle n'y sera pas admise par le juge.

Art. 2933. (XXV.)

La caution, qui s'est engagée expressément et dès le principe, jusqu'à concurrence seulement de ce qui resterait dû au créancier sur le montant de sa créance, n'est tenue à aucun payement, s'il conste que le créancier à négligé de poursuivre le débiteur principal.

Art. 2934. (XXVI.)

La caution peut opposer au créancier toutes les défenses et exceptions que le débiteur lui-même est en droit de fournir, à l'exception de celles qui sont purement personnelles à ce dernier, et qui n'influent pas sur le cautionnement.

Art. 2935. (XXVII.)

Lorsque plusieurs personnes se sont rendues simultanément, ou à des époques différentes, cautions d'un même débiteur pour une même dette, le créancier peut diriger son action contre chacune d'elles pour toute la dette, sauf ce qui sera dit aux articles suivants de la présente Section.

Art. 2936. (XXVIII.)

L'un des co-fidéjusseurs poursuivi pour le tout, peut exiger que l'actiou soit divisée contre toutes les cautions, et qu'il soit

verklaard worde met de betaling van zijn aandeel te kunnen volstaan.

Art. 2937. (XXIX.)

De verdeeling der actie kan echter niet worden gevorderd:

1°. door hen, die van dit voorregt uitdrukkelijk hebben afstand gedaan;

2°. door hen, die zich als principale schuldenaars, of ook elk voor allen, hebben verbonden;

3°. door hen, die zich voor een anders persoonlijke daad hebben borg gesteld;

4°. ten aanzien van zoodanige medeborgen, welke, uit hoofde van krachteloosheid hunner verbindtenis, niet tot nakoming daarvan in regten kunnen worden aangesproken;

5°. ten aanzien van zoodanige medeborgen, die zich bevinden in een der gevallen, hiervoor in art. 2930, n°. 5 en 6, ten aanzien van den principalen schuldenaar voorgesteld.

Art. 2938. (XXX.)

De schuldeischer, zijne actie, op begeerte van eenen der borgen, tegen de overigen verdeeld hebbende, is bevoegd om daarna van denzelven te eischen hetgeen hij van de overigen niet heeft kunnen bekomen, daaronder begrepen de kosten der procedures; alles, tenzij hij, na de gedane splitsing, nalatig is geweest in zijn regt tegen de voorzeide overige borgen te vervolgen.

Art. 2939. (XXXI.)

Het bepaalde bij art. 2932 is ook op deze vordering van verdeeling toepasselijk.

Art. 2940. (XXXII.)

Een schuldeischer, die uit eigen beweging, en geenszins ter begeerte van eenen der borgen, zijne actie gesplitst heeft, kan daarna zijnen eisch tegen denzelven niet vermeerderen, schoon het blijkbaar mogt zijn, dat hij bevorens denzelven voor het geheel zoude hebben mogen aanspreken, en in de splitsing der actie niet zoude hebben behoeven toe te stemmen.

Art. 2941. (XXXIII.)

Ieder borg, welke den schuldeischer geheel of gedeeltelijk betaling doet, is bevoegd om bij die betaling van denzelven te vorderen cessie van actie tegen den schuldenaar, naar mate van zijne gedane betaling.

Na de betaling gedaan wordende, is zoodanige cessie nietig.

Art. 2942. (XXXIV.)

Een medeborg, die meer dan zijn aandeel betaalt, is insgelijks bevoegd om cessie van actie van den schuldeischer te vorderen, tegen zijne medeborgen, naar mate van hetgeen hij meerder betaalt dan zijn aandeel; zelfs in die gevallen, waarin hij de splitsing der actie van den schuldeischer niet zoude hebben kunnen vorderen.

Art. 2943. (XXXV.)

Een borg, die de geheele schuld voldoet, of het nog ontbrekend gedeelte daarvan geheel afbetaalt, is ook bevoegd om cessie van des schuldeischers pandregt te vorderen op de panden of hypotheken, welke voor de schuld mogten verbonden en nog niet uitgewonnen zijn; zelfs in die gevallen, waarin de borg de voorafgaande uitwinning dier panden of hypotheken niet zoude hebben kunnen vorderen.

Het bepaalde bij dit artikel lijdt nogtans uitzondering, wanneer de panden of hypotheken aan denzelfden schuldeischer nog voor eene andere schuld verbonden zijn.

Ook kan de borg geenszins vorderen, dat hij gesteld worde in het bezit van het verpande goed, hetzij roerend of onroerend, schoon de schuldeischer zich door de overgifte van den schuldenaar of anderzins, in zoodanig bezit mogt bevinden.

Art. 2944. (XXXVI.)

De borg kan niet tot betaling worden veroordeeld, wanneer

en conséquence déclaré pouvoir se libérer moyennant le payement de ce part et portion.

Art. 2937. (XXIX.)

La division de l'action ne peut être demandée:

1°. par ceux, qui ont expressément renoncé à ce bénéfice;

2°. par ceux, qui se sont engagés comme débiteurs principaux, ou solidairement;

3°. par ceux, qui se sont rendus cautions du fait personnel d'autrui;

4°. par les co-fidéjusseurs qui, n'ayant pu valablement s'obliger, ne peuvent par conséquent être poursuivis en justice pour l'exécution de leur engagement;

5°. par ceux, qui se trouvent dans l'un des cas prévus en l'art. 2930, n°. 5 et 6, par rapport au débiteur principal.

Art. 2938. (XXX.)

Le créancier qui, sur la demande de l'une des cautions, a divisé son action entre les co-fidéjusseurs, peut ensuite revenir contre cette caution pour la part qu'il n'a pu obtenir de ces co-fidéjusseurs, y compris les frais des procédures; le tout à moins qu'il n'ait négligé, depuis la division, de poursuivre ses droits contre ceux-ci.

Art. 2939. (XXXI.)

La disposition de l'art. 2932 est aussi applicable à cette demande de division.

Art. 2940. (XXXII.)

Si le créancier a lui-même et volontairemsnt divisé son action entre l'une des cautions et ses co-fidéjusseurs, il ne pourra revenir contre cette caution, même quand il consterait qu'il eût antérieurement pu diriger son action contre elle pour le tout, et se dispenser de consentir à la division.

Art. 2941. (XXXIII.)

Tout fidéjusseur, qui a payé tout ou partie de la dette, a le droit de demander au créancier, lors du payement, cession d'action contre le débiteur, jusqu'à concurrence de ce qu'il a payé.

Les cessions faites après le payement sont nulles.

Art. 2942. (XXXIV.)

Le co-fidéjusseur qui paye au-delà de sa part et portion, a pareillement le droit de demander au créancier cession d'action, contre ses co-fidéjusseurs, jusqu'à concurrence de ce qu'il paye au-delà de sa part; même dans les cas où il n'eût pu obliger le créancier à diviser son action.

Art. 2943. (XXXV.)

La caution qui paye la totalité de la dette, ou qui en parfait le payement, peut aussi se faire subroger aux droits du créancier sur les gages ou hypothèques affectés à la dette, et qui n'ont pas encore été discutés, même dans les cas où cette caution n'eût pu être admise à demander la discussion préalable de ces gages ou hypothèques.

La règle du présent article reçoit cependant exception, lorsque les gages ou hypothèques se trouvent en même temps affectées pour une autre créance à la même personne.

La caution ne peut aussi se faire envoyer en possession des biens, meubles ou immeubles, qui constituent le gage ou l'hypothèque; même quand ils auraient été remis par le débiteur en mains du créancier, ou quand celui-ci s'en trouverait autrement possesseur.

Art. 2944. (XXXVI.)

La caution ne peut être condamnée au payement, lorsque le

de schuldeischer zich door zijn eigen toedoen heeft buiten staat gesteld, om hem zoodanige cessiën te doen, als waartoe hij, ingevolge van de drie laatstvoorgaande artikelen, verpligt is, of wanneer het regt of de actie, welke de schuldeischer hem zoude willen cederen, door zijn toedoen niet gaaf en volledig is.

VIERDE AFDEELING.

Van het regt van den borg tegen den schuldenaar en de medeborgen.

Art. 2945. (XXXVII.)

De borg, die den schuldeischer de verschuldigde hoofdsom, interessen, schadevergoedingen of kosten, hetzij geheel of ten deele betaald heeft, kan uit eigen hoofde, en zonder daartoe eenige cessie van actie noodig te hebben, het betaalde terug vorderen van den principalen schuldenaar, mits hij niet tegen deszelfs verbod den borgtogt hebbe aangegaan.

Consignatie wordt te dezen aanzien niet voor betaling gehouden, zoo lang de schuldeischer het geconsigneerde niet geligt heeft.

Art. 2946. (XXXVIII.)

Indien de borg zijne verbindtenis heeft aangegaan op verzoek, of met voorkennis en goedkeuring van den principalen schuldenaar, kan hij van denzelven terug vorderen de noodige kosten, door hem gemaakt, sedert de aanspraak in regten.

Hij kan ook, in dat geval, interessen vorderen van al hetgeen hij, hetzij ter betaling van den schuldeischer, door wien hij in regten is aangesproken, hetzij wegens de evengemelde kosten, heeft uitgeschoten, en zelfs vergoeding van kosten, schaden en interessen, indien daartoe termen zijn. Alles ten ware hij verzuimd hadde van de gedane aanspraak den schuldenaar tijdig kennis te geven.

Art. 2947. (XXXIX.)

Wanneer de borg zijne verbindtenis heeft aangegaan in weêrwil van den principalen schuldenaar, heeft hij uit eigen hoofde tegen denzelve geene actie. Hij mag slechts gebruik maken van de actie van den schuldeischer, indien deze hem behoorlijk gecedeerd is, en kan aldus niet anders vorderen dan hetgeen, waartoe dezelve actie gestrekt heeft.

Art. 2948. (XL.)

Wanneer iemand zich tot borg heeft gesteld voor verscheiden schuldenaars, die ieder voor het geheel verbonden waren, kan hij elk van dezen voor het geheel aanspreken, hetzij hij zulks doe uit eigen hoofde, of uit kracht van de aan hem gecedeerde actie van den schuldeischer.

Doch wanneer hij zich slechts voor eenigen dezer schuldenaren tot borg gesteld had, heeft hij geen verhaal op de overigen, dan alleen door cessie van actie.

Art. 2949. (XLI.)

Een borg, den schuldeischer betaald hebbende, heeft geen verhaal op den schuldenaar, die ten tweedemale betaald heeft, indien hij denzelven van zijne gedane betaling niet heeft kennis gegeven; hij kan slechts het door hem betaalde van den schuldeischer terug vorderen.

Art. 2950. (XLII.)

Wanneer de borg zijne verbindtenis tegen het verbod, of buiten weten of goedkeuring van den principalen schuldenaar, heeft aangegaan, is deze niet verpligt het betaalde te vergoeden, indien hij kan doen zien dat de schuld nietig was, of, ten tijde der gedane betaling, niet meer kan worden gevorderd.

Hetzelfde heeft plaats, wanneer de borg den schuldeischer betaald heeft, zonder door denzelven in regten te zijn aangesproken, of ook wanneer hij verzuimd heeft van deze geregtelijke aanspraak den schuldenaar kennis te geven.

Art. 2951. (XLIII.)

Een borg, die de schuld vóór den verschenen' termijn, of

créancier s'est mis par sa propre faute hors d'état de lui faire les cessions auxquelles il est obligé, conformément aux trois articles précédents, ou lorsque les droits et actions auxquels le créancier voudrait la subroger ont cessé, par la faute de celui-ci, d'être entiers et complets.

SECTION QUATRIÈME.

Des droits de la caution contre le débiteur et les co-fidéjusseurs.

Art. 2945. (XXXVII.)

La caution, qui a payé au créancier le principal de la dette, les intérêts, les dommages ou frais, soit en totalité, soit en partie, a de ce chef, et sans qu'il soit pour cela besoin d'aucune cession d'action, son recours contre le débiteur principal pour le remboursement de ce qu'elle a payé, pourvu que le cautionnement n'ait pas été donné contre la défence du débiteur.

La consignation dans ce cas ne tient pas lieu de payement, tant que le créancier n'a pas retiré la chose consignée.

Art. 2946. (XXXVIII.)

Si le cautionnement a été donné à la demande, ou au su et avec l'agrément du débiteur principal, la caution a son recours contre lui pour les frais nécessaires par elle faits depuis la demande en justice.

Elle peut aussi dans ce cas se faire rembourser, par le débiteur principal, les intérêts de tout ce qu'elle a déboursé, soit pour payer le créancier qui a dirigé des poursuites contre elle, soit à raison des frais ci-dessus mentionnés; elle a même recours pour les dommages et intérêts, s'il y a lieu. Le tout à moins que la caution n'ait négligé de dénoncer en temps utile au débiteur principal les poursuites dirigées contre elle.

Art. 2947. (XXXIX.)

Lorsque la caution s'est engagée contre le gré du débiteur principal, elle n'a de son propre chef aucune action contre lui. Elle peut seulement exercer l'action du créancier, si celui-ci la lui a valablement cédée; et par conséquent elle ne peut rien demander au-delà de ce que le créancier a eu droit de demander lui-même.

Art. 2948. (XL.)

Lorsqu'il y avait plusieurs débiteurs solidaires, la caution qui les a cautionnés, a, contre chacun d'eux, son recours pour la répétition du total, soit qu'elle exerce ce recours de son propre chef, soit en vertu de l'action qui lui a été cédée par le créancier.

Mais si elle n'a cautionné que quelques-uns de ces débiteurs, elle n'a point de recours contre les autres, si ce n'est au moyen de la cession d'action.

Art. 2949. (XLI.)

La caution qui a payé le créancier, n'a point de recours contre le débiteur qui a payé une seconde fois, si elle ne l'a point averti du payement par elle fait; sauf son action en répétition contre le créancier.

Art. 2950. (XLII.)

Lorsque la caution se sera engagée contre le gré, ou à l'insu et sans l'approbation du débiteur principal, celui-ci ne sera pas obligé de lui rembourser ce qu'elle a payé, s'il est en état de prouver, ou que la dette était nulle, ou qu'au moment du payement elle ne pouvait plus être exigée.

Il en sera de même, lorsque la caution aura payé le créancier sans être poursuivie en justice, ou même lorsqu'elle aura négligé de dénoncer ces poursuites au débiteur.

Art. 2951. (XLIII.)

La caution qui a payé la dette avant l'échéance du terme ou

vóór de vervulde voorwaarde betaald heeft, kan het betaalde niet eerder terug vorderen dan nadat de, termijn verschenen ; of de voorwaarde vervuld is.

Art. 2952. (XLIV.)

Een borg die nog geene betaling heeft gedaan, kan den schuldenaar noodzaken om, hetzij den schuldeischer te betalen, hetzij hem op eenige andere wijze de bevrijding van zijn borgtogt te bezorgen, in de navolgende gevallen:

1°. wanneer hij, als borg, tot betaling der schuld in regten wordt aangesproken;

2°. wanneer de schuldenaar beloofd heeft hem, binnen zekeren tijd, van zijnen borgtogt te zullen bevrijden;

3°. wanneer de termijn, op welken de schuld oorspronkelijk moest betaald worden, verschenen is; al had ook de schuldenaar daarvan verlenging bekomen van den schuldeischer;

4°. na verloop van tien jaren, sedert het aangaan van den borgtogt, indien er tot betaling der schuld geen bepaalde termijn gesteld is; ten ware de schuld van dien aard mogt zijn, dat daarvan nog geene betaling door den schuldenaar konde gedaan worden, in welk geval de voorzeide tien jaren zullen worden gerekend te loopen, sedert dat de betaling der schuld is mogelijk geworden.

Art. 2953. (XLV.)

Een borg, die uit eigen hoofde, na gedane betaling, den schuldenaar niet tot teruggave zoude kunnen aanspreken, kan ook nimmer van de beschikkingen van het laatst voorgaand artikel gebruik maken.

Art. 2954. (XLVI.)

De borg heeft geen verhaal op den principalen schuldenaar in de gevallen bij art. 2913 aangeduid.

Art. 2955. (XLVII.)

Een borg heeft uit eigen hoofde geen verhaal tegen zijne medeborgen, dan alleen tegen de zoodanigen, welke, nevens hem, van het voorregt van verdeeling afstand hebben gedaan, of zich als principale schuldenaren, of elk voor allen verbonden hebben.

Tegen andere mede-borgen, gelijk ook op de panden of hypotheken, voor de principale schuld verbonden, heeft hij geen verhaal, dan uit kracht van eene behoorlijk bekomen cessie van actie van den schuldeischer.

Art. 2956. (XLVIII.)

Ten aanzien van eenen borg die niet de geheele schuld, maar slechts een gedeelte, betaald heeft, gelden de bepalingen hieronder in art. 2993, ten aanzien van solidaire schuldenaren vastgesteld.

VIJFDE AFDEELING.

Van het te niet gaan van borgtogt.

Art. 2957. (XLIX.)

Borgtogt gaat te niet, door dezelfde oorzaken als alle andere verbindtenissen.

Art. 2958 (L.)

Die zich slechts voor eenen bepaalden tijd tot borg gesteld heeft, kan, na verloop van dien tijd, niet meer in regten worden aangesproken.

Doch die zich tot borg gesteld heeft, voor hetgeen een ander binnen eenen bepaalden tijd zoude schuldig worden, mag ook daarna worden aangesproken voor de schuld, welke binnen den voorschreven tijd ontstaan is.

Art. 2959. (LI.)

Uitstel van betaling, of verlenging van den termijn, door den schuldeischer aan den schuldenaar verleend, doet de borgtogt geenszins te niet gaan; doch die zich tot borg gesteld heeft voor

avant l'accomplissement de la condition, ne peut se faire rembourser ce qu'elle a payé, qu'après que le terme est échu, ou la condition accomplie.

Art. 2952. (XLIV.)

La caution qui n'a encore fait aucun payement, peut obliger le débiteur, soit à payer le créancier, soit à lui rapporter de quelque autre manière la décharge de son cautionnement, dans les cas ci-après désignés:

1°. lorsqu'en sa qualité de caution, elle est poursuivie en justice pour le payement de la dette;

2°. lorsque le débiteur s'est obligé de lui rapporter sa décharge dans un certain temps;

3°. lorsque la dette est devenue exigible par l'échéance du terme sous lequel elle avait été contractée, quand même le débiteur aurait obtenu un délai de la part du créancier;

4°. au bout de dix années, à compter du moment où le cautionnement a été contracté, lorsque la dette n'a point de terme fixe d'échéance; à moins que la dette ne soit de nature, à ne pouvoir encore être acquittée par le débiteur, auquel cas les dix années susmentionnées commenceront à courir du jour où le payement de la dette est devenu possible.

Art. 2953. (XLV.)

La caution qui, après avoir payé, n'aurait point de recours, de son chef, contre le débiteur, ne peut dans aucun cas se prévaloir des dispositions contenues en l'article précédent.

Art. 2954. (XLVI.)

La caution n'a point de recours contre le débiteur principal, dans les cas indiqués en l'art. 2913.

Art. 2955. (XLVII.)

La caution n'a point, de son propre chef, de recours contre ses co-fidéjusseurs, si ce n'est contre ceux qui ont renoncé avec elle au bénéfice de division, ou qui se sont engagés comme débiteurs principaux, ou comme cautions solidaires.

Elle n'a aucun recours, ni contre les autres co-fidéjusseurs, ni contre les gages ou hypothèques affectés à la dette principale, qu'en vertu d'une subrogation valable aux droits et actions du créancier.

Art. 2956. (XLVIII.)

A l'égard de la caution qui a payé, non la totalité, mais seulement une partie de la dette, on suivra les règles établies ci-après en l'art. 2993, relativement aux débiteurs solidaires.

SECTION CINQUIÈME.

De l'extinction de cautionnement.

Art. 2957. (XLIX.)

Le cautionnement s'éteint par les mêmes causes que toutes les autres obligations.

Art. 2958. (L.)

La caution, qui ne s'est engagée que pour un espace de temps déterminé, ne peut plus être recherchée en justice après l'expiration de ce temps.

Néanmoins celui, qui a cautionné l'obligation qu'un tiers contracterait pendant un temps déterminé, peut être poursuivi ensuite pour la dette survenue pendant la durée de ce temps.

Art. 2959. (LI.)

Le délai pour le payement, ou la prorogation de terme, accordée par le créancier au débiteur, n'éteint point le cautionnement; mais celui qui a cautionné une obligation principale qui, dans

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

eene principale verbindtenis, welke in alle gevallen, en dus ook zonder voldoening, door het verloop van eenen zekeren tijd stond te eindigen, is niet gehouden in hetgeen uit de verlenging of vernieuwing der verbindtenis voortspruit.

Art. 2960. (LII.)

Het te niet gaan der principale schuld brengt ook de vernietiging van den borgtogt mede, al ware het, dat voor de vernietigde principale schuld eene andere in de plaats gesteld wierd. Ten aanzien van eene door den principalen schuldenaar gedane consignatie, gelden de bepalingen hieronder in art. 3102, 3105 en 3106 voorkomende.

Art. 2961. (LIII.)

Wanneer nogtans een borg erfgenaam wordt van den principalen schuldenaar, of wanneer deze erfgenaam wordt van den borg, en aldus de zekerheid, uit den borgtogt spruitende voor den schuldeischer, verloren raakt, blijft de verbindtenis van den achterborg stand houden.

tous les cas, et par conséquent sans payement, devait s'éteindre par un certain laps de temps, n'est point tenu de ce qui résulte de la prolongation ou du renouvellement de l'obligation.

Art. 2960. (LII.)

L'extinction de la dette principale emporte aussi l'extinction du cautionnement, non-obstant novation de la dette principale. A l'égard de la consignation qui aurait été faite par le débiteur principal, on suivra les dispositions portées aux artt. 3102, 3105 et 3106.

Art. 2961. (LIII.)

Cependant, lorsque la caution devient héritière du débiteur principal, ou lorsque celui-ci devient héritier de la caution, et qu'ainsi la sûreté résultante du cautionnement est perdue pour le créancier, l'obligation de celui, qui s'est rendu caution de la caution, continue d'exister.

EEN-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van inschuld door wetduiding in het algemeen.

Art. 2962. (I.)

Er bestaat inschuld door wetduiding, buiten overeenkomst, wanneer de wet zelve tusschen twee of meer personen regt van inschuld doet geboren worden, zonder dat daartoe eenige wilsverklaring van partijen plaats heeft of noodig is; hetzij dat een zoodanig regt van inschuld onmiddellijk uit de wet geboren worde, hetzij de verpligting uit eene daad of eenig verzuim voortspruite, waaraan de wet dit gevolg verbonden heeft.

Art. 2963. (II.)

Onder de eerste soort van inschuld worden begrepen alle verpligtingen, welke haren grond hebben in eene der betrekkingen in het eerste Boek van dit Wetboek opgegeven, voor zoo verre de wet aan sommigen dier betrekkingen onmiddellijk verpligtingen verbonden heeft, welker voldoening door de belanghebbende partij bij regtsvordering kan geeischt worden.

Art. 2964. (III.)

Ook behooren onder deze soort van inschuld al die personele verpligtingen, welke de wet aan de verschillende regten van beheering verbonden heeft, als daar zijn de regten tusschen den eigenaar en den vruchtgebruiker, de regten tusschen legatarissen en erfgenamen, de regten tusschen hen welke, zonder overeenkomst van sociëteit, door toeval gemeenschap aan eenige zaak hebben, en dergelijke.

Art. 2965. (IV.)

De regten en verpligtingen, in het vorig artikel opgegeven, regelen zich naar hetgeen daaromtrent in het tweede Boek bepaald is, voor zoo verre aldaar die regten behandeld zijn. De onderlinge regten en verpligtingen der deelgenooten, waarvan op het einde van het vorig artikel gesproken wordt, staan over het algemeen gelijk met die, welke uit kracht van sociëteit stand grijpen, behoudens alleen de bevoegdheid van elk der deelgenooten, om, naar welgevallen, door vervreemding, over zijn aandeel als eigen goed te beschikken, en ten alle tijde scheiding der toevallige gemeenschap te vorderen.

Art. 2966. (V.)

Eindelijk worden ook hiertoe gebragt al die regten van inschuld, welke aan eenig contract, ook buiten den wil van partijen, door de wet zelve verbonden zijn, overeenkomstig hetgeen daaromtrent bij de behandeling der bijzondere contracten bepaald is.

TITRE VINGT-UNIÈME.

De la créance purement légale, ou qui résulte de la loi en général.

Art. 2962. (I.)

Il existe une créance légale, sans le secours d'aucune convention, lorsque la loi même fait naître un droit de créance entre deux ou plusieurs personnes, sans qu'il intervienne, ou qu'il doive intervenir, pour cet effet aucune déclaration de volonté des parties; soit qu'un tel droit de créance résulte immédiatement de la loi, soit que l'obligation naisse d'un fait ou d'une omission, auxquels la loi attache cet effet.

Art. 2963. (II.)

La première espèce comprend toutes les obligations qui ont leur cause dans l'un des rapports énoncés au premier Livre du présent Code, en tant que la loi a immédiatement attaché à quelques-uns de ces rapports des obligations, dont la partie intéressée peut demander l'accomplissement par les voies judiciaires.

Art. 2964. (III.)

Sont aussi comprises dans la même classe toutes les obligations, que la loi a attachées aux divers droits d'administration, tels que les droits entre le propriétaire et l'usufruitier, ceux entre les héritiers et les légataires, les droits entre ceux qui, sans contrat de société, se trouvent accidentellement en communauté d'une chose seulement, et autres semblables.

Art. 2965. (IV.)

Les droits et obligations, mentionnés en l'article précédent, se règlent d'après ce qui est statué à cet égard dans le second Livre, en tant qu'il est traité de ces droits. Quant aux participants à la communauté, dont il est parlé à la fin de l'article précédent, leurs droits et devoirs réciproques sont généralement assimilés à ceux qui résultent du contrat de société, à l'exception seulement du droit qu'a chacun des participants de disposer de sa part et portion comme de sa propriété, ainsi qu'il le juge à propos; et de demander en tout temps la dissolution de la communauté accidentelle.

Art. 2966. (V.)

Sont aussi compris dans la même classe tous les droits de créance, qui, par leur nature, et indépendamment de la volonté des parties, sont liés par la loi même à quelque contrat, conformément à ce qui a été statué dans les Titres qui traitent de chaque contrat en particulier.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2967. (VI.)

Door tusschenkomende daad bestaat inschuld bij wetduiding, in alle gevallen wanneer door iemands daad of verzuim het regt van een' ander verkort wordt, overeenkomstig hetgeen daaromtrent in de drie volgende Titels bepaald wordt.

TWEE-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van inschuld door wetsduiding, uit tusschenkomende daad buiten schuld.

EERSTE AFDEELING.

Van den aard en de gronden van inschuld uit tusschenkomende daad, buiten schuld.

Art. 2968. (VII.)

Ieder, die zich eenig regt van een' ander toeëigent of aanmatigt, is uit dien hoofde aan denzelven verantwoordelijk, overeenkomstig de onderscheidingen en bepalingen in dezen Titel voorkomende.

Art. 2969. (VIII.)

De verantwoordelijkheid wegens toeëigening of aanmatiging van het regt van een' ander heeft plaats, niet alleen wanneer door iemands daad een ander werkelijk benadeeld, of van een regt, hetwelk de wet hem toekent, verstoken wordt; maar ook dan, wanneer deze daarbij bevoordeeld is, indien slechts zijne regten en belangen daarin betrokken zijn.

Art. 2970. (IX.)

Zonder dadelijke benadeeling bestaat deze verantwoordelijkheid alleen in zaakwaarneming buiten last, en moeten dan de bepalingen worden in acht genomen, in de tweede Afdeeling van dezen Titel voorkomende.

Art. 2971. (X.)

Met benadeeling daarentegen spruit de verpligting, in dezen Titel vermeld, uit onverschuldigde baat-trekking of ontvangst van onverschuldigde betaling, waaromtrent de bepalingen, in de derde en vierde Afdeeling van dezen Titel voorkomende, gelden.

TWEEDE AFDEELING.

Van onderwind of zaakwaarneming buiten last.

Art. 2972. (XI.)

Wanneer iemand buiten wil en weten van den belanghebbende, en zonder daartoe eenige bevoegdheid te hebben, diens zaken op zich neemt, en er alzoo onderwind of zaakwaarneming buiten last plaats heeft, zijn aan die daad de verpligtingen en regten verbonden, welke in dezen Titel worden opgegeven.

Art. 2973. (XII.)

Die eens anders zaak aldus op zich neemt en beheert, is den belanghebbende rekening en verantwoording schuldig van alles hetgeen hij ter zake van deze zaakwaarneming verrigt, onder zich gehad en bekomen heeft.

Art. 2974. (XIII.)

Ook is een dergelijk zaakwaarnemer gehouden den belanghebbende te vergoeden alle schaden, ook winstdervingen daaronder begrepen, welke deze door deszelfs ontrouw of verzuim, zoude mogen kunnen lijden, achtervolgens de onderscheidingen en overeenkomstig en behoudens de bepalingen, hieronder in den drie-en-twintigsten en vier-en-twintigsten Titel voorkomende.

Art. 2967. (VI.)

La créance résulte de la disposition de la loi par le fait de l'homme, toutes les fois qu'une personne préjudicie par son fait ou sa négligence, aux droits d'une autre, conformément aux règles établies sur cette matière dans les trois Titres suivants.

TITRE VINGT-DEUXIÈME.

De la créance légale produite par l'invention d'un fait sans qu'il y ait faute.

SECTION PREMIÈRE.

De la nature et des fondements de la créance légale produite par un fait, sans qu'il y ait faute.

Art. 2968. (VII.)

Quiconque s'approprie ou s'attribue quelque droit appartenant à un autre, devient par-là responsable envers celui-ci, suivant les distinctions et modifications portées au présent Titre.

Art. 2969. (VIII.)

Il y a lieu à cette responsabilité, non-seulement lorsqu'il résulte du fait de la personne qui s'est approprié ou attribué le droit d'une autre, un dommage réel pour cette dernière, ou la privation d'un droit que la loi lui donne, mais encore lorsqu'il en résulte pour elle un avantage; il suffit pour cela que ses droits et intérêts y soyent compromis.

Art. 2970. (IX.)

Cette responsabilité n'existe sans dommage ou préjudice réel, que pour cause de gestion sans mandat; dans ce cas on doit faire l'application des dispositions portées en la deuxième Section du présent Titre.

Art. 2971. (X.)

Mais lorsqu'il y a dommage ou préjudice, l'obligation mentionnée au présent Titre existe par le fait de celui, qui a reçu un payement, ou perçu des profits qui ne lui étaient pas dus; dans ces cas on doit se régler d'après les dispositions contenues aux Sections troisième et quatrième du présent Titre.

SECTION DEUXIÈME.

De la gestion sans mandat.

Art. 2972. (XI.)

Lorsque, sans la volonté et à l'insçu de la partie intéressée et sans avoir aucune qualité, on se charge de ses affaires, et qu'ainsi il y a gestion sans mandat, ce fait donne lieu aux obligations et aux droits énoncés dans le présent Titre.

Art. 2973. (XII.)

Celui, qui entreprend et gère ainsi l'affaire d'autrui, doit rendre compte à la partie intéressée de tout ce qu'il a géré, eu entre les mains, ou reçu à l'occasion de cette gestion.

Art. 2974. (XIII.)

Le gérant est en outre tenu d'indemniser la partie intéressée de tous dommages, y compris la privation de gain, qui peuvent résulter de l'infidélité de sa gestion, ou de sa négligence, en observant à cet égard les distinctions, et en se conformant aux dispositions et modifications établies ci-après aux Titres vingt-troisième et vingt-quatrième du présent Livre.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 2975. (XIV.)

Door de schaden, waarvan in het vorig artikel gesproken wordt, moeten niet alleen verstaan worden de schaden, welke de belanghebbende lijdt, door hetgeen de zaakwaarnemer gedaan heeft; maar ook die, welke daaruit voortkomen, dat hij de eenmaal begonnen zaak niet ten einde, of ten minste niet zoo ver gebragt heeft, dat daarin door den belanghebbende zelven kan worden voorzien, of ook daaruit, dat hij iets vervreemd heeft hetwelk tot de opgenomen zaak betrekkelijk is.

Art. 2976. (XV.)

De verpligting, in het vorig artikel opgegeven, om het eenmaal begonnen werk niet ontijdig te laten varen, houdt dan ook niet op, wanneer intusschen de belanghebbende mogt komen te overlijden; maar is de zaakwaarnemer verpligt voort te gaan, tot tijd en wijle van wege den erfgenaam of andere belanghebbenden omtrent de zaak voorziening kan plaats hebben.

Art. 2977. (XVI.)

De zaakwaarnemer is daar en tegen, na het doen zijner verantwoording, geregtigd, om van den belanghebbende te vorderen, dat deze hem bevrijde van alle verbindtenissen, ter zake van dit onderwind aangegaan, en hem verder alle geleden schaden en gedane kosten, ter zake van dit onderwind, vergoede, voor zoo verre de daden, waarin die kosten of schaden gedaan of geleden zijn door den belanghebbende gewettigd worden, of wel oorspronkelijk in derzelver bedoeling, naar het oordeel van den regter, in het voordeel van den belanghebbende, zijn aangewend geweest.

Wanneer echter de belanghebbende de zaakwaarneming uitdrukkelijk verboden heeft, geldt zelfs deze laatste bepaling niet, dan alleen voor zoo verre hij door dezelve met de daad bevoordeeld is.

Art. 2978. (XVII.)

De zaakwaarnemer buiten last is niet bevoegd eenige vergoeding voor zijnen besteden tijd, of eenig salaris, te vorderen. De bijzondere regten en verpligtingen tusschen degenen, die eenige goederen in zee geborgen hebben, en de eigenaars dier goederen, worden bij het Wetboek van Koophandel geregeld.

Art. 2979. (XVIII.)

Ten aanzien der gehoudenis van dengene, wiens zaken waargenomen zijn, met opzigt tot derden, aan welken zich de zaakwaarnemer verbonden heeft, gelden de bepalingen hier boven in de tweede en derde Afdeeling van den derden Titel, en hieronder in den vier-en-twintigsten Titel van dit Boek voorkomende.

Art. 2980. (XIX.)

Derden, welke zich aan den zaakwaarnemer verbonden hebben, kunnen door den belanghebbende altijd worden aangesproken, mits dezelven zich slechts aan den zaakwaarnemer als zoodanig verbonden hebben.

DERDE AFDEELING.

Van onverschuldigde baat-trekking.

Art. 2981. (XX.)

Niemand is geregtigd uit eens anders goed eenig voordeel te genieten, indien hij daartoe geen regt bekomen hebbe; er ontstaat dus, door de wet zelve, uit eene zoodanige ongeregtigde baat-trekking, de verpligting om den tot die baat-trekking geregtigde, te dier zake, schadevergoeding te doen.

Art. 2982. (XXI.)

Onverschuldigde bevoordeeling wordt gerekend aanwezig te zijn, wanneer, ten gevolge der nietig verklaring eener overeenkomst door de wet, de persoon, wiens verbindtenis nietig of van onwaarde verklaard wordt, ten gevolge dier overeenkomst, reeds dadelijk eenig voordeel genoten had; en moet dus dit genoten voordeel altijd vergoed, of de zaak in den oorspronkelijken staat

Art. 2975. (XIV.)

Par dommages, dont il est parlé en l'article précédent, doivent s'entendre, non-seulement les dommages causés à la partie intéressée par les actes du gérant, mais encore les dommages qui résultent de ce qu'il n'a pas achevé la gestion qu'il a commencée, ou du moins de ce qu'il ne l'a pas continuée jusqu'à ce que la partie intéressée soit en état d'y pourvoir elle-même, comme aussi ceux provenant de l'aliénation de quelque objet relatif à l'affaire dont il s'est chargé.

Art. 2976. (XV.)

L'obligation pour le gérant de ne pas abandonner à contretemps la gestion qu'il a commencée, subsiste, encore que celui dont il gère l'affaire vienne à mourir avant qu'elle soit consommée; le gérant est alors obligé de continuer sa gestion jusqu'à ce qu'il puisse y être pourvu de la part des héritiers, ou autres ayant-cause.

Art. 2977. (XVI.)

Le gérant a réciproquement droit, après qu'il a rendu ses comptes, d'exiger de la partie intéressée, qu'elle le décharge de tous les engagements qu'il a contractés à cause de sa gestion, et qu'elle l'indemnise en outre de toutes les pertes qu'il a essuyées, et de toutes les dépenses qu'il a faites à l'occasion de cette gestion; en tant que les actes qui ont donné lieu à ces pertes ou à ces dépenses sont approuvés par la partie intéressée, ou qu'ils ont été faits dès le principe pour son avantage, à l'arbitrage du juge.

Cependant, lorsqu'il a été expressément défendu au gérant de s'immiscer dans la gestion des affaires, cette dernière disposition ne sera applicable qu'autant que la partie intéressée en a réellement profité.

Art. 2978. (XVII.)

Celui qui, sans mandat, s'est chargé d'une gestion, n'a droit à aucune indemnité pour perte de temps, ni à aucun salaire. Les engagements particuliers, qui se forment entre ceux qui ont sauvé des effets en mer, et les propriétaires de ces effets, sont réglés par le Code de Commerce.

Art. 2979. (XVIII.)

Quant aux obligations de celui dont l'affaire a été administrée, envers les tiers avec qui le gérant a contracté, on doit suivre les dispositions contenues tant en la deuxième et en la troisième Section du troisième Titre, que celles du vingt-quatrième Titre du présent Livre.

Art. 2980. (XIX.)

Les tiers, qui ont contracté avec le gérant, peuvent toujours être poursuivis par la partie intéressée, pourvu qu'ils se soyent obligés envers le gérant, comme tel.

SECTION TROISIÈME.

Des bénefices indûment perçus.

Art. 2981. (XX.)

Nul le peut percevoir à son profit quelque bénéfice provenant de la chose d'autrui, s'il n'en a acquis le droit; il naît de cette perception indue, et par l'autorité seule de la loi, une obligation d'indemniser celui, qui a droit à ce bénéfice.

Art. 2982. (XXI.)

La perception d'un bénéfice est censée avoir indûment lieu, lorsqu'une convention, étant déclarée nulle par l'autorité de la loi, la personne dont l'engagement est déclaré nul ou non-valable, a déjà perçu quelque profit en vertu de cette convention; ainsi ce profit doit toujours être remboursé, ou les choses doivent être rétablies dans leurs premier état, encore que la nullité de la

hersteld worden, en zulks ook dan, wanneer de overeenkomst, uithoofde van minderjarigheid of curatele, door de wet onverbindende verklaard is.

Art. 2983. (XXII.)

Insgelijks wordt voor onverschuldigde baat-trekking gehouden de bevoordeeling, die iemand zoude mogen opkomen, uit het ontvangen eener zaak zonder eenen zoodanigen titel, of zonder zoodanige oorzaak, als welke bij de wet tot bekoming dier zaak voor geschikt erkend wordt.

Art. 2984. (XXIII.)

Ook vindt regt van wedereisching plaats, wanneer iets duidelijk of uitdrukkelijk uit zekere oorzaak, of met zeker doel, bij voorbeeld ter zake van huwelijk, gegeven is, en dit doel, door het niet volgen der bedoelde zaak, vervalt.

Art. 2985. (XXIV.)

Hetzelfde regt van wedereisching is ook dan aanwezig, wanneer aan iemand eenige zaak gegeven is, met uitdrukkelijke vermelding eener omstandigheid, ter zake waarvan dit plaats heeft, en het naderhand blijkt, dat deze omstandigheid of niet, of geheel anders, als bij de handeling is opgegeven, heeft plaats gehad.

Art. 2986. (XXV.)

Ook is onverschuldigde baat-trekking dan aanwezig, en kan wedereisching geschieden, wanneer iemand iets, uit eene oorzaak, bij de wet voor schandelijk of ongeoorloofd gehouden, is opgekomen, mits in dat geval geene oneerlijkheid van de zijde des gevers plaats hebbe.

Art. 2987. (XXVI.)

Eindelijk kan in het algemeen wedereisching plaats hebben, van al 't geen aan iemand buiten regterlijke oorzaak opgekomen is.

Art. 2988. (XXVII.)

Ten aanzien echter van minderjarigen en onder curatele staanden, gelijk ook van getrouwde vrouwen, welke niet zelve tot de administratie van hare goederen geregtigd zijn, geldt derzelver verpligting tot teruggave, in dezen Titel opgegeven, alleen in zoo verre, en niet langer, als dit voordeel op het oogenblik der regtsvordering nog werkelijk aanwezig, of tot zoodanige uitgaven gebruikt is, als welke anders uit hunnen boedel zouden hebben moeten gevonden zijn.

Art. 2989. (XXVIII.)

Het bepaalde in deze Afdeeling is ook dan van toepassing, wanneer nog wel geene onregtmatige baat-trekking plaats heeft, maar zich iemand evenwel in het bezit bevindt van zoodanige stukken, welke, indien zij ongestoord in zijne handen bleven, tot onverschuldigde baat-trekking zouden kunnen aanleiding geven; en kunnen dus ook zoodanige stukken door den belanghebbende worden teruggevorderd.

Art. 2990. (XXIX.)

Wanneer eenige vaste goederen of effecten in de openbare registers ten onregte op iemands naam gesteld zijn, kan deze door den belanghebbende worden aangesproken, om te gehengen en te gedoogen dat daaromtrent de noodige veranderingen worden in 't werk gesteld.

Art. 2991. (XXX.)

Behalve in de gevallen, tot nu toe in deze Afdeeling opgegeven, ontstaat uit onverschuldigde baat-trekking regt van inschuld, tusschen mede-schuldenaren, welke solidair tot de eene of andere prestatie gehouden zijn, wanneer aan deze verpligting door eenen der mede-schuldenaren voldaan is; te dien effecte, dat door dezen, van zijne overige mede-schuldenaren hun aandeel in het verschuldigde kan terug gevorderd worden.

convention ne serait prononcée par la loi, qu'à raison de minorité ou d'interdiction.

Art. 2983. (XXII.)

On considère également comme bénéfice indûment perçu, le profit qu'une personne pourrait tirer d'une chose, sans aucun titre ou aucune cause reconnus suffisants par la loi pour l'acquisition de cette chose.

Art. 2984. (XXIII.)

Le droit de répétition a lieu aussi, lorsqu'une chose a été donnée évidemment ou expressément pour une certaine cause ou dans un certain but, comme en considération d'un prochain mariage, si ce but manque, parce que l'évènement qu'on a eu en vue ne s'accomplit pas.

Art. 2985. (XXIV.)

Le même droit de répétition a lieu, lorsqu'une chose a été donnée à quelqu'un, avec mention expresse d'un fait à raison duquel on la lui a donnée, s'il est ensuite constaté que ce fait n'a nullement existé, ou qu'il a existé d'une toute autre manière que celle exprimée par le contrat.

Art. 2986. (XXV.)

Il y a aussi bénéfice indûment perçu, et la répétition peut avoir lieu, lorsqu'une chose a été obtenue pour une cause que la loi considère comme contraire à l'ordre public ou illicite, pourvu qu'il n'y ait dans ce cas aucune fraude de la part du donateur.

Art. 2987. (XXVI.)

Enfin le droit de répétition a lieu généralement pour tout ce qui est acquis à quelqu'un sans cause légitime.

Art. 2988. (XXVII.)

Cependant, à l'égard des mineurs et des personnes soumises à une curatelle, ainsi qu'à l'égard des femmes mariées, qui n'ont pas personnellement l'administration de leurs biens, l'obligation de restituer, mentionnée au présent Titre, n'a lieu de leur part, qu'autant et aussi longtemps que ce bénéfice est encore réellement existant au moment de la demande en justice, ou qu'autant qu'il a été employé à des dépenses, dont les fonds auraient dû sans cela être pris sur la masse de leurs biens.

Art. 2989. (XXVIII.)

Les dispositions de la présente Section s'appliquent de même au cas où, sans qu'il y ait actuellement aucun bénéfice indûment perçu, quelqu'un se trouve néanmoins possesseur de titres qui, s'ils étaient paisiblement laissés entre ses mains, donneraient lieu à percevoir un bénéfice qui ne lui est pas dû; en conséquence la partie intéressée a le droit de réclamer la restitution de ces titres.

Art. 2990. (XXIX.)

Si des immeubles ou effets se trouvent inscrits dans les registres publics sous le nom d'une personne, à laquelle ils n'appartiennent pas, le propriétaire aura action contre elle pour souffrir qu'il soit fait à cet égard les changements nécessaires.

Art. 2991. (XXX.)

Outre les cas énumérés dans la présente Section, le droit de créance, à raison de bénéfices non dûs, existe entre ceux qui sont solidairement tenus de quelque obligation, lorsqu'il y a été satisfait par l'un d'eux. En vertu de ce droit, le co-débiteur, qui a payé, peut répéter contre tous les autres leur part et portion dans la chose dûe.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art 2992. (XXXI.)

Wanneer zoodanig mede-schuldenaar niet de geheele schuld, maar slechts een gedeelte betaalt, kan hij van zijne mede-schuldenaren slechts datgene terug vorderen, hetwelk zijn eigen aandeel in de geheele schuld te boven gaat: hij kan zelfs door cessie van actie geen verder regt tegen de mede-schuldenaren bekomen, dan voor hetgeen deze, na aftrek van zijn aandeel, aan den schuldeischer zoude hebben moeten betalen.

Art. 2993. (XXXII.)

Consignatie van eene schuld voor het geheel, door een' der mede-schuldenaren, geeft geen regt van terugvordering van het meer betaalde, dan zijn aandeel bedroeg, zoo lang niet werkelijk het geconsigneerde door den schuldeischer ontvangen is.

VIERDE AFDEELING.

Van ontvagst van onverschuldigde betaling.

Art. 2994. (XXXIII.)

Wanneer aan eenigen persoon iets als schuld, hetzij uit dwaling in feiten, omstandigheden of personen, hetzij uit dwaling of onkunde in het regt, is gegeven of gepresteerd, hetwelk naderhand blijkt niet verschuldigd geweest te zijn, kan degeen, door wien die betaling gedaan is, het alzoo onverschuldigd gepresteerde terug vorderen, ten ware het tegendeel hiervan, in eenig bijzonder geval, bij de wet zelve zij bepaald.

Art. 2995. (XXXIV.)

Het regt in het vorig artikel aan dengene toegekend, door welken iets onverschuldigd als schuld betaald of gepresteerd is, komt alleen toe, wanneer door den eischer bewezen wordt dat iets werkelijk als schuld betaald, of gepresteerd zij. Eene betaling of prestatie, waarvan dit niet kan bewezen worden, wordt voor eene schenking gehouden.

Art. 2996. (XXXV.)

Ook heeft dit regt van terugvordering geene plaats, indien niet het gepresteerde in de daad onverschuldigd is. Eene wettige schuld, die betaald is, kan nimmer terug gevorderd worden, al ware het ook, dat hij, die de prestatie gedaan heeft, eenig regt mogt gehad hebben om zich van de verpligting tot betaling te bevrijden, uit hoofde van eenig hem toekomend regt van retentie, compensatie, rescissie, relief, verjaring, of dergelijke.

Art. 2997. (XXXVI.)

Onverschuldigd is dat alles, tot welks bekoming hij, die hetzelve ontvangen heeft, geene regtsvordering uit kracht der wet zoude gehad hebben, onverschillig of het ontbreken van dit regt tot vordering een gevolg van de natuurlijke nietigheid der overeenkomst, of wel alleen van de bepaling der wet mogt zijn.

Art. 2998. (XXXVII.)

Hetgeen alleen bij het bestaan van zekere voorwaarde verschuldigd was, kan, zoo lang die voorwaarde nog niet vervuld is, als onverschuldigd gereclameerd worden.

Art. 2999. (XXXVIII.)

Die voor eenen wezenlijken schuldenaar, en ten diens bevrijding, aan den wezenlijken schuldeischer de verschuldigde prestatie voldaan heeft, kan daarop naderhand niet terug komen, op grond dat hij van zijne zijde niet schuldig was.

Art. 3000. (XXXIX.)

Indien reeds, bij het doen der betaling of prestatie, aan hem, die betaald of gepresteerd heeft, het onverschuldigde daarvan is bekend geweest, wordt in dit geval de betaling of prestatie als eene schenking beschouwd; en moeten daarop de regelen van den

Art. 2992. (XXXI.)

Si, au lieu de payer en entier la dette, le co-débiteur ne la paye qu'en partie, il ne pourra répéter contre les autres que ce qu'il a payé au-delà de sa part personnelle; il ne peut, même au moyen d'une cession d'action, acquérir aucun droit contre ses co-débiteurs, que pour le montant de ce qui serait par eux dû au créancier, déduction faite de sa propre part dans la dette.

Art 2993. (XXXII.)

Le co-débiteur, qui a consigné la dette en entier, n'a le droit de répéter ce qu'il a payé au-delà de sa part en portion, qu'après que le créancier a effectivement reçu la chose consignée.

SECTION QUATRIÈME.

Du payement indûment reçu.

Art. 2994. (XXXIII.)

Lorsque quelqu'un, soit par erreur dans les faits, les circonstances ou sur la personne, soit par erreur ou ignorance dans le droit, a donné ou fourni, à titre de dette, une chose qui se trouve ensuite ne pas avoir été dûe, il a le droit de répéter ce qui a été de cette manière indûment donné ou fourni, à moins que la loi ne statue le contraire dans quelque cas spécial.

Art. 2995. (XXXIV.)

Le droit, attribué par l'article précédent à celui qui a acquitté comme dette une chose qui n'était pas due, n'a lieu que lorsqu'il est prouvé par le demandeur qu'une chose a été réellement payée ou fournie à titre de dette. A défaut de cette preuve, le payement ou la prestation est considérée comme une donation.

Art. 2996. (XXXV.)

Il faut aussi, pour que le droit de répétition ait lieu, que la chose payée ou fournie soit réellement une chose non due. Le payement d'une dette valable ne peut jamais être répété, quand même celui qui l'a acquittée aurait eu des moyens pour s'affranchir de l'obligation de payer, à raison d'un droit de retenue, de compensation, de rescission, de restitution en entier, de prescription ou autres droits semblables.

Art. 2997. (XXXVI.)

Une chose est indue, toutes les fois que celui qui l'a reçue n'aurait pas eu, en vertu de la loi, une action en justice pour se la faire adjuger; sans distinguer si la privation d'action provient d'une obligation naturelle ou civile.

Art. 2998. (XXXVII.)

Ce qui n'était dû qu'après l'accomplissement d'une certaine condition, peut être réclamé comme chose non due, tant que la condition n'est pas accomplie.

Art. 2999. (XXXVIII.)

Celui qui a acquitté la dette, au nom et en l'acquit du véritable débiteur, entre les mains du véritable créancier, ne peut plus être admis à revenir contre son payement sur le fondement qu'il n'était rien dû par lui même.

Art. 3000. (XXXIX.)

Celui qui a acquitté une chose, qu'il savait dès ce moment-là n'être pas due, est censé avoir fait une donation, et l'on doit suivre à cet égard les règles contenues au Titre quatrième du présent Livre. Celui qui, lors du payement ou de la prestation,

vierden Titel van dit Boek worden toegepast. Hij, die bij de betaling of prestatie getwijfeld heeft, of hij waarlijk schuldig was, en naderhand het bewijs bekomt dat hij onverschuldigd betaald heeft, kan het betaalde terug vorderen.

Art. 3001. (XL.)

Het regt van terugvordering, uit hoofde van onverschuldigde betaling, komt niet alleen toe aan dengene, door wien iets onverschuldigd is betaald of gepresteerd, maar ook aan deszelfs erfgenaam of erfgenamen.

Art. 3002. (XLI.)

Ook kan te dezer zake niet alleen hij, aan wien betaald of gepresteerd is, maar ook deszelfs erfgenaam of erfgenamen, doch nimmer eenig derde worden afgesproken. Tegen minderjarigen, en al de overigen in art. 2988 opgegeven personen, geldt ook deze regtsvordering alleen, voor zooverre dezen door die ontvangst, op het oogenblik der regtsvordering, gebaat zijn.

Art. 3003. (XLII.)

Die onverschuldigd ontvangen heeft, is verpligt, niet alleen het ontvangene terug te geven, maar ook de vruchten die daarvan door hem genoten zijn.

Art. 3004. (XLIII.)

Wanneer de prestatie in iets anders dan geld bestaan heeft, en het gepresteerde zich, op het tijdstip der aanmaning tot teruggave, nog in handen bevindt van dengene, die de prestatie genoten heeft, is deze verpligt de zaak met al hare aanhoorigheden, en de daarvan genoten vruchten uit te keeren, zonder echter omtrent eenige vermindering der zaak gehouden te zijn, ten ware hij ter kwader trouw mogt ontvangen of bezeten hebben; in deze gevallen is hij zelfs voor toevallig verlies of vermindering der waarde aansprakelijk.

Art. 3005. (XLIV.)

Indien de zaak vergaan, of niet meer bij hem die dezelve ontvangen heeft, aanwezig mogt zijn, of ook de prestatie in zoodanig iets mogt bestaan, hetwelk voor geene teruggave vatbaar is, kan de persoon, aan wien de onverschuldigde prestatie gedaan is, tot vergoeding worden aangesproken, voor zoo verre hij bevonden wordt door de verschuldigde ontvangst gebaat te zijn.

Art. 3006. (XLV.)

Die ter goeder trouw ontvangen heeft, is niet verpligt tot betaling van verdere interessen dan die, welke door hem genoten zijn. Wanneer hij echter, zonder zelf interessen genoten te hebben, de hoofdsom met interessen mogt terug gegeven hebben, kan hij die interessen niet, als onverschuldigd betaald, terug vorderen, dan alleen voor zoo verre zij het beloop der geoorloofde interessen mogten te boven gaan.

Art. 3007. (XLVI.)

Doch wanneer aan de zijde van dengene, die de betaling ontvangen heeft, kwade trouw heeft plaats gehad, is dezelve gehouden tot teruggave, zoo van het kapitaal als van de interessen of vruchten, gerekend sedert den dag der ontvangst van het onverschuldigde.

Art. 3008. (XLVII.)

Die het onverschuldigd ontvangene terug geeft, kan voor de daaraan gemaakte kosten, voor zoo verre die noodzakelijk of nuttig waren, vergoeding vorderen, en heeft te dier zake regt van retentie.

Art. 3009. (XLVIII.)

Indien iemand alternatief tot de eene of andere prestatie verpligt was, en bij dwaling het een en ander gepresteerd heeft, staat het ter zijner keuze wat hij wil terug vorderen, ten ware de keuze oorspronkelijk aan den schuldeischer mogt gegeven zijn.

doute s'il doit ou non, et qui acquiert ensuite la preuve qu'il ne devait pas, peut répéter ce qu'il a induement payé ou fourni.

Art. 3001. (XL.)

L'action en répétition pour cause de payement indûment reçu, appartient non-seulement à celui par qui la chose a été indûment payée, mais encore à ses héritiers.

Art. 3002. (XLI.)

Pareillement cette action peut être dirigée non-seulement contre la personne, par laquelle un payement a été indûment reçu, mais encore contre ses héritiers; cependant elle ne peut jamais être dirigée contre des tiers. Quant aux mineurs, et à toutes les autres personnes désignées en l'art. 2988, ils ne sont soumis à cette action, qu'autant que le payement indûment reçu a tourné à leur profit au moment de la demande en justice.

Art. 3003. (XLII.)

Celui qui a indûment reçu, est tenu de restituer non-seulement le capital, mais encore les fruits qu'il en a perçus.

Art. 3004. (XLIII.)

Si le payement a consisté en quelque chose d'autre qu'une somme d'argent, et qu'à l'époque de la sommation faite à l'effet de restituer cette chose, elle se trouve encore entre les mains de celui qui l'a reçue, il est tenu de la rendre avec tous ses accessoires et tous les fruits qu'il en a perçus, sans être néanmoins responsable d'aucune détérioration de la chose, à moins qu'il n'ait reçu ou possédé de mauvaise foi; dans ces derniers cas, il est même garant de la perte ou détérioration par cas fortuit.

Art. 3005. (XLIV.)

Si la chose est périe, ou n'existe plus entre les mains de celui qui l'a reçue, ou si la prestation consiste en quelque chose qui n'est point susceptible de restitution, on peut réclamer une indemnité contre celui qui a indûment reçu, en tant que la prestation se trouve avoir tourné à son profit.

Art. 3006. (XLV.)

Celui, qui a reçu de bonne foi, n'est pas tenu de payer d'autres intérêts que ceux qu'il a touchés. Si cependant, sans en avoir perçus, il a restitué la somme principale avec des intérêts, il ne pourra les répéter à moins qu'ils n'excèdent le taux de l'intérêt licite, et seulement jusqu'à concurrence de cet excédant.

Art. 3007. (XLVI.)

Mais s'il y a eu mauvaise foi de la part de celui qui a reçu, il est tenu de restituer tant le capital que les intérêts ou les fruits, à compter du jour auquel il a reçu la chose qui ne lui était pas dûe.

Art. 3008. (XLVII.)

Celui qui restitue la chose indûment reçue, peut exiger le remboursement des impenses nécessaires et utiles qu'il y a faites; il a pour cet effet droit de retenue.

Art. 3009. (XLVIII.)

Lorsqu'une personne, étant alternativement tenue de l'une ou l'autre prestation, les a, par erreur, acquittées toutes deux, elle a le choix de répéter celle quelle veut, à moins que le choix n'ait été donné originairement au créancier; si l'une des deux choses

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Indien eene der beide zaken niet meer aanwezig is, kan hij, die ontvangen heeft, volstaan met teruggave van zoo veel, als waarvoor hij, ter zake van het verlorene gebaat is.

Art. 3010. (XLIX.)

Terugvordering, uit hoofde van onverschuldigdheid, vindt geen plaats, wanneer gepresteerd is:

1°. ten gevolge van een regterlijk gewijsde of van eene uitspraak van arbiters, tenzij dezelve naderhand nietig mogten verklaard zijn: en

2°. ten gevolge eener tusschen partijen aangegane transactie, wanneer dezelve niet kan bewezen worden nietig te zijn.

Art. 3011. (L.)

Ook houdt het regt van terugvordering op, wanneer hij, aan wien eene wezenlijk betaalde schuld, doch door eenen onverpligten persoon, gepresteerd is, ten gevolge van die betaling de schuldbekentenis vernietigd heeft: doch behoudt in dat geval hij, die betaald heeft, zijn regt op den wezenlijken schuldenaar.

Art. 3012. (LI.)

Ook kan de terugvordering van het onverschuldigd betaalde geen plaats hebben wanneer van deze terugvordering uitdrukkelijk en bepaaldelijk gerenuntieerd is, ten ware de ontvanger daarbij in de kwade trouw mogt geweest zijn.

Art. 3013. (LII.)

Het regt van terugvordering, in dezen Titel vermeld, gaat te niet, door hetzelfde tijdsverloop, hetwelk hieronder in het vierde Boek voor alle regtsvorderingen in het gemeen, bepaald wordt; ten ware elders voor eenig bijzonder geval het tegendeel mogt vastgesteld zijn.

DRIE-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van verpligting en benadeeling door schuld en verzuim.

Art. 3014. (LIII.)

Alle daden, hoedanig en van welken aard ook, uit welke door iemands schuld of verzuim aan eenen anderen schade toegebragt wordt, stellen dengene, door wien de schade veroorzaakt is, in de verpligting om dezelve te vergoeden.

Art. 3015. (LIV.)

Onder de benaming van schade wordt te dezer plaats begrepen alle versteking van iets, waarop hij, aan wien de schade is toegebragt, op het oogenblik der daad in geschil, een dadelijk aanwezig regt had.

Art. 3016. (LV.)

Enkele berooving eener nog niet aanwezige, maar alleen in hoop of het vooruitzigt bestaande winst, geeft dus op zich zelve geen regt tot schadevergoeding, tenzij de wet dit voor eenig bijzonder geval uitdrukkelijk bepaald mogt hebben, hoezeer in sommige door de wet bepaalde gevallen, bij de berekening van de hoegrootheid eener schade, ook de winstderving kan in aanmerking komen.

Art. 3017. (LVI.)

Er bestaat in den regterlijken zin geene schade, wanneer de daad, door welke dezelve zoude veroorzaakt zijn, wettig en regtmatig is.

Art. 3018. (LVII.)

Schade bestaat niet alleen dan, wanneer dezelve door eene stellige daad is veroorzaakt, maar ook dan, wanneer iets nagelaten is, hetgeen niet had behooren nagelaten te worden.

n'existe plus, celui qui a reçu pourra se libérer en restituant l'équivalent du profit, qu'il a retiré de la chose perdue.

Art. 3010. (XLIX.)

Il n'y a pas lieu à répétition, pour cause de payement indûment reçu:

1°. si le payement a été fait, en vertu d'une comdamnation en justice, ou d'une sentence arbitrale, à moins qu'elles ne soyent postérieurement annullées; et

2°. s'il a été fait, en vertu d'une transaction passée entre les parties, si cette transaction n'est pas nulle.

Art. 3011. (L.)

Lorsqu'une chose effectivement dûe a été acquittée par une personne qui n'en était pas débitrice, le droit de répétition cesse dans le cas, où le créancier a supprimé son titre par suite de ce payement, sauf le recours de celui qui a payé contre le véritable débiteur.

Art. 3012. (LI.)

La répétition de ce qui a été indûment payé ne peut plus avoir lieu, lorsqu'on a expressément et spécialement renoncé à cette répétition, à moins qu'il n'y ait eu mauvaise foi de la part de celui qui a reçu.

Art. 3013. (LII.)

Le droit de répétition, mentionné au présent Titre, s'éteint par le laps de temps fixé au quatrième Livre, pour la prescription de toutes les actions en général; à moins qu'il n'y ait ailleurs une disposition contraire, pour quelque cas particulier.

TITRE VINGT-TROISIÈME.

De l'obligation qui naît des dommages causés par faute et par négligence.

Art. 3014. (LIII.)

Tout fait quelconque qui, par faute ou négligence, cause un dommage à autrui, oblige celui, qui cause ce dommage, à le réparer.

Art. 3015. (LIV.)

On entend ici par dommage, toute privation d'une chose, à laquelle celui qui souffre le dommage, avait un droit réellement existant au moment du fait dont s'agit.

Art. 3016. (LV.)

Ainsi la simple privation d'un gain non encore existant, mais dont on a seulement l'attente ou l'espérance, ne suffit pas pour fonder une demande en réparation de dommage, à moins d'une disposition expresse de la loi pour quelque cas particulier, bien que, dans quelques cas déterminés par la loi, on ait aussi égard, en évaluant le dommage, à la privation du gain qui aurait pu être fait.

Art. 3017. (LVI.)

Il n'existe point de dommage, dans le sens de la loi, lorsque le fait, auquel on devra l'attribuer, est juste et légitime.

Art. 3018. (LVII.)

Un dommage existe, soit qu'il ait pour cause un fait réel, ou l'omission d'une chose qui eût dû être faite.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3019. (LVIII.)

Er bestaat niet alleen regtsvordering uit veroorzaakte schaden, tegen dengene, door welken de schade veroorzaakt is, maar ook tegen deszelfs erfgenamen, schoon zij door de veroorzaakte schade niet mogen verrijkt zijn.

Art. 3020. (LIX.)

Alle personen, zonder onderscheid, zijn uit dezen hoofde aansprakelijk, uitgezonderd alleen kinderen beneden de twaalf jaren en geheel zinneloozen, behoudens de bepalingen der wet omtrent de verantwoordelijkheid der zoodanigen, onder wier zorg en toevoorzigt dezelve zijn gesteld, zoo als dezelve in den volgenden Titel geregeld wordt.

Art. 3021. (LX.)

Het regt op schadevergoeding in dezen Titel toegekend, kan in aard of in hoegrootheid onderscheiden zijn, naar mate van de natuur der handeling, en de bronnen waaruit die handeling voortspruit, gelijk zulks in de volgende artikelen breeder ontwikkeld wordt.

Art. 3022. (LXI.)

Die zich aan moord, doodslag, of manslag schuldig maakt, is verpligt om aan de weduwe of kinderen, die door des nedergeslagene arbeid onderhouden werden, te doen vergoeding van schade en winstderving; welke vergoeding door den regter, naar gelang van personen en omstandigheden, moet begroot worden.

Tot deze vergoeding zijn gehouden allen, die aan den doodslag medepligtig geweest zijn, schoon niet juist kan aangetoond worden wie van hen den dood heeft veroorzaakt.

Art. 3023. (LXII.)

Kwetsing, of verminking aan eenig deel van het ligchaam, en in het algemeen alle persoonlijke mishandeling, geeft aan den gewonden of mishandelden het regt om te vorderen vergoeding van de uitschotten voor de genezing gedaan, en van de schade en winstderving daardoor aan hem toegebragt, de pijn en smert en ontsiering van het ligchaam daaronder gerekend; hetgeen door den regter, naar gelang van den persoon en de omstandigheden, begroot wordt.

Wanneer iemand door eene verzameling van verscheiden personen gewond is, en niet bepaaldelijk blijkt door wien hem de wond is toegebragt, is hij geregtigd om vergoeding te vragen van allen, die tot de verzameling behoord hebben.

Art. 3024. (LXIII.)

Doodslag of kwetsing uit noodweer, of bij onvermijdelijk toeval, geven geen regt om vergoeding te vorderen.

Art. 3025. (LXIV.)

Die een ander tegen regt gevangen houdt, of op eenigerlei andere wijze zich aan deszelfs persoonlijke vrijheid vergrijpt, is tot vergoeding van alle dadelijke schade gehouden, welke blijken mogten daarvan het gevolg geweest te zijn.

Art. 3026. (LXV.)

Ook zijn zij, die door roof, diefstal, bedrog, of op eenigerlei andere geoorloofde wijze, zich aan het eigendomsregt van anderen vergrijpen, tot teruggave gehouden, van hetgeen alzoo door hen verkregen is.

Art. 3027. (LXVI.)

Wanneer het alzoo verkregene in iets anders dan geld bestaat, en zich nog bevindt in het bezit van dengene, die hetzelve op eene ongeoorloofde wijze verkregen heeft, is deze niet alleen verpligt om hetzelve aan den regthebbende terug te geven, met al deszelfs baten, aanhoorigheden en genoten vruchten; maar ook om alle daaraan gekomen schaden, met de vruchten die daarvan hadden kunnen genoten zijn, te vergoeden, zonder tot aftrek van eenige kosten geregtigd te zijn.

Art. 3019. (LVIII.)

On a action en justice pour dommage, non-seulement contre celui qui est la cause du dommage, mais encore contre ses héritiers, même lorsque le préjudice causé n'a point tourné à leur profit.

Art. 3020. (LIX.)

Cette action peut être intentée contre toutes personnes sans distinction, à l'exception seulement des enfants en dessous de l'âge de douze ans, et des personnes qui sont entièrement privées de leurs facultés intellectuelles, sauf les dispositions de la loi sur la responsabilité de ceux, sous la surveillance desquels ces personnes sont placés, ainsi qu'il est statué au Titre suivant.

Art. 5021. (LX.)

Le droit à une réparation, mentionné au présent Titre, peut varier en nature et en étendue suivant la nature de l'acte et les sources dont il émane, ainsi qu'il est dit aux articles suivants.

Art. 3022. (LXI.)

Celui qui se rend coupable de meurtre, d'assassinat ou d'homicide, doit indemniser la veuve ou les enfants, qui subsistaient du travail de celui dont il a causé du mort, pour le dommage qu'ils éprouvent et le gain dont ils sont privés. Cette indemnité doit être arbitrée par le juge, eu égard aux personnes et aux circonstances.

Sont tenus de cette indemnité tous ceux, qui ont été complices de l'homicide commis, quoiqu'on ne puisse déterminer précisément lequel d'entr'eux a causé la mort.

Art. 3023. (LXII.)

Les blessures, la privation de l'usage de quelque membre et généralement tous mauvais traitements personnels, donnent à celui qui a été blessé, estropié, ou maltraité, le droit de se faire indemniser, tant des frais faits pour sa guérison, que des dommages et privations de gain résultants de ces mauvais traitements, y compris les souffrances et la difformité qui en sont la suite; cette indemnité doit être réglée par le juge, eu égard à la personne et aux circonstances.

Celui qui a été blessé par plusieurs personnes réunies, sans qu'il conste précisément quelle est celle qui lui a porté le coup, a le droit de se faire indemniser par tous ceux, qui ont fait partie du rassemblement.

Art. 3024. (LXIII.)

Le fait de celui qui, dans le cas d'une défense légitime, ou par un accident qu'il n'a pu empêcher, a blessé ou tué quelqu'un, ne donne pas droit à une demande en réparation du dommage.

Art. 3025. (LXIV.)

Celui qui, sans y être autorisé, tient quelqu'un en chartre privée, ou attente de toute autre manière à sa liberté personnelle, est tenu de tout le tort réel qui en sera résulté.

Art. 3026. (LXV.)

Ceux qui, par rapine, larcin, artifice, ou par quelque autre moyen illicite, portent atteinte au droit de propriété d'autrui, sont tenus de restituer ce qu'ils ont ainsi acquis.

Art. 3027. (LXVI.)

Si la chose ainsi soustraite ne consiste pas en argent comptant, et qu'elle se trouve encore entre les mains de celui qui l'a acquise par une voie illicite, il est obligé non-seulement de la restituer au propriétaire avec tous ses profits, accessoires, et fruits perçus; mais encore de l'indemniser de toutes les détériorations survenues à la chose, ainsi que des fruits qui en auraient pu être perçus sans pouvoir réclamer aucunes dépenses.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3028. (LXVII.)

Wanneer daarentegen het alzoo op eene ongeoorloofde wijze bekomene zich niet meer in handen van dengene, die hetzelve alzoo verkregen heeft, bevindt, is deze tot de teruggave der waarde, en verder tot de vergoeding van kosten, schaden en interessen gehouden; en moet, bij de berekening dezer waarde, niet alleen het tijdpunt der hoogste waarde sedert de gedane ontvreemding, in aanmerking komen, maar mag ook de regter op den prijs van affectie letten, welke de regthebbende daaraan rederlijkerwijze hechten mogt.

Art. 3029. (LXVIII.)

Indien eindelijk het op eene ongeoorloofde wijze bekomene in eene geldsom bestaat, is de ontvreemder niet alleen tot teruggave van het geld, maar ook tot die der hoogst geoorloofde interessen van dat geld gehouden, zonder onderscheid of deze interessen door hem al dan niet genoten zijn.

Art. 3030. (LXIX.)

Insgelijks kan vergoeding van kosten, schaden en interessen gevorderd worden van dengene, die, zonder zelf daaruit voordeel te trekken, op eenigerhande ongeoorloofde wijze aan een' ander' schade heeft toegebragt; en zullen de bepalingen, bij de twee vorige artikelen gemaakt, ook tevens op dit geval toepasselijk zijn.

Art. 3031. (LXX.)

Die door woorden, geschriften of daden, iemands eer of goeden naam beleedigt, is, behalve tot vergoeding van schade, ook gehouden de injurie of den aangedanen hoon honorabel te beteren; mits het uit den aard der zaak zelve, of uit de omstandigheden bewijsbaar zij, dat de injurie met oogmerk om te beleedigen is aangedaan. De bepaling van dit artikel is dus niet toepasselijk op de gevallen, waarin noodzakelijke verdediging, regtmatige klagten, verpligting om getuigenis der waarheid te geven, pligten van ambt, post, bediening of eenige betrekking, of ook andere regtmatige of geoorloofde inzigten, tot het zeggen of schrijven van de voorgewende beleediging aanleiding hebben gegeven.

De waarheid eener injurie doet de verpligting tot betering van eer niet vervallen; ten ware het ten laste gelegde feit uit een voorafgegaan regterlijk vonnis door den beleediger mogt kunnen bewezen worden.

Art. 3032. (LXXI.)

De verpligting tot betering van eer rust niet alleen op den dader der injurie, maar ook op degenen, die de uitvoering der injurie hebben aangeraden of bevolen, of daarin dadelijk behulpzaam zijn geweest.

Art. 3033. (LXXII.)

Betering van injurie bestaat daarin, dat de injuriant, hetzij in eene openbare teregt-zitting, hetzij in eene vertrek-kamer, doch altijd in tegenwoordigheid van den beleedigde, indien deze daarbij tegenwoordig mogt willen zijn, verklaart, zich onbehoorlijk te hebben gedragen, en alzoo het gezegde of geschrevene te herroepen, met belofte van zich voortaan daarvan te zullen onthouden.

Art. 3034. (LXXIII.)

De regtsvordering, uit hoofde van injurie, gaat te niet:

1°. door den dood van den beleediger;

2°. door gedane kwijtschelding, hetzij uitdrukkelijk bij aangegaan verdrag of transactie, hetzij stilzwijgende door het plegen van zulke daden, die met het voornemen om betering van eer te vorderen, niet kunnen worden overeengebragt;

3°. door het geven van gepaste en behoorlijke voldoening door den beleediger aan den beleedigde, hetzij uit eigen beweging, hetzij nadat de beleedigde verklaard heeft zich de injurie aan te trekken;

4°. door verloop van een jaar, te rekenen van den dag af dat de injurie gepleegd is, indien de actie tot betering niet binnen dien tijd met de daad is geïnstitueerd geworden.

Art. 3028. (LXVII.)

Si, au contraire, la chose acquise par une voie illicite ne se trouve plus en mains de celui qui l'a ainsi soustraite, il doit en rembourser la valeur, et il est tenu en outre des dommages et intérêts; dans l'estimation de cette valeur, on doit prendre en considération non-seulement l'époque du prix le plus élevé depuis la soustraction, mais le juge peut même avoir égard au prix d'affection, que la partie intéressée pourrait raisonnablement attacher à la chose.

Art. 3029. (LXVIII.)

Enfin, lorsque la chose acquise par des voies illicites, consiste en une somme d'argent, celui qui l'a soustraite est tenu, non seulement de restituer l'argent, mais encore d'en payer les intérêts au taux le plus élevé qu'il est permis de stipuler, sans distinction si lui-même a perçu, ou n'a pas perçu, ces intérêts.

Art. 3030. (LXIX.)

Pareillement on peut répéter des dommages et intérêts contre celui qui, sans en tirer profit, a, d'une manière illicite quelconque, causé un tort à autrui; et dans ce cas on fera l'application des dispositions portées aux deux articles précédents.

Art. 3031. (LXX.)

Celui qui, par ses discours, ses écrits ou ses actions, a blessé l'honneur ou la réputation d'autrui, est tenu, outre l'obligation à des dommages-intérêts envers la partie offensée, de lui faire réparation d'honneur; pourvu qu'il conste, soit par la nature de la chose même, soit par les circonstances, que l'injure a été faite dans le dessein d'offenser. Ainsi la disposition du présent article ne s'étend pas aux cas, où une défense nécessaire des plaintes légitimes, l'obligation de rendre témoignage de la vérité, les devoirs attachés à quelque charge, office, emploi, relations, ou d'autres vues justes ou permises, ont provoqué ou occasionné les discours ou les écrits, imputés à offense.

La vérité d'une imputation injurieuse ne détruit par l'obligation de faire réparation d'honneur, à moins que le fait imputé ne soit prouvé par un jugement déjà prononcé.

Art. 3032. (LXXI.)

L'obligation de faire réparation d'honneur porte, non-seulement sur celui qui a commis l'injure, mais encore sur ceux qui en ont conseillé ou ordonné l'exécution, ou qui y ont pris une part active.

Art. 3033. (LXXII.)

La réparation d'une injure consiste en ce que l'offensant reconnaisse, soit à l'audience publique, soit à huis clos, mais toujours en présence de l'offensé, si celui-ci désire y assister, qu'il a agi inconvenablement, et déclare en conséquence qu'il se rétracte de ce qu'il a dit ou écrit, avec promesse de s'en abstenir désormais.

Art. 3034. (LXXIII.)

L'action en justice, pour cause d'injure, s'éteint:

1°. par la mort de l'offensant:

2°. par la remise faite, soit explicitement au moyen d'accommodement ou transaction, soit implicitement au moyen d'actes qui ne sauraient se concilier avec l'intention de demander réparation d'honneur;

3°. par une satisfaction convenable donnée par l'offensant à l'offensé, soit volontairement, ou sur la réclamation de la partie offensée;

4°. par le laps d'une année, à compter du jour où l'injure a été commise, si l'action en réparation n'a pas été réellement intentée dans ce délai.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3035. (LXXIV.)

De regtsvordering, uit hoofde van ongeoorloofde daden, komt aan den erfgenaam van dengene, tegen wien deze daad onmiddellijk gepleegd is, niet verder toe, dan alleen voor zoo verre dezelve strekt tot terugbekoming van wezenlijk veroorzaakte schade, ten gevolge waarvan de boedel van den overledene moet gerekend worden verminderd te zijn.

De regtsvordering tot betering van eer, gaat aan de erfgenamen niet over.

Art. 3036. (LXXV.)

Niet alleen die opzettelijk, maar ook zij, die door onoplettendheid, onvoorzigtigheid, of verzuim iemand schade toebrengen, zijn verpligt die schade te vergoeden, doch verschillend, naar mate van den aard der schade en den graad van het verzuim; overeenkomstig de bepaling in de volgende artikelen voorkomende.

Art. 3037. (LXXVI.)

Ten aanzien van dengene, die door onvoorzigtigheid of verzuim eenige ligchamelijke schade heeft toegebragt, gelden, wat de burgerlijke regtsvordering betreft, dezelfde bepalingen, welke in art. 3022 — 3024 voorkomen.

Art. 3038. (LXXVII.)

Die aan iemand schade toebrengt, strijdig tegen eenig reëel regt, is verpligt die schade te vergoeden, zonder eenig onderscheid of zijne schuld of verzuim groot of gering zij.

Die dus eens anders eigendom, al ware het ook slechts door onvoorzigtigheid, doet te niet gaan, bederft of beschadigt; die eens anders zaak wederregtelijk onder zich houdt, of denzelve in eenig ander reëel regt, in het tweede Boek vermeld, wederregtelijk belemmert, is voor het daardoor veroorzaakte nadeel aansprakelijk, ook wanneer dit uit dwaling of onkunde, zonder of met zijne schuld mogt ontstaan zijn, behoudens alleen hetgeen hierboven omtrent bezitters ter goeder trouw in het tweede Boek gezegd is.

Art. 3039. (LXXVIII.)

De eigenaar van een beest, of degeen die hetzelve in zijne dienst heeft, is verantwoordelijk voor de schade door het beest veroorzaakt; hetzij hetzelve dadelijk onder zijn opzigt of bewaring, dan wel verdwaald, ontsnapt of doorgegaan zij, voor zooverre hij, door zijne schuld of nalatigheid, daartoe aanleiding heeft gegeven.

Art. 3040. (LXXIX.)

Insgelijks is de eigenaar van een gebouw verantwoordelijk voor de schade, veroorzaakt door de geheele of gedeeltelijke instorting van het gebouw, indien hetzelve door gebrek aan behoorlijke voorzorg of behoorlijk onderhoud te weeg is gebragt.

Art. 3041. (LXXX.)

Wanneer iemand ten gevolge van eenige inschuld van een ander, verbonden is, en op eenigerlei wijze in gebreke blijft om de verpligtingen te vervullen, welke de overeenkomst of de wet hem oplegt, of ook den tijd heeft laten voorbijgaan, waarop de binnen een tijd beloofde zaak of daad kennelijk heeft kunnen gepresteerd worden, wordt daardoor eene verpligting uit verzuim geboren tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, zoo niet uitdrukkelijk het tegendeel bij overeenkomst of wet bepaald is.

Art. 3042. (LXXXI.)

Door kosten, schaden en interessen, welke bij het niet vervullen eener verpligting moeten vergoed worden, verstaat de wet in het algemeen al wat van de zijde des inschulders, door het niet voldoen aan de prestatie, verloren wordt.

Winstderving wordt hieronder niet begrepen, dan voor zoo verre deze winst met de daad en onmiddellijk in den aard der zaak gelegen is.

Art. 3035. (LXXIV.)

L'action, pour cause de faits illicites, n'appartient aux héritiers de la personne, envers laquelle le fait a été directement commis, qu'en tant qu'elle a pour objet la réparation d'un dommage réel dont l'effet doit être censé causer une diminution dans la succession du défunt.

L'action en réparation d'honneur ne passe pas aux héritiers.

Art. 3036. (LXXV.)

On est responsable non-seulement du dommage causé à autrui de propos délibéré, mais encore de celui qu'on lui cause par inadvertance, par imprudence ou par négligence. L'indemnité varie cependant suivant la nature du dommage et le plus ou moins de gravité de la négligence, ainsi qu'il est expliqué aux articles suivants.

Art. 3037. (LXXVI.)

A l'égard de celui qui, par sa négligence ou son imprudence, a causé à autrui, dommage en son corps, on suivra, par rapport à l'action civile, les dispositions contenues aux art. 3022—3024.

Art. 3038. (LXXVII.)

Celui, qui cause un dommage au droit réel d'autrui, est tenu de faire réparation de ce dommage, qeul que soit le degré de sa faute ou de sa négligence.

Ainsi quiconque détruit, gâte ou endommage la propriété d'autrui, même seulement par imprudence; quiconque retient injustement la chose d'autrui, ou le trouble injustement dans l'exercice de quelque droit réel mentionné au deuxième Livre, est responsable du tort qui en résulte, quand même il ne l'aurait fait que par erreur ou ignorance, et soit qu'il y ait ou qu'il n'y ait pas de sa faute: sauf uniquement ce qui est dit au Livre deuxième, relativement aux possesseurs de bonne foi.

Art. 3039. (LXXVIII.)

Le propriétaire d'un animal, ou celui qui l'a à son usage est responsable du dommage causé par cet animal, soit que l'animal fût actuellement sous sa garde ou sa surveillance, soit qu'il fût égaré ou échappé, lorsqu'il y a donné lieu par sa faute ou sa négligence.

Art. 3040. (LXXIX.)

Le propriétaire d'un bâtiment est également responsable du dommage, causé par la ruine entière ou en partie de ce bâtiment, lorsqu'elle est arrivée par une suite du défunt de précaution ou d'entretien convenables.

Art. 3041. (LXXX.)

Lorsqu'une personne est engagée envers un tiers en suite d'une dette, et ne remplit pas les obligations qui lui sont imposées par la loi ou la convention, ou laisse passer l'époque dans laquelle elle devait être accomplie, il en naît une obligation à des dommages-intérêts, à moins que le contraire ne soit expressément statué par la loi ou le contrat.

Art. 3042. (LXXXI.)

Par les dommages et intérêts dûs dans le cas d'inexécution d'une obligation, la loi entend en général tout ce que perd le créancier par la non-prestation.

Le gain que le créancier a manqué de faire, n'y est compris, qu'autant que ce gain est réellement et immédiatement lié à la nature de la chose.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3043. (LXXXII.)

Wanneer bij eenige hoofdverpligtingen eene penale verpligting gevoegd is, gelden te dien aanzien de bepalingen van art. 2261 en 2262.

Art. 3044. (LXXXIII.)

In verpligtingen tot betaling eener geldsom kan de vergoeding van schade en interessen nimmer in iets anders dan in betaling der bij de wet of de overeenkomst geregelde interessen bestaan.

Art. 3045. (LXXXIV.)

Ten aanzien van verschuldigde interessen en renten, moeten de bepalingen worden in acht genomen, welke hierboven in art. 2761 en 2762 voorkomen.

Art. 3046. (LXXXV.)

De beoordeeling of de in art. 3042 vermelde schaden, wezenlijk aan het *verzuim* van den schuldenaar moet worden toegeschreven, wordt aan de billijkheid des regters overgelaten, welke echter daarbij de volgende regels moet in acht nemen:

1°. dat zij, welke door eene overeenkomst bij uitsluiting bevoordeeld worden, zonder eenig wederkeerig voordeel van de andere partij, gelijk ook zij, die als zaakkundige eenige handeling aangaan, of vrijwillig de bezorging van een anders zaak buiten diens weten op zich nemen, ook voor gering verzuim aansprakelijk zijn, zoo niet het tegendeel bepaald is;

2°. dat zij, op welken alleen de last eener overeenkomst nederkomt, met uitsluitende bevoordeeling van de andere partij, alleen voor het groot verzuim aansprakelijk zijn.

Art. 3047. (LXXXVI.)

De beoordeeling van grootheid of geringheid van verzuim, wordt aan de billijkheid des regters overgelaten.

Art. 3048. (LXXXVII.)

Voor toeval is niemand aansprakelijk, dan alleen in die gevallen, waarin de wet uitdrukkelijk het tegendeel bepaald heeft. Ook is niemand aansprakelijk ter zake eener prestatie die onmogelijk is, ten ware hij daartoe zelf door schuld of nalatigheid oorzaak mogt gegeven hebben.

Art. 3049. (LXXXVIII.)

Alle schade wordt aan toeval toegeschreven, zoo lang niet bewezen wordt, dat dezelve aan schuld of verzuim toe te schrijven zij; behoudens evenwel het bepaalde in art. 2592.

VIER-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van verpligting wegens schaden door derden veroorzaakt.

Art. 3050. (LXXXIX.)

Niemand is verantwoordelijk dan voor de schade door zijne eigen daad, of zijne eigene onoplettendheid of onvoorzigtigheid veroorzaakt, ten ware de wet in een der volgende artikelen, of in eenig ander bijzonder geval, het tegendeel mogt bepalen.

Art. 3051. (XC.)

Die eens anders goed in zijn bezit, gebruik, of bewaring heeft, is verantwoordelijk voor de schade aan hetzelve goed toegebragt, door allen, die met zijne toestemming of voorkennis het goed mede gebruiken, bezitten of bewaren, of daaraan eenigen arbeid verrigten.

Art. 3052. (XCI.)

Wanneer door minderjarige kinderen schade is veroorzaakt,

Art. 3043. (LXXXII.)

Lorsqu'une obligation pénale est ajoutée à quelque obligation principale, on doit observer à cet égard les dispositions des artt. 2261 et 2262.

Art. 3044. (LXXXIII.)

Dans les obligations, qui ont pour objet le payement d'une somme d'argent, les dommages et intérêts ne peuvent jamais consister que dans le payement des intérêts réglés par la loi ou par la convention.

Art. 3045. (LXXXIV.)

A l'égard des intérêts et arrérages dûs, on doit observer les dispositions portées aux articles 2761 et 2762.

Art. 3046. (LXXXV.)

La question de savoir: jusqu'où les dommages mentionnés en l'art. 3042 doivent être attribués à la négligence du débiteur, est abandonnée à la sagesse du juge qui sera tenu d'observer les règles suivantes:

1°. celui, qui reçoit exclusivement les avantages d'un contrat, sans aucun profit pour l'autre partie, de même que celui qui se charge volontairement de la gestion des affaires d'autrui, et à l'insu de ce dernier sont responsables de leurs fautes légères, si le contraire n'est pas établie par la loi ou le contrat;

2°. celui, qui s'est engagé pour l'utilité exclusive d'un autre, n'est tenu que des fautes graves.

Art. 3047. (LXXXVI.)

Les questions sur la gravité ou la légèreté de la faute sont laissées à l'arbitrage du juge.

Art. 3048. (LXXXVII.)

Nul n'est responsable des accidents fortuits, hors les cas pour lesquels la loi prescrit spécialement le contraire. Nul aussi n'est garant d'une obligation dont l'exécution est devenue impossible, à moins que cette impossibilité ne provienne de sa propre faute ou négligence.

Art. 3049. (LXXXVIII.)

Tout dommage est censé arrivé par cas fortuit, tant qu'il n'est pas prouvé qu'il doit être imputé à la faute ou négligence; sauf cependant la disposition de l'art. 2592.

TITRE VINGT-QUATRIÈME.

De l'obligation, qui résulte des dommages causés par des tiers.

Art. 3050. (LXXXIX.)

Nul n'est responsable que du dommage, causé par son propre fait, ou par sa propre négligence ou imprudence, à moins que la loi n'ait statué le contraire dans un des articles suivants, ou dans quelque cas particulier.

Art. 3051. (XC.)

Quiconque a en sa puissance, à son usage ou sous sa garde, la chose d'autrui, est garant des pertes et détériorations causées à cette chose par tous ceux qui, de son consentement ou avec sa participation, ont aussi la détention, l'usage ou la garde de la chose, ou y font quelque travail.

Art. 3052. (XCI.)

Lorsqu'un dommage est causé par des mineurs, ceux qui exer-

zijn zij, die de ouderlijke magt over dezelve uitoefenen, daarvoor aansprakelijk, indien deze kinderen bij hen inwonen.

Hetzelfde geldt ook ten aanzien van voogden of onderwijzers, onder wier dadelijk toezigt zich de minderjarige kinderen, tijdens het veroorzaken der schade, bevinden. Zij kunnen deze schadevergoeding niet op het goed der minderjarigen verhalen, dan voor zoo verre dezen door de wederregtelijke daad bevoordeeld zijn.

Art. 3053. (XCII.)

Het bepaalde bij het vorig artikel is echter alleen toepasselijk op verpligtingen, welke onmiddelijk uit de wet voortspruiten.

De verpligting tot vergoeding van verzuim uit de niet prestatie van eenige overeenkomst voortspruitende, is, zoo wel als die overeenkomst zelve, ten aanzien van minderjarigen nietig.

Art. 3054. (XCIII.)

Meesters en werkbazen zijn aansprakelijk voor hunne dienstboden en voor degenen die zij in hun werk hebben, doch niet verder dan voor zoo verre de daad, waardoor de schade veroorzaakt is, in hun dienstwerk is gepleegd.

Art. 3055. (XCIV.)

Eindelijk moet ook hier voor herhaald worden gehouden, hetgeen hierboven in art. 2834 en 2835 gezegd is.

cent sur eux l'autorité paternelle, et sont responsables, si ces mineurs habitent avec eux.

Cette disposition s'applique aussi aux tuteurs ou instituteurs, sous la surveillance actuelle desquels les mineurs se trouvaient à l'époque où le dommage a été causé; ils ne peuvent répéter cette indemnité sur les biens des mineurs, que jusqu'à concurrence du profit que ceux-ci auraient retiré du fait illicite.

Art. 3053. (XCII.)

Les dispositions de l'article précédent ne sont cependant applicables qu'aux obligations, qui résultent immédiatement de la loi.

L'obligation des dommages intérêts pour cause de faute ou négligence, lorsqu'elle résulte de l'inexécution d'une convention, est nulle, aussi bien que cette convention même, à l'égard des mineurs.

Art. 3054. (XCIII.)

Les maîtres et les artisans répondent de leurs domestiques, et des personnes qui travaillent sous eux; mais cette responsabilité n'a lieu qu'autant que le fait, d'où résulte le dommage, a été commis dans les fonctions auxquelles ils les ont employés.

Art. 3055. (XCIV.)

Enfin l'on doit considérer, comme répété au présent article, ce qui est dit ci-dessus aux artt. 2834 et 2835.

VIJF-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van het te niet gaan van het regt van inschuld in het algemeen.

Art. 3056. (I.)

Geen regt van inschuld, eenmaal zuiver en buiten magt van weder opzeggen verkregen, gaat te niet, anders dan:

1°. door betaling;
2°. door aanbod van betaling en consignatie;
3°. door schuldvereffening of compensatie;
4°. door schuldvermenging of confusie;
5°. door kwijtschelding van schuld;
6°. door transactie;
7°. door schuldvernieuwing of novatie;
8°. door het vergaan of verlies van de verschuldigde zaak.

Alles overeenkomstig de bepalingen en onderscheidingen, welke daaromtrent in de volgende Titels van dit Boek voorkomen, en behoudens hetgeen opzigtelijk *relief*, *rescissie ten behoeve van den schuldeischer* en *verjaring*, in het vierde Boek is vastgesteld.

Ten aanzien van het al of niet te niet gaan van het regt van inschuld, door den dood van den schuldenaar, of schuldeischer, geldt het bepaalde bij art. 2147 van dit Wetboek.

Art. 3057. (II.)

Wanneer daarentegen een regt van inschuld niet zuiver verkregen maar van eene ontbindende voorwaarde, tijd en wijze afhankelijk is, gaat dit regt door het bestaan der ontbindende voorwaarde, het verschijnen van den tijd, tot op welken de verpligting bestaat, en het onmogelijk worden der wijze, te niet, overeenkomstig de bepalingen en onderscheidingen in de volgende artikelen voorkomende.

Art. 3058. (III.)

Wanneer eene ontbindende voorwaarde aan eenige verpligting gehecht is, doet het bestaan dezer voorwaarde niet alleen de verpligting dadelijk ophouden, maar ook de zaken in den vorigen stand terugkeeren, als of er geene verbindtenis bestaan had, te dien gevolge, dat ook het reeds betaalde of gepresteerde in dat geval kan terug gevorderd worden.

TITRE VINGT-CINQUIÈME.

De la manière dont s'éteint le droit de créance, en général.

Art. 3056. (I.)

Tout droit de créance, une fois acquis purement et simplement, et non à titre précaire, ne s'éteint que de l'une des manières ci-après désignées:

1°. par le payement;
2°. par des offres de payement et consignation;
3°. par la compensation;
4°. par la confusion;
5°. par la remise de la dette;
6°. par transaction;
7°. par la novation;
8°. par la perte de la chose dûe.

Le tout en observant les distinctions et modifications, établies dans les Titres suivants du présent Livre, et sauf ce qui est statué au quatrième Livre, à l'égard *de la restitution en entier*, *de la rescision au profit des créanciers* et *de la prescription*.

A l'égard de l'extinction ou de la non-extinction du droit de créance par la mort du débiteur ou du créancier, on doit suivre la disposition de l'art. 2147 du présent Code.

Art. 3057. (II.)

Lorsqu'au contraire le droit de créance, au lieu d'être acquis purement et simplement, dépend d'une condition résolutoire, d'une limitation de temps, ou d'un certain mode d'exécution, ce droit s'éteint par l'arrivée de la condition résolutoire, par l'échéance du terme auquel l'obligation était limitée, et par l'impossibilité survenue dans le mode d'exécution, conformément aux déterminations et distinctions qui se trouvent dans les articles suivants.

Art. 3058. (III.)

Lorsque l'obligation a été contractée sous une condition résolutoire, l'accomplissement de cette condition ne fait pas seulement cesser actuellement l'obligation; elle remet les choses en leur premier état, comme s'il n'avait pas existé d'obligation; en sorte que le créancier peut même être obligé dans ce cas à restituer ce qu'il a reçu.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3059. (IV.)

Wanneer bij een bilateraal contract eene der partijen in gebreke blijft aan zijne verbindtenis te voldoen, wordt het contract niet gehouden van zelf ontbonden te zijn, maar degeen, ten wiens behoeve de verbindtenis had moeten vervuld worden, heeft de keus, om, of den anderen tot nakoming der overeenkomst te noodzaken indien zulks mogelijk is, of van den regter te vorderen, dat het contract voor vervallen verklaard worde, met vergoeding, in beide gevallen, van kosten, schaden en interessen.

Art. 3060. (V.)

De ontbinding van het contract behoeft niet gevorderd te worden, in die gevallen waarin de wet aan den schuldeischer zelven de bevoegdheid geeft, om de overeenkomst voor verbroken te houden.

Art. 3061. (VI.)

Wanneer eene verbindtenis is aangegaan tot eenen zekeren tijd, hetzij bepaald of onbepaald, zelfs in dier voege dat het onzeker is of deze tijd immer komen zal, wordt door het verschijnen van dien tijd de verpligting wel niet van den beginne af vernietigd, maar houdt van zelf voor het vervolg op, zoodra de tijd verschenen is.

Art. 3062. (VII.)

Ook wanneer duidelijk blijkt, dat het regt van inschuld, waarop aanspraak gemaakt wordt, niet dan tot een zeker doel aan den inschulder toekomt, wordt een zoodanig regt van inschuld gerekend van zelf te niet gegaan te zijn, zoodra het blijkt dat dit doel, door het vervullen der verpligting, niet meer kan bereikt worden.

ZES-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van betaling.

Art. 3063. (VIII.)

Door betaling wordt verstaan de dadelijke opbrengst of vervulling eener zaak, welke iemand schuldig is te geven of te doen.

Art. 3064. (IX.)

Wanneer de verpligting tot betaling bestaat in het overdragen van den eigendom van eenige zaak, is de betaling niet van waarde tenzij dezelve gedaan wordt door dengene, welke eigenaar van de zaak, en bevoegd is om dezelve te vervreemden.

Art. 3065. (X.)

Eene betaling echter, welke gedaan is in gereed geld, of met zaken, welke door het gebruik vergaan, kan van den schuldeischer, die het in betaling gegevene ter goeder trouw verbruikt, of met zijne zaken vermengd heeft, niet terug gevorderd worden, ofschoon de betaling gedaan mogt zijn door iemand, die van het gegevene geen eigenaar was, of de bevoegdheid niet had om hetzelve te vervreemden.

Art. 3066. (XI.)

Betaling van schuld kan niet alleen gedaan worden, door den schuldenaar zelven of zijnen gemagtigde, of door iemand, die belang bij de zaak heeft, als een' mede-schuldenaar of een' borg, maar ook door een' derde, die daarbij geen belang heeft, mits deze de betaling doe in naam en tot kwijting van den schuldenaar; en alzoo zonder cessie van actie van den schuldeischer tegen den schuldenaar te nemen.

Art. 3067. (XII.)

Eene verbindtenis, welke bestaat in iets te doen, kan niet gekweten worden door eenen derde, tegen wil en dank van den schuldeischer, indien deze er belang bij heeft dat de daad door den schuldenaar zelven verrigt worde.

Art. 3059. (IV.)

Lorsque dans un contrat synallagmatique, l'une des parties est en défaut de remplir ses obligations, le contrat n'est point censé résolu de plein droit; mais la partie, envers laquelle l'engagement devait être exécuté, a le choix, ou de forcer l'autre à l'exécution de la convention lorsqu'elle est possible, ou de demander au juge que le contrat soit déclaré résolu, avec dommages-intérêts dans les deux cas.

Art. 3060. (V.)

Il n'est pas nécessaire de demander la résolution du contrat, dans les cas où la loi autorise le créancier à tenir la convention pour résolue.

Art. 3061. (VI.)

Lorsqu'une obligation est contractée jusqu'à un certain temps, soit déterminé ou indéterminé, de manière qu'il est incertain si ce temps arrivera jamais, l'obligation n'est pas annullée dès le principe par l'expiration du temps, mais elle cesse de plein droit pour l'avenir, du moment où le terme est échu.

Art. 3062. (VII.)

Lorsqu'il est évident que le droit de créance, qu'on réclame, n'appartient au créancier que pour une certaine fin, cette créance est censée éteinte de plein droit, dès qu'il est prouvé qu'il n'est plus possible d'atteindre cette fin par l'accomplissement de l'obligation.

TITRE VINGT-SIXIÈME.

Du payement.

Art. 3063. (VIII.)

On entend par payement l'accomplissement actuel de l'obligation d'une personne, de donner ou de faire une chose.

Art. 3064. (IX.)

Lorsque l'obligation de payer consiste dans le transport de la propriété d'une chose, il faut, pour payer valablement, être propriétaire de la chose, et capable de l'aliéner.

Art. 3065. (X.)

Cependant le payement d'une somme d'argent, ou d'une autre chose, qui se consomme par l'usage, ne peut être répété contre le créancier qui, de bonne foi, l'a consommée ou unie à la chose qui lui appartient, quoique le payement en ait été fait par une personne, qui n'en était pas propriétaire ou qui n'était pas capable de l'aliéner.

Art. 3066. (XI.)

Le payement d'une dette peut être fait non-seulement par le débiteur lui-même, ou son fondé de pouvoir, ou par toute personne qui a intérêt à la chose, telle qu'un co-débiteur ou une caution, mais même par un tiers qui n'y est point intéressé; pourvu que ce tiers paye au nom et en l'acquit du débiteur, et par conséquent sans se faire subroger aux droits et actions du créancier contre le débiteur.

Art. 3067. (XII.)

L'obligation de faire, ne peut être acquittée par un tiers contre le gré du créancier, lorsque ce dernier a intérêt que la chose soit faite par le débiteur lui-même.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3068. (XIII.)

Betaling moet gedaan worden aan den schuldeischer zelven of deszelfs gevolmagtigde, of aan dengene, die door de wet of den regter, of wel door de overeenkomst zelve de bevoegdheid bekomen heeft, om voor en in de plaats van den schuldeischer te ontvangen.

Art. 3069. (XIV.)

Betaling, ter goeder trouw gedaan aan iemand, die in het bezit is van het regt van inschuld, is van waarde, ofschoon hij ook naderhand door den waren geregtigde uit het bezit mogt gestoten worden.

Art. 3070. (XV.)

Wanneer een schuldeischer verscheiden erfgenamen heeft nagelaten, is de betaling aan eenen derzelven gedaan niet verder bestaanbaar, dan voor het aandeel hetwelk hem in de schuld toekomt, ten ware hij door zijne mede-erfgenamen gemagtigd was om het geheel te ontvangen.

Art. 3071. (XVI.)

Indien eene inschuld aan een' ander' is overgedragen, en van die overdragt aan den schuldenaar kennis gegeven is, moet de betaling gedaan worden aan dengene, aan wien de overdragt gedaan is. De betaling aan den oorspronkelijken of vorigen schuldeischer, in dat geval gedaan, is onbestaanbaar.

Art. 3072. (XVII.)

Betaling buiten het geval, in art. 3069 vermeld, aan iemand gedaan, die geene bevoegdheid heeft om te ontvangen, is onbestaanbaar, en bevrijdt den schuldenaar niet; zoodanige betaling echter wordt bestaanbaar, en van waarde:

1°. wanneer de schuldeischer de gedane betaling naderhand goedkeurt;

2°. wanneer degeen, aan wien de betaling gedaan is, erfgenaam van den schuldeischer wordt, of omgekeerd.

Art. 3073. (XVIII.)

Wanneer betaling gedaan is aan een schuldeischer, welke de bevoegdheid tot ontvangst en kwijting niet heeft, wordt echter de betaling voor bestaanbaar gehouden, voor zoo verre die schuldeischer daardoor werkelijk gebaat is.

Art 3074. (XIX.)

Geen schuldeischer kan genoodzaakt worden om iets anders in betaling aan te nemen, dan hetgeen hem verschuldigd is, ofschoon ook het aangebodene van gelijke, of zelfs van meerdere waarde mogt zijn.

Wanneer echter de schuldeischer vrijwillig iets anders, in plaats van het verschuldigde, aanneemt, wordt zulks voor betaling gehouden, en dien ten gevolge de oorspronkelijke schuld als vernietigd beschouwd.

Art. 3075. (XX.)

Geen schuldeischer is, zijns ondanks, verpligt, om het aan hem verschuldigde bij gedeelten te ontvangen, ten ware bij de overeenkomst eene betaling in termijnen mogt bepaald zijn.

Art. 3076. (XXI.)

De schuldenaar van eene zekere bepaalde zaak, kan volstaan met dezelve over te geven in den staat, waarin zij zich bevindt, ten tijde der overgifte, mits echter de verminderingen, welke dezelve ondergaan mogt hebben, niet veroorzaakt zijn door zijn toedoen of verzuim, of door toedoen of verzuim van degenen, voor welken hij verantwoordelijk is, of ook, dat dezelve niet veroorzaakt zijn, nadat hij in het doen der overgifte nalatig was gebleven.

Art. 3077. (XXII.)

Indien iemand eene zaak verschuldigd is, waarvan enkel het

Art. 3068. (XIII.)

Le payement doit être fait au créancier lui-même, ou à quelqu'un ayant pouvoir de lui, ou qui soit autorisé par la loi, ou en justice, ou par la convention, à recevoir pour le créancier et en sa place.

Art. 3069. (XIV.)

Le payement, fait de bonne foi à celui qui est en possession du droit de créance, est valable, encore que le possesseur en soit par la suite évincé par le véritable créancier.

Art. 3070. (XV.)

Lorsqu'un créancier a laissé plusieurs héritiers, le payement fait à l'un d'eux n'est valable que pour la part qui lui revient dans la dette, à moins qu'il ne soit autorisé par ses co-héritiers à recevoir le tout.

Art. 3071. (XVI.)

Lorsqu'une créance a été tranférée à autrui, et que ce transfert a été notifié au débiteur, la dette doit être payée à celui à qui la créance a été tranférée. Le payement, fait dans ce cas au créancier primitif ou précédent, est nul.

Art. 3072. (XVII.)

Hors le cas mentionné en l'art. 3069, le payement fait à celui qui n'aurait pas pouvoir de recevoir, est nul et ne libère point le débiteur; cependant un tel payement devient bon et valable:

1°. si le créancier ratifie par la suite le payement fait:

2°. si celui, à qui le payement a été fait, devient héritier du créancier, ou si le dernier devient héritier de celui à qui le payement a été fait.

Art. 3073. (XVIII.)

Lorsque le payement a été fait à un créancier incapable de recevoir et de donner quittance, il est censé valable pour autant que la chose payée a tourné au profit du créancier.

Art. 3074. (XIX.)

Aucun créancier ne peut être contraint de recevoir en payement une autre chose, que celle qui lui est dûe, quoique la valeur de la chose offerte soit égale ou même plus grande.

Cependant si le créancier accepte volontairement quelque autre chose, au lieu de celle qui est dûe, le payement est censé valablement fait, et par conséquent la dette primitive tenue pour éteinte.

Art. 3075. (XX.)

Aucun créancier n'est obligé, malgré lui, à recevoir en parties le payement de ce qui lui est dû, à moins que la convention ne porte que le payement sera fait en plusieurs termes.

Art. 3076. (XXI.)

Le débiteur d'une chose certaine et déterminée est libéré par la remise de la chose en l'état où elle se trouve lors de la livraison, pourvu que les détériorations, qui y sont servenues, ne viennent point de son fait ou de sa faute, ni du fait ou de la faute des personnes dont il est responsable, ou qu'avant ces détériorations il ne soit pas en demeure de livrer la chose.

Art. 3077. (XXII.)

Si la dette est d'une chose, à l'égard de laquelle on n'ait dé-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

geslagt of het soort, waaruit hetzelve genomen moet worden, bij de overeenstemming bepaald is, is hij niet gehouden het beste uit dat soort in betaling te geven, maar hij kan ook niet volstaan met het minste te geven.

Art. 3078. (XXIII.)

Alle betaling moet gedaan worden ter plaats bij de wet bepaald, of bij de overeenkomst bedoeld.

Geene bepalingen deswege bij de wet gemaakt zijnde, of ook, wanneer van de bedoeling der partijen bij de overeenkomst niet blijkt, moeten dienaangaande de plaatselijke gebruiken en gewoonten van de plaats, alwaar het contract is aangegaan, in acht genomen worden.

Indien ook geen zoodanig vast gebruik bestaat, is de schuldenaar gehouden de betalingen te doen ter woonplaats van den schuldeischer.

Art. 3079. (XXIV.)

De regel, in het laatste gedeelte van het vorig artikel opgegeven, lijdt uitzondering:

1°. wanneer de schuldenaar onkundig is van de woonplaats van den schuldeischer, op eene andere plaats woonachtig;

2°. wanneer de schuldeischer, na het sluiten van het contract, zijne woonplaats mogt veranderd hebben, zoodat de betaling den schuldenaar werkelijk bezwarend zoude worden, wanneer dezelve aan het nieuw domicilie van den schuldeischer moest geschieden. In welke gevallen de schuldenaar volstaan kan met het verschuldigde op de plaats, waar het contract gesloten is, in consignatie te brengen;

3°. wanneer het onderwerp der betaling niet in gereed geld, maar in andere goederen bestaat; in welk geval de schuldenaar van alle gevaar en risico is bevrijd, wanneer hij de goederen op de gewone en bekwaamste wijze aan des schuldeischers adres heeft afgezonden, en in het bezorgen dier afzending zich aan geene grove nalatigheid of verzuim heeft schuldig gemaakt.

Art. 3080. (XXV.)

De kosten op het bezorgen der betaling en afzending vallende, komen ten laste van den schuldenaar wanneer het verschuldigde in geld bestaat; in alle andere gevallen kunnen de kosten den schuldeischer in rekening gebragt worden, voor zoo verre het tegendeel niet door het contract of de gewoonte geregeld is.

Art. 3081. (XXVI.)

Geen schuldenaar is gehouden eenige betaling te doen, dan tegen quitantie van den schuldeischer.

Art. 3082. (XXVII.)

Wanneer tusschen den tijd, waarop eene verpligting tot betaling is ontstaan, en den tijd der betaling zelve, de uitwendige waarde der muntspecie verandering ondergaan heeft, gelden de beginselen, welke bij art. 2736 en 2737 zijn vastgesteld.

Art. 3083. (XXVIII.)

Betaling door of van wege den schuldenaar, of ten zijnen behoeve gedaan, heeft ten gevolge het te niet gaan der verbindtenis, alsmede de bevrijding der medeschuldenaars, panden en borgen; behoudens nogtans, indien de betaling door eenen medeschuldenaar of borg gedaan is, derzelver verhaal op de medeschuldenaren, medeborgen, of principalen schuldenaar, voor zoo verre daartoe termen zijn, en behoudens het bepaalde in art. 3096.

Art. 3084. (XXIX.)

Eene gedeeltelijke betaling van het verschuldigde, volgens overeenkomst, of met toestemming van den schuldeischer gedaan, vernietigt de schuld voor het betaalde gedeelte, en stuit ook in zoo verre den loop der interessen.

Voor zoodanig eene betaling wordt ook gehouden hetgeen de schuldeischer van eenen borg ontvangt, voor het ontslag van zijnen borgtogt; hetzelve moet van de hoofdschuld worden afgetrokken, en ten voordeele komen van den principalen schuldenaar en van de overige borgen.

termiué dans la convention que le genre ou l'espèce dans laquelle elle doit être prise, le débiteur ne sera pas tenu de donner en payement la meilleure de cette espèce, mais il ne pourra aussi se libérer en donnant celle qui a le moindre prix.

Art. 3078. (XXIII.)

Tout payement doit être exécuté dans le lieu désigné par la loi, ou par la convention.

Si la loi ne détermine rien à cet égard, ou si l'intention des parties ne peut être déduite des termes de la convention, on devra se conformer aux usages et aux coûtumes des lieux où le contrat a été passé.

A défaut d'un usage local constamment suivi, le débiteur est tenu de payer au domicile du créancier.

Art. 3079. (XXIV.)

La règle, portée en la dernière partie de l'article précédent, souffre exception:

1°. lorsque le débiteur ignore le domicile du créancier, habitant un autre lieu;

2°. lorsque le créancier change de domicile après la conclusion du contrat, de manière que le payement devient notablement onéreux pour le débiteur du nouveau domicile. Dans ce cas ce dernier pourra satisfaire à la dette, en la consignant dans le lieu où le contrat a été passé;

3°. lorsque l'objet du payement ne consiste pas en une somme d'argent mais en d'autres objets; dans ce cas le débiteur est affranchi de tous risques et périls, s'il a expédié les effets à l'adresse du créancier par la voie accoutumée et la plus convenable, et s'il n'y a eu dans les mesures, qu'il a prises pour cette expédition, aucune faute ou négligence grave, qui doive lui être imputée.

Art. 3080. (XXV.)

Les frais occasionnés pour le payement sont à la charge du débiteur, lorsque la chose dûe consiste en une somme d'argent. Dans tous les autres cas les frais peuvent être portés sur le compte du créancier, pour autant que le contraire n'est pas exprimé dans le contrat ou établi par l'usage local.

Art. 3081. (XXVI.)

Le débiteur n'est tenu de payer, que contre une quittance donnée par le créancier.

Art. 3082. (XXVII.)

Si, entre l'époque à laquelle une obligation de payer a pris naissance, et l'époque du payement, il est survenu quelque changement dans la valeur numérique des espèces, on devra suivre les principes établis aux artt. 2736 et 2737.

Art. 3083. (XXVIII.)

L'effet du payement fait par le débiteur, par son ordre ou à son profit, est d'éteindre l'obligation et de décharger en même temps les co-débiteurs, les gages et les cautions; sauf néanmoins, lorsque le payement est fait par un co-débiteur ou une caution, le recours de ces derniers contre les co-débiteurs, les co-fidéjusseurs, ou le débiteur principal, s'il y a lieu, et sauf la disposition de l'art. 3096.

Art. 3084. (XXIX.)

Le payement partiel d'une dette, fait en vertu du contrat, ou avec le consentement du créancier, éteint la dette pour ce qui a été payé, et arrête aussi le cours des intérêts dans la même proportion.

Ce que le créancier a reçu d'une caution pour la décharge de son cautionnement, est considéré comme un tel payement, et doit être imputé sur la dette, et tourner à la décharge du débiteur principal et des autres cautions.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3085. (XXX.)

Wanneer een schuldenaar, die jaarlijks eenige renten, interessen of soortgelijke schulden moet betalen, bij drie onderscheiden kwitantien van den schuldeischer, bewijzen kan, dat hij de drie laatste jaren aan zijne verpligting voldaan heeft, levert zulks voor hem eene regtelijke presumtie op, dat hij ook de vorige jaren betaald heeft.

Een schuldeischer het tegendeel bewerende, moet zulks bewijzen.

Het bepaalde bij dit artikel is insgelijks toepasselijk op betalingen, welke gewoonlijk bij maanden, weken, of op andere gezette en telkens weder komende tijden geschieden.

Art. 3086. (XXXI.)

Insgelijks doet de teruggave eene schuldbekentenis door den schuldeischer aan den schuldenaar, ofschoon zonder daarbij gevoegde quitantie, eene regterlijke presumtie van betaling geboren worden.

Een schuldeischer, welke, dien onverminderd, betaling vordert, moet bewijzen, dat de schuldenaar uit eene andere oorzaak, dan wegens betaling of kwijtschelding, in het bezit der schuldbekentenis gekomen is.

Art. 3087. (XXXII.)

De schuldenaar van een kapitaal, hetwelk op interessen loopt, kan, zonder de toestemming van den schuldeischer, de betaling, welke hij doet, niet doen strekken tot aflossing van de hoofdsom, zoo lang de interessen of renten onvoldaan zijn.

Eene betaling, welke op het kapitaal en de interessen gedaan wordt, doch niet genoegzaam is ter voldoening van beiden, wordt gerekend in de eerste plaats tot voldoening der verschuldigde interessen gedaan te zijn.

Art. 3088. (XXXIII.)

Een schuldenaar, die onderscheiden hoofdsommen schuldig is, kan zich bij het doen der betaling verklaren, tot voldoening of vermindering van welke dier schulden hij de betaalde sommen wil doen strekken.

Art. 3089. (XXXIV.)

Wanneer de schuldenaar zich hieromtrent, bij het doen der betaling, niet verklaart, kan de schuldeischer bij zijne te geven quitantie bepalen op welke schuld hij de gedane betaling heeft toegerekend of afgeschreven, zoodanig nogtans, dat hij dezelve toerekening op geene andere schulden vermag te doen dan op de zoodanige, welke aan geene tegenspraak onderhevig, en dadelijk vervallen zijn; en wordt de schuldenaar, door het aannemen van dezelve quitantie gehouden, in des schuldeischers bepaling berust te hebben, te dien effecte, dat hij naderhand niet vorderen kan, dat de betaling ter voldoening van eene andere schuld verstrekke, ten ware hij konde bewijzen, dat de schuldeischer, in het maken der bepaling, ter kwader trouw gehandeld had.

Art. 3090. (XXXV.)

Wanneer de toerekening, noch door den schuldenaar, noch door den schuldeischer gedaan is, moet dezelve gedaan worden op zoodanige schuld onder de vervallen schulden, bij welker kwijting de schuldenaar, ten tijde der betaling, het meeste belang had.

Art. 3091. (XXXVI.)

Indien de schuldenaar geen bijzonder belang heeft in de betaling van de eene vervallen schuld boven de andere, moet de toerekening op de oudste der vervallen schulden gedaan worden, en indien dezelve alle van gelijke dagteekening mogten zijn, op elke schuld naar evenredigheid.

Art. 3092. (XXXVII.)

Indien alleen ééne schuld vervallen is, wordt de betaling geacht in voldoening dier schuld gedaan te zijn, ofschoon ook de niet vervallene meer bezwarende voor den debiteur mogt zijn.

Art. 3085. (XXX.)

Lorsqu'un débiteur, tenu de payer annuellement quelques rentes, intérêts ou autres dettes semblables, peut prouver par trois différentes quittances du créancier, qu'il a satisfait à son obligation les trois dernières années, cette preuve établit en sa faveur une présomption légale qu'il a aussi payé les années précédentes.

Si le créancier affirme le contraire, il est tenu d'en fournir la preuve.

La disposition du présent article est aussi applicable aux payements qui se font ordinairement par mois, par semaines, ou à d'autres époques fixes et périodiques.

Art. 3086. (XXXI.)

La restitution du titre de la dette, faite par le créancier au débiteur, même sans y joindre de quittance, établit pareillement une présomption légale de payement.

Le créancier qui, nonobstant cette restitution, réclame le payement, doit prouver que le débiteur se trouve en possession du titre de la dette, autrement qu'à raison du payement ou de la remise de cette dette.

Art. 3087. (XXXII.)

Le débiteur d'un capital, qui porte intérêt, ne peut, sans le consentement du créancier, imputer sur le capital, le payement qu'il fait, tant que les intérêts ou arrérages ne sont point payés.

Le payement, fait sur le capital et les intérêts, mais qui n'est point intégral, s'impute d'abord sur les intérêts dûs.

Art. 3088. (XXXIII.)

Le débiteur de plusieurs capitaux a le droit de déclarer, lorsqu'il paye, sur laquelle des dettes il entend imputer les sommes payées.

Art. 3089. (XXXIV.)

Si le débiteur ne s'explique pas à cet égard lors du payement, le créancier est libre de déterminer dans la quittance celle des dettes sur laquelle il a spécialement imputé ce qu'il a reçu, de manière cependant qu'il ne pourra faire cette imputation que sur des dettes, non sujettes à contestation et actuellement exigibles. Le débiteur, par l'acceptation de cette quittance, est censé avoir acquiescé à l'imputation spéciale du créancier, en sorte qu'il ne peut plus demander l'imputation des sommes payées sur une dette différente, à moins qu'il ne prouve qu'il y a eu mauvaise foi dans l'imputation faite par le créancier.

Art. 3090. (XXXV.)

Lorsque l'imputation n'est faite, ni par le débiteur, ni par le créancier, le payement doit être imputé sur la dette, que le débiteur avait pour lors le plus d'intérêt d'acquitter entre celles qui sont pareillement échues.

Art. 3091. (XXXVI.)

Si le débiteur n'a aucun intérêt particulier à ce que l'une des dettes échues soit payée par préférence à l'autre, l'imputation doit être faite sur la plus ancienne, et si elles sont toutes de même date, elle se fait proportionnellement sur chaque dette.

Art. 3092. (XXXVII.)

S'il n'y a qu'une seule dette échue, le payement doit être imputé sur celle-là, quand même les dettes non échues seraient plus onéreuses pour le débiteur.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3093. (XXXVIII.)

Indien geene der schulden als nog verschenen mogten zijn, gelden dezelfde bepalingen, welke omtrent vervallen schulden in art. 3090 en 3091 zijn opgegeven.

Art. 3094. (XXXIX.)

In schulden, welke op interessen loopen, wordt in al de gevallen, bij art. 3088—3093 vermeld, de toerekening eerst op de interessen, en vervolgens, voor zoo verre het betaalde toereikende is, op de hoofdsom gedaan.

Art. 3095. (XL.)

Eene betaling aan eenen schuldeischer tegen cessie van actie gedaan, vernietigt de schuld niet; integendeel kan degeen, die cessie van actie bekomen heeft, ten aanzien der schuld, al dat regt uitoefenen, hetgeen den oorspronkelijken schuldeischer heeft gecompeteerd.

Art. 3096. (XLI.)

Zonder cessie van actie gaat het regt van den oorspronkelijken schuldeischer op den betaalder van eene schuld van regtswege over:

1°. wanneer een hypothecair crediteur, ter verbetering van zijn hypotheek-regt, aan eenen anderen hypothecairen crediteur betaalt, hetgeen aan dezen door hunnen gemeenen schuldenaar verschuldigd was;

2°. wanneer een erfgenaam, onder beneficie van inventaris, eene erfenis aanvaard hebbende, de schulden der nalatenschap met zijn eigen geld voldaan heeft;

3°. wanneer de kooper van een onroerend goed de door hem verschuldigde kooppenningen besteedt tot aflossing van schulden, waarvoor dat goed gehypothekeerd is.

ZEVEN-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van aanbod van betaling, en consignatie.

Art. 3097. (XLII.)

Wanneer een schuldeischer de betaling van het aan hem verschuldigde weigert te ontvangen, is de schuldenaar bevoegd hem hetzelve door eenen geregtsbode, of anderen daartoe gequalificeerden persoon bij insinuatie met de daad te doen aanbieden, en, bij weigering van aanneming, de aangeboden gelden of goederen te brengen in geregtelijke bewaring of consignatie, en zulks met zoodanig gevolg, als hierna zal worden aangewezen.

Art. 3098. (XLIII.)

Tot de wettigheid van zoodanig aanbod wordt vereischt:

1°. dat de hoegrootheid der schuld op zich zelve, waarvan het aanbod gedaan wordt, zeker en bepaald zij zonder van eenige voorafgaande rekening, of van de begrooting van den regter, afhankelijk te zijn;

2°. dat degeen, die hetzelve doet, bevoegd is om te betalen;

3°. dat de aanbieding gedaan worde aan eenen schuldeischer, die bevoegd is om te kunnen ontvangen, of aan dengene, die de bevoegdheid heeft om in zijne plaats te ontvangen;

4°. dat de geheele som, welke verschuldigd is, met de daarop verschenen renten en interessen, aangeboden worde, ten ware bij de overeenkomst aan den schuldenaar het vermogen toegekend was, om bij gedeelten te betalen; in welk geval hij met de aanbieding van het verschuldigde gedeelte kan volstaan;

5°. dat, wanneer de schuld voorwaardelijk is aangegaan, de voorwaarde vervuld is;

Art. 3093. (XXXVIII.)

Si aucune des dettes n'est encore échue, on suivra, comme à l'égard des dettes échues, les dispositions portées aux articles 3090 et 3091.

Art. 3094. (XXXIX.)

Lorsqu'il s'agit de dettes qui portent intérêt, l'imputation, dans tous les cas mentionnés aux articles 3088—3093, se fait d'abord sur les intérêts, et ensuite sur le pricipal, si la somme payée est suffisante.

Art. 3095. (XL.)

Le payement fait au créancier, moyennant cession d'action, n'éteint pas la dette; au contraire celui, qui a obtenu cession d'action, peut, relativement à la dette, excercer tous les droits qui appartenaient au créancier primitif.

Art. 3096. (XLI.)

La subrogation a lieu de plein droit sans cession de l'action:

1°. lorsque le créancier hypothécaire, pour améliorer son droit d'hypothèque, paye à un autre créancier hypothécaire ce qui est dû à celui-ci par leur débiteur commun;

2°. lorsque l'héritier, sous bénéfice d'inventaire, a payé de ses propres deniers les dettes de la succession;

3°. lorsque l'acquéreur d'un immeuble employe le prix de son acquisition au payement des créanciers auxquels l'héritage était hypothéqué.

TITRE VINGT-SEPTIÈME.

Des offres de payement, et de la consignation.

Art. 3097. (XLII.)

Lorsqu'un créancier refuse de recevoir le payement de ce qui lui est dû, le débiteur peut le lui faire offrir réellement avec sommation par un huissier, ou autre personne ayant pouvoir d'exploiter, et, en cas de refus d'accepter, faire le dépôt ou la consignation justiciaire de la somme ou de la chose offerte; les effets de cette consignation sont indiqués ci-après.

Art. 3098. (XLIII.)

Pour que les offres réelles soient valables, il faut:

1°. que le montant de la dette, dont on offre le payement, soit par lui-même certain et déterminé, sans dépendre d'aucun compte préalable ou de l'estimation du juge;

2°. que les offres soient faites par une personne capable de payer;

3°. qu'elles soient faites à un créancier capable de recevoir, ou à celui qui a qualité pour recevoir à sa place;

4°. que les offres soient de la somme entière, y compris les arrérages et intérêts échus, à moins que la convention n'accorde au débiteur la faculté de payer par parties; auquel cas il suffira qu'il offre la partie due;

5°. que, lorsque la dette a été contractée sous une condition, cette condition soit arrivée;

6°. dat, indien er eene tijdsbepaling tot de voldoening der schuld, ten voordeele van den schuldeischer bedongen is, deze tijd verstreken is;

7°. dat het aanbod gedaan worde ter plaats waar de betaling gedaan moet worden, en, indien daaromtrent geene bijzondere overeenkomst gemaakt is, aan den persoon van den schuldeischer of ter zijner woonplaats.

Art. 3099. (XLIV.)

Indien eene verschuldigde zaak bestaat in zeker bepaald goed, hetwelk geleverd moet worden ter plaats, alwaar hetzelve zich bevindt, en de schuldeischer weigert hetzelve aldaar te ontvangen, is de schuldenaar bevoegd den schuldeischer te zijner woonplaats te doen insinuëren en aanzeggen, om het goed, binnen zekeren bepaalden tijd, naar zich te nemen.

Zoodanige insinuatie staat gelijk met eene werkelijke aanbieding der verschuldigde zaak.

Art. 3100. (XLV.)

Een schuldenaar, de door hem verschuldigde gelden of goederen in geregtelijke consignatie willende brengen, moet zulks doen ter griffie van de arrondissements-regtbank der plaats, waaronder de schuldeischer woont, of, indien bedongen is dat de betaling of levering elders gedaan zoude moeten worden, ter griffie van de arrondissements-regtbank waaronder de plaats, tot de betaling of leverancie bepaald, behoort.

Art. 3101. (XLVI.)

De griffier zal van de gedane consignatie eene acte opmaken, inhoudende den naam en de qualiteit, zoo van den schuldenaar die geconsigneerd heeft, als van den schuldeischer ten wiens behoeve de consignatie gedaan is, mitsgaders eene juiste opgave van de geconsigneerde gelden of goederen; en is de schuldenaar verpligt dezelve acte kopijelijk, bij insinuatie, ter kennis van den schuldeischer te brengen, en denzelven daar beneven aan te zeggen, dat hij, des goedvindende, de geconsigneerde gelden of goederen uit de consignatie kan ligten, ten ware hij verkiezen mogt de geldigheid der gedane consignatie zelve tegen te spreken, waartoe hem een jaar na de gedane aanzegging vergund wordt.

Art. 3102. (XLVII.)

Eene, ingevolge de voorschriften van art. 3098 en volgende, door den schuldenaar gedane aanbieding, en de opgevolgde consignatie van het verschuldigde tot op den dag, waarop deze geschiedt, hebben ten zijnen opzigte kracht van gedane betaling; zij vernietigen de schuld, en bevrijden allen, die deswege, hetzij als principale, hetzij als medeschuldenaren of borgen aansprakelijk waren; en blijft, van den tijd der consignatie af, het geconsigneerde voor rekening en ten bate en schade van den schuldeischer.

Art. 3103. (XLVIII.)

Een schuldeischer, gelden of goederen uit de consignatie willende ligten, is gehouden de kosten, op dezelve consignatie gevallen, te voldoen.

Art. 3104. (XLIX.)

Zoo lang een schuldeischer het geconsigneerde geld of goed uit de consignatie niet geligt heeft, staat het den schuldenaar ten allen tijde vrij hetzelve tegen betaling der kosten, op consignatie gevallen, terug te nemen.

Art. 3105. (L.)

Door zoodanige terugneming wordt de zaak gebragt in denzelfden staat, waarin die was, vóór dat het aanbod van betaling en consignatie door den schuldenaar gedaan werd, en zijn dien ten gevolge niet alleen de schuldenaar en deszelfs medeschuldenaren, maar ook de borgen, onder de na te melden bepaling ter zake der schuld aansprakelijk, even als of dezelve nimmer vernietigd ware geweest.

Art. 3106. (LI.)

Het bepaalde bij het vorig artikel, ten aanzien der verpligting

6°. que, s'il y a un terme de payement, stipulé en faveur du créancier, ce terme soit échu;

7. que ces offres soyent faites au lieu où doit se faire le payement, et, s'il n'y a point de convention spéciale à cet égard, qu'elles soyent faites à la personne du créancier, où à son domicile.

Art. 3099. (XLIV.)

Si la chose dûe est un corps certain qui doit être livré au lieu où il se trouve, et que le créancier refuse de la recevoir en cet endroit, le débiteur peut faire sommation au créancier, par acte notifié à son domicile, d'enlever la chose dans un délai déterminé.

Une sommation, ainsi faite, tient lieu d'offres réelles de la chose dûe.

Art. 3100. (XLV.)

Le débiteur qui veut consigner judiciairement la somme ou la chose par lui dûe, doit le faire au greffe du tribunal-d'arrondissement du lieu, dans la juridiction duquel le créancier habite; ou, s'il a été convenu que le payement ou la livraison se ferait ailleurs, cette consignation doit être faite au greffe du tribunal-d'arrondissement, auquel ressortit le lieu désigné pour le payement ou la livraison.

Art. 3101. (XLVI.)

Le greffier dressera un acte de consignation, énonçant le nom et la qualité, tant du débiteur qui a consigné, que du créancier au profit duquel la consignation est faite, et contenant un état exact des espèces ou choses consignées; le débiteur est tenu de faire signifier copie de cet acte au créancier, et de lui notifier en même temps qu'il peut, si bon lui semble, lever les sommes ou choses consignées, s'il ne préfère contester la validité de la consignation; à quelle fin il lui est accordé le terme d'une année à compter du jour de la signification.

Art. 3102. (XLVII.)

Les offres faites par le débiteur avec les formalités prescrites aux artt. 3098 et suivants, et la consignation de ce qui est dû jusqu'au jour du dépôt, tiennent lieu de payement à son égard; elles éteignent la dette et libèrent tous ceux qui en étaient responsables, soit comme débiteurs principaux, co-débiteurs ou cautions; et la chose ainsi consignée demeure, à partir de la consignation, pour le compte, comme au profit ou à la perte du créancier.

Art. 3103. (XLVIII.)

Le créancier, qui veut lever la somme ou la chose consignée, doit payer les frais de la consignation.

Art. 3104. (XLIX.)

Tant que le créancier n'a point levé la somme ou la chose consignée, le débiteur peut en tout temps la retirer, en payant les frais de la consignation.

Art. 3105. (L.)

Si le débiteur retire ce qu'il a consigné, les choses sont par-là remises dans le même état qu'avant les offres de payement et le consignation, et par conséquent, tant lui même et ses co-débiteurs, que les cautions, demeurent responsables de la dette, comme si elle n'avait jamais été éteinte; sauf l'exception ci-après mentionnée.

Art. 3106. (LI.)

La règle établie en l'article précédent, concernant l'obligation

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

van borgen en medeschuldenaren bij het terug nemen van geconsigneerde gelden of goederen van den schuldenaar, heeft geen plaats, wanneer deze het geconsigneerde niet eerder terugneemt, dan een jaar, nadat hij hetzelve in consignatie gebragt heeft; zonder dat inmiddels die consignatie door den schuldeischer is tegengeproken; in dat geval herleeft de schuld wel ten aanzien van den schuldenaar, doch blijven de borgen en medeschuldenaren bevrijd.

Art. 3107. (LII.)

Eene, hoezeer wettiglijk gedane aanbieding van betaling, wanneer dezelve, bij weigering van den schuldeischer, door geene consignatie is gevolgd, heeft geene gevolgen in regten, ten voordeele van den schuldenaar en dergenen, die verder, ter zake van schuld, aansprakelijk zijn, dan alleen, wanneer eene verschuldigde zaak, na het gedane aanbod, buiten schuld of verzuim van den schuldenaar vergaat; wordende in dat geval de schuld, met al de gevolgen van dien, gehouden voor vernietigd.

des débiteurs et cautions après que le débiteur a retiré la somme ou la chose consignée, n'a point lieu si le débiteur ne retire sa consignation qu'après qu'une année s'est écoulée depuis qu'elle a été faite et signifiée, sans que cette consignation ait été contestée dans l'intervalle par le créancier; dans ce cas la dette revit à l'égard du débiteur, mais les co-débiteurs et les cautions demeurent libérés.

Art. 3107. (LII.)

Si, sur le refus du créancier d'accepter les offres de payement, la chose offerte n'a pas été consignée, ces offres, quoique régulièrement faites, ne produisent aucun effet en justice au profit du débiteur ou des autres, qui sont tenus de la dette, si ce n'est seulement lorsque la chose offerte vient ensuite à périr sans la faute ou la négligence du débiteur; auquel cas la dette est censée éteinte avec tous ces accessoires.

ACHT-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van schuld-vereffening of compensatie,

Art. 3108. (LIII.)

Wanneer twee personen wederkeerig elkanders schuldenaars zijn, wordt de eene schuld door de andere vernietigd, op de wijze en in de gevallen hierna vermeld; deze vernietiging der wederzijdsche schulden wordt *compensatie* of *schuld-vereffening* genoemd.

Art. 3109. (LIV.)

Compensatie heeft plaats uit kracht der wet, zelfs buiten weten en tusschenkomst der partijen, zoodanig, dat de wederzijdsche schulden, van het oogenblik af dat zij te gelijk bestaan, elkander vernietigen ten beloope van het wederkeerig bedragen van dezelve.

Art. 3110. (LV.)

Compensatie heeft alleenlijk plaats in schulden, die beide tot onderwerp hebben, of eene som gelds, of eene zekere hoeveelheid van zaken, die door het gebruik vergaan.

Art. 3111. (LVI.)

Geene schulden zijn voor compensatie vatbaar, ten zij daaromtrent te zamen loopen de volgende vereischten:

1°. dat over en weder de verschuldigde zaken, indien dezelve niet in geldsommen bestaan, tot hetzelfde geslacht en soort behooren;

2°. dat de wederzijdsche schulden liquide zijn;

3°. dat beide de schulden werkelijk vervallen zijn;

4°. dat de schulden over en weder bestaan tusschen dezelfde personen.

Art. 3112. (LVII.)

Het bepaalde bij het vorig artikel n°. 1, lijdt eene uitzondering ten aanzien eener schuld van graan, effecten en dergelijke zaken, waarvan de prijs bij marktbrieven of prijscouranten bepaald is; deze kan tegen eene wederkeerige schuld in gereed geld in compensatie gebragt worden.

Art. 3113. (LVIII.)

Eene schuld is liquide, wanneer de hoegrootheid daarvan op zich zelve zeker en bepaald is, zonder van eenige nadere rekening, of van eene begrooting van den regter, afhankelijk te zijn.

Art. 3114. (LIX.)

Compensatie heeft plaats, ofschoon van wederzijdsche schuld de

TITRE VINGT-HUITIÈME.

De la compensation.

Art. 3108. (LIII.)

Lorsque deux personnes se trouvent débitrices l'une envers l'autre, il s'opère une extinction des deux dettes l'une par l'autre, de la manière et dans les cas ci-après exprimés; cette extinction des dettes réciproques se nomme *compensation.*

Art. 3109. (LIV.)

La compensation s'opère de plein droit en vertu de la loi, même à l'insu et sans l'intervention des parties, de manière que les dettes réciproques s'éteignent aussitôt qu'elles existent à la fois, jusqu'à concurrence de leur quotités respectives.

Art. 3110. (LV.)

La compensation n'a lieu qu'entre deux dettes qui ont également pour objet, ou une somme d'argent, ou une certaine quantité de choses fongibles.

Art. 3111. (LVI.)

Nulles dettes ne sont susceptibles de compensation, à moins que les conditions suivantes ne se trouvent réunies:

1°. que les choses de part et d'autre, si ce ne sont pas des sommes d'argent, soyent du même genre et de la même espèce;

2°. que les dettes réciproques soyent liquides;

3°. que les deux dettes soyent réellement échues;

4°. que les dettes existent de part et d'autres entre les mêmes personnes.

Art. 3112. (LVII.)

La disposition de l'article précédent, n°. 1, souffre exception à l'égard d'une dette, qui consisterait en grains, effets publics et autres objets semblables, dont le prix est réglé par mercuriales, ou par les listes des prix courants; cette dette peut être opposée en compensation de la dette réciproque d'une somme d'argent.

Art. 3113. (LVIII.)

Une dette est liquide, lorsque la quotité en est par elle même certaine et déterminée, sans quelle dépende d'aucun compte ultérieur ou d'une estimation du juge.

Art. 3114. (LIX.)

La compensation a lieu quoique, de deux dettes réciproques,

eene interessen voortbrengt en de andere niet, zoodanig dat van den dag af, dat dezelve ten gelijken beloope door compensatie vernietigd worden, ook de loop der interessen ophoudt.

Art. 3115. (LX.)

De tijd van betaling, welke, volgens het bepaalde bij art. 3111 n°. 3, vervallen moet zijn, is die tijd, welke bij de overeenkomst bepaald is; indien ten gevalle van den schuldenaar eenig uitstel van betaling verleend mogt zijn, kan het niet verloopen zijn van dien vergunden termijn compensatie niet verhinderen.

Art. 3116. (LXI.)

Indien iemand of zeker goed, of eene bepaalde geldsom, ter keus des schuldenaars, van een' anderen te vorderen hebbende, daarentegen aan denzelven eene gelijke som schuldig is, kan hij zich op geene compensatie beroepen, zoo lang niet zijn schuldenaar deszelfs keus gedaan en bepaald heeft, dat hij het bij hem verschuldigde in de bepaalde geldsom voldoen zal.

Art. 3117. (LXII.)

Hetgeen bij art. 3111, n°. 4, gezegd is, lijdt uitzondering in borgen: ten aanzien van dezen wekt de compensatie, niet alleen voor hetgeen de schuldeischer aan henzelven, maar ook, voor hetgeen deze aan den principalen schuldenaar wederkeerig verschuldigd is.

De schuld daarentegen van den principalen schuldenaar wordt niet gecompenseerd, met hetgeen de schuldeischer aan de borgen mogt schuldig zijn.

Even weinig kan een solidair schuldenaar in compensatie brengen, hetgeen de schuldeischer aan zijnen medeschuldenaar schuldig is.

Art. 3118. (LXIII.)

Ook lijdt hetgeen in art. 3111, n°. 4, bepaald is, uitzondering, ten aanzien van eenen schuldeischer, die de schuld door cessie van actie verkregen heeft.

De schuldenaar kan het door hem verschuldigde tegen den cessionaris compenseren, met hetgeen de laatstgemelde van den oorspronkelijken schuldeischer te vorderen had, voor het insinuëren van het gedaan transport en cessie van actie. Indien echter een schuldenaar in de gave overdragt der geheele schuld uitdrukkelijk toegestemd mogt hebben, wordt hij geacht van het regt van compensatie tegen den cessionaris, ter zake van vorderingen op den oorspronkelijken crediteur, te hebben afgezien.

Art. 3119. (LXIV.)

Wanneer een schuldeischer atterminatie, of surchéance van betaling bekomen heeft, of ook, wanneer zijn boedel insolvent verklaard is, kan niettemin het regt van compensatie tegen denzelven of de representanten in zijnen boedel ingeroepen worden.

Art. 3120. (LXV.)

Compensatie heeft plaats in alle soorten van schulden, zonder onderscheid, uit welke oorzaak dezelve voortspruiten.

Art. 3121. (LXVI.)

Er heeft nogtans geene compensatie plaats:

1°. in geval van spoliatie tegen dengene, die de teruggave vordert der goederen, waarvan iemand beroofd is;

2°. tegen dengene, die eenig goed terug vordert hetwelk hij in bewaring of bruikleening gegeven heeft;

3°. tegen eene vordering van het verschuldigde, ter zake van alimentatie;

4°. ten aanzien van verschuldigde erfpacht en andere prestatiën, welke alleen verschuldigd zijn als eene erkenning van reëel regt.

Art, 3122. (LXVII.)

Die zich verpligt heeft om eene schuld op zekere bepaalde plaats te betalen, kan van het regt van compensatie geen gebruik

l'une produise des intérêts, et que l'autre n'en produise pas; de manière qu'à compter du jour où ces deux dettes s'éteignent jusqu'à due concurrence par la compensation, les intérêts cessent aussi de courrir.

Art. 3115. (LX.)

Le terme de payement, dont l'échéance est nécessaire, suivant la disposition de l'article 3111, n°. 3, est celui qui a été fixé par la convention; s'il a été accordé quelque délai pour le payement, en faveur du débiteur, la non-expiration de ce délai n'est point un obstacle à la compensation.

Art. 3116. (LXI.)

Si le créancier, à qui il est dû ou une certaine chose ou une somme déterminée, au choix du débiteur, se trouve réciproquement lui devoir pareille somme, il ne peut lui opposer la compensation, tant que son débiteur n'a pas fait son choix, et déclaré qu'il entend acquitter sa dette au moyen de la somme déterminée.

Art. 3117. (LXII.)

Ce qui est dit en l'art. 3111, n°. 4, reçoit exception à l'égard des cautions: celles-ci peuvent opposer la compensation non-seulement de ce qui leur est dû par le créancier, mais encore de ce que le créancier doit au débiteur principal.

Mais le débiteur principal ne peut opposer la compensation de ce que le créancier doit à la caution.

Le débiteur solidaire ne peut pareillement opposer la compensation, de ce que le créancier doit à son co-débiteur.

Art. 3118. (LXIII.)

La règle de l'art. 3111, n°. 4, reçoit encore exception à l'égard de celui à qui les droits d'un créancier ont été cédés.

Le débiteur peut opposer en compensation au cessionnaire les créances, qu'il avait à la charge du cédant avant la signification du transport ou de la cession d'action. Néanmoins, si le débiteur a expressément consenti à la cession pure et simple de l'intégralité de la créance, il est censé par-là avoir renoncé au droit d'opposer au cessionnaire la compensation de créances à la charge du créancier primitif.

Art. 3119. (LXIV.)

Lorsqu'un créancier a obtenu un atermoyement ou un sursis de payement, ou même lorsqu'il est en état d'insolvabilité déclarée, le droit de compensation peut néanmoins être invoqué contre lui, ou contre les représentants à sa masse.

Art. 3120. (LXV.)

La compensation a lieu dans toutes sortes de dettes, de quelque cause que ces dettes procèdent.

Art. 3121. (LXVI.)

Il n'y a cependant pas lieu à compensation:

1°. en matère de spoliation, contre celui qui demande la restitution des choses, dont quelqu'un a été dépouillé;

2°. contre celui qui redemande la restitution d'un dépôt, qu'il a confié, ou d'une chose prêtée à usage;

3°. contre la demande de ce qui est dû pour cause d'aliments;

4°. en matière d'emphytéose ou autres prestations dues en reconnaissance d'un droit réel.

Art. 3122. (LXVII.)

Celui, qui s'est obligé à payer une dette en certain lieu, ne peut user du droit de compensation, qu'en faisant raison de la perte

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

maken, dan tegen vergoeding der schade, welke zijne wederpartij daardoor mogt lijden, dat de schuld op de bepaalde plaats niet betaald is geworden.

Art. 3123. (LXVIII.)

Wanneer een schuldenaar onderscheiden sommen schuldig is, die allen voor compensatie vatbaar zijn, worden, te dezen aanzien, dezelfde regelen gevolgd, welke in de toerekening van gedane betaling plaats hebben.

Art. 3124. (LXIX.)

Eene schuld gecompenseerd zijnde, zijn ook de panden tot verzekering van dezelve gesteld, en de borgen daarvoor verbonden, van regtswege ontslagen.

Art. 3125. (LXX.)

Geene compensatie heeft plaats, ten nadeele van het verkregen regt van derden; een schuldenaar kan dus in geene compensatie brengen de vorderingen, welke hij ten laste van zijnen schuldeischer verkregen heeft, nadat deszelfs boedel onder geregtelijke beheering, ten behoeve zijner gezamenlijke crediteuren, gesteld is; en even weinig kan een schuldeischer zijne vordering compenseren, met hetgeen hij aan zijnen debiteur schuldig geworden is, nadat diens boedel onder zoodanige geregtelijke beheering gekomen is.

Art. 3126. (LXXI.)

Compensatie kan niet alleen in den loop der procedures bijgebragt worden, maar ook naderhand tot stuiting der executie van een geslagen vonnis, wanneer de gecondemneerde zich bij de procedures op de compensatie niet beroepen mogt hebben.

Art. 3127. (LXXII.)

Die eenmaal, hetzij vrijwillig, hetzij na daartoe bij regterlijk gewijsde veroordeeld te zijn, eene schuld betaald heeft, welke hij door compensatie had kunnen vereffenen, kan het betaalde, als onverschuldigd, niet terug eischen, maar moet zijne inschuld op de gewone wijze invorderen.

Art. 3128. (LXXIII.)

Het verzuim eens schuldenaars, om zich van zijn regt van compensatie te bedienen, kan niet werken ten nadeele van anderen; de voorregten dus, welke aan zijne tegenvordering verbonden mogten zijn, het pandregt, hetwelk hem zoude mogen gecompeteerd hebben, of de borgtogt, welke ten zijne behoeve gesteld zoude mogen zijn, worden in het geval van het vorig artikel gehouden voor vervallen, ten ware hij konde bewijzen niet geweten te hebben, dat hij eene tegenvordering had, en wettige redenen voor die onwetendheid kon aanvoeren.

NEGEN-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van schuld-vermenging of confusie.

Art. 3129. (LXXIV.)

Schuld-vermenging of confusie heeft plaats, wanneer de betrekkingen van schuldeischer en schuldenaar van dezelfde schuld zich in denzelfden persoon vereenigen; bij voorbeeld, wanneer de schuldeischer erfgenaam wordt van zijnen schuldenaar, of deze van zijnen schuldeischer, of wanneer een en dezelfde persoon erfgenaam van den schuldeischer en van den schuldenaar beiden wordt.

Art. 3130. (LXXV.)

Door schuld-vermenging wordt de schuld, en mitsdien ook de schuldvordering vernietigd; behoudens de bepalingen in de volgende artikelen voorkomende.

Art. 3131. (LXXVI.)

Wanneer schuld-vermenging in den persoon van den principa-

qui peut résulter pour sa partie adverse, de ce que la dette n'a pas été payée au lieu déterminé.

Art. 3123. (LXVIII.)

Lorsqu'un débiteur doit plusieurs sommes, qui toutes sont compensables, on suit, pour la compensation, les règles établies pour l'imputation de payement.

Art. 3124. (LXIX.)

Lorsqu'une dette est compensée, les gages donnés pour sûreté de cette dette, et les cautions qui s'y sont obligées, sont déchargés de plein droit.

Art. 3125. (LXX.)

La compensation n'a pas lieu, au préjudice des droits acquis à des tiers; ainsi un débiteur ne peut opposer en compensation les prétentions, qu'il a acquises à la charge de son créancier, depuis que les biens de celui-ci ont été séquestrés en mains de justice au profit de la masse de ses créanciers; comme aussi un créancier ne peut compenser sa créance avec ce dont il est devenu redevable envers son débiteur, depuis que les biens de ce dernier ont été pareillement séquestrés.

Art. 3126. (LXXI.)

La compensation peut être opposée non-seulement dans le cours d'une contestation, mais aussi après le jugement pour en prévenir l'exécution, si la partie condamnée n'a pas invoqué la compensation lors de la procédure.

Art. 3127. (LXXII.)

Celui qui a payé, soit volontairement, soit en vertu de jugement, une dette, qui aurait été susceptible de compensation, ne peut réclamer le payement, comme indû; mais il doit dans ce cas poursuivre son débiteur de la manière ordinaire.

Art. 3128. (LXXIII.)

Le débiteur, qui ne se prévaut pas de son droit de compensation, ne peut par cette omission préjudicier à des tiers; ainsi les privilèges attachés à la créance, dont il n'a point opposé la compensation, le droit de gage ou d'hypothèque qui a pu lui appartenir, ou le cautionnement qui a été fourni à son profit, sont censés éteints dans le cas de l'article précédent, à moins qu'il ne puisse prouver qu'il a ignoré la créance qui devait compenser sa dette, et qu'il n'allègue une juste cause de cette ignorance.

TITRE VINGT-NEUVIÈME.

De la confusion.

Art. 3129. (LXXIV.)

Il y a confusion, lorsque les qualités de créancier et de débiteur de la même dette se réunissent dans la même personne; comme, lorsque le créancier devient héritier de son débiteur, ou celui-ci de son créancier, ou lorsqu'une seule et même personne devient tout à la fois héritière du créancier et du débiteur.

Art. 3130. (LXXV.)

La confusion éteint la dette, et par conséquent la créance; sauf les modifications faites dans les articles suivants.

Art. 3131. (LXXVI.)

Lorsque la confusion s'opère dans la personne du débiteur prin-

len debiteur plaats heeft, bij voorbeeld wanneer deze erfgenaam wordt van den schuldeischer, brengt de vernietiging der principale verbindtenis ook die der borgen mede.

Wanneer daar en tegen in den persoon van den borg de schuldvermenging bestaat, wanneer deze bij voorbeeld erfgenaam van den schuldeischer geworden is, wordt daardoor de principale schuld niet vernietigd.

Art. 3132. (LXXVII.)

Wanneer een schuldeischer, aan wien twee of meer schuldenaars, elk voor het geheel, verbonden zijn, erfgenaam wordt van eenen derzelven; of omgekeerd, wanneer een derzelven optreedt in de regten des schuldeischers, en er alzoo schuldvermenging plaats heeft, bevrijdt zulks de andere mede-schuldenaren niet geheel, doch moeten in dat geval de bepalingen in acht genomen worden, bij art. 2200 voorgeschreven.

Art. 3133. (LXXVIII.)

Indien iemand, die slechts voor een gedeelte schuldeischer is, eenige erfgenaam van den schuldenaar wordt, heeft de schuldvermenging alleen plaats voor het gedeelte waarvan hij schuldeischer is, en omgekeerd, indien de schuldeischer der geheele schuld erfgenaam wordt van dengene, die alleen voor een gedeelte schuldenaar is, werkt de schuldvermenging niet verder, dan voor dat gedeelte waarvoor hij erfgenaam is.

Art. 3134. (LXXIX.)

Insgelijks, wanneer de schuldeischer van het geheel een der erfgenamen van den schuldenaar wordt, heeft de schuldvermenging alleenlijk plaats voor dat gedeelte, waarvoor hij als erfgenaam aansprakelijk is, blijvende de schuldvordering tegen zijne mede-erfgenamen bestaan voor het aandeel waarvoor elk hunner in de schulden gehouden is.

Art. 3135. (LXXX.)

Het aanvaarden der nalatenschap des schuldenaars door den schuldeischer, of des schuldeischers door den schuldenaar, onder beneficie van inventaris, brengt geene schuld-vermenging te weeg.

cipal, comme lorsqu'il devient héritier du créancier, l'extinction de l'obligation principale entraîne celle de l'obligation des cautions.

Lorsqu'au contraire la confusion s'opère dans la personne de celui qui s'est rendue caution, comme, lorsqu'il devient héritier du créancier, elle n'entraîne point l'extinction de l'obligation principale.

Art. 3132. (LXXVII.)

Lorsqu'un créancier, auquel deux ou plusieurs débiteurs sont engagés solidairement, devient héritier de l'un d'eux, ou réciproquement lorsque l'un d'eux succède aux droits du créancier, de manière qu'il se fait une confusion de droit, cette confusion ne libère pas entièrement les autres co-débiteurs, mais on doit suivre dans ce cas les règles établies en l'art. 2200.

Art. 3133. (LXXVIII.)

Si celui, qui n'est que créancier pour partie, devient unique héritier du débiteur, il ne se fait confusion que de la portion de la dette dont il est créancier; et réciproquement, si le créancier du total devient héritier de celui qui n'est que débiteur pour partie, il ne se fait confusion que de la portion dont il est héritier.

Art. 3134. (LXXIX.)

Pareillement, lorsque le créancier du total devient l'un des héritiers du débiteur, il se fait confusion de la dette seulement, quant à la partie dont il est tenu comme héritier; mais la créance subsiste contre ses co-héritiers, pour la part dont chacun d'eux est tenu des dettes.

Art. 3135. (LXXX.)

Si le créancier accepte la succession du débiteur, ou si le débiteur accepte celle du créancier, sous bénéfice d'inventaire, il ne s'opère pas confusion de la dette.

DERTIGSTE TITEL.

Van kwijtschelding van schuld.

Art. 3136. (LXXXI.)

Niemand is bevoegd om kwijtschelding van schuld te doen, dan de schuldeischer zelf, of degeen die door denzelven tot het doen der kwijtschelding bijzonder gemagtigd is.

Geene kwijtschelding kan gedaan worden, dan door, of van wege dengene, die de vrije beschikking over zijne goederen heeft.

Art. 3137. (LXXXII.)

Een algemeen gemagtigde kan in naam van zijnen lastgever geene kwijtschelding doen.

Ook kunnen voogden, curatoren of administrateuren, in naam dergenen, welke zij vertegenwoordigen, geene kwijtschelding doen, dan voor zoo verre zij tot het aangaan van eene transactie behoorlijk zijn geautoriseerd.

Art. 3138. (LXXXIII.)

Wanneer een schuldeischer, verscheiden solidaire debiteuren hebbende, aan eenen van dezelven kwijtschelding gedaan heeft, wordt hij geoordeeld de geheele schuld te hebben willen vernietigen, tenzij uit de omstandigheden mogt kunnen worden opgemaakt, dat hij alleen den schuldenaar, aan wien de kwijtschelding gedaan is, heeft willen bevrijden.

Art. 3139. (LXXXIV.)

Geen schuldeischer kan, zijns ondanks, genoodzaakt worden, om zijne vordering aan den schuldenaar geheel of gedeeltelijk

TITRE TRENTIÈME.

De la remise de la dette.

Art. 3136. (LXXXI.)

Il n'y a que le créancier, qui puisse remettre la dette, ou une personne fondée de son pouvoir spécial pour faire cette remise.

La remise d'une dette ne peut être faite que par celui, ou au nom de celui, qui a le pouvoir de disposer de ses biens.

Art. 3137. (LXXXII.)

Le mandataire général n'a pas le droit de faire remise au nom de son mandant.

De même les tuteurs, curateurs ou administrateurs ne peuvent faire remise au nom ds ceux qu'ils représentent, à moins qu'ils ne soyent dûment autorisés à passer une transaction.

Art. 3138. (LXXXIII.)

Lorsqu'un créancier, ayant plusieurs débiteurs solidaires, a fait remise à l'un d'eux, il est censé avoir voulu éteindre la dette, à moins qu'il ne conste d'après les circonstances, qu'il n'a voulu que décharger le débiteur auquel la remise a été faite.

Art. 3139. (LXXXIV.)

Un créancier ne peut être forcé à faire remise à son débiteur de tout ou partie de sa créance; sans préjudice néanmoins de son

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

kwijt te schelden; onverminderd nogtans zijne verpligting ten aanzien van accoorden, door schuldenaars, welker boedels onder geregtelijke beheering gesteld zijn, ten overstaan van den regter aangegaan, op den voet en onder de bepalingen, bij de Wet betrekkelijk de manier van procederen in civiele zaken voorgeschreven.

Art. 3140. (LXXXV.)

Kwijtschelding van schuld wordt gedaan, of uitdrukkelijk, of stilzwijgende.

Uitdrukkelijke kwijtschelding wordt gedaan, hetzij bij monde, hetzij bij geschrifte, wanneer de schuldeischer daarvan een bewijs aan den schuldenaar ter hand stelt, of denzelven bij uiterste wilsbeschikking die kwijtschelding legateert.

Voor eene stilzwijgende kwijtschelding en bevrijding van schuld wordt onbetwistbaar gehouden de vrijwillige teruggave eener originele onderhandsche schuldbekentenis, door den schuldeischer aan den schuldenaar gedaan; ten ware bij eenig toeval twee zoodanige schuldbekentenissen omtrent dezelfde schuld mogten bestaan.

Art. 3141. (LXXXVI.)

Indien de grosse, of uitgegeven akte, eener authentieke schuldbekentenis zich in handen van den schuldenaar bevindt, levert zulks uit zich zelf geen bewijs op, dat de schuld kwijtgescholden of voldaan is, tenzij de schuldenaar doe blijken, dat die grosse of akte aan hem is afgegeven met het oogmerk om de schuld te vernietigen.

Art. 3142. (LXXXVII.)

De teruggave van goederen, voor eene schuld te pand gegeven, is niet genoegzaan om eene kwijtschelding der schuld te doen veronderstellen.

Art. 3143. (LXXXVIII.)

Kwijtschelding aan den principalen schuldenaar gegeven, ontslaat ook de borgen van hunne verbindtenis.

Kwijtschelding aan eenen borg verleend, bevrijdt den principapalen schuldenaar niet.

Ook worden door kwijtschelding, aan éénen der borgen gegeven, de overige borgen niet ontslagen, welke echter hun regt van verhaal op den ontslagen borg behouden, indien daarvoor van den beginne af aan termen zijn geweest.

EEN-EN-DERTIGSTE TITEL.

Van transactie.

Art. 3144. (LXXXIX.)

Transactie is eene overeenkomst tusschen twee of meer partijen, waarbij dezelve van een beweerd regt afzien, mits daarvoor iets anders gegeven, beloofd, gedaan of kwijtgescholden wordt, om alzoo, tot wederzijdsch genoegen, een ontstaan geschil bij schikking te eindigen, of een voorzien geschil te voorkomen.

Art. 3145. (XC.)

Niemand kan eene transactie aangaan, dan die bevoegd is om volkomen te beschikken over de onderwerpen, welke in de transactie begrepen zijn.

Art. 3146. (XCI.)

Uit de bevoegdheid om te administreren, om iets in te vorderen, of om procedures te voeren, volgt geenszins de magt om over datzelfde onderwerp te transigeren, wanneer deze magt niet uitdrukkelijk is gegeven geworden.

Art. 3147. (XCII.)

Transactie kan zoo wel mondeling als schriftelijk aangegaan worden.

obligation relativement aux concordats passés en justice, avec les formalités prescrites par la Loi sur la forme de procéder en matières civiles, par les débiteurs dont les biens sont mis sous administration judiciaire.

Art. 3140. (LXXXV.)

La remise de la dette se fait ou expressément, ou tacitement.

La remise expresse se fait, soit verbalement, soit par écrit, lorsque le créancier délivre acte de cette remise entre les mains du débiteur, ou qu'il la lui lègue par acte de dernière volonté.

La remise volontaire du titre original sous signature privée, par le créancier au débiteur, fait incontestablement preuve de la libération et de la remise tacite de la dette; à moins qu'il n'existe, par quelque circonstance fortuite, deux titres originaux, relatifs à la même dette.

Art. 3141. (LXXXVI.)

L'existence de la grosse, ou de l'expédition d'un titre authentique de créance entre les mains du débiteur, ne prouve pas la remise de la dette ou le payement, à moins qu'il ne fasse conster que la remise a été faite dans l'intention de le libérer.

Art. 3142. (LXXXVII.)

La remise de la chose donnée en gage pour sûreté d'une dette, ne suffit point pour faire présumer la remise de la dette.

Art. 3143. (LXXXVIII.)

La remise accordée au débiteur principal libère les cautions de leur obligation.

Celle, accordée à une caution, ne libère point le débiteur principal.

Celle, accordée à l'une des cautions, ne libère pas les autres, qui conservent contre le co-fidéjusseur le recours qu'elles pourraient avoir eu dès le principe.

TITRE TRENTE-UNIÈME.

Des transactions.

Art. 3144. (LXXXIX.)

La transaction est une convention entre deux ou plusieurs parties, par laquelle elles se désistent d'un droit qu'elles prétendent avoir, à condition qu'il sera pour cela donné, promis, fait ou remis quelque autre chose, dans la vue de terminer ainsi, à la commune satisfaction, une contestation née, ou de prévenir une contestation à naître.

Art. 3145. (XC.)

Pour transiger il faut avoir la capacité de disposer pleinement des objets compris dans la transaction.

Art. 3146. (XCI.)

Le pouvoir d'administrer, celui de poursuivre un payement, ou d'agir et défendre en justice, ne renferme pas le pouvoir de transiger sur le même objet, si ce pouvoir n'a été expressément donné.

Art. 3147. (XCII.)

On peut transiger verbalement, comme par écrit.

Art. 3148. (XCIII.)

Hetgeen bij onderling beding niet zoude kunnen of mogen worden vastgesteld, kan ook niet bij transactie geregeld worden.

Art. 3149. (XCIV.)

De transactie strekt zich niet verder uit, dan tot het onderwerp over hetwelk getransigeerd wordt. Aldus wordt de afstand van alle regt, actie en pretentie daarbij gedaan, alleen verstaan betrekkelijk te zijn tot het ontstane of voorziene geschil, hetwelk aanleiding tot de transactie gegeven heeft.

Art. 3150. (XCV.)

De transactie regelt ook slechts de geschillen, welke daarin begrepen zijn, hetzij de partijen hunne meening door bijzondere of algemeene uitdrukkingen hebben te kennen gegeven, hetzij dat hunne bedoeling, bij noodzakelijk gevolg, uit hetgeen uitdrukkelijk gezegd is, moet worden opgemaakt.

Art. 3151. (XCVI.)

Die over een zeker geschil getransigeerd heeft, is aan deze transactie niet gehouden ten aanzien van een ander geschil, schoon van gelijken aard en met denzelfden persoon plaats hebbende, of in het vervolg ontstaande.

Zelfs is hij, die over al zijne regten van zekeren aard getransigeerd heeft, daardoor niet verbonden, met opzigt tot zoodanige regten van gelijken aard, welke daarna van eenen anderen persoon op hem onder de levenden, of bij erfenis of legaat zouden mogen overgaan.

Art. 3152. (XCVII.)

Eene transactie door eenen uit meer belanghebbenden aangegaan, is niet verbindend voor de overigen, en kan hun ook niet tot voordeel strekken; behoudens hetgeen hierna, in art. 3160, omtrent borgen wordt gezegd.

Art. 3153. (XCVIII.)

Dwaling in den persoon, of in het onderwerp van het geschil, maakt de transactie nietig.

Art. 3154. (XCIX.)

Dwaling in de qualiteit of betrekking van den persoon, met wien de transactie wordt aangegaan, maakt deze insgelijks nietig. Doch wanneer de meening is geweest over het twijfelachtige van iemands qualiteit of betrekking zelve te transigeren, doet de ontdekking der waarheid deze transactie geenszins te niet gaan.

Art. 3155. (C.)

De transactie is al mede nietig, wanneer dezelve is aangegaan over geschillen, ontsproten uit stukken, welke daarna worden bevonden valsch te zijn, of wanneer de wederpartij zich met zoodanige stukken beholpen heeft; tenzij over de twijfeling van valschheid zelve mogt getransigeerd zijn.

Art. 3156. (CI.)

Eene transactie over een bepaald onderwerp aangegaan is nietig, wanneer naderhand stukken worden gevonden, uit welke ontwijfelbaar blijkt, dat het regt, hetwelk de wederpartij mogt gehad hebben, was te niet gegaan, door eene oorzaak, waaraan bij de tranctie niet gedacht is, en waarover alzoo geen twijfel heeft plaats gehad.

Doch, wanneer de transactie is aangegaan in het algemeen, over alle zaken welke partijen met elkander mogten uitstaande hebben, wordt dezelve, door de ontdekking van bevorens onbekende stukken, geenszins vernietigd, behoudens het regt van relief, indien deze stukken door de wederpartij opzettelijk zijn achter gehouden.

Art. 3157. (CII.)

De transactie over een proces, hetwelk reeds geëindigd was door een regterlijk vonnis, waarvan de partijen of eene van dezelve geen kennis hadden, is dan alleen nietig, wanneer het

Art. 3148. (XCIII.)

On ne peut transiger des choses, qui ne pourraient pas être l'objet d'une convention.

Art. 3149. (XCIV.)

Les transactions se renferment dans leur objet. Ainsi la renonciation qui y est à faire à tous droits, actions et prétentions n'est censée relative qu'au différend né ou à naître, qui a donné lieu à la transaction.

Art. 3150. (XCV.)

Les transactions ne règlent que les différends qui s'y trouvent compris, soit que les parties ayent manifesté leur intention par des expressions spéciales ou générales, soit qu'on doive juger de leur intention par une suite nécessaire de ce qui est exprimé.

Art. 3151. (CXVI.)

Celui qui a transigé sur certain différend, n'est point lié par cette transaction, quant à un autre différend né ou à naître, quoique de même nature et avec la même personne.

Même si celui, qui a transigé sur tous ses droits d'une certaine nature, acquiert ensuite des droits semblables du chef d'une autre personne, soit par acte entre-vifs, soit par succession ou legs, il n'est point, quant aux droits nouvellement acquis, lié par la transaction antérieure.

Art. 3152. (XCVII.)

Lorsqu'il y a plusieurs intéressés, la transaction faite par l'un d'eux ne lie point les autres, et ne peut aussi leur profiter; sauf ce qui est dit à l'égard des cautions, dans l'art. 3160.

Art. 3153. (XCVIII.)

Une transaction est nulle, lorsqu'il y a erreur dans la personne, ou sur l'objet de la contestation.

Art. 3154. (XCIX.)

L'erreur dans la qualité de la personne avec laquelle on transige, est aussi une cause de nullité de la transaction. Néanmoins, lorsque l'intention des parties a été de transiger sur la question même de la qualité de la personne, la découverte de la vérité n'empêchera pas la transaction d'être valable.

Art. 3155. (C.)

La transaction est pareillement nulle, lorsqu'elle a été faite sur pièces, qui depuis ont été reconnues fausses, ou lorsque la partie adverse s'est servie de pareilles pièces, à moins qu'il n'ait été transigé sur la question même de la fausseté des pièces.

Art. 3156. (CI.)

La transaction sur un objet spécial est nulle, s'il est constaté par des titres nouvellement découverts, que le droit, que la partie adverse peut avoir eu, se trouvait éteint par une cause à laquelle on n'a pas pensé lors de la transaction, et sur laquelle par conséquent il n'a pas existé de doute.

Mais, lorsque les parties ont transigé généralement sur toutes les affaires qu'elles pouvaient avoir ensemble, la découverte postérieure de titres, qui leur étaient inconnus, n'est pas une cause de nullité; sauf l'action en restitution en entier, si ces titres ont été retenus à dessein par la partie adverse.

Art. 3157. (CII.)

La transaction sur un procès terminé par un jugement, dont les parties ou l'une d'elles n'avaient point connaissance, n'est nulle que lorsque le jugement n'est pas susceptible d'appel, ou, qu'au

vonnis aan geen hooger beroep onderhevig, of de tijd daartoe, bij het sluiten van de transactie, reeds verloopen was.

Art. 3158. (CIII.)

Dwaling in regten of in feiten en omstandigheden, of ook nadeel door de getroffen schikking geleden, geven, buiten de hier voren opgenoemde gevallen, geenen grond tot vernietiging der transactie; alleenlijk kan van enkel rekenkundige misslagen verbetering worden gevorderd.

Art. 3159. (CIV.)

De transactiën krachtig zijnde, behoeft hij, die zich daarop beroept, niet meer zijn vorig regt, maar alleen de transactie te bewijzen.

Art. 3160. (CV.)

Transactie met den principalen schuldenaar gemaakt, komt ook den borg te stade; zelfs is deze geheel en al bevrijd, wanneer door de transactie novatie van schuld is te weeg gebragt.

Art. 3161. (CVI.)

Transactiën zijn, even als andere overeenkomsten, aan relief wegens vrees, geweld of bedrog onderworpen.

TWEE-EN-DERTIGSTE TITEL.

Van schuld-vernieuwing of novatie.

Art. 3162. (CVII.)

Schuld-vernieuwing of novatie wordt gezegd aanwezig te zijn, wanneer, in plaats eener bestaande schuld, eene nieuwe wordt daargesteld, zoodat de oude daardoor te niet gaat.

Art. 3163. (CVIII.)

Deze novatie wordt op drieërlei wijze te weeg gebragt, namelijk:

1°. wanneer de schuldenaar eene nieuwe verbindtenis aangaat, in plaats van de oude schuld, welke daardoor tevens vernietigd wordt;

2°. wanneer een nieuwe schuldenaar wordt gesteld, in plaats van den vorige, die door den schuldeischer tevens wordt ontslagen;

3°. wanneer, door middel van eene nieuwe verbindtenis, een nieuwe schuldeischer wordt gesteld, in plaats van den vorigen, ten wiens aanzien de schuldenaar tevens wordt ontslagen.

Art. 3164. (CIX.)

Novatie kan niet te weeg gebragt worden, dan tusschen personen, bekwaam en bevoegd om onderhandelingen aan te gaan.

Art. 3165. (CX.)

Novatie wordt niet geacht plaats te hebben, wanneer het niet klaar uit de handeling blijkt, dat de partijen dezelve waarlijk hebben willen daarstellen.

Bloote verlenging van den termijn van betaling, of kwijtschelding van een gedeelte der schuld, brengen geene novatie te weeg.

Art. 3166. (CXI.)

De novatie door het aannemen van eenen nieuwen schuldenaar, kan te weeg gebragt worden, zonder des vorigen schuldenaars medewerking.

Art. 3167. (CXII.)

Delegatie, waardoor een schuldenaar aan zijnen schuldeischer

moment de la transaction, les délais pour interjetter appèl sont déjà expirés.

Art. 3158. (CIII.)

Hors les cas ci-dessus énoncés, l'erreur de droit, l'erreur dans les faits ou les circonstances, même la lésion, ne donnent pas lieu à la rescision des transactions; on peut seulement demander la réparation d'une simple erreur du calcul.

Art. 3159. (CIV.)

La transaction étant valable, celui qui veut opposer n'a pas besoin de justifier du droit qu'il avait antérieurement; il suffit qu'il prouve la transaction.

Art. 3160. (CV.)

La transaction faite avec le débiteur principal profite à la caution; elle libère même entièrement celle-ci, lorsque la transaction donne lieu à la novation de la dette.

Art. 3161. (CVI.)

Les transactions sont, comme tous les autres contrats, dans les cas où il y a crainte, violence ou dol, susceptibles de restitution en entier.

TITRE TRENTE-DEUXIÈME.

De la novation.

Art. 3162. (CVII.)

Il y a novation, lorsqu'à une dette existante on en substitue une nouvelle, de manière que l'ancienne dette se trouve par là éteinte.

Art. 3163. (CVIII.)

La novation s'opère de trois manières, savoir:

1°. lorsque le débiteur contracte une nouvelle dette, au lieu de l'ancienne, laquelle est par la éteinte;

2°. lorsqu'un nouveau débiteur est substitué à l'ancien, qui est déchargé par le créancier;

3°. lorsque, par l'effet d'un nouvel engagement, un nouveau créancier est substitué à l'ancien, envers lequel le débiteur est en même temps déchargé.

Art. 3164. (CIX.)

La novation ne peut s'opérer qu'entre personnes capables et ayant pouvoir de contracter.

Art. 3165. (CX.)

La novation n'est point censée exister, à moins qu'il ne résulte clairement de l'acte, que les parties ont eu réellement la volonté de l'opérer.

La simple prolongation du terme de payement, ou la remise d'une partie de la dette n'opère point novation.

Art. 3166. (CXI.)

La novation par l'acceptation d'un nouveau débiteur, peut s'opérer sans le concours du premier débiteur.

Art. 3167. (CXII.)

La délégation, par laquelle un débiteur donne à son créancier

eenen anderen schuldenaar geeft, die zich ten behoeve van den schuldeischer verbindt, brengt geene novatie te weeg, wanneer de schuldeischer niet uitdrukkelijk verklaard heeft, dat hij zijnen vorigen schuldenaar, welke de delegatie gedaan heeft, wilde ontslaan.

Art. 3168. (CXIII.)

De schuldeischer die den schuldenaar, door wien delegatie gedaan is, ontslagen heeft, kan op dezen geen verhaal zoeken, bij insolventie van den gedelegeerde; ten ware hij zich dit verhaal uitdrukkelijk mogt hebben voorbehouden, of de gedelegeerde op het oogenblik der delegatie reeds insolvent mogt verklaard zijn.

Art. 3169. (CXIV.)

De schuldenaar, die zich bij delegatie aan eenen nieuwen schuldeischer verbonden heeft, en daardoor omtrent zijnen vorigen schuldeischer ontslagen is, kan aan zijnen nieuwen schuldeischer niet tegenwerpen de exceptiën en verdedigingen, welke hij tegen den eersten zoude hebben kunnen doen gelden; al ware het dat dezelve hem niet bekend waren geweest, ten tijde van de delegatie, behoudens echter, in het laatste geval, deszelfs verhaal op den oorspronkelijken schuldeischer.

Art. 3170. (CXV.)

Assignatie, of enkele aanwijzing door den schuldenaar gedaan van eenen persoon, die in zijne plaats betalen zal, brengt nimmer novatie te weeg. Evenmin volgt deze uit de bloote aanwijzing, door den schuldeischer gedaan, van eenen persoon, die voor hem de schuld zal ontvangen.

Art. 3171. (CXVI.)

Pand, hypotheek of regt van preferentie van de vorige schuld, gaat niet over op de schuld, welke door den schuldenaar, in plaats der vorige schuld, gesteld wordt, tenzij de schuldeischer zich dit een of ander uitdrukkelijk mogt hebben voorbehouden.

Art. 3172. (CXVII.)

Wanneer de novatie wordt te weeg gebragt door het in de plaats stellen van eenen nieuwen schuldenaar, kunnen zelfs het pand, hypotheek, of regt van preferentie, oorspronkelijk aan de oude schuld verbonden, niet op de goederen van den nieuwen schuldenaar overgaan. Het regt van pand of hypotheek, hetwelk de nieuwe schuldenaar op zijne eigen goederen geven mogt, moet altijd beschouwd worden als een nieuw regt, hetwelk te voren geen aanwezen gehad heeft.

Art. 3173. (CXVIII.)

Wanneer novatie wordt daargesteld tusschen den schuldeischer en éénen uit meerderen voor het geheel verbonden schuldenaars, kan ook de voortduring van het regt van pand, hypotheek of preferentie, aan de oude schuld verbonden, niet worden voorbehouden, dan alleen op de goederen van diengene, welke de nieuwe verbindtenis aangaat.

Art. 3174. (CXIX.)

Door novatie tusschen den schuldeischer, en eenen uit meerderen voor het geheel verbonden schuldenaars, daargesteld, worden de mede-schuldenaren bevrijd.

De novatie, ten aanzien van den principalen schuldenaar daargesteld, bevrijdt ook de borgen.

Wanneer nogtans de schuldeischer, in het eerste geval, de toetreding der mede-schuldenaars, of, in het tweede geval, de toetreding der borgen tot de nieuwe verbindtenis gevorderd heeft, blijft de oude schuld bestaan, indien de mede-schuldenaars, of de borgen, de voorzeide toetreding weigeren.

un autre débiteur qui s'oblige envers le créancier, n'opère point de novation, si le créancier n'a expressément déclaré qu'il entendait décharger son premier débiteur, qui a fait la délégation.

Art. 3168. (CXIII.)

Le créancier qui a déchargé le débiteur, par qui a été faite la délégation, n'a point de recours contre ce dernier, si le délégué devient insolvable, à moins qu'il ne se soit expressément réservé ce recours, ou que le délégué ne soit déjà déclaré insolvable au moment de la délégation.

Art. 3169. (CXIV.)

Le débiteur qui, par délégation, a accepté un nouveau créancier et a été déchargé envers l'ancien, ne peut opposer à son nouveau créancier les exceptions et défenses qu'il aurait eues contre l'ancien, quand même il les aurait ignorées lors de la délégation, sauf dans ce dernier cas son recours contre le créancier originaire.

Art. 3170. (CXV.)

La simple indication faite par le débiteur, d'une personne qui doit payer à sa place, n'opère jamais novation; il en est de même de la simple indication faite par le créancier, d'une personne qui doit recevoir pour lui.

Art. 3171. (CXVI.)

Les gages, hypothèques ou privilèges de l'ancienne créance ne passent point sur la dette, que le débiteur a substituée à la dette précédente, à moins que le créancier n'ait expressément réservé les uns ou les autres.

Art. 3172. (CXVII.)

Lorsque la novation s'opère par la substitution d'un nouveau débiteur, les gages, hypothèques ou privilèges primitifs, attachés à l'ancienne créance, ne peuvent passer sur les biens du nouveau débiteur. Le droit de gage ou d'hypothèque, que le nouveau débiteur pourrait donner sur ses propres biens, doit toujours être considéré comme un nouveau droit qui n'existait pas auparavant.

Art. 3173. (CXVIII.)

Lorsque la novation s'opère entre le créancier et l'un d'entre plusieurs débiteurs solidaires, la continuation des droits de gage, d'hypothèque ou de privilège, attachés à l'ancienne créance, ne peut être réservée que sur les biens de celui qui contracte la nouvelle dette.

Art. 3174. (CXIX.)

Par la novation, faite entre le créancier et l'un des débiteurs solidaires, les co-débiteurs sont libérés.

La novation opérée à l'égard du débiteur principal, libère les cautions.

Néanmons si le créancier a exigé, dans le premier cas l'accession des co-débiteurs, ou dans le second, celle des cautions, l'ancienne créance subsiste, si les co-débiteurs ou les cautions refusent d'accéder au nouvel arrangement.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

DRIE-EN-DERTIGSTE TITEL.

Van het vergaan of verlies der verschuldigde zaak.

Art. 3175. (CXX.)

Wanneer eene zekere en bepaalde zaak, welke het onderwerp eener verbindtenis was, vergaat, buiten de handeling van bijzondere personen gesteld wordt, of zoodanig verloren raakt, dat derzelver voortdurende aanwezendheid volstrekt onbekend is, gaat de verbindtenis om dezelve te moeten leveren te niet, mits dit een of ander hebbe plaats gehad, buiten toedoen of verzuim van den schuldenaar, en vóór dat hij in het doen der uitlevering nalatig is geworden.

Art. 3176. (CXXI.)

Ook dan, wanneer de schuldenaar in de uitlevering is nalatig geweest, gaat deze verbindtenis te niet, indien de zaak evenzeer vergaan, buiten den handel van bijzondere personen gesteld, of verloren geraakt zoude geweest zijn bij den schuldeischer, in geval dezelve hem was uitgeleverd geworden.

Art. 3177. (CXXII.)

De verpligting tot het bewijs, dat de verschuldigde zaak werkelijk in dier voege, als bij de vorige artikelen is bepaald, vergaan, buiten den handel van bijzondere personen gesteld, of verloren geraakt is, rust op den schuldenaar.

Art. 3178. (CXXIII.)

Die uitdrukkelijk voor de gevaren en onheilen, welke eene zaak zoude kunnen overkomen, heeft ingestaan, is in deze gevallen verpligt de waarde der zaak te vergoeden.

Art. 3179. (CXXIV.)

Die eene zaak aan eenen anderen ontstolen of ontroofd heeft, kan altoos tot de teruggave worden aangesproken, door welk toeval de zaak ook mogt vergaan of verloren worden.

Art. 3180. (CXXV.)

Wanneer de zaak is vergaan, buiten den handel gesteld, of verloren geraakt, buiten toedoen of verzuim van den schuldenaar, is deze verpligt om aan den schuldeischer te cederen alle regt en actie, welke hem zelven uit voorzeiden hoofde mogten toekomen.

TITRE TRENTE-TROISIÈME.

De la perte de la chose due.

Art. 3175. (CXX.)

Lorsque le corps certain et déterminé, qui était l'objet d'une obligation, vient à périr, est mis hors du commerce, ou se perd de manière qu'on ignore absolument s'il a continué d'exister, l'obligation d'en faire la livraison est éteinte, pourvu que l'un ou l'autre des cas susmentionnés ait eu lieu sans le fait ou la faute du débiteur, et avant qu'il fût en demeure d'effectuer la livraison.

Art. 3176. (CXXI.)

Lors même, que le débiteur est en demeure de livrer la chose, l'obligation est éteinte, dans le cas où la chose fût également périe, mise hors du commerce ou perdue chez le créancier, si elle lui eût été livrée.

Art. 3177. (CXXII.)

L'obligation de prouver que la chose due a effectivement péri, s'est perdue, ou a été mise hors du commerce, de la manière déterminée aux articles précédents, est à la charge du débiteur.

Art. 3178. (CXXIII.)

Celui qui a expressément répondu des dangers et désastres, qui pourraient arriver à une chose, est obligé, dans ces cas, d'en payer la valeur.

Art. 3179. (CXXIV.)

Celui, qui a volé ou soustrait une chose à un autre, peut toujours être poursuivi en restitution, de quelque manière que la chose ait périe, ou ait été perdue.

Art. 3180. (CXXV.)

Lorsque la chose est périe, mise hors du commerce, ou perdue, sans le fait ou la faute du débiteur, il est tenu de céder au créancier tous les droits et actions, qu'il pourrait avoir par rapport à cette chose.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Vierde Boek.

VAN REGTSMIDDELEN TOT HANDHAVING VAN REGT.

EERSTE TITEL.

Van regtsmiddelen tot handhaving van regt in het algemeen.

Art. 3181. (I.)

Alle regt, hetwelk den een tegen den ander toekomt, brengt de bevoegdheid mede om hetzelve te handhaven, en zich het genot daarvan te verzekeren.

Art. 3182. (II.)

Niemand kan verpligt worden van deze hem toekomende bevoegdheid gebruik te maken, dan voor zoo verre de wet aan dengene, tegen wien het vermeende regt zoude toekomen, het vermogen toekent om den anderen te dagvaarden, om zijn regt te doen gelden, of zich daarvan door den regter verstoken of vervallen verklaard te zien.

Art. 3183. (III.)

Het niet gebruik maken der in art. 3181 vermelde bevoegdheid, kan nimmer door den regter uit kracht van zijn ambt vervangen worden.

Deszelfs uitspraak bepaalt zich alleen tot hetgeen door de partijen aan zijne beslissing onderworpen wordt.

Art. 3184. (IV.)

De regter is niettemin verpligt te letten op al zoodanige regtsgronden, welke tot staving van den eisch of van de verwering zouden hebben kunnen dienen, en door de partijen zijn verzuimd bij te brengen; wanneer slechts de feiten en omstandigheden, waaruit deze regtsgronden voortspruiten, bewezen of erkend zijn.

Art. 3185. (V.)

Niemand kan, buiten de gevallen bij de wet bepaald, voor de regten van anderen opkomen. Regt van verdediging echter hebben, niet alleen al degenen welke als gedaagden zijn geroepen, maar ook zij die een dadelijk belang hebben bij de zaak welke in geschil gebragt is.

Ook staat het ieder, welke dit van zijn belang oordeelt, vrij, zich ten allen tijde met den eischer of gedaagde te voegen; alles overeenkomstig de bepalingen en onderscheidingen, hieromtrent in de Wet betrekkelijk de manier van procederen in civiele zaken voorkomende.

Art. 3186. (VI.)

De handhaving van eenig regt kan niet anders plaats hebben, dan op de wijze door de wet bepaald; dezelve heeft altijd plaats door inroeping van den regter. Niemand kan zich zelven op eigen gezag regt verschaffen.

Art. 3187. (VII.)

De geregtelijke behandeling eener zaak in geschil wordt in het algemeen een proces of regtsgeding genoemd. Het onderzoek eener zaak door scheidsmannen, goede mannen of arbiters, is geen eigenlijk regtsgeding. Niemand is gehouden, buiten zijne toestemming, zich daaraan te onderwerpen.

Art. 3188. (VIII.)

De middelen, welke de wet aan de hand geeft om eenig regt van een ander te eischen, worden in het algemeen regtsvorderingen of actiën genoemd, gelijk daarentegen alle middelen, welke de wet aan de hand geeft om de vorderingen van een vermeend regt tegen te gaan, verdedigings-middelen of exceptiën genoemd worden.

Livre Quatrième.

DES VOIES JUDICIAIRES POUR LE MAINTIEN DES DROITS.

TITRE PEMIER.

Des voies judiciaires pour le maintien des droits en général.

Art. 3181. (I.)

Tout droit, appartenant à une personne contre une autre, emporte la faculté de le maintenir, et de s'en assurer la jouissance.

Art. 3182. (II.)

Celui, qui a cette faculté, ne peut être obligé à en faire usage, qu'autant que la loi attribue à la partie, contre laquelle le droit prétendu existerait, le pouvoir d'assigner l'autre aux fins de faire valoir son droit, ou s'en voir déclaré privé ou déchu par le juge.

Art. 3183. (III.)

Le non-usage de la faculté mentionnée en l'art. 3181, ne peut jamais être stipulée d'office par le juge.

Il prononce uniquement sur ce qui a été soumis par les parties à sa décision.

Art. 3184. (IV.)

Le juge est néanmoins tenu d'avoir égard à tous les moyens de droit, qui auraient pu servir à établir la demande, ou justifier la défense, et que les parties ont négligé d'alléguer, pourvu seulement que les faits et circonstances, dont ces moyens résultent, soyent prouvés ou reconnus.

Art. 3185. (V.)

Hors les cas déterminés par la loi, nul ne peut se rendre partie pour autrui. Néanmoins le droit de défense appartient, non-seulement à tous ceux qui sont appellés comme ajournés, mais encore à ceux qui ont un intérêt effectif à la chose en litige.

De plus, quiconque juge qu'il y a intérêt, peut en tout temps intervenir dans l'instance, soit pour le demandeur, soit pour le défendeur; le tout conformément aux modifications et aux distinctions contenues, à ce sujet, dans la Loi sur la procédure civile.

Art. 3186. (VI.)

Le maintien d'un droit quelconque ne peut avoir lieu que de la manière déterminée par la loi; il a toujours lieu moyennant le recours au juge. Nul ne peut de sa propre autorité se faire justice à soi-même.

Art. 3187. (VII.)

La discussion judiciaire d'une affaire en litige se nomme en général procès. L'examen d'une affaire par des arbitres ou amiables compositeurs, n'est pas un procès proprement dit. Personne n'est obligé de s'y soumettre sans son consentement.

Art. 3188. (VIII.)

Les moyens, que la loi donne à quelqu'un pour réclamer un droit contre un autre, se nomment en général actions; tous les moyens que la loi donne, au contraire, pour repousser les demandes d'un droit prétendu, s'appellent défenses ou exceptions.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

TWEEDE TITEL.

Van regtsvorderingen of actiën.

Art. 3189. (IX.)

Regtsvorderingen of actiën worden genoemd alle regtsmiddelen, waardoor iemand in regten aangesproken wordt om iets te doen, te geven of ook niet te doen, op grond dat hij tot dit doen, geven, of niet doen, volgens de wet gehouden is.

Art. 3190. (X.)

Geene burgerlijke regtsvorderingen kunnen gedaan worden dan door dengene, ten wiens behoeve dit doen, geven, of niet doen, moet plaats hebben; niemand kan het regt van een ander doen gelden, tenzij hij daartoe door eenige betrekking, of door eenige tusschen gekomen handeling geregtigd zij.

Art. 3191. (XI.)

Alle personen, aan welke eenig regt toekomt, kunnen dit regt door regtsvordering doen gelden, met uitzondering alleen der zoodanige, welke de wet onbevoegd verklaart om in regten te verschijnen. Ook kunnen zij, die het beheer en bestuur hunner goederen niet hebben, geene regtsvordering instellen, welke tot die goederen betrekking heeft.

Art. 3192. (XII.)

Geene regtsvordering kan plaats hebben, dan tegen dengene, tegen welken de eischer eenig regt heeft, of welke overeenkomstig de wet als vertegenwoordigers van dien persoon kunnen beschouwd worden.

Art. 3193. (XIII.)

Alle personen, op welke de eischer eenig regt heeft, kunnen door hem te dien einde worden aangesproken, ten ware deze personen zich onder het toezigt of onder de magt van anderen mogten bevinden; in welk geval, of die andere personen in hunne betrekking, of de verbonden personen met hunne mannen, voogden of curators geadsisteerd, moeten aangesproken worden.

Art. 3194. (XIV.)

Geene regtsvordering kan als wettig beschouwd worden, dan die, welke geschiedt bij den regter, welke door de wet bevoegd tot de kennisneming over die zaak, of competent verklaard wordt; overeenkomstig de voorschriften in de wetten, betrekkelijk de zamenstelling der regterlijke magt en de manier van procederen in civiele zaken, en behoudens de bepaling in het volgend artikel voorkomende.

Art. 3195. (XV.)

De onbevoegdheid van den regter, welke een gevolg van de hoedanigheid der twistende partijen is, maakt nogtans de regtsvordering en regtspraak niet van zelve nietig. Wanneer geene exceptie van onbevoegdheid in dat geval is voorgesteld, maar de partij zich eenmaal op de zaak zelve heeft ingelaten, kan men zich naderhand op des regters onbevoegdheid niet meer beroepen.

Art. 3196. (XVI.)

De bronnen, waaruit bevoegdheid tot regtsvorderingen voortspruiten, zijn dezelfde, welke de wet als oorzaken van verbindtenis of verpligting erkent; en strekken dus dezelve tot het doen gelden:

1°. van persoonlijke regten;

2°. van regt op zaken;

3°. van regt op of tegen personen;

4°. van regt op of tegen zaken en personen beiden.

Art. 3197. (XVII.)

Door persoonlijke regten worden in het laatst voorgaand artikel

TITRE DEUXIÈME.

Des actions.

Art. 3189. (IX.)

On donne le nom d'action à toute voie de droit, par laquelle une personne est interpellée en justice, à l'effet de faire, de donner, ou de ne pas faire une chose, en vertu de la loi qui l'oblige à faire, à donner, ou à ne pas faire cette chose.

Art. 3190. (X.)

Aucune action civile ne peut être intentée que par celui, au profit duquel la chose doit être faite, donnée, ou ne pas être faite; nul ne peut faire valoir le droit d'autrui, s'il n'y est autorisé en vertu de quelque rapport ou qualité, ou par quelque acte intervenu.

Art. 3191. (XI.)

Quiconque a un droit acquis peut le faire valoir, au moyen d'une action à l'exception seulement de ceux que la loi déclare inhabiles à ester en jugement. Ceux qui n'ont pas l'administration de leurs biens, ne peuvent aussi intenter aucune action qui ait rapport à ces biens.

Art. 3192. (XII.)

Aucune action ne peut être intentée que contre ceux, envers lesquels le demandeur a quelque droit, ou contre ceux qui, conformément à la loi, peuvent être considérés comme leurs représentants.

Art. 3193. (XIII.)

Toute personne, contre laquelle le demandeur a quelque droit, peut être par lui appellée pour cet effet en justice, à moins qu'elle ne se trouve sous l'autorité ou sous la puissance d'autres personnes; auquel cas l'action devra être dirigée, ou contre ces dernières en leur qualité, ou contre la personne obligée, assistée du mari, des tuteurs ou curateurs.

Art. 3194. (XIV.)

Aucune action n'est réputée légale, si elle n'est portée devant le juge compétent, ou qui a droit, suivant la loi, de connaître de cette affaire, conformément aux règles établies par les lois sur l'organisation du pouvoir judiciaire et sur la procédure civile, et sauf la réserve énoncée en l'article suivant.

Art. 3195. (XV.)

L'incompétence du juge en raison des personnes, n'opère cependant pas de plein droit la nullité de l'action et du jugement. Lorsqu'on n'a proposé dans ce cas aucune exception d'incompétence et que la partie a défendu au fond, on ne peut plus opposer l'incompétence du juge.

Art. 3196. (XVI.)

Les sources, d'où naît le droit de former action en justice, sont les mêmes que celles que la loi reconnaît comme causes des engagements ou obligations; ainsi toute action tend à faire valoir:

1°. un droit des personnes;

2°. un droit dans les choses;

3°. un droit contre des personnes;

4°. un droit dans les choses et contre les personnes conjointement.

Art. 3197. (XVII.)

Par droit des personnes on entend dans l'article qui précède,

verstaan zoodanige regten, welke den burgerlijken staat, de betrekking tot eenig bijzonder geslacht, of de vrije uitoefening van die daden, welke de wet aan personen veroorlooft, betreffen.

Art. 3198. (XVIII.)

De actiën uit het regt op zaken voortvloeijende, strekken tot bekoming en behouding van de zaken, tot bezit van dezelve en tot de uitoefening van al zoodanige regten, als waartoe het verband op eenige zaak, of door de wet, of door overeenkomst gelegd is.

Art. 3199. (XIX.)

De actiën uit het regt op of tegen personen voortvloeijende, strekken tot bekoming van voldoening aan die verpligtingen, tot welke iemand uit kracht van overeenkomst of door zijne daden persoonlijk gehouden is.

Art. 3200. (XX.)

Regt op of tegen zaken en personen beide, heeft plaats in die gevallen, waarin tevens, en de zaak en de personen, uit kracht van overeenkomst of van daden verbonden zijn.

Art. 3201. (XXI.)

De wijziging en strekking van iedere actie in het bijzonder, vloeijen of uit de algemeene voorschriften van de wet onmiddellijk voort, of worden bij de onderscheiden Titels van dit Wetboek, welke over de onderwerpen zelve handelen, geregeld, of moeten uit de bepalingen, bij de overeenkomst gemaakt, worden afgeleid.

Art. 3202. (XXII.)

De tijd, binnen welke de actiën moeten begonnen en vervolgd worden, regelt zich in het algemeen naar de bijzondere voorschriften van de wet, omtrent ieder onderwerp naar de regelen van de verjaringen, en naar de bepalingen bij de overeenkomsten vervat.

Art. 3203. (XXIII.)

Het gevolg eener begonnen regtsvordering is altijd, dat degeen, die aangesproken wordt, daardoor wordt gesteld in verzuim, indien naderhand de gegrondheid der gedane regtsvordering blijken mogt, zoodat hij, dien ten gevolge, behalve tot de hoofdverpligting, ook tot de vergoeding der schade, door dat verzuim veroorzaakt, gehouden is, overeenkomstig hetgeen hieromtrent in den twee-en-twintigsten en drie-en-twintigsten Titel van het derde Boek gezegd is, en in den vijfden Titel van dit Boek nader zal gezegd worden.

Art. 3204. (XXIV.)

Ook doet eene begonnen regtsvordering de actie altijd aan en tegen de erfgenamen overgaan, voor zoo verre de aard der zaak zulks gedoogt. De bevoegdheid daar en tegen tot eene onbegonnen regtsvordering gaat alleen dan en in zoo verre aan en tegen de erfgenamen over, wanneer het regt zelf, waaraan die bevoegdheid beantwoordt, van dien aard is, dat hetzelve, volgens het hier boven in dit Wetboek gezegde, en aan en tegen de erfgenamen overgaat.

Art. 3205. (XXV.)

Wanneer verscheiden actiën tot vervolging van hetzelfde regt op zaken of tegen personen te zamen loopen, kunnen dezelve in dezelfde instantie vereenigd, of ook wel de eene actie na de andere worden aangelegd; mits, in het eerste geval, er geene tegenstrijdigheid tusschen de beiden actiën zij, en in het tweede geval, de beslissing van de eene, den grond van de andere niet reeds heeft weggenomen.

Art. 3206. (XXVI.)

Onderscheiden vorderingen tegen dezelfde personen uit onderscheiden oorzaken voortspruitende, en tot verschillende einden strekkende, kunnen insgelijks in eene en dezelfde regts-aanspraak bijeen gevoegd worden.

les droits qui concernent l'état civil, les rapports avec quelque famille particulière, ou le libre exercice des actes que la loi permet aux personnes.

Art. 3198. (XVIII.)

Les actions, qui naissent du droit dans les choses, ont pour objet l'acquisition et la conservation des choses, leur possession, et l'exercice de tous les droits auxquels une chose est assujettie, ou par la loi ou par la convention.

Art. 3199. (XIX.)

Les actions qui naissent du droit contre des personnes, tendent à obtenir l'accomplissement des obligations, dont quelqu'un est personnellement tenu en vertu d'un contrat ou d'un fait.

Art. 3200. (XX.)

Le droit dans les choses et contre des personnes conjointement, existe dans les cas où la chose ainsi que la personne est obligée, en vertu d'un contrat ou d'un fait.

Art. 3201. (XXI.)

La tendance et le but de chaque action en particulier, résultent immédiatement ou des dispositions générales de la loi, ou sont réglés par les divers Titres du présent Code, qui traitent des matières mêmes, ou doivent être déduits des clauses du contrat.

Art. 3202. (XXII.)

Les délais dans lesquels les actions doivent être commencées et poursuivies, se règlent en général d'après les dispositions particulières de la loi sur chaque matière, d'après les règles des prescriptions, et d'après les clauses ou conditions du contrat.

Art. 3203. (XXIII.)

L'action commencée a toujours pour effet de constituer en demeure celui contre qui elle est dirigée, s'il conste ensuite que l'action était fondée; de manière qu'outre l'obligation principale, il est encore tenu en conséquence de réparer le tort causé par le retard, conformément à ce qui est dit à ce sujet dans les Titres vingtième et vingt-troisième du Livre troisième, et à ce qui sera ultérieurement dit au cinquième Titre du présent Livre.

Art. 3204. (XXIV.)

Un autre effet d'une demande commencée en justice est de transmettre toujours l'action aux héritiers et contre les héritiers, autant que le comporte la nature de la chose. Au contraire le pouvoir d'intenter une action non encore commencée ne se transmet aux héritiers et contre les héritiers, que lorsque le droit, auquel ce pouvoir correspond, est de nature à passer aux héritiers et contre les héritiers, suivant les règles établies ci-dessus dans le présent Code.

Art. 3205. (XXV.)

Si plusieurs actions concourent pour la suite d'un droit réel ou personnel, elles pourront être intentées conjointement dans la même instance, à moins que l'une ne soit contraire à l'autre; ou elles pourront être intentées consécutivement l'une après l'autre, à moins que la décision de l'une n'anéantisse le fondement de l'autre.

Art. 3206. (XXVI.)

Plusieurs prétentions à la charge des mêmes personnes, provenant de diverses causes et tendant à différentes fins, peuvent de même être cumulées dans une seule et même demande en justice.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3207. (XXVII.)

Als iemand regt op of tegen meerdere personen heeft, en hij dat regt bij eene actie tegen eenen van dezelven vervolgt, beneemt zulks de actie tegen de overigen niet, dan voor zoo verre aan de vordering geheel of gedeeltelijk voldaan is.

Art. 3208. (XXVIII.)

De bepalingen in dezen Titel voorkomende, zijn op reconventiën en op actiën betrekkelijk bezitregt niet toepasselijk. Te dezen aanzien moeten de voorschriften in acht genomen worden, welke daaromtrent in de Wet op de manier van procederen in civiele zaken gevonden worden.

Art. 3209. (XXIX.)

De aard en natuur van eene actie kan, na derzelver aanleg, niet veranderd werden. De aanlegger mag echter, in elken staat van het proces, zijne vordering verminderen, behoudens hetgeen hieronder in den vijftienden Titel omtrent *de proceskosten*, in dat geval, zal worden gezegd.

Art. 3210. (XXX.)

Ook mag de eischer, in elken staat van het proces, afstand doen van zijne geheele actie, doch niet van de begonnen instantie, dan met aanneming van zijne wederpartij; hij behoudt in het laatste geval de bevoegdheid, om, met opzigt tot hetzelfde onderwerp, daarna weder dezelfde of eene andere actie in te stellen; doch is in beide gevallen gehouden tot betaling der kosten van het proces, mitsgaders tot vergoeding van kosten, schaden en interessen, voor zoo verre daartoe termen mogten zijn. Hij mag geene nieuwe instantie beginnen, alvorens aan de verpligting tot betaling der kosten van het proces voldaan, of ten minste behoorlijken borgtogt gesteld te hebben, voor hetgeen hij bevonden zal worden uit dien hoofde schuldig te zijn.

Art. 3207. (XXVII.)

Lorsqu'on a droit contre plusieurs personnes, l'action intentée contre l'une d'elles pour la poursuite de ce droit n'empêche l'action contre les autres, qu'en tant qu'il est satisfait à tout ou partie de la demande.

Art. 3208. (XXVIII.)

Les dispositions du présent Titre ne sont pas applicables aux réconventions ni aux actions relatives au droit de possession, à l'égard desquelles on suivra les règles prescrites par le Code de Procédure Civile.

Art. 3209. (XXIX.)

Dès qu'une action est intentée, on ne peut plus en changer la nature. Le demandeur peut cependant en tout état de cause, restreindre sa prétention, sauf ce qui sera dit dans le cas au Titre quinzième du présent Livre sur *les frais de procès.*

Art. 3210. (XXX.)

Le demandeur peut aussi, en tout état de cause, renoncer à son action en général. Il ne peut se désister de l'instance commencée sans le consentement de la partie adverse, mais il conserve dans ce dernier cas la faculté d'intenter ensuite, ou la même action, ou une autre, relativement au même objet; dans l'un comme dans l'autre cas, il est tenu de payer les frais du procès, et de rembourser les dommages et intérêts, s'il y a lieu. Il ne peut commencer une nouvelle instance, qu'après avoir satisfait à l'obligation de payer les frais du procès, ou avoir du moins donné caution pour le payement des frais qui pourraient être dûs.

DERDE TITEL.

Van arresten.

Art. 3211. (XXXI.)

Aan alle reëele actiën op roerende goederen, daaronder ook begrepen zoodanige onroerende, welke, uit haren aard roerend zijnde, alleen door de bepaling der wet voor onroerende gehouden worden, is verbonden het regt om arrest te mogen doen op de zaak, welke het onderwerp van de reëele actie uitmaakt, en op elk gedeelte van dezelve, op de wijze bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken bepaald. Op eigenlijk onroerende goederen daarentegen geldt geen arrest, dan alleen wanneer zij, ten gevolge van het erfgenaamsregt, onder eene algemeenheid van goederen gearresteerd worden.

Art. 3212. (XXXII.)

Ook is gelijk regt van arrest verbonden aan de preferentie, welke hieronder in den veertienden Titel van dit Boek, aan verhuurders van gebouwen of landerijen op ingebragte goederen wordt toegekend.

Art. 3213. (XXXIII.)

Voor het overige mag hij, die slechts eene personele actie heeft, geen arrest doen, dan in de gevallen, bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken uitdrukkelijk aangewezen.

Art. 3214. (XXXIV.)

Geen arrest mag gedaan worden, wanneer de principale actie, om welker genot te verzekeren het arrest gelegd wordt, niet tevens wordt ingesteld of reeds voor den regter gebragt is, behoudens nogtans hetgeen bij de Wet op de manier van procederen, omtrent arresten op goederen, in geval van dringende noodzakelijkheid, is vastgesteld.

TITRE TROISIÈME.

Des arrêts.

Art 3211. (XXXI.)

A toute action réelle sur des biens-meubles ainsi que sur des immeubles qui, bien que meubles par leur nature, sont cependant immeubles par la détermination de la loi, est attaché le droit de faire arrêt sur la chose qui est l'objet de l'action réelle, et sur chaque partie de cette chose, de la manière déterminée par le Code de Procédure Civile. Il n'y a lieu au contraire à aucun arrêt sur des immeubles proprement dits, que lorsqu'il s'agit d'une universalité des choses provenant d'une hérédité.

Art. 3212. (XXXII.)

Pareillement le droit de faire arrêt est attaché au privilège accordé au quatorzième Titre du présent Livre, aux bailleurs de biens ruraux ou de maisons, sur les objets qui y sont placés ou apportés.

Art. 3213. (XXXIII.)

Celui, qui n'a qu'une action personnelle, ne peut faire arrêt que dans les cas formellement exprimés par le Code de Procédure Civile.

Art. 3214. (XXXIV.)

On ne peut faire de saisie, à moins qu'on n'intente en même temps l'action principale dont on veut assurer l'effet par cette voie, ou qu'elle n'ait déjà été portée devant le juge; sans préjudice néanmoins de ce qui est statué par la Loi sur la procédure, concernant les saisies des choses, en cas d'urgente nécessité.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3215. (XXXV.)

Wanneer de principale actie reeds is ingesteld, kan het arrest ook gevraagd worden bij eenen anderen regter, onder wien de persoon of goederen zich bevinden, welke, volgens de wet mogen worden gearresteerd, en zulks, om stand te houden tot het uiteinde van de principale zaak en derzelver executie.

Art. 3216. (XXXVI.)

In de gevallen, in welke het arrest, om den regtsdwang van eenig regter, ten aanzien van de principale actie te vestigen, geoorloofd is, kan hetzelve ook gedaan worden op de goederen, welke de arrestant zelf onder zich heeft.

Art. 3217. (XXXVII.)

De arresten kunnen zoo wel gelegd worden op bepaalde goederen in het bijzonder, als op eene algemeenheid van goederen, welke aan eenigen persoon, of tot eenigen boedel behooren.

Ook kan het arrest gelegd worden op toekomende zaken, welke nog niet bestaan, als daar zijn, verwacht wordende vruchten, nog niet vervallen schulden en dergelijke; gelijk mede op zulke zaken, welke nog niet in de magt van eenigen persoon gekomen zijn, tegen den tijd dat die zaken een bestaan zullen gekregen hebben, of in de magt desgene, onder wien het arrest gedaan wordt, zullen gekomen zijn.

Art. 3218. (XXXVIII.)

Arrest kan ook gelegd worden op hetgeen door hem, onder wien hetzelve gedaan wordt, hetzij dadelijk, hetzij na zekeren tijd, of na het bestaan van eenige voorwaarde aan een' ander' zoude hebben moeten uitgekeerd of betaald worden; uitgezonderd dat niet mag gearresteerd worden het onderhoud aan ouders, kinderen of anderen verschuldigd.

Art. 3219. (XXXIX.)

Arresten geven aan den arrestant geen regt van eigendom, noch van legaal verband, noch regt van preferentie op het gearresteerde goed, noch ook regt van inschuld tegen dengene, onder wien het arrest gedaan is, tot uitkeering van het gearresteerde.

Art. 3220. (XL.)

Het arrest belet alleenlijk dengene, onder wien het gedaan is, mitsgaders alle anderen, aan wien hetzelve is geïnsinueerd, om het gearresteerde goed te vervreemden, te bezwaren, of eenige beschikking daarover te maken, waardoor het goed zoude komen in eene andere hand, of de executie van hetzelve in tijd en wijle moeijelijker, of minder voordeelig zoude gemaakt worden; zelfs mag het gearresteerde goed aan den waren eigenaar niet uitgekeerd worden.

Art. 3221. (XLI.)

Wanneer degeen, onder wien eenig roerend goed gearresteerd is, verlangt van de bewaring daarvan ontlast te zijn, mag door den regter de overbrenging daarvan op eene verzekerde plaats geordonneerd worden, ook in weerwil van dengene, die het arrest gedaan heeft.

Art. 3222. (XLII.)

De overbrenging in het voorgaand artikel vermeld, heeft, ten aanzien van eenen schuldeischer, aan wien de uitkeering of betaling, buiten het opgekomen arrest, zoude hebben moeten gedaan worden, al de gevolgen, welke in den zeven-en-twintigsten Titel van het derde Boek, ten aanzien van geregtelijke consignatiën, na voorafgegaan aanbod van betaling, zijn vastgesteld; ook zijn de overige voorschriften van dien Titel op deze overbrenging of consignatiën toepasselijk.

Art. 3223. (XLIII.)

Een gedaan arrest blijft deszelfs kracht houden tegen de erfgenamen van dengene, onder wien hetzelve gedaan, of aan wien hetzelve geïnsinueerd is.

Art. 3215. (XXXV.)

Lorsque l'action principale est déjà intentée, la saisie peut être demandée même devant un autre juge, sous la jurisdiction duquel se trouvent la personne ou les biens que la loi permet de saisir; et ce, pour subsister jusqu'à l'issue de l'affaire principale et de son exécution.

Art. 3216. (XXXVI.)

Dans les cas, où la saisie est autorisé pour fonder la jurisdiction de quelque juge à l'égard de l'action principale, elle peut aussi être faite sur les biens que le saisissant même a entre les mains.

Art. 3217. (XXXVII.)

On peut faire saisie tant sur des choses déterminées en particulier, que sur une universalité de choses, appartenant soit à quelque personne, soit à quelque masse.

On peut même saisir des choses futures, telles que les fruits qu'on attend, les dettes non échues et autres semblables; comme aussi des choses qui ne sont pas encore au pouvoir de quelque personne, pour l'époque où ces choses auront acquis une existence, ou seront parvenues au pouvoir de celui entre les mains duquel la saisie est faite.

Art. 3218. (XXXVIII.)

On peut aussi faire arrêt, sur ce que celui, entre les mains duquel se fait la saisie, devrait payer ou délivrer à un autre, soit présentement, soit après un certain temps, soit après l'arrivée d'une certaine condition. Cependant les aliments dûs aux pères et mères, aux enfants ou autres, ne sont point saisissables.

Art. 3219. (XXXIX.)

La saisie ne donne au saisissant ni droit de propriété, ni hypothèque légale, ni privilège sur la chose saisie; elle ne lui donne aussi, contre celui entre les mains duquel la saisie est faite, aucun droit de créance pour se faire délivrer la chose saisie.

Art. 3220. (XL.)

La saisie empêche seulement tant celui, entre les mains de qui elle est faite, que tous autres auxquels elle est signifiée, d'aliéner ou grêver la chose saisie, ou de faire, à l'égard de cette chose, aucune autre disposition, dont l'effet serait de la faire passer en d'autres mains, ou d'en rendre, en temps et lieu, l'exécution plus difficile ou moins avantageuse; il n'est pas même permis de remettre la chose saisie aux mains du véritable propriétaire.

Art. 3221. (XLI.)

Si celui, entre les mains duquel un objet mobilier a été saisi, veut être déchargé de la garde de cet objet, le juge pourra en ordonner le dépôt en un lieu sûr, même non-obstant toute opposition de la part du saisissant.

Art. 3222. (XLII.)

Le dépôt mentionné dans l'article précédent a, par rapport au créancier, à qui les deniers eussent dû être payés ou la chose délivrée, si la saisie n'avait pas eu lieu, tous les effets statués au vingt-septième Titre du troisième Livre, concernant les consignations judiciaires, précédées d'offres de payement; les autres dispositions du même Titre doivent aussi s'appliquer aux dépôts ou consignations dont il s'agit ici.

Art. 3223. (XLIII.)

Une saisie opérée conserve son effet contre les héritiers, tant de celui, entre les mains duquel elle a été faite, que de ceux à qui elle a été signifiée.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3224. (XLIV.)

De uitspraak over de zaak ten principale doet het arrest geenszins vervallen, wanneer hetzelve niet tevens door den regter is opgeheven. Hij, aan wien de principale actie is toegewezen, kan op het gearresteerde de executie van het vonnis dirigeren.

Art. 3225. (XLV.)

Arrest mag gedaan worden op hetgeen reeds door een' ander' gearresteerd is, en heeft kracht, nadat het voorgaand arrest zal zijn opgeheven of vervallen.

Art. 3226. (XLVI.)

Het arrest belet geenszins de executie door een' ander' op eene gearresteerde zaak te doen, welke hem bepaaldelijk in regten is toegewezen, schoon ook deze andere persoon bevorens geen arrest had doen leggen.

Art. 3227. (XLVII.)

Alle arresten moeten provisioneel worden ontslagen tegen een behoorlijken borgtogt voor het uiterlijk gewijsde, op den voet en wijze als bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken is bepaald.

Art. 3228. (XLVIII.)

Geen arrest, door of van wege eenen vreemdeling alhier te lande gelegd, kan stand houden, tenzij door den arrestant worde gesteld behoorlijke borgtogt voor alle kosten, schaden en interessen, welke door zoodanig arrest veroorzaakt zouden kunnen worden.

De wijze waarop, mitsgaders de tijd binnen welken, zoodanige borgtogt moet worden gesteld, is bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken bepaald.

Art. 3229. (XLIX.)

Die beweren wil, dat, onafhankelijk van de gegrondheid der principale actie tegen hen ingesteld, en mitsdien, al ware dezelve actie gegrond, het arrest niet had behooren gedaan te worden, mag concluderen tot afdoening van hetzelve, hangende de zaak ten principale, zonder dat hij verpligt is daarvoor eenige zekerheid te stellen.

Art. 3230. (L.)

De voorschriften van dezen Titel zijn geenszins toepasselijk op executoriale arresten.

VIERDE TITEL.

Van provisiën.

Art. 3231. (LI.)

Door provisie wordt in dezen Titel verstaan de betaling, uitkeering of prestatie van hetgeen in regt wordt gevorderd, onverminderd en hangende het geschil ten principale.

Art. 3232. (LII.)

Geene zoodanige provisie mag door den regter verleend worden, dan in de gevallen bij de wet uitdrukkelijk aangewezen.

Ook mag aan niemand het stellen van zekerheid voor het gewijsde worden opgelegd, dan in de gevallen welke bij de wet bepaald zijn.

Art. 3233. (LIII.)

Provisie van namptissement mag niet anders verleend worden, dan in schuldvorderingen van bepaalde geldsommen en geenszins van andere zaken.

Zij heeft ten gevolge de verpligting van den gedaagde, om de geëischte som aan den aanlegger te betalen, of ter griffie op te brengen, alwaar de aanlegger dezelve kan ligten, onder gehoudenis

Art. 3224. (XLIV.)

Le jugement qui décide le fond n'annulle point la saisie, s'il n'en est en même temps donné main levée par le juge. Celui, auquel l'action principale est adjugée peut diriger l'exécution du jugement sur la chose saisie.

Art. 3225. (XLV.)

On peut faire saisie sur ce qui a déjà été saisi par un autre; l'effet de cette nouvelle saisie commence du moment où la précédente est levée ou annullée.

Art. 3226. (XLVI.)

La saisie n'empêche point l'exécution à faire par un autre, sur les objets saisis qui lui ont été spécialement adjugés, même quand cette autre personne n'aurait pas auparavant fait faire saisie.

Art. 3227. (XLVII.)

Les saisies-arrêts doivent être provisoirement levées, moyennant caution bonne et solvable pour l'exécution du jugement à intervenir, conformément au mode établie par le Code de Procédure Civile.

Art. 3228. (XLVIII.)

La saisie-arrêt, faite dans le Royaume par un étranger ou par son fondé-de-pouvoir, n'est valable qu'autant qu'il fournisse une caution solvable de payer tous les frais, dommages et intérêts que la saisie pourrait occasionner.

Le mode et l'époque dans lesquels la caution devra être fournie, seront déterminés par le Code de Procédure Civile.

Art. 3229. (XLIX.)

Celui qui veut prétendre, qu'indépendamment de la question de savoir si l'action formée contre lui est fondée, et conséquemment, quand bien même cette action serait fondée, la saisie n'aurait point dû être faite, peut conclure à ce qu'il en soit prononcé main-levée pendant les procédures sur le fond, sans être tenu de fournir pour cela aucunes sûretés.

Art. 3230. (L.)

Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent nullement aux saisies exécutions.

TITRE QUATRIÈME.

Des provisions.

Art. 3231. (LI.)

On entend par provision, dans le présent Titre, le payement, la délivrance ou la prestation de ce qui fait l'objet de la demande en justice préalablement au jugement de la contestation, et sans préjudice des droits réciproques au principal.

Art. 3232. (LII.)

Aucune provision de cette espèce ne peut être accordée par le juge, que dans les cas expressément désignés par la loi.

Personne aussi ne peut être obligé à donner préalablement des sûretés pour ce qui pourrait être adjugé ultérieurement, que dans les cas déterminés par la loi.

Art. 3233. (LIII.)

La provision de nantissement ne peut être adjugée que dans les demandes, qui ont pour objet le récouvrement de sommes déterminées; elle ne peut l'être pour aucun autre objet.

Le nantissement a pour effet, que le défendeur doit payer au demandeur la somme exigée, ou la consigner au greffe d'où le demandeur pourra se la faire délivrer, moyennant, dans l'un ou

in beide gevallen, tot het stellen van behoorlijken borgtogt voor de teruggave der hoofdsom, met den interest van vijf ten honderd, indien bij uiterlijk gewijsde de eisch ten principale aan den eischer niet worde toegewezen.

Art. 3234. (LIV.)

Tot het verleenen van provisie van namptissement wordt vereischt, dat de schuldvordering of derzelver bewijs, onmiddellijk voortspruite uit eene schriftelijke verbindtenis van hem, tegen wien de provisie gevraagd wordt, of van diengene, door wier toezegging hij heeft kunnen verbonden worden, of wel uit zoodanige koopmansboeken en schuldregisters als in art. 3328 en 3329 zijn opgegeven.

Art. 3235. (LV.)

Wanneer de schriftelijke verbindtenis, uit kracht van welke de provisie gevraagd wordt, onder de hand is gepasseerd, is het noodig dat de handteekening naar de voorschriften, bij de Wet op de manier van procederen vastgesteld, erkend zij, of voor erkend moge worden gehouden.

Art. 3236. (LVI.)

De erkentenis of ontkentenis van de handteekening mag gevorderd worden, niet alleen wanneer dezelve bestaat in eene gewone naamteekening, maar ook wanneer in plaats daarvan eenig ander merk gesteld is, en het uit de omstandigheden niet onwaarschijnlijk voorkomt, dat zulks wegens onervarenheid in het schrijven, of toevallig beletsel geschied zij.

Art. 3237. (LVII.)

Wanneer de handteekening niet is van dengene, tegen wien de provisie gevraagd wordt, maar slechts beweerd wordt gesteld te zijn bij diegenen, door wier toezegging hij heeft kunnen verbonden worden, kan hij volstaan met dezelve handteekening ter goeder trouw te ontkennen of te betwijfelen, of ook met te verklaren, dat de gewone handteekening van deze personen hem geheel en al onbekend is.

Art. 3238. (LVIII.)

Tot bewijs der echtheid van eene handteekening worden op de provisie geene getuigenissen toegelaten.

Art. 3239. (LIX.)

Wanneer de handteekening erkend is, kan de provisie niet worden tegengesproken, op grond dat de inhoud van het geschrift slechts naderhand, buiten toestemming van den onderteekenaar, boven de handteekening zoude gesteld zijn, ten ware het schrift zelf daarvan vermoedelijke blijken mogt vertoonen.

Art. 3240. (LX.)

Op koopmansboeken of schuldregisters kan geene provisie worden verleend, wanneer derzelver deugdelijkheid niet met presentatie van eede gesterkt, of door den dood bevestigd is, noch ook wanneer de vereischten, welke hierna in art. 3328 zullen worden opgegeven, niet voorhanden zijn; of wanneer de geheele handeling of de leverancie ontkend wordt. Tot bewijs van deze beide, zullen op de provisie geene getuigenissen worden toegelaten.

Art. 3241. (LXI.)

De provisie van namptissement mag niet verleend worden, wanneer het dadelijk blijkt, dat de verbindtenis of de handeling onwettig of nietig is, of wanneer zulks, op gronden van regten, bedenkelijk voorkomt.

Art. 3242. (LXII.)

Provisie van namptissement kan insgelijks niet verleend worden, wanneer door de wederpartij wordt beweerd, dat de schuld op de eene of andere wijze is te niet gegaan, mits dat de feiten en omstandigheden, waarop deze bewering gegrond wordt, be-

l'autre cas, l'obligation de fournir bonne et valable caution pour la restitution du principal avec les intérêts à raison de 5 pct., si la demande principale n'est pas adjugée, au demandeur par jugement en dernier ressort.

Art. 3234. (LIV.)

Pour qu'il y ait lieu à adjuger la provision de nantissement, il faut que la créance, ou le titre de cette créance, résulte immédiatement, soit d'un engagement par écrit de celui contre lequel on forme la demande en provision, ou de ceux dont la promesse a pu l'obliger, soit des livres de marchands et des registres de comptes, tels qu'ils sont désignés aux artt. 3328 et 3329.

Art. 3235. (LV.)

Lorsque l'acte, en vertu duquel on demande la provision, a été passé sous seing privé, il faut que la signature soit reconnue, ou puisse être tenue pour reconnue, conformément aux règles de la Loi sur la procédure.

Art 3236. (LVI.)

On peut demander la reconnaissance ou le désaveu de la signature, non-seulement lorsqu'elle consiste dans la souscription ordinaire du nom de la personne, mais encore lorsque ce nom est remplacé par l'apposition de quelque autre marque, et que, d'après les circonstances, il n'est pas invraisemblable que cela a été fait, parce que le contractant ne savait pas écrire, ou à raison de quelque empêchement accidentel.

Art. 3237. (LVII.)

Si la signature n'est pas de celui contre qui la provision est provoquée, et qu'on soutienne seulement que l'acte a été souscrit par ceux qui avaient pouvoir de l'obliger par leur promesse, il pourra se contenter de nier ou de révoquer en doute de bonne foi cette signature, ou de déclarer qu'il ne connaît aucunement la signature ordinaire de ces personnes.

Art. 3238. (LVIII.)

En matière de provision, la preuve par témoins n'est pas admise pour constater une signature.

Art. 3239. (LIX.)

Lorsque la signature est reconnue, la provision ne peut être contredite, sous prétexte que le contenu de l'écrit n'a été mis que postérieurement au-dessus de la signature, sans le consentement du signataire, à moins que l'écrit même ne présente des indices d'un pareil abus de signature.

Art. 3240. (LX.)

La provision ne pourra être adjugée sur la foi des livres des marchands ou des registres de compte, tant qu'ils n'auront pas été attestés avec offre de serment, ou confirmés par la mort; lorsqu'ils ne réuniront pas les conditions énoncées en l'art. 3328 ci-après, comme aussi dans les cas de dénégation entière de l'acte ou de la livraison. Dans ces deux derniers cas, la preuve contraire par témoins ne sera pas admise sur la provision.

Art. 3241. (LXI.)

La provision de nantissement ne pourra être adjugée, s'il conste immédiatement que l'engagement ou l'acte est illégal ou nul, ou si sa légalité ou validité paraissent douteuses en droit.

Art. 3242. (LXII.)

La provision de nantissement ne pourra être adjugée, si la partie soutient que la dette est éteinte d'une manière quelconque, pourvu que les faits et circonstances sur lesquels elle établit cette allégation, soyent prouvés par des titres également valables que

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

wezen worden door even zulke liquide instrumenten, als welke vereischt worden om provisie te vragen, en dat de regtelijke voltrekking daaruit afgeleid, niet klaarblijkelijk ongegrond zij.

Hetzelfde zal worden in acht genomen, wanneer de wederpartij wil beweren, dat de schuld om eene of andere oorzaak, na de verbindtenis of handeling opgekomen, voor als nog niet kan gevorderd worden.

Art. 3243. (LXIII.)

Uit verbindtenissen of handelingen, onder voorwaarden of op tijd aangegaan, kan geene provisie verleend worden, zoo lang niet blijkt, dat de voorwaarde of de tijd vervuld zijn.

Uit bilaterale overeenkomsten kan geene provisie gevraagd worden, wanneer niet blijkt, dat degeen, die de provisie vraagt, reeds van zijne zijde aan de overeenkomst voldaan heeft.

Tot bewijs van de vervulling der voorwaarden, of van de even gemelde voldoening, worden op de provisie almede geene getuigenissen toegelaten.

Art. 3244. (LXIV.)

Het voorstellen van eene dilatoire exceptie, onmiddellijk uit de wet voortspruitende, stuit de provisie, wanneer slechts niet dadelijk blijkt van de ongegrondheid der voorgestelde exceptie.

Art. 3245. (LXV.)

Insgelijks, kan geene provisie van namptissement verleend worden, zoo lang het twijfelachtig is, of degeen, die dezelve uit kracht van eene verbindtenis of handeling vordert, wel de bevoegde persoon is, om de schuldvordering daaruit spruitende te vervolgen.

Uit verbindtenissen aan toonder kan nogtans de provisie gevorderd worden, wanneer slechts deszelfs onbevoegdheid niet dadelijk blijkbaar is.

Art. 3246. (LXVI.)

Behoorlijke opdragt van eed, door de wederpartij, ten aanzien van de zaak ten principale gedaan, belet het verleenen van provisie.

Art. 3247. (LXVII.)

De provisie wordt niet belet door het doen van reconventie, noch door het vragen van relief, van adterminatie, van surchéance van betaling, of van vermindering van huurprijs.

Art. 3248. (LXVIII.)

Wanneer de hoegrootheid der schuld, volgens de verbindtenis, of uit hoofde van deze of gene omstandigheden, door de wet aan de bepaling van den regter is overgelaten, kan insgelijks geene provisie van namptissement gevraagd worden, zelfs niet ter begrooting van den regter.

Art. 3249. (LXIX.)

In geschillen van het bezit-regt mag provisionele maintenu, of provisionele afdoening der turbatie, gevraagd worden, en zulks niet slechts op grond van liquide instrumenten, maar ook van getuigenissen.

Ook kan dezelve op gelijken grond worden tegengesproken.

Art. 3250. (LXX.)

De provisie wordt in deze gevallen verleend, wanneer het waarschijnlijk voorkomt, dat degeen, die dezelve vordert, ten principale in de possessoire actie zal triomferen.

Art. 3251. (LXXI.)

De provisie in geschillen over bezit-regt verleend, mag niet ter executie gelegd worden, dan onder behoorlijken borgtogt van de zaak te zullen herstellen in denzelfden staat, wanneer ten principale in het possessoir aan den executant deszelfs eisch niet wordt toegewezen.

ceux, qui sont requis pour demander la provision; et que la conséquence de droit qu'on en déduit, ne soit pas évidemment destituée de fondement.

La même chose sera observée, si la partie prétend, qu'à raison d'une cause quelconque, survenue depuis la date de l'obligation ou de l'acte, la dette n'est pas présentement exigible.

Art. 3243. (LXIII.)

Aucune provision ne peut être adjugée sur le fondement d'un acte ou d'une obligation conditionnelle ou à terme, tant qu'il n'est pas constaté, que la condition est accomplie ou le terme expiré.

On ne peut demander la provision en vertu d'un contrat synallagmatique, s'il n'est prouvé que la partie, qui demande la provision, a de son côté exécuté le contrat.

Tant par rapport à l'accomplissement des conditions, qu'à l'exécution du contrat, par la partie qui demande la provision, la preuve testimoniale n'est point admise.

Art. 3244. (LXIV.)

La proposition d'une exception dilatoire, immédiatement puisée dans la loi, fait obstacle à la provision, à moins qu'il ne conste réellement que l'exception est mal fondée.

Art. 3245. (LXV.)

Pareillement, la provision de nantissement ne peut être adjugée, tant qu'il est incertain, si celui, qui la demande en vertu d'une obligation ou d'un acte, est effectivement la personne autorisée à poursuivre la dette qui en résulte.

On peut cependant demander la provision en vertu d'une obligation au porteur, à moins qu'il n'y ait preuve que celui-ci n'est pas autorisé à poursuivre la dette.

Art. 3246. (LXVI.)

Le serment légalement déféré par la partie adverse, relativement au fond de la contestation, empêche la provision.

Art. 3247. (LXVII.)

La provision n'est pas empêchée par une réconvention, ni une demande en restitution en entier, d'atermoyement, de sursis de payement, ou de diminution du prix de louage.

Art. 3248. (LXVIII.)

Lorsque le montant de la dette, aux termes de l'obligation, ou à raison de quelques circonstances particulières, est laissée par la loi à l'arbitrage du juge, la demande d'un nantissement provisoire, même à fixer par le juge, ne peut être admise.

Art. 3249. (LXIX.)

En matière possessoire, on peut demander la maintenue, ou la cessation provisoire du trouble, et ce tant sur la production de titres non sujets à être contestés, que sur une déposition de témoins.

On peut aussi contester la provision sur le même fondement.

Art. 3250. (LXX.)

La provision, dans ce cas, est adjugée, lorsqu'il paraît vraisemblable, que celui, qui la demande, triomphera au principal dans l'action possessoire.

Art. 3251. (LXXI.)

La provision adjugée en matière possessoire, ne peut être mise à exécution que moyennant bonne et valable caution, de remettre la chose au même état, si la demande de l'exécutant n'est pas adjugée au principal sur le possessoire.

Art. 3252. (LXXII.)

Ouders van hunne kinderen, of kinderen van hunne ouders het noodzakelijk onderhoud vorderende, mogen tevens concluderen tot provisionele alimentatie, hangende de procedures.

Het verzoek van provisionele alimentatie zal niet worden toegestaan, wanneer de onderlinge betrekking der ouders en kinderen niet is erkend, of in regten bewezen.

Art. 3253. (LXXIII.)

De regter zal de hoegrootheid van dit onderhoud, en de wijze van uitkeering regelen, naar mate van de oogenschijnlijke behoeften desgene, die de provisie vordert, en van de meest bekende omstandigheden desgene, tegen wien dezelve gevraagd wordt.

Art. 3254. (LXXIV.)

Voor de teruggave dezer provisionele alimentatie, zal geene zekerheid behoeven gesteld te worden.

Art. 3255. (LXXV.)

Het provisioneel onderhoud door den regter aan eene getrouwde vrouw, hangende de procedures, over gevorderde echtscheiding, of scheiding van tafel, bed, bijwoning en goederen, toegelegd, is aan geene teruggave onderworpen.

Art. 3256. (LXXVI.)

Wanneer tusschen partijen geschil gevoerd wordt over eene wederzijdsche openstaande rekening, of over den inhoud eener te doene rekening en verantwoording, en de differenten van dien aard zijn, dat in allen gevalle, volgens de erkentenis van de beide partijen, eenig batig saldo zal moeten worden uitgekeerd, terwijl slechts de hoegrootheid van hetzelve onzeker blijft, kan de uitkeering van het erkende batig saldo bij provisie worden gevorderd, zonder dat voor de teruggave van hetzelve eenige zekerheid behoeft gesteld te worden.

Art. 3257. (LXXVII.)

Bijzondere posten van eene wederzijdsche openstaande rekening, of van eene rekening en verantwoording, schoon erkend of bewezen zijnde, kunnen geenszins bij provisie gevorderd worden.

Art. 3258. (LXXVIII.)

Op verzoek van provisie zal niet gedisponeerd worden, wanneer het proces ten principale even spoedig als de gevorderde provisie kan worden afgedaan.

Art. 3259. (LXXIX.)

Provisie zal nimmer mogen verleend worden, wanneer daartoe niet geconcludeerd is. Echter zal de regter bevoegd zijn, om zelfs van ambtswege de sequestratie te bevelen van onroerende of roerende goederen, over welker eigendom of bezitregt tusschen twee of meer personen geschil is ontstaan.

VIJFDE TITEL.

Van geregtelijke interessen.

Art. 3260. (LXXX.)

In alle schuldvorderingen van bepaalde geldsommen, mogen, wanneer geene interessen uit kracht van overeenkomst, of uit eenigen anderen hoofde, volgens de wet verschuldigd zijn, interessen tegen vijf ten honderd worden gevorderd, te rekenen sedert de geëxploiteerde dagvaarding of de gedane reconventie. Deze worden *geregtelijke interessen* genaamd.

Art. 3261. (LXXXI.)

Wanneer de schuldvordering alternatief is, namelijk of van eene geldsom of van eene andere zaak, of wanneer zij, ten aan-

Art. 3252. (LXXII.)

Les père et mère qui demandent à leurs enfants, ou les enfants qui demandent à leurs père et mère l'entretien nécessaire, peuvent en même temps conclure à des aliments provisoires durant le cours du procès.

La demande d'aliments provisoires ne sera point admise, si le rapport mutuel des père et mère et des enfants n'a pas été reconnu, ou prouvé en justice.

Art. 3253. (LXXIII.)

Le juge réglera la quotité de ces aliments et la manière de les fournir, eu égard aux besoins apparents de celui, qui demande la provision, et aux facultés les plus généralement reconnues de celui, contre qui la demande est dirigée.

Art. 3254. (LXXIV.)

Il ne pourra être exigé aucune sûreté pour la restitution de ces aliments provisoires.

Art. 3255. (LXXV.)

On ne pourra répéter ce que le juge a ordonné de payer pour aliments provisoires à une femme mariée, durant les procédures sur la demande en divorce, ou en séparation de corps et de biens.

Art. 3256. (LXXVI.)

S'il y a contestation sur un compte ouvert réciproque, ou sur le contenu d'un compte de recette et de dépense, et si les différends sont tels, que, de l'aveu des parties, il doive en tout cas être payé un reliquat, dont la quotité seule reste à régler, on pourra exiger provisoirement le payement du reliquat avoué par les parties, sans qu'il soit nécessaire de fournir aucune sûreté pour sa restitution.

Art. 3257. (LXXVII.)

Les articles particuliers d'un compte ouvert réciproque, ou d'un compte à rendre, quoique reconnus ou constatés, ne peuvent être demandés par provision.

Art. 3258. (LXXVIII.)

Il ne sera point disposé sur une demande en provision, si le procès sur le fond peut être terminé aussi promptement que la demande du principal.

Art. 3259. (LXXIX.)

Il ne pourra être adjugé de provision s'il n'y a été conclu. Le juge pourra cependant ordonner, même d'office, le séquestre d'effets mobiliers ou des immeubles, dont la propriété ou la possession est litigieuse entre deux ou plusieurs personnes.

TITRE CINQUIÈME.

De l'intérêt judiciaire.

Art. 3260. (LXXX.)

Dans toute action pour le payement d'une dette, qui consiste en une somme déterminée, on peut, lorsqu'il n'est pas dû d'intérêt en vertu d'une convention, ou pour quelqu'autre cause suivant la loi, exiger des intérêts à raison de cinq pour cent, à compter de l'exploit d'adjournement, ou du jour où il y a eu réconvention. Ces intérêts se nomment *judiciaires*.

Art. 3261. (LXXXI.)

Si la demande n'est qu'alternative, nommément d'une somme d'argent ou d'une autre chose, ou si par sa nature elle dépend,

zien van het beloop der som, uit haren aard afhangt van de begrooting van den regter, kunnen geene geregtelijke interessen gevraagd worden.

Art. 3262. (LXXXII.)

Nogtans kunnen dezelve gevraagd worden ten aanzien van het saldo eener wederzijdsche openstaande rekening, waarvan de vereffening wordt gevorderd, of van eene geëischte rekening en verantwoording.

Art. 3263. (LXXXIII.)

Interessen van interessen kunnen niet worden gevorderd, ten zij in de gevallen bij art. 2762 van dit Wetboek aangewezen.

Art. 3264. (LXXXIV.)

Geregtelijke interessen loopen niet van zelve, maar moeten in hetzelfde regtsgeding met de principale schuldvordering uitdrukkelijk geëischt worden.

Art. 3265. (LXXXV.)

Wanneer interessen uit beding, of in de gevallen bij de wet bepaald, wegens nalatigheid of wanbetaling worden gevorderd, kunnen daarenboven geene geregtelijke interessen geëischt worden.

Wanneer mindere interessen bedongen zijn, kunnen geene hoogere geregtelijke interessen gevraagd worden.

Art. 3266. (LXXXVI.)

Wanneer de verweerder, zonder eenige exceptie te proponeren, bij zijn antwoord dadelijk aanbiedt de geëischte som te betalen, kunnen aan den eischer geene geregtelijke interessen worden toegewezen.

Art. 3267. (LXXXVII.)

De loop van geregtelijke interessen wordt niet geëindigd door het uitwijzen van de zaak, maar duurt voort tot de voldoening van de aan den eischer toegewezen hoofdsom.

Art. 3268. (LXXXVIII.)

Namptissement, of provisionele uitkeering der hoofdsom, doet ook de loop der geregtelijke interessen ophouden, doch van de reeds verloopen geregtelijke interessen kan geen namptissement of provisionele uitkeering worden gevorderd.

Art. 3269. (LXXXIX.)

Geregtelijke interessen gevorderd zijnde, loopen ook tegen medeschuldenaren en borgen.

quant au montant de la somme de l'estimation du juge, il ne pourra être demandé d'intérêt judiciaire.

Art. 3262. (LXXXII.)

On pourra néanmoins demander l'intérêt judiciaire à l'égard du reliquat d'un compte ouvert réciproque dont on requiert la liquidation, ou d'une reddition de comptes poursuivie en justice.

Art. 3263. (LXXXIII.)

On ne peut exiger l'intérêt des intérêts, que dans les cas énoncés en l'art. 2762 du présent Code.

Art. 3264. (LXXXIV.)

L'intérêt judiciaire ne court pas de plein droit; il doit être expressément demandé dans la même instance que la dette principale.

Art. 3265. (LXXXV.)

Lorsqu'on demande des intérêts en vertu d'une convention, ou dans les cas déterminés par la loi, pour cause de négligence ou à défaut de payement, on ne peut exiger en outre des intérêts judiciaires.

Le créancier, qui a stipulé des intérêts à un taux plus bas, n'est pas admis à demander l'intérêt judiciaire à un taux plus élevé.

Art. 3266. (LXXXVI.)

Lorsque le défendeur, sans proposer aucune exception, offre aussitôt, par ses conclusions, de payer la somme requise, il ne pourra être accordé d'intérêt judiciaire au demandeur.

Art. 3267. (LXXXVII.)

Les cours des intérêts judiciaires ne cesse point par la décision du procès; il contenue jusqu'au payement de la somme principale adjugée au demandeur.

Art. 3268. (LXXXVIII.)

Le nantissement, ou le payement provisoire de la somme principale, fait cesser le cours des intérêts judiciaires; mais on ne peut demander le nantissement ou payement provisoire des intérêts judicaires déjà échus.

Art. 3269. (LXXXIX.)

Les intérêts judiciaires étant demandés, courent aussi contre les co-débiteurs et les cautions.

ZESDE TITEL.

Van de verdediging van den verweerder.

EERSTE AFDEELING.

Van verdediging ten principale.

Art. 3270. (I.)

Verdediging ten principale heeft plaats, wanneer de verweerder begeert dat de eisch der wederpartij zal ontzegd worden.

Art. 3271. (II.)

Tot ontzegging van den eisch kan geconcludeerd worden, zoowel uit oorzaak dat de feiten en omstandigheden, waaruit de aanlegger het bestaan eener regtsvordering tracht af te leiden,

TITRE SIXIÈME.

Des défenses du défendeur.

SECTION PREMIÈRE.

De la défense au fond.

Art. 3270. (I.)

La défense au fond a lieu, lorsque le défendeur conclut à ce que la demande de la partie adverse soit rejettée.

Art. 3271. (II.)

On peut conclure au rejet de la demande, tant à cause que les faits et circonstances, d'où le demandeur prétend déduire l'existence d'une action, ne sont pas vrais ou sont destitués de preuves,

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

niet waar of niet bewezen zijn, als op grond, dat, schoon de feiten en omstandigheden mogten waarachtig zijn, nogtans daaruit geene wettige regtsvordering voortspruit.

Art. 3272. (III.)

De verweerder, die zich op het onwaarachtige of onbewezen der door den eischer bijgebragte feiten en omstandigheden beroept, wordt daarom niet geacht de regtelijke gevolgtrekking, welke de eischer daaruit afleidt, goed te keuren; ook wordt het betwisten van deze gevolgtrekking niet op zich zelf voor eene erkentenis van de gestelde feiten gehouden.

Art. 3273. (IV.)

Het gevolg van de ontzegging van den eisch is, dat deze daarna nimmer wederom uit dezelfde oorzaak kan worden vernieuwd, zoo als dit nader hier onder art. 3435 zal gezegd worden.

Art. 3274. (V.)

Peremtoire exceptiën, de gansche zaak in geschil betreffende, kunnen ook ten principale tot ontzegging van den eisch worden ingeroepen.

Art. 3275. (VI.)

Wanneer de eisch van den aanlegger slechts voor een gedeelte gegrond is, doch voor een ander gedeelte kan worden tegengesproken, mag de verweerder presentatie doen tot zoodanig gedeelte, als waarvoor hij den eisch gegrond acht, en, onder beneficie van dien, tot ontzegging van het overige concluderen.

Art. 3276. (VII.)

De eischer, die deze presentatie aanneemt, ziet daardoor tevens af van zijnen verderen eisch. Het staat hem niet vrij de presentatie aan te nemen en zich de vordering van het overige, hetzij in dezelfde of in andere instantie, voor te behouden.

Het bepaalde bij dit artikel is nogtans geenszins toepasselijk, wanneer de verschillende gedeelten van den eisch uit geheel verschillende oorzaken voortspruiten.

TWEEDE AFDEELING.

Van verdediging ten aanzien van de instantie.

Art. 3277. (VIII.)

Wanneer er, onafhankelijk van de waarheid of onwaarheid der door den eischer voorgedragen feiten en omstandigheden, en van het bestaan of bestaan hebben zijner wettige regtsvordering nogtans andere redenen zijn, waarom het geëischte niet behoort te worden toegewezen, mag de verweerder concluderen tot absolutie van de instantie.

De verdediging wordt in dit geval exceptief genoemd.

Art. 3278. (IX.)

Alle dusdanige exceptiën zijn declinatoir, dilatoir, of peremptoir.

Art. 3279. (X.)

Declinatoire exceptiën zijn die, welke eeniglijk zijn ingerigt om te beweren, dat de regter, voor wien de zaak gebragt is, daarvan geene kennis behoort te nemen; zonder dat uit deze beweering iets meerder, ten aanzien van het gelijk of ongelijk van de partijen in het geschil ten principale, is af te leiden.

Zoodanige exceptiën zijn:

1°. dat de regter onbevoegd is;

2°. dat de gedane dagvaarding nietig is;

3°. dat de zaak reeds voor eenen anderen regter of voor arbiters aanhangig is;

4°. dat de wederpartij tot geen hooger beroep mag worden toegelaten.

que sur le fondement, qu'encore que ces faits et circonstances seraient véritables, il n'en résulte aucun droit de faire une demande en justice.

Art. 3272. (III.)

Le défendeur, qui oppose contre la demande la fausseté des faits et circonstances allégués par le demandeur, n'est pas censé pour cela approuver la conséquence de droit qu'en tire le demandeur: et réciproquement la simple contestation de cette conséquence n'est pas considérée comme un aveu des faits et circonstances, qui ont été mis en avant.

Art. 3273. (IV.)

L'effet du rejet de la demande consiste, en ce qu'elle ne peut jamais être reproduite pour la même cause, ainsi qu'il sera spécialement dit en l'art. 3435.

Art. 3274. (V.)

Les exceptions péremptoires, qui concernent toute l'affaire en litige, peuvent aussi être invoquées au principal pour le rejet de la demande.

Art. 3275. (VI.)

Si les conclusions du demandeur sont en partie fondées, et en partie susceptibles de contestation, le défendeur pourra faire des offres jusqu'à concurrence de la partie pour laquelle il croit la demande fondée, et, moyennant ce, conclure au rejet du reste.

Art. 3276. (VII.)

Le demandeur, qui accepte cette offre, renonce en même temps par là au surplus de sa demande. Il ne lui est point loisible d'accepter l'offre, et de se réserver la poursuite du surplus, soit dans la même instance, soit dans une autre.

Cependant la disposition de cet article n'est aucunement applicable, lorsque les diverses parties d'une demande proviennent de causes entièrement différentes.

SECTION DEUXIÈME.

Des défenses qui concernent l'instance.

Art. 3277. (VIII.)

Lorsqu'indépendamment de la vérité, ou de la fausseté des faits et circonstances allégués par le demandeur, et indépendamment de toute action légale actuellement existante, ou qui aurait précédemment existé à son profit, il y a d'autres raisons qui s'opposent à ce que la demande soit adjugée, le défendeur peut conclure à être renvoyé de l'instance.

La défense dans ce cas se nomme *exception.*

Art. 3278. (IX.)

Toutes les exceptions de cette espèce sont déclinatoires, dilatoires, ou péremptoires.

Art. 3279. (X.)

Les exceptions déclinatoires sont celles, par lesquelles le défendeur prétend uniquement que le juge, devant lequel l'affaire est portée, ne doit pas en connaître; sans qu'on puisse tirer de cette allégation aucune conséquence ultérieure par rapport au droit des parties, quant au fond de la contestation.

Ces exceptions sont:

1°. que le juge est incompétent;

2°. que l'assignation faite est nulle;

3°. que la contestation est déjà pendante devant un autre tribunal, ou devant des arbitres;

4°. que la partie adverse ne peut être reçue en son pourvoi.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3280. (XI.)

Van declinatoire exceptiën wordt gerekend afstand gedaan te zijn, wanneer de gedaagde geantwoord heeft, zonder daarvan gebruik te maken; behalve in het geval wanneer des regters onbevoegdheid beweerd wordt, uit hoofde van den aard der zaak.

Art. 3281. (XII.)

Dilatoire exceptiën zijn de zoodanige, waardoor beweerd wordt dat het geëischte voor alsnog niet kan worden toegewezen, hetzij omdat de tijd of de voorwaarde, waaraan de schuld verbonden is, nog niet vervuld is, hetzij omdat vooraf eenige andere procedures moeten worden begonnen of ten einde gebragt.

Art. 3282. (XIII.)

Het voorregt aan de borgen vergund, dat de hoofdschuldenaar, en de panden of hypotheken eerst moeten worden uitgewonnen, geeft grond tot eene dilatoire exceptie.

Het voorregt van schuldsplitsing tusschen de borgen geeft insgelijks grond tot eene dilatoire exceptie, voor zoo verre het gevorderde het aandeel van den aangesproken borg te boven gaat.

Art. 3283. (XIV.)

De bewering, dat het regt van erfenis of legaat, aan eenen afwezende opgekomen, niet kan worden gereclameerd, omdat niet bewezen wordt, dat hij, ten tijde, wanneer hetzelve is opgekomen, nog in leven was, geeft ook slechts grond tot eene dilatoire exceptie.

Art. 3284. (XV.)

Het gevolg der dilatoire exceptie is, dat de eischer worde verklaard voor alsnog in zijnen eisch niet ontvankelijk te zijn.

Art. 3285. (XVI.)

Nat het ophouden van de oorzaak der dilatoire exceptie, mag de eischer eene nieuwe instantie beginnen.

De verweerder mag daarin van alle middelen van verdediging gebruik maken, waarvan hij bevorens niet heeft afstand gedaan.

Art. 3286. (XVII.)

Peremtoire exceptiën betreffen of de zaak in geschil, of de qualiteit der personen, tusschen welken het proces gevoerd wordt, of slechts den aard der ingestelde actie.

Art. 3287. (XVIII.)

Door peremtoire exceptiën, de zaak in geschil betreffende, worden verstaan de zoodanige, waardoor beweerd wordt dat de ingeroepen oorzaak der regtsvordering is te niet gegaan.

Hiertoe behooren de exceptiën van betaling, kwijtschelding, verjaring en dergelijke, gelijk mede de exceptiën van transactie, novatie of van gewijsde zaak, of andere van dien aard.

Art. 3288. (XIX.)

Peremtoire exceptiën, de qualiteit der personen, tusschen welken het proces gevoerd wordt, betreffende, zijn die waardoor beweerd wordt:

1°. dat de eischer de qualiteit niet bezit, welke hij zich toeschrijft;

2°. dat de gedaagde de qualiteit niet heeft, waarin hij is geroepen;

3°. dat de eischer, zoo als hij procedeert, de bevoegde persoon niet is om het geëischte te kunnen vorderen; of,

4°. dat de gedaagde, zoo als hij is opgeroepen, voor het geëischte niet aansprakelijk is.

Art. 3289. (XX.)

De peremptoire exceptiën betreffen alleen den aard der ingestelde actie, wanneer slechts beweerd wordt, dat aan den eischer geene zoodanige actie toekomt, als door hem is ingesteld, zonder

Art. 3280. (XI.)

Lorsque le défendeur a répondu sans proposer d'exception déclinatoire, il est censé y avoir renoncé; la disposition du présent article n'est pas applicable, lorsque l'exception est fondée sur l'incompétence de la matière.

Art. 3281. (XII.)

Les exceptions dilatoires sont celles, par lesquelles on prétend, que la demande ne peut encore être adjugée, soit parce que le terme ou la condition, d'où dépend la dette, ne sont pas encore accomplis, soit parce que d'autres procédures doivent être préalablement commencées ou terminées.

Art. 3282. (XIII.)

Le bénéfice, accordé aux cautions pour la discussion préalable du débiteur principal, et des gages ou hypothèques, donne lieu à une exception dilatoire.

Le bénéfice de division entre les cautions donne pareillement lieu à une exception dilatoire, en tant que l'objet de la demande excède la part de la caution, contre laquelle cette demande est dirigée.

Art. 3283. (XIV.)

L'allégation, que le droit de succession ou de legs échu à un absent, ne peut être réclamé, parce qu'il n'est point prouvé que l'absent, à l'époque où ce droit lui est échu, ne donne lieu qu'à une exception dilatoire.

Art. 3284. (XV.)

L'effet de l'exception dilatoire est de faire déclarer le demandeur non encore recevable en sa demande.

Art. 3285. (XVI.)

Après que la cause de l'exception dilatoire a cessé, le demandeur peut commencer une nouvelle instance.

Le défendeur peut y faire usage de tous les moyens de défense, auxquels il n'a pas précédemment renoncé.

Art. 3286. (XVII.)

Les exceptions péremptoires concernent, ou le fond du procès, ou la qualité des parties litigantes, ou seulement la nature de l'action intentée.

Art. 3287. (XVIII.)

On entend par exceptions péremptoires, concernant le fond de l'affaire en litige, celles par lesquelles on prétend que la cause invoquée de la demande en justice a cessé.

De ce nombre sont les exceptions de payement, de remise de la dette, de prescription, et autres semblables, ainsi que les exceptions de transaction, de novation, ou de la chose jugée, ou autres de la même nature.

Art 3288. (XIX.)

Les exceptions péremptoires concernant la qualité des personnes, entre lesquelles l'instance existe, sont celles par lesquelles on prétend:

1°. que le demandeur n'a pas la qualité qu'il prend;

2°. que le défendeur n'a pas la qualité, en laquelle il a été assigné;

3°. que le demandeur, de la manière dont il procède, n'est pas la personne qui a droit de réclamer la chose demandée; ou,

4°. que le défendeur, de la manière dont il est assigné, ne peut être poursuivi pour ce qui fait l'objet de la demande.

Art. 3289. (XX.)

Les exceptions péremptoires ne concernent que la nature de l'action intentée, lorsqu'on prétend uniquement que le demandeur n'a pas d'action telle, que celle qui a été par lui introduite, sans

dat voor alsnog ontkend wordt, dat aan den eischer uit dezelfde, of uit eene andere daarmede verbonden oorzaak, eene andere actie zoude kunnen toekomen.

Art. 3290. (XXI.)

Het gevolg van peremtoire exceptiën, de zaak in verschil betreffende, wanneer dezelve niet ten principale tot ontzegging van den eisch worden ingeroepen, mitsgaders het gevolg van peremtoire exceptiën, welke tot de qualiteit der personen, tusschen welken het geschil gevoerd wordt, betrekkelijk zijn, is, dat de eischer in zijnen eisch tegen den verweerder niet ontvankelijk wordt verklaard.

Art. 3291. (XXII.)

Wanneer de exceptie alleen den aard der ingestelde actie betreft, wordt de eischer verklaard in zijnen eisch niet ontvankelijk te zijn, zoo als die gedaan is.

De eischer kan daarna eene andere actie tegen den verweerder beginnen; het vastgestelde bij het slot van art. 3285 is ook op deze nieuwe instantie toepasselijk.

Art. 3292. (XXIII.)

Geene exceptiën mogen bij afzonderlijke conclusiën worden voorgesteld, om daarbij, zonder antwoord ten principale, te persisteren: dan alleen, wanneer de gedaagde beweert:

1°. dat de regter onbevoegd is;

2°. dat de gedane dagvaarding uit eenigerhande oorzaak nietig is;

3°. dat de zaak reeds aanhangig is voor eenen anderen regter of voor arbiters;

4°. dat over de zaak een vergelijk getroffen is;

5°. dat de zaak reeds beslist is door een regterlijk vonnis, of door eene uitspraak van arbiters:

6°. dat de aanlegger tot geen hooger beroep mag worden toegelaten;

7°. dat de eischer de qualiteit niet bezit, die hij zich toeschrijft;

8°. dat de gedaagde de qualiteit niet heeft, waarin hij is opgeroepen;

9°. dat de vordering door verjaring vernietigd is.

Bij alle andere moet tevens, in de tweede en ondergeschikte plaats, ten principale worden geantwoord, om te dienen in het geval, wanneer de exceptie niet wordt toegewezen.

Art. 3293. (XXIV.)

Wanneer bij de exceptie niet gepersisteerd, maar tevens ten principale geantwoord is, wordt de zaak in een en hetzelfde geding voortgezet, en, door eene en dezelfde instructie, in staat van wijzen gebragt, om te gelijker tijd, zoo wel op de exceptie, en de dienvolgens gevorderde absolutie van instantie, als ten principale, te kunnen worden beoordeeld. Het antwoord ten principale vervalt nogtans, wanneer de conclusie tot absolutie van instantie wordt toegewezen.

DERDE AFDEELING.

Van geclausuleerde presentatiën, en regt van retentie.

Art. 3294. (XXV.)

Wanneer het regt van den eischer, met eene wederkeerige en gelijktijdige verpligting van denzelve, hetzij uithoofde van een bilateraal contract, hetzij uit den aard der zaak, hetzij krachtens de wet, verbonden is, mag de verweerder hem aanbieden, om aan het gevorderde te voldoen, tegen en nevens de bekoming van datgeen, waartoe de eischer verpligt is; en onder beneficie van deze presentatie concluderen tot ontzegging van den verderen of anderen eisch.

Art. 3295. (XXVI.)

Het regt van den verweerder, om tot de uitkeering van zeker

nier pour cela que le demandeur puisse avoir une autre action, pour la même cause, ou pour une autre cause qui lui est connexe.

Art. 3290. (XXI.)

L'effet des exceptions péremptoires, qui concernent le fond de l'affaire en litige, lorsqu'elles ne sont pas invoquées au principal pour le rejet de la demande, ainsi que l'effet des exceptions péremptoires, qui concernent la qualité des personnes entre lesquelles le procès a lieu, consiste en ce que le demandeur est déclaré non recevable dans sa demande contre le défendeur.

Art. 3291. (XXII.)

Quand l'exception ne concerne que la nature de l'action intentée, le demandeur est déclaré non recevable en sa demande, telle qu'elle est formée.

Le demandeur peut ensuite commencer une autre action contre le défendeur: ce qui est dit à la fin de l'article 3285 s'applique aussi à cette nouvelle instance.

Art. 3292. (XXIII.)

Les exceptions ne peuvent être proposées par conclusions séparées, pour y persister sans répondre au fond; si ce n'est dans les cas suivants, lorsqu'on soutient:

1°. que le juge est incompétent;

2°. que l'exploit d'ajournement est nul pour une cause quelconque;

3°. qu'il y a litispendance devant un autre tribunal, ou devant des arbitres;

4°. qu'il y a eu transaction sur le différend;

5°. que l'affaire a été décidée par un jugement, ou une sentence arbitrale;

6°. que le demandeur n'est pas recevable à se pourvoir;

7°. que le demandeur n'a pas la qualité qu'il s'attribue;

8°. que le défendeur n'a pas la qualité dans laquelle il a été cité;

9°. que l'action est prescrite.

Dans toutes les autres on doit, en second lieu et subordonnément, fournir en même temps des défenses au fond, pour servir au cas que l'exception ne serait point admise.

Art. 3293. (XXIV.)

Lorsqu'au lieu de persister dans l'exception, il est conjointement défendu au principal, on poursuit l'affaire dans une seule et même instruction, et on la met par une seule et même instruction en état d'être jugée, pour qu'il puisse être à la fois prononcé, tant sur l'exception et le congé d'instance demandé en conséquence, que sur le fond. Néanmoins la défense au fond n'a pas de suite, si la conclusion en congé d'instance est accueillie.

SECTION TROISIÈME.

Des offres avec clause, et du droit de rétention.

Art. 3294. (XXV.)

Lorsque le droit du demandeur est lié à une obligation réciproque et simultanée du demandeur lui même, soit en vertu d'un contrat bilatéral, soit par la nature de la chose, soit enfin en vertu de la loi, le défendeur peut lui offrir de satisfaire à sa demande, à condition de recevoir en même temps ce dont le demandeur est tenu, et, moyennant cette offre, conclure au rejet de toute demande ultérieure.

Art. 3295. (XXVI.)

Le droit qu'a le défendeur de ne pouvoir être forcé à la resti-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

stuk roerend of onroerend goed, aan den eischer toebehoorende, niet te kunnen genoodzaakt worden, dan tegen wederkeerige voldoening van deze of gene som van penningen, of andere prestatie, wordt het regt van retentie genoemd.

Art. 3296. (XXVII.)

Dit regt van retentie komt toe aan houders of bezitters ter goeder trouw, die kosten hebben aangewend tot bewaring, instandhouding of verbetering van het goed, waarvan zij houders of bezitters waren.

De onderscheiding der kosten echter, omtrent welke dit regt al of niet mag worden uitgeoefend, moet uit de voorschriften in den zesden Titel van het tweede Boek, of elders in dit Wetboek, bij de behandeling der bijzondere materiën voorkomende, worden afgeleid.

Art. 3297. (XXVIII.)

Die uit hoofde van contract, houder of bezitter is van eenig goed, heeft daarop het regt van retentie, voor al de kosten, welke ter voldoening aan dit contract door hem zijn aangewend; mitsgaders voor al wat hij uit hoofde van hetzelfde contract wederkeerig van den eischer te vorderen heeft; ten ware het tegendeel, ten aanzien van eenig bijzonder contract, bij de wet bepaald mogt zijn.

Art. 3298. (XXIX.)

Die gelden heeft geschoten of crediet heeft gegeven, uit aanmerking van het dadelijk of verwacht wordende bezit van eenig roerend goed, heeft regt van retentie op het voorzeide goed, schoon hetzelve aan hem niet mogt verpand zijn.

Art. 3299. (XXX.)

Herbergiers, tafelhouders, schippers en voerlieden, hebben het regt van retentie op de ingebragte of in- of opgeladen goederen dergenen, die zij geherbergd, van spijs of drank voorzien, of wier goederen zij vervoerd hebben, ook wegens de gemaakte verteringen, en gedane uitschotten, behoudens de bepalingen omtrent schippers, in het Wetboek van Koophandel voorkomende.

Art. 3300. (XXXI.)

Wanneer het beloop van hetgeen aan den verweerder wederkeerig moet voldaan worden, onbepaald is, en niet dadelijk tot eene zekere som kan gebragt worden; of ook, wanneer de geheele bewering dienaangaande twijfelachtig voorkomt, en een nader onderzoek schijnt te vereischen, zal de verweerder worden gecondemneerd, om het onder hem berustende goed uit te keeren, tegen aanneming van den eischer, met behoorlijken borgtogt gesterkt, van te zullen voldoen hetgeen daarna zal geoordeeld worden aan den verweerder toe te komen.

Art. 3301. (XXXII.)

In de gevallen, bij het voorgaand artikel gemeld, zal de vervolging van hetgeen door den verweerder wederkeerig gevorderd wordt, mogen gedaan worden bij denzelfden regter, die het eerste vonnis heeft uitgebragt.

Art. 3302. (XXXIII.)

Wanneer de wet geene vergoeding van gemaakte kosten, maar echter de wegneming van hetgeen met eens anders zaak vereenigd is geweest, toestaat, mag degeen, die tot uitkeering dezer zaak wordt aangesproken, den noodigen tijd of de noodige gelegenheid vorderen, om de afscheiding en wegneming te doen, en aan de vergunning daarvan zijne presentatie verbinden.

In geval van verschil, hetzij over den tijd welke daartoe aan den verweerder vóór de uitkeering, hetzij over de gelegenheid welke hem, te dien einde, na dezelve behoort vergund te worden, zal zulks bij den regter in billijkheid, en tot het meeste belang en zekerheid der beide partijen beslist worden.

Art. 3303. (XXXIV.)

Het verzuim van den eischer, om van zijne zijde de gelijktijdige

tution de certaine chose mobilière ou immobilière appartenante au demandeur, que moyennant le payement réciproque de telle ou telle somme d'argent ou de toute autre prestation, se nomme droit de rétention.

Art. 3296. (XXVII.)

Ce droit de rétention appartient aux détenteurs ou possesseurs de bonne foi, qui ont fait des dépenses pour la garde, la conservation, ou l'amélioration de la chose, dont ils étaient détenteurs ou possesseurs.

On doit cependant suivre, pour la distinction des dépenses, qui peuvent ou ne peuvent pas donner lieu à l'exercice de ce droit, les règles qu'on trouve établies au sixième Titre du second Livre, ou en d'autres endroits du présent Code, où il est traité des matières particulières.

Art. 3297. (XXVIII.)

Celui qui est détenteur ou possesseur d'une chose en vertu d'un contrat, a droit de rétention sur cette chose pour tous les frais par lui faits en exécution de ce contrat; comme aussi pour tout ce qui lui est réciproquement dû par le demandeur, en vertu du même contrat, à moins que le contraire ne soit établi par la loi à l'égard de quelque contrat spécial.

Art. 3298. (XXIX.)

Celui qui a avancé des fonds, ou donné crédit, en considération de la possession actuelle ou prochaine d'une chose mobilière, a droit de rétention sur cette chose, quoiqu'elle ne lui ait pas été donnée en gage.

Art. 3299. (XXX.)

Les aubergistes ou hôteliers, les traiteurs et les voituriers par terre et par eau, ont le droit de rétention sur les effets apportés chez eux, ou chargés sur leurs voitures, ou à bord de leur bâtiment, et qui appartiennent à ceux qu'ils ont logés, auxquels ils ont fourni des aliments ou boissons, ou dont ils ont transporté les effets, même pour le payement des dépenses et déboursés, sauf les dispositions spéciales du Code de Commerce, à l'égard des capitaines de navire.

Art. 3300. (XXXI.)

Si le montant de ce qui est réciproquement dû au défendeur est indéterminé, et ne peut être réglé incontinent; ou si toute la défense à cet égard paraît douteuse, et semble exiger un examen ultérieur, le défendeur sera condamné à restituer la chose qu'il a entre les mains, à la charge par le demandeur de s'obliger, en donnant bonne et valable caution, au payement de ce qui sera définitivement jugé appartenir au défendeur.

Art. 3301. (XXXII.)

Dans les cas, mentionnés en l'article précédent, la poursuite de ce qui est réciproquement exigé par le défendeur, pourra être faite devant le même juge qui a rendu le premier jugement.

Art. 3302. (XXXIII.)

Dans les cas, où la loi n'accorde point le remboursement des dépenses faites, mais permet l'enlèvement de ce qui a été uni à la chose d'autrui, la partie poursuivie en restitution de cette chose peut conclure à obtenir le temps et les facilités nécessaires pour la séparation et l'enlèvement, et faire dépendre son offre de cette condition.

En cas de contestation, soit sur le temps qui doit être accordé au défendeur avant la restitution, soit sur les facilités qui doivent lui être données après, le juge prononcera suivant l'équité, et eu égard au plus grand avantage et à la sûreté réciproque des parties.

Art. 3303. (XXXIV.)

A défaut par le demandeur d'offrir de son côté, soit le paye-

voldoening van hetgeen door den verweerder wederkeerig kan gevorderd worden, of de vergunning van tijd of gelegenheid tot de zoo even gemelde wegneming, aan te bieden, geeft geenen grond tot ontzegging van den eisch, of absolutie van de instantie; maar slechts tot wijziging van den eisch, zoo als die had behooren gedaan te worden.

Art. 3304. (XXXV.)

Buiten de gevallen bij deze Afdeeling aangeduid, zal de wederkeerige vordering van den verweerder geenen grond geven tot eene geclausuleerde presentatie, maar alleen tot het doen van reconventie.

ZEVENDE TITEL.

Van bewijs in het algemeen.

Art. 3305. (I.)

Geene regtsvordering, op eenige daad of voorgevallen zaak steunende, kan worden toegekend, indien niet vooraf deze daad of zaak behoorlijk bewezen zij, of anders voor bewezen gehouden worde.

Art. 3306. (II.)

Door bewijs wordt in de burgerlijke wet verstaan, het doen blijken van de waarheid en zekerheid eener beweerde zaak naar de voorschriften van het regt.

Art. 3307. (III.)

Die voor den regter iets stelligs beweert, moet zijn vermeten bewijzen, ten ware er ten zijnen voordeele eene wettelijke presumtie bestaan mogt.

Art. 3308. (IV.)

Die iets ontkent behoeft niets te bewijzen, tenzij de ontkentenis op eenige daadzaken of omstandigheden berust, welker waarheid hij stellig beweert; behoudens hetgeen ook te dezen aanzien in den twaalfden Titel van dit Boek bepaald is.

Art. 3309. (V.)

Alle middelen, welke tot bewijs kunnen strekken, mogen gezamenlijk gebezigd worden, tenzij het gebruik van een of ander middel, of in het algemeen, of in eenig bijzonder geval, bij de wet is verboden.

Art. 3310. (VI.)

In die gevallen, waarin de wet een bijzonder en bepaald soort van bewijsmiddel vordert, zijn geene andere bewijsmiddelen voldoende.

Art. 3311. (VII.)

Voor wettige bewijsmiddelen worden gehouden:

1°. openbare bescheiden;

2°. onderhandsche geschriften;

3°. getuigenissen of verklaringen;

4°. erkentenissen.

Art. 3312. (VIII.)

De beide eerstgenoemde bewijsmiddelen worden schriftelijke bewijzen genoemd. Derzelver bewijskracht moet in het stuk zelf liggen opgesloten; een getuigenis, in geschrift vervat, al ware ook hetzelve geregtelijk of voor eenen openbaren ambtenaar afgelegd, wordt voor geen schriftelijk bewijsmiddel gehouden.

ment simultané de ce qui peut être réciproquement exigé par le défendeur, soit le temps et les facultés nécessaires pour l'enlèvement ci-dessus mentionné, il n'y aura pas lieu pour cela au rejet de la demande et au renvoi de l'instance; mais seulement à rectifier la demande.

Art. 3304. (XXXV.)

Hors les cas indiqués en la présente Section, le défendeur qui a une créance réciproque à la charge du demandeur, ne sera pas admis à faire une offre avec clause, mais il pourra se pourvoir par réconvention.

TITRE SEPTIÈME.

Des preuves en général.

Art. 3305. (I.)

Aucune demande en justice, appuyée sur un fait ou un évènement, ne peut être accueillie si ce fait ou cet évènement n'a été préalablement prouvé d'une manière convenable, ou s'il n'est autrement tenu pour avéré.

Art. 3306. (II.)

Par preuve on entend, dans la loi civile, les moyens d'établir, selon les règles du droit, la vérité et la certitude d'une chose qu'on avance.

Art. 3307. (III.)

Celui, qui allègue quelque chose de positif devant le juge, est tenu de prouver ce qu'il avance, à moins qu'il n'y ait une présomption légale en sa faveur.

Art. 3308. (IV.)

Celui, qui dénie une chose, n'est tenu de rien prouver, à moins que la dénégation ne repose sur quelques faits ou circonstances dont il affirme positivement la vérité: sauf ce qui est statué à cet égard au douzième Titre du présent Livre.

Art. 3309. (V.)

Il est permis de faire conjointement usage de tous les moyens qui peuvent servir de preuves, à moins que la loi n'ait interdit l'emploi de tel ou tel moyen, soit en général, soit dans quelque cas particulier.

Art. 3310. (VI.)

Dans les cas, où la loi exige une espèce particulière et déterminée de preuve, nulle autre preuve que celle-là n'est suffisante.

Art. 3311. (VII.)

Sont censées preuves légales:

1°. les titres publics;

2°. les écritures privées:

3°. les dépositions ou déclarations de témoins;

4°. les aveux.

Art. 3312. (VIII.)

Les deux premières se nomment preuves littérales. Leur certitude, comme preuves, doit dériver du contenu même de l'acte; une déposition par écrit, même reçue en justice, ou par un fonctionnaire public, n'est point réputée preuve littérale.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3313. (IX.)

Geen der bewijsmiddelen, bij art. 3311 opgenoemd, heeft eene zoodanige kracht, dat dezelve door geene tegenbewijzen zoude kunnen ontzenuwd worden; dan alleen in de bijzondere gevallen, waaromtrent de wet dit bepaaldelijk voorschrijft.

ACHTSTE TITEL.

Van schriftelijk bewijs.

EERSTE AFDEELING.

Van openbare bescheiden.

Art. 3314. (X.)

Openbare bescheiden zijn:

1°. de registers, verbalen en relazen, welke openbare autoriteiten of ambtenaren verpligt zijn van hunne handelingen of ambtsverrigtingen te houden;

2°. alle authentieke acten, dat zijn de zoodanige, welke behoorlijk voor daartoe bevoegde openbare autoriteiten of ambtenaren gepasseerd zijn;

3°. de opgaven van plaatselijke onderzoekingen of inspectiën, taxatiën en dergelijke door de zaakkundige, en daartoe door bevoegde autoriteiten gecommitteerde, personen uitgebragt.

Art. 3315. (XI.)

Eene acte, welke uithoofde van onbevoegdheid van de openbare autoriteiten of ambtenaren, voor welke dezelve gepasseeerd is, of uithoofde van gebrek in den vorm, niet voor authentiek gehouden wordt, heeft nogtans gelijke kracht als een onderhandsch geschrift, indien dezelve acte door partijen geteekend is.

Art. 3316. (XII.)

De registers, verbalen en relazen van handelingen en ambtsverrigtingen, worden voor volkomen bewijs gehouden, tenzij het onbestaanbare van dezelve, of het tegendeeel van hetgeen daaruit zoude moeten bewezen worden, klaarblijkelijk wordt aangetoond.

Art. 3317. (XIII.)

De opgaven en verklaringen van zaakkundige gecommitteerden, bij art. 3314, n°. 3, vermeld, hebben gelijke kracht, zoo lang derzelver opgave en verklaring, door even bevoegde en op dezelfde wijze gecommitteerde personen, of andere bewijsmiddelen niet wordt tegengesproken of verzwakt.

Art. 3318. (XIV.)

De verbalen en relazen van ambtenaren hebben echter, voor zoo verre dezelve verklaringen mogten inhouden omtrent verrigtingen of daden van andere personen, geene kracht van schriftelijk bewijs.

Art. 3319. (XV.)

Openbare autoriteiten of ambtenaren kunnen zich van de registers, verbalen en relazen van hunne handelingen, of ambtsverrigtingen gehouden, niet bedienen, om daarmede tegen degenen, waarmede zij eene overeenkomst hebben aangegaan, te bewijzen dat die overeenkomst zoodanig zoude zijn, als in hunne registers, verbalen of relazen staat opgeteekend.

Art. 3320. (XVI.)

Openbare registers en boeken, waarin authentieke of onderhandsche acten geregistreerd of overgeboekt worden, strekken alleen tot bewijs van de gedane registratie of overboeking, behoudens de bepaling in art. 3338 voorkomende.

Art. 3313. (IX.)

Les moyens de preuve, énumérés en l'art. 3311, peuvent être atténués ou contredits par une preuve contraire, à moins que la loi n'en ait autrement ordonné dans des cas particuliers.

TITRE HUITIÈME.

De la preuve littérale.

SECTION PREMIÈRE.

Des titres publics.

Art. 3314. (X.)

Les titres publics sont:

1°. les registres, procès-verbaux et énonciations, que les autorités ou fonctionnaires publics sont obligés de tenir de leurs actes, ou des opérations relatives à leurs fonctions;

2°. tous actes authentiques, c'est-à-dire ceux, qui ont été reçus avec les formalités requises par les autorités ou fonctionnaires publics à ce compétents:

3°. les rapports de vérification ou inspection des lieux, de prisées et autres semblables, faits par des experts et personnes à ce commises par les autorités compétentes.

Art. 3315. (XI.)

L'acte qui n'est pas tenu pour authentique, à raison de l'incompétence des autorités ou fonctionnaires publics, par devant lesquels il a été passé, ou pour un défaut de forme, vaut cependant comme écriture privée s'il a été signé des parties.

Art. 3316. (XII.)

Les registres, procès-verbaux et énonciations des autorités et des fonctionnaires publics font pleine foi, quant aux actes et aux opérations qui sont de leur attribution, à moins qu'on ne démontre évidemment la fausseté de leur contenu, ou le contraire des faits auxquels ils devraient servir de preuve.

Art. 3317. (XIII.)

Les rapports d'experts, mentionnés au n°. 3 de l'art. 3314, ont le même dégré de preuve, tant qu'ils ne sont pas contredits ou affaiblis par le rapport d'autres experts ayant la même capacité et commis en la même manière, ou par d'autres moyens de preuve.

Art. 3318. (XIV.)

Néanmoins les procès-verbaux et énonciations des fonctionnaires ne valent point comme preuve littérale, quant aux déclarations qu'ils pourraient contenir relativement aux opérations, ou aux faits d'autres personnes.

Art. 3319. (XV.)

Les autorités ou fonctionnaires publics ne peuvent se servir des registres, procès-verbaux et énonciations, que contiennent leurs actes ou des opérations relatives à leurs fonctions, pour établir contre la personne avec laquelle ils ont contracté un engagement, la preuve que cet engagement est tel qu'il se trouve inséré dans leurs registres, procès-verbaux ou énonciations.

Art. 3320. (XVI.)

Les registres et livres publics, destinés à enregistrer ou transcrire des actes authentiques ou sous seing-privé, font seulement preuve de l'enregistrement ou de la transcription, sauf la disposition de l'art. 3338.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3321. (XVII.)

Eene authentieke acte levert, ten aanzien van de contracterende partijen en derzelver erfgenamen of regtverkrijgenden, een volledig bewijs op:

1°. van de overeenkomst, welke daarbij aangegaan is;

2°. omtrent datgene, 't welk daarbij als een bloot te kennen geven voorkomt, mits het te kennen gegevene in een dadelijk verband staat met de verbindtenis of beschikking, welke bij de acte gemaakt is.

Art. 3322. (XVIII.)

Bijzondere bepalingen, door sommigen der contractanten nog nader onderling en bij eene afzonderlijke acte gemaakt, leveren geen bewijs noch gevolg op, ten nadeele van diegenen der contractanten, welke aan zoodanige afzonderlijke bepalingen geen deel genomen hebben.

TWEEDE AFDEELING.

Van onderhandsch geschrift.

Art. 3323. (XIX.)

Onderhandsche geschriften zijn alle registers, boeken, brieven, en in het algemeen alle geschrevene, geteekende of ongeteekende stukken, welke, zonder tusschenkomst van eenige openbare autoriteit of ambtenaar, vervaardigd zijn.

Art. 3324. (XX.)

Een onderhandsch geschrift, hetwelk door dengene, tegen wien men zich daarop beroept, erkend is, of door de wet voor erkend gehouden wordt, levert, ten aanzien van de onderteekenaars en hunne erfgenamen of regtverkrijgenden, een volledig bewijs op, even als eene authentieke acte.

Art. 3325. (XXI.)

Hij, tegen wien men zich op een onderhandsch geschrift beroept, is verpligt zijn geschrift of handteekening bepaaldelijk te erkennen of te ontkennen; doch zijne erfgenamen of regtverkrijgenden kunnen volstaan, met het schrift of de handteekening ter goedertrouw te ontkennen, of te betwijfelen, of wel te verklaren, dat de gewone handteekening van den bedoelden persoon hun onbekend is.

Art. 3326. (XXII.)

In geval iemand zijn schrift of handteekening ontkent, of, wanneer zijne erfgenamen of regtverkrijgenden verklaren het schrift of handteekening niet te kunnen beoordeelen, of ter goeder trouw te ontkennen, of te betwijfelen, kan diegeen van de partijen, welke daarbij belang vermeent te hebben, het onderzoek naar de echtheid of onechtheid van zoodanig schrift of handteekening in regten vorderen.

Art. 3327. (XXIII.)

Eene onderhandsche acte levert, ten aanzien van de echtheid harer dagteekening, tegen den derde geen bewijs op, dan alleen in de hierna vermelde gevallen:

1°. wanneer de belanghebbenden, of een derzelven, de onderhandsche acte aan den griffier eener regtbank, of aan eenen notaris zullen hebben vertoond, en deze ambtenaar behoorlijke acte van die vertooning zal hebben opgemaakt; zullende van den dag, waarop deze aanteekening zal zijn gedaan, de dagteekening der acte ook tegen derde van kracht zijn;

2°. wanneer degeen, die de acte onderteekend heeft, overleden is, zal de dagteekening der acte tegen den derde kracht hebben, van den dag, waarop gemelde persoon overleden zal zijn;

3°. wanneer het bestaan eener onderhandsche acte bewezen kan worden door registers, verbalen, relazen of dergelijke stukken, bij openbare autoriteiten of ambtenaren van hunne hande-

Art. 3321. (XVII.)

L'acte authentique fait pleine foi entre les parties contractantes et leurs héritiers ou ayants-cause:

1°. de la convention qu'il renferme;

2°. de ce qui y est exprimé en termes énonciatifs, pourvu que l'énonciation ait un rapport direct à l'obligation ou à la disposition renfermée dans l'acte.

Art. 3322. (XVIII.)

Les clauses particulières, dont quelques-uns des contracants sont convenus entre eux ultérieurement et par un acte séparé, ne font pas foi et ne produisent aucun effet au préjudice de ceux des contractants, qui n'ont point concouru à cet acte séparé.

SECTION DEUXIÈME.

Des écritures privées.

Art. 3323. (XIX.)

Les écritures privées sont tous registres, livres, lettres, et généralement toutes pièces écrites, signées ou non-signées, qui ont été rédigés sans l'intervention de quelque autorité ou fonctionnaire publics.

Art. 3324. (XX.)

L'acte, sous seing-privé, reconnu par celui auquel on l'oppose, ou légalement tenu pour reconnu, fait, de même que l'acte authentique, pleine foi à l'égard de ceux qui l'ont souscrit et de leurs héritiers ou ayants-cause.

Art. 3325. (XXI.)

Celui, auquel on oppose une écriture privée, est obligé d'avouer ou de désavouer formellement son écriture ou sa signature; mais ses héritiers ou ayants-cause peuvent se contenter de dénier ou de révoquer en doute de bonne foi l'écriture ou la signature, ou de déclarer que la signature ordinaire de la personne en question leur est inconnue.

Art. 3326. (XXII.)

Dans le cas, où une personne désavoue son écriture ou sa signature, et dans le cas où ses héritiers ou ayants-cause déclarent n'en pouvoir juger, la dénient ou la révoquent en doute de bonne foi, celle des parties, qui s'y croit intéressée, peut demander en justice la vérification de cette écriture ou signature.

Art. 3327. (XXIII.)

Les actes sous seing-privé n'ont date certaine contre les tiers, que dans les cas ci-après énoncés:

1°. lorsque les parties intéressées, ou l'une d'elles, ont représenté l'acte sous seing-privé au greffier d'un tribunal ou à un notaire, et qu'il a été dressé par ce fonctionnaire acte de cette représentation; à compter du jour de la présentation, l'acte aura date certaine contre les tiers;

2°. lorsque la personne, qui a souscrit l'acte, est décédée, l'acte aura date contre les tiers, à compter du jour de la mort de cette personne;

3°. lorsque l'existence d'un acte sous seing-privé peut être constatée par les registres, procès-verbaux, énonciations et autres pièces semblables, dans lesquelles les autorités ou fonctionnaires

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

lingen of ambtsverrigtingen gehouden; zullende de dagteekening der onderhandsche acte alsdan tegen den derde kracht hebben, van den dag, waarop van derzelver bestaan, in de voorschreven registers, verbalen, relazen of dergelijke stukken, melding zal gemaakt zijn;

4°. wanneer de echtheid der dagteekening van die acte uit andere omstandigheden, ten genoege van den regter, kan bewezen worden.

Art. 3328. (XXIV.)

Boeken van kooplieden en andere personen, derzelver handel of bercep aangaande, leveren, zoo tusschen dezelven, als ook tegen personen, geene kooplieden zijnde, bewijs op, wegens zaken derzelver handel of beroep betreffende, mits de boeken rigtig gehouden zijn, de handeling niet ontkend, en de leverancie in het algemeen bewezen worde, en mits de voormelde boeken door dengene, die dezelve aangaan, met eede of door den dood bevestigd zijn.

De rigtigheid der boeken wordt voornamelijk daaruit beoordeeld, dat dezelve achtereenvolgende, met vermelding van jaar, maand en dagteekening gehouden zijn, en dat dezelve behelzen de oorspronkelijke, dagelijksche, en geen daarna overgebragte, en in het net geschreven aanteekeningen.

Art. 3329. (XXV.)

De kerfstokken, en andere bijzondere aanteekeningen, naar plaatselijk gebruik gemaakt, leveren een bewijs op tusschen personen, die gewoon zijn om van de leveranciën, welke zij in het klein gedaan en ontvangen hebben, door middel van dezelve te doen blijken.

Art. 3330. (XXVI.)

Bijzondere geschriften, brieven of aanteekeningen van particuliere personen, leveren geen bewijs op, ten voordeele van dengene, die dezelve geschreven of gemaakt heeft; doch dezelve leveren, in sommige gevallen, bewijs op ten zijnen nadeele, als:

1°. wanneer degeen, die zoodanig stuk vervaardigd heeft, uitdrukkelijke melding heeft gemaakt, dat het verschuldigde hem is voldaan;

2°. wanneer dezelve daarbij uitdrukkelijk heeft vermeld, dat dit zijn geschrift dienen moest, om van eene met een ander aangegane verbindtenis, welke anders niet had kunnen bewezen worden, alzoo te doen blijken.

In andere gevallen, wordt de beoordeeling aan den regter overgelaten.

Art. 3331. (XXVII.)

De regel, in 't begin van 't vorig artikel opgegeven, lijdt eenige uitzondering, wanneer de brieven of bijzondere geschriften een gedeelte uitmaken van eene wederzijdsche correspondentie, over eenige handeling, of ook vervat zijn in een boek of register, waarin dagelijks, naar de orde van dagteekening, alle brieven over handelsverrigtingen geboekt worden.

In deze gevallen kunnen dezelve als bewijs in aanmerking genomen worden, mits de deugdelijkheid daarvan met eede wordt bevestigd.

Art. 3332. (XXVIII.)

Eene aanteekening, ten voordeele van eenen schuldenaar, door een' schuldeischer gemaakt, op oorspronkelijke stukken en bescheiden, welke altijd in deszelfs bezit gebleven zijn, levert een volledig bewijs, ten behoeve van den eerstgenoemde, ofschoon ook zoodanige aanteekening niet gedateerd of geteekend mogt zijn.

Hetzelfde heeft plaats, ten aanzien van eene aanteekening, door eenen schuldeischer op een duplicaat van eene schuldbekentenis gemaakt, mits hetzelve duplicaat in handen van den schuldenaar zij.

Art. 3333. (XXIX.)

De beginselen in art. 3320 — 3322 vervat, zijn ook op onderhandsche acten toepasselijk, wanneer daartoe termen zijn.

publics consignent les actes et les opérations de leur ministère; dans ce cas, l'acte sous seing-privé aura date contre les tiers, à compter du jour où il aura été fait mention de son existence dans les dits registres, procès-verbaux, énonciations et autres pièces semblables;

4°. lorsqu'on pourra établir par d'autres circonstances, à la satisfaction du juge, la certitude de la date de cet acte.

Art. 3328. (XXIV.)

Les livres des marchands et autres personnes, concernant leur négoce ou leur profession, font tant entre ces personnes, que contre celles qui ne sont pas marchands, preuve de ce qui a rapport à leur commerce, négoce ou profession, pourvu que les livres soyent régulièrement tenus, que la négociation ne soit pas déniée, qu'il y ait preuve d'une livraison, et que ces livres soyent affirmés sous serment par la personne qu'ils concernent, ou confirmés par sa mort.

Pour que les livres soyent jugés réguliers, il est surtout requis qu'ils soient tenus de suite, avec mention de l'an, du mois et de la date, et qu'ils contiennent les notes primitives et journalières, et non des notes mises au net et transcrites après coup.

Art. 3329. (XXV.)

Les tailles et autres annotations particulières, employées conformément à l'usage des lieux, font foi entre les personnes qui ont coûtume de constater ainsi les fournitures, qu'elles font et reçoivent en détail.

Art. 3330. (XXVI.)

Les papiers domestiques, lettres et notes de particuliers, ne font point preuve pour celui qui les a écrits; mais dans quelques cas ils font foi contre lui, comme:

1°. lorsque celui, qui les a écrits, y énonce formellement qu'il a reçu le payement de ce qui était dû;

2°. lorsqu'ils contiennent, de sa part, la mention expresse que la présente note, par lui écrite, doit servir à constater, à défaut d'autre titre, une obligation qu'il a contractée envers une autre personne.

En d'autres cas, la décision en est laissée à la prudence du juge.

Art. 3331. (XXVII.)

La règle, établie au commencement de l'article précédent, admet quelque exception, lorsque les lettres ou écritures particulières font partie d'une correspondance mutuelle sur quelque négociation, ou lorsqu'elles sont inscrites sur un registre où l'on consigne, jour par jour, et suivant l'ordre des dates, toutes les lettres relatives à des opérations de commerce.

Dans ces cas, le juge pourra y avoir égard comme faisant preuve, pourvu qu'elles soyent affirmées par serment.

Art. 3332. (XXVIII.)

L'écriture mise par un créancier, au profit d'un débiteur, sur des pièces et titres originaux, qui sont toujours restés en sa possession, fait preuve complète en faveur du débiteur, quoique cette écriture ne soit ni datée ni signée.

Il en est de même de l'ecriture, mise par un créancier sur le double d'une reconnaissance, pourvu que ce double soit entre les mais du débiteur.

Art. 3333. (XXIX.)

Les principes, contenus aux art. 3320—3322, sont aussi applicables aux actes sous seing-privé.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

DERDE AFDEELING.

Van kopijen en extracten, en van het verloren gaan van oorspronkelijke geschriften.

Art. 3334. (XXX.)

De kracht van schriftelijk bewijs is gelegen in de oorspronkelijke bewijsstukken zelve.

Dezelve gelden dus boven en tegen alle grossen en afschriften, welke daarvan gemaakt of naderhand uitgegeven zijn.

Art. 3335. (XXXI.)

De grosse of eerst uitgegeven afschriften van authentieke acten, waarvan de minuten door openbare autoriteiten of ambtenaren bewaard worden, door die autoriteiten of ambtenaren uitgegeven, leveren een gelijk bewijs op met de minuut, tenzij door de partij, tegen welke de grosse wordt aangevoerd, mogt kunnen bewezen worden, dat dezelve met de minuut niet overeenkomstig is.

Art. 3336. (XXXII.)

Ook leveren een gelijk bewijs met de oorspronkelijke geschriften op, alle kopijen, welke op regterlijk gezag, de partij daarbij tegenwoordig, of daartoe behoorlijk geroepen zijnde, daarvan gemaakt zijn; behoudens gelijke bepaling, als in het slot van het vorig artikel is opgegeven.

Art. 3337. (XXXIII.)

De kopijen, welke na de uitgifte der grosse gemaakt zijn, naar de minuten of oorspronkelijke stukken, door openbare autoriteiten of ambtenaren, bij welke de minuten bewaard worden, zijn ook duchtig tot bewijs; doch kan, in geval van gegrond vermoeden, dat een zoodanig afschrift, met het oorspronkelijk stuk niet overeenkomt, door den belanghebbende worden gevorderd, dat de beide geschriften, ten overstaan van den regter nagezien, en met elkander vergeleken worden.

Art. 3338. (XXXIV.)

Wanneer een oorspronkelijk geschrift verloren is gegaan, of niet te berde kan gebragt worden, wordt aan den regter overgelaten, welke kracht van bewijs dezelve aan de authentieke kopijen, bij het vorig artikel vermeld, of aan de openbare registers en boeken waarvan in artikel 3320 gesproken wordt, zal vermeenen te moeten hechten.

Art. 3339. (XXXV.)

Indien eenig oorspronkelijk stuk, dat door toedoen van de wederpartij verloren is geraakt, kan hij, die zich van zoodanig stuk wilde bedienen, toegelaten worden om den inhoud van hetzelve, voor zoo verre die door geene andere middelen kan bewezen worden, bij eede te verklaren.

Art. 3340. (XXXVI.)

De kopijen van kopijen, kunnen niets meer dan eenen grond van vermoeden opleveren, naar gelang der omstandigheden.

Art. 3341. (XXXVII.)

In het algemeen moeten alle geschriften in hun geheel worden overgelegd. Wanneer dezelve echter te wijdloopig zijn, of andere zaken bevatten, die tot het geschil geene betrekking hebben, is het genoegzaam, dat een authentiek extract, door eene openbare autoriteit of een bevoegden ambtenaar vervaardigd, overgelegd wordt.

Art. 3342. (XXXVIII.)

In geval van gegrond vermoeden, dat het overgelegd extract, als niet alles bevattende wat tot het geschil betrekkelijk is, verminkt zij, kan de belanghebbende vorderen dat het geheele stuk, waaruit het authentiek extract gemaakt is, aan den regter vertoond, en ten overstaan van denzelve, met het extract vergeleken worde.

SECTION TROISIÈME.

Des copies et extraits, et de la perte de titres originaux.

Art. 3334. (XXX.)

L'essence de la preuve littérale réside dans l'original de l'acte.

Ainsi l'original fait foi par préférence, et peut être opposé à toutes grosses et copies, qui en ont été faites, ou qui ont été délivrées par la suite.

Art. 3335. (XXXI.)

Les grosses ou premières expéditions d'actes authentiques, dont les minutes sont gardées par des autorités ou fonctionnaires publics, font, lorsqu'elles ont délivrées par ces autorités ou fonctionnaires la même foi que la minute, à moins que celle des parties à laquelle on oppose la grosse, ne puisse prouver qu'elle n'est pas conforme à la minute.

Art. 3336. (XXXII.)

Font aussi la même foi que les titres originaux, toutes copies qui en ont été tirées par l'autorité du juge, parties présentes ou dûment appellées; sauf la même réserve que celle mentionnée à la fin de l'article précédent.

Art. 3337. (XXXIII.)

Les copies qui, après la délivrance des grosses, ont été tirées sur les minutes ou pièces originales par des autorités ou officiers publics, dépositaires des minutes, sont aussi admises comme preuve; néanmoins, s'il y a quelque juste motif de présumer qu'une telle copie n'est pas conforme à l'original, la partie intéressée pourra exiger que les deux pièces soient examinées et confrontées en justice.

Art. 3338. (XXXIV.)

Lorsqu'un titre original s'est perdu, ou ne peut être représenté, le juge détermine, suivant les circonstances, le dégré de preuve qui doit être attaché aux copies authentiques mentionnées dans l'article précédent, ou aux registres publics, dont il est parlé en l'article 3320.

Art. 3339. (XXXV.)

Si quelque titre original s'est perdu par le fait de la partie adverse, celle qui voulait faire usage de ce titre, pourra être admise, à défaut d'autres preuves, à en affirmer le contenu par serment.

Art. 3340. (XXXVI.)

Les copies de copies ne pourront établir qu'une présomption, suivant les circonstances.

Art. 3341. (XXXVII.)

En général toutes les écritures doivent être représentées en leur entier. Néanmoins, lorsqu'un écrit a trop d'étendue, ou contient des choses qui n'ont point rapport à la contestation, il suffit d'en représenter un extrait, délivré par une autorité publique ou un fonctionnaire à ce compétent.

Art. 3342. (XXXVIII.)

S'il y a lieu de présumer que l'extrait représenté est tronqué, comme ne renfermant pas tout ce qui a rapport à la contestation, la partie intéressée pourra exiger que l'écrit entier d'où a été tiré l'extrait authentique, soit représenté au juge, et confronté par-devant lui avec l'extrait.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3343. (XXXIX.)

In geval het geheele stuk, waaruit het extract authentiek gemaakt is, verloren is gegaan, of niet te berde kan gebragt worden, wordt mede aan het oordeel van den regter overgelaten, welke kracht van bewijs dezelve aan een overgelegd extract authentiek zal vermeenen te moeten hechten.

VIERDE AFDEELING.

Van het regt op schriftelijke bewijsstukken.

Art. 3344. (XL.)

Hij, die regt van eigendom of mede-eigendom op een geschrift heeft, kan, in het eerste geval, de uitlevering, in het andere geval, de depositie van hetzelve geschrift vorderen.

Art. 3345. (XLI.)

Ieder, die eenige geschriften, bij welker inhoud een ander een klaarblijkend belang heeft, onder zich heeft, kan verpligt worden om zoodanige geschriften op eene door den regter te bepalen plaats te brengen, ten einde daarvan visie, en des noods kopij genomen, of daaruit extract gemaakt worde.

Van deze verpligting zijn echter vrijgesteld:

1°. bloedverwanten en nabestaanden in de op- en nedergaande lijn, broeders of zusters en derzelver kinderen, echtgenooten, voogden, curatoren, gelijk ook die onder voogdij of curatele staan, in processen van derden tegen zoodanige personen, tot welken zij in eene der genoemde betrekkingen staan;

2°. allen, die zelven bij de zaak regtstreeks, of een aanmerkelijk zijdelingsch, belang hebben;

3°. allen, die in de zaak eene der partijen als praktizijns of gemagtigden bedienen, of bediend hebben.

Art. 3346. (XLII.)

De uitzonderingen, in het vorig artikel vermeld, kunnen niet worden ingeroepen tegen dengene, die op eenige geschriften aanspraak heeft, uit hoofde van eigendom of mede-eigendom, gelijk ook niet, wanneer het geschrift vervaardigd is in het belang van beide de partijen.

Ook zijn die uitzonderingen niet toepasselijk op het geval, waarin beide de partijen eene gelijke aanspraak op de geschriften hebben.

Art. 3347. (XLIII.)

Ieder belanghebbende kan van den regter de vernieuwing verzoeken van een geschrift, hetwelk door ouderdom of andere oorzaken onleesbaar wordt, of gevaar loopt te bederven.

VIJFDE AFDEELING.

Van de strijdigheid en onechtheid van schriftelijke bewijsstukken.

Art. 3348. (XLIV.)

Indien twee geschriften van gelijken aard volstrekt tegen elkander strijden, kunnen dezelve geen kracht tot beslissing opleveren.

Openbare bescheiden, met onderhandsche geschriften strijdende, moeten in het algemeen boven deze geloofd worden.

Art. 3349. (XLV.)

Alle openbare geschriften blijven van kracht, tot dat derzelver onechtheid, door hem, die dezelve beweert, bewezen zij.

Art. 3350. (XLVI.)

Wanneer de echtheid van onderhandsche geschriften betwist wordt, moet hij, die van dezelve gebruik wil maken, de echtheid bewijzen.

Art. 3343. (XXXIX.)

Si l'écrit entier, d'où a été tiré l'extrait authentique, s'est perdu, ou s'il ne peut être représenté, il sera aussi laissé à la prudence du juge de déterminer le degré de preuve, qui doit être attribué à l'extract authentique qui en est représenté.

SECTION QUATRIÈME.

Du droit sur les titres qui font preuve littérale.

Art. 3344. (XL.)

Celui, qui a droit de propriété sur un titre, peut en exiger la délivrance; celui qui y a droit de co-propriété, peut en requérir le dépôt.

Art. 3345. (XLI.)

Quiconque est en possession de titres ou papiers, auxquels un autre a évidemment intérêt, peut être obligé à les apporter dans un lieu qui sera désigné par le juge, pour en être pris communication, et, si besoin est, copie ou un extrait.

Sont néanmoins dispensés de cette obligation:

1°. les parents et les proches, tant dans la ligne ascendante que descendante, les frères ou soeurs et leurs enfants, les époux, tuteurs, curateurs, comme aussi ceux qui sont sous tutelle ou curatelle, dans les affaires que des tiers ont contre les personnes avec lesquelles ils sont en rapport dans l'une des dites qualités;

2°. tous ceux qui ont eux mêmes un intérêt direct à l'affaire, ou qui y ont un intérêt notable indirect;

3°. tous ceux qui servent ou ont servi l'une des parties, comme hommes de loi ou mandataires dans l'affaire en question.

Art. 3346. (XLII.)

Les exceptions, mentionnées en l'article précédent, ne peuvent être opposées contre celui, qui a droit de réclamer quelque titre ou papier comme propriétaire ou co-propriétaire, ou lorsque l'écrit a été fait dans l'intérêt des deux parties.

Les exceptions ne sont pas non plus applicables au cas, où les deux parties ont un même droit sur les titres ou papiers.

Art. 3347. (XLIII.)

Toute partie intéressée peut demander en justice le renouvellement d'un titre qui devient illisible par vétusté ou par d'autres causes, ou qui est en danger de se détériorer.

SECTION CINQUIÈME.

De la contrariété et du faux ou de la falsification, en matière de preuves par écrit.

Art. 3348. (XLIV.)

Lorsque deux pièces d'écriture de même espèce sont en opposition formelle l'une avec l'autre, elles ne peuvent servir de preuve.

S'il y a contrariété entre des actes authentiques et des écritures privées, les premiers doivent en général être crus par préférence aux autres.

Art. 3349. (XLV.)

Tous les écrits publics conservent leur force, jusqu'à ce que leur fausseté soit prouvée par celui qui l'allègue.

Art. 3350. (XLVI.)

Lorsqu'une écriture privée est contestée comme fausse ou falsifiée, celui, qui entend s'en servir, est tenu de prouver qu'elle est véritable.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

NEGENDE TITEL.

Van bewijs door getuigen.

Art. 3351. (XLVII.)

Getuigenis is eene duidelijke verklaring van hetgeen iemand in de zaak van een ander meent waar te zijn, omtrent eenige gebeurtenis of daad.

Art. 3352. (XLVIII.)

Tot het daarstellen van een bewijs door getuigen wordt gevorderd:

1°. dat het getuigenis worde afgelegd, ten minste door twee personen;

2°. dat de getuigen volkomen bevoegd zijn tot het geven van getuigenis;

3°. dat dezelven overeenstemmend verklaren, hetgeen zij zelven gedaan, gezien, gehoord of ondervonden hebben; met uitdrukkelijke vermelding van hunne redenen van wetenschap;

4°. dat zij hunne verklaring voor den regter met eede hebben bevestigd.

Alles onverminderd de voorschriften op het formeel beleggen van getuigen bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken voorkomende.

Art. 3353. (XLIX.)

Het getuigenis van verscheiden personen, wanneer elk ten aanzien van zekere bepaalde daden of zaken alleen en op zich zelven staat, levert nimmer een bewijs op.

Wanneer echter afzonderlijke getuigenissen van verscheiden personen, omtrent onderscheiden feiten, te zamen loopen om vereenigd de waarheid eener algemeene daadzaak te bevestigen, wordt het aan den regter overgelaten, om aan die afzonderlijke getuigenissen zoodanige kracht te geven als hij zal vermeenen te behooren.

Art. 3354. (L.)

Wanneer twee of meer getuigenissen regtstreeks tegen elkander strijden, zijn dezelve alle krachteloos, ten ware eene of meer der getuigenissen met andere bewijsmiddelen mogt overeenstemmen.

Strijdigheid in zijdelingsche of bijkomende omstandigheden verzwakt slechts het bewijs.

Art. 3355. (LI.)

Het getal van twee getuigen is voldoende tot het daarstellen van bewijs, voor zoo verre de wet, voor eenig bijzonder geval, niet het tegendeel mogt bepaald hebben.

Art. 3356. (LII.)

Tot het geven van getuigenis zijn alle zoodanige personen bevoegd, welke bij de volgende artikelen niet voor volstrekt onbevoegd of min bevoegd verklaard zijn.

Art. 3357. (LIII.)

Volstrekt onbevoegde getuigen zijn:

1°. Alle, die door eenig ziels- of ligchaamsgebrek verhinderd worden om van de zaak goede wetenschap te hebben, of die hunne wetenschap niet op eene ontwijfelbare wijze kunnen te kennen geven;

2°. kinderen beneden de twaalf jaren oud;

3°. allen, die bij den regter eerloos verklaard, of tot straffen, eerloosheid ten gevolge hebbende, verwezen zijn.

Art. 3358. (LIV.)

Minbevoegde getuigen zijn:

1°. alle personen boven de twaalf doch beneden de zestien jaren oud;

TITRE NEUVIÈME.

De la preuve testimoniale.

Art. 3351. (XLVII.)

Le témoignage est une déclaration expresse de ce qu'une personne croit être vrai dans la cause d'une autre personne, par rapport à quelque évènement, ou fait.

Art. 3352. (XLVIII.)

Pour établir une preuve par témoins, il est nécessaire:

1°. que la déposition soit faite par deux personnes au moins;

2°. que les témoins ayent pleinement capacité pour déposer en justice;

3°. qu'ils déclarent unanimement ce qu'ils ont eux-mêmes vu, entendu, fait, ou éprouvé; avec mention expresse des raisons de science;

4°. qu'ils ayent affirmé par serment leur déclaration devant le juge.

Le tout sans préjudice des règles prescrites pour les enquêtes, par la Loi sur la procédure civile.

Art. 3353. (XLIX.)

Le témoignage de plusieurs personnes, qui déposent isolément et séparément sur certains faits ou évènements déterminés, n'établit jamais une preuve.

Cependant, lorsque les témoignages isolés de plusieurs personnes sur divers faits concourent par leur réunion, à établir une chose en général, il est laissé à l'arbitrage du juge de donner à ces témoignages isolés telle force que les circonstances l'exigeront.

Art. 3354. (L.)

Lorsque deux ou plusieurs témoignages se contrarient directement l'un l'autre, tous sont nuls à moins qu'un, ou plusieurs de ces témoignages, ne s'accordent avec d'autres moyens de preuve.

La contrariété dans des circonstances indirectes ou accessoires, ne produit d'autre effet que de rendre la preuve plus faible.

Art. 3355. (LI.)

Le nombre de deux témoins suffit pour former la preuve, à moins que la loi n'ait statué le contraire pour quelque cas particulier.

Art. 3356. (LII.)

Toute personne est habile à porter témoignage, à l'exception de celles qui sont désignées aux articles suivants, comme totalement inhabiles, ou comme moins habiles à témoigner.

Art. 3357. (LIII.)

Sont totalement inhabiles à témoigner en justice:

1°. tous ceux qui, à raison de quelqu'infirmité du corps ou faiblesse d'esprit, sont incapables d'avoir bonne connaissance de la chose, on sont hors d'état de rendre raison, d'une manière indubitable, de la connaissance qu'ils en ont;

2°. les enfants au-dessous de douze ans;

3°. tous ceux, qui ont été déclarés infâmes en justice, ou condamnés à une peine infamante.

Art. 3358. (LIV.)

Les personnes moins habiles à témoigner, sont:

1°. toutes les personnes au-dessus de douze ans et au-dessous de seize;

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

2°. allen, tegen welken eene criminele regtsingang is verleend, zoo lang de zaak, waarvoor zij in regten betrokken zijn, bij uiterlijk gewijsde niet is afgedaan.

Art. 3359. (LV.)

Ook zijn minbevoegde getuigen, uit hoofde der betrekking tot de personen, voor of tegen welke het getuigenis dienen moet, of uit hoofde van de zaak, in welke het getuigenis gevorderd wordt:

1°. allen, die tot de vermelde personen in zoodanige betrekking staan, dat zij niet als onpartijdig kunnen beschouwd worden, als daar zijn: nabestaanden door bloedverwantschap of zwagerschap, echtgenooten, voogden, curatoren en pupillen onderling, persoonlijke vijanden en gebroodde bedienden;

2°. allen die bij de zaak, omtrent welke het getuigenis gevorderd wordt, regtstreeks of zijdelings belang hebben.

Art. 3360. (LVI.)

De verklaringen van volstrekt onbevoegde personen mogen door den regter nimmer als *getuigenis* worden beschouwd; doch die van minbevoegden kunnen door den regter, vooral in zaken welke niet wel voor ander bewijs vatbaar zijn, zoo veel of zoo weinig in aanschouw genomen worden, als dezelve, na eene onzijdige overweging van de geheele toedragt der zaak, in gemoede oordeelt te behooren.

De minbevoegde getuigen, in art. 3358 vermeld, mogen echter door den regter nimmer beëedigd worden.

Art. 3361. (LVII.)

Die zich van eenen getuige ten zijnen voordeele bedient, kan dezen getuige niet wraken, wanneer deszelfs getuigenis tegen hem wordt ingeroepen.

Art. 3362. (LVIII.)

De overeenstemming van getuigenissen, bij art. 3352, n°. 3, bepaald, moet verstaan worden van het voorgevallene zelf en de hoofdomstandigheden. Verschillende opgaven van enkele omstandigheden, die aan den eenen getuige bekend, en aan den anderen onbekend kunnen zijn, verminderen de kracht van het getuigenis niet; mits daardoor het wezen der zaak niet onzeker worde, en het hoofd-vereischte, namelijk de overeenstemming omtrent het voorgevallene zelf, en de hoofdomstandigheden daardoor niet verzwakt worde.

Art. 3363. (LIX.)

Getuigenis van zaken, welke de getuigen zelven niet gedaan, gezien, gehoord of ondervonden hebben, heeft, ten opzigte van zoodanige zaken of gebeurtenissen, geene voldoende kracht van bewijs.

Art. 3364. (LX.)

De getuigen moeten den eed afleggen, of hun getuigenis bevestigen, volgens de voorschriften van de godsdienst, welke zij belijden of toegedaan zijn.

Art. 3365. (LXI.)

In het algemeen is een iegelijk, daartoe behoorlijk geroepen zijnde, gehouden getuigenis der waarheid te geven.

Art. 3366. (LXII.)

Van de verpligting tot het geven van getuigenis worden vrijgesteld:

1°. nabestaanden door bloedverwantschap of zwagerschap, in de op- en nedergaande lijn, broeders of zusters en derzelver kinderen, echtgenooten, voogden, curatoren, gelijk ook onder voogdij of curatele staande, in zaken rakende personen, tot welke zij in eene der genoemde betrekkingen staan;

2°. allen, die bij de zaak regtstreeks of een aanmerkelijk zijdelings belang hebben; of ook door hun getuigenis zich zelven merkelijk zouden kunnen bezwaren;

2°. tous ceux contre lesquels il a été introduit une instance criminelle, tant que la cause, pour laquelle ils sont traduits en justice, n'a pas été jugée en dernier ressort.

Art. 3359. (LV.)

Sont aussi moins habiles à témoigner, à raison du rapport qu'ils ont avec les personnes, pour ou contre lesquelles la déposition doit servir, ou à raison de la chose sur laquelle le témoignage est requis:

1°. tous ceux, qui ont avec ces personnes un rapport tel, qu'ils ne sauraient être considérées comme exempts d'impartialité; comme les parents et alliés, les époux, les tuteurs, curateurs et pupiles réciproquement; ceux entre lesquels il existe une intimité personnelle, et les serviteurs logés et nourris chez leurs maîtres:

2°. tous ceux qui ont quelque intérêt direct ou indirect à la chose, concernant laquelle le témoignage est requis.

Art. 3360. (LVI.)

Les dépositions des personnes totalement inhabiles ne peuvent être considérées par le juge comme témoignages; quant aux personnes moins habiles à témoigner, le juge pourra, surtout dans les choses qui ne sont guères susceptibles d'autre preuve, avoir tel égard à leurs dépositions qu'il l'estimera en conscience appartenir, après un examen impartial de toutes les circonstances de la cause.

Cependant le juge ne peut jamais admettre au serment les témoins moins habiles à déposer, dont il est fait mention en l'art. 3358.

Art. 3361. (LVII.)

Celui, qui produit un témoin en sa faveur, n'est pas reçu à reprocher ce témoin lorsqu'on invoque son témoignage contre lui.

Art. 3362. (LVIII.)

La concordance des témoins, requise par l'art. 3352, n°. 3, doit s'entendre du fait même et des circonstances principales. La diversité des dépositions sur des circonstances particulières, qui peuvent être connues de l'un des témoins et ignorées de l'autre, n'affaiblit pas le témoignage, pourvu qu'il ne résulte de cette diversité aucune incertitude par rapport à l'essence de la chose, et qu'elle n'affaiblisse pas la condition principale, c'est-à-dire, la concordance concernant le fait même et ses principales circonstances.

Art. 3363. (LIX.)

La déposition sur des choses, que les témoins n'ont ni vues, ni entendues, ni faites, ni éprouvées par eux-mêmes, ne fait point preuve suffisante à l'égard de ces choses ou de ces faits.

Art. 3364. (LX.)

Chaque témoin doit prêter serment, ou affirmer sa déposition, suivant le rit de son culte.

Art. 3365. (LXI.)

En général, toute personne à ce dûment appellée, est tenue de rendre témoignage de la vérité.

Art. 3366. (LXII.)

Sont dispensés de l'obligation de rendre témoignage:

1°. les parents et alliés dans la ligne ascendante et descendante, les frères ou soeurs et leurs enfants, les époux, tuteurs, curateurs, de même que ceux qui sont en tutelle ou en curatelle, dans les causes qui concernent les personnes, avec lesquelles ils sont en rapport dans l'une des dites qualités;

2°. tous ceux, qui ont un intérêt direct à la cause, ou qui y ont un intérêt indirect et notable, ou qui pourraient être compromis par leur témoignage:

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

3°. allen, die in dezelfde zaak eene der partijen als practizijns of zaakgelastigden bedienen, of bediend hebben;

4°. kerkelijke personen, aan welken, ter voldoening aan de stellige verpligtingen, bij een godsdienstig genootschap erkend, de wetenschap van eenige zaken is toevertrouwd.

Art. 3367. (LXIII.)

Wanneer iemand door den dood is verhinderd geworden zijne, onder presentatie van eede afgelegde verklaring te beëedigen, of ook door dat afsterven, of door afwezendheid, buiten toedoen van hem die zijne getuigenis gevorderd heeft, niet geregtelijk kan gehoord worden, zal de regter op dezelve verklaring zoodanig regard kunnen slaan, als hij, naar gelang der omstandigheden, zal bevinden te behooren.

Art. 3368. (LXIV.)

In het algemeen moet de regter met de meeste naauwkeurigheid nagaan, of ook de getuigen eenige beweegredenen hebben, om de zaak op deze of gene wijze voor te dragen, en voorts uit de levenswijze, de zeden, den stand der getuigen, uit hunne wijze van voordragt, en uit alle andere omstandigheden, derzelver geloofwaardigheid beoordeelen.

Art. 3369. (LXV.)

Bewijs door getuigen wordt in alle zaken toegelaten, waaromtrent geene wet het tegendeel bepaalt.
Hetzelve wordt niet toegelaten:

1°. tot staving van elke daad, handeling of overeenkomst, waaruit eenige verpligting of bevrijding voortspruit; wanneer het belang eene geldswaarde van f 400 te boven gaat, zonder onderscheid of de hoofdsom op zich zelve, dan wel met de gevorderde interessen, deze geldswaarde te boven gaat;

2°. tegen den inhoud eener schriftelijke, hetzij authentieke, hetzij onderhandsche acte, al ware het ook dat deszelfs belang minder dan f 400 bedroeg.

Het verbod van dit artikel is ook toepasselijk op het geval wanneer wel eene mindere som, doch als gedeelte eener schuldvordering van meer dan f 400, het ontwerp van geschil uitmaakt. Hetzelve blijft stand houden, schoon men, ook na de vordering begonnen te hebben, dezelve tot beneden f 400 mogt willen inkorten.

Art. 3370. (LXVI.)

Het verbod van het vorig artikel lijdt uitzondering:

1°. wanneer het geschil handelszaken betreft, welke als zoodanig bij het Wetboek van Koophandel worden erkend, en waaromtrent bij hetzelve niet uitdrukkelijk een schriftelijk bewijs gevorderd is; wordende het echter aan het oordeel van den regter overgelaten, om in handelszaken, waarin het Wetboek van Koophandel geen bewijs door getuigen uitsluit, en welker belang meer dan f 400 bedraagt, te beslissen of zoodanig bewijs al dan niet zal worden aangenomen;

2°. wanneer een geschrift, afkomstig van dengeen tegen wien eene vordering wordt gedaan, of van die hem vertegenwoordigt, wordt te berde gebragt, waaruit wel niet volledig blijkt van het bestaan der bestreden handeling of overeenkomst, of van de voorwaarden, waarop dezelve zouden zijn aangegaan, maar hetgeen reeds aanvankelijk eene hooge mate van waarschijnlijkheid oplevert; in welk geval het bewijs door getuigen kan worden toegelaten, ter aanvulling of opheldering van hetgeen aan de volledigheid van het schriftelijk stuk ontbreekt;

3°. in bewaargevingen bij brand, overstrooming, schipbreuk, plundering en dergelijke onheilen;

4°. in alle andere handelingen en overeenkomsten, waarin de aard der zaak geen bewijs bij geschrift toelaat, of welke, of gewoonlijk zonder schriftelijke acte tot stand komen: als de bewaargevingen van herbergiers of dergelijken, of waarin buitengewone omstandigheden het in geschrift brengen der overeenkomst hebben onmogelijk gemaakt; en eindelijk,

5°. wanneer de schuldeischers de acte, welke een schriftelijk bewijs zoude hebben opgeleverd, door een buitengewoon en onvoorzien toeval, buiten zijne schuld is kwijt geraakt.

3°. tous ceux, qui sont ou ont été employés dans la même cause, comme hommes de loi ou mandataires de l'une des parties;

4°. les Ministres du Culte, auxquels on a confié la connaissance de quelques faits, en exécution des préceptes formels reconnus par une communion religieuse.

Art. 3367. (LXIII.)

Lorsqu'une personne est décédée avant d'avoir prêté serment sur une déclaration, qu'elle avait faite avec offre de l'affirmer de cette manière, ou lorsqu'étant décédée ou absente, sans que ce soit par le fait de la partie qui a requis son témoignage, elle ne peut être entendue en justice, le juge pourra avoir tel égard à cette déclaration qu'il estimera appartenir suivant les circonstances.

Art. 3368. (LXIV.)

En général le juge doit examiner avec la plus grande attention, si les témoins peuvent avoir quelques motifs de présenter la chose de telle ou de telle autre manière, et en outre apprécier d'après la façon de vivre, les moeurs, la condition des témoins, leur manière de s'expliquer sur les faits, et d'après toutes autres circonstances quelconques, le degré de foi qu'ils méritent.

Art. 3369. (LXV.)

La preuve testimoniale est admise dans toutes les affaires, où la loi n'a pas exprimé le contraire.
Elle n'est pas admise:

1°. pour établir l'existence de tout acte, fait, ou convention emportant obligation ou libération, lorsque la valeur excède quatre cent florins, sans distinguer si la somme principale en elle même, ou avec les intérêts exigés, surpasse cette valeur;

2°. contre le contenu de tout acte écrit, soit authentique, soit sous seing-privé, lors même que la valeur est moindre de quatre cent florins.

La prohibition du présent article est applicable au cas où une moindre somme, mais comme faisant partie d'une créance qui excède quatre cent florins, fait l'objet de la demande; cette prohibition a aussi lieu, lorsque après avoir formé la demande, on veut la restreindre à une somme en dessous de quatre cent florins.

Art. 3370. (LXVI.)

La prohibition de l'article précédent souffre exception:

1°. lorsque la contestation concerne les affaires commerciales, reconnues pour telles par le Code de Commerce et pour lesquelles le dit Code n'exige pas expressément une preuve écrite. Il est cependant laissé à la discrétion du juge d'admettre, ou non, la preuve testimoniale dans les affaires commerciales d'une valeur excédant quatre cent florins et dont le Code de Commerce n'exclut point cette preuve;

2°. lorsqu'on représente un écrit émané de la personne, contre laquelle la demande a été formée ou de celui qui la représente, d'où, à la vérité, il ne conste point entièrement de l'existence du fait ou de la convention contestés, ou des stipulations qui y auraient donné lieu, mais d'où on peut vraisemblablement conclure de l'existence de ce qui a été fait; dans ce cas la preuve par témoins sera admise pour compléter ou expliquer ce qui pourrait manquer à la preuve résultant de la pièce écrite;

3°. à l'égard des dépôts nécessaires, faits en cas d'incendie, inondation, naufrage, pillage et semblables désastres;

4°. à l'égard de toutes autres conventions, ou tous autres actes qui se font ordinairement sans écrit, et lorsque la nature de la chose ne permet point la preuve par écrit, comme sont les dépôts chez les aubergistes et semblables, ou lorsque des circonstances extraordinaires ont rendu impossible la rédaction par écrit de la convention; et enfin,

5°. lorsque le créancier a perdu le titre qui lui servait de preuve littérale, par suite d'un cas fortuit et extraordinaire et sans sa faute.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

TIENDE TITEL.

Ven erkentenissen.

Art. 3371. (LXVII.)

Erkentenis is eene duidelijke en vrije verklaring, omtrent de waarheid van zoodanige zaak of daad, op welke eene aanspraak of bewering van de wederpartij gegrond wordt.

Art. 3372. (LXVIII.)

Dezelve kan afgelegd worden niet alleen voor den regter, maar ook buiten het regt, overeenkomstig de onderscheidingen in dezen Titel voorkomende.

Art. 3373. (LXIX.)

Alle erkentenis moet in het geheel worden genomen. Geene mag ten nadeele van hem, die dezelve gedaan heeft, gesplitst worden.

Art. 3374. (LXX.)

Eene erkentenis voor den regter afgelegd levert een volledig bewijs op tegen dengene, die dezelve heeft afgelegd.

Art. 3375. (LXXI.)

Eene judiciële, of voor den regter afgelegde erkentenis, kan niet herroepen worden, tenzij bewezen worde, dat dezelve, van onkunde of dwaling omtrent daden of omstandigheden gedaan is. Onkunde of dwaling, omtrent het regt, geeft geenen grond tot zoodanige herroeping.

Art. 3376. (LXXII.)

Eene erkentenis, buiten het geregt gedaan, ontslaat in het algemeen de wederpartij niet van de verpligting om zijne vordering te bewijzen.

Art. 3377. (LXXIII.)

Zoodanige extra-judiciële erkentenis levert echter een vermoeden op, welks meerdere of mindere waarde door den regter, naar gelang der bijkomende omstandigheden, moet beoordeeld worden, en kan zelfs kracht van bewijs hebben, wanneer dezelve gedaan is aan den persoon, die op het erkende regt aanspraak maakt, en op deszelfs opzettelijke aanvrage.

Art. 3378. (LXXIV.)

Geene extra-judiciële erkentenis zal door middel van getuigen mogen worden bewezen, in de gevallen waarin de eisch zelve niet voor bewijs bij getuigen vatbaar is.

ELFDE TITEL.

Van den eed van partijen.

EERSTE AFDEELING.

Van het opdragen en terugwijzen van den eed door de partijen.

Art. 3379. (LXXV.)

Wanneer de uitspraak over eenig geschil van feiten afhangt, waarvan de eene of andere der partijen persoonlijk kennis kan dragen, staat het ieder derzelve vrij de beslissing der waarheid of onwaarheid dezer feiten aan den eed zijner tegenpartij over te laten

Art. 3380. (LXXVI.)

Deze eed kan over alle soorten van geschillen, en in iederen staat van het proces, opgedragen worden, zelfs dan, wanneer

TITRE DIXIÈME.

De l'aveu.

Art. 3371. (LXVII.)

L'aveu est une déclaration claire et libre, concernant la vérité d'une chose ou d'un fait sur lequel est fondé la demande ou le soutenement de la partie adverse.

Art. 3372. (LXVIII.)

L'aveu peut être judiciaire, ou extra-judiciaire, d'après les distinctions établies dans le présent Titre.

Art. 3373. (LXIX.)

Tout aveu doit être pris en son entier. Aucun aveu ne peut être divisé contre celui qui l'a fait.

Art. 3374. (LXX.)

L'aveu judiciaire fait pleine foi contre celui qui l'a fait.

Art. 3375. (LXXI.)

L'aveu judiciaire ne peut être révoqué, à moins qu'on ne prouve qu'il a été la suite de l'ignorance ou d'une erreur de fait.

Il ne pourra être révoqué sous prétexte d'une ignorance ou d'une erreur de droit.

Art. 3376. (LXXII.)

Un aveu extra-judiciaire ne décharge pas, en général, la partie adverse de l'obligation de prouver sa demande.

Art. 3377. (LXXIII.)

Cet aveu extra-judiciaire forme cependant une présomption, dont la gravité sera appréciée par le juge d'après les circonstances, et peut même avoir force de preuve, lorsqu'il a été fait à la personne qui réclame le droit avoué, et sur sa demande expresse.

Art. 3378. (LXXIV.)

L'allégation d'un aveu extra-judiciaire ne peut être prouvée par témoins, toutes les fois qu'il s'agit d'une demande dont la preuve testimoniale ne serait pas admissible.

TITRE ONZIÈME.

Du serment des parties.

SECTION PREMIÈRE.

Du serment déféré, et du serment référé par les parties.

Art. 3379. (LXXV.)

Lorsque le jugement de quelque contestation dépend de faits, dont l'une ou l'autre des parties peut avoir une connaissance personnelle, il est libre à chacune d'elles d'abandonner au serment de l'autre la décision de la vérité, ou de la fausseté de ces faits.

Art. 3380. (LXXVI.)

Ce serment peut être déféré sur quelque espèce de contestation que ce soit, et en tout état de cause, même encore qu'il n'existe

geenerlei bewijs, hetzij voor den eisch, hetzij voor de exceptie of verdediging, voorhanden is.

Art. 3381. (LXXVII.)

Dezelve kan niet dan door of aan den belanghebbenden zelven, en geenszins door of aan hem, die het twistgeding uit naam van een ander voert, opgedragen worden.

Eene bijzondere volmagt kan alleen den lasthebber magtigen, om den beslissenden eed in naam van den lastgever op te dragen.

Ook kan de aanneming of weigering niet dan op bijzonderen last gedaan worden.

Art. 3382. (LXXVIII.)

Aan hem, die wettige reden van onwetendheid heeft, kan deze eed niet verder of anders worden opgedragen, dan dat hij zwere het ter goeder trouw daarvoor te houden, dat deze of gene omstandigheid al of niet plaats gehad hebbe.

Art. 3383. (LXXIX.)

Hij, aan wien de eed ter beslissing van eene zaak is opgedragen, is verpligt dien eed aan te nemen en af te leggen, of denzelve terug te wijzen.

Art. 3384. (LXXX.)

Die den beslissenden eed heeft opgedragen, is, in geval van terugwijzing, verpligt denzelve af te leggen.

Art. 3385. (LXXXI.)

Aan dengene, die wettige redenen van onwetendheid heeft, kan echter de eed niet teruggewezen worden, dan in gelijken zin, als bij art. 3382, ten aanzien van den opgedragen eed, is voorgeschreven.

Art. 3386. (LXXXII.)

Wanneer hij, aan wien de eed behoorlijk is opgedragen, denzelve noch wil afleggen, noch terugwijzen, gelijk ook, wanneer degeen aan wien dezelve behoorlijk is terug gewezen, denzelve niet wil afleggen, moet aan den zoodanige zijn eisch of exceptie ontzegd, of hij, met betrekking tot zijne gedane verdediging, in het ongelijk gesteld worden.

Art. 3387. (LXXXIII.)

Die eenmaal geregtelijk den eed heeft aangenomen, kan denzelve niet meer terug wijzen.

Doch hij, die den eed heeft opgedragen of terug gewezen, kan zulks vóór de aflegging van denzelve, zoo lang zijne wederpartij den eed niet heeft aangenomen, herroepen, en aanbieden zijn beweerde, ten genoege van den regter, te bewijzen.

Art. 3388. (LXXXIV.)

De regter is verpligt dengene, die den aan hem opgedragen, of terug gewezen, eed aflegt, in het gelijk te stellen.

Art. 3389. (LXXXV.)

Wanneer hij, aan wien de beslissende eed is opgedragen, of hij aan wiens eed de beslissing wederkeerig is overgelaten, den eed aangenomen en afgelegd heeft, wordt aan de tegenpartij niet toegelaten de valschheid van dezen eed te beweren.

Art. 3390. (LXXXVI.)

Het afleggen van dezen eed levert geen bewijs op, dan alleen ten voordeele of nadeele van dengene, die denzelve opgedragen of teruggewezen heeft en van deszelfs erfgenamen en regtverkrijgenden.

Art. 3391. (LXXXVII.)

Nogtans wordt een schuldenaar, aan wiens eed de beslissing door eenen der solidaire schuldeischers is overgelaten, door het aannemen en afleggen van denzelve niet verder bevrijd, dan voor het aandeel van dien schuldeischer.

aucun genre de preuve, soit de la demande, soit de l'exception ou de la défense.

Art. 3381. (LXXVII.)

Il ne peut être déféré que par ou à la partie intéressée elle-même; il ne peut l'être par ou à celui qui poursuit le procès au nom d'un autre.

Un mandat spécial peut seul autoriser le mandataire à déférer le serment décisoire au nom du mandant.

L'acceptation ou le refus ne peut aussi en être fait qu'en vertu d'un pouvoir spécial.

Art. 3382. (LXXVIII.)

Le serment ne peut être déféré à la partie qui allègue une juste cause d'ignorance, qu'à l'effet de faire affirmer par elle, qu'elle estime de bonne foi que telle circonstance a eu ou, n'a pas eu lieu.

Art. 3383. (XXXIX.)

Celui, à qui le serment est déféré pour la décision d'une cause, est obligé de l'accepter ou de le référer.

Art. 3384. (LXXX.)

Celui, qui a déféré le serment décisoire, est obligé de le prêter, s'il lui est référé par son adversaire.

Art. 3385. (LXXXI.)

Cependant le serment ne peut être référé à celui, qui allègue de justes causes d'ignorance, que dans le sens indiqué en l'art. 3382, par rapport au serment déféré.

Art. 3386. (LXXXII.)

Lorsque celui, auquel le serment a été dûment déféré, ne veut ni le prêter ni le référer, comme aussi, lorsque celui à qui il est dûment référé, ne veut point le prêter, sa demande ou son exception doit être rejettée, ou il doit succomber dans la défense qu'il a fournie.

Art. 3387. (LXXXIII.)

Celui, qui a accepté le serment en justice, ne peut plus le référer.

Mais celui, qui a déféré ou référé le serment, peut se retracter, avant la prestation du serment, tant que son adversaire ne la pas accepté, et offrir de prouver sa demande à la satisfaction du juge.

Art. 3388. (LXXXIV.)

Le juge est obligé de donner gain de cause à celui, qui prête le serment qui lui a été déféré ou référé.

Art. 3389. (LXXXV.)

Lorsque celui, auquel le serment décisoire a été déféré ou référé, a accepté et prêté le serment, la partie adverse n'est plus recevable à en soutenir la fausseté.

Art. 3390. (LXXXVI.)

La prestation de ce serment ne fait preuve qu'au profit de celui qui l'a déféré ou référé, ou contre lui, et au profit de ses héritiers et ayants-cause ou contr'eux.

Art. 3391. (LXXXVII.)

Néanmoins l'acceptation et la prestation du serment, déféré par l'un des créanciers solidaires au débiteur, ne libère celui-ci que pour la part de ce créancier.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3392. (LXXXVIII.)

Wanneer de eed door eenen principalen schuldenaar is afgelegd, worden daardoor de borgen bevrijd.

Art. 3393. (LXXXIX.)

Indien deze eed aan een uit meerdere solidaire schuldenaren is opgedragen of teruggewezen, en door hem afgelegd, worden daardoor ook zijne mede-schuldenaren bevrijd, wanneer die eed, omtrent de schuld zelve, en niet alleen omtrent het solidaire der verbindtenis van dien schuldenaar, opgedragen of terug gewezen is.

Art. 3394. (XC.)

Insgelijks strekt de eed aan eenen borg opgedragen of teruggewezen, en door hem afgelegd, ten voordeele van den principalen schuldenaar, wanneer die eed omtrent de schuld zelve, en niet alleen omtrent het bestaan van den borgtogt opgedragen of terug gewezen is.

TWEEDE AFDEELING.

Van het opleggen van den eed door den regter.

Art. 3395. (XCI.)

De regter is bevoegd om aan eene der partijen eenen eed op te leggen, hetzij om daarvan de beslissing der zaak te doen afhangen, hetzij om daardoor de hoegrootheid van schade of gemis te bepalen.

Art. 3396. (XCII.)

De eed kan door den regter opgelegd worden, hetzij op aanbod van eene der partijen, hetzij ambtshalve en uit eigen beweging.

De regter is nogtans niet gehouden de partij, die den eed aangeboden heeft, tot denzelve toe te laten, wanneer hij niet oordeelt, dat de omstandigheden der zaak daartoe geschikt zijn.

Art. 3397. (XCIII.)

Ten opzigte van de beslissing der zaak, mag de regter den eed niet opleggen dan in de twee navolgende gevallen:

1°. dat de eisch, exceptie of verdediging niet volledig bewezen is;

2°. dat dezelve niet geheel van alle bewijs ontbloot is.

Buiten deze twee gevallen moet de regter, zonder oplegging van den eed, regt spreken.

Art. 3398. (XCIV.)

Wanneer de bewijzen, door de wederzijdsche partijen aangevoerd, even gewigtig, en zoodanig tegenstrijdig zijn, dat dezelve elkander vernietigen of krachteloos maken, moet de verweerder worden vrijgesproken.

Art. 3399. (XCV.)

De eed, tot bepaling of begrooting der waarde van eene geëischte zaak, kan door den regter aan den eischer niet opgelegd worden, dan wanneer het buitendien onmogelijk is, om die waarde op eene andere wijze te begrooten.

Art. 3400. (XCVI.)

De regter zoodanigen eed opleggende, moet tevens de som bepalen, op welke uiterlijk de condemnatie zal kunnen vallen.

Deze bepaling is geheel aan de gemoedelijke bescheidenheid van den regter overgelaten.

Art. 3101. (XCVII.)

De eed, welke in dit geval wordt opgelegd, moet inhouden, dat de eischer verklaart zijne schade of gemis niet minder, dan

Art. 3392. (LXXXVIII.)

Le serment prêté par le débiteur principal libère les cautions.

Art. 3393. (LXXXIX.)

Le serment déféré ou référé à l'un des débiteurs solidaires, et par lui prêté, libère aussi les co-débiteurs, lorsque ce serment a été déféré ou référé sur la dette même, et non sur le seul fait de l'obligation solidaire.

Art. 3394. (XC.)

Pareillement, le serment déféré ou référé à une caution, et prêté par elle, profite au débiteur principal, lorsque ce serment a été déféré ou référé sur la dette même, et non sur le seul fait du cautionnement.

SECTION DEUXIÈME.

Du serment déféré par le juge.

Art. 3395. (XCI.)

Le juge peut déférer le serment à l'une des parties, soit pour en faire dépendre la décision de la cause, soit pour déterminer par ce moyen le montant du dommage essuyé ou de la privation du gain.

Art. 3396. (XCII.)

Le serment peut être déféré par le juge, soit sur l'offre faite par l'une des parties, soit d'office et de son propre mouvement.

Le juge n'est cependant pas obligé d'admettre au serment la partie qui offre de le prêter, lorsqu'il ne croit pas que les circonstances de la cause le permettent.

Art. 3397. (XCIII.)

Relativement à la décision de l'affaire, le juge ne peut déférer le serment, que dans les deux cas suivants:

1°. lorsque la demande, l'exception ou la défense n'est pas pleinement justifiée:

2°. lorsqu'elle n'est pas totalement dénuée de preuves.

Hors ces deux cas, le juge doit faire droit, sans déférer le serment.

Art. 3398. (XCIV.)

Lorsque les preuves, produites par les parties respectives présentent le même dégré d'importance, et sont tellement contradictoires qu'elles se détruisent ou s'annullent l'une l'autre, le défendeur doit être renvoyé de la demande.

Art. 3399. (XCV.)

Le serment sur la valeur de la chose demandée ne peut être déféré par le juge au demandeur, que lorsqu'il est d'ailleurs impossible de constater autrement cette valeur.

Art. 3400. (XCVI.)

Le juge, en déférant ce serment, doit en même temps déterminer la somme, jusqu'à concurrence de laquelle la condamnation pourra s'élever.

Cette limitation est entièrement laissée à la discrétion et à la conscience du juge.

Art. 3401. (XCVII.)

Le serment déféré dans ce cas doit porter, que le demandeur estimera le dommage qu'il a souffert, ou le gain dont il a été

op de door den regter bepaalde som, of wel op eene door hem zelven op te geven mindere som, te begrooten.

Art. 3402. (XCVIII.)

Alle eedsverklaringen, van welker dadelijke aflegging de eene partij de andere ontslaat, of die door den dood van hem, die dezelve had aangeboden, vóór den bepaalden tijd niet kunnen gedaan worden, moeten voor afgelegd gehouden worden.

Art. 3403. (XCIX.)

Wanneer de regter aan eene der partijen den eed ambtshalve opgelegd heeft, mag deze den eed niet aan de wederpartij terug wijzen.

Art. 3404. (C.)

De eed, waarvan in deze Afdeeling wordt gesproken, moet altijd, hetzij in persoon, hetzij door eenen bijzonderlijk daartoe gemagtigde, worden afgelegd bij den regter, voor welken het geschil aanhangig is.

TWAALFDE TITEL.

Van vermoedens of presumtiën.

Art. 3405. (CI.)

Vermoedens of presumtiën zijn onderstellingen van de wet of van den regter, waarbij iets als waar aangenomen wordt, op grond van waarschijnlijkheid, of bij gevolgtrekking van eene bekende tot eene onbekende, of van eene algemeene tot eene bijzondere zaak.

Art. 3406. (CII.)

De presumtiën van de wet zijn van tweeërlei aard; sommige hebben zoodanige kracht, dat zij zelfs het bewijs van het tegendeel niet toelaten; deze worden volstrekte wettelijke presumtiën genoemd. De andere sluiten het bewijs van het tegendeel niet uit, en worden min volstrekte wettelijke presumtiën genoemd.

Beide soorten van wettelijke presumtiën ontslaan dengene, in wiens voordeel dezelve aangenomen worden, van alle bewijs.

Art. 3407. (CIII.)

Behalve de bijzondere gevallen, waaraan volstrekte presumtiën door de wet verbonden zijn, behooren hiertoe inzonderheid:

1°. de handelingen, welke, uit hoofde van haren aard en hoedanigheid, gepresumeerd worden tot verijdeling der wet te strekken, en daarom door dezelve nietig en van onwaarde verklaard worden;

2°. het gezag, hetwelk de wet aan een regterlijk gewijsde geeft; en

3°. de kracht, welke de wet aan de erkentenis van ééne der partijen, of aan derzelver eed toekent.

Art. 3408. (CIV.)

Ook min volstrekte presumtiën geven grond van beslissing, overeenkomstig dezelve, wanneer de partij zich van het regt tot tegenbewijs niet bedient, of dit tegenbewijs door den regter voor onvoldoende gehouden wordt.

Art. 3409. (CV.)

Behalve hetgeen te dezen aanzien bijzonderlijk bepaald is, wordt alzoo voorwaardelijk ondersteld:

1°. dat ieder mensch burgerlijk onbesproken is;

2°. dat niemand van een' ander' iets te vorderen heeft;

3°. dat een behoorlijk ingewonnen getuigenis van twee bevoegde getuigen waarheid behelst.

privé, à une somme qui ne sera pas moindre que celle déterminée par le juge, ou à une moindre somme à fixer par lui-même.

Art. 3402. (XCVIII.)

Toutes les fois que l'une des parties dispense l'autre de la prestation du serment, ou lorsque la partie qui l'avait offert meurt avant le temps fixé pour la prestation, le serment doit être tenu pour prêté.

Art. 3403. (XCIX.)

Le serment déféré d'office par le juge à l'une des parties, ne peut être par elle référé à l'autre.

Art. 3404. (C.)

La prestation du serment, dont il est parlé à la présente Section, doit toujours se faire, soit en personne, soit par un fondé-de-pouvoir spécial, devant le juge saisi de la contestation.

TITRE DOUZIÈME.

Des présomptions.

Art. 3405. (CI.)

La loi entend par présomptions les suppositions de la loi ou du juge, par lesquelles on reconnaît une chose comme vraie sur le fondement de sa probabilité ou comme conséquence d'un fait connu à un fait inconnu, ou d'une chose générale à une chose particulière.

Art. 3406. (CII.)

Les présomptions établies par la loi sont de deux espèces; les unes ont une force telle, qu'elles n'admettent pas de preuve contraire, elles se nomment présomptions légales absolues. Les autres n'excluent pas la preuve contraire, et se nomment présomptions légale ssimples ou moins absolues.

L'une et l'autre espèce de présomption légale dispense de toute preuve celui, en faveur de qui elle est admise.

Art. 3407. (CIII.)

Outre les cas particuliers auxquels la loi attache les présomptions absolues, elles naissent principalement:

1°. des actes que la loi déclare nuls et de nulle valeur, comme présumés, d'après leur nature et qualité, faits pour éluder les dispositions de la loi;

2°. de l'autorité que la loi donne à la chose jugée;

3°. de la force qu'elle attribue à l'aveu de l'une des parties, ou à son serment.

Art. 3408. (CIV.)

La présomption simple suffit pour fonder une décision conforme à cette présomption, lorsque la partie n'use pas du droit d'opposer la preuve contraire, ou lorsque cette preuve contraire est rejettée par le juge, comme insuffisante.

Art. 3409. (CV.)

Indépendamment de ce qui est spécialement determiné à cet égard, on suppose ainsi conditionnellement:

1°. que toute personne est civilement irréprochable;

2°. qu'aucune personne n'a de prétentions à la charge d'une autre;

3°. que la déposition de deux témoins capables, reçue en due forme, contient la vérité.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3410. (CVI.)

Presumtiën of vermoedens van den regter leveren in het algemeen en op zich zelf geenen grond op tot beslissing ten voor- of nadeele; wanneer echter, in eenig geval, die presumtiën gewigtig, naauwkeurig bepaald en eenstemmig zijn, wordt het aan het verlicht oordeel en doorzigt van den regter overgelaten daarop naar bevind van zaken acht te geven, doch alleenlijk en bij uitsluiting in zaken waarin de wet het bewijs door getuigen toelaat, of waarin tegen de deugdelijkheid eener handeling, uit hoofde van kwade trouw of bedrog, wordt opgekomen.

Art. 3410. (CVI.)

Les présomptions du juge ne donnent, en général et par elles mêmes, aucun fondement pour ou contre la décision d'une cause.

Cependant, lorsque les présomptions sont graves, exactes, précises et concordantes, il est laissé à la sagesse du juge d'y avoir tel égard qu'il estime appartenir d'après les circonstances; mais seulement et exclusivement dans les cas où la loi admet la preuve par témoins, ou lorsque l'acte est attaqué pour cause de fraude ou de dol.

DERTIENDE TITEL.

Van vonnissen.

EERSTE AFDEELING.

Van het onderscheid en de kracht der vonnissen.

Art. 3411. (I.)

Alle vonnissen zijn definitief, provisioneel, of interlocutoir.

Art. 3412. (II.)

Definitive vonnissen zijn de zoodanige, waar door de gansche instantie tusschen partijen geëindigd wordt, hetzij dat de eisch van den aanlegger aan denzelve wordt ontzegd of toegewezen, hetzij dat de verweerder wordt ontslagen van de instantie.

Art. 3413. (III.)

Provisionele vonnissen zijn die, waardoor de provisionele betaling, uitkeering of prestatie van het gevorderde, hangende het geschil ten princaple, toegewezen of ontzegd wordt.

Onder de benaming van provisionele vonnissen worden nogtans ook begrepen al de zoodanige, waardoor eenig punt beslist wordt, hetwelk, volgens de vastgestelde wijze van procederen, bij wege van provisionele conclusie, ter beslissing van den regter moet gebragt worden.

Art. 3414. (IV.)

Interlocutoire vonnissen worden genoemd:

1°. de zoodanige waardoor slechts eenig punt, betreffende de wijze van regtspleging, tusschen partijen beslist wordt, zonder dat de instantie daardoor wordt geëindigd;

2°. de zoodanige waarbij door den regter het indienen van eenig bewijs wordt gevorderd, hetzij ambtshalve, of op verzoek der partijen.

Art. 3415. (V.)

Dispositiën, waarbij de schouwing van zekere plaats, de inspectie van eenig werk, het onderzoek van eenige goederen, of iets dergelijks, geordonneerd wordt; gelijk mede de autorisatiën tot verkoop van verderfelijke of beschadigde goederen, of tot het doen of verrigten van eenige daad, ten nutte van den belanghebbende in het algemeen, en overminderd een iegelijks regt, toegestaan, hebben kracht van interlocutoire vonnissen, ofschoon nog geen proces begonnen zij.

Art. 3416. (VI.)

Vonnissen, waarbij eene exceptie, bij welke gepersisteerd was, wordt afgewezen, hebben den aard van definitive vonnissen, ten aanzien van de ontzegging der exceptie.

Art. 3417. (VII.)

Vonnissen, eenmaal uitgesproken, of dispositiën op requesten,

TITRE TREIZIÈME.

Des jugements.

SECTION PREMIÈRE.

Des diverses sortes de jugements et de leurs effets.

Art. 3411. (I.)

Tous les jugements sont définitifs, provisoires ou interlocutoires.

Art. 3412. (II.)

Les jugements définitifs sont ceux, par lesquels toute l'instance est terminée entre les parties, soit qu'ils rejettent ou adjugent la demande, soit qu'ils renvoyent le défendeur de l'instance.

Art. 3413. (III.)

Les jugements provisoires sont ceux, par lesquels on adjuge ou rejette le payement, la délivrance, ou la prestation provisoire de la chose qui fait l'objet de la demande, pendant la contestation au principal.

On comprend cependant aussi sous la dénomination de jugements provisoires tous ceux, par lesquels on prononce sur quelque point, qui, suivant la forme de procéder établie, doit être soumis à la décision du juge par forme de conclusion provisoire.

Art. 3414. (IV.)

On nomme jugements interlocutoires:

1°. ceux, par lesquels on prononce simplement sur quelque point concernant la forme de procéder entre les parties, sans que l'instance soit par là terminée;

2°. ceux, par lesquels le juge ordonne, soit d'office, soit à la requête des parties, qu'il sera fourni quelque preuve.

Art. 3415. (V.)

Les dispositions, qui ordonnent une visite des lieux, la vérification de quelque ouvrage, une expertise ou d'autres choses de cette nature, comme aussi les autorisations accordées à l'effet de vendre des choses endommagées ou sujettes à dépérissement, ou à l'effet de faire ou exécuter quelque acte au profit de la partie intéressée en général, et sans préjudice des droits de qui il appartient, ont force de jugements interlocutoires, bien qu'il n'y ait pas encore de procès commencé.

Art. 3416. (VI.)

Les jugements, qui rejettent une exception, dans laquelle on avait persisté, ont le caractère de jugements définitifs quant au rejet de l'exception.

Art. 3417. (VII.)

Les jugements une fois prononcés, ou les ordonnances sur re-

eenmaal uitgegeven zijnde, kunnen dan alleen, bij een nader vonnis of dispositie van denzelfden regter, opgeheven en krachteloos gemaakt worden, wanneer de aard der eerstgemelde vonnissen of dispositiën medebrengt, dat dezelve slechts tot zoodanige nadere uitspraak van den regter stand houden; of wanneer de voorzeide bevoegdheid door de wet aan den regter uitdrukkelijk is toegekend.

Art. 3418. (VIII.)

Bepalingen van tijd of plaats, gelijk ook benoemingen van commissarissen, of van personen, tot het doen van eenig onderzoek gelast, mogen bij nadere dispositie van denzelfden regter veranderd worden, wanneer daartoe goede redenen zijn, mits dat hetgeen veranderd wordt slechts zij aan te merken geweest als de regeling van een onverschillig punt van orde, en geenszins tot beslissing van eenig different tusschen partijen, noch tot handhaving en verzekering van derzelver wezenlijke regten en belangen gediend hebbe.

Art. 3419. (IX.)

Geene authentieke interpretatie van regterlijke vonnissen of dispositiën is toegelaten.

Art. 3420. (X.)

De vonnissen zijn executabel, niet alleen ten behoeve van dengene die dezelve verkregen heeft, en tegen den gecondemneerde, maar ook ten behoeve van erfgenamen, representanten of gerepresenteerden, en tegen dezelven; behoudens de formaliteit, ten aanzien van de executie tegen de erfgenamen of representanten, van den gecondemneerde, volgens de Wet op de manier van procederen, in acht te nemen.

Art. 3421. (XI.)

Vonnissen door of tegen eenen of meer personen in zekere kwaliteit bekomen, zijn tusschen deze personen niet excutabel, wanneer de kwaliteit heeft opgehouden.

Art. 3422. (XII.)

De wijzen, waarop de onderscheiden regten te niet gaan, zijn ook toepasselijk op de zoodanige, welke bij vonnissen zijn toegewezen.

Het teniet gaan dier regten doet de bevoegdheid tot executie van het vonnis, daartoe betrekkelijk, vervallen.

Art. 3423. (XIII.)

Regterlijke dispositiën kunnen nimmer beschouwd worden als van regtswege nietig en zonder kracht te zijn; maar moet de vernietiging derzelve door middel van hooger beroep, of door voorziening van den Hoogen Raad, in de daartoe geschikte gevallen, daargesteld worden.

Art. 3424. (XIV.)

Wanneer echter, na het vonnis of de dispositie, mogt worden ontdekt, dat dezelve gewezen of gegeven zijn op valsche stukken, of dat beslissende stukken, willens en wetens door de partij zijn achtergehouden, mag de in het ongelijk gestelde zijne wederpartij dagvaarden voor denzelfden regter, ten einde het vonnis of de dispositie zal worden gehouden als niet gewezen, en dat in de zaak van nieuws zal worden regt gedaan.

TWEEDE AFDEELING.

Van de kracht van gewijsde zaken.

Art. 3425. (XV.)

De vonnissen hebben geen kracht van gewijsde zaken, tenzij dezelve uiterlijke gewijsden zijn.

Art. 3426. (XVI.)

Elk vonnis is of wordt een uiterlijk gewijsde, wanneer één van de drie navolgende omstandigheden aanwezig zijn:

quête une fois rendues, ne peuvent être rapportés et annullés par un jugement ou une ordonnance ultérieure du même juge, que lorsque les premiers jugements et ordonnances sont de nature à devoir subsister seulement jusqu'à ce que le juge ait ultérieurement disposé, ou dans le cas où le juge y est expressément autorisé par la loi.

Art. 3418. (VIII.)

Les fixations de temps ou de lieu, ainsi que les nominations de commissaires, ou de personnes chargées de faire quelques recherches, peuvent, lorsqu'il y a pour cela des motifs valables, être chargées par une disposition subséquente du même juge, pourvu que ce qui est changé n'ait dû être considéré que comme le réglement d'une question d'ordre indifférente, et n'ait pas servi à décider quelque contestation entre les parties, ni à maintenir et assurer leurs droits et intérêts.

Art. 3419. (IX.)

Aucune interprétation authentique d'une sentence ou disposition judiciaire n'est admise.

Art. 3420. (X.)

Les jugements sont exécutoires, non-seulement au profit de celui qui les a obtenus, et contre celui qui a succombé, mais encore au profit des héritiers, représentants ou représentés, et contre eux; sauf la formalité qui doit être observée, suivant la Loi sur la procédure, à l'égard de l'exécution contre les héritiers ou représentants de la partie qui a succombé.

Art. 3421. (XI.)

Les jugements, obtenus pour ou contre une ou plusieurs personnes en certaine qualité, ne sont pas exécutoires entre ces personnes lorsque la qualité a cessé.

Art. 3422. (XII.)

Les manières dont s'éteignent les différents droits, s'appliquent de même à ceux qui ont été adjugés par sentence.

L'extinction de ces droits annulle la faculté de mettre à exécution le jugement, qui y est relatif.

Art. 3423. (XIII.)

Les dispositions judiciaires ne peuvent jamais être considérées comme étant nulles de plein droit et sans effet; la nullité doit en être établie par voie d'appel, ou de pourvoi devant la Haute-Cour, dans les cas qui en sont susceptibles.

Art. 3424. (XIV.)

Néanmoins si, après le jugement ou la disposition, il est découvert qu'ils ont été rendus sur pièces fausses, ou que des pièces décisives ont été retenues sciemment par la partie, celui, qui a succombé, peut assigner son adversaire devant le même juge, pour voir dire que le jugement ou la disposition seront réputés non avenus, et qu'il sera de nouveau fait droit dans la cause.

SECTION DEUXIÈME.

De l'autorité de la chose jugée.

Art. 3425. (XV.)

Pour qu'un jugement ait l'autorité de la chose jugée, il faut qu'il soit rendu en dernier ressort.

Art. 3426. (XVI.)

Tout jugement est ou devient jugement en dernier ressort, quand il existe une des trois circonstances ci-après mentionnées:

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

1°. wanneer het vonnis bij de wet aan geen beroep onderhevig gesteld is;

2°. wanneer de tijd om in beroep te komen verloopen is, zonder dat daarvan behoorlijk is gebruik gemaakt;

3°. wanneer degeen, tegen wien het vonnis gewezen is, zich vrijwillig daarnaar heeft gedragen, of beginnen te gedragen.

Art. 3427. (XVII.)

De kracht van gewijsde zaak, buiten de executie, bestaat daarin, dat, hetgeen bij het vonnis beslist is, voor waarheid en regt wordt gehouden.

De feiten en omstandigheden, welke bij het vonnis als erkend of bewezen zijn ter neder gesteld, of waarop de regter kennelijk zijne beslissing gegrond heeft, mogen derhalve daarna niet meer in twijfel getrokken, noch het verklaarde regt van de partijen betwist worden.

Art. 3428. (XVIII.)

Provisionele of interlocutoire vonnissen hebben geen kracht ten definitive.

Art. 3429. (XIX.)

De kracht van gewijsde zaak kan worden ingeroepen, niet slechts bij den regter die het vonnis gegeven heeft, maar ook voor elken anderen regter.

Art. 3430. (XX.)

Vonnissen, bij buitenlandsche regters gewezen, hebben nogtans binnen dit rijk geene kracht van gewijsde zaak, wanneer daarop geene attache verleend is, of volgens het voorschrift in de Wet op de manier van procederen voorkomende, zoude mogen verleend worden.

Art. 3431. (XXI.)

De kracht van gewijsde zaak komt, zoo wel eenen aanlegger, als eenen verweerder te stade.

Art. 3432. (XXII.)

Om nogtans dezelve te kunnen inroepen wordt vereischt de zamenloop van de drie navolgende omstandigheden:

1°. dat de zaak, welke op nieuw in verschil wordt gebragt, dezelfde is waarover de regter reeds heeft uitspraak gedaan;

2°. dat dezelfde oorzaak of regtstitel, welke op nieuw wordt aangehaald, reeds het onderwerp geweest is der eerste procudures;

3°. dat de beslissing bij het vorig gewijsde is gedaan tusschen dezelfde partijen; behoudens de uitzonderingen, welke, ten aanzien van dit derde vereischte, hierna in art. 3446 en 3447 zullen worden aangewezen.

Art. 3433. (XXIII.)

Wanneer het punt van verschil in feiten en omstandigheden bestaat, mag de kracht van gewijsde zaak, ten aanzien van de waarheid of onwaarheid dier feiten en omstandigheden, tusschen dezelfde personen worden ingeroepen, schoon dezelve thans tot een ander einde worden voorgedragen.

Art. 3434. (XXIV.)

Indien de feiten en omstandigheden waarover getwist wordt, bij het vroeger vonnis niet voor onwaar verklaard, maar slechts voor onbewezen, gehouden zijn, mag degeen, die zich daarna op dezelfde feiten en omstandigheden, doch tot een ander einde, beroepen wil, dezelve nader bewijzen.

Art. 3435. (XXV.)

De eischer, aan wien zijnen eisch, bij gebrek van genoegzaam bewijs, ontzegd is, kan daarna denzelfden eisch niet weder instellen, hetzij hij de bevorens reeds voorgedragen feiten nader zoude willen bewijzen, hetzij hij, tot staving van zijnen eisch, andere feiten en omstandigheden zoude willen bijbrengen.

1°. lorsque, suivant la loi, le jugement n'est susceptible d'aucun pourvoi;

2°. lorsque les délais pour se pourvoir sont expirés, sans qu'il en ait été fait usage dans les formes;

3°. lorsque la partie, contre qui le jugement a été rendu, y a acquiescé en tout ou en partie.

Art. 3427. (XVII.)

L'autorité de la chose jugée indépendamment de l'exécution, consiste à faire présumer vrai et juste ce qui a été décidé par le jugement.

En conséquence, on ne peut ni révoquer en doute les frais et circonstances, qui sont énoncés dans le jugement comme reconnus ou prouvés, ou sur lesquels le juge a évidemment fondé sa décision, ni contester le droit déclaré des parties.

Art. 3428. (XVIII.)

Les jugements provisoires ou interlocutoires n'ont pas de force en définitif.

Art. 3429. (XIX.)

L'autorité de la chose jugé peut être invoquée, non-seulement devant le juge qui a rendu le jugement, mais même devant tout autre juge.

Art. 3430. (XX.)

Les jugements rendus en pays étrangers, n'ont pas, dans ce Royaume, l'autorité de la chose jugée, s'ils n'y ont été déclarés exécutoires, ou s'ils ne sont susceptibles de l'être, suivant les règles établies au Code de Procédure.

Art. 3431. (XXI.)

L'autorité de la chose jugée profite tant au demandeur qu'au défendeur.

Art. 2432. (XXII.)

Il faut néanmoins, pour pouvoir l'invoquer, le concours des trois circonstances suivantes:

1°. que l'objet litigieux, sur lequel on procède de nouveau, soit le même que celui déjà décidé par le jugement précédent;

2°. que la même cause, ou le titre invoqué de nouveau, ayent déjà été l'objet du jugement précédent;

3°. que ce jugement précédent soit intervenu entre les mêmes parties; sauf, à l'égard de cettre troisième condition, les exceptions qui seront indiquées ci-après aux artt. 3446 et 3447.

Art. 3433. (XXIII.)

Lorsque le point litigieux consiste dans des faits et circonstances, l'autorité de la chose jugée peut être invoquée entre les mêmes parties, relativement à la vérité ou à la fausseté de ces faits et circonstances, bien qu'on les allègue pour une autre fin.

Art. 3434. (XXIV.)

Si les faits et circonstances sur lesquels il y a contestation, n'ont pas été rejettés comme faux par le jugement qui a précédé, mais ont été seulement tenus pour non suffisamment justifiés, celui qui veut ensuite s'appuyer des mêmes faits et circonstances, mais pour une fin différente, peut en faire ultérieurement la preuve.

Art. 3435. (XXV.)

Celui, dont la demande a été écartée faute de preuve suffisante, ne peut plus reproduire la même demande, soit qu'il offre de compléter la preuve des faits déjà allégués, soit qu'il veuille citer d'autres faits et circonstances à l'appui de sa demande.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3436. (XXVI.)

Wanneer verschil in eenig punt van regt bestaat, mag de kracht van gewijsde zaak worden ingeroepen, schoon de wederpartij zijn beweerde thans door andere redeneringen zoude willen staven.

Art. 3437. (XXVII.)

De kracht van gewijsde zaak is niet alleen gehecht aan hetgeen door den regter formeel en bij wijze van beslissing verklaard is, maar ook aan hetgeen uit die beslissing kennelijk blijkt door denzelve ondersteld te zijn: mits slechts deze onderstelling niet kan geacht worden te zijn voortgesproten uit het onbekend zijn met feiten en omstandigheden, waarover in het vorige proces geheel geen verschil geweest is.

Art. 3438. (XXVIII.)

Insgelijks geldt de kracht van gewijsde zaak, ten aanzien van al wat uit de gedane beslissing noodzakelijk voortvloeit.

Art. 3439. (XXIX.)

Op feiten en omstandigheden, na de beslissing voorgevallen, is de kracht van gewijsde niet toepasselijk; wanneer echter het geschil alleen loopt over de regtelijke gevolgtrekking uit dezelve, en deze bij het vorig vonnis is uitgemaakt, kan de verweerder wel degelijk zich door de kracht van gewijsde zaak verdedigen, wanneer slechts de wet intusschen niet veranderd is.

Art. 3440. (XXX.)

De beslissing wordt niet gehouden tusschen dezelfde partijen gedaan te zijn, wanneer wel dezelfde personen het proces gevoerd hebben, doch beiden, of een van beiden, in eene andere qualiteit.

Art. 3441. (XXXI.)

Daar en tegen wordt de beslissing gehouden tusschen dezelfde partijen gedaan te zijn, schoon het vorig proces wel door andere personen gevoerd is, maar de qualiteit dezelfde, of, ten aanzien van het punt in verschil, gelijksoortig is.

Art. 3442. (XXXII.)

Die zijn regt ontleent van een' ander, die eens anders zaken administreert of waarneemt, worden met hen, wier zaken alzoo geadministreerd of waargenomen zijn, voor dezelfde partijen gehouden, ten ware het onderscheid der vordering of bewering uit het onderscheid der personen zelve voortspruit.

Art. 3443. (XXXIII.)

Op gelijke wijze kan ook het gewijsde tegen eenen uit meer solidaire schuldeischers tegen de overigen worden ingeroepen; doch het gewijsde tegen eenen uit meer solidaire schuldenaars geldt niet tegen de overigen.

Art. 3444. (XXXIV.)

Het gewijsde tegen den principalen schuldenaar geldt niet tegen den borg, gelijk ook het gewijsde tegen den borg niet tegen den principalen schuldenaar kan worden ingeroepen.

Art. 3445. (XXXV.)

Een principale schuldenaar kan zich nimmer behelpen met het voordeelig gewijsde bij den borg verkregen.

Doch, in hoe verre een borg, of een uit meer solidaire schuldenaars, zich kan dekken met het voordeelig gewijsde, bij den principalen schuldenaar of den medeschuldenaar verkregen, moet, naar hetgeen den grondslag van het gewijsde heeft uitgemaakt, uit de regels ten aanzien van solidaire schuldenaars en ten aanzien van borgen voorgeschreven, beslist worden.

Art. 3446. (XXXVI.)

Gewijsden omtrent de wettigheid, bestaanbaarheid, onbestaanbaarheid of nietigheid van een huwelijk; omtrent de wettige of onwettige geboorte van kinderen; of omtrent derzelver betrekking tot dezen of dien vader of moeder, of het ontbreken van zoodanige betrekking, hebben ook tegen derden de kracht van gewijsde zaak.

Art. 3436. (XXVI.)

Lorsque l'objet contesté consiste dans un point de droit, on peut opposer l'autorité de la chose jugée, quand même la partie adverse voudrait employer d'autres arguments pour le fonder.

Art. 3437. (XXVII.)

L'autorité de la chose jugée est attachée non-seulement à ce qui a été prononcé par le juge expressément et par forme de décision, mais encore à ce qui conste évidemment, par cette décision, avoir été par lui supposé; pourvu seulement que cette supposition ne puisse être censée résulter des faits et circonstances inconnus, dont il n'a été nullement question au procès précédent.

Art. 3438. (XXVIII.)

L'autorité de la chose jugée s'étend pareillement à tout ce qui découle nécessairement du jugement prononcé.

Art. 3439. (XXIX.)

La force de la chose jugée n'est pas applicable à des faits et circonstances survenus depuis le jugement; cependant lorsque le litige a lieu sur les conséquences de droit de ces faits et circonstances déjà constatés par le jugement précédent, le défendeur pourra invoquer la force de la chose jugée, pourvu que la loi n'ait pas été changée dans l'intervalle.

Art. 3440. (XXX.)

Le jugement n'est pas censé intervenu entre les mêmes parties, quoique la cause a été discutée entre les mêmes personnes, si toutes deux, ou l'une d'elles, ont procédé en une autre qualité.

Art 3441. (XXXI.)

Il est, au contraire, censé intervenu entre les mêmes parties, quoique la première cause ait été discutée entre d'autres personnes, si la qualité est la même, ou si elle est de même nature à l'égard de l'objet en contestation.

Art. 3442. (XXXII.)

Celui qui emprunte son droit d'une autre personne, celui qui gère ou administre les affaires d'autrui, ou dont les affaires sont gérées ou administrées par un autre, est tenu pour la même partie, à moins que la différence de la demande ne résulte de la différence des personnes mêmes.

Art. 3443. (XXXIII.)

Egalement l'arrêt rendu contre l'un de plusieurs créanciers solidaires peut être opposé aux autres créanciers; mais le jugement rendu contre un des plusieurs débiteurs solidaires n'est pas considéré comme rendu contre les autres.

Art 3444. (XXXIV.)

L'arrêt rendu contre le débiteur principal n'est pas censé rendu contre la caution; et réciproquement l'arrêt rendu contre la caution ne peut être opposé au débiteur principal.

Art. 3445. (XXXV.)

Le débiteur principal ne peut jamais opposer ce qui a été jugé en faveur de la caution.

Quant à la question de savoir, jusqu'à quel point la caution, ou l'un de plusieurs débiteurs solidaires peut se prévaloir de ce qui a été jugé en faveur du débiteur principal, ou du co-débiteur, on doit la décider d'après ce qui a servi de base au jugement, conformément aux règles prescrites, par rapport aux débiteurs solidaires et aux cautions.

Art. 3446. (XXXVI.)

Les arrêts rendus sur la validité, la légalité, l'illégalité ou la nullité d'un mariage; sur l'état des enfants légitimes, ou illégitimes; sur les rapports de paternité ou de maternité ou le défaut de tels rapports, peuvent avoir entre les tiers l'autorité de la

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

nige betrekking, kunnen kracht hebben tusschen andere personen, volgens de bepalingen en onderscheidingen, welke in het eerste Boek zijn aangewezen.

Art. 3447. (XXXVII.)

Criminele definitive vonnissen, ten laste van beschuldigden geslagen, hebben kracht van gewijsde zaak, ten behoeve van allen en een iegelijk, wien, uit hoofde van de misdaad daarbij uitgedrukt en omschreven, eene burgerlijke regtsvordering tegen de veroordeelden toekomt.

Art. 3448. (XXXVIII.)

Vonnissen, bij den Hoogen Raad, ten verzoeke van eene der partijen, vernietigd en buiten effect gesteld, kunnen niet als gewijsde zaak worden ingeroepen.

Art. 3449. (XXXIX.)

De kracht van gewijsde zaak, waarvan in deze Afdeeling gehandeld is, gaat geenszins te niet door verjaring.

DERDE AFDEELING.

Van executien van vonnissen, en executoriale arresten op personen.

Art. 3450. (XL.)

Uit alle vonnissen, wanneer dezelve kracht van gewijsde zaak bekomen hebben, wordt geboren een regt, om dezelve ter executie te leggen, op de wijze en overeenkomstig de vormen daaromtrent bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken voorgeschreven.

Art. 3451. (XLI.)

Alle executie in civiele zaken bepaalt zich tot de goederen.

Geene executoriale arresten op personen zullen worden toegelaten dan in de volgende gevallen;

1°. ter zake van wisselbrieven, tusschen alle personen zonder onderscheid, mitsgaders van promessen of geaccepteerde assignatiën wegens handelszaken;

2°. ter zake van handelingen, welke, naar aanleiding van het Wetboek van koophandel, als handelszaken worden beschouwd, zeezaken, assurantiën, bodemerijen, avarijen, hulp-en bergloonen, daaronder begrepen;

3°. ter zake van bewaargeving uit nood;

4°. ter zake van ontruiming van eenig vast goed, strekkende tot herstel in het bezit, waarvan men wederregtelijk is ontzet of beroofd geworden; mitsgaders tot de teruggave der uit dien hoofde onwettig genoten vruchten, en vergoeding van kosten, schaden en interessen dezen aangaande toegekend;

5°. ter zake van ontruiming van eenig vast goed, waartoe iemand bij vonnis veroordeeld mogt zijn;

6°. ter zake van verantwoording van goederen, welke onder sequesters, commissarissen en andere dergelijke bewaarders zijn verbleven;

7°. tegen openbare ambtenaren tot het vertoonen der onder hen berustende minuten, in de gevallen waarin zij daartoe verpligt zijn;

8°. ter zake van geregtelijken borgtogt;

9°. tegen notarissen, praktizijns, deurwaarders, ter zake van stukken welke aan hen zijn toevertrouwd, of van gelden voor hunne principalen in die betrekking ontvangen;

10°. tegen voogden, curators, administrateurs van erkende ligchamen en openbare gestichten, ter zake van uitkeering van saldo, de som van f 300 te boven gaande;

11°. ter zake van de burgerlijke verpligtingen uit misdrijf of overtreding van policie voorkomende;

chose jugée, suivant les déterminations et distinctions établies au Livre premier.

Art. 3447. (XXXVII.)

Les arrêts criminels contre des accusés ont l'autorité de la chose jugée, au profit de quiconque a une action civile acquise contre le condamné, à raison du crime énoncé et articulé au jugement.

Art. 3448. (XXXVIII.)

Les jugements annullés par la Haute Cour à la requête des parties, ne peuvent être opposés comme ayant force de chose jugée.

Art. 3449. (XXXIX.)

L'autorité de la chose jugée, dont il est traité en la présente Section, ne se prescrit par aucun laps de temps.

SECTION TROISIÈME.

De l'exécution des jugements, et de la contrainte par corps en vertu d'exécution.

Art. 3450. (XL.)

Tout jugement, qui a acquis force de chose jugée, donne le droit de pouvoir le mettre a exécution, de la manière et conformément aux dispositions du Code de procédure civile.

Art. 3451. (XLI.)

Toute exécution civile se borne aux biens.

La contrainte par corps n'a lieu que dans les cas suivants:

1°. pour lettres de change entre toutes personnes sans distinction; ainsi que pour promesses ou assignations, acceptées pour affaires commerciales;

2°. pour des actes considerés par le Code de commerce comme transactions commerciales, y compris les affaires maritimes, les assurances, les contrats à la grosse, les avaries, et le salaire pour assistance et sauvetage des effets naufragés;

3°. pour dépôt nécessaire;

4°. en cas de réintegrande, pour le délaissement d'un fonds dont on a été dépouillé par voies de fait, ainsi que pour la restitution des fruits qui en ont été injustement perçus, et pour le payement des dommages et intérêts adjugés à cet égard;

5°. pour le délaissement d'un fonds qu'on a été condamné à désemparer par jugement;

6°. pour la représentation des choses déposées aux séquestres, commissaires et autres gardiens;

7°. contre les officiers publics pour la représentation de leurs minutes, quand elle est ordonnée:

8°. contre les cautions judiciaires;

9°. contre les notaires, hommes de loi et huissiers, pour la restitution des titres à eux confiés ou des deniers par eux reçus pour leurs clients, par suite de leurs fonctions;

10°. pour le remboursement du réliquat de compte des tuteurs, curateurs, et des administrateurs des corps et établissements publics reconnus, lorsque le réliquat excède trois cent florins;

11°. pour les obligations civiles provenant d'un délit ou contravention de police;

12°. in alle andere gevallen, waarbij zulks uitdrukkelijk bij de wet is toegelaten:

13°. tegen vreemdelingen, ook uit hoofde van andere schulden en verbindtenissen, in zoo verre bij hen te lande dergelijk regt tegen Nederlanders bestaat.

Art. 3452. (XLII.)

Behalve de gevallen bij het vorig artikel omschreven, zal de regter, dit billijk oordeelende, arrest op personen kunnen toelaten, wanneer het de prestatie betreft van eene persoonlijke daad, welke nog in het vermogen van den schuldenaar is, doch waaromtrent hij weigerachtig blijft aan zijne verpligting te voldoen.

Art. 3453. (XLIII.)

Het regt tot het doen van personeel arrest kan tusschen de partijen niet worden bedongen dan in de twee volgende gevallen:

1°. ter zake van huurpenningen de huursom van f 200 te boven gaande, mitsgaders de verpligtingen, welke uit het huurcontract ten opzigte van den huurder of pachter voortspruiten;

2°. ter zake van borgtogt, doch alleen in het geval, dat op den persoon van den hoofdschuldige arrest zoude kunnen worden gelegd.

Art. 3454. (XLIV.)

In de gevallen, waarin arrest op personen kan plaats hebben, moet hetzelve uitdrukkelijk bij het aanleggen der actie, of hangende de instantie gevraagd, en bij het regterlijk of arbitraal vonnis worden toegekend.

VEERTIENDE TITEL.

Van den rang der crediteuren, bij insolventie of executie van goederen.

Art. 3455. (I.)

Wanneer een boedel niet toereikende is tot betaling van al de schulden, waarmede dezelve is bezwaard, bekomen al de schuldeischers daaruit een gelijk aandeel, in evenredigheid der grootte hunner inschuld, voor zoo verre niet aan eenen of meer derzelven bij de wet een bijzonder voorregt is toegekend.

Art. 3456. (II.)

Het voorregt, om vóór anderen voldaan te worden, komt den schuldeischers toe, of uit hoofde van den aard hunner vordering, of uit kracht van eenig bedongen of uit de wet verkregen pandregt, of eindelijk ter zake van eenig regt van retentie, en zulks naar den rang in art. 3459 en volgende aangewezen.

Art. 3457. (III.)

Een ieder, die kan aantoonen, dat in eenen insolventen boedel goederen gevonden worden, welke hem in eigendom toebehooren, is bevoegd, om vóór en boven alle crediteuren, deze goederen te reclameren. En zijn de curatoren gehouden, na bekomen autorisatie, of op vonnis van den regter, dezelve goederen overwijld, en zonder het regelen der preferentie of concurrentie tusschen de schuldeischers af te wachten, aan den eigenaar te laten volgen.

Art. 3458. (IV.)

Hetzelfde regt van reclame, ten gelijken gevolge, komt toe aan eenen verkooper, die roerende goederen verkocht en geleverd hebbende om kontant geld, van den koopprijs niet is voldaan, wanneer dezelve goederen in den insolventen boedel zijns schuldenaars onveranderd gevonden worden.

Art. 3459. (V.)

Bij het regelen der preferentie tusschen de crediteuren, komen

12°. dans tous les autres cas où la loi l'autorise expressément;

13°. contre les étrangers, à l'égard de tous autres engagements quelconques, en tant que les lois de la nation, à laquelle ils appartiennent, prononcent dans ces cas la contrainte par corps contre les habitants de ce Royaume.

Art. 3452. (XLII.)

Outre les cas énumérés en l'article précédent, le juge, lorsqu'il le croira équitable, pourra ordonner la contrainte par corps, lorsqu'il s'agit de la prestation d'un fait personnel, qui est encore au pouvoir du débiteur d'exécuter et qu'il refuse d'accomplir.

Art. 3453. (XLIII.)

La contrainte par corps ne peut être stipulée entre les parties que dans les deux cas suivants:

1°. pour le payement des loyers ou fermages excédant deux cent florins, ainsi que pour les obligations qui résultent du contrat de louage à l'égard du locataire ou fermier;

2°. contre les cautions, mais seulement lorsque la contrainte par corps peut être ordonné contre la personne du débiteur principal.

Art. 3454. (XLIV.)

Dans les cas, où la contrainte par corps peut avoir lieu, elle doit être expressément demandée dès, ou pendant l'instance et prononcée par le jugement ou la sentence arbitrale.

TITRE QUATORZIEME.

Du rang des créanciers, en cas d'insolvabilité ou d'exécution sur les biens du débiteur.

Art. 3455. (I.)

Lorsque les biens d'un débiteur ne suffisent pas pour acquitter toutes les dettes dont ils sont chargés, le prix s'en distribue entre tous les créanciers, par contribution, à moins que la loi n'attribue un privilège particulier à l'un ou à plusieurs d'entre eux.

Art. 3456. (II.)

Le privilège qu'ont les créanciers d'être payés par préférence à d'autres créanciers, résulte ou de la nature de leur créance, ou d'un droit de gage ou d hypothêque stipulé, ou acquis en vertu de la loi, ou enfin de quelque droit de rétention. Ces privilèges s'exercent dans l'ordre indiqué aux artt. 3459 et suivants.

Art. 3457. (III.)

Quiconque peut justifier qu'il se trouve dans la masse des biens d'un débiteur insolvable des objets qui lui appartiennent en propriété, a le droit de réclamer ces objets avant, et par préférence à tous créanciers. Dans ce cas, les curateurs, après avoir obtenu autorisation à cet effet, ou sur l'ordonnance du juge, sont tenus de remettre ces objets au propriétaire, sans délai, et sans attendre que l'ordre de collocation soit réglé.

Art. 3458. (IV.)

Celui qui, ayant vendu et livré des objets mobiliers pour de l'argent comptant, n'en a pas reçu le prix, peut les réclamer de même et à l'effet que dessus, si ces objets se trouvent dans la masse des biens de son débiteur insolvable, et identiquement dans le même état dans lequel la livraison a eu lieu.

Art. 3459. (V.)

Dans l'ordre de préférence entre les créanciers, on range en

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

in de eerste plaats in aanmerking de schuldeischers, welke tot verzekering hunner inschuld eenig regt op eenige bepaalde zaak zelve kunnen inroepen, als daar zijn:

1°. allen die eenig goed van den schuldenaar onder zich hebben, waarop zij, volgens de bepalingen van art. 3296—3299, een regt van retentie hebben tot dat zij van hunne vordering voldaan zijn;

2°. allen, die eenige roerende goederen, den schuldenaar in eigendom toebehoorende en ter verzekering hunner inschuld, als pand der minne onder zich hebben;

3°. alle hypothecaire crediteuren, voor zoo verre dezen hun legaal of conventioneel hypotheek, volgens de bepalingen van art. 1514 en 1517, behoorlijk hebben gevestigd, en niet verder, zelfs de bedongen hypotheek der vrouw, tot zekerheid van het door haar aangebragte, daarvan niet uitgezonderd.

Dezen allen zijn, op het zuiver provenu van het alzoo aan hen verbondene boven alle andere crediteuren geprefereerd, behoudens evenwel de bepalingen in de drie volgende artikelen voorkomende.

premier lieu ceux qui, pour sûreté de leur créance, peuvent invoquer un droit sur une chose déterminée; tels sont:

1°. ceux qui, sont en possession d'une chose, appartenante au débiteur, sur laquelle ils ont, conformément aux dispositions des artt. 3296—3299, un droit de rétention jusqu'au payement de leur créance;

2°. ceux qui, à titre de gage et pour sûreté de leur créance, sont saisis de quelques effets mobiliers appartenant en propriété au débiteur;

3°. les créanciers hypothécaires, en tant qu'ils ont établi leur hypothèque légale ou conventionnelle conformément aux dispositions des artt. 1514 et 1517 du présent Code, et pas au-delà; sans même en excepter les stipulations d'hypothèques de la femme pour sûreté de ses apports.

Toutes les personnes sont préférées à tous autres créanciers, sur le produit net de ce qui leur est de cette manière engagé ou hypothéqué, sauf les dispositions portées aux trois articles suivants.

Art. 3460. (VI.)

De bepalingen van n°. 1 en 2 des vorigen artikels magtigt de aldaar genoemde crediteuren geenszins tot het behouden of eigenmagtig verkoopen der aan hen verbonden zaak, maar zijn zij integendeel gehouden de onder hen berustende goederen in den boedel terug te brengen, tegen eene schriftelijke erkentenis en toezegging, dat, na verkoop der goederen, het provenu daarvan, afzonderlijk zal worden verantwoord, en zij alzoo in de gelegenheid zullen gesteld worden, om hun regt van pand of retentie op de opbrengst dier goederen, bij het regelen der preferentie, te doen gelden.

Art. 3460. (VI.)

La disposition des n°. 1 et 2 de l'article précédent, n'autorise nullement les créanciers y dénommés à retenir ou à vendre d'autorité privée la chose à eux engagée, mais ils sont tenus de remettre à la masse les objets dont ils sont en possession, contre récépissé, et sous promesse, par écrit, qu'après la vente de ces objets, il sera séparément rendu compte du prix qui en proviendra, et qu'ils seront ainsi mis en état d'exercer, lors de la collocation, leur droit de gage ou de rétention sur le produit des dits objets.

Art. 3461. (VII.)

Door *zuiver provenu* wordt, met betrekking tot de gevallen bij n°. 1 en 2 van art. 3459 verstaan, hetgeen overig blijft, na aftrek der kosten, *pro rata*, op de vereffening gevallen.

In geval van hypotheek, moet, alvorens de hypothecaire crediteur zijn regt op het provenu kan doen gelden, vooraf van dat provenu betaald worden:

1°. de kosten van executie, van den tijd af, dat een executoriaal arrest op het goed gelegd is;

2°. de verpondingen en andere onvoldane reëele lands-, districts- of plaatselijke lasten, waarop het verkochte perceel is aangeslagen, over de laatste drie jaren;

3°. degenen, welken eenigen arbeid verrigt, of leverantie van bouwstoffen gedaan hebben, tot noodige herstelling of instandhouding van het goed, gedurende de twee laatste jaren;

4°. de grondregten, waarmede het goed is bezwaard, voor het loopende en laatst verschenen jaar;

Wanneer de opbrengst onvoldoende is, zelfs tot afdoening van dit vooraf te betalene, regelt zich de preferentie naar den rang, waarin de schuldvorderingen bij dit artikel zijn gesteld, en zijn onder de lasten, aan welke bij n°. 2 een voorrang is toegekend, de algemeene boven de bijzondere geprefereerd.

Art. 3461. (VII.)

On entend par *produit net*, dans les cas énumérés aux n°. 1 et 2 de l'art. 3459 tout ce qui reste, après déduction faite des frais, au *pro rata* de la liquidation.

En cas d'hypothèque, doivent être préalablement payés sur le prix de la vente, et avant que les créanciers hypothécaires puissent exercer leur droit sur le produit:

1°. les frais d'exécution, à compter du jour où il a été mis arrêt exécutoire sur le bien:

2°. le montant des contributions foncières et autres charges réelles publiques, communales ou de district, duquel l'immeuble vendu a été cotisé pour les trois dernières années;

3°. ceux, qui ont exécuté quelque travail ou fourni des matériaux pour l'entretien et les réparations nécessaires de l'immeuble pendant les deux dernières années;

4°. les rentes foncières dont l'immeuble est grévé pour l'année courante et la dernière année échue.

Lorsque le produit est insuffisant, même pour payer ces dettes, la préférence se règlera à cet égard suivant l'ordre, dans lequel les créances sont colloquées dans le présent article, et parmi les charges indiquées comme privilégiées au n°. 2; les générales sont préférées aux particulières.

Art. 3462. (VIII.)

Wanneer op eenig onroerend goed meer dan één hypotheek gevestigd is, gaat de vroeger ingeschrevene of gevestigde altijd boven de later ingeschrevene, al mogt ook de grond der eerste vroeger dan de laatste zijn. Hypotheken echter welke op denzelfden dag zijn ingeschreven, zijn met elkander concurrent.

Art. 3462. (VIII.)

Lorsqu'il y a plusieurs hypothèques établies sur un immeuble, la plus ancienne inscrite est toujours préférée à la plus nouvelle, quoique le titre fondamental de la première soit plus nouveau que le titre de la dernière inscrite. Néanmoins tous les créanciers, inscrits le même jour, exerceront en concurrence une hypothèque de la même date.

Art. 3463. (IX.)

Na de in art. 3459 genoemde gevallen, komt het regt van preferentie boven de overige schulden nog toe:

1°. de kosten op de beredding van eenen insolventen boedel gevallen;

2°. de kosten der begrafenis van het lijk van den overleden schuldenaar, hetzij die kosten uit den boedel zelven genomen, of door eenen anderen voorgeschoten zijn;

Art. 3463. (IX.)

Après les cas énoncés en l'art. 3459, le droit de préférence a lieu sur les autres dettes:

1°. pour les frais dans la direction des affaires d'un débiteur devenu insolvable;

2°. pour les frais funéraires, en cas de mort du débiteur, soit que ces frais ayent été pris sur la succession, soit qu'un autre en ait fait l'avance;

VII. *Burgerlijk Wetboek*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Indien die uitgaven onevenredig zijn aan den staat der erfenis, heeft de regter de bevoegdheid die te verminderen op verzoek der andere schuldeischers, of curators;

3°. aan schuldvorderingen tegen gewezen voogden of curators, tot voldoening van hetgeen dezen ter zake van de voogdij of curatele, bij slot van rekening, bevonden worden schuldig te zijn; mitsgaders ook voor hetgeen de voogden of curatoren, bevorens reeds aan de onder voogdij of curatele staanden schuldig waren, of gedurende dezelve schuldig geworden zijn;

4°. aan verhuurders van woon- of pakhuizen, schuren, stallen, en van andere gebouwen, voor het beloop der verschuldigde huurpenningen; doch niet verder, dan tot het beloop der roerende goederen, welke zich met der daad op den verhuurden bodem bevinden, behoudens hetgeen omtrent het regt van reclame in art. 3457 is bepaald.

De goederen van onderhuurders zijn aan den oorspronkelijken verhuurder niet verder verbonden dan voor het beloop der som, welke zij zelven aan hunnen verhuurder verschuldigd zijn;

5°. aan verhuurders van landerijen voor de verschuldigde pacht, doch niet verder dan tot het beloop der vruchten, welke daarop wassen, hetzij dezelve nog te veld staan, of in de schuren, of andere bergplaatsen verzameld zijn; mits slechts die vruchten nog op het verhuurde erf gevonden, of op heeter daad na de vervoering achterhaald worden;

6°. allen, die als geneesheer, heelmeester, apotheker, of ook als oppasser, waker, of onder welken naam ook, eenen overleden schuldenaar, gedurende deszelfs laatste ziekte, hunne dienst bewezen hebben, gelijk mede allen, die de kosten tot oppassing, genezing, voedsel en andere behoeften van den overleden debiteur noodzakelijk, gedurende dien tijd, voorgeschoten hebben;

7°. dienstboden in vaste dienst zijnde, tuinlieden en vaste arbeiders daaronder begrepen, voor hun bedongen loon van het laatst verschenen halfjaar, en verder tot aan den eerstkomenden gewonen verhuistijd, alsmede de vaste arbeiders of bedienden in fabrieken, trafieken, pakhuizen, magazijnen of winkels, tot den boedel behoorende, voor derzelver loon van de laatste zes maanden;

8°. de leveranciën van gewone levensbehoeften, in de laatste drie maanden aan den schuldenaar en deszelfs gezin op crediet gedaan;

9°. kostschoolhouders voor het beloop der laatstverloopen zes maanden.

Art. 3464. (X)

Indien de goederen in den boedel gevonden, ongenoegzaam zijn om de geprivilegieerde schulden alle te voldoen, zullen in de eerste plaats geprefereerd zijn de schuldvorderingen, onder art. 3463, n°. 1, voorkomende, voorts die bij n°. 2 zijn gemeld, en zoo vervolgens, zoo verre de voorhanden zijnde penningen strekken.

Art. 3465. (XI.)

Wanneer, na afbetaling van al de geprefereerde schuldeischers, nog eenige penningen overschieten, concurreren al de overige schuldeischers op dat overschot, en wordt hetzelve onder hen ponds-ponds gelijke verdeeld, naar mate van de hoegrootheid van elks schuldvordering, zonder onderscheid, omtrent de oudheid of den aard der schuld, en of dezelve bij regterlijk vonnis toegewezen is, dan niet.

Art. 3466. (XII.)

Onder de concurrente crediteuren moeten mede begrepen worden de houders van bijzondere verbanden, voor zoo verre zij, uit de opbrengst van het bijzonder aan hen verbonden goed, hun achterwezen niet kunnen bekomen; voorts alle schulden, wegens gedane reparatiën, ouder dan twee jaren: verpondingen en andere reëele lands-, districts- of plaatselijke lasten, meer dan drie jaren oud; de interessen op eenige speciale of generale verbanden, welke meer dan drie jaren vóór het insolvent verklaren des boedels, of het executoriaal arrest zijn verschenen geweest; mitsgaders alle arbeidsloonen en reparatiën tot het maken, vernieuwen of verbeteren van eenig gebouw, en in het algemeen, alle zoodanige

Si ces frais sont disproportionnés eu égard à l'état de la succession, le juge a la faculté de les modérer, à la demande des autres créanciers ou des curateurs;

3°. en faveur des créances à charge des tuteurs ou curateurs, pour ce dont ils se trouvent redevables, après clôture du compte, du chef de la tutelle ou de la curatelle, ainsi que pour les dettes que les tuteurs ou curateurs ont contractées envers les mineurs ou interdits, avant ou pendant la tutelle ou la curatelle;

4°. en faveur des bailleurs de maisons, habitations, magasins, granges, étables et autres bâtiments, pour tout ce qui leur est dû sur le prix des loyers, mais seulement sur le produit des meubles qui se trouvent en effet dans la chose ou l'objet loué, sauf la disposition de l'article 3457 sur le droit de revendication.

Les biens meubles des sous-locataires ne peuvent être engagés aux bailleurs, que pour le montant des sommes dont ils seraient redevables envers le locataire principal;

5°. en faveur des bailleurs de terres pour les fermages dûs, mais seulement sur le prix des fruits qui y croissent, soit qu'ils se trouvent dans les champs ou qu'ils soyent placés dans les granges ou autres lieux de dépôt, pourvu que ces fruits soient encore sur les fonds loués ou saisis immédiatement après leur transport;

6°. pour ceux, qui, durant la dernière maladie d'un débiteur défunt, l'ont assisté en qualité de médecin, chirurgien, apothicaire, même de garde, ou sous quelque autre dénomination que ce soit, en outre pour ceux qui, durant le même temps, ont déboursé les sommes nécessaires pour le service, le traitement, la nourriture et autres besoins du débiteur défunt;

7°. pour les serviteurs à gages, y compris les jardiniers et journaliers régulièrement employés dans les maisons de campagne, à raison de leurs salaires pour la demi-année échue, et ce qui est dû jusqu'à la prochaine époque de la sortie ordinaire des gens de service; ainsi que pour les ouvriers, commis ou serviteurs permanents dans les fabriques, ateliers, magasins ou boutiques faisant partie des biens du débiteur, à raison de leurs salaires pour les six derniers mois;

8°. pour les fournitures de subsistances journalières, faites à crédit au débiteur et à sa famille pendant les trois derniers mois;

9°. pour les maîtres de pension pour le montant des six derniers mois échus.

Art. 3464. (X.)

Si les biens trouvés dans la masse du débiteur, sont insuffisants pour acquitter toutes les créances privilégiées, elles s'exerceront dans l'ordre indiqué en l'article 3463, en commençant par celles énoncées au n°. 1, et ainsi de suite jusq'à ce que les sommes existantes soient absorbées.

Art. 3465. (XI.)

Lorsque les créances privilégiées n'ont point absorbé tout le numéraire, les autres créanciers concourent pour le résidu, et il se distribue entre eux par contribution au marc la livre, sans avoir égard à l'ancienneté ou à la nature de la dette, et sans distinction entre celles, qui ont été adjugées en justice et celles qui ne l'ont pas été.

Art. 3466. (XII.)

Doivent aussi être compris parmi les créanciers concurrents, les porteurs de gages ou d'hypothèques spéciaux, en tant qu'ils n'ont pu être remplis sur le prix de leur gage particulier, pour ce qui leur reste dû; en outre toutes les dettes pour fait de réparations, qui datent de plus de deux ans: les contributions foncières et autres charges réelles, soit publiques, soit communales ou de district, qui remontent à plus de trois ans; les intérêts de toute hypothèque spéciale ou générale, échus depuis plus de trois ans à compter de la déclaration d'insolvabilité du débiteur, ou de l'arrêt exécutoire; tous salaires d'ouvriers, et réparations pour la construction, la réédification ou l'amélioration de quelque bâti-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

schulden, dewelke, volgens de bepalingen bij dezen Titel gemaakt, niet geprefereerd zijn.

VIJFTIENDE TITEL.

Van proces-kosten.

Art. 3467. (I.)

Door proces-kosten verstaat de wet zoodanige onkosten, welke veroorzaakt worden door het aanleggen en vervolgen van eene geregtelijke actie, of door het verdedigen van zijn regt tegen de actie, door eenen anderen ingesteld.

Welke uitgaven onder proces-kosten mogen gebragt worden, en op welke wijze de begrooting dier kosten behoort te worden gedaan, moet uit de Wet op de manier van procederen in civiele zaken beslist worden.

Art. 3468. (II.)

Wanneer de regter aan eenen eischer deszelfs vordering toewijst, is hij in het algemeen, en behoudens de na te melden bepalingen, gehouden den gedaagde te condemneren in de kosten der procedures.

Wanneer daarentegen door den regter aan eenen eischer deszelfs eisch ontzegd, of de gedaagde van de instantie geabsolveerd wordt, moet, onder gelijke bepalingen, de aanlegger in de kosten van den processe gecondemneerd worden.

Art. 3469. (III.)

De voorschriften, in het vorig artikel voorkomende, zijn ook toepasselijk bij het admitteren of rejecteren van geproponeerde excepiën, en het beslissen van sustenuën, door eene der partijen gevoerd, wanneer dezelve tot incidentele procedures aanleiding gegeven hebben. Zij gelden echter niet ten aanzien van provisionele vonnissen, noch ten aanzien van zoodanige interlocutoire, waarbij door den regter eenig bewijs wordt gevorderd. De kosten van deze vonnissen, of van de differenten daar door beslist, worden berekend onder de kosten van deze zaak ten principale.

Art. 3470. (IV.)

Geene onkunde van het regt of onbedrevenheid in regtszaken, noch ook eene voorgewende duisterheid der wet, kunnen de twistvoerende partijen bevrijden van de condemnatie in de proceskosten, wanneer daartoe anderszins, volgens het bepaalde bij de twee vorige artikelen, termen zouden zijn.

Art. 3471. (V.)

Wanneer een eischer of excipiënt de beslissing van de waarheid of onwaarheid der daadzaak, waarop zijn eisch of exceptie berust, aan den eed van zijne partij overlaat, met dat gevolg, dat deze den opgedragen eed aflegt, moet zoodanig eischer of excipiënt gecondemneerd worden tot betaling der proces-kosten, welke zijne wederpartij genoodzaakt is geweest te maken.

Art. 3472. (VI.)

Wanneer een eischer meer gevorderd heeft, dan waarop hij regt heeft, kan een gedaagde, die dadelijk het wettig verschuldigde aanbiedt, tot geene vergoeding van proces-kosten gecondemneerd worden.

Wanneer een eischer, niettegenstaande het aanbod van den gedaagde, zijne actie vervolgt, en de gedaagde verklaard wordt met zijne presentatie te kunnen volstaan, is de regter mede verpligt den eischer te condemneren in de kosten.

Art. 3473. (VII.)

Wanneer een gedaagde op de aan hem gedane dagvaardingen niet is verschenen, moet hij ter zake van dit zijn achterblijven in allen geval in de kosten worden gecondemneerd, ofschoon ook aan den eischer zijn eisch ontzegd, of de gedaagde van de instantie geabsolveerd zoude mogen worden.

ment, et généralement toutes les créances qui, d'après les dispositions du présent Titre, ne sont point préférées.

TITRE QUINZIEME.

Des frais de procès.

Art. 3467. (I.)

Par frais de procès la loi entend les dépens occasionnés par l'introduction ou la poursuite d'une action judiciaire, ou par la défense de ses droits contre l'action, qui a été intentée par un autre.

Le Code de procédure civile réglera quels dépens doivent être compris dans les frais de procès, et comment il convient de taxer ces frais.

Art. 3468. (II.)

Lorsque le juge accueille la prétention du demandeur, il doit en général, et sauf les modifications ci-après mentionnées, condamner l'autre partie aux frais du procès.

Lorsqu'au contraire le juge déclare le demandeur non fondé dans sa prétention, ou lorsqu'il renvoie le défendeur de l'instance, le demandeur doit, sauf les mêmes modifications, être condamné aux frais du procès.

Art. 3469. (III.)

Les règles, contenues dans l'article précédent, sont de même applicables au cas d'admission ou de rejet d'exceptions proposées, et à la décision sur des moyens allégués par l'une des parties, lorsqu'ils ont donné lieu à des procédures incidentes. Néanmoins elles ne s'appliquent pas aux jugements provisoires, ni à des jugements interlocutoires, par lesquels le juge ordonne la production d'une preuve. Les frais de ces jugements, ou des différends sur lesquels ils prononcent, sont compris dans les frais sur le fond.

Art. 3470. (IV.)

Les parties litigantes ne peuvent être affranchies de la condamnation aux frais du procès, sous prétexte d'ignorance du droit, d'inexpérience en matière de procès, ou même d'une prétendue obscurité de la loi, si d'ailleurs il y a lieu à cette condamnation d'après les dispositions contenues dans les deux articles qui précèdent.

Art. 3471. (V.)

Lorsque, soit le demandeur, soit la partie qui a proposé une exception, s'en est rapporté au serment de son adversaire, concernant la vérité ou la fausseté du fait sur lequel est fondée sa demande ou son exception, de manière que la prestation de ce serment ait eu lieu, la partie qui l'a déféré doit être condamnée aux frais de procédures, que l'autre a été obligée de faire.

Art. 3472. (VI.)

Lorsque le demandeur a réquis au-delà de ce qu'il a droit de prétendre, la partie ajournée qui offre sur-le-champ ce qui est légitimement dû par elle, ne peut être condamnée aux frais de la procédure.

Si, dans ce cas, le demandeur persiste dans son action, nonobstant les offres de la partie adverse, et que celle-ci soit déclarée pouvoir se libérer au moyen des offres par elle faites, le juge sera tenu de condamner le demandeur aux frais.

Art. 3473. (VII.)

Faute par l'ajourné de comparaître sur les citations à lui faites, il doit, à raison de ce défaut, être condammé dans tous les cas aux frais, quand même le demandeur serait déclaré non recevable dans sa prétention, ou l'ajourné renvoyé de l'instance.

Art. 3474. (VIII.)

Het bepaalde bij art. 3468 lijdt geene andere uitzondering, dan in de navolgende gevallen, waarin de wet aan den regter de bevoegdheid geeft, of om de kosten tusschen de partijen te verdeelen, of om dezelve te compenseren, dat is, te verklaren, dat elk der partijen met zijne eigen kosten belast blijft.

Art. 3475. (IX.)

Deze compensatie kan plaats hebben:

1°. bij de beslissing van procedures, ontstaan tusschen personen elkander zeer na in bloedverwantschap, of door aanhuwelijking, bestaande, alsmede tusschen echtgenooten, tot scheiding van tafel, bed, bijwoning en goederen;

2°. wanneer de regter uitspraak doet, ten gevolge van het afleggen van eenen eed, door hem aan eene der partijen opgelegd;

3°. wanneer aan eenen eischer deszelfs eisch gedeeltelijk toegewezen, gedeeltelijk ontzegd wordt, in welk geval het niet te min aan 's regters oordeel en bescheidenheid wordt overgelaten, om den gedaagde te condemneren in zoodanig deel der kosten, als evenredig is aan de betrekking, waarin het toegewezen gedeelte van den eisch tot den geheelen eisch staat.

Art. 3476. (X.)

Kosten, op het verzoeken van eene regterlijke dispositie, buiten regtsgeding gemaakt, gelijk ook de kosten der tegenspraak daarop gevallen, blijven altijd voor rekening van den verzoeker, en van dengene, die tegenspraak doet, met uitzondering alleen van het geval eener afwijzing, uithoofde van blijkbare ongegrondheid.

Art. 3477. (XI.)

Geene condemnatie in de kosten kan plaats hebben dan wanneer dezelve geëischt is.

ZESTIENDE TITEL.

Voor arbiters en compromissen.

Art. 3478. (I.)

Het staat allen, die het onderling over eenig burgerlijk regt oneens zijn, vrij, buiten regtsgeding, hun geschil aan de uitspraak van door hen gekozen scheidslieden of goede mannen te onderwerpen. Deze worden *arbiters* genoemd.

Art. 3479. (II.)

Niemand kan tegen zijnen wil verpligt worden, om zijne belangen door arbiters te laten beslissen, gelijk niemand zijnes ondanks verpligt kan worden eene arbitrage op zich te nemen. Alle arbitrage berust op de overeenkomst, zoo wel wat de partijen onderling aangaat, als wat de betrekking tusschen die partijen en de arbiters betreft.

Art. 3480. (III.)

De overeenkomst tusschen partijen, om hunne belangen aan door hen gekozen arbiters ter beslissing over te laten, welke *compromis* genoemd wordt, kan aangegaan worden door allen, aan welken de wet het vermogen toekent om zich te verbinden.

Art. 3481. (IV.)

Tot arbiters of scheidslieden kunnen gekozen worden alle meerderjarige manspersonen, die niet onder de curatele van anderen staan.

Art. 3482. (V.)

Alle burgerlijke geschilzaken kunnen het onderwerp eener arbitrage worden, met uitzondering alleen van die, bij welker

Art. 3474. (VIII.)

Les dispositions de l'article 3468 ne reçoivent d'exception, que dans les cas suivants, où la loi autorise le juge, soit à diviser les dépens entre les parties, soit à les compenser, c'est-à-dire, à déclarer que chacune des parties demeure chargée de ses propres dépens.

Art. 3475. (IX.)

Cette compensation peut avoir lieu:

1°. lors de la décision des procédures entre proches parents ou alliés, de même qu'entre époux, en matière de séparation de corps et de biens;

2°. lorsque le juge prononce en conséquence de la prestation du serment par lui déféré à l'une des parties;

3°. lorsqu'une partie de la demande est adjugée au demandeur, et qu'il succombe sur d'autres chefs; néanmoins il est laissé à la prudence et à la discrétion du juge de condamner dans ce cas l'ajourné à telle quotité des dépens correspondants, à la partie de la demande qui a été adjugée contre lui.

Art. 3476. (X.)

Les frais, faits sur la demande d'une disposition judiciaire, sans forme de procès, ainsi que les frais de l'opposition intervenue sur cette demande, sont toujours pour le compte de la partie requérante et de celle qui forme opposition; excepté seulement dans le cas où la demande ou l'opposition est rejettée comme évidemment mal fondée.

Art. 3477. (XI.)

La condamnation aux dépens ne peut avoir lieu, s'il n'y a été conclu.

TITRE SEIZIÈME.

Des arbitrages et des compromis.

Art. 3478. (I.)

Il est permis à tous ceux, qui sont divisés sur quelque droit civil, de soumettre leur différend, sans procédures judiciaires, à la décision d'une ou de plusieurs personnes choisies par eux. Les personnes ainsi choisies sont appellées *arbitres*.

Art. 3479. (II.)

Nul ne peut être obligé malgré lui à laisser décider ses intérêts par des arbitres; personne aussi ne peut être obligé malgré lui à se charger d'un arbitrage. Tout arbitrage repose sur la convention, tant pour ce qui concerne les parties entre elles, que pour ce qui concerne le rapport entre ces parties et les arbitres.

Art. 3480. (III.)

L'acte, par lequel les parties conviennent de remettre la décision de leurs intérêts à des arbitres choisis par elles, se nomme *compromis*. Tous ceux auxquels la loi attribue le pouvoir de s'obliger, peuvent compromettre.

Art. 3481. (IV.)

Les majeurs qui ne sont pas en curatelle, peuvent être choisis pour arbitres, à l'exception des femmes.

Art. 3482. (V.)

On peut compromettre sur toutes contestations civiles, à l'exception de celles dont la décision intéresse l'ordre public, telle que

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

beslissing de goede orde in de maatschappij belang heeft, als daar zijn echtscheidingen, separatiën, betrekkingen van bloedverwantschap en dergelijke.

Art. 3483. (VI.)

Arbiteren, aan welken in het algemeen alle verschillen verbleven zijn, mogen uitspraak doen over al die zaken, welke bij het aangaan van het compromis openstonden, maar niet over dezulke die naderhand eerst ontstaan zijn.

Art. 3484. (VII.)

Het compromis eenmaal aangegaan zijnde, staat het aan geen der partijen, tegen den wil der andere partij, vrij, om van het eenmaal aangegaan compromis af te gaan, de aan arbiters opgedragen commissie te herroepen, of de tegenpartij over die zaak in regten te betrekken.

Art. 3485. (VIII.)

Wanneer echter, na verloop van zes weken, sedert dat het aangegaan compromis ter kennisse van de arbiters gebragt is, deze hunne commissie niet hebben aangenomen, wordt het compromis gehouden voor vervallen.

Art. 3486. (IX.)

Het bepaalde omtrent de onherroepelijkheid van een compromis, lijdt uitzondering, wanneer, na het aangaan van hetzelve, zoodanige redenen ontstaan, of, reeds vroeger bestaan hebbende, bekend worden, welke iemand onbevoegd zouden maken, om als regter over die zaak te oordeelen.

Art. 3487. (X.)

Ook arbiteren kunnen, wanneer zij eenmaal de hun opgedragen commissie hebben aangenomen, zich van de uitvoering derzelve niet eigendunkelijk ontslaan, zonder daarvoor verantwoordelijk te worden voor kosten, schaden en interessen.

Wanneer dezelven, of een derzelven, billijke en voldoende redenen meent te hebben, om zich te verschoonen, en het ontslag uit de commissie niet bij de compromittenten kan bekomen worden, moet hetzelve verzocht worden van den regter, door wien de uitspraak der arbiteren zoude moeten worden executoir verklaard. Het billijke en voldoende der aangevoerde redenen wordt door dezen, naar de omstandigheden en naar bescheidenheid, beoordeeld.

Wanneer een of meer arbiteren ontslagen, overleden, of geheel onwillig mogt zijn, en daaromtrent tusschen partijen niet voorzien is, wordt het compromis gehouden voor vervallen.

Art. 3488. (XI.)

De regtsmagt van arbiters wordt bij het compromis bepaald. Zij mogen geene uitspraak doen over andere zaken, noch op eene andere wijze, dan uitdrukkelijk aan hen verbleven is.

Alle uitspraken, buiten of tegen het compromis uitgebragt, zijn nietig.

Art. 3489. (XII.)

Arbiters zijn echter uit den aard der zaak bevoegd tot al die daden van regtspleging, welke tot de uitvoering van hunne commissie gevorderd worden, voor zoo verre dit namelijk de overeengekomen partijen betreft.

Derden zijn, hun ondanks, niet verpligt zich aan het regtsgebied van arbiters te onderwerpen.

Art. 3490. (XIII.)

De uitspraak van arbiteren wordt, bij verschil van gevoelen, door de meerderheid bepaald, en moet, in de berekening van die meerderheid, de regel gevolgd worden, omtrent regterlijke beslissingen bij de wet voorgeschreven.

Art. 3491. (XIV.)

Wanneer, bij een gelijk getal van arbiteren, derzelver gevoelen

les divorces, séparations entre mari et femme, questions d'état et autres semblables.

Art. 3483. (VI.)

Les arbitres auxquels il a été donné pouvoir de terminer tous différends en général, peuvent connaître de toutes les affaires qui existaient à l'époque où le compromis a été passé; mais ils ne peuvent prononcer sur celles qui sont survenues depuis.

Art. 3484. (VII.)

Le compromis une fois passé, l'une des parties ne peut plus, sans le consentement de l'autre, renoncer au compromis convenu, révoquer la mission des arbitres, ou citer la partie adverse en justice sur le même objet de contestation.

Art. 3485. (VIII.)

Si, dans les six semaines, à compter du jour où l'acte de compromis a été communiqué aux arbitres, ceux-ci n'ont pas accepté cette mission, le compromis sera censé annullé.

Art. 3486. (IX.)

La règle concernant l'irrévocabilité du compromis, reçoit exception lorsque, depuis le compromis, il survient des causes qui rendraient quelqu'un inhabile ou incompétent pour prononcer comme juge sur l'affaire en question. Il en est de même lorsque ces causes, ayant existé antérieurement, viennent à être découvertes depuis que le compromis est passé.

Art. 3487. (X.)

Les arbitres ne peuvent aussi, lorsqu'ils ont accepté la mission qui leur est conférée, s'en décharger de leur autorité privée, sans se rendre par là responsables de dommages et intérêts.

S'ils croyent, ou si l'un deux croit, avoir des raisons justes et suffisantes pour être dispensé de l'arbitrage, et s'ils ne peuvent obtenir leur décharge de ceux qui ont compromis, ils devront se pourvoir à cet effet devant le juge, par lequel le jugement des arbitres doit être déclaré exécutoire. Ce juge admet ou rejette les excuses proposées, eu égard aux circonstances et suivant l'équité.

Si un ou plusieurs arbitres parviennent à se faire exempter, si l'un ou plusieurs d'entre eux meurent ou refusent de juger, le compromis sera tenu pour annulé, s'il n'a été par les parties pourvu à cet égard.

Art. 3488. (XI.)

Le pouvoir judiciaire des arbitres est déterminé par le compromis. Ils ne peuvent prononcer sur d'autres choses, ni d'une autre manière, que celles qui ont été expressément soumises à leur décision.

Tout jugement arbitral, contraire au compromis, ou rendu hors des termes du compromis, est nul.

Art. 3489. (XII.)

Néanmoins les arbitres sont autorisés, par la nature de la chose, à faire tous les actes de procédure requis pour l'exécution de leur mission, en tant que ces actes concernent les parties qui ont compromis.

Les tiers ne sont pas obligés, malgré eux, de se soumettre à la juridiction des arbitres.

Art. 3490. (XIII.)

La décision des arbitres, en cas de dissentiment, se détermine par la majorité; et l'on suit, pour le calcul de cette majorité, la règle prescrite par la loi à l'égard des décisions judiciaires.

Art. 3491. (XIV.)

En cas de partage, lorsque les arbitres sont en nombre pair,

tegen elkander overstaan, zijn zij gehouden, hetzij hun bij compromis die bevoegdheid al of niet gegeven mogt zijn, een *super-arbiter* te kiezen, of, indien zij het omtrent de keuze niet eens kunnen worden, de toevoeging van denzelve aan den regter te verzoeken, door wien de uitspraak der arbiters zal moeten executoir verklaard worden.

De voorschriften omtrent vonnissen, in de eerste en tweede Afdeeling van den dertienden Titel van dit Boek opgegeven, zijn ook op de uitspraak van arbiteren toepasselijk.

Ten opzigte der executie van arbitrale uitspraken, en de bevoegdheid des regters om dezelve executoir te verklaren, worden de voorschriften der Wet op de manier van procederen in civiele zaken gevolgd.

Art. 3492. (XV.)

Eene uitspraak van arbiteren is aan geen hooger beroep onderworpen, ten ware partijen zich dit bij compromis uitdrukkelijk hebben voorbehouden.

Art. 3493. (XVI.)

De kosten op eene arbitrale procedure en uitspraak gevallen, zijn, uit kracht van de wet altijd gecompenseerd, tenzij de compromittenten, bij de acte van compromis, aan arbiteren uitdrukkelijk den last hebben gegeven om ook daarover te beslissen, in welk geval ook dezen zich moeten regelen, naar de bepalingen, hierboven in den Titel van proces-kosten voorkomende.

ils sont tenus de prendre un *sur-arbitre*, quand même le pouvoir ne leur en aurait pas été donné dans le compromis; s'ils ne peuvent en convenir, ils devront s'adresser, par requête, pour le faire nommer, au juge par lequel la décision arbitrale doit être déclarée exécutoire.

Les dispositions relatives aux jugements, portées aux première et deuxièmes Sections du treizième Titre du présent Livre, sont applicables aux décisions arbitrales.

A l'égard de l'exécution de ces décisions et de la compétence du juge pour les déclarer exécutoires, on suivra ce qui sera prescrit au Code de procédure civile.

Art. 3492. (XV.)

Il ne pourra être appellé d'un jugement arbitral, à moins que les parties ne s'en soyent expressément réservé le droit dans le compromis.

Art. 3493. (XVI.)

Dans toute procédure et décision arbitrale la compensation des dépens a lieu de plein droit, à moins que les parties n'ayent expressément chargé les arbitres, dans l'acte de compromis, de décider à cet égard. Dans ce cas les arbitres devront se conformer aux dispositions portées au Titre des frais de procès.

ZEVENTIENDE TITEL.

Van relief.

EERSTE AFDEELING.

Van de oorzaken en onderwerpen van relief.

Art. 3494. (I.)

Behalve de bijzondere gevallen, waarin de wet aan alle belanghebbenden het vermogen toekent om de vernietiging eener bestaande handeling te vorderen, of verdedigenderwijze eene nietigheid, als van regtswege aanwezig, in te roepen, kunnen daarenboven de door eene handeling benadeelde minderjarigen of meerderjarigen onder curatele staande, door geweld of bedreiging gedwongene, zoo wel als door bedrog misleide personen, van den regter, hetzij bij afzonderlijke actie, hetzij bij wege van verdediging, verzoeken, dat hij den staat der zaken zoo als die vóór de benadeelde behandeling heeft plaats gehad, tusschen de partijen in deszelfs geheel herstelle, op de wijze en onder de bepalingen bij de volgende artikelen voorkomende; de verleening van dit herstel wordt *relief* genoemd.

Art. 3495. (II.)

Arbiters kunnen geen relief verleenen, wanneer hun de magt niet uitdrukkelijk bij het compromis is opgedragen.

Art. 3496. (III.)

Relief kan alleen gevraagd en bekomen worden door de in art. 3494 genoemde personen of hunne erfgenamen, maar niet door hunne borgen. Hetzelve komt wegens enkele benadeeling nimmer toe aan den Staat, noch aan eenige staatkundige ligchamen, pieuse of andere stichtingen, godsdienstige gemeenten, armen-inrigtingen of dergelijke, waarvan de goederen door daartoe gestelde personen geadministreerd worden; schoon zelfs degenen, ten welke nutte de administratie gevoerd wordt, minderjarigen mogten zijn.

Art. 3497. (IV.)

Door minderjarigen, en onder curatele staande meerderjarigen,

TITRE DIX-SEPTIÈME.

De la restitution en entier.

SECTION PREMIÈRE.

Des causes de la restitution en entier, et des choses qui en font l'objet.

Art. 3494. (I.)

Indépendamment des cas particuliers où la loi donne aux parties intéressées la faculté de demander l'annullation d'un acte existant, ou d'en invoquer la nullité, par forme de défense, comme existante de droit, les mineurs, ou les majeurs sous curatelle, lésés par un acte quelconque, et ceux qui ont contracté par suite de violence de crainte ou de dol, peuvent demander au juge, soit par action, soit par forme d'exception, à être restitués en entier, et à ce que les choses soyent remises dans l'état où elles étaient avant l'acte qui leur a causé préjudice, de la manière et d'après les dispositions portées aux articles suivants.

Art. 3495. (II.)

Les arbitres ne peuvent accorder la restitution en entier, lorsque le pouvoir ne leur a pas été déféré expressément dans le compromis.

Art. 3496. (III.)

La restitution en entier peut être demandée et obtenue par les personnes mentionnées en l'art. 3494, ou leurs héritiers, mais point par leurs cautions; elle ne pourra jamais l'être pour cause de lésion seulement par l'état ni aucun corps politique, les établissements pieux ou autres, les corporations religieuses, les établissements des pauvres et autres institutions semblables, dont les biens sont administrés par des personnes à ce préposées; quand même ceux, en faveur desquels l'administration a lieu, seraient des mineurs.

Art. 3497. (IV.)

La restitution en entier peut être demandée et obtenue par les

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

kan, ter zake van minderjarigheid of curatele, relief gevraagd en bekomen worden, in alle gevallen waarin zij door eenige handeling zijn benadeeld geworden; schoon ook die handelingen mogten hebben plaats gehad onder adsistentie van ouders of voogden of curators, of verrigt mogten zijn door de ouders, voogden of curatoren zelven, voor en in naam van degenen, die onder hunne voogdij of curatele staan.

Alleenlijk kan geen relief uit dezen hoofde verleend worden:

1°. wanneer eene handeling heeft plaats gehad, na daartoe bekomen autorisatie van den regter van het plaatselijk bestuur, of van de weeskamer;

2°. wanneer een minderjarig kind met voorkennis van deszelfs ouders, of een geëmancipeerde onder de behoorlijke autorisatie eenige nering, koopmanschap, bedrijf, of beroep uitoefent, kan ook geen relief wegens benadeeling verleend worden, tegen de handelingen tot deze nering, koopmanschap, bedrijf of beroep betrekkelijk;

3°. wanneer derden, die met ouders, voogden of curatoren of met derzelver gemagtigden of zaakwaarnemers gehandeld hebben, niet geweten hebben, dat de handeling door die personen in derzelver qualiteit is aangegaan.

Art. 3498. (V.)

Ten aanzien der curatele, in het vorig artikel vermeld, wordt geen onderscheid gemaakt in de redenen om welke de curatele verleend is, mits deze den persoon der meerderjarigen en niet enkel hunne goederen betreft.

Eene getrouwde vrouw heeft, uit oorzaak van benadeeling, geene aanspraak op het middel van relief, dan wanneer zij, onder eene eigenlijk gezegde curatele staande, eenen anderen dan haren man tot haren curator heeft.

Art. 3499. (VI.)

Om de benadeeling in art. 3497 opgegeven als grond van relief te kunnen doen gelden, wordt vereischt:

1°, dat dezelve van eenig aanbelang zij, zoo wel op zich zelf beschouwd, als met betrekking tot de handeling, waarin dezelve beweerd wordt plaats gehad te hebben. Wegens zeer geringe nadeelen, al konden dezelve ook worden bewezen, zal geen relief verleend worden;

2°. dat dezelve onmiddellijk spruite uit de handeling zelve en daarin van den beginne af aan gelegen geweest zij. Schade uit naderhand gebeurde toevallen, of uit het mislukken van kansen gesproten, geeft geenen grond tot relief.

Art. 3500. (VII.)

Om op grond van geweld, of vrees, relief te kunnen vragen, wordt gevorderd:

1°. dat deze vrees op eene stellige bedreiging, hetzij met daden, woorden of geschriften, gegrond zij, en niet buiten iemands bedreiging alleen in het gemoed van den persoon, die het relief vraagt, zij opgekomen.

Eerbied en ontzag, welke de handelende persoon voor zijne wederpartij zoude mogen gehad hebben, of de bedachtheid van deszelfs toegenegenheid te zullen verliezen, wordt nimmer als een grond tot relief toegelaten;

2°. dat het geleden of gevreesde kwaad niet gering, en, wanneer het kwaad nog toekomende was, de vrees voor hetzelve niet ijdel en zonder genoegzame reden geweest zij; in dier voege dat deze vrees op het gemoed van elk ander mensch van een gewoon verstand en karakter eenen soortgelijken indruk zoude hebben kunnen maken.

Vrees voor een zeer gering kwaad, of voor een gevaar hetwelk ligtelijk af te keeren of te herstellen zoude geweest zijn, komt geenszins in aanmerking.

De beoordeeling van het een en ander wordt aan het geweten van den regter gelaten.

Art. 3501. (VIII.)

Vrees of geweld kan nimmer eenen grond tot relief opleveren tegen personen, aan het geweld of bedreiging onschuldig zijnde,

mineurs ou les majeurs sous curatelle, pour cause de minorité ou interdiction, dans tous les cas où ils ont été lesés par des actes quelconques, quand même ces actes auraient été faits avec l'assistance des père et mère, tuteurs ou curateurs, ou s'ils ont été passés par les derniers pour et au nom de ceux qui sont sous leur tutelle ou curatelle.

Seulement il ne peut être accordé de restitution en entier pour les causes susdites;

1°. lorsque l'acte a été fait en vertu de l'autorisation du juge, de l'administration communale, ou de la chambre pupillaire;

2°. lorsque le mineur, avec le consentement de ses père et mère, ou le mineur émancipé, avec l'autorisation requise, exerce quelque état, industrie, négoce ou profession, pour les actes qui y ont rapport;

3°. lorsque les tiers ont traité avec les père et mère, tuteurs ou curateurs, ou avec leurs fondés-de-pouvoir, sans avoir sû que ces dites personnes contractaient en qualité de tuteurs ou curateurs.

Art. 3498. (V.)

A l'égard de la curatelle, dont il est parlé en l'article précédent, il n'y a aucune distinction dans les causes pour lesquelles la curatelle a été décernée, pourvu qu'elle concerne la personne et non les biens du majeur.

La femme mariée n'est admise à se faire restituer contre ses engagements, pour cause de lésion, que, lorsqu'étant en curatelle proprement dite, elle a pour curateur une autre personne que son mari.

Art. 3499. (VI.)

Pour fonder l'action en rescision sur la lésion mentionnée en l'art. 3497, il faut:

1°. quelle soit de quelque importance, tant en elle-même que par rapport à l'acte dans lequel on prétend qu'elle existe. Un très-léger préjudice, pût-il même être trouvé, ne donne pas lieu à la rescision;

2°. qu'elle dérive immédiatement de l'acte même, et qu'elle y ait existé dès le principe. Un préjudice qui résulterait d'un cas fortuit survenu après coup, ou du mauvais succès d'un évènement incertain, ne donnerait pas lieu à la rescision.

Art. 3500. (VII.)

Pour pouvoir demander la rescision pour cause de violence ou de crainte, on exige:

1°. que la crainte soit fondée sur une menace formelle par voies de fait, paroles ou par écrit, et qu'elle ne soit pas simplement née dans l'esprit de la partie qui demande la rescision, sans qu'il lui ait été fait aucune menace.

La seule crainte révérentielle de la partie contractante envers sa partie adverse, ou la crainte de perdre sa bienveillance, n'est jamais admise comme cause de restitution en entier;

2°. que le mal souffert ou craint soit grave, et, lorsque le danger est encore à venir, que la crainte de ce danger ne soit pas vaine et sans motif suffisant; de manière que la crainte soit de nature à être censée devoir faire une impression semblable sur une personne douée d'un jugement et d'un caractère ordinaire.

La crainte d'un mal très-léger, ou d'un danger qu'il eût été facile de détourner ou de réparer, n'entre point en considération.

La décision de l'un ou l'autre de ces cas est abandonnée à la sagesse du juge.

Art. 3501. (VIII.)

La crainte ou la violence ne peuvent jamais fournir un moyen de restitution en entier, contre les personnes étrangères à la me-

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

aan welken iets gegeven, beloofd of kwijtgescholden is, om door hen van het geweld verlost, of van het gevaar bevrijd te worden.

Art. 3502. (IX.)

Het gebruik van regtsmiddelen bij de burgerlijke wetten geoorloofd, wordt nooit voor geweld gerekend, noch de vrees daarvoor als een grond tot relief toegelaten.

Art. 3503. (X.)

Vrees van wege misdaad beschuldigd te zullen worden geeft nogtans grond tot relief, wanneer de persoon, die daarmede bedreigd is, naderhand kan doen zien, niet alleen dat de beschuldiging valsch was, maar ook dat deze valschheid aan dengene, ten wiens behoeve de handeling heeft plaats gehad, is bekend geweest.

Art. 3504. (XI.)

Vrees van wege eene onbekende of onbewezen misdaad te zullen beschuldigd worden, geeft ook grond tot relief, zoo dikwijls degeen, met wien de handeling, uit inzigt om de beschuldiging te voorkomen, wordt aangegaan, daaruit meerder voordeel, of wel geheel iets anders bedongen heeft, dan waarop hij, in het geval dat de misdaad bewezen was, volgens de burgerlijke wet zoude kunnen aanspraak maken.

Art. 3505. (XII.)

Die door geweld of vrees tot eenige handeling gedwongen is, behoeft, tot het bekomen van relief, geenszins het voor hem uit de handeling ontstane nadeel te bewijzen.

Art. 3506. (XIII.)

Om wegens bedrog relief te bekomen wordt vereischt, dat hetzelve gepleegd zij door dengene, met wien de handeling heeft plaats gehad, of deszelfs gemagtigde, of dat hij, ten tijde der handeling, van het gepleegde bedrog kennis gehad hebbe.

Art. 3507. (XIV.)

Door bedrog worden verstaan alle woorden, daden en gedragingen, opzettelijk en ter kwader trouw aangewend, om iemand aangaande eenige zaak onware denkbeelden te geven, of de waarheid, welke hij belang heeft te weten, te verbergen.

Het maken van misbruik van den staat van dronkenschap, waarin een ander zich bevindt, wordt altijd voor bedrog gehouden.

Art. 3508. (XV.)

Om eenen grond tot relief te kunnen opleveren, moet het bedrog nopens stellige en bepaalde hoedanigheden of omstandigheden gepleegd zijn. Algemeene gezegden, tot aanprijzing van eenig goed, uit onbepaalde en betrekkelijke denkbeelden ontleend, kunnen daartoe niet als genoegzaam worden aangemerkt.

Art. 3509. (XVI.)

Ook moet het bedrog eene wezenlijke uitwerking op de handeling gehad hebben. Die hetzelve in tijds is ontwaar geworden, of door het bedrog zelf tot de handeling niet is bewogen geworden, kan daarna, op grond van het bedrog, tegen de gepleegde handeling geen relief vragen.

Art. 3510. (XVII.)

Die door het bedrog tot de handeling is overgehaald, zoodat dezelve zonder het bedrog geheel geen plaats zoude gehad hebben, behoeft geenszins het voor hem uit de handeling ontstane nadeel te bewijzen. Doch wanneer het bedrog slechts op de bijzondere deelen of voorwaarden der handeling invloed gehad heeft, moet het nadeelige van de aangegane handeling bewezen worden.

In dit laatste geval moet de inhoud van artikel 3499 ook op het nadeel uit bedrog ontstaan worden toegepast.

nace ou la violence, auxquelles on a fait don, promesse ou remise de quelque chose, pour être par elles protégé contre la violence ou tiré du danger.

Art. 3502. (IX.)

L'emploi des voies de droits autorisées par les lois civiles ne peut jamais être réputé violence, ni la crainte en être admise comme un moyen de restitution en entier.

Art. 3503. (X.)

La crainte d'être accusé d'un crime donne cependant lieu à la restitution en entier, si la personne qui en a été menacée, peut ensuite prouver, non-seulement que l'imputation était fausse, mais encore que celui, au profit duquel l'engagement a été contracté, connaissait la fausseté de cette imputation.

Art. 3504. (XI.)

La crainte d'être accusé d'un crime inconnu ou non-prouvé, donne aussi lieu à la restitution en entier, toutes fois que celui, avec qui l'on contracte dans la vue de prévenir l'accusation, retire de ce contrat plus de profit, ou y a stipulé toute autre chose que ce qu'il pourrait prétendre suivant la loi civile, si le crime était prouvé.

Art. 3505. (XII.)

Celui qui s'est engagé par crainte ou par violence n'a pas besoin, pour se faire restituer contre son engagement, de prouver le dommage qui en est résulté pour lui.

Art. 3506. (XIII.)

Pour qu'on soit restituable pour cause de dol, il faut que le dol ait été commis par la personne, avec laquelle on a contracté ou par son fondé-de-pouvoir, ou qu'à l'époque du contrat cette personne ait eu connaissance du dol qui a été commis.

Art. 3507. (XIV.)

On entend par dol, toutes sortes de paroles, actions ou manoeuvres, employées à dessein et de mauvaise foi, pour donner à quelqu'un de fausses idées sur une chose, ou pour cacher la vérité qu'il a intérêt de connaître.

L'abus qu'on fait de l'état d'ivresse, où un autre se trouve, est toujours réputé dol.

Art. 3508. (XV.)

Pour que le dol puisse être opposé comme cause de rescision, il faut que l'erreur, dans laquelle on a été induit, tombe sur des qualités ou des circonstances positives et déterminées. Les termes généraux, empruntés d'idées indéterminées et relatives, pour faire valoir quelque objet, ne peuvent être considérés comme des causes suffisantes pour être restitué.

Art. 3509. (XVI.)

Il faut aussi que les manoeuvres pratiquées par l'une des parties ayent réellement influé sur le contrat. Celui qui les a découvertes à temps, ou qui n'a pas été induit par elles à contracter, n'est pas restituable contre son engagement sous prétexte du dol.

Art. 3510. (XVII.)

Lorsque le dol, par lequel l'une des parties a engagé l'autre à contracter, est tel que, sans ce dol, le contrat n'aurait absolument pas eu lieu, celle-ci n'est pas obligée de prouver le tort qui résulte pour elle de son engagement. Mais si le dol n'a influé que sur les parties spéciales ou conditions du contrat, le préjudice causé par cette convention doit être prouvé.

Dans ce dernier cas, on doit aussi appliquer à la lésion qui résulte du dol, les dispositions portées en l'art. 3499.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3511. (XVIII.)

Relief kan niet verleend worden:

1°. tegen een aangegaan huwelijk;

2°. tegen de verklaring bij den ambtenaar van den burgerlijken stand afgelegd, waarbij keuze is gedaan tusschen de *bepaalde* en *onbepaalde* gemeenschap;

3°. tegen huwelijksvoorwaarden, met behoorlijke adsistentie gepasseerd, wanneer het vragen van relief alleen geschiedt op grond, dat de onder voogdij of curatele staande persoon daarbij zoude benadeeld zijn, wanneer daarbij geen bedrog, geweld of vrees heeft plaats gehad;

4°. tegen koop of verkoop door tusschenkomst van daartoe bevoegde ambtenaren, in het openbaar aan den meestbiedende gedaan, of tegen aanbestedingen of aannemingen, welke in het openbaar ten overstaan van dergelijke ambtenaren aan den minstaannemende gedaan, hebben plaats gehad;

5°. tegen verbindtenissen uit misdaad of andere wetduiding voortspruitende.

Art. 3512. (XIX.)

Het relief kan alleen gevraagd worden tegen diegenen, met welken, of ten wier behoeve de handeling heeft plaats gehad, of derzelver erfgenamen, doch geenszins tegen derde bezitters.

TWEEDE AFDEELING.

Van den aard en de gevolgen van het relief.

Art. 3513. (XX.)

Het relief vernietigt niet alleen alle nog onvervulde overeenkomsten, maar brengt ook, ten aanzien der reeds vervulde verpligtingen, alles in den toestand terug als of geene handeling had plaats gehad; hetgeen uit kracht derzelve bekomen is moet over en weder worden teruggegeven, en geldt dit alles niet alleen ten aanzien van den principalen schuldenaar, maar ook ten aanzien der borgen.

Art. 3514. (XXI.)

Die hetgeen hij uit kracht van de handeling bekomen heeft, niet meer kan terug geven, kan van het middel van relief geen gebruik maken, tenzij zulks door toedoen van zijne wederpartij veroorzaakt ware; in welk geval hij wel relief kan vragen, doch moet terug geven, hetgeen hij ter zake van het bij hem ontvangene gebaat is.

Art. 3515. (XXII.)

Het bepaalde bij het voorgaand artikel heeft insgelijks plaats, wanneer de zaak niet meer kan teruggegeven worden in denzelfden staat, waarin deze ten tijde van de bekoming geweest is.

In dit geval kan echter ook het relief gevraagd worden, wanneer de verandering, aan de zaak overgekomen, tot derzelver verbetering gestrekt heeft, of de verergering ook bij de wederpartij zoude hebben plaats gehad.

Art. 3516. (XXIII.)

Wanneer degeen, tegen wien het relief verleend wordt, de zaak niet meer kan terug geven, is hij verpligt de waarde daarvan te vergoeden; tenzij in die gevallen, waarin de verbindtenissen tot leveren van zaken zelve, volgens de bepalingen van den laatsten Titel des derden Boeks, te niet gaan.

Art. 3517. (XXIV.)

Behalve de zaken zelve, moeten ook de vruchten over en weder worden teruggeven.

Art. 3518. (XXV.)

Die relief vraagt wegens benadeeling door eene handeling, terwijl

Art. 3511. (XVIII.)

La restitution en entier ne peut être accordé:

1°. contre un mariage contracté;

2°. contre la déclaration faite devant l'officier de l'état civil, sur le choix à faire de l'une ou l'autre des communautés *illimitée* ou *limitée*;

3°. contre les conventions matrimoniales portées au contrat de mariage, faites avec le consentement de ceux dont l'assistance est nécessaire sur le seul fondement, que la personne en tutelle, ou en curatelle, est lésée par ces conventions, s'il n'y a eu en même temps dol, violence ou juste crainte;

4°. contre les achats et ventes faits aux enchères publiques par le ministère de fonctionnaires à ce autorisés, ni contre les adjudications faites au rabais en public à l'intervention des mêmes fonctionnaires;

5°. contre des obligations résultantes d'un délit, ou de quelque autre application de la loi.

Art. 3512. (XIX.)

La restitution en entier peut être demandée seulement contre les personnes, avec lesquelles ou au profit desquelles l'acte a eu lieu; elle ne peut être demandée contre les tiers possesseurs.

SECTION DEUXIÈME.

De la nature et des effets de la restitution en entier.

Art. 3513. (XX.)

La restitution en entier annulle non seulement toutes les obligations qui ne sont pas encore exécutées, mais elle remet aussi les choses, à l'égard des obligations déjà exécutées, dans l'état où elles se trouvaient avant l'acte, comme s'il n'avait pas existé; ce qui a été reçu en vertu de l'acte, doit être restitué de part et autre, et cette disposition s'applique non seulement au débiteur principal mais aussi aux cautions.

Art. 3514. (XXI.)

Celui qui n'est plus en état de restituer ce qu'il a reçu en vertu de l'acte, ne peut se pourvoir par la voie de rescision, sauf l'obligation de restituer le profit qu'il a retiré de la chose par lui reçu.

Art. 3515. (XXII.)

La disposition de l'article précédent a lieu également, lorsque la chose ne peut plus être rendue dans le même état où elle se trouvait à l'époque de l'acquisition.

Néanmoins dans ce cas la rescision peut être également demandée, si le changement, survenu à la chose, a contribué à son amélioration, ou si la détérioration eût pareillement dû arriver chez la partie adverse.

Art. 3516. (XXIII.)

Si la partie, contre laquelle la rescision est prononcé, n'est plus en état de restituer la chose, elle doit en rembourser la valeur; sauf les cas où l'obligation de délivrer la chose même s'éteint, suivant les principes établis au dernier Titre du Livre troisième.

Art. 3517. (XXIV.)

Outre la restitution des choses mêmes, les parties doivent aussi restituer mutuellement les fruits.

Art. 3518. (XXV.)

Celui qui, pour cause de lésion, demande le rescision d'un acte,

hij onder voogdij of curatele stond, gepleegd, wordt, met opzigt tot de teruggave der vruchten, gelijk gesteld met eenen bezitter ter goeder trouw, zoo lang de voogdij of curatele geduurd heeft: doch met opzigt tot de teruggave der vruchten, welke na dien tijd zijn genoten, of hadden kunnen genoten worden, is hij aan de bepalingen, ten aanzien van bezitters ter kwader trouw, onderworpen.

Art. 3519. (XXVI.)

Die relief vraagt, ter zake van vrees, geweld of bedrog, wordt, met opzigt tot de teruggave der vruchten, gelijk gesteld met eenen bezitter ter goeder trouw, zoo lang hij het bedrog niet gekend heeft, of zoo lang het geweld of de redenen van vrees hebben voortgeduurd; maar is daarna insgelijks onderworpen aan de regels, ten aanzien van bezitters ter kwader trouw vastgesteld.

Art. 3520. (XXVII.)

Hij, tegen wien relief verleend wordt, ter zake van benadeeling bij eenen minderjarige of meerderjarige onder curatele staande geleden, staat, met opzigt tot de teruggave der vruchten, gelijk met eenen bezitter ter goeder trouw, tot aan dien tijd, wanneer hij op het relief is gedagvaard, of wanneer in een reeds aanhangig proces, de conclusie tot relief tegen hem is genomen; daarna wordt hij voor eenen bezitter ter kwader trouw gehouden.

Art. 3521. (XXVIII.)

Hij, tegen wien relief verleend wordt, ter zake van bedrog, vrees of geweld, moet, van den beginne af aan, met opzigt tot de teruggave der vruchten, als een bezitter ter kwader trouw beschouwd worden.

Art. 3522. (XXIX.)

Met opzigt tot de bevoegdheid, om bij de teruggave der bekomen zaken de kosten aan dezelve besteed, of uit hoofde van dezelve betaald, te mogen aftrekken, zal de algemeene onderscheiding bij dit Wetboek, tusschen bezitters ter goeder trouw en ter kwader trouw gemaakt, insgelijks worden in acht genomen, op dezelfde wijze, als in de voorgaande artikelen, met opzigt tot de teruggave der vruchten gezegd is.

Art. 3523. (XXX.)

De actiën en regten, welke de partijen over en weder tegen elkander mogten gehad hebben, en die door de handelingen, waartegen het relief verleend wordt, waren verloren gegaan en onnut geraakt, worden door het relief wederom hersteld.

Ten aanzien van derzelver verjaring, wordt de tijd, welke sedert de handeling tot aan het verleenen van het relief verloopen is, niet mede gerekend.

Art. 3524. (XXXI.)

Door het relief tegen den vorigen principalen schuldenaar verleend, herleeft ook de actie tegen de borgen, mitsgaders het pandregt, welke door de handeling, waartegen relief verleend is, waren te niet gegaan; behoudens dat het herboren pandregt niet zal kunnen worden ingeroepen tegen derden, die inmiddels ter goeder trouw eenig reëel regt op de zaak hebben verkregen.

Het bepaalde, bij het slot van het voorgaand artikel, is ook op de verjaring der actie tegen de borgen en van het pandregt toepasselijk.

Art. 3525. (XXXII.)

Bijzonder pandregt op roerend goed, hetwelk in handen van den schuldeischer was gesteld, en door dezen, bij het aangaan der nieuwe handeling aan den eigenaar was teruggegeven, herleeft niet door het verleende relief; doch wanneer dit pand aan den schuldenaar zelven heeft toebehoord, kan hij verpligt worden om hetzelve op nieuw te verpanden of een ander pand van gelijke waarde te geven.

Art. 3526. (XXXIII.)

Hetgeen in de twee laatstvoorgaande artikelen gezegd is, heeft

fait pendant qu'il était en tutelle ou en curatelle, est assimilé, par rapport à la restitution des fruits, à un possesseur de bonne foi, pour le temps qu'a duré la tutelle ou la curatelle; mais, par rapport à la restitution des fruits qui ont été ou qui auraient pu être perçus depuis, il est assujetti aux règles qui concernent les possesseurs de mauvaise foi.

Art. 3519. (XXVI.)

Celui qui demande la rescision pour cause de dol, de crainte ou de violence, est assimilé, quant à la restitution des fruits, à un possesseur de bonne foi jusqu'au jour où il a découvert le dol, ou jusqu'au jour où la violence ou les motifs de crainte ont cessé; après cette époque il est assujetti aux règles établies concernant les possesseurs de mauvaise foi.

Art. 3520. (XXVII.)

Celui contre qui la rescision est prononcée pour cause de lésion, soufferte par un mineur ou par un majeur en curatelle, est assimilé, quant à la restitution des fruits, à un possesseur de bonne foi, jusqu'au jour où il a été cité sur la demande en rescision, ou jusqu'au jour où, dans une instance déjà pendante en justice, il a été contre lui conclu à la rescision; passé cette époque, il est réputé possesseur de mauvaise foi.

Art. 3521. (XXVIII.)

Celui contre qui la rescision est prononcée pour cause de dol, de crainte ou de violence, doit être réputé, quant à la restitution des fruits, avoir possédé de mauvaise foi dès le principe.

Art. 3522. (XXIX.)

Quant à la faculté de déduire, lors de la restitution de la chose acquise, les impenses faites à cette chose ou les frais qu'elle a occasionnés, on suivra la distinction générale, établie par le présent Code entre les possesseurs de bonne foi et les possesseurs de mauvaise foi, ainsi qu'il est dit dans les articles précédents par rapport à la restitution des fruits.

Art. 3523. (XXX.)

La rescision fait revivre entre les parties les droits et actions qu'elles avaient réciproquement, et qui se trouvaient éteints ou avaient cessé de pouvoir être exercés, par suite de l'acte dont il est accordé rescision.

Quant à leur prescription, elle n'est pas censée avoir couru durant l'intervalle qui s'est écoulé entre l'acte et le jugement qui prononce la rescision.

Art. 3524. (XXXI.)

La rescision prononcée contre le débiteur principal précédent fait aussi revivre l'action contre les cautions, ainsi que les droits de gage ou d'hypothèque, éteints en vertu de l'acte qui est annullé; sauf que le droit de gage ou d'hypothèque ainsi rétabli ne pourra être opposé aux tiers qui, dans l'intervalle, ont acquis de bonne foi quelque droit réel dans la chose.

La disposition, qui se trouve à la fin de l'article précédent, s'applique de même à la prescription, tant de l'action contre les fidéjusseurs, que du droit de gage ou d'hypothèque.

Art. 3525. (XXXII.)

La rescision prononcée ne fait point revivre le droit de gage spécial sur un objet mobilier, qui, après avoir été mis entre les mains du créancier, a été par lui restitué au propriétaire lors du nouvel acte; cependant, si ce gage avait appartenu au débiteur même, il pourra être obligé à le donner de nouveau en nantissement, ou à le remplacer par un autre gage, d'égale valeur.

Art. 3526. (XXXIII.)

Ce qui est dit aux deux articles précédents n'a pas lieu, si les

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

geen plaats, wanneer de borgen, vreemde eigenaars der panden of hypotheken, of andere belanghebbenden mogten kunnen aantoonen, dat het relief tegen den principalen schuldenaar was verleend, ingevolge van deszelfs openlijke toestemming of bedekte zamenspanning met den schuldeischer, zonder het bestaan van eenige aannemelijke en bewijsbare gronden.

Art. 3527. (XXXIV.)

Het relief verleend zijnde aan eenen vorigen principalen schuldenaar, voor wiens oude schuld borgen of panden waren verbonden, doet het regt tegen of op dezelve geenszins herleven. Hij kan echter het relief niet bekomen, tenzij hij den vorigen schuldeischer nieuwe borgen of nieuwe panden, in plaats der oude, aanbiede, of wel de geheele schuld voldoe, indien daartoe termen zijn.

Art. 3528. (XXXV.)

Die regt heeft om tegen zekere handeling relief te vragen, wordt daarom niet verhinderd om zich van eenige andere actie, welke hem, ten aanzien van dezelfde handeling zoude mogen toekomen, bij voorkeur te bedienen, en omgekeerd. Doch kan hij, tegen wien het relief gevraagd wordt, of gevraagd zoude mogen worden, de gevolgen daarvan geenszins ontwijken of voorkomen, door het aanbod van het geleden nadeel op eene andere wijze te willen vergoeden.

DERDE AFDEELING.

Van het te niet gaan van het regt tot relief.

Art. 3529. (XXXVI.)

Het regt om relief te vragen gaat verloren, wanneer degeen, aan wien hetzelve oorspronkelijk toekwam, niet in staat is om te voldoen aan de verpligtingen, hem bij art. 3514, 3515 en 3527 voorgeschreven.

Art. 3530. (XXXVII.)

Vrijwillige afstand doet ook het regt om relief te vragen te niet gaan, mits de oorzaken van het relief niet tevens op een afstand kunnen worden toegepast.

Art. 3531. (XXXVIII.)

Afstand wordt gerekend plaats te hebben, wanneer degeen, die tegen zekere handelingen relief zoude hebben kunnen vragen, dezelve daarna vrijwillig goedkeurt, hetzij uitdrukkelijk, hetzij door zoodanige daden te plegen, welke, met het voornemen om relief te vragen, niet kunnen worden overeengebragt.

Art. 3532. (XXXIX.)

Goedkeuring, hetzij uitdrukkelijk, hetzij stilzwijgende, wordt niet verstaan aanwezig te zijn, met opzigt tot eene handeling waartoe iemand door bedrog is overgehaald, of waarin bedrog gepleegd is, zoo lang de bedrogene de misleiding niet ontdekt heeft.

Art. 3533. (XL.)

Het regt van relief te vragen gaat wijders verloren door het verloop van vier jaren, te rekenen:

1°. in het geval van minderjarigheid of curatele, sedert dat de minderjarigheid of curatele heeft opgehouden;

2°. in het geval van vrees of geweld, sedert dat de redenen van de vrees of het geweld geweken zijn;

3°. in het geval van bedrog, sedert dat de misleide persoon het bedrog is ontwaar geworden;

Art. 3534. (XLI.)

De bepaling van het vorig artikel is niet toepasselijk op relief, hetwelk bij wege van verdediging tegen eenen gedanen eisch

cautions, les tiers propriétaires des gages ou hypothèques, ou d'autres personnes à ce intéressées, peuvent justifier, que la rescision a été obtenue contre le débiteur principal par suite d'une collusion ouverte ou secrète entre lui et le créancier, sans qu'il existe aucune cause admissible et qui puisse être constatée.

Art. 3527. (XXXIV.)

La rescision accordée à un débiteur principal précédent, dont l'ancienne dette avait été hypothéquée ou cautionnée, ne fait pas revivre le droit qui existait contre la caution ou sur l'hypothèque. Mais il ne peut obtenir la rescision, à moins qu'il n'offre au créancier précédent une nouvelle caution ou de nouveaux gages, ou qu'il n'acquitte la dette en entier, s'il y a lieu.

Art. 3528. (XXXV.)

Le droit de se faire restituer contre certains actes n'empêche pas qu'on n'exerce de préférence quelque autre action qu'on pourrait avoir relativement au même acte; réciproquement la faculté d'intenter une autre action, n'empêche point le droit de se faire restituer contre les actes. Mais celui contre lequel l'action en rescision est, ou pourrait être intentée, n'a nullement le choix d'en éviter ou d'en prévenir les suites, en offrant de réparer le dommage d'une autre manière.

SECTION TROISIÈME.

Des manières dont s'éteint l'action en restitution en entier.

Art. 3529. (XXXVI.)

L'action en rescision s'éteint, lorsque celui, à qui cette action appartenait primitivement, n'est pas en état de remplir les obligations qui lui sont prescrites par les artt. 3514, 3515 et 3527

Art. 3530. (XXXVII.)

L'action en rescision s'éteint aussi par la renonciation volontaire, pourvu que les causes de rescision ne puissent pas en même temps s'appliquer à la renonciation.

Art. 3531. (XXXVIII.)

La renonciation est censée avoir lieu, quand celui qui aurait pu opposer le moyen de rescision contre certains actes, les confirme ensuite, soit par une ratification expresse, soit par une ratification tacite, résultant de faits qui ne peuvent se concilier avec l'intention de demander la rescision.

Art. 3532. (XXXIX.)

La ratification expresse ou tacite d'un acte qui a été surpris par dol, ou dans lequel un dol a eu lieu, n'est pas censée exister, tant que la partie lésée n'a pas découvert le dol.

Art. 3533. (XL.)

L'action en rescision s'éteint en outre par le laps de quatre années, à compter:

1°. dans le cas de minorité ou de curatelle, du jour où la minorité ou la curatelle a cessé;

2°. dans le cas de crainte ou violence, du jour où les motifs de crainte ou de violence ont cessé;

3°. dans le cas de dol, du jour où le dol a été découvert par la personne lésée.

Art. 3534. (XLI.)

La disposition de l'article précédent n'est pas applicable à la rescision opposée par forme d'exception contre une action intentée;

wordt ingebragt; die verdediging duurt zoo lang als de eisch, tegen welke men dezelve doet gelden.

Zij is insgelijks van geene toepassing op actiën ter zake van eigenlijk gezegde nietigheid; dezelve moeten naar de algemeene regelen omtrent actiën beoordeeld worden.

cette exception dure aussi longtemps que l'action à laquelle on oppose.

Elle n'est pas non plus applicable aux actions en nullité proprement dites, la durée de ces actions est soumise aux règles générales.

ACHTTIENDE TITEL.

Van rescissie ten behoeve van schuldeischers.

Art. 3535. (XLII.)

De handelingen door eenen schuldenaar, ter benadeeling van zijne schuldeischers gepleegd, zijn aan rescissie onderworpen:

1°. wanneer die handelingen hebben plaats gehad, met oogmerk, om eenen vreemden persoon boven de schuldeischers, of den eenen schuldeischer boven den anderen, te bevoordeelen;

2°. wanneer de schuldenaar zich van zekere goederen of regten ontdaan, of dezelve bezwaard of verbonden heeft, om daarvoor gereede penningen, effecten of andere roerende goederen van groote waarde te bekomen, en dezelve vervolgens te verteren of voor zijne schuldeischers te verbergen.

Alles onder de bepalingen bij de volgende artikelen voorkomende.

Art. 3536. (XLIII.)

Om de rescissie eener handeling uit een der gemelde hoofden te kunnen erlangen, moet blijken:

1°. dat de boedel van den schuldenaar, ten tijde van het aangaan der handeling, reeds ontoereikende was, of door het aangaan dier handeling ontoereikende geworden is; zoo dat door die handeling eene werkelijke benadeeling aan den boedel is toegebragt;

2°. dat niet slechts de schuldenaar zelf, maar ook de persoon of personen met welken hij gehandeld heeft, het oogmerk hebben gehad om den boedel te benadeelen.

Art. 3537. (XLIV.)

Het gevorderde bij een vorig artikel om rescissie eener handeling te kunnen erlangen, wordt echter door de wet zelve ondersteld plaats te hebben gehad, wanneer de handeling is gepleegd binnen de laatste drie weken, welke het faillissement van den schuldenaar zijn voorafgegaan, zoo niet het tegendeel bewezen wordt door hem die de handeling wil doen stand houden.

Art. 3538. (XLV.)

De onderstelling echter van het vorig artikel werkt alleen ten aanzien der rescissie zelve. Ten opzigte van de teruggave der vruchten, de verantwoording van schade door verzuim, en alle dergelijke andere verpligtingen, zal de regter uit de omstandigheden moeten oordeelen, of er in de daad van den kant der partij, tegen welke de rescissie gevorderd is, bedrog of kwade trouw heeft plaats gehad, en alleen ten gevolge van dat onderzoek over die verpligtingen, beslissen overeenkomstig de algemeene regels, welke ten aanzien van bezitters ter goeder en kwader trouw in het tweede Boek zijn vastgesteld.

Art. 3539. (XLVI.)

Hetgeen in het tweede lid van art. 3536, n°. 2, omtrent de medewetenschap van den persoon gevraagd wordt, met welken gehandeld is, moet niet toegepast worden op schenkingen en handelingen, welke daarmede kunnen gelijk gesteld worden. De rescissie kan in dat geval ook, niettegenstaande de goede trouw van den persoon, met welken gehandeld is, gevraagd worden; wanneer slechts blijkt dat de boedel op het oogenblik der handeling reeds insolvent was. Wanneer evenwel de handeling meer dan één jaar vóór het faillissement heeft plaats gehad, kan de rescissie alleen gevraagd worden, indien kan worden bewezen, dat de persoon tegen wien dezelve gevraagd wordt, de ontoereikenheid des boedels ten tijde der handeling gekend heeft.

TITRE DIX-HUITIÈME.

De la rescision au profit des créanciers.

Art. 3535. (XLII.)

Les actes faits par un débiteur en fraude de ses créanciers, sont sujets à rescision:

1°. lorsque l'acte a été fait par le débiteur, pour avantager un tiers au préjudice des créanciers, ou l'un des créanciers au préjudice des autres;

2°. lorsque le débiteur a aliéné quelques biens ou quelques droits, ou lorsqu'il les a grévés ou obligés dans la vue de se procurer, par ce moyen, de l'argent comptant, des effets ou d'autres objets mobiliers d'une valeur considérable et de les dépenser ensuite ou d'en dérober la connaissance à ses créanciers.

Le tout sous les modifications portées aux articles suivants.

Art. 3536. (XLIII.)

Pour pouvoir demander la rescision d'un acte, du chef d'un des cas susmentionnés, il faut:

1°. que la masse du débiteur ait été insuffisante à l'époque de l'acte, ou qu'elle le soit devenue par l'effet de cet acte; de manière, que la masse ait éprouvé un préjudice réël par l'acte;

2°. que non seulement le débiteur même, mais que la personne ou les personnes avec lesquelles il a contracté, ayent agi avec l'intention de préjudicier à la masse.

Art. 3537. (XLIV.)

Ce qui est exigé par l'article précédent pour pouvoir obtenir la rescision d'un acte, est présumé par la loi, lorsque l'acte a été fait dans les trois dernières semaines qui ont précédé la faillite du débiteur, jusqu'à ce que la preuve contraire ait été faite par celui qui veut se prévaloir de l'acte.

Art. 3538. (LXV.)

La présomption établie par l'article précédent opère seulement sur la rescision même. Mais, à l'égard de la restitution des fruits, des dommages et intérêts causés par faute ou négligence, ou des autres obligations de même nature, le juge décidera, d'après les circonstances, s'il y a eu réellement dol ou mauvaise foi de la part de celui contre lequel la rescision est demandée, et il prononcera en conséquence sur les obligations qui en résultent, conformément aux règles générales établies dans le second Livre à l'égard des possesseurs de bonne ou de mauvaise foi.

Art. 3539. (XLVI.)

Ce qui a été dit à l'article 3536, n°. 2, relativement à l'intention de celui avec lequel on a contracté, n'est pas applicable aux donations ou autres actes qui peuvent leur être assimilés. La rescision peut, dans ce cas, être demandée, non-obstant la bonne foi de celui avec lequel on a contracté, s'il conste seulement que la masse était insolvable au moment du contrat. Cependant, lorsque l'acte a été fait plus d'une année avant la faillite, la rescision ne peut être demandée que dans le cas, où l'on peut prouver que la personne contre laquelle elle est demandée, a connu l'insuffisance de la masse du moment du contrat.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3540. (XLVII.)

Wanneer de schuldenaar slechts geen gebruik heeft gemaakt van de gelegenheid om iets te verkrijgen of nagelaten heeft om voor eene nog niet vervallen schuld eenig regt te doen gelden, kan zulks door het middel van rescissie niet hersteld worden.

Art. 3541. (XLVIII.)

De betaling van eene wettige schuld, ofschoon bij voorkeur van eenen schuldeischer boven den andere gedaan, is nimmer aan eenige rescissie onderworpen, doch de vervroeging van de betaling eener schuld, waarvan de termijn nog niet verschenen is, gelijk mede het in betaling geven van eene andere zaak, dan die welke verschuldigd was; mitsgaders de verpandingen van goed aan eenigen bijzonderen schuldeischer voor eene nog niet vervallen schuld, in nadeel der overige gedaan, zijn aan rescissie onderworpen, achtervolgens onderscheidingen en bepalingen in de vorige artikelen vastgesteld.

Art. 3542. (XLIX.)

Vervreemdingen van roerend goed, door eenen schuldenaar aan eenen anderen gedaan, onder voorwaarde dat de vervreemder het goed nog eenigen tijd zal blijven bezitten, gebruiken of bewaren, worden als bedriegelijk beschouwd, en ten verzoeke der schuldeischers gerescindeerd, wanneer niet ten minste zes maanden vóór het faillissement van deze vervreemding eene authentieke acte gepasseerd is.

Art. 3543. (L.)

Verkoop, door daartoe bevoegde ambtenaren, in het openbaar, aan den meestbiedende gedaan, zal nimmer ten behoeve van de schuldeischers kunnen gerescindeerd worden; ten ware de schuldeischers mogten kunnen bewijzen, dat er eene bedriegelijke overeenstemming tusschen den verkooper en kooper hebbe plaats gehad.

Art. 3544. (LI.)

Onder gelijke bepaling, als bij het slot van het vorig artikel is gemaakt, zal insgelijks nimmer rescissie verleend worden tegen handelingen, welke door eene regterlijke condemnatie gestaafd zijn.

Art. 3545. (LII.)

De actie tot rescissie wordt voor den regter ingesteld:

1°. door elk der schuldeischers zelven;

2°. door den curator in een insolventen, of door sequesters in eenen onder sequestratie gebragten, boedel.

Art. 3546. (LIII.)

De rescissie kan alleen gevraagd worden tegen diegenen, met welken de handeling is aangegaan, of derzelver erfgenamen, doch geenszins tegen derde bezitters; ten ware deze laatsten insgelijks in de kwade trouw mogten deelen.

Art. 3547. (LIV.)

Het gevolg der rescissie is, dat de boedel van den schuldenaar aan de eene, en degeen met wien deze gehandeld heeft, aan de andere zijde, worden gesteld in zoodanigen staat, als of de handeling, welke gerescindeerd wordt, nimmer had plaats gehad; en dat hetgeen uit kracht van de handeling gegeven en bekomen is, over en weder moet worden teruggegeven, zonder dat nogtans de inmiddels verkregen regten van derden kunnen verkort worden.

Art. 3548. (LV.)

Wanneer degeen, tegen wien de rescissie verleend wordt, door zijn toedoen, niet meer in staat is om de zaak terug te geven, is hij verpligt de waarde daarvan, berekend naar het tijdstip, waarop de rescissie gevraagd wordt, te vergoeden.

Art. 3549. (LVI.)

De rescissie kan niet meer gevraagd worden, nadat een vol jaar sedert het verklaren der insolventie zal verloopen zijn.

Art. 3540. (XLVII.)

Il n'y a pas lieu à rescision au profit du créancier, lorsqu'il ne peut imputer à son débiteur que d'avoir négligé d'acquérir quelque chose, ou de n'avoir pas fait valoir quelque droit.

Art. 3541. (XLVIII.)

Le payement d'une chose dûe légitimement, quoique fait à l'un des créanciers par préférence aux autres, n'est nullement sujet à rescision; mais une dette payée par anticipation avant l'échéance du terme, ainsi que le payement d'une chose autre que celle qui était effectivement dûe, de même que les gages et hypothèques donnés à l'un des créanciers en particulier pour une dette non encore échue, au préjudice des autres, sont sujets à rescision conformément aux distinctions et limitations faites aux articles précédents.

Art. 3542. (XLIX.)

Les aliénations d'objets mobiliers, faites par le débiteur au profit d'un tiers, à condition de ce réserver encore pendant quelque temps la possession, l'usage ou la garde des objets aliénés, sont réputées frauduleuses, et peuvent être rescindées à la requête des créanciers, à moins qu'il n'ait été passé acte authentique d'aliénation, au moins six mois avant la faillite.

Art. 3543. (L.)

Les ventes faites aux enchères publiques par des fonctionnaires à ce qualifiés, ne pourront être rescindées au profit des créanciers, à moins que ceux-ci ne prouvent qu'il y a eu collusion ou maivaise foi entre le débiteur et l'acquéreur.

Art. 3544. (LI.)

Sous la même restriction, que celle portée à la fin de l'article précédent, la rescision ne sera jamais accordée contre des actes, qui ont été confirmés par jugement.

Art. 3545. (LII.)

L'action en rescision peut être intentée:

1°. par tout créancier;

2°. par le curateur à la masse insolvable, ou par le syndic à une masse mise sous séquestre.

Art. 3546. (LIII.)

La rescision peut être demandée seulement contre la partie contractante ou ses héritiers, mais nullement contre les tiers possesseurs, à moins que ceux-ci n'ayent participé à la fraude.

Art. 3547. (LIV.)

Les effets de la rescision sont, que la masse des biens du débiteur, d'une part, et celui avec lequel il a contracté, d'autre part, sont remis dans le même état, que si l'acte rescindé n'était jamais intervenu, et que ce qui a été donné et reçu en vertu de l'acte doit être restitué de part et d'autre; sans préjudice néanmoins du droit que des tiers peuvent avoir acquis dans l'intervalle.

Art. 3548. (LV.)

Si celui, contre qui la rescision est prononcé, se trouve par sa faute hors d'état de restituer la chose, il doit en rembourser la valeur, eu égard à l'époque de la demande en rescision.

Art. 3549. (LVI.)

La rescision ne peut plus être demandée, lorsqu'il s'est écoulé une année entière depuis la déclaration d'insolvabilité.

VII. *Burgerlijk Wetboek*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

NEGENTIENDE TITEL.

Van atterminatie, surséance van betaling en brieven van vrijgeleide.

EERSTE AFDEELING.

Van atterminatie.

Art. 3550. (I.)

Een schuldenaar, die, hoe zeer buiten staat zijnde om al zijne schuldeischers dadelijk te voldoen, dat vermogen echter na verloop van eenigen tijd vermeent te zullen hebben, en aan zijne schuldeischers zekerheid geven kan voor hunne voldoening, is bevoegd van de arrondissements regtbank te verzoeken atterminatie, of uitstel van betaling voor eenen bepaalden tijd.

Art. 3551. (II.)

Geene atterminatie wordt verleend, dan met bewilliging van eene genoegzame meerderheid der bekende crediteuren, en onder zoodanigen borgtogt, welke bij den regter, na verhoor der schuldeischers, voldoende geoordeeld is.

In geen geval vermag een regter atterminatie verleenen voor eenen langeren tijd, dan van drie achtereenvolgende jaren, te rekenen van den dag dat de atterminatie verleend is.

Art. 3552. (III.)

De meerderheid der schuldeischers, bij het vorig artikel bedoeld, wordt niet gerekend aanwezig te zijn, tenzij drie vierdegedeelten der bekende schuldeischers te zamen te vorderen hebbende twee derde der schuld, of twee derde gedeelten dier schuldeischers te zamen te vorderen hebbende drie vierde gedeelten der schuld, in het verzoek der schuldenaars uitdrukkelijk of stilzwijgende toestemmen.

Art. 3553. (IV.)

In het opmaken der voorschreven meerderheid mogen niet mede gerekend worden de vorderingen van den echtgenoot van den schuldenaar, noch van degenen, welke denzelve in bloedverwantschap bestaan in de nederdalende of opgaande lijn. Gelijk mede niet zoodanige crediteuren, welke, ten aanzien hunner schuldvorderingen, door pand of borg verzekerd zijn; deze laatsten kunnen alleen in aanmerking komen, voor zoo verre zij, na hun pandregt vervolgd of tegen den borg geprocedeerd te hebben, alsnog aan den schuldenaar te kort zouden mogen komen.

Art. 3554. (V.)

Insgelijks mogen, in het opmaken der voorschreven meerderheid, niet mede gerekend worden zoodanige crediteuren, of de schuldvorderingen van zoodanige crediteuren, tegen welken, volgens het bepaalde bij art. 3561 en 3562 geene atterminatie werkt; dan voor zoo verre zij uitdrukkelijk mogten bewilligen, dat ook op hunne vorderingen de te verleenen atterminatie worde toegepast.

Art. 3555. (VI.)

De zekerheid, door den schuldenaar te geven, moet bestaan in het stellen van een of meer borgen, elk voor het geheel verbonden, en woonachtig binnen het gebied van de arrondissementsregtbank van des schuldenaars woonplaats.

Art. 3556. (VII.)

Wanneer op een request om atterminatie, waarbij de vereischte acte van borgtogt is overgelegd, de regter eene comparitie van den verzoeker en deszelfs schuldeischers heeft geordonneerd, ten einde laatstgemelde in hunne belangen te hooren, zal de regter tevens kunnen bevelen dat, nadat zijn appointement aan de schuldeischers behoorlijk is geëxploiteerd, van den tijd van dat exploit af, tot dat op het gedane verzoek finaal zal zijn gedisponeerd, geene procedures of executiën door de schuldeischers tegen den debiteur ondernomen of voortgezet worden.

TITRE DIX-NEUVIÈME.

De l'atermoiement, du sursis et des lettres de sûreté de corps.

SECTION PREMIÈRE.

De l'atermoiement.

Art. 3550. (I.)

Le débiteur qui, bien que hors d'état de payer actuellement toutes ses dettes, présume néanmoins pouvoir s'acquitter au bout de quelque temps, et qui peut donner à ses créanciers des sûretés pour leurs créances, a le droit de demander au tribunal d'arrondissement un atermoiement, ou délai de payement pour un temps déterminé.

Art. 3551. (II.)

Il n'est accordé d'atermoiement qu'avec le consentement d'une majorité suffisante de créanciers connus, et moyennant tel cautionnement que le juge estimera valable, après avoir entendu les créanciers.

Dans aucun cas l'atermoiement ne peut être accordé par le juge pour plus de trois années consécutives, à compter du jour où l'atermoiement aura été obtenu.

Art. 3552. (III.)

La majorité des créanciers, mentionnée en l'article précédent, n'est pas censée exister, si les trois quarts des créanciers connus ayant à prétendre ensemble les deux tiers de la dette, ou les deux tiers des créances représentant ensemble par leurs créances les trois quarts de la dette, ne consentent expressément ou tacitement à la demande du débiteur.

Art. 3553. (IV.)

Dans le calcul de la majorité ci-dessus prescrite ne peuvent entrer les créances du conjoint du débiteur, ni celles de ses parents en lignes descendante ou ascendante. Il en est de même des créanciers nantis de gages ou dont les créances sont cautionnées; ces derniers ne peuvent être pris en considération que jusqu'à concurrence de ce qui pourrait leur être encore dû, après qu'ils ont poursuivi leur droit de gage ou procédé contre la caution.

Art. 3554. (V.)

Ne peuvent non plus être compris dans le calcul de la majorité ci-dessus mentionnée les créanciers, ou les dettes des créanciers, qui, conformément aux dispositions des art. 3561 et 3562, ne sont point soumis à l'effet de l'atermoiement; à moins qu'il ne consentent expressément que l'atermoiement qui sera accordé, s'appliquera aussi à leurs créances.

Art. 3555. (VI.)

La sûreté, à fournir par le débiteur, doit consister en une ou plusieurs cautions solidaires, domiciliées dans le ressort du même tribunal d'arrondissement que le débiteur.

Art. 3556. (VII.)

Lorsque sur une requête en atermoiement, à laquelle l'acte de cautionnement requis est joint, le juge aura ordonné une comparition du suppliant et de ses créanciers, à l'effet d'entendre ces derniers dans leurs intérêts, et que cette ordonnance aura été dûment signifiée aux créanciers, il pourra ordonner qu'il ne sera entamé ni poursuivi contre le débiteur aucune procédure ou exécution, depuis le jour de la signification, jusqu'au moment où il aura été statué sur la demande.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3557. (VIII.)

Geene atterminatie kan aan eenen schuldenaar, die omtrent eenen of meerderen zijner crediteuren bedriegelijk en ter kwader trouw gehandeld heeft, in weerwil van dezelven, verleend worden, ofschoon ook de meerderheid der schuldeischers in zijn verzoek zoude mogen bewilligen.

Art. 3558. (IX.)

Hetzelfde heeft plaats, wanneer een schuldenaar eenen of meer zijner crediteuren derzelver vordering tot merkelijke benadeeling zijns boedels voldaan heeft, nadat hij door anderen vruchteloos tot betaling in regten is aangesproken.

Art. 3559. (X.)

Atterminatie verleend zijnde, kan de debiteur, gedurende den tijd, voor welken dezelve verleend is, om geene betaling in regten aangesproken worden, zelfs uit kracht van vonnissen, vóór het verleenen der atterminatie gewezen.

Art. 3560. (XI.)

Eene aan den principalen schuldenaar verleende atterminatie kan deszelfs borgen niet te stade komen.

Art. 3561. (XII.)

Atterminatie heeft geen kracht noch gevolg in regten ten aanzien der verschuldigde betaling:

1°. van algemeene en plaatselijke bslastingen;

2°. van gelden, tot alimentatie dienende;

3°. van den koopprijs van goederen in openbare veiling gekocht;

4°. van huren van dienstboden, landen, huizen en andere gebouwen;

5°. van noodwendigheden, tot gewoon levensonderhoud van den schuldenaar en deszelfs huisgezin geleverd, gedurende het loopende en laatstvoorgaande jaar.

Het maakt geen onderscheid, of de in dit artikel genoemde crediteuren op het verzoek om atterminatie al of niet gedagvaard zijn.

Art. 3562. (XIII.)

Een schuldenaar kan zich ook op de aan hem verleende atterminatie niet beroepen tegen de invordering van schulden, welke voortspruiten uit eene door hem hem gevoerde voogdij, curatele, of andere administratie van eens anders goederen of bezittingen.

Art. 3563. (XIV.)

Het middel van atterminatie werkt alleen ten aanzien der betaling van eigenlijk gezegde geldschulden; andere verpligtingen kunnen door dit middel niet worden opgeschort.

Art. 3564. (XV.)

Aan eenen schuldenaar, die eenmaal atterminatie bekomen heeft, mag hetzelfde middel niet wederom toegestaan worden.

TWEEDE AFDEELING.

Van surséance en brieven van vrijgeleide.

Art. 3565. (XVI.)

Wanneer een schuldenaar niet verkiest, of buiten staat is, om van het middel van atterminatie gebruik te maken, hetzij uithoofde van gebrek aan voldoenden borgtogt, of van de toestemming van het vereischte meerendeel zijner schuldeischers, zal door denzelven bij den Hoogen Raad kunnen worden gevraagd surséance van betaling en exécutie, in dier voege als bij de volgende artikelen is vermeld.

Art. 3557. (VIII.)

Si le débiteur a usé de fraude ou de mauvaise foi envers un ou plusieurs de ses créanciers, ceux-ci pourront empêcher l'atermoiement, quand même la majorité des créanciers y aurait consenti.

Art. 3558. (IX.)

Il en sera de même, si le débiteur au préjudice notable de la masse, a acquitté ce qu'il devait à l'un ou à plusieurs de ses créanciers, après avoir été inutilement cité en justice par d'autres créanciers à l'effet de payement.

Art. 3559. (X.)

Lorsque l'atermoiement a été accordé, le débiteur ne peut, jusqu'à l'expiration du délai pour lequel il l'a obtenu, être poursuivi pour le payement de sa dette, même en vertu de jugements rendus, avant qu'il obtint cet atermoiement.

Art. 3560. (XI.)

L'atermoiement accordé au débiteur principal, ne peut profiter à ses cautions.

Art. 3561. (XII.)

L'atermoiement n'a aucun effet en justice par rapport au payement dû:

1°. des charges publiques et communales;

2°. des provisions ou pensions alimentaires;

3°. du prix de ce qui a été acheté en vente publique;

4°. des gages des domestiques, et du prix de location des terres, maisons d'habitation et autres bâtiments;

5°. des fournitures de denrées pour la subsistance journalière du débiteur et de sa famille, faites pendant l'année courante et celle qui a immédiatement précédé.

Il est indifférent que les créanciers, nommés au présent article, ayent ou n'ayent pas été assignés sur la demande en atermoiement.

Art. 3562. (XIII.)

Un débiteur ne peut aussi opposer l'atermoiement, par lui obtenu, contre les poursuites en recouvrement de dettes provenant d'une tutelle, curatelle, ou admistration quelconque des propriétés ou possessions d'autrui, qui lui a été confiée.

Art. 3563. (XVI.)

Le bénéfice d'atermoiement n'a lieu que par rapport aux dettes pécuniaires proprement dites; il n'a l'effet de suspendre aucune autre espèce d'obligation.

Art. 3564. (XV.)

Le bénéfice d'atermoiement ne peut être accordé deux fois au même débiteur.

SECTION DEUXIÈME.

Des sursis, et des lettres de sûreté de corps.

Art. 3565. (XVI.)

Lorsqu'un débiteur ne veut, ou est hors d'état, d'user du moyen d'atermoiement, soit à défaut de caution suffisante, ou du consentement exigé de la majorité des créanciers, il pourra demander à la Haute Cour sursis de payement et d'exécution de la manière déterminée aux articles suivants.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3566. (XVII.)

Deze surséance van betaling en exécutie zal kunnen worden verleend aan kooplieden, reeders van schepen en winkeliers, die buiten hun toedoen, door buitengewone omstandigheden van oorlog of andere onvoorziene rampen en ongevallen, zich in de onmogelijkheid bevinden, om voor het tegenwoordige hunne schuldeischers ten volle te kunnen voldoen; doch die door hunne balans of andere deugdelijke bescheiden kunnen doen zien, dat zij daartoe door het verleenen van uitstel, naar alle waarschijnlijkheid in de gelegenheid zullen kunnen geraken.

Art. 3567. (XVIII.)

Tot het verleenen van dat hulpmiddel wordt altijd vereischt eene volledige kennisneming van zaken, en kan hetzelve niet worden toegestaan, wanneer door een of meer schuldeischers (welke, om op dat verzoek gehoord te worden, bij openbare nieuwspapieren zullen worden opgeroepen) voldoende redenen tegen het middel worden bijgebragt, of ook wel het aan den Hoogen Raad blijken moge, dat, ondanks de surséance, geene waarschijnlijkheid bestaat tot volle betaling binnen den tijd van het uitstel.

In geen geval zal de surséance langer worden toegestaan dan voor den tijd van één jaar; en zal zonder nader onderzoek niet kunnen worden verlengd.

Art. 3568. (XIX.)

Geene surséance zal kunnen worden verleend, tenzij de verzoekers zijn voorzien van brieven van voorschrijving van den regter, onder wien zij behooren, waaruit blijkt, dat de schuldeischers, voor zoo veel zulks mogelijk is geweest, in hun belang zijn gehoord, en dat de staat des boedels zoodanig is bevonden, als in art. 3566 is vermeld; mitsgaders dat de verzoekers aldaar hebben aangeboden, om hunnen boedel gedurende den tijd der surséance te stellen onder het opzigt en de directie van zoodanige schuldeischers of personen, als de regter zoude goedvinden met en benevens de verzoekers daartoe aan te stellen, en eindelijk dat ook dien overeenkomstig de noodige voorziening bij provisie is gedaan.

Art. 3569. (XX.)

Wanneer aan den Hoogen Raad een verzoek om surséance is gedaan, en daarbij de vereischte stukken en bescheiden zijn overgelegd, zal dat Collegie kunnen verleenen provisionele surséance, hangende deszelfs deliberatien over het verzoek ten principale.

Art. 3570. (XXI.)

De surséance van betaling zijnde verleend, heeft ten gevolge:

1°. dat de kontante penningen, effecten, koopmanschappen en andere goederen van waarde onder het medebeheer der benoemde gecommitteerden worden gebragt, welke laatsten nevens den verkrijger voor derzelver bewaring en gebruik verantwoordelijk zijn;

2°. dat de verkrijger geene penningen kan ontvangen noch uitgeven, geene handelszaken kan voortzetten, en zich alzoo te dien aanzien wettiglijk verbinden, gelijk mede geene goederen mag verkoopen noch verpanden, dan met concurrentie der gedachte gecommitteerden;

3°. dat dezelve verkrijger, met overleg der gecommitteerden, op eene matige wijze van gereede penningen kan gebruik maken, tot onderhoud van huishouding en hetgeen daartoe betrekkelijk is.

Art. 3571. (XXII.)

Door eene verleende surséance, wordt de loop van procédures in geenen deele gestremd, noch belet dat dezelve hangende de surséance worden aangevangen en voortgezet, veelmin dat door den schuldeischer arresten worden gelegd of andere conservatoire daden verrigt, mits blijvende de executie der vonnissen opgeschort.

Art. 3572. (XXIII.)

De surséance van betaling en exécutie heeft geen kracht noch gevolg:

1°. ten aanzien van hypothekaire schuldenaren of pandhouders,

Art. 3566. (XVII.)

Le sursis pourra être accordé à des négociants, marchands et armateurs, qui, sans leur faute, par des évènements extraordinaires de la guerre ou autres calamités imprévues, se trouvent dans l'impossibilité de se libérer actuellement et entièrement envers leurs créanciers; mais qui, d'après leur billan ou autres pièces probantes, peuvent établir qu'au moyen d'un délai, ils pourront vraisemblablement faire face à leurs dettes passives.

Art. 3567. (XVIII.)

Le sursis n'est accordé qu'après un mûr examen de l'état des choses; il ne pourra l'être, si un ou plusieurs créanciers (lesquels seront convoqués par une annonce dans les papiers publics) allèguent des motifs suffisants contre la demande, ou s'il conste à la Haute Cour, que, non-obstant le délai qui serait accordé, il n'est pas à présumer que les débiteurs pourront se libérer entièrement envers leurs créanciers dans le susdit délai.

Le sursis ne pourra être accordé pour plus d'une année; et il ne sera de nouveau continué sans un examen ultérieur.

Art. 3568. (XIX.)

Il ne pourra être accordé aucun sursis de payement, à moins que les suppliants n'ayent des lettres de recommandation du juge de leur ressort, d'où il conste, après que les créanciers auront, autant que possible, été entendus dans leurs intérêts, que l'état de la masse a été reconnu tel qu'il est exigé en l'art. 3566, et que les suppliants ont en outre offert de la mettre, pendant la durée du sursis, sous la surveillance et la direction de quelques-uns de leurs créanciers, ou de telles autres personnes que le juge trouvera bon de commettre à cet effet conjointement avec les suppliants, et qu'enfin on a pris provisoirement les précautions nécessaires à cet égard.

Art. 3569. (XX.)

Lorsqu'un sursis de payement a été demandé, et que les pièces et documents exigés auront été joints, la Haute Cour pourra accorder provisoirement le sursis pendant les délibérations sur la demande principale.

Art. 3570. (XXI.)

Le sursis de payement étant accordé, a pour effet:

1°. que l'argent comptant, les effets, marchandises et autres objets de valeur, sont placés sous l'administration des commissaires qui en sont concurremment responsables avec celui qui a obtenu le sursis;

2°. que celui, qui a obtenu le sursis, ne peut recevoir ni payer aucuns deniers, ni continuer son commerce ni s'engager légalement à cet égard, ni aliéner, ni grever ses biens qu'avec le concours des commissaires;

5°. qu'il peut, avec le concours des commissaires, se servir modérément de l'argent comptant, pour l'entretien de son ménage et de sa famille, et de tout ce qui peut y avoir rapport.

Art. 3571. (XXII.)

Le cours des procédures n'est point interrompu par un sursis accordé; il n'empêche point qu'elles ne puissent être intentées et poursuivies pendant sa durée, ni que des saisies ou autres mesures conservatoires n'ayent lieu de la part des créanciers, pourvu néanmoins que l'exécution des jugements soit suspendue.

Art. 3572. (XXIII.)

Le sursis de payement et d'exécution n'a aucun effet à l'égard:

1°. des créanciers hypothécaires ou des détenteurs de gages,

dan voor zoo verre het gehypothekeerd of verpand goed minder opbrengt dan hunne schuldvordering beloopt;

2°. ten aanzien van actiën uit kracht van reclame of ander reëel regt;

3°. ten aanzien van gelden tot alimentatie dienende;

4°. ten aanzien van huren van dienstboden, landen, huizen en andere gebouwen;

5°. tegen borgen of medeschuldenaren;

6°. ten aanzien van noodwendigheden tot gewoon levensonderhoud van den schuldenaar en deszelfs huisgezin geleverd, gedurende het loopende en laatstvoorgaande jaar;

7°. tegen een reeds ter executie gelegd personeel arrest.

Art. 3573. (XXIV.)

Indien de verkrijger van surséance, hangende dezelve zich aan ontrouw schuldig maakt, en zijne schuldeischers alzoo tracht te benadeelen, zal de surséance door den Hoogen Raad, op verzoek van schuldeischers en na verhoor van den verkrijger en de medegecommitteerden, kunnen worden ingetrokken, onverminderd de verdere vervolging van den schuldenaar, zoo daartoe termen zijn.

De surséance zal insgelijks kunnen worden ingetrokken, op verzoek van de mede-gecommitteerden, wanneer deze doen zien, dat, hangende de surséance, de staat des boedels, ook buiten toedoen van den schuldenaar, zoodanig is achter uitgegaan, dat deszelfs achterwezen klaarblijkelijk daaruit niet ten volle zal kunnen worden gekweten.

Art. 3574. (XXV.)

Hetgeen in de vorige artikelen is bepaald, is ook toepasselijk op zedelijke ligchamen en corporatiën.

Wanneer echter de surséance wordt verleend aan steden, collegiën van openbare administratie-, gods-, wees-, armenhuizen en dergelijke daaronder begrepen, zijn op die surséances alleen toepasselijk de voorschriften van art. 3567, 3569 en 3571 en de vijf eerste nommers van art. 3572; doch zullen, voor zoo verre de collegiën van openbare administratie, gods-, wees-, armenhuizen en dergelijke betreft, in plaats der voorzieningen van art. 3568 en 3570 door den Hoogen Raad al zoodanige maatregelen kunnen worden genomen, als waardoor aan den eenen kant de belangen der schuldeischers worden gewaarborgd, en aan den anderen kant de loop der administratie niet worde gestremd.

Die surséances zullen insgelijks, zoo daartoe, naar den geest van art. 3573, genoegzame termen zijn, tusschentijds kunnen worden ingetrokken.

Art. 3575. (XXVI.)

Brieven van vrijgeleide zullen uiterlijk voor den tijd van twaalf maanden door den Hoogen Raad kunnen worden verleend, aan vreemdelingen of Nederlanders, welke zich buiten 's lands mogten hebben begeven, en, verlangende hunne zaken met hunne schuldeischers hier te lande te schikken of tot effenheid te brengen, voor personele arresten bekommerd zijn.

Art. 3576. (XXVII.)

Deze brieven van vrijgeleide zullen niet worden verleend dan met kennis en toestemming van de schuldeischers, uitmakende het meerendeel der schuld.

Zij werken niet tegen schulden spruitende uit eenige gemeene lands-middelen of belastingen. En zal daarvan geene verlenging worden verleend, tenzij blijke, dat de verzoekers tot bevrediging van hunne schuldeischers de gepaste middelen hebben aangewend.

TWINTIGSTE TITEL.

Van geregtelijke cessie.

Art. 3577. (XXVIII.)

Een schuldenaar, die door geleden ongelukken tot verval van zaken gekomen, zich buiten staat bevindt om zijne schulden te

que pour autant que le bien hypothéqué ou engagé s'élève à moins que le montant de leurs créances;

2°. des actions en révendication ou autre droit réël;

3°. des deniers destinés aux aliments;

4°. des loyers des serviteurs à gages, des terres, maisons et autres bâtiments;

5°. des cautions ou des co-débiteurs;

6°. des choses nécessaires à l'entretien ordinaire du débiteur et de sa famille, pendant l'année courante et la précédente;

7°. de la contrainte par corps déjà exécutée.

Art. 3573. (XXIV.)

Si celui, qui a obtenu le sursis, se rend coupable de mauvaise foi pendant sa durée, et s'il cherche, de cette manière, à préjudicier à ses créanciers, le sursis pourra être révoqué par la Haute-Cour, à la demande de ces derniers, et après avoir entendu le débiteur ainsi que les commissaires; sauf les poursuites ultérieures contre le débiteur, s'il y a lieu.

Le sursis pourra être également revoqué à la demande des commissaires, lorsqu'ils feront conster que, pendant la durée du sursis, l'état de la masse, même sans la faute du débiteur, s'est tellement arriéré, que les dettes n'en pourront évidemment être acquittées intégralement.

Art. 3574. (XXV.)

Ce qui est dit aux articles précédents est aussi applicable aux corporations et corps moraux.

Cependant, lorsque le sursis est accordé aux villes, collèges d'administration publique, établissements pieux et de charité et autres semblables, les dispositions des artt. 3567, 3569, 3571 et des cinq premiers nos. de l'art. 3572, leur seront applicables. Quant à ce qui concerne les collèges d'administration publique, les établissements pieux et de charité et autres semblables, il sera pris par la Haute Cour, au lieu des dispositions des articles 3568 et 3570, telles mesures qu'elle jugera appartenir, en veillant, à ce que d'un côté les intérêts des créanciers soyent garantis, et que de l'autre la marche de l'administration n'en soit pas entravée.

Les sursis pourront également être revoqués dans l'intervalle, lorsqu'il y aura lieu, d'après la teneur de l'art. 3573.

Art. 3575. (XXVI.)

Les lettres de sûreté de corps pourront être accordées par la Haute Cour pour un an au plus, à des étrangers, ou à des Belges absents du Royaume qui, désirant y arranger ou liquider leurs affaires, appréhendent cependant une contrainte par corps.

Art. 3576. (XXVII.)

Ces lettres ne seront accordées qu'avec la participation et du consentement des créanciers, représentants la plus grande partie de la dette.

Elles n'ont aucun effet contre des créances résultants des contributions publiques de l'Etat. Et il ne sera accordé aucune prolongation, à moins qu'il ne conste que les suppliants ont fait leur possible pour satisfaire leurs créanciers.

TITRE VINGTIÈME.

De la cession judiciaire.

Art. 3577. (XXVIII.)

Le débiteur, qui se trouve hors d'état de payer ses dettes, parce qu'il a essuyé des malheurs qui ont dérangé ses affaires, a la

betalen, is bevoegd om aan de arrondissements-regtbank te verzoeken om toegelaten te worden tot het doen van afstand zijner goederen, ten behoeve zijner gezamenlijke schuldeischers, ten einde zich daardoor van verdere vervolgingen te bevrijden.

Een schuldenaar kan van zijne bevoegdheid, om dit beneficie der wet in te roepen, nimmer afstand doen.

Art. 3578. (XXIX.)

Het is echter, ter bekoming dezer toelating, niet genoeg dat een schuldenaar zich op zijne ongelukken beroept, maar hij is gehouden te bewijzen, dat aan die ongelukken het verval zijner zaken is toe te schrijven.

Art. 3579. (XXX.)

Welke te dien opzigte de bijzondere verpligtingen des schuldenaars zijn, bij het doen van zijn verzoek, en hoedanig verder de schuldeischers in hunne belangen gehoord worden, wordt bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken bepaald.

Art 3580. (XXXI.)

Die voortvlugtig zijn of zich schuil houden, gelijk ook de zulken, die in de opgave van den staat van hunnen boedel, door het verbergen of verzwijgen van goederen, of anderszins, bedriegelijk en ter kwader trouw gehandeld hebben, kunnen tot het doen van cessie niet toegelaten worden.

Art. 3581. (XXXII.)

Zij, die eenig bedrijf uitgeoefend, of eenigen handel gedreven hebben, waarvan men gewoon is boek te houden, hebben het vermoeden van kwade trouw tegen zich, wanneer zij geene deugdelijke boeken gehouden of dezelve verdonkerd hebben.

Art. 3582. (XXXIII.)

Insgelijks kunnen tot het doen van cessie niet geadmitteerd worden degenen, aan wien door de schuldeischers kan bewezen worden, dat zij door merkelijke verkwisting op eenen tijd, dat zij konden nagaan buiten staat te zijn om hunne crediteuren te voldoen, hunnen boedel hebben uitgeput, en zich met schulden bezwaard hebben.

Art 3583. (XXXIV.)

Het bepaalde bij art. 3557 en 3558 is ook op geregtelijke cessie toepasselijk.

Art. 3584. (XXXV.)

Het gevolg van een gedaan verzoek om cessie te mogen doen, hetzij hetzelve terstond door den regter afgewezen wordt, hetzij daarop de crediteuren in hunne belangen gehoord worden, is, dat dadelijk een of meer curatoren door den regter benoemd worden, om den boedel over te nemen, en daar in te handelen, zoo als ten aanzien van boedels, die onder geregtelijke beheering gesteld zijn, in de Wet op de manier van procederen in civiele zaken bepaald is.

Art. 3585. (XXXVI.)

Zoodra de schuldenaar, na bekomen appointement van den regter, zijne schuldeischers heeft doen dagvaarden, om in zijn verzoek te bewilligen, of daartegen hunne belangen in te brengen, zal de regter tevens kunnen bevelen, dat, van het oogenblik van het exploit af, tot zoo lang het verzoek door den regter niet afgewezen is, alle procedures en executiën, tegen denzelve aanhangig zijnde, zullen ophouden, en geene nieuwe gedurende dien tijd zullen aangelegd kunnen worden.

Art. 3586. (XXXVII.)

Wanneer evenwel degeen, die cessie doen wil, zich vóór het doen van zijn verzoek om daartoe geadmitteerd te worden, bereids in civiele hechtenis bevindt, heeft hij geen regt om ontslag uit zijne détentie te vorderen, vóór dat zijn verzoek door den regter verleend is.

faculté de demander au tribunal d'arrondissement qu'il soit permis de faire l'abandon de ses biens à la masse de ses créanciers, pour s'affranchir ainsi des poursuites ultérieures.

Un débiteur ne peut jamais renoncer à la faculté qu'il a, de réclamer en sa faveur ce bénéfice de la loi.

Art. 3578. (XXIX.)

Néanmoins, pour que le débiteur soit admis au bénéfice de cession, il ne suffit pas qu'il allègue les malheurs qu'il a essuyés; il doit prouver en outre que c'est à ces malheurs que sa déconfiture doit être attribuée.

Art. 3579. (XXX.)

Les formalités particulières à observer à cet égard par le débiteur, en faisant sa demande, et la manière dont les créanciers doivent être ultérieurement entendus dans leur intérêt, sont réglées par le Code de procédure civile.

Art. 3580. (XXXI.)

Le débiteur fugitif ou latitant; celui qui, dans la déclaration de l'état de ses biens, a usé de fraude et de mauvaise foi, soit en faisant disparaître ou en célant des objets qui lui appartiennent, soit de toute autre manière, ne peuvent être admis au bénéfice de cession.

Art. 3581. (XXXII.)

Ceux qui ont exercé quelque commerce ou profession, dont il est d'usage de tenir registre, ont contre eux la présomption de mauvaise foi, s'ils n'ont pas régulièrement tenu registre, ou s'ils ont soustrait leurs livres.

Art. 3582. (XXXIII.)

Sont aussi exclus du bénéfice de cession ceux, qui peuvent être convaincus par leurs créanciers d'avoir épuisé leur fortune et de s'être endettés par une prodigalité considérable, à une époque où ils ont pu calculer qu'ils étaient actuellement hors d'état de satisfaire leurs créanciers.

Art. 3583. (XXXIV.)

Les dispositions des articles 3557 et 3558 sont aussi applicables à la cession judiciaire.

Art. 3584. (XXXV.)

En conséquence d'une demande pour être admis à faire cession, le juge, soit qu'il rejette de suite la demande, soit qu'il ordonne que les créanciers seront entendus dans leur intérêt, doit aussitôt nommer un ou plusieurs curateurs aux biens du débiteur pour en prendre possession, avec charge d'en agir ainsi qu'il est prescrit par le Code de procédure civile, à l'égard des masses de biens qui sont mises sous administration de justice.

Art. 3585. (XXXVI.)

Dès que le débiteur, après avoir obtenu l'ordonnance du juge, a fait assigner ses créanciers, pour consentir à sa demande, ou proposer leurs moyens contre, le juge pourra ordonner que toutes les procédures et exécutions commencées contre lui, demeureront suspendues, à compter du moment de la signification de l'exploit, tant qu'il n'aura pas prononcé le rejet, sans qu'il puisse en être intenté de nouvelles durant le même intervalle.

Art. 3586. (XXXVII.)

Néanmoins si le débiteur, avant de former sa demande pour être admis au bénéfice de cession, se trouvait en état de détention civile, il n'aura pas le droit de réclamer son élargissement, tant que le juge n'aura pas accueilli sa demande.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3587. (XXXVIII.)

Het gevolg eener door den schuldenaar, na bekomen toelating, gedane cessie, is, dat hij van alle personele vervolgingen zijner schuldeischers bevrijd wordt, en, dadelijk na den afstand en de overgave, wederom over de later bij hem verkregen goederen beschikken kan, behoudens hetgeen bij art. 3590 bepaald is.

Art. 3588. (XXXIX.)

Door boedel-afstand echter gaat de eigendom der goederen, tot des cessionants boedel behoorende, op zijne schuleischers niet over; doch is de curator, ingevolge art. 3584 benoemd, verpligt, al dezelve met den meesten spoed te verkoopen, en den boedel tot effenheid te brengen; voorts het zuiver provenu des boedels aan de crediteuren, nadat vooraf de preferentie en concurrentie zal geregeld zijn, uit te keeren, even als zulks, bij de Wet op de manier van procederen in civiele zaken, omtrent insolvente boedels bepaald is.

Art. 3589. (XL.)

De in het vorig artikel vermelde curatele bepaalt zich alleen tot den gecedeerden boedel, zonder dat de curator, uit hoofde zijner qualiteit, eenige aanspraak op later bekomen goederen maken kan.

Art. 3590. (XLI.)

Het bepaalde bij de vorige artikelen belet niet, dat een debiteur, door elk zijner crediteuren wederom aangesproken kan worden, voor hetgeen dezelve, na de uitdeeling van hetgeen des schuldenaars boedel opgeleverd heeft, aan hem te kort gekomen is, indien hij, in vervolg van tijd, tot beter fortuin mogt geraken, en kan zich een cessionant, tegen zoodanig eene aanspraak, op geene prescriptie beroepen.

Art. 3591. (XLII.)

Een schuldeischer bewerende, dat een cessionant tot verdere voldoening zijner schulden kan aangesproken worden, moet dit zijn voorgeven bewijzen.

In allen gevalle echter zal in het oog moeten gehouden worden, dat aan den schuldenaar zoo veel overgelaten worde, als tot zijn levensonderhoud en verdere noodzakelijke behoeften vereischt wordt.

Art. 3592. (XLIII.)

Door boedel-afstand wordt een schuldenaar niet ontslagen van de nakoming van daden of verrigtingen, tot de uitvoering van welke hij zich verbonden heeft.

Art. 3593. (XLIV.)

Ook ontslaat zij den cessionant niet van de verpligting tot de betaling van geldboeten, waarin hij, ter zake van misdrijf, vervallen is.

Art. 3594. (XLV.)

Boedel-afstand van den princpalen debiteur kan aan zijne medeschuldenaren of borgen nimmer te stade komen.

Art. 3595. (XLVI.)

Wanneer, na verhooor der schuldeischers, de regter een verzoek om tot het doen van cessie te worden toegelaten, van de hand wijst, zal de boedel des schuldenaars dadelijk, als alle andere insolvente boedels, worden behandeld.

Art. 3596. (XLVII.)

Wanneer een schuldenaar, zonder tusschenkomst van den regter, vrijwillig zijne goederen afstaat aan zijne schuldeischers, in voldoening van hunne vorderingen, heeft deze handeling geene gevolgen in regten, dan tusschen den schuldenaar en zijne schuldeischers, die zijnen afstand aangenomen hebben, en regelt zich dezelve naar de bedingen in het contract tusschen den schuldenaar en de schuldeischers aangegaan.

Art. 3587. (XXXVIII.)

L'effet de la cession faite par le débiteur, après y avoir été admis, consiste en ce qu'il est déchargé de toutes poursuites personnelles de la part de ses créanciers; et qu'après avoir réellement fait l'abandon et la tradition de ses biens, il peut de nouveau disposer de ceux qu'il a postérieurement acquis, sauf la disposition de l'article 3590.

Art. 3588. (XXXIX.)

La cession ne confère cependant pas aux créanciers la propriété des biens abandonnés; mais le curateur, nommé conformément à l'art. 3584, est tenu de les faire vendre dans le plus bref délai, et de liquider la masse; ensuite, et après que les privilèges et la concurrence ont été réglés, il doit délivrer aux créanciers le produit net de la masse, ainsi qu'il est prescrit, par le Code de procédure civile, à l'égard des masses insolvables.

Art. 3589. (XL.)

La curatelle, mentionnée en l'article précédent, se borne uniquement aux biens compris dans la cession qui a été faite, sans que le curateur puisse, en cette qualité, former aucune prétention sur les biens acquis postérieurement.

Art. 3590. (XLI.)

Les dispositions des articles précédents n'empêchent pas qu'un débiteur ne puisse être de nouveau poursuivi par chacun de ses créanciers, pour le montant de ce qui lui reste dû après la distribution du prix des biens abandonnés, dans le cas où le débiteur rétablirait ensuite ses affaires. Le débiteur ne peut opposer à cette action des créanciers aucun moyen tiré de la prescription.

Art. 3591. (XLII.)

Le créancier qui prétend que la fortune de son débiteur cessionnaire est améliorée, et qu'on peut par conséquent le poursuivre en justice pour le payement ultérieur de ses dettes, est tenu de fournir la preuve de son allégation.

En tout cas l'on devra observer, qu'il doit être laissé au débiteur de quoi pourvoir à ses aliments et autres besoins de la vie.

Art. 3592. (XLIII.)

L'abandon qu'un débiteur fait de ses biens, ne l'affranchit pas des obligations de faire qu'il peut avoir contractées.

Art. 3593. (XLIV.)

Il ne l'affranchit pas non plus de l'obligation de payer les amendes, qu'il a encourues pour cause de délit.

Art. 3594. (XLV.)

La cession, faite par le débiteur principal, ne peut profiter à ses co-débiteurs ou cautions.

Art. 3595. (XLVI.)

Si, après avoir entendu les créanciers, le juge rejette la requête tendante à être admis au bénéfice de cession, les biens du débiteur seront immédiatement traités sur le même pied, que ceux de tous autres débiteurs insolvables.

Art. 3596. (XLVII.)

Lorsqu'un débiteur, sans intervention du juge, abandonne volontairement ses biens à ses créanciers pour le payement de leurs créances, cet acte n'a d'effet en justice, qu'entre le débiteur et les créanciers qui ont accepté la cession, et il se règle sur les stipulations du contrat passé entre eux et le débiteur.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

EEN-EN-TWINTIGSTE TITEL.

Van verjaring.

EERSTE AFDEELING.

Van de onderscheiden verjaringen en derzelver kracht.

Art. 3597. (I.)

Alle actiën zonder onderscheid gaan te niet, door het inroepen van verjaring, zoo niet uitdrukkelijk het tegendeel bepaald is, en gelden hieromtrent de voorschriften in de volgende artikelen voorkomende, voor zoo verre niet, bij de behandeling van eenig bepaald onderwerp, ook het regt omtrent verjaring van hetzelve in het bijzonder mogt geregeld zijn.

Art. 3598. (II.)

De verjaring kan ten allen tijde worden ingeroepen, zelfs in appèl, zoo lang geen uiterlijk gewijsde gevallen is.

Nogtans mag de regter geene actiën beschouwen als door verjaring te niet gegaan, wanneer degeen, ten wiens voordeel de verjaring zoude gestrekt hebben, verzuimt of niet verkiest dezelve uitdrukkelijk in te roepen.

Art. 3599. (III.)

Alle actiën welke niet uitdrukkelijk onverjaarbaar zijn verklaard, worden verjaard door verloop van dertig jaren, voor zooverre geen korter tijd van verjaring, hetzij in dezen Titel, hetzij elders in dit Wetboek, ten aanzien van denzelven, is vastgesteld.

Het pandregt wordt echter door de verjaring der hoofdschuld niet vernietigd, zoo lang de schuldeischer het bezit heeft van het verpande goed.

Art. 3600. (IV.)

De verantwoordelijkheid van aannemers, voor de inwendige gebreken van een werk, welke bij de opneming van hetzelve niet hebben kunnen ontdekt worden, duurt niet langer dan tien jaren, te rekenen van het tijdstip der goedkeuring.

Art. 3601. (V.)

Het regt tot achterstallen van verschenen renten, hetzij altoosdurende of lijfrenten, van pensioenen tot onderhoud, van huurpenningen van goederen, van interessen van geleende gelden, en in het algemeen van al wat jaarlijks of op kortere termijnen moet betaald worden, zonder de aflossing eener hoofdsom te zijn, gaat te niet door verloop van vijf jaren.

De verjaring wordt, ten aanzien van elken termijn, in het bijzonder berekend.

Art. 3602. (VI.)

Griffiers, secretarissen en praktizijns zijn, wegens de teruggave der stukken, niet aansprakelijk, na verloop van vijf jaren sedert het uitwijzen der zaak, waartoe de stukken betrekkelijk zijn.

Art. 3603. (VII.)

Exploiteurs of geregtsboden, kunnen, wegens de uitlevering der aan hen ter hand gestelde papieren, niet meer aangesproken worden, na verloop van twee jaren, sedert dat zij het laatste exploit, waartoe die papieren betrekkelijk zijn, gedaan hebben.

Art. 3604. (VIII.)

Door verloop van twee jaren zullen te niet gaan:

1°. de schuldvorderingen van winkeliers, wegens verkoop van goederen aan personen, die geenszins dezelfde nering doen;

2°. die van geneesheeren, wondheelers, vroedmeesters of vroedvrouwen, en kruidmengers, zoo wegens gedane visites, raadgeving en kunstbehandeling, als wegens geleverde geneesmiddelen of kunstwerktuigen;

TITRE VINGT-UNIÈME.

De la prescription.

SECTION PREMIÈRE.

Des différentes prescriptions et de leurs effets.

Art. 3597. (I.)

Toutes les actions, sans distinction, s'éteignent par la prescription, si le contraire n'est pas expressément établi; et les dispositions des articles suivants à cet égard seront suivies, pour autant que le droit de prescription n'est pas réglé spécialement dans une matière déterminée.

Art. 3598. (II.)

La prescription peut être opposée en tout état de cause même en appèl, tant qu'il n'est pas intervenu d'arrêt définitif.

Néanmoins le juge ne pourra considérer l'action comme éteinte par la prescription, lorsque celui à qui elle aurait profité, néglige ou refuse d'opposer expressément ce moyen.

Art. 3599. (III.)

Toutes les actions, qui ne sont pas expressément déclarées imprescriptibles, s'éteignent par le laps de trente ans, dans tous les cas où le cours de la prescription n'est pas limité à un moindre temps, soit par les dispositions du présent Titre, soit par celles qui sont statuées en d'autres endroits du Code Civil.

Cependant le droit de gage n'est nullement éteint par la prescription de la dette principale, tant que le créancier est en possession de l'objet donné en gage.

Art. 3600. (IV.)

La responsabilité des entrepreneurs pour les vices internes d'un ouvrage, qui n'ont pu être découverts lors de sa vérification, ne dure que dix ans, à compter du moment de l'approbation.

Art. 3601. (V.)

Le droit aux arrérages échus de rentes perpétuelles, viagères, ou de pensions alimentaires; au prix de louage des choses; aux intérêts des sommes prêtées, et généralement aux arrérages de tout ce qui est payable par année, ou à des termes périodiques plus courts, sans remboursement du principal, se prescrit par cinq ans.

La prescription se compte pour chaque terme séparément.

Art. 3602. (VI.)

Les greffiers, secrétaires et hommes de loi sont déchargés des pièces, cinq ans après la décision de l'affaire à laquelle ces pièces sont relatives.

Art. 3603. (VII.)

Les huissiers des tribunaux sont déchargés des papiers qui leur ont été confiés, après deux ans, depuis qu'il ont signifié le dernier exploit auquel ces papiers sont relatifs.

Art. 3604. (VIII.)

Seront prescrites par le laps de deux ans:

1°. les créances des marchands, pour les marchandises vendues à des personnes qui ne font nullement le même commerce;

2°. celles des médecins, des chirurgiens, des accoucheurs ou sages-femmes, et des pharmaciens, tant pour leurs visites, avis, consultations et opérations, que pour les médicaments et les instruments qu'ils ont fournis;

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

3°. die van exploiteurs en geregtsboden, wegens de voorschotten en salaris van hunne exploiten;

4°. die van kostschoolhouders, meesters, en onderwijzers, wegens het kost- en schoolgeld, of andere dergelijke onkosten, voor de gegeven lessen en gedane leveranciën;

5°. die van praktizijns wegens hun honorarium, salaris en voorschotten.

Art. 3605. (IX.)

De tijd van twee jaren, in het voorgaand artikel gemeld, zal moeten worden gerekend sedert dat de leveranciën gedaan, de diensten bewezen, de exploiten volbragt zijn; ten ware, volgens den aard der handeling, de termijn van betaling slechts op eenen zekeren tijd verschijnen mogt; in welk geval de verjaring niet vóór het verschijnen van dien termijn begint te loopen.

Ten opzigte van praktizijns wordt deze tijd gerekend, sedert dat de zaak is uitgewezen, of dat zij kennis gehad hebben, van de transactie tusschen partijen gesloten, of dat degenen, welken de zaak aangaat, hun de verdere aanwending hunner diensten hebben opgezegd, of zij zich zelven daarvan hebben ontslagen.

Van onafgedane zaken kunnen zij geene voldoening van verschotten, honorarium of salaris vorderen, wegens posten welke meer dan vijf jaren oud zijn.

Art. 3606. (X.)

Door verloop van één jaar zullen te niet gaan;

1°. de schuldvorderingen van herbergiers, tafelhouders en dergelijke neringdoende personen, wegens logement en geleverde spijs en drank;

2°. die van afschrijvers, ambachtslieden, arbeiders, daglooners en dienstboden, zoo wegens gedane leverancien of uitschotten.

De bepaling van het eerste lid des vorigen artikels is mede ten deze toepasselijk.

Art. 3607. (XI.)

De verjaring heeft, in de gevallen in art. 3604 en 3606 opgenoemd, plaats, niettegenstaande de leveranciën, diensten, werkzaamheden, of uitschotten, zijn blijven voortduren.

Art. 3608. (XII.)

Niettemin zullen zij, aan welke de verjaringen, in de twee evengenoemde artikelen bepaald, worden tegengeworpen, aan hunne wederpartij mogen opdragen den eed, dat de bedoelde schuldvorderingen waarlijk zijn betaald geworden. Aan weduwen of erfgenamen, of, wanneer de laatstgemelden minderjarig zijn, aan derzelver voogden, kan alleenlijk de eed opgedragen worden, om te verklaren dat zij ter goeder trouw niet weten, dat de schuldvordering nog onvoldaan is.

Art. 3609. (XIII.)

Wanneer eene latere wet eenen korteren of langeren tijd van verjaring invoert, dan die, welke volgens eene vroegere wet reeds begonnen was te loopen, moet in dat geval de vroegere wet gelden, ten ware het tijdvak der kortere verjaring van de latere wet, sedert derzelver invoering, geheel mogt vervuld zijn; alles onverminderd de bepalingen, welke door de wet in eenig bijzonder geval mogten gemaakt worden.

Art. 3610. (XIV.)

Alle verjaringen loopen tegen alle personen, zonder onderscheid, of dezelven meerderjarig of minderjarig zijn; ook tegen alle zedelijke ligchamen, en zelfs tegen vacante erfenissen; behoudens dat het regt van den belanghebbende tegen de voogden, curators of administrateuren, door wier nalatigheid de inschuld is verjaard geworden.

Art. 3611. (XV.)

De tijd van verjaring loopt nimmer zoo lang de schuld niet vervallen is, of niet heeft kunnen gevorderd worden.

3°. celles des huissiers pour les déboursés et le salaire de leurs exploits;

4°. celles des maîtres de pension et autres maîtres et instituteurs, pour le prix de la pension et de l'enseignement, et pour les frais et fournitures qui y ont rapport;

5°. l'action des avocats et procureurs pour leurs honoraires et déboursés.

Art. 3605. (IX.)

Le délai de deux années, mentionné en l'article précédent, devra se compter depuis que les marchandises ont été livrées, les services rendus et les exploits signifiés, à moins que, suivant la nature du marché ou de la convention, le terme du payement n'écheoit qu'à une époque déterminée, auquel cas la prescription ne commence à courir qu'à dater de cette époque.

A l'égard des avocats et procureurs, le temps de la prescription court, depuis que l'affaire a été terminée, ou qu'ils ont eu connaissance d'une transaction passée entre les parties, ou depuis que ceux, que l'affaire concerne, ont révoqué les pouvoirs, ou qu'ils y ont renoncé eux-mêmes.

A l'égard des affaires non-terminées, ils ne peuvent former de demandes pour leurs honoraires et déboursés concernant des articles, qui remonteraient à plus de cinq ans.

Art. 3606. (X.)

Seront prescrites par le laps d'un an:

1°. les créances des aubergistes, hôteliers, traiteurs et autres personnes exerçant semblables professions, en raison du logement et de la nourriture ou des boissons qu'ils fournissent;

2°. celles des copistes, ouvriers, gens de travail, journaliers et domestiques, tant pour leur travail que pour leur fournitures ou avances.

La disposition du premier paragraphe de l'article précédent est également applicable au présent article.

Art. 3607. (XI.)

Dans les cas mentionnés aux artt. 3604 et 3606, la prescription a lieu, quoiqu'il y ait eu continuation de livraisons, services, travaux ou déboursés.

Art. 3608. (XII.)

Néanmoins ceux, auxquels seront opposées les prescriptions mentionnées aux deux articles précités, pourront déférer le serment à la partie adverse, que les créances dont s'agit ont été réellement acquittées. Quant aux veuves et aux héritiers, ou aux tuteurs de ces derniers s'ils sont mineurs, le serment pourra leur être déféré seulement, pour qu'ils ayent à déclarer qu'ils ignorent de bonne foi que la créance n'est pas encore acquittée.

Art. 3609. (XIII.)

Lorsqu'une loi postérieure établit pour la prescription un terme plus court ou plus long que celui, qui était fixé par une loi précédente, les prescriptions commencées seront réglées conformément à la loi ancienne, à moins que le laps de temps d'une plus courte prescription de la loi postérieure ne soit déjà entièrement écoulé depuis sa publication; le tout sauf les dispositions de la loi dans quelque cas particulier.

Art. 3610. (XIV.)

Chaque prescription court contre toutes sortes de personnes, sans distinction de majorité ou de minorité, contre toute société formant un corps moral, et même contre les successions vacantes; sauf le recours de la partie intéressée contre les tuteurs, curateurs ou administrateurs, qui, par leur négligence, ont laissé prescrire la créance.

Art. 3611. (XV.)

La prescription ne court pas, tant que la créance n'est pas échue, ou n'a pu être exigée.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3612. (XVI.)

Wanneer vrijwaring gevraagd wordt wegens eene zaak, welke werkelijk is uitgekeerd, of wanneer vergoeding gevorderd wordt van uitgaven, die werkelijk gedaan zijn, begint zelfs de tijd van verjaring niet te loopen dan van het tijdstip der gedane uitkeering of uitgave.

Art. 3613. (XVII.)

Ook loopt de verjaring van actiën tot verantwoording wegens lastaanneming, onderwind, of gevoerde administratie niet, zoo lang de lasthebber, zaakwaarnemer of administrateur in de bemoeijingen, waarvan verantwoording moet gedaan worden, blijft voortvaren.

Art. 3614. (XVIII.)

De verjaring van regten, louter bestande in de bevoegdheid om aan eenen anderen iets te beletten of te verbieden, loopt niet eerder, dan van het tijdstip, waarop de daden, welke hadden mogen belet of verboden worden, gepleegd zijn.

Art. 3615. (XIX.)

De afstand van het regt uit de verjaring voortspruitende, kan uitdrukkelijk of stilzwijgende gedaan worden. Het laatste heeft plaats, wanneer zoodanige daden gepleegd worden, welke met het voornemen, om zich met de verjaring te behelpen, onbestaanbaar moeten geacht worden.

Art. 3616. (XX.)

Die het vrije beheer zijner goederen niet heeft, kan van het regt, uit de verjaring bekomen, geenen afstand doen.

Art. 3617. (XXI.)

Afstand van het regt van verjaring, mag alleen, ten aanzien van den verleden, maar geenszins ten aanzien van den toekomenden tijd gedaan worden. In dit laatste opzigt is dezelve altijd nietig.

Art. 3618. (XXII.)

De afstand van den principalen schuldenaar belet in geen geval, noch borgen, noch bezitter van gehypothekeerde goederen, noch in het algemeen allen die daarbij onmiddellijk belang hebben, van de verjaring gebruik te maken.

TWEEDE AFDEELING.

Van de opschorting van den loop der verjaring.

Art. 3619. (XXIII.)

De loop van den tijd der verjaring wordt opgeschort, ten aanzien van de regten en actiën, toekomende aan eenen minderjage, tegen deszelfs voogd, gelijk ook ten aanzien van de regten en actiën, toekomende aan eenen meerderjarige, tegen den curator, over deszelfs persoon of goederen, zoo lang de voogdij, of de curatele, in den persoon van den schuldenaar blijft voortduren.

Art. 3620. (XXIV.)

Insgelijks wordt de loop van den tijd der verjaring opgeschort, ten aanzien van de actiën en regten, welken aan den eenen echtgenoot tegen den anderen toekomen, zoo lang het huwelijk blijft bestaan, en mits dat er geene scheiding van tafel, bed, bijwoning en goederen plaats gehad hebbe. Het maakt, voor het overige, geen onderscheid, of de vrouw al of niet het beheer van hare eigen goederen bedongen heeft.

Art. 3621. (XXV.)

Nog wordt de loop van den tijd der verjaring opgeschort, ten aanzien van alle regten en actiën ten laste van eenen overledene of van deszelfs nalatenschap, zoo lang de erfgenaam van het regt

Art. 3612. (XVI.)

Dans le cas d'une demande en garantie pour une chose qui a été réellement délivrée, ou d'une demande en remboursement de dépenses qui ont été réellement faites, la prescription ne commence à courir que du jour de la tradition de la chose, ou du payement.

Art. 3613. (XVII.)

La prescription des actions en reddition de comptes relativement à un mandat, à la gestion volontaire de l'affaire d'autrui, ou à une administration, ne court pas, tant que le mandataire, le gérant, ou l'administrateur continue les fonctions dont il doit être rendu compte.

Art. 3614. (XVIII.)

La prescription de droits, qui consistent simplement dans la faculté d'empêcher ou de prohiber le fait d'autrui, ne court que du moment où le fait, qui aurait pu être empêché ou prohibé en vertu de ces droits, a été commis.

Art. 3615. (XIX.)

La renonciation à la prescription est expresse ou tacite. La renonciation tacite résulte de faits qui doivent être considérés comme incompatibles avec l'intention de se prévaloir de la prescription.

Art. 3616. (XX.)

Celui, qui ne peut librement disposer de ses biens, ne peut renoncer au droit acquis par la prescription.

Art. 3617. (XXI.)

On peut renoncer à la prescription seulement pour le passé, mais nullement pour l'avenir. La renonciation faite d'avance est toujours nulle.

Art. 3618. (XXII.)

La renonciation du débiteur principal n'empêche dans aucun cas les cautions, ni les créanciers possesseurs des biens hypothéqués, ni tous ceux qui, en général, y ont un intérêt direct, d'opposer le moyen de prescription.

SECTION DEUXIÈME.

De la suspension du cours de la prescription.

Art. 3619. (XXIII.)

Le cours de la prescription est suspendu, à l'égard des droits et actions appartenants à un mineur contre son tuteur, comme aussi à l'égard des droits et actions qui appartiennent à un majeur contre le curateur à sa personne ou à ses biens, tant que la tutelle ou curatelle subsiste en la personne du débiteur.

Art. 3620. (XXIV.)

Le cours de la prescription est également suspendu quant aux droits et actions, qui appartiennent à l'un des époux contre l'autre, jusqu'à la dissolution du mariage, et pourvu qu'il ne soit pas intervenu une séparation de corps et de biens. Au reste la suspension a lieu, soit que la femme ait ou n'ait pas stipulé l'administration de ses biens propres.

Art. 3621. (XXV.)

Le cours de la prescription est encore suspendu quant à tous droits et actions à la charge d'un défunt ou de sa succession, tant que l'héritier use du droit de délibérer, soit que les droits

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

van beraad gebruik maakt, zonder onderscheid of de bedoelde actiën en regten aan den erfgenaam zelven, dan wel aan derden, toekomen.

Gedurende den voorschreven tijd, wordt ook opgeschort de loop der verjaring van de actiën en regten, welke aan den overledene hebben toegekomen, ten laste van den erfgenaam zelven.

Art. 3622. (XXVI.)

Eindelijk wordt de loop van den tijd der verjaring opgeschort, zoo lang de inschuld wegens verleende atterminatie, sursëance of arrest, niet heeft kunnen gevorderd worden.

Art. 3623. (XXVII.)

Het openstaan van wederzijdsche vorderingen, welke voor geene compensatie vatbaar zijn, doet den loop der verjaring niet opschorten.

Art. 3624. (XXVIII.)

Het gevolg der opschorting van den loop der verjaring is, dat dezelve geacht wordt, gedurende de oorzaak der opschorting, stil te staan; behoudens dat de tijd, welke vóór het aanwezig zijn dier oorzaak verloopen is, met die, welke na het houden der oorzaak verloopt, te zamen mag worden gerekend om de verjaring te vervullen.

DERDE AFDEELING.

Van het stuiten van den loop der verjaring.

Art. 3625. (XXIX.)

De loop der verjaring van inschulden wordt gestuit, door het in het werk stellen van eene regtelijke aanspraak tegen den schuldenaar, al ware het zelfs voor eenen onbevoegden regter, of door deszelfs erkentenis der schuld.

Art 3626. (XXX.)

Wanneer nogtans aan den schuldeischer zijn eisch ontzegd wordt, of wanneer hij daarvan afziet, of ook wanneer de gedaagde, hetzij wegens het admitteren van eenige exceptie, bij denzelven voorgesteld, of om eenige andere redenen wordt geabsolveerd van de instantie, zal de stuiting der verjaring door de regtelijke aanspraak geacht worden nimmer plaats te hebben gehad.

De voorschriften van dit en het vorig artikel, zijn ook op reconventiën toepasselijk.

Art. 3627. (XXXI.)

Erkentenis van de schuld door den schuldenaar gedaan, stuit den loop der verjaring, hetzij deze erkentenis met woorden is uitgebragt, of uit sprekende daden mag worden afgeleid.

De erkentenis der schuld moet nogtans gaaf en zuiver zijn; eene voorwaardelijke erkentenis, ingerigt om tot eene minnelijke schikking te komen, stuit den loop der verjaring niet, wanneer de gehoopte schikking naderhand niet tot stand komt.

Art. 3628. (XXXII.)

Betaling van interessen, aflossing van termijnen, of betaling van een gedeelte der schuld, stuit den loop der verjaring, ten aanzien der hoofdsom of van het overschietende gedeelte.

Het stellen van borgen, het geven van pand, of stellen van hypotheek, stuit insgelijks den loop der verjaring.

Art. 3629. (XXXIII.)

Het gevolg van het stuiten van den loop der verjaring is, dat de verloopen tijd niet wordt gerekend, en de verjaring slechts van nieuws begint te loopen, sedert de daad welke de stuiting heeft veroorzaakt.

Het stuiten van den loop der verjaring door regtelijke aanspraak heeft bovendien ten gevolge, dat het beweerde regt slechts vervalt door verloop van dertig jaren, sedert de laatste regtshandeling of regtelijke dispositie, schoon hetzelve oorspronkelijk aan eenen korteren tijd van verjaring mogt onderworpen geweest zijn.

et actions, dont s'agit, appartiennent à l'héritier, soit qu'il appartiennent à des tiers.

Durant le même temps, le cours de la prescription des actions et droits, qui ont appartenu au défunt, à la charge des héritiers eux-mêmes, est aussi suspendu.

Art. 3622. (XXVI.)

Enfin, le cours de la prescription est suspendu, tant que la dette n'a pu être exigée à cause d'un attermoiement, d'un sursis, ou d'une saisie ou arrêt.

Art. 3623. (XXVII.)

Le cours de la prescription n'est pas suspendu par le concours de créances réciproques, non susceptibles de compensation.

Art. 3624. (XXVIII.)

L'effet produit par la suspension du cours de la prescription consiste, en ce qu'elle est censée s'arrêter durant la cause de la suspension; mais, pour compléter la prescription, on peut joindre le temps qui s'est écoulé avant l'existence de cette cause, à celui qui s'écoule depuis la cessation de la même cause.

SECTION TROISIÈME.

De l'interruption du cours de la prescription.

Art. 3625. (XXIX.)

Le cours de la prescription d'une créance est interrompu par l'interpellation judiciaire, faite même devant un juge incompétent, au débiteur, ou par la reconnaissance que celui-ci fait de la dette.

Art. 3626. (XXX.)

Néanmoins, si la demande du créancier est rejettée, s'il s'en désiste, ou si la personne assignée est renvoyée de l'instance, par l'admission d'une exception proposée par elle, ou pour tout autre motif, l'interruption de la prescription par l'interpellation judiciaire sera censée non-avenue.

Les dispositions du *présent* article et du *précédent* sont applicables aux demandes en réconvention.

Art. 3627. (XXXI.)

La reconnaissance de la dette faite par le débiteur interrompt la prescription, soit que cette reconnaissance ait été énoncée en termes exprès, soit qu'elle résulte de faits positifs.

Il faut cependant que la reconnaissance de la dette soit pure et simple; une reconnaissance conditionnelle, tendante à amener une conciliation, n'interrompt pas le cours de la prescription, si l'accommodement n'a pas lieu.

Art. 3628. (XXXII.)

Le payement des intérêts, le remboursement des termes, ou le payement d'une partie de la dette, interrompt la prescription à l'égard du principal, ou de ce qui reste à payer.

On interrompt de même la prescription, en donnant cautions en fournissant des gages, ou en constituant hypothèque.

Art. 3629. (XXXIII.)

L'effet de l'interruption de la prescription consiste en ce que le temps écoulé ne se compte pas, et que la prescription ne recommence à courir que depuis le fait qui a causé l'interruption.

Un autre effet de l'interruption de la prescription par voie d'interpellation judiciaire, est que le droit qu'on prétend avoir ne se prescrit plus que par trente ans, à dater du dernier acte de procédure ou de la dernière disposition judiciaire, bien qu'il eut pu primitivement se prescrire par un moindre laps de temps.

VII. *Burgerlijk Wetboek.*

(Ontwerp van Burgerlijk Wetboek.)

Art. 3630. (XXXIV.)

Regtelijke aanspraak tegen eenen uit meerderen voor het geheel verbonden schuldenaren gedaan, of deszelfs erkentenis, stuit den loop der verjaring tegen al de andere aldus verbonden schuldenaars en derzelver erfgenamen.

Doch regtelijke aanspraak, tegen eenen der erfgenamen van eenen voor het geheel verbonden schuldenaar gedaan, of de erkentenis van dezen erfgenaam, stuit geenszins den loop der verjaring ten aanzien van de andere mede-erfgenamen; zelfs niet in geval van eene hypothecaire schuld, ten ware de verbindtenis ondeelbaar zijn mogt.

Art. 3631. (XXXV.)

De regtelijke aanspraak of erkentenis, in het voorgaand artikel gemeld, stuit ook den loop der verjaring niet, ten aanzien van de overige mede-schuldenaren, dan voor het aandeel waarin de bedoelde erfgenaam gehouden is.

Om den loop der verjaring, ten aanzien van het geheel, te stuiten, wordt vereischt, dat de regtelijke aanspraak gedaan zij tegen al de erfgenamen van den overleden schuldenaar, of dat de erkentenis gedaan zij door al dezelven.

Regtelijke aanspraak tegen den principalen schuldenaar gedaan, of deszelfs erkentenis, stuit den loop der verjaring ook tegen de borgen.

Art. 3630. (XXXIV.)

L'interpellation faite à l'un des co-débiteurs solidaires, ou sa reconnaissance, interrompt le cours de la prescription contre tous les autres co-débiteurs solidaires et contre leurs héritiers.

Mais l'interpellation faite à l'un des héritiers d'un débiteur solidaire, ou la reconnaissance de cet héritier, n'interrompt nullement le cours de la prescription à l'égard des autres co-héritiers, quand même la créance serait hypothécaire, à moins que l'obligation ne soit indivisible.

Art. 3631. (XXXV.)

L'interpellation ou la reconnaissance, mentionnée en l'article précédent, n'interrompt aussi le cours de la prescription, à l'égard des autres co-débiteurs, que pour la part dont cet héritier est tenu.

Pour interrompre le cours de la prescription pour le tout, il faut l'interpellation faite à tous les héritiers du débiteur décédé, ou la reconnaissance de tous ces héritiers.

L'interpellation faite au débiteur principal, ou sa reconnaissance, interrompt le cours de la prescription, même contre les cautions.